ANGLIA.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOLOGIE.

UNTER MITWIRKUNG VON EWALD FLÜGEL

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN EINENKEL.

NEBST EINEM BEIBLATT HERAUSGEGEBEN VON MAX FR. MANN.

BAND XX. NEUE FOLGE BAND VIII.



HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1898.





VERZEICHNIS DER MITARBEITER.

Um das nächste verzeichnis so genau als möglich zu machen, bitten wir um freundliche unterstützung der fachgenossen, und gelegentliche einsendung von adressveränderungen.

Dr. August Andrae in Leipzig.
Dr. Philipp Aronstein in Berlin, Charlottenstrasse 89.
Dr. B. Assmann in Leipzig.
Dr. G. Baist in Erlangen.
Dr. W. M. Baskervill, Prof. in Nashville, Tenn. U. S. A.
M. Bech, Oberlehrer in Metz.
W. Bernhardt in Bonn.
Dr. F. A. Blackburn, Chicago.
Dr. K. Borchard in Halle a. S.
Dr. Karl Borinski, Privatdozent, München, Kaulbachstr. 58.
Dr. Th. Borkowski in Berlin, Gross-Görschenstrasse 17.
Dr. Edwin W. Bowen, Leipzig, Leplaystrasse 8.
R. Boyle in St. Petersburg, Deutsche Hauptschule zu St. Petri, Grosse Stallhofstrasse, St. Petersburg.
Edgar Elliott Bramlette in Austin, Texas, U. S. A.
H. Brandes in Berl. W., Frobenstr. 27.
Dr. E. Brugger in Berlingen, Canton Thurgau, Schweiz.
Dr. A. Brandl, Univers.-Prof. in Strassburg i. E.
Dr. P. Branscheid in Barge i. Schles.
Dr. H. Breymann, Univers.-Prof. in München.
Dr. Rudolf Brotanek, Beamter der k. k. Hofbibliothek, Wien I, Josefstrasse 1.
Dr. B. ten Brink, Univers.-Prof. in Strassburg i. E. †
Dr. B. Buss in Leipzig.
Dr. R. Carl in Dresden.
Dr. George Caro, Heidelberg, Kaiserstrasse 9.
Dr. F. Charitius in Jena.
Dr. J. L. Cheney in Chicago, Ill., U. S. A.
O. Collmann, Oberlehrer in Posen.
Dr. Alb. S. Cook, Prof. in Yale University, U. S. A.
W. A. Craigie, M. A., 20 Murray Park, St. Andrews, Scotland.
Dr. J. H. Cramer, Düsseldorf, Grafenbergerstrasse 30.
Dr. W. Creizenach, Prof. in Krakau.
Dr. Francis J. Curtis, 34 Queen's Terrace, Ayr, Scotland.
Dr. H. v. Dadelsen in Gebweiler.
Dr. N. Delius, Univ.-Prof. in Bonn. †
Dr. C. Deutschbein, Oberlehrer in Zwickau.
Dr. A. Diebler in Freiberg in Sachs.
Dr. F. Dieter in Berlin, Greifswalderstrasse 1.
R. E. Neil Dodge, 78 E, 55 St., New York City.
Dr. E. Döhler in Wismar.
F. Dönne in Frankfurt a. M.
Allison Drake, Columbia College, Neu York City.
Dr. H. Düntzer, Prof., Bibliothekar in Köln.

Dr. A. Ebert, Univers.-Prof. in Leipzig. †
Dr. H. Effer in Aachen.
Dr. E. Einenkel, Univers.-Prof. in Münster i. W., Hammerstr. 92.
Dr. W. Ellmer in Weimar.
Dr. K. Elze, Univ.-Prof. in Halle a. S. †
Dr. H. Fernow in Hamburg.
Georg Fiedler, Hawkesley Hall, King's Norton, Worcestershire.
H. Fischer in Konstantinopel. (Deutsche Schule.)
Dr. R. Fischer, Univers.-Dozent in Strassburg i. E.
F. G. Fleay in London.
Dr. E. Flügel, Professor an der Leland Stanford University, Palo Alto, California (erhält alle zusendungen nach 1. Juli 1892 entweder direct per post, oder durch Herrn Max Niemeyer, Verlagsbuchhändler, Halle a/S., oder durch Herrn Dr. Felix Flügel, Leipzig, Robert Schumannstr. 1).
Dr. E. Förster z. z. in Berlin.
Dr. Max Foerster, Univ.-Prof. in Bonn, Giergasse 28.
Dr. A. Fritzsche, Oberl. in Plagwitz-Leipzig.
Dr. J. Fred. Furnivall, 3 St. George's Square, Primrose Hill, London NW.
Dr. H. Gäbler in Plauen.
Dr. Paul Geissler, Oberlehrer in Pirna, Nicolaipark.
Dr. Eduard Gerber, Mühlheim a/Rh., Frankfurterstrasse 38.
Dr. H. Gering, Univ.-Prof. in Kiel.
Dr. O. Glöde in Wismar.
Dr. Julius Göbel, Prof. in Leland Stanford Jr. University, Palo Alto, Cal., U. S. A.
Dr. O. Goldberg in Crimmitschau.
Dr. H. Goldhan, Realschuloberlehrer in Grossenhain.
Frau Prof. Marie Gothein in Bonn a/R., Göthestrasse 5.
Dr. A. Gräf in Husum.
Dr. Chr. Grein, Prof., Archivar in Hannover. †
Dr. F. Groschopp in Markneukirchen im Voigtl.
Dr. Gruber, Gymnas.-Lehrer in Berlin N., Prenzlauer Allee 229.
Dr. F. K. Haase, Oberl. in Leipzig, Sidonienstrasse 32.
Dr. J. A. Harrison, Prof. in Lexington, Va., U. S. A.
Dr. M. Hartmann, Oberl. in Leipzig.
Dr. E. Hauffe in Greifswald.
Dr. E. Hausknecht, Prof., Director der 2. städtischen Realschule in Berlin.
Dr. K. Helm, Heidelberg.
H. R. Helwich in Oberdöbling bei Wien.
Dr. J. Hein in Berlin, Liebenwalderstrasse 32.
Geo. Hempel, U. of M. Phil. Soc., Ann Arbor, Mich., U. S. A.
Dr. P. Hennig in Werdau.
Dr. E. Henrici, Aguas Zarcas de Costa Rica.
Dr. W. Hertzberg, Prof., Director in Bremen. †
Dr. W. Heuser in Oeynhausen, Herforterstrasse 28
Dr. F. Hicketier in Berlin.
Dr. E. Hönncher, Oberl. am Real.-Gymnas. zu Zittau.
Dr. O. Hofer in Leipzig.
Dr. F. Holtbuer in Leipzig.
Dr. A. Holder, Prof., Oberbibliothekar in Karlsruhe.
Dr. A. Hohlfeld in Heidelberg.
Dr. E. Holthaus in Köln.
Dr. F. Holthausen, Univers.-Prof. in Göteburg in Schweden.
Dr. K. Horstmann, Prof., d. z. London.
Dr. H. Hupe, Oberlehrer in Lübeck.
H. Jellinghaus, Realschuldirektor in Segeberg (Holstein).
Dr. J. Kail in Wien.
Wilh. Kalbfleisch, Lehramtsaccessist in Giessen, Ludwigstr. 57.
Dr. P. Kamann in Leipzig.

Dr. Karl Kiesow in Leipzig, Sternwartenstrasse 40, III.
Dr. F. Kluge, Univers.-Prof. in Freiburg i. Br.
Dr. J. Koch in Berlin.
Dr. R. Köhler, Oberbibliothekar in Weimar. †
Dr. E. Koeppel, Univers.-Prof. in Strassburg.
Dr. Max Kolkwitz, Charlottenburg, Schillerstrasse 75.
Dr. Emil Krausser in Mannheim, U 6. 2.
Dr. H. Krebs, Taylorian Institution in Oxford.
Dr. P. Lange, Oberl. in Wurzen i/S.
J. Lawrence in Ilkley near Leeds.
Dr. Elizabeth Mary Lea, Tedstone, Delamere Rectory, Whitbourne, Worcestershire.
Dr. P. Lefèvre in Halberstadt.
Dr. A. Leicht in Meissen.
Dr. K. Lentzner, Oxford.
Dr. F. A. Leo, Prof. in Berlin.
Dr. B. Leonhardt, Oberlehrer in Annaberg.
Alex. von Wolffersdorff-Leslie, Lincoln University, Lincoln, Ill., T. S. A.
Dr. S. Levy, Univers.-Prof. in Strassburg.
Dr. F. Liebermann in Berlin, Bendlerstrasse.
Dr. H. Logeman, Univers.-Prof. in Ghent, 153 Bagattenstraat.
W. S. Logeman in Rock Ferry bei Liverpool.
Dr. O. Lohmann in Lüneburg.
Dr. H. Löschhorn in Berlin W., Gentinerstrasse 41.
Dr. F. Ludorff in Bonn.
Dr. G. Lüdtke in Berlin.
F. Lüns, Cand. in Wesel.
Dr. K. Luick, Univers.-Prof. in Graz, Wartingergasse 3.
Dr. G. E. MacLean, Prof. in Minneapolis, Minn., U. S. A.
Dr. M. Mann in Leipzig, Leibnizstrasse 18.
Alfred v. Maunz, Oberstlieuten. a. D., Berlin W., Kleiststrasse 34, III.
Dr. E. Menthel in Elberfeld.
W. Merkes in Bonn.
Dr. Th. Miller, Lektor an der Universität Strassburg.
Dr. L. Morsbach, Univers.-Prof. in Göttingen.
Dr. W. Mushacke in Bonn.
Dr. W. Nader in Wien.
Dr. A. Napier, Univers.-Prof. in Oxford (Merton College).
Dr. R. Nuck, Oberl. in Berlin N., Prenzlauer Allee 3.
Dr. E. Peters, Oberl. in Berlin NW., Klopstockstr. 23.
Dr. Petri, Glauchau, Wettinerstr. 11.
Dr. J. Phelan in Louisville, Ky., U. S. A.
J. Platt in London.
Mrs. Const. M. Pott in London.
Dr. L. Proescholdt, Oberlehrer in Friedrichsdorf im Taunus.
Dr. K. Regel, Prof. in Gotha.
Josef Reinius, Fil. Kand., Stockholm, Luntmakaregatar 5.
Dr. O. Reissert in Hannover.
Dr. A. Reum in Reudnitz-Leipzig.
Dr. D. Rohde, Oberlehr. in Hamburg.
Dr. F. Rosenthal, Direktor in Hannover.
Dr. Chas. Hunter Ross, Alabama Polytechnic Institute, A. & M. College, Auburn, Alabama, U. S. A.
Dr. R. Rössger in Bernburg.
Dr. K. Sachs, Prof. in Brandenburg a. H.
P. Sahlender, Cand. in Leipzig.
Dr. J. Sahr, Oberlehrer in Dresden N., Förstereistrasse 2.
Dr. Gr. Sarrazin, Univers.-Prof. in Kiel, Holtenauerstrasse 57.
Dr. W. Sattler, Oberlehrer in Bremen.
Dr. P. Sauerstein in Borna.
Dr. J. Schipper, Univ.-Prof. in Wien (Währing, Döblinger Str. 34).
Dr. G. Schirmer in Zürich, Glärnischstrasse 22.

Dr. G. Schleich in Berlin SO., Adalbertstrasse 24.

Dr. Otto B. Schlutter, Hartford Public High School, Hartford Ct., U. S. A.

Dr. Alexander Schmidt, Director in Königsberg. †

Dr. O. Schöpke in Dresden.

Dr. A. Schröer, Univers.-Prof. in Freiburg im Breisgau.

Dr. K. J. Schröer, Univ.-Prof. in Wien.

Dr. W. Schumann in Elberfeld.

Dr. E. Sievers, Univers.-Prof. in Leipzig, Gohlis, Turnerstr. 26.

Dr. W. W. Skeat, Univers.-Prof. in Cambridge.

Miss L. Toulmin Smith, Librarian of Manchester College, 1 Park Terrace, Oxford.

Dr. W. Sopp in Marburg.

E. Stichler in Plauen.

F. H. Stoddard in Berkeley, California.

Dr. F. H. Stratmann in Köln. †

Dr. A. Sturmfels in Giessen.

Dr. H. Suchier, Univers.-Prof. in Halle a. S.

Dr. A. E. H. Swaen in Almelo (Holland), Wierdensche Straat.

Dr. H. Sweet in London.

Dr. George Tamson, Göttingen.

Dr. G. Tanger in Berlin.

Dr. E. Teichmann, Oberl. in Aachen, Karlsgraben 50.

H. Thurein, Prof., Oberl. in Berlin N., Chausseestr. 40.

A. Todt, Reallehrer in Butzbach (bei Giessen), Wetzlarstrasse 134.

Dr. M. Trautmann, Univers.-Prof. in Bonn, Lönigstrasse.

Dr. E. Uhlemann in Osnabrück.

Dr. H. Varnhagen, Univers.-Prof. in Erlangen.

F. Voges, Cand. in Göttingen. †

Dr. G. Wack, Ordentl. Lehrer am Kgl. Dom- und Real-Gymnasium in Kolberg.

Dr. Albrecht Wagner, Univers.-Prof. in Halle a. S., Heinrichstr. 9.

Dr. W. Wagner, Prof. in Hamburg. †

Arnold Wall, M. A., 45 Panton St., Cambridge, England.

Dr. K. Weiser in Czernowitz.

B. W. Wells in Providence, R. J. U. S. A.

Dr. J. Wichmann in Leipzig.

Dr. W. Wilke in Halle a. S.

Dr. H. Willert in Berlin NO., Kaiserstrasse 44/45.

Dr. Th. Wissmann in Wiesbaden. †

Dr. H. Wood, Univers.-Prof. in Baltimore, Md. U. S. A.

Dr. J. Ernst Wülfing in Bonn a/Rh.

Dr. R. P. Wülker, Univers.-Prof. in Leipzig-Gohlis, Bismarckstr. 5.

Dr. Al. Würzner in Wien.

Dr. F. Zarncke, Univers.-Prof. in Leipzig. †

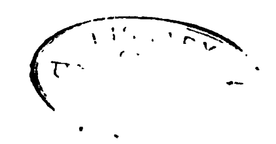
Dr. W. Zeitlin in Gomel in Russland.

Dr. U. Zernial, Oberl. in Berlin N., Gartenstrasse 29.

Dr. A. Zetsche in Altenburg.

Dr. J. Zupitza, Univers.-Prof. in Berlin. †

BAND-INHALT.



AKENSIDE'S LEBEN UND WERKE,
MIT BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DER „PLEASURES OF IMAGINATION."

Einleitung.

Das charakteristische der englischen dichtkunst in den vierziger und fünfziger jahren des vorigen jahrhunderts ist ihre innige verschmelzung mit der philosophie. Die dichtkunst sollte die philosophie verschönen, ihr im anmutigen gewande leichten eingang auch in das herz des grossen publikums verschaffen, diese hingegen der poesie stoffe und gedanken geben, ihr einen tieferen gehalt verleihen. So durchdrang thatsächlich die philosophie alle poetischen vorstellungen und gedanken. Diese enge vereinigung ist der philosophie sicherlich wenig vorteilhaft, braucht indessen nicht immer der poesie zum nachteil zu gereichen. Wann hätte jemals die höchste poesie eines tiefen philosophischen gehalts ganz entbehrt? Der seichte realismus der beginnenden aufklärung aber war mit seinem engen dogmatischen geiste und seinen beschränkten moralischen prinzipien einer wahren poesie ein gewaltiges hemmnis. Seiner herrschaft ist es hauptsächlich zuzuschreiben, dass sie so formen- und formelhaft ward, dass das verstandesmässige die innigkeit und tiefe des gefühls ertötete. Künstlerische anschaulichkeit, das ergebnis der phantasiethätigkeit, sucht man fast allenthalben vergebens in den dichterischen erzeugnissen jener zeit; das wesen der kunst lag in der matten sinnlichen schönheit der äusseren form. Die erschütternde grösse und überwältigende erhabenheit wurden als derb und ungefüge betrachtet, man liebte die zierliche anmut des kleinen. — Das vorbild dieser art von dichtkunst glaubte man bei gewissen autoren der Griechen und Römer gefunden zu haben, die nun eifrig nachgeahmt wurden. Diese nachahmung erstreckte sich jedoch

fast durchgehend auf das rein äusserliche. Man stand unter der herrschaft des pseudoklassizismus und des zopfes. Da nun damals kein poetischer genius erstand, der alle fesseln zu zerreissen und alle hemmnisse zu übersteigen vermochte, so konnten auch keine poetischen werke geschaffen werden, die, den wandel der zeiten überdauernd, heute noch als echte poesie anerkannt werden. Selbst die ersten dichter jener für die geschichte des englischen geisteslebens äusserst wichtigen epoche — Pope, Thomson und auch noch Young — haben somit mehr historisches als ästhetisches interesse für uns. — Während man nun diesen fast allenthalben heutzutage in ihrer geschichtlichen bedeutung volle gerechtigkeit widerfahren lässt, ja sie sogar teilweise überschätzt, wird der dichter, der ihnen zunächst steht, Mark Akenside, im vergleich zu ihnen meist über die gebühr vernachlässigt. Eine möglichst objektive darstellung seines lebensganges und seiner inneren entwickelung sowie eine eingehende betrachtung und würdigung seiner werke zu versuchen, scheint uns daher ein berechtigtes unternehmen, zumal er länger als ein halbes jahrhundert weit über Englands grenzen hinaus gelesen und verehrt wurde und sich in seinem heimatland bis auf den heutigen tag ein actuelles interesse bewahrt hat.

I. Akenside's jugend.

Mark Akenside[1] wurde am 9. November des jahres 1721 als der zweite sohn eines achtbaren fleischermeisters zu Newcastle upon Tyne geboren. Seine mutter, Mary, war eine geborene Lumsden. Die eltern waren Dissenters, und so wurde auch Mark der staatskirche fern gehalten. Wie viel geschwister er hatte, wissen wir nicht: bekannt geworden ist nur noch eine schwester, die einen glaser, Addison mit namen, geheiratet hatte und in Newcastle lebte. Als Mark sieben jahre alt war, fiel ihm seines vaters beil so unglücklich auf den fuss, dass er zeitlebens lahm blieb, was ihm um so unangenehmer war, als es ihn stets an seine herkunft erinnerte,

[1] Ursprünglich wurde der name Akinside geschrieben, und der dichter selbst unterzeichnet noch so bis gegen 1750. Die schreibung „Akenside" ist beständig beibehalten worden seit der 6. auflage der „Pleasures of Imagination", die 1763 erschien.

deren er sich schämte. Seine erste ausbildung ward ihm in der free-school seiner vaterstadt zu teil; dann trat er in die privatschule des herrn Wilson ein, der geistlicher der Dissenters war.

Akenside gehört zu den frühreifen geistern, die im jugendsturm etwas leisten, dann aber versagen und die hoffnungen, die man in sie setzt, nicht erfüllen. Schon im alter von 16 jahren trat er mit der ode „The Virtuoso, in Imitation of Spenser's Style and Stanza“ vor die öffentlichkeit, und zwar anonym. Wenn auch das gedicht deutlich den anfänger verrät, so ist es immerhin bemerkenswert, weil der dichter sich schon hier von gedanken Shaftesbury's beeinflusst zeigt und Spenser's strophe und stil wieder aufnimmt, was nach ihm auch Shenstone (The School-Mistress, 1742), Thomson (The Castle of Indolence, 1748) und Gilbert Ridley thaten. Sein nächstes gedicht „Ambition and Content, a Fable“ erschien im Gentleman's Magazine, wo auch die ode „The Virtuoso“ gedruckt worden war, im Mai 1737, und zwei monate später veröffentlichte er ebenda eine rhapsodie „The Poet“.

Um diese zeit, oder vielleicht auch schon früher, verliess Akenside die schule des Mr. Wilson und ward, bis er die universität bezog, in der Grammar School von Newcastle von einem herrn Richard Dawes unterrichtet, der 1738 headmaster dieser anstalt wurde. Er war ein strenger und gefürchteter lehrer und wissenschaftlich nicht untüchtig. Akenside aber scheint nicht im besten einvernehmen mit ihm gelebt zu haben; denn es ist grund vorhanden, anzunehmen, dass sich die folgenden satirischen verse im III. buch der „Pleasures of Imagination“ auf ihn beziehen:

„Thee, too, facetious Momion, wandering here,
Thee, dreaded censor! oft have I beheld
Bewildered unawares: alas! too long
Flushed with thy comic triumphs and the spoils
Of sly derison; till, on every side
Hurling thy random bolts, offended Truth
Assigned thee here thy station, with the slaves
Of Folly. Thy once formidable name
Shall grace her humble records, and be heard
In scoffs and mockery, bandied from the lips
Of all the vengeful brotherhood around,
So oft the patient victims of thy scorn.“

(V. 179 ff.)

Obgleich Akenside versicherte, dass in diesen versen, die einige auch auf Pope bezogen (was durchaus ungerechtfertigt ist), keine anspielung auf eine bestimmte persönlichkeit enthalten sei, blieb Dawes doch bei seiner meinung, dass sie gegen ihn gerichtet seien, und scheint darin recht gehabt zu haben (vgl. Aldine Ed. p. LXI, anmerkung).

In den jahren 1738 und 39 verfasste Akenside nur zwei gedichte „A British Philippic“ und die kurze „Hymn to Science“.

Als er nahezu das 18. lebensjahr erreicht hatte, bezog er die universität Edinburg, um theologie zu studieren, und da er fast gänzlich mittellos war, erhielt er von den Dissenters eine beträchtliche unterstützung. Doch der erweiterte geistige gesichtskreis, den das rege leben in der schottischen hauptstadt ihm bald verschaffte, liess ihn seinen entschluss ändern: er wandte sich nach einem semester, also im frühling 1740, der medizin zu. „Whether“, sagt Johnson, when he resolved not to be a dissenting minister, he ceased to be a dissenter, I know not“ (p. 353). Ich bin geneigt anzunehmen, dass um diese zeit seines lebens das eifrige studium Shaftesbury's ihn der positiven religion überhaupt entfremdete und ihn dem deismus zuführte. In den späteren jahren scheint er sich wieder etwas mehr der kirche zugeneigt zu haben, wie denn auch sein grosser eifer für die politische freiheit sich allmählich kühlte. Ungefähr 1½ jahre hat Akenside in Edinburg sich medizinischen studien gewidmet, und wenn ihn auch die beschäftigung mit philosophie und litteratur mehr anzog als seine berufswissenschaft, so stand er seinen kollegen doch nicht nach an wissen und tüchtigkeit in seinem fache. Am 30. Dezember 1740 wurde er mitglied der neu gegründeten medizinischen gesellschaft und zeichnete sich bei den sitzungen durch seine nicht geringe rednergabe und debattierkunst aus. Auch machte er hier die bekanntschaft mancher nachher bedeutender männer. Seine rednergabe scheint ihn zu ziemlich ehrgeizigen hoffnungen und plänen veranlasst zu haben, und wie wir aus der „Ode to Sleep“ (1747) schliessen können, dachte er wohl an einen sitz im parlament oder an noch höheres.[1]

---

[1] Strophe IV lautet:

„Nor yet those awful forms present,
For chiefs and heroes only meant:

In Edinburg dichtete er seine „Ode auf das Wintersolstitium“, die zusammen mit der elegie „Love“ 1740 zur verteilung unter freunden und bekannten gedruckt wurde. Im Juli dieses jahres schrieb er auch das gedicht „An Cordelia“.

Wie wir aus den briefen Akenside's, die in der ausgabe der Aldine Edition p. VII ff. abgedruckt sind, ersehen, befand er sich im Juni 1742 wieder in seiner vaterstadt, und da er sich selbst „surgeon“ nennt, scheint er hier unter anleitung eines arztes auch schon etwas praktiziert zu haben. Es ist wahrscheinlich, dass er um diese zeit das geld, das die Dissenters ihm vorgestreckt hatten, zurückzahlte, da er wohl bei seinen eltern wohnte und auch sonst noch von ihnen unterstützt wurde. Diese hohe gesinnung des dichters, der das ihm zum studium der theologie gewährte stipendium zurückerstattete, als er sich der medizin zuwandte, da er es für unehrenhaft hielt, das geld in einem anderen sinne, als es gegeben worden war, zu gebrauchen, scheint mit seiner dichterkraft auch verloren gegangen zu sein, wie wir später sehen werden.

In der letzten zeit seines aufenthaltes in Edinburg oder auf der reise von da nach Newcastle hatte Akenside die bekanntschaft eines reichen jungen juristen, namens Dyson, gemacht, die für ihn von der grössten wichtigkeit wurde. In einem briefe, den er im August 1742 an Dyson richtete, bittet er ihn um seine freundschaft, und beide schlossen nun einen bund, der sie ihr ganzes leben hindurch in unwandelbarer treue, ergebenheit und opferwilligkeit vereinte. — In Newcastle vollendete Akenside nun das gedicht, dem er seinen ruhm bei mit- und nachwelt zu verdanken hat, „The Pleasures of Imagination“.[1] Im August des jahres 1743 begab er sich

---

The figured brass, the choral song,
The rescued people's glad applause,
The listening senate, and the laws
Fixed by the counsels of Timoleon's tongue,
Are scenes too grand for fortune's private ways;
And, though they shine in youth's ingenuous view,
The sober gainful arts of modern days
To such romantic thoughts have bid a long adieu.“

[1] Ursprünglich lautete der titel „The Pleasures of the Imagination.“

nach London,[1] um sich einen verleger zu suchen. Er fand ihn in dem bekannten herausgeber Dodsley. Dieser erzählt, dass er den von Akenside geforderten preis von 120 £ für das gedicht nicht so ohne weiteres habe geben wollen, da der jugendliche verfasser sich noch keinen namen in der litterarischen welt gemacht hatte, und dass er es deshalb an Pope zur begutachtung übersandt habe, der ihm den bescheid zustellte, „not to make a niggardly offer, for this was no everyday writer.“ [2]

Im Januar 1744 erschien dann das werk und zwar anonym. Trotz des philosophischen inhaltes, der doch im allgemeinen wenig dem geschmack und verständnis des gewöhnlichen lesers angemessen ist, wurde das gedicht allenthalben beifällig aufgenommen, so dass schon im Mai die zweite auflage erschien. Akenside war also in kurzem eine angesehene und bekannte persönlichkeit geworden, aber dadurch ward sein stolz zum hochmut, und es begannen die unangenehmen und widerwärtigen züge seines charakters allmählich hervorzutreten. Das geld, das sein werk ihm einbrachte, setzte ihn in stand, ende März 1744 nach Leyden zu gehen, um dort den doktorgrad sich zu erwerben. Die oft wiederholte angabe, dass Akenside sich schon 1741 nach Leyden begeben habe, wird hinlänglich widerlegt durch die briefe unseres dichters, die in der Aldine Edition seiner werke p. XVI veröffentlicht worden sind. Die briefe aus den jahren 1742 und 43 sind allesamt von Newcastle aus geschrieben; ein brief vom 7. April 1744 an Dyson beginnt mit der bemerkung, dass Akenside eben erst in Leyden sich eingerichtet und den ersten augenblick der musse gefunden habe, um zu schreiben, und in einem brief vom 21. April 1744 giebt er an, dass er sich seit wochen in Holland befindet und

[1] Diese angabe entnehme ich einem briefe Akenside's vom 30. Juli 1743, der von Newcastle aus an David Fordyce in Edinburg gerichtet ist. Da heisst es nach einer längeren erörterung über das wesen des lächerlichen: „I have not yet fixed either the day of my departure or my route, being detained by some accidents longer than I expected, only I am pretty sure I shall set forward in the second week of August“, und gegen schluss des schreibens ruft er ihm zu: „Farewell, I shall write from London.“ (Aldine Edition p. XC.) Dass Akenside des gedichtes wegen nach London reiste, ist im briefe zwar nicht ausdrücklich gesagt, geht aber daraus mit sicherheit hervor, dass er in einem früheren schreiben an Fordyce, ebenso wie in dem herangezogenen, nur von seinem werke und den darin entwickelten gedanken spricht.

[2] Johnson, p. 353.

erwähnt freudig und zustimmend die kriegserklärung Englands an Frankreich, die am 31. März 1744 erlassen worden war. Als echter sohn Albions findet er die zustände in Holland wenig angenehm, und schon nach einigen wochen wünscht er die zeit der rückkehr nach England herbei. Und gar bald kam sie heran. Denn schon am 16. Mai 1744 wurde er auf grund seiner abhandlung „De ortu et incremento foetus humani“ zum doktor der medizin promoviert. Sogleich verliess er Holland und eilte nach England zurück; im nächsten jahre veröffentlichte er die ode „On leaving Holland“, die das geliebte Albion als das einzig erstrebenswerte land preist.

Hiermit können wir den ersten und zugleich wichtigsten abschnitt in Akenside's leben beschliessen; es ist der seiner jugend, seiner ausbildung und entwickelung. Sein leben und charakter bieten uns ein erfreuliches bild dar; wir erkennen in ihm eine edle, feurige, für alles gute und schöne begeisterte, vorwärtsstrebende jünglingsseele, die in kurzem und raschem siegesfluge aus beschränkenden verhältnissen sich emporschwingt zu den höhen des erfolgreich schaffenden künstlers. Am ende dieser epoche veröffentlicht er sein bestes werk und bringt durch seine promotion in Leyden auch seine eigentliche berufsbildung zum abschluss. Bevor wir nun seine weiteren schicksale zur darstellung bringen, wollen wir seinen werdegang als dichter eingehend betrachten.

II. Akenside's jugendwerke.[1]

Das gedicht, mit dem Akenside zum ersten mal vor das publikum trat, ist betitelt „The Virtuoso: in Imitation of Spenser's Style and Stanza“ und wurde zuerst in der Aprilnummer des „Gentleman's Magazine“ 1737 veröffentlicht. Es ist für einen sechszehnjährigen eine immerhin vielversprechende anfangsleistung und lässt eine schätzenswerte begabung für die satire erkennen. Die nachahmung Spensers zeigt sich in dreifacher weise, nämlich:

1. in dem strophenbau,
2. in der häufung der attribute,
3. in dem gebrauch veralteter wörter.

---

[1] Hierunter verstehe ich alle seine gedichte vor den „Pleasures of Imagination.“



Wie in dem letzten punkte das ganze vorige jahrhundert in England ziemlich unkritisch, ja naiv verfuhr (man denke nur an Chatterton und Ireland), so auch Akenside. Folgende falsche, alt sein sollende wortbildungen finden sich im gedicht:

„his brain ne'er gotten ease".

Die endung en im sing. praet. wurde niemals gebraucht, eine alte form wäre ȝat.

Nor ceasen he" statt „nor ceased he";

cease von fr. cesser kann nur schwach flektieren, die endung en ist ebenfalls unmöglich.

Ferner: „He knewen" statt he knew,
„he would ypine" statt he would pine;

altenglisch würde dieser ausdruck heissen: he wolde peyne(n).

Indessen hat er auch richtige alte formen angewendet: Could tellen, eke = auch, I wot = ich weiss; ycleped = genannt etc.

Natürlicher weise kann man nicht erwarten, dass dieses dichterische erstlingswerk auch nur bezüglich der form einer eingehenden kritik erfolgreich zu widerstehen im stande sei; der stil hat vielmehr noch manche härten aufzuweisen; z. b.:

„Then if he'd been of Albions wealthy cities' lord". (V. 9.)

Auch enthält das gedicht einige triviale stellen, die zu dem ganzen ton nicht passen:

„Or a grand palace in a hog-sty find" (X., 4).

Das nächste gedicht Akenside's ist die „Fable"[1] „Ambition and Content"; sie erschien im Mai 1737 im „Gentleman's Magazine". Ihr inhalt ist folgender: Die zufriedenheit beherrschte einst die ganze welt. Da kam der ehrgeiz, und aus wankelmut und neuerungssucht fielen die menschen ihm zu. Nach einigem suchen findet die zufriedenheit zuflucht in einer einsamen hütte am waldessaum, wo fleiss und mässigkeit wohnen. Juppiter aber darf in seiner gerechtigkeit diese that des ehrgeizes nicht ungestraft lassen. Deshalb entflammt er ihn mit der glühendsten liebe zur zufriedenheit, entzieht ihm aber diese auf ewig. Mit dem preise der gerechtigkeit Juppiters schliesst das gedicht. Es ist ganz hübsch zu lesen und einfach und klar abgefasst. Der hauptmangel ist aber, dass

[1] Wir können hier das wort „Fable" wohl am besten mit „Märchen" übersetzen.



das interessanteste, dichterisch wirkungsvollste vollständig fehlt: die schilderung der wandlung der gefühle des ehrgeizes, dessen hass gegen die zufriedenheit sich in heisse liebe verkehrt. Für eine derartige psychologische vertiefung reichte des dichters kraft nicht aus. Das gedicht ist in paarweise gereimten fünffüssigen jamben geschrieben, die indes, wie auch der reim, nicht immer korrekt sind.

Während „Ambition and Content“ frei von allen klassizierenden wendungen und wörtern ist, zeigen sich im nächsten gedicht „The Poet, a Rhapsody“, das zwei monate später, im Juli 1737, veröffentlicht wurde, schon mehrere klassische wörter; ich zähle deren zwölf. Dieser umstand sowohl, wie die stileigentümlichkeiten, der inhalt und die form des gedichts (es ist im blank verse abgefasst) lassen es als eine vorarbeit zu dem hauptwerke des dichters, den „Pleasures of Imagination“ erscheinen. Wiewohl mancher gesuchte ausdruck auch hier sich schon findet, ist das gedicht doch noch frei von übermässig langen perioden und grösseren gleichnissen. Es ist daher einfach und leicht verständlich.

Nach diesen drei gedichten, die im ersten ansturm des jugendlichen talentes in rascher folge veröffentlicht wurden, floss Akenside der quell seiner poesie verhältnismässig spärlich. Bis zum Januar des jahres 1744, wo die „Pleasures of Imagination“ erschienen, verfasste er nur das gelegenheitsgedicht „A British Philippic, occasioned by the Insults of the Spaniards and the present Preparations of War“ (August 1738), die „Hymn to Science“ (Oktober 1739), das gelegenheitsgedicht „To Cordelia“ (1740), die elegie „Love“ und die ode „On the Winter Solstice“ (Dez. 1740). Von diesen erzeugnissen sind nur die „Hymne an die Wissenschaft“ und die „Ode on the Winter Solstice“ von einigem ästhetischen wert. „A British Philippic“ bekundet zwar einen feurigen patriotismus des dichters, doch fehlt dem gedicht jegliche originalität der gedanken und des ausdruckes. Es lässt sich aber leicht lesen und ward wegen seiner tendenz sehr warm aufgenommen.

Da von Juli 1737 bis 1740 nur zwei gedichte geringen umfangs erschienen, so meinte man bisher allgemein, dass Akenside in dieser zeit die „Pleasures of Imagination“ begonnen habe. Das ist aber unrichtig. Anspielungen in der

bearbeitung dieses gedichts[1] deuten nur darauf hin, dass Akenside um diese zeit frei und ungehindert an den ufern des Tyne durch wald und flur zu schweifen pflegte und von dem nahe gelegenen Morpeth aus, wo verwandte wohnten, dem laufe des klaren Wensbeckflusses folgte, der auch durch blumige wiesen und schattige haine sich hinschlängelt. — Aber im genusse der schönheiten der natur fand er nicht anregung und nahrung für sein dichterisches schaffen; im schatten und rauschen des Hains fasste er nicht pläne zu künftigem ruhm. Etwas anderes beschäftigte ihn: zum ersten und einzigen male hatte um diese zeit die liebe sein herz nachhaltig ergriffen und hielt es bis zum jahre 1740 gefangen, wo er die elegie „Love" schrieb, in der er eine ausführliche beichte hierüber ablegt und über die verlorene zeit klagt:

„Too much my heart of beauty's power hath known,
Too long to Love hath Reason left her throne;
Too long my genious mourned his myrtle chain,
And three rich years of youth consumed in vain."

Dass die zeit der ersten liebe keine poetischen ergüsse mit sich gebracht habe, muss doch als sehr unwahrscheinlich gelten. Es ist schwer einzusehen, warum der herausgeber der werke Akensides in der Aldine Edition[2] das einzige liebeslied des dichters, „To Cordelia" (Juli 1740), später als die elegie „Love" ansetzt; viel natürlicher ist die umgekehrte reihenfolge, weil in „Cordelia" der dichter noch von liebe für seine erkorene erfüllt ist, „Love" aber uns schon den bruch des verhältnisses zeigt. Das letztere lied muss in der zeit

---

[1] Buch IV, vers 31 ff. heisst es:

— — — — „O ye dales
Of Tyne and ye most ancient woodlands;
— — — — — — — — — — — — — —
O ye Northumbrian shades, which overlook
The rocky pavement and the mossy falls
Of solitary Wensbeck's limpid stream;
How gladly I recall your well-known seats,
Beloved of old, and that delightful time,
When all alone, for many a summer's day,
I wandered through your calm recesses, led
In silence by some powerful hand unseen."

[2] Das ist nebenbei bemerkt die einzige vollständige ausgabe der werke unseres dichters; doch ist auch sie nicht frei von manchen versehen, die auf einen mangel an textkritik zurückzuführen sind.

vom Juli bis Dezember 1740 entstanden sein (siehe etwas weiter unten die besprechung der „Ode on the Winter Solstice") und zwar mehr zu anfang dieses zeitabschnittes, vielleicht also August 1740. Den dichterischen wert des gedichtes „To Cordelia" erachte ich für gering, die form ist ziemlich steif, und jede leidenschaft fehlt. „Love" kann man als vorrede zu den „Pleasures of Imagination" bezeichnen, oder besser als deren ankündigung; mit diesem gedicht beginnt die eigentliche dichterperiode Akenside's:

„I feel deviner fires my breast inflame
To active science and ingenious fame;
Resume the paths my earliest choice began,
And lose, with pride, the lover in the man."

Vergleicht man nämlich diese verse mit den auf seite 10 aus demselben gedicht angeführten, so bedarf es kaum des hinweises darauf, dass der dichter den plan zu einem grösseren gedichte um diese zeit gefasst hatte und mit seiner ausarbeitung begann, und dieses gedicht kann kein anderes sein, als die „Pleasures of Imagination".

In dem nächsten gedicht „For the Winter Solstice, December 11, 1740", spricht der dichter nicht mehr von seiner liebe; der schmerz ist überwunden. Er wartet sehnsüchtig auf den frühling und freut sich seiner studien, die ihm die langen winterabende erträglich, ja angenehm machen.[1] Die bearbeitung des gedichtes, die 1745 in den „Odes on several Subjects" erschien und selbst auch wiederum verbessert wurde, steht höher als die ursprüngliche fassung und gehört überhaupt zu den besseren lyrischen erzeugnissen des dichters. Er giebt auch hier, was sonst bei ihm selten der fall ist, der sinnlich-anschaulichen darstellungsweise mehr raum, die in der poesie nach unserer anschauung doch fast allein herrschen soll, indem wir das denken, das sinnen in allgemeinen ideen und begriffen dem gebiete der wissenschaft zuweisen. Dass aber das gedicht doch nicht viel wahre poesie enthält, zeigt ein vergleich mit Robert Burns' „Winter", der durch die Akenside'sche ode zu diesem „Dirge" angeregt worden sein soll.

Veranlasst wurde das gedicht jedenfalls durch Thomson's „Winter" (1726); denn nicht nur die allgemeinen züge sind

[1] Welcher art diese in der hauptsache gewesen sind, werden wir bei der betrachtung der quellen der „Pleasures of Imagination" sehen.

diesem werke entnommen, sondern wie hier, schweift auch in der ode des dichters phantasie in die fernsten lande und hört den sturm über das baltische meer dahin brausen. Am herdfeuer aber beim lampenschein versenkt sie sich in die welt des Plato und Cicero, und hier wird die anlehnung Akensides an das Thomson'sche gedicht am offenbarsten: In „Winter“ vers 431 ff. lesen wir:

„A solitary — — — — scene;
Where rudely fire and beaming tapers join,
To cheer the gloom. There studious let me sit
And hold high converse with the mighty dead;“

Hiermit vergleiche man strophe VII der ode „On the Winter Solstice“:

„How pleasing wears the wintry night,
Spent with the old illustrious dead!
While, by the taper's trembling light,
I seem those awful scenes to tread,
Where chiefs and legislators lie, etc.“[1]

Dann sei noch erwähnt, dass sich das gedicht wohl auch an Pope's „Universal Prayer“ anlehnt. Interessant ist es, zu sehen, wie Pope, Akenside und Burns einen und denselben gedanken ausdrücken.

Die zweite strophe des „Universal Prayer“ lautet:

„Thou Great First Cause, least understood,
Who all my sense confined
To know but this, that thou art good
And that myself am blind.“

Bei Akenside heisst es strophe VI:

„But let not man's unequal views
Presume o'er Nature and her laws:
'Tis his, with grateful joy to use
The indulgence of the Sovereign Cause;“ etc.

Burns dagegen singt:

„Thou Pow'r Supreme, whose mighty scheme
These woes of mine fulfill,
Here, firm, I rest, they must be best,
Because they are Thy will.“

Man sieht hieraus, dass Akenside am meisten bei allgemeinen begriffen bleibt, während Burns als echter lyriker,

[1] Der grundgedanke zu dieser stelle findet sich allerdings schon in Miltons „Il Penseroso“.

man kann sagen, beinahe unbewusst, den etwas vagen begriff „Power Supreme“ sofort uns anschaulich und vertraut macht, indem er diese „höchste macht“ in enge beziehung zu uns setzt, sie personifiziert. Zwischen beiden steht Pope.

III. Das gedicht „The Pleasures of Imagination“ im verhältnis zu seinen quellen.

A. Die philosophischen quellen.

(Einschliesslich Addison's aufsatz im Spectator.)

Auf die gesamte litteratur des 18. jahrhunderts, und zwar besonders auf die Englands und Deutschlands, übte die philosophie Shaftesburys (1671—1713), dessen grundgedanken in mannigfacher beziehung abhängig sind von den ausführungen des noch immer zu wenig gekannten und geschätzten Gracian, einen grossen und nachhaltigen einfluss aus, und Hettner thut recht daran, ihm in seiner englischen litteraturgeschichte des 18. jahrhunderts einen längeren abschnitt zu widmen. Pope, Thomson, Young, Akenside u. a. m. haben aus ihm die kräftigste nahrung gezogen; in der philosophie schlossen sich Hutcheson (1694—1747), Joseph Butler (1692—1752), Hume, Smith, Turnbull, Reid und andere an ihn an und bildeten seine gedanken weiter fort. Aber auch im ausland wurde er viel gelesen und geschätzt. Leibniz, Voltaire, Diderot, Lessing, Mendelssohn, Wieland und Herder haben ihm sehr viel zu verdanken. Haller und Hagedorn sind beinahe ebenso von seinen ideen durchdrungen als Pope, Thomson und Akenside.

Dieser hat sein hauptwerk ganz und gar aus der gedankenwelt Shaftesburys heraus geschaffen, so zwar, dass fast alle grundideen direkt oder indirekt auf diesen philosophen zurückgehen. Shaftesbury bedient sich oft eines poetischen stiles, so in seiner „Rhapsody“, um der philosophie einen leichteren eingang ins volk im schönen und angenehmen kleid der poesie zu bereiten: Akenside will der poesie durch die philosophie höheren gehalt und tiefere bedeutung verleihen,[1] und so ist es leicht begreiflich, dass er auch in der diction und

[1] In der inhaltsangabe zum zweiten buch (Ald. Ed. p. 23) heisst es: „The separation of the works of Imagination from Philosophy, the cause of their abuse among the moderns. Prospect of their re-union under the influence of public Liberty.“

im wortschatz manches Shaftesbury entnehmen konnte und entnommen hat.

Zum gehörigen verständnis des verhältnisses des dichters zum philosophen wird es von grossem vorteil sein, wenn wir zunächst ein bild von diesem entwerfen; mag es auch nur skizzenhaft sein. Wir zitieren zu diesem zwecke eine stelle aus Herders „Adrastea“[1], die auch Hettner anführt (p. 189):

> „Ernst nahen wir dem schriftsteller, dem man schuld giebt, dass er scherz und witz oder gar spott zum prüfstein der wahrheit gemacht habe. Shaftesbury hatte das glück, in seinem elften jahr die griechische und römische sprache als lebendige sprachen zu lernen, mithin in ihnen den schriftsteller, den er las, lebendig mitzudenken; ein vorteil von grossem wert. Ohne zweifel gab diese erziehung seiner seele den geschmack der alten, der alle seine schriften bis auf ihre süssen fehler auszeichnet. Xenophon und Plato, Epiktet und Mark Antonin, Horaz und Lucian waren seine wirklichen jugend- und lebensfreunde, ihm lebende männer, nach denen er philosophie und moral, geschmack und vortrag, überhaupt seine art, die dinge anzusehen und zu behandeln, formte. Dies zeigen seine briefe an einen jungen studierenden, in denen er aus liebe für seine alten sogar die englische geistlichkeit zu ihrer schule machen wollte. Ernst war ihm also seine philosophie, nicht scherz, eine bildnerin der sitten, eine führerin durchs leben. Wo er sie also nicht fand, vermisste er schmerzhaft seine freundin, die bessere lehrerin alter zeiten. Da er nun früh die gebildetsten länder Europas sah und in Italien mehrere jahre seine reifere bildung gewann, wo, was die vorwelt grosses und schönes in kunstwerken hinterlassen, ihm einen mit ihren schriften, mit ihrer denkart harmonischen eindruck geben musste, so war und blieb er ein schüler der alten, seines Horaz und Kebes, seines Antonins und Platons, mit einem unauslöschlichen widerwillen gegen die barbarei späterer zeiten.“

Will man zu einem vollen verständnis Shaftesburys gelangen, so darf man nicht vergessen, dass wir in ihm vor allen dingen den feinsinnigen, kunstverständigen ästhetiker zu sehen haben. „Das ästhetische ideal, das schöne, ist der mittelpunkt seines ganzen denkens und fühlens.“[2] So gelangt er auf dem gebiet der metaphysik zu dem satze, dass die ganze welt harmonisch sei, und dass die dissonanzen nur scheinbar seien, ja die harmonie erhöhten. Diese welt ist daher auch die denkbar beste, und das schöne und gute sind eins und dasselbe. So ist die tugend auch wiederum weiter nichts als eine ästhetik der moral. Dem ästhetischen gefühl,

---

[1] Zur Philosophie und Geschichte, teil 11.

[2] Hettner, p. 191.



dem geschmack, vergleichbar ist der moralische affekt, aus dem das sittliche urteil entspringt. Wie aber auf ästhetischem gebiete wiederum das urteil den geschmack fördert, so auch auf sittlichem. Indem so Shaftesbury im gegensatz zu Locke, der den intellect, die religiöse offenbarung und das bürgerliche gesetz als grundlagen der sittlichkeit bezeichnet, als ihre quelle das sittliche gefühl ansieht, wird er der begründer der gefühlsmoral. Hieraus folgt dann weiter, dass er die moral über die religion stellt, in dieser nur die vollendung der sittlichkeit erblickt. Er scheut sich nicht, auszusprechen, dass die offenbarung gar keine bindende kraft habe; auch der atheist kann ein sittlicher mensch sein. Im grossen und ganzen aber suchte er trotzdem mit der kirche stets in friedlichem einvernehmen zu leben und nahm an den streitigkeiten zwischen ihr und den freidenkern keinen thätigen anteil.

Als echter künstler liebte er objektive ordnung und einheit einerseits und subjektive freiheit der auffassung andererseits, und so sehen wir, dass er als der erste die naturnotwendige entstehung des staates erkennt. In tiefster seele verhasst aber sind ihm hierarchie und despotismus, sie machen in ihrem bereich die tugend unmöglich. Diejenige staatsform ist die beste, wo gesetze die freiheit genügend schützen und die gewalt in zweckmässiger, wohlthuender weise verteilt ist. Mit der damaligen englischen konstitution konnte er also wohl zufrieden sein.

Was nun schliesslich die ansichten dieses weltästhetikers betreffs der dichtkunst speziell angeht, so ist es natürlich, dass ihm die alten hier ganz besonders das nacheiferungswerte muster sind. „Nur derjenige ist“, wie es in seinem schriftstellerischen selbstgespräch heisst, „ein wahrhafter künstler, der gleich dem obersten werkmeister oder gleich der bildenden natur ein ganzes schafft, wo alles mit einander im zusammenhang und im richtigen verhältnis steht, und wo die einzelnen teile sich naturgemäss unterordnen und gliedern.“ Hettner, der diese stelle auch zitiert, fährt nun p. 193 folgendermassen fort:

> "Dabei trägt freilich auch er seine schuld an die zeit ab, indem er diese gemessene und harmonische klarheit unter den neueren einzig in dem antikisierenden klassizismus der französischen dichtung findet. Die englischen dichter der nächsten gegenwart, so sichtlich sie auch der

französischen regelmässigkeit zuschreiten, sind ihm doch noch immer nicht streng genug an gesetz und regel gebunden; in Shakespeare zumal sieht er nichts als tumultuarische wildheit oder, wie er selbst sich ausdrückt, gotische rohheit."

Ich habe es für notwendig erachtet, diese kurze darstellung der philosophie Shaftesburys hier einzufügen, weil sie die gedankenquelle nicht nur der „Pleasures of Imagination", sondern auch der lyrischen dichtungen Akenside's ist und zum verständnis desselben fast unumgänglich erscheint. Sie erleichtert ausser der quellenuntersuchung auch die analyse des gedichtes, die nach dieser folgen soll. Ausserdem aber steht auch der aufsatz Addisons über die „Freuden der Einbildungskraft" unter ihrem einfluss, der recht eigentlich Akenside zu seinem gedichte anregte und so seine hauptquelle ist. Er erschien im „Spectator" von nr. 411 bis 421 (im ganzen 40 seiten, 8⁰).

Der letzten nummer ist eine kurze inhaltsübersicht der einzelnen abschnitte beigegeben,[1] woraus man schon erkennen kann, dass Akenside seine vorlage frei und planmässig benutzte. Von den elf teilen des schriftchens Addisons berücksichtigte er nur den ersten, zweiten, dritten, sechsten, siebenten und achten. In den übrigen nummern geht Addison meist auf zu spezielle dinge ein, oder Akenside kann ihm in seinen ansichten nicht beistimmen.[2] Im allgemeinen hat unser dichter nur die gedanken in ihren grundzügen aus dem Spectator entlehnt und sie dann in anderer reihenfolge und ausführung in seinem gedichte verarbeitet. Sehr wichtig ist es, dass er nach Addison drei quellen des vergnügens der einbildungskraft annimmt: das grosse, neue und schöne.

Im Spectator heisst es p. 66 folgendermassen:

„I shall first consider those Pleasures of the Imagination, which arise from the actual View and Survey of outward Objects: And these,

---

[1] Siehe „The Spectator" Vol. VI, Eleventh Edition, London 1733, p. 101.

[2] Im vierten teil spricht so Addison über gärten und anpflanzungen und hält die werke der natur für schöner als die der kunst, während Akenside sie beide gleichstellt (cf. buch III, vers 419 ff.; Ald. Ed. p. 73). Im „Paper V" handelt Addison über die architektur, im neunten, zehnten und elften geht er zur besprechung einzelner dichter über und giebt noch einige allgemeine bemerkungen über die einbildungskraft und ihren anteil an den werken der philosophie, geschichte usw.

I think, all proceed from the Sight of what is Great, Uncommon, or Beautiful."

Diesen gedanken drückt Akenside so aus:

„Know then, whatever of Nature's pregnant stores,
Whatever of mimic Art's reflected forms,
With love and admiration thus inflame
The powers of Fancy, her delighted sons
To three illustrious orders have referred;
Three sister-graces, whom the painter's hand,
The poet's tongue confesses: — the sublime,
The wonderful, the fair." (I, 139 ff.)

Am augenfälligsten ist die anlehnung an den zweiten und dritten teil des aufsatzes. Es genügt, um dies zu zeigen, wenn wir die inhaltsangaben dieser nummern mit der des ersten buches vergleichen. In dieser heisst es:

„All the primary pleasures of the imagination result from the perception of greatness, or wonderfulness, or beauty, in objects (vers 139—150). The pleasure from greatness, with its final cause (vers 150—221). Pleasure from novelty or wonderfulness, with its final cause (vers 222—270). Pleasure from beauty, with its final cause (vers 271—372)."[1]

Die entsprechenden stellen im Spectator (p. 101) lauten:

Paper II.

„Three sources of all the Pleasures of the Imagination, in our Survey of outward Objects. How what is Great pleases the Imagination. How what is New pleases the Imagination. How what is Beautiful in our own Species pleases the Imagination. (What other accidental Causes may contribute to the heightening of these Pleasures.)"[2]

Paper III.

„... The Final Cause of our being pleased with what is Great. The Final Cause of our being pleased with what is New. The Final Cause of our being pleased with what is Beautiful ..."

Ausser diesen grundideen, die einen sehr wichtigen teil des planes unseres gedichtes bilden, hat Akenside noch im ersten buch des öfteren einen einzelnen gedanken in der weiteren ausführung dem aufsatz entnommen und in sein werk verarbeitet. Es würde zu umständlich sein, alle entsprechenden stellen hier zu zitieren, und so will ich mich begnügen, die

---

[1] Ald. Edition p. 5.

[2] Diesen gedanken hat Akenside in das zweite buch des gedichtes hinübergenommen. In der inhaltsangabe (p. 23) findet sich folgender satz: „Enumeration of accidental pleasures, which increase the effect of objects delightful to the Imagination (vers 73—96)."

verse des gedichtes und die seiten im Spectator anzugeben, wo mir eine benutzung des letzteren wahrscheinlich ist:

I. Buch (604 verse).	Spectator.
Vers 139—150.	Seite 66, z. 1—4 o.[1]
„ 169—183.	„ 66, „ 9 u.
„ 217—221.	„ 70, „ 11 u.
„ 232—240.	„ 67, „ 10 o.
„ 240—244.	„ 71, „ 5 o.
„ 255—270.[2]	„ 92, „ 6 o.[2]
„ 275—280.	„ 68, „ 1 o.
„ 446—454.	„ 69, „ 6 o.

Bevor wir die einzelnen übereinstimmenden stellen im zweiten buch aufzählen, sei auf die anmerkung 2 p. 17 hingewiesen und hinzugefügt, dass der teil des gedichtes, der von der mitwirkung der leidenschaften bei den vergnügen der einbildungskraft handelt,[3] durch Addisons bemerkungen in der 418. nummer des Spectators veranlasst wurde, die in der inhaltsangabe dazu in folgendem zusammengefasst sind:

„The Pleasure still heightened, if what is described raises Passion in the Mind. (Disagreeable Passions pleasing when raised by apt Descriptions. Why Terror and Grief are pleasing to the Mind, when excited by Descriptions).“[4]

Eine abhängigkeit in der ausführung bekunden folgende stellen des zweiten buches, das 771 verse umfasst.

II. Buch.	Spectator.
Vers 136—140.	Seite 89, z. 5 o.
„ 166—170.	„ 89, „ 20 u.
„ 354—363.	„ 70, „ 11 u.

Am meisten hat das dritte buch der „Pleasures of Imagination“ mit der quelle gemeinsam. Wo es vom lächer-

[1] Z. 1—4 o soll heissen: Zeile 1—4 von oben.

[2] Hier ist das gemeinsame so allgemeiner natur, dass man nicht mit bestimmtheit von einer bewussten oder unbewussten nachbildung sprechen kann.

[3] Vers 136—165 im engeren sinne.

[4] Hierzu setzt sich Akenside in widerspruch, indem er von vers 166—771 ausführt, dass unangenehme leidenschaften, oder besser affekte, wie sorge, mitleid, schrecken und zorn, auch in wirklichkeit, nicht bloss, wenn sie durch die kunst erregt werden, von einem lustgefühl begleitet werden, oder ein solches zur folge haben. In dem „Argument“ des zweiten buches heisst es: „Emotion of the Passions. All the natural passions partake of a pleasing sensation, with the final cause of this constitution, illustrated by an allegorical vision, and exemplified in sorrow, pity, terror and indignation.“

lichen handelt (v. 14—277) ist es von ihr indessen ganz unabhängig, da Addison hiervon gar nichts erwähnt. An mehreren stellen hat schon die inhaltsangabe mit der des aufsatzes ähnlichkeiten aufzuweisen. Die von „Paper VI“ beginnt so:

„The secondary Pleasures of the Imagination. The several Sources of these Pleasures (Statuary, Painting, Description and Music) compared together. The Final Cause of our receiving Pleasure from these several Sources“ (p. 102).

Diese gedanken drückt Akenside kurz so aus (p. 46):

„The secondary[1] pleasure from Imitation. V. 414—436.“

Der nächste satz:

„The benevolent Order of the world illustrated in the arbitrary connection of these pleasures with the objects which excite them“

und die dazu gehörige ausführung v. 479—514 erinnern sehr an Addisons erläuterung über

„the Final Cause of our being pleased with what is Beautiful in general“[2]

auf seite 71 und 72.

Der schluss des gedichtes (v. 568—633) entspricht einem teil der einleitung des aufsatzes (p. 64 und 65), wozu die inhaltsangabe lautet:

„The Advantages a Man receives from a Relish of these Pleasures“ (nämlich „of the Imagination“).

Dazu gehört die folgende stelle in dem „Argument“ des dritten buches:

---

[1] Besonders auffällig ist bei dieser nachahmung die übernahme des wortes „secondary“, das bei Akenside nicht leicht verständlich ist. Es heisst bei ihm nicht etwa soviel wie „das zweite dem range, dem werte nach“ oder „untergeordnet“; denn er stellt das vergnügen, das aus den werken der kunst entspringt, dem durchaus gleich, das die natur gewährt.

— — — — — „in sight
Of Nature's great original, we scan
The lively child of Art; — — —
— — — — — Thus Beauty's palm
Betwixt them wavering hangs“; (V. 419 ff.)

Es kann also „secondary“ hier nur heissen „das zweite der reihe nach“, doch hätte Akenside es lieber weglassen können. Bei Addison passen beide bedeutungen, da er die werke der natur als angenehmer für die phantasie betrachtet, wie die der kunst, und er erklärt seine bezeichnung ausserdem noch p. 81.

[2] Diese inhaltsangabe ist nicht besonders glücklich und treffend, weshalb sich wohl auch Akenside anders ausdrückte.

„Concluding with an account of the natural and moral advantages resulting from a sensible and well formed imagination“ (p. 46).

In der ausführung schliesst sich Akenside zunächst ziemlich eng an die vorlage an, gelangt dann aber zu einer grossartigeren auffassung der „Advantages“ als Addison, indem er mehr deren moralische seite hervorhebt, die Addison weniger betont (vergl. den nächsten teil). Indem dieser aber davon spricht, macht er einige bemerkungen, die wohl neben anderem dem abschnitte über „the Origin of Vice; from false representations of the fancy, producing false opinions concerning good and evil“ (Pl. of Im. buch III) zu grunde liegen.

Endlich sei noch erwähnt, dass, obwohl Addison auch über die verschiedenheit des geschmackes spricht, Akenside doch fast gar nichts in dem teil des dritten buches, der über „The nature and conduct of taste“ handelt, mit ihm gemeinsam hat.

Aehnlichkeiten im einzelnen bieten folgende stellen dar:

III. Buch (633 verse).	Spectator.
Vers 318—324.	Seite 84, z. 13 u.
„ 338—347.[1]	„ 84, „ 10 u.[1]
„ 409—493.	„ 71, „ 22 o.
„ 507—514.	„ 72, „ 2 o.
„ 577—598.	„ 64, „ 17 u.

Wie diese erörterungen über das verhältnis des gedichtes zu seiner quelle gezeigt haben, hat Akenside diese zwar ziemlich ausgiebig, aber mit kritischer auswahl und nach eigener disposition benutzt. Mit feinem sinn lässt er das weg, was für seinen zweck unbrauchbar ist, ordnet die gedanken nach einem selbständigen plane und entwickelt sie öfter weiter als es Addison thut. In der ausführung kann man verhältnismässig nicht viel übereinstimmende oder besser ähnliche stellen im aufsatze und gedichte finden, was infolge der prosa und des ganzen stils der arbeit Addisons nicht anders zu erwarten ist.

Wir wollen zur illustration des gesagten eine stelle zitieren, in der der dichter ziemlich genau der vorlage folgt. Hieraus

---

[1] Die hierauf folgenden stellen haben insofern eine gewisse beziehung zu einander, als Addison den vorgang der erinnerung, Akenside den des künstlerischen schaffens zu schildern sucht. (Spectator, p. 85, z. 4 o.; III. buch, vers 348—414.)

kann man die art, wie er seine quelle im einzelnen benutzte, zur genüge kennen lernen.

Spectator, p. 84, heisst es:

„We may observe that any single Circumstance of what we have formerly seen often raises up a whole scene of Imagery, and awakens numberless Ideas that before slept in the Imagination; such a particular Smell or Colour is able to fill the Mind, on a sudden, with the Picture of the Fields or Gardens, where we first met with it, and to bring up into View all the Variety of Images that once attended it. Our Imagination takes the Mind, and leads us unexpectedly into Cities or Theatres, Plains or Meadows. We may further observe, when the Fancy thus reflects on the Scenes that have past in it formerly, those which were at first pleasant to behold, appear more so upon Reflection and that the Memory heightens the Delightfulness of the Original."

Dem entsprechend lautet es im III. buch, vers 318 ff.:

— — — — — — — „Let the mind
Recall one partner of the various league;
Immediate lo! the firm confederates rise,
And each his former station straight resumes:
One movement governs the consenting throng,
And all at once with rosy pleasures shine,
Or all are saddened with the glooms of care.
— — — — — — — — — — — —
Such in the secret union, when we feel
A song, a flower, a name, at once restore
Those long connected scenes where first they moved
The attention; backward thro' her mazy walks
Guiding the wanton fancy to her scope,
To temples, courts, or fields, with all the band
Of painted forms, of passions, and designs,
Attendant; whence, if pleasing in itself,
The prospect from that sweet accession gains
Redoubled influence o'er the listening mind."

Näher als dem „Spectator" steht dagegen Akenside in der ganzen ausdrucksweise seiner nächsten hauptquelle, den „Characteristics Shaftesburys.[1] Da aber auch hier das eine werk prosa, das andere poesie bietet, lässt sich das immerhin nur in bedingtem sinne sagen, und es ist schwer, beispiele dafür zu finden, um so mehr, als Shaftesbury die ganze poetische diction seiner zeit beeinflusst hat. Ausdrücke, wie „moral species" (Sh. II, 83, III, 27 und 28), „centre of souls",

[1] Ich zitiere nach „Characteristics of Men, Manners, Opinions, Times with a Collection of Letters. By the Right Honorable Antony Earl of Shaftesbury. 3 Bde. Basil 1790."



„sovereign Maker“, „Form Divine“ etc. aber sind sicher direkt oder indirekt diesem philosophen entnommen, und wir werden später eine stelle anführen, die zeigt, dass sogar ein ganzer vers des gedichtes sich wörtlich in den „Characteristics“ findet.

Während Akenside die gedanken, die im besonderen zu der disposition des gedichtes gehören, in der hauptsache dem „Spectator“ entnahm, sind diejenigen allgemeinerer art, die sich mehr auf die gesamtauffassung vom sein, auf die weltanschauung beziehen, meist direkt den „Characteristics“ oder auch ihnen geistig verwandten werken entlehnt. Akenside spricht auch nur mit der grössten hochachtung von Shaftesbury. In der elften anmerkung zum I. buch nennt er ihn „the noble restorer of ancient philosophy“ (p. 69) und in der ersten zu buch III heisst es: „See also the „Characteristics“, where this Stoical doctrine[1] is embellished with all the eloquence of the graces of Plato.“

Da Shaftesbury über die gottheit selbst und ihr verhältnis zur welt sich nie ganz klar und bestimmt auslässt, so dass man nicht einmal mit sicherheit sagen kann, ob er deist oder optimistischer pantheist war, so ist erklärlich, dass Akenside sich, als er über die entstehung der welt spricht,[2] an andere anlehnt, namentlich an Plato, und dass sein gottesbegriff auch ziemlich vag ist. Mit Shaftesbury, Leibniz und Pope aber betrachtet er diese welt als die denkbar beste und schönste,[3] die durch eine alles umfassende ordnung und harmonie beherrscht wird. Die muss auch in der menschlichen seele herrschen, und sie zu erlangen, muss eines jeden eifrigstes bemühen sein.[4] Akenside glaubt sein gedicht nicht besser schliessen zu können, als mit dem hinweis darauf, dass die „moral adventages“, die aus den vergnügen der phantasie entspringen, darin bestehen, dass diese der harmonie der

[1] Diese besagt, dass die rechte leitung der phantasie nötig ist, um zur regelmässigkeit, ruhe des lebens, ja zu einem tugendhaften wandel, kurz um zur glückseligkeit zu gelangen.

[2] I. vers 56—77.

[3] „The best and fairest of unnumbered worlds.“ (II, 335.)

[4] Vergl. Überweg-Heinze, Grundriss der Geschichte der Philosophie, 6. Auflage, III. Teil, p. 128 über Shaftesbury: „so wird das wesen der sittlichkeit beruhen in dem richtigen harmonischen verhältnis der selbstischen und geselligen neigungen ...“ „Mit der tugend ist zugleich die glückseligkeit verbunden.“



seele, ihrer glückseligkeit förderlich sind.[1] Diese harmonie erklärt dann auch den Satz, dass im grunde das gute, schöne und wahre identisch sind.[2] Da die schönheit ordnung und harmonie bedingt, kann sie nicht mit dem unzweckmässigen, unzulänglichen auch in materieller hinsicht verbunden werden, sondern nur mit dem gesunden (Shaftesbury III, 145 ff.; buch I, 349 ff.).

Gerade wie sein vorbild ist auch Akenside ein eifriger verehrer der alten, ja man kann sagen, ein pedantischer. Mehrmals im gedicht singt er der Griechen und Römer überschwengliches lob (so I, 567 ff., II, 1 ff., II, 712 ff. etc.) und bezeichnet als sein höchstes ziel:

„And tune to Attic themes the British lyre“ (I, 604).

Das mittelalter ist ihm die grauenvolle zeit der vernichtung der herrlichen kultur des altertums und die der geistigen finsternis, wo aberglaube, despotie und hierarchie, die er nicht minder wie Shaftesbury hasst, ihr unheilvolles regiment führten (B. II, 1 ff. und 712 ff.). Aber diese schreckliche zeit sei nun auch endlich überwunden, und unter dem schutze der freiheit beginnen in Albion die künste mit der philosophie zu segenbringendem wirken sich zu vereinen (II, 72 ff.). Nun wird auch die vornehmste der tugenden, der patriotismus,[3] wie in den alten zeiten zur geltung kommen, den der dichter ebenso oft im gedicht preist, als er hierarchie, despotismus und aberglauben brandmarkt.

Schliesslich hat Akenside auch noch den gedanken Shaftesbury's, dass das lächerliche der prüfstein der wahrheit sei, in sein gedicht aufgenommen und ihn buch III, vers 78 ff.[4] weiter

[1] III, vers 598 ff. heisst es:

„— — — — Nor thence partakes
Fresh pleasure only, for the attentive mind,
By this harmonious action on her powers,
Becomes herself harmonious.“

[2] Xenophon, Mem. Socrat. III, 8; Shaftesbury, Charact. III, 150; Hutcheson, „Inquiry into the Original of our Ideas of Beauty and Virtue“, London 1753, Treat. I, § 8, pag. 105; Pleas. of Imag. I, 372 ff. und anmerkung 11 zum I. buch.

[3] Hierzu vergleiche man die gegenüberstellung von den geselligen und selbstischen neigungen bei Shaftesbury, deren harmonie die tugend und glückseligkeit ausmacht.

[4] Siehe besonders vers 259—277, wo über „the final cause of the sense of ridicule“ gehandelt wird.

entwickelt. Das lächerliche ist insofern der erkenntnis der wahrheit sehr förderlich, als es schneller und wirkungsvoller als die verstandesthätigkeit es vermag, ungereimtheiten, disharmonien, schwächen und schäden in einem objekt aufdeckt und jedem verständlich macht.[1] In der zehnten anmerkung zum III. buch spricht Akenside in seiner ziemlich langen erörterung über das lächerliche sogar den bedenklichen satz aus: „The sense of ridicule always judges right“ (p. 84), und giebt auf seite 78 folgende definition des lächerlichen:

„That which makes objects ridiculous, is some ground of admiration or esteem connected with other more general circumstances comparatively worthless or deformed; or it is some circumstance of turpitude or deformity connected with what is in general excellent or beautiful: the inconsistent properties existing either in the objects themselves, or in the apprehension of the person to whom they relate; belonging always to the same order or class of being; implying sentiment or design; and exciting no acute or vehement emotion of the heart.“

Man erkennt leicht, dass diese ansicht von dem „sense of ridicule“ mit der ganzen affectetheorie Shaftesburys eng verknüpft ist, und dass er sehr gut mit dem „moral sense“ und „taste“ auf ästhetischem gebiet verglichen werden kann.[2] In dem abschnitt über „the nature and conduct of taste“ (III, 515—567) erklärt Akenside den geschmack übereinstimmend mit Shaftesbury für angeboren, und nur durch die mannigfaltigkeit der äusseren bedingungen werde seine verschiedenheit hervorgerufen. Auch in seinen ausführungen über „The origin of vice; from false representations of the fancy, producing false opinions concerning good and evil“ (III, 14—70) trifft Akenside mit Shaftesbury zusammen.

Band III, pag. 251 heisst es:

„Thus every immorality and enormity of life can only happen from a partial and narrow view of happiness and good. Whatever takes from the largeness and freedom of thought, must of necessity detract from that first relish or Taste, on which virtue and worth depend.“

Nachdem wir so den einfluss Shaftesbury's auf die allgemeineren grundlegenden ideen des gedichtes näher beleuchtet

---

[1] Vergl. Shaftesbury I, 7—9, 50 ff., 110 ff.

[2] In seinem „Essay on the Nature and Conduct of the Passions“, wo Hutcheson von den „internal senses“ spricht, erwähnt er auch den „sense of the ridiculous“ und stellt ihn mit dem „moral sense“, sense of beauty“ etc, auf eine stufe. Somit schliesst sich Akenside in seiner weiteren ausführung über das lächerliche auch sehr an Hutcheson an.



haben, wollen wir noch die stellen angeben, wo auch in der ausführung eine anlehnung an die „Characteristics“ bemerkbar ist:

Buch I.	Shaftesbury.
Vers 349—357.	III, 150.
„ 364—372.	II, 244.
„ 391—401.[1]	III, 252.
„ 438—480.	III, 51 anmerkung.
„ 500—511.	II, 83.
„ 512—536.	I, 116—117.
Buch II.	
Vers 158—165.	II, 108.
„ 318—322.	II, 303.
„ 322—337.	II, 298—302.
„ 350—357.	II, 309.
„ 357—363.	II, 298.
Buch III.	
Vers 14—30.	III, 251.
„ 58—62.	III, 253.
„ 262—276.	I, 7, 9, 50, 110.
„ 535—542.	I, 207; III, 136.

Man sieht, dass auch in der weiteren ausgestaltung der hauptgedanken Akenside sich nicht selten an Shafterbury anlehnt, ja beinahe ebenso oft als an Addison. Es ist nicht

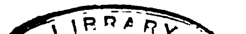
[1] Denselben hass gegen den aberglauben, wie diese stellen, drückt auch die VI. strophe der „Preface to the Odes“ in ähnlichen wendungen aus. Die betreffenden verse der „Pl. of Im.“ lauten:

— — — — „Though the poisonous charms
Of baleful Superstition guide the feet
Of servile numbers, through a dreary way
To their abode, through deserts, thorns and mire,
And leave the wretched pilgrim all forlorn
To muse, at last, amid the ghostly gloom
Of graves, and hoary vaults, and cloistered cells;
To walk with spectres through the midnight shade,
And to the screaming owl's accursed song
Attune the dreadful workings of his heart.“

Ihnen entspricht also die 6. strophe der 1. ode (Preface):

„Nor where the boding raven chaunts
Nor near the owl's unhallowed haunts
    Will she (the Muse) her cares employ;
But flies from ruins and from tombs,
From Superstition's horrid glooms
    To day-light and to joy.“





erstaunlich, dass wir an einzelnen stellen, so I, 446—454 und II, 354—363 beider einfluss zu gleicher zeit verspüren, da, wie schon oben bemerkt ist, Addison auch auf Shaftesbury's gedankensystem fusst. Wiewohl dieser im grossen und ganzen keinen geringen einfluss auf die diction Akenside's and anderer dichter seiner zeit ausgeübt hat, kann im einzelnen natürlicher weise, da der eine prosa, der andere poesie schreibt, im allgemeinen nicht von einer wörtlichen übereinstimmung zwischen beiden die rede sein. Die benutzung der „Characteristics" ist vielmehr, wie auch die des „Spectator" eine ziemlich freie; ein beispiel genüge, um dies zu erläutern:

„Characteristics" II, p. 83:[1]

„Now in the first place to explain, 'How much the natural affections are in themselves the highest pleasures and enjoyments'; there should methinks, be little need of proving this to any one of human kind, who has ever known the condition of the mind under a lively affection of love, gratitude, bounty, generosity, pity, succour, or whatever else is of a social or friendly sort."

„Pleasures of Imagination" I, 500—511:

„Is aught so fair
In all the dewy landscapes of the Spring,
In the bright eye of Hesper, or the morn;
In Natures fairest forms, is aught so fair
As virtuous friendship? as the candid blush
Of him, who strives with fortune to be just?
The graceful tear that streams for others' woes?
Or the mild majesty of private life,
Where Peace with ever blooming olive crowns
The gate, where Honour's liberal hands effuse
Unenvied treasures, and the snowy wings
Of Innocence and Love protect the scene?"

Am engsten schliesst sich unser dichter in den folgenden versen an seine vorlage an:

„Characteristics" II, p. 309:[2]

„— — — animated with a sublime celestical spirit by which we have relation and tendency to thee, our heavenly sire, centre of souls, to whom these spirits of ours by nature tend, as earthly bodies to their proper centre."

---

[1] Dieser passus ist dem aufsatz „An Inquiry concerning Virtue" entnommen.

[2] Diese stelle findet man in der abhandlung: „The Moralists, a Rhapsody."

„Pleasures of Imagination" II, 350—357:

— — — — „As flame ascends,
As bodies to their proper centre move,
As the poised ocean to the attracting moon
Obedient swells, and every headlong stream
Devolves its winding waters to the main;
So all things which have life aspire to God, —
The sun of being, boundless, unimpaired,
Centre of souls!"

Ausser Shaftesbury haben auch noch einige andere geistesverwandte philosophen einen bemerkbaren einfluss auf das gedicht ausgeübt, nämlich Plato, Aristoteles, Xenophon, Longinus, Marcus Antoninus, Hutcheson und Leibniz.

Sicher von Plato beeinflusst ist, wie schon oben bemerkt wurde, die in den versen I, 59—70 ausgesprochene anschauung über die entstehung der welt. Gott sieht, im anfang „deep retired in his unfathomed essence the uncreated images of things" und überträgt seine unermessliche güte auf sie, „till in time complete, what he admired and loved, his vital smile unfolded into being". In Erdmann's Geschichte der Philosophie heisst es nun in dem abschnitt über die philosophie Platos p. 105:

„Diese ideen, diese ewigen urbilder, schaut gott, er schaut sie aber wie der poet seine ideale, indem er sie zugleich erzeugt (republik) und pflanzt nun dieselben der materie ein."

Auf seite 106 findet sich dann auch noch eine stelle, die denselben gedanken ausdrückt, wie im gedicht die verse 99—101 des I. buches:

„Vermittelst der mathematischen ordnung ist es möglich, dass die sinnliche welt erscheinung der absoluten zweckmässigkeit, des guten, darin der gottheit ähnlich, und vermöge dieser gottähnlichkeit, soweit ihre natur das erlaubt, der göttlichen eigenschaft teilhaft wird."

Damit kann man also folgende verse vergleichen:

„To these[1] the Sire Omnipotent unfolds
The world's harmonious volume, there to read
The transcript of Himself."

Schliesslich zitiert Akenside selbst Plato „De Legibus" X, 16 in der anmerkung 8 zum II. buch an der stelle, wo er

[1] Damit sind die zu „höheren hoffnungen bestimmten" gemeint, welche die natur „wrought within a finer mould and tempered with a purer flame."

vers 304—337 noch einmal in demselben gedankengange und ähnlichen wendungen[1] wie im I. buch (vers 64—74) die güte des schöpfers hervorhebt, der in seiner unendlichen liebe die beste welt geschaffen hat und

„disposed | to every living soul of every kind | the field of motion and the hour of rest | that all conspired to his supreme design, — | the universal good.“

Xenophon (Mem. des Socrates, III, 8) zitiert Akenside selbst in der anmerkung zu vers 374 des I. buches, wo er die ansicht ausspricht, dass das gute, schöne und wahre im grunde eins sind:

„For Truth and Good are one
And Beauty dwells in them and they in her.“

In derselben anmerkung führt der dichter auch noch Shaftesbury und Hutcheson als gewährsmänner an und sagt von diesem:

„And his (Shaftesburys) most ingenious disciple has particularly shown, that it[2] holds in the general laws of nature, in the works of art and the conduct of the sciences. (Inquiry into the Original of our Ideas of Beauty and Virtue, Treat. I, § 8.[3])

Sonst ist ein direkter einfluss Hutchesons schwer nachzuweisen. Ich glaube indes, dass Akenside diesem philosophen den gedanken entnommen hat, dass das mitleid nicht deshalb ein angenehmes oder besser erhebendes gefühl zur folge habe, weil wir selbst uns sicher, einen anderen aber in gefahr sehen,[4]

---

[1] Manche ausdrücke kehren allerdings auch wörtlich wieder, so
„Within his own deep essence he beheld“
(II, 309)
und
— — — — „then, deep-retired
In his unfathomed essence, viewed“ — — —
(I, 64—65).

[2] Nämlich die beobachtung, dass das schöne und gute dasselbe sind. Aber auch bei diesen philosophen kommt noch das wahre als identisch mit den beiden hinzu; siehe Characteristics I, 122, 123; III, 149 ff.; II, 331.

[3] In der fünften auflage, London, 1753, p. 103.

[4] Das ist z. b. die ansicht des Lucrez, gegen welche sich Akenside in der siebenten anmerkung zum II. buch wendet. An dieser stelle zieht er auch die meinung des verfassers der „Réflexions Critiques sur la Poésie et sur la Peinture“, Du Bos mit namen, heran und stimmt ihr bei, dass nämlich der geist jede trägheit verabscheue und an seiner thätigkeit gefallen finde.

sondern weil es einem angeborenen wohlwollen entspringt, dessen ausübung, wie die einer jeden tugend, ein lustgefühl (moral applause) erregt.[1] Der odendichter Gray tadelt in einem brief an dr. Wharton vom 26. April 1744 an dem gedicht: „It is often obscure and even unintelligble; and too much infected with the Hutchesonian jargon."[2] Man kann nicht bestreiten, dass Akenside wohl einige philosophische termini technici Hutcheson entlehnt habe; im allgemeinen gehen aber ja beide auch hierin auf Shaftesbury zurück. Der ausdruck Grays ist sicherlich übertrieben, passt aber zu dem ganzen ton des briefes.

In grösserem masse, wie Hutcheson, ist Leibniz von Akenside benutzt. Es ist leicht möglich, dass die vision am schluss der „Théodicée" unseren dichter zu der allegorie buch II, vers 186—771 mit veranlasst hat. Wie in den „Pleasures of Imagination", so ist auch in der „Théodicée" diese welt als die beste unter allen möglichen welten bezeichnet:

„Damit ist aber nicht gesagt, dass die von gott geschaffene welt die absolut gute und vollkommene ist. Das übel in der welt ist mit notwendigkeit durch die existenz der welt selbst bedingt. Sollte es eine welt geben, so musste sie aus endlichen wesen bestehen; hierdurch rechtfertigt sich die endlichkeit oder beschränktheit und leidensfähigkeit, die man das metaphysische übel nennen kann. Das physische übel oder der schmerz ist heilsam als strafe oder als erziehungsmittel. Das moralische übel oder das böse konnte gott nicht aufheben, ohne die selbstbestimmung und damit die moralität selbst aufzuheben; die freiheit, nicht als exemption von der gesetzmässigkeit, sondern als selbstentscheidung nach dem erkannten gesetz, gehört zum wesen des geistes.

---

[1] Hutcheson Inq. p. 243 „Compassion a Motive to Virtue" (Treat. II, §5).

[2] Bucke, p. 27. Hier heisst es allerdings „Hutchinsonian jargon", was aber sicher ein versehen ist. Hutchinson, der verfasser der „Moses's Principia" (1674—1737) hat gewiss keinen einfluss auf Akenside ausgeübt, und ein anderer philosoph oder litterat namens Hutchinson aus jener zeit ist mir nicht bekannt. Eschenburg, der diese stelle in deutscher übersetzung in seinem aufsatz über Akenside (Deutsche Monatsschrift, Sept. 1797) zitiert, spricht zwar auch von einem „Anstrich von Hutchinson's leerem Geschwätz" auf seite 5, sagt dann aber seite 7: „Der kunstsprache Hutchinsons und Shaftesburys scheint er (Akenside) da treu geblieben zu sein, wo er aus ihnen schöpfte", woraus hervorgeht, dass auch hier Hutcheson und nicht Hutchinson gemeint ist, der mit Shaftesbury nichts zu thun hat.

Der naturlauf ist von gott so geordnet, dass er jedesmal dasjenige herbeiführt, was für den geist das zuträglichste ist.“ [1]

Die allegorie soll nun eigentlich, wie Akenside sowohl im „Argument“ als auch im „Design“ angiebt, zwar darthun, wie „all the natural passions partake of a pleasing sensation“. Indem er aber Shaftesbury'sche, Hutcheson'sche und Leibniz'sche gedanken mit eigenen vermischt, kommt er schliesslich dazu, die starken leidenschaften mit dem übel stillschweigend zu identifizieren. So kennt er nur das physische übel, das durch die leidenschaften hervorgerufen wird. Diese aber stehen allezeit unter der herrschaft des willens. Sie führen durch die übel nicht nur zur moral, sondern auch zu aller entwickelung und segenbringenden thätigkeit, dienen also auch durch diese erzieherische wirkung dem wohle der menschheit.

Leibnizische gedanken scheinen mir auch folgende verse zu enthalten (II, 343 ff.):

— — — „his parent hand
From the mute shell-fish gasping on the shore
To men, to angels, to celestial minds
For ever leads the generations on
To higher scenes of being; while supplied
From day to day with his enlivening breath,
Inferior orders in succession rise
To fill the void below.“

Man wird hierdurch unwillkürlich an das Leibnizische prinzip der continuität erinnert, wonach er zu der ansicht kommt, dass „zwischen allen hauptklassen der wesen (z. b. zwischen pflanzen und tieren) es eine continuierliche folge von mittelwesen geben muss, wodurch eine „connexion graduelle des espèces“ hergestellt wird. „Tout va par degrés dans la nature et rien par saut et cette règle à l'égard des changements est une partie de ma loi de la continuité“ (Nouv. ess. IV, 16, ed. Erdm. p. 392). [2] „Die stufenordnung geht von gott, der primitiven monade, bis zu den untersten monaden herab.“ [3]

Aus der „Théodicée“ Leibnizens hat Akenside sodann

---

[1] Überweg-Heinze, III, 151.
[2] Überweg-Heinze, p. 146.
[3] Ebenda p. 149. Allerdings spielt bei Akenside hier auch der theismus des Aristoteles hinein.



noch, wie er selbst in der anmerkung zu vers 282 des I. buches sagt, folgende stelle benutzt:

„Ne se peut-il point qu'il y a un grand espace au delà de la région des étoiles? Que ce soit le ciel empyré, ou non, toujours cet espace immense, qui environne toute cette région, pourra être rempli de bonheur et de gloire. Il pourra être conçu comme l'océan, où se rendent les fleuves de toutes les créatures bien heureuses, quand elles seront venues à leur perfection dans le système des étoiles" (II, § 19).[1]

Dieser stelle entsprechen die verse 201—203:

„Now amazed she[2] views
The empyreal waste, where happy spirits hold,
Beyond this concave heaven, their calm abode;"

In den hierauf folgenden versen bringt Akenside seiner eigenen angabe nach eine ansicht des grossen gelehrten Huygens (1629—1695); vergl. anmerkung 6 zum I. buch, p. 66 in der Ald. Ed.:

„And fields of radiance, whose unfading light
Has travelled the profound six thousand years,
Nor yet arrives in sight of mortal things."

Ausser Shaftesbury, Plato, Hutcheson, Leibniz hat Akenside noch einzelne gedanken von einigen anderen philosophen entnommen, so z. b. von Dionysius Longinus, wie er selbst in der vierten anmerkung zum I. buch angiebt. Diese bezieht sich auf die stelle, wo er von dem „Pleasure from greatness" spricht. In dem 24. abschnitt des werkes, betitelt „De Sublimis" heisst es in der englischen übersetzung, die Akenside anführt:

„Thus by the very propensity of nature we are led to admire, not little springs or shallow rivulets, however clear and delicious, but the Nile, the Rhine, the Danube and much more than all, the Ocean etc." (Ald. Edit. p. 66).

Hierzu gehören die verse 177—183 des I. buches:

„Who that, from Alpine heights, his labouring eye
Shoots round the wide horizon, to survey
The Nile or Ganges roll his wasteful tide
Thro' mountains, plains, thro' empires black with shade
And continents of sand, will turn his gaze
To mark the windings of a scanty rill
That murmurs at his feet?"

---

[1] In der Aldine Edition wird irriger weise auf seite 66 *I*, § 19 zitiert.
[2] she ist „the high-born soul", die nicht zufrieden mit dem, was die erde bietet, himmelan strebt.

In der fortsetzung dieser stelle bringt Akenside in besserer anordnung als Longinus die folgenden gedanken, die dem oben angeführten satze vorausgehen, und die sich auch im „Spectator“ p. 66 und 70 finden:

„she (Nature) has therefore implanted in our souls an inextinguishable love of every thing which appears divine beyond our comprehension. Whence it comes to pass, that even the whole world is not an object sufficient for the depth and rapidity of human imagination, which often sallies forth beyond the limits of all that surrounds us.“

Die in betracht kommenden verse lauten:

„The high-born soul
Disdains to rest her heaven-aspiring wing
Beneath its native quarry. Tired of earth
And this diurnal scene, she springs aloft
Through fields of air;“ etc. (v. 183 ff.)

Ferner erwähnt Akenside selbst noch den Marcus Antoninus in der anmerkung 18 zu vers 598 des III. buches. Das gedicht handelt an dieser stelle von den „natural and moral advantages resulting from a sensible and well formed imagination“, und unser dichter zitiert hierzu unter anderem aus dem zweiten kapitel des III. buches der kommentarien des M. Antoninus auch folgendes:

„a man who enjoys a sensibility of temper with a just comprehension of the universal order — will discern many amiable things, not credible to every mind, but to those alone, who have entered into an honourable familiarity with nature and her works.“

Diesen gedanken giebt Akenside im gedicht so wieder:

„Not a breeze
Flies o'er the meadow, not a cloud imbibes
The setting sun's effulgence, not a strain
From all the tenants of the warbling shade
Ascends, but whence his[1] bosom can partake
Fresh pleasure, unreproved.“

Zum schluss wollen wir nicht unerwähnt lassen, dass Akenside in der anmerkung 1 zum III. buch, wo er die entstehung des lasters aus einer unnatürlichen und falschen leitung der phantasie erklärt, nicht nur Shaftesbury, sondern auch Zeno, Diog. Laertes, M. Aurelius, Epictet und Arrian als gewährsmänner angiebt.

---

[1] Das ist der, den die natur, um ihn für anderes zu entschädigen, „endows with richer treasures and an ampler state“, die aus dem verständnisvollen genuss der werke der natur und kunst hervorgehen.

Hiermit haben wir unsere untersuchung über den einfluss des aufsatzes Addisons und den der philosophen auf die „Pleasures of Imagination" beendet und wollen uns nunmehr zu den dichtern wenden, die auf das gedicht irgend wie merklich eingewirkt haben.

B. Die poetischen quellen der „Pleasures of Imagination".

Ueber seine poetischen vorbilder macht Akenside in dem „Design" des gedichtes (Ald. Edit. p. 4) folgende andeutungen:

„Concerning the manner or turn of composition which prevails in this piece, little can be said with propriety by the author. He had two models; that ancient and simple one of the first Grecian poets, as it is refined by Vergil in the Georgics, and the familiar epistolary way of Horace. This latter has several advantages. It admits of a greater variety of style; it more readily engages the generality of readers, as partaking more of the air of conversation; and especially with the assistance of rhyme, leads to a closer and more concise expression. Add to this the example of the most perfect of modern poets, who has so happily applied this manner to the noblest parts of philosophy, that the public taste is in a great measure formed to it alone. Yet, after all, the subject before us, tending almost constantly to admiration and enthusiasm, seemed rather to demand a more open, pathetic, and figured style."

Es ist klar, dass mit dem ausdruck „He had two models" hier nicht gesagt sein soll, dass Akenside wirklich Virgil und Horaz nachgeahmt habe. Er giebt durch erwähnung dieser beiden nur ganz allgemein zwei stilarten der lehrhaft-beschreibenden dichtkunst an, folgt aber weder einer von ihnen noch auch eigentlich der des „most perfect of modern poets" d. i. Pope. Sein ganzer poetischer stil lehnt sich vielmehr am engsten an Thomson an, wie wir nachher sehen werden.

In den anmerkungen zu dem gedicht aber führt Akenside selbst einige direkte vorlagen für einzelne stellen an. So zitiert er gleich zu anfang des werkes, nämlich zu vers 45 des I. buches, mehrere verse aus Lucretius „De natura rerum", buch I, 921 ff.;[1] sie lauten:

„Nec me animi fallit quam sint obscura, sed acri
Percussit thyrso laudis spes magna meum cor,

[1] Die Aldine Edition giebt fälschlicher weise an, diese stelle fände sich im II. buch des Lucrez.

Et simul incussit suavem mi in pectus amorem
Musarum; quo nunc instinctus mente vigenti
Avia Piëridum peragro loca, nullius ante
Trita solo: juvat integros accedere fonteis
Atque haurire: juvatque novos discerpere flores;
Insignem meo capiti petere inde coronam,
Unde prius nulli velarint tempora Musae.“

Diese verse finden sich im gedichte Akensides zu den folgenden umgewandelt:

„Yet not unconscious what a doubtful task
To paint the finest features of the mind,
And to most subtile and mysterious things
Give colour, strength and motion. But the love
Of Nature and the Muses bids explore,
Through secret paths erewhile untrod by man,
The fair poetic region, to detect
Untasted springs, to drink inspiring draughts,
And shade my temples with unfading flowers,
Culled from the laureate vale's profound recess,
Where never poet gained a wreath before.“

(I, 45—55.)

Und dies ist nicht die einzige stelle, wie wir gleich sehen werden, wo ein einfluss des Lucrez bemerkbar wird. Es ist ja auch leicht erklärlich, warum gerade auf ihn Akenside des öfteren zurückgeht, die anderen klassischen dichter aber nicht benutzt: wie nämlich Akenside Shaftesbury's philosophisches system poetisch verwertete, so hatte auch Lucrez die lehre des Epicur in seinem gedichte dargestellt. Erblickt doch Akenside in der verbindung von philosophie und poesie das einzig wahre heil für die moderne dichtung, und er, ein zweiter Lucrez, will bahnbrechend in dieser richtung mitwirken. So ist es leicht möglich, dass Lucrez nicht unwesentlich mit dazu beigetragen hat, den plan zu den „Pleasures of Imagination“ in ihm entstehen zu lassen.

An folgenden stellen gelang es mir, eine benutzung des Lucrez ausserdem noch herauszufinden:

Pleas. of Imag.:	Lucrez:
Buch I. v. 80—85.	III. 308—310.
„ I. „ 212—217.	II. 37—40.
„ I. „ 234—236.	II. 1027—1029.
„ II. „ 123—125.	II. 7—8.
„ II. „ 693—706.	II. 1—4.

Von diesen einander ähnlichen stellen wollen wir nur die letzten hier anführen:

Lucrez:

„Suave, mori magno turbantibus aequora ventis,
Et terra magnum alterius spectare laborem.
Non, quia vexari quemquam est iocunda voluptas,
Sed quibus ipse malis careas, quia cernere suave est."

Akenside:

„Ask the crowd
Which flies impatient from the village walk
To climb the neighbouring cliffs, when, far below,
The cruel winds have hurled upon the coast
Some helpless bark; while sacred pity melts
The general eye, or Terror's icy hand
Smites their distorted limbs and horrent hair;
— — — — — — — — — —
— — — Oh! deemest thou indeed
No kind endearment here by Nature given
To mutual terror and compassion's tears?"

Obgleich beide stellen dasselbe beispiel geben, hat Akenside es nicht nur viel weiter in den einzelheiten selbständig ausgeführt, sondern auch seine auffassung vom wesen des mitleids ist wesentlich verschieden von der seines vorbildes.[1]

Der dichter, der unter den neueren am meisten auf das ganze gedicht Akensides eingewirkt hat, ist Pope,[2] und zwar schon deshalb, weil dieser zuerst es unternommen hatte, einen rein philosophischen gegenstand zum inhalt eines längeren gedichtes zu machen, worin ihm Akenside als erster schüler folgt. Wenn man sodann die „Pleasures of Imagination" mit dem „Essay on Man" nur ganz flüchtig vergleicht, so erkennt man schon, dass beide gedichte in der äusseren form übereinstimmen. Beiden geht nämlich ein „Design" in prosa voraus,[3] und jedem einzelnen buche des gedichtes steht ausserdem noch eine besondere inhaltsangabe „Argument" voran. Akenside

[1] Vergl. p. 28, anmerkung.

[2] Diese ansicht findet sich zum ersten male ausgesprochen in R. Wülker's „Geschichte der englischen Litteratur", Leipzig und Wien 1896, p. 412.

[3] Aldine Edition, p. 1—4. The Poetical Works of Alexander Pope from the Text of Dr. Warburton; Cooke's Edition; London. Vol. I. p. 122 und 123.

glaubte allerdings, noch ein übriges dazu thun zu müssen und beschwerte sein gedicht mit 17 druckseiten voll anmerkungen, die Pope glücklicher weise vermieden hat.

Uebereinstimmungen zwischen beiden gedichten im einzelnen vermag ich an folgenden stellen nachzuweisen:

Pleas. of Imag.:	Essay on Man:
II. v. 159—165;	II, 104—106;
II. „ 333—335;	I, 43—44;
II. „ 343—350;	I, 237—242;
III. „ 7—11.	II, 2.

Um zu zeigen, dass Akenside seinem vorbild verhältnismässig genau folgt, wollen wir die vorletzten stellen hier anführen.

Die in betracht kommenden verse Popes lauten:

„Vast chain of being! which from God began,
Natures ethereal, human, angel, man,
Beast, bird, fish insect, what no eye can see,
No glass can reach; from infinite to thee;
From thee to nothing. — On superior pow'rs
Were we to press, inferior might on ours;
Or in the full creation leave a void,
Where, one step broken, the great scale's destroyed."

Hierzu gehören folgende verse der „Pleasures of Imagination":

— — — — „his parent hand,
From the mute shell-fish gasping on the shore
To men, to angels, to celestial minds
For ever leads the generations on
To higher scenes of being; while supplied
From day to day with his enlivening breath,
Inferior orders in succession rise
To fill the void below."[1]

Aus der vergleichung dieser beiden proben ergiebt sich eine verschiedenheit in beiden werken, die für ihren ganzen stil von bedeutung ist: während nämlich Akenside sein gedicht im „blank verse" abgefasst hat, ist der „Essay on Man" in gereimten fünffüssigen jamben geschrieben. Diese rein äusserliche verschiedenheit hat aber notwendiger weise zur folge, dass sich unser dichter in der diction nicht besonders

[1] Wie oben (p. 30) gezeigt wurde, ist der grundgedanke dieser stelle Leibnizisch.



eng an Pope anschliesst, sondern in seinem ganzen stil eher Milton und Thomson als diesen nachahmt. Eine engere anlehnung an Milton aber war Akenside durch die grosse verschiedenheit der behandelten stoffe sehr erschwert, und nur die technik der diction konnte er ihm absehen, wie ja kein epischer, didaktischer und descriptiver dichter des 18. jahrhunderts ganz unbeeinflusst von Milton geblieben ist.

An das „Paradise Lost" erinnert die allegorie im zweiten buch der „Pleasures of Imagination".[1] Während die dabei zum ausdruck gebrachten philosophischen ideen am meisten an Leibniz sich anschliessen, ist in dem ganzen äusseren der allegorie, in den scenerien, situationen und selbst bei den personen der einfluss des „Paradise Lost" unverkennbar. Auch hier sehen wir den ersten menschen im zustand der unschuld in ungetrübter glückseligkeit leben, und wie einst Adam und Eva, so pflegt auch er umgang mit den abgesandten des himmels. Aber nicht lange währt die zeit des unumwölkten glückes. Ein unhold, dem satan vergleichbar, kommt vom himmel zu dem menschen zu seiner pein und qual. Aber der erlöser, die tugend, ist auch nicht fern, und sie hilft dem menschen sein verlorenes paradies, die glückseligkeit, wieder zurückzugewinnen. — Auch die ganze scenerie, die art des auftretens und verschwindens der himmlischen boten erinnert an Milton's gedicht.[2] Ausser diesen übereinstimmungen in den allgemeinen zügen ähnelt die art der beschreibung der tugend (vers 421—433) der des erzengels Michael (P. L. XI, 237); aber die des „fiend abhorred", des personifizierten übels, scheint mir weniger von Milton's sünde oder tod (P. L. II, 648—680)

---

[1] Vers 187—660.

[2] So verlassen die tugend und Euphrosyne den menschen folgendermassen:

„Hand in hand
The immortal pair forsook the enamelled green,
Ascending slowly." (II, 433 ff.)

Und im „Paradise Lost" heisst es von Adam und Eva:

„So hand in hand they passed, the loveliest pair,
That ever since in love's embraces met." (IV, 421—422.)

Ferner XII, 648:

„They hand in hand with wand'ring steps and slow,
Through Eden took their solitary way."

als von der klassischen furie an sich zu haben.[1] Ein gleichnis hat Akenside jedoch aller wahrscheinlichkeit nach dem „Paradise Lost“ entnommen. Wie der satan in diesem gedicht, als er in Eden eindringt, mit einem „prowling wolf“ verglichen wird, „whom hunger drives to seek new haunt of prey“, und der die schützenden zäune vom hügel herabkommend überspringt, um sich seine beute zu erjagen,[2] so ist auch der „fiend abhorred“, als er sich auf den arglosen menschen wirft, gleich einem „famished wolf“, der von einer klippe aus ein verlassenes lämmchen erspäht hat und herabstürmt in wildem lauf, es schon in gedanken verschlingend.[3]

Es wäre sehr merkwürdig, wenn die „Pleasures of Imagination“ keine übereinstimmung mit Thomson's „Seasons“ erkennen liessen, da beiden doch dieselben quellen — Shaftesbury und Pope — zu grunde liegen.[4] Und in der that ist eine solche in reichem masse vorhanden, ja, man kann sogar eine beeinflussung Akenside's von den gedichten Thomson's nachweisen, was aber bisher noch niemand angedeutet oder ausführlicher dargethan hat. Thomson hat ja bekanntlich eine menge philosophischer betrachtungen in sein gedicht verwoben, die sich genau mit den ansichten decken, die in den „Pleasures of Imagination“ über gott, die welt, das böse etc. vorgetragen werden. In beiden gedichten werden die helden Griechenlands und Roms gepriesen, wird das mittelalter geschmäht: die „Gothic rage“ habe die wissenschaften und künste ertötet. Es scheint mir, als ob Akenside zu dem vergleich, wo er Brutus als das höchste beispiel der vaterlandsliebe hinstellt,[5] durch eine stelle im „Winter“ (vers 527—530) angeregt worden

---

[1] Vergl. Bucke, p. 290.

[2] Par. Lost. IV, 183—187.

[3] Pl. of Imag. II, 524—530. Ausser vom P. L. ist mancher vers Akensides auch von Milton's „On the Morning of Christ's Nativity“ beeinflusst.

[4] Natürlich meine ich nicht, dass der „Essay on Man“ von Thomson zu seinen „Seasons“ benutzt worden sei; denn bekanntlich erschienen die letzteren 1725—1730, der „Essay on Man“ aber erst 1732—1736.

[5] In der anmerkung zu dieser stelle giebt Akenside allerdings Cicero's Philipp. II, 12 als eigentliche quelle an, was aber immerhin nicht ausschliesst, dass Akenside durch die stelle in Thomson's gedicht darauf aufmerksam gemacht und veranlasst wurde, das beispiel des Brutus anzuführen. Sehr wahrscheinlich hat unser dichter auch Abraham Cowley's „Brutus“ gekannt.

ist. Hier werden nämlich die hervorragendsten männer des altertums aufgezählt, die Akenside auch fast alle ein mal in seinen gedichten erwähnt, und die einleitung hierzu, in der der dichter sein wohlgefallen daran ausspricht, an den langen winterabenden diese gewaltigen schatten sich aus den büchern hervorzaubern und mit ihnen verkehren zu können, findet sich auch in den „Pleasures of Imagination" nachgebildet.[1] Buch II, vers 712 ff. heisst es folgendermassen:

„— — — when, at the midnight hour,
Slow through that studious gloom, thy pausing eye,
Led by the glimmering taper, moves around
The sacred volumes of the dead, the songs
Of Grecian bards, and records wrote by Fame
For Grecian heroes," etc.[2]

In der fortsetzung hierzu werden dann, wie auch im „Winter", Socrates und Cicero[3] erwähnt.

Tyrannei und aberglaube sind Thomson selbstverständlich auch ein greuel, und seine religion ist auch die Akensides.[4] Wie in den „Pleasures of Imagination", so findet sich auch in den „Seasons" eine erstaunliche menge von ausdrücken zur bezeichnung des höchstens wesens, so z. b. „Good Supreme", „Eternal Mind", „Creative Wisdom" etc.[5] Beiden dichtern ist

---

[1] Vergl. p. 12, wo auch die hierher gehörige stelle aus dem „Winter" sich zitiert findet.

[2] Auch in Milton's „Il Penseroso" findet man eine ähnliche stelle, die somit die eigentliche vorlage für Thomson und Akenside wäre. Für Akenside aber nehme ich sie nicht als direkte quelle an, sondern bin der ansicht, dass Thomson aus Milton und unser dichter wiederum aus Thomson geschöpft hat, da sich die stelle in den „Pleasures of Imagination" viel enger an die im „Winter" wie an die im „Il Penseroso" anschliesst. Die letztere lautet:

„Or let my lamp at midnight hour
Be seen in some high lonely tow'r,
Where I may oft outwatch the Bear
With thrice-great Hermes; or unsphere
The spirit of Plato to unfold
What worlds or what vast regions hold
The immortal mind that hath forsook
Her mansion in this fleshly nook." (Vers 85 ff.)

[3] Dieser wird in beiden gedichten „Tully" genannt.

[4] Thomson neigt indessen mehr zum pantheismus. „Autumn" vers 691 findet sich der ausdruck „creating Nature!"

[5] Vergl. hierzu p. 21.

die natur ein aufgeschlagenes buch, woraus jeder, der darin zu lesen versteht, kraft und erfrischung schöpfen kann:

„To me by Nature's volume broad-displayed“

heisst es im „Summer“ vers 189, und im I. buch der „Pleasures of Imagination“ lesen wir vers 99—101:

„To these the Sire Omnipotent unfolds
The world's harmonious volume, there to read
The transcript of Himself.“

Wie in den „Pleasures of Imagination“ das II. buch durch eine allegorie mit schönen naturschilderungen belebt werden soll, so ist auch im „Autumn“ die schilderung durch eine erzählung unterbrochen. Der eingang beider stimmt auch wieder ziemlich genau überein:

„The lovely young Lavinia — — —
— — — — lived in a cottage, far retired
Among the windings of a woody vale,
By solitude and deep-surrounding shades,
But more by bashful modesty concealed.“
(„Autumn“, vers 181 ff.)

Hiermit sind also folgende verse des II. buches der „Pleasures of Imagination“ zu vergleichen (187 ff.):

„'T was in the windings of an ancient wood,
When spotless youth with solitude resigns
To sweet philosophy the studious day,
What time pale Autumn shades the silent eve,
Musing I roved.“

In beiden gedichten wird auch nach dichtersitte der liebe eine schickliche huldigung dargebracht, wenn auch nicht in besonders leidenschaftlicher sprache, die Thomson sowohl wie Akenside fremd ist. Im „Autumn“ wird Melinda, in den „Pleasures of Imagination“ Parthenia erwähnt.

An zwei stellen hat Akenside in sein werk naturschilderungen eingeflochten, und zwar da, wo er von den freuden der einbildungskraft spricht, die aus der schönheit der dinge entspringen (I, 271, 437), und wo die eigentliche allegorie im II. buche beginnt (vers 271 ff.). Auch hier zeigt sich die nachahmung Thomsons ganz deutlich, wenn sie auch nicht in der übernahme derselben scenerien, als vielmehr in der anwendung derselben mittel der darstellung besteht. Der anfang der ersten naturschilderung lautet:

„Wilt thou fly
With laughing Autumn to the Atlantic isles,

And range with him the Hesperian field, and see
Where'er his fingers touch the fruitful grove,
The branches shoot with gold; where'er his step
Marks the glad soil, the tender clusters glow
With purple ripeness, and invest each hill
As with the blushes of an evening sky?" (Vers 287 ff.)

Zum vergleich ziehen wir stellen aus dem „Autumn" vers 542 ff. heran.

„— — — let us tread the maze
Of Autumn, unconfin'd; and taste, reviv'd,
The breath of orchard big with bending fruit.
From the deep-loaded bough a mellow shower
Incessant melts away — — — — —
The fragrant stores — — — — —
— — — which the lusty-handed year,
Innumerous, o'er the blushing orchard shakes.
— — — — — — — — — — —
The vine too here her curling tendrils shoots;
Hangs out her clusters, glowing to the south."

In der fortsetzung zu den aus dem I. buch der „Pleasures of Imagination" zitierten versen wird dann das thal Tempe besungen, das sich auch in keiner der quellen Akensides mit ausnahme der „Seasons" erwähnt findet.[1] Auch die eigentümlichkeit, den namen „Alps" in der allgemeinen bedeutung von höheren gebirgen zu gebrauchen, ist beiden gedichten gemeinsam.

Da Thomson und Akenside von Pope und Milton beeinflusst sind, Akenside sich ausserdem noch an Thomson anlehnt, so ist es leicht begreiflich, dass die „Pleasures of Imagination" den „Seasons" in der diction und anlage näher stehen als irgend einem werke Popes oder Miltons, wie sie sich ja auch mit Youngs nachtgedanken vergleichen lassen, wiewohl eine beeinflussung von diesen im besonderen nicht zu konstatieren ist.[2] Wie den einzelnen büchern des „Paradise Lost", dem „Essay on Man" und den „Pleasures of Imagination", so geht auch jeder der „Seasons" ein „Argument" voraus, und es ist wahrscheinlich, dass Akenside den ausdruck „The subject proposed", der seine und Thomsons Arguments beginnt, diesem entnommen hat. Auch die ausführung hierzu, vers 1—30, wo

[1] „Autumn", vers 1233—1235.
[2] Diese erschienen freilich auch erst 1743.

von unserem dichter nicht die muse oder musen angerufen werden, sondern **Fancy, Fiction, Harmony, Truth und Liberty,** erinnert an den anfang der Season's, so z. b. des „Winter".

Ausser den bis jetzt betrachteten sind es noch zwei dichter, die wir hier zu erwähnen haben, Waller und Shakespeare.[1] Beide werden im gedicht genannt und einander gegenübergestellt, nämlich da, wo Akenside von der verschiedenheit des geschmackes spricht.[2] Shakespeare ist der vertreter des grossen, gigantischen, furchtbaren, Waller der des lieblichen, zarten, stillen; er ist der sänger der „Passions of the grove", um einen ausdruck Thomsons zu gebrauchen, während Shakespeare die leidenschaften der welt zu erschütternder darstellung bringt. Die verse, die sich auf den letzteren beziehen, erinnern sehr an den „Tempest" und „Julius Caesar."

— — — „Hence, when lightning fires
The arch of heaven, and thunders rock the ground;
When furious whirlwinds rend the howling air,
And ocean, groaning from the lowest bed,
Heaves his tempestuous billows to the sky,
Amid the mighty uproar, while below
The nations tremble, Shakespeare looks abroad,
From some high cliff, superior, and enjoys
The elemental war." (III, 550—558).

Die hierauf folgenden verse, die Waller characterisiren, schliessen sich, wie Akenside selbst in der anmerkung zu vers 558 sagt, teils an verse aus dessen „Battle of the Summer-Islands", Canto I, teils an solche aus dem gedicht „At Penthurst" an.

So wenig es uns vielleicht gefallen mag, hier Shakespeare und Waller sozusagen als gleichwertig einander gegenübergestellt zu sehen, so sehr muss es uns befriedigen, dass

---

[1] Akenside selbst giebt auch noch an, dass er das gleichnis mit den magnetnadeln (die kraft, die diese immer in eine richtung stellt, wird mit der verglichen, die die einzelnen vorstellungen eines bildes, das sich unserem gedächtnis tief eingeprägt hat, immer wieder in derselben anordnung hervorruft) Strada „Prolusiones" entnommen hat. Dies gedicht findet sich bei Bucke p. 297 abgedruckt; man sieht daraus, dass die benutzung eine sehr freie ist. Das gleichnis steht im III. buch, vers 325—337.

[2] III, 515—567.



Akenside an der besten und selbständigsten stelle des gedichtes, wo er das dichterische schaffen schildert, drei verse fast wörtlich aus Shakespeare's Sommernachtstraum (V, 1, 12 ff.) übernommen hat und so, wenn auch vielleicht etwas wider seinen willen, dem grossen genius seine huldigung darbringt. Bei Akenside lesen wir des dichters entzücken so:

> — — — — „blind motions heave
> His bosom and with loveliest frenzy caught,
> From earth to heaven he rolls his daring eye,
> From heaven to earth.“ (V. 382—385.)

Shakespeare's verse lauten:

> „The poets' eye in a fine frenzy rolling
> Doth glance from heaven to earth, from earth to heaven.“

Hiermit haben wir unsere untersuchung auch über die poetischen quellen Akensides zu den „Pleasures of Imagination“ beendet. Wenn wir die art und weise, wie Akenside Pope nachahmt, mit der vergleichen, wie die werke Milton's, Thomson's und der anderen angeführten dichter benutzt sind, so finden wir hier ungefähr dasselbe verhältnis heraus, wie bei den prosaischen quellen zwischen dem aufsatz im Spectator über die „Pleasures of the Imagination“ einerseits und den übrigen philosophischen werken (Shaftesbury's, Leibnizens, Hutcheson's etc.) andererseits, d. h. während an Pope die besondere art der anlage des gedichtes und die wahl des stoffes erinnert, lehnt sich Akenside in der ausführung, in der diction etc. mehr an andere dichter an.

Nach dieser sonderung der quellen ist es nicht schwer zu entscheiden, welche die wichtigsten sind, und wir kommen so zu dem ergebnis, dass Akenside besonders Addison und Pope gefolgt ist, dass er sonst, was die allgemeinen philosophischen ideen angeht, besonders aus Shaftesbury's, Leibnizens und Hutcheson's werken geschöpft, in der poetischen kunstsprache und art der darstellung sich Milton und Thomson zu vorbildern genommen hat.

Wie unsere quellenbetrachtung gezeigt hat, enthält Akensides hauptwerk nicht viel, was er, unabhängig von anderen, seinem eignen geiste zu verdanken hat. Trotzdem möchten wir ihn aber als einen originellen dichter bezeichnen; denn bei einem lehrgedicht wird der inhalt in den allermeisten

fällen vom dichter als den lesern mehr oder weniger vertraut vorausgesetzt werden dürfen, und man verlangt billig von ihm nur eine originelle auffassung und komposition, sowie eine angenehme und anziehende darstellung. Wenn ferner auch von Pope die philosophisch-didaktische dichtung zuerst wieder gepflegt worden war, so betrat Akenside mit seinem werke doch ein ganz neues gebiet derselben, das psychologisch-didaktische, und dass er mehrere nicht unbedeutende nachahmer fand und sein gedicht in mehrere sprachen übertragen wurde, beweist, dass sein zeitalter gefallen an seinem werke gefunden hat. In wie fern dies berechtigt ist, werden wir im folgenden teil dieser arbeit eingehend untersuchen.

(Fortsetzung folgt.)

LEIPZIG. OTTO BUNDT.

A CONTRIBUTION TOWARDS THE STUDY OF THE SCANDINAVIAN ELEMENT IN THE ENGLISH DIALECTS.

Preface.

The present work consists of 1. an introductory disquisition upon the form, history and distribution of the Scandinavian loan-words in the English dialects; 2. a list, (called List A), of Scand. loan-words in the dialects about whose origin there is little doubt, (for Tests of Scand. origin see Introduction §§ 27—31) with remarks on their form, history &c, and their parallels in the Scand. languages; 3. a list (called List B) of words which may be Scand. or English.

List A has been made as comprehensive as possible, though I cannot hope that it includes all the Scand. loan-words in the dialects. Many words I have omitted because the accepted etymology seems erroneous or very doubtful; many hitherto accepted Scand. words I have relegated to List B. as not certainly Scand. but probably English. List A contains about 500 words. List B is intended to be merely illustrative; in it parallel forms, distribution &c are but rarely given in full; both the time and space at my command have been insufficient to allow of my making this list at all comprehensive. It contains a little over 200 words.

From English works upon this subject I have derived but little assistance. The works which deal directly with the Scand. origin of dialect words are none of them by professed scholars. I have been saved some trouble in making references by Atkinson's Glossary of the Cleveland Dialect; but I have found it necessary to correct a great many of the forms,

especially in the light of Prof. Noreen's invaluable researches in the original forms of the ON. vowels and diphthongs. The value of such works as those of Atkinson, Streatfeild and Ellwood (see Introd. § 3) appears to be much impaired by the undue influence of the glamour of the Viking Age upon the minds of the authors, which has led them to refer to Scand. originals many genuine English words. I have attempted to clear my mind of any such bias, and the result is that I have found myself obliged to reject a large number of words, which I had considered Scand. and worked at accordingly.

The two German works to which I am most deeply indebted are Prof. Kluge's 'History of the English Language' in Paul's 'Grundriss', and Brate's Article on the Scand. loan-words in the Orrmulum in Paul and Braune's Beiträge. Prof. Kluge's section on the Scand. influence upon English has been especially useful to me. The want of an Old English Dictionary giving all parallel forms in the Scand. and Low Ger. languages, and of a thoroughly comprehensive and reliable ME. Dictionary, giving all such parallels, is much felt in work of this kind. I have found Bradley's Stratmann's ME. Dictionary of very great help in this respect. Steenstrup's researches upon the Danish loan-words in OE. have also been found extremely useful.

I have not been able to treat the Scotch dialects in the present work; Scotch forms are often referred to for the purpose of illustration, especially in the case of Northumberland words.

This work is entitled 'a contribution to the study of the subject'. Much remains to be done before the problem can be fairly treated; the English Dialect Dictionary, when complete, will make the study of the subject, especially of the question of distribution, much easier. A very thorough examination of all the possible Scand. loan-words in ME. (on the lines of Brate's article referred to above) would also supply a much needed aid to the fuller consideration of the questions of form and history.

As regards distribution, the present work does not profess to be a complete guide. Words which are common in the North of England are described as N. E., those common in the

North and East as N. and E., those in the East alone as E. Ang.; specific reference as to Sources is given in the case of uncommon words and striking forms. *All* occurrences of Scand. words (as far as I can ascertain them) in the Southern and Western counties are indicated. (See Introd. §§ 73—89.) When a word is referred to a particular Glossary, it is not implied that the word occurs nowhere else; I have no doubt but that many (if not most) of the words here referred to as 'Yorks.' occur also in the adjacent counties. The references, then, are to be taken, not as guides to the complete distribution of the word, but as giving at any rate one reliable source where the word may be found.

The pronunciation of the dialect words cited in the course of the work is indicated in square brackets on the same system as that employed in the English Dialect Dictionary. The system is simple, but quite sufficient for the purposes of this work.

Only the following symbols need explanation:

Consonants.

dʒ like the *j* in *just*	*ð* like the *th* in *then*
ʃ „ „ *sh* „ *ship*	*ŋ* „ „ *n* „ *think.*
þ „ „ *th* „ *thin*	

Vowels.

a like the *a* in Ger. *Mann.*	*ā* like the *a* in *father.*
æ „ „ *a* „ S. English *bat.*	*ē* „ „ *e* „ Ger. *Reh.*
ɐ „ „ *u* „ *up.*	*ī* „ „ *ee* „ *feet.*
e „ „ *e* „ *men.*	*ō* „ „ *o* „ Ger. *Bote.*
i „ „ *i* „ *bit.*	*ǭ* „ „ *aw* „ *law.*
o „ „ *o* „ *mob.*	*ū* „ „ *oo* „ *food.*
u „ „ *u* „ *full.*	*ə̄* „ „ *i* „ *bird.*
ə „ „ *e* „ Ger. *Gabe.*	

Diphthongs.

ai like the *i* in *five.*	*oi* like the *oy* in *boy.*
au „ „ *ou* „ *mouse.*	*ou* „ „ *ow* „ *low* (with the first element more open).
ei „ „ *a* „ *late.*	*uə* „ „ *ooa* in *gooal* (Yorks. In E. D. D. this is *oə*).
eə „ „ *a* „ *care.*	
iu „ „ *ew* „ *few.*	
iə „ „ *ea* „ *fear.*	

As in E. D. D., no attempt is made to distinguish between close and open *e*; the stress is always on the first element of diphthongs unless the contrary is stated; vocalic *m, n* are written *əm, ən*; a point after a vowel indicates that the vowel bears the chief stress in the word.

In conclusion I have to express my heartiest thanks to Professor Skeat, of Cambridge University, under whose supervision the work has been carried out, for much kindly advice and correction; to Mr. Eiríkr Magnússon, of Cambridge University, for many valuable suggestions, and especially for illustrations from the folk-speech of Eastern Iceland, which are not to be found in any Dictionary; and to Professor Kluge of Freiburg University, for kindly reading through the work and giving me many invaluable hints, suggestions and corrections.

Abbreviations of Counties, Districts &c. with Glossaries referred to.

Ber. Berkshire. Lowsley's Glossary. E. D. S. 1888.
Chs. Cheshire. Holland's Glossary. E. D. S. 1884—6.
Cor. Cornwall. Courtney and Couch's Glossary. E. D. S. 1880.
Cum. Cumberland. Ellwood's Glossary. E. D. S. 1896.
Der. Derbyshire. Pegge's Derbicisms. E. D. S. 1894.
Dev. Devonshire. Hartland Glossary. E. D. S. 1891.
E. Ang. East Anglia. Rye's Glossary. E. D. S. 1895.
Gen. General — of general occurrence in the dialects.
Glo. Gloucestershire. Gloucestershire Glossary. E. D. S. 1890.
Han. Hampshire. Cope's Glossary. E. D. S. 1883.
Ken. Kent. Parish and Shaw's Glossary. E. D. S. 1887.
Lan. Lancashire. Nodal and Milner's Glossary. E. D. S. 1875—82.
Lin. Lincolnshire. Chiefly Peacock's Manley and Corringham Glossary. E. D. S. 1889. Cole's S. W. Lincs. Glossary. E. D. S. 1886.
N. Cy. North Country. Refers only to Ray's List of North Country Words, 1691. E. D. S. 1874.
N. E. North of England.
N. and E. North and East of England.
Nhb. Northumberland. Heslop's Northumberland Glossary. E. D. S. 1892—4.
O. and S. Orkney and Shetland. J. Edmondson's Glossary 1866.
S. and E. Cy. South and East Country. Ray's List. 1691. E. D. S. 1874.
Sc. Scotland, Scotch. Jamieson's Dictionary.
Som. Somerset. Elworthy's W. Somerset Word-book. E. D. S. 1886.
Sur. Surrey. Leveson-Gower's Glossary. E. D. S. 1893.
Sus. Sussex. Parish's Sussex's Dictionary. E. D. S. 1875.
Thoresby to Ray. Thoresby's Letter to Ray with List of Yorkshire Words, 1703. E. D. S. 1874.
W. West of England.
War. Warwickshire. Northall's Glossary. E. W. S. 1896. Mrs. Francis' Glossary. E. D. S. 1876.
Wh. Gl. Robinson's Glossary of Whitby. E. D. S. 1876.
Wil. Wiltshire. Dartnell and Goddard's Glossary. E. D. S. 1893.

Wor. Worcestershire. Mrs. Chamberlain's Glossary. E. D. S. 1882. Jesse Salisbury's Glossary. E. D. S. 1894.

Yorks. Yorkshire. Atkinson's Glossary of the Cleveland Dialect. 1868. Robinson's Whitby Glossary. E. D. S. 1876. Harland's Swaledale Glossary. E. D. S. 1873. Clough Robinson's Mid-Yorks. Glossary. E. D. S. 1876.

Abbreviations of Languages, Dictionaries, Grammars Glossaries, Articles &c.

Altnord. Gram. = A. Noreen's Altisländische and Altnorwegische Grammatik. Halle. 1892.

Brem. Wört. = Bremen Wörterbuch. Bremen. 1767.

Cl. and V. = Cleasby and Vigfusson's Icelandic Dictionary. Oxford. 1874.

Dan. = Danish. Larsen's Dansk-Norsk.-Engelsk Ordbog. Copenhagen 1888. Jessen's Dansk Etymologisk Ordbog. Copenhagen. 1893.

Dan. dial. = Danish dialect. Molbech's Dansk Dialekt Lexikon. *Kok's* 'Det Danske Folkesprog i Sønderjylland'. Copenhagen. 1863.

D. S. C. S. = Murray's 'Dialect of the Southern Counties of Scotland. London. 1893.

Du. = Dutch (modern).

E. = English (standard or literary).

E. D. D. = The English Dialect Dictionary. A to Blare.

E. D. S. = The English Dialect Society.

E. dial. = English dialect.

E. Icel. = East Iceland Folkspeech.

Fr. = French.

Fris. = Frisian: Koolman's Wörterbuch der Ostfriesischen Sprache. 1884.

Gael. = Gaelic.

G. C. D. = Atkinson's Glossary of the Cleveland Dialect. London. 1868,

Ger. = Modern High German.

Got. = Gothic.

G. W. D. = Wright's Grammar of the Windhill Dialect, (Yorks.) E. D. S. 1892.

Halliw. = Halliwell's Dictionary of Archaic and Provincial Words.

H. E. S. = Sweet's History of English Sounds.

Icel. = Icelandic (modern).

Ir. = Irish.

Jam. = Jamieson's Scottish Dictionary.

Kluge in P. G. I. = Kluge's Geschichte der Englischen Sprache in Paul's Grundriss der Germanischen Philologie. Vol. I.

L. G. = Low German.

Lat. = Latin.

M. and C. Gl. = Peacock's Glossary of Manley and Corringham (Lincolnshire). E. D. S. 1889.

M. Du. = Middle Dutch.

M. E. = Middle English. Most references are to Bradley's Stratmann's Middle English Dictionary. Oxford. 1891.

M. H. G. = Middle High German.
M. L. G. = Middle Low German. Lübben's Mittelniederdeutsches Handwörterbuch. Norden and Leipzig. 1888.
N. E. D. = The New English Dictionary; by Dr. Murray. Oxford.
N. E. G. = Sweet's New English Grammar. Oxford. 1892.
Noreen in P. G. I. = Noreen's Geschichte der Nordischen Sprachen in Paul's Grundriss. Vol. I.
Nor. dial. = Folkspeech of Norway. Ivar Aasen's Norsk Ordbog. Christiania. 1873.
O. Dan. = Old Danish.
O. E. = Old English or Anglo Saxon. References generally to Sweet's Student's Anglo-Saxon Dictionary. Oxford. 1897.
O. F. = Old French.
O. Fris. = Old Frisian.
O. H. G. = Old High German.
O. Icel. = Old Icelandic (only used of specially Icelandic forms as distinguished from Old Norse).
O. L. G. = Old Low German or Old Saxon.
O. N. = Old Norse (see Introd. § 20).
O. Swed. = Old Swedish.
P. B. B. X. 1. = Brate's treatise on 'Nordische Lehnwörter im Orrmulum' in Paul und Braune's Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur. Vol. X. Article 1.
P. G. = Paul's Grundriss der Germanischen Philologie.
Pr. Parv. = Promptorium Parvulorum. Ed. Way. 1865.
Sc. = Scotch; Scotland. (Jamieson's Dictionary.)
Scand. = Scandinavian.
Swed. dial. = Swedish dialect. Rietz's Svenskt Dialekt Lexikon. Lund. 1867.
Urnord. = Urnordisch or Primitive Scandinavian.
Wh. Gl. = Robinson's Whitby Glossary. E. D. S. 1875—6.

Abbreviations of Grammatical Terms &c.

adj. = adjective.
adv. = adverb.
cf. = confer.
comp. = compound.
conj. = conjunction.
conn. = connected.
der. = derivative.
dial. = dialect, -al.
dimin. = diminutive.
esp. = especially.
fig. = figurative, -ly.
gen. = genitive.
inf. = infinitive.
lit. = literally.
mod. = modern.
obs. = obsolete.
obsol. = obsolescent.
pl. = plural.
pp. = past participle.
perh. = perhaps.
poss. = possibly.
prep. = preposition.
prob. = probably.
q. v. = quod vide — which see.
repr. = represents.
sb. = substantive.
v. = verb.
= is equivalent to.
> becomes, developes into.

Introduction.

Contents.

I.

§ 1. Aims of the work. The chief aims of this work are: 1. to supply a list, a comprehensive as possible, of the borrowed Scand. words in the English dialects; 2. to trace the phonetic changes which these words have undergone before reaching their present form; 3. to lay down rules by which it may be generally judged whether a given word is Scand. or native; 4. to show, by reference to the history of the 'Urnordisch' (the language of the Runic Inscriptions) what characteristics of the Scand. languages are represented in English dialectal words; and 5. to discriminate between those words which are undoubtedly Scand. and those which may be native, or of Low German origin.

§ 2. Difficulties of the Problem. The discrimination of borrowed Scand. words is rendered difficult, and the whole enquiry is to some extent rendered vague and unsatisfactory, by the following considerations: 1. Old English and Old Norse (or, rather, Urnordisch) are so nearly allied that in many

cases it is quite impossible to tell whether a word descends from an English or Scand. form; 2. our knowledge of the exact nationality and linguistic characteristics of the earliest Teutonic settlers in Britain (in the 5th and 6th Centuries) is very vague; 3. we have practically no monuments of the language spoken by the Scandinavian settlers of the 9th—11th Centuries; a period of about 200 years elapsed between the settlement of the Scandinavians in England and the date of the first writing down of Icelandic or Old Norse; the Runic Inscriptions, our sole monuments of the Old Scandinavian language, are not only few in number and poor in vocabulary, but also in many cases unreliable, owing to the difficulty of the interpretation of the Runic symbols. Moreover it is possible, and even likely, that some dialectal words for which we can find no Old English or Middle English equivalents are really English but have not been recorded; there was no doubt in the earliest times a substratum of English 'popular' words which were not admitted to the ranks of the literary language, and it is only fair to assume that such words may have survived to the present time without ever having risen to the dignity of 'book-words'. Possibly *muck* is such a word. (see further §§ 8, 32—35.)

§ 3. State of the Subject. The most important contributions to the study of the Scandinavian element in English hitherto are:

1. Kluge's 'Geschichte der Englischen Sprache' in Paul's Grundriss der Germ. Philol. especially § 4 on the Scandinavian Influence upon English. An admirable summary of Brate's results, and view of the Scand. loan-words in O. E. and M. E. [Vol. I. pp. 785—792] 1891. (Referred to as *Kluge in P. G. I.*)

2. Brate's 'Nordische Lehnwörter im Orrmulum' in Paul and Braune's Beiträge, Vol. X. Article 1. (Referred to as *Brate in P. B. B. X. 1.*) Invaluable for Scand. loan-words and their characteristics in this one text.

3. Atkinson's 'Glossary of the Cleveland Dialect'. (Referred to as *G. C. D.*) John Russell Smith. 1868. An excellent collection of Yorkshire words; etymology very unreliable.

4. Skeat's 'List of Words whose etymology is illustrated by comparison with Icelandic'. (Clarendon Press; 1876.) Contains some dialect words with their Icelandic equivalents, but is by no means comprehensive.

5. Steenstrup's 'Normannerne'; especially Part IV. — 'Danelag. (Copenhagen; 1882.) The results are summarised in § 51. pp. 385—397. Very useful and accurate as regards the loan-words from Danish in O. E.

The following are also worthy of mention:

a) Dr. Murray's 'Dialects of the Southern Counties of Scotland'. 1873. § 10. pp. 24—28. — a brief section on the Scandinavian influence. (Referred to as D. S. C. S.)

b) Worsaae's 'Minder om de Danske og Nordmændene'. 1851. pp. 113—122. *A* list of '100 Danish or Norse words selected from the folk-speech North of Watling-street' is given here.

c) Streatfeild's 'Lincolnshire and the Danes'. (London. 1884.) Contains a Glossary of Lincolnshire words with their etymology. Not scientific or reliable. The explanations of place-names, in particular, are often wild.

d) 'Lakeland and Iceland'; by Rev. J. Ellwood. (E. D. S. 1895.) Purports to be a Glossary of words 'which seem allied to or identical with Icelandic or Norse'. Apart from some valuable illustrations from spoken Icelandic by Mr. Eiríkr Magnússon, this is of extremely small value, no serious attempt to discriminate between native and loan-words being made. Very many of the words given are purely English.

e) 'Die Sprache des Dichters von Sir Gawain and the Green Knight.' Dr. Friedrich Knigge. Marburg 1886. A Lautlehre of O. N. words in above poem is given.

f) Article in Anglia. Vol. VIII. Anzeiger. pp. 152—155 on the etymology of Mod. E. *loose*; by J. Zupitza.

g) F. J. Curtis' 'Investigation of the Rimes and Phonology of the Middle-Scotch Romance of Clariodus'. Halle 1894.

II.

§ 4. The Leading dates. It is sufficient for the purpose of this work to indicate in broad outline the limits of the period during which the amalgamation of the Scandinavian and English elements took place. The following are the most important dates.

867—869. Conquest of Northumberland by the Danes.
866—870. Conquest of East Anglia.
878. Peace of Wedmore, by which the Danes received the whole land North of Watling-street as vassals of the West-Saxon king.
905—922. Recovery of Mercia, East Anglia and Essex from Danish rule by Edward the Elder and Ethelfleda.
941. Recovery of the Five Boroughs by Edmund.
954. Final submission of Northumbria to the West Saxon king Edred.
980. Danish invasions renewed.
991. Norwegian invasion.
1016—1042. Danish Dynasty in England.

§ 5. The Danish Period. The period of Danish influence in England may be said, roughly, to extend from the latter half of the ninth to the middle of the eleventh Century. Prof. Kluge concludes that Danish ceased to be spoken in England in the 12th Century (P. G. I. 787.) Steenstrup says, speaking of Danish legal terms borrowed in Old English law, 'some occur already in the 10th Century ..... others appear first under king Cnut and his sons, and others again William the Conqueror seems to have brought with him from Normandy or to have taken 'greedily' from the law of the Danelaw. Again in much later law documents of the 11th, 12th and 13th Centuries, we find new expressions which must be Scandinavian ..... such as *sakaburth*, *bylaw*, *botsate*'. (Danelag. p. 388.)

Noreen speaks of the Scandinavian loan words in English 'which from the time of the first settlement of the Northmen in England (end of the 9th Century) and during the whole period of Danish rule in England found their way into Anglo-Saxon. Especially numerous and old are those which first appear in the Early Middle English poem 'The Orrmulum', which however generally present the form of about 900'. (P. G. I. p. 421.) Brate says '.... we should expect that the majority of the loan-words (Danish) were taken up in the beginning of the 10th Century ....' (P. B. B. X. 1. p. 66.)

It may therefore be safely assumed that the vast majority of Scandinavian loan-words in English were adopted between the years 900 and 1100, and we shall not expect to find exhibited in our loan-words any of the distinctively Scand. peculiarities which were developed after the latter date. (For approximate dates of development of Scand. characteristics, see Noreen in P. G. I. 422—424; and § 4 below.)

§ 6. Date of borrowing. Brate's statement that the majority of the loan-words were taken up early in the 10th Century is not quite correct. The extremely small traces of Scand. influence in the Mercian and Northumbrian Gospels of the late 10th Century point another way. The fact that our Scand. loan-words 'present the form of about 900' only proves that the Danish spoken in Danish England was introduced at about that time. The English and Danish languages must have existed side by side (as did English and French) for a

considerable period before the amalgamation (first seen in the 'Orrmulum') took place. It thus seems probable that Anglo-Danish constituted a distinct dialect, bearing a more archaic stamp than the Danish of the Continent. If, however, Danish words found their way into the popular or non-literary speech as early as Brate says, this popular speech must have differed considerably from the language of the Mercian and Northumbrian Gospels and Glosses.

As regards the settlement of the Norsemen in the North-West (Cheshire, Lancashire, Cumberland and Westmoreland) we have not any exact historical record. According to Steenstrup it took place chiefly in the Second decade of the 10th Century. He says, 'we have seen that during this period [2nd decade of 10th Century] a series of attacks were made upon Lancashire and Cheshire, upon Strathclyde and no doubt also upon the adjacent districts Cumberland and Westmoreland. .... It is therefore probable that 'Northerners' began now to settle also in Cumberland and Westmoreland, where we find them later in such great numbers.' (Danske og Norske Riger paa de Brittiske Øer. I. p. 61.) The linguistic conditions in these districts would therefore probably be exactly similar to those of the Danelaw.

III.

§ 7. Linguistic Conditions. The following appear to have been the linguistic conditions in England in the 10th Century (excluding the Celtic languages):

1. In Wessex — the West Saxon dialect of Old English or Anglo-Saxon: — e. g. as in the writings of King Alfred.

2. In West Mercia — Mercia west of the Watling-street, roughly — the Mercian dialect of Anglo-Saxon, differing from the West Saxon chiefly in the tendency to exhibit 'unbroken' vowels (see Skeat: P. E. E. I. 44) e. g. as in the Mercian Gospels.

3. In East Mercia — east of the Watling Street: — a) the Mercian dialect of Anglo-Saxon, as above; b) Anglo-Danish, perhaps a little varying from Continental Danish towards the end of the Century. Between these two there seems to have been as yet no amalgamation.

4. In Northumberland — a) the Northumbrian dialect of Anglo-Saxon, differing from West Saxon both in grammar (especially in verbal terminations) and in the tendency to exhibit unbroken vowels noted above; e. g. as in the Northumbrian Gospels; b) Anglo-Danish, at any rate as far North as the river Tyne, as above. These two, as in E. Mercia, existed side by side without any perceptible amalgamation as yet.

5. In Wessex, Mercia, and Northumbria: — a substratum of popular or 'folk' speech, differing from the standard West Saxon, Mercian and Northumbrian 1. in vocabulary 2. in vowel scale 3. (?) in grammar, and most probably accentuating in each district the variations from West Saxon which are perceptible in the Gospels and other Glosses. Any variation in grammar was probably in the direction of simplification of the inflexional system. (A close study of the Syntax points the same way; cf. Einenkel, Streifzüge durch die ME. Syntax, Münster 1887, Einleitung, and Paul's Grundriss, Geschichte der Engl. Syntax, p. 907.)

§ 8. Popular Old English. The existence of this substratum is inferred from its invariable occurrence in all countries in a fairly civilised state. It is certain that there must have been a number of words in use among the lower orders of the people which were not considered standard words, and never found their way into the standard language during the 'Old English' period. The difficulty of distinguishing the Scandinavian loan-words in our dialects is much increased by this consideration. A word which occurs commonly both in the Low German and Scandinavian languages, and not in Old English, cannot certainly be regarded as a Scandinavian loan-word, unless it exhibits some distinctively Scandinavian peculiarity in its form. Such words are *take* (O. N. *taka*; M. L. G. *taken* (*touch*); *lea,* a scythe (O. N. *lē*; L. G. *lehe, le*). All such words are therefore given in a separate list of 'words not certainly Scandinavian' in this work.

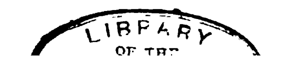
There is a tendency in most languages to take up words from the popular into the literary speech. The existence of this tendency in Old English would explain the occurrence of a large number of words in Middle English which cannot be found in Old English but are found

in O. L G., O. Fris., M. L. G. or in the modern L. G., Dutch, and Frisian. Such, for instance, are the following, taken at random from Bradley's Stratmann's M. E. Dictionary: — *fern*, adj. and adv. = O. L. G. *fern*, Goth. *fairnis*, past (Chaucer; Troilus); *flap*, sb. = Du. *flap*; flap (Langland &c.); *handsom*, adj. = M. Du. *handsaem*, convenient; *henge*, sb. = M. L. G., M. Du. *henge*, hinge (Wicliffe); *hent*, adv. = M. L. G. *hent*, *hente*; M. H. G. *hinz*, *hinze*, until; *skirmen*, vb., = O. H. G. *scirman*, M. L. G. *schermen*, to fence (Laȝamon). These are examples of a very large class of words; it seems more probable that they are English than that they are loan-words from L. G.

With respect to the linguistic conditions in Mercia and Northumbria in the 10th Century described above, it may be said that the *popular* English had possibly to some extent amalgamated with the Anglo-Danish before the end of that Century, though this was not so in the standard language.

§ 9. Later Conditions. Of the conditions during the 11th and 12th Century it need only be remarked that Scandinavian loan-words, especially law-terms, found their way into Anglo-Saxon in considerable numbers during the period of the Danish Dynasty (see Steenstrup, Danelag. p. 388); and that the amalgamation of Anglo-Danish with the language of Mercia (and Northumbria) was fully carried out by the beginning of the 13th Century, as is apparent in the 'Orrmulum' (first quarter of 13th Century). Kluge says that we may conclude that in the districts colonised by the Scandinavians a mixed-speech of Scandinavian and English was employed in the 11th and 12th Centuries. (P. G. I. p. 790.)

§ 10. Conditions in the North-West. The conditions in the North-West of England — Cumberland, Westmoreland, Lancashire, and Cheshire — would be substantially the same as those in Northumbria and Mercia, except that a slight difference in the Scandinavian language spoken there may have existed owing to the fact that the settlers there were most probably of Norwegian rather than of Danish race. But any such dialectal variations must have been extremely slight (see Noreen in P. G. I. p. 424), and the loan-words in these districts do not exhibit any peculiarly Norwegian characteristics. See further § 25.



IV.

§ 11. The 'Urnordisch'. Our knowledge of the 'Urnordisch', or primitive Scandinavian language, is scanty and vague; it is based on the Runic Inscriptions, and on the form of early loan-words from Scandinavian in Finnish-Lappish, Old Irish, Russian, and Old English. From the most reliable of these Prof. Noreen (in P. G. I. pp. 422—424) has drawn up a list of certain of the Scandinavian characteristic changes, in chronological order, which are traceable in the language of the Inscriptions. Such changes can of course only be indicated in the broadest outline, and it cannot always be judged how far a particular change is merely local; it is not certain (or even probable) that a change noted in one Inscription should have been carried out simultaneously all over the North. A change may also be much older than the time of its earliest occurrence in Runic Inscriptions. With these reservations, therefore, the following list of the most important changes may be given:

a) About 700 A. D.

1. Loss of initial *j*.

2. Employment of the 2nd person singular termination (in *-r*) for the 3rd (in *-iþ*).

b) During the 8th Century:

1. Syncope of unaccented *u* after a long root syllable, and the accompanying *u*-umlaut and *u*-brechung.

c) During the 9th Century:

1. Assimilation of *nR*, *rR*, to *nn* and *rr*.
2. Assimilation of *nþ* (and probably of *lþ*) to *nn* (and *ll*).
3. Loss of final *n*, and of *n* followed by *r*, *s*, and *w*.
4. Loss of initial *w* before *u*, *o*, and their umlauts.

d) During the 10th Century:

1. Syncope of unaccented *u* after a short root syllable, and the accompanying *u*-umlaut and *u*-brechung.
2. I-umlaut before a preserved *i*.
3. Assimilation of *lR*, *sR*, to *ll* and *ss*.
4. Assimilation of *ht* to *tt*.

5. Change of R, after dental consonants, to *r*. ('R denotes a palatal or 'dorsal' *r*, or, as some think, a very dental or lisping *r*'. Noreen, Altnordische Grammatik. p. 20. § 18.)

6. The medio-passive form of the verb, arising from the suffix of the reflexive pronoun, either in the dative form *seR*, whence *-sR*, *-ss*; or in the accusative form *sik*, whence *-sk*.

§ 12 Scand. loan-words in Orrmulum. Before considering these changes in relation to the loan-words in the English dialects it will be well to sum up Brate's results, drawn from his study of the Scandinavian loan-words in the Orrmulum (P. B. B. X. 1), and Kluge's remarks on the same subject in P. G. I 788—9.

1. O. E. and M. E. loan-words do not exhibit the distinctive Scand. *u*-umlaut, as is shown by O. E. *lagu* (= O. N. *lǫg*); M. E. *adlen* (= O. N. *ǫðla*); *overgart* (= O. N. *ofrgǫrt*) &c, and the borrowing of these words must have taken place before the development of the Scand. *u*-umlaut. [Kluge notes, however, O. E. *hold*, a freeholder = O. N. *hǫldr*, from *halda*, to hold.]

2. O. E. and M. E. loan-words do not generally exhibit the Scand. assimilation of *ht* to *tt*; as is shown by O. E. *saht* [given by Sweet *seht*, and not considered a loan-word] = O. N. *sāttr*, 'at peace'; M. E. *draught*, (= O. N. *drātt*); *haht, haughte*, danger (= O. N. *hǣtta*); *amboht* (= O. N. *ambōtt*) cf. O. E. *Ohtor* (= O. N. *Ottar*).

3. Certain assimilations however are exhibited by the loan-words; as' O. E. *þrǣll* (*lR* to *ll*, for **þrǣ(h)lR*); M. E. *tīt(e)*, quickly (= O. N. *tītt*, neut. of *tīþr*); M. E. *þwert* (= O. N. *þvert* for *þver(h)at).

4. Loss of *w* before *u, o*, and their umlauts is exhibited in O. E. and M. E. loan-words; as O. E. *Oðen*, (= A. S. *Wōden*); *Ulf* and *Orm*, proper names for *Wulf* and *Wurm*; M. E. *ōker* (= O. N. *ōkr* for **wōkr*); *ēpen* (= O. N. *ǣpa*, for *vǣpa* = O. E. *wēpan*).

5. Loss of *n* is not exhibited in O. E. *Anlaf, Inwær* (= O. N. *Aleifr, Ivar*); but is seen in O. E. *þōr* (= ON. *þorR*, for *þonarr*).

6. The assimilation of *nþ* to *nn* is exhibited in the loan-words; as in O. E. *Gunner, Gunnild, Gunwaru, Gunleof*, the

first element in each of these being *gunn,* war, = O. N. *gunnr,* O. E. *gūð*; M. E. *skin* (= O. N. *skinn*, for **skinþa*); *sannen* (= O. N. *sanna,* for **sanþōn*).

§ 13. Scand. characteristics in English Dialect. The following Scandinavian changes are traceable in the English dialect loan words; they are grouped, as far as possible, according to the Chronological scheme given above.

a) From the 8th Century:

1. Loss of initial *j* is exhibited in *oast*, curds, (Nhb.) = O. N. *ostr*, cheese; Swed., and Dan. *ost.* The Finnish loanword *juusto* exhibits the more primitive form.

b) From the 9th Century:

1. Assimilation of *nR* to *nn* is seen in *bain*, direct &c. = O. N. *beinn* for *beinR.*

2. Assimilation of *nþ* to *nn* is seen in *mun,* mouth = O. N. *munnr* for *munþr*; the O. E. form *mūð*, E. mouth, has dropped *n*, and the vowel is lengthened by compensation.

3. Assimilation of *lþ* to *ll* is seen in *hell*, to pour (Yorks.) = O. N. *hella*, for *helþa* (?), Germanic type *hălth*; (cf. L. G. *helden*, pour); and in *will*, adv., astray, in the phrase '*led will*', = O. N. *villr* for *vilþr*; cf. E. *wild.*

4. Loss of final *n* seems to be seen in *oosly*, [ū·zli], miserable (Nhb.) = Dan. and Swed. *usel*, and Norse dial. *usæl*, = O. N. *ū-sall* (not *vesall*), where *ū* = *un-* with lost *n* and compensatory lengthening. The *y* is presumably an English addition.

5. Loss of *w* before *u* and *o* is seen in *ooth* [ōð], mad, (Prompt. Parv.: now obsolete) = O. N. *ōðr,* corresponding to O. E. *wōd*; E. *wood*; also in *soop*, to sweep (Cum.) = O. N. *sōpa*, ablaut relation to *sweep*, O. N. *sveipa*; *tolf, tulf,* twelve (G. C. D.) = O. N. *tōlf.* I note here the Scotch pronunciation of *wool* as '*oo*' [ū]; of O. N. *ullr.* If the adj. *anonsker,* eager, desirous (Yorks.), is rightly referred to Dan. *ønske*, to wish, (Germanic type *wun-sc*, seen in Ger. *wunsch, wünschen*; cf. O. E. *wȳscan*), the characteristic Scand. loss of *w* is seen here too. This loss is seen in the name *Orme,* O. N. *ormr,* E. *worm.*

c) From the 10th Century:

1. The medio-passive form of the verb is seen only in the standard word *bask*, and in *busk* = O. N. *būask*.

2. Loss of guttural before a dental, as in the assimilation of *ht* to *tt*, is not regularly exhibited in the dialects. *Lafter*, 'the number of eggs laid by a hen before she sits' would correspond to M. E. *laghter* (cf. *slaughter* = M. E. *slaghter*) from *lay*, as *slaughter* from *slay*. But the forms *layter* [leitə], *lawter* [lǫtə] and *loiter* occur in Gloucestershire, Warwick, Wilts, and these would correspond fairly well to O. N. *lātr*, 'place where animals lay their young'; the word may well be English.

§ 14. Further changes. The following changes may also be noted, all occurring before the date of the earliest Icelandic and Old Norse writings (latter half of 12th Century):

1. Assimilation of *nk* to *kk* appears in *drak*, pret. of *to drink* (Yorks.) = O. N. *drakk*; and *drucken*, pp. of the same, (Yorks.) = O. N. *drukkinn*. Other past participles occurring in Yorks. seem to have been influenced by *drucken* : *sukken* (sink), *slukken*, (slink); *stukken*, (stink); *shrukken*, (shrink). See Wright, Gram. of Windhill Dialect. § 368. *Slack*, a dell, glade (Yorks.) = O. N. *slakke*, exhibits the same assimilation; the unassimilated form is seen in *slank*, a slope (Kent.) If *scrog*, a fragment, is rightly referred to O. N. *skrokkr*, and Swed. dial. *skrokk*, the assimilation is seen here also; *skrokkr* seems to stand in ablaut-relation to *shrink*.

On the other hand the assimilation is not carried out in *bink*, bench (perh. English); nor in the standard word *brink* = Dan. and Swed. *brink*; O. N. *brekka*.

2. Assimilation of *nt* to *tt* (as in O. N. *batt*, pret. of *binda*, to *bind*) is not exhibited in any dialect words; cf. *brant*, steep = O. N. *brattr*; *clint*, a rock, = O. N. *klettr*, Dan. *klint*; *sprint*, a square (?) = O. N. *sprettr*. (See below § 6.)

3. Assimilation of *Rð* (original *ʒd*) to *ðð*, whence *dd*, is seen in *gad*, a long whip (Yorks.) = O. N. *gaddr*; cf. Goth. *gazds*; O. H. G. *gart*, a *goad*; O. E. *gierd*, rod, twig. Also in *ged*, the pike (fish) = O. N. *gedda*, ultimately of the same origin as *gad*, but with *i*-umlaut. (The O. E. *gād* becomes M. E. *gade*, E. *goad*; O. N. *gaddr* becomes M. E. *gad*.)

4. Assimilation of *Rn* (original *zn*) to *nn* is seen in *ransack*, where *ran* = O. N. *rann* (Goth. *razn*); and in *twin*, O. N. *tuennr, tuinnr* for **twizn*. (Noreen, Altnord. Gram. § 208.)

5. Assimilation of *mb* to *bb* is seen in *chub*, a log = O. N. *kubbr, kubbi* (older form *kumbr*); but not in *chumpin*, apparently of the same origin.

6. Assimilation of *mp* to *pp* is seen in *jibbct*, (q. v.) if this is rightly referred to Swed. dial. *gippa*, = connected with E. *jump*; also in *cobble-(stone)*, = O. N. *koppu-steinn*.

7. Assimilation of *ðt* to *tt* is seem in *tite*, adv. soon (Yorks.) = O. N. *tītt*, for older **tīðt*, nenter of *tīðr*, frequent.

8. Assimilation of *ðl* to *ll* is seen in *amell*, prep. among (Yorks.) = O. N. *ā mille* (for *miðle* from *meðal*); and in *mell-doors* = O. N. *mille-dyr*, of same origin.

9. Assimilation of *rs* to *rr* is perhaps seen in *car*, low unenclosed marshy land (Lincs., Yorks.) = O. N. *kiarr*, Dan. *kjær*, the type of which in Germanic is probably *kers*, perhaps *kerr*. (Jessen, Etymol. Dansk. Ordbog.)

10. Assimilation of *rs* to *ss* in seen in the form *foss*, a cascade (Yorks.) = O. N. *foss* and *fors*; but not in the form *force* (Cum.) of the same word.

11. Loss of *h* by contraction is seen in *spae*, to prophesy (Nhb.) = O. N. *spā*; Dan. *spaae*: Germanic type *spah-*, seen in Ger. *spähen*, to spy; cognate with Lat. *spec-tare*.

12. Loss of *m* before *f* is seen in *toft*, ground occupied by a dwelling-place, = O. N. *toft, tomt*, from **tumft*, cf. O. H. G. *zumft*. (Noreen, Altnord. Gram. § 238.)

§ 15. Scand. Inflexions. Traces of Scand. inflexions are very rare. The following may be noted.

1. O. N. final *r* (older R = Goth. *-s*) denoting the nom. case sing. masc. and sometimes fem. is preserved possibly in *slair*, adj. slow (Yorks.) (?) = O. N. *sliōr*, older *slær*; *wigger*, strong (North) = (?) O. N. *vīgr*, skilled in arms (very doubtful).

The noun *stavver*, a stave, step of a ladder, is better referred to Dan. *staver*, = *stavr* (Jessen) than to O. N. *stafr*. The M. E. *hazer*, apt, dexterous, would seem to represent O. N. *hagr*, skilful, but its occurrence in the 'Ancren Riwle'

(Dorset. C. 1225) is noteworthy. Brate remarks that the *r* in this word was considered in England as part of the word, not as an inflection, at any rate in the Orrmulum: this is shown by its continuance in compounds, as *hazherr-līke.* The *-er* in *aither, arder,* a plowing, is probably an instrumental suffix; the *r* in O. N. *arðr* is radical. *Hetter,* eager, keen, is better referred to M. L. G. *hetter,* 'hassend, erbitternd', than to O. N. *heitr,* hot, ardent.

2. The word *hurder,* a heap of stones (Yorks.) if rightly referred to O. N. *urð,* probably represents the O. N. plural *urðer,* still used collectively in local names in Iceland — *Urðir.*

3. The O. N. final *t,* neuter inflexion of adjectives, is seen in *tite* (O. N. *tītt,* neut. of *tīðr*), and in the standard words *thwart* (O. N. *þvert,* neut. of *þverr*) and *scant* (O. N. *skamt,* neut. of *skamr*).

§ 16. Pronominal Forms. Among pronominal forms, besides the standard *they, their, them,* are to be noted 1. the demonstrative *thir, thor, thur,* these (Yorks.) = O. N. *þeir,* they, also used as demonst. adj. (not a very well established etymology; see Murray: Dialect of the Southern Counties of Scotland p. 186); the M. E. forms are *þir* and *þer.* 2. Yorkshire *t'* = *the,* which is most likely English, in spite of Atkinson's conclusion that it is Scand. (G. C. D. Introduction, p. XXV.)

§ 17. Prepositions and Conjunctions. The prep. *fra,* from, is English. It appears to be shortened from O. E. *fram,* just as *in* > *i',* *on* and *of* > *o, ic* > I. (See Brate P. B. B. X. 1. p. 42.) The conjunction *at,* that is also probably English, as shown by Dr. Murray, (D. S. C. S. pp. 26—8.)

§ 18. Scand. *u*-umlaut. As regards the characteristic Scand. *u*- and *w*-umlaut, Brate's conclusion that it had not been developed at the time of the borrowing of Scand. words in English is supported by the forms of the following dialect words: *cad, ket,* carrion (O. N. *kiǫt* &c); *arr,* a scar, (O. N. *ǫrr*); *galt, gaut,* a boar (O. N. *gǫltr* and *galte*); *gar,* to cause, make (O. N. *gǫra, gera*); *hagworm,* a viper (O. N. *hǫgg-ormr*); *stang,* a pole O. N. *stǫngr* (but this is prob. English).

On the other hand the word *alodden*, adj., unemployed, on offer, (Cum. Wm.) probably represents O. N. *af lǫðun*, on invitation. (Engl. Dial. Dict.) The O. N. *lǫðun*, from *laða*, to invite, exhibits *u*-umlaut of *a* to *ǫ* (short open *o*), and the English word would seem to do so as well; but the common approximation of *a* in Northern English dialects to *o* makes this doubtful: cf. Yorks. Lancs. &c. *mon* for *man*, *Jock* for *Jack*; *hond* for *hand* &c.

If *stegly* adj. unsteady, adv. clumsily (Yorks.) is rightly referred to O. N. *styggr*, the word exhibits the Scand. *w*-umlaut; for *styggr* is formed by *w*-umlaut from *stuggr*, disgust. Our *stegly* cannot be referred to *stuggr*, but may well stand for *stigly* which would be the most natural form of O. N. *stygglígr* in English; the Norse dial. form *steggleg*, disgusting, supplies an exact parallel in form, but not in sense. For English *ĕ* < O. N. *y̆* cp. O. N. *gyltr* > E. dial. *gelt*, *yelt*; (?) O. N. *skygn* > E. dial. *skeg*; O. N. *hryðia* > E. dial. *red* and *rid*.

§ 19. Scand. characteristics not traceable in English. There is no trace in English of 1. the Scand. suffixed article, which did not come into use fully before c. 1200 (Noreen in P. G. I. 504); 2. of the Scand. *a*-brechung of *e* into *ia* and *u*-brechung of *e* into *io*, (though these occur at an early date; see Noreen, Altnord. Gram. § 94), monophthongisation of diphthongs having often occurred in M. E. loan-words from Scand. (but not in the case of the diphthongs *ei* and *ǫu* or *au*). See Brate, P. B. B. X. 1. p. 30. (9.)

V.

§ 20. Signification of 'O. N.'. In order to illustrate fully the origin of Scandinavian loan-words in English we should be able to adduce the exact form of the borrowed word in the 'Urnordisch'. This we can never or rarely do, and we are forced to give the next best form, that of the Icelandic, Old Norse or Old Danish. When therefore the Old Norse parallel to a loan-word is adduced, it is implied that our word is borrowed from the 'Urnordisch' word corresponding to the O. N. word adduced, perhaps identical with the O. N.

or O. Dan. word in form, perhaps differing from it a little. The term 'Icelandic' is not therefore employed, although many of the O. N. words adduced are known only from Icelandic Texts. The Old Norse literature itself, though (comparatively with the Icelandic) very poor, supplies a great number of the words. The term 'Icelandic' is used in this work only as applied to words not recorded in the old literature but current in modern Icelandic.

(The peculiarities which were already apparent in the Urnordisch in the 9th and 10th Centuries are summed up in the preceding section.)

VI.

§ 21. Scand. loan-words Danish or Norse? The question now arises whether the form of any of the Scand. loan-words in English dialects throws light upon the nationality of the settlers in the 9th and 10th Centuries. Unfortunately very little indeed can be said with any show of certainty on this head. This practically negative result however has some importance, as a contrary view drawn from place-names has been held in this country for a long time.

§ 22. Brate's results. Brate has shewn (P. B. B. X. 1) that the form of the Scand. loan-words in the Orrmulum bears a distinctively Danish stamp. This is especially seen in the following words in Orrm. *boþe, gress, bule, bulaxe, usel,* and *summ,* which correspond better to O. Dan. *boðe, gres, bul, bulæx, ussel* and *sum* than to the O. N. *būð, gras, bole, bol-øx, vesall* and *sem.*

§ 23. Kluge's remarks. Kluge points out that this distinction only holds locally (P. G. I. p. 790); that Norse influence is apparent in M. E. *boun* = O. N. *būinn,* the O. Dan. form being rather *boin,* which should result in M. E. *bōne*; that the late O. E. *þaþan* (thence), corresponds to O. N. *þaðan,* while M. E. *þeþen* goes back to O. Dan. *þæþan*; and that M. E. *basken* and *busken* are rather Norse than Danish in form. [The M. E. *boun,* E. dial. *bown, bound,* is however in all probability English, as Brate shews, and can be referred to O. E. *ge-būn,* pp. of *būan,* to prepare.] The M. E. forms *weng, rōt*

and *bōne* (prayer) also perhaps show this Norse influence: = O. N. *vǣngr*; *rōt* (also O. Dan. *rōt*?), and *bōn* (the Dan. — Swed. form being umlauted — *bøn*, which would give M. E. *bōn*).

§ 24. East-Scand. and West-Scand. Although slight dialectal variations from the Urnordisch type are discernible in Danish inscriptions at a very early date it is not till the complete establishment of Christianity in the 11[th] Century that the four main Scand. dialects (Norse, Icelandic, Danish, Swedish) can be fully distinguished. Fairly considerable distinctions between Norse-Icelandic on the one hand and Danish-Swedish on the other are however perceptible at an early date. This has led to a division of early Scandinavian or Urnordisch into East-Scandinavian (Ostnordisch) = Danish-Swedish, and West-Scandinavian (Westnordisch) = Norse-Icelandic. Noreen sums up the distinctions in P. G. I. 425. The following are the chief variations.

1. In certain cases East-Scand. does not exhibit *i*- and *u*-umlaut.

E. Scand.	W. Scand.
halder	*heldr*, he holds
vāre	*vǣra, -er, e,* Pret. Subj. of *vera*, to be
ī gār	*ī gǣr*, yesterday
land	*lǫnd*, lands, nom. and acc. pl.

2. East-Scand. has *ō* in certain cases where West-Scand. has *ū*:

E. Scand.	W. Scand.
kō	*kū*, cow.
sō	*sū*, sow.
trōa	*trūa*, to belive.

3. In West-Scand. the vowels *e, i, y* in certain diphthongs become half-consonant:

E. Scand.	W. Scand.
sēa	*siā*, to see.
fīande	*fiande*, enemy.
bȳar	*biār*, of a village.

4. Assimilation is often not carried out in East-Scand.:

E. Scand.	W. Scand.
krumpin	*kroppenn*, shrivelled.
ænkia	*ekkia*, widow.
bant	*batt*, pret. of *binda*, to bind.

5. East-Scand. has the medio-passive form of the verb in *-s*, West-Scand. in *-sk*:

E. Scand.	W. Scand.
kallas	*kallask*, to be called.

§ 25. E. Scand. and W. Scand. in English Dialect. Of the first three of these differences I do not think there is any certain trace in the English dialects. In the second case (ū and ō) the normal development of O. E. ō to E. *oo* [ū] renders any inference from dialect forms uncertain. The Old Norse ū becomes in the English dialects 1. *ou* [au, ou], 2. *oo* [ū], and in a few cases ŏ. It is quite impossible to draw any conclusion from these forms. West-Scand. ū might well result in English dialect in exactly the same form as East-Scand. ō.

From the occurrence and non-occurrence of assimilation, however, we may perhaps draw the following results:

Distinctively East-Scand., (Danish) *without* assimilation, would seem to be: *bink*, a bench (English?), *brant*, steep; *sprint*, a gin, spring-trap (Yorks.) — probably English; *chumpin*, block of wood (Yorks.).

Distinctively West-Scand. (Norse), *with* assimilation would seem to be: — *drak*, drank, (Yorks.), *drucken*, pp. of *drink* (Yorks.); *slack*, a dell (Yorks.); *scrog*, fragment, (Yorks., E. Ang.; &c); *chub*, log, (Lincs.).

The common occurrence of these forms in the East and North-East of England, where Danish influence is supposed to have been paramount, seems to show that any such division as the above can have no real scientific value as far as English loan-words are concerned. If such assimilated 'Norse' forms were commoner in Cumberland and the North-West of England generally than elsewhere, we should seem to be on firm ground, but I cannot find that this is the case. Similarly I can find no trace of any distinctively West-Scand. form in the M. E. (West-Midland) 'Gawayne and the Green Knight',

which is supposed to have been written in the Lake district, or at any rate in Lancashire.

The standard *bask*, and the word *busk* bear a distinctively West-Scand. form. The M. E. *busken* (*bosken*) occurs in the Northern, East-Midland and West-Midland texts.

The conclusion seems to be that the dialects spoken by the Norsemen and the Danes at the time of the settlement had not become sufficiently differentiated to leave any distinctive trace in the loan-words borrowed from them, or that neither race preponderated in any district sufficiently to leave any distinctive mark upon the dialect of the English peasantry.

§ 26. Evidence of Place-names. Worsaae and Dr. J. Taylor. Both Worsaae (Minder om de Danske og Nordmændene) and Dr. Isaac Taylor (Names and Places) consider that the nationality of the Scand. settlers is indicated to some extent by place-names. Worsaae considered *dale, force, fell, tarn* and *haugh* distinctively Norse, [*haugh* is probably English], and *by, thwaite* and *thorpe* distinctively Danish. On the other hand Taylor considers *thwaite* distinctively Norse.

Without being able to go into the evidence as fully as I should like, I may say that I do not think there is any reason to believe that any definite conclusion at all as to nationality (i. e. Norse or Danish) can be drawn from these forms. It may be briefly pointed out, however, that of Worsaae's 'distinctively Norse' terms — *force* occurs as frequently in Yorks. as in Westmoreland and Cumberland; *dale* occurs more often in Yorks. (64) than in Cumberland and Westmoreland; *fell* occurs 22 times in Yorks. as against 42 times in Cumberland and Westmoreland; *tarn* occurs 3 times in Yorks., as against 42 times in Cumberland and Westmoreland. In all these cases the occurrence of the term more often in mountainous 'Norse' England (North-West) than in flat Lincolnshire is amply accounted for by nature. We cannot expect to find many *fells, tarns, forces* (waterfalls) in Lincolnshire, or in flat Denmark. But that is no proof that these words are not Danish. The case is different with regard to *-thwaite*, and here the doctors disagree. The test-words, if they were test-words, would prove Yorkshire to be as distinctively Norse as Cumberland and Westmoreland, in spite of the numerous 'distinctively Danish' '*by's* in Yorks. (167).

On these and other grounds I conclude that it is quite impossible to trace the settlements of the Dane as distinguished from those of the Norseman in place-names; and the evidence (or want of evidence) of the form of the loan-words in the dialects points the same way.

VII.

§ 27. Scand. loan-word tests. To decide whether a given word is distinctively Scandinavian or not, 1. its form in the English dialects, 2. its relationships and 3. the exact sense are to be considered.

I adopt the following canons in deciding the origin of our dialect words:

1. A word which is found only in the Scandinavian languages and dialects, not in O. E., Frisian, L. G., O. L. G. &c is certainly Scand. Examples: *star,* bentgrass (O. N. *stǫrr*); *tait,* a wisp &c (O. N. *þāttr*); *arr,* scar (O. N. *ǫrr*).

2. A word which is found in the Scandinavian languages and in High German (Old, Middle or Modern), but not in O. E. or Low German, is Scand. Examples: *berry,* to beat; (O. N. *beria*; O. H. G. *perien*); *blether,* to prate; (O. N. *blaðra*; M. H. G. *blâderen*); *hain,* enclosure, (Dan. *hegn*; M. H. G. *hain, hagen*).

3. A word found in the Scandinavian and O. E. and Low German languages, but having in the English dialect a distinctively Scandinavian form, is Scand. Examples: *lowse,* loose; (O. N. *lauss*; O. E. *lēas*; Fris. *lôs, lös*); *lowp,* leap; (O. N. *hlaupa*; O. E. *hlēapan*; Fris. *lôpen*); *mun,* mouth, (O. N. *munnr*; O. E. *mūð*).

4. A word found (in different but allied senses) in Scandinavian and O. E. or Low German, and having in the English dialect the distinctively Scand. sense, is Scand. Example: *spune, spoone,* a kind of roofing; O. N. *spānn,* a chip; *spānþak,* shingle; a kind of roofing; O. E. *spōn,* chip, shaving, not used in sense of "roofing".

5. A word found in the Scandinavian and O. E. or Low German languages, and having nothing distinctively Scandinavian in its form or sense, is regarded as probably English or Low German, as the case may be, and not due to Scand. influence upon English. Examples: *lowe,* flame (O. N. *loge*;

O. Fris. *loga*; M. L. G. *lo*, *lowe*); *balk*, beam, (O. N. *bjalke*; O. E. *balca*; O. Fris. *balka*); *cod*, a husk (O. N. *kodde*; O. E. *codd*; Du. *kodde*).

6. The existence of a word in the Southern and Western English dialects tends to show that the word is English, even if no parallel can be found save in the Scand. languages. All such occurrences are noted in the word-list, and are to be taken as *tending* to prove that the word in question is English. Examples are: *mort*, *neaf* (*neive*,) *maze*, *muck*.

This class is most important and very large. It contains many words which have hitherto been regarded as Scandinavian on insufficient grounds.

§ 28. The Test of Form. As regards the distinctive form of Scand. loan-words the following canons have been adopted:

a) Words which exhibit the diphthong *ow* [au, ou] = O. N. *au*, *ǫu*, corresponding to O. E. *ēa*; L. G. *ô* (O. Fris. *â*), are Scand. e. g. *lowp*, to leap (Yorks.) = O. N. *hlaupa*; O. E. *hlēapan*; L. G. Fris. *lôpen*; *dowd*, dead (Yorks.) = O. N. *dauðr*; O. E. *dēad*; L. G. Fris. *dôd*. Other examples are *nowt*, cattle = E. *neat*; *lowse*, loose; *gowk*, fool, cuckoo. (See further § 8.)

b) Words which exhibit the assimilation of *nð* to *nn*; *lð* to *ll*; *nk* to *kk*; *mb* to *bb* are Scand.; e. g. *mun*, mouth (Yorks.) = O. N. *munnr*, O. E. *mūð*; *will*, astray (E. Anglia) = O. N. *villr*; *drak*, drank (Yorks.) = O. N. *drakk*, O. E. *dranc*; *chub* (?) log, = O. N. *kubbr*.

c) Words which have *th* corresponding to O. N. *ð* as opposed to O. E. *d* are Scand.; e. g. *garth*, enclosure, = O. N. *garðr*; O. E. *geard*; *swarth*, sward, rind; = O. N. *svǫrðr*, O. E. *sweard*. These are the only *certain* signs of Scand. origin in English dialect words.

VIII.

§ 29. Non-palatalisation a certain test? There remains to be considered the phenomenon of non-palatalisation of gutturals. The cases are:

1. *c* (*k*) initial, medial, final.
2. *g* initial, medial, final.
3. *sc* (*sk*) initial, medial, final.

In M. E. non-palatalisation has been considered a distinctively Scand. sign, (Kluge, P. G. I. p. 791; Brate P. B. B. X. 1. p. 4).

For many reasons this test appears to be at least of doubtful force as applied to English dialect loan-words. In the Anglian dialects a recurrence to the unpalatalised form appears at an early period in the case of *c*, *ch* (see Wright G. W. D. p. 95; Kluge, P. G. I. pp. 836—841; Sweet, H. E. S. pp. 142—145). This return probably began before back vowels. In the case of *g*, *ġ*, this reversion did not take place initially, but medially it appears to have done so (Sweet, H. E. S. p. 148). Thus forms like *give* "may be due to Scand. influence" (Sweet, N. E. G. p. 563). Initial *sc* became *sh* in M. E. before all vowels. Scand. words keep *sk* as a rule. Forms in initial *sk* or *sc* (unpalatalised) are probably due to Scand. influence.

It seems most probable, in fact, that palatalisation did not occur at all in the Northern dialect of M. E. It is hard to believe in palatalised forms receding to their original unpalatalised forms.

§ 30. Evidence against non-palatalisation test. As evidence of the uncertain character of the non-palatalisation test the following forms are to be noted in the modern dialects: Kentish *dick*, ditch; *deek*, dyke, = O. E. *dīc*?; Shetland. *rudge*, heap, = O. N. *hrūga*; *sag*, sedge (E. Anglia &c) = O. E. *secg*, the Scand. form being *seave(s)*, O. N. *sef*; *scaggy* [skæ.gi], shaggy, (Glo.), cf. O. E. *sceagga*; *scrike*, shriek (Glo.), cf. O. E. *scrīc*, shrike (bird); *blake*, to turn pale (Dev.) = O. E. *blǣcan*, (not O. N. *bleikia*); *skid*, to check a wheel (Suss.) cf. O. E. *scīd*, stick (?); *skeer*, to graze, skim (Wil. Berks.) = O. E. *scieran*, to cut; *skillin*, a penthouse (Wil. &c) cf. O. E. ge-*scield*, a refuge; *caff*, rubbish, refuse (= chaff?) Cornwall; O. E. *ceaf*?; *skit*, diarrhœa, (W. Som.) cf. O. E. *scitan*, *scytel*; *mickle*, much (Wil. &c) = O. E. *micel*, not O. N. *mikill* ?; *mersk*, marsh (Hants.) = O. E. *mersc*; *belk*, to belch (W. Som. Cor.) = O. E. *bealcan*; also these Scand. (?) forms: *sharf*! expressive of disapproval (Wh. Gl.) = (?) Norse. *skarv*; *shawm*, to warm the legs (Yorks.) cf. O. N. *skālma*; Swed. dial. *skalma*; *sheal*, a hut (Nhb.) = O. N. *skiōl*, a shelter (cf. *skellin* a bove); *shirl*, to slide (Yorks.) cf. Swed. dial. *skrilla*, id; *chub*, a log (Lincs.) = O. N. *kubbr*; *chip*, to trip up (Yorks.) = O. N. *kippa*.

The palatalised forms *sharf*, *shawm*, and *chub* are especially curious as before back vowels. The unpalatalised *dick*, *skid*, *skeer*, *skit*, all from the Southern and Western Counties, are as curious for the opposite reason.

§ 31. In the accompanying Word-List A. the unpalatalised forms are not included as certainly Scand. whenever there is an O. E., L. G., M. L. G. or Fris. parallel form to refer to. A certain number of such words are included in List B. as not certainly Scand.; List B. is not intended to be comprehensive but illustrative. Very many of these unpalatalised forms are collected by Wright, G. W. D. pp. 94—105.

§ 32. Conclusion as to this Test. From the above facts I conclude that non-palatalisation in general is not a proof of the Scand. origin of words. It is rather to be regarded as a natural peculiarity of the Northern Dialect of English, not necessarily to be referred to any extraneous influence whatever.

§ 33. The diphthong ei. In the O. N. vowel-system the most distinctive point of variance from that of O. E. and L. G. is the diphthong *ǫu*, *au*, which in English dialect is *ou*, mentioned above as a certain sign of Scand. origin. There is also, however, the O. N. diphthong *æi*, O. Icel. *ei*, older (Gothic and Urnord.) *ai*. This corresponds to O. E. *ā*. Certain words in *ā* [ei] have been thought to represent this O. N. *ei*, rather than O. E. *ā*. As typical the forms *hame*, *bane* and *stane* (commonest in Scotch dial.) may be taken. According to Vigfusson (Icel. Dict.) these correspond to O. N. *heim*, *bein*, *steinn*; not to O. E. *hām*, *bān*, *stān*.

§ 34. Its M. E. form. The M. E. forms of these words seem to disprove this. The O. N. *ei* is represented in M. E. by *ai*; as, M. E. *bain*, *baisk*, *hailen*, = O. N. *beinn*, *beiskr*, *heilla*. If *hame* and *bane*, *stāne* are Scand. their forms in M. E. should be *haim*, *bain*, *stain*.

The forms are (Bradley's Stratmann's M. E. Dict.):

1. *ham* (Orrm.), *hom*, *hame*, *home*; in the Bruce *hayme*, *haym* (adv. only).

2. *ban*, *bon*, *bone*.

3. *stan*, *ston*, *stoon*.

These forms are all distinctively English, the Scotch *haym* not being a representative of O. N. *heim*; (the Scotch *ay* stands for *ā*: Murray, D. S. C. S. p. 53).

§ 35. How the O. E. *hām, bān, stān, hāl* &c should have resulted in the doublets *home* and *hame*, &c appears to be not yet fully understood, but the M. E. evidence certainly goes to show that the Northern form in *a* [ei] is not Scand. Some genuine Scand. words in *a, ai* = M. E. *ai*, do occur; as *bain* = O. N. *beinn; graithe, gradely* &c. = O. N. *greiðr*; but in these cases there seems to be no O. E. equivalent in *ā*.

IX.

§ 36. The representation of the O. N. vowels and consonants in E. dial. is illustrated in the tabular lists below. The Urnordisch and O. Dan. forms are added where they are significant.

A. Vowels.

§ 37. Short *a*.

1. O. N. *ă* in close syllable > *ă, ŏ* (*ŭ*); *drack*, drank (Yorks.) = O. N. *drakk*; *nog*, peg, (Yorks.) = O. N. *naggr*; *slog, slug*, fog (Wh. Gl.) = O. N. *slag*; *glob'd*, fond, (Ray. N. Cy.) = (?) O. N. *glaptr*; *clock*, to hatch, (Yorks.) = Urnord. (?) **klakia*.

2. O. N. *ă* sometimes > *ĕ* by *i*-umlaut; *feg*, fair (Wh. Gl. = (?) O. N. *fagr*; *kegged*, matted, (Lincs.) = O. N. *kakkaðr*; *blether*, talk nonsense (Sco.; N. E.) = O. N. *blaðra*; *hemmle*, spars, (Wh. Gl.) = O. N. *hamla*.

3) O. N. *ă* in open syllable > *ea* [ī, iə], *ai* [eə, ē]; *leath*, barn (Yorks.) = O. N. *hlaðe*; *gait*, way (Yorks. &c.) = O. N. *gata*; *weeze*, bundle (Nhb.) = O. N. *vase*; *swale*, shade (E. Ang.) = O. N. *svalr* (?); *fleak*, to go loosely clad (Wh. Gl.) = O. N. *flaka*.

4. O. N. *ă* before *ld, lt* > *aw* [ǭ]; *gawt* (also *galt*), boar (N. E.) = O. N. *galte, gǫltr*; *yawd*, jade (Wh. Gl.) = O. N. *ialda*.

Anomalous: *eand*, breath (Ray's N. Cy.) = O. N. *ande, ǫnd*; *eavelong* and *avelong* [ei·vloŋ], oblong (Lincs.) = O. N. *aflangr*; *mauk* [mǭk], maggot (Yorks.) = O. N. *maðkr*.

§ 38. Long *ā*.

1. O. N. *ā* > *ea* [ī, iə]; *weat*, (Chs.) = O. N. *vātr*; *deedless*, helpless (Wh. Gl.) = O. N. *dāðlauss*; *hease*, risk (Chs.) = O. N. *hāske*; *threa*, unwilling (Yorks.) = O. N. *þrār*.

2. O. N. *ā* > *ā, ae* [ei, ē]; *crake*, crow (N. E.) = O. N. *krākr*; *tait*, wisp (Nhb.) = O. N. *þāttr*; *laev*, low (Nhb.) = O. N. *lāgr*; *spae*, prophesy (Nhb.) = O. N. *spā*; *brae*, brow (Nhb.) in *Balder's-brae* = O. N. *Baldrs-brā*.

3. O. N. *ā* > *oa* [ō]; *sloats*, pieces of meat (Wh. Gl.) = O. N. *slātr*; *whoave*, overturn (Chs.) = O. N. *hvālfa*.

4. O. N. *ā* > *ā* [ā]; *haavres*, *haaf*, sea-net (Wh. Gl.) = O. N. *hāfr*; *waag*, a lever (Thoresby to Ray) = O. N. *vāg*.

5. O. N. *ā* > *aw*, *au* [ǭ], especially before *l* + consonant; *mauf*, kinsman (Yorks.) = (?) O. N. *māgr*; *shawm*, spread out legs (Yorks.) = O. N. *skālma*; *yawm*, shriek (E. Ang.) = O. N. *iālma*.

Anomalous: *cowdy*, merry (Yorks.), cf. O. N. *kātr* (?).

§ 39. Short *e* and *æ*.

(The forms cited are given with *e*, though in Old Norse many of them have commonly *æ*; as *hældr*, rather. The difference in pronunciation of *æ* and *e* is so slight as to be negligible from our point of view; *e* denotes close and open short *e*; *æ* denotes short German *ä*. Noreen, Altn. Gram. pp. 24, 25).

1. O. N. *ĕ*; O. N. *ǽ*, *ĕ*; O. Icel. *ĕ* generally in close syllable > *ĕ*; *cleg*, gadfly (Yorks.) = O. N. *klegge*; *helder*, *elder*, rather (Ray's N. Cy.) = O. N. *heldr*; *gedless*, heedless (E. Ang.) = O. N. *geðlauss*; *berry*, beat (N. E.) = O. N. *beria* (see *barry* below).

2. O. N. *ĕ*, *i*-umlaut of *a*, rep. by un-umlauted *ă*, (*ŏ*); *barry*, beat (Nhb.) = O. N. *beria* (—> **baria*); *tath*, to manure (Nhb.) = O. N. *teðia* (—> **taðia*); *kaffle*, entangle (Yorks.) = O. N. *kefla*; *flang*, to slap (E. Ang.) = O. N. *flengia*; *clock*, to hatch (Yorks.) = O. N. *klekia*; *stoddy*, anvil (Nhb.) = O. N. *steðe*.

3. O. N. *ĕ* in open syllable > *ea* [ī, iə]; *neaf*, *neave*, fist (Yorks.) = O. N. *hnefe*; *feal*, to hide, (Yorks.) = O. N. *fela*; *meal*, sandbank (E. Ang.) (Cum. *mell*) = O. N. *melr*; *seaves*, sedge (Yorks.) = O. N. *sef* (open in obl. cases); *theak*, to thatch (N. and E.) = O. N. *þekia*; *teathe*, to manure (E. Ang.) = O. N. *teðia* (see *tath* above).

4. O. N. *ĕ* rarely > *ĭ*; *clint*, ledge of rock (Yorks.) = O. N. *klettr*; *hing*, hang (Yorks.) = O. N. *hengia*; *rig*, storm (Chs.) = O. N. *hregg*; *stithy*, anvil (general) = O. N. *steðe*.

5. O. N. *ĕ* rarely > *ā* [ei, ē]; *hale*, pour (Wh. Gl.) O. N. *hella* (generally > *hell*); *haze*, to dry linen (E. Angl.) = O. N. *hesia*.

6. O. N. *ĕ*, *i*-umlaut of *a*, before *r* > *ā* [ā, ǭ]; *carline*, old woman, (N. E.) = O. N. *kerling*; *sark*, shirt (N. E.) = O. N. *serkr* (perh. E.); *war*, worse (Yorks.) = O. N. *verr*; *war-day*, weekday (Yorks.) = O. N. *hverr*.

Anomalous: *ware* [weə, wēr] to spend (Yorks.) = O. N. *veria*; *sker*, *skeer* [skiə(r)] rock, = O. N. *sker*; *frust*, 'trust for a time' (Thoresby to Ray, 1703) = O. N. *frestr* (prob. English); *murth*, *morth*, multitude (Yorks.) = O. N. *mergð*.

§ 40. Long *ē*.

1. O. N. *ē* > *ee* [ī, iə]; *theet*, tight (Yorks.) = O. N. *þēttr*; *seer*, different (Ray's N. Cy.) = O. N. *sēr*. O. N. *þēttr* also results in *thight* [þait] in E. Ang.

§ 41. Short *i*.

1. O. N. ĭ > ĕ; *clever*, climb (Yorks.) = O. N. *klifra*; *kelp*, pothook (Wh. Gl.) = O. N. *kilpr*; *kep*, catch (Yorks.) = O. N. *kippa* (also > *chip* in Yorks. E. D. S. B. II).

2. O. N. ĭ > ĭ; *skill*, to know (N. E.) = O. N. *skilia*; *chip*, to trip up (Yorks.) = O. N. *kippa*.

3. O. N. semi-consonant *i* > *j* [i]; *yawd*, jade (Wh. Gl.) = O. N. *iālda*; *yure*, udder (Yorks.) = O. N. *iūgr*; *yule*, Christmas = O. N. *iōl*.

Anomalous: *green*, to desire (Nhb.) = (?) *girna*; *side*, to put straight (Wh. Gl.) = (?) O. N. *siða* (both. perh. E.); *scree*, stony slope (Cum.) = O. N. *skriða*, naturally lengthened on loss of *ð*.

§ 42. Long *ī*.

1. O. N. ī > ī, *y* [ai, Yorks. ā]; *why*, heifer (N. E.) = O. N. *kvīga*; *gyme*, gap (Linc.) = O. N. *gīma* (also > *gim* in Yorks.); *grise*, swine (Wh. Gl.) = O. N. *grīss*; *lite*, expect (Yorks.) = O. N. *hlīta*.

2. O. N. ī > *ee* [ī]; *keek*, peep (N. E.) = O. N. *kīkia* (also > *keck*, Lancs.).

3. O. N. ī > ĭ; *gim*, gap (Wh. Gl. = O. N. *gīma*; *whither*, shake (Yorks.) = O. N. *kvīða*; *griss*, *giss*, pig (Cum.) = O. N. *grīss*.

Anomalous: *rough*, munificent, well-supplied (Nhb.) = (?) O. N. *rīfr*; *keck*, peep (Lancs.) = O. N. *kīkia* (see *keek* above); *quoy*, *whoy*, heifer (Yorks.) = O. N. *kvīga*.

§ 43. Short *o* (*close*).

1. O. N. ŏ in close syllables > ŏ; *foss*, waterfall (Yorks.) = O. N. *foss*, *fors* (also > *force*, Cum.); *gloss*, glow (Nhb.) = O. N. *glosse*.

2. O. N. ŏ > ō, *ooa* (ō, ǭ, Yorks. uə]; *goal*, gust (Wh. Gl.) = O. N. *gol*, *gola*; *oast*, curd (N. E.) = O. N. *ostr*.

3. O. N. ŏ > *ou* [au, ou]; *lound*, calm (Yorks.) = O. N. *logn*; *trouse*, boughs (Chs.) = O. N. *tros*; *glouse*, glow (E. Ang.) = O. N. *glosse* (see *gloss* above).

Anomalous: *taal*, endure &c. (Wh. Gl.) = O. N. *þola*; *thusker*, energetic person (Lincs.) = (?) O. N. *þroskr*.

§ 44. Short and long *ǫ* (*open*).

1. O. N. *ǫ* (*u*-, *w*-umlaut of *a*) > *a* (the *u*-umlaut not being traceable in English); *star*, a plant (Lincs.) = O. N. *stǫrr*; *hagworm*, viper (N. E.) = O. N. *hǫggormr*. But *alodden*, on offer (Cum.) = O. N. *af lǫðun*).

2. O. N. *ǭ* is only represented in *smoot*, [smūt] narrow passage (Yorks. &c) O. N. *smǭtta* (spelt *smātt* in the Editions of Icelandic Sagas &c).

§ 45. Long *ō* (*close*).

1. O. N. ō > ō; *flow*, bog (Nhb.) = O. N. *flōe*; *rose*, to praise (Lincs.) = O. N. *hrōsa*.

2. O. N. ō > *oo* [ū]; *loof*, palm (N. E.) = O. N. *lōfe*; *loon*, a bird, diver (N. E.) = O. N. *lōmr*; *slood*, rut (Chs.) = O. N. *slōð*; *toom*, empty (N. E.) = O. N. *tōmr*; *yule*, Xmas = O. N. *iōl*.

Anomalous: *teem*, adj. empty (Cum.) = O. N. *tōmr* (the Cum. vb. to empty is *toom* [tūm], the regular development having been reversed); in Yorks. the adj. is *toom*, vb. *teem* = O. N. *tœma*); *reouse, reuze, ruse*, to praise (forms in Ray's N. Cy. list), pronunciation not certain [riūz, ruz ?] = O. N. *hrōsa* (see *rose* above).

§ 46. Short *u*.

1. O. N. ŭ > *u*; *chump, chub*, log (N. and E.) = O. N. *kumbr, kubbr*; *mun*, mouth (Yorks.) = O. N. *munnr*.

2. O. N. ŭ > *ou* [ū]; *lound*, grove (Lincs.); = O. N. *lundr*; *stouthe*, theft (Nhb.) = O. N. *stuldr* > **stulðR*.

Anomalous: *hurf, urf, orf*, scurf, (Lincs. Yorks.) = O. N. *hrufa* (metathesis); *roan*, chump of whins (Nhb.) = O. N. *runnr*.

§ 47. Long *ū*.

1. O. N. ū > *ou, ow* [au, ou]; *cow*, to subdue = O. N. *kūga*; *bouk*, size (Yorks.) = O. N. *būlke*; *scout*, high rock (Yorks.) = O. N. *skūte*; *strout*, to swell (Chs.) cf. O. N. *strūtr*.

2. O. N. ū > *oo* [ū]; *cu-in*, periwinkle (Chs.) = O. N. *kūfungr*; *oozely*, miserable (Nhb.) = (?) O. N. *ū-sœll*; *huun*, top of mast (Nhb.) = O. N. *hūnn* perh. E., for *hunþyrlu*, carceria, (= top of mast) occurs in Wright's A. S. and OE. Vocabularies. I. 288, 15. (11th Century, perh. a loan-word); *scoot*, high rock (E. Ang.) = O. N. *skūte* (see *scout* above); *your, yure*, udder (N. and E.) = O. N. *iūgr*.

3. O. N. ū > ŭ, ŏ (rarely); *busk*, prepare = O. N. *būask*; *cuvvins*, periwinkles (Wh. Gl.) = O. N. *kūfungr*; *gloppen*, startle (Yorks.) = O. N. *glūpna*; *stot*, a steer (Yorks.) = O. N. *stūtr*; *throdden*, to thrive, grow (Ray's N. Cy.) = O. N. *þrūtna*.

Anomalous: *skreed*, border (Yorks.) = (?) O. N. *skrūðr* (cf. E. *shred*).

§ 48. Short *y*.

1. O. N. y̆ regurlaly > ĭ; as, *bigg*, barley = O. N. *bygg*; *flit*, move, change dwelling = O. N. *flytia*.

2. O. N. y̆(*r*) > *ee*(*r*), *ere* [iər, iə]; *beer* (Chs.), *bere* (Sco.), impetus = O. N. *byrr*; *fere*, forthcoming (Wh. Gl.) = (?) O. N. *fyrr*.

3. O. N. y̆(*r*) > *e*(*r*), *u*(*r*), [ə̄]; *ber*, impetus (Lancs.) = O. N. *byrr*; *sturken*, thrive (Ray's N. Cy.) = O. N. *styrkna*.

4. O. N. y̆ > ĕ, weakened from ĭ; *gelt, yelt*, sow (N. E.) = O. N. *gyltr* (perh. E.); *kell*, omentum (Lincs.) = (?) O. N. *kyller*; *red*, to clear (N. E. Sco.) = O. N. *hryðia*.

5. O. N. y̆, *i*-umlaut of ŭ, is represented by un-umlauted ŭ; *muck*, dirt (general) = O. N. *myke* (perh. E.); *dunt*, strike (Nhb.) = O. N. *dynta* cf. O. E. *dynt*.).

Anomalous: *glys* [glaiz], blinkers (E. Angl.) = O. N. *glygg*.

§ 49. Long *ȳ*.

1. O. N. *ȳ* > ī [ai]; *tine* lose (N. E.) = O. N. *tȳna*; *kyle*, sore, ulcer (Wh. Gl.) = O. N. *kȳle*, *i*-umlaut of *kūla*; *lithe*, listen (Yorks.) = O. N. *hlȳða*.

2. O. N. *ȳ(r)* > *ear, are* [iə(r), eə(r)]; *nears, nares* (Yorks. E. Ang.), kidneys = O. N. *nȳra*.

Anom.: *drith*, endurance (Wh. Gl.) = O. N. *drȳgð*.

§ 50. Short and long *æ*, *ǣ* (*æ* is included under *ĕ*).

1. O. N. *ǣ* > *e*; *ettle*, intend (N. E.) = O. N. *ǣtla*; *sled*, to drag (Wh. Gl.) = O. N. *slǣða*; *snever*, slender (Ray. Halliw.) = O. N. *snǣfr*; *gesling*, young geese (Cum.) = O. N. *gǣslingr*.

2. O. N. *ǣ* rarely > *ea* [ī, iə]; *meake, make*, a tool (E. Ang.) = (?) O. N. *mǣker*.

Anomalous. *faar*, sheep (Yorks.) = O. N. *fǣr*, *r*-umlaut of *fār*, O. Swed. *fār*. The E. *faar* shows the un-umlauted form; *atter-mite*, a family resemblance (Cum.) = (?) O. N. *ǣttar-mōt*.

§ 51. Short *ø*.

1. O. N. *ø* > *e*; *gleg*, sharp-sighted (Yorks.) = O. N. *gløggr*; *deg*, bedew (N. E.) = O. N. *døggna* (see *deg* in List A).

2. *Arr*, sear (N. E.) = O. Dan. Swed. *ar*, not O. N. *ørr*; *gar*, to make, cause (N. E.) not from O. N. *gørva*, which has many forms = *gera, giǫrva*; but would seem to go back to *ger(v)a*, (cf. mod. pronunc. of *clerk, Derby*) = M. H. G. *gerwen*.

§ 52. Long *ø̄*.

1. O. N. *ø̄* > *ee, ei* [ī, iə, ē]; *teem*, pour (general) = O. N. *tø̄ma*, (by *i*-umlaut from *tōmr*); *sleight* [slēt; perh. slīt in Ray. N. Cy. words], knack, (E.; E. Ang.) = O. N. *slø̄gð*; cf. M. E. *epen* = O. N. *ø̄pa*.

But *sled*, to walk awkwardly (Wh. Gl.) = O. N. *slø̄ða*, *i*-umlaut of *slōð*.

B. Diphthongs.

§ 53. Diphthong *ai, æi, ei*.

1. Urnord. *ai*; O. N. *æi*; O. Ic. *ei* regularly > *ā, ai* [ē, ei]; *bain*, direct (N. E.) = O. N. *bæinn*; *graithe*, to prepare (Yorks.) = O. N. *græiða*.

2. O. N. *æi* (as above) > ī, *y*, [ai]; *gyle*, a hollow (Nhb.) = O. N. *gæil*; *tight*, merry (E. Ang. &c.) = (?) O. N. *tæitr*; *lyring*, gutter on sea-coast (Yorks.) cf (?) O. N. *læir*.

3. O. N. *æi* > *ee* [ī]; *sleak*, put out the tongue, lick (Lincs.), also *slake* = O. N. *slæikia*; *greidly*, well-meaning &c. (Yorks.) = O. N. *græiðliga*; *thir*, those (Wh. Gl.) = O. N. *þæir* (also > *thur*).

Anomalous: *rench*, rinse (Yorks.) = O. N. *hræinsa* (shortening or monophthongisation); *thur*, those = O. N. *þeir*; *gowl, gool* for *gyle*, hollow (all in Nhb.) = O. N. *gæil*.

§ 54. Diphthong *au, ǫu.*

1. Urnord. *au,* O. N. *ǫu* regularly > *ou, ow* [au, ou] which in Lancs. often > *eaw* [eǫ]; as, *lowp,* leap (Yorks.) = O. N. *hlǫupa*; *lowce,* loose (Yorks.) = O. N. *lǫuss*; cf. also *gowk, dowd, nowt, owmly* &c.

2. O. N. *ǫu* > *oa, ō* [ō]; *oamly* (also *owmly,* Yorks.), unpleasant (Wh. Gl.) = O. N. *ǫumligr*; *hoe* hill (Lincs.) = O. N. *hǫugr*; *soam,* rope, cart-trace (Nhb.) = O. N. *sǫumr* (also > *sowm* and *soom* in Nhb. see Heslop); *cope,* to buy (E. Ang.) = O. N. *kǫupa,* to buy; *goke,* a fool (Halliw.) = O. N. *gǫukr*; *lope,* to run (N. Cy.) O. N. *klǫupa*; *note,* cattle (North; Halliw.) = O. N. *nǫut*; *tome,* a fishing-line (Yorks.) = O. N. *tǫum.*

3. O. N. *ǫu* > *au, aw* [ǭ]; *aund,* fated (Yorks.) = O. N. *ǫuðnaðr*; *dauling,* slow (E. Ang.) cf. O. N. *dǫufligr,* (also > regularly *dowly,* Yorks.); *lawp,* to run (Pegge's Derb.) = O. N. *hlǫupa.*

Anomalous: *gapen,* hands full (Yorks.) = O. N. *gǫupn* (> reg. *gowpen*) this form no doubt due to E. *gape*; *hog,* heap (Chs.) = O. N. *hǫugr* (> reg. *howe,* Yorks.).

§ 55. Diphthong *ey, øy.*

1. O. N. *øy, æy, ey, i*-umlaut of *ǫu, au* > *ā* [ē, ei]; *lane, hide* (Yorks.) = O. N. *løyna*; O. Ic. *leyna*; (?) *baste,* beat (Lancs.) = O. N. *bøysta*; O. Ic. *beysta* (prob. E.); *air,* sandbank [ēr] = O. N. *ørr*; O. Ic. *eyrr.*

Anomalous: *rown-, rowan-, ran*-tree, mountain ash, seem to rep. **rauniR,* original of O. N. *røyner*; O. Ic. *reyner.*

§ 56. Diphthong *iō.*

1. O. N. *iō,* Urnord. *eo* > *ēē, ei* [ī]; *leister,* salmon-spear (Nhb.) = O. N. *liōster*; *skeel,* pail (general) = O. N. *skiōl.*

§ 57. Diphthong *iū.*

1. O. N. *iū,* Urnord. *eu, iu* > *oo* [ū]; *stroop,* spout (Nhb.) = O. N. *striūpe.*

C. Broken Vowels.

§ 58. *A*-fracture of *e.*

1. O. N. *ia, a*-brechung of *e* > *ă*; *assle*-tooth (Yorks.) = O. N. *iaxl-*; *carr,* reedy hollow (Yorks. Lincs.) = O. N. *kiarr.*

Anomalous: *Earded,* buried (Yorks.) is formed from *eard* [ə̄d], earth, not representing O. N. *iarðaðr* distinctively; *scare, skair* [skeə(r)], wild, timid (Yorks.) = O. N. *skiarr.*

§ 59. *U*-fracture of *e.*

1. O. N. *is, u-, w*-brechung of *e* > *ur, er, ir* [= ə̄(r)]; *burk, birk,* (Yorks.) = (?) O. N. *biork* (perh. E.).

2. O. N. *io* > *a*; *cad,* carrion (Lincs.) = O. N. *kiot* (see *ket* in Word-list A); *tarn,* pool (Cum.) = O. N. *tiorn.*

D. Consonants.

§ 60. Unchanged Consonants.

There is nothing notable in the representation of the O. N. consonants *b, d, h* (lost before *l, n, r,* as in M. E; see § 65 for *hv*), *l, r* (final inflexive *r* lost) and *t.*

§ 61. Changes of *d.*

1. O. N. *d* > *t* in *natter*, tease (Yorks.) = O. N. *gnadda.*

2. O. N. *d* in stul*dr* > *th* [dh]. *stouthe*, theft (Nhb.), but *stouthe* goes back to older form **stūlðR.*

§ 62. Changes of *f.*

1. O. N. *f*, initial > *f.*

2. O. N. *f*, medial and final > *f*; *loof*, palm (Yorks.) = O. N. *lōfe*; *neaf*, fist (N. E.) = O. N. *hnefe*; *caffle*, to entangle (?) = O. N. *kefla*; *haaf*, sea-net (Wh. Gl.) = O. N. *hāfr.*

3. O. N. *f*, medial and final > *v*; *gavlike*, disposed to yield (Wh. Gl.) = O. N. *gæfr-*; *neave*, fist (Wh. Gl.) = O. N. *hnefe* (see *neaf* above); *haavres*; sea-net, (Wh. Gl.) = O. N. *hāfr*; *knave* (also *knape*), a frame for straw (Yorks.) = O. N. *knæif*; *thavel, thivel*, porridge stick (Nhb. Yorks.) = O. N. **þæfill.*

Anomalos: *thavel, thivel*, above, also occur as *thabble* (G. C. D.) and *thibble* (Cum. Nhb.)

§ 63. Changes of *g.*

1. O. N. *g* init. regularly > *g*; *guizened* [gi·znd] leaky (N. E.) = O. N. *gisnaðr.*

But *jesp*, hole, gap (?) = O. N. *gæispe*; *jibbet* (see List A) = (?) Swed. dial. *gippa.*

2. O. N. *g* med. and fin. > *g*; *cag*, keg (Nhb.) = O. N. *kagge*; *cleg*, horse-fly (N. E.) = O. N. *klegge*; *gleg*, clear-sighted (Yorks.) = O. N. *gleggr.*

3. O. N. *g* fin. and med. > *w*, or disappears; *flaw*, turf (Yorks.) = O. N. *flag*; *cow*, subdue (E.) = O. N. *kūga*; *glys*, blinkers (E. Ang.) = O. N. *glygg*; *mirth, morth*, multitude (Yorks.) = O. N. *mergð.*

4. O. N. *g* fin. > *f, v*; *heaf*, pasture (Yorks.) = O. N. *hage*; *laev-* (Nhb.), *lof* (Lincs.), low = (?) O. N. *lāgr*; cf. *crewds*, measles (Yorks.) = (?) O. N. *kregða.*

§ 64. Changes of *gn.*

1. O. N. *gn* init. > *n, ni* (= French *gn*); *nattered*, peevish, cross [nia·təd] = O. N. *gnadda(ðr).*

2. O. N. *gn* med. > *ng*; *ang*, awn (Yorks.) = O. N. *ǫgn, agnar.*

3. O. N. *gn* fin. > *in*; *gain*, direct (Yorks.) = O. N. *gegn.*

4. O. N. *gn* fin. > *un* + epenthetic *d*; *lound*, calm (Yorks.) = O. N. *logn.*

§ 65. Changes of *hv*.

1. O. N. *hv* regularly > *wh*; *whoave*, overturn (Chs.) = O. N. *hvālfa*; *whimsies*, whims, cf. O. N. *hvima*; *whass*; a pick (Nhb.) = (?) O. N. *hvass*.

2. O. N. *hv* > *qu* (= *kw*); *quiams*, for *whims* (Wh. Gl.).

§ 66. Changes of *k*.

1. O. N. *k* init. regularly > *k*.

2. O. N. *k* init. > *ch*; *chip*, to trip (Yorks.) = O. N. *kippa*; *chub*, log (Lincs.) = O. N. *kubbr*; *chumpin*, log (Yorks. E. D. S. C. I.) = O. N. *kumbr*; Swed. dial. *kumping*; *champ*, chew (general) (?) cf. O. N. *kiapta* (Skeat).

3. O. N. *k* + semi-cons. *i* > *ch* and *k*; *chafts*, jaws (N. E.), E. *chaps* = O. N. *kiaptr*; *carr*, marshy hollow (Lincs.) = O. N. *kiarr*; *clock*, hatch (Yorks.) = O. N. *klekia* (see *cleckin*); *sleak*, to lick (Yorks.), also *sleech* = O. N. *sleikia*.

4. O. N. *k* fin. regularly > *k*; *slack*, hollow (Yorks.) = O. N. *slakke*.

5. O. N. *k* fin. > *g*; *gig*, fool (E. Ang.) = (?) O. N. *gikkr*; *kegged*, matted (Lincs.) = O. N. *kakkaðr* (by influence of voiced *d*).

6. O. N. *kv* regularly > *wh*; *why*, heifer (N. E.) = O. N. *kvīga*.

7. O. N. *kv* > *c* [k]; *cutter*, whisper (Yorks.) = (?) O. N. *kvitta*; *kysty*, touchy (Cum.) = O. N. *kveistinn*; cf. O. E. *cwic* and *cūc*, and see *kysty* in List A.

§ 67. Changes of *l*, *m*, *n*.

1. O. N. *l* before, *m*, *n*, *t* regularly > *w*; *gawt*, boar (Yorks.) also *galt* (N. E. Halliw.) = O. N. *galte*.

2. O. N. *m* > *n* in *loon*, diver (N. E.) = O. N. *lōmr*.

3. O. N. *n* final often takes epenth. *d*; *render*, to melt = O. N. *renna*; *glender*, stare etc. (Yorks.) = O. N. *glenna*.

§ 68. Voicing of *p* and *s*.

1. O. N. *p* fin. and med. sometimes > *b*; *cobble*-stone (general) = (?) O. N. *kǫppu-*; *glob'd*, fond (Ray's N. Cy.) = O. N. *glaptr* (influence of voiced *d*); *rab*, broken stone (Nhb.) = O. N. *hrap*.

2. O. N. *s* fin. and med. sometimes > *z*; *cazzons*, cow-dung (Yorks.) = O. N. *kǫs*, **kasungr*; *dazed* = O. N. *dasaðr* (influence of voiced *d*).

§ 69. Changes of *sk*.

1. O. N. *sk* regularly > *sk*; *skift*, shift (Lancs.) = O. N. *skipta*.

2. O. N. *sk*, init. rarely > *sh*; *sharf*! interjection of disapproval (Wh. Gl.) cf. Norse *skarv-*; *shawm*, to stretch the legs (Yorks.) = O. N. *skālma*; *shackle* in *ram-shackle*, unsteady (E.) cf. O. N. *ram-skakkr*.

3. O. N. *sk* final, rarely > *s*, *z*; *hease* [hīz] risk (Chs.) = (?) O. N. *hāske*; *mense*, decency &c (N. E.) = O. N. *mennska*; cf. *denshed*, fastidious (Yorks.) from O. N. *Dansk* (by *i*-umlaut).

§ 70. Changes of *sv.*

O. N. *sv* regularly > *sw*; *swang*, low meadow (Yorks.) = (?) O. N. *svange*; Dan. *svang*.

But cf. E. *squeamish*, connected by Skeat with O. N. *sveimr*, — appears in dialects as *swaimous* (Yorks.), *skymus* (Lancs.) as from vb. *skyme*, to refrain, decline a thing (see Lancs. Gloss. Nodal and Milner, E. D. S. C. III).

§ 71. Changes of *t*, *v*, *x*.

1. O. N. *tn* > ? *pn* in *lippen*, trust to (Chs.; Ray's N. Cy.) = (?) O. N. *hlitna*; > *dn* in *throdden*, to thrive, grow (Ray's N. Cy.) = O. N. *þrūtna*.

2. O. N. *v* > *w*; *will*, astray (E. Ang.) = O. N. *villr*.

3. O. N. *x* > *s* and *z*; *assle*-(tooth), Yorks. = O. N. *iaxl*; also becomes *azzle*.

§ 72. Changes of *þ*, *ð*.

1. On. *þ* init. regularly > *th*; *theet*, tight (Yorks.) = O. N. *þēttr*; thus also *throdden*, *threa*, *thwaite*, *thack*.

2. O. N. *þ* init. > *t*; *taal*, endure (Wh. Gl.) = O. N. *þola*; *tait*, wisp (Nhb.) = O. N. *þāttr*; *tangles*, sea-weed (E.) O. N. *þǫngull*.

3. O. N. *ð* med. and fin. > *th*; *aithers*, ploughings (Yorks.) = O. N. *arðr*; *garth*, enclosure (N. E.) = O. N. *garðr*; *swither*, burn (Wh. Gl.) = O. N. *sviða*; *teathe*, to manure (E. Ang.) = O. N. *teðia*; *wath*, ford (Cum.) = O. N. *vað*; *graithe*, prepare (N. E.) = O. N. *græiða*; *swath* (N. E.) = O. N. *svǫrðr*.

4. O. N. *ð* med. and fin. > *d*; *addle*, earn (N. E.) = O. N. *ǫðlask*; *arders*, ploughings (Ray's N. Cy.) = O. N. *arðr* (see *aithers* above); *deedless* helpless (Wh. Gl.) = O. N. *dāðlauss*; *dowd*, dead (Lancs.) = O. N. *dauðr*; *duds*, clothes (Lancs.) cf. O. N. *dūðe*; *swid*, burn (Wh. Gl.) = O. N. *sviða*; *swidden*, singe (Yorks.) also *swizzen* (Ray) = O. N. *sviðna*; *slood*, rut (Chs.) = O. N. *slōð*.

Parallel forms are: *swid*, *swither*, *swidge*, to burn (all in Wh. Gl.) *aithers*, and *arders*; *swidden* and *swizzen*; *graith*, *graithe*, and *gradely*.

Anomalous: *titter*, sooner, not = O. N. *tīðare*, but formed in E. from *tite* = O. N. *tītt*; O. N. *gatless* (?) for *gedless* (both E. Ang.) = O. N. *geðlauss*; *swizzen*, for *swidden*, singe; *swidge* for *swid* and *swither* (Wh. Gl.) *mauk*, maggot (Yorks.) = (?) O. N. *maðkr*.

X.

§ 73. **Distribution as evidence of Scand. origin.** In considering whether a given dialect word is Scand. or native, its distribution becomes evidence in only one case. The occurrence of the word North and East of the Danelaw line, and nowhere else, is hardly to be taken as conclusive evidence that

Scand., for very many English words are peculiar to those districts; but the occurrence of the word in the far West and South is evidence that the word is more probably English than Scand. unless, of course, it bears some distinctively Scand. form, (this, I believe, rarely or never occurs). Even in the Southern parts of the Danelaw itself; as, Hertfordshire, Bedfordshire, Essex and Cambridgeshire (so far as I can judge) the Scand. element is extremely small; and it seems highly improbable that Scand. loan-words should have found their way into the dialects of the districts which are far from those in which the Danes settled. This reasoning is, however, liable to error in the case of words which have formerly been literary or 'King's' English, and have thence passed into the dialects, while disappearing in modern standard English. Such words will be pointed out on consideration of the lists of Scand. words in the S. and W. counties (§§ 87, 88). The fact that the Danes harried the country far and wide and made temporary military settlements in nearly every County does not seem to me to alter the case much. It is of course possible that words may have gradually spread from the Danelaw to the Western and Southern counties in several ways, and the common occurrence of a word in these counties cannot be considered an absolute proof of its English origin, but only as strong evidence in that direction.

§ 74. Counties which supply evidence. The dialect of the counties through which the Danelaw-line ran (Herts., Beds., Northants., Leicester, Derby, Staffs, Cheshire, and Salop) and of the counties immediately bordering these upon the West, does not seem to me of much importance in this connection. Evidence as to the probable English origin of a word is supplied, I take it, by its occurrence in one or more of the Counties of Worcester, Gloucester, Oxford, Berks., Surrey, Sussex, Kent, Hampshire, Dorset, Wiltshire, Somerset, Devon and Cornwall. The further West, the stronger the evidence. Of the above the dialect of Gloucester and Worcester so strongly resembles in many particulars that of Warwick, Leicester, Northampton, Derby, that I take an occurrence there to be of less importance than in the other counties named. In my List A I have mentioned in every case whether

a word occurs in one or more of the above counties, so far as I am able to ascertain.

I proceed to give lists of all possibly Scand. words which I have found to occur in these S. and W. Counties, beginning with those whose evidence is of least weight. I have included Warwick and Worcester in these lists. The Glossaries from which the words are taken are given in each case. The Glossaries are unfortunately not all of equal value. Some of those referred to here are brief, and must leave very many words unmentioned. The distribution question cannot be fully treated until the English Dialect Dictionary is complete.

§ 75. Warwickshire. (Warwickshire Word-book; by G. J. Northall. 1896. E. D. S. No. 79; South. Warw. Provincialisms; by Mrs. Francis. 1876. E. D. S. No. 12).

Agate, going, at work, on the way &c; *blather*, idle talk; *cank*, to prate; *dag*, dew; *gain*, convenient, near; (?) *griskin* (see *grise*, in List A), lean slice of loin of bacon; *hag*, to cut, hew; *knurled*, stunted; *muck*, perspiration; *mun*, vb., must; sb. the mouth; *ted*, to manure &c. *Mun*, mouth, is Scand. in form (assimilation of *nþ* to *nn*).

(Words in this list occurring in later lists will be given without meanings.)

§ 76. Worcestershire. (Glossary of S. E. Worcestershire; by Jesse Salisbury. 1894. E. D. S. C. No. 72; West Worcestershire Glossary; by Mrs. Chamberlain. E. D. S. 1882.)

Agate; *cank*; *cuther*, to whisper confidentially, (see *cutter* in List A); *gain*, convenient &c; *hockle*, to shuffle along; *scrat*, scratch; *skeel*, a tub, trough; *ted*; *flit*, to move house; *mase*, to be confused; *ruggle*, to struggle; *teem*, to pour out; *wauve*, to cover over (Chs. *whoave*).

§ 77. Gloucestershire. (Glossary of Gloucestershire; by J. W. Robertson. 1890. E. D. S. C. No. 61.)

Agate; *bait*, luncheon; *blather*; *gain*; *gradely*, cleverly; (?) *hash*, keen (wind), see *hask* in List A; *keck*, to retch; *layter*, *lawter*, brood, full number of eggs, (List A; *lafter*); *mase*; *mort*, a great number; *neive*, hand; *niggling*, mean; (?) *rammely*, tall and rank; *rid*, to clear a ditch; *rook*, to huddle up; *ruggle*; *scrat*; *skeel*; *snarly*, knotty, cross-grained (wood); *sprack*, lively; *teem*, pour; *womble*, move awkwardly to and fro.

§ 78. Berkshire. (Glossary of Berkshire; by Major B. Lowsley. 1888.)

Agg, cut, hack (= *hag*?); *clamp,* tread heavily; *ding,* insist on; *griskin*; *keck,* to choke; *mazy,* confused; *mort*; *muck*; *ram-shackle,* 'tumble-down', shaky; *shealin,* shed (also *skellin*); *sprack, sprank,* lively; *ted,* to manure &c.

§ 79. Surrey. (Glossary of Surrey; by G. Leveson-Gower; 1893, E. D. S. No. 70. Surrey Provincialisms; by same author; 1896; E. D. S. No. 12.)

Agate; *bait*; *muck*; *ungain,* awkward, unprofitable; *tine,* prong of fork.

§ 80. Kent.

Bait; *hank*; *muck*; *mizmaze*: *ted*; *toft,* dwelling house with adjacent buildings. Note also *welfing,* covering of a drain (List A: *whoave*).

§ 81. Sussex. (Dictionary of the Sussex Dialect; by W. D. Parish. Lewes. 1875.)

Bait, beck, rivulet: *hemmel,* a fold; *mizmaze*; *muck*; *sprackish*; *stot,* bullock; *ted*; *will-led,* led astray; *rape,* a division of the County (= O. N. *hreppr*?).

§ 82. Hampshire. (Glossary of Hampshire Words and Phrases; by Rev. Sir W. Cope. E. D. S. 1883.

Agg (= *hag*?); (?) *gant,* thin, lean; *hag*; to cut; *keck*; *latter,* a setting of eggs; *maze*; *muck*; *ramshackle*; *shealing, skillin,* hut; *sprack,* lively; *ted*; *tine,* tooth.

§ 83. Wiltshire. (Glossary of Wiltshire Words; by Dartnell and Goddard; E. D. S. C. 69. 1893; also correspondents.)

Agg, cut clumsily; *cank*; *ding*; *fang,* struggle, bind tightly; *grain,* prong of fork; *hurkle,* to crowd together; *keck,* to retch; *laiter, loiter,* brood; *mort*; *muck*; *skeel*; *skillin,* outhouse; *sprack*; *ted*; *womble*; *agate.*

§ 84. Somersetshire. (Glossary of West Somerset and East Devon; by F. E. Elworthy. E. D. S. 1886.)

Bait; *bladder,* talk, gabble; *clamp*; *ding*; *hank*; *kecker,* the throat; *maze*; *muck*; *ramshackle*; (?) *rammish,* stinking, rank (from the animal?); *rucky-down,* crouch; *scarf,* to join wood; *slat,* to scatter liquid; *span-new*; *wamble*; *whimsy,* fancy, hobby; *vang, fang,* to seize, grasp.

§ 85. Devon. (As above; and Dialect of Hartland; by R. Pearse Chope; 1891.)

I only find a few words as above, and *slotter,* to spill, splash about liquids.

§ 86. Cornwall. (Dialect of West Cornwall; by Miss M. A. Courtney. E. D. S. 1880; Dialect of East Cornwall; by Quiller Couch. E. D. S. 1882.)

Agate; *ardar*, a plough; *crunk*, to croak as a raven; *ding*, to reiterate; *fang*, earn, take; *geek*, to pry (= *keek*?); *loon*, the Northern Diver; *lugs*, ears; *poot*, push; *rab*, 'decomposed granite for mending roads'; *slotter*, to make a mess; *teem out*, to pour out; *wambling*, a rumbling (internal).

§ 87. Conclusions from the lists. Of the words cited above, 10 appear to be common to nearly all English dialects; they are: *Agate* (War. Wor. Glo. Sur. Wil. Cor.); *bait* (Glo. Sur. Ken. Sus. Som.); *ding* (Ber. Wil. Som. Cor.); *keck* (Glo. Ber. Han. Wil. Som.); *layter, loiter, lawter* (Glo. Han. Wil. &c.); *muck* (War. Ber. Sur. Ken. Sus. Han. Wil. Som.); *mase* (Wor. Glo. Ber. Ken. Sus. Han. Som.); *mort* (Glo. Ber. Wil. Cor. &c.); *sprack* (Glo. Ber. Sus. Han. Wil.); *ted*, (War. Wor. Ber. Ken. Sus. Han. Wil.).

To these may be added *hag* (*agg*), to cut (Ber. Han. Wil. War) and *blather* (*bladder*) (War. Glo. Som. Dev.) I suppose that many of these words occur in Counties whose Glossaries do not record them. I give the distribution as far as I have be able to ascertain it.

1. *Agate*, from *gate*, road, way, manner, is perh. due to O. E. *geat*, gate (pl. *gatu*), though the O. E. word has not this sense. *Gate* in this sense occurs, however in the Ancren Riwle. (Dorset.) 2. *Bait*, noon meal, food &c. is usually referred to O. N. *bœit*, pasturage, and the vb. *bait*, to feed, to O. N. *bœita*. The word *bate* (for *abate*) has the sense of 'abatement, cessation, break' (see E. D. D. *bate*) which may well have passed to the sense of *bait*, a halt for refreshment (see E. D. D. *bait*. 3.) and thence to the refreshment itself. In any case the verb *to bait* was (and to some extent still is) standard English; hence, perhaps the commonness of the corresponding noun in the dialects. 3. *Keck*, to retch, is perh. not at all the same word as *keak* (see List A), to throw back the neck, and may be English. 4. *Layter, loiter* &c, a brood (see *lafter* in List A) may well be a derivative of *lay*; O. E. *lecgan*; cf. O. E. *hleahtor*, laughter, *hliehhan*, to laugh. 5. *Muck* is almost certainly English, though I can find no O. E. or L. G. parallels. The word, however, is almost a standard word; it occurs fairly commonly in M. E. as *muc, mok* (Bradley's Stratmann). 6. *Mase*, confusion &c, *mased*, confused, are also almost certainly English. The word is seen in O. E. *āmasod*, confused, confounded. 7. *Mort*, a number, multitude, is a most

puzzling word. The form *murth, mirth* (Yorks.) seems to certainly represent O. N. *mergð*; but *mort*, usually referred to O. N. *mart*, neut. of *margr*, many, occurs throughout the dialects, even in Cornwall, while it does not appear to have ever been a standard word, and does not occur, so far as I can ascertain, in M. E. 8. *Sprack*, lively, though the only parallel seems to be O. N. *sprǣkr*, is also very probably an unrecorded English word. (Poss. O. E. *sprǣcfull*, loquacious; or *ge-sprǣce*, affable, eloquent, may have given rise to this word.) 9. *Ding*, beat, hammer, is perh. a general Teutonic word; cf. Fris. *dengeln*, to beat, strike (Koolman — Ost-Fries. Worterbuch — refers this to O. E. *dencgan*, which appears to be unauthorised). 10. *Ted*, to manure is most probably English; but the forms in *th* (*tath, teathe*) are Scand. 11. *Bladder*, idle talk, may be connected with O. E. *blǣddre*, bladder; but the forms in *th* (*blather*) are more probably Scand. 12. *Hag*, to hew, seems certainly Scand., only the Scand. languages exhibit the *g*; the Germanic type being *hau-*, and the Scand. type **haggwa* (see Jessen, Dansk Ordbog. — *hugge*).

§ 88. Further remarks on the lists. *Beck*, brook (Sus.) may be referred to O. E. *bece*, a brook; gen. *becan*? *Cank*, chatter, and *cuther*, whisper, are very prob. Scand., neither word occurs very far West. *Fang*, take, receive, I suppose to be English; if no O. E. unsyncopated form **fangen* existed, the word may well be due to the root of the pret. and pp. of O. E. *fōn*; *fēng*; *gefangen*; cf. Ger. *fangen*, to seize. *Gain*, direct, *ungain*, awkward, may be English. Ettmüller gives O. E. *gägn*, 'commodum, usus' and *ungagne*, 'inepte' (see Brate in P. B. B. X. 1, p. 43). *Griskin* may be from an E. root as the termination seems to show, but I find no parallel save the Scand. words cited in List A — *grise*.

The occurrence of *hemmel, stot, rape* and *will-led* in Sussex is very curious. All of these seem to be Scand.; *will-led* has a distinctively Scand. form (assimilation of *lð* to *ll*); see § 13, 3 above. *Hank* is a standard word. The occurrence of *loon*, *lugs*, ears, and *rab* in Cornwall is very remarkable; I know of no English or L. G. parallels. *Ramshackle* is a standard word. *Skeel*, tub &c (War. Glo. Wil.) does not occur very far West, and seems certainly Scand. *Sheallin, skellin*, shed (Ber.

Han. Wil.) may poss. be referred to a derivative of O. E. *scildan, scyldan,* to protect.. the form in *sh* points to an English original. *Slat* and *slotter,* to spill liquids &c, are prob. onomatopoetic and English; cf. M. Du. *slodderen,* to bespatter. *Scarf,* to join, is a technical joiner's term; *span-new* is almost standard English (see Skeat, Et. Dict.). *Rook* and *rucky,* to crouch, huddle up, are prob. due to an unrecorded English word (**rucian* ?). The M. E. *rūken* does not correspond well to O. N. *hrūga,* cited in List A — *reawk. Teem,* to pour out, is prob. an E. word, due to unrecorded O. E. **tēman,* by *i*-umlaut from O. E. *tōm*, empty (see List B *toom*). *Tine*, prong, may be due to O. E. *tind,* prong, spike. *Toft* (Ken.) was very early borrowed from Danish. *Wamble,* move unsteadily &c is very prob. English. *Whimsy* (Som.) was formerly the standard form of *whim* (see Skeat, Et. Dict.).

§ 89. Distribution in general. The distribution of Scand. loan-words within the Dane-law itself is a matter which cannot be satisfactorily dealt with till the English Dialect Dictionary is complete. It may be said, in general, that the greatest number of them occur in the Counties of Cumberland, Westmoreland, Lancashire, Cheshire, Yorks., Nottingham, Derby, Lincoln, Norfolk and the counties adjacent to these. Yorkshire, owing to its great size and the very ample materials for the study of its many dialects, supplies by far the greatest number of examples for the present work. Northumberland gives a pretty large number, but the dialect there is certainly less Scandinavian in character than that of the Counties South of the Tyne and North of the Wash. East Anglia supplies a number of distinctive Scand. words, and most of these are from Norfolk. The dialect of Essex seems to be almost purely English.

Some examples of the distribution of common and certainly Scand. words are given from the already published parts of E. D. D.

1. *Addle,* to earn. In all the Northern counties to Chs. Stf. Der. Not. Lin; also in Rut. Lei. Nhp. War. E. Ang. Not in Gloss. of S. Chs. and Shr.
2. *Arr,* Scar. Nhb. Cum. Wm. Yorks. Lan. Chs.
3. *Bain,* flexible, ready, willing, convenient, near. Dur. Cum. Wm. Yorks. Lan. Chs. Not. Norf. Suff.

4. *Bigg,* barley. Nhb. Cum. Wm. Yorks. Lan. Der. Norf. Suff.
5. *Birr,* impetus, force. Dur. Cum. Wm. Yorks. Lan. Chs. Der.

The distribution of these five words amply illustrates the distribution of the Scand. loan-words in general.

XI.

§ 90. Summary of results.

The chief results attained or partly attained by the present work are 1. the fact that the Scandinavian influence upon the N. and E. dialects of England is not so strong as has been supposed; 2. that the existence of a very large number of 'submerged' unrecorded English words in the O. E. period may be inferred, and that these words go far to make up the distinctive characters of the vocabulary of various English dialects; 3. that there is a danger of taking as Scand. loan-words words which are really common to all or most of the Teutonic languages; 4. that many of the loan-words are of a very archaic type, and are to be referred to Urnordisch forms often different from any modern or medieval Scandinavian forms; 5. that non-palatalisation of gutturals is not a certain test of Scand. origin; 6. that the distribution of dialect words in the far South and West of England affords some evidence that such words are more probably English than Scand.; 7. that the problem of the Scand. influence upon English is so far complicated by various difficulties that it may possibly be never fully solved, and that the utmost caution is necessary in giving the etymology of presumably Scand. words occurring in the English dialects.

List A.

An Alphabetical List of distinctively Scandinavian words occurring in the Dialects of England.

(Words marked with † do not occur in M. E.)

Addle, v. N. E. [*a·dl.* Also *e·dl.*] To earn, gain by labour. M. E. *addlenn,* earn (Orm). O. N. *eðlask,* to earn, &c, also spelt *æðlask.* Der. *addle, addlings,* sb. wages, earnings; cf. O. N. *øðlan,* a gaining, acquiring.

Agate, adv. N. E. [əgē·t, əgiə·t, əgeə·t] On the way, afoot. *A,* on + *gate,* way. O. N. *gata*; M. E. *on gate.* But occurs in Glo. War. Wor. Sur. Wil.

† **Air**, sb. Wm. Lan. [ēr, eə(r)]. A sandbank. O.N. *eyrr*, a gravelly bank, a small tongue of low shingly land running into water; Dan. * øre*; Swed. *ör*.

† **Aither**, sb. N. E. [ē·ðər] also *arders*, (Ray) a plowing. O. N. *arðr*, a plough; *ǫrð*, gen *arðar*, crop, produce. It is not likely that the *-er* here represents the O. N. final *r*. The form in E. is prob. a deriv. of root *arð*; (*-er* instrumental?)

† **Allfare**, sb. Wh. Gl. [ǭ·l-feə(r)] In 'gone for *allfare*' = 'gone for good'. O.N. *fara alfare*, to set off 'for good and all'; also used with *koma*, *riða*.

† **Aloddin**, adj. Cum. [əlo·din.] Unemployed, on offer. "Prob. repr. O. N. *af lǫðun*, on invitation, still open to an invitation (to marry). Cogn. with O. N. *laða*, to invite; O. E. *laðian*." (E. D. D.)

Amell, prep. N. E. [əm·el]. Among, between, amidst. O. N. *ā meðal*, *ī meðal*, *ā mille* (= *miðle*), *ī mille*. M. E. *o mell*, *a melle* (= *ā mille*) and *e melle* (= *ī mille*). The word *mell* exhibits the Scand. assimilation of *þl* (*miþle*) to *ll* (*mille*).

Ang, sb. Awn. O. N. *ǫgn*, gen. *agnar*, an awn; Swed. *agn*. Metathesis of nasalised *g* has taken place.

Anger, v. N. and W. To vex, irritate, inflame. O. N. *angra*, to grieve, vex. E. D. D. Der. *angerly*, adj. = O. N. *angrligr*. This is perh. English; the root *ang* being very frequent and prolific in O. E. cp. *angbrēost*, *ange*, *angsum*, *angmōd*.

† **Annet**, sb. Nhb. [a·nət] A gull: "Perh. equiv. to O. N. *ǫnd*, gen. *andar*, a duck; Dan. *and*; Swed. *and*; O. E. *ened*, duck, moorhen. Perh. English.

† **Anonsker**, adj. Wh. Gl. [əno·nskə(r)]. Eager, desirous. Perh. conn. with Dan. *ønske*, to wish. Norse dial. *ynskja* (and *yskja*); Swed. *önska*. Cp. the obs. Northumberland *nonskyep*, longing, hankering after a change (Heslop.).

Arr, sb. N. E. also *err*, *aar* &c. [ar, er]. A scar. M. E. *err*, *arre*, *ar* (Halliw.). O. N. *ǫrr*; O. Dan. and Swed. *ar*; Swed. *ärr*. Der. *arrals*, rash (a diminutive) Yorks, EDS. B. I; *pock-arr'd*, pock-marked, Yorks.

† **Arval**, sb. N. E. (obsol.). A funeral repast. O. N. *erfi-ǫl*, *arfa-ǫldr*; Dan. *arve-öl*, funeral feast [v. E. D. D.].

† **Ashelt**, adv. Yorks. Lanc. (obsol.) [azhe·lt]. Probably, likely. E. *as* + O. N. *hældr*, rather; see *helder*.

† **Assle-tooth**, sb. NE. Also *assle-*, *axle-*, *aizle-*, *azzle-*. [asl-, azl-, ēzl-, axl-]. A molar tooth. O. N. *iaxl*, grinder, molar; Dan. *axel-tand*; Swed. *oxel-tand*.

Astite, adv. N. E. [əztai·t]. Anon, shortly; M. E. *astyte*; see *tite*.

Astrut, adj. N. E. Jutting out, as a buttress. *A* = on, and cf. O. N. *strūtr*, a jutting hood, *strȳta*, a cone-shaped object; Swed. *strut*, a cone-shaped piece of paper; Norse dial. *strut*, a projecting spout; M. E. *o strut*.

At, conj. N. E. That. O. N. *at*. M. E. *at* [Prob. English according to Murray: D.S.C.S. pp. 26—28].

At, ptcle. To, before an infinitive. O. N. *at*; M. E. *at*.

†Attermite sb. Cum. Yorks. Lin. (obsol.) [a·tər-mait]. One who resembles his parents, a family resemblance. Referred by E. D. D. to *attermite,* a venomous fly; by Ellwood, "Lakeland and Iceland", to O. N. *ættarmōt,* a family likeness.

†Aund, pp. N. E. [ǭnd]. Also *owned* [ōnd]. Fated, ordained. O. N. *auðnaðr,* pp. of *auðna,* to be ordained by fate; Norse dial. *auden,* ordained, determined. The *ð* has naturally disappeared before dental *n*; the final *d* is participial.

Avelong, adj. N. and E. [ē·vəloŋ]. Also *eavelong.* Oval, oblong; oblique. Pro. Par. *avelonge*; O. N. *aflangr,* oblong; Norse dial. *aflang*; Swed. *afl*å*ng*; Dan. *aflang.* All = Lat. *oblongus.* This seems to be the sole example of a Latin word (or of any foreign word) reaching us through Scand. But cf. *dess, capo.*

†Awk, adv. E. Ang. [ǭk]. Inverted, confused; said of bells rung "awk" as a fire-alarm; E. Ang. Cp. O. N. *ǫfugr, ǫfigr, afigr, afugr,* turning the wrong way, tail- or back-foremost; Swed. *afvig,* inside out, averse, cross, wrong. 'The phonetic change of *afug* to *awk* is the same as in *hafuc* > *hawk*' (Murray: N. E. D.). This sense of *awk* seems to me to be Scand. The subst. *awk,* a clown, and the adj. *awk,* awkward, untoward, appear to be common to the Teutonic languages. See E. D. D. *awk.*

Aylo, eyla, adj. Lan. [ei·lə, ēlə; ei·lo, ē·lo]. Also *heloe* N. Cy., *healo,* Lan. [hĭ·lo], *hala, halah* Yorks. E. D. S. B. I. [hā·lə]. Bashful, modest shy. O. N. *heilagr*; O. L. G. *hēlag*; O. E. *hālig,* holy, saintly. The forms in *ay* [ei or ē] are perh. Scand.; those in *e, ea* [ĭ] Low. Ger.; those in *a,* O. E. The shifting of sense from "saintly" to "meek", "lowly", and thence to "modest", "retiring", "bashful" appears very natural. The forms are exactly parallel to the O. N., Low. Ger. and O. E. originals cited. (For the sense-shifting cf. English *silly,* = O. E. *sælig,* blessed, good, happy.)

Bain, adj. N. and E. [bēn, beən]. Pliant, direct (of a road), willing, officious. M. E. *bain*; O. N. *bœinn,* direct, straight; *fig.* hospitable; Norse dial. *bein,* straight, direct.

Bait, sb. Gen. [bēt, also beət]. Food, a meal, a rest, a halt; a bundle. M. E. *baite,* food; O. N. *bœit,* pasturage. The word occurs in Glo. Ken. Sur. Sus. Som. as well as in the North. See Introd. § 87 (2) and N. E. D. *bait.*

†Balder(s)-brae, sb. Nhb. A plant, Anthemis cotula or Mayweed. O. N. *Baldrs-brā,* cotula fœtida; Norse dial. *Balderbraa,* pyrethrum inodorum; Swed. dial *Baldursbrā,* id.; Dan. *Baldersbraa,* anthemis cotula. Occurs in corrupt form *bald eyebrow.*

†Bang, v. Gen. [baŋ, beŋ]. To beat, strike; *fig.* to excel. O. N. *banga,* to beat; Norse dial. *banka*; Dan. *banke.* Occurs in Berks. War. Som.

†Baron, barren, sb. N. S. and W. [ba·rən, bæ·rən]. The external genitals of a cow. Swed. dial. *bärane*; Dan. dial. *bœrend,* id. Poss. an unrecorded English word. Its root-verb (*bear*) is common, and it is widely distributed, occurring in Kent. and Som. as well as in the North.

†Baste, v. Gen. [bēst, beəst]. To thrash, beat. O. N. *beysta,* O. Ic. *beysta* to beat; Swed. *bösta*; Norse dial. *beysta.* (?) cf. also O. Swed. *basa,* to

beat (Ihre). But very prob. = the E. to *baste* (in cookery), O. F. *bastir*, in jocularly transferred sense. Occurs in Ber. Wor.

Bawnd, bownd, pp. Norf. (Ray's S. and E. List). [bǭnd, baund] Swollen. M. E. *bolned, bolnid*, pp. of *bolnin*, to swell; O. N. *bolgna*; Dan. *bolne*, to swell; Norse dial. *bolna*. The word *bawnd* (*bownd*) goes back to O. N. *bolgnaðr*, pp. of *bolgna*. The *g* disappeared first; the English participial *d* replaced the O. N. *ð*; hence the M. E. *bolned*. When *-ed* lost its syllabic value in English the impossible *bolnd* should have resulted. The *l* easily gave way; the vowel was lengthened in compensation; hence *bǭnd*; or *l* passed to *u*, as in *owd* for *old*, *towd* for *told* (Lancs.-Halliwell), whence *baund*.

Berry, barry, v. N. Cy. Nhb. (obsol.) [be·ri, ba·ri]. To thresh corn, M. E. *berien*, id.; O. N. *beria*, to beat, to thresh corn; Norse dial. *berja*. Der. *berrier*, thresher.

†Big, sb. N. and E. Barley. O. N. *bygg*; Norse dial. *bygg*; Dan. *byg*; O. Dan. *biugg*; O. E. *bēow*, barley.

Bigg, v. To build. M. E. *biggen*; O. N. *byggva*; cf. Norse dial. *byggja*; Swed. *bygga*; Dan. *bygge*. Der. *bigger-stangs*, scaffold poles.

Biggin, sb. N. E. A building, cottage, house. O. N. *bygging*; Dan. *byggen*; M. E. *bigginge*.

Bing, v. and sb. N. and E. 1. To heap up, pile up. 2. A heap, a pile. O. N. *bingr*, a heap (esp. of hay, wool, corn); E. Icel. *bingja*, to heap up. Swed. *binge*, a heap; Norse dial. *bing*, a bin; Dan. *bing*, hutch, bin; M. E. *bing*, heap [see N. E. D. *bing*].

Birr, sb. N. E. [bir, bər, bə(r)]. Also spelt *ber, bur, bere* &c. Force, impetus, energy; space run before a leap. O. N. *byrr*, a favourable wind; cf. Norse dial. *byr*; Dan. *bør*; Swed. dial. *bör-vind*; M. E. *birre*, rush, violent pace.

†Blathery, adj. Wh. Gl. [bla·ðəri]. Soft, "mushy" (of land). Prob. conn. with O. N. *blaðra*, a bladder; perh. with *blauthy* or *blether* (below).

Blauthy, adj. E. Ang. [blǭ·ði]. Bloated. Prob. from O. N. *blǫuðr*, soft. E. *bloater* is derived by Skeat from O. N. *blautr*. It seems possible that these two have been confused in E. dial. Each has its O. E. equivalent in *ēa* (*blēað, blēat*).

†Blether, v. and sb. N. E. [ble·ðər, ble·ðə(r)]. 1. To talk nonsense. 2. Nonsense. O. N. *blaðra*, to talk (innocent) nonsense, to wag the tongue; *blaðr*, nonsense; Swed. dial. *bladdra*, to prate. Cp. Ger. *plaudern*; M. H. G. *blâderen*. Occurs also as *blother* (SWLincs.).

Blather, to talk indistinctly, occurs in Glo. War.; and *bladder*, gabble, nonsense, in Som.

†Bloten, pp. N. Cy. obs. "Fond (as children of nurses)"; Ray. Possibly conn. with O. N. and Norse dial. *blotna*, to soften, to be moved, touched; Swed. *blötna*, soften, relent.

†Bookth, bugth, sb. Lan. (= *bulk* + *th*). Bigness, bulk. The first element is Scand., but the word is prob. one of English formation. I find no Scand. parallels.

Boordly, adj. Nhb. [būə·dli, bū(r)·dli]. Strong, vigorous; Sc. burdly, buirdly. Prob. from O. N. **burðligr*, id.; cf. O. N. *burðugr*, of high birth; not the same word as E. *burly* [see N. E. D. *buirdly*].

Bouk, **boke**, sb. N. and E. [būk, bōk]. Size, height, a large quantity. O. N. *būlke*, heap; M. E. *bulke*. Der. *boke load*, topheavy load.

Bown, pp. [baun, boun] Lancs. *beawn* [beǫn]. Going to do a thing; *lit.* prepared, ready. O. N. *būinn*, ready, prepared; pp. of *būa*. Perh. English = O. N. *ge-būn*, pp. of *būa*, to prepare.

Brand, sb. E. Ang. Smut (on plants). Dan. and Swed. *brand*, blight. The same word as O. E. and L. G. *brand*, burning, but perh. Scand. in this sense.

Brandreth, **brandre**, sb. N. E. A grid-iron. O. N. *brandreið*, a grate; O. E. *brandrida* and *brandrād*. *Brandreth* certainly Scand.; *brandre* = O. E. *brandrida* (?).

Bread (of), v. Yorks. [breəd]. To resemble. O. N. *bregða* is used with the prep. *til* to denote resemblance. The word is common to the Teut. languages, but seems Scand. in this sense.

†**Bulls**, sb. Nhb. Yorks. [bulz]. The heavier bars of a harrow. cf. O. N. *bolr*, *bulr*, bole, trunk; Dan. dial. **buller* (pl. of. *bul*), heavier bars of harrow; Swed. dial. *bol*, a plank [see G. C. D. *bulls*]; E. *bole*.

Busk, v. N. and E. To prepare, get ready, to lie in the sun and dust (of fowls). O. N. *būask*, to prepare oneself, get ready; refl. of *būa*, to prepare. In the sense of "lie in the sun and dust oneself" (E. Ang.) the word is prob. = *bask* (O. N. *baðask*) attracted to this form by analogy.

†**Cad**, sb. M. and C. Gl. Carrion [see *ket*].

†**Cadgy**, **caddy**, adj. Yorks. [ca·dʒi, cæ·dʒi]. Merry, hale, hearty. O. N. *kātr*, merry; Norse dial. *kaat*; Swed. *kåt*; Dan. *kaad*. Also occurs as *cowdy*. The form in *dg* seems to be corrupt.

Caffle, v. N and E. [kæ·fl, ka·fl]. To entangle, perplex; to prevaricate, hesitate. O. N. *kefla*, to gag a lamb, to mangle linen, from *kefle* (*kafle*), a cylinder, stick; Norse dial. *kavla*, to gag; M. E. *kevelen*, to gag, *kevel*, a gag. (M. L. G. *kavelen* means "to draw lots".) (?) Poss. a form of *cavil*; O. F. *caviller*, to cavil, wrangle.

†**Cag**, sb. A keg. Nhb. [see Skeat. Etym. Dict. *keg*]. Der. *cagum*, "a fair round belly".

†**Caingy**, adj. Yorks. [kē·ndʒi, kei·ndʒi]. Cross, ill-tempered. Prob. conn. with M. E. *cang*, a fool; Swed. dial. *kångs*, wild playful; *kång*, foolish, wild, angry (of horses). Perh. conn. with *canker*. cf. O. N. *ken-*, in *kengāla*, name of a vicious mare (Grettis Saga).

Cank, v. N. and W. To talk, chatter, gossip. cf. O. N. *kank*, gibes; *kankast*, to jeer, gibe. Prob. E. cf. O. E. *gecanc*, derision; *cancettan*, to deride. Occurs in War. Wilts. (*cank*, sb., idle gossip).

Capo, sb. N. Cy. A horse. O. N. *kapall*; O. Ir. *capall*; M. E. *capel*; Lat. *caballus*. Perh. reaches us thro' O. N.; perh. thro' Irish.

Car, sb. N. and E. [kā(r), kar]. Low unenclosed land liable to be flooded; M. E. *ker*; O. N. *kiarr*, brushwood in marshy land; Norse dial. *kjerr*, marsh, moor; Swed. *kärr*; Dan. *kjær*. Germanic type: *kerr* or *kers* (Jessen).

Compounds: *cargrave, car-fir* &c. The O. N. brechung is not exhibited in our form.

Carl-cat, sb. Wh. Gl. "A boar- or he-cat". (Ray) O. N. *karl-dȳr*, a male beast; O. E. *carl-fugel*, male bird; *carlmann*, male, man. But O. E. *carl-fugel* and *carlmann* are prob. loan words in O. E. from O. N. [see Kluge in P. G. I, p. 784].

Carline, carling, sb. N. E. [kā̆(r)·lin]. An old woman. O. N. *kerling*, id; M. E. *kerling*. The E. form has not undergone *i*-umlaut. Cf. *barry*, O. N. *beria* (Nhb.). But *carline* may result from O. N. **carl* + *ynia*; the suffix *-ynia* signifies the fem. as in *As-ynia*, a goddess (= Dan. *-inde*; Swed. *-inna*; Ger. *-in*).

†**Cat-built**, pp. Nhb. [kat-bilt]. Built on the Norwegian model (said of a ship). Prob. conn. with O. N. *kate*, a small ship. (Cf. Whittington's Cat?)

†**Cazzons**, sb. Yorks. [ka·zənz]. Cattle-dung dried for fuel. O. N. *kǫs*, heap, pile; Norse dial. *kas*, heap; *kasing*, heaping up; Dan. *kase*, dung; Swed. dial. *kas, kase*, heap, dung (in *ko-kase*, cow-dung). The *-ons* in the E. form perh. = *-ings*; In Swed. and Norse dial. the verb. *kasa*, to heap occurs. But the O. N. original is prob. **kas-ungr*, **kǫs-ungr*.

Chafts, chaffs, sb. Jaws, jawbones. O. N. *kiaptr*, mouth, jaws; Norse dial *kjeft*; Dan. *kjæft*; Swed. *käft*; M. E. *chaftis*. Also *chap, chaps*; vb. *chap*, to retort; and *chaugh*.

†**Chinnel**, sb. Nhb. Also *channel, chingle*. Gravel. Same word as *shingle*. [see Skeat, Etym. Dict.] The change from Norse *singl*, coarse sand, to above forms is however quite anomalous. The word is prob. English, but unrecorded in O. E. and M. E.

†**Chip**, v. To trip up. Yorks. O. N. *kippa*, to pull, snatch, make a sudden motion; Norse dial. *kippa*; Swed. dial. *kippa*. Poss. conn. with O. E. *cipp*, a log. Cp. *chomp, chub, chubby, chumpin*, and see Introd. § 29.

Chub, sb. Lincs. A log. O. N. *kubbr*, and *kubbe*, older form *kumbr*; Swed. *kubb*; Norse dial. *kubbe*, a block. Late M. E. *chubbe*. See *chumpin* below. Der. *chubby*, surly; *chubbock*, short thick lump of wood. (E. Ang.)

†**Chumpin**, ib. Yorks. Block of firewood. [See *chub* above.] Add: Swed. dial. *kumping*, a piece hacked off a block; Norse dial. *kump*, a lump; Dan. dial. *kumper*, pudding, dumpling.

†**Clag**, v. N. and E. To cling. *claggy*, adj. Sticky. Cf. Dan. *klæg*, loam, *klæg, -et*, loamy. The O. E. *clæg*, clay is not quite parallel. The *g* prob. = original *j* or *i*.

†**Clamp**, v. Gen. To tread heavily. Also *clamper*. Norse dial. *klampa*, to walk heavily and noisily; Swed. dial. *klampa*, id. (But? cf. Du. *klomp*, wooden shoe.) Cp. *clammocks*, slattern (S. W. Lincs.); *clumps*, idle, lazy. But War. *clommer*, to tread heavily, occurs. *Clamp*, as above, occurs in Ber.

Cleckin, sb. Yorks. A chicken. *Clock*, v. Yorks. E. D. S. B. VII., to hatch. *Clutch*, sb. Gen. a brood. O. N. *klekia*, to hatch; Swed. *kläcka*; Dan. *klekke*; M. E. *kleken*. The form *clock* seems to repr. the root form

klak, of which the above Scand. forms are *i*-umlauts (O. N. *klekia* > **klakia*, *klakðe*, *klakenn*). Cf. *stoddy* = *stithy*.

†Cleg, sb. N. E. A gadfly. O. N. *klegge*, horsefly; Norse dial. *klegg*; Dan. *klæg*.

†Clock-seaves, sb. [klok-sīvz, -siəvz]. Sedge. Cf. O. N. *klǫkkr*, bending, pliable, as of a reed (Cl. and V.). Norse dial. *kløkk*, soft, pliable, esp. of. plants; as, *kløkt gras*, young, tender grass; Swed. dial. *klak*, id. (See *Seaves* below.)

†Clubster, sb. Yorks. A stoat. *Lit.* club-*stert* (or-*start*), clubtail. The first element is Scand. (see N. E. D. *club*), the second is E. = O. E. *steort*; O. N. *stertr*.

Clumpsed, pp. Yorks. [klumpst]. Benumbed. M. E. *clomsed*, benumbed. Ci. Swed. dial. *klummsen*, benumbed; Icel. *klumsa*, lockjaw; Norse dial. *klnmsad*, speechless from convulsion or fright. Cp. E. *clumsy*.

Cobbles, sb. Gen. [koblz, ko·bəlz]. Loose round stones. O. N. *kǫppu-stæinn*, a boulder; Norse dial. *koppul*, small round stone; Swed. dial. *kobbel*, boundary-stone; M. E. *cobbel*.

†Cot, cote, v. Wh. Gl. To herd in the same dwelling. cf. O. N. *kota*, to seek out a hole; Norse dial. *kota*, to crouch together (of people lying or sitting in a small space). The verb is Scand., but the noun from which it is derived is common — E. *cot*; O. E. *cot*; M. L. G. *kote* &c. Der. *cottering* (Wh. Gl.), crowding together; an extension (frequentative) of above.

†Cow'd, adj. Yorks. E. D. S. B. I. [kaud, koud]. Hornless. O. N. *kollōttr*, id; Norse dial. *kollutt*; Dan. *kuldet*; Swed. dial. *kollet*, *kullet*. The *ll* appears to have dropped out between two vowels.

†Cow'd, pp. Yorks. Frightened. O. N. *kūgaðr*, pp. of *kūga*, to cow.

†Cowdy, adj. Wh. Gl. Merry. (See *cadgy*.)

Cowp, v. Yorks. E. D. S. B. II. [kaup]. Also *cope* [koup]. To buy. O. N. *kǫupa*; O. E. *cēapian*; L. G. *kôpen*; M. E. *coupen*, *copen*. This word is one of a number exhibiting the Scand. diphthong *au*, *ǫu*, which corresponds to O. E. *ēa*, L. G. *ô*, *oo*. See *lowse*, *nowt*, *lowp*, and Introd. § 28 (a).

Crake, sb. Wh. Gl. [crēk, creək]. A crow, rook. M. E. *crāke*; O. N. *krāka*, crow; Norse dial. *kraaka*; Swed. *kråka*; Dan. *krage*. "The Scand. term. *krāka* cannot be immediately connected with Ger. *krähe*; Du. *kraai*; O. E. *crāwe*; E. crow" (Kluge, Etym. Ger. Dict. sub *krähe*). Der. *crake-feet*, orchids.

†Crambles, crammles, Wh. Gl. Large gnarled branches. Swed. dial. *krammel*, the piece of wood with which linen is kept in the water while being steeped; from *krima*, to bend. The root is common, the sense being *crooked*, *beut*. Cf. Du. *kram*, hook; L. G. *krempe*, curved; O. E. *crumb*, crooked and *crimman*, to cram, insert, crumble &c &c. But the only near parallel to our word is the Swed. dial. form quoted above.

Craw, craa, sb. Nhb. [krā, krǭ]. Outcrop of strata. Same word as *craw*, a bird's crop. M. E. *crawe*; Dan. *kro*, and *krave*, crop; Norse *kraae*, *kroove*; Swed. *kräfva*. M. E. *krage*; Ger. *kragen*. The Dan. *krave* is borrowed from Ger. (Jessen).

†**Crewds**, sb. York. E. D. S. B. I. [kriūdz (krūdz?)]. Measles. Prob. from O. N. *krefða*, an infant's disease (*crusta lactea*). Perh. from O. N. *kregða*, a rash, itch.

†**Cronk**, sb. Lan. Cor. The note of the raven. O. N. *krūnk* and *krūnka*, id. Perh. only accidentally alike — both benig onomatopoetic. Occurs in Cornwall.

†**Cush, cushy**, sb. N. E. Wh. Gl. Child's name for a cow. O, N. *kussa*, a cow; *kus, kus* !, milkmaid's call to a cow; Norse dial. *kussa*, young heifer.

†**Cutter**, v. N. E. [ku·tə(r)]. To whisper, fondle, make love to; *cutterin'*, lovers' talk, "billing and cooing"; also *cuttering* Wh. Gl. Swed. dial. *kuttra*, to talk softly, to converse confidentially; to sing softly (cf. O. N. *kvitta*, to rumour; Sc. *quitter*). Dan. *kvidre*; Norse dial. *kvittra*, to twitter. (Aasen refers this with hesitation to O. N. *kvittr*, rumour.) Occurs in Worc. (*cuther*).

†**Cuvvins**, sb. Wh. Gl. [ku·vinz, ku·vənz]. Periwinkles. Also *cu-ins*. O. N. *kūfungr*, shell of sea-snail; Norse dial. *kuvung*, snail-shell.

†**Dag**, sb. N. E. Dew. O. N. *dǫgg*, gen. daggar; Dan. *dugg*; Swed. *dagg*; O. Dan. and Norse dial. *dogg*. O. E. *dēaw*; Frish. *dau*; Du. *dauw*; Ger. *tau*. The distinction between Scand. and non-Scand. forms is very clear. The Scand. forms result from original **daggwa*. In all the Scand. languages except Swedish the *w* has caused umlaut. The E. dial. form is not umlauted. The sb. is also used as vb. "to trail in the mire" &c, prob. of late usage only, the true verb from *dag* being *deg*, q. v. (and see Introd. § 18). *Dag*, dew, occurs in War.

Dank, v. Lan. To depress, damp; also *donk*. Swed. *dänka*, to bedew, moisten; Dan. dial. *dönke, dynke*, id. M. E. *danken*. [See Skeat. Etym. Dict. *dank*.]

Dateless, stupid. [See *deedless*.]

†**Dauling**, adj. Chs. [dǭ·liŋ]. Slow (of markets); no business doing. O. Dan. *daallig*; Dan. *daarlig*; Swed. *dålig*, poor, weak, sorry; all going back to O. N. *dāligr*, from *dā*, stagnation, deathlike inactivity. (Poss. for *dawdling*?)

†**Daytale-wark**, sb. N. E. [dei·tēl-wā(r)k]. Daily labour. *Daytal*-man, daylabouring man. cf. Norse dial. "rekna i *dagtal*", to reckon wages by the day; Dan. dial. *dagtal*, similarly used. Though both elements are common to the Teut. languages the compound seems distinctively Scand.

Dazed, deeaz'd, pp. N. E. [dēzd, diəzd, deəzd]. Starved, cold, stupid; (of plants) dried up, withered. *Deasy*, dull. M. E. *dased*; O. N. *dasaðr*, exhausted, weary, pp. of *dasask*, to become weary [see Skeat, Etym. Dict. *daze*. Occurs in Sur.

†**Deedless**, adj. Wh. Gl. [dī·dlis, diə·dlis]. Helpless. *Dateless*, adj. Lin. Lan. [dē·tlis] Stupid, foolish. O. N. *dāðlǫuss*, lubberly, impotent, without *dāð*, deed or valour; Swed. dial. *dådlös*, weak, helpless; Dan. *daadlös*. (cf. *deedy*, clever, industrious. Suss.) The compound is Scand. though *deed* is common to the Teut. languages (O. E. *dæd*; Fris. *dâd*; M. L. G. *dât*, *date*; Ger. *that*). The O. N. long *ā* becomes E. ī fairly regularly. See Introd. § 38 (1).

†**Deg**, v. N. E. To sprinkle with water, bedew. Also *dag*, to drizzle, rain. O. N. *døggua*, to bedew; Norse dial. *deggja, dogga, dŏggja*; Swed. *dagga*; Dan. *dugge*; Swed. dial. *dögga, dygga*. N. Fris. *duge* (Outzen, 51. cited by Rietz. sub. *dŏgga*). cf. M. E. *bi-daggen*. The O. N. in *døggva* has undergone *v*-umlaut ($e > ø$) by influence of *v*. This umlaut is not exhibited in the E. forms. The O. N. *e* is itself an *i*-umlauted *a*; cf. Norse dial. *deggja*; hence our *deg*. The Swedish form has undergone neither umlaut; cf. *dag* above. The form *dag* is Northumberland dial. which has a tendency to exhibit primitive unumlauted vowels; cf. Nhb. *barry*; Yks. *berry*, to beat, O. N. *beria* (root. *băr-*). The Danish, Norse, Swedish dialects supply both once- and twice-umlauted forms.

†**Denshed**, pp. Yorks. [denſt]. Fastidious, dainty. From *Dansk*, Danish. cf. Swed. dial. *dänska, denska*, to affect fine speech; Norse dial. *danska*, to talk Danish. (For the E. form cf. *Harry Denchman*, the Danish crow, E. Ang.) The meaning is explained by the overbearing luxurious habits of the conquering Dane of the 10th and 11th Centuries.

†**Dess**, sb. and v. Nhb. Yorks. 1. A cut of hay, pile of hay. 2. To pile up hay. Also in form *dass*. O. N. *des*, a hay-rick. (Possibly = M. E. and O. F. *des, deis*, table; Lat. *discus*.)

Dill, v. N. E. To soothe, to blunt or silence a pain or sound. O. N. *dilla*, to trill, bull; Norse and Swed. dial. *dilla*, to dangle, to shake (wag, as a dog wags his tail). M. E. *dillen* (= *dullen*?), to make dull. (Bradley's Stratmann.)

Ding, v. Gen. To kick, strike, beat. M. E. *dingen*, beat, strike; O. N. *dengia*, to hammer; Swed. *dänga*; Norse dial. *dengja*. ("Of Norse origin", says Wright of this word. G. W. D. § 368.) Occurs in Ber. Som. Wil.

†**Doven**, v. Mid. Yorks. [do·vn]. To dose. O. N. *dofna*, to become numb; *dofenn*, benumbed, drowsy; Dan. *dovne*, to idle, loll, lounge. [See *deave* in List B.]

†**Dowd**, adj. Lan. Flat, dead. O. N. *dǫuðr*, dead; Norse dial. *daud*. The Scand. form of E. *dead*.

†**Doup**, sb. Cum. [dūp]. A "deep", precipice, in "The Great Doup", Cumberland. O. N. *diūpr*, adj. deep; *dȳpi*, depth; Norse dial. *djup*, adj. and *djup*, sb., a deep, deep water; Dan. *dyb*; O. E. d*ȳp*, *dȳpe*, sb. M. E. *depe*, id. L. G. forms are: Fris. *dêp*, adj. and sb.; M. L. G. *dêp*; O. Fris. *diap*, adj.; O. L. G. *diop, diap*, adj.

†**Dowless**, adj. Wh. Gl. [dau·lus]. Unprosperous. O. N. *duglǫuss*, good for nothing; Norse dial. *duglaus*, id. The compound is Scand. tho' both elements are common to the Teut. languages.

†**Dowly**, adj. N. and E. [dau·li]. Lonely, solitary; sickly, pale. Lancs. *deawldy* [deǫ·ldi]. O. N. *dǫufligr*, lonely, dull; Norse dial. *dauvleg*, tedious, dull, esp. of a place; cf. M. E. *dau, daw*, adj. melancholy; *dauli*, ? adv., and adj, miserably. The E. form of the word is *deafly* (Whitby Glossary), corresponding to an unrecorded O. E. **dēaflic* (or due to confusion of *dauf* and *dēaf* ?). The Scand. diphthong *ǫu* is best repres. in the form *dowly*, and in the form *doufey, douf*, low-spirited, O. N. *dǫufr* (Nhb.).

†**Drak**, v. Nhb. Pret. of *drink*, which has also pret. *druck* (Nhb. and Yorks.) and pp. *drucken*; corresponding to O. N. *drakk*, pret. and *drukken*, pp. These forms exhibit the characteristic Scand. assimilation of *nk* > *kk*. The foll. parallel forms appear, however, to have been influenced by *drucken* : *sukken* (sink), *slukken* (slink), *stukken* (stink), *shrukken*, shrink. (See this point fully discussed by Wright, G. W. D. § 368.) This assimilation is characteristic of "Westnordisch" (i. e. of O. Icel. and O. Norse) as distinguished from "Ostnordisch" (Swed. and Dan.), thus affording some slight evidence as to the probable nationality of the settlers in the districts where the assimilated forms are used. [See Noreen in P. G. I. p. 425 § 7 (4); and Kluge in P. G. I. p. 790; also see Introd. §§ 21—25.]

†**Drazell**, sb. [drazl]. A dirty slut. O. N. *drasla*, to drail, to drag; Icel. *draslari*. a slut; Swed. dial. *drassla*, Norse dial. *drasla*, to trail, drag.

†**Dreepy**, adj. Nhb. [drī·pi]. Spiritless, repr. (?) O. N. **drȳpig*. Evidently from *droop*, = O. N. *drūpa*. The M. E. *drūpi*, downcast, is the same word but without the *i*-umlaut seen in this form.

†**Drith**, sb. Wh. Gl. O. N. *drȳgð*; Norse dial. *drygd*, id. Substantiality, endurance. The abstract sb. corresp. to O. N. *driūgr*, Swed. *dryg*, Dan. *drøi*, adj., substantial, lasting &c., and to vbs.: O. N. *drȳgia*; O. E. *drēogan* &c. Der. (?) *driddle*, to loiter, to be slow in doing anything (Nhb.)

†**Drucken**; see *drak*.

†**Drug**, sb. E. Ang. A timber-carriage. cf. Swed. *drög*, a sled, a dray; Norse dial. *drögje*, a load (of wood) to be drawn; also *droga*. a load of wood. Icel. *drǫgur* (pl.), a timber-sledge; the sing. *draga* is the load itself. But cf. Som. Wil. *drug*, to drag timber.

Duds, sb. N. E. Clothes. cf. Icel. *dūða*, to swathe in clothes; *dūði*, swaddling clothes, togs; M. E. *dudde*, a sort of hood or cloak (Pro. Par.)

Dunt, v. Nhb. To strike. M. E. *dunten*. O. N. *dynta*; Swed. *dunta*; cf. O. E. *dynt*, blow, stroke, *dyntan*, to strike. Very prob. E.

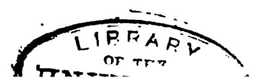
Eand, sb. N. Cy, [īnd ?, iənd ?]. The breath. O. N. *ande*, breath, spirit; *ǫnd*, breath, soul; Swed. *anda*, *ande*; Dan. *aande*. The O. E. form *anda* means 'zeal, vexation, hatred'; cf. also O. E. *ēðian*, to breathe [see Kluge, Etym. Ger. Dict. *ahnden*]. The M. E. form of O. E. *anda* is *ande*, *onde*. The form in Barbour's "Brus" is *aynd*, breath; also *aynding* and *ayndless*. See this peculiarly Scotch spelling fully treated by Dr. Murray, D. S. C. S. pp. 52—3. The *ay* is prob. not a diphthong, the *y* representing only an obscure vocal glide.

†**Earded**, pp. Wh. Gl. [ə̄·did; ə(r)did]. Buried. O. N. *iarða*, to bury; *iarðarðr*, buried; M. E. (Brus) *erdit*; Norse dial. *jorda*; Swed. *jorda*; Dan. *jorde*, to bury. The corresponding M. E. *eardien* = dwell, inhabit.

Eddle; see *addle*.

Egg(on), v. Gen. To incite, provoke. O. N. *eggia*, to incite, provoke. M. E. *eggen*, id. O. E. **ecgan* and M. L. G. *eggen*; to sharpen, have not this metaphorical sense, which is Scand. But occurs in Suss. War. Ber. (Hardly a dialect word.)

Eilder, adv. Wh. Gl. Rather; also *elder*, *elther*, *helder* N. Cy. O. N. *heldr*, rather; Swed. *heller*, *hellre*; Dan. *heller*; M. E. *helder*, *hildir*.



Elden, eldin, sb. N.E. Fuel. cf. M.E. *ēlding*; O.N. *elding*, fuel, from *eldr*, fire; Norse dial. *elding*. The parent form *eld* is seen in O.E. *ǣled*, fire; Wilts. *elet*, fuel; O.L.G. *ēld*, as well as in the Scand. languages. Our *elden* perh. goes back to O.N. **eldan*, or *eldun*, firing, fire-making, fuel; not to *elding*.

Elt, v. N. Cy. To knead. M.E. *elten*; O.N. *elta*, id; Norse dial *elta*; Swed. *älta*; Dan. *ælte*.

†**Ennemis**, conj. S. and E. Cy. Unless; also *enammons*. Poss. from O.N. *ei*, not + *nema*, except, save (Skeat) or, perh. **ein-nemis*; (*ein, one*) = one out-taken. Very doubtful. For termination cf. O.N. *ǫldungis*, *afsīðis* &c.

Ensnarl; see *snarly*.

Ettle, v. N.E. [etl]. To aim, intend. O.N. *ætla*, intend, aim, purpose; Norse dial. *etla*. The M.E. forms of this word are significant 1. *ahtlien*, *ehtlen*; 2. *attle, ettle*. *Ahtil* (pres) and *aghteld* (pp) occur in MSS of c. 1320 (see Bradley's Stratman). The forms with unabsorbed *h* must have been borrowed before the period of the absorption in O.N. This absorption is placed by Noreen during the 10th Century. The forms *ahtlien* and *ehtlen* would thus seem to date from the earliest period of Scand. iufluence (c. 850—950?), while the forms *attle* and *ettle* must be referred rather to the period of the Dynasty (c. 1020—1040). [See Noreen in P.G. I. p. 423; Kluge in P.G. I. p. 788.]

Eynd, sb. E. Ang. (Rye) [ēnd]. "The water-smoke". Prob. = O.N. **eimd*, from *eimr*, steam. The *m* naturally passes to *n* before *d*. But perh. = *eand* above.

Famble, v. S.W. Lin. To stutter, speak imperfectly. M.E. *famlen*, grope; Dan. *famle*, grope, hesitate, falter; Swed. *famla*; Low Ger. forms are Du. *fommelen*; Fris. *fummelen* = E. *fumble*; cf. Ger. *fummeln*.

Fang, v. E. Ang. S.W. To seize, clutch. O.N. *fanga*, to fetch, catch, capture; Swed. *fånga*; Dan. *fange*; M.E. *fangen*. cf. Ger. *fangen*. Very prob. E. from root of O.E. pp. *gefangen*. Occurs in Som. (*vang*) Wilts. (struggle, bind tightly). Der. (?) *fangast* (obs.), a marriageable maid (Ray's List of S. and E. words, 1691); cf. O.N. *kvān-fang* and *ver-fang*, marriage; "fā konu *fange*", to wed a woman.

†**Far**, sb. Yorks. [fā, fā(r)]. Sheep; "*fār*-pastures" = sheep-pastures (Yorks.); occurs as *fair* in Cumberland, "*Fairfield*". O.N. *fær*; O.Swed. *fār*; Swed. *får*; Dan. *faar*, sheep. The O.N. form *fær* has suffered *r*-umlaut.

Farand, adj. Yorks. (pres. ptcple). Also *farrant*. Becoming, decent, nice; ready (Nhb.) cf. O.N. *fara*, to suit, become (usage III. (1) in Cl. and V.); as, "klæðe sem bezt farande" = very becoming clothes; M.E. *farand*, becoming. Der. *farrantly*, orderly, old-fashioned (Wh. Gl.). The noun *farand*, state of preparation for journey; mode of proceeding (Yorks. E.D.S. B. VII); the adj. *farrand*, fashioned, equipped (as in *auld-farrand*) and the noun *farandman*, traveller, itinerant merchant, are prob. English. The Old Northumbrian ptcple ends in *-and*, and the sense of these expressions seems as much E. as Scand.

†**Feg**, adj. N. Cy. Fair, handsome, O. N. *fagr*, fair (comp. *fegre*; sup. *fegrstr*); Norse dial. *fager*; Swed. *fager*; O. N. *fæger*. This form is possibly due to the umlauted comparative *fegre*, from which a false positive *feg* may have been formed, But the extreme commonness of the word in the true English positive form *fair* makes this unlikely. Cf. Wil. obs. *feggy*, fair (used by Aubrey).

Fell, sb. N. E. Hill, mountain. O. N. *fell* and *fiall*; *fiall* being used of a mountain-range, *fell* (as in E.) of an isolated mountain. M. E. *felle*.

†**Fell**, v. Nhb. "To sew down on the inside the edges of two pieces of any article sewn together" (Heslop — Nhb. Gloss. E. D. S.) cf. O. N. *fella* (2), to join, to fit, to "tongue and groove"; Norse dial. *fella*, to adapt, to make two pieces join closely together: causative forms from *falla*, to fall; O. E. *fyllan*; E. *fell*. The sense seems to be Scand.

Fettle, v. and sb. N. E. 1. To set about doing anything, get ready; 2. condition, state &c. O. N. *fetill*, a strap, a band; *fatla*, to strap, bind up; Norse dial. *fetla*, to bind up a wounded limb, from *fetel*, strap O. E. *fetel*, belt, girdle; M. E. *fetlen*, to make ready; M. L. G. *vetel*; *vetelen*, to bind, fasten. Prob. English. The word occurs in the Runic Inscription of Rŏk, E. Gotland, Sweden, (c. 800—900) in the form *fatlaðR*. — *"skialti ubfatlðR"*, with shield up-fettled ("tight-belted" in Stephens' translation). We have here the unumlauted form as in Icel. and Faroese *fatla*. [See Stephens Handbook of Runic Monuments. p. 36.] The umlaut exhibited in the E. form is caused by the suffix *-ill*.

†**Fitty, -ies**, sb. Lincs. The outmarsh; land between the sea and sea-bank. O. N. *fit*, 1. the webbed foot of birds 2. the meadow land on the banks of firth, lake, or river; Norse dial. *fit*, id; also in pl. *fitjar*. The O. N. *fit* stands in ablaut relation to *fōtr*, foot : O. N. *e, i — a — ā* (ō) [see Noreen: Altnord. Gram. § 146, Note].

†**Fitter** [for *fittle*?], v. E. Ang. To shift from one foot to the other; cf. O. N. *fitl*, fidgetting; *fitla*, to finger, fidget; Norse dial. *fitla, fjatla, fatra*, to busy oneself with something that goes slowly and with difficulty; as "to unloose a knot"; Swed. dial. *fittla*, to be slow, which is evidently the E. *fiddle*, in "*fiddle* with". Very doubtful. The sense is hardly a likely one, and the absence of *l* in the E. forms is against this etymology.

Flack, v. Yorks. E. Ang. To hang loose. *Fleeaking* [fliə·kiŋ]. Going too thinly clad; throwing off clothes and so catching cold (Wh. Gl.). O. N. *flaka*, to flap, to be loose (of garments); *flakande*, flapping, open; Norse dial. *flaka*, to go about carelessly clad, with open clothes; cf. M. E. *flakeren*, flutter, (iterative, from same root). The Yorks. *eea* [iə] and E. *ea* [ɪ] result generally from O. N. *ă* in open syllable; cf. *hlaðe* > *leath* (Yorks.); *flake* > fleak (Yorks.); *vase* > weeze (Nhb.).

Flag, sb. N. and E. Ang. The top spit of a marshy meadow; the top sod cut off; cut turves; also *flaws*. O. N. *flag*, the spot where a turf has been cut out; Swed. dial. *fla(g)-tŏrv*; Dan. dial. *flag-torv*, a green turf; M. E. *flagge*, a sod.

†**Flan**, v. Wh. Gl. To expand at the top; Norse dial. *flaana*, to become wider and flatter in a certain direction (of a valley); Dan. dial. *flane* is used with a similar meaning of waggon-wheels.

†**Flang**, v. E. Ang. To slap, slam a door. O. N. *flengia*, to whip; Norse dial. *flengja*; Dan. *flænge*, to slash; cf. *fleeang'd*, pp. Wh. Gl. [fliə·ŋd]. flayed, stripped of skin; cf. Norse dial. *flengd*, pp. of *flengja*, to slash, to cut up. The form *flang* goes back to a more primitive form **flangia*, whence O. N. *flengia*; cf. *cad, barry*.

Flaws, see *flag*.

†**Flebber, flepper**, v. S. W. Lin. To cry, sob. Dan. *flæbe*, to pule, blubber; Swed. dial. *fläbba*, to hang the lip, to be near crying, from *fläbb*, hanging underlip; cf. *flabb*, big wide mouth. cf. Fris. *flabben, flobben, flappen*, adj., with broad mouth. cf. *flob*, sb. Wh. Gl. a swelling; inflation of speech.

Flit, v. N. and E. Ang. To move, change one's dwelling-place. Also *flitch*; Norf. 1795. O. N. *flytia*, id; Dan. *flytte*; Swed. *flytta*; M. E. *flitten*. *Flitch* is prob. due to absorbed palatal vowel *i* after *t*.

†**Flipe**, sb. Yorks. Lincs. [flaip]. Brim of a hat. O. N. *flipe*, a horse's lip; Dan. *flip*, flap, corner of a handkerchief &c; Norse dial. *flipe*, flap, lobe. cf. Du. *fleb, flep*, a forehead-cloth worn by women (N. E. D.).

†**Flizzen**, v. S. W. Lincs. "To laugh with the whole of the face". cf. Icel. *flissa*, to giggle; Swed. *flissa*, to laugh immoderately: Norse dial. *flisa*, to laugh.

†**Flow**, sb. Nhb. [flō]. Peat bog. moss. O. N. *flōe*; Norse dial. *floe* and *flaa*, a marshy moor.

Flyre, v. Wh. Gl. [flaiə, flair]. To grimace, laugh. Icel. *flīra*, to laugh; *flīrulegr*, smiling (in a fawning or deceitful manner). Norse dial; Swed. dial.; Dan. dial. *flira*, to titter, to smile at; M. E. *fliren*; E. *fleer*.

†**Force, foss**, sb. N. E. [fǫs, fos]. Waterfall. O. N. *fors, foss*; Dan. *foss*; Swed. *fors*. O. E. *forsceta* occurs. Sweet, Oldest E. Texts. p. 122 (9th Century); but prob. a loan-word from O. N.

Foregang, v. Wh. Gl. To surpass, precede. *Forgangers*, leaders. *Foreganging*, sb. Foregoing, outstripping. O. N. *fyrirganga*, a walking ahead, leading; Norse dial. *fyregang*, id; cf. M. E. *fore-ganger*, a goer before.

†**Fore-heet**, sb. and v. 1. Forethought (Yorks. E. D. S. B. VII). 2. To pre-determine (N. Cy.). cf. O. N. *fyrir-heit*, a promise; presage; *heita fyrir*, to vow. The corresp. O. E. would be *fore-hātan*, and *fore-hāt*, which do not occur.

Foss, see *force*.

Fra, prep. N. E. From. O. N. *frā*; Swed. and Dan. *fra*. Prob. English. [See Brate P. B. B. X. 1. p. 42.]

Frith, sb. N. E. A firth, bay. [v. Skeat, Etym. Dict. *frith*.]

Frosk, sb. Yorks. E. D. S. B. I. Frog. O. N. *froskr*; Norse dial. *frosk*. Ger. *frosch*; M. L. G. *vrosch*; Du. *vorsch*; O. E. *forsc*, pt. *froxas*. Prob. English.

Frust, sb. "Trust for a time" (Thoresby to Ray 1703). O. N. *frestr*, respite; *fresta*, to delay; Dan. and Swed. *frist*, respite, grace, delay; O. E. *fierst*, period, respite, truce; Ger. *frist*. Very prob. E.

Gad, sb. N. and E. Ang. A long team whip, fishing-rod. O. N. *gaddr*, goad, spike; Norse dial., and Swed. *gadd*. O. E. *gād*, becomes M. E. *gade, gode*, E. *goad*. The Scand. word is *gad* in M. E. [See Introd. § 4.]

†Gag, v. E. Ang. To nauseate, attempt to vomit; possibly conn. with O. N. *gaga*, to bend the neck back; *gagr*, adj., bowed back; Norse dial. *gaga seg*, id; *gag*, adj., bent back. But O. N. *ă* in open syllable is nearly always lengthened.

†Gaggles, sb. E. Ang. [ga·gəlz]. Lines of geese flying. O. N. and Norse dial. *gagl*, a goose. cf. M. E. *gagelin*, to cackle; M. L. G. *gagelen*.

Gain, adj. N. E. Ang. W. [gēn, gein]. Short, direct (way). O. N. *gegn*, short, direct; Swed, *gen*; Dan. *gjen*; M. E. *gein*, and *gain*. But occurs in Glo. (= handy, convenient) War. Worc. Wilts. The O. N. *g* here, as in M. E., developes exactly as an O. E. *g* before *n*.

Gait, gate, geeat, sb. N. E. [gēt, giət]. Street, way, manner. O. N. *gata*, a road, street, way; Norse dial. *gata*; Swed. *gata*; Dan. *gade*; M. E. *gāte*. Der. *Algate*, always &c; *agate*, on foot, on the way &c.

†Galker, sb. Lancs. [gǭ·lkə(r)]. A tub to hold wort. O. N. *gall* (= O. E. *gealla*; O. H. G., O. L. G. *galla*), gall, bitter drink; and O. N. *ker*, tub, cask; Dan. and Swed. *kar*.

Galt, gaut, sb. N. E. [gǭlt, gǭt]. Boar. O. N. *galte* and *gǫltr*; M. E. *galte*; Norse dial. *galt*.

†Gangerill, sb. Wh. Gl. A wandering beggar. O. N. *ganglere*, vagabond; Sco. *gangrel*. Metathesis perh. due to French influence: cf. *wastrel*.

Gapen, sb. Yorks. E. D. S. B. I. [gē·pn, gē·pən]. Also *gowpen*, Yorks. Wh. Gl. [gaupn, gaupən] and *eapen*, Yorks. (Halliwell). A double handful; as much as can be held in both hands, M. E. *goupen*, id; O. N. *gǫupn*, both hands held together; Norse dial. *gaupn*; Swed. *göpen*. The forms *gapen*, and *eapen* are due to E. *gape* by analogy. The true Scand. form is *gowpen* [gaupn].

Gar. v. N. E. [gā(r)]. To cause, make, compel. O. N. *gørva*, *gǫra*, *gera*, id. O. E. *gearwian*; M. E. *gar* and *ger*; Norse dial. *gjera*; Swed. *göra*; Dan. *gjøre*. The E. form shows no *u*-umlaut.

†Garsil, sb. Yorks. Hedging thorns, brushwood; Dan. *gjærdsl*, materials for fencing, brushwood; Swed. *gärdsle*, id. Our form goes back to Urnord. **gardsel*, from *garðr*, enclosure. As this word appears to be restricted to the "Ostnordisch" branch of the Scand. languages, it was perhaps introduced by settlers from Denmark, not from Norway or Iceland.

Garth, sb. N. E. [gāþ, garþ]. Enclosure, yard. O. N. *garðr*; O. E. *geard*; M. E. *garþ*. The final *-th* is distinctively Scand.

Garth, sb. Lancs. A hoop. In spite of the resemblance to O. N. *giarð-ar*, gen. of *giǫrð*, a girdle &c, this is prob. a dial. variety of *girth*, O. N. *gerð*. For O. N. *giarð-ar* exhibits the distinctively O. N. brechung of *e*, which is not repres. in E. For *gerð* > *garth* cf. *gera* > *gar*. [cf. *girds*, hoops; see Skeat, Etym. Dict. *girth*, *girdle*, *gird*.]

†Gatless, adj. E. Ang. Half-witted, shiftless. cf. O. N. *gāt*, heed, attention; Norse dial. *gaat*, id. This word might be a variant of *gedless*, O. N. *geðlauss*, which occurs in same dial (E. Ang.). The short vowel in *gatless* can hardly be referred to *gāt*, *gaat*, esp. in accented syllable. Yet *gat* from *geð* is not a likely development.

†**Gavlike**, adj. Wh. Gl. Disposed to give in, yield. O. N. *gæfr*, meek, quiet; Norse dial. *gjæv*, id.; *gjæveleg*, winning, pleasing.

Gawt, sb. Boar. See *galt*.

Ged, sb. Nhb. [ged]. The pike (fish.). M. E. *gedd*; O. N. *gedda*, id; Swed. *gädda*; Dan. *gjedde*. Seems to be a derivative of O. N., Norse, Dan., *gadd*, spike, by *i*-umlaut. The assimilation of *zd* (*rd*) to *dd* (Goth. *gazd-*, O. H. G. *gartia*, O. E. *gierd*) shows its Scand. origin.

†**Gedless**, adj. E. Ang. [ged-lis]. Thoughtless. O. N. *geðlǫuss*, spiritless, tame, from *geð*, mind, mood; Norse dial. *gjed*, mind, thought, courage, spirit. This word is distinctively "Westnordisch", not repres. in Dan.-Swed. [See *gatless*.]

†**Gedge**, v. Nhb. [gedʒ]. To make a wry face. Icel. *geggja*, to put out of normal condition, to make wry; chiefly used now in pp. *geggjaðr*, out of sorts, disfigured, deranged (in mind).

Gelt, gilt (yelt), sb. A spayed sow; sow that has not farrowed. O. N. *gyltr*, young sow; Norse dial. *gylt*, sow (?); Swed. dial. *gylta*, 1. spayed sow; 2. young sow that has not yet farrowed. OE. *gilte*, young sow. M. S. G. *gelte*, spayed (barren) sow. Forms in *g* perh. Scand.

Gesling, sb. Cum. [ge·zliŋ]. The young of geese. M. E. *gesling*, a gosling; O. N. *gæslingr*, a gosling. This *i*-umlauted form appears to be distinctively O. N.

†**Ghent**, sb. Nhb. [gent]. A tall thin man. cf. Norse dial. *gand*, a thin stick, also applied to a tall thin man. [See Skeat. Etym. Dict. *gaunt*.] The E. form has suffered *i*-umlaut. In Icel. folk-speech *ganti* is a young tall swaggerer or wag; *ganta-ligr*, *gantaskapr*. Cf. Gudmund Andreae Lexicon p. 84: Gante, scura; ganta-læti, scurrilitas; að ganta, ludificare, scurrari.

†**Gild**, adj., v., sb. Nhb. [gild]. 1. Merry, lighthearted. 2. to play pranks, be high-spirited. 3. Play, high spirits. cf. Sco. *gild*, strong, well-grown. O. N. *gildr*, of full worth (in mod. Icel. robust, stout). Norse dial. *gild*, 1. of full worth, 2. excellent, serviceable, 3. good, beautiful, causing pleasure, 4. glad, pleased, in high spirits; *gilda*, to make glad or proud; *gilda seg*, to rejoice; *gilda*, noun, joy, pleasure, rejoicing; something to be proud of.

Gilders, sb. N. E. [gi·ldəz]. Hair-nooses. O. N. *gildra*, snare; Dan. *gildre*; M. E. *gildirs*.

Gill, sb. N. E. [gil]. Narrow valley with stream in it. O. N. *gil*, id; Norse dial. *gil*; M. L. G. *gil*, throat, gullet; M. E. *gil*, E. *gills* (of fish). [See *gyle*.] Occurs in Kent.

†**Gim, gimmil**, sb. Wh. Gl. [gim]. Narrow passage between two houses, drain, small sewer. Also *gyme*, hole in embankment (Lincs.). Swed. *gima*, mouth of an oven, O. N. *gīma*, mod. Icel. *gīm-ald*, a wide opening between two objects that ought to be slightly apart; Norse dial. *gima*, opening, mouth (of bag &c); *gimling*, passage between two rooms in a house. Swed. dial. *gima*, id. In Chs. this word has the foll. forms: *ginnel, gennel, gannel, gammel*. [cf. O. N. *lōmr*; E. *loon*.]

Gimmer-lamb, sb. N. E. [gi·mər-]. Ewe-lamb. O. N. *gymbr*, and *gymbr-lamb*, ewe-lamb; Dan. *gimmer*; M. E. *gimbire*.

†**Gisn**, v. Wh. Gl. [gizn]. To laugh satirically. cf. O. N. *gyss*, mocking; Norse dial. *gisa*, to laugh at.

†**Gladden**, sb. (Thoresby to Ray.) A void place free from encumbrances. Icel. *glaðan*, an opening in clouds; *glaðna*, to break (of clouds); *glaðn*, an opening, as in *sōlar-glaðn*, opening for the sun to shine thro' in clouds; Swed. dial. *glad*-yppen, completely open (of a lake unfrozen). [cf. *glad* in List B.]

Glavver, v. Wh. Gl. To chatter, to talk endearingly. M. E. *glaveren*, to chatter &c; poss. conn. with Swed. dial. *glarva*, to talk thickly (?).

Gleg, adj. N. E. Wh. Gl. Clear-sighted, "perceptiously ready" (*sic.* Wh. Gl.) M. E. *gleg*, id. O. N. *gleggr* (and *gløggr*), clear-sighted; Norse dial. *glegg* (and *glögg*), sharp-sighted; Swed. dial. *glägg*, sprightly, brisk. Der. *gleg*, v. Wh. Gl. To glance; cf. Norse dial. *glöggast*, to become more attentive or observant.

†**Glender**, v. Yorks. To look with twinkling eyes. O. N. *glenna*, *glenna upp*, to stare [see *glent*].

Glent, v. N. E. To look askew. Swed. dial. *glänta*, glance, become light; Dan. dial. *glinte*, sparkle, M. E. *glenten*. [cf. E. *glint* and *glance*.] cf. *glent*, a glimpse (E. Ang.).

Gley, v. Yorks. [glē, glei]. Also *glee* [glī]. To squint. O. N. *glīa*; M. E. *glīen*, id; cf. Swed. dial. *glia*, to shine, glance (of fire and metals).

†**Gloar**, **glor**, sb. Yorks. Mud, shining dirt; glutinous matter; *gloar-*fat, immensely fat; *glur*, soft, coarse fat; cf. Norse dial. *glor*, anything which shines or glitters; *glora*, to sparkle, shine [see *gloar* in List B]. In Nhb. is also the form *glair*; cf. M. E. *glaire*; Fr. *glaire*; O. F. *clere*, albumen.

†**Glob'd**, pp. N. Cy. (Obs.) Wedded to, fond of. O. N. *glepia*, to befool, seduce; pp. *glaptr*, befooled. cf. Swed. dial. *glopa*, *gläppa*. Compare, for the sense, E. *fond*. 1. *foolish* > 2. loving.

Gloppen, v. N. E. 1. To be terrified, startled. 2. To startle. cf. O. N. *glūpna*, to quail, to look cowed, frightened. M. E. *glopnen*, to be astonished, terrified. The word is not Scand. distinctively in its second sense, and should rather be *glop* or *glope*; cf. M. E. *glōpen*, to terrify; O. Fris. *glupa*; M. Du. *gleopen*, *gluipen*; L. G. *glūpen*.

†**Gloss**, sb. Nhb. The glow of a fire. Also *glouse*. O. N. *glosse*, a blaze; Norse dial. *glosa*, to twinkle, shine; Swed. dial. *glossa*, to shine; *glåsa*, to blaze, shine. cf. M. L. G. *glosen*, to glow, blaze. [E. *gloss*.]

Glumpy, adj. Yorks. Wh. Gl. Sullen. *Glumpen*, v. To look surly. Derivatives of *gloom*, *glum*. [See Skeat, Etym. Dict. *glum*.] cf. M. E. *glomben*, *glommen*, frown, look gloomy. But occurs in War. Som.

†**Glut**, sb. Wh. Gl. A wedge (?). Poss. conn. with Norse dial. *glytta*, to push something aside so as to make an opening; *glytt*, *glott*, an opening, rift in clouds.

†**Glys**, sb., pl. E. Ang. [glaiz]. Blinkers. O. N. *glygg*, the opening in a visor; *gluggr* (rarely *glyggr*, a window); Norse dial. *glygge*, opening (as in clouds); Swed. dial. *glugg*, window, eye.

Gnarl, v. Wh. Gl. [nāl]. To gnaw. A freq. form of *gnaw*; O. N. *gnaga*; O. E. *gnagan*, M. L. G. *gnagen*. An exact parallel is Norse dial. *gnavla*

to gnaw, eat slowly (the *r* is non. etymological in the E. form). cf. O. E. *gnyran*, to creak (occurs once).

†Gnash, adj. Wh. Gl. Passionate. cf. Norse dial. *gnasse*, a bold hardy fellow; esp. of restless children.

†Gnipe, sb. N. E. (Halliw.) [Naip]. A mountain-peak; O. N. *gnīpa*, and *gnūpr*, a peak; Norse dial. *knippa, knipp*; Swed. dial. *knip*, and *gnaup*, *gnup*, id.

Goaf, gofe, sb. [gōf]. A rick of corn in a barn, as distinguished from a stack out of doors; "a part of the coal-mine from which all the coal has been removed"; a "corn-mow"; O. N. *gōlf*, 1. a floor 2. an apartment; Norse dial. *golv*; Swed. *golf*; Dan. *gulv*. Pro. Par. *golf*, a heap of sheaves; Fris. *gulf*, a recess or partitioned-off place for hay &c. The Dan. and Norse dial. forms have the sense of space partitioned off, apartment. Der. *gofe-ladder*; *goaf-stead*; *goaf-flap*.

†Gooal, sb. Wh. Gl. [guəl]. A gust of wind; O. N. *gol, gola, gula*, a breeze; Norse dial. *gul*, a blast; Swed. dial. *gola* and *gåla*, to blow. [cf. E. *gale*.]

†Goury, adj. N. E. (Halliw.) [gau·ri]. Dull, stupid-looking; cf. O. N. *gaurr*, a rough 'sad fellow'; *gaura-gangr*, the behaviour of a *gaurr*.

Gowk, sb. N. E. [gauk, gouk]. Also *goke*. Cuckoo, fool. O. N. *gǫukr*, cuckoo; Norse dial. *gauk*; Dan. *gjøg*; M. E. *gouk, gok*.

Gowl, v. N. E. Also *goole*, [gūl]. To howl, yell. (?) Icel. *gōla*, to howl, yell (of dogs) or = M. E. *goulen, ȝoulen*, to howl; O. N. *gaula*, to low, bellow; Norse dial. *gaula*, to roar, bellow, bawl. In Nhb. occur also the forms *gorl* and *gurl* to rush and roar, as wind in a storm, with which cp. M. E. *gullen, gollen*, forms of *ȝellen*, to yell. Cf. also *yowl* [yaul, yōl, yūl] (G. C. D.). To howl (as a dog).

Grain, sb. N. E. [grēn, grein]. Branch, bough; prong of a fork. O. N. *grœin*, branch, bough; Norse dial. *grein*; Dan. and Swed. *gren*. Occurs in Wil. Der. *graining*, branch; *grain-staff*, forked stick.

Graith, sb. N. E. [greiþ, grēþ]. Gear, equipment, riches. Also v. *graithe* [greið]. To prepare. O. N. *grœiðe*, entertainment, arrangement &c; *grœiða*, to prepare; Norse dial. *greid*, and *greida*; M. E. *graythen, greiþen*, &c. Der. *graithly, gradely, greidly*, proper, decent &c; *graithin*, trappings; *ogreath*, adv. right, straight (Lancs.). But *gradely*, cleverly, occurs in Glo.

†Grath, adj. N. Cy. Assured, confident. Poss. a sense of O. N. *graðr*, entire, ungelded; Norse dial. *grad*, id, also, lustful. The sense may be due to the bold bearing of the stallion as opposed to that of the gelding.

†Gren, v. Nhb. [grīn]. To wish for, long for. O. N. *girna*, to desire; O. E. *giernan*; E. *yearn*. Poss the Scand. form of E. *yearn*, with metathesis, (but rather improbable,) and consequent lengthening of the vowel; cf. E. *grass* [grās] > O. E. *gærs*, with short vowel.

Gressom, gryssom, girsome, sb. Nhb. A fee paid on entering upon the lease of fields. O. N. *gerseme*, a treasure; M. E. *gærsume*, id; O. E. *gersume* (a borrowed Scand. word).

Grise, grice, sb. N.E. Wh. Gl. [graiz, grais]. Swine; a young pig O.N. *grīss*, a young pig; Dan. and Swed. *gris*; M.E. *grīs*. But cf. *griskin*, 'lean piece out of the loin of a bacon pig' (War. Shrops. Ber. Wil.).

†**Guizend**, pp. N.E. [gi·zənd]. Leaky; pp. of *gyze*, *gyzen*, to warp, twist; O.N. *gisnaðr*, pp. of *gisna*, to become leaky; also *gisinn*, leaky; Swed. *gisten*; Dan. *gissen*, and *gisken*, pp. *gisna*, *gistna*.

†**Gyle**, sb, Nhb. [gail]. A hollow between hills. Not the same word as *gill* (O.N. *gil*). O.N. *gœil*, a narrow glen; passage between houses or ricks; Norse dial. *geila*, id. The O.N. *gil* and *gœil* (E. *gill* and *gyle*) are connected by ablaut, 1st class; O.N. ī — *ei* (*œi*) — ĭ, *e*. A strong verb **gīla*, to crack &c would account for both. cf. Nhb. *geal*, a crack in the skin; *gell*, to split.

Gyme, sb. Lin. Hole in embankment: see *gim*.

†**Haaf**, sb. Cum. [hāf]. A pock-net, sea-net. Also *haavres*, Wh. Gl. *haafures*, Halliw. O.N. *hāfr*, a pock-net; Norse dial. *haav*; Swed. *håf*; Dan. *hov*. Also used as verb 'to fish with the *haaf*'. Cum.

†**Haffle**, v. Yorks. [hafl, hafəl]. To stammer, prevaricate. cf. Swed. *happla*, to stammer; Dan. *happe*. (But cf. Fris. *haffelen*, to eat greedily and fast &c; *haffelbeck*, a talkative woman; *gehaffel*, ceaseless chatter.) The sense of our word appears to be Scand. but the change *p* > *f* is very improbable.

†**Hag**, sb. and v. N.E. 1. Broken ground in a bog, gen. in pl. *hags*, moss-*hags*. 2. Coppice, wood divided off to be cut. 3. To hew, chop, hack. cf. Swed. dial. *hagga*, to hew, cut; an un-umlauted form of O.N. *hǫggua*; Dan. *hugge*; Swed. *hugga*. In second sense = Icel. *hǫgg*, in *skōgar-hǫgg*, wood set apart for cutting. This word has been confused with *hag*, an enclosure, fenced-off place; also *heaf*, pasture. [See Skeat Etym. Dict. *hedge*.] In spite of resemblance in form and sense *hag* is quite a separate word from the common Germanic *hack*. But *hag*, to cut, hew, occurs in War. Ber. (*agg*) Wil. (*haggle*). Der. *hagsnar*, a stub whence copse-wood has been cut (cf. Norse dial. *snav*, *snaav*, thicket, brushwood?).

†**Hagworm**, sb. N.E. [hag-wā(r)m, hag-wɐrəm]. A viper. O.N. *hǫgg-ormr*; Swed. *huggorm*; Dan. *hugorm*.

†**Haiking**, pres. p. Yorks. Lounging, idling; *hake*, to lounge, loiter. Perh. conn. with O.N. *hākr*, a coarse powerful fellow, and Norse dial. *haake*, a long thin fellow.

†**Hain**, v. Lang., E. Ang. [hein]. To heighten; to rise in price. Cf. Swed. *höjning*, raising; Dan. *høine*, raise, elevate; Swed. dial. *höjna*; Norse dial. *høgna*. Prob. genuine E. formation = M.E. **hei-n-en*, from *hei*, high, O.E. *hēah*.

Hain(ridge), sb. and v. 1. "An outlet for cattle". *Hain*, park, enclosure. 2. To keep back in reserve. Dan. *hegn*, fence, enclosure; *hegne*, to fence, enclose; Swed. *hägn*; M.H.G. *hagen*, *hain*; M.E. *hain*. Poss. English. *Hain*, to reserve, occurs in Wil. Glo. Ber.

†**Hale**. sb. Yorks. [hēl, heil]. Handle of a plough. cf. O.N. *hale*, tail; Norse dial. *hale*; Dan. *hale*. Cp. E. *plough-tail*. Or from Dan. dial. *hæl*; O.N. *hæll*; Swed. dial. *häl*, *hel*, Norse dial. *hæl*, a peg. (Atkinson: G.C.D.)

†Ham-sam, adv. Yorks. E. D. S. C. I. Pell-mell, confusedly. cf. Swed. dial. *hams*, careless and disorderly; *hamsa*, to be disorderly (Rietz, refers to Finnish *homsaam*, to do anything carelessly).

Hank, sb. Gen. Loop, skein (hardly a dialect word). [See Skeat, Etym. Dict. *hank*.] Occurs in Kent. Som.

Hank, v. Cum. To fasten. M. E. *hanken*, id; Swed. dial. and Norse dial. *hanka*, to fasten, to knot; cf. ON. *hǫnk*, *hanke*; E. *hank*. Der. *Hankle*, entangle.

Hankle, see *hank*.

†Hask, adj. Yorks. Rough, harsh, dry. cf. O. N. *heskr* (= *hastr*, Cl. and V.), haughty, harsh; Norse dial. *hesk*, *hask*, greedy, eager after something. Not the same as M. E. *harsk*; Dan. *harsk*, E. *harsh*; but cf. *hash*, keen (wind), occurring in Glo.

Haeel, sb. E. Angl. Part of the fittings of a weaver's loom; O. N. *hafald*, the perpendicular thrums that hold the weft; Norse dial. *havald*, *haavel*, id: O. E. *hefeld*, thread for weaving. Our form, like the Scand. forms, shows no umlaut.

Haze, v. N. Cy. E. Ang. [hēz, heiz]. To dry linen, hay &c, by hanging out on a hedge. O. N. *hesia*, to dry hay on a *hes* (a wooden frame for the purpose); Norse dial. *hæsje*, pl. (= O. N. *hesiar*, pl. of *hes*) frames or rails for drying hay or corn; *hæsja*, to dry hay on such frames.

Haze, to bale; see *owze*.

†Heaf, heave, sb. Yorks. [hīv, hiəv]. Habitual pasture of sheep; O. N. *hagē*, pasture; Dan. *have*, garden; Swed. dial. *hage*, *have*, enclosed place; *fä-have*, enclosure for cattle; Norse dial. *hagje*, *haga*; Du. *haag*; Fris. *hâg*, *hage*. The *g* has passed to *v* only in the Scand. forms; but cf. *mawf*, kinsman (Yorks.) = O. E. *mæg*, pl. *māgas*. For the vowel cf. O. N. *hlaðe* —> E. *leath*; O. N. *flake* —> E. *fleak*, *flake*; O. N. *vase* —> E. *weeze*; O. N. *hāske* —> E. *hease* (?).

†Hease, sb. Chs. [hīz]. Risk. O. N. *hāske*, danger; Swed. dial. *haske-*, danger, only used in compounds; as, *haskliger*, *häskjelig*. For the vowel, see *heaf* above. The change of *sk* to *s* is anomalous; but cf. *mense* below.

†Heigt, v. Obs. [heit? hīt?] To threaten. (Ray, List of S. and E. words, 1691.) O. N. *heitask*, to threaten; *heitan*, threats; Norse dial. *heita* and *hota*, id; O. Dan. *höde*; Swed. *hota*, threaten.

Helder, adv. N. Cy. Rather. O. N. *heldr* [see *eilder*, above].

Hell, v. N. E. To pour out; also *hale* (Yorks.). O. N. *hella*, pour; Norse dial. *hella*; Swed. *hälla*; Dan. *hælde*; L. G. *helden*; M. E. *hellen*. The true Scand. forms exhibit assimilation of *ld* to *ll* (the Dan. form is due to L. G. or G. influence, the O. Dan. form is **helle*; Jessen). This assimilation is exhibited by the E. form; it took place very early; in the 9th Century probably (Noreen).

†Helm, howm, sb. Wh. Gl. A hovel, outhouse. cf. Icel. *hjalmr*; Norse dial. and Swed. dial. *hjelm*, a screen or shelter of boards. Only Scand. in sense. The word is common to the Teut. languages; O. E. *helm* &c, the root sense being that of covering, protection.

†**Hemble, hemmle**, sb. Nhb. A cattle-shed, out-building. Icel. *hemill,* an enclosure for cattle, from *hemja,* to confine, restrict. But poss. = O. N. *heimile,* a homestead. Occurs in Suss.

†**Hemmle**, sb. Wh. Gl. Wooden spars as basis of a hay stack. Dan. *hammel,* a splinter bar; O. N. *hamla,* a short oar, a spar; cf. Norse dial. *humul, homul,* cross-beam in a plough; Swed. dial. *hammel,* swing-bar &c.

Henridge, see *hainridge.*

†**Heppen**, adj. N. Cy. [he·p(ə)n]. Dexterous; handy; active; neat. O. N. *heppinn*, lucky; *orð-heppinn*, readytongued; Norse dial. *heppen*, lucky. Der. *ill-heppen,* ill-favoured (Yorks.).

Heughn, sb. Nhb. [hūn]. The upper end of a keel's mast. O. N. *húnn,* knob on mast-head (also a slice); cf. Norse dial. *hunn,* a half-plank, board with one side left unbarked. But O. E. *hunþyrlu*, carceria (= top of mast) occurs in a Gloss. of 11th Cent (Wright's A. S. and O. E. Vocabs. I. 288. l. 15). — perh. a loan-word.

Hing, v. Yorks. To hang up. M. E. *hengen*, *hingen*; O. N. *hengia*; to hang up; an umlauted form from *hanga.* [See Wright: G. W. D. § 368.]

†**Hipping-hold**, sb. Yorks. Loitering place; corner for idle gossips, cf. Norse dial. *hipa*, to mope, to stand idle; *hipen,* inquisitive, eager for gossip (referred by Aasen to Icel. *hika, hvika,* to falter); Swed. dial. *hipa,* to gape, to sit and gape. But we should rather expect a long yowel as the syllable is open in O. N. and Swed. dial.

Hirple, v. Yorks. [hə̄·pəl]. To limp in walking. *Hurkle* (Yorkl.), to stoop, squat, shrug the shoulders, shudder; also *huckle,* to bend down with pain (E. Ang.). cf. O. N. *hǫrkla,* to hobble; M. E. *hurkelen,* to hang down; overhang; nestle; "cf. Du. *hurken,* O. N. *hurka*". (Bradley's Stratmann's M. E. Dict.) Another form of this word is *hurtle* (Norf.), to contract the body as in pain or cold. Occurs in Wil. (*hurkle*, crowd together).

†**Hocker**, v. N. E. [ho·kə(r)]. To scramble awkwardly over anything; to bend; to ride (Nhb.); to clamber (as cattle on one another). O. N. *hokra,* to crouch, go bent; Norse dial. *hokra,* id; *hukra,* to shrink, from cold; cf. Ger. *hocken,* crouch. But *hockle*, to hobble along, occurs in War. Worc. Der. *hockered,* crippled, disabled.

Hog, sb. Chs. A heap. O. N. *hǫugr,* a mound, heap, cairn; Norse dial. *haug, hog,* heap, mound; Swed. *hög*; Dan. *höi*; M. E. *hogh*; *hoo.* [See *how* below.]

How, sb. N. E. [hau, hou]. Round hillock; also *hoe*, hill (Lincs.). M. E. *houȝ*; O. N. *haugr*; Norse dial. *haug, hog.* [See *hog* above.]

†**Howze**, v. Yorks. [hauz]. To lade water; to bale out. Also *owze* (the true form). O. N. *ǫusa* (inter alia), to pump a ship; Norse dial. *ausa,* id; Dan. *øse*; L. G. *oosen.*

†**Hurder**, sb. Yorks. E. D. S. B. I. [hə̄·də, hʊr·dər]. A heap of stones. cf. O. N. *urð,* gen. *urðar,* pl. *urðer,* heap of stones on beach; Norse dial. *urd,* heap or bark of stones. The E. form represents the O. N. plural, which is used collectively, esp. in local names in Iceland — *Urðir.* The addition of *h-* is not uncommon (cf. *howze,* above).

Hurf, sb. S. W. Lincs. Scurf. Also *urf, orf.* O. N. *hrufa*, scab; from *hriufr*, rough (= O. E. *hrēof*); Swed. *rufva*, a scab; O. E. *hreof*, scab. The *h* in *hurf* has of course been added in E. It is not the *h* of O. N. *hrufa*; the true form is *urf.*

†Inoo, adv. Yorks. [i·nū]. Presently. cf. Dan. *i et nu*, presently, in no time.

†Intak, sb. N. E. Enclosed piece of land. Swed. *intaka*, an enclosed common; cf. Norse dial. *inntak*, taking in; Dan. dial. *indtægt*, as much land as is taken in (i. e. cultivated) in a year.

Intil, prep. N. E. Into. M. E. *intill*; Swed. *in till*; Dan. *ind til.*

†Jesp, sb. Nhb. Gap, hole, flaw in texture. Prob. from O. N. *geispe*, a gawn; Norse dial. *geisp*; Dan. *gisp*, a yawn, gasp. Metathesis has taken place in the corresponding O. N. verb *geispa*, to yawn, for **gœipsa* (Noreen, Altnord. Gram. § 250).

†Jibbet, v. E. Ang. To throw a toad into the air by placing it on lower end of a balanced plank and striking the upper end. cf. Swed. dial. *gippa*; thus explained by Rietz: if a man stands on a plank whose other end is upraised, and a heavier weight be cast upon the raised end, the man is quickly thrown upwards or *gippad*; Norse dial. *gippa, gjeppa*, to raise, cause anything to rise. [cf. E. *jump.*] The resemblance between these words and the English may be purely accidental.

Kaffle, see *caffle.*

†Keak, v. Wh. Gl. [kīk, kiək]. To throw back the neck disdainfully, to rear (of a horse). Also *keck*, to stand a cart up on end; *kecking over*, leaning. O. N. *kœikia*, to bend backwards; *kœikr*, bent backwards; Norse dial. *keika, keik*, id. But cf. Glo. Wilts. *keck*, to retch. Berks. *keck*, to choke. Som. *kecker*, throat, wind-pipe.

†Keave, v. Wh. Gl. [kiər]. To paw, as a horse does with his forefoot; to plunge, struggle. O. N. *kāfa*, to stir; Norse dial. *kava*, to be anxious, restless; to fumble with the hands; Swed. dial. *kava*, to flounder about in water, to grope or fumble with the hands. This is not the same word as *keave, cave*, "to rake straws &c together after threshing", which is a derivative of *kaf*, chaff; M. L. G. *kaf, kave*, and is common to most of the E. dialects in one form or another; as, *cavings, keeavings.*

Keelings, sb. Wh. Gl. Small cod-fish. cf. Swed. *kil*, a cod. M. E. *kēling*, large codfish. (Havelok.)

†Kegged, pp. S. W. Lin. Grown and matted together. cf. O. N. *kakka*, to heap up in a mess or lump; pp. *kakkaðr*. The E. form exhibits *i*-umlaut.

†Keld, sb. N. E. A spring. O. N. *kelda*, well, spring; Norse dial. *kjelda*; Swed. *källa*; Dan. *kilde*; Ger. *quelle.*

Kelp, sb. Wh. Gl. Pothook; handle of a vessel. O. N. *kilpr*, handle of a vessel, pothook; Norse dial. *kylp*; Swed. dial. *kälp*; M. E. *kilp, kelp.*

†Kenspack, adj. Yorks. Conspicuous, evident, clear. cf. O. N. *kenne-speke*, the faculty of recognition; Norse dial. *kjenne-spak*, good at recognising (esp. of persons who are good at remembering people they have once seen); Swed. *kännspak*, id. (Also in corrupt form *skanskback*, Yorks.)

Ket, sb. N.E. Carrion. Also *cad*, id (Lincs.). M.E. *ket*; O.N. *kvett*, *ket*, *køt*, *kiot*, *kiǫt*, carrion; Norse dial. *kjøt*; Swed. *kött*; Swed. dial. *kyt*, *kyd*; Dan. *kjød*. Of the O.N. forms the most primitive are *kvett*, *ket*. *Køt* is an umlauted form of *ket*, by *w* (dat. *kiotul*). *Kiot* has suffered *w*-brechung (dat. *kiotue*). *Kiǫt* is a *u*-umlauted form of the broken *kiot*. [See Noreen, Altnord. Gram. §§ 72; 86; 90, 92; also Magnusson on *kvett*: Archiv för nord. filologi XI, pp. 93—95.] English has only the unbroken and unumlauted forms *ket* and *cad*. *Cad* seems to preserve the original vowel. cf. remarks on *deg*, *dag* above. Der. *ketty*, N. Cy. nasty, worthless.

†**Kilt**, v. Yorks. To truss up the clothes. O.N. *kialta*, the lap; *kilting*, a skirt; Dan. *kilte*, to tuck up the clothes; Swed. dial. *kilta*, to carry in the lap.

Kin, kind, keen, v. Chs. To kindle. O.N. *kynda*, to kindle; M.E. *kinnen*.

Kitling, sb. N. and E. A kitten. O.N. *kettlingr*, kitten; Norse dial. *kjetling*, id; M.E. *ketling*, whelp (of lion.).

†**Knape, knave**, sb. E. Ang. [nēp, nēv]. A frame containing the straw carried up to the thatcher. cf. O.N. *knæif*, a kind of nippers or pincers; Norse dial. *kneppa*, to pinch; cf. also Ger. *kneifen*, *kneipen*; L.G. *knīpen*, to pinch. The O.N. form stands in ablaut-relation to these forms.

Knurl, sb. Yorks. E.D.S. B. VIII. [nəl]. A hunch-backed dwarf. cf. Swed. *knōl*, hump, knob; O.E. *cnoll*, hill-top; E. *knoll*; Dan. *knølhval*, a hunchback. The special sense seems to be Scand. The form is curious, *r* probably intrusive and not pronounced. *Knurled*, dwarfed, occurs in War. Shrop.

Kyle, sb. N.E. [kail]. Ulcer, sore, swelling on the body. M.E. *kīle*; O.N. *kȳle*, boil, abscess; Norse dial. *kyla*. [A derivative (by *i*-umlaut) of *cowl*, O.N. *kūla*, q. v. in list B].

†**Kysty**, adj. Cum. [kai·sti]. Fastidious. cf. Icel. *kveistinn*, touchy, tender. For loss of *v* cf. O.N. *kvikr*, also *kykr*; *kvikna*, also *kykna*; Goth. *swikns* > O.N. *sȳkn*; Goth. *swistar* > O.N. *systir*; O.E. *cwic* and *cucu*, living, quick.

Lafter, sb. Gen. The number of eggs laid by a hen before she sits. cf. O.N. *lātr*, place where animals lay their young. Occurs in forms *layter*, *loiter*, *lawter* in Glo. War. Wilts. This word should correspond to M.E. *laghter*, from *lay*; compare *slaughter*; O.N. *slātr*; M.E. *slaghter*, from *slay*. Both words must have been borrowed in English before the period of the dropping of the guttural in Urnordisch. The word *lafter* would seem then to have been borrowed very early, probably in the 9th Century. [See Kluge in P. G. I, 788.]

Lair, sb. Nhb. Mud, clay. O.N. and Norse dial. *leir*, clay; Swed. and Dan. *ler*; M.E. *laire*. Der. *lairing*, wading thro' mire; *lairly*, idle, base. [See *lyring* below.]

Lane, v. N.Cy. [lēn]. Also *lean* [līn]. To hide, conceal. O.Icel. *leyna*; O.N. *løyna*, to hide; Norse dial. *løyna*, to hide; O.E. *lēgnian*, *lȳgnian*, to deny; O. Fris. *leina*; O.L.G. *lōgnian*. (Bradley's Stratmann's M. E. Dict.) The L.G. and O.E. forms have the sense of *deny* only.

Late, v. E.N. [lēt]. To seek. M.E. *laiten*, id; O.N. and Norse dial. *leita*, seek. Dan. *lede*; O. Dan. *leete*; Swed. *leta*; the corresp. O.E. *wlātian* means *to look on*.

Leath, lathe, sb. N.E. [līð, lēð]. A barn. O.N. *hlaða*, barn; Dan. *lade*; Norse dial. *lada*; Swed. *lada*; M.E. *laðe*, id.

Led Will, sb. E. Ang. Suss. "An odd ungrammatical person" (Rye's E. Ang. Glossary) = "led by Will of the wisp" (Rye). Halliwell gives same explan. — "A strange phrase, applied to one led away by following false lights, Wills o' the Wisp &c." *Will* is really an adj. and adv. = O.N. *villr*, bewildered, erring, astray; Norse dial. *vill*, id; M.E. *vill*, *will*; as, "*will of red*", at a loss what to do; cf. Dan. and Swed. *vild*; Swed. dial. *vill*; O.E. *wild*; E. *wild*. The word *will* exhibits the characteristic Scand. assimilation of *lþ* to *ll*, which probably took place in the 9th Century (see Noreen in P. G. I, p. 423). The word was therefore borrowed at any date after the Danish Settlements. Owing to the confusion with the noun *will* (*o' the wisp*) the phrase so far lost its true force as to admit of the participial formation *ledwilled*, bewildered (E. Ang. Gloss.). Occurs in Suss. (*Will-led*).

Ledwilled, pp. See *Led Will*.

Laen'd, leen'd, pp.? Cum. Sheltered; "a *leen'd* place" for sheep &c. Possib. from M.E. *leinen*; O.N. *loyna*, to hide; *loyndr*, hidden; *leyni-vāgr*, a hidden, sheltered creek. But cf. also O.N. *lōn*, an inlet, and *læna*, a hollow place, vale; Norse dial. *lon*. Cp. *lound* (2) below.

Lean, v. To conceal; see *lane*.

Leikin, lakin, sb. N.E. N.Cy. [lī·kin, lē·kin]. A sweet heart. cf. O.N. *leika*, a plaything, doll, puppet; M.E. *laikin*, *leikin*, *lakin* (Pro. Parv.). [See *lake* in list B.]

†Leister, sb. Nhb. Cum. [lī·stər]. A salmon spear or trident. O.N. *liōstr*, id; Norse dial. *ljoster*; Swed. *ljuster*.

†—lids, adv. termn. Yorks. Ken. In this or that way or manner; as "thus-*lids*". A derivative of O.N. *leiðe* a course; Norse dial. *leid*; Dan. *led*, a way; cf. O.N. *þess-leiðis*, in this way; *afleiðis*, astray, out of the path; Dan. *-ledes*, in *saaledes*, thus, = *so-lids*; Norse dial. *leid* (5), manner, way; *-leides* (*-leis*); as, *sameleis* = *sameleidis*, in the same way. With Norse dial. *leid*, way, manner, cp. Kent. *lead* way, "in this *lead*" in this way. Its occurrence so far South points to an English ancestry for *lead* if not for *-lids*.

†Lile, lahl, adj. N.E. [lail, lāl]. Little. cf. Dan. *lille*, assimilated form of the def. form of O. Dan. *lītel*, *den litle*. The assimilation may have been independently developed in England. [cf. *lilly-low*, flame?]

Lippen, v. Nhb. N.Cy. To rely on, trust to. (For *litten*?) M.E. *lipnen*, trust; also *lītnen*, trust (?); cf. O.N. *hlīta*, rely on, trust to; Swed. *lita*; Dan. *lide*. [Very doubtful.]

Lit, v. N.Cy. To dye. O.N. and Norse dial. *lita*, to dye; Swed. dial. *lita*; Dan. dial. *lede*; M. E. *liten*, id. Der. *litster*, dyer (with English suffix).

†Lite, v. N.E. [lait]. To depend on, rely on. O.N. *hlīta*, to rely on, trust to; Norse dial. *lita*; Dan. *lide*.

Lithe, v. Yorks. E. D. S. B. I. Nhb. (obs.) [laið]. To listen. O. N. *hlȳða*, listen; M. E. *liþen*, *liðen*; Norse dial. *lyda*; Swed. dial. *lyda*.

Loof, sb. N. E. [lūf]. Palm of the hand. O. N. *lōfe*; Norse and Swed. dial. *love*, id; M. E. *love*, *lufe*. For the sound cf *loon* (*lōmr*); *stoop* (*stōlpi*); *slood* (*slōð*); *toom* (*tōmr*); *yule* (*jōl*).

†**Loomy**, adj. Wh. Gl. [lū·mi]. Cloudy, thundery (weather). Dan. *lummer*, sultry; Swed. *ljum*, lukewarm; Norse dial. *lum*, warm (air or wind); *lumra*, thick, windless and warm weather; *lumren*, cloudy, dark and still (weather); Swed. dial. *lumma*, to be warm; *lommert*, oppressively warm (air). [cf. *loume*, adj. Soft, gentle. Chs.]

†**Loon**, sb. Nhb. Cor. [lūn]. Red-throated diver; great crested grebe. O. N. *lōmr*, ember-goose; Dan. *lom*, "loon, loom, *Colymbus*" (Larsen); Swed. *lom*, black-throated diver. Change from *m* to *n* anomalous.

†**Lorty**, adj. [lǭ·ti, lor·ti]. Dirty. Icel. *lortr*, filth; Norse dial. *lort*; Swed. *lort*, dirt; *lortig*, dirty; Fris. *lurd*, *lurt*, dirt; Du. *lort*. Perh. English.

Lound, sb. Lincs. [laund, lound]. A wood; in place-names. O. N. *lundr*, grove; Dan. and Swed. *lund* (? = *lount*, Chs., small piece of land in a common field).

Lound, adj. [lūnd]. Calm. Also *lowne*, *lound*. Wh. Gl. [laun(d)]. Sheltered. O. N. *logn*, sb., a calm; Norse dial. *logn*, sb. and adj. 1. a calm, 2. calm, still; Swed. *lugn*, sb. and adj.; Dan. *lun*; M. E. *lune*, quiet, rest. Cp. *laend* above.

Lowce, adj. Nhb. Yorks. [laus]. Loose. cf. *lowse*, v. E. Ang. to release. O. N. *lǫuss*; Norse dial. *laus*, loose; Dan. *løs*; Swed. *lōs*; Swed. dial. *laus*; M. E. *lōs* and *lous* (Scand.). Representative of a large class of words having the diphthong *au*; *ou* in the North and ō (ū) or *ea* [ī] elsewhere in England. [cf. *lowp*, *nowt*, *dowd* &c.]

Lowp, v. Nhb. Yorks. [laup], *lope* [lōp] E. Ang. &c; *lawp* [lǭp] Pegge's Derb. Leap. O. N. *hlǫupa*; Norse dial. *laupa*. [See *lowce* above.]

Lug, sb. and v. N. E. 1. The ear. 2. To hang loosely, to dangle. [See Skeat, Etym. Dict. *lug*.] But cf. Du. *luggen*, to be careless or slack.

Lyring, sb. Yorks. E. D. S. B. I. [lai·riŋ]. Gutter washed by the tide. cf. O. N. *lœir*, clay; O. N. *lœira*, and Norse dial. *leira*, flat sandy bottom on the sea-coast. [See *lair* abowe.]

Main, v. Thoresby to Ray; Halliw. [mēn]. To lame ('Hallamsh. Gloss.; Halliwell). Perh. O. N. *mœina*; Norse dial. *meina*, to injure, harm; but more probably = M. E. *mainen*; O. F. *mahaigner*, another form of *maim*. [See Bradley's Stratmann: *maimen*.]

†**Marram**, sb. E. Ang. [ma·rəm]. Sea reed-grass. O. N. *marhalmr*, hippuris vulgaris", also "zostera marina", lit. sea-straw; Norse dial. *marhalm*, *maralm*; Dan. dial. *marhalm*, agropyrum repens. &c.

Mawk, **maak**, **moak**, sb. Nhb. Yorks. [mǭk]. A maggot. O. N. *maðkr*; cf. Morse dial. *makk*; Dan. *maddik*; Swed. dial. *mark*, *makk*, maggot; M. E. *maðek*, *mauk*, and *mōke*. This Scand. form consists of the root *mad* (cf. O. E. *maða*, Ger. *maoa*) + diminutive suffix *-k*. The dental has disappeared, and the vowel has been lengthened in consequence.

Maze, v. Gen. To be confounded, doubt, stare, wonder, wander aimlessly &c [see Skeat, Etym. Dict. *maze*]. The wide distribution of this word is against its Scand. origin (Devon, Cornwall, Kent &c), but this may be due to its use in the standard language; M. E. *māse*, bewilderment, &c; *māsed-liche*, stupidly, occurs in the Ancren Riwle (Dorset. — early 13th Century). *Mase*, to be confused, giddy, occurs in Glo.; *mizmaze*, confusion, in Kent. Suss. *mazy*, confused, in Berks.; *maze*, perplexed &c, in Som. Wilts.

†**Meal, mel**, sb. E. Ang. [mīl, mel]. A sandbank; gen. in pl. *meals, mels*. O. N. *melr*, sandbank grown with bent-grass; sandbank generally; Norse dial. *mel*, id.

†**Melder**, sb. N. E. Oatmeal; a kiln full of oats; the quantity of corn ground at one time. O. N. *meldr*, flour; Norse dial. *melder, meld*, id; Swed. *mäld*; Swed. dial. *malder*. The *r* is not inflexive, but radical; O. N. *meldr* has gen. *meldrs*.

Mell-doors, sb. Cum. Space between outer and inner doors. cf. Icel. *mille-dyr*, a door between outer and room-door. [See *amell*, between].

Mense, sb. N. E. Manners, decency, propriety &c. O. N. *menska*, humanity, virtue, honour. The parallel O. E. *mennisc*, mankind; Swed. *menniska*; Dan. *menneske*, person, man; O. L. G. *menniski*, humanity, have none of them the force of the English word. The Norse and Swed. dialects also supply no parallel in this sense. For the change of *sk* to *s* cf. *hease* above. Der. *menseful*; *menseless*.

Midden, midding, sb. N. E. Dunghill. Dan. *møgdynge, mødding*, id; Swed. dial. *mödding, midding*; Norse dial. *mokdunge, mitting* &c.

†**Mirth, murth, morth**, sb. Yorks. E. D. S. B. VII. A great number or quantity. O. N. *mergð*, multitude, plenty; as in "*mergð fiār*", plenty of wealth. [In Nhb. *murth, morth, mort* = 'death, or suffering form intense cold'.]

†**Moozy**, adj. Wh. Gl. [mū·zi]. Hazy, gray (weather). cf. Norse dial. *mosen*, close, warm (weather); *mosa*, to warm oneself, to sit still deep in thought; and with this cp. *moozles*, slow, stupid person (Lincs.) and "*mooysen*", to wonder (Yorks. Halliwell) = E. *muse*.

Mort, sb. Plenty, a great number. (?) O. N. *mart*, for *margt*, neut. of *margr*, many; as in "*mart manna*", a number of men. Occurs throughout the English dialects, even in Cornwall. Very doubtful.

Muck, sb. Gen. Dirt, mud, dung. O. N. *mykr*; and *myki*. [See Skeat, Etym. Dict. *muck*.] Occurs in War. Ken. Sus. Ber. Som. Wil. Sur.

†**Mun**, sb. Yorks. E. D. S. B. I. Mouth. O. N. *munnr*, mouth; Norse dial. *munn*; Swed. *mun*; Dan. *mund*. The characteristic Scand. assimilation of *nþ* to *nn* is here exhibited (Germanic *mŭnth*). This assimilation took place as early as the 9th Century (Noreen). Occurs in War. Northants. Der. (?) *Munse*, chaff, teasing talk (Lincs.). cf. Swed. dial. *munsk*, loquacious; cf. E. *munch* and Norse dial. *munsa*, to taste.

Mun, vb. N. E. Must; *munte*, must thou (Yorks.) *munna*, must not. O. N. *munu*, will, shall; 2nd pers. *munt, muntu* (= *mun-þu*); Norse dial. *muna*; Dan. *monne*, doth, did, may, might; also *mon*. cf. O. E. *munan*, to think, remember. Occurs in War.

Nab, sb. Wh. Gl. A hill-top, projection of the sea-coast. M. E. *nab*, id; O. N. *nabbe*, protuberance on the skin or greensward; Norse dial. *nabb*, hill-top, projecting rock; Swed. dial. *nabb*, tongue of land, projection. Of this word *neb*, beak &c (O. E. *nebb*) is an *i*-umlauted form.

Narr, vb. Nhb. To snarl, find fault. Dan. *knarre, knurre*, growl, snarl; also *knarke*; Norse dial. *knarka*, id; Swed. *knarra*, to grumble. ? cf. M. E. *gnaren*, choke, strangle. Der. (?) *narkt*, annoyed (Nhb.) cf. *knarke* and *knarka*, above, also Dan. *knark*, crabbed fellow (Larsen).

†Natter, v. Nhb. Cum. To tease, irritate, chafe, repine. *Nattery, nattering*, adj. Peevish. cf. O. N. *gnadda*, also *knetta*, to murmur; E. Icel. *gnaddra*, to 'nag' iterative of *gnadda*; Swed. *gnata*, to grumble; *gnat*, grumbling; Dan. *gnadre*, to grumble. An iterative form from *gnaga*, gnaw. The verb *natter* has also the sense *to nibble*. In some dialects the *n* is *mouillé*, = *gn* [*ni*].

Neaf, sb. N. E. [nīf, niəf]. The fist. Also *neave*, Wh. Gl. [niəv]. O. N. *hnefe*, fist; Norse dial. *neve*; Swed. *näfve*; Dan. *næve*; M. E. *nefe*. [See *neave, nevvil.*] Occurs in Glo. (*neive*).

Near, sb. N. E. [niə, niər]. A kidney; gen. in plur. *nears*, also *nares* (E. Ang.). O. N. *nȳra*, kidney; Norse dial. *nyra*; Swed. *njure*; Dan. *nyre*; M. E. *kid-nēre*; Du. *nier*; Ger. *niere*; Fris. *nîre*. The O. N. form exhibits *r*-umlaut; not so our form. Very prob. E.

†Neave, neive, v. Wh. Gl. [nīv, niəv]. To handle, chastise, knead. Norse dial. *neva*, to handle, knead; Swed. dial. *näva*, seize, gather. From *neaf* (above). Der. *nevvil*, Wh. Gl. to fight, strike with the fist. An iterative form of *neave*.

Nigg, Ess. a small piece; *niggert*, Lan. fire-dog (saving fuel); *niggle*, E. Ang. to be mean, parsimonious; *niggling*, mean. [All conn. with *niggard*, q. v. in Skeat, Etym. Dict.] *Niggling*, mean, paltry, occurs in Glo. War.

Nog, sb. N. E. A peg, knob, projection (Nhb.). O. N. *naggr*, a peg; Swed. *knagg*; Dan. *knag*, id; M. E. *cnag*.

Nowt, sb. Nhb. Yorks. [naut]. Cattle. O. N. and Norse dial. *nǫut*, cattle; M. E. *nout*. The Scand. form of O. E. *nēat*; O. Fris. *nāt*. [cf. *lowp, dowd, lowce, gowk, owmly.*] Der. *nowtfoot, nowtherd* &c.

†Oamly, owmly, adj. Yorks. [ō·mli, au·mli]. Unpleasant, hurtful to the feelings. O. N. *ǫumligr*, poorly, wretched; Norse dial. *aumleg*; Swed. *öm*, painful, sore; Dan. *øm*.

†Oast, sb. Nhb. [ōst]. Fresh curdle for cheese. O. N. *ostr*, cheese; Swed. and Dan. *ost*. Probably *ostr* is for Germanic *jost*, with characteristic Scand. loss of initial *j*, before *o, u*. (cf. Finnish loan-word *juusto*; Noreen). This loss of *j* took place as early as the 8th Century (Noreen).

Oosly, oozely, adj. Nhb. [ū·zli]. Miserable, broken-down, poorlooking. Dan. *ussel* (for *usel*) and Swed. *usel*, poor, miserable; Norse dial. *usæl*, id; also *usleg, usseleg*; Swed. *usling*, a wretch; M. E. *usel* (Orrm.). cf. *vesall*, wretched; Norse dial. *vesall*; Swed. dial. *wi-säl, veslig*. The M. E. *usel* is regarded by Brate as a distinctively Ostnordisch (Dan.-Swed.) form; the Westnordisch (Icel.-Norw.) form being *vesall*, which stands for *ū-sæll*, or perh. for *van-sæll*. This word exhibits the Scand. negative

prefix *ū-*, *ō-* (= E. *un-*). It is the only English word which does so. The *n* was probably dropped as early as the 9th Century, at any rate in O. N. *ā* = Urnord. *an* (Noreen).

Oversail, v. and sb. To project over. A projection (esp. in masonry). See *sail over*.

Owze, howze, v. Lin. Yorks. [auz]. To bale out. O. N. *ǫusa*, to pump a ship; Norse dial. *ausa*; Swed. *ösa*; Dan. *øse*; M. L. G. *osen*; L. G. *oosen*; Fris. *ôsen*; M. E. (?) *ōsen*, id. The diphthong is distinctively Scand. The form *haze*, to bale (Lincs.) possibly corresponds to O. E. **ēasan*, which would be the natural parallel to O. N. *ǫusa*; Fris. *ôsen*. (The *h* is spurious.)

Pote, v. Wh. Gl. [pōt, puət]. To poke, probe. Icel. *pota*, to poke; cf. Swed. dial *påta*, to poke; Norse dial. *pota*, to bore, probe; cf. M. E. *puten, poten, putten*, throw, push, thrust (referred by Bradley to O. F. *boter*). Very prob. E. cf. O. E. *potian*, poke.

Quiams, sb. Wh. Gl. [kwiəmz]. Dialectal variant of *whims*. [See Skeat, Etym. Dict. *whim*.]

Quoy, quy, sb. N. E. [kwoi, kwai]. Also *quee* (M. and C. Gl.), *whoy, why*, Yorks. A calf. O. N. *kvīga*, a heifer; Norse dial. *kviga*; Dan. *kvie*; Swed. *qviga*; M. E. *cwīe*. The diphthong *oy* occurs only in this word of the Scand. loan-words. It is due to a kind of forward *u*-umlaut, caused by *qu* = *kw*.

†Rab, sb. Broken and shivered stone in a quarry (Nhb.). O. N. *hrap*, ruin, falling down, from *hrapa*, to fall; Norse dial. *rap*, fall, landslip, from *rapa*, to fall; *rape*, gravelly slip on hill-side, esp. if grown with wood; Swed. dial. *rabbe*, ruins of a wall or stone fence, also a ridge of earth. cf. Shetland, "the *raab* of a cliff", a fall of a mass of rock from the face of a cliff. (Edmondson.) Occurs in Cor.

†Rackle, adj. N. E. [rakl.] Unsteady, rash, unruly. M. E. *rakel*, hasty, rash; Swed. dial. *rakkel*, a wanderer, tramp; *rakkla*, to wander; Norse dial. *rakka*, also *rakla*, to be unsteady, untrustworthy. cf. O. N. *hrǫkk-last*, to totter; reel about.

†Raff, sb. Lincs. A rafter. O. N. *rāf, ræfr*, roof. Mod. Icl. *ræfr* is a collective term for all the rafters without the thatch. [*Rafter* is English. O. E. *ræfter*; M. Du., M. L. G. *rafter*; Bradley's Stratmann.]

†Rag, sb. Fog. Wh. Gl. cf. Swed. dial. *raggja*, mist, sea-mist; Dan. dial. *rog, raag*, small rain, sleet, fog (? = M. L. G. *roke*; M. E. *roke*). Perh. = O. N. *hregg*, foul weather. Der. *rag*-rime, *rag*-frost, hoar-frost (Lincs.).

Raggil, sb. Wh. Gl. A vagrant; *raggaly*, villanous. Prob. conn. with O. N. *ragla*, to reel, totter; Norse dial. *ragla*, id; Swed. *ragla*. Perh. a variant of *rackle*, Swed. dial. *rakkel*, wanderer. [See *rackle* above.]

Raise, sb. Cum. [rēs, reis]. A cairn, mound (in place-names). O. Icel. *hreyse*; O. N. *hrøyse*; Norse dial. *rös*, id.

Rake, sb. Yorks. [rēk, reik]. Rut, crevice, path, track; vein of ore (Der.). O. N. *ræik*, 1. parting of the hair. 2. strolling, wandering. Norse dial. *reik*, stripe, line; M. E. *raike*, course, path, *reike*, 'vagatio' (Pro. Parv.). Our *rake* may result from O. N. *rāk*, stripe, line, rut, path; but if it is the same word as M. E. *raike* it must go back to O. N. *ræik*. The E. form is *rack*, track (E. g. Wil., Dev.; also Nhb.).

Rake, v. N.E. To wander, ramble, range. O. Icel. *reika*; O.N. *ræika*, to wander; Norse dial. *reika*, id; M.E. *raiken*, id.

†**Ram**, adj. N. and E. Fœtid, rancid, rank. O.N. *ramr* 1. strong 2. bitter; Norse dial., Swed., Dan. *ram*, acrid, rank. Cf. Glo. *rammely*, tall and rank; *rommely*, rancid; War. Shro. Worc. *rommely*, fat, greasy (bacon); Som. *rammish*, rank, stinking (from the animal?); Wilts. *rommelin*, rank overgrown.

†**Ramshackle**, adj. Gen. Loose, ungainly, out of repair. cf. Icel. *ram skakkr*, wrong, absurd. Occurs in Ber. Som.

†**Randle-, rannle-balk**, sb. N.E. Cross piece of wood in a chimney. Dan. dial. *raan, raane, rane, raande*, bars for the hens to mount to roost by &c [see this word fully treated by Molbech, Dansk. Dial. Lex. p. 434 *raan*]. Norse dial. *rand*, two small beams over the fireplace where wood is dried; Swed. dial. *rände, ränne.*

†**Rantre**, sb. Yorks. Mountain-ash. Also *roantree* (Wh. Gl.), *rowntree* (Nhb.), *rowan-tree* (N. E.) [rōn-, ran-, raun-, rauən-trī]. O.N. *reyner*, id; O. Icel. *reyner*; Norse dial. *raun, raagn, ranne-* (*blom* &c); Swed. dial. *råin, röin, rögn, röne* &c.; Swed. *rönn*; Dan. *røn*. The O. Icel. and O.N. forms have suffered *i*-umlaut; the E. forms are irregular, but correspond fairly well to the Norse dial. forms *roun* > *raun*; *roan* > *raagn.*

†**Raths**, sb. Wh. Gl. Ancient mounds or earth-works (Whit. Gloss.). Norse dial. *rad*, a great bank of stony earth; O.N. *rǫð*, gen. *raðar*, row, bank; Dan. and Swed. *rad*, row. The *th* is distinctively Scand. The word is also only found in the Scand. languages. [See Jessen; *rad.*]

Rave, v. Lincs. [rēv, reiv]. To tear up, to "rip up" old sores. O.N. *ræifa*, to rip up, disclose; Norse dial. *reva* = *riva*. The E. *rave* and O.N. *ræifa* stand in ablaut relation to *rive* and *rīfa*.

Reawk (Lan.), **ruck** (N. Cy.), **rook**, v. N.E. [reǫk, ruk]. To crowd together, associate, squat, brood. M.E. *rūken, rouken*, crouch; cf. O.N. *hrūga*, to heap, to pile up; Swed. dial. *rūga*, to brood; Dan. *rūge*, to brood, hatch. [See Bradley's Stratmann; *rūken.*] But cf. N. Dev. and Som. *rucky*, to crouch; Wilts. Glo. *rook*, huddle.

†**Reckling**, sb. N.E. The smallest animal of a litter or brood. cf. O.N. *recklingr*, an outcast.

†**Red**, v. N.E. To clear up, disentangle, put to rights; gen. red up. Also in form *rid, rid up* (E. Angl.). O.N. *hryðia*, to clear; Norse dial. *rydja*, id; Dan. *rydde*, to clear; *rydde op*, to put in order. Der. *riddily*, Wh. Gl. adv. 'with despatch'. cf. Dan. *ryddelig*, adj. orderly, clear, tidy. But occurs in Glo. Der. *ridding*, a clearing in woods.

†**Rench**, v. N.E. To rinse. O.N. *hræinsa*, to cleanse; Dan. *rense*; Swed. *rensa*, id. This is the true Scand. form; the English *rinse* M.E. *rincen* being from Fr. *rincer*, which is a borrowed Scand. word.

Reouse, rose, v. N. Cy. Lin. [reauz, rōz]. To praise. O.N. *hrōsa*, to praise; Norse dial. *rosa*; Swed. *rosa*; Dan. *rose*; M.E. *rosen*, id.

Rid, v. To clear away. [See *red* above.]

Rift, v. Yorks. Lincs, To belch. O.N. *repta*, and *rypta*, to belch; M.E. *riften*, id; cf. Dan. *ræbe*; Swed. *rapa*, id.

Rig, sb. Chs. A strong blast of wind. cf. O. N. *hregg,* storm and rain; M. E. *rig.*

†**Risp**, v. Nhb. To grate, rasp. O. N. *rispa*, to scratch; Dan. *rispe*; Swed. *rispa*; O. H. G. *hrespan*; (?) cf. M. L. G. *risten,* id.

†**Roan**, sb. Nhb. [rōn]. A clump of whins; cf. O. N. *runnr,* a bush, grove; Norse dial. *runn, rune,* bush, clump of small trees; Sco. *rone, ron,* a shrub, brushwood (Jam.). Cf. Nhb. "a *rone* of thistles, whins &c" = a rank or thick growth. The long vowel in the E. form is anomalous; I cannot explain it. The open-syllabled *rune* in Norse dial. affords the nearest parallel; Aasen cites also the form *runne* (much commoner than *rune*).

Rog, v. Lancs. To shake and rattle (trans.). O. N. *rugga,* to rock; Norse tial. *rugga*; M. E. *ruggen.* cf. late O. E. (1100—50) *roccian,* shake; M. E, *rucken,* to rock; M. L. G.; M. Du. *rucken*; Swed. *rucka.* (Bradley's Stratmann.)

†**Roggle**, v. Nhb. [rogl]. To shake, jumble, keep on shaking. Iterative formation from *rog*; cf. Norse dial *rugla,* to rock, shake (trans. and intrans.); and O. N. *rugle,* to confound; Shetland, *rugl,* to shake backwards and forwards (Edmondson). But cf. Glo. War. Wilts. *ruggle,* to rattle, struggle.

Rook, ruck, sb. N. E. [ruk]. A heap, pile, great number. Norse dial. *rūga,* id; Swed. dial. *ruga, roga*; M. E. *rūke*; O. Swed. *rūka* (Bradley's Stratmann). This word cannot be the O. N. *hrǫukr,* a stack; O. E. *hrēac,* rick; for the Scand. form of this should be *rowk* [rauk], or *roke* [rōk]. It is possible that confusion of *hrūga* and *hraukr* has given *rook, ruck.* Occurs in War. Der. *rook,* v. To pile up turves (Wh. Gl.).

Rook, v. To crowd &c. [See *reawk.*]

Rose, v. To praise. [See *reouse.*]

Rouce, v. Wh. Gl. [raus]. To rush from place to place. (?) A form of *rush.* Swed. *rusa*; Dan. *ruse,* to rush; M. L. G. *rusen*; L. G. *ruusen.* Perh. English.

Ruck, v. N. Cy. To squat. [See *reawk.*]

Sackless, adj. N. E. Harmless, inoffensive, foolish. O. N. *saklǫuss,* innocent; Norse dial. *saklaus*; Swed. *saklös*; O. E. *saclēas,* borrowed from O. N. [See Kluge, P. G. I. p. 786.]

†**Saeng**, sb. Cum. A heap or bed of hay (Cum.). O. N. *sæng, sæing,* a bed; Swed. *säng*; Dan. *seng.* (?) Same as Yorks. *seng*, shade, shelter (Halliwell).

†**Sail over, oversail**, v. S. W. Lin. [seil, sēl]. To project, said of a coping or projecting row of bricks (?) Poss. = O. N. *seilask,* to stretch one's hands out far; Norse dial. *seila,* to deviate from a certain line, to slant, incline. But more prob. from F. *sailler,* to project.

†**Saith**, sb. Nhb. [seiþ, sēþ]. The young of the "coalsay", or coal-fish. cf. O. N. *sæiðr,* the "gadus virens", a kind of fish; Norse dial. *seid,* id. cf. Icel. *seiði,* the young of fish.

Scale, sb. Cum. [skēl]. A hut. O. N. *skāle,* a shed, hut; Norse dial. *skaale,* a shed; M. E. *scāle.* [Not the same word as *sheal*, *shieling* = O. N. *skiōl.*] *Shealin, skellin,* a shed, occurs in Berks. Wilts. (*skellin*). cf. O. E. *scalu*? hovel. (Clark Hall.)

Scar, sb. N. E. A bare and broken place on a mountain-side or river-bank; "a precipice faced with rock". Also *skeer, skerr,* a term applied to some coast rocks (Nhb.). O. N. *sker,* a projecting rock; M. E. *sker,* id; Norse dial. *skjer*; Dan. *skjær,* rock, skerry, shelf. But cf. M. L. G. *scher,* rock in the sea (Lübben).

†**Scarf**, sb. and v. Nhb. 1. The weld in a chain. 2. To join pieces of timber together. [See Skeat, Etym. Dict. *scarf* (2).] Add Norse dial. *skarv,* the end of a plank; *skarva,* to make level or even by addition or deduction; to settle an account. cf. *skare on* (G. C. D.), to splice pieces of wood together. Occurs in Som.

†**Scarped**, pp. Lincs. (Halliw.) Dried up, parched. O. N. *skorpenn,* shrivelled; Norse dial. *skorpen,* id; *skorpa,* crust, scab; cf. Dan. *skorpe,* crust, scab; Swed. *skorpa.*

Scarry, adj. Nhb. [ska·ri]. Easily scared, or frightened. Also *skair* [skēr]. O. N. *skiarr,* shy, timid; Norse dial. *skjerr,* id; M. E. *sker, skerre.* The E. form does not exhibit brechung.

Scoot, scout, sb. Yorks. E. Ang. [skūt]. A high rock, an irregular projection. cf. O. N. *skūta,* to jut out; *skūte,* a cave formed by jutting rocks; M. E. *scoute,* (?) id; Norse dial. *skut,* projecting rock.

†**Scopperil**, sb. N. E. A top, teetotum. cf. O. N. *skoppara-krinkla,* a top; *skoppa,* to spin like a top; ? Swed. dial. *skopa,* — O. Swed. *skoppa,* play, dance, run, esp. of animals.

Scout, sb. Projection. [See *scoot.*]

Scow, sb. Yorks. Wh. Gl. [skau]. The sheath of a horse's penis. O. N. *skǫuðer,* F. pl. id.; Norse dial. *skau*; Dan. dial. *skjød* &c, id. This is perh. the Scand. form of O. E. *scēað,* E. *sheath*; the O. N. *skauðer* is used only in above sense. But O. E. *scēað* is gen. considered = Goth. *skaiðjô,* Ger. *scheide,* which is not our word.

†**Scrag**, sb. Lin. The neck. [See Skeat, Et. Dict. *scrag.*]

†**Scrannel**, sb. Lancs. A lean person. *Scranny,* adj. Lancs. Poor, meagre (food). cf. Sco. *scrannie,* old cross wrinkled beldame (Jam.). cf. O. N. *skran,* rubbish; Swed. *skranglig,* lank, scraggy; Dan. dial. *skraan,* dry (hay &c), thin, slender; Norse dial. *skran,* thin, dry; *skrinn,* thin, sapless, dry; *skraaen,* half dried; Swed. dial. *skrangel,* long and thin.

Scrat, sb. N. Cy. A hermaphrodite. O. N. *skratte,* a wizard; a goblin, monster; Swed. dial. *skratte,* buffoon; ghost; M. E. *scratte,* wizard, monster. Cf. *skratti,* a monster (Cum. obs.); Old *skrat* (*scratch*), the Devil (Yorks.).

Scraut, scrat, v. Gen. [skrǭt]. To scratch. Swed. *kratta,* to scratch Dan. *kratte*; M. E. *scratten.* [See Skeat, Et. Dict. *scratch.*] *Scrat,* scratch, occurs in Glo. War. Worc.

†**Scree**, sb. Cum. [shrī]. A steep, stony slope. O. N. *skriða,* a landslip on a hill-side; "black streaks on mountain-sides from old slips"; Norse dial. *skrida, skria, skrea,* a slip, slide; Dan. *skred.* The O. E. *scride, scriðe* = course (of slars). All from verb to glide, slide; O. N. *skriða*; O. E. *scrīdan*; O. L. G. *scrīdan*; M. E. *scrīðen,* in ablaut relation. The noun appears to be Scand. The root verb is general. The vowel is naturally lengthened on loss of *ð.*

Scrog, sb. Lancs. A fragment. *Scrogs*, sb. N. E. Brushwood, shrubs. Also in form *shrogs* both in E. dial. (Yorks.) and M. E. cf. Dan. *skrog*, hull, carcass; O. N. *skrokkr*, a carcass; M. E. *skrog, shrog*, expl. by Bradley by above references. cf. Swed. dial. *skrokk*, anything which is wrinkled. The word is in ablaut-relation to *scrincan*, to shrink (*o* for *u*). The *n* has been absorbed according to distinctive Scand. usage. The meanings have diverged considerably if the E. word is identical with the Scand.

†Scrunty, adj. N. E. Short, stumpy, low and blighted (shrubs), crusty (loaf). cf. *scrannel* above and words there cited. Add. Swed. dial. *skrinnta*, to be dry, thin, weak (pp. *skrunntit*); *skrönnta*, au old dry hollow tree. This word belongs to the pp. grade of the hypothetical **skrina, skran, skrunit* conjectured by Rietz (Swed. Dial. Lexikon, p. 598). *Scrannel* and its class belong to the pret. grade; Norse dial. *skrinn* to the pres. grade.

†Scud, sb. Wh. Gl. Vapour, mist, low clouds. Norse dial. *skodda*, fog; also *skodde-vind* and many compounds. cf. Glo. *scud*, to rain slightly; Suss. *scud*, driving rain, mist.

†Scug, sb. Yorks. N. Cy. Shade, shelter. O. N. *skugge*, shade, shadow; Swed. *skugga*; Dan. *skygge*; cf. O. E. *scŭa*. Also as verb, to hide, take shelter; cf. Dan. *skygge*, to shade, obscure; Norse dial. *skugga*. Der. *scuggery*, secresy; *scuggering*, smuggling (Wh. Gl.).

†Scut, sb. Gen. A rabbit's tail. cf. O. N. *skott*, a fox's tail; cf. Pro. Par. *scut*, short, also 'a short coat'. Occurs in Ber.

†Seaves, sb. N. E. Rushes. O. N. *sef*, sedge; Norse dial. *sev*; Dan. *siv*; Swed. *säf*. cf. O. E. *secg*, id; Fris. *segge*. The E. and L. G. forms have a guttural (> palatal).

Seer, adj. N. Cy. [sīə, siər]. Several, divers (Ray). O. N. *sēr*, dat. of refl. pron *sik*, oneself; Norse dial. *ser*, separate, for oneself (adv.); Dan. *sær*, singular, odd, strange; *især*, especially; Swed. *sär-*, in compounds, = separate; M. E. *sēre*, separate, of different kinds.

†Seg, sb. Cum. Lan. Chs. Hard place on the skin due to friction; cf. O. N. *sigg*, hard place on skin; healed scar on a wild boar — "hart sem *sigg*" (Cl. and V.).

†Seg, sb. N. and E. A castrated bull. cf. Swed. dial. *sigg*, a castrated boar, horse, man; Dan. dial. *seeg, sæg*, castrated boar.

Selly, sb. Wh. Gl. A sallow, willow. Compare O. N. *selia*; Dan. *selje*; Swed. *sälj*, willow, with O. E. *sealh*; M. E. *salhe, sali*; E. *sallow, sally* (West). From above forms *sallow* and *sally* (also *sauf*) would appear to be English (non-umlauted), *selly* to be Scand. (with umlaut, and no *w*-stem). But the *i*-umlaut may have been independently developed in E. dial.

†Sharf! interj. Wh. Gl. "Expressive of disapproval" (Whitby Gloss.). Poss. conn. with Norse dial. *skarv*, a scamp, rogue; cf. *skarv-ord*, an offensive word (many other compounds).

†Shawm, v. Yorks. Wh. Gl. [shǭm]. To warm the legs (uncovered) by a fire (said of a woman). cf. Swed. dial. *skalma*, to lie uncovered with outstretched legs; to kick off the bedclothes; O. N. *skālm*, "the space enclosed between the legs when widely stretched apart"; *skālma*, to

stride with long paces. The action is named from the spreading of the limbs, not from the warming of them. The *sk* > *sh* is curious. cf. *sharf, sheal.*

†Sheal, sb. Nhb. [shīl]. A hut. Also *shield, shieling* (Nhb.). O.N. *skiōl,* a shelter, cover; Norse dial. *skjol*; Dan, *skjul.* cf. M.L.G. *schûl,* shelter; Fris. *schûl*; O.Fris. *skûle, scûle.* The vowel is Scand.; cf. *leister* (*liōstr*). Occurs in Ber. Han. Wil. (*shealin, skellin*).

†Shirl, v. N.E. [shōl, shərl]. To slide. cf. Swed. dial. *skrilla, skrela,* id.

Sile, v. [sail]. To strain. skim. M.E. *sīlen,* id; Swed. *sila,* to strain, filter; Dan. *si, sile,* id; Norse dial. *sila*; derivatives of *sie*; Dan. *si*; L.G. *sīen*; O.H.G. *sīhen,* to strain. Brem. Wört. *silen,* "aquas deducere"; cf. Fris. *sīl.* Only the Scand. forms have the *l.* Very prob. natural E. formation, iterative, from root *sih* — gives O.E. **sihilian* > *silian.*

†Sile, sb. Nhb. Very small herrings. O.N. *sīle,* a herring; *sīld,* herring (collectively); Dan. *sild*; Norse dial. *sild*; Swed. *sill.*

†Sine, v. N.E. [sain]. To strain, drain; to leave off milking a cow; cf. Swed. dial. *sina,* to dry up, to cease to give milk (of cows); Norse dial. *sina,* id; both prob. from O.N. **sīōna,* to get low, sink; to be belated. But perh. = O.E. **sigenian* > *sīnian,* from root *sih,* like, *sile.*

Skair, adj. Wild, timid. [See *scarry.*]

TSkeel, sb. N.E.; Glo. Wil. [skīl]. A milking-pail. O.N. *skiōla,* a pail, milk-pail.

†Skeg, sb. Nhb. A stump of a branch; a peg. Prob. special sense of O.N. *skegg,* beard, beak of a ship; Norse dial. *skjegg,* beard, head of corn; Dan. *skjæg*; Swed. *skägg.* But occurs in Glo. (*skag*).

†Skeg, sb. N.E. Scan or perception; "by t' *skeg* o' t' ee", = by the glance of the eye (Wh. Gl.). Cf. O.N. *skygn,* seeing, able to see; sharp-sighted; Icel. *skygni,* the 'look-out' at sea, as in '*gott skygni*' a clear look-out at sea; Norse dial. *skygna,* to spy, pry; refl. to look out; *skygn,* inspection, search. The *gn* is an impossible combination in E.; hence loss of *n.*

Skell, v. Wh. Gl. To squall. O.N. *skella,* to resound; M.E. *schellen, schillen,* to clang, sound; O.H.G. *scellan*; Fris. *schellen,* id. Poss. E.

Skerr, sb. A rock. [See *scar.*]

Skime, v. Yorks. Lincs. [skaim, skām]. To squint, glance malignantly. cf. O.E. *scimian*; M.E. *schimien,* glitter; O.N. *skima,* to look all round, scan. The noun *skime,* a beam of light, is general (cf. O.E. *scīma*; Fris. *scheme, schim* &c).

†Slab, sb. E.Ang. A puddle. cf. O.N. *slabb,* wet dirt; Norse dial. *slabb,* id; conn. with *slobber*; Du. *slabberen*; Fris. *slabbern* &c. cf. M.E. *slabben,* to wallow. *Slabby,* dirty, sloppy, occurs in Suss. Prob. E.

Slack, sb. N.E. A dell, glade, hollow. O.N. *slakke,* a slope on a mountain-side; Norse dial. *slakke,* a slight hollow on a slope; M.E. *slak.* Cf. *slank,* a slope (Kent.); the unassimilated form. (See Introd. § 14. 1.)

†Slape, adj. Yorks. Lincs. [slēp, sleip]. Slippery, smooth. O.N. *slœipr,* slippery; Norse dial. *sleip,* id; *sleipa,* to glide, slip.

†Slair, adj. and v. Wh. Gl. 1. Slow. 2. To act slovenly. Wh. Gl. O.N. *sliōr,* slow; older form *slǣr*; *slōra,* to lounge about; Norse dial. *sløra,*

to soil, to be slow or slovenly; Dan. *slöv*; Swed. *slö*, blunt, dull. It is possible that the *r* is the Scand. inflexive *r*, but improbable. [See Introd. § 15.]

†Slake, v. N. E. [slāk, sleik]. To smear, bedaub, lick. *Sleak,* to put out the tongue derisively (Chs.) O. N. *slæikia*, to lick; Norse dial. *sleikja*; Swed. *sleka*; ablaut relation to Dan. *slikke*; Swed. *slikka,* to lick; Fris. O. L. G. *slikken,* id. cf. O. H. G. *slīchen, sleich, geslichen.*

†Slapen, v. Wh. Gl. To make smooth. Deriv. of *slape,* slippery; cf. Norse dial. *sleipna*, to become slippery. Perh. a genuine E. formation from *slape,* adj.

Slat, v. N. Cy. To strike, slap, cast down. O. N. *sletta,* to slap, dash (of semi-liquids); cf. M. E. *slatten*, to fall. Occurs in Som. Der. *slatter,* (Gen.) to spill, scatter liquids; an iterative of *slat*; occurs in Der. (*slotter*). Som.

†Sled, v. Wh. Gl. To walk awkwardly, to drag one's feet. O. N. *sløða,* to trail; Norse dial. *sløda*, to trail, drag; to go slipshod, carelessly. Perh. simply from *sled,* sledge.

Sleight, sb. E. Ang. [slēt, sleit]. The knack of doing anything. O. N. *slœgð,* slyness, cunning; Swed. *slöjd*; Dan. *sløid*; M. E. *slēhþe*; E. *sleight.* (Hardly a dialect word.)

Slocken, v. N. E. [slo·kn]. To quench, slake, suffocate. O. N. *slokna,* to be extinguished; *sløkkva*, to quench; Norse dial. *slokna,* id; O. Swed. *slækkia* and *sløkkia*; Dan. *slukke,* quench; M. E. *sloknen.*

Slood, sb. Chs. [slūd]. A cart-rut. O. N. *slōð,* a track; Norse dial. *slod,* track; M. E. *slōþ, sleuth,* track.

Slouk, v. Lincs. To slouch. [v. Skeat, Et. Dict. *slouch.*]

†Smoot, sb. and v. N. E. [smūt]. 1. A narrow passage, gap in hedge &c. 2. To hide the face; be shy (G. C. D.); enter with difficulty (Halliw.), Dan. *smutte*, to withdraw oneself secretly, slink away. Dan. *smuthul*; Dan. dial. *smutte,* opening, narrow passage; Norse dial. *smotta,* id; Swed. dial. *smut,* narrow passage between houses. O. N. *smǫtta,* narrow passage (Karlamagnuss Saga, 152, — Icel. *smǫtt*, in *hǫfuð-smǫtt*, the hole in a shirt for the head to slip through (spelt *smātt* in the Editions, the 13th and 14th Century pronunciation). Ablaut relation to Norse dial. *smetta* (*smatt, smottet*); to creep. Der. *smoot-hole* = Dan. *smuthul.*

Snape, v. Yorks. [snēp, sneip]. To check, chide, snub. O. Icel. *sneypa,* O. N. *snøypa*, to dishonour, disgrace; Norse dial. *snøypa*, to pinch, be narrow (of clothes), to lurk; M. E. *snaipen,* to nip, check. cf. Swed. *snöpa,* to castrate; *snöplig,* disgraceful.

Snarl, sb. and v. 1. Nhb. Cum. A noose, entanglement. 2. E. Ang. To ensnare, entangle. *Snarrel,* sb. Cum. a hard knot. *Snarly,* adj. N. E. entangled. Icel. *snerill,* twist, entanglement in rope or line, as in *færið er alt i snerli,* the line (a new fishing-tackle) is all in a *snarl,* entangled. Swed. *snarel,* a noose; Dan. *snerle,* bindweed; Swed. dial. *snärlå,* a knot in hard-twisted string; M. E. *snarl,* noose. The Icel. *snerill,* goes back to *sneri,* pret of *snūa,* to twist, turn. But *snarly,* knotty, cross-grained (wood) occurs in. Glo.

†Snathe, v. N. Cy. [snēð, sneīð]. To prune trees. cf. *Snase*, v. Yorks. to clip a hedge. O. N. *snæiða*, to cut into slices; Norse dial. *sneida*, to cut or hew to one side; in ablaut relation to O. N. *snīða*, to cut; O. E. *snīðan*; &c. [cf. *slape*.]

†Snever, adj. N. Cy., Yorks. Slender, smooth. O. N. *snǽfr*, narrow; Norse dial. *snev*; Swed. *snäf*; Dan. *snever*.

†Snirple, v. Yorks. E. D. S. B. I. [snə̄(r)pl]. To shrivel up. Dan. *snerpe*, to contract, shrivel; Swed. dial. *snärp*, anything drawn together with a needle; wrinkle so caused.

†Snod, adj. N. E. Smooth, trim, neat. cf. O. N. *snoðenn*, bald; *snauðr*, poor, stripped. Norse dial. *sneyda*, to clear, strip; *sneydd*, stripped, bare. The E. form is due to an O. N. **snoðið*, an older pp. on the weak model, like Norse *sneydd*. (Poss. corrupt form of *snug*; O. N. *sneggr*, bald, short, smooth; Norse dial. *snegg*; Swed. dial. *snegg*.)

†Soa, soe, sb. N. and E. [sō]. A bucket, pail. O. N. *sār*, cask, tub; Norse dial. *saa*; Dan. *saa*; Swed. *sa*. (No conn. with F. *seau* = O. F. *seel*; Lat. *sitella*.)

Sown, sb. Nhb. [saum]. Rope, cart-trace. O. N. *sǫumr*, seam; Norse dial. *saum*; M. E. *sōm*, trace of a cart. In Nhb. (Heslop) this word has the forms *soam* and *soom* [sōm, sūm] also.

†Soop, v. Cum. [sūp]. To sweep. O. N. *sōpa*, to sweep; Norse dial. *sopa*; Swed. *sopa*. Ablaut relation to *sweep*; O. N. *svæipa*. [See Norsen, Altnord. Gram. § 149 (2)].

†Sua! interj. Cum. [sūə]. Fie! cf. O. N. *svei*, fie.

Spact, spak, sb. and adj. N. E. 1. Discernment. 2. Apt to learn, ingenious (Ray); quick. O. N. *spakr*, quiet, gentle, wise; Norse dial. *spak*; Swed. *spak*; Dan. *spag*. Also O. N. *spekt*, discernment; Norse dial. *spekt*; M. E. *spac*, active, ready, wise. (Wh. Gl. has *spak*, *spact*, discernment.)

Spae, v. Nhb. [spē, speiⁱ]. To prophesy. M. E. *spā*, id; O. N. *spā*, id; Norse dial. *spaa*; Dan. *spaae*. An *h* is lost by contraction, the Germanic type is *speh-*, seen in German *spähen, to spy*, cognate with Lat. *spec-*.

Span-new, adj. Gen. Quite new. O. N. *spān-nȳr*, id; M. E. *spōn-nēowe*. Both elements are also E. but the compound is perh. Scand. distinctively. Occurs in the W. of England commonly.

†Spart, spret, sb. Nhb. A rush. cf. Norse dial. *sprætten*, and *drufse sprætten* = carex vesicaria, a rushy grasslike plant.

†Spend, v. Lincs. To brace up the hames of harness (Lincs.). Gen. to *spend up*. O. N. *spenna*, to span, clasp; Swed. *spänna*; Dan. *spænde*; from *span-*, M. E. *spannen*; Fris. and L. G. *spannen*. This word and M. E. *spennen*, appear to be Scand. Only Scand. and M. H. G. form exhibit *i*-umlaut.

Sprack, sprag, adj. Gen. Nimble, lively, active. O. N. *sprækr*, *sparkr*, lively, sprightly; Norse dial. *spræk*; Dan. *spræk*, id; Swed. dial. *spræker*, merry; M. E. *sprac*, id. The distribution of this word makes it probable that it is E. It occurs in Wil. Ber. Glo. War. Sus. (*sprackish*).

†Sprag, sb. Nhb. A spray, twig. Swed. dial. *spragge*, *sprag*, spray; Dan. *sprag*. But cf. Fris. M. L. G. *sprok*, as well as *sprik*, id.

†**Squad**, sb. S.W. Lincs. [skwæd]. Mud, sloppy dirt. O.N. *skvettr,* a gush of water poured out; Norse dial. *skvat,* a splash, a little drop; Dan. *skvat, skvet,* a splash; *skvatte,* to splash; Swed. *sqvätt,* a spurt, small quantity of water; cf. also Icel. *suað, svað,* mud, sloppy dirt as produced on frozen soil by a thaw.

†**Stackgarth, staggarth**, sb. A stackyard. [See Skeat, Et. Dict. *stack* and *garth.*]

†**Staip**, v. N.E. [stēp]. To overturn a cart. O.N. *steypa,* O. Icel. *steypa,* to overturn; Norse dial. *steypa,* id; Swed. *stöpa*; Dan. *støbe.* Ablaut relation (causative) to Norse dial. *stūpa, staup, stopet*; Swed. *stupa,* fall &c; E. *stoop.* The Scand. and E. forms result by *i*-umlaut from **staupian.*

Stang, v. N.E. To throb with pain. O.N. *stanga,* to prick, goad; Dan. *stange*; Swed. *stånga*; M.E. *stangen,* ie. Ablaut relation to *sting*; O.E. *stingan*; O.N. *stingr,* a stitch, sharp pain.

†**Stank**, v. Nhb. (obs.), Yorks. E.W.S. B.VII. To sigh and moan. cf. Swed. *stånka, stanka,* to puff and blow; Norse dial. *stanka,* to breathe hard, sigh deeply.

Star, stare, sb. Lincs. E. Ang. [sta(r), stēr]. Coarse grass; bents, growing on sandy shore. O.N. *stǫrr,* bent-grass; Swed. *starr*; Dan. *star,* id; M.E. *star.* (Not the same as Nhb. *star-grass,* asperula odorata.)

†**Staver**, sb. N.E. [sta·və(r)]. A hedge stake, step, of a ladder; Dan. *staver,* pl. *stavre,* stake; Swed. dial. *staver,* id. An extended form of *staff.* (Not the same as *stower,* O.N. *staurr*; Norse dial. *staur*; Swed. *stör.*) For the final *r* see Introd. § 15.

†**Steg**, sb. N.E. A gander. O.N. *steggr,* a cock-bird; Norse dial. *stegg,* id.

†**Stegly**, adj. and adv. 1. Unsteady, skittish (G.C.D.). 2. Clumsily, badly. cf. O.N. *styggr,* peevish; *stuggr,* disgust; Norse dial. *steggleg,* disgusting, loathsome, fearsome; adv. *stegglege*; Swed. *stygg,* ugly, bad, wicked, foul &c; Swed. dial. *styggr,* id. But poss. from *steg,* gander (from its clumsiness).

Stiddy, stethy, sb. Yorks. An anvil. O.N. *steðe,* id; Norse dial. *sted*; Swed. *städ*; M.E. *stið,* id. Also in form *stoddy* (Whitby Gloss.), which seems to preserve primitive un-umlauted form **staði.*

†**Storken**, v. N.E. To congeal, stiffen, gain strength. O.N. *storkna,* to congeal; Norse dial. *storkna*; Swed. *storkna,* to be choked; Dan. *størkne,* to congeal; Swed. dial. *starkna.* cf. *starken,* to tighten (Halliwell); *stocken,* to check the growth (Lincs.); *stirky,* stunted (Lincs.). Not the same word as *sturken*; but in the sense 'to gain strength' would seem to have been confused with *sturken,* O.N. *styrkna,* q. v.

Stot, sb. N.E. A young ox. O.N. *stūtr,* bull; Swed. *stut,* a bullock, Norse dial. *stut*; Dan. *stude*; M.E. *stot.* Occurs in Suss.

Stower, sb. N.E. [stau·ə(r)]. A hedge-stake. O.N. *stǫurr*; Norse dial. *staur,* a stake; Swed. *stör.*

Stouthe, sb. Nhb. [stūð]. Theft. O.N. *stuldr,* theft (for older **stulþr*); Swed. *stöld*; Dan. *styld*; cf. M.E. *stalþe,* id.

Stroop, sb. Nhb. E. Ang. [strūp]. The throat; spout of a vessel. O.N. *striūpe*, neck or throat of decapitated body; Norse dial. *strupe*, neck, throat; Swed. *strupe*; Dan. *strube*, id; M. E. *stroupe*, id.

Strout, v. Chs. [straut]. To swell out. cf. M. E. *strūten*, to strut, swell out; (?) O. N. *strūtr*, a bulky wrapping round the neck; Norse dial. *strūt*, a spout; M. H. G. *striuzen*.

†**Sturken**, v. N. Cy. To grow, thrive. *Storken*, v. Cum. (Halliw.) to gain strength. O. N. *styrkna*, to grow strong, from *styrkr*, strong. O. N. *styrkr* and *sterkr* are related by ablaut. [See Norsen, Altnord. Gram. § 144.] See *storken*.

†**Swag**, v. Wh. Gl. To sway. Norse dial. *svaga*, id. [See Skeat, Et. Dict. *sway*.]

Swale, sb. E. Ang. [swēl, sweil]. Shade, a shady place. O. N. *svalar*, fem. pl., a kind of pent-house, or verandah; *svalr*, cool; Norse dial. *sval*, sb., a kind of verandah; *sval*, cool; Swed. and Dan. *sval*; M. E. *swāle*. Perh. = Icel. *svali*, a cool breeze, a breath of air in a shady spot.

Swang, sb. N. E. A low grassy hollow; a swamp. cf. O. Icel. *svange*, the hollow between the back and belly of a cow; Dan. *svang*, hollow of the foot; Swed. dial. *svånga*, a dale, hollow; Norse dial. *svange*, loins; M. E. *swange*, loins.

†**Swarth, swath**, sb. Lincs. Yorks. Skin, rind, grass-land. From O.N. *svǫrðr*, gen. *svarðar*, rather than O. E. *sweard*; M. E. *swarde*; M. L. G. *swarde* &c, as indicated by the final *th*. [cf. *garth*,] The forms in *d* and *th* exist side by side; see M. and C. Gl.; Wh. Gl.

†**Swash**, v. E. Ang. [swosh]. To swagger, vapour. Swed. *svassa*, to boast; Dan. *svadse*. But cf. Icel. *svaðast* (for older *svaðask*), to swagger; *svaðalegr*, swaggering (M.).

†**Swat**, v. To spill, scatter liquid. Dan. *skvatte*, to splash; Norse dial. *skvetta*, id; Swed. dial. *skvätta*, *skvitta*; O. N. *skvetta*. Der. *swattle*, to guzzle; *swatter*, splash, spill, iterative of *swat*.

†**Swaul**, v. S. W. Lincs. [swǫl]. To swill, wash down with plenty of water. Swed. *sqvala*, to stream, gush; Norse dial. *skvala* and *skvālā*, id; cf. Dan. *skvaldre*, to rant, clamour. But in *sense* corresponds better to O. N. *svelgia*, to swill (as above).

†**Sway**, sb. E. Ang. [swē, swei]. A switch. O. N. *svœigr*, a switch; Norse dial. *sveig*; Swed. dial. *sveg*; Dan. dial. *sveie*. [See Skeat, Et. Dict. *sway*.]

Swid, Swidden, v. Yorks. To singe, burn. cf. *Swidge*, v. Wh. Gl. To smart, ache. O. N. *svīða*, to burn, singe; smart; Norse dial. *svīda*; Dan. *svide*, burn; *svie*, smart. M. E. *swīþen*. Also in form *swither*, with which cf. O. N. *sviðra*, to burn (intrans.). cf. *swids* = Icel. *sviði*, smarting pains (Wh. Gl.); *swizzen*, to singe.

†**Swip**, sb. and v. Wh. Gl. 1. Sweep, outline, resemblance, image. 2. To resemble. O. N. *svipr*, glimpse, countenance, likeness; Norse dial. *svip*, appearance, look, gait; *svipa*, to have a certain appearance; Swed. dial. *svepa*, sb., a moment, glimpse; *svepa*, v., to resemble. cf. M. E. *swipe*, stroke. Der. (?) *swipper*, Lan., active, lithe. cf. O. N. *svipall*, shifty; Norse dial. *svipen*, active, brisk.

†**Swob over**, v. E. Ang. To run over (of liquid in a vessel). cf. Norse dial. *svabba*, to spill water &c; [and see Skeat, Et. Dict. *swab*]. Der. *swobber*, to shake water about; *swobfull*, brimfull (E. Ang.).

Taal, v. Yorks. Wh. Gl. [tāl]. To settle in a place, be reconciled to a situation. Dan. *taale*, to support, suffer, endure; Swed. *tåla*, id; Norse dial. *tola*; O. N. *þola*; O. E. *þolian*; O. L. G. *tholoian*; M. E. *þolien*. (But perh. = O. N. *tœla*, as in 'faðir þinn þykkisk ekki mega um þik *tœla* hér í híbýlum sínum'.) The consonantal change *þ* > *t* appears only in Scand. words; cf. *tait*, *tangle*, *tight*.

†**Tack**, sb. Chs. Hold, confidence, reliance. O. N. *tak*, hold, grasp; Norse dial. *tak*, id. Aasen quotes, "d'er ikkje nokot *Tak* i honom" = Chs. "there is no tack in him." cf. Icel. 'það er ekkert *manns-tak* í honom', id. The verb *take* is not distinctively Scand. (cf. M. L. G. *taken*; Fris. *taken*, seize &c); the noun above appears to be so.

†**Tait, tate**, sb. Nhb. [tēt, teit]. A lock (of hair), wisp, handful (of hay &c); a small quantity. O. N. *þattr*, a strand of a rope, a section; Norse dial. *taatt*, strand of a rope; Dan. dial. *tat*, *tate*, a lock of hair, wool &c; Swed. *tåt*, string, filament.

Tang, sb. N. E. A pike, sting (of bee &c), anything pointed. O. N. *tange*, a spit; Norse dial. *tange*, id; Dan. *tange*; M. E. *tange*.

†**Tangle(s), tang**, sb. N. E. Sea-weed, sea-wrack. [See Skeat, Et. Dict. *tangle*.]

Tarn, sb. Cum. A mountain lake. O. N. *tiǫrn*, gen. *tiarnar*, a tarn; Norse dial. *tjørn*, id; Swed. *tjärn*; M. E. *terne*. The O. N. brechung and *u*-umlaut are not exhibited in the E. form.

Tath, tad, teathe, tathe, sb. and v. N. and E. 1. Manure. 2. To manure, to spread hay &c. 1. O. N. *tað*, manure, dung; *taða*, hay made of cultivated grass. 2. *teðia*, to manure; M. E. *taþen*, id. The verb, in form *ted*; is very widely distributed; e. g. Ken. Wil. Ber. Suss. and W. England, and is prob. English. The forms in *th* are prob. Scand., cf. *garth*, *swarth*.

Team, teem, v. N. E. W. To empty, pour out. M. E. *temen*, id; O. N. *tœma*, to make empty; from *tómr*; empty; Norse dial. *tœma*; Dan. *tømme*, id. The verb is Scand.; but the adj. *toom*, O. N. *tómr*, is common. See list B, *toom*. *Teem*, to empty, occurs in Glo. War. Cor.

†**Teng**, v. To sting. By regular *i*-umlaut from *tang*, q. v. The corresp. O. N. *tengia*, and Norse dial. *tengja*, have a diff. sense; "to fasten, tie together; provide with a *tang* or spike."

†**Theet**, adj. Yorks. [þīt]. *Thight*, E. Ang. [þait]. Close, tight, not leaky; (of crops) thickset; O. N. *þéttr*, dense, close; Norse dial. *tett*; Dan. *tæt*. The M. E. form is *tiht*; E. *tight*. The word was prob. borrowed before the period of assimilation of *ht* —> *tt* (10th Century); the M. E. form appears to have been influenced by Danish, like *tate* above.

Thir, thor, thur, dem. adj. Yorks. [ðiə(r), ðə̄(r), ðǫ(r)]. These. O. N. *þeir*, they, used also as dem. adj.; M. E. *þir*, *þer*, these.

†**Thivel, thibel**, Nhb. Cum., *thavel*, G. C. D., *thabble*, Wh. Gl., sb. A porridge-stick, a dibble, plug in a milk-trough. O. N. **þœfill*; assumed from **þefia*, whose pp. *þafþr* is preserved [see Cl. and V. *þefja*]. The

forms *thavel* and *thabble* show an un-umlauted radical *a*; the original O. N. form having been **þaf-ill*, whence **þæfill*.

Threa, adj. Yorks. [þrī]. Unwilling. O.N. *þrār*, stubborn, obstinate, Norse dial. *traa*; Swed. dial. *trå*; M. E. *þro*, bold, severe, strong.

†Thrummel, sb. Chs. A large clumsy fellow. cf. O. N. *þrumr*, a slow person, moper; *þruma*, to mope, loiter.

Thrums, sb. N. E. Threads at the end of the web. [See Skeat, Et. Dict.] Hardly a dialect word.

†Thwaite, sb. N. E. [þuēt, þueit]. Cleared land; single house, hamlet (Wh. Gl.); a shelving mountain-side. O. N. *þvæit*, a piece of land; Norse dial. *tveit*; Dan. *tvæde*. Ablaut relation to O. E. *þwītan*, to cut.

†Thusker, sb. Lincs. N. and C. Gl. One who does a thing with much energy or spirit. Poss. conn. with O. N. *þroskr*, vigorous; cf. *simp* for *shrimp* in same dialect (Lincs.).

Tine, v. M. E. [tain]. To lose; to forfeit or fine in a game. O. N. *tȳna*, to lose; Norse dial. *tyna*, to harm, spoil; M. E. *tīnen*. Der. *tinnel* (Nhb.), to die away (said of trees). cf. Swed. *tyna*, to languish, dwindle away.

†Tippy, sb. Yorks. [ti·pi]. Brim of a hat. cf. O. N. *typpe*, tip. The M. E. form is *tip*, only. Prob. genuine E. From *top* by *i*-umlaut (O. N. *toppr*).

Tite, adv. N. E. [tait]. Soon. *Titter*, compar. Rather, sooner. O. N. *tītt*, frequently, neut. of *tīðr*, frequent, usual; compar. *tīþare*; Norse dial. *tid*, frequent; Dan. *tidt*, frequently; M. E. *tīd*, *tīt*, adv. quickly. This is one of the few words which exhibit an O. N. inflexion, representing the neut. *titt* of *tīþr*. See Introd. § 15 (3).

†Tivy, v. Wh. Gl. To trip, dance. cf. O. N. *tifa*, to trip, to move the feet quickly.

†Tod, sb. Lincs. A weight of wool (two stone). O. N. *todde*, tuft, bit, a weight of wool; cf. Ger. *zotte* [see Kluge, Et. Ger. Dict. *zotte*]. cf. Du. *todde*, rags, tatters.

Toft, tuft, sb. N. E. Ground occupied by a dwelling-place. O. N. *topt*, (also *tupt*, *tuft*), a place marked for house or building a roofless building; Norse dial. *tuft*, *tupt*, *toft*, *tomt*, id; Swed. *tomt*; Dan. *tomt*, site of building; *toft*, an enclosed home-field. The O. E. *toft* is borrward from O. N. (Sweet, Student's Dict. of A. S.) Occurs in Kent.

†Tolf, tulf, num. adj. Yorks. G. C. D. Twelve. O. N. *tōlf*; Dan. and Swed. *tolf*.

†Trous, sb., Chs. [trauz]. Hedge-trimmings. O. N. *tros*, rubbish, droppings from trees; Norse dial. *tros*, id; Swed. dial. *trås*; Dan. dial. *troas*. The diphthong is anomalous.

†Twine, v. Nhb. Wh. Gl. [twain]. To murmur, repine, cry; Dan. *tvine*, to whine, whimper; Swed. *tvina*, id; Norse dial. *tvina*, to dwindle away.

†Tye, tie, sb. E. Ang. [tai]. An extensive common pasture. O. N. *tæigr*, a strip of meadow-land; Norse dial. *teig*, id; Swed. *teg*, id. But more prob. = M. L. G. *tī*, *tig*, a village green (see Lübben). Perh. E.

Ug, v. and sb. Nhb. 1. To feel disgust, abhorrence. 2. Feeling of nausea; object of disgust. O. N. *uggr*, fear; *ugga*, to fear; Norse dial. *ugg* and



ugga, as above; Swed. dial. *ugg,* awful; Dan. *ugleg,* id; M.E. *uggen,* to fear; *ug,* fear. Der. *ugsome,* N.E. fearful, horrible; E. *ugly.*

†Uptak, sb. and v. N.E. 1. The finding of anything; understanding. 2. To understand (Halliw.). cf. O.N. *upp-tak,* an income, resource; *upptaka,* a taking up, seizure, confiscation &c; Norse dial. *upptak,* seizing, taking up.

†Waag, sb. Yorks. Halliw. [wāg]. A lever. O.N. *vāg,* scales, balance; Norse dial. *vaag,* a lever; Swed. *våg,* a balance. cf. O.E. *wæge,* a balance. Ablaut relation to *weigh,* O.N. *vega,* pret. *vā, vāgn*; O.E. *wegan,* carry, pret. *wœg, wægon.*

†Wad, sb. and v. [wod]. 1. A forfeit (Halliw.). 2. To wager, bet (G.C.D.). cf. Swed. *vad,* a bet, wager. The noun in all languages but Swedish, and the verb in all, exhibits the umlauted vowel: cf. E. *wed*; Ger. *wette*; O.E. *wedd*; O.N. *veð*; Goth. *wadi,* (shows original vowel).

†Wall, well, v. Nhb. To weld. [See Skeat, Et. Dict. *weld*].

Wamble, wammel, v. Gen. [wombl, woml]. To shake, stagger, move, from side to side, roll &c (said of food in the stomach). Dan. *vamle,* to nauseate, loathe; Swed. dial. *våmla sej,* to roll oneself; M.E. *wamelen,* to vomit, feel sick. But *womble,* to move awkwardly to and fro, occurs in Glo. Som. Wilts.

†War, v. Yorks. [wǭ, wə]. Was, pret. of *to be.* O.N. *var*; Dan. and Swed. *var,* id. Perh. a form of *were* misused.

†Warday, sb. N.E. [wǭ·dē]. An ordinary day, week-day, working day. Dan. *hverdag,* Swed. *hvardag,* id; Norse dial. *kvardag.* From *hver,* O.N. *hverr,* indef. pron. = Lat. *quisque,* each, every; and *dag,* day.

Ware, v. N.E. [wēr, wēə(r). To lay out money, spend. O.N. *veria,* 1. clothe, enclose; 2. to invest, lay out (money); M.E. *waren,* to invest (money). The word is common: (O.E. *werian,* E. *wear*), but the sense seems distinctively Scand,

†Wath, sb. Cum. obsol. [waþ]. A ford. O.N. *vað,* id; Swed. and Dan. *vad.* The final *th* is distinctively Scand. cf. *garth, swarth.*

†Whass, sb. Nhb. A mason's pick with two sharp points. Poss. from O.N. *hvass,* pointed, tapering, keen, sharp; Norse dial. *kvass*; Swed. *hvass*; Dan. *hvas,* sharp.

†Whimsey, sb. Gen. Whim; new conceit. [See Skeat, Et. Dict. *whim.*] Occurs in Som.

Whither, v. N.E. To quake, shake. M.E. *hwiðeren,* (?) shake; cf. Icel. *hviðra,* to move shudderingly. (Ellwood, 'Lakeland and Iceland'.)

†Whoave, v. Chs. [hwōv]. To cover with an overturned vessel. O.N. *hvālfa, hvolfa,* to turn a vessel upside down; Norse dial. *kvelva, kvolva, kolve* &c, to arch, vault; Du. *welven*; Ger. *wölben*; O.E. *be-hwylfan,* to cover, vault over; O.L.G. *be-hwelbian.* The vowel seems distinctively Scand.

Why, whey, sb. N.E. A heifer. O.N. *kvīga,* heifer; Norse dial. *kviga*; Dan. *kvie*; Swed. *qviga*; M.E. *cwie.* Also *queg,* Nhb.

†Wike, sb. Yorks. [waik]. Corner of the mouth or eye. O.N. *vik,* corners in the hair above the temples; *munn-vik,* corners of mouth; Dan. *mund-vig,* or *-vige,* id. [*Wike,* a creek, is English; O.E. *wic,* id.]

Will, adv. Astray. See *led-will.*

Wypes, sb. E. Ang. [waips]. A plover. Icel. *vepja*, tringa vanellus; Swed. *vīpa*, lapwing, id; Dan. *vibe*; Rietz cites O. N. *vepia* also; cf. M. E. *wīpe* (Pro. Parv.). The *s* is accretive.

Wittering, sb. Yorks. E. D. S. B. I. A hint. O. N. *vitra*, to manifest, lay open, reveal; *vitran*, a revelation; Norse dial. *vitra*, to inform; *vitring*, hint, information. Cf. O. E. *witter*, wise, and *witrian*, to announce (late) both loan-words from Scand.

Yarm, v. E. Ang. [yām, yǭm]. To scold, grumble, shriek, yell. cf. O. N. *jarma*, to bleat; Swed. dial. *jarma*, to lament, shriek; Dan. dial. *jærme*, id; M. E. *ȝermen*, to cry out; O. E. *gyrman*, id. Not the same as *yammer*, to grumble, fret, make a loud unpleasant noise; cf. M. L. G. *jameren*, id; Ger. *jammern*.

†**Yawd, yaad**, sb. N. E. [yǭd]. A riding-horse. cf. O. N. *jalda*, a mare; Swed. dial. *jäldă*, id. [= E. *jade*?]

†**Yure, ewer**, sb. N. E. [yuə(r)]. Udder. O. N. *iūgr.*, udder; Norse dial. *juver*; *jur, juer*; Swed. *juvfer, jur*; Dan. *yver*. The E. and L. G. forms have a dental: E. *udder*; O. Du. *uder*; M. L. G. *jedder* &c.

List B.

(A brief list of English dialect words which may be either Scand. or English. Many of these are certainly English, but have hitherto been treated as Scand. No references are given in this list.)

Accorah-earth; O. N. *akr*; O. E. *æcer*; Ger. *acker*.

Ack, mind, regard; Dan. *agt*; O. E. *eahtian* &c.

Agg, misfortune; O. N. *agg*; O. E. *ag* &c.

Auldfarrand, old-fashioned; the ptcpial *ande* is O. North. E. as well as Scand.

Aum, elm; O. N. *ālmr*; Dan. *alm*; Du. *olm*.

Awf, elf, fool; O. N. *ālfr*; O. E. *ælf*; M. L. G. *alf*.

Backston, slate to bake cakes on; = back (bake) + stone. Not. O. N. *bakstr-jarn*. E. D. D.

Balk, beam; O. N. *bjalke*; O. E. *balca*; O. Fris. *balka*.

Bail, handle of a pail; E. D. D. says: "Dan. *bøile*; Norse dial. *bygla* &c". Note. Fris. *bogel, bögel*, id. The Dan. form is a loan from Low. Ger. (Jessen).

Ban, curse; O. N. *banna*, curse; M. L. G. *bannen*; Du. *bannen*, scold &c.

Barken, to clot, harden: from *bark*, O. N. *bǫrkr*; M. Du. *barke*; M. L. G. *borke*, rind, crust.

Balter, stumble, tread clumsily; Dan. *baltre, boltre*, "looks High Ger." (Jessen); Low. Ger. *bulderen*; Ger. *poltern*.

Beace, cattle-stall; O. N. *bāss*; O. E. *bōs*.

Beck, brook; O. N. *bekkr*; O. E. *becc, bæc*; M. L. G. *beke*; Du. *beek*; Ger. *bach*.

Belder, roar; cf. Dan. *buldre*; L. G. *bulderen*.

Bensel, to beat; Du. *bonsen*; L. G. *benseln*.

Betwattled, confused; cf. Dan. *betutte,* to confuse. Prob. L. G. loan in Dan. as shown by *be*.

Blake, yellowish, livid; O. N. *bleikr*; O. E. *blāc*.

Blaken, turn yellow; Norse *bleikna*; O. E. *blǣcan*.

Blate, bashful, shy; O. N. *blautr,* soft; O. E. *blēat,* wretched; L. G. *blôt* (English).

Blea, livid; O. N. *blār*; O. E. *blēo,* M. L. G. *bla*.

Bleck, black grease; O. N. *blek,* ink; O. E. *blæc*.

Blirr, blaze; Swed. dial. *blara,* shine; M. L. G. *blare,* white spot on cow's face; Fris. *blâr,* id.

Blot, a single man, at backgammon; Dan. *blot,* bare, naked; Du. *bloot,* naked; M. L. G. *blôt*.

Blouze, redness and heat of the face; O. N. *blossi,* blaze; Dan. *blus,* torch; M. L. G. *blūs*.

Bolted, run to seed; *bolling,* pollard; *bolders,* bulrushes; conn. with O. N. *bōlginn,* swollen; O. E. *gebolgen,* pp. of *belgan,* to swell with anger.

Boon, beun, to do service to another as landlord. Formed from sb. *boon*. O. E. *bēn* and *bōne*; O. N. *bōn*; Fris. *bôn-brod* (?).

Brant, steep; O. N. *brattr*; O. E. *brant*.

Breea, brae, brow of hill &c; O. N. *brā*; O. E. *brēaw, brǣw*; O. Fris. *brē*.

Brim, to serve the sow (of boars); O. E. *bremman,* to rage; O. N. *breima,* on heat; M. E. *brimmen*.

Brig, bridge; O. N. *bryggia*; O. Fris. *bregge, brigge*; O. E. *brycg*. The palatal-vowel after *gg* in O. N. form makes its development to *brig* improbable.

Bule, handle of pail = *bail,* q. v. above.

Bunker, large rank-growing weed; fixed seat; bunches; Swed. dial. *bunke,* heap; Fris. *bunk, bunke*.

Burk, birch; O. N. *biǫrk*; Dan. *birk*; O. E. *beorc*: Fris. *berke*.

Burtree, elder (= bore-tree?). Perh. from O. N. *biǫrg-*; O. E. *beorg-* (*biarga, beargan*) from its supposed medicinal virtues.

Caa-, caw, car- handed, lefthanded; Swed. dial. *kaja,* the left hand; Dan. *kavhand*; Fris. *key,* left hand (Gael. *cearr*? M. E. *car*-honde).

Cadder, jackdaw; Norse dial. *kada,* to cackle; M. L. G. *kodderen,* garrulare.

Call, to abuse, scold; O. N. *kalla,* call; O. E. *ceallian*; M. L. G. *kallen*; M. Du. *callen*. (? A borrowed word in O. E. from O. N. — v. Kluge in P. G. I, p. 786.)

Cam, ridge, bank; O. N. *kambr,* comb, crest, ridge; O. E. *camb,* comb, crest; M. L. G. *kam,* a jutting boundary stone; Fris. *kam,* bank &c.

Canty, merry; *cant,* to recover, mend (Ray); see Dan. dial. *kanter*; Swed. dial. *kanta sej*; Fris. *kant, kante*.

Chats, small sticks, keys of ash &c; (referred to Swed. dial. *kotte,* pine-cones) = Fr. *chats,* catkins.

Clag, to cling; *claggy,* sticky; Dan. *klæg*; O. E. *clæg,* clay (coo-*clags*).

Claim, to daub, smear; O. N. *kleima*; O. E. *clǣman*.

Clap-bread, thin cakes beaten out by hand; Dan. *klappe-brød*; from *clap* = Icel. Dan. Swed. *klappa*; Fris. L. G. *klappen*.

Clart, to daub; *clarty,* sticky; cf. Swed. *kladda,* daub; Dan. *klatte,* to daub, blot; Fris. *klatte, klat* (b) and (c) Koolman, II. p. 243. Cf. *clate,* daub; *clat,* idle talk (Swaledale). To remove clots of dirt from sheep (Kent.).

Clavver, clever, climb; O. N. *klifra*; Dan. *klavre,* climb, scramble. The Dan. form is nearer, and this is borrowed from L. G. *klauweren,* properly *to scratch,* and should be spelt *klaure* (Jessen). The form *clever* may repr. O. N. *klifra.* But it is hardly possible to separate the two.

Cleuf, cleugh. hoof; O. N. *klauf*; Swed. *klöf*; Fris. *klöfe* [see Koolman, *klöfe,* II. p. 272].

Clifty, clever, smart; Swed. and Norse dial. *klyftig,* id; Dan. *kløftig*; loan from L. G. *kluftig, kluchtig*; Fris. *klüftig* (Jessen).

Clinka-built, (of ships), with rivetted or clinched overlapping boards. [See Jessen, Dansk. Etym. Ordb. *klinke, klinge.*)

Clint, shelf of rock, rock; O. N. *klettr,* rock, cliff; Dan. *klint,* L. G. *klint.* The unassimilated *n* points either to the L. G. form, or to a very early borrowing from O. N. in the pre-assimilation time. Norse dialect has *klatt* and Dan. has a form *klit* in special sense. In the early times the assimil[n] of *nt* to *tt* was carried out regularly in W. Nord. (= O. Icel. and O. N.) but not so in E. Nord. (= Dan. and Swed. See Noreen, in P. G. I. p. 425).

Clotch, clown; *clotchy,* clumsy; cf. Dan. *klods*; *klodset,* clumsy (loan from Ger. *klotz,* Jessen).

Cluntish, clownish, uncivil; Dan. *kluntet,* clumsy, awkward; N. Fris. *klönne*; O. N. *klunne,* clown (*t* epithetic).

Corf, basket; O. N. *karfa*; Fris. *körf*; Lat, *corbis.*

Cowl, cool, a swelling, lump; O. N. *kūla,* id; Swed. *kula*; Ger. *kugel*; Du. *kogel,* ball.

Cow-mig, drainage of cow-house; O. N. *kū-mīga,* cow's urine: O. N. *cū* + *mīgan, miggung* &c.

Crapple, scramble; O. N. *krafla,* to paw or scrabble; Du. *krabben*; M. L. G. *krabbeln.*

Creel, shrink; n. a dwarf; Du. *kriel,* dwarf.

Crew, cree, a yard; *kidcrow,* kidfold; O. N. *krā,* angle, nook; Dan. *kro*; L. G. *krooch*; Du. *kroeg.* (See Jessen, *kro.*) cf. Ir. *crō,* fold.

Cringle, a withy or rope; adj. curved; O. N. *kringla,* circle; Dan. *kringle*; M. L. G. *kringele.*

Creem, to slip into the hand secretly: O. N. *kremia,* Norse dial. *kremja,* squeeze. Du. and L. G. *kram* &c; M. L. G. *kremmen.* Note also *croom,* any hooked or crooked tool; cf. O. E. *crumb,* crooked &c.

Daff, to confound, daunt; M. E. *daffen*; prob. = Fris. *dafen, daven,* to strike &c, as Koolman says under that word. Seems to be quite a different word from *deave, dave* = O. N. *døyfa,* with wh. it has prob. been confused. Many derivatives: *daffish,* embarrassed, shy; *daffy,* a foolish person; M. E. *daffe,* id. &c &c. [See Koolman sub. *dafen*; but *daft* = O. E. *gedæft.*]

Duzzy, (dausy), confused, bewildered (cf. *dezzened,* withered, feeble, sodden, dazed, wrinkled); Dan. *dösig,* drowsy; O. N. *dūsa,* to doze;

M. L. G. *dusich*, dizzy &c (cf. Ger. *dusel*, dizziness); O. E. *dysig*. The dial. form exhibits the un-umlauted vowel, Low G. and Scand; (see Kluge, Etym. Ger. Dict. *dusel*).

Dave, assuage &c; O. N. *deyfa*? cf. Fris. *dafen, daven*.

Daver, to stun; Fris. *daferen, dafern*.

Dick, mound, bank; O. N. *dīki*; O. E. *dīc*; M. L. G. *dīk*.

Doave, to slumber, act sluggishly; Norse dial. *dova*, to idle, loll; M. L. G. *daven*; Fris. *dôfen, dôven*.

Doss, to gore, strike with the horn; Dan. and Swed. *daska*, to strike; Fris. *dössen*, id. cf. Ger. *duschen, düschen*.

Doup, [dūp] rump; generally referred to O. N. *dǫf* (Norse dial. *dov*), rump. More prob. conn. with L. G., M. L. G., Fris. *dop, doppe*, shell, tip, point, head &c (see Koolman, and Brem. Wört. *dop*).

Drabble, to draggle, soil; O. N. *drabba*, to soil; M. E. *drabelen, dravelen*, drivel, slaver; L. G. *drabeln*.

Draff, dregs; O. N. *draf*; Swed. *draf*; M. L. G. and. M. Du. *draf*, id.

Dree, tedious; O. N. *driūgr*, lasting; Dan. *drøi*; Fris. *drêg, drêge, drêgsam*, lengthy, far-reaching &c (v. Koolman).

Duergar (Nhb.), a brown elf; small goblin; O. N. *dvergr*; Norse *dverg*; O. E. *dwerg*; Du. *dwergh*.

Dwine, to shrink, shrivel; O. N. *dvīna*, id; O. E. *dwīnan*.

Faw, to seize, take; O. N. *fā*; Dan. *faa*; Swed. *få*; O. E. *fōn*; O. Fris. *fā*.

Feal, to hide; "M. E. *félen*; O. E. *.feolan*; O. N. *fela*; O. Fris. bi-*fella*; O. L. G. bi-*felhen*" (Bradley's Stratmann).

Feek, fick, to struggle, kick, walk about in perplexity; O. N. *fika*, to climb nimbly; Swed. *fika*, to hunt after; Fris. *fikken*, futuere; Du. *fikken*, rub, whip. [All these are connected by Koolman. See Ostfr. Wört. — *fikken*.]

Fested, engaged, fastened; O.N. *festa*; Dan. *feste*; O. L. G. *festian*; M. L. G. *vesten*; O. N. *fæstan*.

Fey, to sweep, cleanse; Dan. *feie*, id; O. N. *fægia*; Fris. *fägen*; Ger. *fegen*; Du. *vegen*.

Fick, see *feek*.

Finks, fatty parts, refuse of a whale; Swed. dial. *finker*, inner parts of geese roasted; Fris. *plükke-finke*.

Flack, flutter, throb; O. N. *flǫkra*; M. Du. *flakeren*; M. E. *flackeren*.

Flawps, an idler, *flawpy*, idle, foolish. Prob. an E. or L. G. equiv. of O. N. *fleipr*, babble, tattle; *fleipa*, to babble; *fleip*, a chatterer.

Flay, put to flight, frighten; O. N. *fleyia*; O. N. *flēgen, flȳgan*.

Fleaks, also *flakes*; wattles, hurdles, &c. O. N. *flake* and *fleke*, hurdle &c; M. L. G. *vlake*, hurdle, wattles &c; Fris. *flake, flâk*, id.

Flick, flitch, O. N. *flikke*; O. E. *flicce*; M. L. G. *flicke*.

Fleet, to skim cream; O. N. *fleyta*, id; Dan. *flöde*. But O. E. *flēt*, sb., cream, may be thus used very naturally as verb.

Flizzing, flizzum, splinter; Dan. *flis*, id; Swed. *flisa*, to splinter; O. N. *flīs*; L. G. *vlise*.

Forby, besides; Dan. *forbi*; Ger. *vorbei*; Fris. *förbi*.

Fore-elders, ancestors; O.N. *foreldri*, id; Dan. *forældre*; M.L.G. *vor-eldern*.

Frow, idle, dirty woman; Ger. *frau*; O. Fris. *frowe*; (O.E. *frēo*); O.N. *freyia*.

Gab, to prate; O.N. *gabba*; O. Fris. *gabbia*; M.L.G. *gabben* (perh. Celtic).

Gangdays, perambulation days; O.N. *gangdagr*; Norse dial. *gangdag*; O.E. *gangdagas*, Rogation days.

Garn, yarn; O.N. *garn*; O.E. *gearn*; M.L.G. *garn*; Du. *garen*.

Gat, hole, gap; O.N. *gat*, id; O.E. *geat*; M.Du. *gat*; M.L.G. *gat*.

Gaum, gawm, gome, [gǭm, gōm]. To heed, understand, comprehend. O.N. *gøyma*, from *gaumr*, heed; M.E. *gōmen*; O.E. *gēman*, *gȳman*; O.L.G. *gōmean*; M.L.G. *gomen*. (See Introd. §§ 32, 33.)

Gaum, sb., heed. O.N. *gǫumr*; M.L.G. *gôm*.

Gaup, stare, gape; cf. M.E. *galpen*; M.Du. *galpen*; O.N. *gapa*.

Gauve [gǭv], stare, gape; prob. a variant of *gaup*, as in Whitby Gloss. Icel. *gaufa*, to saunter, loiter is prob. a diff. word.

Gavel, gable; O.N. *gafl*; Dan. *gavl*; M.L.G. *gaffel*; O.E. *geafl*; Du. *gaffel*.

Geall, "dolēre", (Ray's List of Northern Words. 1691) [giəl?]. O.N. *gellan*; M.E. *gellen*; O.E. *gellan*; M.L.G. *gellen*.

Geck, to deride; *geek*, *gig*, fool; Dan. *gjek*, fool; Norse dial. *gikk* and *gjæk*; O.N. *gikkr*; L.G. *geck*, adj., foolish. Cf. Scand. form *gowk*, q. v. in list A.

Glad, moving smoothly; Swed. *glatt*; Dan. *glat*; Ger. *glatt*; Du. *glad*, smooth.

Gloar, stare fixedly; O.N. *glōra*; Du. *gloeren*, wink, leer (Hexham); Fris. *gloren*, to glow.

Gloo, to squint; (a sense of *glow*?) cf. Dan. *glo*, stare, glare; *gloe*, glow; Swed. *glo*; L.G. *glooien*; Du. *gloeien*.

Glop, stare, gape; O.N. *glāpa*; Swed. *glappa*, to gape; M.L.G. *glupen*; Fris. *glupen*, stare. Der. *gloppers*, spectacles, blinkers.

Gome, understand; see *gawm*.

Griff, narrow valley; O.N. *grǫf*; Swed. *grift*, grave; O.N. *græf*; O.Fris. *gref*.

Grup, groop, small trench; O.N. *grōp*; M.L.G. *grope*; O.E. *grēp*.

Grow, to be aguish, tremble; Dan. *grue*, loan-word from L.G. *gruwen* (Jessen). Der. *growsome*, ugly, terrible.

Gruve, a lead-mine; O.N. *grōp*, pit; Dan. dial. *gruva*; M.L.G. *grove*; Ger. *grube*.

Hale, pour out; Dan. *helde*, id; Norse dial. *hella*; L.G. *helden*. (The word occurs in Dorset as well as in the North). See also *hell*.

Halsh, to fasten, knot; O.N. *hālsa*, to clew up sail; Norse dial. *halsa*, id; Fris. *halsen*; O.E. *healsian*, embrace.

Hansel, earnest-money &c; O.N. *handsal*; Dan. *handsel*; M.Du. *hanseel*.

Harns, brains; O.N. *hiarne*, brain; M.Du. *herne*; M.L.G. *herne*, *harne*.

Hause, [hǭs], neck, pass; O.N. *hāls*, neck; O.E. *heals*; L.G. *hals*.

Hefty, boisterous; powerful &c; Dan. *heftig*, loan from Ger. *heftig* (Jessen).

Henybauks, hen-roost; Dan. *hane-bjelke*, id; Fris. *hane-balk*, id.

Hetter, eager, earnest; O.N. *heitr* (?); cf. M.L.G. *hetter*, cruel, quick, rough; M.E. *heter*.

Hoast, cough; O.N. *hōste*; Dan. *hoste*; L.G. *hoste*; O.E. *hwōsta*.

Hope, small branch valley; O.N. *hōp*; land-locked bay; Norse dial. *hop*; M.E. *hop*; M.L.G. *-hop*, in place-names, = "ringförmige Stelle" (Lübben).

Howk, dig &c; Swed. *urhalka,* excavate; M. L. G. *holken*; Fris. *holken, hölken,* id.

Ice-shockle, icicle; ice + O. N. *iǫkull*; M. L. G. *jokele,* icicle; O. E. *gicel.*

Kavel, ballot for working places in a pit; M. L. G. *kavelen,* to draw lots; O. N. *kafle,* a piece cut off &c; M. L. G. *kavele,* piece of wood used in balloting.

Keble, kibble, a log; see *kavel* above (M. L. G. *kavele*).

Keck, keek, spy, peep; O. N. *kīkia,* id; L. G. *kīken*; M. E. *kīken.*

Kep, catch; O. N. *kippa,* snatch; Norse dial. *kippa*; Fris. *kippen,* cut, hew, chip; Du. *kippen,* seize, catch; M. Du. *kippen,* id.

Kern, churn; O. N. *kirna*; Norse dial. *kirna*; M. L. G. *kerne, kirne,* churn.

Keslop, stomach used for rennet; lit. cheeserun; M. E. *chēs-lippe*; O. E. *cȳslybb,* rennet; cf. O. N. *kæsir,* rennet; M. L. G. *kêse*; Fris. *kês,* cheese; Du. *kaasleb.*

Kink, a twist in a rope &c; to twist, to entangle; Dan. *kinke,* kink; Fris. *kink, kinke, kinkel*; O. E. *cincung,* loud laughter. Der. *kink-cough, chin-cough.*

Labber, to dabble, daub, smear; Swed. dial. *labba,* to dirty, soil; Du. *labberen,* gibe; Du.; L. G.; Fris. *labben,* lick, lap.

Lad, heap; O. N. *hlaðe*; O. E. *hlæd,* heap, pile.

Laev-lugged, having long hanging ears; lit. low-eared. cf. M. Du. *laegh, leegh,* low; O. Fris. *lēg*; O. N. *lāgr*; cf. *lof,* low (Lincs.) [for *lug* see Skeat, Etym. Dict.].

Lake, to play; M. E. *lāken, leiken*; O. E. *lācan*; O. N. *leika,* play.

Lask, lisk, the flank; Dan. *lyske*; O. N. *liōske,* locus pubis; Swed. *ljumske*; O. E. *lēosca*; L. G. *leesche*; Du. *lies.*

Lave, remainder; O. N. *leif*; O. E. *lāf*; O. Fris. *lāva*; O. L. G. *lēva.*

Lea, a scythe; O. N. *lē* and *liār,* scythe; Dan. *lee*; L. G. *lehe, le.*

Lead, lede, course, direction; O. N. *leið,* way; O. E. *lād*; M. L. G. *lide,* way.

Leaze, glean, gather, pick; O. N. *lesa*; O. E. *lesan* (borrowed from O. N.? see Kluge in P. G., I. p. 786); O. L. G. *lesan.*

Lig, lie; O. N. *liggia*; O. E. *licgan, licgean*; O. L. G. *liggean.*

Lof, low; see *laev-lugged.*

Look, to pluck up weeds; Norse dial. *loka,* id; Swed. dial. *luka*; O. E. *lūcan,* to pull up, pluck out; L. G. *luken,* pull up weeds. Der. *looker,* weeder; *looking,* thinning of wood.

Lowe, flame; O. N. *loge*; M. L. G. *lo, lowe.*

Loy, warm; O. N. *hlȳr,* warm; Norse dial. *ly*; O. E. *hlēowe*; Du. *lauw*; M. E. *lewe.*

Lunt, gleam of light; Dan. *lunte*; Swed. *lunta,* match; Ger. *lunte*; Du. *lonte*; M. L. G. *lunte* (Jessen regards Dan. *lunte* as a loan-word from German).

Lusk, idle worthless fellow; cf. Dan. *luske*; Norse dial. *luska*; Swed. dial. *luska,* all = to sneak, prowl, go eavesdropping; Ger. *lauschen*; M. Du. *luuschen,* to be concealed.

Make, long-handled tool with iron hook; (?) cf. O. N. *mæker,* sword; O. E. *mēce*; O. L. G. *māki*; Goth. *meki* (Tusser: *meake*). [cf. *meakins,* bulrushes, so called from sword-like shape; as *sword*-grass.]

Mackly, fitting nicely; *mackerly*, shapely; *matchly*, adv., perfectly well; O. N. *makligr*, meet, proper; Fris. *makkelik*, suitable, proper; Du. *gemackelick*.

Merk, mirk, murk, dark; O. N. *myrkr*; O. E. *mirce, myrce*; O. L. G. *mirki*.

Nag, tease, worry, (= gnaw) O. N. *gnaga*; O. E. *gnagan*; M. L. G. *gnagen*. Der. *naggy*, snarling.

Neeze, sneeze; O. N. *hniōsa*; Dan. *nyse*; Du. *niezen*; O. E. *fnēosan*; Ger. *niesen*.

Nithing, sparing of (Ray). O. N. *nyðungr*, miser; O. E. *gnēað*, sparing; *gnēðen*, moderate.

Oaf, fool, half-wit; cf. O. N. *ālfr*, elf; O. E. *ælf, elf*; M. L. G. *alf*. Possibly = *hawf*, half, = half-wit. cf. Chesh. *awve*, oaf; *hawf*, half; Yorks. *hauwe*, half.

Porr, to poke the fire; Dan. *porre*, id; Norse dial. *pora*; Du. *porren*, to poke; Fris. *puren, purren*; Ger. *purren*. cf. *purr*, to kick (Staffs.).

Quackle, quocken, to choke, vomit; also *quock*, vomit: O. N. *kyrkia*, throttle, *kverk*, throat; O. Fris. *qverka*; Dan. *kværka*, to throttle; M. E. *qværken*.

Rabble, to speak confusedly; Dan. *rable*, to scribble, Swed. dial. *rabbla*, to talk much and incoherently; Fris. *rappeln, rabbeln*, to talk foolishly &c; M. Du. *rabelen*, mutter.

Raffle, to talk incoherently; Swed. dial. *raffla*, brag, talk foolishly; Du. *ravelen*, to rave, rage; Fris. *rauelen*, to be restless &c.

Rait, to soak flax; O. N. **reyta* (pp. *rotinn*) to soak?; Norse dial. *røyta*, to rait flax; M. L. G. *roten, raten*, to rait flax.

Rean, furrow, gutter, terrace; O. N. *rein*, strip of land; M. Du. *reen*, border.

Render, to melt; O. N. *renna*, to make to run, to pour a melted substance; Norse dial. *renna*, pour &c; Dan. *rende*; M. L. G. *rennen*, pour, make to run (*d* epithetic).

Rigg, ridge, back; O. N. *hryggr*, back; Swed. *rygg*; Dan. *ryg*; O. E. *hrycg*; Fris. *rügge, rüg*; O. Fris. *hreg, reg*; Du. *rug* (Koolman). Der. *riggen*, roof-ridge; *rig-welted*, overthrown; *rigged*, id.

Rims, rungs of ladder; O. N. *rim*, rail in a paling; Norse dial. *rim*, rung of ladder; O. E. *rima*, edge, border, rim; Fris. *rim* (v. Koolman).

Ripple, to scratch, "to ripple flax"; ("Scand." — Skeat in Et. Dict.) cf. M. L. G. *repelen*, "den Flachs riffeln" (Lübben).

Roan, roe of fish; O. N. *hrogn*; Dan. *rogn*; M. L. G. *rogen* (Lübben); Fris. *rōge*; L. G. *roegen*; Ger. *rogen*.

Rock, distaff. [See Skeat, Etym. Dict. *rock*.] cf. M. Du. *rocke*, id.

Rynt ye, ryndta, aroint thee, "out of the way! make room!"; O. N. *rȳma*, to make room; O. E. *rȳman*; id. thus *ryndta*, = O. E. *rȳmað*, or *rȳm þū*.

Sag, sink &c [v. Skeat, Et. Dict. *sag*]; cf. Fris. *sakken*, to sag.

Sark, shirt, shift; O. N. *serkr*, shirt; Dan. *sœrk*, id; O. E. *serce, syrce*, tunic.

Skime, to squint; sb. a gleam of light; O. N. *skīme*, a gleam of light; Fris. *scheme*. (See Koolmann.)

Scarn, cow-dung; O. N. *skarn*, id; O. E. *scearn*; Fris. *skern*.

Scrawm, to grope, rake together; sb. a scratch. Dan. *skramme*, a scratch, scar; Norse dial. *skrama*, to wound, tear; Fris. and L. G. *scrammen*, id.

Shag, rough hair; O. N. *skegg*, beard; O. E. *sceacga*, hair of the head.

Shudder, to shake violently; Dan. *skudde*; Swed. *skudda*; Fris. *schüdden* &c.

Skail, scatter; cf. O. N. *skilia*; Swed. *skjäla*; M. E. *schailen*; L. G. *schêlen*; Du *scheelen*.

Skane, to cut the shell-fish out of the shell; O. N. *skeina*, to scratch; O. E. *scǣnan*, to break; M. E. *scenen*; ablaut relation to *schīnen*; O. E. *scīnan*, shine, appear.

"Skeer the Esse", to sift the ashes; O. N. *skīra*, to cleanse, purify; O. E. *scīran*; M. L. G. *schīren*; M. E. *schīren*.

Skelly, to squint, cf. *skeyl*, to lean on one side; Swed. *skela*, to squint; cf. Du. *skeel*; Fris. *schel*, askew, asquint.

Sker, to slide; Dan. dial. *skyra*, move swiftly away; L. G. *scheren*, hasten, run; cf. Eng. "*sheer* off."

Skift, shift; O. N. *skipta*, divide &c; O. E. *scyftan* (borrowed from O. N.); Fris. *schiffen*, *schiften*, id.

Skimmer, to shimmer, gleam; Swed. *skimra*, id; M. Du. *schemeren*; M. E. *schimeren*.

Skrike, shriek; O. N. *skrīkia*, Swed. *skrika*; O. L. G. *scrīcon*; M. E. *schrichen*, *skriken*.

Sladder, to scatter, spill; Swed. *sladdra*, chatter, gossip; M. Du. *sloddern*, Fris. *sladdern*, to rain noisily &e.

Slade, breadth of greensward in ploughed land; Swed. dial. *slägd*, vale, hollow; O. N. *slēttr*, plain; O. E. *slǣd*, *slēd*, valley.

Sleck, (sleak), quench; Swed. *släcka*; O. E. *sleccan* &c.

Slem, a sloven; Dan. *slem*, bad, clumsy; Fris. and L. G. *slim*, id. cf. *slim*, sly (Ray).

Slir, to slide; Dan. *slire*, id; Fris. *sliren*.

Snew, to turn up the nose; Dan. *snive*, to sniff; Swed. *snyfta*; Fris. *snufen*, *snuven*, to sniff; L. G. *snuven*, *snuwen*.

Snook, to smell, search out; Swed. *snoka*, sniff, smell; L. G. *snōken*.

Snork, to smell strongly; Dan. *snorke*, to snore; Fris. *snurken*; Du. *snorcken*, id.

Sool, anything eaten with bread. O. N. *sufl*, id; Swed. *sofvel*; Dan. *suul*; Fris. *süfel*, *süvel*; Du. *zuivel*.

Spell, splinter, bar; O. N. *spǫlr*, Norse dial. *spela*, splint &c; Fris. *spil*.

Spool, O. N. *spōla*, weaver's shuttle; Dan. *spole*, M. Du. *spoele*; Fris. *spole*, *spôl*.

Sprackle, climb; O. N. *sprǫkla*, sprawl &c; cf. Fris. *sparteln*; Du. *spartelen*, id. *Sprackle*, prob. = *sprattle*.

Stang, bar, pole; O. N. *stǫngr*, id; Fris. and M. L. G. *stange*, *stang*; Ger. *stange*.

Stoop, stulp, stoup, a post, stake; O. N. *stōlpe*, id; M. L. G. *stolpe*, Occurs in Kent.

Stoven, stump, stool of felled tree; O. N. *stofn*, id; O. E. *stofn*.

Sye, to drop; to strain milk; Dan. *sie*; L. G. *sien*; O. H. G. *sīhen* (Jessen).

Syke, streamlet; O. N. *sīk*, *sīke*, ditch; Fris. *sîk*; O. E. *sīc*, gutter.

Tang, sea-weed; Dan. *tange*; Fris. *tang*.

Thack, thatch; O. N. *þak*; O. E. *þæc* &c.

Tike, cur, odd fellow, clown; O. N. *tīk*, bitch; Swed. dial. *tyke*, saucy fellow; M. L. G. *tike*, bitch.

Till, to; O. N. *til*; Dan. *til*; O. Fris. *til*.

Toom, **tume**, empty; O. N. *tōmr*, id; O. E. *tōm*, id (poetical only); O. L. G. *tōmi*.

Wadmel, coarse woollen cloth; O. N. *vaðmāl*, id; Dan. *vadmel*; Fris. *wad-mâl*; L. G. *waat-maal*.

Waffles, an undecided man; cf. O. N. *vafl*, a wavering, hesitation; O. E. *wāfol*, hesitating, doubting.

Wake, open water in ice; O. N. *vǫk*, gen. *vakar*, opening in ice; Dan. *vaag*, id; M. L. G. *wake*, id; Fris. *wake*, *wâk*.

Wale, to choose; sb.; choice; O. N. *velia*, to choose; *val*, choice; Swed. *val*, choice; Fris. *wâl*, choice.

War, worse; O. N. *verre*; O. Fris. *werra*, *wirra*.

Wase, **weeze**, bundle of straw. Swed. *vase*, sheaf; Dan. *vase*, tangled mass; Norse dial. *vase*, bundle, wisp; M. L. G. *wase*, id; M. Du. *wase*, id; M. E. *wāse*.

Whisk, a bound bundle of twigs; O. N. *visk*, a wisp; Dan. *visk*; M. L. G. *wisch*, id.

Wrawling, quarrelling; Dan. *vraale*, to bawl, squall; L. G. *wraalen*.

CAMBRIDGE (GREAT BRITAIN).

ARNOLD WALL.



ZU SWEET'S OLDEST ENGLISH TEXTS.
III.

Unerklärt hat Sweet das OET p. 509a angesetzte *wind* gelassen, dass sich auf Cp. 1841 *sclabrum uuind* und Bd[2] 72 *slabris uuindum* stützt. Die Bede-Glosse giebt indes einen deutlichen fingerzeig zum verständnis des wortes. Sie ist Bedae Hist. Eccl. I cap. 19 entnommen, wo es heisst: *In uicina, qua manebat, casula exarsit incendium quod consumtis domibus, quae illic palustri acundine tegebantur, ad illud habitaculum, in quo idem iacebat, f l a b r i s stimulantibus ferebatur; uuind* ist demnach 'Wind' und *sclabrum* das aus *slabrum* entstandene *flabrum*.

Auch über das OET p. 536 b aufgeführte *wăg-flecta* erhalten wir keinen aufschluss, doch lesen wir im unlängst erschienenen Student's Dictionary of Anglo Saxon: *wăg-fleohta* 'm. hurdle', welches wort entschieden auf obigen ansatz zurückgeht, nur das da *flecta* zu *fleohta* geworden ist. Was nun die demselben zu grunde liegende Corpus Glosse 999 *graticium wagflecta* = (Hessels) G 174 anbetrifft, so hält Hessels *flecta* für lateinisch, was er auch für C 891 *cratem-flecta uel hyrþil* annimmt. Er stützt sich dafür auf WW 240, 18 *flecta hyrdel* und die von Du Cange angeführten beispiele von *flecta*. Er hätte auch WW 214, 42 *cratium waga* anführen können; denn das ist doch wohl eine wiederholung der Corpus Glosse und steht für *cratigium* = *craticium waag*. Indes kann dem Angelsächsischen ein *flehta* 'Flechte, Geflecht' kaum abgesprochen werden, vgl. WW 214, 39 *cratem i. flecta hyrdel hege flehtran* = *cratem id est plectam hyrdel hege flehtrand*. Wegen *plecta*, das wohl überall da statuiert werden muss, wo lat. *flecta* überliefert ist, vgl. Vulgata III Reg. 7, 29 *et inter coronulas et plectas leones et boues et Cherubim*. Ich glaube, die Corpus Glosse *graticium wagflecta* ist entstanden aus *craticiu* und

dieses aus *craticio wagflecta*, was verkürzung von *craticio pariete wagflecta* ist und auf Oros. V 11, 8 *duo Flacci .... cum per aedem Lunae in priuatam domum desiluissent foresque obiecissent, rescisso craticio pariete confossi sunt* zurückgeht; *wagflehta* ist also 'Flechtwand', 'Wandgeflecht', 'Fachwand'. Wenn nun WW 214, 42 das interpretament einfach *wāg* lautet, so hat da eben eine weitere verkürzung stattgefunden, wie sie in diesen Glossen häufig genug vorkommt.

Eine Vergilglosse ist Cp. 1936 *stenax wurpul,* auf grund dessen Sweet OET p. 554 a ein *wurpul* aufstellt, ohne es zu erklären. Wir lesen Aen. XII, 364 *et sternacis equi lapsum ceruice Thymoeten.* Demnach steht *stenax* für *stennax* = *sternax* und *wurpul* bedeutet 'gerne abwerfend'. In derselben weise steht das OET p. 552 a unerklärt gelassene *spurul* für *spurrul* = *spurnul* und bedeutet 'gern ausschlagend'. Das lemma *calcatiosus* ist verderb von *calcitrosus.* Im Dictionary erklärt Sweet jetzt zweifelnd *spurul* 'given to kicking or trampling'. *Spurnul* ist natürlich ableitung vom stamme *spurn-*, auf dem mod. Engl. 'spurn' beruht.

Das als erklärung von *quintus* Cp. 1699 vorkommende *giululing*, was OET p. 618 b unerklärt aufgeführt wird, ist wohl *giuulling* = *giūling* 'Juli'. Die Glosse beruht wohl auf Bedae De Temporum Ratione cap. XII *Quintilis .... in honorem Juli Caesaris ...... Julius uocatus est*; *giūling* = *jūling* repräsentiert also lat. *Julius.* Zur bildung vergleiche den deutschen monatsnamen 'Hornung'. Im Dictionary wird *geoluling*, eine auf falscher verknüpfung mit *geol* beruhende form, zweifelnd mit 'July' erklärt.

Ebenso zweifelnd wird das OET 620 b unerklärt gelassene *snið-streo* im Dictionary als 'carline thistle' gedeutet. Das lemma des Ep. 973 *sisca* sowohl wie das des Cp. 13 *gacila* weist jedoch eher auf 'Schnittstroh' d. h. 'Häcksel' hin; denn *sisca* repräsentiert aller wahrscheinlichkeit nach ein *(p)sista* = *ψηστα*, während *gacila* ein *ḡ acira* = *graece achyra* = *αχυρα* darstellt.

Ziemlich durchsichtig sollte doch für den kenner des Deutschen das OET p. 509 b unerklärte *staerblind* (Cp. 1802 (*scotomaticus*) sein. Hall fasste das als 'stone-blind' und darnach erklärt Sweet im Dictionary jetzt 'quite blind', es ist aber vielmehr 'having a cataract (in the eye)', 'staarblind'.

Nichts anzufangen weiss Sweet mit *baruina barriggae* (Cp. 282), das auch als *braugina barice* Cp. 330 erscheint. Er setzt OET p. 482 b einfach ein *bearrige* 'sf.' an, ohne zu sagen, was er darunter versteht. Wenn wir uns an das oben angeführte *cratium* = *craticium* erinnern und aus C. G. L. IV 232, 27 *epithomarius abreuicatur* = *abbreuiator* ersehen, wie *ic* mit *i* tauschen kann, so wird die vermutung gerechtfertigt, dass in *baruina* ein *baruicna* = *barucina* stecke. Nun werden *b* und *p*, *a* und *o* oft genug vertauscht, vgl. die von Hessels Corpus Glossary Introd. XXII; XXI gesammelten beispiele. Demnach kann *barucina* (methathesiert *braucina* und mit *g* für *c braugina*) ein *porucina* darstellen, welches durch anaptysis sich aus *porcina* entwickelt haben mag, vgl. darüber meine bemerkungen im American Journal of Philology vol. XVII Nr. 4 p. 474. In den Glossae Nominum (C. G. L. II 572, 13) wird aber *caper* (= *κάπρος*) erklärt lateinisch als *porcus dimisus*, angelsächsisch als *baar*, wie ich früher nachgewiesen habe. Von diesem *baar* ist also wohl *barice* = *barige* adjektiv und wenn dieses *barriggae* geschrieben erscheint, so liegt die so oft beobachtete falsche consonanten-doppelung vor. Die Glosse ist folglich so herzustellen: *porcina* (sc. *caro*) *bārige* (sc. *flaesc*) 'Eberfleisch'. Ein gutes beispiel falscher consonanten-doppelung haben wir C. G. L. IV 232, 51 *erisibe erugo etribicommessio* = *erysibe aerugo et rubigo messiū.* Dieselbe doppelung hat die Epinal Glosse 968 (= C. G. L. V 392, 48) *senon cearruccae* unverständlich gemacht. Sweet hat die vom Corpus Glossary (S. 277) gebotene form *cearricgge* sich zu eigen gemacht und stellt OET p. 482 b ein 'sf.' *cearricge* auf, ohne es zu erklären. Wenn ich bedenke, wie oft *n* infolge der gewohnheit, dasselbe durch einen strich über dem vokale anzudeuten, teils ausgefallen, teils fälschlich eingesetzt worden ist, so erscheint es mir wahrscheinlich, dass *senon* aus *sēon* = *seon* = *sion* entstanden ist. *Sion* aber wird Corpus Glossary Interpr. Nom. 303 als *specula* erklärt; dann dürfte *cearruccae* = *cearucae* = (*s*)*ceanūcae* = *sceauunge* sein, vgl. WW 250, 8 *speculatur sceawaþ*; ibid. 250, 7 *intuitu sceawunge*; wegen *c* für *sc* vgl. C. G. L. V 363, 7 *tecis* = *tescis* = *testis*.

HARTFORD CT. U. S. A., 1897.

OTTO B. SCHLUTTER.

GEORGE ASHBY'S
TROST IN GEFANGENSCHAFT.

Eine grenzenlose öde des inhalts und nüchternste trockenheit des ausdrucks mag hinreichend erklären, warum das an neuen impulsen reiche 15. jahrhundert bisher ein stiefkind der englischen litteraturgeschichte gewesen ist. Weniger grund hat aber vielleicht der grammatiker, dieser namentlich in lautlicher und lexikalischer beziehung für die entwicklung der englischen schriftsprache so wichtigen periode die gebührende aufmerksamkeit zu versagen. Freilich haben beide eine sehr schwerwiegende entschuldigung: nämlich die immer noch fehlende sichtung und veröffentlichung des überreichen materials, das meist noch, weil inhaltlich fast wertlos, in den handschriftschätzen der englischen bibliotheken vergraben liegt.

Am nötigsten scheint mir vor der hand die veröffentlichung von solchen texten, bei denen entweder die mannigfaltigkeit der überlieferung die aus den zufälligkeiten der einzel-überlieferung entspringenden fehlerquellen aufhebt oder wenigstens abschwächt, oder andrerseits die genaue datierbarkeit der werke das gewinnen von marksteinen für die sprachgeschichte erhoffen lässt. Einen text der ersten art werde ich in bälde in einer kritischen ausgabe des Burgh'schen Cato liefern; und so mag hier ein genau datierbares gedicht vom jahre 1463 [1] platz finden, welches uns leider nur in einer einzigen, aus dem ende des 15. jahrh. stammenden papierhandschrift im Trinity College zu Cambridge (R. III. 19. fol. 41r—45v) überliefert ist.

---

[1] Dieses datum ist in strophe 49 angegeben und von später hand (16. jahrh.?) neben die erste strophe geschrieben. Schreiber ändern ja zuweilen ein datum auch im texte selbst, doch passt das hier gegebene gut zu dem, was uns sonst von Ashby bekannt ist.



Als verfasser nennt sich strophe 5 ein George Ashby (geb. um 1390, gest. 20. Febr. 1474/5, vgl. Dict. of Nat. Biogr. II, p. 164), derselbe, von dem uns noch zwei weitere englische werke, ein fürstenspiegel (*De activa pollecia principis*) für Heinrich des VI. sohn Edward († 1471) und eine spruchsammlung (*Dicta et opiniones diversorum philosophorum*), in einer handschrift der universitätsbibliothek zu Cambridge (Mm. IV. 42) erhalten sind. Auch diese beabsichtige ich in der Anglia demnächst zu veröffentlichen, und dann im zusammenhange die mit G. Ashby verknüpften litterarischen wie sprachlichen fragen zu erörtern.

In dem folgenden textabdrucke folge ich genau der handschrift; nur habe ich die setzung der grossen buchstaben geregelt, moderne interpunktion eingeführt und die abkürzungen durch kursivdruck wiedergegeben. Gelegentliche textbesserungen habe ich in den anmerkungen vorgeschlagen, doch in möglichst schonender weise, weil mir unsere ansichten über die metrik des 15. jahrh. noch nicht genügend geklärt und namentlich zu sehr durch die aus Chaucer gewonnenen auffassungen getrübt erscheinen, um tiefer eingreifende änderungen zu rechtfertigen. Der schreiber unseres textes huldigte offenbar dem rein silbenzählenden prinzipe, wie sich das z. b. in zeilen wie v. 55 zeigt: *me to guyde and rewle to hys most plesaunce,* wo die einfache auslassung des *most* einen zwar unter der normalen silbenzahl zurückbleibenden, aber dafür nicht dem satzakzent widerstreitenden vers ergiebt. Aehnlich verhält es sich bei v. 24. 78. 93. 174. 175. 204. 267. 307. Wie weit freilich auch der dichter silbenzählung als metrisches prinzip zuliess, ist natürlich auf grund einer einzigen handschrift nicht zu entscheiden, und darum vorsicht bei den textänderungen geboten. Dass es aber schreiber gab, die durch zusätze oder sonstwie die silbenzahl zu regeln trachteten, scheint mir trotz Skeats gegenteiliger behauptung (The Oxford Chaucer, vol. V, p. XXI) nicht zu bestreiten[1]; nur braucht damit nicht gleich gesagt zu sein, dass es alle schreiber und dass sie es immer thaten.

---

[1] Man vergleiche z. b. einige der schlechteren Burgh-handschriften. Vielleicht bringt eine systematische behandlung der häufigsten schreiberfehler einmal mehr licht.



Prohemium Vnius Prisonarij.

fol. 41r

1.

At the ende of somer, when wynter began,
2 And trees, herbes, and flowres dyd fade,
Blosteryng and blowyng the gret wyndes than
4 Threw doune the frut*es*, w*ith* whyche they were lade,
Levyng theym sone bare of that, whyche they hade
6 Afore Myghelmas[1], that tyme of season,
I was co*m*myttyd geynst[2] ryght and reason,

2.

8 In to a pryson, whos name the Flete hight, Nomen prisone
By a gret co*m*maundment of a lord,
10 To whom I must obey for hys gret myght —
Though I cannat therto sadly acord,
12 Yet I must hyt for a lesson record —
Theryn abydyng w*ith*out help singler
14 Sauf of god and hys blessyd modyr ther.

3.

But oth or other declaracion
16 Coude at no season be herd ne takyn,
By no prayer ne exhortacion;
18 But of all pite and grace forsakyn,
Myne enemyes on me awakyn,[3]
20 Takyng awey hors, money, and good*es*,
Pullyng myn houses downe and gret wordes.[4]

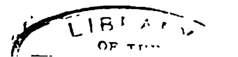
4.

22 Because of my draught and my bryngyng vp — Spoliacio prisonarij
I haue suffryd thys and other spoylyng,
24 Nat leuyng me worth a dyssh neyther[5] cup,
Of as moche as myght com to theyr handlyng,
26 Puttyng on me many fals lesyng,
Whyche I must suffyr and bere on my ruge,
28 Tyll the trouth discussyd hath god or the iuge.

5.

George Asshby ys my name, that ys greued — Nomen prisonarij
30 By enprysonment a hoole yere and more,

[1] Lies *Mychelmas.* — [2] Besser *ageynst*, weil beide verse dadurch glätter werden. — [3] Zu kurzer vers; vielleicht ist *were* einzufügen vor *on.* — [4] Ist *woodes* 'bäume' für *wordes* einzusetzen?? vgl. Luick, Untersuch. § 506. — [5] Lies *ner* statt *neyther.*





Knowyng no meane there to be releued;
32 Whyche greveth myn hert heuyly and sore,
Takyng hyt for my chastysement and lore,
34 Besechyng god, I may take my dysease
In dew pacience our lord god to please.

6.

fol. 41v

Lamentacio prisonarij

36 Oon thyng among other greueth me sore,
That myn old acqueintaunce disdeyned me
38 To vysyte, though I haue doon to theym more
Kyndnes, forgetyng me and let me be,
40 Ne yevyng me comfort ne wold me se,
Ne the werk*es* of m*er*cy remembryng,
42 Ne my kyndnes to theym before shewyng.

7.

The grettest peyne that I suffyr of all
44 Ys, that I am put to vnpayable det,
Lykly to be therfor a wrechyd thrall
46 For the enp*ri*sonment, that I am in set
W*ith*out godd*es* grace; woll hyt sonner let,[1]
48 Wheropon to god I clepe, call and cry
To help me out of det, or[2] I dy.

8.

50 What may I do! To whom shall I compleyn
Or shew my trouble or myne heuynes,
52 Beyng in pryson wrongfully certeyn!
But w*ith* dylygence and gret besynes
54 I beseche god of hys gret worthynes
Me to guyde and rewle to hys most[3] plesaunce
56 And of my wrong to haue humble suffraunce.

9.

Seruicium prisonarij

I gan remembr and reuolue in mynde
58 My bryngyng vp from chyldhod hedyrto
In the hyghest court that I coude fynd
60 W*ith* the kyng, quene and theyr vncle also,

---

[1] Vielleicht ist *without* in *with* zu ändern, natürlich mit veränderter interpunktion. — [2] Wer an der einsilbigen taktfüllung in der cäsur anstoss nimmt, könnte *or that* lesen. — [3] *most* wohl besser zu streichen.

The duk of Gloucetr, — god hem rest do! —
62 W*ith* whom I haue be cherysshyd ryght well
In all, that was to[1] me nedefull eu*er*y dell,

10.

64 Wrytyng to theyr sygnet full fourty yere
Aswell beyond the see as on thys syde,
66 Doyng my s*er*uyce aswell there as here,
Nat sparyng for to go ne for to ryde,
68 Hauyng pen and inke euyr at my syde,
As truly as I coude to theyr entent,
70 Redy to acomplysshe theyre co*m*mandment.[2]

11. fol. 42r

And in theyr s*er*uyce I spendyd all my youth;
72 And now in pryson throwen in myn age,
Hauyng of me no pyte ne routh,[3]
74 Reuylyng me w*ith* vnfyttyng langage,
As thaugh I were neyther wytty ne sage,
76 Whyche greuyd me sore; and was[4] gretly sad
To be in pouert and of good*es* bad,

12.

78 That before was well in goodes and rest;[5]
And noman was ayenst me dysplesyd;
80 And all my dayes was among the best;
And so no creature me dyseasyd,
82 But at all tymes w*ith* me were pleasyd,
Thaugh fortune lyst make me ryght sory,
84 Shewyng, that thys welth ys transytory.

13.

Yef I had in youth suffred any payne
86 By lake of good*es* or takyng hardnes,
I myght the bett*er* from tene me refreyne
88 And take my fall the bett*er* in swetnes.
God for hys hyghe grace and gret worthynes
90 Counseyll me in my trobyll for the best,
That I may leue hens in quyet and rest.

---

[1] *to* zu streichen. — [2] Dieser vers steht in der handschrift vor v. 85, ist jedoch durch buchstaben hierher verwiesen. — [3] Entweder liegt ein anakoluth vor, oder man hat v. 72 zu ändern: *They* now in pryson *threw me* in myn age. — [4] Ergänze *I* vor *was*. — [5] Besser *in* oder *at rest*.

14.

92 Now me thynketh[1] well, yef I had ben euyr
In prosperyte and in[2] worldly ioy,
94 And theryn to haue abydyn leuyr
Then to haue tastyd of thys peynfull nay.[3]
96 I cast me nat to be neyther[4] styll ne coy,
But say as me thynketh in v*er*ray soth.
98 To haue chaungyd my lyf I had be loth.

15.

And my wrechydnes na to know euyn
100 So well as by godd*es* grace I shall
And the best lyfe take *and* the wors[5] leuyn
102 In consyderall, that I am mortall,
And so to obey hym, that ys et*er*nall,
104 And to chaung my lyf to god greable
Both in pacyence and in feyth stable,

16. fol. 42ᵛ

106 Knowyng in serteyn, that my punysshyng
Ys other whyle for my soule profytable,
108 For a-seth in godd*es* vengeance ceasyng,
Vnto godd*es* plesure ryght acceptable,
110 By meke pacyence to v*er*tu able;
Wherfore punysshment ys other whyle good
112 Aswell to low degre as to hygh blode.

17.

I thynke to wryte of trouble rehersall,
114 How hyt may be takyn in pacyence,
P*ro*cedyng theryn for myn acquytall,
116 Though I haue no t*er*mes of eloquence,
W*ith* that I may conclude p*ar*fyte sentence,
118 Wherfore I counseyll aftyr word*es* thyse
Eu*er*y man to[6] be lernyd on thys wyse.

18.

120 O thow creature, of nature ryght noght, — Ad sustinendum paciencіam in aduersis
Remembre thy sylf, thy lyf, the[7] demert.

---

[1] Vor *thynketh* ist *thyg* ausgestrichen. — [2] *in* zu streichen. — [3] Lies *noy*. — [4] Wohl in *ne styll ne coy* zu ändern. — [5] Wohl in *worst* zu ändern. — [6] *to* zu streichen? — [7] Vielleicht besser *thy* zu lesen. Die form *demert* für *demerit* scheint bisher nicht belegt. Vgl. v. 136. Ist vielleicht auch hier *desert* zu lesen?

122 Yef thow to pryson or trouble be broght
Haply by gret wrong and nat of desert,
124 Suffryng iniury and ryght peynfull smert,
Kepe pacience and wyte hyt thyne offence,
126 Nat for that sylf thyng, but of iust sentence.

19.

Or p*er*auenture thow mayst ryght-fully
128 Come to trouble or tribulacion,
Yet, I counseyll the, suffyr hyt wylfully
130 W*ith*out fenyng[1] or simulacion,
Nat the exaltyng by elacion;
132 And thus pacience may the well p*re*s*er*ue
From gostly sorow, yef thow thys obs*er*ue.

20.

134 And so by proces of suffraunce long
Thow mayst atteyne to v*er*rey knowlege[2]
136 Of thy demeryt and vengeance p*ro*long
By thy lamentyng and prayer mekeleche,
138 And so at last comfort haue trewleche
aswell here as hense by godd*es* hyghe grace
140 And p*er*auentur w*ith*-in lytyll space.

21. fol. 43r

And as p*re*cyous gold ys thorough-puryd
142 By foull metall, led, and claryfyed,
Ryght so ys the sowle by trowbyll curyd
144 And by humble profe hygh gloryfyed,
As in the scrypture ys specyfyed.
146 So for soules helth hyt ys a gret grace
To haue here trouble rather then solace.

22.

148 What ys trouble or trybulacyon,
Vexed wrongfully, or worldly disease,
150 Lyuyng here w*ith*out consolacion,
But callyng of god hymself for to please?
152 Wherfore hyt ys best for thy soules ease
Rather of trouble be mery and glad
154 Than therof be grogyng, heuy *and* sad.

---

[1] Lies *feynyng*. — [2] lies *knowleche*.

23.

Who may haue more heuynes *and* sorow
156 Then to be welthy and aftyr nedefull,
Furst to be ryche, aftyr redy to borow,
158 Furst prosp*er*ous, and aftyr carefull?
Who ys more comfortable and ioyfull
160 Then take the world in pacyence and worth,
Suffryng hit to com and goo playnly forth?

24.

162 Set the neuyr thy full wyll here[1]
In worldly ioy and in felycyte;
164 For all dayes thow mayst both see and here,
In all thy lyfe ther ys contraryte:
166 Yef thow be ryche, thow hast adu*er*syte;
Yef thow haue a feyre wyfe and gret plente,
168 Moche sorow p*er*aventur ys sent the.

25.

Yef thow lak a wyfe to thy freelte,
170 Ryght thoutfull thow art, carfull and pensyf,
Yef thow lyue aftyr censualyte;
172 That ys acursyd and vnthryfty lyf;
Yef thow be weddyd w*ith*out any stryf,
174 Thow lakkest chyldren to[2] be thyne heyres,
Lesyng thy name in market and[3] feyres.

26. fol. 43v

176 Yef thow haue chyldren ryght plenteuously,
Haply suche my[4] be theyr gou*er*naunce,
178 That they woll dysplese ryght greuously;
Yef thow be set in holy obs*er*uaunce,
180 P*er*auenture thow hast no temp*er*aunce;
Yef thow be set in temporalyte,
182 Thy lust ys in spyrytualyte.

27.

Yef thow be seke[5], haply thow lackest good;
184 Yef thow haue good, thow suffrest gret sekenes.
Thus welth ebbeth and floweth as the flood:

---

[1] zu kurzer vers. — [2] Lies *for to*. — [3] Ergänze *in* hinter *and*. — [4] Lies *may*. — [5] Lies *well* statt *seke*.



186 Neu*er* welthy, but som man*er* dystres;
Neuyr so mery, but som heuynes,
188 Oon thyng lakkyng aftyr thyne apetyte,
Nat all thyng*es* beyng in plesaunt plite.

28.

190 Yef thow be forth at large out of pryson,
Thow mayst haue sorow y-nowgh and gret wrong;
192 Yef thow be ryght welthy for the seson,
Many pluckers-at thow mayst haue and strong;
194 Prosp*er*yte here shall neu*er* endure long;
So euyr, whyle thow art on erth lyuyng,
196 Som man*er* thyng lakketh to thy plesyng.

29.

Wenest thow to haue here p*er*feccion
198 Of worldly ioy, comfort, and delyces?
Nay, bettyr ys sharp p*er*secucion
200 For thy synnes offenses and vyces;
Kepyng pacience w*ith*out malyces,
202 Puttyng thy wyll to godd*es* volunte,
So thy spyryt may best in quyet be.

30.

204 Thynke, that thy lyfe here ys but pilgremage
Toward*es* the hygh place celestiall;
206 Wherfore for any trouble or damage
Preve nat thy sylf lewde and eke[1] bestiall,
208 Syth thow mayst be in heuyn menyall
Seruaunt thorough thy tryu*m*phall victory
210 By mekenes and werk*es* merytory.

31. fol. 44r

Thow canst nat be so pryve ne secret,
212 But god ys there p*re*sent and knoweth all thyng
Therfore be euyr wytty and dyscret,
214 Nat for to do ne say hym dysplesyng,
But as thow woldest before hym beyng.
216 So by mekenes take all thyng for the best,
What that god sendeth, trouble or vnrest.

---

[1] *eke* wohl besser zu streichen.

32.

218 Thynke, that worldes welth and felycyte
Ys nat eu*er*more in oon abydyng;
220 But transitory ys prosp*er*yte
And no certeynte, whyle thow art lyuyng,
222 But euyr as a whele turnyng and meuyng,
Knowyng for certayn, that thow art mortall
224 And neu*er* in thys world v*er*ray rest haue shall.

33.

Wytnes of oure lord, all-myghty I*es*u,
226 Suffryng reproves and vexacion,
Thowgh he were clennest in lyf and v*er*tu,
228 Yet noman suffred suche trybulacion;
And all was for our alther saluacion,
230 Yeuyng vs example for to take trouble
In worth, syth he hath suffred the double.

34.

232 What suffred Mary, the quene of heuyn,
Most pure, most clennyst, w*ith*out any syn,
234 Claryfyed from the synnys seuyn!
Euer to plese I*es*u she wold nat blyn,
236 How be hyt that feare and tene she was in,
Mornyng, sorowyng euyr in drede
238 To opteyne the loue of I*es*u and hyr mede.

35.

What sey ye of seynt Iohn the Eu*aun*gelist,
240 Of many martyrs and eke confessours,
Of holy vyrgyns and seynt Iohn Baptist,
242 That here in thys lyfe suffred many shours,
Nat desyryng therof worldly succours,
244 Refusyng all worldly ioy and plesaunce,
And all trowble for god take in sufferaunce.

36. fol. 44v

246 Of Iob to suffyr take thow example,
Whyche pacyently suffred hys gret smert,
248 Who had in thys world of losse more ample,
Yet for godd*es* sake he plesyd in hert
250 W*ith* hys trowbelous hurt, put out in desert,

As fowle, vyle, abhomynable and wreche,
252 Takyng hyt in gre, and therof nold reche.

37.

And so to procede in the pacience
254 Of seynt*es* and make therof rehersall,
That suffred trowbyll w*ith*out resystence,
256 They be infynyte to be wretyn[1] all;
Hyt suffyseth to touche the principall
258 To thy lernyng and informacion
To be of pacyent condicion.

38.

260 Ryght so kyng, quene, duke, prynce, and emp*er*oures,
Erle, baron, lord, knyght, and many squyers,
262 Bysshop, abbot, pryo*ur*, and conquerours,
And many gret estates, and rewlours,[2]
264 Clerk*es*, marchaunt*es*, and eke counseylours
Haue be put in trouble and gret greuaunce
266 For theyr soules helth by humble sufferaunce.

39.

Was there euer lord, so gret and so[3] sure
268 Or any gret clerk, lernyd in the law,
That may nat fall in the snare and in the[4] lure
270 Of trouble maugre hys hed and hys maw.
Wherfore hyt may be a lawdabyll saw:
272 Eu*ery* man worshyp god in hys[5] season
Accordyng to hys law, trouth and reason.

40.

274 Eu*ery* man may take example and hede
By suche men of good disposicion
276 And by lernyd men, that can teche and rede,
To conforme hym to lyk affeccion,
278 To haue of pacience p*er*feccion,
To take trouble in worth and in gre,
280 As other men haue do in liberte.

[1] so! — [2] Gemeint ist *rewlers* und *counseylers*. — [3] das zweite *so* ist wohl zu streichen. — [4] das zweite *in the* streiche ich. — [5] *hys* zu streichen?

41. fol. 45r

In conclusion of the ver*rey* trouth
282 Eu*ery* man other fauour and socour
And of hys trouble haue pyte and routh
284 And the blessyd men helpe and eke honoure,
Doyng your dylygence and peynfull laboure
286 The v*er*tuous pepyll for to cherysshe,
Suffryng the wykkyd rather to perysshe.

42.

288 That all pacience, riches, and science
Com oonly of god and noon other,
290 Hyt may be prouyd by exp*er*ience,
As oon[1] ryche, another pore, hys brother;
292 The ryche slepeth, the pore laboreth vnder,
So that ryches co*m*meth nat by labo*ur*,
294 Oonly but to hym, that god lyst shew fauo*ur*.

43.

And syth all thyng*es* com of I*esu*
296 And nothyng w*ith*out hym may avayle,
I beseche hym, so full of v*er*tu,
298 To[2] guyde me, rule me, and counsayle,
That by pacience I may wyn batayle
300 Of my troubles and haue the vyctory
Thorough my symple werk*es* merytory.

44.

302 And w*ith* humylyte and soburnes,
W*ith* feruent loue and feythfull reu*er*ence
304 I beseche the, god, of thy[3] worthynes
Yeue me grace, comfort, and assistence,
306 Good wyll, good werkes, good thought and eloquence,
W*ith* loue, charyte and feyth the to please,
308 That I may dwell in heuyn at myn ease. Amen.

45. **Lenuoy.**

Goo forth, lytyll boke, mekely w*ith*out rous
310 To folk troubelyd and vexed greuously,

[1] Ergänze *ys* hinter *oon*. — [2] Lies *for to*. — [3] *thy* wohl besser zu streichen.

Steryng theym by thy counseil v*er*tuous,
312 To kepe pacience ther-yn ioyously,
Redyng thys tretyse forth seryously,
314 By the[1] whyche they shall fynde grace, as I suppose,
To comfortable entent and purpose;

46. fol. 45v

316 Besechyng all folk, though I am no clerk,
For to vndyrstand, that I nat p*re*sume
318 To take opon[2] me labo*ur* of thys werk
For worldly glory and thank to assume,
320 But v*er*tu to encrese and lewdnes consume
And namely to take trowble in suffraunce
322 Paciently for des*er*uyd penaunce;

47.

Also vndyr protestacion,
324 That I wyll nat kepe p*re*sumptuosly
Any errour or feynyd opinion,
326 But me to theym conforme graciously,
That of hygh connyng haue plenteuously,
328 Besechyng theym my defaut to correct,
Yef any be, and nat to me hyt[3] to arect,

48.

330 But my dylygence and good wyll to accept
In to theyr fauo*ur*, support, and goodnesse
332 And in no man*er* me therof except,
Though I haue offendyd in my lewdnesse
334 Vnaduised and nat of wylfulnesse,
Kepyng eu*er*more v*er*tuous entent
336 W*ith* discrecion, that god hath me sent.

49.

Wretyn in pryson in oure lordes date
338 A thowsand foure hundryd syxty and thre,
Thus occupying me, thys was my fate,
340 Besechyng the, our lord god[4] in trynyte,
To take my makyng in plesur and gre

---

[1] Streiche *the.* — [2] so! Wohl in *on me the* zu ändern. — [3] *hyt* zu streichen. — [4] *god* zu streichen.

342 And therto haue mannys benyuolence,
To thyne owne preysyng, laude, and reu*er*ence. Amen.

50. **Explicit.**

344 Pryson p*ro*purly ys a sepulture
Of lyuyng men, w*ith* strong lokk*es* theron,
346 Fortyfyed w*ith*out any rupture,
Of synners a gret castigacion,
348 Of feythfull frend*es* a probacion,
Of fre liberte a sharp abstinence,
350 Lackyng volunte for theyr dew penaunce.[1]

[1] Herrn A. Rogers in Cambridge verdanke ich eine vergleichung der ersten korrektur mit dem originale.

CAMBRIDGE, im August 1896.

MAX FÖRSTER.



ROBERT DABORNE'S PLAYS.

I. Introduction.

In the following pages I give an exact re-print of Robert Daborne's two extant plays: '*A Christian turn'd Turke*' and '*The Poorman's Comfort*', neither of which has been reprinted since the original editions of 1612 and 1655. My chief reason for doing so is to be found in the part Daborne took in the composition of certain plays by Beaumont, Fletcher and Massinger.

In Vols V, VII, VIII, IX and X of Englische Studien, Fleay and Boyle have subjected the plays of these three dramatists to a very close scrutiny, and tried to settle which portions of certain dramas are to be ascribed to Beaumont and to Fletcher, or to Massinger and to Fletcher. In some plays a third or even a fourth author took some part, and in the case of three dramas a certain portion of the work has been attributed to Daborne. Fleay (Engl. Stud. IX, 19) ascribes to his hand: Act II of 'The Honest Man's Fortune', the remaining being — according to him — by Massinger (I), Field (III, IV), and Fletcher (V). Boyle (Engl. Stud. VIII, 40—42) gives I and II. 1. to Tourneur; as for the rest of II he is doubtful; III he supposes to be the earliest work of Massinger's; IV is by Beaumont; V by Fletcher. — Boyle (Engl. Stud. VIII, 54) thinks 'The Bloody Brother' IV. 1. is Daborne's work, the rest being by Massinger, Fletcher, and Field. Fleay (Engl. Stud. IX. 22) does not mention Daborne, and ascribes the play to Fl., M., F., and Jonson. — Boyle (ib. VIII. 58, 61) thinks the 3rd Act of Thierry and Theodoret is from Daborne's hand; the rest he ascribes to Fl. and M. Fleay (ib. IX. 21) thinks it was written by Fl. and M., but that III and V. 1. are written by a third hand which he does not recognise.

To settle this question — for Boyle does not decisively ascribe the various parts to Daborne, acknowledging that he does not know his style well enough — there are two requisites: 1st a knowledge of Daborne's life, 2nd an acquaintance with his style and language. Of his life we know little and the little that we know I wish to recapitulate in the following pages at some length. As to the second requisite, the scarcity of copies of his two plays has hitherto prevented students of the drama from acquiring it. To enable those interested in the study of Beaumont, Fletcher and Massinger to form an opinion for themselves I here give the two plays, in the chronological order in which they *appeared.* I wish however to state at the outset that D's dramatical work does not rank high: 'A Christian turn'd Turke' is decidedly a poor production, and 'The Poorman's Comfort' — though far superior to it in construction, plot and language — is yet far from justifying the author's good opinion of his own work. After reading the former we can hardly believe it possible that this man should have been allowed to collaborate with such men as Fletcher and Massinger, or that he should have made so much money by his plays. But his second drama displays possibilities which show that — under the leadership of better men — he might produce fairly good work.

II. Life of Daborne.

In the preface of 'A Christian turn'd Turke'[1] Daborne says: "my owne discent is not obscure but generous". We know however nothing either about his parents or the year of his birth; but as Mr. Bullen says in his article on our author in the Dictionary of National Biography, he may have belonged to the Dabornes of Guildford, Surrey. He writes his name "Daborne" in most cases, but in one instance a letter is signed: Darborne (16 July, 1613). Field writes of him as "Mr. Dawborne", and Henslowe calls him both Daborne and Dawborne, though most commonly the first. On the title-page of 'A Christian turn'd Turke' his name is written 'Daborn'; this play appeared during his lifetime (1612). On the title-page of "The Poorman's Comfort" — which appeared in 1655,

[1] s. p. 189 of the present article.



long after his death — the name is spelt 'Dauborne'. No doubt the spelling 'Daborne', being so much more common, is the correct one, the forms Darborne or Dawborne being phonetic.

Of his youth we know absolutely nothing, and the earliest mention of him is in a warrant granted to 'Daborne and others the queen's servants 4 Jan. 7 Jacobi, to bring up and practise children in plays by the name of The Children of the Queen's Revels' (Collier, New Facts). James reigned 1603—25. Most light is thrown upon Daborne, in his quality as playwright, by a series of letters preserved among the Dulwich MSS. These letters have been printed in Boswell's edition of Malone's Shakespeare, 1821. pp. 336 and foll., and by J. Payne Collier in 'The Alleyn Papers' printed for the Shakespeare Society, 1843, and 'Memoir of Alleyn' printed for the same Society in 1841. (Alleyn was the founder of Dulwich College, and a well-known actor and play-house owner.) They were written to Henslowe, chiefly to obtain loans on plays on which he was engaged, and show that our author was frequently hard up for money. Though Collier sometimes published spurious documents, the letters referring to Daborne are genuine, as is evident from Malone's publishing them, and from Warner's Catalogue. Collier observes that Malone printed these documents 'with marvellous inaccuracy', but comparison shows that he exaggerates. In order to bring together the scattered materials, I subjoin all the letters written by Daborne, and those mentioning his name. I give them as printed in Collier's Alleyn Papers, occassionally adding a variant from Malone's edition, but — as far as possible — chronologically arranged, differing in this from Collier who gives them without any apparent order.

1. Referring to a play by Daborne and Nat. Field. (All. Pap. 48.)[1]

Mr Hinchlow,

Mr Dawborne and I have spent a great deale of time in conference about this plott, wch will make as beneficiall a play as hath come these seaven yeares. It is out of his love he detained it for us; onely x *l.* is desir'd in hand, for wch we

[1] The letter is not dated. It is not known to what play F. refers. For the mention of "another Company", cp. no. 18.

will be bound to bring you in the play finish'd upon the first day of August: wee would not loose it, wee have so assured a hope of it, and, on my knowledge, Mr Dawborne may have his request of another Companie. Pray, let us have speedie answere, and effectuall; you know, the last money you disburst was justly pay'd in, and wee are now in a way to pay you all so, unlesse yor selfe, for want of small supplie, will put us out of it againe.[1] Pray, let us know when wee shall speake with you; till when, and ever, I rest

Yo^{r} loving and obedient Son,
Nat. Field.[2]

2. This letter has been printed in Boswell's edition of Malone's Shakespeare (vol. iii, p. 337) and in Collier's Memoirs of Alleyn, London, 1841, p. 120. It is from Field, Daborne and Massinger to Henslowe and the subject the common one: a loan of money.

To our most loving frend Mr Phillipp Hinchlow Esquire these.

Mr Hinchlow.

You vnderstand o^{r} vnfortunate extremitie, and I doe not thincke you so void of christianitie, but that you would throw so much money into the Thames as wee request now of you; rather then endanger so many innocent liues; you know there is x^{l} more at least to be receaued of you for the play, wee desire you to lend vs v^{l} of that, wch shall be allowed to you w^{h}owt wch wee cannot be bayled, nor I play any more till this be dispatch'd, it will loose you xx^{l} ere the end of the next weeke, beside the hinderance of the next new play, pray Sr Consider our Cases wth humanitie, and now giue vs cause to acknowledge you our true freind in time of neede; wee haue entreated Mr Dauison to deliuer this note, as well to wittnesse yor loue, as o^{r} promises, and allwayes acknowledgment to be euer

Yo^{r} most thanckfull; and louing freinds
Nat. Field

'The mony shall be abated out of the mony
remayns for the play of Mr Fletcher & ours
Rob. Daborne

---

[1] This word is not in Malone.

[2] Another time Field addresses Henslowe, as 'Father Hinchlow'. Alleyn Papers, 65.

I have ever founde you a true lovinge freinde to mee & in soe small a suite it beeing honest I hope yow will not faile vs — Philip Massinger,

Rec. by mee Robert Dauison of Mr Hinshloe for yͤ use of Mr Dauboern Mr Feeld Mr Messenger the some of v[l]

Robert Dauison.

Unfortunately there is no date; otherwise we might be inclined to recognise in Daborne's promises a reference to 'The Bloody Brother' on which, as we have seen, according to Boyle, Massinger, Fletcher, Field, and Daborne worked. The author of the article on Massinger in Dict. of Nat. Biogr. thinks the reference is to the Honest Man's Fortune. For his reasons see that article.

3. Sends part of a play, and in case of its not being approved of, offers another. (All. Pap. 62.)

Sʳ if yᵘ doe not like this play when it is read, yᵘ shall have the other, which shall be finished with all expedition; for, before god, this is a good one, and will giv yᵘ content: howsoever, yᵘ shall never loose a farthing by me, whearfor I pray you misdoubt me not; but as yᵘ hav bin kynd to me, so continew it till I deserv the contrary; and I pray send me ten shillings, and take these papers, which want but one short scean of the whole play, so I rest

yʳˢ at commaund,

Robt. Daborne.

pd unto youʳ Daughter, the 11ᵗʰ of Marche,
1613 . . . . x s.

It is evident from this letter that in 1613 (1614) D. had a daughter old enough to be sent on an important errand. Probably he was then between 30 and 35.

4. Referring to 'Machiavell and the Devil'. (All. Pap. 56.) Cp. no. 9, and note to no. 8.

Memorandum: 'tis agreed between Phillip Hinchlow, Esqʳ and Robert Daborn, gent., yᵗ yͤ sᵈ Robert shall before yͤ end of this Easter Term deliver in his Tragoedy, cald Matchavill and yͤ Divill,[1] into the hands of yͤ sd Phillip, for yͤ summ

[1] This subject seems to have been in favour: in Henslowe's Diary sub 1591 a play called 'Matchavell' is mentioned (2 March).

of xxty pounds, six pounds whearof y[e] sd Robert acknowledgeth to hav receaved in earnest of y[e] sayd play this 17[th] of Aprill, and must hav other fowr pound upon delivery in of 3 acts. and other ten pound upon delivery in of y[e] last scean p̄fited. In witnes hearof the s[d] Robert Daborn hearunto hath set his hand this 17[th] of Aprill, 1613.

P[r] me, Rob. Daborne.

5. Asking for a loan. (All. Pap. 57.)

Good M[r] Hinchlow, I am upon y[e] sodeyn put to great extremyty in bayling my man, comitted to Newgate upon taking a possession for me, and I took less mony of my kinsman, a lawier y[t] was with me, then servd my turn. I am thearfor to beseech y[u] to spare me xx *s.*, which will doe me so great pleasure y[t] y[u] shall find me thankfull, and performing more then ever I promisd or am tyed to: so, bold upon so great an occation to truble y[u], I crave y[r] favorable interpretation, and rest

ever at y[r] comaund,

28 Aprill, 1613. Rob. Daborne

Lente M[r] Daborne this money.

Wittness, Hugh Attwell.[1]

6. Asking for another loan, and proposing to read plays for Henslowe. (All. Pap. 59.)

M[r] Hinchlow, I am inforced to make bold with y[u] for one 20 *s.* more of y[e] x *l.*, and one[2] Fryday night I will deliver in y[e] 3 acts fayr written, and then receav y[e] other 40 *s.*; and if y[u] please to have some papers now, y[u] shall; but my promise shall be as good as bond to y[u], and if y[u] will let me have perusall of any other book of yrs, I will after Fryday intend it speedyly, and doubt not to giv y[u] full content; so with my best remembranc I rest

at y[r] commaund,

3 May, 1613. Robt. Daborne.

R. the some of xx *s.* of M[r] Hinchley, to the use of Mr. Daborne, the 3 of Maye, 1613, by me,

Thomas More.

---

[1] or Attewell, the famous actor.
[2] read: 'on'.



7. Contents as of Nr. 6. (All. Pap. 60.)

Mr Hinchlow, my trubles drawing to some end, have forced me to be trublesom to y^{u} beyond my purpose, bycause I would be free at any rate. some papers I have sent y^{u}, though not so fayr written all as I could wish. I will now wholy intend to finishe my promise, which, though it come not within compass of this Term, shall come upon ye neck of this new play they ar now studyinge: my request is, the x *l.* might be made up, whearof I have had 9 *l.*; if y^{u} please to appoynt any houer to read to Mr Allin, I will not fayle, nor after this day loose any time till it be concluded. My best rememberance to y^{u}, I rest

8 May, 1613. yo^{rs}, Robt. Daborne,

R. the some of xx *s.* of Mr Hinchlowe, to the use of Mr Daborne, 8^{0} May, pd . . . . . } xx *s.*

Thos. More.

Daborne was to get 20 l. for his play of 'Machiavell and the Devil'. He received 6 l. on Apr. 17th, 1 l. on Apr. 28th, and 1 l. on 3 May, making 8 l. On May 8th he mentions a loan of 9 l. altogether so that one letter is lost.

8. Proposal to read his new play to Henslowe and Alleyn. (All. Pap. 60.)

Mr Hinchlow, y^{r} tried curtesy hath so far ingaged me y^{t} howsoever this term hath much hindred my busines, y^{u} shall see one Tuesday night I have not bin Idle. I thank god moste of my trubles ar ended, upon cleering[1] whearof I have taken home my wife agayne; soe y^{t} I will now, after munday, intend y^{r} busines carefully, y^{t} the company shall aknowledg themselfs bound to you I doubt not. One Tuesday night, if y^{u} will appoynt, I will meet y^{u} and Mr Allin, and read some, for I am unwilling to read to ye generall company till all be finisht; which upon my credit shall be to play it this next term, with ye first. S^{r}, my occations of expenc have bin soe great and soe many, I am ashamed to think how much I am forct to press y^{u}, whearin I pray let me finde y^{r} favorablest construction, and ad one xx s. more to y^{e} mony I have receaved, which makes xi l., and y^{u} shall one Tuesday see I will deserve, to my best

[1] Malone: 'heering'.



ability, y^{r} love, which I valew more in it self then y^{e} best companies in y^{e} town. So myself and labors resting at y^{r} service, I commit y^{u} to god.

y^{rs} to commaud,

16 May, 1613 Robt. Daborne.

Receved by me, Garret Leniage, xx *s.*[1]

9. Referring to the same play as Nr. 4. (All. Pap. 57.)

Mem. I have receaved of Mr Hinchlow the full somm of sixteen pounds, in part of twenty pounds due to me, Robert Daborne, for my tragoedy of Matchavill and the Divell: I say receaved sixteen pounds, this 19th of May as aforesaid. In witnes whearof I hereunto hav set my hand, 1613.

Robt. Daborne.

This play to be deliverd in to
Mr Hinchlow with all speed.
John Alleyn.[2]

10. Referring to 'The Arraignment of London', and to Cyril Tourneur. (All. Pap. 58.)

Mr Hinchlow, the company told me y^{u} wear expected thear yesterday, to conclude about thear comming over, or goinge to Oxford. I have not only labord my own play, which shall be ready before they come over, but given Cyrill Tourneur an act of ye Arreignment of London to write, y^{t} we may have y^{t} likewise ready for them,[3] I wish y^{u} had spoken with them to know thear resolution, for they depend upon y^{r} purpose. I hav sent y^{u} 2 sheets more, fayr written: upon my ffayth, s^{r}, they shall not stay one howr for me; whearfor I beseech y^{u}, as heatherto, so y^{u} would now spare me 40 *s.*, which stands me upon to send over to my counsell in a matter concerns my whole estate, and wher[4] I deale other-

---

[1] Malone has after 'Garret Leniage, xx s.': I have receaved of Mr Hinchlow the full some of sixteen pounds in p^{t} of Matchavill & ye Divill.

[2] This Memorandum and footnote are not given by Malone.

[3] Here we have a second intimation of his habit of writing two plays at a time. Collier observes: R. Greene and T. Lodge wrote a play (pr. in 1594), called 'A Lookingglass for London and England'; and perhaps Daborne's and Tourneur's drama was intended to be of the same moral and satirical character.

[4] Malone: 'when'.

ways then to y^r content, may I and myne want ffryndship in distress! so, relying one y^r favor, which shall never reap loss by me, I rest

at y^r commaund,

5° June, 1613. Rob. Daborne.

Receved by me, Garred Leniaghe, xx *s.*

11. Referring to a play, undoubtedly the one mentioned in Nr. 10, and to a lawsuit. (All. Pap. 58, 59.)

S^r, I expected y^u one munday. I perceav y^u misdoubt my readynes: s^r, I would not be hyred to break my ffayth with y^u. Before god, they shall not stay one hour for me; for I can this week diliver in ye last word, and will y^t night they play thear new play read this; whearof I have sent y^u a sheet and more fayr written:[1] y^u may easyly know thear is not much behind, and I intend no other thing, god is my judge, till this be finisht. The necessity of term busines exacts me beyond my custom to be trublesom unto y^u; whearfore I pray send me the other 20 *s.* I desyred, and then when I read next week I will take ye 40 *s.* y^t remaynes, and doubt not y^u shall receav thanks in doing me this curtesy. so presuming one y^r favor, I rest

Y^{rs} to commaund,

10 June, 1613. Rob. Daborne.

12. Referring to 'The Arraignment of London'. (All. Pap. 64.)

S^r, I sat up last night till past 12 to write out this sheet; and had not necessity inforct me to ye common place bar[2] this morning to acknowledge a ffynal recovery, I would this day hav deliverd in all. I hav bin heartofor of ye receaving hand; y^u shall now find return to y^r content and y^t speedyly. I pray, S^r, let me have 40 *s.* in earnest of ye Arreighnment, and one munday night I will meet y^u at ye new play, and conclud further, to y^r content I doubt not, resting my self and whole indevors.

wholy at y^r Service,

18 June, 1613. Rob. Daborne.

---

[1] D. repeatedly refers to fair copies of his plays.

[2] i. e. the bar of the Court of Common Pleas.

13. Referring to a Tragedy upon which he was at work whilst finishing the Arraignment. Perhaps it is the play mentioned in 10 and 11. (All. Pap. 64, 65.)

Mr Hinchlow, I perceave y^u think I will be behind with my Tragoedy; if soe, y^u might worthely account me dishonest: indeed, for thear good and myne own I have took extraordynary payns with the end, and alterd one other scean in the third act, which they have now in parts. For ye Arreighnment, if y^u will please to be my paym^r,[1] as for the other, they shall have it; if not, try my Tragoedy first, and as y^t proves so deal with me: in the mean, my necessity is such y^t I must use other means to be furnisht upon it. Before god, I can have £ 25 for it, as some of ye company know; but such is my much debt to y^u, y^t so long as my labors may pleasure them, and y^u say ye word, I am wholy yours to be

ever commaunded,
Rob. Daborne.

I pray, S^r, if y^u resolv to do this curtesy for ye company, let me hav 40 *s.* more tell we seale.

25 June, 1613. pade to Mr Daborne xx *s.*

Collier remarks that: "the price of £ 25 is higher than any sum hitherto mentioned for a new play." This seems to point to a popularity of his work, that we should not have inferred from the extant specimens.

14. Probably also referring to the Arraignment. (All. Pap. 62, 63).

Mr Hinchlow, of all ffryndship let me beholding to y^u for one xx *s.* which shall be the last I will request till the play be fully by us ended. Upon my honnest ffayth with y^u, which I will never break, I will request no more, and soe much will be due to me then. S^r this is my last request of y^r trouble, which my speedy occation presses me to; soe I rely upon y^r lov hearin, for which y^u shall ever

comand me,
Rob. Daborne.

16 July, 1613.

dd this xx *s.* the 16th July, 1613.

---

[1] i. e 'paymaster'.

15. Referring to his 'estate' and to a new loan from Henslowe; also to a play upon which he was at work with a friend or friends. (All. Pap. 63, 4.)

M Hinchow, I wrote a letter to Mr Griffyn[1] requestinge thearin y^r^ awnswer, and end to those businesses and debts betwixt us, but I cannot hear from him. My desyre was y^t^ eather y^u^ would be my paymaster for another play, or take x *l.* of y^t^ mony we hav had into y^r^ hands agayne, and security for the rest. S^r^, it is not unknown to y^u^ y^t^ I could and had good certeynty of means before I wrote unto y^u^, which upon hopes of y^r^ love I forsooke, and must now, if y^u^ and I had ended, return to them agayne; for my occations, untill I have made sale of y^t^ estate I have, ar soe urgent, y^t^ I can forbear no longer, whearfor I pray, S^r^, of y^r^ much ffryndship, doe me one curtesy more till Thursday, when we deliver in o^r^ play to y^u^, as to lend me twenty shillings, and upon my ffayth and Christianyty I will then or giv y^u^ content, or secure y^u^ to the utmost farthing y^u^ can desyre of me. S^r^, I pray of all y^r^ gentlenes deny not this curtesy to me; and if y^u^ fynd me not most just and honnest to y^u^, may I want a ffrynd in my extremyty. It is but till thursday I request y^u^ hearin, and so rest

at y^r^ commaund,
Rob. Daborne.

S^r^, y^u^ hav a receipt of myne for twenty shillings,
which I sent y^u^ by the waterman at the cardinalls
hatt: that or this shall sufficiently giv y^u^ assurance.
witnes Moyses Bowler.

30 July, 1613.

It is hardly probable that this letter refers to the Arraignment, which must have been ready long before this time.

16. Referring to a new play 'the Bellman of London, for which he was to receive £ 12, and the receipts of certain nights. (All. Pap. 66.)[2]

Mr. Hinchlow, I hav ever since I saw y^u^ kept my bed, being so lame that I cannot stand. I pray, S^r^, goe forward

[1] According to Collier a 'tradesman who carried on business near the house in which Henslowe resided'.

[2] Malone observes with regard to this letter: 'it should seem, that in a few years after the accession of James the First, the price of a play had considerably risen.' III, 336.



with that reasonable bargayn for the Bellman; we will hav but twelv pownds and the overplus of the second day, whearof I hav had ten shillings, and desyre but twenty shillings more, till y^u^ hav 3 sheets of my papers. Good S^r^, consyder how for y^r^ sake I hav put my self out of the assured way to get mony,[1] and from twenty pounds a play am come to twelv; thearfor in my extremyty forsake me not, as y^u^ shall ever command me. My wif can aquaynt y^u^ how infinite great my occation is, and this shall be sufficient for the receipt, till I come to set my hand to your booke.

yor at comand,
Aug. 3, 1613. Rob. Daborne.

Lent Mr Daborne upon this not the 32 (?)[2] of Auguste in earnest of a playe called the bellman of London, xx *s.*

17. As Collier says, it looks as if Henslowe had been a medium between author and actor. It appears from this letter that D. lived in a house belonging to Henslowe, for which he paid a rent of £ 32 — not a small sum. (All. Pap. 69.)

Mr Hinchlow, I builded upon y^r^ promyse to my wife, neather did I aquaint the company with any mony I had of yow, bicause they should seek to y^u^, as I know they will, and giv you any terms y^u^ can desyre: if they doe not, I will bring y^u^ y^r^ mony for the papers and many thanks: neather will I fayle to bring in the whole play next week; whearfor I pray S^r^, of all ffryndship, disburse one 40 *s.*, and this note shall suffice to acknowledg my self indebted to y^u^ with my q^r^ter's rent, 8 l., for which y^u^ shall eather have the whole companye's bonds to pay y^u^ the first day of my play being playd, or the king's men shall pay it y^u^ and take my papers. S^r^, my credit is as deer to me now as ever, and I will be as carefull of it as heartofore, or may I never prosper nor myne: so, desyring this may satisfy y^u^ till y^u^ appoint a tyme when I shall bring y^u^ the companie's bond, I rest expecting y^r^ no more defering me, ever at y^r^ command,

Rob. Daborne.

Witnes, Moyses Bowler,

October xiiij, 1613.

---

[1] This and similar remarks no doubt refer to offers from other managers.
[2] read '23' as Malone prints.

18. Referring to attempts on the side of 'the King's Men' to obtain from D. a play which he was writing at this time. (All. Pap. 67.)

S^r, I hav bin twise to speak with y^u both for the sheet I told y^u off, as also to know y^r determination for the company, wheather y^u purpose they shall have the play or noe. They rale upon me, I hear, bycause the kingsmen hav given out they shall hav it: if y^u please, I will make y^u full amends for thear wrong to y^u in my last play, before they get this; for I know it is this play must doe them good, if y^u purpose any to them. I have sent y^u 2 sheets more, so y^t y^u hav x sheets,[1] and I desyre y^u to send me 30 *s.* more, which is just eight pound, besyds my rent, which I will fully satisfy y^u, eather by them or the king's men, as y^u please. Good s^r, let me know y^r mynd, for I desyre to make y^u part of amends for y^r great fryndship to me, wishing my labor or service could deserv y^u: so trusting one y^r gentlenes, which cannot long be without satisfaction, now I rest

ever at y^r commaund,

Rob. Daborne.

Lent Mrs Daborne upon this bille more, the 29 of october, 1613 — — — — — — — xx *s.*

19. The first of two letters written on Nov. 13 and referring to a nearly finished play, to a play of Jonson's and to offers from the King's Men. (All. Pap. 67, 68.)

Sr., y^r man was with me, whoe found me wrighting the last scean, which I had thought to have brought y^u to-night, but it will be late ear I can doe it; and being satterday night, my occation urges me to request y^u spare me x *s.* more, and for y^r mony, if y^u please not so stay till Johnson's play be playd, the king's men hav bin very earnest with me to pay y^u in y^r mony for y^r curtesy, whearin y^u shall have 30 *s.* proffit with many thanks. Purposing to-morow night, if you call not upon me, to com and shew y^u *fynis*, I pray, S^r, supply this my last occation, which crowns ye rest of y^r curtesies, to which I now will giv speedy requitall, resting,

ever at y^r commaund,

Rob. Daborne.

Nov. 13, 1613.

---

[1] Malone: '3 sheets'.

20. Referring to the same subject as Nr. 19. (All. Pap. 69, 70.)

Mr Hinchlow, y^u accuse me with the breach of promise. Trew it is, I promysd to bring y^u the last scean, which that y^u may see finished, I send y^u the foule sheet, and ye fayr I was wrighting, as y^r man can testify; which, if great busines[1] had not prevented, I had this night fynished. S^r, y^u meat me by ye common measuer of poets: if I could not liv by it and be honest, I would giv it over: for rather then I would be unthankfull to y^u, I would famish, thearfor accuse me not till y^u hav cause. if y^u pleas to p̄form my request, I shall think myself beholding to y^u for it: howsoever, I will not fayle to write this fayr and perfit the book, which shall not ly one y^r hands.

y^{rs} to commaund,
Rob. Daborne.

Lent at this tyme v *s.*, the 13 of November, 1613.

We see from this second letter that the servant brought back a refusal from Henslowe, upon which D. sent him to his master with the foul copy of the play, to convince H. that he had wrongly upbraided him with not keeping his word.

21. Asking for a new loan. (All. Pap. 70.)

S^r, I have sent to y^u to request y^u to send me the twenty shillings I soe earnstly desyred y^u to lend me last night; for which, as all the rest of y^r mony, I will give yow that honnest and just satisfaction one Tuesday next, if y^u please to come or send to me, as I told y^u, that y^u shall never repent y^r many curtesyes to me; which ty me so far to perform the faythfull part of an honnest man, that I shall never trewly rest contented till I manyfest myself worthy y^r great favor, which ever I will aknowledge in all servic

to be commanded,
27 Nov., 1613. Rob. Daborne.

Wittnes, Moyses Bowler, dd. yx *s.*

22. Insisting on a new loan, and reminding Henslowe of a book he had promised to lend him. (All. Pap. 71.)

S^r, out of the great love I have felt from y^u, I am to request y^u to my great occation and present necessety, which

[1] printed 'busnies'.

with less mony will be unsupplied, to send me xx *s.* I pray, s^r, accoumpt me not amongst the number of those y^t wholy serv thear own turns, for, god knows, it is not mony could hyre me to be dishonest to so worthy a ffrynd as y^u ar: whearfor sinc thear remayns so small a somm, I pray part with it to my good, which x *s.* will not I protest doe. You know it is term tyme,[1] and a litle mony wanting will much hynder me; whearfor, good S^r, let me fynd y^u put some trust in me, which, when I deceav, god forsake me and myne. One munday I will be with y^u; so, desyring y^u to send me the book y^u promysd, and no less than 20 *s.*, I rest

ever at y^r commaund,

Nov., 1613. R. Daborne.

Witnes, Moyses Bowler.

23. Referring to a new play for which D. seems to have used the 'book' mentioned in the preceding letter, and urgently asking for a new loan. (All. Pap. 72, 73.)

S^r, I wrote to yow by my wif, hopinge upon y^r receipt of all my papers, that yow would have pleasured me with 20 *s.*, if not upon the play yow have, yet upon my other out of y^r booke, which I will undertake shall make as good a play for y^r publiqe howse[2] as ever was playd, for which I desyre but ten pounds, and I will undertake upon the reading it your company shall giv y^u 20 *l.* rather then part with it.[3] S^r, howsoever my want inforces me for a tyme, I shall shortly be out of it, and be able to forbear a play till I can make the best. It is but 20 *s.* I desyre, till y^u have mony or security to your content for that y^u ar out of. I have upon my wifes words keept one all this day,[4] heer assuring myself y^u would for my much good have pleasured me this onc,

[1] D. mentions term time three times over: on the 14th and 29th of October, and in Nov. As from nos. 17 and 18 it is tolerably clear that D. lived in a house belonging to H., I suppose the present statement refers to some other quarterly payment.

[2] Colliers explains this as a theatre open to the weather.

[3] As Collier says, 'this confirms the notion, that Henslowe acted as a sort of broker between authors and actors'.

[4] Malone places the comma after 'heer'.



which I beseech at y^r hands, though y^u never lay out penny more; in which trust I rest

ever at y^r commaund

9 December, 1613. Rob. Daborne.

S^r, doe not thinke I incroch upon y^u, for God is my judg, I mean playnly and justly, and y^u shall make y^r own terms with me in any thinge.

24. Acknowledging the receipt of £ 7 upon the new play mentioned in the preceding letter, and to be called 'the Owle'. (All. Pap. 73.)

Receaved by mee, Robert Daborne, gentleman, of Phillip Henchlowe, Esquier, the 24 of December, 1613, the some of seaven pounds in parte of payment of the some of tenn pounds, which I am to receave of the said Phillip Henchlowe, in full satisfaction of a plaie called the Owle, when I have fynished and made perfect the same, accordinge to a bond made by mee to the said Phillip for the same. In wittnes whereof I have hereto sett my hand the daye and yeare first above written.

Rob. Daborne.

The Condition of this obligacōn is such, that if the above bounden Robert Daborne shall deliver, or cause to be deliverd, one plaie fullie perfected and ended, called by the name of The Oule, unto the said Phillip Hinchlow, at or uppon the tenth daye of ffebruarie next ensuinge the date hereof, which the said Phillip Hinchlow shall approove, alowe, and accept of, that then and from hence foorth this present obligacōn to bee voyde and of non effect, or else to remayne in full power, strength, and virtue.

Robert Daborne.

Signed Sealed and $Delv^r$ed in the presence of Edwarde Griffin, Walter Hopkinss, Geo. Hales.

25. Asking for another 10 shillings, upon 'the Owle'. (All. Pap. 74.)

Sr, I yeeld y^u many thanks for y^r last kindnes, which did me infinite pleasure. I hav bin very ill this week of an extream cold, ells I had come this night unto you. I will request no farther curtesy at y^r hands upon any occation till y^u hav papers in full and to y^r content, only the other tenn shillings which I requested ag^{st} this day, being a tyme y^t requires me beyond my present means. Sr, think not y^r curtesy

can loose by me. I will be any thing rather then ingratefull to so much love as I hav receaved from y^u^; as y^u^ hav donn what I can desyre in doing this, so now look for my honnest care to dischardge my Bond. I will not truble y^u^ with many words. God send y^u^ many hapy new years, and me no otherwise then I approv myself honnest to y^u^.

y^rs^ ever at commaund,

31° December, 1613. Rob. Daborne.

One munday I will come to y^u^, and appoynt for the reading the old book and bryng in the new.

pd upon this bille toward the Owle, x *s.*

26. Though undated, it is evident that this letter was written in December 1613, or — and this is more probable — in the beginning of 1614, 10 shillings being asked upon 'the Owle'. (All. Pap. 71, 72.)

Mr Hinchlow, I acquaynted you with my necessity, which I know you did in part supply, but if y^u^ doe not help me to tenn shillings by this bearer, by the living god I am utterly disgract. One ffryday night I will bring you papers to the valew of three acts. S^r^, my occation is not ordynary, that thus sodeynly I write to you; whearfor I beseech you do this for me, as ever y^u^ wisht me well, which, if I requite not, heaven forget me.

y^rs^ at commaund,

Rob. Daborne.

Lent upon this bille x *s.* to the fencer[1], upon the Owle.

27. Threatening H. to give his plays to others, and containing a reference to 'the Shoe Saynte', a new play. (All. Pap. 82, 83.)

Mr Hinchlow, y^u^ hav now a full play. I desyr y^u^ should disburse but 12 *l.* a play til they be playd. I mean to urdge y^u^ no farther; for if y^u^ like not this, y^u^ shall hav another to y^r^ content. Befor god, y^u^ shall hav the full play now; and I desyr but 20 *s.* to serv my ordynary turn, till I have finished one, that y^u^ may hav y^r^ choyse, for I would hav y^u^ know I can hav mony for papers, though I hav cast myself upon y^u^ with a purpose to deserv y^r^ love. As for Mr Pallant[2] is much discontented with your neglect of him: I would I

[1] Who is meant by 'the fencer', I fail to understand. Cp. however Oxf. Dict. s. v. 1. b.

[2] An actor; cp. All. Pap. 52, 79, 82, 87.

knew yr mynd to giv him awnswer. Sr, if yu deny me this reasonable kyndnes, it will forc me to ingage a play which yu will miss: so desyring yr awnswer I rest,

yrs at comand,

28 March, 1613. R. Dab.

pd unto Mr Daborne the 2 of Aprell, 1614, in earnest of the Shee Saynte, at his owne howsse, the some of — VIII *s.*

Lent of this bille the 29 of Marche, in full payment of his new playe laste written, the some of — — — x *s.*

Of this 'new play, the 'Shee Saynte' no further notice occurs, and no copy of it exists. This letter bears two dates, no doubt owing to a slip of Collier's pen. The letter breathes the same spirit which characterizes the epistles of the close of 1613, whence it is probable that D. wrote it in 1614. This surmise becomes almost certainty if we bear in mind that D. was engaged upon Machiavell in April 1613, and that no further mention is made of the 'She Saint' in the tolerably copious correspondence of that year.

28. Mentioning Lord Willoughby from whom D. no doubt expected promotion, probably in the Church. (All. Pap. 68.)

Sr, if ever my service may do yu so much pleasure, or my ability make yu payment for it, let me receav now this curtesy from yow, being but x *s.*: by god, had it not bin sunday, I would not have for twise so much wrote to yu in this manner, but my Lord Willoughby hath sent for me to goe to him to-morow morning, by six a clocke, and I know not how proffitable it may be to me; and without yr kindnes hearin I cannot goe: he goes away with the kinge to morow morning; whearfor I must be thear by tymes. Making this last tryall of yr love and favor, I rest

yrs to command,

Rob. Daborne.

Lent upon this bille the 2 of Aguste, 1614.

Collier says: "this seems to be the latest letter with a date from Daborne." In this he is right, but in his 'Memoirs of Edward Alleyn, London, 1841' p. 121, he quotes the following document bearing the later date of 1615.

29. A bond signed by Dab. and Mass. (Mem. of All. 121.)

Noverint Universi, &c. 4° die Julij 1615.

The condition of this obligation is such, that if the above bownden Robert Daborn and Phillip Massinger, or eather of them, shuld pay or cause to be payd unto the above named Phillip Henchlow, his exors[1] administrators or assignes, the full and intier somm of three powndes of lawfull mony of England, at or upon the first day of August next insuing the date of these presents, at the now dwellinge howse of the said Phillip Henchlow, scituate one the Banksyde, without fraude or farther delay, then and from thencforth this present obligation to be voyd and of noe effect, or ells to remayn and abide in full power strength and virtue

Rob. Daborne. (L. S.)
Philip Massinger. (L. S.)

Sealed and delivered in the
presence of us
Walter Hopkins.

30. "Daborne here puts himself in comparison with Massinger as a dramatist; and we may infer that the latter had on some occasion received more for a play than the former. The two extant plays by D. do not show that he was entitled to hold the rank he would assume." Collier. Unfortunately the letter is undated, which makes it impossible to decide what play is meant. 'The Honest Man's Fortune' was probably written in 1613, 'Thierry and Theodoret' and 'The Bloody Brother' probably in 1613 or 1614. (All. Pap. 61, 62.)

S^r^. I did thinke I deservd as much mony as Mr Messenger, although knowinge y^r^ great disbursments I forbour to urdge y^u^ beyond y^r^ own pleasure; but my occations press me so neerly, y^t^ I cannot but expect this reasonable curtesy, consydering I pay y^u^ half my earnings in the play besyds my continuall labor and chardge imployd only for y^u^; which if it prove not proffitable now, y^u^ shall see I will giv y^u^ honnest satisfaction for the utmost farthinge I owe yow, and take another course. Whearfore this being my last, I beseech y^u^ way my great occation this once, and make up my mony even with Mr Messengers, which is to let me have x *s.* more. I am

[1] i. e. executors.

sure I shall deserv it, and y^u^ can never doe me a tymelyer curtesy, resting at y^r^ commaund.

Robt. Daborne.

I pray S^r^ let the boy giv order this night to the stage-keeper to set up bills ag^st^ munday for Eastward hoe, and one wednesday, the new play.

This cannot be the famous play by Marston, Chapman and Jonson written as early as 1605, but must be a composition of Daborne's of which the above is the only notice.

81. Mr. Griffin — mentioned in 15 — is troubled to lend the author 40 s. upon a pawn. It appears that Henslowe had become less ready to help. (All. Pap. 72.)

Mr. Griffin, my occation is so much above ordynary loss, y^t^ if y^u^ cannot procure Mr Hinchlowe to let me have the 40 *s.* Ile deliver y^u^ a pawn [1] worth a hundred pownd into y^r^ hands for it, till I pay it agayn; whearfor I pray, S^r^, doe my extremyty this curtesy, and I will requitt it more then I will write. I pray, S^r^, let me instantly speak with y^u^, for it concerns me nearly.

y^r^ much distressed frynd,
Rob. Daborne.

Lent upon a pattent to Mr Daborne xl *s.*

We have one more document bearing Daborne's signature, though merely in the quality of a witness. It is the: 'Articles of Agreement indented, had, made, concluded and agreed uppon the twentith daye of Marche, Anno Dom 1615, betwene Edward Allen Esqr. and Jacob Meade of the one partie, and William Rowley, Robt. Pallant, Joseph Taylor, Robt. Hamlett, John Newton, Hugh Attewell, William Barksted, Thomas Hobbs, Antony Smyth and William Penn, gents, of thother partie' regulating the payment of a certain sum of money, and 'sealed and delivered in the presence of: Robert Daborne, Tho. Foster, and Edw. Knight'. (Memoirs of Alleyn' 126—130.)

Reference to Daborne is made in a paper printed by Collier on pp. 78—81 of the Alleyn Papers, and entitled

[1] Malone prints 'patten' for 'pawn'. This would explain the mysterious 'pattent' in the indorsement, which could only mean 'patent'. Cf. l. 818 where D. spells 'pattent' with 'tt'.



'Articles of Grievance against Mr. Henchlowe'. One of the articles runs as follows:

In march, 1613, hee makes up a Companie and buies apparell of one Rosseter to the value of 63[li]: and valued the ould stocke that remayned in his hands at 63[li], likewise then uppon his word acceptinge the same at that rate, which beinge prized by M[r] Daborne justli, betweene his partner Meade and him came but to 40[li] so here growes due to the Companie 23[li].

From these letters and documents several things are evident: 1[st] That, besides his two extant plays, Daborne wrote either entirely or partly the following: Matchevill and the Divell; The Arreignment of London; The Bellman of London; The Owle; The Shee Saynte. All these belong to 1613 and 1614. 'A Christian turn'd Turke' appeared in 1612. As we have seen, mention is made in an undated letter of 'Eastward Hoe'; further information concerning this piece appears to be wanting, but there can be little doubt that D. wrote it entirely or partly for how else could he give directions to Henslowe about its being acted on a particular night? The date of his second printed play 'The Poor-mans Comfort' is equally unknown; it was printed in 1655, 27 years after its author's death. This makes in all eight plays none of which are mentioned in Henslowe's Diary. 2[nd] That D. was a married man[1], had at least one child, had some property about which he was at law, lived in a house belonging to Henslowe and that he looked to Lord Willoughby for preferment.

At some period after Aug. 1614 he appears to have obtained a living, for in 1618 he published 'A Sermon on Zach. II. 7, 8[vo]' which he preached at Waterford. We are absolutely unacquainted with the date at which he took orders; this may have been before his activity as a playwright. On the title-page of 'The Poor-mans Comfort' he is called 'Robert Dauborne Master of Arts.' He became chancellor of Waterford in 1619, prebendary of Lismore in 1620, dean of Lismore 1621, and died on 23 March 1627—8. Bullen (Dict. of Nat. Biogr.) gives the following particulars:

"Some commendatory verses by Daborne are prefixed to

---

[1] His wife bore the name of Frances. S. p. 174.



C(hristopher) B(rook)'s 'Ghost of King Richard the Third', 1615. In 'The Time Poets' he is thus mentioned:

Dawborne I had forgot, and let it be:
He died amphibious by the ministry."

Under Henslowe in the Dict. of Nat. Biogr. I find the following interesting particulars: 'He always looked carefully after his security. Frances, wife of Robert Daborne (q. v.) one of his most needy clients, stated at the time of Henslowe's death[1] that he had in his possession all Daborne's manuscripts, together with a bond for 20 l. as security for some loan; these Henslowe restored a few hours before he died.' (Rendle.)

The above particulars form the only information concerning D's life that I have been able to collect. It amounts to very little, but fortunately we possess some interesting and instructive data concerning his activity for the stage. Possibly this article, by drawing the attention to this long-forgotten playwright, may promote a further search resulting in the production of fresh material.

III. A Christian Turn'd Turke.

As we have seen, this play was published in 1612. It appeared with a preface by the author, stating his reasons for the publication — thus affording a rare instance of an old play, published during the author's lifetime, with his consent, and under his supervision. The date of its composition is not known, but the bad construction of the plot, the confusion which makes it almost impossible to follow the thread at a first reading, and the poor dialogue seem to point to youthful work or at least to a hand not yet skilled in the routine of playwriting. Yet it was not his first work for the stage, as is evident from the preface, where he speaks of his 'former labors'. From the same preface it would appear that the play had been attacked or ridiculed for he calls it 'this oppressed and much martird Tragedy', though previous work appears to have been praised as he denies to 'affect to see my name in Print, usherd with new praises'. Further on he gives his reasons for publishing the play: 'it is then to

[1] 1616.

publish my innocence concerning the wrong of worthy personages, together with doing some right to the much-suffering Actors that hath caused my name to cast it selfe in the common rack of censure, accompanied with so weak comforts, as this Triuiall worke can giue it, and that my gratitude may be in the first place, I must in dispight of any iustly neglected Cynnicke confesse to haue receiued so much worthy respect, & approued so much generous honesty in thē, that with any indifferent hazard, I will study to make good their losse, and my gratitude'. From this and from what follows it would appear that the actors had been attacked for representing the play, and that the author wished to vindicate both himself and them by the publication. The preface however is so obscure and the style so far from perspicuous that I fain wave this explanation for any that may seem more plausible.

The play is not divided into acts, although 'Act I' is put over the opening lines. There is some attempt at a division into scenes, but it is not carried through and the play runs on with hardly any break. This renders it a still more difficult task to grasp the muddled plot. The list of dramatis personae in imperfect and no proper indication is given of the relation between the various persons, which again makes it a hard task to follow the rambling action.

The cruelties of the Jew and the many horrors of the plot remind one of 'The Jew of Malta', though our play has not the redeeming qualities of that drama. The chorus is is introduced in an inadequate manner, its language is sometimes obscure and always devoid of grandeur. D. seems to introduce it merely to get through the intricacies of a plot which he could not master.

The language is, on the whole, tolerably clear, although the interpunction is in many cases bad. To facilitate the reader's task I have enclosed marks of punctuation that are evidently wrong in brackets, and put such as I considered necessary but do not occur in the original, in parentheses. I concede that occasionally, where I have proposed a semicolon, a stop might have been more appropriate or inversely, but it should be borne in mind that my sole purpose has been to render the text more intelligible, not to normalize the interpunction.

For the present re-print a copy of the original edition of 1612 in the Royal Library at the Hague has been used. In the catalogue it is called a 4^0, and is a well-preserved copy bound in leather. Most of the pages are slightly cut at the top, without however much injuring the running-title. In one instance the side edge has been cut so as to take off a few words from a stage-direction — as I have indicated in its proper place. On the front fly-leaf the name of 'Cornelius Payne' is written, and on the back fly-leaf[1] occur the following remarks in a running hand younger than 1843 as the Alleyn Papers are mentioned in them:

"G. Withers in Juvenilia 1626 BK 2. Satyr 2 on 'Inconstancie', speaking of 'those that will now braue gallant men be deem'd' see p^e 257 goes on to say

Yet this (making Ballets) is nothing; If they looke for fame,
And meane to haue an euerlasting name
Amongst the Vulgar: let them seeke for gaine
With Ward the Pirat, on the boistrous maine:
Or else well-mounted keepe themselves on land,
And bid our wealthy Trauellers to stand
Emptying their full-cram'd bags: for they'l not sticke
To speake in honor still of cutting Tick. —

In 1609 was published a narrative called 'Barkers Overthrow of Captain Ward and Dansiker, two Pirates' printed in quarto[2] — on which probably this play was founded. I have read that Ward was a Devonshire man, and was one of those that left England and indulged in Free Trade in consequence of the pusilanimous policy of Solomon (James I). I think that Ward founded or acquired a government in N. Africa — and that he was hang'd at Execution Dock — but this is from memory — the book in which I read what I did about Ward I do not remember.

This is a very poor play quite unworthy of being devoted to the memory of one bearing the name of Ward.

In the 'Alleyn Papers' published by the Shakespeare Society are a (?) many letters of Daborne from which it seems that he worked with Field and others that he wrote more

[1] These fly-leaves have been put in by the binder.
[2] I give the interpunction of the MS.

plays than we wot of and that he was in a chronic state of impecuniosity arising partly from a lawusit in which he was engaged, for Mr. Collier says that he had some private fortune."

It looks as if these notes were in the handwriting of Cornelius Payne.

The "narrative" mentioned in the MS notes bears the following title: "A trve and certaine report of the Beginning, Proceedings, Ouerthrowes, and now present Estate of Captaine Ward and Danseker, the two late famous Pirates: from their first setting foorth to this present time. As also The firing of 25. Saile of the Tunis, men of warre: Together with the death of diuers of Wards chiefe Captaines Published by Andrew Barker Master of a ship, who was taken by the Confederates of Ward, and by them some time detained Prisoner. London. Printed by William Hall, and are to be sold by John Holme (Helme?) at his shop in S. Dunstans Church-yard. 1609." (4°). A copy of it is in the British Museum, where I consulted it and found the following particulars.

On p. 1 the account is once more called: 'The true report of Captaine Wards Piracies, done by Andrew Barker, M[r], of a Ship, and who was lately prisoner in Tunis'. He tells us how: "In the last yeare of her late Maiesties raigne, was resident, and had his dwelling — in the West countrie at the hauen Towne of Plimouth, a felow, poore, base, and of no esteeme, one as tattered in cloathes, as he was ragged in conditions, the good part, that he could boast of himselfe, might bee, that hee was borne in a Towne called Feuersham in Kent, and there liued as a poore Fisherman, and the vertue present, that he durst talke of was, he had abiding in Plimouth, wherfore a while keeping house, although I have neuer heard that he paid his rent, all the day you should hardly faile but finde him in an alehouse; but bee sure to haue him drunke at home at night." (p. 2.) The man was commonly called 'Jack Ward'. (p. 3.) "In the beginning of the Kings raigne, hee found meanes to bee imployed for seruice, in a small ship of his maiesties, commōly called by the name of the *Lions whelpe.*" (p. 3.) But being of a turbulent nature he lays a plot to take the money which a recusant planned to carry over to France. This plot being frustrated, they take course to the West where they capture a French bark. (p. 5.) This forms

the beginning of his infamous career as a pirate and henceforward he scours the seas for booty. "About the Southern Cape of the coast of Spaine he tooke a Flyboate."[1] (p. 11.) In Tunis he "receiued some outward graces of the *Crossyman*, which is as much as to say, the *Lord Admirall* of the Sea." (p. 12.) This worthy is afterwards called: 'Croseman', whence Daborne took the name of 'Crosman'. Ward entered the service of the 'Prince of Tunis', as an enemy of all nations except the English. (p. 12.) He took a ship which he afterwards named the 'little John'. (p. 13.) He quarrelled with his men, part of whom sailed away at night in one of his ships. (p. 19.)

Of Dansiker the following particulars are given: 'This Simon Danser[2], another Arch-pirate, was sometimes belonging to Flushing, where hauing serued the States, vpon a discontent hee went to Marseles in France, where leauing his wife and sonne, hee came to sea in a small Merselion: and after change of shipping, and committing great spoile, at length, some two yeeres since, he tooke a Lubecks ship of 600. Tunnes.' (p. 23.) 'The former voyage hee was abroad, he did rifle, rob, and carrie away 50. saile of ships, English, Flemish, and French.' 'He took a great Ship, wherein was the Gouernours sonne of Cicilia, the Ship worth 5000. pound.' He was offered "30000. Duckets for the yong Gentlemans ransome, but refused it and sent him to the greate Turke to Constantinople for a present". (p. 24.) As Barker says: "these two pirates for the equalitie in villanny, might be fit to bee coupled like two Dogs in one leash." (p. 24.) Fortunately however "the King of Spaine, not long since, hath set foorth twelue Saile of Gallions, great Ships, and appointed eleuen Saile of Gallies to attend upon them, and more expected euery day, to bee their seconds — of purpose set foorth — to suppresse the insolence and outrages, expecially of those two Pirates, and that they had order to goe into the Roade of Tunis, to fire them out, or there to suppresse them." (p. 25.) But meanwhile the Pirate went on undauntedly as is evident from the following: "Not long after, the Moone of Amsterdam, a Ship that the Frenchmen bought — by good hap, met with the ship of Tunis whiche tooke me

[1] A fast sailing-vessel; a flat-bottowed Dutch vessel. v. Oxf. Dict.
[2] In the text he is always called 'Danser'. (Logeman.)

prisoner. Whereof Graues[1] was Master, who in fight ouercoming, they carried to Marselis, for so was the newes at Tunis, when my men were there, and were seconded for truth vpon their comming away. So that I make no doubt but they haue put him to death, and his Turks with him, which were about an hundred Infidels, are all made slaues." (p. 26.) Barker winds up with the communication that the "Spanish nauy hath been in the road of Tunis", and with expressing his hopes that, "since the report holds, that the Spaniards haue beene in that road, and burnt twenty fiue saile of Ships, it is infallibly true, that both Ward and his assistants are at length depriued of most of their strength."

"Further, it is for certaine, that the said fleet is busie in the search of Danser, and dispersed onely in seuerall places to cut him and his forces off." The little book numbers 27 pages and at the end contains an illustration of a galley.

Owing to Prof. H. Logeman's great kindness I am enabled to give some further particulars concerning these two interesting pirates. On a visit to the Bodleian Prof. Logeman found two ballads with Ward and Danseker for subjects, and obligingly put his notes and transcripts at my disposal, of which I have made a free and grateful use.

The following ballad is from a blackletter copy in the Bodleian Library (Wood 401. 79/80). There is in the same Library another copy (Wood 402, 39/40) which presents some variants which I have given at the bottom of the page. Where the two copies differ in capitals, I have not marked the difference, as of no importance.

"The Seamans song of Captain *Ward*, the famous Pyrate of the World, and an English man[2] born."

The tune is, The Kings going to Bulloign.[3]

Woodcut of a man evidently representing Capt. Ward.

Woodcut representing a threedecker.[4]

[1] *Graues* was a lieutenant of Ward who took Barker prisoner.
[2] Cut off. — [3] 'Bulleign' or 'Bulloign'? — [4] Only one woodcut, representing the same threedecker as of 401.

GAllants you must understand
Captain *Ward*[1] of *England*,
a Pyrate and a Rover on the Sea,
Of late a simple Fisherman
In the merry town of *Feversham*,
grown[2] famous in the world now every day,

From the Bay of *Plimouth*
Sailed he toward the south,
with many more of courage and of might:
Christian princes have but few
Such Seamen, if that he were true,
and would but for his King & country fight,

Lusty Ward adventrously,
In the Straits of *Barbary*
did make the *Turkish* Gallies[3] sore to shake
Bouncing Canons fiery hot
Spared not the *Turks* one jot,
but of their lives great slaughter he did make

The Ilanders of *Malta*
With Argosies upon the Sea,
most proudly braved *Ward* unto his face:
But soon their pride was overthrown,
And their treasures made his own,
and all their men brought to a woful case.

The wealthy ships of *Venise*
Afforded him great riches,
both gold and silver won he with his sword:
Stately *Spain* and *Portugal*
Against him dare not bear up sail,
but gave him all the title of a Lord.

Golden seated Candie
Famous France and Italy,
with all the Countries of the Eastern parts
If once their ships his pride withstood,
They surely all were cloth'd[4] in blood,
such cruelty was plac'd within their hearts.

---

[1] *VVard*. — [2] grows. — [3] *G* turned upside down in Wood 401. — [4] cloath'd.

The riches he hath gained
And by blood-shed obtained
may well suffice for to maintain a king:
His fellows all are valiant wight*s*.
Fit to be made Prince*s* Knight*s*
but that their lives do base dishonours bring.

This wicked gotten treasure,
Doth him but little pleasure,
the land consume*s* what they have got by sea
In drunkennesse and letchery
Filthy sins of *Sodomy.*
these evil gotten goods do wast away:

Such as live by theeving,
Have seldom times good ending,
as by the deeds of Captain *Ward*[1] is shown.
Being drunk among his drabs,
His nearest friends he sometimes stabs,
Such wickednesse within his heart is grown.

When stormy tempest riseth
The causer he despiseth,
still[2] denies to pay onto[3] the Lord:
He feareth[4] neither God nor[5] the Divel,
His deeds are bad, his thoughts are evil,
his only trust is still upon his sword:

Men of his own Countrey,
He still abused vilely,
some back to back are cast into the waves,
Some are hewn in pieces small,
Some are shot against a wall,
a slender number of their lives he saves.[6]

Of truth it is reported,
That he is strongly guarded,
by *Turks* that are not of a good belief:
Wit and reason tells them
He trusteth not his Countreymen
but shews the right condition of a thief.

[1] *VVard.* — [2] and still. — [3] pray unto. — [4] feared. — [5] *nor* or *not* in Wood 401? — [6] makes.

At *Tunis* in *Barbary,*
Now he buildeth stately,
a gallant Palace, and a Royal place,
Decked with delights most trim,
Fitter far a Prince then him,
the which at last will prove to his disgrace.

To make the world to wonder,
This Captain is Commander,
of four and twenty ships[1] of sail,
To bring in treasures from the sea
Into the markets every day,
the which the Turks do buy up without sail.[2]

His name and state so mounteth,
These[3] Countrey men accounteth
him equal to the Nobles of that Land,
But these his honours we shall find
Shortly blown up with the wind,
or prove like letters written in[4] ye sand. *Finis.*

fo. 80.

"The Seamans Song of Dansekar the Dutchman, his robberies done at sea."

To the same Tune.

Two Woodcuts, one of a lion rampant passant, and one of a threedecker.[5]

Sing we (*Seamen*) now and than
Of *Danseker* the *Dutchman,*
whose gallant mind hath won him great[6] renown
To live on land he counts it base,
But seeks to purchase greater grace
by roving on the Ocean up and down.

His heart is so aspiring,
That now his chief desiring,

---

[1] mighty ships. — [2] read: 'fail'; 402 has 'fa', 'il' being cut off. — [3] Those. — [4] is-. — [5] only the threedecker, but a different cut. — [6] much.

is for to win himself a worthy name,
The Land hath far too little ground,
The Sea is of a larger bound,
and of a greater dignity and fame.

How many a worthy Gallant,
Of courage now [1] most vallant,
with him hath [2] put their fortunes to the Sea,
All the world about have heard
Of *Dansekar* and *English Ward*
and of their proud adventures every day.

There is not any Kingdom
In Turkey or in Christendom [3]
but by these Pyrates have received loss:
Merchant men of Every Land
Do daily in great danger stand,
and fear do much [4] the Ocean main to crose.

They make Children fatherless,
Woful widows in distresse.
in shedding blood they took too much delight.
Fathers they bereave of sons,
Regarding neither cries nor moans,
so much they joy to see a bloody fight.

They count it gallant bearing, [5]
To hear the Canons roaring,
and Musket shot to rattle in the sky:
Their glories would be at the highest,
To fight against the Foes of Christ,
and such as do our Christian Faith deny.

But their cursed Villanies,
And their bloody Pyracies,
are chiefly bent against our Christian friends
Some Christians so delight in evils,
That they become the sons of Divels.
and for the same have many shameful ends.

England suffers danger,
As well as any stranger,

---

[1] was. — [2] have. — [3] Chrinendom. — [4] much do fear. — [5] hearing. Wood 401 also *hearing*?

Nations are alike unto this company,
Many *English* Merchant men,
And of *London* now and then,
have tasted of their vile[1] extremity.

Londons[2] *Elizabeth*
Of late these Rovers taken have
a ship well laden with rich Merchandise,
The nimble *Pearl* and *Charity,*
All ships of gallant bravery,
are by these Pyrates made a lawful prize.

The *Trojan of London*
With other ships many a one,
hath stooped sail, and yeelded out of hand,
These Pyrate they have shed their bloods,
And the *Turks* have bought their goods,
being all too weak their power to withstand.

Of *Hull* the *Bonaventer,*
Which was a great frequenter,
and passer of the straits to *Barbary*:
Both ship and men late taken were,
By Pyrates *Ward*[3] and Dansekar,
and brought by them into captivity.

English Ward and *Dansekar,*
Begin greatly now to jar,
about dividing of their gotten goods,
Both Ships and Souldiers gather head,
Dansekar from *Ward* is fled,
so full of pride and malice are their bloods.

Ward doth only promise,
To keep about rich *Tunis,*
and be Commander of those *Turkish* seas
But valiant *Dutch-land Dansekar,*
Doth hover neer unto *Argier*
and there his threatning colours now displays

---

[1] vil'd. — [2] Brave Londons. — [3] VVard, this variant is not further indicated.

These Pyrates thus divided,
By God is sure provided,
in secret sort to work each others woe.
Such wicked courses cannot stand,
The Divel thus puts in his hand,
and God will give them soon an overthrow.

Finis.

Printed for F. Coles,[1] T. Vere and *W.* Gilberson.

Besides these two ballads there is a third, called "Captain Ward and the Rainbow", as Prof. Logeman informs me, sending me the following extracts and particulars.

This ballad was edited in 1848 by the Secretary of the Bannatyne Club. Sir W. Scott transcribed it and "put (it) in a more creditable shape", adding "such slight illustrations as his reading has furnished". Scott quotes Donne's

"Whether Ward
The commerce of the inland sea had barred."

and also Howell on Ward and Danskey (sic!)[2]

The first stanza runs as follows:

Come all ye jolly sailors
That live by tuck of drum,
I tell you of a ranck Robber
That on the seas is come.

The 3rd and 4th:

He wrote a letter to our king,
On the fifth of January,
To see if he would take him in
And all his company.

To see if he would accept of him
And all his sailors bold,

---

[1] Coles, J. Wright

[2] "and for the latter strength" (by sea) "we may thank our Countryman *Ward*, and *Danskey* the Butterbag *Hollander*, who may be said to have been two of the fatalest and most infamous men that ever Christendom bred; for the one taking all *Englishmen*, and the other all *Dutchmen*, etc." J. Howell's Fam. Letters ed. J. Jacobs 110, 720. "Danskey the Butterbag Hollander" should be *Dansker*, (Gardiner, Hist. III, 65), or *Simeon Danser*, according to Lane Poole, *Barbary Corsairs* (226) — which does not contain anything remarkable except that Danser 'taught the Algerines the fashion of round ships in 1606, and an Englishmen seems to have rendered the same kind office to the people of Tunis". For 'butterbag' as a contemptuous name for a Dutchman, cp. Oxf. Dict. sub 'Butterbox'. Gardiner's account is evidently founded on the 2 pamphlets (see p. p. 176 *supra* and 186 *infra*). He mentions Daborne. (Hist. of Engl. III 65.)

And for his ransom he would give
Two thousand pounds of gold.

The king however rejects the offer, and the "Rainbow" is "rigged" to fight Ward, but returns with great loss.

"D. L." (the Secretary?) in a postcript adds extracts from a letter Aug. 1607, addressed to Sir Edward Holy and stating that the writer had but heard of *one* English Pirate. "*This one English Pirate* being, as I take it one Captaine Ward and combined with the Turkes, he mett at Alger; wher the French Ambassador requesting Murat-Reys to moove Ward to be favourable to the French. "I favourable to the French! (quoth he): I tell you if I should meet mine own father at sea, I would rob him, and sell him when I had done" etc. (Original Letters, 1st series, Vol. III. p. 88).

A second pamphlet, of which there is a copy in the Bodleian Library (Wood 371) bears the following title: "*Ward* and *Danseker,* Two notorious Pyrates, *VVard* an Englishman, and *Danseker* a *Dutchman.* With a true relation of all or the most Piraces by them committed vnto the sixt of Aprill, 1609. [Woodcut representing two ships.] Printed at London for *N. Butter* and are to be sold at his shop, at the Signe of the Pide Bull. 1609." The following are the most interesting particulars which it contains concerning the two pirates. Here too I am indebted to Prof. L's kindness.

"Ward, ... base in Birth . . . . in the last yeare of her late Majesties raigne gave the first onset to his wicked intendements: his parentage was but meane, his estate lowe, and his hope lesse. His profession was a fisherman of Feuersham in Kent." As in the other pamphlet he is said to be: frequently drunk, prodigal, riotous, and lascivious. He is continually mentioned as an enemy to Christendom.

The following statement is of some importance in connection with our play (Scene 2): "Graues (his liefetennant) was very inward with him, and . . . . . yet in their contentions, and falling out at their feastings & *Bachanals* would often reuile *Ward,* calling him Boore, and Oystercatcher, and vpbraid him with the meane basenes of his beginning" etc.

In 1607 Danseker "associated Ward". Other companions and followers of Ward are mentioned, but we hear little about Danseker, who had a separate ship. (D. 2. r°.)

Ward was in the habit of sending money to his wife. Once he did so by a certain *Fisher,* who did not deliver it. Ward meeting Fisher afterwards "dispossest him of all such goods as he was fraught with, leauing him to . . . . make what reckoning he could with the marchant "(for whom he was trading)" and giuing peaceable departure to him and his company." Fisher however 'railes against' Ward, upon which the latter boarded him once more and killed him.

In this pamphlet also, mention is made of a mutiny among Ward's men.

He builds a palace at Tunis and 'his respect and regard is reported to be such with the great Turke, as he is made equall in estimation with the *Bashaw.*' As to the characters of the two pirates the following throws some light upon their dominant traits: "so this is the difference betweene these two Pirats, (*Ward* of *Tunis*, and *Dansker* of *Argier*:) *Ward* makes prey of all, and Dansker hath compassion of some:" The writer considers this to be the reason of their falling out, "for certaine they are now at difference". Once the phrase 'Christians are turned Turkes' is used in a generic way of Ward's crew; but this may be a figure of speech for *cruel as Turks*, Prof. L. thinks. At all events we have no evidence that Ward really 'turned Turk'.[1]

I think we may safely assume that Daborne was familiar both with the Ballads and the two prose tales. In the 'Prologue' he says:

"What heretofore set others pennes aworke,
Was *Ward* turn'd Pyrate, ours is *Ward* turn'd Turke."

Now both the ballads and the prose narratives give accounts of Ward's youth and of the beginning of his infamous career, which agree in the main. But they are silent with regard to his apostasy and death. No doubt the lines refer to the pamphlets or the ballads, or to both. Whether Daborne had any tale or poem at his disposition from which he derived particulars concerning Ward's apostasy and death, I do not know.

The following is an exact reprint of the original.

---

[1] Prof. Logeman says: "The Ballad seems founded on this prose tale", and draws my attention to the similarity in the general sequence of events.

A
Christian turn'd Turke:
or,
The Tragicall Liues and Deaths of
the two Famous Pyrates,
Ward and *Dansiker.*
As it hath beene publickly Acted.
VVritten
By Robert Daborn, Gentleman.
Nemo sapiens, Miser est.

□

London,
Printed by for *William Barrenger*, and are to be sold
at the great North-doore of *Pauls.* 1612.[1]

To the Knowing Reader.

As no argument more proueth the excellency of Poesy then the contempt is throwne vpon it by silken gulls and ignorant Cittizens, so there is no blemish taketh from the beauty of this onely All-comprehending-art, *so much as the same wherewith her owne professors brand her, for I may truely vary that* 5 *of the* Tragœdian, Quemcumq*ue*; poëtam vides, miserum dicas, *I speake it especially in regard of that free title better times allowed this heauenly Science, now made captiue by each vnworthy hand; in recouery whereof I haue, so farre as my weake power extended, procured the publishing this oppressed* 10 *and much martird* Tragedy, *not that I promise to my selfe any reputation hereby, or affect to see my name in Print, vsherd with new praises, for feare the Reader should call in question their iudgements that giue applause in the action; for had this wind moued me, I had preuented others shame in subscribing* 15 *some of my former labors, or let them gone out the in*[2] *diuels name alone; which since impudence will not suffer, I am content they passe together; it is then to publish my innocence concerning the wrong of worthy personages, together with doing some right to the much-suffering Actors thath hath caused my name to cast* 20 *it selfe in the common rack of censure, accompanied with so*

[1] This is the title-page.
[2] Printer's error for 'in the'.

weak comforts, as this Triuiall worke can giue it, and that my gratitude may be in the first place, I must in dispight of any iustly neglected Cynnicke[1] *confesse to haue receiued so much worthy respect, & approued so much generous honesty in thē,* 25 *that with any indifferent hazard, I will study to make good their losse, and my gratitude. I write this, led by no Mercinary hopes to share in their Fortunes, which hath so put out somes eyes, that measuring others sight by their owne weakenesse gaue her out for blind; but led by that spirit knoweth no sinne equall* 30 *to ingratitude: As for the former imputation, granting all ob-iections, I cleere my selfe by these two positions,* No man can faine any ill of a Parricide, *the greater alway including the lesse; this being so tollerable, especially in Oratory, which is an vnseparable branch of Poesy, that it subsists not without* 35 *aggrauation; the second is,* No man can intitle another to his crimes, *for,* Alia est cognatio culpae, alia sanguinis, *from which I so farre abhorre, as my owne discent is not obscure but generous, if this will not giue satisfaction, know I liue vnder too safe a law to feare the stab of a Rouing boy,*[2] *and for any* 40 *wrong,* Equo marte, *I forgiue it, daring thus far to boast my knowledge, that I cannot be a coward, I write succinctly, knowing the bounds of an Epistle, the rather because I wish no other perusers, then those to whom I dedicate my selfe; though herein I speak against the Printers profit, if these accept my* 45 *impolished labours, I promise the next shall be coockt for the stomacks of the Criticall messe it selfe.* Sanabimur si separemur a cœtu.

The

The Prologue.[3]

All faire content dwell here, & may our straines
Giue you that choice delight which crownes our paines.
Our subiect's low, yet to your eyes presents
Deeds high in bloud, in bloud of Innocents:
Transcends them low, and your invention calles 5
To name the sinne beyond this blacke deed falles.
What heretofore set others pennes aworke,
Was *Ward* turn'd Pyrate, ours is *Ward* turn'd Turke.

[1] here the 2nd page begins. At the bottom of page 1, the word is given as 'Cinnicke'.
[2] Printer's error for 'ro(a)ring boy?' — [3] p. 3.



Their triviall Scœnes might best affoord to show
10 The basenesse of his birth, how from below
Ambition oft takes roote, makes men forsake
The good the' enioy, yet know not. Our Muse doth take
A higher pitch, leauing his Pyracy
To reach the heart it selfe of villany.
15 What to that period makes the neerest way,
Our Scœne pursues, you must supose his stay
Hath lately beene vpon the Irish Shore,
Where wanting men he inuites some strangers ore
Into his Barke, in height of wine and game,
20 He slips his anchor, and reveales his name.
There fate succedes, and to your gentle view
We giue not what we could, but what know true.
Our Ship's aflote, we feare nor rockes nor sands,
Knowing we are inviron'd with your helping hands.

Drammatis

Drammatis Personæ.[1]

Ward. Dansiker. Francisco. Fredericke. Gismund.	*Captaines.*	*Christians.*[2]
Ferdinand. Albert. Carolo. Sismund.	*Gentlemen.*	
Raymond, *his two sons.*		

[1] p. 4.

[2] Not mentioned among the Christians are: 'Lemot' (Sc. 2), Alizia's brother; 'Monsieur Davy' (also written 'Davi' (Sc. 2) probably the master of the ship taken by the pirates; 'Gallop' (also spelt 'Gallip'), Ward's officer; 'Sare' (also 'Sares'), Dansiker's Captain (Sc. 4). On p. 28 of the original text 'Fredericke' and 'Albert' are called 'Raymond's sons'; in the list of Dram. Pers. 'Fredericke' is placed among the 'Captaines', 'Albert' among the 'Gentlemen', their proper place would be after 'Raymond'. On p. 12 of the original text the words "Deere sir withdraw" etc. are spoken by 'Lar'; if not a misprint for 'Car(olo)', this is the only place where this mysterious personage occurs. A 'Lieftenant' takes an active part in Sc. 3.

Viceroy.
Crosman.
Muffty. } *Turkes.*

Benwash.
Rabshake.
Ruben. } *Iewes.*[1]

Alizia, *A Christian woman.*

Agar.
Voada. } *Turkish women.*

Turkish Officers, Sailers.

A Christian turn'd Turke.

Act. I. Scœn. I.

Enter Ward, Gismund, Albert, Ferd.
Sailers rise from a Table.

Ward. IL'e play no more.

Ferd. Set but my hand out, heer's 400. Crowns vnlost yet,
Fortune may make them yours.

Gism. Fortun's a Bitch, a meere strumpet, she hath turn'd
vp the Ace so long, I haue ne'r an eye to see with, she 5
hath sok't[2] me.

Alb. We came aboard to venture with you,
Deale Merchant-like, put it vpon one maine,
And throw at all.[3]

Ferd. One cast, and we will leaue you. 10

Gis. Leaue vs yet? we haue a cast worth two of the rest.

Alb. 'Tis set, throw at it gentle Sir.

Ward. We shall haue time enough hereafter,
You are too violent.

Gism. I feare you'l not be halfe so forward anon when we 15
should vse you.

Sail. A saile, a saile, a saile.

Omn. Shoute.

---

[1] 'Benwash' is frequently introduced as 'the Iew'; 'Crosman' is 'Voada's' brother (p. 34 (32)); 'Rabshake' is Benwash's (the Jew's) slave or servant. On p. 63 of the original text, 'Mulli' is mentioned among the Turks. 'Das' on p. 20 of the original text must be an error for 'Dans' (iker). S. p. 206 note 2.

[2] soaked, i. e. exhausted, drained.

[3] A gambling-phrase. cp. Vanbrugh's Journey to London IV. 1. (Mermaid Series, p. 500.)

Ward. Why stand you so amaz'd? conceiue you not the
20 language of the Sea?[1]

Gism. Now you may shew your selues gamesters,
You shall haue your bellies full of hazard.

Ferd. We are betraid.

Alb. Are you not Merchant-men?

25 *Gism.* How else? and deale by whole-sale, take vp much at a long day. Do you know this honourable shape? Heroicke Captaine Ward, Lord of the Ocean, terror of Kings, Landlord to Merchants, rewarder of Man-hood, conqueror of the Westerne world, to whose followers the Lands and Seas pay
30 tribute, and they to none, but once in their liues to the manor of *Wapping,* and then are free euer after. This is he my noble mummers.

Alb. We are for euer lost.

Ferd. If't be our moneyes that you covet, willingly wee giue
35 it vp, onely depriue vs not of our faire home, our Country: do but land vs.

Ward. Know we haue other vse for you,
Haue not intic'd you hither for your gold,
It is the man we want. Is't not a shame,
40 Men of your qualities and personage,
Should liue as cankers, eating vp the soile
That gaue you being, like beasts that ne're looke further
Then where they first tooke food, that men call home,
Which giues them meanes equall vnto their minds,
45 Puts them in action.

Gism. True, who is't would not smile
To heare a Souldier, that hath nothing left
But misery to speake him man, can shew
More markes then pence, vpon whose backe contempt
50 Heapes on the weight of poverty. Who would not smile
To heare this peece of wretchednesse boast his wounds?
How farre he went to purchase them? with what honour
He put them on? and now for sustenance,
Want of a little bread, being giving vp
55 His empty soule, should ioy yet that his Country

[1] *Gism.* p. 6.

Shall see him breath his last: when that aire he termes his
Vngratefully doth stifle him.[1]

Ferd. You tell vs of a gulfe, which to eschew,
You dash vs gainst a rocke more full of feare
Of danger: for we should call that action, 60
Which giues vnto posterity our name
Writ in the golden lines of honour, where this brands
Our fore-heads with the hatefull name of theues, of robbers.
Piracy, it's theft, most hatefull, swallowes vp
The estates of Orphanes, Widowes, who borne free, 65
Are thus made slaues, inthral'd to misery,
By those that should defend them, at the best.
You rob the venting[2] Merchants, whose manly breast(,)
Scorning base gaine at home, puts to the maine
With hazard of his life and state, from other lands 70
To enrich his owne, whilst with vngratefull sands
He thus is ouerwhelm'd.

Gism. These children haue bin at S. *Antlins.*
They'l perswad's out of our profession.
A plague vpon this Schollership, 75
One man that savours of an Vniversity,
Is able to infect a whole Navy with cowardize.

Ferd. Cowardize? thou lyest: ther's not a man here dares
lesse then thy selfe.

Gism. Zounds Il'e try that. 80

Ward. Hold, or by all my hopes, who makes next proffer
Falles on my sword. If you will try your valours
The enemy is at hand. As for your vertuous lectures,
We are Mariners, and Souldiers, not tatter'd yet
Inough to heare them, though in time we might 85
Be apt for such tongue-comfort, being sway'd
By your directions.

Within. A saile, a saile, a saile. *Enter Sailer.*

Ward. How? more sailes yet?

Sail. The first that we descri'd, doth beare a head,[3] 90

---

[1] *Ferd.* p. 7.

[2] i. e. vend, the more common form.

[3] 'beare' in the nautical sense of 'to sail in a certain direction' (Oxf. Dict. 37), and 'a head' = ahead i. e. forward or onward at a rapid pace (Oxf. Dict. 5).

And as it seemes, pursued by a man of warre,
They make with vs for succour.
Gism. Yes, wee'l succour her, and sucke her too, as drye as a Vsurers palme.[1]
95 *Al.* Nay, then we are put from shore.
Gis. Without ken boyes, more sails, the least delay.
O lets turne Serving-men, the trencher hold
Whilst others eate the meate.
Ward. Away, make ready for the fight.
100 *Gis.* Courage braue sparks, now to gain wealth, or graues:
To dye in peace fits beasts, and abiect slaues.
Fer. Thou needst not feare the curse, bloud-thirsty monster.
Oh that our better part should thus be captiu'd
By sence and will! who like a ship vnman'd,
105 That's borne by motion of the violent waues
And giddy winds, doth seeme to make a course
Direct and punctiue, till we see it dash
Against some prouder Sylla, and display
How much she inward wanted to her sway.
110 *Al.* You haue well describ'd him: but to our owne fortunes.
Ferd. We must obey necessitie, since 'tis our fates
To be surpriz'd thus, by this monster beast.
We must as did that Captaine, so much famed,
Lick the fierce Lyons feet, till happier times
115 Do giue vs freedome in his punish't crimes.
Al. You haue well aduis'd. *Fortune* in spight of thee,
How ea'r my body's thrald, my minde rests free.
Fer. This stand our comfort: we may happen be
The *Chorus* onely to their Tragedy. *Exit.*

Scœne. 2.

Enter Lemot, *his sister* Alizia, *putting on the weed of a Sailers boy,* *Monsieur* Davy, *and Sailers.*

120 *Lem.* Vnfortunate sister, my heart dissolues to bloud,
And payes sad tribute to thy sadder griefes.
Nay, make no period, our woes are not at full,
Hymen did ne're behold so blacke a nuptiall
Alas! with our delay we hasten misery,

[1] *Alb.* p. 8.

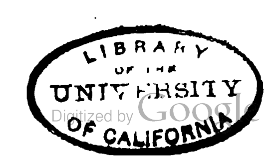
See how they beare vp to vs. Deere sister hide[1] 125
At least thy sex, though not thy sorrow.
Aliz. Wretched *Alizia*, little thinkes yong Raymond
His Brid's so neere vnto captivity,
Be gentle yet you seas, and swallow me, (;)
Since I am denyed his armes, let my virginity 130
Be offred vnto him in sacrifice.
'Twill be some comfort, his loue a maiden dies.
Lem. Nay then thou cleau'st my soule, [.] do not distrust
Chast thoughts are guided by a power, that's iust,
My worthy friends, [.] yet what perswasion needs 135
To stirre vp valour where necessity
And iustice of our cause, in basest spirits
Would strike a fire to kindle cowardize?
Three daies we haue been pursued by a Dutch Pyrat,
And now we are falne vpon no lesse a monster. 140
Me thinkes I see your eyes darting forth flames
Like Lyons in their chase, the greedy hunter
Seeming to warme that bloud, whose heate and rage
Proues his destruction.

Enter Ward, Gismund, *Sailers aboue.*

Gism. *Hoy,* (!) 145
Lem. Not ready yet? alas thou wilt betray
Thy selfe vnto their lust.
Aliz. Rather to death: Nature this comfort gaue,
No place so miserable, but yeelds a graue
To wretchednesse. 150
Gis. Hoy, of whence your ship, and whither are you bound?
Davi. We are of *Marcelles,* bound for *Normandy.*
Of whence are you?
Gism. We are of the Sea.
Sail. The Diuell land you. 155
Gism. Bring your maister a boord, or wee'l giue you a broad [side.
Lem. As you are men I do coniure your valours.
Aliz. As you are vertuous keepe from slavery [.]
A haplesse, haplesse maid.
Davi. Misdoubt it not faire-maid, 160
Ther's not a man heere, but well knowes how much[2]

---

[1] *Az.* p. 9. — [2] He p. 10.



He hath aduantage of his enemy,
A race of theeues, Bankroupts, that haue laien
Vpon their countries stomacke like a surfet,
165 Whence being vomited they striue with poysonous breath
To infect the generall aire: Creatures that stand
So far from what is man, they know no good,
But in their prey, nor for necessity (;)
But for meere hate to vertue, pursuing vice,
170 And being downe themselues would haue none rise.

Gism. The curs are sure asleepe, wee'le waken 'em,
Gunner giue fire.

Lem. In their owne language answere them.

Gism. Zounds (!) do they beginne to prate, (?) haue with you,
175 lace the netting, let downe the fights,[1] make ready the small shot, gunner, giue them a broad side, (.) wee'le prate with 'em, A starre board there.

Lem. Braue countrymen,
Thinke through how many dangers, with what sweate, what care,
180 How long expence of time, we haue bene getting
Those goods these Robbers fight for, that should make good to vs
The sweete[2] of iust indeauours, (;) looke on this maid (:)
Thinke with what honourable welcomings,
You shall deliuer her to her betrothed husband,
185 How much you shall ingage him, (;) lastly, thinke that you see,
Euen all the miseries dispised pouerty
Can throw on men, that by this one houres valour
We onely can redeeme our selues from death (.)
Oh thinke how happy 'tis to innocence,
190 Where unto guilty soules it lookes black and feareful:
At least let this al thoughts of feare dispell,
Truth fights gainst theft, and heauen opposes hell.

---

[1] cp. Merry Wives of Windsor II, 2, 142. From this and similar places quoted in the Oxf. Dict. one would expect the reverse of the command given in the text. 'Fights' are 'a kind of screen used during a naval engagement.'

[2] i. e. sweat.

Omnes. Wee are resolued S. *Dennis* victory.[1]
Lem. A constant breast may fall, but cannot dye, (.) *Exit.*

Enter Ward *with a slaine friend, and* Ferdinand.

Ward. Recall thy spirit braue friend, a while[,] yet stay, 195
At least beare thy reuenge hence with thee.[2]
Ferd. He hath lost all motion.
Ward. Iniurious heauen that with so excellent matter
As is our soule, didst mingle this base mould,
So fraile a substance earth, as if thou hadst fram'd man 200
The subiect of thy laughter, gau'st him a spirit
Free, vnbounded, whose firy temper breakes
Through all the clouds of danger, dares euen heauen,
Swels and beares high, when with one little pricke
This buble breakes, displaies a vanity, 205
Ridiculous vanity, (;) this building
That hath bene twenty and odde yeares a rearing,
One blast thus laies it flat, (;) I could en'e tremble,
To thinke that such a coward I beare about me,
As is this flesh, that for so small a wound 210
Betrayes our life.
Ferd. This shewes sir, nature neare intended man,
Other then as she sent him to the world,
All vnoffensiue, vnarm'd: when vnto beasts,
She gaue[3] the meanes to hurt as to defence, 215
The armour she gave man was innocence.
War. True, there was some other end in our creation
Then to be that which men terme valiant.
Ferd. There was. *Enter Gismond.*
Gism. Courage braue sparkes(,) the slaues beginne to faint,(.) 220
Ferd. It is his euill spirit sure that in this likenesse hants him.
Ward. See where he lies.
Gis. S'foot we shall share the more sir, I alwaies thought
Fortune had markt him out to dye by the French.
He had so much of the English spirit in him. *Exit* 225
Ward. Fortune! true, the fate of man is fixt,
Vnmoueable as the pole: how idle then were he

---

[1] Read: Wee are resolued. S. Dennis! Victory!
[2] *Ferd.* p. 11.
[3] i. e. the means both of hurting others and defending themselves.

Should striue to crosse vnuoided desteny?
And thinke to stay his course, seeing we are sway'd
230 As are the motionary ingines of a clocke,
By the dull weight that still doth downeward tend,
Till it strike earth, and so there motion end.
Ferd. Giue me the hearing Sir.[1]
Ward. Perswade no more, we haue no will to act,
235 Or not to act more, then those orbes we see,
And planetary bodies, which in their offices
Obserue the will of fate: the difference is,
They are confin'd, we are not: they are stars fixt,
We wandring. Runne on thou purple line
240 That draw'st my liues fate out, thou that dost frowne
Vpon the births of men, now *Saturne* smile.
Those vnder milder Planets borne liue, seruile:(,) good;
Mars cal'd our Birth, my race shall be through bloud(.) *Exit*(.)
Ferd. Abused knowledge that first werst giuen to man
245 A light, now helpst to dazell him, and what ere[2] want
Befall through our owne imperfect iudgement,
Vnbridled will the[3] throw on fortune, chance, (.)
I see mans happinesse, were his ignorance,(.) *Exit.*

Within Gallop.

Gallop. A board, a board, a board.
250 *Lar.* Deere sir withdraw, you are depriu'd of sight (.)
Lem. So much the better, I see no feare in fight,
Courage braue countrymen: what's natures part
May fall: what's heauens can neuer, it is the ods
That iust men haue of bad, still to the gods
255 They stand or fall.
Gallop. Enter, Enter, Enter.
Zounds the slaue winkes and fights.
Ward. A Ward, A Ward, A Ward, *shoute.*
Downe with them, downe with them, away let him go ouer-
260 bord,(;) where he a second *Alexander*, ther's not a man of
them liues, but shall go ouer-board,(;) wee'le offer them to
our deceassed frindes in sacrifice.
Aliz. My brother, my deere deere brother.
2. Gent. There were no conscience, no religion in't,(.)

[1] *Ward.* p. 12. — [2] i. e. whate'er. — [3] read: she.

Gallop. How? Conscience,(?) were't but to banish those two words they shall go ouer-board. 265
War. They shall go ouer-board: suppose I speake the contrary. (?)
Gallop. My Captaine, my man of warre speake the contrary[1] (?) they are as safe as the great Turke. 270
Ward. Now they shall ouer-board,
Gallop. Out-swagered?
Ward. How many French are left?
Gism. There's onely fiue of foure and twenty liuing.
Neuer did men with equall spirit stand, 275
A day so blacke and stormy: rob not your selfe then,
Of so braue witnesses of this daies valour.
Ward. How? dare you sir giue vs directions?
Gism. How dare I sir? I am a Gentleman
Equall vnto your selfe. 280
Ward. Take that now, I am before you, (.)
Gism. You are, I'le not be long behind you.
Ward. Know, that our word shall be a law, (.)
Gallip. That may be, for he hath had conscience by the eares already. 285
Ward. Hoyst me a vessell vp of Maligo,
Wee'le drinke a health vnto the wandring ghosts
Of our slaine followers, and euery draught
The Cannon makes report off, a Frenchman
Shall ouer-board, who to our friends may tell, 290
We dranke a rowse to them, (.)[2]
Ferd. As low as hell. *Enter Sailer.*
Sail. *Francisco* (,) Captaine of the man of warre, pursu'd our prize, hath set a Pinace forth, who according to the custome of the sea, demands halfe of the spoyle, to your demand[3] 295 hee threatens instant fight, force against force, or if you dare to accept it, he makes you offer of single opposition.
Ward. Accept it? he could not name that honour
We couet more, (.) reward the messenger, (.)

---

[1] ry p. 13. — [2] Cp. Hamlet I. 4.
[3] One would be almost inclined to take 'demand' in the sense of: 'opposition to a wish, demur', but the Oxf. Dict. says it is Scotch. 'Demand' in its ordinary signification gives hardly any sense here. Read 'spoyle;'.

300 They two shall be the hostages
For the equall triall, (;) what's his weapon?
Where the place of fight?
Sail. His weapons are sword and dagger, the place
Here on our hatches, both our shippes being grappled,
305 The oath on each side giuen, who conquers the other
Shares the whole booty.[1]
Ward. Agreed (,) we seale to his condition, (.)
Francisco call you him? I emulate
His daring spirit.
310 *Gallop.* Fortune shapes our reuendge you see.
Ferd. What need you giue your selfe vnto this danger,
When in our generall strength we haue aduantage?
Ward. I prithee do not moue my patience, I scorne to take
From others to my rising, (;) he's onely worthy state
315 From fortunes wheele plucke's[2] boldly his owne fate,
And heere's an arme shall do't.
2. Gent. You see his insolence how he contemnes vs.
Ferd. No more, we are agreed.
Sis. How shall we hinder their pursuite?
320 *Gallop.* When both the ships are grappled, priuately
Wee'le cut their hausers, the wind blows faire
To giue our lesser barke aduantage, 'tis not ten leagues
To *Tunis*, where entred, we are as safe
As in a tower of brasse.
325 *Sis.* How if we shoote him, as we make away?
Gallop. By no meanes (;) t' shall be *Franciscoes* taske
To cut his throate, this makes our reuenge full,
We share the prise he fights for (.)
Sis. Rare gull we are all firme and secret, (.)
330 *Omnes.* All.
Gall. So that I rise, let the world sinke, heauen fall.
Ward. My merit: shall I thrall them? the sway of things,
Belongs to him dares most, such should be Kings,
And such am I, (;) what nature in my birth
335 Denied me, fortune supplies: this maxime I hold,
He liues a slaue, that liues to be contrould, (.)
But see the man whose ruine crownes me. *Enter Fran.*

---

[1] *Ward.* p. 14. — [2] read: pluckes.

Fra. Art thou the chiefe and guider of this Bark?
Ward, The same sir.
Fran. May I impute it to your ignorance 340
In Marines actions, or the daring spirit,
That barres my right in thy atchieued prise. (?)
Ward. This makes you answere, (:) what do you see in me,[1]
Doth promise I should be the sutler sir,
Fetch[2] you prouision in. (?) 345
Fran. A little calmer sir, you are not now in *Kent*,
Crying herrings seuen a peny, nay we haue heard of you;
You can baule well, you haue seru'd a prentiship
Vnto the trade, affrighting of whole streetes
With your full Oyster voyce. 350
Ward. Damnation!
Fran. Poore fishers brat, that neuer didst aspire
Aboue a musle boate, that wert not borne
Vnto a fortune boue two cades[3] of sprats,
And those smoakt in thy fathers bed-chamber; 355
That by a beggar in meere charity
Being made drunke, steed of a mariner
Wert stole aboard, and being awake didst smell
Worse then thy shell commodity at midsummer (;)
That desperate through feare wert made a Captaine, 360
When to haue bene a shoare againe, thou wouldst haue turn'd
Swabber vnto a Peter-man.[4]
Ward. By all my hopes (,) thou hadst bene better dig'd
Thy grandsirs Vrn vp and haue swallowed it.
Fran. Thou bark'st too much to bite. 365
Ward. Cleere the deck there, each man bestow himselfe (.)
Sis. It's done, there[5] hauser's cut without descry, (.)
Gall. Away, farewell braue Captaine, conquest sits on thy brow.
Ward. Leaue me, I say (.)
Gall. Th'wert neuer gull'd till now. *Exit.* 370
Fran. Giue a charge there, say your prayers Knight, doom's
day is nie (.) *fight.*
Ward. True it sinks thee to hel, whilst thus it beares me high.
Stand'st thou so long, thou hast some inchantment sure,
Or haue I lost my wonted vigor? 375

[1] Doth p. 15. — [2] i. e. to fetch. — [3] a barrel, cask. Cp. Oxf. Dict. — [4] i. e. fisherman. — [5] read: 'their'.

Fran. Flatter no more thy selfe, wilt thou deliuer
A moyty of thy prise vp?
Ward. Yes, thus thou shar'st it: Damnation! *his sword fals.*
Oh that my gall could spoute out through mine eyes
380 A poysonous vapour to put out your lights,[1]
And in a vale of darkenesse leaue the world.
Fran. Wilt thou yet yeeld me right?
Ward. Know˙*Francisco,*
Wert thou an army that imcompast me,
385 I would breath defiance to thee, and with this arme,
As shot from out a cannons mouth, thus would I make
A way through death and danger.
Fran. I do applaud thee, and that thou well maist know
All valor's not confin'd within thy breast
390 I thus oppose thee, (;) fortune shall haue no share
In what I conquer. *He flings away his sword, and after looseth his dagger.*
Ward. Why, now I enuy thee, thy life is mine, (.)
Fran. Take it (!) I dare thy let.
395 *Ward.* Not for the world, thus I returne thy debt:
Not onely in the prise but in my selfe
Thou hast an equal share, henceforth I vow the[2] brother-hood.
Fran. Your loue, I aske no more. *Enter Ferd.*
Ferd. You need not, there's one gone before
400 Takes order for your share.
Ward. Whether makes[3] the slaues, where's *Gallop*?
Ferd. Posting as fast as his sailes wil beare him.
Ward. Incarnate Diuell (!) forth-with giue them chase,
Why mou'st not?
405 *Sail.* They have cut our hausers we cannot budge a foot.
Ward. The death of slaues pursue him.
Fran. You are too violent.
Ward. To be baffled by a Cur, a foysting hound[4]
My Zani: A creature without a soule
410 Made to mocke man with.
Fran. Forbeare I say, and let vs turne our anger
On the next passenger.

---

[1] And p. 16. — [2] Read: 'thee'. — [3] Cf. Abbott, Shakespearian Grammar 335. — [4] to foist = to break wind silently. Cf. Oxf. Dict. sub foist, v[2].

Ward. Might I but liue to see the dog-fish once againe.
Fran. Neare doubt it sir, next prise we take(,) forth-with
Wee'le make to *Tunis*, meane time let reuenge sleepe(.) 415
Those tides most violent are, which winds backe keep,(.)
Ward. For this alone I vow, whom next I meete
Shall feele my fury, nation nor quallity[1]
Shall be their priuiledge, my sword now vengeance craues,
And who escape this do worse, I'le sell for slaues. *Exeunt.* 420

Scœn. 3.[2]

Enter Dansiker, *three or foure Sailers,* Lief:[3]
Dansiker *reads a letter.*

Leif. What newes braue Captaine?
Dans. Good. These letters from my wife bring certainty
Of our obtained pardons, on condition
We henceforth for the state of France imploy
Our liues and seruice. 425
Omn. Long liue King *Henry* of France. *Shout*(.)
Dans. My valiant friends this 4 years *Dansiker*
Hath led you proudly through a sea of terrour,
Through deeds so full of prowesse they might haue grac'd
The brow of worthinesse, had iustice to our cause 430
Giuen life and action. But since the breach of lawes
Of Nations, ciuill society, iustly intitles vs
With the hatefull stile of robbers, let's redeeme our honour
And not returne into our country, with the names
Of pardoned theeues, but by some worthy deed, 435
Daring attempt, make good vnto the world
Want of imployment,[4] not of vertue forct
Our former act of spoyle and rapine.
Leif. Set the designe downe may regaine vs credit(,)
Deserue this grace so freely offer'd vs(;) 440
Weel or accomplish it, or with our liues
Seale the attempt.
Omn. Braue Captaine, through death wee'le follow thee,(.)
Dans. Then thus, that with the same weapon, we may
Our country cure, with which we wounded her, 445

---

[1] Shall p. 17. — [2] The scene of action is Tunis. — [3] Lief., Leif., Lif. stand for: Lieftenant. — [4] i. e. Convince the world that want of employment not of virtue forced etc.

My purpose is to ruine all the Pyrats
Lie in the harbour here.

Leif. Rare! it may be easy done, obserue the wind
And firing but of one consume the rest.[1]

450 *Dans.* We must not trust to such incertainties.
Thus I haue plotted it: we first will set a fire
Some house ith' towne, to which when each man makes,
As they will be inforced from the hauen
To yeeld their helps, with much facility
455 We may performe our purpose.

Lif. How? vndiscri'd, shall we attempt the towne?

Dans. That charge be mine, the Renegado Iew,
You know giues free and open entertaine
To all of our profession. In some out-house of his
460 I will conuey a pot of wild-fire(;) to it[,]
I'le make a traine of match, that at three howres
Shall giue it fire.

Sailers. Excellent! The time sir.(?)

Dans. To morrow night: meane time make ready
465 For our departure, but with such secresie
Suspitions selfe may not discry it: provide the balles
We must bestow vpon the ships.

Lift. That care be ours.

Dans. The rest leaue vnto me,
470 Wee'l returne nobly, or else nobly dye. *Exeunt. Enter Ruben.*
Ruben, what newes?

Rub. My maister sir, desires your company,
Ther's a new Pyrat landed, his name is *Gallop.*

Dans. More yet? Do they come on so fast?
475 Your maister would ingrosse his prize.

Rub. He would: and for your curtesie herein,
He will forbeare three months the crownes you owe him:(.)

Dans. Il'e vse my Art sir to his benefit,
And for the Crownes, no longer Ile delay him,
480 Heere is my hand to morrow night Ile pay him. *Exeunt.*

---

[1] *Dans.* p. 18.

Scœne. 4.

Enter Rabshake, Agar, Voada.

Ag. Speake freely, what think you of the new-come Captaine, *Voada*?[1]

Vo. Hee lookes as if his father and mother had got him in feare: his eyes go like a Citie Catch-poles, severall wayes at once, ther's no stuffe in him. Giue me the Dutch Ca- 485 valiere *Dansiker*.

Ag. Out vpon him puffe-paste, he was spoild in his infancy, ill-bred.

Rab. How? spoil'd with ill bread? it was ill drinke spoyl'd him. I am of my maisters mind, the new-come Pyrate is 490 a reasonable handsome man of a Christian.

Ag. Why? doth Religion moue any thing in the shapes of men?

Rab. Altogether. What's the reason else that the Turke & Iew is troubled (for the most part) with gowty legges, and fiery nose, to expresse their heart-burning: whereas the 495 Puritan is a man of vpright calfe, and cleane nosthrill.

Vo. Setting aside your nose, you should turne Christian, then your calfe swels vpward mightily.

Rab. How? I turne Christian? they haue Iew enough already amongst'em: were it but three qualities they haue, Il'e be 500 none of their society.

Ag. Three qualities? I pri'the tell'em vs *Rabshake*.

Rab. First, they suffer their wiues to be their maisters. Secondly, they make men theeues for want of maintenance, and then hang them vp for stealing. Lastly, they are madde 505 foure times a yeare, and those they call Tearm-times, and then they are so purg'd by their Physitians, which they name Lawyers, some of 'em are never their owne men after it. I turne Christian? they shall haue more charity amongst 'em first. They will devoure one-another as familiarly as 510 Pikes doe Gudgeons, and with as much facility as Dutchmen doe Flapdragons.

Ag. How? eate vp one-another?

Rab. I, eate vp one-another: you haue an innocent Christian cal'd a Gallant, your Citie Christian will feed vpon no other 515 meate by his good will.

---

[1] taine p. 19.

Vo. But their wiues will not feed on'em too.(?)[1]
Rab. The truth is, they are not altogether so great devourers;
mary they will be sucking at the bones. But see my maister,
520 the great theefe and the little theeues, the robbers and the
receiuer.

Enter Iew, Gallop, Das. Sar.[2] *Sis.*

Ag. He's come. Thou powerful God of loue, strike through
mine eies
Those awful darts of thine, whose burning heads
Pierce thorough hearts of yce, melt frostiest breasts,
525 Make all stoope to thy Deity. Now giue thy art,
No God but *Cupid* pitties mortal's smart.

Enter Dansiker, Benwash, Iew, Gismund, Fredericke, Carolo, Alizia.

Gis. Fiue duckets a Tun, 'shart the Caske is worth more,(.)
Iew. You must remember at what rate you bought 'em.
Das. And at what price you may haue more.
530 *Gis.* You speake like men that know how the market goes:
Your eare *Iew.*
Aliz. What misery remaines to adde to mine,(?)
My brother lost his life in my defence;
And with his life, my sexe and libertie,
535 I stand depriu'd of. Are not these wounds sufficient
To let out my weake breath? Thou flinty breast,
Art thou impenetrable? or is that thing cal'd death
Too great a good for such a wretch as I am? It is, it is,
And that's the cause so many miseries
540 Do stop the way too't.
Iew. I am your Merchant *Ruben Rabshake,* my wife, her sister[3]
Fetch me three hundred Dukets for this Gentleman.
Rab. This new-come theefe sir?

---

[1] *Rab.* p. 20.

[2] 'Sares' as he is called in line 616, though in l. 728 he is mentioned as Dansiker's 'Captaine Sare'. cp. the note to 'Dramatis Personae'. I suppose '*Das.*' stands for '*Dans.*' His entrance is then twice announced, but so is the Iew's. ('Enter Iew' and a few lines lower down 'Enter — Benwash'.)

[3] I suppose the Jew — in his hurry — calls on all or any of them to fetch the money; in that case we should read: 'I am your Merchant. Ruben! Rabshake! my wife! her sister! Fetch etc.'. I grant that 'her sister' looks a little strange.

Iew. Gentleman, slaue.
Rab. Why your theefe is a Gentleman, he scornes to do any 545
thing, and he liues vpon his commings in.
Iew. Peace dogge, you see gallants, we are not Italionat to
locke our women vp, wee set 'em free, giue open enter-
tainment.
Gal. It seemes this Iew keeps a Bawdy-house, I like his wife[1] 550
well, I could finde in my heart to cast away halfe a Ducket
on her.
Sar. You are of a noble minde sir, courtly and high,
It's want of merit that breeds ielousie,
From which I know you cleare. 555
Iew. As I am from couetousnesse: how their eyes strike each
other? (!) *Rabshake* —
Rab. Here sir.
Iew. Captaine, your gold.
Ag. He saw our eyes meet, no matter, may I coole my heate 560
Let the world burne. Thy counsell *Voada.*
Iew. I do not like this fellowes lookes, *Rabshake.*
Rab. He hath a hanging countenance indeed sir, (.)
Iew. Tush, my wife man, thou hast forgot how deere
I bought my liberty, renounc'd my law, 565
The Law of *Moses,* turn'd Turke, all to keepe
My bed free from these Mahometan Dogges.
I would not be a monster *Rabshake,* a man-beast,
A Cuckold.
Rab. I haue not forgotten sir that you damned your selfe 570
because you would not be a Cornuto: If euery man should
fine so deere for his hornes, we should haue but a few
Christians left: but seeing you feare your vessell hath a
leake, wherefore do you put her to sea, man her thus?
Iew. For commodity: thou seest rich shop-keepers set their 575
wiues at sale to draw in custome, vtter their wares, yet
keepe that Iem vntouch't: all for profite man.
Rab. I am not of your minde sir, there is no profite without
some paine.
Iew. No more villaine: should I suspect my selfe to haue 580
that disease, I would run mad, first fury of my hornes

[1] well p. 21.

should light on thee: looke too't, thou art no longer living then my wife is honest.

Rab. I feare my dayes are but short then, if my life lasts
585 no longer then I can keepe a Woman honest against her will.

Voad. It is a louely boy, rare featur'd, would he were mine.[1]

Agar. It is so *Voada,* he hath made the slaue my Iaylor.

Voad. I haue not seene so much of beauty in a man.

590 *Ag.* You loose your selfe. What man? What beauty? I tell thee I am vndone, Rabshake is made my ouer-seer.

Vo. I would vse him like an ouer-seer then, he should stand by whil'st the Executioner opened the bagges: I must enioy his loue, though qu*en*ching of my lust did burn the world
595 besides.

Iew. It's right Captaine.[2]

Gis. Yes, 'tis right.

Gal. But that's the wrong way sir, your followers expect their equall shares.

600 *Iew.* The fellow raues: talke to a Captaine of equall sharing, (!) I'le take order for landing the goods, & bee with you presently. *Rabshake,* thou knowest thy doome slaue, looke too't, thine eyes, villaine thine eyes. *Exit.*

Rab. I'le warrant you sir, I'le looke toot.

605 *Gal.* Here, carry 'em these two duckets to drinke vpon receit of the whole, Il'e deale like a commander with 'em, as men doe with their followers: that is, as you haue followed me to earne meanes, so now you shall follow mee as long to get your earnings, (;) you shall be followers still, I will
610 discharge none of you.

Sares. We tooke him for a gull, but now I see hee hath had command, he can cheat his Souldiers.

Sis. I hope sir you will make better respect of your credit, you know your oathes and promise.

615 *Gal.* My promise, (?) if a Citizen had bought a company, hee could but keepe day with 'em: you must pardon him gentlemen, a fresh Souldier wants seasoning.

---

[1] *Agar.* p. 22. — [2] Evidently a new scene begins here.



Sis. Salt vs[1], (!) looke too't, we shall hardly relish you Sir.
Gall. How? threatens and braues?
Dans. Forbeare, giue the poore fellow leaue to prate, he payes for't. 620
Sis. Good: you are now vpon your guard, we shall meet you vpon discharge of the watch, and knock you downe with a bill of accounts, we shall skeld. *Exit.*
Gal. Out gull, talke to a commander, a man of warre of equall[2] sharing, (?) we haue other vse for our mony then to pay followers. Shall we acost these Ladyes, gallants? 625
Rab. Tis the custome of the whole world, the greater theefe preyes vpon the lesse still: how's this?
Dans. The happinesse of the day befall you Ladyes. 630
Sar. The night equall the dayes happinesse, say I.
Gall. All content both night and day stand to your desires.
Agar. Our desires equall your wishes sir.
Gal. Your desires are aboue my performance then.
Rab. I am drawing on, if my life lye vpon her honesty, I am vpon the poynt of giving vp already. 635
Agar. That Gentleman is very moving.
Ag.[3] Could you not intreate him stay his pace. (?)
Sar. And trot in your ring, Lady, if you please.
Ag. I purpose not to take a courser of your choosing, lest I be iaded sir. 640
Sar. You presume the more of your owne horsemanship.
Rab. Hoy-day, they are riding already, 's foot I am like to go post to the Divell for this.
Dans. Next night, time of my proiect, if I proue not as hot a shot as came in your quarters since the losse of your virginity, let me suffer the paines of S. *Anthonies* purgatory. 645
Ag. He must necessarily be a man of deeds, he is of so few words.
Sar. You shall do well to put him to the tryall. 650

---

[1] Gallop says: 'a fresh souldier wants seasoning', to which Gismund replies with the 'oath referential' as Bob Acres in The Rivals calls it, one way of seasoning being the application of salt.

[2] quall p. 23.

[3] There is something wrong here. By 'Ag.' is meant 'Agar.' Perhaps the words are spoken by Rabshake.



Ag. Without immodesty, may I question the reason you'r so heavy sir?

Rab. Nay then it rings out for me, should the Iew see this, I were as good as speechlesse: there were but a little

655 gasping betweene me and the graue.

Gal. The reason of my heauinesse is, that you and I might agree the better: for women loue contraries, and you are light I see.

Ag. How's this? you see me light, true, to be in loue

660 With one so farre disdainfull.

Vo. What successe woman? the *Dutchman* & I haue barterd

Ag. I haue made exchange too, sold my liberty,[1] [wares(.)
To purchase base ingratitude, I am reiected *Voada.*

Enter Rabshake.[2]

Rab. My Mistresse, Gentlemen, did you see my Mistresse?

665 *Ag.* Your businesse sirrah?

Rab. You must make provision to entertaine two of the richest Pyrates ever landed here, one Captaine *Ward* and *Franciscus,* they haue brought a prize in worth three thousand duckets: besides, they sell their prisoners slaues, my

670 maister hath ingrost them all.

Ag. Vengeance seize him and them. Backe sirrah, say wee will expect them: you sir, attend your maister his comming, see you giue vs notice on't.

Rab. Nay, I hold it the best course too, for mine own safety.

675 My charge is charg'd(;)[3] my watch must be now, lest my Maister know it. If al the world were eies, women I see would to it. *Ex.*

Gal. I do but dreame sure, *Ward* and *Franciscus?*

Dans. What moues this passion?

680 *Sar.* Why looke you pale?

Gal. Pale? I haue a cause, I haue lesse colour by 600 Duckets then I had.

Sar. As how sir?

---

[1] To p. 24.

[2] There is no occasion for this stage direction, unless 'Exit' is placed after l. 665.

[3] I suppose the meaning is: an additional charge has been laid upon me; my task has become heavier.

Gal. I'le tell you: I tooke an adventure to pay this *Ward*, 600 Duckets at our two meetings at *Tunis*, and see how the Divell hath brought it about: I must leaue you gallants. 685

Dans. By no meanes: we will compound the businesse.

Agar. I can conceale it no longer.

Voad. You will betray your selfe to their contempt, by your owne forwardnesse. 690

Agar. I nea'r shall haue so faire occasion to speake my loue againe, you know my husbands watchfull ielousie.

Vo. Now by my sex I am ashamed of you,(;) were the *Iew* mine,
I would haue no other Pander: be rul'd by me,
It's he shall hire the Captaine to thy loue, 695
And his owne horning. What cannot we perswade?
"Man was asleepe when womans braine was made.

Agar. Thou giu'st me a new life, I am thy Scholler.

Voad. Il'e pricke thee forth a lesson, whose choyser straine,
Shall tell men that all Art 'gainst lust & women's vaine. 700
Exeunt.[1]

Rab. As you are men conceale your weapons, here are women in the roome.

Gal. *Sismund.* (!) *Enter three Sailers with Sismund.*

Vis. We are come to giue you thanks for the 2 duckets sir.

Gal. As you are of the sword, draw. *Fight.* 705

Sis. We are fresh-men, wee'l powder you.

Gal. Murder; murder, I shal be torn in peeces, by my hands.[2]

Enter Ward, Franciscus, Ferd. Al. Page.

Sis. *Ward, Franciscus,* we are betraid, away. *Exeunt.*

Ward. *Gallop.* (!)

Gall. My noble generall aliue, come to my rescue, my loyaltie to the braue knight did thus ingage me: the slaues could not be content to stow me vnder-boord, and force mee from thee, but would haue shared the prize too: but I haue shar'd with 'em, see heer's three hundred duckets, thou shalt haue them all braue sparke, the Divell to boot with 'em. 710 715

VVard. Then you think this gold shal purchase your pardon.

Gal. 'Sfoot I am over-ioy'd with the sight of thee: see the heroicke *Dansiker*, his Captaine *Sare.*

---

[1] *Rab.* p. 25.

[2] 'by my hands' is a common Quasi oath.

VVard. Your loues, gentlemen.
720 *Dans.* This is no slaue, he payes 600. duckets at their meeting, true, we are witnesse on't.
VVard. I will be gul'd for once thus, I will, these duckets shall stop my mouth.
Gal, 'Sheart there are as many more in Banke, you shal
725 haue 'em all, I prize thy countenance aboue a second Indies, were they molten in your garbage. The world runnes round with me, *Sicut erat in principio*, naked I came in, and penilesse I shall go out.
What staies the Iew so long, (?)
730 *VVard.* See he is come.

Enter Iew, Raymond, his two sonnes bound. Ruben.

You'l giue my price sir. (?)
Iew. Yes, for these slaues, I will.
Ray. For ever be he seruile that so makes 'em.[1]
Hard-hearted [;] man, I cannot terme thee, its
735 A name that beares too much of pitty int,
Compared with so inhumane; creature wert thou a father,
These teares would moue thee, that bemoane a sons,
Nay all my childrens, worse then funerall,
Their euer thraldome, (.) but nature well deni'd
740 Issue to thee, least in thy barbarous guilt
Shee had bene a party. When thy affection'd soule
Had felt how much the name of child moues, with what care,
How many iealous feares we view there infancy,
Least hauing felt all this, thy accursed hand
745 Should yet haue dar'd to make men childlesse.
1. Son. Can then your marble hearte indure these droppes?
2. Son. The soyle that bred you sir doth not bring forth
Such hydeous monsters, that we should imagine
You can be so far cruell to betray
750 So many innocent liues, for in vs bleed
An aged father, a mother, to whose griefe
No other misery can be added.
My selfe contracted to a vertuous maid,
Who ere this hath left *Marcel*,

[1] Hard p. 26.

And in *Normandy* expects the consumation of our happinesse. 755
You haue our goods, our ship, all the substance
Should succour our old parents, you haue onely left
These armes to erne them bread, and can your eyes
Relentlesse see these chain'd?
Ferd. Do not they moue you sir? 760
Ward. Yes, as the Iew, (.) art not thou moued *Benwash*?
Iew. As a hangman at an execution makes no other holiday in the yeare.
Ray. Inhumaine dog! oh I could teare thee villane, (!) (.)
Iew. I'le giue thirty crownes for this old beast to bee reuenged on him. 765
Ray. Be gentle, take his mony, forgiue me sir,
I see you are kind, would not now part vs
That twenty and odde yeares haue growne together,
Will you not take it? giue him so Iew,[1]
I will deserue 'em, see I am not old, 770
No wrinkle is on my brow, these are but frowns,
Rays'd by his vnkind refusall of my offer.
See what plump veines I haue, no sinews shrunke,
These are not gray-haires, they are onely white
To shew the lightnesse of my spirit: come 775
Manacle these armes, you shall see vs three[e]
Tug the daies eye out, there's not a father
And his two boies shall dare to vndertake vs, (.)
The sunne outvied wee'le set vs downe together
And with our sadder cheere out-mourne the night, 780
And speake the happinesse we might haue liu'd too:
How by mine owne harth in cold wintereues
I might haue told my sonnes some ancient tales,
Which they might one day from their grandsire speak.
Wee'le adde vnto our woes thus by compare 785
Of what our ioyes might haue been, then we'le curse,
And when we want a plague, wee'le thinke vpon
This bloudy murtherer, we shall haue store then:
Be eloquent in bitter execrations, (;)
Our choler vented, then againe wee'le weepe, 790
Till teares glew vp our eyes to mocke sad sleepe.

---

[1] I p. 27.

Ward. Ha, ha, ha.
1. Son. Dost laugh at aged sorrow? be iust ye powers,
As ye iudge innocents causes, reuenge ours.
795 *Ward.* My mony for 'em Iew, so, away with 'em.
Alb. Ferd. We will redeeme them, pay their ransome,(.)
Ward. You redeeme them? your meanes?
Ferd. All that we haue a board,(.)
Ward. Such another syllable, I'le make a sale of you to.
800 *Iew.* I am your first man, I'le giue you 400 crownes for 'em(.)
Alb. A sale of vs?
Ferd. Know that if all our fortunes will set them free, 'tis theres.
Ward. I'le try that, giue me 400 crownes.
Iew. Heare.
805 *Ward.* They are yours, I'le iustifie the sale.[1]
Sar. Of your owne fellowes, countrymen do they not stand
Condition'd as your selfe.[2]
Gal. Who gaue you pattent to examine him.(?)
Ward. Forbeare, because you 're men of action Ile descend
810 To giue you notice they are my lawfull prize,(;)
Such as deni'd my party, would willingly
Betray me, yea all of vs, into the hands
Of our vow'd enimies.
Sar. Are you not men of war then?
815 *Ferd.* We are no Pyrats sir, our country yeelds vs
More honest meanes of liuing.
Sar. Om. Away with; 'em[3] more honest meanes of liuing:(!)
make 'em sure,(!)[4]
Alb. Giue vs the hearing.
820 *Ward.* Away with 'em. Zounds I'le set them free else.
2. Son. Let's take our fathers blessing with vs yet.
Ward. All curses vnder heauen go with you.
Ray. Is there no eare for misery to beate at?
My sonnes, *Fredericke, Albert,* they are gone, sent
825 To perpetuall vasselladge,(;) I lou'd you boys
A little better then to out-liue your slaueries.
I wil not curse thee monster, I know my thoughts

---

[1] *Sar.* p. 28.
[2] I suppose we should read: 'Of your owne fellow-countrymen. Do they not stand Condition'd as your selfe?'
[3] the semicolon should be placed after *'em.* — [4] Secure them.

Cannot arriue vnto so blacke reuenge,
As shall attend thee: crack, crack, you ore-loaden strings,
And set a miserable old man free,(.) 830
So, so, I will appeale for you my sonnes to yon high Court (;) (:)
Here non but beasts of prey (,) Tigers resort. *moritur* (.)

Dans. I hate this villaine, hee's all bloud.

Page. My heart I thinke would breake
But that in steed of wordes, myne eyes thus speak. 835

Ward. How ist my noble spirits(?) dull'd with one Tragedy,
Let vs digest it with a gig, a catch.
Some wine there, shall we to hazard?

Dans. I willingly would stake my life to thine at that iust
game, there wants but an occasion. 840

Sar. What's your sport?

Gal. *Adams* game at one whole[1], euery male to his female.[2]

Ward. How should wee be furnisht?

Gal. I'le fit you with an *Eue* sir, a temptresse,(.)

Ward. What is she? 845

Gall. Your peere, a beauty that would take you
From out your selfe to gaze at her,
The Iewes wiues sister.

Enter Iew, Cros. Agar, Voad.

Ward. First sight of her yeelds thee a 100 Duckets.

Gal. I'le be a coniunction copulatiue to ioyne you together 850
for the mony, it is a fate follow's vs souldiers when wee
are downe: the reason is, wee hold it no shame to liue
vpon spoile of the enemie, and a greater foe to man then
a whore is impossible,(.) S'hart I am preuented, the Iew
panders them himselfe, that's she sir, that Turkes[3] her 855
brother, his name is *Crosman*.

Iew. Is it possible?

Gall. The slaue hath a goat in his lookes.

Cros. That 's he in the *Iudas* beard, vse but thy art he's
thine. 860

Ag. If I lik't not his 30 thousand Duckets, better then's
person, I would neuer streine my complexion for him.

Ward. Shee equals thy commends inde(e)d, so true a faire
I nere beheld till now.

---

[1] No doubt the allusion is obscene, and 'whole' stands for 'hole'.
[2] *Ward.* p. 29. — [3] i. e. Turk is.

865 *Ag.* Nay more to intice me, this well stuft purse
He did inforce vpon me, (.) but 'tis your sinne, (:)
So you haue profit, all religious lawes
Must suffer violence, your wife be exposed
Vnto all vndergoers.

870 *Iew.* Forgiuenesse honest wife, my chast, chast, wife.

Ag. Nay, vse your pleasure, (;) you had best keepe the gold
To guild your shame with, (.) I troe I would giue it him,
Tell him he must not thinke I am the woman
He takes me for, (;) if he will not beleeue you,
875 Let him make triall with the ladder of ropes
He vow'd to clime my chamber with, this night,
When, as it seemes, he learnt you were inforst
To be in the Synagogue.[1]

Iew. Better and better, I cannot but admire thy chastity (!)
880 A ladder of ropes, would he make that the beginning[2]
Letchery should be the end of, (?) I'le hamper him,
If he haue any grace thy honesty ouerthrowes him, (.)

Ag. If he haue any wit it will I hope.

Iew. My dull ey'd villaine *Rabshake* saw none of this, Hee 's
885 all for *rem in re*, (;) he would haue me a cuckold by law
forsooth, by statute law, (.) I shal put you a book case,[3]
for he shal moote I 'le prize him (.) but to the present businesse.
Noble Captaine to expresse how much you are welcome, my
wife and sister, layng all rites aside, and customary obserues,
890 come to inuite you to a meane banquet sir.

VVard, Best thankes sir, your welcomes prodigall,
I am already feasted in this bounteous dish sir.

Dans. But you are not likely to surfet on it, I'le haue a
finger in the platter with you, were you the great Turks selfe.

895 *Ward.* With me, (?) I tell thee *Dansiker*
Thou dost not merit with thy lips to touch
So choyce a rarity, what darest thou for her?

Dans. What thou dar'st not.

Ward. I'le put that to the tryall, (.) *Draw.*

900 *Voad.* As you come of woemen. (!) *fight* (.)

---

[1] She forgets that the Jew had already turned Turk; cp. ll. 570—574.
[2] Letchery p. 30.
[3] 'A law case found in the books or on record, a precedent.' Oxf. Dict.

Sar. Dans. against Francisco, Gal. etc. Cros. parts them,
Iew hides himselfe.

Ag. By [,] all the rites you owe our sexe, as you are men inforce them part.
Cros. Respect the place, you are in danger of law.
Ward. You shall oresway me Lady, we shall meet againe sir. *Exit.* 905
Cros. So you are men.
Iew. Are they gone?
What hard fortune attends me? (,) that none of their throats were cut, (?) I might haue seaz'd their goods, not so much as the flesh biter, but is come of. 910
Gall. S'hart, this pouerty makes a man valiant, (;) when I had my duckets I had no more heart then a Iew.
Iew. And that was the reason you so willingly parted with 'em sir.
Gall. Old *Benwash,* where hidst thou thy head in this day 915 of battell man?
Iew. Heere vnder this table, did you thinke I am so brancht
No roofe would giue me couering, (?) I am but a pricket,
A meere sorrell, my head's not hardened yet[1]
Though thanks vnto your maistership your fire was not 920 wanting(.)[2]
Gal. You speake in Hebrew I vnderstand you not.
Iew. Yet you can speak the whoore-maisters language passing wel; what made you sir take my wife for a flesh-seller, a whore?
Gall. You are abused sir. 925
Iew. By thee letcher, you know not this purse, this gold?
You haue your tricks to climbe vp cuckold's hauen,[3]
Your ladder of ropes, (;) you had best keepe that houre,
My wife this night expects you: my absence
Will be inforst, she bid me tell you so, 930
Insatiat goat thou thinkst our wiues are such,
As are your holy sisters, religious Votaries,
Your spittle nuns, (.) heere take your ill got trash, (.)
May I but know thou once more tempst my wife,

---

[1] Though p. 31. — [2] To understand this passage the reader should bear in mind that the Iew is, or thinks himself, a cuckold, a cornuto; hence the comparison. — [3] "*Cuckold's haven,* a point on the Thames, below Greenwich; formerly used allusively." Oxf. Dict. q. v.

935 You shall not need a ladder, I'le mount you sir
I will, you oxgall, I will.

Gall. Ha, this is gold.

Iew. Do you heare sir, hereafter know a Turks wife from a Christians (;)
You are one of those hold all women bound
940 Vnder the domination of the Moone;
All wauering, now you haue seene one of the Sunne sir,
Constant you slaue, and as she is, with vs are millions more.

Cros. *Benwash,* brother, S'foote I haue sought each nooke of the house for you.

945 *Gal.* It is beyond my thoughts, imaginations drown'd int.

Iew. Rare, doth she plead chastity?

Cros. Like a baud that would put off a virginity, the knight is as good as ours already, besides I haue procured the Gouernor in person to regreet him (.)
950 All that art can by ambition, lust, or flattery do,
Assure your selfe this braine shall worke him to.

Iew. Nay if the flesh take hold of him, hee's past redemption
Hee's halfe a Turke already, it's as good as done (.)
Woman is hell out, in we nere returne.[1] *Exeunt(.)*

955 *Gal.* Were not I confident of my good parts, this gold would buy me out of my fiue sences, (:) a full purse, a ladder of ropes, and his wife in the taile on't able to ouercome any man[2] breathing, yet what should I feare that haue so many good Angels about me? sure shee's in loue with
960 mee, it is no other, and out of her honesty it seemes shee hath vow'd to doe nothing, but what she dares acquaint her husband with, if she haue made him vsher his owne crest (.) I'le sweare she is a woman of the Sunne, she hath dazeld his eyes well, (;) this night makes the tryall,
965 I'le take your instructions Iew, climbe the matter of preferment.
It may be 'twas my destiny gaue me this crowne,
Woemen and ropes should raise me, that put others downe.
Exeunt.

Enter Gouernour (,) Ward. Crosman, Iew.

---

[1] This passage is corrupt. We should read: 'Woman is hell, out of which we nere returne.'

[2] breathing p. 32.

Ward. I am orecharg'd sir with so high a fauor
As your descending thus to visite mee. 970
Gou. You are the man we couet, whose[1] valor
Hath spake you, so impartiall worthy,
We should do wrong to merit, not gracing you.
Beleeue me sir, you haue iniur'd much your selfe,
Vouchsafing familiarity with those 975
Men of so common ranke as *Dansiker,*
Your hopes should flye a pitch aboue them,(.)
Cros. It may be that our clime stands not to giue
That full content, the aire you drew at home,
And therefore purpose shortly a returne. 980
Ward. I know no country I can call home(;)
What by your curtesie I might, my desert stands
Not to make promise of.
Gou. Detract not from your selfe, call this your owne(.)
I see there speakes a fortune in your brow 985
Will make vs proud to haue acknowledg'd you.
Iew. I'le gage a thousand Duckets on equall termes,
I liue to see him the *Sultans* Admirall.
Cros. Why not as well as the great Customer[2]
My allied kinsman Gouernor, neither borne Turkes,(.) 990
Ward. I dare not looke so high, yet were I imployed,
What a poore Christian could, I durst make promise of.
Iew. Christian or Turke you are more wise I know[3]
Then with religion to confine your hopes.
Gou. Hee's too well read in Poesie to be tied 995
In the slaues fetters of religion.
What difference in me as I am a Turke,
And was a Christian? life, liberty,
Wealth, honour, they are common vnto all? (.)
If any ods be, 'tis on *Mahomèts* side, 1000
His seruitors thriue best I am sure.
Ward. Is this the hooke your golden baite doth couer?
Iew. I haue oft with laughter thought how innocent
My thoughts when first I turn'd were, how scrupulous
I was, when with one argument I was confirm'd;[4] as thus, 1005
If this religion were so damnable

[1] Printed 'wnofe'. — [2] Collector of customs. — [3] Then p. 33. — [4] i. e. convinced.

As others make it, that God which ows the right
Prophan'd by this would soone destroy it quite.
War. That's easily answered, heauen is merciful,
1010 By their destruction it should take all meanes
From giuing possibility to their change,
And so vniustly damne 'em, but for my part,
It is not Diuiuity but nature moues me,
Which doth in beasts force them to keepe their kind.
1015 *Cros.* But men that haue two ends, safety and profit,
Where beasts no farther are transported
Then with the present obiect, must make their actions
Turne to those points.
Gou. Both which are in some sort proposed to you.
1020 *Ward.* As how?
Gou. As thus,(:) for profit, you cannot with your selfe
Imagine, that your vertue can be smothered,
Might there but be assurance of your trust.
War. How should I giue you that?
1025 *Gou.* As we did; turne Turk.
Ward. That were the way to more vncertainty,(;)
Men sooner open foes then fained friends try
And where mens acts from their owne ends proceed,
More looke vnto those ends then like the deed,(.)
1030 *Iew.* This gudgion will not bite.
Gou. But when there are examples plentifull,[1]
To instance gainst your words, you need not feare,(;)
Men what they see oppose gainst what they heare.
VVar. The cunning fowler to beguile the birds
1035 Brings vp some tame, and lets them flye abroad
To draw in others, that their liberty
May be the bait to others misery.
Such is state-policies, sometimea[2] to aduance an ill,
When others for lesse crimes it oft doth kill.
1040 But to cut off your further argument
What's mine of prowesse, or art, shall rest by you
To be dispos'd of: but to abiure
My name, and the beliefe my ancesters
Left to my being.(:) I do not loue so well

[1] To p. 34. — [2] "sometimes".

The earth that bore me, to lessen my contempt 1045
And hatred to her, by so much advantage,
So oblique act as this should giue to her.
Cros. Worke in my sister presently.
Gov. You are your selfe free, nor will I further
Diswade your resolution, nor lesse esteeme 1050
Your merit, and faire worth.
VVard. You ingage me to you sir.
Cros. He enioyes too much by promise to be won,
T' must be a womans act, to whom ther's nought
That is impossible: What Divels dare not moue 1055
Men to accomplish, women worke them to.
And see, in happy time she's come, wee'l single them.
Ward. Here comes an argum*ent* that would perswade
A God turne mortall,(;) vntill I saw her face,
I never knew what men terme beauty was: 1060
Besides whose faire, she hath a minde so chaste
A man may sooner melt the Alpes then her.
Gov. We will along with you, when makes she hence?
Iew. The wind sits faire, the slaues are sending downe
Whom the next morne beares hence. 1065
Gov. We will aboard with you faire sir, wee'l leaue
Our loue exchang'd with you,(;) some happier time
May perfect that good work I wish were mine. *Exeunt.*[1]
Ward. My truest seruices: nay Lady stay
Though hitherto I haue beene a haplesse Orator, 1070
Your milder measure, or my loue-taught tongue,
May finde more fortunate houres: for by that guide,
Which rules and knowes our thoughts — —
Voad. Reserue your oathes sir to more easie eares,
I vnderstand my selfe too well to credit 'em. 1075
VVard, Vn-gentle maid to triumph in my torment,
If euer breast did feele the power of loue,
Or beauty made a conquest of poore man
I am thy captiue, by heauen, by my religion.
Vo. As my beleefe's in that, my faith giues trust 1080
To your protests.
VVar. Then by thy God, by the great Mahomet.

---

[1] *VVard* p. 35.

Vo. To weake a bond to tye a Christian in.
VVard. What shal I sweare by? propose an oath to me
1085 The breach whereof would at once sinke me lower
Then hell knowes being, Il'e take it willingly.
Vo. Il'e be conceal'd no longer,[1] know then I loue,
But not the man whose daily Orisons
Invoke confusion on me, whose religion
1090 Speakes me an Infidell.
VVard. 'Sheart I am of none, onely to feed discourse;
And fill vp argument.
Vo. But you must be of one if you'l enioy me,(;)
If then your thoughts answere to what you speake
1095 Turne Turke(:) I am yours.
Ward. Turne Turke?
Vo. Do you demur already? how prodigal your words
Spoke your affection, and with one simple triall
Are you strooke mute.
1100 *Ward.* With patience heare me Lady.
Vo. False knight, I haue giuen too calm an eare already
To thy inchanted notes.
VVard. Should I for euer sell my liberty?
Vo. You need not, it is sufficient glory
1105 You haue betraid a maidens liberty.[2]
But Il'e do penance for my so blacke a sin,
Doting on thee,(;) I'le henceforth hate thy whole sex:
The name of man to me, shall as the rocke
From which the ship-wrackt wretch hath lately scap't
1110 Bring feare in the name of't: keepe off false Syren.
Heauen well ordain'd man should the woman woe,(;)
Should we their hard-hearts proue, we all ill should know.
VVard. Stay, I will inforce thee else.
Voad. Do these my teares delight thee then? cruell
1115 Hard-hearted man, glut thy relentlesse sight
With full-ey'd sorrow.
VVard. Shee is all amorous, all faire,(;) that she doth loue,
Behold those teares whose droppes would pierce the hearts

---

[1] i. e. 'I will no longer dissemble'. The construction is uncommon, not to say faulty. Cp. Oxf. Dict. sub 'conceal'.
[2] But p. 36.

Of Tygers, make them pittifull,
They are witnesses she faines not: leaue, leaue to weepe, 1120
Least putting out those lights the world should mourne. (,)
Put on a vaile of blacke, (.) I am thine owne,[1]
If there be any Divinity, it hath
His seate in beauty: th'art a God to me(,)
My Country, friends, nay being, what wouldst thou haue? 1125
Voad. To be no other then my selfe I craue.
Ward. I am no more mine owne, (;) rather then loose
So true a happinesse, as thy constant loue,
There is no way so blacke I would not proue,
That lyes from heauen to hell. *Crosman* in vaine 1130
Thy arguments were spen(t): wouldst thou prevaile?
Heere is an Orator can turne me easily, (;)
Where beauty pleades, there needs no sophistry.
Thou hast ore-come me *Voada.*
Voad. And I will raise thee, (;) but thou doest name a good, 1135
I cannot call mine till I am possest of't.
Ward. Call in thy friends, make preparation,
Il'e take the orders instantly,
My speed shall giue preuention to the prate
Of th'idle multitude: away, the flame doth burne 1140
Which sets the world on fire, and makes me turne.
Voad. Thou art all harmony, best loue I flye, (;)[2]
I haue my ends
How er'e thou sinke, thy wealth shall beare me high. *Exit.*
Ward. So, the day leaues the world, (;) chaste *Voada* 1145
Nothing can make him miserable enioyes thee:
What is't I loose by this my change? my Country, (?)
Already 'tis to me impossible,
My name is scandal'd? (.) what is one Island
Compared to the Easterne Monarchy? this large 1150
Vnbounded station shall speake my future fame;
Besides, they are slaues stand subiect vnto shame.
One good I enioy, out-weighes all ils what ever

---

[1] The interpunction of the original gives a truly absurd meaning to these lines: Ward invites Voada to put on a 'vaile of blacke' because he is 'her own'!

[2] I p. 37.

Can be obiected; to summe my happinesse:
1155 That God on earth, to whom all men stand bare,
(*Gold*) that doth vsher greatnesse, lackies me,(;)
I haue more then I can spend,(.) what wants
Is in command, and that my valour makes
Due purchase of,(;)[1] Il'e rather lead on slaues
1160 Then be commanded by the power of Kings.
Beauty, Command, and *Riches*, they are these three
The world pursues, and these do follow me.

Enter Francisco.

Speake, what newes *Francisco?*
Fran. The tongues of rauens are too mild to speake it,
1165 The very thought whereof methinkes should turne
Your haire to quils of Porcupines, it's the denyall
Of your Redeemer, Religion, Country,
Of him that gaue you being.
Ward. The slauery of man, how this religion rides vs!
1170 Depriues vs of our freedome from our Cradles,
Ties vs in supersticious bondage.
Fra. Heaven stop mine eares from hearing thy dishonour.
Vpon my knees I do coniure you sir,
Sell not your soule for such a vanity,
1175 As that which you tearme Beauty, eye-pleasing Idol,(;)
Should you with the reuouncing of your God
Taking the abhorred name of Turke vpon you,
Purchase a little shamefull being heere, your case[2]
Might be compar'd to his, who adiudg'd to death
1180 By his heads losse, should craue (stead of one stroke)
To dye a lingring torment on the racke.
Euen such would be your life, whose guilt each houre
Would strike your conscious soule with terrors.
Ward. No more, this boyes words trouble me.
1185 *Fran.* If none of these moue, let the example
Of that contempt is throwne on runnagates
Euen by these Turkes themselues, at least moue you
To flye this slavery. *Enter Crosman.*

---

[1] The meaning is: I have not yet command over men, but this I shall acquire by my valour.
[2] Might p. 38.

Cros. Most worthy sir, now I dare call you brother, (.)
Fran. Too faire a name to cloake so great a foe, (;) 1190
This instant makes a tryall of your vertue,
Thinke on *Vlysses* constancy.
Cros. Why are you mute sir?
Ward. I am not well.
Fran. Alas! how can he, being so neere to hell? 1995
Cros. Are you so weake to haue a boyes words sway you?
Fran. You haue not mine, thinke 'tis heavens hand doth stay
Cros. Haue you no other but my sister sir, [you (.)
To make a stale off, did you not vow?
VVard. What er'e, I do recant it, (;) I am now 1200
My selfe, her lookes inchanted me.
Fran. Against a mans owne soule, no oath can tye.
Cros. This thy disgrace reveng'd shall speake in bloud.

Enter Voada.

Voad. Where is my betrothed husband? Al's ready.
Cros. To publish infamy to thee and vs? 1205
The wether-cocke is turn'd, this boyes breath did it.
Voad. Againe turn'd?
Fran. You cast your eyes too much vpon the flame
Proues your destruction.
Voad. Vn-gentle boy, doest thou requite me thus? 1210
How canst thou blushlesse view me, haue my teares
Procur'd me nought but scorne?
VVard. Forgiuenesse *Voada*: turne backe thy comet-eyes,
Plagues, Divels, poverty, may all ils fall [1]
Man ea'r was subiect to, I will enioy thee, (:) 1215
Force hence, I say, this boy.
Fran. As I from hence, so thou art thrust from ioy, eter-
nall ioyes. *Exit.*
Cros. The Muffties [2] heere; you know the custome sir,
Some triviall ceremonies, they'l be soone ore, (;) 1220
They once perform'd you'r ner'e vnhappy more.
Bssides, the Captaine-ship of our strong Castle
Shall be my sisters portion, heer's the key
War. Do not delay them then. *Enter the Slaues bound,*
Cros. They are come sir. *going to the Port.* 1225

[1] Man p. 39. — [2] for: the Muffty is.



Ward. What meane these slaues, their sights like Basiliskes
Foretels my ruine: 'sheart make this way.
Fer. Nay, do not shun our sight, heare vs but now,
Wee'l forgiue all our wrongs, with patience row
1230 At the vnweldy oare: we will forget
That we were sold by you, and thinke we set
Our bodies gainst your soule, the deerest purchase
Of your Redeemer, that we regain'd you so,
Leaue but this path damnation guides you to.
1235 *2. Son.* Our bloud, our Fathers bloud, all is forgiuen,
The bond of all thy sinnes is cancelled,
Keep but thy sealfe from this.
Alb. Let vs redeeme our countries shame by thee,
We willing will endure our slavery.
1240 *Ward.* The words do rip my heart vp: ha?
Vo. Why stand you in this dilemma: are you depriu'd
Of sence and being?
War. Thou telst me true: with what brain can I think
Heauen would be glad of such a friend as I am.
1245 A Pirate, murderer? let those can hope a pardon care
To atone with heaven, I cannot, I dispaire.
Fran. Will you yet heare me? yet heauen hath mercy.
Ward. And hell damnation: on, zounds on I say,
The way that leads to loue is no blacke way. *Exe. Showt.*
1250 *Fer.* But thou wilt find it black: no hell I see's so low
Which lust and woman cannot lead vs to. *Exeunt.*[1]

The dumbe shew, with Chorus of Ward *turning Turke.*

Chorus. *Here could I wish our period, or that our Pen*
Might speake the fictions, not the acts of Men.
The deeds we haue presented hitherto, are white
1255 *Compar'd vnto those blacke ones we must write:*
For now no more at men, but Gyant-like
The face of heauen it selfe, he dares to strike:
And with a blushlesse front he dares to doe,
What we are dumbe to thinke, much more to shew:
1260 *Yet what may fall beyond vncertaine guesse*
Your better favours binde vs to expresse.

---

[1] *The* p. 40.

Enter two bearing halfe-moones, one with a Mahomets *head following. After them the Muffty, or chiefe Priest: two meaner Priests bearing his traine. The Muffty seated, a confused noyse of musicke, with a showt. Enter two Turkes,* 1265 *one bearing a Turban with a halfe-moone in it, the other a robe, a sword: a third with a Globe in one hand, an Arrow in the other: two Knights follow. After them* Ward *on an Asse, in his Christian habite, bare-headed. The two Knights, with low reuerence, ascend, whisper the Muffty in the eare,* 1270 *draw their swords, and pull him off the Asse. He layd on his belly, the Tables (by two inferiour Priests) offered him, he lifts his hand vp, subscribes, is brought to his seate by the Muffty, who puts on his Turban and Roab, girds his sword: then sweares him on the* Mahomets *head, vngirts*[1] *his sword, offers* 1275 *him a cuppe of wine by the hands of a Christian: Hee spurnes at him, and throwes away the Cuppe, is mounted on the Asse, who is richly clad, and with a showt* *Exeunt.*

Chorus. *The accursed Priests of* Mahomet *being set,*
Two Knights present the wretch, who finds no let 1280
To his perdition: to whom nor shame, nor feare
Giue any curbe. Dismounted from that steed
Did best befit the rider: they then read[2]
The Lawes of their dam'd Prophet: he subscribes,
Inroles his name into their Pagan Tribes. 1285
Now weares the habit of a free-borne Turke,
His sword excepted, which least they should worke
Iust villany to their seducers, is deny'd
Vnto all Runnagates, vnlesse imployd
In warres 'gainst Christians. Last, oh be he last 1290
Forsweares his name! with what, we blush to tell, (;)
But 'tis no wonder, blackes the way to hell, (.)
Who though he seeme yet happy, his successe
Shewes he exchang'd with it[3], *and wretchednesse.*
Giue patience to our Scœne, which hereto tends, 1295
To shew the world, blacke deeds will haue blacke ends.
Exit.

---

[1] read: ungirds.
[2] *The* p. 41.
[3] The construction is loose; 'it' must refer to 'happiness', implied in 'happy'.

Enter Dansiker, Sares, three Sailers.

Dans. *Ward* turn'd Turke? it is not possible.
Sar. I saw him Turke to the Circumcision.
Mary therein I heard he play'd the Iew with 'em,
1300 Made 'em come to the cutting off an Apes taile.
Dans. I see the hand of heaven prevented mine,
Death was too faire a guerdoni*(!)* for him. But to the present,
Deseruing sir, I now am to coniure you
By all the offices of friendship past,
1305 By what my future loue, and meanes may stead you,
To vow performance of one small request.
Sar. What ere it be Il'e be as iust to you
As heaven to truth: by all that *VVard* denyed,
I vow me yours.
1310 *Dan.* I accept your faith: know then that I am bound
Vnto a desperate attempt,(;) how it may succeed,
Heauen and Fate onely know. The circumstance
I do inioyne you further not to enquire.
What on your trust's imposed, is the redeeming
1315 Those two betraid young men, whom *Ward* did sell,
When to his barbarous cruelty they opposed,
And lost themselues, & state: their ransom's heere,
As you proue iust, from all mishaps rest cleere.
giues him a paper.[1]
Sar. And if I faile to accomplish your desires,
1320 All my sins haunt mee, when my breath expires. *Exit Sar.*
Dans. I am most confident, best sir adew,
If *Dansiker* do liue, he liues to you. *Enter Leifetenant.*
Hast laid the traine to my directions?
Lief. It is done to the vndoing of 'em all,
1325 Time cals aboard which spends not halfe an houre
Before our traine do take (;) it rests to be determin'd
What ships we fire, which beare along with vs.
Dans. *Danvils* makes with vs, all the rest giue fire to,
Sares ship except, to him we are ingaged,
1330 Nor will we proue vngratefull,(;)·are all things ready,(?)
Lief. To your owne wishes.
Dans. Aboard then instantly, *Tunis* fare-well,

[1] *Sar.* p. 42.

Dansiker bids all pyrats now adue.
Hee'l shew you, what you might do, were you true (.)
Exeunt.
Enter Agar aboue in the window(.)

Ag. How dull a pace keepes time to louers eyes, 1335
And yet to me how swift the nights blacke horse,
Makes way to raise the morne, whose least of light
Takes all my hopes from me and damps me quite, *clock strik*
Eleuen and yet not come, he was not capable
Of my quaint stratageme, or being possest 1340
Of what he wanted, gold, contemns my loue, (.)
It is no other *Agar*, hee loathes thee, (;)
Mans curse is, things forbid, still to pursue (,)
What's freely offered not to hold worth their veiw, (.) *Ent. Gal.*
Ha? vnlesse my credulous eares deceiue me, 1345
I heare one make towards my windowe, (.)

Gall. The coast is cleere, Baude night I do salute thee
Thou that dost winke at all faults, that hugst so many
sinnes in thy blacke bosome, the Sunne growe's pale to
veiw them, (;) to thee damnations nurse I make my prayer, 1350
coniure thee by all my lustful imbraces thou hast bene
witnesse to, by all the cuckolds thou hast made twixt morne
and twilight to adde one to the number, but one thou blacke
ei'd negro, (.) neuer did woman make such shift to dub her
husband, though many[1] thou dost know haue made most 1355
bare ones, (;) oh let this instrument that hath so many freed
from the hell of Vsurers, and from the iaws of their feare,
bandogs, hath paid so manies debts releeue my wants, (;) Il'e
neuer blame thee, fortune henceforth if I lacke, (:) put thy
selfe but this once on my [my] backe, no false light in the 1360
window, no baudy land-marke, no handkerchiefe to waft
me, (.) I'le venture it, *Agar*, my louely *Agar*.

Ag. It's hee who in this dead of night cals on my name.

Gall. Thy friend, thy vnderstanding friend, with the ladder
of ropes, (;) heere make them sure aboue, leaue mee to the 1365
lower parts.

Ag. I hope you meane no wrong sir to me.

Gall. I'le do thee as much right as can be done to one of
thy sex, (.) hast made it fast?

[1] thou p. 43.

1370 *Ag.* You may aduenture sir.

Gall. He that will not aduenture for such a peece of flesh, were worthy to feed vpon dumplins all daies on's life, nay I will venture thou warden of the horned liuery, omnipotent *Vulcan*, now set my shafts but right, *He goes vp the rope.*

1375 I'le make one freeman more ere it be light.

Enter two Sailers.

1. Sail. There's no remedy,(:) that which makes waighting-women puncks, and Captaines panders, that causeth decaied Gentlemen become solicitors, and bankeroupt Citizens Serieants, that makes vs theeues, necessity, that which

1380 hath no lawe on's side.

2. Sail. We shal haue as little conscience anon in robbery.

1. Sail. I, should we rob hospitals, our betters haue made that a monoply, but to steale from a rich Iew it is no more sin then to vnload a weary Asse.

1385 *2. Sail.* By hooke or crooke(,) you will haue it.

1. Sail. We were bred in a country that had the charity to whip begging out of vs, when we were yong, and for staruing, manhood denies it, you know what must necessarily follow.

2. Sail. Nay make your conclusion.

1390 *1. Sail.* Presse her in a dumbe shew, heere abouts should be[1] the house, great windowes and a little wicket, noble man-like[2],(.) What's heere (?) a ladder of ropes,(!) S'foot we are preuented, S. *Nicolas* Clearkes[3] are stept vp before vs.

2. Sail. Were they ten iustices Clearkes wee should share

1395 with 'em.

1. Sail. There Maisters would preuent vs for that, yet since our case is desperate, we will put in with 'em.

2. Sail. Softly for waking the maids.

1. Sail. S'hart, thou art the sonne of a lapland-witch sure,(;)

1400 this is the maids chamber, one of them is in a dreame, she fetcheth her wind short I am sure(.)

2. Sail. How long thou art poking at it, what is't man?

1. Sail. Some light commodity or other.

---

[1] the p. 44.

[2] i. e. noblemanlike.

[3] i. e. thieves. cp. Shakespeare, 1 Henry IV, II, 1, 68: If they meete not with S. Nicholas Clarks.

2. Sail. A womans lower part, it is altogether in fashion for them to be light about the bumb indeed. 1405

1. Sail. I haue the male part too 't, the dublet, (;) your women will haue it euer in request to haue the mans part vppermost.

2. Sail. S'hart, a French slop, these are none of the Iewes trouses[1], and they should be no gallants, for hee hath mony in his purse. 1410

1. Sail. I marry sir, this fellow had good ware about him indeed, (;) vpon my life we are little better then bauds, get mony by others Venery, this Iew is a *Enter Iews man.*

Rab. Fire, fire, fire.

2. Sail. Water, water, water (.) *Exeunt.* 1415

Rab. Fire, fire, fire, the slaues lie on straw-beds, and yet this cry will take no hold on 'em, (;) fire, fire, fire.

Gall. Flames and brimstone, I am in hell, (.) Zounds my breeches, the ladder, this Iew hath found vs out and fir'd the house. 1420

Ag. Deere sir conteine your selfe.

Gall. A plague on venery, a hot end comes on't still, (;) is the window high enough that I may breake my necke, dye any death rather then be roasted?

Ag. Here 's a vault leads to the common shower[2], (;) it being 1425 low-water (,) the sheetes shall let you downe to your escape.

Gall. Those sheets haue brought me low enough already.

Within (.) Fire, fire, fire.[3]

Gall. Flames stop thy throate.

Ag. Deere sir aduenture it and saue your life. 1430

Gall. Were it to hell I must, (.)
A plague on whoores say[4], whose vast desires
Beginnes in watry teares and end in fires. *Exeunt.*

Enter Rabshake *at one dore, and Iew at another.*

Rab. Fire, fire.

Iew. An Ocean ouerwhelme thee, where is the fire slaue? 1435

Rab. At the Iewes house, *Benwash* his house, your house sir.
Exit Rabshake.

---

[1] i. e. trousers; sometimes spelt 'truss'.

[2] i. e. sewer.

[3] *Gall.* p. 45.

[4] I fail to grasp the sense of 'say'. Can it be a slip of the pen for 'ay'? 'A plague on whoores ay.'

Iew. My bags, my obligations, my wife *Agar* I say, I shall runne mad, I will scale the windowes, burne for company, my money and my selfe will go together, what's heere (?)
1440 a ladder of ropes, *Gallops* breeches, burne on, burne on, sindge all the world, consume it with thy flames, thou best of elements, burne on I say. *Enter* Ward, *Sailer.*

Ward. As you are men (,) on this side help to saue our goods.

Iew. As you are ministers of Lucifer let it burne on, it's
1445 myne owne house, come but on my ground I'le haue my action for't.

Ward. He is distracted, helpe as you are men.

Iew. Dogs, villains, theeues, downe with him that laies a hand a to't, (;) be iust you powers of heauen, and throw
1450 thy wild fire downe vpon the heads of these adulterers, (.) roome, roome, roome, I haue it, I haue it, roome, roome, roome.

Ward. The Iew is mad indeed, his losse distracts him, speak gentle friend, doth the fire slacke.

1455 *Rub.* The house is saued, but all the ships in the harbour
Vnquenchable do burne.

Ward. The ships in the harbour. (!)

Rub. Yours onely excepted.

Frans. My thoughts now haue their ends, (.)

1460 *Voad.* Do not thou grieue boy, know I loue thee (;)
Thy maintenance shall expresse it, I haue friends
And iewels left for thee, but I hate thee more
Then all thy wealth made me loue thee before. *Exit.*

Ward. False woman, thou shalt not shake me off thus (.)[1]
1465 Were all the impudence of thy whole sexe,
All there blushlesse impieties confin'd in thee
I'le moue thy flinty heart to sence and shame,
I will thou sorceres: now I do see to late
There is a hand ore-rules our will and fate. *Exit.*

1470 *Fran.* This shews the greatest plague heauen keeps in store (,)
Fals[2] [,] when a man is linkt vnto a whore. *Exit.*

Enter Benwash, Rab. Agar.

Iew. I haue it, I haue it, heere, heer, nay come on, you haue come off I am sure, here's euidence looks pale to

[1] Were p. 46. — [2] '*fall*' sometimes means 'to befall, to occur', cp. Oxf. Dict. sub 'fall'.

thinke but on't, you do not know the tennant to this
cottage, hee was an vpright dealer, hee paid mee to a 1475
haire,(;) come forward and bee hang'd, I shall aduance you
in a ropes name, you haue made no cuckold of me. I made
my selfe one, pandred my owne hornes,(;) now sirrah, you
that go to't by art, put your cases one in the necke of
another, you *rem in re*(,) what thinke you of this case.(?) 1480

Rab. I thinke the serpent crept into a narrow hole, and left
his case behind him.

Iew. Then I am a Cornuto.

Rab. This make's the naked truth appeare so.

Iew. The best is, the crest is mine owne, I paid well for't. 1485

Ag. Deere husband pardon me, I will confesse,(.)

Iew. What wilt thou confesse? that thou hast made a meere
Asse of me, to pay thy iourney-man wages before hand.

Rab. It should seeme he labour'd hard to earne it, he could
keepe no cloathes about him. 1490

Iew. This slaue doth not thinke I'le cut his throate for this,(!)
you haue watcht neerely sirrah, you haue.

Rab. Vnlesse I should haue bene their baud, I could watch
no neerer,(;) me thinkes she hath done you a great pleasure,
rid you of your disease, iealousy,(.) now you need feare no 1495
more, you are in possession on't, your doubts are at an end.

Iew. Good, very good, my doubts are at an end, but I shall
hang you in suspence for this: you Manticora[1] that plumpe
vpon raw flesh, here set your hand to this letter, that I may
draw your Captaine on againe vpon the breach, I'le blow 1500
you[2] vp else,(.) why moue you not,(?) I am sure you laid
your hand to the businesse when time was.

Ag. Pardon me sir, I know my life is forfeit
To your iust anger, nor will I be the meanes
To shed more bloud,(;) myne shall suffice alone,(.) 1505
Since onely one is wrong'd(,) punish but one.

Iew. She loues him still, I am a cuckold(,)
He has out-gon me,(.) do you heare;(?) subscribe(,)
Moue me no further.

---

[1] i. e. mantichor or mantiger, Lat. manticoras, a fabulous man-eating animal.

[2] vp p. 47.

1510 *Ag.* The worst can be but death, I will not.
Iew. I tel thee I'le forgiue thee, giue my reuendge
Scope but at him, thou art free.
Ag. Sweare it by *Abrahams* dust, the ashes of our fore-fathers.
Rab. Dust and ashes it's but a fraile oath.
1515 *Iew.* By that, and all that ties a vertuous mind,
I vow and sweare by written writ.
Rab. You'le sweare as much to forgiue me I hope to sir.
Iew. Why, thou shalt be the messenger, nay the actor
In my iust vengeance.
1520 *Rab.* The hang-man you meane sir, I am expert at it. *Exe.*

Enter Ward *and* Francisco.

Ward. *Francisco,* what newes man?
Fran. The worst your eares can heare, our ships(...)
Ward. They are vntoucht(;) of all they are onely safe.
Fran. You dazell your owne eyes,(;) that villaine *Dansiker*
1525 Hath grapled them and fled.
Ward. Whirle-winds pursue him, heauen, seas, earth, all at once
Ioyne to his confusion,(;) now I do see too late
There is a hand ore-rules our will and fate.[1]

Enter Voad. *and* Alizia.

Voad. I shall then take your promise, your brother being
1530 redeem'd, this night I shall enioy thee.
Aliz. This Diamond binds me to't, by this I sweare.
Voad. 'Tis thine I will bestow it on thee, to tie thy faith(;)
Thou hast his ransome.
Aliz. 'Tis heere.
1535 *Voad.* About it then, now fortune equall proue(.)[2]
I am happy, yet her lust redeemes my loue. *Exit Alizia.*
VVard. Yet see, midst all my miseries I haue a friend,(;)
My constant loyall *Voada,* could what we enioy
Make a man happy, I am not miserable.
1540 Thou com'st to comfott[3] me, I know thou doest.
Vo. This fellow raues sure: do you know to wh*om* you speake?
VVard. Put not a further triall on mee, thou best of women:
Know if this arme were bar'd all other meanes(,)
From hearts of Christians[,] it should digge thee food.

[1] cp. line 1795. — [2] I p. 48. — [3] read: 'comfort'.

Voad. We know you are a bloudy murderer, and are repaid 1545
By our iust Prophet, that hates false Runnagates.

VVard. How couldst thou mallice man so much, heaven,
As to create a woman?
Thou hast forgot me sure: oh looke on him
That hath deny'd his faith, sold all his hopes 1550
To purchase thee his bride.

Voad. To match with beggery: know I contemne thee
As a most abiect slaue, and hate thee more
Then all thy wealth could make me loue before. *Exit.*

Fran. What meane you sir? could you expect a good, 1555
A happinesse from hell? she is a whoore.

VVard. Thou liest: this arme shall make it good,
My soule for her I lost, and now my blood. *Enter Rabshake.*

Fra. Your passi*on* doth transport you, here comes her pander,
One that knowes all her secrets: examine him, 1560
If she stand cleare, let my life answere it.

VVard. Il'e put you to the Test.

Rab. I haue had a hot night of this, nothing but fire in my mouth two houres together: mary the old Iew my maister I heare hath stumbled on a cooler. I thought this Captaine 1565 would bee comming so long on vpon the breach hee would breake his necke at the last. This venery is a tempting dish, some ner'e lin licking at it till they burne their lips. Well, I must go comfort vp[1] old *Benwash,* hee's heauy vpon his wiues lightnesse. 1570

VVard. You Iew, a word with you?

Rab. You Turke, I haue nothing to say to you: Ha, ha, ha,[2] poore fellow, how hee lookes since *Mahomet* had the handling of him?(!) hee hath had a sore night at *Whose that knockes at the backe-doore?*[3] Cry you mercy, I thought you 1575 were an Italian Captaine.

VVard. Zounds, leaue your circumlocutions, Il'e send your head to your heeles else.

Fran. You parcell baud, all vsher, answere directly who 'tis

---

[1] the use of 'up' after comfort is rare. The Oxf. Dict. gives but one instance, from Knobles, History of the Turks (1603).

[2] poore p. 49. — [3] I have not been able to find the reference.

1850 beares away the prize in your Mistresses race, or Il'e spoyle your footing, cut you off by the hammes.

Rab. Alas sir!

Ward. Speake, who are her suters?

Rab. *Voada's* suters? oh sir, a Barbar sir.

1585 *Fran.* Il'e make you haue need of a Surgian er'e I haue done with you. How do you know hee is a Barber?

Rab. He smels strong of Rose-water, and he hath never mony in his purse but on Saturday- nights.

Ward. What other suiter, slaue?

1590 *Rab.* An other sweet youth too, I take it a Comfet-maker; and it seemes hath rotten teeth, for he dares not come in sight so long as the Barber's in the way.

Fran. This dogge deludes vs, Il'e teare thy throat out villaine, vnlesse thou instantly name him she loues.

1595 *Rab.* Her Page sir, the little Christian, the good fac'd Captaine gaue her, *Fidelio.*

Ward. My slaue, the French Ship-boy?

Fr. I saw him leaue her now. How do'st thou know she loues him?

1600 *Rab.* Shee makes him sing bawdy songs to her, lookes fortunes in his fist, & babies in his eyes, makes dialogues betwixt him, her little dogge, & her selfe: lies vpon her backe, puts his hand in her hand, & wrings it till the teares come againe.

1605 *VVard.* Insatiate monster, could her swolne blood
Reach such a height none but my Page must sute her.(?)

Fran. Containe your selfe a while, this slaue can speake
One of her dialogues.

Rab. It is my practise sir: you shall stand for the Lady,
1610 you for her dogge, and I the Page: you and that dogge looking one vpon another, the Page presents himselfe.[1]

Fran. Good.

Rab. The best is behinde sir. *Runnes away.*

Fran. Iew, slaue, dogge.

1615 *Ward.* The horned Divell follow him. A Skippers boy?
The shame of woman? rather then be baffeld thus

---

[1] *Fran.* p. 50.

I will betray this towne, blow vp the Castle:
Francisco, do but second me.

Fran. First repossesse your selfe of your stronghold,
I feare some trechery: the Governor 1620
With all the Ianisaries of the towne
I met in their way thither.

War. Blast them ye powers first. The Governor
Make towards the Castle? I am betraid, away,
I see that heaven forgets not though I delay. 1625
Thrust out by Ianisaries?

Ianisa. Packe hence false Runnagate,
Slaue, Beggar.

War. Disgratious vassals, what mountain covers me?
Winke, winke, thou Day-star, hide my guilty shame, 1630
Make me as if I ner'e had beene, whose name
Succeeding times wil curse: should I confesse my sin,
Ther's not an eare that can with pitty heare
A man so wicked miserable: should I beare vp,
Out-looke my crimes, I want meanes to support me. 1635
To dye I dare not, the iawes of hell do yawne
To swallow me: liue I cannot: Famine threats,
And that the worst of poverty, contempt and scorne.
Never on man Fate cast so blacke a frowne,
Vp I am denied to flye, vnpittied downe. 1640
Rest restlesse soule on this accursed soyle,
And teach the world into how sad a toyle
Ambition and swift ryot run, when meane content
Sits low, yet happy: and when their day is spent
All that they get is labour and vnrest, 1645
A hatefull graue, and worst, a troubled breast. *Enter Francis.*

Fra. Where shal I find this most vnfortunat wretch?
There is a part in him cald man, which we should pitty[1]
How er'e his merit stands, nor will I leaue him,
Though he hath left himselfe. See where he lyes, 1650
Best suiting with his fortunes, (;) could we our fate foreknow
Men were as Gods, nor need we haue laine so low.
How fare you brother? why with so sad an eye

[1] How p. 51.

Do you behold me, that in your miseries
1655 Beare equall part?
War. Can there remaine a soule that will vouchsafe
Compassion on me? thou doest but flatter,
Or hast forgot, I haue lost all, and pouerty
When no ill else will doo't, makes all friends flye.
1660 *Fran.* Were you intitled to no other guilt,
How willing for you should my bloud be spilt[?](!)
Heere sir, accept this poore reliefe(.)
Bootlesse alas distresse recounts those errors(:)
To thinke what might haue been cares, not the terrors
1665 Of present suffering.
War. True, true, *Francisco,*(;) could I redeeme the time,
The world should speake my penitence.
Could I call backe but one seven yeares,
Though all my life were seruile after,
1670 Were my soule but free
From innocent bloud, and fearefull blasphemy,
On the condition I might liue an age
Tortur'd vpon a wheele.
I tell thee friend,
1675 Were I this Cities Vice-roy, I would giue
My crowne, dispoyle my selfe of all, onely to liue
One month with that content this soule did know
When a poore Fisherman possest it.
Fran. You are too low dejected.
1680 Men that with sufferance their wrongs do beare
Are held but weake, and States more oft for feare
Then loue vnto the right, redresse mens ils.
Who stoutly downe his enemies, malice kils,
Who basely wounds himselfe.[1]
1685 *Ward.* No lesse, then truth,(:) I haue beene too low indeed(;)[2]
Each one the yeelding grasse doth dare to tread
That flies resisting thornes,(.) false[3] *Voada,*
Thy Lambe is turn'd a Lyon, I feele reuendge
Giue a new life to me,(;) I'le onely stay
1690 Till I haue spoke thy brother,(.) I thinke he'le blush

[1] I fail to grasp the sense. Perhaps we should read: "Who stoutly downe his enemies' malice kils, Who basely wounds himselfe" where "who — who" might mean "some — some." — [2] Each p. 52. — [3] Printed 'falfe'.

To heare thy shame, tell thee thou hast not plaid
A womans part with me,(.) suppose the worse
That he turne villane to, he had better curse
His grandsirs ashes,(.) if once more I fall in[1]
I'le be vnparaleld at least for sinne. 1695
Fran. Stay see the strumpets loue, *Fidelio*,(.)
Aliz. Captaine, you are the man I seeke, I haue a suit to you.
Ward. Concerning *Voada*, is't not?
Aliz. Concerning her that hates you for my sake(,)
Neglects your merit,(:) this night giues full reuendge 1700
To all her iniuries.
Ward. Repeat that happy word againe, I am wholly thine.
Aliz. Know her vassaliat[2] lust hath long pursued,
And with such violence attempted me,
That with my oaths this night to sate her heate 1705
I hardly haue delaid her.
Ward. What's this to my reuendge?
Aliz. It follow's,(;) giue me but way
Through your Castle(;) there's a Hollander
This euening makes from hence 1710
That giues them passage.
I haue tied him to't.
Ward. Thou art for euer free, the houre name,(.)
Aliz. I'le speake your worth yet, in spight of fame(.)
About three, watch the word *Fidelio*. 1715
Ward. Avoid suspicion and till then be gone.
Aliz. Nay then my ioyes do flow,(.)
Fran. Whether tends this? what passage, come you for him?
Ward. To heauen(.)[3] I once more must exact
Thy trust and diligence. 1720
Fran. Speake it.
VVard. Make instantly to *Voada*, tell her[4]
This night a skipper doth attend to steale aboard
Her loue *Fidelio*,(.) giue her the houre and place
Wish her to pistoll him. 1725
Fran. Wouldst haue her kill her to.(?)

[1] The only sense of all those given in the Oxf. Dict. that at all suits the context, is the one mentioned under 87 l: "to give way, yield", unless it is used in a sense similar to that of "relapse".
[2] Probably this is a printer's error for 'insatiate' which gives a very good sense. — [3] i. e. To heauen this tends. — [4] This p. 53.

Ward. I, and runne made[1] for't,(.) meane while I'le walke the streetes(;) I shall meete some will know me(,) to whom I will relate my wrongs,(.) wilt do't *Francisco?*

1730 *Fran.* My soule to gage.

VVard. This comfort then in spight of hell I'le haue,
VVard went not vnreuendg'd vnto his graue. *Exeunt.*

Enter chorus.

Chorus. *How blacke a path vnbounded riot treads,*
Your gentler eyes haue veiw'd. Our Scœne now leads
1735 *To giue him rest, that from his ills had learn't*
To know his misery, and at least had earn'd
This lesson from the extreams, that others past
No course that violent is, secure can last.
This clue doth wind him backe, and Dansiker,
1740 *The wealth of* Tunis, *now is become there feare,*
Striues to redeeme his infamy and with successe,
Makes through their bowels to his happinesse.
No sooner hee arriues in France, *but his sad eares*
Insteed of welcomes entertaine new feares,(:)
1745 *The aged Oke that* Atlas-*like susteyned,*
The weight of France, *that with his bloud regain'd*
Her wasted body, like the Pellican
By one that from his life tooke breath is slaine,(.)[2]
This fatall blow, astonisheth the hopes
1750 *Of* Dansiker, *and his, to make returne,*(;)
Impossible(,) *those fires yet fresh doe burne,*
Would threaten them with vtmost tortures heere
To make aboad,(.) *they finde themselues beset*
With many they by their spoyle made foes,(;) *yet*
1755 *Twixt two extremes they chose the better part*
Take land and to the Gouernor present[3]
Themselues and fortunes, shew their act, intent
And pœnitence, their promised pardon,(.) *what befell*
This shew presents, which words deny to tell.

1760 *Enter Gouernour in state, takes his seate,*(;) Dansiker *and his followers with ropes about their neckes, their weapons*

---

[1] Read 'mad'. — [2] As this refers to the death of Henry IV May 14th 1610, the date of the play falls between that day and the date of publication in 1612. — [3] *Themselues* p. 54.

with the points towards them, deliuer their petition,(;) the Gouernour reades and salutes them,(;) put vp their swords,(.) suddenly rush in diuers like Merchants with followers, seeme to threaten the Gouernour, who defends Dansiker, *labours* 1765 *betwixt them, seeme pacified, and* Dansiker *sweares by his sword,(;) offer to go out to meete his wife and child, they perswade, he deliuers them to the Gouernours trust. Omnes exeunt.*

Chorus. *Twixt hope and dread, as suited former merit,* 1770
The Gouernour receiues them(,) giues new spirit
Vnto their drooping hopes, when with the name
Of Dansikers *arriuall, swift wing'd fame*
Brings in the oppressed Merchants, whose spoyle
Had fed his hungry sword, and with their toyle 1775
Made rich his rapines,(;) these craue law, his life(.)
The opposing Gouernour almost ends the strife,
With his owne bloud,(;) informes them, the Kings death
Stood onely bar to his safety, that his breath
Would recompence all former iniuries,(.) 1780
To approue it giues them notice of the prise
Brought from Tunis, *and more to assawadge their ire*
Dansiker *dare, what act they can desire*
Man to accomplish, to redeeme his peace
And their great losses,(;) all their furies cease. 1785
And with one voyce demand Benwash *the Iew*
As his iust ransome,(;) they need no more renew,
This their request, by oath themselues they tye
To bring him prisoner, or in the action dye.
No motiues from his wife or child diswade, 1790
This his resolue,(.) suppose he now hath made
His backe returne[1] *and in some apt disguise*[2]
Attends successe vnto his enterprise
His end and strange preuention, briefly shew
Designes are mens, their sway the gods do owe. *Exeunt.* 1795

Enter Ferd.

Ferd. This is the place(.) a cold bloud thwarts my heart, (;)
My fleeting soule in her disturbed passion

---

[1] i. e. back-return. — [2] *Attend* p. 55.

Proclaims some ill neere, (;) let me suppose the worst (,)
Aliziaes dead, (.) false tongue how durst thou name
1800 So great a mischiefe? alas this bracelet speaks it,
This which I tied vnto her iuory wrist
The witnesse of those vowes confirm'd vs one, (.)
The news of my captiuity tooke all her hopes
And life away, and dying she bequeath'd
1805 This loyall gift againe, with my sad ransome.
'T may be this youth may be *Alizia*
Her selfe a prisoner, (;) yet shee's to vertuous
To out-liue her honour and her chastity,
Which her captiuity must needs indanger:
1810 I heare his foote-steps, *Enter* Ward & Voad.

Voad. We are not far off from the place, softly, softly.
The night is darke and friendly to myne ends.

Ferd. *Fidelio, Fidelio.*

Voad. 'Tis he would rob me of *Fidelio,* (.)

1815 *Ferd.* *Fidelio* (!) I say (.) yong Raymond (,) heere (!)

Voad. Shoote. *Ferd.* So I am slaine.

Voad. Thus dost thou beare *Fidelio* back againe, (.)

Ward. Ha, ha, ha.

Ferd. Oh false, false *Alizia* thy watch-words as thy selfe
1820 Deceiuing, didst thinke my slauery
Was not an ill sufficient, but my bloud
Must pay thy falshood tribute, or couldst not wish
So great a plague to me, that I should heare
Thou wert turn'd prostitute, vngentle cruell woman, (.)

1825 *Ward.* 'Tis not the boy sure, his voyce, his passion
Speakes him another, (;) more proiects yet, I heare some foot stir.[1]

Aliz. How fearefull is the night, heauen's angry sure,
And hauing drawne the day vp, chid her thus
For giuing light to mens impieties.
1830 'Tis much about the houre of my appoint, (.)
What sad groane wounds my eares, *Fidelio,*
Raymond, friend *Fidelio.*

Ferd. Or rather *Infidelio,* (;) what ere thou art

[1] *Aliz.* p. 56.

Thou needst not doubt thy taske, thou hast made me sure,
Or if thou doubts[1] it, here dischardge one bullet more. 1835
Aliz. 'Tis not his voyce, thou liest false thoughts, *Raymond*,
Fidelio.
Ferd. My name is *Raymond*, that *Fidelio* vniustly murdered.
Aliz. No maruaile though thou thundrest heauen,
And darts thy flashes downe, oh! why is not 1840
This world a vniuersall fire? what one good
Keepes backe thy flames?
Ferd. Oh speake! what art thou? whose sad speech
Makes death stay yet to heare thee.
Aliz. My friend, my *Raymond* by my meanes murdered 1845
I haue liu'd too long, too long.
Ferd. Oh speake! what art thou whose sad accents force
Pale death to stay and heare thee.
Aliz. Alas I am nothing, nothing.
Ferd. As thou hast hope in heauen tell me thy name,(.) 1850
Aliz. I will, my name's *Alizia*, thy constant loyall, loyall
friend, that in her passage vnto thee will not be long(.)
Ferd. Oh saue thy life.
Aliz. Wish me not so much ill, I loue thee better.
Miracle of thy sexe, oh let me imbrace thee yet. 1855
Ferd. Heere, heere, flye hence vaine breath,(.)
Aliz. No other good is knowne to me but death,(.) *moritur.*
VVard. *Francisco* thou'rt a villaine, forgiuenesse *Voada*,
The words of these two innocents with purple eyes
Dart terror through me, *Fidelio* turn'd a woman. 1860
Within. Follow, follow, follow.
Voad. I will rather giue an eare to the blacke shrikes
Of mandrakes,(.) thou knewst I lou'd him[2]
And that hath forct his wound, at sight whereof
Methinkes reflecting heauen should spred it selfe 1865
In a deepe crimsome vaile, blush to haue created
A wretch so monstrous,(.) but my reuendge sleepes, know boy
I will repay thy death,(;) slaue I will famish thee,
And when thy fainting eye-lids gin to cracke,
My satisfied lust, by him most hates thee, 1870
Shall be thy obiect.

---

[1] Cp. 'darts' in l. 1840. — [2] And p. 57.

Ward. You wrong me to suppose I should be guilty
Of such an impious deed.
Voad. Doth not thy bloud stain'd poniard speake it
1875 With which thy accursed arme did force his breast(,)
His too too gentle breast. *Ward.* Thy selfe be witnesse.
Stabs at (him;) he beats (her) backe, (and) wounds (her.)[1]
Voad. That I am reuendge on thee,(;) murder, murder, the slaue will murder me. *Ward.* What meane you wife?
Enter watch.
Voad. As you are men make rescue of me.
1880 *Ward.* I am betray'd, out-gon by a shee diuel.
Voad. He hath not onely slaine his innocent page,
But thus assail'd my life,(;) lay hands on him(,)
Deere countrimen reuenge my wrongs, my bloud
On this false runnagate,(;) I faint, I faint.
1885 Conuey me to a Chirurgion, make him safe. *Ex.*
1. Offi. In the Gouernours name I do command you giue your weapons vp.
Ward. S'hart Gentlemen, you know Francisco kil'd him,
I'le make it good.
1890 *2. Offi.* Wee haue nothing to charge you with about your page(,)
It is the wounding your wife with an vnlawfull weapon.
1. Offi. You haue most vnmanly thrust in a woman.
Ward. Honest friends, Turkes, and Officers, if euer I laid hands on her, may I neuer see light more.
1895 *1. Offi.* We'le take a reasonable order for that,(.) you nere laid hands on her(?) out impudence(!) away to the dungeon with him.
Ward. S'hart carry me to the Gouernour that I may haue iustice first.
1900 *2. Offi.* The fellow raues, he thinks men in office haue nothing to doe but to giue him iustice, you must first be punisht[2] and then talke of iustice when you haue cause.
1. Offi. Away with him, he shall know what 'tis to marry into a great Tribe, an honourable Tribe: you vse a great
1905 woman as if she were your wife, ye'ar a base fellow indeed.
You a Courtier?

---

[1] This stage-direction is printed in the margin. When the play was bound some of the words were cut off. I have put them in parentheses.
[2] and p. 58.

Ward. Nay, then I see my end drawes, I shall raue,
Run mad: haue you er'a Bedlam, that I may not famish
But shew trickes to get meate with, or raile against the State:
And when I haue eas'd my gall a month or two 1910
Come out againe. Zounds let me beat hempe,
Doe any thing rather then famish: That death
She hath vow'd me, and Il'e prevent it: allow me
But euery weeke a Christian, I am content
To feed vpon raw flesh, if't be but once a month 1915
A Brittaine[1], Il'e be content with him.

2. Offic. Nay then you are mad indeed, away with him.

Ward. As you are true Turkes, I will put you in sureties,
I know the Divell will prouide me bale,
Rather then loose my imployment: as you are pittifull Turks. 1920

1. Offic. Nay then we shall be troubled with you.

VVard. Plagues, pestilences, all fall vpon my head
Rather then by a whoore be famished.
I do coniure you. *Exeunt.*

Scœna vltima.

Enter Benwash, Rabshake, at sever all[2] Doores.

Ben. *Rabshake*? 1925

Rab. Here sir.

Ben. Is this childe of *Adam* comming yet? hee that will eate of the forbidden fruite though he loose Paradice fort, is he comming. (?)

Rab. As fast as his legges will beare him, considering the 1930 vse he meanes to put them to. I haue provided a Caudle to comfort him with.

Ben. That's my deere pretious villaine, how sweet art thou Reuenge? (!)[3] the thought of thee turnes all my bloud to aire. 1935

Rab. And your hornes too sir?

Ben. All light *Rabshake*.

Rab. They were begot light, but methinkes they should be heauy in the wearing.

---

[1] This form is not mentioned in the Oxf. Dict. s. v. Briton, though a similar one 'Bryttane' is given.

[2] Sic! 'several' is of course meant. — [3] Reuenge? p. 59.

1940 *Ben.* I will make them abortiues man, smother them in the wombe.

Rab. Though you lop the branches, you will preserue the tree to beare more fruit, I hope, your wife sir.

Ben. She shal downe too, I will let her bloud in a new
1945 veine(;) she shall turne vp the white of the eye, and dye the death of a sinner.

Rab. How will you dispence with your oathes sir?

Ben. Tush, by equivocation man,(:) I will not hurt her, but thou shalt by equivocation, behinde the Arras, my deere
1950 *Rabshake.*

Rab. That word (by equivocation) lyes on my stomacke, I would be loath it should make me cast vp my gall, I would not haue my throat cut by equivocation.

Ben. The game is rows'd, take thy stand and strike *Rabshake.*

1955 *Rab.* Strike you sir? you are the keeper, and haue the fees in possession, I haue no mony vpon this equivocation.

Ben. So the houre of my redemption is at hand, for mans worst hell, a whoore.

Gal. You put me to a sweet purgation the other night,(;)
1960 'twas well feare tooke away some of my sences, I had smelt for't else.

Agar. You saw the necessity of it sir.

Gal. You may call it necessity: I thought of the day of Iudgement, and that was more then euer I did in my life
1965 before: what with the fire aboue, and the Ram-headed Divell your husband below, I imagined damnation could not be farre off.

Ben. Good, excellent good.

Gal. And whither is that golden calfe of *Horeb,* that Iew of
1970 the Tribe of Israel gone, that it is *Iubile* with you[1] now, all open?

Agar. Hee is rid to the *Goletto*[2] about taking in a commodity.

Gal. And in the meane time thou wilt vtter one at home,(;) I am thy Merchant(,) Wench, and will deale with the by
1975 wholesale.

Ben. Rather by retaile sir, retaile.[3]

---

[1] now p. 60. — [2] Italian 'goletta' a kind of vessel.
[3] Aside.



Gal. Where is your *Pim*[1] *Rabshake,*(?) taking a nap at the staire foot, committing sin in conceit, whilst we are at it in action? hath he the two qualities of an Vsher, a good eare, and to indure cold of his feet? haue you giuen him 1980 instructions?

Ben. I see how it did worke, I feele it.[2]

Rab. Hee'l make the old Iew beleeue I was his wiues bawd.

Gal. The slaue was borne Pander, his mother was a Midwife, and then he must needs be bawd to set his mothers 1985 trade aworke.

Rab. You will grone for this anon sir.

Ag. I pray you sir sit downe, a small banquet sir.

Gal. Provocatiues and whetters on? one licorous thing drawes out another. Who will not sweare Venery is a sweete sin 1990 now? *Bacchus* and *Venus*, two Gods, the Divell is farre enough off then.

Iew. You are deceived sir, he is at your elbow.

Rab. Is *Dunne* in the mire?[3] for old acquaintance sake wee'l dragge you out sir: you are in travell, I am the sonne of 1 95 a Midwife, Il'e helpe to deliver you.

Gall. It cannot be, I am in a dreame.

Rab. A good beleefe doth well; were I in your case, I should be past dreaming: but Il'e cast you in a slumber sir.

Iew. You must bee at your sweet meates: cannot Mutton 2000 serue your turne, but you must haue sauce to it?

Gal. This Whoore hath betraid me: now she hath wrung what she can out of me, she hanges me vp for a dryed Neats-tongue. She is an insatiate Whoore sir, hath intic'd me by the Pander your man: I was chaste before I knew 2005 her sir.

Rabsh. Beleeue him not sir, he is a meere Goate, looke on[4] his beard else.

Agar. You may see by his haire hee is a man of hot Liver; he came over me with such violence I had not the heart 2010 to resist him.

---

[1] I have not been able to find out what 'Pim' means. Can it be an error for 'pimp', which would suit the sense very well?

[2] Aside. — [3] For an explanation of this expression v. Skeat's Chaucer V, pp. 435—436. Cp. Romeo and Jul. I, 41 f.; Mr. C. Stoffel kindly supplied me with the reference to Skeat's Chaucer. — [4] his p. 61.

Iew. I beleeue you wife, I beleeue you, and thou shalt iustifie it to his teeth before the greatest Divell in hell. *Rabshake* giue her a *Mittimus,* strangle her.

2015 *Agar.* Haue you forgot your oathes sir?

Iew. I sware as I was a Turke, and I will cut your throat as I am a Iew.

Agar. Villaine, keepe off, I say.

Rab. You should haue said so when time was Mistresse.

2020 *Agar.* Thou betraiest thy selfe slaue, makest way to thine owne destruction.

Iew. Stop her throat, I say, giue no eare to her.

Agar. I do confesse my sin, I haue wrongfully betraid thee.

Gal. I find my selfe in bonds for't Lady, it is some comfort

2025 yet, that I dye not vnreveng'd.

Iew. Thou speakest charitably. Is she gone? is her lust satisfied now?

Rab. Do a woman to death, and she will bee satisfied, nothing else will.

2030 *Iew.* Now for you M. *Gallop*: you gaue it me with tilting, and I will returne your curtesie.

Gal. Saue my life sir, and I will be your slaüe, sell my selfe in open market, brand me.

Iew. That were *Lex talion* indeed, one marke for another:

2035 but it will not serue the turne. Haue at you.

Rab. Ha, ha, ha, how the Oxe goares him. ***Kils him.***

Gal. 'S death villaines, trecherous villaines, the plague, pox.

Rab. He died a true letcher, with the pox in his mouth. Why this was valiantly done sir, in single opposition.

2040 *Iew.* Why[1] now my brow begins to smooth. How lik'st this Tragedy, *Rabshake*?

Rab. Rarely, if it do not proue a Tragedy to vs sir, i'ts[2] but a Comedy hitherto: the setting off is all.

Iew. Tush, the best is behind man: doe'st thinke I doe not[3]

2045 beare a braine about me? Beware a polititian, man: heere, binde me, binde me, hard, hard.

Rab. I mary sir, I like this well, a man may trust you when your hands are tyed behinde you.

---

[1] printed 'why'. — [2] for 'it's'. — [3] beare p. 62.

Iew. I cannot choose but laugh to thinke how happy I am in my proiect: it will amaze thee when thou hear'st it *Rabshake*, wee shall so gull the innocent world, laugh at the silly world. 2050

Rab. If you gull me now, Il'e giue you leaue to make mummy of me: what's next sir?

Iew. Heere, take this dagger, stabbe mee an ynch into the breast and arme. 2055

Rab. Do you call this gulling of the world?

Iew. I cannot but laugh at the gentlemans lecherous voyage to *Lucifer*: there, there. Now *Rabshake* let me binde thee.

Rab. How? binde me? 2060

Iew. Thou art not capable of the mistery, thou art shallow Rabshake.

Rab. I doe not desire to wade deeper in(,) I thank you sir, I am no polititian, beare no braine about me sir; yet I can diue into a knaues pockets as well as any man, your worship knows. 2065

Iew.. What doest thou meane by this?

Rab. To rob you as I am a Turke, & cut your throat as I am a Iew, you haue forgot your equivocation; Il'e chop logicke with you. Come, your rings, your chaine: do you not laugh? haue you not gul'd the world fairely? 2070

Iew. Thou hast mistaken me: know thou art all my care.

Rab. And you would be rid of me, I conceiue you sir, though I am no polititian: I haue seene the play of *Pedringano* sir, of *Pedringano* sir. 2075

Iew. Deere *Rabshake*, vp*on* my knees I do intreat thee heare me.

For whom haue I tane thought, out-watcht the night
Out-toyl'd the day, but for my *Rabshake*? what friend,
What kinsman, what heire had I but *Rabshake*?

Rab. Yes, you meant I should haue beene your heire. 2080

Iew. Nay, thou shouldst haue had all in possession, my purpose was to haue liu'd a private life, done penance for my sins,[1] and given thee all.

Rab. You would haue parted with this chaine, these rings and gold. 2085

---

[1] and p. 63.

Iew. They are thine own, on whom should I bestow them else?

Rab. And you haue a trick to come off cleere with this businesse.

2090 *Iew.* In spight of ielousie, without suspition man: you being bound, your head thrust in this circle, as if tied vp for starting, I had cried out theeues, murder, rais'd the street, transferd the act vpon some stranger.

Rab. And I should haue beene your heire.

2095 *Iew.* Thou wrongst me to make question of't.

Rab. If I should try him, it is beyond my compasse if hee out-saile me: this chaine and gold is mine.

Iew. 'S foot my selfe too.

Rab. For once Il'e try you: heere binde me, if you do out-
2100 reach me, Il'e ner'e trust Iew more.

Iew. Heere, heere: Is thy head in?

Rab. It is sir.

Iew. Haue I caught you? are you in the noose? you haue seene the play of *Pedringano* sir, Il'e play with you.

2105 *Rab.* 'Sheart I am your slaue sir, I did it to make your worship merry.

Iew. Tush you are my heire, Il'e hang you vp a airing.

Rab. As you are a man heare me sir.

Iew. You must haue your chaines, you shall be chayn'd, I
2110 could euen cracke my sides with laughter. This will affoord me mirth vnto my dying day. The play of *Pedringano*? how the weesell hangs! Ha, ha, ha. Theeues, theeues: Murder, murder. I shall betray my selfe with laughter. Were you caught R*ynard*? are you in the noose? Murder,
2115 murder, thieues(,) murder.

Enter Muffty, Mulli, and Officers.

Mul. Breake ope the doores, the voyce speakes from this roome.

Iew. Murder, murder, murder.

Muff. Inhumane deed! what hand could be so bloudy?

2120 *Mul.* Speake, who was the murderer? [1]

Iew. Helpe me to a Surgean.

Muff. Run for a Surgean. Tell by what monster was this act (so full of horror) done?

---

[1] *Iew.* p. 64.

Iew. Three strangers rusht in suddenly, wee being at supper, all my seruants forth, saue honest *Rabshake*: and hauing 2125 rified vs, did act this horride murther.

1. Offi. Here is a Surgean.

Muff. The Prophet *Mahomet* reueale the homicides.

Enter Gouernor, other officers, Sare, Ferd. Alb. Dansiker disguis'd.

Gouer. What moues these out-cryes?

Mul. Behold a bloudy murder, *Benwash*, his wife, 2130
This Captaine, and his seruant.

Iew. My honest seruant, honest *Rabshake.*

Dans. *Benwash* murdered? he hath saued me a labour.

Gov. Is there any hope of life in him?

Surg. His wounds are sleight sir, onely his faint-heart makes 2135 them dangerous.

Gov. Take courage man. Speake, hast thou any knowledge of the Murderers?

Muff. Onely he sayes they are strangers, men of the sea.

Sar. Canst thou remember in what habit, what men of person 2140 and complexion they were?

Dans. What meanes the slaue to eye me so?

Iew. That fellow in the stammell hose[1] is one of them.

Gov. Lay hands on him.

Dans. On me? Villaine, thou buy'st my bloud 2145
At a deere rate. O thou immortall God
Who know'st my innocence! that for his former sins
Hast guiven vp *Dansiker* into the hands
Of these damn'd miscreants.

Omn. *Dansiker*? 2150

Dans. I *Dansiker*, that would with all your deaths
Haue cancelled his former infamy,
Left to the world a president[2] of valour,
Writ in your sad confusions: but heauen is iust,
Christians did fall by me, by slaues I must. 2155

---

[1] This may mean: hose made of 'stammel' i. e. 'a kind of fine worsted' or: hose of the colour of stammel, i. e. 'a red colour paler than scarlet'.

[2] i. e. precedent.

Gov. Call forth the common Hangman, by this time he hath[1] done his office on *Francisco. Dansiker?* vnlook't for?(!)

Iew. Heare me before I dye, I do confesse
Mine owne hand did these murthers. *Dansiker*
2160 Hath iustly done me vengeance.

Gov. How's this? thou done these murthers thy selfe, being bound and hurt? Thou rau'st sure.

Iew. I did them sir: the cause my wife prou'd false, vntrue,
Beare witnesse, though I liu'd a Turke, I dye a Iew.

2165 *Omn.* Out Dogge, Divell.

Gov. Vnheard of Monster! Cast his loathed carkasse
Vnto the common aire. Never did day discover
Two such inhumane Caitifes,(;) stretch out his armes,
You haue your traines and fire-workes, apply your Torches
2170 Vnto his breast(;) Wee'l know what proiect now
Lead[2] you unto this second venter.

Dans. I will confesse it willingly: It was to haue conueid
This Iew from hence, haue made a massacre
Of the whole Towne, dasht out the miscreant braines
2175 Of your yong Infidels.

Muff. And art not sorry, Dogge?

Dans. Yes Dogge, I am sorry, and confesse my crimes
Preuented such a merit: I was not worthy
To do heauen so good a seruice.

2180 *Gov.* Pull off his hatefull flesh, digge out his heart
By peece-meal.

Muff. Wilt thou turne Turke, and saue thy soule yet?

Dans. Yes Pagan, villaine, I will. Forgiuenesse heauen,
Let my example moue all Pyrates, Robbers
2185 To thinke how heavy thy revenging hand
Will sit vpon them. I feele thy iustice now,
Receiue my soule, accept my intended vow. *Moritur.*

Gov. So, convey his hatefull body to the same place,
The Iew doth lye vnburied.

Enter at seuerall doores Voad and Ward.

---

[1] done p. 65.
[2] i. e. led.

Voad. Iustice, let mee haue Iustice, worthy Gouernour. 2190
Ward. Giue her no eare, she is all woman (:) dissimulation.[1]
I am a Turke, and I do craue the law.
Turk. He hath wounded heere a Turke, a Lady, and
We craue sentence according to his merit.
He may receiue the Bastinado, pay a fine. 2195
Ward. Pay a fine, what fine, from one that's famished,
For want of a poore asper[2],(.) set me to sea againe,
The tenth of what I'le bring you in, shall counteruaile[3]
The reuenew of the Indies.
Gou. The slaue is mad, we'le send you far enough, (;) 2200
Lady depose[4] the for't, you shall haue iustice.
Voad. By our great Prophet *Mahomet.*
Ward. You do me wrong, let me in priuate speake to her
Ere she betray my life, it is no lesse
Then your owne law affoords me. 2205
Turk. The weaknesse of her body brookes it not.
Gou. How say you Voada, can you affoord him speech?
Voad. I'le giue his vaine words hearing, though to much paine (.)
Oh my deepe wound (!) let all remoue from hence.
Ward. Had she a heart of brasse I'de pierce it, (.) leaue vs all. 2210
Voad. Now sir your motion, (.)
Ward. Wherein hath my desert stro'd so much ill
To straine thy hate, to this a high beyond,
What we seem malice[5], (?) I lou'd that face so well
To purchase it I exchang'd my heauen with hell. 2215
And to be bar'd what I so deerely paid for,
I'st[6] not a plague sufficient? but thy faith
Must now be sold, to be a vengeance greater,

---

[1] I p. 66.

[2] 120 aspers go to one piastre.

[3] Printed 'conntervaile'.

[4] Probably we should read 'compose'. Depose = 'testify on oath' does not suit the context, unless the Governor bids Voada swear to Ward's real or supposed crimes.

[5] The passage is corrupt, but the sense appears to be: 'Wherein has my desert strewed so much ill as to strain thy hate so high beyond what would seem malice?' For *desert* see Oxf. Dict. Desert, 36[1], I.

[6] read 'Is't'.

To pay me vngratefull hire, canst thou behold
2220 These eyes stroke inward, as asham'd to view
The fires which first betraid them, this mind, body,
That doth conteine a soule more blacke and dismall
Then is the rauen night, these armes, that haue so oft
Made to thee rules of loue, now famished
2225 For want of what thou surfets on, canst without teares
Behold my miseries?

Voad. Ha, ha, ha.

Ward. Prodigy of moman, dost laugh?[1]

Voad. This is true musicke,[2] could I inioy these tunes
2230 My selfe would be thy Iaylor.

Ward. Why then thy wound is not dangerous?

Voad. A meere scratch,(.) know that I am reueng'd
Of my *Fidelios* death, and as thy tortures
Each houre increase, so shall my harmony
2235 Till vengeance period giue vnto thy destiny.

Ward. I will discouer thy hypocrisy.

Voad. You are preuented, help, I sound,[3] I fall.

Ward. As low as hell there keepe thy festiuall.

Gou. Hold murderous villaine, all tortures man ere knew,
2240 Shall be inflicted on thee.

Omn. Inhumane dog.

Ward. Ha, ha, ha, I laugh at you.
Here's a preseruatiue[,] against all your poysons(,)
True Balsamum for villany „who will soare high
2245 First lesson that he learn's, must be to dye.(")
Heres precedent for him, you're slaus[4] of *Mahomet*
Vngratefull curs, that haue repaid me thus
For all the seruice that I haue done for you,
He that hath brought more treasure to yuor[5] shore
2250 Then all *Arabia* yeelds, he that hath showne you
The way to conquer *Europe*, did first impart,

---

[1] *Voad.* p. 67.
[2] The original has 'c' after 'k' instead of 'e'.
[3] i. e. swoon.
[4] read: 'slaues'.
[5] read: 'your'.

What your forefathers knew not, the seamans art;
Which had they attein'd, this vniuerse[1] had bene
One Monarchy: may all your seed be damn'd
The name of *Ottaman* be the onely scorne 2255
And by-word to all Nations; may his owne slaues
Teare out the bowels of the last remaines
Vnto his bloud-propt throne, may ye cut each others throats:
Or may, oh may the force of Christendome
Be reunited, and all at once require 2260
The liues of all that you haue murdered,
Beating a path out to *Ierusalem*,
Ouer the bleeding breasts of you and yours.

Omn. Vnheard of monster.

Ward. Lastly, oh may I be the last of all my country[2] 2265
That trust vnto your tretcheries, seducing tretcheries,
All you that liue by theft and Piracies,
That sell your liues and soules to purchase graues,
That dye to hell, and liue farre worse then slaues,
Let dying *Ward* tell you that heauen is iust, 2270
And that dispaire attends on bloud and lust.

Omn. Downe with the villaine.

Gou. Teare the wretch peece-meale, throw his accursed limbs
Into the raging bowels of the sea.
His monument in brasse wee'le thus ingraue,(:) 2275
VVard sold his country, turn'd Turke, and died a slaue.

Epilogue.

Who writes and thinkes to please the generall tast,
Where eyes and eares are fed, shal find he hath plast
His worke with the fond Painter, who did mend
So long, that striuing to please others, gaue no end
To his owne labours; for vs, and if not all 5
We know we haue pleased some, whose iudgements fall
Beyond the common ranke, to whom we humbly yeeld
Our selues and labours,(!) they best deserue to sheeld

---

[1] erroneously printed: 'vniuerse'.
[2] That p. 68.

The worthy workes of Time, and with their view
10 *To grace choyce Pennes, and such we hope are you,*
To whom we owe our toyle, and willing giue
All right in this, your fauour makes it liue.
Stand faire vnto our ends then still, and crowne
With gentle hand this worke which now's your owne.

FINIS.

ALMELOO, 1897. A. E. H. SWAEN.

To be continued.

ENGLISCHE
UND NIEDERDEUTSCHE ORTSNAMEN.

Die wörter, welche selbständig oder als sogenannte grundwörter zur bildung der germanischen ortsnamen verwendet werden, gehören mit wenigen ausnahmen dem sprachgute aller stämme an und die örtlichkeiten und einrichtungen, die man mit ihnen bezeichnen will, sind auch im wesentlichen bei jeder ansiedlung dieselben. Man hat daher gesagt, ob dieses oder jenes wort bei der namengebung von einem stamme bevorzugt werde, sei gewissermåssen eine laune der sprache, eine mode des betreffenden volkes. Dieser satz, der eine gewisse wahrheit enthält, hindert indessen nicht, dass viele namengrundwörter, sei es an sich oder in ihrer dialektischen form, ein brauchbares kriterium der stammesangehörigkeit eines ortsnamens bilden. Nicht bloss der sprachenkundige weiss in Holstein genau, dass er sich in der nähe der Dänen befindet, wenn er den wohnplätzen auf -by oder -büll nahe kommt, in Norddeutschland, dass er sich westlich der Elbe aufhält, wenn er einem „Heim“ nahe ist, in Westfalen, dass der Rhein nicht weit ist, wenn er in den bergen die namen auf -scheid und -siepen vernimmt.

Auf die in den letzten jahren häufiger erörterte frage, aus welchem teile Deutschlands das volk stamme, dessen name und sprache unter den germanischen besiedlern Britanniens zur herrschaft gelangte, ist die vergleichende geographie der ortsnamenwörter — wenn man von den bescheidenen versuchen Taylors in seinen „Words and Places“ absieht — nie ernsthaft angewendet worden.

Da, abgesehen von Leo's[1] und neuerdings Seebohm's

---

[1] Rectitudines s. 104.

sonderbarer hypothese von der verwantschaft der überseeischen Angeln mit den Alemannen, allgemein nur Norddeutschland, beziehungsweise die cimbrische halbinsel, als ursprungsland ins auge gefasst werden, so dürfte die hier gegebene vergleichung der niederdeutschen und englischen namen teilnehmende leser finden. Von den namen des alten Niederdeutschlands ist bei den einzelnen wörtern immer auch ein blick auf die (skandinavisch-) schleswigschen, die friesischen, die niederländischen und die mitteldeutschen in Thüringen und Hessen geworfen, weil, ausser Altsachsen, Schleswig, die Niederlande und zuletzt auch die mittlere Elbe und Saale als ausgangspunkte der sächsisch-anglischen eroberer bezeichnet worden sind.

Für den zweck dieses aufsatzes sind die den angelsächsischen urkunden angefügten „boundaries" die hauptsache. Gerade in England sind die wirklichen ortsnamen, welche eine deutung erfordern — also abgesehen von wörtern wie hám und tún — den namen in jenen grenzbeschreibungen ganz gleich. Das verhältnis ist ähnlich wie in dem ja auch relativ spätgermanisierten – oder von neuem germanisierten – Belgien.

Gegen die namen der Diplomatare von Kemble und Gray Birch sind die in den chroniken, im Domsdaybook[1] von 1086 und in den andern grundbüchern und rollen des 11—12. jh. wegen des schlimmen zustandes ihrer orthographie von geringem werte.

Zuletzt schrieben über die herkunft der Angeln H. Bening, Ztschr. d. hist. ver. f. Niedersachsen 1888, 1—19. L. Weiland, Die Angeln. Tübingen 1889, und A. Erdmann. Bening will beweisen, dass weder die Schleswiger noch die linkselbischen Angeln die genossen der Sachsen gewesen seien, sondern die Engern (Angrivarier). Was er über die umwandlung des r zu l in dem namen der Angrivarier sagt, ist nicht beweiskräftig. Sicher ist nur, dass eine solche umformung des r zu l

[1] Im Domsdaybook (*Do*) sind die namen geschrieben, wie ein Nordfranzose, der flämisch versteht, die germ. namen in Flandern und Artois auffassen würde. Ae. leah ist ihm ley, le, laa; pyt : pet; hyrst : herst; rythe : rede. Statt th schreibt er d, nach der volksaussprache in südenglischen grafschaften. Für burne setzt er oft brune. In Yorkshire schreibt er vid statt við. Hamme weiss er von hám zu unterscheiden. Er schreibt in Yorksh. Steintun, Tolestiam in Essex (s. 18) mit dem ie statt ei, wie es in den Boulogner ndd. namen erscheint.



bei der aussprache, die das r und das l bei den Engländern jederzeit gehabt haben, ganz leicht eintreten konnte.[1] Weiland neigt der ansicht zu, dass die „anglischen stämme nördlich der Eider“ Ostangeln und Mercia besetzt hätten, wobei unbegreiflich bleibt, weshalb dann das ganze volk in der regel von anfang an „Angli“ genannt wird und warum der Beowulf, der doch die engsten beziehungen zur jütischen halbinsel hat, die Angeln niemals nennt.

Den neuesten standpunkt der historischen untersuchung über die herkunft der Insel-Angeln scheint mir im wesentlichen A. Erdmann 'Ueber die heimat und den namen der Angeln (Skrifter utg. af Human. Vet. i Upsala 1890) zu bieten, so zutreffenden widerspruch auch viele einzelheiten der schrift durch professor Hermann Möller in Kopenhagen (Anz. f. d. altertum 22, s. 129 ff. 1896) gefunden haben: Beda hat nichts über die herkunft seines volkes gewusst, also auch könig Alred in der Orosiusübersetzung und die Angels. chronik nicht. Was Beda darüber sagt: „Advenerunt autem de tribus Germaniae populis fortioribus, id est Saxonibus, Anglis, Jutis“ und „porro de Anglis hoc est de illa patria, quae Angulus dicitur et ab eo tempore usque hodie manere desertus inter provincias Iutarum et Saxonum perhibetur“ (Hist. Eccl. I, 15) ist misglückte konstruktion alter richtiger überlieferung. Es hat nie ein volk Angeln in Schleswig gegeben, sondern nur eine landschaft Angel, d. h. ein winkel (hier an der Schlei). Tacitus und Ptolomaeus nennen uns nur ein volk Anglii, *οἱ Σουῆβοι οἱ Ἄγγειλοι.* Diese wohnten in ihrer zeit in der Suevia, nach Tacitus hinter den lüneburgischen Langobarden *„ἀνατείνοντες πρὸς τὰς ἄρκτους μέχρὶ τῶν μέσων τοῦ Ἄλβιος ποταμοῦ.“* Reste dieses volkes scheinen sich in die thüringischen gaue Engilin (Englehem) und Wigsezi bei Merseburg (im gebiet der Unstrut) und die gegend von Sondershausen (wo die „engel“-dörfer) verschoben zu haben. Da wir die Warner, welche durch Tacitus' worte und durch die alte lex Anglorum et Werinorum id est Thuringorum mit den Angeln verwachsen sind, im 6. jahrhundert an den Rheinmündungen wiederfinden und eine alte glosse zu Adam von Bremen I, 3 sagt „Saxones circa Rhenum sedes habebant et vocati sunt Angli“, so liegt die möglichkeit vor, dass

[1] Z. b. unser brombeere, ae. braémbel.



sich im 5. jahrhundert eine kolonie jener Angeln in den Niederlanden befunden habe.

Die Juti, welche nach Beda die insel Wight bewohnen, „et ea quae usque hodie in provincia Occidentalium Saxonum (!) Jutarum natio nominatur, posita contra ipsam insulam Vectam" sind keine Jüten, sondern dieselben leute, wie die 534 im brief des Frankenkönigs Theodebert an kaiser Justinian als freiwillige unterthanen desselben genannten Saxones Eucii, die Euthiones bei Venantius Fortunatus, die nordfranzösischen Sachsen[1] in Artois und der Normandie (Eucii zu *iukan = „wachsen", wovon ndd. *oken* „vermehren", unser *auch* und westfäl. *uake* „junger mann"). Möller, Das altengl. volksepos 88 lässt die möglichkeit offen, dass die Jutae, Juti des Beda in Wessex wirkliche Jüten gewesen seien.

Was Beda's Sachsen betrifft, so bleibt so viel sicher, dass alle in Britannien angesiedelten Germanen sich von 600 ab in der regel Angeln nannten, aber von den christlichen Kelten Sachsen genannt werden, dass sie nicht selten sich auch als Anglosaxones bezeichnen, ihre sprache auch als saxonica und theodoica, und dass die Engländer in Essex, Sussex und Wessex in einem besonderen sinne Sachsen genannt werden.

Für sich steht die frage, was für Sachsen es gewesen, die zur zeit der Römerherrschaft am ost- bis zum südufer Britanniens angesiedelt waren. Hier scheint das zeugnis Procops, dass es vielmehr Friesen waren, unverdächtig. Nach ihm haben drei völker Britannien inne: „*Ἀγγιλοίτε καὶ Φρίσσονες καὶ τῇ νήσῳ ὁμώνυμοι Βρίττωνες,*" Dazu stimmt, dass die angelsächsische schriftsprache dem alt- und neufriesischen ferner steht, als das spätere englisch. Nachdem Dänen und Normannen die führenden anglisch-sächsischen kreise gebrochen hatten, konnte sich das friesische element ungezügelter entfalten.

Jenes nordfranzösische Sachsentum stammt aus dem 3. jahrhundert. Von 286 ab beherrschen die Sachsen die küste von Boulogne bis Calais. Das litus Saxonicum geht später von der mündung der Loire bis zur Rheinmündung und die amtsgewalt des „comes litoris Saxonici per Britannias" erstreckte sich vor 390 von Portsmouth bis Wells in Norfolk.

[1] Vgl. Eutrop. IX, 2; die bekehrung der Saxones Bajocassini durch den bischof von Nantes bei Gregor von Tours und den 843 genannten pagus Ot-Lingua Saxonum.



Ganz bei seite geschoben wird von Erdmann und den andern neuern die bekannte stelle in den leges Edwardi Confessoris. Textus Lambardi, redigiert im 12. jh., bei Schmid, Gesetze der Angels. Leipzig 1888, s. 512:

Brytones vero Armorici cum venerint, in regno isto suscipi debent et in regno protegi, sicut probi cives. De corpore regni hujus exierunt quondam, de sanguine Brytonum regni hujus.

§ 1. Guti vero similiter cum veniunt suscipi debent, et protegi in regno isto sicut conjurati fratres, sicut propinqui et proprii cives regni hujus. Exierunt enim quondam de nobili sanguine Anglorum, scilicet de Engra civitate, et Anglici de sanguine illorum; et semper efficiuntur populus unus, et gens una.

§ 2. Ita constituit optimus Ina rex Anglorum qui electus fuit in regem per Angelum, et qui primo obtinuit monarchiam totius regni hujus post adventum Anglorum in Brytanniam. Primus enim fuit rex coronatus Anglorum et Brytonum simul manentium in Britannia post adventum Saxonum Germaniae, scilicet post acceptam fidem a Beato Gregorio per S. Augustinum. (Der folgende paragraph handelt dann von der verbindung der Britten und Angeln.)

Erdmann nennt diesen passus „ethnologische fabeleien“. Mir scheint derselbe nur absolut klares und wahres zu enthalten, Man muss sich nur erinnern, dass die Guti keine Jüten, sondern die Eucii in Artois, der Picardie und Normandie sind. Es bekamen durch könig Ina nach der friedlichen vereinigung der Britten und Angeln die Brytones (Bretagner) die berechtigung, sich als gäste in England aufzuhalten und bürger zu werden.[1] Ebenso die „Guti“, ihre nachbarn, die französischen Sachsen. Denn sie sind einstmals dem edlen blute der Angeln entsprossen, nämlich dem staate Engra, und die britischen Angeln (Anglici) vom blute jener und bilden immer Ein volk und Einen stamm. — Dass die fernen Jüten nicht in einem atemzuge mit den Bretagnern genannt werden können und auch keine gelegenheit hatten, als gäste nach England zu kommen, ist doch selbstverständlich.

[1] In der urkunde no. 236 bei Kemble heisst es: Similiter de haereditate peregrinorum id est Gallorum et Brittonum et horum similium aecclesiae reddatur. Ihr halbes wehrgeld hat der könig, das halbe die kirche.



Die vergleichung der ortsnamen kann die richtigkeit dieser stelle zwar nicht gewiss machen, ist aber geeignet sie zu bekräftigen. Unter der „Engra civitas“ müssen wir nach den quellen des 8.—13. jh. die Angaria von den quellen der Eder und Diemel bis unterhalb Bremen verstehen (vgl. Menke, karte no. 33). Diese Angaria ist kein leerer name, denn in dem ganzen gebiete wurde nach angarischem rechte geurteilt (Böttger, Diöcesangrenzen 3, 87). Auch ist ein zweifel an der identität dieser Angrarii an beiden seiten der oberen Weser mit den Angrivarii (spätern Engern) an der unteren Weser kaum möglich. Nach dem charakter der altenglischen sprache und, wie wir sehen werden, auch der ortsnamen, kann nur der nördliche teil Engerns, dessen kern das land der alten Angrivarii ist, gemeint sein. Zwischen Nienburg a. Weser und Bremerhafen hat vor dem 9. jahrhundert nicht niederdeutscher dialekt geherrscht, d, h. kein dialekt, der dem mittelniederdeutschen oder der volkssprache des oberen teiles von Sachsen und der niederländischen wesentlich gleich war, sondern ein idiom, das sich dem friesischen näherte. Wir empfinden noch heute, dass zwischen der westfälischen volkssprache auf der einen seite, den resten der küstenmundarten bei Cadovius Müller und im Wurster idiotikon, sowie der nordfriesischen und südjütischen mundart in Schleswig auf der andern seite ein bindeglied fehlt. Diese natürliche verbindung ist in der zeit der bildung der mnd. sprache, wo die Niederländer, West- und Ostfalen sich vereinigt nord- und ostwärts ausdehnten, verloren gegangen. Der südliche teil Engerns war land der „Cherusci“, wie die römischen schriftsteller sagen. Die „Enghere-herescepe“, wie urkunden sie nennen, wird zu beiden seiten der oberen weser erst aufgerichtet sein, nachdem im 1. bis 2. jahrhundert die führenden familien der Cherusker in den teilweise schon von Tacitus angedeuteten inneren kämpfen zu grunde gegangen waren. Die westgrenze dieser Engernherrschaft deckt sich so genau mit der grenze der Cherusker und Brukterer (deren ostgrenze uns ja bekannt ist), dass im Brukterer lande, dem eigentlichen Westfalen, nie von urteilen nach engrischem rechte die rede ist. Selbstverständlich sagt die stelle in den leges Edw. Conf. nicht, alle britannischen Angeln stammten aus Engern, sondern eben nur, dass die rfanzösischen Sachsen von dort kommen und dass die britischen

Angeln „de sanguine illorum“ sind. Die Sachsen in Wessex können holsteinsche Sachsen sein, die Friesen an der nordostküste Englands wirkliche Friesen. Sie schliesst auch nicht aus, dass die suevischen Angeln beteiligt sind. Denn wenn die englischen Angeln (Anglici) vom selben blute sind wie die bewohner der Engra civitas, so können die suevischen Angeln mit den Angrivariern (vgl. Bajuvarii, Chattuarii) ursprünglich ein volk gewesen sein. Vgl. Holz, Beitr. z. d. altertumskunde. Halle 1884, s. 12. Festzuhalten ist, dass alle an der besiedlung Britanniens beteiligten Deutschen in der alten heimat einst räumliche verbindung mit einander gehabt haben — abgesehen von den durch die Römer früher hingesetzten Batavern, Markomannen, Vandalen und Burgundern, die gewiss im 4. jahrhundert längst romanisiert waren.

Wenn auch die angelsächsische sprache eine konventionssprache ist wie alle schriftsprachen, so setzt sie doch einen bei allen britischen Germanen im wesentlichen gleichen wortschatz voraus. Dies ist auch der eindruck, den man von den ortsnamen-grundwörtern gewinnt, welche — abgesehen von den völlig durchsichtigen dänischen und norwegischen hinzukömmlingen — in nord, süd und ost durchaus dieselben sind.

Von ganz anderer seite kommen die bedenken, die Seebohm in seinem buche „The English Village Community“ gegen die niederdeutsche oder auch die jütische herkunft der eroberer Britanniens geäussert hat.

Seebohm sagt (s. 254 der deutschen übersetzung) anknüpfend an Hanssen's äusserung: „die Angelsachsen können die dreifelderwirtschaft nicht nach England gebracht haben, weil sie sie selber im nordwestlichen Deutschland und in Jütland nicht betrieben hatten“ die dreifelderwirtschaft sei am verbreitetsten im süden des Teutoburgerwaldes und der Lippe — „d. h. in den einst von den Sueven, den nachbarn der Römer bewohnten gegenden“ — und in noch höherem grade in dem früheren römischen gebiete selbst, das ungefähr dem heutigen Elsass, Baden, Würtemberg, Bayern, Hessen, Nassau, Rheinland entspräche. „Und trotzdem sollen die eroberer Englands gerade jenem teile Deutschlands entstammen, wo die einfeldwirtschaft wurzel gefasst hat (Westfalen — Ostfriesland — Oldenburg — Nordhannover — Holland — Belgien — Dänemark — Braunschweig — Sachsen). Einfelderwirtschaft, d. h. bei

düngung auf dem nämlichen boden jahraus jahrein roggen, buchweizen usw." Aber die behauptung Hanssens, in Norddeutschland sei nie dreifelderwirtschaft getrieben, ist unhaltbar. Altsachsen war vor Karls d. Gr. kriegen und wieder im 13. jh. ein so wohlbebautes land, dass die dreifelderwirtschaft, wenn sie bestanden hatte, vieler orten in die brüche gehen musste. Uebrigens existierte sie noch später. Hammerstein, Der Bardengau s. 623 sagt: „Im Loingo herrscht das verfahren des wechsellandes, im Bardengau nicht. Ursprünglich werden in den verschiedenen feldern die lose der einzelnen markgenossen gewechselt haben." Andree, Braunschweiger volkskunde s. 50 und 372 schildert die dreifelderwirtschaft, die nur in wenigen dörfern der bodenverhältnisse wegen nicht herrschte. In der lippischen ackerstadt Horn ist die feldflur in fünf saatfelder geteilt und jeder besitzt in allen fünf abteilungen ackerland, das abwechselnd mit sommer- oder winterfrucht bestellt oder der brache unterworfen werden muss, denn es besteht saatenzwang. Durch die zwischen den ackerfeldern liegende gemeindehude, durch grössere rasenstreifen, die als viehtriften dienen, sowie durch schmalere rasenstreifen, die mischeiden heissen, wird die teilung erleichtert. Nach der ernte dient das ganze feld einschliesslich des brachfeldes jedesmal für das ganze jahr als gemeindehude. Also in drei zufällig zur hand liegenden beispielen liegt die sache umgekehrt, wie Seebohm's quellen behaupteten.

Tacitus soll „die sitten der stämme an der grenze der agri decumates beschrieben haben". Vielmehr die einrichtungen der Brukterer, Katten und Cherusker, die den Römern des 1. jahrhunderts doch am wichtigsten sein mussten. — Völlig nichtssagend ist die zusammenstellung der schwäbisch-alemannisch-friesischen namen mit den englischen,. Man kann fast aus jedem teile Altdeutschlands und des nordens so viele patronymische ortsnamen mit entsprechenden englischen zusammenstellen. S. aber schliesst aus derselben, die englischen Germanen könnten vielleicht Süddeutsche, etwa Alemannen sein.

Seebohm verfolgt die tendenz, die grosse ausdehnung der „Grundherrschaft" (nach römischem muster) bei den Angelsachsen nachzuweisen. Wenn man freilich jede für gegebenes land geleistete abgabe oder arbeit als beweis von „leibeigenschaft" ansieht, so kann man viele „Grundherrschaften" kon-

struieren. Wenn auch bei der markenverfassung in der regel nur die wurth persönliches eigentum des bauern war, alles übrige der markgemeinde resp. gaugemeinde gehörte, so wird man doch, wo es die örtlichkeit und andere gründe geboten, häufig dem einzelnen auch einen grösseren fleck landes bei der ersten besitzergreifung zugewiesen haben.

Das wort „ceorl" ist bei Seebohm-Bunsen immer durch „höriger" übersetzt. Und so werden denn aus den 54 Charltons und Carltons in England ebensoviele moderne englische gutsdörfer mit dem squire über ihnen! Bekanntlich ist in Deutschland vor 774 noch kein ortsname mit „Karl" nachgewiesen und die wenigen, die nach diesem zeitpunkte auftauchen — in ganz Sachsen ist es meines wissens ein einziges wieder eingegangenes Karolasthorp — beziehen sich wahrscheinlich eben auf die Karolinger. Es waren eben alle dörfer voll von „kerlen", so dass man kein dorf nach ihnen benennen konnte. „Hörig" war freilich im alten Deutschland jeder, wie Möser schon vor 120 jahren gezeigt hat und wie Leo grade für England bereits vor 50 jahren ausgeführt hat, nur dass er das wort besser verstanden hat. Das ist doch der unterschied, dass sich im späteren mittelalter eine klasse vom volke abscheidet, über das volk stellt und mit zuhilfenahme des lateins und der römischen anschauungen die bekannte escamotage der deutschen rechtsbegriffe vornimmt.

Die volkswirtschaftler, die dieses verhältnis nicht mehr zu verstehen scheinen, mögen sich doch die umwandlung der stellung des „beamten", die vor ihren augen vor sich geht, ansehen. Seebohm sagt s. 99: „Die herrschaft Tidenham scheint seit 577 eigentum (folkland, terra regis) der westsächsischen könige gewesen zu sein." Also „folkland" ist „eigentum" der könige!

Richtig wird sein, dass die Angelsachsen nicht — wie die Alemannen am Rhein — die römischen städte und villen zerstört, sondern sich in den römisch-britischen dörfern niedergelassen haben, selbsverständlich eigentlich, dass sich ihre bauart und wirtschaftsbetrieb der vorgefundenen weise in vielen punkten angeschlossen hat. Seebohm findet charakteristisch für das älteste Germanentum in England die verbreitung des erbrechtes des jüngsten sohnes an haus, hof und land. Dieses jüngstenrecht herrschte in Kent, Sussex,

Surrey, Essex und im alten königreich Ostangeln, vereinzelt in Hampshire, ein gebiet, welches ziemlich mit dem zusammenfällt, was zur römischen zeit als das „sächsische ufer“ bekannt war.

Auf dem festlande finden sich spuren in Nordostfrankreich und nach Montesquieu, Esprit des Lois 1, 18 im herzogtum Rohan, dann in Brabant.

Es herrscht nach Kindlinger „im ganzen bergteile Westfalens mehrerenteils“, sicher in der grafsch. Tecklenburg, dem stifte Osnabrück, der grafschaft Ravensberg und der grafschaft Rietberg. Dagegen enthalten die verordnungen über das meierrecht bezw. schulzenrecht keine bestimmungen über ein minorat im fürst. Lippe, im bischöflichen stift Minden, im stift Paderborn, im stift Münster. Nach Grefe, Hannovers recht, war im ganzen kurfürstentum Hannover in der regel der jüngste unter den söhnen oder die jüngste unter den töchtern anerbe. Nur die grafschaft Diepholz machte eine ausnahme, während nach Pfeifer, Das deutsche meierrecht, s. 239 in Diepholz das erbrecht des jüngsten sohnes gilt. Das grossherzogtum Oldenburg hat minorat. Wicht, De origine statuti ostfrisici, sagt, dass dem jüngeren bruder der väterliche wohnsitz hinterlassen werde. Nach den Neumünster'schen kirchspielgebräuchen herrschte dort das minorat; später wurde es durch fürstliche verordnung beseitigt. In den kolonien, welche die klöster in Preetz und Lübeck in der Kieler probstei und im amte Traventhal begründet haben, dauert noch das minorat. Im fürstentum Querfurt, provinz Sachsen, galt es in der stadt Dahme. Da das minorat nie im rechte des hohen adels vorkommt (Holzendorf, Rechtslexikon), so ist anzunehmen, dass es vieler orten von den fürsten beseitigt ist. So wird es nur deshalb auf der insel Bornholm erhalten sein, weil die dänischen könige dort nicht so tief in die verhältnisse eingegriffen haben, wie in andern teilen ihres landes.[1]

Englisch acre. *Kettleacres* Oxfordsh.: Kytelaceras. Kemble, Codex dipl. aevi Saxonici 4, 92. *Offlingacre* Kent: Ofling aecer K. 3, 48. Bennic aecer, Certaecere 4, 107, Clopaecer, oden aecere 3, 423. *Benacre* Suff. *Beanacre* Hilts. *Bicknacre* Ess. *Handsacre* Staff. *Sandiacre* Derby. *Whitacre* Warw. *Barnacre, Linacre, Roseacre* in Lanc. Etwa 20 jetzige dörfer.

[1] Weiteres über das bäuerliche minorat Ndd. korrblatt 19, s. 80, 93.



Ae. aecer stm. a field, land, what is sown, a definite quantity of land which a yoke of oxen could plough in a day (40,5 ar, 201 m lang, 20 m breit).

Das wort selber in der bedeutung „acker“ überall in Norddeutschland gebräuchlich. Als flächenmass in Ostfriesland (2 rheinl. ruten breit), in Eiderstedt und sonst in Holstein (36 fuss lang). Wohnortsnamenbildung im kr. Jever: *Ollacker, Haidacker* und in Westfalen: *Bonacker* kr. Brilon, *Siebenacker* kr. Minden.

Ndl. akker, m., auch als flächenmass. Namen wie *Braemakker, Vierakker.* — Um Boulogne zählt Kurth, La frontière linguistique 11 -acker.

Westfriesisch eker, ikker, längliches stück land, Wiese zwischen zwei furchen. Groningen: auch stück land, 10—12 holl. fuss breit, zum gartenbau bestimmt.

Im herzogtum Schleswig sind die namen auf -ager, wie *Broager, Blåsager* am häufigsten, etwa 30.

Englisch alder (aller, eller). *Hawkalders,* Hantsh.: Hafuchalras 5, 102, tó Ludan alrun 5, 100, on hreóðalras 5, 157. Peddenallras 4, 164, Alres ford Hants. no. 342. *Alderbrook,* Worc.: aelrbróc 3, 343.

Ae. alor, alr, m. betula alnus glutinosa. Nicht zu verwechseln mit ae. eller, engl. elder, sambucus.

Mnd. ellern, elderne, auch alse, else 1) ahorn, 2) flieder (sambucus nigra), 3) erle (betula alnus). Nds., ostfr., holst., westf. eller, f. = erle; in Westfalen auch aller, elerte, else; in Braunschweig und Südhannover auch åler, ellere, eldere. Der Hollunder heisst in Westfalen alhären, allerten, höllerten, aus al-deren, von deren = Baum und alan, stark riechen, wie Lübben nachwies. Namen mit eller — wie *Ellerbrock, Ellerbecke, Elsenhorst* und viele andere überall häufig.

Sächsische teile der Niederlande elze, f., ndl. els. Zusammensetzungen mit Els- häufig. Altfries. elr.

Schleswig elle, elletrae; in ortsnamen wie *Elkaer, Elgard, Elbaek, Elsetraeer* bei Loit.

Ae. **alhstede, ealhstede.** Zu ae. alh. m. = a sheltering place, a temple, a fane, welches in einzelnen neuenglischen namen auf -all stecken könnte (vgl. unter **-hall**). — In Niederdeutschland kenne ich nur 10 *Alstedde, -stätte, -stede* im bz. Münster. Ahd. *Alahstat, Alahisfelt* in Hessen.

Englisch ash. *Asborough,* Som. tó aescbeorge 3, 204. *Ashcombe,* Berks.: aescumb 6, 57. *Ashfold,* Hantsh.: aescfalde 6, 56, *Ash,* fluss in Wilts. Aesce 1, 73. *Ash* in Kent, Som., Surrey, Suff., Derby, Salop, Oxf., *Ashe* Hants., *Ashen* Essex, *Aske* Yorks., *Moldash* Kent u. A.

Ae. aesc, m. Esche, fraxinus excelsior, neuengl. im norden auch esh.

Ndd. wie mnd. nur eske, esche f., ndl. esch, m., mndl. esche, f. Ahd., mhd. asch, ask. Aber in den ndd.-ndl. namen ist asch erhalten. — *Asche* f. fluss bei Celle (Lachte-Aller). *Aschehörn* kr. Wittmund. *Aschwege* (st. -wede) kr. Westerstede, *Aschen* kr. Diepholz, *Aschenberg, Aschhorn, Aschwarden* Nordhannover, *Die wilde Asch,* eschengehölz im Loingo. Gewiss nicht, wie Focke (Beitr. z. nordwestd. volkskunde I s. 51) sagt: „weist in zusammensetzungen auf wasser hin“.

In Holstein, vielleicht in *As-* oder *Masbrok,* frühere waldung bei Reinbeck.

In Westfalen *Asch* als bergname, *Aschen,* mehrfach, *Aschebrok, -born, -loh, Aschkamp, Aschenbeck. Asche* im göttingischen, *Aschenkamp* bei Bettmer in Braunschweig. Der *Aschborn,* eine mit eschen umstandene quelle bei Kahla a. Saale. Ndl. *Asch* in Geldern, *de Asch,* nebenfluss der Maas. *Aschkoop* in Ostflandern, *Aschheuvel* in Holland und andere. — In Schleswig *Askhej, Askmose, Askdal.*

Ae. **aern,** n. a place, closet, cottage, house. *Iwern* Dorset (Eiben-haus?). Bei Kemble nur on đa *tigelaérnan* (ziegelplätzen?) 3, 130; to Wermundes *erne* westan 3, 391; to *aerne* wege 3, 429. Ist es oberd. ern, n. = tenne, thüring. ern, m. hausflur, brabant. eere, m., stall, limburgisch = vorportal, lat. area? Das wort fehlt im ndd. (mnd. arn, afries. thie erna, der äusserste punkt, ist verschieden).

Englisch bed. *Rushbed* Oxf.: on đaet riscbed 3, 442, *in đaet aescbed* 5, 126, *to fearn bedde* Hants. Birch 1, 386, *wiđig-bed, hreód-bedd* (Riedbeet), *wyrt-bedd. Nettlebed* Oxf., *Spoonbed* Glouc. Ae. bed, engl. a bed of rushes, willows. Ostfries. bedden = beete, westfries. baed, nld. acker-bedde. Fehlt mnd.; hd. beet, thüring. beet und gebeet = ackerteil, wird aus Friesland gekommen sein. Namen kommen nicht vor, denn in *Herbede* kr. Bochum (Heribiediu, Herbette) wird bede einen andern sinn haben.

Englisch beck. *Grindlesbeck,* Worcester: of grindlesbece 3, 80, *Holbeck*: Holbec und *Pinchbeck*: Pincebek in Lincoln, *Bolebech* Oxf. Do. 157, *tó gaferbice* a. Themse 5, 302, *tó lufbece* unweit des Savern 3. 78. *Maplebeck, Holbeck, Welbeck* in Nott., *Geesbeck* Suff., *Falbeck, Skirbeck* Linc., *Ellerbeck* (Alrebec Do. 327), *Firbeck, Helbeck, Holbeck, Islebeck, Meerbeck, Melbecks, Skirpenbeck, Stonebeck* in Yorks., *Birbeck, Drybeck, Hilbeck, Hellebeck, Raisbeck* in Westmo., *Bastabeck, Caldbeck, Whitbeck* Cumb. Im süden kommen dative -baece (to đám baece 5, 207) vor, was an die doppelten formen auf -bacx und -becque in franz. Belgien (= hd. -bach und nd. -beck) erinnert. Als. femin. of ðaere beccan Suss. Birch 1, 295 (772). Vgl. Kurth, La frontière linguistique en Belgique s. 344—52.

Foxbeck Worc.: in foxbaece 3, 386 (im j. 789), in Wynna baece ebda. j. *Winbeck, Gilsbeck* Oxf.: to gisles baece 3, 400 (im j. 880); in *Earna baece* 5, 121; ymbe *heafca baece* 3, 121, in *caersa baec* 3, 380. *Burbage* Berks.: Burhbec, -bagh, -beces. Das Domesdaybook schreibt Burbetge. *Holbeach* Linc.: in Holbecke 1, 306 (838), *Asshebech* 6, 217 (im norden), *Purbeck* in Dorset: pars telluris Purbicinga 2, 277, *Depenbech* Chester Do. 264, *Wisbeach* Cambri. a. 664, bei Kemble 5, 3 „aquam quae ducit ad Elm et ad Wysebeche (Birch: Wisebece)" soll Buchen a. d. Ouse bedeuten (?). Vgl. *Wisbece* und *Utbech* im Do. s. 192 und 202. — *Heselbec* Derbys. Do. s. 276.

Eves-, Sand., Meré-, Combesbach, Stagbatch in Heref. und Chesh. sollen ein wort für „pfad" enthalten, welches ich nicht finde. Ags. bece, baec, m. ein bach, a small rapid stream. Im neuenglischen ist beck fast auf den norden beschränkt. Sussex noch beck. Ndd. und ndl. durchgängig bek, beke m. u. f. gegenüber hd. bach, ahd. bah, m., in Hessen auch f. als selbständiges wort und in zahllosen bachnamen. Aus Ostfriesland-

Groningen nicht verzeichnet, friesisch bitze, f., altn. bekkr, m., schleswigisch baek, in vielen ortsnamen. In Holstein, im Bardengau beck als masc., auch nachweislich im oldenburg. und an der Unterweser, sogar zuweilen im göttingischen bêk als masc. Sonst hat der süden und westen bêk, biéke als fem. Mnd, überwiegend, mnl. stets bēke f., as. beki, biki f. Das altenglische korrespondiert also mit den nördlichen teilen.

Englisch bent. *Bentley* Suff., Hants. Worc. Warw.: in Beonetlege 2, 59, *Beonotsetena* gemaére 3, 393, *Deribent* Warw., *Charbent* Derby.

Ae. beonet, m. engl. bent „a term of general significance, applied usually to the old stalks of various grasses" (cynosurus, agrostis, juncus, scirpus, erica) auch Grasebene.

As. binet (ahd. pinuz), holst. bent = agrostis, ostfries. bijünt, molicinia caerulea, lippisch böhnt, westf. bent, m. Namen wie *Bentlage, Rehbent, Rusbent* besonders in Westfalen. *Beintum* in Friesland: Binthem. *Benten* in Holland.

Englisch birch. *Birchington* Kent: Bircentún. *Berkley* Glouc.: Bercleá. *Bircham* Norf.: Berchebám. *Birch* Essex, Heref., Lanc. *Birchland* Nott.

Ae. birce, f. und berc, borc, byrce f. = betula, engl. im norden burk, birk, südwärts bis Nordlanca. Ndd. meist berke, jütisch berk f. Brem. wb. u. ostfries. barke, in Westfalen auch birke, aber in ortsnamen, die in ganz Niederdeutschland vorkommen, nur *Bark* (birkenwald), *Bark* — z. b. in den zahlreichen *Barkhausen*.

Englisch -barrow, bear (in namen), *Barrow* in Kent, Lincoln u. ö.: Bear-we, -uwe, Barue. *Duddingbarrow* Som.: parte nemoris Duddincg bearuwu 5, 103, *Sedgebarrow* Worc.: aet secgesbearuue 1, 159, *of ácbeara* 5, 232, súdbeara 6, 184, Zweifelhaft sind: in palude qui dicitur *Ealdwines baruue* 4, 12, *Mapleborough* Worc.: Mapeles baruue 3, 6, *Alkborough* Lincoln: in Alkebarue 5, 7 und die engl. *Loxbear, Anglesbear, Kigbear* in Devonsh., *Thurlbear* Som., *Bramber* Suss., ? *Middlebere, Todbere* Dorset. *Beer, Adbeer* Som., *Westbeer* Kent.

Ae. bearo, -u, gen. bearwes, m. a grove, wood, auch virgultum. Wright führt dial. bearn, a wood an. Zu beran = tragen und altn. börr, m. Baum, bar n. = knospe, auge.

In Niederdeutschland ist ein dem ags. entsprechendes wort bar, ber nicht bekannt; ein solches konnte wegen der konkurrierenden wörter bâr (bär), bêr (eber), bere (beere) leicht verschwinden. Ndd. börde f. ist fruchtbares ackerland.

Englisch beam. *Cogbeam* Yorks.: on Coggan beám 3, 14; to earnes *beame* 2, 73, on *cristel maélbeám* 5, 389; *to þam elebeame* Hants. Birch 249.

on *ceorles beáme* 5, 70.

Ae. beám baum, kreuz, säule, pfosten. In ndd. ortsnamen meist als schlagbaum. Ndd. unterschieden sich tere, dere und bôm in alten zeiten wie engl. tree und beam.

Englisch blade. Nur in *Chesterblade* Som.: Cestreblaed 4, 164.

Ndd. blad, n. auch = platte, z. b. diskblad. In flurnamen wie *Blattgerste* und *Bladenhorst* (flache horst) in Westfalen. *Salwenblatt* (j. Sophienblatt) in Kiel, *Schulterblatt* holsteinischer wirtshausname, gehören nicht dazu. Detlefsen 2, 500.

Englisch bold und bottle. *Wichbold* Worc.: vicus quem nobili vocitant nomine Wicbold 1, 38 (692), *Wichbold* Middlesesex: in regale villa que nominatur Wicbold 1, 295, *Newbold* Worc.: aet Nioweboldan 3, 256, *Bold* in Lanc. und Salop., *Newbold* Leic. und Derby, *Nobold* Warw.: Niwebold Do. 244, ? *Wardebult* 4, 145, *Nevbold* Nott. Do. 281; *newan bolde* Staff., *be niwe botle* Durham Birch. 3, 348 und 2, 506 (10· jh.). *ðaet heáfod botl*, das hauptgut 3, 294, ? in *Botilwoelon* 5, 279, *Har-, Lor-, Shil-, Wallbottle* Northu., *Nobottle* Northamptonsh. Vgl. *Niwe - Neubote* Do. s. 220 und 225.

Zweifelhaft *Bootle* in Cumberl. und Lanc., *Budle* Northu., *Bodles* Yorks. und *Buddlehill* Som. Im Domsdayb. 30, *Fordebodele* u. *Bodele* Yorks.

Ae. bold, n. = gebäude, haus, palast, tempel. waégbold n. poetisch für schiff. — Dagegen ae. botl n. wohnsitz, domus, aedes, atrium.

Im englischen giebt es nur: bottle = a round moulding und dial. buttul = a corner of ground, die mit ndd. butt, bot zusammenhängen.

Ags. bold ist das fries. bold bei Richthofen und das wahrscheinlichste ist identität mit botl. Für solche umsetzung des l spricht z. b. engl. dial. bultle = kleie. die ja gebeutelt ist. Ist as. bôdlôs = hausrat dasselbe wort, so spricht freilich dessen d mit, da man von diesem ndl.-fries. bûdel, bôdel = haufe, hab und gut nicht trennen kann, wenn Diefenbach„ Got. wb. 1, 276 es auch aus bô-dêl erklären will. Letzteres stellt Franck, Etym. nl. wb. mit mengl. bôthe = krambude zusammen, Doorkaat entwickelt ags. botle : bothle : bothel : bodel.

Jedenfalls müssen die bekannten ndd. -büttel mit ags. bold und botl identisch sein. Focke bemerkt, dass sie meist kleinere, nebendörfer sind. Dasselbe sagt Hammerstein s. 549 für den Bardengau.

Zwischen Elbe und Unterems giebt es 54 -büttel, wovon *Waxbüttel* im kr. Syke, *Edenbüttel* kr. Delmenhorst und einige in den kr. Elsfleet und Brake die westlichsten sind. Im Bardengau liegen nur 7 kleine dörfer auf -büttel (alt -butle). Sehr häufig sind sie im kr. Giffhorn, nur wenige mehr in Braunschweig wie *Watenbutle, Thuringesbutli, Eysenbutle, Wulferesbuthle* (1130), *-buthele* (1142) j. Wolfenbüttel, vgl. Andree, Volkskunde s. 35. Altholstein hat 45 -büttel, -bötel, 17 in Ditmarschen, 12 im alten Holstenlande, 9 in Stormarn, 2 in den Elbmarschen.

Südengern und Westfalen kennen das wort nicht (nur bol, bühl = hügel) und ndl. nur einige *Boedele, Botele, Bodelhof* zu obigen bôdel.

Sonderbarer weise werden die schleswiger -büll, richtiger -bøl, etwa 50 namen, zu den -büttel gerechnet. Fest steht aber doch, dass an. ból, n. = einzelhof, landgut, bett, cavea ferarum ist und jütisch bol ein bauernhof, mit zugehörigen ländereien, dann auch „gård, jord og bygning til 4 heste, in den Elbmarschen bôl = landstück, schleswigisch boel der anteil an der Mark ist (Kok, Det danske Folkesprog 1, 271 und 2, 74), dass das dänische bolig einen bauernhof und das nord. bôl, n. ein stück landes, lat. mansus bezeichnet: „wenn ein mann ein bohl oder ein stück landes verhäuret". Mit dem nord. ból, n. stimmt genau ae. ból, n. = dormitorium. *Todsbüll*: Totsbool 1250, *Nübel*: Nobôle 1196, *Düppel*: Duttebüll 1463, *Struxbüll* b. Süderlügum : Strucsbola 1298.

Engl. bow on hryscslaedes *bygae* 5, 112. *Bow* in Middlesex u. ö., *Bambow*

in Yorks. Ae. býge, m. = der bogen, bucht. Im ndd. wenige namen mit -bogen, wie *Goldbogen,* Holstein: Goldenboch, -bo 13. jh. Vgl. indessen Schambach, Wb. unter bü. *Hohenbägen* kr. Vechta. *Bog* als flurname für gebogene flächen.

Engl. breck (nach **brake, bracken**?). *Norbreck, Warbrick, Scarisbrick* in Lanc. *Haverbreck* Westmo. Ags. bracce, engl. brake, bracken ist busch, adlerfarnkraut. Engl. dial. breck = a piece of unenclosed arable land. breach, stück urbar gemachtes land. Die ags. beispiele wie *Brackley,* Hantsh.: Brace leáh no 535, *on bican brache* 3, 452, *on couttebracca* 5, 71, *fearnabraca* 5, 173, to *-braecdene geate* 6, 94 scheinen engl. brake anzudeuten. Die zahlreichen ndd. namen *Braak(e)* scheinen zu ndd. brâke, die brache, brachland, brackwasser zu gehören, holstein. *brack,* n. wie es die flut ins land reisst. Detlefsen, Elbmarschen 2,37, nicht zu ndd. brake (wflä. branke, frz. branche) = strauch, gestrüpp, stangenholz. Letzeres ist südndd., fehlt in Ostfriesl.-Jever, an der Unterelbe und in Holstein. Namen wie *Brakel* (Bracla 980) in Westfalen, bei Winsen a. Luhe, in Gelderland, Ostflandern, wald *Braclog* in Geldern, *Brakwede* in Westfalen müssen brake, m. = stangenholz enthalten.

Engl. broom. *Broom,* mehrfach von Worcestersh. bis Durham *Broome,* Wilts. u Norf. *Brampton* oft, alt Brómdaen, *Branchester* Norf.: Bromcaestre 4, 208, *Bromlea* Heref., *Bromdean* Hants.

Ae. bróm, m. genista tinctoria u. sarothamnus scoparius. Engl. broom heath auch erica tetralix.

In ganz Nddland. und ausschliesslich dort, ist brâm, m. nur der besenginster (scoparius). Wie im mnd. Wb. findet es sich in md. mundarten und in ganz Niederland als brem, bremme m. u. f., ahd. primma, mhd. pfrimme. Ganz verschieden ist ae. brémel, braembel, m. = rubus fruticosus, ndd. brümber, brommelte, brämen, ahd. brâmo, brâma, schweizerisch brameli. So auch im neunl. braam = brombeere!

Mit bram (ginster) gebildete ortnamen, wie *Bramstedt, Bramelo, Braamhaar, Braam* überall heimisch. Von brem, bram = brombeere wohl keine, da der strauch zu häufig war und für unnütz galt. — Vereinzeltes *Bromstede,* in Schleswig 1680 genannt, geht wohl auf einen Psn., da das wort bram (ginster) in Skandinavien nicht existiert. Oder der name ist von Deutschen gegeben.

Engl. bridge. *Abridge* Essex: Affebrugge, Averebróc, *Broadbridge* Worc.: on brádon bricge 3, 406, *Blackbridge* Worc.: on blákan brycge 3, 393.

Thelbridge Sussex: Thelbrycg 3, 373 i. j. 680. (Solche *Delbrüggen* (alt Thelebrugge), bohlenbrücken über sümpfe, gab es auch in Westfalen und im Bremischen Focke 53.) on *stánbrycge* 3, 464, on *Wudubrigge* 3, 98, on *Wealabrucge* 5, 300; *Pumbridge* Dorset: inne Pumberig 3, 320. Ae. brycg, f. brücke, auch jeder künstlich erhöhte weg durch ein thal, einen sumpf. Mnd. brugge, afries. bregge, brigge, ahd. prucca. Im Nordischen nur bró, brú, denn isl. bryggja, dän. brygge = schiffsbrücke könnte aus dem Altniederdeutschen stammen. Die schleswiger namen haben sämtlich -bro.

Engl. brook. *Alderbrook* Worc. aelrbróc 3, 393, *Bearbrook* Worc.: Baeron Bára bróc 3, 82, *Haeselbróc* Dorset 2, 317, *Spelbrook* Worc. : Spel-

bróc 3, 81, *Foulbrook* Worc. : per fulan broc 3, 376 (709), *Hartbrook* Worc.: heort bróc 3, 430, *Hawksbrook* Worc.: hafoc bróc 3, 464, *hymelbróc* 3, 77 to *brýdbróce* 3, 79, *hreódbróc* 3, 79.

Ipernbrook Dorset: Ipernbróc 3, 453, *horsa bróc* Worc. 3, 397, *Hengestenbróc* Worc. 3, 15, *Lisbrook* Dorsets: of Lisebróce 3, 417, *Rushbrook* Oxf., Suff. u. Berks.: risc-rusbróc, *Sedgebrook* Dorset u. Worc.: secgbróc 3, 445, *Walbrook* Berks.: Wealebroc 1, 195, *Walbrook* Kent.: Weale-Wealde-brocces ham 3, 227, *depenbrókes* 5, 17 (675) Surrey, *on greswyllanbróc* 5, 367, *to pisbréce* 3, 78; innon *ðam brece*, andlang breces 4, 129. Noch hunderte von dörfern auf -brook, auch im norden, wenngleich sie nördlich von Lincoln und Yorks. seltener werden. Unter den alten, auch mit personennamen zusammengesetzte, was sonst bei flüssen seltener vorkommt; *Billingbróc*, *Bilincgbróc* Worc. 3, 80, on *Duddan bróc* Hantsh. 3, 131, *Hylding bróc* Hants. 3, 179, on *taeceles bróc* Worc. 4, 47.

Ae. bróc stm. bach, in glossaren latex und torrens. Mit recht zieht Kemble 3, 18 das wort zu engl. brackish (nicht zu break im sinne von hervorbrechen), also zu ndd. bråke, nord. bruk, n., ausdehnung, aufgeblasenheit „for in many parts a brook is a slow and sluggish one“. Die englische bedeutung hat sich aus der deutschen bruch, von einem bache durchzogene nasse oder sumpfige niederung, entwickelt. Man darf aus der ungemein häufigen verwendung des wortes schliessen, dass die ersten scharen, die dem osten Englands ihre sprache und sitte aufgeprägt haben, wie es die Neuengländer den Nordamerikanern thaten, aus einer gegend kamen, wo es meist solche durch brüche schleichende bäche gab. Ndd. brôk, ahd. bruoh, n. und m. ist in der angegebenen bedeutung gemeindeutsch, aber wie die spärlichen oberdeutschen ortsnamen beweisen, in Mittel- und Süddeutschland nicht so heimisch, wie im Norden. Vilmar sagt: „Das hessische volk gebraucht bruch sehr wenig.“ Im Friesischen existiert das wort, wie im Nordischen, nicht, denn dass es im spätern mittelalter in Ostfriesland ein *Brokmerland* und häuptlinge *then Broeke* gab, wie Doornkaat hervorhebt. beweist nichts. Das Brook steht im gegensatz zur Marsch, wo *blankes* wasser ist.

Ortsnamen mit -brook, -broek sind in ganz Norddeutschland, Holland und Belgien bis nach Frankreich herein (brouck = marais) ungemein häufig. In Friesland und Jever keine namen! Wenn wirklich die nordthüringischen Angeln die fundatoren waren, so müssten ortsnamen auf bruch im rbz. Merseburg und im Schwarzburgischen haften geblieben sein, was nicht der fall ist.

Engl. dial. bourn. Ortsnamen auf -bourn(e), born(e) sind von Southampton bis Northumberland überall häufig (wohl bis 200 wohnplätze). Ich führe einige charakterisierende altenglische an. *Ashbourn* Essex u. Kent: on Asc- Aescburnen 1, 258, *Amulburne* Thorpe 525, *Blackbourn* Kent u. a.: Blakeborne 5, 88, *Bradbourn* Hantsh., Worc. u. ö. : in Brádanburnan 5, 304, *Cheselburn* Dorset : Ceósel-, Cheselburne 3, 398, *Gildbourn* Worc. : of Goldburnan 3, 52, *Fulbourn* Cambr. : Fuul burne 4, 245, *Froxbourn* Wilts. : mons Forsca burna 3, 383 (778), *Honeybourne* Worc. : Huniburna, in Hunigburnan 3, 70 (709), *Ingbourn* Essex : in incgeburne 4, 157, *Lindbourn* Wilts. : Lindebourne 3, 448, *Melbourne* Cambr. und

Derby : Meldeburna 3, 60, *Milburn* Dorset u. ö. : Muleborn 2, 212, aet Mylenburna 2, 114, *Otterbourne* Hants. u. ö.: Oterburna 3, 153, *Ockerbourn* Ocaerburnan 3, 175, *Reedburne* Berks. : Hreódburnan 6, 48, *Redborn* Hants. : on Hreódburnan 3, 25, *Redbourn* Worc. : Reádeburne, *Rodborne* Wilts. : Reódburna 1, 56 (701), *Ringbourn* Dorset. : on Hringeburne 3, 416, *Sealsbourn* Hunting : Seolesburna 3, 13, *Sherborne* Dorset u. ö. in Scírburnan 3, 391, *Swanbourn* Berks. u. ö. : Suanaburna 1, 195, *Stanbourn* Dorset : Stánburne 3, 440, *Titchbourn* Hants. in Ticceburnan 3, 405, *Washbourn* Glouc. u. Worc. : Wassan-, Wasse-burna 2,7 u. 3, 163, *Winterbourn* Wilts. u. ö. : Winterburna 2, 49, *Wobourn* Hantsh., Oxf. u. ö. : Woburnan 3, 439, Woubourne 3, 448.

Ae. burn stf., burne swf., burna swm. a bubbling water, a brook a stream, rivus in Glossen torrens. Jetzt noch bourne z. b. in Lincoln. In Exmoor bedeutet 'bourn' schaum, gischt.

Für Deutschland-Skandinavien handelt es sich um die grenze zwischen born und bron (brunnen), resp. brønd altn. brunnr, m. Das südndl. und ndd. borre, borme kommt als in England fehlend nicht in betracht.

Niedersachsen. An der jade und der unterweser ist born = quellbach ziemlich verschollen, wie denn auch das Brem. Wb. nicht born, aber noch bornkasse, borngrund kennt. *Bornhorst* kr. Oldenburg, *Hohenborn* kr. Delmenhorst, *Born* kr. Geestemünde, *Bornberg* kr. Kehdingen und kr. Neuhaus, *Steinborn* kr. Hoya. Im Bardengau ist born das gewöhnliche wort für quelle. Hammerstein 576.

Holstein. Jetzt nur noch born = feldviehtränke, börnen = viehtränken. Kl. Groth gebraucht es noch für quelle. Alte namen wie *Bornhöved* (Burnahavid), *Quickborn, Wittenborn.*

Westfalen. Im bergteile born = natürliche quelle und in ortsnamen häufig, während im nordwesten zwar stellenweise buarn vorkommt, gewöhnlich aber welle. In Hessen geht born, quelle, trinkwasser bis zum Taunus und zur Wetterau, im gegensatz zu broun.

In Südhannover born, borre = quell-brunnen, in Braunschweig und Nordthüringen ist es der künstliche brunnen, braunschweig. wipborn = ziehbrunnen, thüring.: laufendes quellwasser. Die namen auf born gehen noch durch ganz Thüringen bis zur Oberlausitz, erst um Coburg erscheint brunn. Im kngr. Bayern bis zur Rhön bron, hinter der Rhön born.

In Schleswig das jütische brønd, brøn. An namen nur *Brunde* und *Brundlund.*

Ostfriesisch ist das hd. wort brunne eine zu tage tretende quelle, wofür man gewöhnlich welle sagt (Doornkaat). Altfries. indessen burna, nfrs. bearne. Namen wie *Oosterborn* in Westfriesland, *Borne* in Ostfriesland.

In den sächsischen teilen der Niederlande born, bornputte. Mndl. borne, borre, m., nl. born f. In Südndl. existiert nur borre, borme = quelle in Westflandern, sonst bron, welches aber in namen nicht vorkommt.

Ganz vereinzelt treffen wir *Caudenborn* und *Cauborre* in Westflandern. Aber um St. Omer, Boulogne und Lille *Auborne, Barne, Cosebourne, Lostbarne*; *Lieborne, Courtebourne* (Curtebona 1084), *Filem-*

bournes, Floquembourne (1505), *Ledbourne, la Lisbourne, Lissebourne* (1505), *Seburne, Dordebourne, Fallembourne*; *Heligeborne* 1286, *Fontaine al Bourne* b. Tourinne, *la Straise-boorne, Noirberne, Timborne.*

Daneben dort auch jetzige und alte -bronne, -brune. Der norm.-französ. redaktor des Domsdaybook schreibt in englischen namen auf -bourn „brune“: *Estbrune* Yorks. 327, *Glusebrun* 322, *Blachebrune* Suff. 353.

Engl. dial. byre. Dieses wort, welches nebst boor dem alten gemeingermanischen bûr, stn. haus entspricht und kuhhaus, inneres nebenzimmer bedeutet, scheint in einzelnen namen vorzuliegen: *Chalkbyre* Kent. : cealcbyras 1, 140, *Crangabyrum* 1, 216 a Crangabyras 1, 248, *Thorningbyre* Kent. : Thorningabyra. *Focgingabyra, begcgebyra* werden als denbera und waldbera 1, 261 genannt. *Woðringabyras* innon Kent. 2, 381, neben Woðringaberan, to *middel byrum* Kent Birch 2, 519.

Namen mit bûr (büren, bere, beer) in der bedeutung einzelwohnung, aber auch bauerschaft, ortschaft, dorf finden sich überall in Niederdeutschland, einschliesslich der sächsischen provinzen von Holland, wo de boer die gesamtheit der eingesessenen eines ortes, boerwerken = handdienste thun bedeutet, und noch *Buren* und *Burlo* erscheinen.

Sonst hat Nord- und Südniederland keine namen auf -bur, boer. Ein limburgisches *Boeur* könnte sächsische kolonie sein, wie die -beuren bei Bernkastel auf allemannischem einflusse beruhen. In Westfriesland zählt man fünf namen auf -buur und etwa 100 auf -buren. Halbertsma s. 560 bûrren = aliquot domus vicinae quae sunt in jurisdictione proximi vici. Werdener Heberegister: in da buren = im dorfe. Vgl. Nom. geogr. neerl. 2, 170 f.

In Schleswig keine ortsnamen auf bur, welches dort nur „lille aflukket kammer“ bedeutet. Ebensowenig in Thüringen. Schon an der ostgrenze Altsachsens im Bardengau, in Braunschweig und Südhannover erscheinen nur einige zweifelhafte namen auf -bere.

Engl. dial. bergh. *Baltonsborough* Som. : Baldheresberg 1, 110 (744), *Ashborough* Som. : Aescbeorh 643, *Bagborough* Som. Baggenbeorgan, Baggan beorge, Bacgingbberg 4, 184 und 233, *Balsborough* Glouc. : to Balesbeorge 1, 109, *Bradborough* Worc. : brádan beorh, *Bransborough* Dorset : on berendes beorh 3, 441, *Brokenborough* Wilts. : Brochenenberge 3, 395, *Coolborough* Worc. : Coolbeorg 1, 80, *Coltborough* Wilts. : Coltan beorg 3, 413, *Ibborough* Wilts. : tó Ippan beorge 3, 434, *Ipplesborough* Worc. : tó Ipplesberhge 4, 286, *Reydon* Suff. : Reydonebergh 4, 294, *Scitborough* Dorset : on Shete bergh 4, 8, *Totborough* Dorset : Totenberg 3, 441, *Waterborough* Som. : Waterbergh 3, 120, *Wivelsborough* Kent. : Wifelesberge 2, 77, *Woodborough* Worc. : Wudanbergas 3, 375. Nur ein neuenglisches bury: *Chisenbury* Hants. : on Cissanbeorg 5, 179; on *windee bergh* Dorset 3, 418, on *sebergh* Dorset 4, 8, on *mearcbeorh* 3, 14. *Bergholt* Suff. und Essex, *Bergh-Apton* Norf. Im Norden: *Sedbergh* Yorks. Do. 301 : Sedbercham Northu., *Sadberge* Durham, *Thriberg* Yorks.

Jetzt nur in Yorkshire bergh = hügel. Ags. beorh, gen. beorges, auch biorh, stm. bedeutet hügel, berg, aber auch ein haufen, tumulus z. b. im Beowulf. Letztere bedeutung erinnert an das nds.-holst.: „barg“

= haufen, während man Südniederdeutsch nie von einem berg oder biarg holt, stroh reden, ebenso wenig jeden brink einen berg nennen wird.

Engl. burg, borough, -bury. Ich führe von den 4—500 namen einige auf -bury mit alten formen an, in denen sich schwankungen zeigen. Die jetzigen auf borough, brough und burgh haben regelmässig ags. burh, burch, oder mit dem im Ags. beliebten Svarabhakti buruh. Das Domsdaybook schreibt bei den südlichen grafschaften -berie, bei den nördlichen bury, burh. In lateinischen urkunden oft brygge statt byrig Birch 2, 591.

Albury Srr. : Aldenburi 2, 193, *Amesbury* Wilts. : Ambres-byrig, -burh 3, 114, *Ashbury* Berks. : Aesces burh, -byrig, -byric, *Aylesbury* Berks.: Acgeles byrig 3, 12, of Aeceles beorgae 5, 340, Eigel! (an den ort knüpft sich eine Wielandsage[1]), *Billingbury* Suss. to Billinga byrig 5, 43, *Blewbury* Berks. : Bleóbyrigdúne 6, 70, *Boxbury* Surr. : tó bovesburghe 3, 402, *Kingbury* in Middles. u. Som. : Cyngesbyrig; in North.: cuningesburh no 984; in Linc.: Kyngesbury 2, 38, *Brokenborough* Lanc. : on Brócnanbyrh 3, 378, *Brimborrow* Chester : Brimesburgh no 913, *Chelborough* Dorset. : Cheólesburh, Chelesberghe 3, 410, de freondes beria u. fr. byrig Rochester Birch 3, 657, *Risborough* Hant. : Hrysbyrig, Hrisbergh, Hrisanbyrge 5, 155. Dies ist das in Ndd. häufige R i e s e n b e r g. Vgl. *Hrisal* bei Brakel in Westfalen (918 genannt).

Ae. burh, buruh, bury, byrig f. arx, urbs. Ndd. burg, borg f. ursprünglich die vorgeschichtliche wallburg, später die ritterburg. Schleswig, Holstein, Nordhannover und Ostfalen haben mehr wohnplätze auf -burg als Südengern und Westfalen. Für burg tritt in Deutschland oft berg ein.

Engl. dial. borstal. *Burstall* Suff. : aet Borsteale 3, 209, *Cealtborgsteal* 5, 54, *Borstall* Oxf., *Borstall* Kent., *Borstall* Leic. und Yorks.

Bosworth unterscheidet zwei burgstal, -steal m., ersteres „a hill-seat (zu beorg), letzteres a city-place (zu burg). In Sussex ist borstal „seat on the site or pitch of a hill. So nennt man auch die wege, welche die steilen ansteige der Southdowns von Eastburn bei Midhurst hinaufführen.

Von ndd. namen gehört hierher nur *Bustallen* bei Borgholz kr. Höxter; in den Tradit. Corbej. Burgstallun, entsprechend mhd. buristal. Die zahlreichen *Borstel, -borstel* in Hannover und Holstein (alt Burstalla, borstolde, borstal, borstelle) haben andern ursprung. Eine ältere hannoversche topographie behauptet, ein burstall sei eine ausgegrabene vertiefung zur aufbewahrung von feldfrüchten. Hinüber, Hoyaer Ortsnamen 6: „eine hohe stelle auf viehtriften, haiden und mooren, wo das vieh mittags zusammengetrieben wird um zu trinken“. Hammerstein Bardengau 544 sagt wohl richtig, dass ein borstel, m. ursprünglich der stall einer Bur (bauerschaft) für schafe und vieh war.

Engl. bush. *Warboys* Hunt. : Wardebusc 3, 107 (974), *Withibuscemere* Birch 1, 35 (664), *Sedbusk* Yorks., *Bushley* Herts., *Buscot* Berks. Me. busch, busk, a shrub, a cluster of shrubs, mnd. busch, fries. busk, dän.

---

[1] vgl. *Welandes smiððan* neben *Hildes hlaéw* in Berkshire 5, 332.



busk, bosk. In älteren namen noch am häufigsten in den Niederlanden wie *Buslo, s'Hertogenbosch; Buscon* b. Thienen im Osnabrückischen 1037.

Dänisch by. In den späteren urkunden der ae. zeit kommen vor: *Lundby* Yorks. Birch 3, 346 (963), *Belby* Yorks. : Belleby 3, 454 (959), *Osgodby* : Osgotbi 4, 247 Li., *Normanby, Riseby, Đurlebý* 5, 7 (in einer auf das jahr 664 gefälschten urkunde) Linc., *Willoughby* : Willabyg 4, 288 Li., *Claxby* : Cleaxbyg 4, 288 (1066) Linc., *Hoby* : aet *Houcbíg* 4, 288 (1066), Leic. *Brentingbý* Leic., *Badby* 1, 306 (833) Northa., *Kilsby* : cildesbíg 4, 254 (1043) Northa., *Rotabý* 4, 20 (1023) Northa., *Ormsby* : Urmesbýg, Ormesbý 4, 89 und 298 (1066) Norf. *Rollesby* 4, 111 (1047) Norf., *Kitlebig*, Kytlebi 4, 288 (1066) Linc.

Felby in Sussex gehört nicht hierher: fealebeag 5, 43 (725).

Die übrigen jetzigen plätze auf -by verteilen sich so: In Cumberland etwa 40, in Durbam 1 (Aislaby), in Yorkshire 120, in Lincoln 160, Westmoreland 15, Lancaster 2, Derby 2 (*Bradby, Apleby* im Ddb.), Nottinghamsh. 15, Leicestersh. 70, Norfolk 15, Northampton 15, Cambridge 5, Suffolk 5, Hertford und Staffordsh. je 2. Das in Nordengland häufige *Newbiggin* scheint dasselbe wort zu enthalten. *Tardebigg* Worc. : aet Taerdebicgan Birch 3, 652 (10. jh.). Die übrigen (südlichen) grafschaften haben keine -by, auch Northumberland nicht!

By als ansammlung zusammenliegender häuser, ist inseldänisch, jütisch und schleswigisch. Es lässt sich sicher annehmen, dass die wenigen -by in Deutschland, die in weitem zwischenraume südlich von *Borby* bei Eckernförde in *Barby* und *Bramby* kr. Calbe, *Steckby* bei Zerbst und *Brumby* kr. Neuhaldensleben vorkommen, von demselben volke benannt sind wie die dänischen. In Schleswig giebt es etwa 80 namen auf -by, von welchen in registern des 13. jh. 23 erscheinen (neben 64 -thorp und 21 -bol). Sach, das Herz. Schleswig, Halle 1896. Die namen sind dort -bu, -by, -bui, -bü geschrieben. *Fjelby* bei Lysabbel lautet: Fialbothae 1245, *Stålbygge* bei Nordborg. In der Normandie tritt es als boeuf, buf, bue auf (*Chiquebuf, Marboef, Daubeuf, Longbue, Hambye*), vereinzelt auch in der Bretagne.

Engl. dale. Namen auf -dale besonders in Cumberland, Yorks., Westmoreland, Lancastersh., „seltener in Northumberland". In den südlicheren grafschaften stehen sie vereinzelt. Die meisten werden ihre existenz nordischem einflusse verdanken, wiewohl ae. dael n. pl. dalu (thal, schlucht, abgrund) so gut wie in Deutschland tal, ndd. dal, n. vorhanden war. Wie in Holstein und zu beiden seiten der weser ganz alte namen auf -dal fehlen — während dal als erster wortteil immer im gebrauch war —, so auch im englischen süden. Die wenigen südlichen englischen fliessen übrigens mit dem angelsächsisch sonst nicht nachweisbaren mittelenglischen delle, neuengl. dell, westfries. dalle, wang. dille, ostfries.-groning. del, delle, westndd. delle (kl. niederung) f., thüring. dèle (bergschlucht) zusammen, welches auch in dorfnamen wie *Delle, Dille, Depedelle* vorkommt. Auffällig sind die vielen (53) namen auf -dal, -dalle, -delle in dem sächsischen distrikte von Boulogne, vgl. Kurth 363.

Kendallroade Hants. : on Cyndealle ródae 3, 252, *Hawksdele* Hants. : of hafeces delle 5, 234, *Mesdell* Kent. : aet Mesdélle 3, 441, *Owldel* Wilts. :

of úlan délle 5, 180, *Lassdale* Wilts.: in valle lasse dale 3, 403, turh *Dellwuda* Wilts. 3, 403, in ðaet *daell*, ðaes daeles 3, 52. Auch im norden findet sich *Homberdale* neben at Homberdél Huntingd. 6, 217, *in temedel* 3, 80, *of eardele* 3, 121, *Doverdale* Worc.: on Doverdéle, -daéles 1, 375 (706), *to Waterdellae* Som. 3, 126; ðún in ðaet *daell* no 599, on ðet deópe *dél* Hants. 3, 130; to deópan *delle* 5, 111, on án *del* Surrey 5, 207, of *scipdelle*, on scip *dél* 5, 48, of ðaem *delle* on ðaet twig butwe *dél* on beran *del* 5, 86, *Oundle* Northa.: Undale 3, 93, Undelum Birch 3, 366, *Arundel* am Arum Suss, *Holmsdale* Surrey; andlang thara *dala* (vallicula) Hants. Birch 2, 261.

Engl. delving. *Delph* Yorks., ein 1035 von könig Knud gebauter weg, *Kingesdelf* Linc. 3, 93 (972), vgl. stángedelf und leádgedelfe bei Kemble 3, 77 und no 313. Dies ae. delf stn. = a delving, effosio, fossa (von delfan, graben mnd. delven, as. bidelban, ahd. bitëlban, hd. telben) mnd. delf = graben (aus Ditmarschen und Oldenburg), altfries. delva, dela, neufries. del, deel = gegrabener kanal, wanger. dülft, f., ostfries. delf, dilf, neuflämisch delf = abzugsgraben, schiffergraben, ist an der küste von Flandern bis Holstein heimisch, im Binnenlande unbekannt. Nur an der grenze von Thüringen *dölben*, graben (Schambach), der *Delfft* bei Ritzebüttel, die *Delvenau*; *Delve* bei Itzehoe (1238), *Delvervorde* bei Bergedorf, *de Delf* in Nordholland und in Groningen, *Delf* in Südholland.

Engl. den. Oft mit Psn. wie *Attingden* Wilts.: on Attendene 3, 23, *Billingden* in Wilts. und Kent.: Billan-Billincgden, *Blackington* Kent.: Bleccingden nebst fünf anderen patronymischen 2, 75, *Cobden* Hants.: on cobban dene 4, 48, on *Badecan daene* 3, 131, on *Harmines dene* 6, 94, *Chidden* Hants.: Cittanden, *Blackden* Hants. u. ö.: to blácan daenae 5, 217, *Brompton* Hants.: on Brómdaene 4, 103, *Burdon* Durham: Byrdene 5, 247, *Chisledon* Wilts.: Cýseldene 2, 114, *Cowden* Kent.: Cuuden 1, 201, *Claverden* Hants.: aet cleferdaene 5, 83, *Loseden* Kent.: Hlosdionu. *swanadionu* ða denbaera 2, 195, *Catendenes* 3, 380 (774), on *Crogdaene* 2, 381 und viele andere in allen teilen Englands. Vgl. noch Birch 2, 18: denbera aetingden, meredenn, hildgaringden in nostra lingua saxonica.

Dasselbe wird Dean sein (bei Kemble Dene), oft im süden. *Bramdean* Hants., *Haslingdean* Kent., *Horndean* Hants., *Ramsdean* Hants., *Rottingdean* Suss., *Turkdean* Hants. usw.

Ae. dene m. und f. auch denu = a plain, valley. Nach Kemble besonders als lager wilder tiere und in wendungen, die auf schweineweide deuten.

Engl. den = höhle, grube, enges thal. Mnd. denne f. = niederung, westf., südhann., braunschw. diene, dehne f. = niederung. In Mecklenburg ist denn die höhlung, die ein schwein in der streu macht, swiendenn, eine von wildschweinen niedergetretene stelle im korn. So auch bei Gerhard von Minden denne, danne = lagerstätte. Das wort ist also sicher nicht keltisch, wie man meint (dion = geschützter ort). Als flurname findet sich *Dehne*, *Denne*, *Dahne* (alt Dene) in Südengern, aber doch auch im Lüneburgischen *Dehne*, *Deine* als forstort.

Engl. dike, ditch. *Kingsdike* in Kent. u. ö. : Cinninces dích, -díc 3, 417 f. *Bitchdike* Dorset : on bicen dích 3, 415, *Lipdike* Berks. : to lippan díc 3, 437 u. a. m.

Im norden mehr ortsnamen auf -dike, im süden auf -ditch.

Ags. díc stm. ist deich, díc stf. u. m. = the trench and embankment. Engl. dike = graben, grenzmauer (von Yorkshire ab nördlich), ditch = graben, rinne. In den provinzen bedeuten beide: the continuous hollow made by digging; dike-reve, digrave = der deichgraf. Auch im Seeniederdeutsch ist dik, m. sowohl deich (damm) als teich. Nur in den holsteinischen marschen ist dîk lediglich deich. In Südengern und Westfalen ist diek ein teich, daher mnd. bei Seibertz, Westf. Urkb. dycdam = der „deich" ein teiches, awestf. bi themo dica = bei dem teiche. Auch das ältere Ndl. hat wie das Altnordische für dîk gerade die bedeutung weiher, pfuhl, morast. Dänisch dige = deich kann aus dem Mnd. stammen.

Dass das Englische, wiewohl die grundbedeutung ausgrabung ist, nur die bedeutung deich, graben, nicht die von teich (a pond) kennt, scheint mir ein starker beweis dafür zu sein, dass der sprachgrundlegende teil der ansiedler aus den ndd. küstengegenden kam, wo „teiche" gar nicht nötig waren und nicht vorkamen.

Engl. don, down. *Kingsdown* Kent. : Cyningesdûn 5, 96, *Down* und *Downham* oft. Gewöhnlich neuenglisch in der form -don: *Abbingdon* Berks. : Abbendune 1, 153 (699), *Ashton* Wilts. : Ascesdune 2, 9, *Baddington* Warw. : Baddan dun 3, 374, *Cowdon* Yorks., *Croydon* Surrey (krebsdüne), *of ðer donne* Dorset Birch 3, 48. Etwa 250 namen in allen teilen des landes.

Ae. dûn stf. a mountain, hill, down kann nicht, wie Skeat will, das irische dûn a fortified hill, a fort sein, da ein solches gewiss durch burh bezeichnet sein würde.

Mit demselben unrecht hat man die existenz eines einheimischen ndd. dûn, düne bestritten. Mnd dunen = die dünen, ostfries. de dün(e) = sandhügel. In Ditmarschen duhnen, sich ansammeln, von wolken, westfäl. düenen = sich häufen, nordndl. duin = düne, anhöhe „over duin en dal", Altfries. dêne = herunter, nordfries. düne, döne, duning, sand-, schneeberg, schwed. dun, haufe, duna = sandhügel. Ahd. nach Graff 5, 148 dûna = promontorium.

Ortsnamen: *Dunebrock* Ostfriesl., *Duhnen* bei Ritzebüttel, *Up dem Dunen* holst. Flurnamen *Osterdünen, de Dune* in Nordwestfalen, *Alodun* 1000, *Vesper-dun* 1028, *Hulesdon* 854. In Südniederl. -duin, in Westflandern *Duinberg* prov. Antwerpen. Das in Belgien und am Niederrhein in zahlreichen orts- und flurnamen erscheinende donk ist anhöhe. (*Ursidungus* b. Mons 9. jh. ist rossehügel.) Anhöhen in der Marsch heissen im Bremischen dung, donk, tung. Focke s. 46. Aelteste form *Dungun* kr. Höxter 9. jh. Am nächsten stehen dän. dynge, haufen und jütisch dunk, kruke, längliche tonne. Wie dies dung ahd. tunc zu der sonderbar abweichenden bedeutung von mitteldeutsch „unterirdisches gemach, keller" gekommen ist, erklärt sich aus der art „Bulthopen", die zur unterirdischen aufbewahrung von früchten dienen und über denen sich ein hügel wölbt. Vgl. Schade 969.

In Schleswig finden sich nur *Skidendyne* bei Hadersleben und vielleicht *Dun-kjaer* auf Aerö. Ersterer name wird ndd. ursprungs sein.

Engl. dial. ea. *Coley* Yorks. : Coleneá 3, 385, *Portsea* Hants., *Bardanea* und *Bradonea* 5, 5, *Binnanea* 2, 259, *Lyminge* Kent. : Limenaea Birch II (a. 616). Etwa 60 neuenglische namen auf -ea. Man zieht auch *Ifield* in Kent., *Eyworth, Eywik, Eyton, Eaton* hierher.

Ae. eá, dativ é, eaé und aé = fliessendes wasser, in Lancaster noch ea. As. aha f., afries. a, e, f., islä. á, f., dän. aa, schwed. å. Ndd., ndl., mhd. nur noch in zahllosen flussnamen Aa, Ahe, von welchem das in Holstein, im Bardengau und anderswo fast ausschliesslich herrschende, dem ae. genau entsprechende die Au(e), Ohe eine weiterbildung zu sein scheint.

Engl. ey. *Battersey* Surrey : Badrices ege Birch 1, 116 (693), *Pevensey* Suss. : Paeven isel (788) Birch 1, 351, *Beveridge* Berks. : Beferige, *Badsey* Worc. : Baddes ige, Baddeseia 1, 70 (709), *Bardney* Linc. : Bardeney 1, 79 (716), Berdea 2, 200, Bardunig 5, 27 (680), *Thorney* Cambr. : Đornig in Middlesex: Torneia 1, 180, Thorneye 2, 364, Đorneye 4, 242, *Bluntsey* Worc. : Bluntes ige no 666, *Eye* Northa. : Ege, Eye, *Ashney* Worc. : aescenege 1, 375 (706), *Charney* Berks. : Cyrne 3, 313, *Coveney* Cambr. : Coueneia 4, 270, *Sawtry* Hant. : Saltreia 3, 167, Do 204 Saltrede, A l r i c h e s e i a 4, 156? *Ebureahg* 1, 46? *Beveridge* Berks. : on Beferige 5, 300, *Wurmeleia* 4, 156, *of ða iberge* 3, 398 (die deutschen *Iberg, Iburg*? oder wasserberg? oder eibenberg?), on *Firs ige* Berks. 5, 300. Ueber 300 neuenglische namen auf *-ey*.

Ae. ig stf., isl. ey, dänisch øe, nld. oog, mnl. ooghe, aeghe, vgl. Doornkaat, Ostfries. Wb. 2, 678. In den inselnamen *Wangeroge, Middoge* in Jeverland, *Spikeroge, Langeoge, Kalandsog, Nordoog, Valkoog, Rottumoog, Schiermonnik-oog* an der friesischen küste.

Die nordenglischen namen *Westoe* Durh., *Cracoe* Yorks., *Haddescoe* Norf., *Cranoe* Leic., *Pesoe* Back., sollen jenes dänisch øe enthalten. Was das oe in *Bleckoe* Bedf., *Chittoe* Wilts. ist, weiss ich nicht. Auch im Schleswigschen sind drei namen mit diesem dänischen ø gebildet. Das in zahlreichen westfälischen namen erscheinende -ei, f. (alt -eija, -aej, -eye) scheint eiförmige, ansteigende Landzunge zu bedeuten.

Engl. edge. Häufig ist ae. ecg, stf. in den alten grenzbeschreibungen. Die ndd. bedeutung von egge, f. als kammartige berg- und hügelreihe, auch grenze, wie man sie in den westfälischen bergkämmen *Egge* in *der Egge* bei Kellinghusen in Holstein und *Eggelohe* kr. Westerstede hat, scheint im Englischen nicht entwickelt zu sein.

Engl. eddish. Häufig in den altenglischen flurbeschreibungen: Griman *edisc* no 180, Tatan *edisc* Wilts. no 133, greótan *edesces lond* 1, 273, Wynburh *edisc* Worc. no 570, *edisc* 3, 78, tó sundran *edisce* 5, 401, *fearn edisc* Kent. Birch 2, 519. Engl. tilth-grain (winterfrucht) — etchgrain (sommerfrucht) — fallow (brache). Ae. edisc stn. nachmaht, weide, dann park, vivarium, agellus, edisc-weard, m. keeper of a park. In engl. dialekten eddish, etch, eegrass = nachmaht, korn- und grasstoppelweide. Offenbar zusammengesetzt aus ed- (= wiederum, wie in friesisch et (ed) -fenne, et(d)grode (engl. edgrew, ethgrow) hd. eddes hwanne und dem an

der Nordseeküste vorkommenden Īsk plur. Īsker, Īsken, das die bedeutung fruchtbares zum getreidebau geeignetes land hat. Doornkaat nach Arends, die nordseeküste 2, 18. Ursprünglich kurzen vokal vor konsonantenverbindungen zu dehnen, ist eigenschaft friesischer mundarten.

Engl. dial. earsh, esh. *Ockersh* Hants. : Acersc Thorpe s. 498, *Longersh* Suss. : longan ersc 1, 373 (680), *Hanersh* Suss. : heán ersc 1, 373 (680), *Cranersh* Hants. : to crawan ersce 3, 123, *Bealdan aersc* 5, 175, 3, 272, *to wudan aerscae* 5, 255, on *oxaners* 3, 77, *in ánne aesc* 3, 392, *in smalan aesc* in thonne mapultre 3, 381, ?*on langan esher* Som. Birch 1, 418 (801). Ae. ersc. stn. erschen, f. die wachtel, engl. dial. earsh, a stubble field, esh = stubble, aftermath, erswort, die pflanze mauseöhr, also dieselbe bedeutung wie eddish. Auffällig ist of ðam aegscce 5, 234 und ðaene easc, aesce 4, 128. Diese beiden wörter werden als identisch mit dem ndd. Esch, m. angesehen. Sie sind jedenfalls verwandt damit. Dagegen kann der erste teil von gotisch atisk = saat, saatfeld, bayrisch ezzisc (7. jh. in den leges Bajuwariorum) nicht mit dem ersten teile der englischen wörter und auch kaum mit dem ndd. esch identisch sein.

Der sächsisch-friesische (auch schwäbische in der bedeutung flur) Esch ist ein bestimmter teil der mark, welcher zum kornbau bestimmt ist. Er heisst der gemeine Esch, weil er weder durch wege noch durch furchen auf sichtbare weise in teile geschieden ist. Jeder berechtigte bebaut dasselbe stück, das als sein eigentum angesehen wird, und von dem benachbarten stück nur durch beinahe unbemerkbare zeichen abgeschieden ist. So noch in Groningen, Drenthe, Overyssel und Nordgelderland. Molema, Woordenboek 103: „Jede Mark hat 2—3, auch mehr Esche." Overysselsch Almanak 1840 s. 25. Er bildet den gegensatz zum sächsischen „kamp", welcher eingehegtes sondereigentum bezeichnet. In Holstein und zwischen elbe und unterweser, auch im Jeverland, jetzt wenigstens, unbekannt. Ebenso in Südwestfalen. Schambach (Göttingen): eskenslag, von esk = feld. In Südniederland scheint es unbekannt. Sein auftreten in der grafschaft Hanau (Vilmar 95) könnte auf die bekannte Sachsenkolonie Karls des grossen gehn. Ob die holsteinischen namen *im Esch* a. d. Pinnau und *Tornesch* hierher gehören?

Engl. elm. Man zählt 23 mit elm- gebildete wohnstätten. *Elme,* Cambr. 5, 3 (662).

Ae. elm stm. = ulmus campestris, die rüster, ahd. elm (f.), mnd., jütisch elm (m.), ndd. jetzt nur in namen, nl. olm, isl. almr (m.), dänisch alm, älm (daher alme in Lincolnsh. und Northamptonsh.). Namen wie *Elm, Elmlohe, Elmendorf, Elmenhorst, -brok* überall im alten Niederdeutschland.

Engl. eaves. *Chiltern-Forest* Berks. : be Cilternes efese 4, 232, tó gráfes owisce 3, 388. Ae. efese, f. rand, überhängende ecke eines waldes, a clipped edge of thatch, in Somerset und Devon noch office, oavis. Got. ubizva, ahd. obisa swf. = vorhalle. In den deutschen dialekten meist nur noch der winkel zwischen dem vorspringenden dache und der hauswand.

Bayrisch ousch, uesch, Sachsenspiegel ubese, westf. üachse (h aus w), mnd., ndl. ose, öse, afries. osedroptha, altn. ups, uss, schwed. dial. uffs.

Engl. dial. fare. *Aet Lagefare* 4, 304, *Walhfare* 4, 156, *Fareham* Kent., *Hollingfare* Lanc., *Kinfare* Stuff., *Farleigh* Kent. Engl. dial. fare = a trace. Mhd. var stf. = wegrichtung, Bahn. Namen auf -fahre in Niedersachsen beziehen sich vermutlich auf versammlungsstätten Focke 52. Langobardisch *fara* in ortsnamen?

Engl. fast. *Holdfast* Worc. : aet. Holenfesten 3, 22; Holefest 1086, *Brimfast* Suss. : Brimfaston 2, 341, *on Bucfaesten* 6, 195, vgl. *Buckfastleigh* Devon., on waernan festen Devon. Birch 3, 667 (739).

Ae. faesten, n., an inclosed place, a fastness. In Ndd. hat man nur das lüneburgisch-westf. vest(e) n. u. f. = gerichtsbezirk, vgl. Hammerstein, Bardengau s. 441—8.

Nord. fjall (berg). Dies ist in der form -fell (z. b. *Whinfell* Cumb. und Westmo.) im Lake-district, Cambr., Nordyorks. und Südschottland häufig. Uebrigens existiert ein -vele im sinne von höhenzug auch in Niederfranken und Sachsen. Vgl. Westf. Ortsnamen 32 und Walther bei Andree, Braunschweiger Volkskunde 49 f.

Engl. fenn. *Nutfen* Worc. : hnutfen 5, 126, *Fentun* Buck. no 164, to Pippenes fenne 6, 215, *Fenny* Buck., on byligan fen 3, 78; ic gean an thusend werð fen 4, 59. Aber liegt nicht ae. *fin*, a heap, lat. strues vor in populfinige 3, 219 úp to Clearan finie 5, 295, of ðaere fine niðer. Birch 1, 518?

Ae. fen. n. und m. = marsh, mud, dirt. Ob nicht auch Wiesenland? Die alte bedeutung von ndd., ndl. ven, veen, venne, n. (ahd. fenna f. = morast) ist in Jever, Oldenburg, an der schleswig-holsteinschen westküste, in Jütland und Angeln der von wiesenland, das von gräben umgeben, gewichen. Dies fenne unterscheidet man in Ostfriesland noch von fên, fân (moor).

Orts- und flurnamen auf -venne, -vehn namentlich westlich der weser in der bedeutung moor.

Engl. field. In zahlreichen (über 300) platznamen, in allen teilen, von denen viele mit personennamen zusammengesetzt sind. Ae. fast stets -feld, selten -faeld.

Ae. feld, fild, stm. an open unenclosed expanse of land, wie sich denn das wort ursprünglich auf grosse komplexe offenen ebenen landes bezogen hat und in Ostniederland veld noch = heidboden ist. Da namen auf -feld überall in Deutschland häufig sind, so beweist ihr spärliches vorkommen in Schleswig, dass diese landschaft schon in der urzeit nordische sprache gehabt hat.

Engl. fleet. The *Fleet* oft: Fleot no 688, *Byfleet* Surrey : Biflete 2, 193, *Hadfleet* Kent. : hudan fleot 1, 93, *Markfleet* Kent. : merc fleot 1, 149, *Millfleet* Kent. : mylen fleot no 425, *Merkfleet* Hants. : fretum mearcfleot 1, 253, *Purfleet* Kent. : pirifliat 2, 86, *Shipfleet* Kent. : scipfliot 2, 71, *holan horan fleot* 3, 373 (680), *Winesflet* Hants. Do. 43. *Brimsfleet* Suss., *Broadfleet* Hants., *Hamfleet*, *Ebbs-fleet*, *Wodfleet* Kent., *Marfleet* Som., *Lenfleet* Dorset, *Shalfleet*, *Shoesfleet* J. o. Wight. *Benfleet* Essex (Benflet Do. 43), *Hewingfleet* Suff., *bifleot*, *rumfleot* Kent. Birch 3, 334 f. *Beamfleot* a. Themse. Aber auch im norden: *Saltfleet* und *Wainfleet* Linc. (Wenflet Do. 341), *Adlingfleet* : Adelingesfluet Do. 326, *Bromfleet*, *Stillingfleet*, *Swinefleet* u. a. m. in Yorkshire.

Ae. fleót, fliét m., fleóte swf. = sinus, aestuarium, rivus, jetzt: a stream, a saltwater tide, a creek.

Das bekannte ndd. fleet n. ist lautlich identisch mit fliefs, n. = gosseurinne, niederlausitzisch = rinne, kanal, mhd. vliez, m. = md. vlîz, n. kleiner fluss. Es ist verschieden von mnd. vlôt = flach, vlōte, vlute, m. u. f. = fluss, aus dem wieder mnd. vlete, vlite, m. rinnsal entstanden ist.

Mnd. vlêt, n. = wasserlauf, aquagium ist nds. flêt, n. = kanal, graben oder kleiner fluss, der mit dem meer oder den ins meer mündenden flüssen in verbindung steht.

Ostfries. und holstein. fleet = kanal, ndl. vliet, n. = „stroom", altfries. flêt, jütisch flyd, kurzer wasserlauf, der ins meer geht, mit Brackwasser, lautlich identisch mit isl. fljót, n. = fluss.

Das wort in der englischen bedeutung gehört also besonders der deutschen nordseeküste an. In diesem bezirke finden wir zahlreiche wohnplätze auf -fleet: *Butterfleth* kr. Norden, *Lockfleeth* kr. Brake, *Barden-, Els-, Wurth-* und *Rechtenfleth* kr. Geestemünde, *Altenfleeth* und *Bützfleet* kr. Kehdingen, *Hut-* und *Twielenfleth* kr. Jork. In Holstein *Hasfleet*, *Borsfleet* (Bardes vlete) bei Meldorf, 15 in den holsteinschen marschen, z. b. *Badenfliot* 809, *Stocflite* 1164, *Asflete* 1100. Keine an der Eider. — Im östlichen teile der prov. Brandenburg ist das md. fliess noch bekannt: z. b. *Schönfliess* bei Frankfurt a. Oder.

Nl. vliet ist in namen selten. *Boomvliet* in Südholland. In Schleswig könnte *Anflod* bei Mögeltondern: Andae flyth 1223 zugehören.

Engl. flood. *Kettleflood* Berks.: tó cytelflódan 4, 66, to wudes floda Wilts. 3, 201, to maerflodan Birch 2, 308 (916).

Ae. flód stm. und n. flut, vgl. on ðá fúlan flódas 3, 252. Das ndd. flôd, f. = flut hat keine namen gebildet.

Engl. fold. *Ashfold* Surr., Aescfold, *Rixf.* Hants.: Roces fold, *Ridf.* Suss. Ridanfald 5, 313, *Faestanfalod* 2, 195, stódfalde (a fold for mares) 5, 253, *Alfold* Surr., Cowfold Suss. u. a., vgl. *Stodefald* Bucki. Do. 144, pundfald Berks. Birch 3, 365.

Ae. fald, falod m. und f.? = schafhürde, ochsenstall, stall mit wohnungen für hirten. Mnd. westliches valde, volde m. und f. ein geschlossener hofplatz, bezirk, Winkel. Dänisch fold = hürde. Hd. Falte in der bedeutung verschluss. In Nd. namentlichen westf. orts- und flurnamen wie *Berghvolde* (1216), *Hilvalden* (1174), *Vale*.

Engl. ford. Die zahlreichen englischen -ford (etwa 500—600 wohnplätze) lauten ae. fast ausnahmslos -ford wie *Bradford* Dors. u. ö.: Brádanford, *Bridgford* Berks.: Brygford, *Clenford* Hants.: Clenanford, *Cowford* Som.: Cúford, *Twyford* Som.: Twyfyrd 3, 444, Cynges ferdstraét und cincges firhðe 3, 174 und 2, 265, Flavel *Flyford* Worc.: Fleferth 2, 160, to buleferðes steorte 5, 252.

Ae. ford, stm., me. auch forth. Mnd. vort, vorde, m. = furt, westf. vord n., nl. voorde, vòrd f. und n., afries. forda, foerde = treibweg über einen damm. Namen auf -vord, -forth, -förde, -voorde, -fohr sind überall in Deutschland und Niederland häufig. In Schleswig kommt das wort in dieser bedeutung nicht vor!

Engl. font (quelle). *Chalfont* Back. : aet Cendeles funta 2, 283. Im Do. bereits Celfunde! *Tovant* Wilts. : Tobbefunte 2, 138, tó baecce funtan 4, 27 Hantsh. aet *Byrhfuntan* Hants. 3, 203, *Mortes funte* Hants. Do. 42. *Bedfont* Middles. : Bedefont Do. 129, aet *Byrhfont* Birch 3, 415. ? *Fontmell*, fluss in Dorset : Fontemel 1, 126.

Engl. dial. foss. *Catfoss* und *Fangfoss* Yorksh. Ano. *fors, foss*, wasserfall. Aber *Foss*, Römerstrasse im süden (Kemble 3, 384) ist lat. fossa.

Engl. gore. *Birchgore* : of biricgáran 6, 182, *Flittinger* Worc. : Flittindgare 3, 376 (709) ? *Gillinger* Norf. 3, 107, *Snelsgore* Hants. : on snelles gáron 3, 97, Stán gáre und beccengáre 4, 157, *Binegar* Som., *Gore-end* Isle of Thanet, *Gorefields* Buck., *Ongar* Ess., *Plungar* Linc., *Cleveger* Lanc., *Bredgar* Kent., *Bransgore* Hants.

Ae. gára swm., engl. gore = a triangular strip of land; das deutsche Gehre, ahd. gêro, mhd. gêre, m., mnd. gêre f., afries. gâre = sinus vestis. Die gêre überall in ndd. flurnamen.

Engl. yard und garth. *Yarkhill* Heref. : Geardcylle 3, 195, *Rudyard* Staff. : Rudegard 6, 148, *Liddiard* Wilts. : Lidgeard, -igerd Thorpe 133, 173, hyrstgeard, norðgeard 3, 399, *Bruisyard* Suff., *Yardley* Heref. u. ö., *Bron-y-Garth* Salopsh., *Arkengarthdale* Yorks., *Smittlegarth* Camb., *Grassgarth* u. *Garthern* Westmo. Das th im norden ist skandinavisch.

Ae. geard m., a yard, an enclosure; locus septus, area, vgl. yardland = virgulta, hufe. Nord. garðr, m. = dän. gaard, Nordengl. garth = einzäunung, hof, garten, fischereiwehr.

In Niederdeutschland sind alte namen mit -gard selten. In Holstein kein einziger. In Niedersachsen vielleicht die *Gehrden*, kr. Jork., kr. Delmenhorst u. a. In Westfalen *Walegardon* bei Freckenhorst 1050, *Mimigardeford* 11. jh., *Garden* bei Cloppenburg 13. jh., *Gehrden* bei Warburg : Gardinum 9. jh.; bei Hannover: *Gerdinun* 9. jh.; bei Melle: *Gerdenen* 12. jh. In Niederland: *Bingerden* : Bingart 970, *Gaard* in Brabant. Schleswig hat 120 namen auf -gard (gutshof), die alten formen mit dem nordischen ð: *Tolaegarhd, Grysegardhe* 1137.

Engl. gate. of *Burhgate* in Canterbury 1, 2 (605), *Broadgate* bei Rochester : ongean brádgeat 1, 1 (604), *Budgate* Wilts. : Budegete 3, 392, *Lipgate* Som. : tó hlipgete 3, 437, ceóla get 3, 134, *Ramsgate* Kent., *Burgate* Suff., *Bondgate* Yorks., *Sturgate, Walmsgate* Linc. u. v. a.

Ae. geat, gat stn. ist ein thor, ein öffnung in einem zaune oder in einer natürlichen bodenerhebung, weg durch ein terrain. Engl. gate beruht auf verwechselung mit dem nordengl.-skandin. gate (= got. gatvo f. isl. gata) weg, passage *along*. Ae. geat ist im schott. yet = Gehegethor erhalten.

In Niedersachsen gat, n. = loch, flussmündung, enge durchfahrt. *Gate* und *Sommergat* Butjadingen, *Vossegat* kr. Norden, *Menegat* kr. Delmenhorst. Ebenso holst. gatt n. z. b. das *Nordergatt* a. unterelbe, *dat Zilegath* auf einer früheren elbinsel, das *Kattengath* (bei Schröder, Topogr.). In Westfalen fehlen namen, weil das wort sich wohl früh in der bedeutung von latein. anus specialisierte. Ebenso in Südhannover und Braunschweig. Ein einheimisches gate f. existiert nicht; gatse f. wird hd. ursprungs sein. Auch in den Niederlanden keine namen mit

gat, n. = loch, afries. jet = apertura, janua. Aber gåte, gote, f. = wasserleitung erscheint einige male in geldrischen ortsnamen.

Aus der gegend von Boulogne namen, in denen gat im sinne von foramen steht: *Rambrectesgat, Santgatam,* arenae foramen 1203, *la Gatte, Singete, Steengate, Vosgate. Hundesgat* 1166 bei St. Omer Kurth s. 226, 234 und 381.

In Schleswig einige nordische -gade und ein -gat.

Engl. dial. gill. *Gill, Hethersgill* Cumb., *Sleagill* Westmo., *Ashgill, Bracken-, Gammers-, How-, Rea-, Scargill* Yorks.

Im Lakedistrikt ist gill ein enges, felsiges thal, seitenthal, auch bächlein. Altn. gil, n. kleine bergkluft, vertiefung, schlucht. Norweg. dial. jell, jeil = zwischenraum. Mnd. *gil,* schlund. Ndd. bachname *Jölle, Göle.*

Engl. grove und **grave.** *Abgrove* Worc. : Abbangraf no 570, *Blackgrove* Wilts. : on blacangraf 3, 403, *Chalgrave* Oxf. : Cealcgraefan 5, 187, *Copgrove* Yorks. u. v. a. *Blaygrove* Berks. : on blácan gráf 3, 403, *Bromsgrave* Worc. : aet Bremesgrefan 1, 222, *Chelgrave* Dorset : to Chelfgrafa 3; 417, *Margrave* Wilts. : on Meregrafe 3, 85, *Youlgrave* Derb., *Palgrave* Suff. und Norf., *Gedgrave* Suff., *Hargrave* Suff. u. ö. : to haran grafan Birch 2, 591 (947), silva duungraab Kent. Birch 2, 156, *Howgrave* Yorks., *Ramsgrave* Lanc. u. a.

Ae. graef, graf stn. = a grave, a trench; graéfa, gréfa swm. = a pit, cave, hole. Engl. grave = grube, grab; grove = wäldchen. Leo erklärt ae. graéfa als grundstück, zu welchem die grenzmarken gegraben sind.

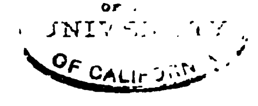
Im Ndd. sind keine alten ortsnamen mit dem verwandten grave, m. = graben und graf, m. = grab, afries. gref, westfries. graef gebildet.

Engl. hay. *Hallows* Worc. : tó Halhagan 3, 389, *Ottershaw* Surrey : Otershaghe 3, 401, *Staéningehaga* 4, 211 in swínhagan 3, 399, *Haye* bei Knaresborough *Haigh* Lanc., *Uphay* Devon., *Woodhay* Hants., *Idrighay* Derby., *Billinghay* Linc., *Roundhay* Yorks., *Fotheringay* Northa., *Wormegay* Norf. u. a.

Ae. haga, swm. = a place fenced in, engl. hay = hecke, provinziell haigh = hay, hy, a small wood or an enclosure.

Mnd. hage, m. und f., jetzt südndd. hāge, swm. lebendige hecke. In Niedersachsen, Ostfriesland jetzt nicht mehr gebräuchlich (hag' im Bremischen = buschwald). Ortsnamen auf -hagen sind überall mit ausnahme eines striches von Ostfriesland bis zur grafschaft Hoya häufig. Ihre bedeutung ist stets die eines abgeteilten, eingefriedigten oder durch bäume markierten aus einem grösseren landkomplex rechtlich ausgeschiedenen bezirkes. Daher in Holstein keine Hagen, in dem von Holstein kolonisierten Wagrien in menge. Ndl. gehen die -hagen nicht weit über die sächsische grenze hinaus. Einzelne -haeghe (f.) in Südniederland, wo das einfache *Haye* in Lüttich und Hainaut noch 15 mal vorkommt.

In Schleswig ist altn. hagi, eingehegte mark als -have, -havn häufig. In der form -hain geht hage noch durch ganz Thüringen. Hagen bedeutet dort jetzt einen wald, dessen bäume bis auf wenige gefällt sind, und wo die neuen schösslinge emporwachsen. Vgl. auch Bayr. Ma. 1, 363.



Engl. hedge. *Hayes* Kent.: Heggenberles, Hegberley 6, 180, *Farney* Worc.: Fearnhege 3, 54, on hege 3, 461, tó swýnhege 3, 77 ? wið aeffan hecce 4, 157, Burghege 5, 17.

Ae. hege, stm. a hedge, fence. Ahd. hegga, mhd. hegge mnd. hege = hecke, gehölz, ostfries. häge, hegge, = mnl. hegghe = dumus, sepes, westf. hegge, f., waldsaum am rande eines feldes, auch in ortsnamen erscheinend.

Engl. -hale (in ortsnamen). *Hale* Kent., Cambr. u. ö., *Hales* Norf. u. Staff.: Halas im Do., *Holm-Hale* Norf., *Bromhale* Worc.: of brómhalan 3, 81, *Wantingale* Worc.: of Wanddinc hale 3, 399, *Hollick* Surrey: Halewíc 3, 401, *Langhale* Norf.

Ae. hal, heal, stm. a corner, an angle. Bei Chaucer halke. In Yorksh hale, handle of a plough. Altn. hali, m., schwanz, steiz, wovon hallr = skraae, nedhaeldende, tilbøelig, südjüt. hale = spitzzulaufendes grundstück, aussenwand, grenze. *Kathale* bei Klixbüll und eine landzunge an der Haderslebener Föhrde, *Bramhale* bei Moltrup, *Hale* bei *M*unkbrarup, *Toghale* bei Mögeltondern, *Birkhale.* Wahrscheinlich gehören hierher auch die holsteinischen *Hale* Kremper Marsch, *Haale* bei Schenefeld. Westfälische orte *Halen* (alt Halon, Halan 890), *am Hahl*, uppen *Sandhahlen* könnten auch zu hāl in der bedeutung mager gehören. Aehnlich steht es mit *Haelen* in Nordholland und Limburg.

Eine spielart dieses hal scheint ags. halh, healh, m., in ortsnamen zu sein (vgl. Bosworth-Toller 519), während das von Ettmüller s. 458 erwähnte healhstán, healstán, healh = crusta, collyrida offenbar identisch mit mhd. hal, stf. = schale, hülle, schweizer. hale, f. = nussschale, engl.-dial. hall = haarnetz, streichnetz ist. — Da das h im gen. u. dat. oft abzufallen scheint, so ist oft kein unterschied zu machen. Für die identität von heal, hal und healh spricht die stelle bei Beda 3, 25 in monasterio *Strenaeshalc* (an anderen stellen -halch, das Domsdaybook schreibt Strenshale, jetzt Strensall in Yorkshire) quod interpretatur s i n u s fari. Bei Kemble 6, 214 ein anderes streones halh, on streónhalh; be streónen halae 3, 464 in Worcestersh.; on Hengestes healh neben of Hengestes heale 3, 80, on ðone westhalh, se westra eást-halh 3, 399 f.; hreodhalh no 1071; of farsthealh 3, 460, andlang hagan on ealden *halh* 5, 136, oð cyninges healh 1, 257; on Scaeccan halch 4, 63; *Scuffanhalch* 5, 7. *Haughmond* Salop.: Healhmund, forst-halh 3, 460; tó terhéalcan 6, 33. *Tittingale* Worc.: Titten healh 2, 52, *Rushall* Staff.: of hrischalh 3, 460; vgl. on, of Rischale 3, 399 (ebenso Do.); on ryschhealas 6, 226 (709). *Rushall* Worc.: on Rischale 3, 18 u. 399. Vgl. hrischeale 3, 79, on litil heale = ad parvum monticulum Hants. Birch 3, 198.

Viele englische namen auf **-hall, -all, -al** werden nicht zu ae. heall, stf. = halle, engl, hall, sondern zu dem obigen hal, heal gehören. Ae. heall (halle) hat nach den beispielen in den wörterbüchern im dativ -healle aber in den urkunden scheint dieser doch in der form heale vorzukommen. Vgl. M i l l e r, Place-Names in Bede s. 38 f.

Die folgenden namen scheinen **engl. hall** in sich zu tragen: *Adderhall* Hants.: innen naeddaerheall, of nedderheale 4, 103 und 5, 270 u. 281,

Ticknall Derb. : Ticenhealle 3, 333, -heale 6, 148, *Wraxall* J. o. Wright: aet Wrocces heale 4, 76, *Fundenhall* Norf. : Fundenhale kirke 4, 260, *Breadsall* Derby : Braedesheale 3, 333, *Poddinghall* Surrey : Poddenhale 5, 18, *Rickinghall* Suff. : Rickinghale 6, 208, *Ryhall* Rutl. : Righale 4, 265, Rihale 5, 8. *Bucknall* Linc. : in Bócenhale 1, 236, *Buxhall* Suff. : Bocches hale 6, 200 vgl. 6, 94, *Mildenhall* Suff. : Mildenhale 4, 194, aet Wreódan hale 1, 666 u. 233, aet Iddeshale 1, 315. Dagegen scheinen andere in den „boundaries" zwischen reinen flurnamen vorkommende auf **hal** = landspitze zu deuten: *Cottles* Berks. : in Cotan healas 3, 401, *Farnhall* Worc. : Fearnhealas no 570, *Lodshall* Northa. : terra de Lodeshale 5, 7, *Wivelshall* Worc. : Wíueles hale 1, 72, *Exhall* Worc. : Eccles hale 1, 72 (710), *Halwick* Berks. : tó healwícum 5, 262, *Halton* Back. : aet Healtúne 6, 188, on Browoldes heal 6, 186, on horsheal get 6, 94, to haéðhalan 3, 77, innan cucan healas 3, 450, to ceaggan heale 5, 262, in calfhealas 3, 383, hweðeles heal 3, 135, Etinghaeel, in Etingeheles 3, 448, in herien hale 3, 376; pyrtan heale 3, 78, landstück Oddan heal 5, 270, on thacsele heal Dorset 3, 134, to Weohles heale Worc. 3, 386. Ein besonders deutliches beispiel ist að grete hames suð hele 3, 392, zu des grossen Hammes südspitze, woraus neuenglisch sicher *Southall* geworden wäre. — Danach dürfen wir namen wie *Benthall* Glouc., *Ashall* Oxf., *Bramhall* Chester, *Aspall* Suff. als riedgras-, eschen-, ginster-, Espenwinkel auffassen.

Das Domsdaybook scheint -halle (halle) und -hale unterscheiden zu wollen. *Newhall* in Yorks. z. b. stets Niwehalle, Newehalla; Nevhalle Som., dagegen *Hales* in Staff. Halas, *Hale* in Yorksh., *Horsenehal* in Glouc. Dann aber wieder *Tixall* Staff., offenbar eine „halle": Ticheshale, *Teueteshala* Norf. und teuetessalla 201 und 215.

Englische namen wie *All-Stratton* Salop und *Allcannings* enthalten unser Halle.

An der volksüblichkeit von hall (halle) bei den inselangeln ist nicht zu zweifeln. Der teil des bauernhauses, der im Jeverlande hallick heisst, wird im norden Englands hallan genannt.

In Deutschland finden sich mit -halle, sei es versammlungs-, sei es salzhalle gebildete namen, so wie halle selbst, überall, wenn auch nicht häufig.

Ae. **ham, homm**, stm. ist im engl. sprachbewusstsein frühzeitig in -ham (-home) untergegangen. Vielfach ist in den ae. namen noch an dem o und der verdoppelung des m. das ae. ham = an enclosed possession a fold zu erkennen, doch tritt schon vor 1066 verwirrung ein.

Das ae. ham ist häufig verbunden mit wörtern, welche wasser andeuten. Oft ist es ein stück land mit pfahlzaun-weidengeflecht umgeben und so gegen einen strom geschützt.

Ham Kent., Suss., Ess., Som., Wilts., Surrey, Oxf. in den urkunden stets Ham, ?*Colnham* Middles. : colan homm 1, 294, *Feckenham* Worc. : Feccan hom 1, 227, *Fieldham* Dorset : Filedhamme 3, 445, *Hawksham* Berks. : on heáfoces hamme 6, 75, *Northam* Glouc. : in norð homme 3, 377, *Rusham* Wilts. : rihshammes 3, 221, *Poddingham* Worc. : Poddenhomme 3, 377, *Swanham* Wilts. : prati Swanhammes mede 3, 392, *Toddenham* Glouc. :

Todan hom 1, 227, *Warhem* Essex : Wera homa 1, 289, scealces hom Kent. 3, 195, *Hacanan hamme* 3, 426. Deutlich sind hreod hamme (Riedhamm) 3, 449; flod hammas 1, 289, on fyrdhammas 5, 321, on flexhammas 5, 374, innan cealchammaes 6, 31, on hátan hammas 5, 270, on minthammas 5, 374, on sceap hammas 6, 235, on water hammes 5, 374 pratelli quod appellatur de sonder hamme 3, 468, to swin hamman 7, 27.

Mnd. ham, stm., ist ein durch gräben eingefriedigtes grundstück „in den friesischen landesteilen". Daher in Ostfriesland das beisammenliegende marschland eines grossen dorfes. Jeverland: eine fläche landes, die „hammerk" dort, ham-mark, kann feld, wald und wiese sein. Auch in Nordostniederland ist ham, m., ein stück land. Nach Grimms Wb. (309) ist Hamm auch das steilgemachte flussufer.

Zu vergleichen ist ahd. hamma, ae. ham, hom, stf., die kniekehle, westfälisch hamme, f., der winkelige sensengriff, ostfries. ham, m., die schräge abdachung am hintergiebel, ndd. ham, m., in der bedeutung bucht, lagerplatz der schiffe.

Namen *Hamm* und auf -hamm: *Otterham* bei Emden, *Steinhamm* kr. Wittmund, *Nordenhamm, Hammersch* kr. Jever, *Ueberhamm* kr. Osterholz. Bis zur elbe 14 orte auf -hamm. — *Hamm* bei Hamburg, *in den Hamme* Ditmarschen, *Hambökel* bei Schenefeld.

In Schleswig fehlt ham! Wüstes *Hamm* lag auf Nordstrand. *Hamdorf* im ksp. Hohn (Hammathorp 1208) mit holzungen *Oster-* und *Westerham* hat seinen namen von den hammen, grenzbefestigungen.

In Westfalen findet sich *Hamm, tom Hamme* als name von sieben dörfern: *Lippeham* oder *Lippekant*! Östlich der oberweser verschwindet das wort. Ndl. kommen von Groningen bis Dünkirchen namen *Ham, -ham* vor. Noch um Boulogne flurnamen wie *Ham, Wolfham, ten Homme* bei St. Omer (1350).

Engl. home, in etwa 1000 zum grossen teile mit personennamen gebildeten ortsnamen auf -ham. Ae. gewöhnlich -hám, seltener -haam, wie *Baddingham* Essex : Beddanhaam 1, 39 (693), *Cheltenham* Glouc. : Celtenhom 1, 223, *Cuxham* Oxf. : Cuces-hamm, -haéma g. pl. 3, 288 u. 400, *Angenlabeshaam* 1, 40, *Croom* Worc. : Crohhaém no 507, *Midgeham* Hantsh. : micghaéma g. 3, 193, *Rickingham* Essex : Ricingahaam 1, 40.

Ae. hám, stm., home, house (with land), in ortsnamen „vicus", villa.[1] Ursprünglich einzelne heimstätte (was beweist es, dass griech. κώμη und lit. caymis dorf bedeutet?), daher ndl. in einigen gegenden

[1] Was ein englisches hám war, sagt uns ganz genau das register zu Seebohms „Dorfgemeinde in England": ein landgut, auf dem sich eine leibeigene dorfgemeinde befand." — Einstweilen wollen wir denn doch annehmen, dass die Sachsen gefühl genug gehabt hätten, ihr wort „hám" nicht zu verwenden, wenn sie leibeigne (! und im 5. jahrhundert!) dorfgemeinden gegründet oder übernommen hätten. Der verfasser (oder der übersetzer?) kann doch eigentlich das Home, sweet Home nicht gut mehr mitsingen. — „In der Betuwe werden herrenhöfe, in Südostengland herrschaften als hem resp. ham bezeichnet." Ja! Weil die Heim, Bur, Hausen, Ingen, Hofen ursprünglich stammhöfe waren, von denen andere ausgingen.



heem noch „erf of werf eener woning“ und drenthisch heemhond = haushund. Ndd. nur noch de hême, f. = die heimat. Mnd. heme, m., gemeindeland. Bayr.-schweizer. heimath, das liegende elterliche erbe.

In den meisten teilen Altdeutschlands sind die namen auf -heim (-hem, -um) häufig. Von der Ems bis zur Seeve und den quellen der Wumme etwa 110 jetzige wohnorte, in den friesischen strecken auf -um (alt -hem) lautend.

Im Bardengau und in Holstein sind keine, was um so merkwürdiger ist, als sie nördlicher sich wieder einstellen! *Büsum* (alt Biusni) und *Wollersum* im Ditmarschen (officium Wilberni an einer fährstelle) gehören kaum hierher. In Westfalen hunderte von namen auf -heim. Am Osning und der rheingrenze sind sie sehr selten. In Ostengern sind die heime häufig. Um Braunschweig 19 procent aller dörfer. Auch in Nordthüringen: Bornum, Rocklum, Blankenheim, Schlotheim, Dornheim.

Im westlichen Schleswig, hauptsächlich in Nordfriesland, etwa 50 namen auf -um und -hem (alte formen *Hughum* 1312, *Lugem* 1423, *Byargum* 1214, *Lögum* 1170, *Ellaem* 1274, *Karlum* 1280).

Ebenso hat nur das westliche Jütland und das amt Ripen 26 namen auf -um. Vgl. Jb. f. schl.-holst. Landeskunde 7, 353. Dies fehlen von heim im osten wirft licht auf Ptolomaeus' weise, östliche und westliche völker der cimbrischen halbinsel getrennt zu nennen und auf Tacitus' angabe, dass die grenze der Suebia zwischen Schweden und Norwegen, an den Kjölen (mons Sevo), sei.

In den Niederlanden haben Friesland und Groningen noch 80 namen auf -um, Gelderland und Nordbrabant 30 -hem und -um, Zeeland und Südholland fast keine. Belgien hat über 400 namen auf -hem, das frzs. Dép. Pas de Calais über 100. Es sind die einzelsitze der eingewanderten Franken und Sachsen. Vgl. Schiber, Siedl. in Gallien s. 14. An der westflämischen küste fehlt -hem.

Engl. dial. hanger. *Birchanger* Ess. u. Devon. : tó byric hangran 3, 412, *Oakhanger* Dorset u. Hants. : achangera, *Chelfanger* Hants. : tó Cealf hanggran 3, 14, *Kilfanger* Wilts. : tó Cylfhongran 5, 136, *Sadlehanger* Worc. : Sadol hengra no 570, on aepp hangran 5, 165, tó aeps hangran 6, 33, thone aesphangran 5, 173, innan scilling hangran on aénne ham 4, 374, to bróchangran 6, 33, clodhangra 5, 374, *Betteshanger* Kent., *Goldh.* Essex, *Moggersh.* Bedf., *Shuttleh.* Northa., *Tittenh.* Northu., *Schelf.* Norf., *Clehonger* Heref., *Gravenhanger* Sal., *Cathangre* Som. Do. 91, *Polehangre* Hertf. Do. 137, *Rodehangre* Hertf. Do. 140.

Ae. nur in urkunden hangra, swm. Wohl nicht, wie Kemble u. Bosworth meinen, anger am wege, sondern nach anleitung von hanger = a hanging wood in der grafschaft Southampton, ein bewaldeter hügelabhang an landwegen.

Aehnliche bildungen waren die ndd. *Hengeloh, Hangesch, im Hangel, Hangelrode, Hengsenberg.*

Engl. hatch. Fram bindhaecce to tudanhaecce Suff. 3, 275, of ðaere ealdan wudu haecche 4, 157, *Hatch* Som. : Hache Do. 42, Wilts. u. Bedf., *Colney Hatch* bei Enfield; to ðare dichacce Nott. Birch 3, 230 u. a.

Ae. haec, stf., engl. hatch im sinne von a gate made of lattice-work. Westfäl. hacke, f. = hofpforte, gartentor neben heck, n. = engl. hitch. Thüringisch hake, f., die halbe gatterthür vor der hauspforte.

Davon *Spanhake* Hoya, *bei der Hacke* Osnabrück. In nl. *Haeck* Ostflandern, *Hackvoort* Geldern ist hake = sandplatte Nom. Geogr. 3, 335.

Engl. haven. *Whitehaven* Camb. u. a. m., *Haveningham* Suff., alt: Haefenanham.

Ae. haefen, stf. Aber heaf stn. die see, an. haf, n., dän. hav, mnd. haf, n. u. f., fries. heff, md. hab stn. = das meer, wozu groning. heft, das seerollen, hat wohl die nds. und holstein. namen *Haffdieck, Burhave, Jeringshave* kr. Varel, *Strudhave* Delmenhorst, *Uthaven* bei Marne geliefert?

Ae. **hearh,** stm. *Besingahearh* 5, 35, *Gumeningahergae* 1, 142, *Harraw* Middles.: hearge 1, 182, *Piperherge* Surrey Do. 36 j. Peperharow.

Heidnischer steinaltar, fanum, idolum, isl. hörgr, m., ahd. haruc, stm. lucus, delubrum. Nach Müllenhoff in holstein. *Harrie* (alt Herge, Harghe).

Was ist *Grimsargh* Lanc.? Im Domsdaybook finden sich aus Yorkshire 301 u. 322: *Grimesarge, Gusansarghe, Stratesergan.*

Engl. head. *Downhead* Dorset u. Wilts.: Dúnheafod; *Donhead* Wilts.: tó dúnheafdon 3, 454, *Bróces-* und *Croftes-heáfod*, *Suineheabde* 1, 201, Sineshoved Glouc. Do. 165, on beranheáfde 3, 376, *Allanheads* Northu., *Hawtis-* u. *Hartshead* Lanc., *Birkenhead* Chester u. a.

Ae. heáfod, stn., auch höchster punkt eines stromes, hügels, feldes. Mnd., ndd. höwed, n. In Niedersachsen höft = spitze eines aus dem wasser vorspringenden bauwerks, einer höhe, auch flussquelle. *Hadeln* von hadu = håved? *Visselhövede* und *Bornhöved* im bez. Lüneburg. *Bornhöved* in Holstein. *Bulshoved* und *Steinhöft* in der Marsch. In Westfalen nur *Bergashavid* (965) bei Rheine. In Schleswig 40 namen mit -höved = vorberg, hochragender punkt. Ndl. nur *Vlaamschhooft* in Ostflandern.

Engl, helm. Fúglhelm 4, 302 jetzt Fowlhelm, *Helmden* Northa.

Ae. helm, m. = a crown, a top, a covering. Aber nordengl. a hovel, outhouse. Ndd. helmer, m., ein marschweg, der auf die hohe gest führt. Das ae. helm noch in *Helmsand, Helmswehr* in Holstein; *Hjelm*, insel in Jütland: de lutke Helm mnd.

Ae. -here. *Esher* Surrey: aet Esshere 4, 153, aet Sulfhere 4, 234, aet Patheneberghere 2, 310, Paðeneberga 3, 68. Ist es ndd. here = schneide, kamm des berges, wie in dem 1188 genannten osnabr. *Berghere* j. Berger?

Engl. heath. *Heathfield* Wilts.: ðám Haéðfelda 3, 419, *Blackheath* in Kent. u. v. a. Ae. haéð, stf., a heath, waste land. Die grundbedeutung ist, wie aus ndd. heid, m., nd. heed, n. = erica hervorgeht: mit heidekraut bedeckte fläche. Engl. heath der allg. name für erica vulgaris und tetralix, auch tamarix gallica, dem ein von den Dänen eingeführtes ling gegenüber steht. In den zahlreichen deutschen namen bedeutet es immer heidekraut-stätte. Dass die ostdeutsche bedeutung „forst“ nicht die alte sein kann, geht schon daraus hervor, dass slavisch gola, welches auch heide und forst bezeichnet, ursprünglich „leer“ bedeutet.

Ae. hése, hýse, hoése. *On Lingahoese* 1, 192 (790) j. Linghose, Middlesex, Hyse 1, 298 in Kent, hese als denbera bezeichnet 1, 317; to haese 1, 294 Middlesex; Teppan hyse Kent., ein denbera in commune saltu 1, 194; fram hyse 4, 159 Surrey.

Ae. hós, stf., bei Bosworth a bramble, thorn, brushwood, zur schweineweide benutzt. Dies kann nur ndd. hees, f. = buschwald sein, silva caesia. Das ndd. ê = iu in lêgen (lügen) war also im 1. jh. schon vorhanden. Altndd. silva Heissi a. Ruhr (897). Im Bremischen bedeutet hees nach Focke sumpfiges buschland. *Heese* kr. Celle, *Heesen* kr. Geestemünde und Hoya, *Breitenhees* bei Bodendieck im Lüneburgischen. Holzungen *Hees*, m., in Holstein und in Braunschweig. Mehrfach *de Hees* in Westfalen. *Hees* bei Nimwegen. *Heeze, Hees, Grootehees, Schoonhees* in Brabant und Limburg. Vgl. Walther in Andree's Braunschweiger Volkskunde 54.

Engl. hide. *Fivehead* Berks. u. Som.: aet Fîf hidan 3, 28, aet Nigon hídon 4, 233. Ae. híd (aus higed) stf. = a hide of land, hufe, die nach Kemble 30 acres hatte. Vgl. The Saxons in England 1, 4. Auf dem festlande existiert das wort nicht. Das stammwort ist mnd. hige = late, geschworener hofgenosse.

Engl. hithe. *Hythe* Kent. Hants. Northa.: Hyðe 3. 354, *Chelsea* Middles.: Caelichyth 1, 142 (767), *Erith* Kent.: Earhýð 1, 44 (695), *Fishhythe* Middles.: thorh fischuðe 3, 354, *Glenthithe* Wilts.: Glenthúðe 5, 18, *Lambeth* Surrey: Lambehiðe 4, 156 (1062), *Rotherhithe* Surrey: hryðra hýð, *Queenhithe*: cwénhýð, *Welshithe* a. Themse: Weales húðe 5, 17 (angebl. 675), *Bledenhithe* Wilts. 1, 73 (712) vgl. Bledenhyd 4, 164, *Wheleshúðe* 5, 18, *Frecinghyte* 1, 216 ? *Bollehede* Oxf. Do. 161, *Clayhithe* Cambr. *Cove-Hythe* Suff., *Greenhythe* Kent.

Ae. hýð, stf., platz, der das schiff bei der landung aufnimmt, passendes niedriges ufer, kleiner hafen, to húðe = in portum. Differenzierte bedeutung in ae, huðe, stf. = beute (= got. hunths, gefangenschaft?).

Dies -hithe ist ein starkes zeugnis für die herkunft des stammes der südenglischen bevölkerung aus der niederdeutschen ebene. In zahlreichen ausschliesslich niedersächsisch-holsteinischen namen nur hude nie hüde. Das wort kann nicht ganz identisch sein mit ndd. hüde = gewahrsam, versteck, heimlicher, verborgener ort, höhle (Doornkaat 2, 111), wegen des vokals und des im Ags. bei hýdan = to hide ndd. hüden (verstecken) fehlenden ð. Ob mnd. hude f. = versteck dasselbe wort ist, lässt sich bei dem fehlen von umlautzeichen im Mnd. nicht erkennen. Wassenberg s. 45 giebt als westfriesisch hudde = aufbewahrungsplatz an. Vgl. noch Hansen bei Petermann bd. 42 s. 84 = stapelplatz für schiffsgüter, meist an schiffbaren flüssen.

Das nördlichste vorkommen von ortsnamen mit -hude ist *Flemhude* bei Kiel und *Pahlhude* a. Eider. Das östlichste in Holstein *Hude* bei Sülfeld unweit der Trave. — *Billerhude* a. Bille, *Winterhude* a. Alster, *Heeimechude* bei Hamburg, *Dockenhude* a. Elbe und *Tesper Hude, Sconerehuthe* in den Elbmarschen, *Otteshude* und *Grönhude* a. Stör, *Hude* bei Heiligenstedten.

In Hannover: am östlichsten *Hude* kr. Lüneburg, *Buxtehude, Hude* kr. Stade, *Ritterhude* kr. Osterholz, *Elfershude* kr. Geestemünde, kloster *Hude* im Oldenburgischen, *Hude* kr. Delmenhorst und kr. Syke, *Altenhude* und *Hamhude* kr. Achim, *Niederhude* kr. Verden, *Hude* Fallingborstel, *Steinhuder* Meer in Lippe-Schaumburg, *Hude* im kr. Hoya. Ebenso hat man, noch nördlich vom alten Westfalen *Hüde* bei Barlage kr. Diepholz. Ganz westlich im bezirk Osnabrück die einzigen beiden namen, in denen sich sehr frühes altndd. th nachweisen lässt: das unbekannte *Thanculas* (-colbes) *huthi* 890 Osnabr. Ukb. und *Huden* bei Bokeloh kr. Meppen : Huthun 919.

Ortsnamen wie *auf der Hude* und *Hudenborn* im südlichen Westfalen (auch *Hudepohl*, mehrfach in Lippe, Ravensberg und Osnabrück?) dürften hode = die hut, die hütung enthalten, da dies wort im späten mittelalter oft in Westfalen mit u erscheint.

Weder in Schleswig noch in den (nicht friesischen) Niederlanden findet sich eine spur des wortes.

Engl. hill. In zahlreichen namen, die ae. -hyl, -hul(l) lauten, neuengl. -hill. *Hull* Som. und Chester. The *Hull* in Yorksh., von den hügeln des Humber kommend, *Minshull* Chester, *Muyhull* Lanc., *Penkhull* Staff., *Patshull* Staff., *Solihull* Warw., *Tintinhull* Som. u. a. Gehört hierher on Rúman helle 3, 453?

Ae. hyll, stm., hügel, me. hil, hul. Es ist ein eigentümlich ndd.-nl.-englisches wort, wie schon Diefenbach, Got. Wb. 2, 518 gesagt hat.

Niedersachsen. Brem. Wb. hull z. b. grashull, grasbusch; hullen = höcker im sumpflande Focke 47. Jeverland: hull = kl. hügel, anschwellung. Ostfries. hule, hûl' = kl. anhöhe, erdhaufen. Mnd. holle, parvus monticulus. *Hüllenerfehn* kr. Aurich, *Hullen* kr. Delmenh. u. Elsfleth, *Hüll* kr. Neuhaus, *Hüllen* bei Diepholz u. Friesoythe, *Rokeshüllen, Drögenhüllen* u. a. im Bardengau. Aus Holstein weiss ich nur das gehölz *Hull* im gute Kaden anzuführen. Westfälische namen der *Hüller*, berg bei Bünde nebst *Hüllhorst, Hüllen* bei Wattenscheid (Hulinni) könnten das wort enthalten. Südhannover: hulleke., m., kl. hügel. Hessisch und thüring. ist huller ein runder, dicker ballen. In Ostengern keine sicheren beispiele. Niederlande. Mnl. hil(l)e, hügel, nl. dial. auf der Veluwe noch hul, um Breda hil, kl. hügel im ackerlande. Westzeelandisch hil, früher auch hullekin. *ter Hul* bei Utrecht, *Hul(l)e* in Ostflandern und Brabant, *Stallhille, ter Hille* in Westflandern. Um Boulogne flurnamen *le Hil, Martrehil, Boffershil* (1286), *West Hil* bei St. Omer (1336).

Ob das wangerogisch-ostfriesische hel, die düne, dasselbe wort ist? *Vonsild* in Schleswig (Odinshulde 1463) und *Huglaestath* am Dannewirk werden kaum aus nord. hvoll = höhe erklärt werden können. Jedenfalls ist dies zunächst von hull verschieden.

Engl. hoo, hoe, hough.[1] *Hoo* Kent. : Hogh, Hohg 1, 46 (700); *Hoe*, Birch 1, 130 (629), *Hoo* Suff. : Hóhg 4, 245, *Hooe* Suss., *Hoe* Hants. Berks. Norf.,

[1] Domsdaybook schreibt fast stets -hou: Thingohou Suff., Grimeshou Norf. 209. Beda: Clofes hoch, -hooh; -hos, -hoas, -houm.



Hough Linc. u. Chester, *Haugh* Linc., *Howe* Norf. u. Yorks. *Criddenho* Worc.: aet Criddesho 1, 167 (780), *Keysoe* Bedf.: Caegesho 1, 197 (793), *Lindhough* Worc.: of lindho, on lindhóh 3, 76, *Micklehoo* Linc.: tó micle hoh 3, 71, *Northhoo* Suff.: norðhó 3, 305, *Millhoo* Ess.: Melnho 4, 156, per Richedes ho 3, 377, of ðam hóa be wuda to ðam aesc. 3, 79. *Orminghoo* Warw.: to Orman ho 3, 316, *Poddinghooe* Worc.: Podden ho 3, 376 (709)), *Tilemundes ho* Suss. 3, 236, *Whittinghoo* Suff.: huitincg hó 3, 275, *Clouesho*, Clofes hóas bei Westminster 1, 105 (742) und 201 (794), *Ðinghowe* Suff. 4, 194, *Thornhaugh* Northa.: Ðornhawe 5, 4. *Broom-, Well-, Ely-, Fair-, Kirk*haugh Northu., *Ashmanhaugh* Norf., *Howgill, Quernhow* Yorks., *Coxhoe* Durham, *Dringhoe* Yorks., *Sandhoe, Swinhoe* Northu., *Pinhoe* Devon., *Piddinghoe* Suss., *Langenhoe* Ess., *Ivinghoe* Buck., *Humbershoe* Bedf., *Buckhow* Camb., *Ashow* Warw. usw. *Hoon* Derby, im Do. Hoogen, Hoge, *Heanor* Derby, *Henney* Essex, werden zu heag und einer nebenform hean gestellt.

Kemble meint, es wäre indirekt ae. hóh, hó, stm., hacke, ne. hough „ein landpunkt, wie eine hacke oder stiefel geformt, sich in die ebene erstreckend."

Jedenfalls gab es ein gemeingerm. hó(g) im sinne von hügel. Vgl. altn. haugr, m., collis, grabhügel, me. hoes, huwes = hills, nordengl. haugh, hoe = a round hillock, ahd., mhd. houc, stn. (Walmeshoug 789). Auf das ndd. ho = wald, wie wir es in „silva quae dicitur ho" und Jarn*vith* in Schleswig = Isarn*ho* in Holstein haben, lässt sich aus der zusammensetzung der englischen namen nicht mit sicherheit schliessen, wiewohl der englische vokal genau zu dem ndd. stimmen würde. Die ndd. namen auf -ho scheinen sämtlich jenes ho = wald zu sein, die unselteneren namen *Hohn(e)* sind wenigstens zum teil dasselbe wort. Ausserdem hat es ein ndd. hôh-il, vom nhd. hoch, gegeben. Bei Hammerstein, Bardengau, ist (s. 562) die rede von einem Hohell oder erdhaufen (1581) und ein dorf *Hoyel* im kr. Melle heisst im 12. jh. Hagille. Schleswig hat nur *Tygsho*; das -høj, -hoge dort, in über 100 namen vorkommend, ist höhe.

Nord. holm. In den urkunden bloss *Holme* Norf.: into holm 4, 59, at *Holm* 6, 200, *to Holme* 2, 387 (Holm in Bedf.?), *on Hródlafes holm* und *on Caerholm* 3, 454 (Northa.), *Loholm* 5, 4, in Lincolnsh. angeblich vom j. 664!? *Wineholm* 4, 302 (Huntingdonshire?), *on thane holm* Somerset Birch 3, 264 (904) und 3, 230 und 571 aus Nott. und Yorksh.

Englische namen *Holm(e), Hulm(e)* und *-holm(es), -hulme* giebt es mindestens 100, die meisten in Yorkshire (30—40), Lincolnsh. (c. 10), Norfolk (c. 10), wenige in Cumb., Northu. und Lanc. Auch Bedf., Nott., Derbysh., Huntin., Staff., Glouc., Chester zählen einzelne,

Das wort ist von den Dänen eingeführt (an. holmi, stm., kl. insel). *Holmsdale* Surrey, *East-Holme* Dorset, *Flat-holmes* insel b. Uphill, Som., *Holme* in Sussex und Devonsh. sind, teilweise nachweislich, verstreute Nordmänner-niederlassungen. In der Normandie namen wie *Le Houlme* bei Rouen, *Turhulme, Nihou.* Ob namen — abgesehen von Holstein, wo das wort altheimisch ist — ausserhalb des Nordischen vorkommen, ist recht zweifelhaft. Während in Schleswig an 100 namen damit gebildet

sind und es noch in Holstein überall recht häufig ist, steht an der südlichen Nordseeküste nur *Upholm* auf Borkum. In der hanseatischen zeit muss es in Niedersachsen bekannt gewesen sein, denn Renners Bremer Chronik spricht von einem „Holme so in der Wesser beflaten war.“ So liesse sich auch *Riepholm* kr. Visselhövede, *Holm* in Groningen erklären. Andere gleichklingende wörter scheinen ganz verschiedenen ursprungs zu sein. *Holm* a. Seeve kr. Harburg hiess z. b. ten Hollen. Vgl. Andree, Braunschweiger Volksk. 56. Das siebenbürg.-sächsische homm = kl. hügel ist ganz unklar und das westfläm. holm = morastige stelle wird auch zu hol gehören. Vgl. Holland. Woher hat Kilian sein holm, „kl. berg, hügel, auch flusseiland“?

Die eigentliche bedeutung von altn. holmi, stm., schwed. holme, holsteinisch holm, stm., ist „ein von wasser, sumpf, wald, acker, wiese halb oder ganz umgebenes höher ragendes stück land“ (me. „hulmus a sonde yn the see“), besser hohe landzunge, die sich in wasser, sumpf, äcker, wiesen erstreckt. Die angelsächsische poesie braucht holm, stm., nur in der bedeutung woge, ozean, wasser, see. Es scheint die see gewissermassen als der „holm“ des festlandes aufgefasst zu werden. Dieser gebrauch kommt auf ein prunken mit einem skandinavischen fremdworte hinaus. Besser verstand der Helianddichter, der also mit nordischer poesie vertraut war, das wort, indem er es im sinne von bergklippe (über Nazaret), hügel (am Oelberge) gebraucht.

Engl. holt. In vielen namen, auch im norden. *Aisholt* Som.: Aescholt 5, 103, *Bookholt* Kent.: bocholte 3, 377 (724), *Holt* Dorset, Norf. u. ö. *Alderholt* Dorset, *Esholt* Yorksh. u. Northu., *Bergholt* Ess. u. Suff., *Southolt* Suff., *Stockholt* Buck., *Wiggenholt* Suss. Dativ meist -holte, auch -hylte, z. b. scyrhylte 1, 278, Scírhilt 3, 379.

Ae. holt, stm. u. n. = lignum, lucus, engl. gehölz, hain.

Alte dorfnamen auf -holt sind, wenigstens in Sachsen und Thüringen, überall häufig. Ebenso in Ostniederland. Auch in Flandern wie *Turnhout, Vinderhaute* Ostfla., *Thourout* Westfla. Bis Boulogne im Pas de Calais dann zahlreiche -hault, -out. Vgl. Kurth 372. In Altholstein nur *Bok-, Borg-, Bornholt.* In Schleswig bis 70 namen auf -holt, -ilt, -elt. Das wort ist freilich nicht dänisch, aber doch altn. und norwegisch (holt, n. = en tyk skov), so dass Sach (s. 79) die namen nicht auf sächsischen einfluss schieben durfte.

Engl. hole. *Comberhole* Linc.: tó Cumbrehole 3, 71, *Brockholes* Suff.: intó brócholes 4, 110, *Foxholes* Berks. u. a. m., cathola Wilts. und Hants. Birch 281 und 3, 43. *Holland* Ess. Linc. Lanc.

Ae. hol, n. = a hole, den, cavern. In den namen „a hollow or low place“. *Holland* erklärt sich durch den lüneburgischen moornamen „der Hollen“, Hammerstein s. 554.

In Niedersachsen oft dörfer *Hollen.* In Westfalen oft *-hol(l), -hohl, Hukeshol,* hügel mit grösserer vertiefung. Auch in Schleswig z. b. *Smörhole* (hole = dänisch hule).

Engl. hook. *Hook(e)* Surrey, Dorset, Yorksh. Weavan hócan 5, 206. Wirtrones hóc Som. 3, 97.

Ae. hóc, m. = a hook. *Hock, -hock, -huk* ist ndd. u. nl. unselten und bedeutet ecke, entlegene stelle.

Engl. hope. Die englischen namen fast alle in nördlichen grafschaften: *Broom-, Chester-, Hare-, Rams-, Sweethope, Blenkinsopp, Linop* Northu. *Stanhope, Cassop* (Cazhope), *Ryhop, Weothehoppas* 5, 247 in Durham, *Bram-, Midhope* Yorks., *Swinhope* Linc., *Wythop* Cumb., *Hartsop* Westmo., *Easthope* Salop.: in east hope 2, 137, *Dinc-, Ratling-, Can-, Farm-, Woolhope, Brimsop* Heref., *Hope, Alsop, Hassop, Glossop* Derb., *Bradnop* Staff., *Longhope, Hatterop* Glouc., *Astrop* Northa., *Beðlinghope* (in Kent?) 5, 68, *Hope* Kent, *Wallop* bei Andover Hants., wo auf dem Daneburghill reste einer kreisförmigen befestigung. Das Domsdaybook schreibt Bramhop 326, *Mithope* 322 Yorks., *Wareshope* 293 Nott., *Mildehope* Shropsh; tha maersc hopa Isle of Thanet Birch 1, 526.

Engl. provinc. hope 1. höhlung, von abhängen umringte thalmulde, 2. hügel, 3. kl. bucht. Ae. hop, stm. = circulus = engl. hoop, fen-hóp, n., mór-hop als zufluchtsort, an. hóp = landumschlossene bucht. Das hochwellige meer „in hills and hollows“ ist hópig.

Als grundbedeutung bleibt (halb)-kreisförmige erhöhung und vertiefung „according as the curvature is concave or convex“ (Skeat).

Brit. hwpp "a sloping place between hills" mag im Westen mitgespielt haben.

Für Niederland und Ostfriesland ist hoep, hoepel, hōp, hopel, mnl. hoep, afries. hôp = reif, band, ring-deich bezeugt. Dies ist nicht ndd. Die zahlreichen ndd. ortsnamen, in den meisten landschaften, auf -hop, -hoop, -hope, plur. -höpen, auch haup (verwechselung mit haup, stm. = der haufe) gehen nach einstimmigem zeugnisse auf kleine im felde oder sonst isoliert liegende gehölze.

Namen auf -hop fehlen in den waldlosen gegenden von Ostfriesland, Jever und Butjadingen: *Barkhoop* kr. Fallingbostel, *Bockhop* kr. Hoya, *Eickhöpen* kr. Hoya, *Ellerhoop* bei Bramstedt in Holstein, *de Mespelhop* b. Dehme kr. Minden 1576, *Hasselhoop* im Lüneburgischen. Oft *Wulfhoop*. *Aschhoop* in Ostflandern. *Het Hoornsche hop* a. Zuidersee.

In Schleswig keine ortsnamen auf dies -hoop; altn. hóp, n., ist nur Bai, seeartige erweiterung des flusses vor der mündung, als zufluchtsstätte dienend. Vgl. Andree, Brschw. Volkskunde, Nom. Geogr. neerl. 2, 14 und Hammerstein 563.

Engl. horn. oð *Doddinghyrnan* Kent 1, 1 (604), *Horn* Rutl.: on Hornan ðaem wuda 2, 46 (852), *Warehorne* Kent: aet Werhornan 437, *Colerne* Wilts.: Coldhorn, ab *Aswyktofthirne* Lincoln 2, 38 (851), on ða *brembael hyrnan* 5, 112. *Horne* Surr., *Herne* Kent, *Hurn* Hants., *Buckhorn* Dorset, *Ashorn* Warw., *Dilhorne* Staff., *Hartshorne* Derby, *Hornby* Yorks., *Woodhorn* Northu., *Rostherne* Chester, *lusthorn* Wilts. Birch 3, 495.

Ae. horn, stm. und hyrne, stf. In namen, wie noch jetzt in Kent, im sinne von a corner, a hornshaped angle.

In Niedersachsen 45 ältere orte auf -horn. Hörne, Herne als fem. ist friesisch. In Holstein namen auf -horn und -hörn, f. In Westfalen viele auf -horn, selten auf hörne, f. (etwa 70 namen). In

Braunschweig viele auf -horn, n. und m. Der südlichste name ist *Saalhorn* kr. Calbe. In den östlichen Niederlanden vereinzelte, im westen häufige -hoorn, -horn. Nom. Geogr. 3, 340. In Belgien vier einfache *Hoorn* (m.) in Flandern.

Im Nordischen scheint Horn als grundwort nicht gebräuchlich. In Schleswig nur als erster teil in *Hornborg, Hornskow, Hornse, Hornskrubbe,* wenn hier nicht ein personenname vorliegt. Die einzigen vier namen auf -horn liegen in Nordfriesland.

Ae. -hunt. *Chadshunt* Warw. : Chadeleshunte 4, 254 (1043) und 273. Im Do. *Cestrehunt* Hertf. s. 137, *Harehunte* Hants. s. 43, *Borhunte* Hants. s. 44. Ist es abkürzung von huntôð = jagd?

Engl. hurst. Die bildungen sind dieselben wie in Niederdeutschland. Manche in den urkunden genannte namen waren damals schon ansiedlungen.

Applehurst Hants. : Eppelhyrste 5, 48 (749), *Ashurst* Kent u. Sussex : Aeschyrst 3, 394, *Ashhurst* Devon. : Aeschyrst 2, 205, *Brockhurst* Northa. : brochyrst 2, 318, *Breckhurst* Suss. : Brókhurst Wilts. Birch 2, 580, *Bromhurst* Hants. : on brómhyrste 3, 130, *Chiselhurst* Kent : cyselhyrst 3, 465, *Claphurst* Worc. : Clophyrst, *Deerhurst* Glouc. : Deorhyrst 1, 227, Devhest Do. 169, *Felghyrst* Hants. 5, 173, *Hazlehurst* Surrey : Haésel-Hasulhurst 5, 19 (Haselhorst oft in Ndd.), *Hidehurst* Surr. : Hidhirst 2, 303, *Holnhurst* Glouc. : Holenhyrst 2, 228, *Honeyhurst* Kent : hunighyrste 3, 344, *Ironhurst* Hants. : of isen hyrste gate 3, 13, *Keelhurst* Kent : ceólon hyrste 2, 216, *Lambhurst* Hants. : Lamhyrst 3, 176, *Mapolderhurst* Kent : Mapulderhirst 1, 229, *Nuthurst* Suss. u. Warw. : aet Hnuthyrst 1, 63, *Owlhurst* Hants. : Ulanhyrste 3, 123 (Uhlenhorst oft in Ndd.), *Othurst* Kent. : Otanhyrst 1, 248, *Plushinghurst* Kent : Plusinghirst 1, 229, *Redhurst* Dorset : andlang reádan hyrstes 6, 186, *Sandhurst* Glouc. u. Kent : Sandhyrst, -herste 4, 81 (Sandhorst bei Aurich), *Speldhirst* Kent : 1, 194, *Siblingchyrst* 3, 123 Hants., *Thornhurst* Worc. : Đornhyrst 1, 159 (777), *Wainhurst* Hantsh. : on Waénhyrste 3, 218, *Wivelhurst* Kent. : Wiflahirst 1, 229. *Brimhurst* 5, 7 Northamptonsh., *Cnuces hyrst* 3, 344, se *cvochyrst* Suss. 6, 67, of *Drigan hurst* Som. 6, 225, *cyrthringhyrst* Glouc. 2, 228, *Fraecinghyrst* Kent 1, 248 (*Freckenhorst* in Westfalen), *Folgerhyrst* 6, 1, *Gymbrihting hyrst* 2, 216 Kent, *Hassehurst* Surrey 5, 19, *Horshyrste* Kent 3, 283, *hegeðonhyrs* 1, 261, *lyndhyrste* Kent 2, 411 (Lindhorst oft in Ndd.), *Ninsila herst,* ein denbaera Kent 5, 96, *smeágel hyrst* Buck. 6, 56, *snád hyrst* Kent 1, 273 (Schnadhorst bei Minden und bei Lemförde), *stanihtan hyrst* Kent 2, 216 (Steinhorst oft in Ndd.), *on slyphyrste* Buck. 6, 56, *Trindhyrst* Kent 2, 411, *triphyrst* Glouc. 2, 228, *to Wuhurste* riðe Surrey 5, 19, *haenhyrste* Kent B. 3, 658, *claeghyrste* Glouc. B. 3, 45, *earnes hyrst* Kent B. 3, 151, *fischyrst* Suss. B. 1, 280 (765), *croghyrste* Suss. B. 1, 297 (772), *ibbahyrste* Suss. B. 1, 295 (772), *saenget hyrst* Surr. B. 3, 474.

Hurst in Kent, Berks., Wilts., Suss., Hunt.

In Hantsh.: *Bangh., Brockenh., Ewh.* (Ywehorst, Ndl.), *Holdenh.* : Holehest Do. 44, *Inh., Lindh.* : Linhest Do. 39 (Lindhorst oft in Ndd.), *Shambleh.*

In Kent: *Bredh.* (Bredehorst oft in Ndd.), *Hawksh.* (Havikhorst oft in Ndd.), *Pensh.*: on poweshyrste 3, 283, *Stapleh.*, *Shadoxh.*

In Sussex: *Billingh.*, *Chith.*, *Crowh.* (Kreihorst oft in Ndd.), *Ewh.*, *Farnh.* Fahrenhorst oft in Ndd.), *Lamberh.*, *Madeh.*, *Midh.* (Middenhorst in Drenthe), *Penh.*, *Ticeh.* (Titeherste in Do. 23?), *Wudh.*, *Warmingh.*, *Ash.* — In Essex: *Doddingh.* In Surrey: *Ewh.*, *Crowh.*, *Parkh.* In Somerset: *Goath.* In Berks.: *Tilh.* In Staffordsh.: *Brieryhu.* In Bedfordsh.: *Gravenh.* (Gravenhorst Westf.), *Bolnh.* In Gloucestersh.: *Saleh.* (Selhorst oft in Westf.), *Wheatenh.* In Leicestersh.: *Bringh.* In Hertfordsh.: *Holmh.*, *Titeherst* Do. s. 140. In Buckinghamsh.: *Gayh.*, *Dileherst* Do. 144, *Gateherst* Do. 145. In Oxfordsh.: *Chippingh.* In Huntingdonsh.: *Woodh.* In Herefordsh.: *Hurstley.* In Salop: *Lea-Brockhurst.* In Chester: *Cappenh.* In Northumberland: *Hurst* und *Longhirst.*

Ae. hyrst, stm., a hurst, copse, wood. Ahd. und mhd. hurst, m. u. f. = busch. Skeat meint als grundbedeutung „interwoven thicket" hinstellen zu können. Die bestimmungswörter zeigen aber, dass die bedeutung „fläche, wo von einem walde nur noch baumstümpfe und gestrüpp übrig sind" für England ebenso richtig ist, wie für Altsachsen.

In Niedersachsen etwa 90 meist ältere wohnplätze auf -horst. Nach Ostfriesland sind einige aus Sachsen herübergedrungen. In Altholstein sind sie spärlicher, etwa 10 namen. In Westfalen mehrere hundert dörfer und einzelhöfe. Hier die horst, in Südhannover und Braunschweig, wo -horst in folge der alten geschlossenen dörfer nur in flurnamen häufiger ist, auch der horst. Im nördlichen teile der prov. Sachsen ist -horst unselten. Niederlande. Drenthe hat 13, Overyssel 45, Utrecht 25, Gelderland 94, Nordbrabant 10, Limburg 9, Südholland 10, Nordholland 4, Zeeland keine -horst. Iu Belgien nur ein paar ansiedlungen *Horst.*

Schleswig und Jütland kennen keine -horst! Ebenso fehlt sie den Friesen von Nordfriesland bis Zeeland! Die wenigen -horst in Nord- und Südholland wird man unbedenklich als sächsische eindringlinge betrachten können.

Vergleicht man mit diesem umstande die erscheinung, dass die horste von Suffolk ab nach norden zu verschwinden, so wird man an die überlieferung erinnert, dass die erste germanische bevölkerung Nordostenglands friesisch gewesen sei. Die Dänen werden das wort kaum aus Ostangeln und Yorkshire vertrieben haben.

Engl. -ing. a) Das patronymische *-ing.* Diesem -ing gehörte mindestens die hälfte der jetzigen namen auf -ing und sämtliche auf -ington und -ingham an, zusammen „über ein zehntel der englischen dörfer und weiler" (Taylor 83).

Z. b. *Avening* Glouc.: tó Aefeningum 5, 140, *Bensington* Oxf.: Banesinga villa 1, 98 (737), *Beaden* Suss.: aet Beádingum 2, 115, aet *Aescengum* Suss. 2, 115, *Billing* Northa.: be bidelinga gemaére 3, 439, *Birling* Kent: Baerling, Baerlingas 1, 183 (788), *Cannings* Hants.: Caenninga maére 5, 363, *Chilling* Kent: Cilling 1, 51 (699), *Godalming* Sawey: aet Godelmingum Suss. 2, 115. *Brenting* 6, 26, on *Birninge* 6, 231, *Ghellinge* Yorks. Do. 325, *Basing* Hants.: Basyngum Birch 2, 561 (945).

Sie sind am zahlreichsten im osten, der alten ripa Saxonica, in denselben gegenden, in welchen das minorat die grösste verbreitung hat, „östlich einer linie von der Isle of Wight nach dem Wash gezogen". Durch die beobachtung, dass dorfnamen auf patronymisches -ing und -ingen (-inge) in Süddeutschland, Luxemburg (136), Belgien (100) und Nordfrankreich (um Boulogne 50) viel häufiger sind als in Niederdeutschland, hat man sich verleiten lassen, die englischen -ing, -ington und -ingham auf römische zwangsniederlassungen von Alemannen und andern suevischen scharen zurückzuführen.[1] Abgesehen von den namen ripa Saxonica und mare fresicum, hat man dabei nicht beachtet, dass es in ganz Westsachsen, Ostniederland und Friesland — nicht an der Unterelbe und in Nordalbingien — zahllose einzelhofnamen auf -ing giebt, die aus personennamen mit -ing erwachsen sind und die dort nur in kleinerer anzahl (und zwar in ganz früher zeit) zu namen -ingen geführt haben. Ehe die pastoren des 17.—18. jh. in ihrer vorliebe für das „schrecklich klare" obersächsische sprachwesen, mit ihrer abneigung gegen alles originelle, diese hofnamen auf -ing zu tausenden in solche auf -mann verwandelten, muss über die hälfte aller hofnamen auf -ing ausgelaufen sein. Noch benennt das volk manche inhaber von höfen auf -mann mit -ing: Eilering statt Eilermann, Timmering statt Timmermann. Die friesischen -ing jetzt bei Dijkstra-Hettema-Winkler, Friesch Woordenboek, die ostfriesischen bei Brons, Friesische Namen, Emden 1877.

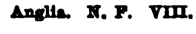
b) **ing = weide, anger.** Bei dem mangel an einem ags.-engl. namenwörterbuch lassen sich mit sicherheit nur wenige anführen.

Ingham, ae. Inghám in Herts. u. ö., *Inggrove* Yorks., *Ingthorpe* Rutl., *Inkset*, *Inkpen* Berks., *Nazeing* Ess. *Barking* Suff. u. Ess.: Berc-ingum vgl. Miller 59, *Clavering* Essex: aet Claefring 6, 213, *Deeping* Linc., *Camelinge* Do. 196.

Ae. ing, stf., engl. in nördlichen und östlichen dialekten ing = wiese. Von 100 niedersächsischen ortschaften auf -ingen, selten -ing, sind weitaus die meisten patronymischen ursprungs. Auf inge = anger (Doornkaat 2, 128) werden kommen: *Gröpelingen* und *Huchtingen* kr. Bremen, *Wümmingen* kr. Achim, *Mooringen* kr. Osterholz, *Twistringen*, *Leeseringen* kr. Nienburg, *Sulingen*, *Müsleringen* kr. Stolzenau, *Mecklingen* kr. Diepholz, *Mehringen* kr. Hoya. Hammerstein zählt im Bardengau 32 -ingen (alt fast alle -inge), in den benachbarten westlichen kreisen, Fallingbostel, Soltau, Bergen, Schneveringen 60. Nach osten und norden sei gar kein anschluss. In Holstein gehören die wenigen -ing(en) wie *Külingen*, *Stellingen*, *Rellingen*, *Lutteringhe*, *Buntzing*, *Glüsing* zum teil wohl zu diesem -ing.

In Westfalen gehört etwa die hälfte der zahlreichen -ingen, -ing, wenn man von den hofnamen absieht — zu ing, bei Seibertz III, 750 als enghe = weide bezeugt. In Altbraunschweig sind 22 -ingen, von denen sicher die wenigsten auf personennamen zurückgehen (Andree

[1] Seebohm erklärt sich die häufigkeit der süddeutschen -ing, -ingen durch die annahme fester wohnsitze „unter der einwirkung römischer gesittung" (!).



s. 27). (Zum grösseren teil patronymische) -ingen gehen noch durch den ganzen norden der provinz Sachsen. Aber auch im kr. Sangerhausen: *Heringen*, bei Querfurt *Eptingen*, bei Arnstadt *Willingen*.

Im osten der Niederlande ist eng, m. = ackerland, feld, weidegrund: *Wuestenenk*, *Averenk*. Meist patronymische namen auf -ingen, franz. -ange, -inghen, -inghem sind in Belgien und dem anstossenden teile von Frankreich sehr häufig.

In Schleswig finden sich 50 namen auf -eng, -ing, stets im sinne von weide. Altdänisch „prata quae aa aenge nuncupantur", isl. eng, f. und engi, n. = wiesenland, schwed. äng. Entstehung aus vengi, vang (wange, wiese) braucht man nicht anzunehmen.

Engl. inn. *Chilton* Berks.: in ciltinne 1, 142. Ae. inn, stn., a dwelling ist nicht ausschliesslich nordisch. Westfälisch inn, n., ist heimstätte, obdach.

Engl. ip-, ep- in namen. *Ipstone* Staff. und *Ipernbrook* Dorset: on Ipernbróc 3, 453, *Ipwellhill* Worc.: aet Ipwaelhyl 5, 127, to ipanlea 6, 616. *Epworth* Linc. ? *Epping Forest* Ess., *Epwell* Oxf. Diese sind nicht mit ae. aespe oder aps, eps gebildet, wie populus tremula im Englischen gewöhnlich heisst (wovon namen mit *Apse Heath* und *Apse* kommen). Es ist ein altes ndd. wort für ulmus campestris, das aber nicht, wie Jessen s. 419 meint, entstellung aus ndd. îwe, hd. eibe (taxus) sein kann, Dies îper, f., ist nachzuweisen von der unterweser bis Mecklenburg (verhochdeutscht ibbenbaum). In Schleswig-Holstein nach Knuth, Botanik iper. In Angeln ippern. In der Erfurter Forstbotanik von Bechstein heisst sie Yber, Epe. Ostfries. îper (Doornkaat 2, 138).

Nl. ijp, wovon *Ypelo* Overyssel. Franz. ypréau, spanisch olme de ipre, was man als ulme von *Ypern* oder *Quadypre* bei Dünkirchen erklärt, während umgekehrt jene städte von den ulmen ihren namen haben. Mhd. wîp von îper = ein tadelloses weib.

Engl. -ish. *Dewlish* Kent. u. Som.: Develisc, on deflisch 3, 398, in *Kanuadisc* Suff. Do. 449, *Dawlish* Devon.: aet Doflisc 5, 275, *Wimblish* Ess.: aet Wimbisc 4, 116. *Beamish* Chester, *Brandish* Suff., *Farndish* Bedf., *Hewish* Som., *Standish* Glouc. u. Lanc. Ist das friesisch-ditmarsche Isk, isch (am Urdsbrunnen 2, 39) zu vergleichen?

Engl. -camp. on *Campsaetena* gemaére Glouc. ? 3, 343, *Camp* Kent, Glouc., *Balcamp* Suff. of ðam hagan on to ðam camp Surrey 3, 425, aet *Feskamp* Suss. 4, 229, gelecan camp Kent 2, 216 in Pulles camp sic in longum usque ad thorn brycge Worc. 3, 38, Wadan campe, später *Wadchamp* Hantsh. Birch 3, 249 (901), to rocgan campaes geatae 5, 255, *Swanscombe* Kent: terra Suanescamp 1, 44 (695), Svinescamp Do. 6, of wigan campe Suss. 5, 313, *Godesmanescāp* Do. 51 in Hantsh., *Warningcamp* Suss., *Campden* Glouc., *Campton* Bedf.

Die erklärung aus camp (kampf) und aus kelt. cam (crooked) ist unwahrscheinlich. Auch die 23 englischen *Compton* wird man kaum davon ableiten können, wie Edmunds s. 191 thut. Am nächsten liegt ndd. kamp, stm., wallumgebenes feld, gehölz, weide. Es ist in Sachsen, auch Ostfriesland, aber nicht in Jeverland, eine der häufigsten flurbezeichnungen. Wäre es lat. lehnwort, so müsste es am linken rheinufer häufiger werden, während es dort verschwindet. Erst in den wal-

lonischen gegenden wird lat. camp als name von feldern häufig. Vielmehr zu nord. kampr, norweg. kamp, granitstein, runder berggipfel, von den steinsetzungen und steinwällen, die um die kämpe gezogen waren; daher an der marschigen küste seltener. Verwandt mnd. kam = grenzstein, an kambr. Ein kamp war aus dem esche oder der mark abgegraben, daher in Twenthe kotten (das abgeteilte) und kamp synonym sind. Vgl. de Jager, Archief 1, 328.

Nord- und ostengl. car (offenes marschland). *Hawsker*, *Else-*, *Eller-*, *Gol-*, *Redcar* Yorks., *Carton*, *Careby* Linc., *Broadcar* Norf., *Holker* Lanc., *Blencarn*, *-cor* Cumb., *Dilliker* Westmo., *Holecker* Yorks. Do. 327.

Ahd. char, stn. = tiefes gefäss, thalkessel. Ndd. kar, f. = tiefes gefäss, -ker in namen = thalkessel. Nordweg. kjerr, marsch, moor, dän. kjer, n., pfütze, lache, sumpf. Dies kjer ist in Schleswig häufig (in Holstein unbekannt, Mnd. Wb. 1, 652 kier ist dänisch): *Jordkier* : Hiortteker 1196 (hirschsumpf), *Moorkirchen* : Morker 1391, *Trollkier* (teufelssumpf), *Rorkiar* (riedsumpf).

Lat. castra. Im süden meist -chester, im norden -caster, ae. ceaster, m. = city, town. Auf dem rechten rheinufer ist es, abgesehen von *Kestre* (villa castra 814) in Geldern, nicht zur namenbildung gekommen.

Engl. church. In englischen namen Chir-, Kir-, Kirk-, Kirt- (*Chirbury*, *Kirkby*, *Kirton*, *Kirtling*). „The etymology of kirk from *κυρίου οἶκος* or *κυριακή* is a mere fancy, unsupported by history or analogy“, Edmunds, Traces of History 95. Entweder gael. cuirc, wälsch cyrch = mittelpunkt oder kirock, roher steinring, als kultusstätte der heidnischen Angeln (in Westmoreland, nach Ferguson). Die iro-schottischen missionare anglischer zunge werden das wort nach Deutschland getragen haben. Während in Deutschland orte auf -kerken, -kirchen nur vereinzelt vorkommen und meist erst nach dem jahre 1000 gegründet sind, häufen sich die -kerke bis auf 60 an der küste von Westflandern und Zeeland, eine erscheinung, die auf der einwirkung britischer missionare beruhen wird.

Ae. cild? *Bapchild* Kent. : Baccancelde, Bachancild 5, 37 u. 56 Birch 1, 128 (696), *Cildebergas* Kent Birch 2, 18 (843).

Ae. celd, n., nordengl. keld. = wasseransammlung, die plötzlich an einem hügel hervorbricht. Ist es an.-dän.-norw. kelde, kilde, kjelde = born? Vgl. die von Norwegen bis Flandern gehenden ortsnamen Kille, Kel und an. kyll, natürliche wasserrinne.

Engl. clay. On claegweg 3, 81, *Clayden* Suff. u. Oxf., *Clayton* Yorks., *Claypole*, *Claythorpe* Linc., *Clayworth* Nott. Englische dörfer mit der bestimmung: „on the clay.“ *Claybrok* Worc. : claégbróc 3, 217, *Clagget* Wilts. : Cleygate 3, 447.

Ae, claég, m. Das ndd. klei, klaig, m., ton, fester lehm. Altndd. clai (dat. claige) 9. j., an. kleggi, m., nl. klei, f., afries. klay. Noch in Salz A. Wallmerod in Nassau klai, m., lehmiger boden (Kehrein, Nassau 1, 227 und 3, 478). In ndd. und nl. namen von wohnplätzen und fluren überall häufig. *Clei* bei Boulogne 1286. Ortsnamen *Kley*, *Kleye* von Flandern bis Braunschweig und zum Eichsfelde. *Kley* bei Dortmund :

Cleige 890, *Kleikampon, Cleibolton* in Westfalen 1050. Noch in Nassau sind flurnamen „aufm Klei“ häufig.

Das wort scheint bei den Süddeutschen zu fehlen. Vgl. D. Wb. 5, 1064.

Engl. cliff. *Cliff* Hants.: tó Clife 3, 193, *Cliffe* Kent. Wilts.: Clife, Cliue 2, 300, 1, 298, *Cleeve* Som. u. Glouc.: Clif 3, 385, *Cliffe* Yorks. Northa. Herf., *Marcliff* Warw.: Mearnan clyfe 3, 398, *Bitchcliff* Warw.: Biccencliffe 3, 4, *Clifford, Clifton* oft, *Rat-, Radcliffe* oft, *Swale-, Swallowcliffe* Kent. Wilts. u. a. m.

Ae. clyf, cleof, stu., a cliff, a steep bank. Westfäl. klief, n. und kleff, m., steiler abhang, mnd. clif, clef, n., an. klif, ahd. klēb. In niedersächsischen namen besonders steilufer, auch seeklippe. *Klif* kr. Geestem., *Cleve* Ditmarschen, *Cleve* und *Clieve*, dörfer in Westfalen. In Ostengern scheint das wort nicht vorzukommen. Schleswig: kleif, abhang, hügel über den ein weg geht: *up den Cleve* in Eiderstedt, *Kleve* bei Emmerlef, *Søkleve* bei Grumtoft, *Skotkleve* bei Lügum.

Engl. clod. Ae. clúd, stm., ist: stein, felsklippe, intó stán clude 3, 424. Engl. clod = klumpen, nordengl. clud = doppelnuss. Mwestfäl. clud, m. Seibertz 3, 94. Der *Klūd* berg bei Hameln. Das d ist also nicht dänisch, wie Skeat meint.

Engl. knoll. *Middleknoll* Berks.: mons Middlecnol 5, 103, *Cnolle* Dorset Do. 82, Cuff's *Knoll* Wilts.: on Cuffes cnol 3, 428, norð cnol, Teppen cnol Dorset 3, 376, *Knoll* oft in Yorkshire, *Knowle* Warw., *Knowlton* Kent.

Ae. cnoll, stm., hügelspitze, runder, sanfter hügel, norweg. knoll = gipfel, dän. knold. Ndd. namen *Knolle(n)*, *Nolle* in Westfalen und Oldenburg. Auch bei Boulogne, Pas de Calais, flurnamen wie *Au Knol* 13. jh. *Knüel* in Braunschweig. Nicht keltisch, wie Skeat meint. Vgl. Grimm's Wb. 1467.

Engl. knop. on effingknap 6, 236, *Knapp* Som., *Knaptoft* Leic. Ae. cnaep, stm., runder isolierter hügel steht nahe.

Westf. und südhannov. knap, m., hügel mit weiter aussicht, zuerst 1634 im Slennerhinke.

Name *Knapp*, am *Knappe*. Daneben *knōp*, knop, m. = kl. hügel, auch in ortsnamen. Schleswig *Knophej*, hünengrab bei Tingleff zu dän. *knap*, rundes ding.

Engl. knock. *Knock* Westmo., *Knook* Wilts., *Knockholt* Kent. Für brit. cnwcc = a bunch spräche oberd. knock = hügel, dagegen ostfr. knokke = kolbenförmiges bündel, *Knock* kr. Emden, *Knoken*, *auf dem Lusenknoken* Westf. In Flandern 9 *Knock*.

Engl. cop (gipfel, spitze). in *Oxcop* Heref., *Warcop* Westmo., ae. cop, stm. Ob *Francop*, *Latecop* kr. Jork, *Neuencoop* kr. Elsfleth, *Wyllerscope*, *Elzecope*, *Grevencöpp* in Holstein, *Ber-, Bos-, Hoen-koop* in Niederland dasselbe? *Rothercape* bei Canterbury ist to Rīðeres caépe 1, 3 (605).

Britisches col? *Cole* Som. u. Wilts., on *Colle* 3, 81 Worc. Dagegen werden *Colne* Lanc. u. Hunt.: Colne no 685 und *Lincoln* aus lat. colonia erklärt. *Lincoln* in Kent ist aber: lind cylne 1, 258.

Engl. coomb. In sehr zahlreichen namen *Combe*, *Coombe*, -comb(e), -coombe.

Ae. meist -comb und -cumb. Sie scheinen in der alten East-Anglia, Cumberland und Westmoreland zu fehlen und sind auch in Linc., Yorks., Lanc., Northu. und Surrey selten.

Das ae. comb, cumb, m. = a narrow valley, a low place enclosed with hill, wird aus dem britischen ungefähr gleichbedeutenden cwm erklärt. Ndd. kump, m., ae. cumb = napf, in ortsnamen auch cisterne, wassergraben, sumpf, teich, erleichterte die annahme des wortes.

Engl. cot. *Burcott* Hants. u. Som. : Burcotan, *Dulcotan* 4, 164, *Chilcot* Som. : Celicotan 4, 164, *Killingcoot* Worc. : on Cyllincg cotan 3, 75, *Quackot* Wilts. : aet Cwacot 2, 53, *Tresslecot* Hants. : aet Treselcotum 3, 214, *Dydingcot* Worc. : aet Dydinccotan 3, 400.

Sehr viele namen *Cote(s)*, *Coate(s)*, *-cote, -cot, -coates.* In Linc., Yorks, und Northumb. werden sie seltener.

Ae. cot, stn., Kathe, haus des abhängigen mannes, aber auch spelunca, cubile, tugurium. Ebenso bezeichnet ndd. kot, m. und n., eine abteilung, namentlich die durch bretter in einem raume hergestellte, verschlag. Hierher gehören die ausläufer des wortes südnl. kot, gefängnis, hundestall, verschlag, schweiz. und tirol. chotte, kot, m., gemach, „loch", obersächsisch kittchen, schlechtes häuschen, taubenkot; schwäb. kotthäusle, altenteilerwohnung. Aber als agrarsociale einrichtung ist die Kathe, der Kotten, nordisch et kad, abgezweigter hof derselben familie, sächsisch-nordisch. Die Kathe war ein aus der mark geschnittenes landstück nebst häuschen, für besitzlose gemeindeglieder. Auf bauerhöfen durften bis nach dem dreissigjährigen kriege keine kotten angelegt werden. Auch die ministerialen-güter hatten in Westfalen keine Kotten, sondern sogenannte Aröder als gutseingesessene. Neben den alten markkotten werden aber in den alten zeiten auch von den gemeinfreien Kotten angelegt sein. Ausser nach Nordthüringen wurde die einrichtung auch nach den südlichen Niederlanden getragen, wo kossaet = kleinbauer und die namen *Kotwijk*, *Zuydkote* bei Dünkirchen, *Rattekot* in Artois darauf hinzeigen.

Die namenbildung musste in Deutschland bei der kleinheit der besitzungen spärlich bleiben. Eine villa *Cotun* kr. Höxter im 9. jh. Dass sich in England so viele namen finden, wird mit der grösse der landgüter im eroberten lande und folglich auch der cots zusammenhängen. Beachtenswert ist, dass die cotarii oder bordarii stark im süden Englands vertreten sind, nicht im norden. Die sächsischen formen des wortes sind kuate, swm. in Westfalen, kåte, swf. in Niedersachsen und Holstein. Ostnl. köter, keuter, kutter = kleinbauer.

Engl. cove. *Cove* Suff. Hants. Devonsh., *Covehithe* Suff., On maédena cova 5, 348, in stan cofan Staff. Birch 3, 223 (958).

Ae. cófa, swm., engl. cove, schlupfhafen, höhle, verschlag. Ndd. kove, swm. u. swf., kau, koje = verschlag. Nach Kluge soll ein ae. cof- ein erschlossenes latein. cuba = schlafgemach sein? Sichere ndd. ortsnamen giebt es nicht.

cock? aet Scite Cocce j. *Skitcock* Kent 2, 110.

Engl. creek. Villa *Crec* 1, 29, *Evercreech* Som. : Euorcric 4, 164, Cray, fluss: cricca, *Cricklade* Glouc., *Crich* Derby : Crice Do. 277, *Creech* Som.: Crice Do. 86, *Creake* Norf., *Craike* Durh., *Crec* Leic. Do. 232.

Ae. crecca, swm. = a creek, bog, wharf. Ndl. kreek, kl. fluss, bucht, ostfr. krêke, f. = kleiner sich schlängelnder fluss. Altn. kriki. In Flandern werden kreken durch „eaux stagnantes“ übersetzt. Südjütisch ist krik, ojekrik = augenwinkel, schwed. armkrik = die armbeuge, westf. krekke, f. = hölzerner drehwirbel, thüringisch krickel, m. wirbel, krücke. Verwandt ndd. krûke, f. (vgl. *Crook* Westmo. = winkel). Flussnamen (*Krekes-aa, Papenkreek, Krekensiek*) in Westfalen, *auf der Krück, Cruken,* hafen in Holstein, Detlefsen 1, 232 f., in Niederland und auch am oberrhein.

Engl. croft. *Bearcroft* Worc. : tó bercrofte 3, 260, tó hryan crofte ebd., *Heavencroft* Worc. : hefan crofte 3, 166, *Chalcroft* Glouc. : calfre croft 3, 52, *Horsecroft* Worc. : horsa croft 3, 464, on wudecrofte 3, 376 (708), *Croft* Linc. Yorks. u. ö., *Crofton* und *Havercroft* Yorks., *Ruckcroft* Cu., *Topcroft* Norf., cynninges hors crocht Hants. Birch 2, 361 (945).

Ae. croft, m., a small enclosed field, praediolum. Nl. krocht, kroft = steinige höhe, hohes trocknes land, acker in den dünen, weiterbildung von ndd. kroog, m. = winkel, stück land, in der ditmarsischen bedeutung stück weide- oder saatland, das eingehegt ist. Brem. Wb. 2, 877. Wohl ausschliesslich ndd.-engl.

Ae. crundel, stm. u. stn. Schon in ags. zeit nicht mehr verstanden. Birch 2, 310. Kemble vermutet „a sort of watercourse“. Nach personen: Abban crundel, Focgan crundel, Puttan crundell 3, 384, of cyninga crundel 3, 80, cynges crundlu no 570, oð cráwan crundael 5, 141, of crawan crundul 3, 301, on crawan crundul 3, 427, of cradwan crundul 5, 13, on crawan crundel 5, 80 u. 211; on ðene dépe crundel 3, 417, to widan crundel 5, 191, of ðan wylle on claénan crundel 5, 376, of maéres crundelle 5, 332, *to* stancrundele 5, 245 u. 466, usque wincrundel Berks. 3, 447, ofer ða ðrý crundelas 3, 434, on þone drýscyten crundel, of ðam crundele on, of ðane ruwan crundele 5, 374, ebda. ðone rúgan crundel, on ðaes cumbes heàfode on cealcrundel of cealccrundel in ceabwisce 3, 419, to piscrundel 6, 233, of morðcrundele on ðone brádan herpað 3, 23, on dolhcrundael(e) 5, 217, of Pidwellan in crundelu, of crundelum súdryhte ondleng hrycges 3, 405; aet crundelum 3, 127, aet crundellan 2, 115; of crundwylle Wilts. 5, 354. Sollte es aus einem del, dael = thal und mnd. nl. krune = kahle platte, das auch in flurnamen vorkommt, gebildet sein? Dafür spricht *Crundall* Hampsh. : locus qui crundelas appelatur 3, 130, *Crundale* Dorset, *Crondale* Hants., *Crendal* Dorset. Vgl. schweizerisch krinne = klüftung, rinne. Vgl. intó þám crumdaele 3, 386, to ðám crundaelun ebda., of ðan hlaéwe to hytdan crundelle 3, 415 u. 445, usque wolen crundle, videlicit usque la hore stone Worc. 3, 75, tó ðon crundele ðe se igð onstent 5, 193, to moscrundel Dorset, of thaere dune into annon crundele Birch 3, 343 und 2, 418.

Ae. cyl. aet geard cylle 1, 239, lang mercyle into Sture Suff. 3, 275, tó Cylberge 3, 390. Ist es ndd. kûle, f. = grube, md. kûle, schwed. kûla? Kemble: cyl = a well.

Engl. dial. quabbe. On Heahstanes quabben 3, 31 Worc.

Ae. cwaeb, sumpfige stelle, galle. Allgemein ndd.-nord.-engl. wort: quabbe, quebbe, f.

Ae. cwearn, handmühle. *Quarndon* Derby, *Quern* Leic., *Quernmoor* Lanc., *Quarley* Hants.

In Norddeutschland überall vereinzelte alte namen wie *Quern* in Schleswig, *Quernheim* in Westfalen und Braunschweig, *Quernberg* in Hessen.

Engl. láde, lode. *Caplode* Linc. : in Cappelade 1, 306, *Ernilade* Worc. Do. 173, *Legelade* Glouc. Do. 169, *Cricklade* Wilts. Creccageláde, *Hawkslode* Oxf.: on Hafocgelád 6, 144, *Wodelade* 1, 304, *Everlode* Worc. : aet Eulangelade 1, 148 (772), *Merelode* Linc. : Mérelád no 570, *Paccelade* Birch 2, 13 (811) Northa., *Semeslode* Worc. : in Semeslod 3, 376, *Yanlode* Kent. : Jaegnlááđ, Jaenlade 1, 163 (779).

Ae. lád, gelad, stf., engl, lade, lode = weg, wasserlauf, ableitungsgraben, flussmündung, auch die erhabenen ufer des kanals (in den fencounties). Aelteres nl. und ostfries. leide, leda, leye = ductus aquae, weg, wasserlauf.

Utlede kr. Geestem., *die Leda* bei Leer, *Leda* kr. Hadeln, *Wechlede* kr. Hoya, ? *Timmerlade* kr. Stade, *Ladenbeck* in Südholstein. Ndl. namen wie *Lede*, *Melkleen* bei Terwolde, *Broclede*, *Markluiden*. Vgl. Nom. geogr. neerl. 3, 345. Baecker, les Flamands de France 40: lede = vom wasser verlassene trockene stelle am ufer. Ostfläm. -lee (franz. lé), Smetlede Ostfl. *Lede(n)* Westfl.

Ahd. leiti ist wohl dasselbe wort. In Westfalen, Ostfalen, Nordthüringen und Schleswig keine sicheren spuren. Thüringisch lede = lehmige feldgegend, láde = trift.

Engl. lane. *Ayleslane* Worc. : on Aegles lonan 3, 33, tó *Fildene lane* Dorset 3, 410, Boyle lane Hants. 3, 119, *Lanestoke* Som., lonan 3, 33, *Cloeslane* Berks. Do. 60.

Ae. lanu = mulde, lane = a lane, a narrow bounded path, a byroad.

Wenn auch in der bedeutung metallstange (als lehne, leitstange) mnd. und mhdeutsch, ist lane in der engl. bedeutung doch ausschliesslich, fries.-nl. und nordisch (isl. lön, pl. lanar).

Ostfries. lane, lone, eine „Lohne“, durchgang, gasse, holzdamm feldweg zu einem bauernhause. Afries. lona, westfr. lean, nordfries. lona, lana, mnl. laen, holl. laan, lane, f. = enger durchgang: *De Loan* Südholland, *Ter-Laenen* in Brabant? Westfälisch lône, läune, f., thalmulde, abzugsgraben ist verwandt.

Engl. lake. *Beverley* Yorks. : Beferlac 3, 184, -luc 6, 203, Bromlake 3, 304, aesclace 6, 48, on foslace 3, 25, Cirscumbe lace 5, 358, aqua Lake 1, 102, *Shiplake* Oxf., *Elslack* Yorksh., ? *Leck* Berks. u. ö., ? *Leak* Linc. u. ö.

Ae. lace, f., teich, kleines „meer“. Lat. fremdwort?! (vgl. Skeat). Kaiser Claudius soll, zum dank dafür, dass er die landwehren an den rhein zurücklegte, die erlaubnis erhalten haben, in den friesischen und chaukischen dörfern lateinschulen anzulegen.

Mnd. lake, f. = seichtes wasser, das aus einem flusse durchgesickert ist, wasser im verlassenen flussbette. Nds. wasserbucht an einem flusse,

haulake = heugras-, sumpfwiese. Sächs. Niederl.: lake, f. = beek, z. b. *de Leek* bei Beilen. Nds., holst., westf., ndd. namen wie *Lake, Laak, Heddelake,* Ditmarschen, *Echlake,* Elbmarsch. *Fis-, Stein-, Rinke-, Espenlake* Westfalen. *Leek,* Stroom in Neuholland: Laca, Lockia 779, *der Leck*: Laca 960, Lock 750, *die Leckaue.* Vgl. *Leck* in Nordfriesl. a. d. Leckerau, *Hoevelaken, Beulake* u. a.

Engl. land. *Buckland* Kent. u. ö. : Bócland, *Crowland* Linc. : Croyland 1, 77, on norðhalfe pume lond 2, 71. Feld-, heáfod-, lin-, mearc-land u. a. Die ndd. namen meist im sinne von urbares land, auf eine einzelne flur bezogen.

Engl. lea. Ae. leáh, stm., englisch lea = offenes gras- und weideland, flur, feld, ebene. Abweichende altengl. formen des in über 1200 jetzigen namen über ganz England verbreiteten namenwortes sind: *Boggesley, -lye* und Fecingelye j. *Fetchley* Surr. 3, 401, *Leigh* Som. : at Leáge 3, 244; in Staff.: Lége 3, 333. Auch -leá, -lé, -léch. Verwandt ist ae. laés, weide, engl. lease.

In engl. namen gewöhnlich -ley, häufig -leigh, selten Lea, Lee, bisweilen -le: *Trendle* Som.: Trendelye 3, 119. Die englische bedeutung ist gewiss nicht die ursprüngliche. Kemble 1, 32: circa silvam quae vocatur Steltanleag. Ags. Chronik z. j. 477 on thene wudu the is genemmed Andredes -leage. *Oakley* Hants. : Acleá 3, 203, *Ackley* Kent: Acleáh, Acliéh 5, 121, *Ockley* Surrey : Acleá 1, 263, *Lindley* Hants. u. ö.: on linleage 2, 54, *Hazley* Hants. : Hésleá 3, 97, *Nutley* Hants. : on hnutleáge 5, 207, Ipan leá 6, 116, *Allesley* Warw., *Aspley* Staff. u. ö., *Ashley* oft, *Alderley* Glouc., *Aepsley* Stuff. : tó Aeps laége 3, 460 (Espenloh), *Bentley* oft : beonet leáh (binsenloh), *Bromley* Kent u. ö. : Bromleága 3, 423 (ginsterloh), on thunorslege Suss. Birch 1, 296 (772). Die anfängliche bedeutung war auch in England Hain im angebauten felde, auf höhen, lucus, forstrechtlich ein privater holzteil in offener mark, der zur holznutzung Einem zusteht, in ansehung der weide aber allen markgenossen gemein ist und daher nicht eingefriedigt werden darf. Der übergang zu der jetzigen bedeutung ergab sich nach 1066 bei der vernachlässigung der lohe von selbst.

Loh gehört den bairisch-schwäbischen und niederdeutschen stämmen an, ist aber nicht friesisch und nicht nordisch.[1]

In ganz Niederdeutschland sind namen auf loh, n. und m. (nur irrtümlich f.) sehr häufig. In Niedersachsen über 120 wohnorte auf -loh (loge), plur. -lohen. Noch im westlichen teile des Bardengaus 10 orte auf -loh, im osten desselben wird das wort seltener. An der friesischen küste findet sich *Lintel* kr. Norden, *Uttel, Varla* kr. Wittmund, *Rüspel* kr. Jever. In Westfalen einige hundert -loh (alt: -lô, -lâ, plur. -lôhon, -lâhon. Südhannover und Braunschweig hat gewöhnlich die form -lâ(h). In Nordthüringen gehen sie bis Sangerhausen-Merseburg, z. b. *Emseloh, Hohenlohe, Lichtloh* kr. Mansfeld.

In Holstein und Stormarn 13 -lohe, -loe, in Ditmarschen nur

[1] Die gerberlohe hat ihren namen davon, dass sie aus den eichenlohen (hainen) gewonnen wurde.



ein *Lohe.* Im 12. jh. war das wort noch so lebendig, dass in Wagrien ortsnamen damit gebildet wurden. Nach Westschleswig drang es es wohl aus Sachsen: *Heidloh,* Tetenhusen up der *Loe, Königsloh* bei Kropp, *Schierloh* a. Treene, *Stalloh* bei Hollingsted, wald *Lintlo* bei Schwabstedt 1463. In Südniederland ausser 70 dörfern auf -loo, -el, -le fast bei jeder gemeinde ein Loo. Die von Kurth angeführten -lot bei Boulogne waren wälder. Folcuin, Gesta abb. Lob. c. 1, 56: „et lo quidem vocant obumbrationem nemorum".

Ae. hlid. In *Eskeylid* Yorks. und *Anlid* Chester? On Lullan hlyd 3, 213, hlyde no 570. Ae. hlid, stn. = the opening which ist closed by a cover (hlidgat = backdoor, porta, sepes). Ndd. lid, led, stn., nur in der bedeutung klappe, nicht in namen. Isl. hlið = a gate, gap, breach, ahd. hlit = operculum.

Ae. hlið, stn. ?*Cornlithe* Worc.: Corna lið ondlong ðám liðe 5, 287, ?*Hanlith* Yorksh., *Inelith* Lanc., hlið 3, 52, to ðám westhliðe 3, 123. Ae. hlið ist a slop, a hill-side. Offenbar ndd. lith, ahd. hlîta = bergabhang. Die namen könnten aber auch das skandinavische *ð* des vorigen wortes enthalten.

Engl. ling. *Linghose* Middles.: Lingahoese 1, 192, *Lingwood* Norf.: Ling Do. 147, *Lingen* Heref.: Lingham, *Ling* Som., *Lyng* Norf.

Engl. ling = heidekraut nach Holland nur in Northa. Suff. Linc. Yorks. Durh. Cumb. Chesh. Es ist dänisch lyng, altn. ling, m. = niedriges gestrüpp, heidekraut und weder altenglisch noch deutsch. In ndd. ortsnamen kommt ein wort linge, f. = schmaler landstrich, nl. linghe = kanal vor. Vgl. Baecker, les Flamands de France s. 37. *Terlingue,* flur bei Réty Arr. Boulogne.

Engl. linch. *Deerlinch* Wilts.: Deórhlinc, *Hawklinch* Wilts.: Hafochlinc, *Marklinch* Hants.: Mearchlinc, *Swarling* Kent: Swirdhlineas Birch 2, 449 (805), *Thornlinch* Hants.: Ðornhlinc, *Worthlinch* Worc.: Worðhlinc, tó sandhlincum 6, 317, on Earnes hlingc 3, 412.

Ae. hlinc, m., hügel, kleiner abhang, abschüssiger rain, südengl. grüne anwende. Vgl. Seebohm, Dorfgem. 5 u. 108. Am nächsten steht nicht altn. klikkr = biegung, obliquitas, sondern nl. linke = höhenstrecke, biegung eines flusses. Westf. und zeeländisch klinke = riss, streifen, striemen. In beiden ländern auch zu ortsnamen verwendet.

Engl. leap. *Hindlip* Northa. und *Hinlip* Worc.: Hindehlip, *Swallowleap* Hants.: on swealewan hlypan 4, 27, *Hartlip* Kent, *Islip* Oxf.: Giðslepe 4, 215, of Wulfhlype 4, 157, *Swetchlyp* Hants.: to Swacan hlypan 4, 27, *Lipgate* Som.: Hlipget; to ðáere aeldem hlype 4, 157.

Ae. hlyp, stm. u. f. = a leap, jump., hlŷpa, swm. = scansile Ettmüller 493, afries. hlîp, ljeap. Ndd. namen wie *Loop, Löpken* scheinen auf wettlaufplätze zu deuten.

Engl. loke. (Ae. loca, an enclosed place. In *Challock,* Kent: ad cealfa locum Birch 1, 519.

Engl. dial. low (kleiner hügel). *Brocklow* Hants.: on broccaes hláew 3, 252, *Bledlow* Buck.: Bleddan hlaéw no 721. *Hounslow* Middles: húndes láywe 5, 253, on hundes hlaéw 5, 325. Nebenform -hláu, hléw, die zahlreichen

namen gewöhnlich mit einem personennamen als bestimmungswort. Aber auch *Farlow* Berks. u. Heref., *Bromlow* Sal., *Bierlow* Yorks., *Cocklaw*, *Highlaws* Northu. usw. *Midloe* Kent, *Kyloe* Durh., *Limloe* o. Limbury Hill, grabhügel in Bedf., *Bledisloe*, *Etloe* Glouc.

Ae. hláw, hlaéw, stm. = a rising ground, a mound, a cave on a mound. Got. hlaiva- (grabhügel), ahd. hleo (hügel), ahd. hlêo, stm. = totenhügel. Dazu an. hlje, n. (schutz).

Das bekannte Lau-, Leu-, Löwen- in deutschen ortsnamen wird dasselbe sein. *Lewe* in Westf., *Lemförde* : Lewenbroke, *Balve* b. Arnsberg : Ballevo 1050; *Ballevan* 9. jh., *Eslohe* kr. Meschede, alt Esleve = eschenhügel, *Leeuwen* Geldern, *Leeuw* Brabant.

Dänisch lundr mariscum vestrum dictum *Alderlound* 2, 38 (851) Lincoln, *Lund(s)* Yorks. u. Lanc., *Neveslund* Northa. Do. 220, *Lound*, *Graizelound* Linc., *Lund* Nott Do. 285.

An. lundr, m., dän. lund = lustwäldchen, nemus. In Schleswig 60 meist junge ortsnamen.

Engl. mark. *Blachmark* Worc. : Blácan mearc, *Chilmark* Wilts. : Cilmearc, be Burhwaremarce, die stadtmarken von Canterbury, nebst Cyningesmarce 1, 3 (607) oð bisceopes mearcae 5, 74 u. v. a.

Ae. mearc, stf., a boundary, die abgegrenzte gemeinde, engl. mark, gemarkung, march = grenzgebiet. Ndd. mark, f., das gemeinschaftliche besitztum einer bauerschaft, namentlich holz und weide.

Zur namenbildung ist es besonders in Westfalen, dem anliegenden teile der Niederlande und in Schleswig (50 namen auf -mark) gekommen, wo mark der ganze landstrich ist, der zu einem „by" oder „bøl" gehört.

Engl. mead. *Longmead* Kent. : longan med 2, 26, *Moormead* Som. : tó mórmǽde 3, 444, *Cortmead* Som. : Cortimǽde 3, 456, *Codmead* Berks. : Codan méd 5, 376, on claénan mǽde 5, 325, on rýdmǽdwan 3, 378, *Hardmead* Buck. und andere mehr.

Ae. maéd, f., ahd. mâd, stn., das mähen, heu, mate, f. = wiese. Afries. mede, westfries. miede, nordfries. maade, mnd. made, mathe, ostfr.-ndd. mêde, meide, f., die zu mähende wiese. Ortsnamen fehlen in den Weser- und Elbgegenden. Höfe *Mahde*, *Mehde* im Ditm. und Ostfriesland. Westfalen acht alte namen auf -mathon, -made, -methe. Nl. *Alkemade*, *Vromade*. In Schleswig 20 namen auf -made = „blød eng".

Engl. mere. *Buttermere* Cumb. u. Wilts. : aet Butermere 2, 175 und 5, 116, *Blackmere* Worc. u. ö. : on blácan mére 1, 374, *Chalkmere* Suss. : cealcmere 3, 573, *Clavermere* Hants. : on claéfaermaére 5, 348, *Crammere* Som. : cranmére u. -mór, *Cranmer* Berks. : cranmaére, *Catmére* Berks. 3, 409, on maérdene Worc. 6, 150 vgl. 6, 79 u. 6, 50, to Wudumere 2, 172, *Fulmer* Buck. : on fugelmére 3, 404, *Fowlmere* Wilts. u. ö. : fugelmere 3, 130 in Worc. : fúlanmére und fúgelmaére, *Grendesmere* Wilts. : on grendlesmere 2, 172, *Housemere* Worc. : husmerae 1, 96 (736), *Lechmere* Dorset : on Lacmére 3, 441, *Livermere* Suff. : Leuueremer 4, 245, *Meesmere* Worc. : inon mers maére 3, 132, *Rushmere* Suss. u. ö. : on riscmére 3, 453; in Hants.; on hriscmere 3, 14, *Saltmere* Worc. : on sealtan mere 3, 77, *Stanmere* Wilts. : on stán maére 3, 403, *Shieldmere* Berks. : to scyldmére 3, 409,

Trendmere Northa. : Trendmaére 4, 12, *Wivelsmere* Hants. : Wífaeles maére 3, 131, *Wolfmere* Cambri. u. ö. : Wulfmere 3, 387, *Wolvermere* Kent : aet Wulfamere 3, 292, *Upmarden* Suss. : Upmerdúne 2, 203, *Halsmere* Kent. : Halles mere 3, 386, on beámster mére 6, 165, *Dummer* Hants. : Dȳmere Do. 45, *Seamer* Yorks., *Tranmere* Chester, *Windermere* Westmo. u. v. a.

Ae. mére, maére, stm. = kl. see, marsch, pfuhl. Das Domsdaybook schreibt namentlich die Yorkshire-namen mare, sonst -mere, selten mare. Ettmüller setzt in übereinstimmung mit got. marei, ahd. mari : mere, mære an. Verwechselung mit dem folgenden maére = limes schon im Altenglischen ist doch wohl kaum anzunehmen? Mnd. mār = sumpf, ostfries. mēr, n., landsee, stehendes wasser. Nds. überall namen auf -mer, -mar. *Der Dümmer* kr. Diepholz : Diummeri 965. *Ringmar* kr. Syke, *Brammer* b. Rendsburg in Holstein, *Rothenmeer* b. Wilster, *Collmàr* a. Elbe. Viel häufiger in Westfalen meer, f. u. n. = ein stilles Wasser. In namen meist -mar, -mer, in altndd. -mari. Bis Braunschweig ist -meer häufig. Nordnl. (*ter*) *Meer*, Geldern und Utrecht *het Meer* bei Nimwegen, *Meershuysen* Firesland. Südnl. nur *Rosmeer*, *Vlasmeer* in Limburg. Alte flurnamen bei Boulogne in Frankreich sind: *Hetmere* 1166, le *Quinnemère* 1505. Nach Mitteldeutschland herein noch in Hessen und Thüringen namen auf -mar wie *Hersmar* b. Mühlhausen, *Friesmar* b. Gotha. In Schleswig fehlt -meer. Auch altn. mar, stm., bei dichtern hat nur die bedeutung „die See“.

Engl. meer (mere, meere) = Grenze. Ae. maére, -es = limes, gemaére, stn., das ständige wort für grenze in den grenzbeschreibungen, auch landimare 3, 440 u. 321 und imare 3, 321, ?on maérbróc (grenzbach?); of ðám bróce 3, 285 Worc., endelang mére bróces of ðán brók 6, 229 Som., ?on maérweg 3, 384 Glouc., ?*Meriden* Warw., ?*Merrow* Surrey.

Engl. mere, meere, meer ist landstreifen als grenze, rain, grenzstein, privatfahrweg, to meere = teilen, to mear = messen Somerset. Dasselbe wort muss altfries. mâr, plur. mârar, später mare, f. = graben, kanal sein. Doornkaat „máre, pl. máren, kl. fluss, grenzgraben“ indentifiziert es irriger weise mit meer (binnensee). Das friesische aa entspricht ae. aé in maére, aber nicht dem a in got. marei (meer). Nordisch maére, grenze, isl. maerr = grenzland.

Es könnten hierher gehören: *Marnen, Marne*, höherer, meist sandiger landstreifen in den Küstenmarschen. Vgl. Mario-nis bei Ptolomaeus (Focke 46), *Marne* und *Steinmerne* bei Ritzebüttel, *Marne* in Ditmarschen, *de Marne*, fluss bei Leiden : de Mare 11. jh., v. d. Bergh, Mnl. Geogr. 68, la *Marne* b. Ophain in Brabant. Ist die friesisch-niedersächsische bedeutung mâre = grenzgraben sehr alt, so beweist sie, dass die Angelsachsen in ihrer heimat gräben als äcker- und gemeindegrenzen hatten.

Engl. marsh. *Bitchmarsh* Worc. : Bicanmersc 3, 15, *Stodmarsh* Kent : Stodmersche 1, 31 (686), *Tidmarsh* Berks., *Marsh* Worc. u. ö. ae. mersc, Huifermirsc, wifaermyrsc 3, 273, *Mitchelmarsh* Hants., *Peasmarsh* Suss., *Admarsh* Lanc., *Saltmarsh* Heref., *Rawmarsh* Yorks., *Marston*, 16 orte usw.

Ae. mersc, stm., ndd. marsk, mersk, ma(r)sch, f. u. n., tiefliegendes weide- und ackerland, wo in einem teile des jahres blankes wasser steht. Namen überall in Ndd., auch in Südhannover und Braunschweig

bis ins sächsische Hessen (Vilmar 263). In Niederland unselten. Noch bei Comines-France Dép. Pas de Calais wird 1281 eine wiese *de Covenmeersch* und *Drogemersch* bei Boulogne (1286) genannt. Das ausschliesslichndd.-nl. wort fehlt in Schleswig.

Engl. mill. Ae. gewöhnlich, wie in Deutschland, mit personennamen zusammengesetzt -myln, f. (wassermühle). Auch in Ndd. sind namen wie *Mulion*, *Mulinpechi, Mulnhem, Mulinhuson, Molenseten* vor dem 11. jh. selten.

Engl. -minster. Ae. mynster, m. (monasterium), häufig in namen.

Engl. moor. Häufig in englischen namen, die ae. -mór(e), engl. -moor und -more lauten. *Blackmore* in Essex? : stagnum Blackmuoer 2, 203.

Ae. mór, stm. Engl. moor auch Hochmoor, high waste ground. Ndd. môr, n. überall in namen, auch in Schleswig.

Engl. moss. *Moze* Ess. : Mosa Do. 59, *Moseley* Worc. u. Staff., *Chatmoss* Lanc., *Moston* Lanc., on hedenan mós 3, 121.

Ae. mos, stn. = engl. moss, nordenglisch-schottisch sumpfland. (bog); moss wood = baumstümpfe in den mooren. Dies môs, meist n. = moor, geht durch ganz Deutschland und nach Skandinavien. In Schleswig 36 namen mit mose. Flämische moze, mooze = morast.

Orte *Müssen*, berge *Musenberg*, flüsse *Musana*, thäler *Mosel*, der gau *Mosde* bei Verden enthalten dasselbe wort. Franck, Etym. Wdb. d. nl. t. hält ae. meós, nhd. Mies für dasselbe wort.

Westnordisch mót, grenze. Nur in *Markmoot* Linc. : fram merce móte 3,71, Mot-beorh 4, 30. Ndd. keine namen von möte = begegnung.

Engl. mouth. Oft in namen an flussmündungen. Ae. -múð(a), stm. u. swm.; on biken múðe 2, 431. Afries. mutha, muda. Mnd. munde, mude, müde. Noch in ndd.-nl. namen von *Seestermühe* in Holstein bis *Dixmude* in Belgien. Der südlichste *Angelmödde* bei Münster. *Widermuth* bei Sondershausen (Widermuodi) und *Weddermöde* an der Luhe, alt Wedermoide sind nach Hammerstein aufzufassen wie das häufige Övelgönne. — Zu schott. munds, altenglisch mund = mund scheint *Armin* a. Ayre in Yorkshire und *Munden* in Herts. zu gehören.

Engl. ness, nase. *Fishness* Kent. : Fiscnaes 1, 216, *Pipperness* Kent. : a Pipernaesse 4, 21, halingnesse 5, 43 (725), *Tucingnaes* Kent. 3, 382, *Ness* Suff. u. ö., *Bowness* Cumb. u. Westmo., *Nesbit* Durh., *Naseby* Northa., *Chilnesse* Yorks. Do. 323, *Nash* Buck. Heref. u. Salop, *Dodnash* Suff., *Whitnash* Warw., *Widness* Lanc., *Hagenesse* Yorks. Do. 323, *Skegness* Linc., *Foulness* Ess.? *Barnes* Surrey, *Holnest* Dorset usw.

Ae. naess, nes, stm. und naesse, swf., erdzunge in die see oder in die ebene, vorgebirge. In Southamptonsh. nose = a neck of land Nordisch nes, näs, ostfries. nesse, nl. nes, schweizer. nossen, gipfel, bergzinken. Im ndd. binnenlande ist ness, nese unbekannt. (Verschieden ist mnl. nes, niedriger wässeriger strich, nostnl. nes, fries. nesk, von einer kuh, der die milch fliesst. Davon binnenländische namen wie *Nesse* bei Rinteln.) Vgl. Detlefsen, Elbmarschen 2, 496.

Die namenbildung mit -nes(se) von Ostfriesland bis *Blankenese* bei Hamburg. (*Nesse* bei Wilster ist zweifelhaft.) Dann in Schleswig

zahlreich: *Arnis* a. Schlei (Adlerspitze), *Rinkenis, Brons*: Bruetgenes 1231, *Falshöft* bei Gelting : Faghaelsnaes 1231. An der grenze des Romanischen in Nordfrankreich und Belgien hat man: *Escarpenesse* bei Boulogne und *Longuenesse Grinez, Hildernesse, Lampernesse, Selnesse, Witternesse.*

Engl. oak. *Barnack* Northa.: Bernake no 164, *Hodsoak* Worc.: Hódes ác, *Cranock* Hants.: Craman ác, fifác 3, 381. *Ock(en)* oft. *Ocle* Heref. (Oakhill), *Cliffock* Camb. u. a.

Ae. ác, nordengl. dial. ack; ndd. êke, f. in ortsnamen sehr häufig.

Ae. óra. *Ore* Dorset 2, 212, *Bilnor* Kent.: Billan ora, ein „denn", 2, 74, *Bognor* Suss.: bucganora 1, 23 (680), *Colmor* Berks.: Colmanora 5, 330, *Copnor*: Hants.: silvatica Coponora 5, 49 (765), *Cumnor* Berks.: Cumenoran 1, 271, ?*Cymenshore* Suss.: Cumeneshora 5, 33, *Celcesora* 3, 179, *Bignor* Suss., *Bicknor* Kent. Glouc. Monm., *Heanor* Derby, *Radnor* Heref.: Reádanora 3, 381, *Windsor*: Windlesoran 4, 178, *Itchener* Suss.: Icenore Do. 24; *Hadsor* Worc.: Hadesore Do. 177, *Pershore* Worc.: Perscora 3, 75, Spernore Warw. Do. 243 (*Spernall?*), *Totenore* im Do. 17 Suss., *Veningore* Do. 27 Suss., *Wichnor* Staff.: Wicenore Do. 249.

Ae. óra, swm., rand, ecke, ufer. Dies südenglische wort soll isländisch ore = landstreifen am wasser sein; nach Steenstrup an aurar (?). An eyri, landzunge ergab in Westmoreland und Lancaster air. Näher liegt kymrisch ôr, breton. or, gälisch oir, f., rand, saum.

Engl. over. ?*myceldefer* 3, 203, *Eastnor* Heref.: Astenofre, *Oakover* Staff.: Acofre 3, 333, *Hencover* Wilts.: de hencofre 3, 408, *Hanover* Worc.: heánover 570, *Ashover* Derb., *Candover* Hants.: Candevere, Cendefer 5, 86. *Birchover* Wilts., *Wendover* Buck.: aet Waendofron 3, 127, ?*Andover* Hants.: Endefer 3, 203, *Tansor* Northa.: Tanesovre Do. 220, *Tichesovre* Northa. Do. 219.

Ae. ófer, stm., ufer. Mhd. aover, stn., wohl aus dem Niederdeutschen, afries. ovira, mnd. over, meist n., nl. oever, ndd. ôwer u. öwer, n., altwestfäl. dey oyvere. *Hannover* kr. Elsfleth, *Hanoversand* kr. Jork, *Groenover* bei Münster v. j. 1219. — Auf dem Kontinent in namen selten.

Engl. path. *Aspath* 1, 78 (716) Linc., *Morpeth* Cumberl., Lámba paeð Hants. 5, 238, to Waedes paðe 6, 93. *Harepath* Som. Birch 2, 165. Ae. pað, stm., ndd. pad, ahd. phat, stm.

Engl. park. *Parksey* Warw.: pearrocesyge 3, 398, pearrocas 1, 258. Ae. pearroc, stm., aus kymrisch parwg, von einem pfahlzaun eingeschlossener platz. Schott. park, ein weidefeld.

Nur nl. einige ältere namen von dem schon ahd. erscheinenden worte: *Park, Pierick, Parryck, Prick* in Geldern. Nom. Geogr. 3, 351.

Engl. pen. *Hakepen* Devon.: on hace penn 3, 412; usque la pinne vel penne 3, 387. Aettan -paen, tó Frican penne Som. 5 15.

Ae. penn, stm., pferch, hürde. Zu unserm dial. pennen = einpferchen, einsperren. Jedenfalls weder brit. penn, hügel, noch mnl. pin(ne), spitze, ndd. pinnappel = turmspitze.

Engl. to piddle. *Piddle* fluss in Worc.: ondlong Pidelan 3, 463; in Dorset: of Pidelen streáme 3, 465; aet Pidwellan 3, 405, lang pidelan 3, 75,

long pidele 3, 376 (708), at Litele Pudele Dorset 5, 236, vgl. Do. 75 u. 77. Name für einen kleinen bach, „a thin stream". Engl. dial. to pidde, mingere, pidding = jämmerlich. Abseits steht die bedeutung in Berkshire: piddele, a small, enclosed field. Vgl. Skeat's Etym. Wtb.

Ndd. pid(de), swm., das alte gemeinwort für membrum virile. Mnd. pitte, ostfr. pit, pint, ndfränk., nds., dänisch pint, pintel, afries. peinth. Altndd. namen wie *Pithelli, Pythelen, Pythe,* wohl auch *Pedele* j. de Peel in Brabant werden zu ae. piþa = das mark gehören.

Engl. pipe. in pipan 3, 180. Ae. pípe, swf. = (hölzere) wasserröhre. Ndd. pîpe, swf., auch steinbrücke, drainröhre. Solche hölzerne siele wird es schon vor dem 5. jh. bei uns gegeben haben. Sehr alte wurden in Schleswig gefunden. Ndd. namen wie *Pipenbrink, Pipenbrok, Piepmeier.*

Engl. pit. *Fulpit* Essex : Fúlan pet 3, 272, *Horpit* Berks. u. ö. : hore pyt 5, 385, *Hawkspit* Berks. : hafoces pyt 5, 203, hrungputt 5, 112, on caers pytt 3, 375, Grindeles pytt Worc. 3, 376, *Ravenspit* Worc. : on hrefnes pytt 3, 396.

Ae. pytt, stm., grube, brunnen, see. Mnd. put(te), m. u. f., mnl. putte, m., fläm. pit. Ostfries.-jeverländisch püt = brunnen, westf. püt(te), m., ziehbrunnen. Südhannov. und holsteinisch pütte, f. = pfütze, hessisch pfützche = quelle. Um Lüneburg püt = sumpf, pütten = brunnen. Afries. pet. Nord. pyttr = erdloch. Ahd. puzz(i), stm., puzza, stf., brunnen, lache. Verschieden ist westfäl. pôt, päut, stm., pfuhl, pfütze. Von namen nur *Putten* in Geldern : Puthem 853.

Engl. pool. Häufig in namen. Ae. -pól, -pull. *Colwell* Wilts. : Colpuylle 3, 22, on lusa pull 4, 461, on Cyrces pull Worc. 3, 461, *Lidpool* Dorset : hlyda pól 6, 186, in ðaet pull 3, 464.

Englisch auch -pole wie in *Wolpole* Norf., *Claypole* Linc., *Yarpole* Heref. Ae. pól, meist stm. Ndd. überall pôl, stm., pfuhl, wasserlache, nl. poel, isl. pollr. Fehlt althochdeutsch. In orts- und flurnamen in Niederland, Westfalen einerseits und in den ehemals wendischen grenzgegenden östlich der elbe andererseits häufiger als im eigentlichen Niedersachsen. Ebenso in Altholstein keine namen, während in Wagrien namen auf -pohl vorkommen. In Französ.-Flandern hat man *Rexpoede, Londespoul, Rue du Poul, Wolvespoel* (1286).

Engl. port. *Porchester* Hants. : Porteceaster, *Portsbridge* Hants. : Portsbricg, *Portmere* Worc. : Portanmǽre, *Portisham* Dors. : Portesham, *Portswood* Hants. : Porteswuda, *Portland* Dorset, *Portstreet* Northa. u. Oxf. : Portstraét, -strét, *Portway* Worc. : Portweg. *Bridport* Dorset : Brideport Do. 75.

Wohl nicht britisch porth = hafen, sondern direkt aus dem Romanischen, frz. port. Rechts und links vom unterrhein kennt man keine mit lateinisch portus gebildete namen.

Engl. ridge. Sehr häufig in namen. *Baldridge* Worc. : on baldan rycg 3, 79, *Beastingridge* : beósting hrycg 3, 393, *Crookridge* Wilts. : usque Crokrigge 3, 387, *Killeridge* Worc. : in kyllanhrycg 3, 381, *Pentridge* Dorset : Pentric Do. 77, *Henstridge* Som. : Hengesterich Do. 91.

Im norden auch -rigg, aus an. hryggr: *Askrigg* Yorks., *Mansriggs* Lanc.

Ae. hrycg, stm., rücken, der kamm fortlaufender hügel. Me. rigge, rugge. Wiewohl wir von bergrücken reden, wird unser rügge, swm., nicht zu ndd. ortsnamen verwendet. *Hoyrig* und *Rygge* in Schleswig?

Ae. -ric. *Brademore* Warw. : in brádan móres ríc andlang ríces 3, 246, *Waenridge* Oxf. : innon Waénríc, of wénríc 4, 93 andlang wenricces 3, 48, *Rastrick* Yorks., *Anrick* Linc., *Alfrick* Worc., *Goodrich* Heref.

Ist es mnd. ricke, recke, f. = lat. tractus, hag, länglisches gebüsch? Hierzu gehören die ndd. und flämischen namen auf -rike, -reke, wie *Lengerich* in Westfalen, *Bockryck, Hoenrick, Rexpoede, Longuerecque, Brequerecque, Reka* (857) im Dép. Pas du Calais.

Engl. rim. be wudu riman 3, 34, *Rimecuda* 2, 373, *Rimtúne* 3, 181.

Ae. rima, swm. = the rim, edge, border, bank. An. rimi = langgestreckte erderhöhung. Ndd. nur noch in namen wie *Rehme* (Rimi) und *Rimeslo* in Westf. *Rim* in Schleswig. *Rimmen* oft in Dänemark. Verschieden ist *de Reem*, m., häufiger flurname in Holstein, Lüneburg und Braunschweig.

Engl. dial. ripe. *Ripon* Yorks. : Hripum, Ripon 2, 185, *Ripe* Suss. Do. 19, *Ripley* Worc. u. ö. : Rippanléah 6, 216, *aet Ripan* Herts. 3, 352, *Rhip* Kent. : silva Ripp 1, 104. Engl. ripe = uferrand, schärfholz für sensen, ostfries. rîpe = rand, thüringisch riefe, f. = vertiefter streifen, *Riepe* bei Aurich : Ripon 890. Holsteinisches riep = seitenweg, in namen, wird von Detlefsen 1, 304 u. 93 und 2, 488 als holländisch erklärt. *Hriponseli* in Westfalen 1050. *Riepen* in Jütland, an der schrägung eines hügels gelegen, zu an. rípr,

Engl. dial. rithe. *Blankrith* fluss in Kent. : Blancaryð Thorpe 122, *Blackrith* fluss in Kent. : blácanriðe 2, 75, *Childry* fluss in Berks. : on cyll ryðe 4, 39, *Eelrithe* fluss in Essex : ad Aelrithe 3, 373 (680), *Fulrithe* Kent. : on fulan riðe 1, 257, *Hendred* Berks. : Hennarið 5, 341, *Pipplerithe* Berks. : að Pippelriðiges útscyte 5, 330, *Rushrithe* Worc. : rischriðig 3, 15, *Shottery* Warw. : aet Scottarið 1, 63 (709), *Meldreth* Cambr. : Melrede Do., *to Cólriðe* Hants. 5, 177, on bordriðig Worc. 6, 221, on cealcriðe Hants. 4, 49, to ðére brócriðe 5, 194, on hweolriðig 3, 381 (774), on Siðryde wellan Glouc. 3, 378 (757), on ðaet riðig ebda., *Erith* Kent., *Storith* Yorks., *Tingrith* Bedf., *Walkerith* Linc.

Ae. ríð, stm., ríðe, swf., ríðig, n., ein kleiner fluss. Südengl. dial. rithe, ride = kl. fluss, durch regen veranlasst, nordengl. rigatt = a small channel from a stream made by rain.

Das wort ist sächsisch, friesisch und vielleicht nordthüringisch. Auszuscheiden ist Ried, Riet, versumpfte wiese am flusse in Schwaben, am Oberrhein und in Thüringen, wegen der bedeutung. Es ist eher hriot = schilfrohr, rietgras und damit bewachsener grund. Oestreichisch ist Ried = moor, sumpf, wozu namen wie *Martinsrieth* kr. Sangerhausen, *Häselrieth, Leimrieth* kr. Meiningen gehören werden. Wenn der wassersalamander in Nordhausen rieling heisst, so kann mhd. rîden = sich winden (ahd. wridon) darin stecken. Auf einen bachnamen scheint aber

die *Gelbriedermühle* kr. Langensalza hinzuweisen. Ebenso zweifelhaft ist die berührung, die rið nach Grimm's Wb. 8, 918 mit rige (reihe) hat. Es handelt sich nur um verwechselung von riede mit riege in mundarten, welche inlautendes d in j verwandeln.

As. (Glossae Lipsianae) ritha, rithe = torrente. Mnd. ride, rije, rige, swf., kl. bach, wasserlauf: quam vulgo vocant riyam. Brem. Wb. 3, 489 „ride auf der Geest ein wasserlauf". Lüneburgisch riede, rie, kleiner wasserzug, der keinen regulären wasserlauf bildet. Hammerstein s. 570. Altmärkisch rît, m., kl. graben auf dem felde, der sich selbst gebildet hat und meist fliessend das wasser abführt (Danneil). Dähnert: rije, wasserlauf, einlauf der see ins feste land. Rügischer landgebrauch: alle depen ryen vnde pütten. Osnabrückisch rye, f., kl. bach, ridhe, rydhe (1311). Münsterisch rîe (Frommann Ma. 6, 431). Südhannov. bis Fallersleben-Giffhorn: rîe, f., rinnsal. mölenrye = mühlgraben. (Ma. 5, 290.) Braunschweiger Chronik: ichtes welke der ryden, strame unde kulke.

Fehlt in Südwestfalen und in ndd. Hessen.

Altfries. reed, kl. bach. Westfries. ride, rid, riet = Gracht, kurzer kanal, der das binnenwasser seewärts führt. Ostfries. riede, kl. fluss am Watt. In Jeverland unbekannt. Nordfries. ride, rie, Kilian's „ryte, canalis" ist sehr unklar.

Bachnamen *Riede, -riede, -riege*, namentlich *Fuleriede, Schwarzeriede, Egelriede* in Ostfriesl., Jever, Bremen, Dieph. Nienburg, bis Hannover-Burgdorf. In Holstein nur *Fuhlenrüe* kr. Kaltenkirchen. ?*Bollritt*, eine Wetter bei Glückstadt, Detlefsen 1, 187, *Lohrie* (Lo Riggen) ebda 2, 66. Am nordrande Westfalens etwa 20 -riede, die südlichste ist *Botterriede* kr. Melle. In Schleswig kein name, wenn nicht in *Rythae* (1210), einem walde. Im Nordischen fehlt das wort. Verwandt riðfeld, weide und riða, sich langsam bewegen.

Ae. ród. Kemble meint, es stände bisweilen statt rád, f., im sinne von neuenglisch road, landstrasse. Wahrscheinlich liegt aber in allen fällen ae. ród, stf. = die rute, die stange, säule, das kreuz und die rute land vor, denn eine solche verwechselung von á und ó scheint unmöglich. Einige -róde können auf salzbereitung mittelst ruten gehen: *Saltrode* Suss. : to sealt róde 3, 236, *Ashstead Road* Hants. : on aesc stede róde 3, 135, *Kendale roade* Hants. : on cynedealle ród, -ródae 3, 252, *Rode* 5, 250. In andern fällen geht es auf crucifixe an wegen: on ðа ealdan róde 6, 2 und 3, 374, of ðaere róde 3, 77, on ða ródae 5, 173. Unklar ist on súga róde Hants. 3, 48, innon ródstubbon 4, 129 und 6, 170. *Road* in Som. ist im Do. 88: Rode, *Rode* Hants. Do. 53, *Roade* Northa., *Rode* Chester. Vgl. die beispiele von rode Birch 1, 296, 3, 44, 202, 368.

Unser rod, n., altn. ruth, n., die rodung, fehlt angelsächsisch. Dennoch ist aber in englischen dialekten rodeland, land newly brought in to cultivation. *Eldroath* in Yorks. und *Rutha* Yorks. Do. 382 könnten nordisch rudh sein. Ist *Roath* in Glouc. das britische rhwth = lichtung? *Huntroyd* Yorks. wird als road cut in a wood erklärt.

Engl. row. *Beck-Row* Suff., *Southrow* Linc. u. a. Ae. rǽw, ráw, stf., reihe, linie. In englischen dialekten ist row auch hecke. Bei Kemble

ist die rede von bróc réwe 5, 122, haeselraéwe Worc. 3, 77, hlincraéwe, heggeréwe 6, 229, wiðigraéwe, stánraéwe, aber 6, 67 on ðaére stánerige to wyrumstealle. — *Moorrege*, *Westereggen* und andere in Holstein sind neuere namen. Detlefsen 2, 78 und 1, 223.

Engl. room? In *Wirtrume* Dorset 3, 30 und ore wyrtruman 5, 334?

Engl. rush. *Rushall* Stuff. : on hrishalh 3, 460, vgl. of hrischeale 3, 79. *Rushpit* Worc. : in hriscpyt 3, 385, *Rushmere* Hants. : hriscmere 3, 14, on hriscslaedes bygae 5, 112, *Rushley* Hants. : of riscleáhe 6, 120, *Rushbrook* Suff. : Ryssebrók 6, 12, ?*Windrush* fluss in Glouc. : Wenrisc 1, 165.

Ae. rysc, stm. u. f., rysce, swf. = juncus vel scyrpus, engl. rush = juncus, in Suffolk auch carex.

Rush, welches schon wegen des anlautenden h nicht lat. riscus sein kann, ist ausschliesslich sächsisch. Zwar hat das mhd. Wb. aus Leyser's Predigten zwei stellen, in welchen die rusche erwähnt wird, wie sie (genau wie heute) zum bestreuen des fussbodens bei kirchlichen festen dient, doch können gebrauch und name zusammen aus Sachsen gekommen sein.

Ndd. überall rüsch, rüsk, rusk, mnd. rusch, stn., im norden mehr scirpus, südlicher mehr juncus bedeutend. Im sächsisch beeinflussten Thüringen md. rusch(e), risch, f. Grafschaft Mansfeld: rudschke. Ostfries.-ndd. rüske. Aelteres Holländisch: rusch(e). In nl. namen fehlend. In Brabant und Flandern wohl unbekannt. *Rusken* kr. Norden, *Ruschsand* Butjad., *Ruschfeld* kr. Brake, *Ruschkamp* kr. Osterholz, *Ruschwedel* kr. Stade, *Ruschbaden* kr. Achim, *Ruschvlete* bei Hamburg, *Rösch* bei Bramstedt. In Westfalen *Rüsch(en)* und *Rüschford* : Hriasforda 890. Gehört eine flur *Couderuske* bei Landrethun Arro. Boulogne (i. j. 1286) hierher? Was ist bayrisch *Ries*?

Ae. sele? on ða seales, of ðan sealen 3, 453, to wides gete, to ðane ealde seale 3, 417, innan ðone ealdan sele 3, 406. *Seal* Worc. : portio Sele 1, 81 (716), *Seal* Kent : dimidiam mansam quod dicitur Seale 2, 334, *Sealhyrst* Hants. : tó Sealhyrstae 5, 256, *Sealgate* Suss. : to sealgate 3, 236, on Rindesele, Rindingsel 5, 358 u. 1, 40 u. 5, 70 als denbera bezeichnet, pastus porcorum wille bocgeselle Suss. Birch 1, 280.

Ae. sele, stm. und sel, sael, n. (u. stf.?), halle, haus. Vgl. fränk. sala = herrenhaus. Nach Leo ist an. salr auch sommerhütte auf weideplätzen.

Namen mit -sel, -sehl, -sehlen, as. seli, stm., -selia vgl. ahd. sal überall in Sachsen und Niederland (-zeele, -zel(l)e), am häufigsten in Flandern und Westfalen.

Engl. sedge. *Sedgbrook* Dorset : secgbróc 3, 445, *Sechebroc* Linc. Do. 368, *Sedgebrook* Worc. : secgbróc 3, 790, *Sedgewyll* Devon. : on secgwyll 3, 412, on secglages stroð 3, 79, *Liversedge* Yorks. : Livresec. Do. 318, secgmóre 3, 78.

Ae. secg(e), stm., me. segge, schwertgras. Ndd. segge, f., carex, namentlich acuta. Ahd. sahar (Jessen giebt freilich segge auch als mhd. an?). Segge ist oldenburgisch, ostfriesisch und altmärkisch (ob auch südlicher vorkommend?).

Die skandinavisch-nordenglische form für segge *sag* tritt in *Saham* Norf. und *Sacomb* Herts. auf.

Engl. set. *Bitchsett* Worc. innan bicasett, Biccesaet 6, 31, *Eyset* Hants., Igsaetmearce 5, 74, *Einset* Linc. 1, 304, *Finset* Northa. 1, 78 (716), *Somerset*: on Somersaeton 4, 71, on Somerset 4, 195, on Somerseten 4, 195, *Wetheringsett* Suff.: Wéderingesete 4, 245, *on Cestersetta* walda 1, 216, *Rumininggseta* Kent. 1, 54 (715), *Brenzett* Kent., *Orsett* Ess., *Elmsett*: aet ylmesaeton 3, 272, *Hesset, Wissett* Suff., *Fornsett, Hethersett, Letheringsett, Strodsett, Tattersett, Whissensett* Norf., *Ollersett, Thornsett, Woodsetts* Derb., *Langsett, Ossett, Wintersett, Woodsett* Yorks. u. a. m. *Dorset*: Dorsaeton, *Wiltshire*: Wilsetu scýre, Wilsaetun und Wiltúnescire 3, 352, *Grimset* Worc.: of Grimsetene gemaére 3, 54, *Inkset* Worc.: of Incsetena gemaére 3, 463, *Ombersley* Worc.: on Ombersetena gemaere 3, 180, on *Campsaetena* g. 3, 43, to boc saetena hig wege 4, 36 (das ndd. *Boxten*), *tó Mos(s)etena* g. Worc. 3, 393, in provincia *Wrocensetna* 4, 60 Dorset, on Magonsetun Heref. 1, 239, on locsetena gemaére 3, 217 (genau das osnabr. *Loxten*, Locseten, Lochzeten 12. jh.), *Bobbing* Kent.: terra bobingseata 1, 211 (798), on Beorn woldes saetan 3, 79, on beánsetum 1, 315, hafingseota 1, 211 (798), hiredesseota 2, 102, Pencersetena g. 3, 391. Im Domsdaybook: *Brogeste, Bessete, Capessete, Lidessete, Hibesete, Holesete, Werste* Hants., *Essete* Suss., *Granteseta* Camb., *Rigneseta* Suff., *Lefsete, Forset* Yorks.

Ae. set, siot, stn., sitz. Ae. seten, stf., satz, abzweigung, pflanzung, setene = loos, anteil. Ae. sǽta, swm. u. stm., bewohner, wie in dún- u. den-sǽte = berg-, thalbewohner. Ettmüller 645 hat seotu, siota, stf. = stabulum, bucetum.

Mnd. nur sate, sāt, n., stelle, niederlassung: twe saet to Krochaspe (hofstellen) Holst. Ukb. 1, 95. Ostfries. sete, säte = niederlassung. Osnabrückisch sette, f. = abteilung, unterbauerschaft in einem kirchspiele. Westf. de immen in de sette bringen = die bienen auf einen blütenplatz bringen; sette, f., die satte milch.

Niedersächsische namen auf -seth, -sett, -sete. *Woltzeten* kr. Emden, *Driftsethe, Geestenseth* kr. Hoya u. Geestem., *Sette* kr. Delmenhorst, *Abbenseth* kr. Neuhaus, *Einste* kr. Verden, *Hohenzethen* kr. Uelzen, *Winkelsett* kr. Syke, *Kirchsette, Winkelset, Hingste* in Hoya-Diepholz.

In Holstein *Seth* und *Offenseth* (?) *Moorsatenhusen* 1247 Detlefsen 1, 148 In Westfalen 40 namen auf -setten, -seten, altnd. -seton, -setiun. *Wilsten*: Wilsetthen. Mehrere *Broc-, Beki-seten* und *Holtsaten*. In Niederland keine namen. In Schleswig und Jütland fehlt das wort.

Ae. setl. Ecgulfes setl Kent. 2, 216, to hafocgys setle 6, 194, of Lullan setle 3, 219, an pegeles setl 2, 54. *Settle* Yorks. Ae. setl, n., wohnstätte, got. sitls, oberd. sedel, altndd. Pic-sedila 1088.

Engl. side. Nur neuere namen wie *Arkleside, Barnside, Billingside* im norden. ? *Sida* Hants. und *Side* Glouc. im Domsdaybook (53, 169)?

Ae. síde, swf., Seite, ndd. síd, f. Das Ndd. bildete keine namen aus dem worte.

Engl. dial. sike. *Gussage* Dorset: Gissic 2, 106, fearnhylles sic Northa. 4, 20, Waetan síc Worc. 3, 381, Colomóres síc Worc. 3, 462. Sehr häufig in den boundaries.

Ae. síc, stn. und síce, m., wasserlauf, a runnel, schott. u. Yorksh. sike, rinnsal, sumpfige stelle, Somerset sice = a gutter, a drain. Andere dialekte sik = a rill, a small stream.

Das gemeingermanische wort ist besonders im Niederdeutschen und Nordischen heimisch.

Mnd. sîk, n., nds. siek, westf. siek, n., braunschweig. m. = schmales thal mit wasserrinne.

In orts- und namentlich flurnamen überall häufig. Im Bardengau und in Holstein wird es seltener. Schleswig hat etwa 40 namen auf -sig, altn. síki, n., lacuna aquosa, fossa. Nord- und ostfries. sîke.

In den Niederlanden verschwindet siek aus den ortsnamen. Die Hessen, Rheinfranken, Südwestfalen (Bochum — Recklinghausen — Hagen — Altena — Meschede — Brilon) haben dafür sîp, seif.

Ae. sihtre. Hylsan siohtra 3, 373, waeton sihtran Worc. no 154, að Otan sihtre 1, 216, to den seohtre 3, 454, Cytan seohtres ford 5, 374, on sihterwíc 6, 56, into de shightren 3, 401. Andere beispiele bei Birch 1, 295 und 3, 624.

Ae. sihtre, seohtre, swf. = holzrohr, durch das ein kl. strom geleitet ist. Dies sih-tre: zu sîhan = seihen und tre = baum oder direkt von sichten (westfäl. = fein regnen), mnd. und nds.-holst. sichter ist hölzerne wasserrinne, im deichbau, röhre statt eines sieles dienend. Ostfries. sifter, sichter = dachrinnen-sieb ist verschieden. Namen *am Sichter, der Sichter* in Westfalen. *Sichterfeld* Braunschweig. *Sichtern* kr. Jever.

Engl. shaw. *Shaw* Kent.: mariscum scaga 1, 160 (778), locus Fidu scaga 5, 102, *Brambleshaw* Wilts.: bremeles sceagan 2, 172, *Fairshaw* Hants.: on bútan faers scagan 3, 229, *Moorshaw* Berks.: mór sceaga 4, 74, *Humbleshaw* Hants.: to hámleás sceagan 5, 194, silva toccan sceaga 1, 121 (757). Häufig in engl. namen wie *Shaugh* Devon., *Shaw* Berksh., *Strumpshaw* Norf., *Hogshaw* Buck.: Hocsaga Do. 148, *Birkenshaw, Bradshaw, Aiskew* Yorksh., *Appleshaw, Burscough* Lanc., *Greenshaw, Henshaw* Northu.

Ae. scaga, sceaga, swm., gehölz. In Norfolk scow = dickicht. Die wenigen ndd. und nl. namen (*Schagen* in Holland und bei Osnabrück, *Scagahornon* kr. Steinfurt 890, ? *Beerschage* in Westflandern) gehören offenbar zunächst zu isl. skaga, hervorragen, skagi, m. = vorgebirge. Aehnlich ahd. scahho, m., das auch landzunge bedeutet, schweiz. schachen, stück waldes, das einzeln steht. In Schleswig ist das -skov, -skogh, altn. skogr = silva, lucus capitalis durch etwa 30 namen vertreten. Die nordenglischen -shaw, -scough gehen auf dieses zurück.

Ae. scale. on ða stán scale 1, 378 Worc., *Scales* Cu. u. Lanc. + Schott. sheal, schutzhütte zu nord. skjól, a shelter, a shed.

Engl. shelf. Ðutinga scylf Hants. 4, 49, Hnaefes scylf Hants. 3, 130, Bynan scylf no 570, Succan scylfe 6, 36 Wilts., Scelues Worc. Do. 176, *Tibshelf* Derbys., *Shelf* Yorks., *Hender-, Hun-, Ras-, Uller-skelf, Tanshelf* Yorks., *Shelve* Salop, *Scelua* Hertf. Do. 137, *Godreschelf* Yorks. Do. 300.

Ae. scilfe, swf., engl. shelf, dann ein flaches stück, eine landterrasse auf einem hügel. Ursprünglich dünnes stück, a flake, vgl. ndd. schelwer = dünnes plättchen. In anderer bedeutung ostfries. schelfe = überdeckte heumiete, mnd. und nl. schelf = gestell von planken, bremisch schelf = erhöhter trockner platz für das vieh in nassem weidelande. Altn. skjalf, stf.

Engl. shire. *Berkshire*: on Bearrucscýre, -scír 4, 200, *Yorkshire*: Eoferwícscíre 6, 203, Scírholt, -hylt 3, 79, Scírenác Worc. 4, 286.

Ae. scír, stf., ein distrikt, scírseax, zange. Dies schîr ist ein rein ndd.-engl. wort, nicht identisch mit scheren = trennen oder mit ahd. scira = besorgung. Mnd. schîr, offene bahn durch das Beith z. b. am Zwischenahner meere, nordwestf. schuiren, schîren = abteilen, schierwand = scheidewand, jeverländisch schieren = aussondern. Das wort fehlt in Südwestfalen und Niederland. Die häufigen westfäl. und braunschweigischen flurnamen *dat Schier, Schierenberg, Schiereneiken, Schierenböken, Schierholz* enthalten dies schîr, nicht schîr, rein. Nds. *Schier(en)* kr. Uelzen und kr. Syke. *Schierl* bei Bremervörde. *Schierholz* kr. Hoya. *Schierbrock* kr, Delmenhorst. In Holstein, Jütland und Niederland fehlen diese namen. *Sherborne* in Dorset, das die mönche fons clarus nannten, wird freilich zu scír, klar gehören.

Engl. shot. *Shotbrook* Worc.: Scotbróc 3, 367, *Shotford* Norf.: Scotford 4, 292, *Shotham* Worc.: on Scothomme 3, 366, ad Polingescote 6, 217, *Alder-, Emp-, Kemp-, Sparshot* Hants., *Hudlingshot* Kent., *Bad-, Oak-, Bagshot* Surrey und Wilts., *Evershot* Dorset, *Bramshot* Hampsh. Im norden nur ein *Cockshott* Yorks. (*Cockshutt* in Heref.?).

Engl. shot = landstreifen, gewanne, zelge, an. skot = abecke, winkel. Gehört wohl zu ae. scot, n., a building. Ndd. u. nl. nur ortsnamen auf -schot, namentlich in Flandern, die schot, n. im sinne von verschluss, nl. beschutting, französ. enclos enthalten.

Engl. slade. *Brockslade* Worc.: tó brocces slaede 3, 132, *Dunslade* Worc.: dúnes slead 3, 384, *Fowlslade* Hants.: on Fugelssled 3, 48, *Lowslade* Oxf.: to hlaéwon slǽde 4, 92, *Pipslade* Worc.: on Pippan slǽd 3, 386, haéðslaéd 3, 414, to Hudeslade 5, 386, on Riscslaéd 5, 153, *Slade* Glouc. und Kent., *Slaidthwait, Slaidburn, Sledmere* Yorks.

Ae. slǽd, sléd, stn. u. stm.? a breadth of greensward between two woods, engl. thalschlucht, waldwiese, hafen. Mnd. slade, as. slada, westf. slade, f. u. m., hess. schläde, f., thalschlucht. Westf. sledde, f., schneise, die man gern in die senkungen legt. Als namenwort nds. und holst. selten (*Schlade* kr. Syke), da das wort nur in hügellandschaften gedeihen konnte, wo die Schladen für den holzverkehr bedeutung hatten. *Sladen* bei Wilster (1139) zu slatt, flacher tümpel.

Engl. slough. in fúlan sloh 3, 382, on ruggan slóh Warw. 3, 243, ðaet reáde slóh 3, 376, intó hille sloð 3, 385.

Ae. slóh, m. u. n. = a hollow place filled with mire. Nur in westf.-nl. namen wie *im Schloe, Schlömann, Sclon* (1150), *het Sloe* nachzuweisen.

Ae. slohter. *tó Sioxslihtre* 2, 73 Kent., *Slohterford* 6, 215 Staff.

Nicht ndd. slucht, die schlucht = engl. slifter, ritze, crevice, hd. schluft. Ndl. (Kilian) slochter = fossa wird von dem obigen slóh abgeleitet sein. Ausserdem giebt es ein mnd. sluchter = junge baumschösslinge, zum wegebessern gebraucht. Danach pommerisch sluchter, ein haufen. Ebenso Brem. Wb. 4, 844 slugter, holst. (Schütze 4, 54) sluchter, unaufgewundener knäuel zwirn, westf. slüchtern = den bäumen die überflüssigen äste abhauen. In welcher bedeutung die ae. und die ndd.-hd. namen *Schlüchtern*, *Schlochtern* stehen, ist schwer zu sagen. *Slochter*, eine kreek in Nordbrabant, zu sluchter, graben.

Ae. snǽd. Snádhyrst 1, 273, cyninges snade 5, 96, in tó ðám snǽde 3, 399, 389; ðone snǽdhege no 379, *Snaith* Nott, Yorks., *Sneyd* Staff., *Snadlands* Suss., *Whipssnade* Bedf.

Ae. snǽd, stm., a piece of land. Merkwürdig wäre das fehlen des ahd. u. langobard. snaida, swf. = incisio arborum ad limites designandos, des nhd. schnede, nds. u. mnl. snede, f. = grenze, südwestf. snêd, f. Mnd., nordwestf., hess. snât, stf., grenze jeder art, snâtsteen = grenzstein. *Schnathorst* dorf bei Minden, *Schneede* kr. Fallingbostel, *Schnee* Kehdingen.

Engl. snap. *Snape* Yorks., *Snape* Suff. Berks. : Snaep 6, 65. Engl. snap = plötzlicher bruch, dial. snape, quelle im ackerland, snapy = marschig. Oder snape in der auch westf.-hess. bedeutung = zipfel, äusserster rand, wozu namen wie *Snapp(e)* kr. Brake und kr. Wittmund.

Ae. snóca, swm. a bend, a bay (Bosw. 892) Solomeres westsnok 3, 119 Worc. of ðam snocan 5, 344. Ahd. snôh?

Ae. sócn. *Walsoken* Norf. : Walsocnam 3, 107. Vgl. Birch 3, 643. Ae. sócn, f., refugium, got. sôkns, untersuchung, ahd. sôhnî, an. sôkn, f. = curia domini, parochia. Wohl nordisch. Ndd. dafür wedeme.

Engl. prov. soal. *Eversole* Kent. : Eófer sol 3, 195, *Hartsole* Worc. u. Northa. heort, -heorotsol, *Higsole* Hants. : tó Higsolon 3, 219, on Wores sol Hants. 3, 13, in ða reádan sole 3, 385, tó blácan sóle 5, 356.

Ae. sol, stn., solu, f. = a mire, miry place. In Kent soal = a dirty pond. Geht als sol, n., sål, söl, söl, suhl durch alle deutschen dialekte in der bedeutung tümpel, namentlich in acker- und waldvertiefungen.

Engl. -some? *Ayrsome* Yorks., *Wothersome* Yorks., *Betsome* Kent., *Epsom* Surrey, *Sombourn* Hants.

Ae. seáð. *Moorseath* Glouc. : mórseáð 3, 378, cealcseáð 6, 137, on diópan seáð 3, 460 Staff., on ða sandseáðas 3, 80, in lámseáðam 3, 80 Worc. *Roxeeth* Middles : Hroces-seaðum Birch 2, 29.

Ae. seáð, stm., a pit, well, puteus, fovea, barathrum. Ndd. sôd, westfäl. saud, stm., brunnen, ziehbrunnen. Aus Jeverland, Südhannover, Thüringen, Hessen nicht verzeichnet. Bayrisch sôd. Afries. sâth, westfries. saath, sea, mnl. sôd, sôt.

Engl. spring. *Oxpringe* Kent. Do. 10, *Worspring* Som. Do. 96, aet ðaes waeteres springe 3, 389, to springwellan 6, 228. *Springfield* Ess., *Springthorpe* Linc., *Oxspring* Yorks. : Ospring Do. 379.

Ae. spring, stm., quelle. Mnd., ndd. sprink, m., quell; quickspring ist westfäl. der hungerquell, der intermittierende quell. Ndd. namen überall, wenn auch nicht häufig. Sie fehlen begreiflicherweise an der unterweser.

Engl. stall. in deópan hámsteale 3, 381, tó Wulfunes treówstealle 3, 404, to myllnstealle 3, 4, ða circan and done circstall 3, 52, tó wyrumsteálle 6, 67, *Dunstall* Suff., *Bournstall* Buck.

Ae. steáll, stm. = a place, stead. Wohl in der engl.-dial. bedeutung stall = a temporary hut. Namen auf -stahl, -stald, -stalle, -stelle überall, bei mannigfacher bedeutung des germ. stal.

Engl. staple. *Stallbridge* Dorset: Stapulbreicge 3, 3!0, *Stapleford* Berks. Camb. u. Herts.: Stapulford 1, 20 (676), *Stapleton* Leic.: Stapilton 1, 306, *Bitchstaple* Hants.: bican stapol 3, 337, stapolðorn 6, 31, on lippe stapel 6, 227. *Staple* oft. *Barnstaple* Devon. *Staplegrove* Som. *Berdestapla* Ess. Do. 53.

Im norden Englands keine namen?

Ae. stapol, stm. = pfosten, säule; stapelplatz, wo die steuern auf wolle, felle und leder gehoben wurden. Ndd. herrscht für stapel, stm. die bedeutung säule, block, haus, baumrumpf. In Schleswig stabel, grenzpfahl. Namen mit -stapel sind nur nl. selten.

Engl. stead. In Hants.: *Ashsted*: aescstede 5, 82, *Ashstead*: aescstede get 4, 102, *Binstead* J. o. W. *Binsted*: beanstede Birch 3, 284, *Bamstead*: beámstéde 3, 404, *Hamstead*: Hémstéde 3, 172, *Medsted*, *Minstead*: Mintestede Do. 51, *Morestead, Nursted, Sheepstead, Tisted, Titchstead*: tó ticces stede 5, 207. Sussex: *Binsted*: Benstede 5, 19, *Bersted*: beorganstede 1, 23 (608), *Buxtead, Elstead, Grimstead*: Grenestede Do. 29, *Hepsted, Horsted, Prinsted, Halstede* Do. 17. Kent.: *Bearsted*: Berhamstede 5, 47, *Brasted, Benedestede* Do. 8, *Bumstead*: Bumestede 1, 258, *Frinstead, Halstead, Horsustyde* 2, 71, *Linstead, Milstead, Nettlestead*: netlasteda Birch 1, 3, Do. 8, *Nunstead, Plumestead*: Plumestede Do. 6, *Hempstead*: campus Hiuetin-hámstedi 3, 386, *Elmsteade*: Elmanstede 5, 68, *Notestede* Do. 7, *Perhamstede* 5, 53, *Wolcnesstede* 2, 381. Surrey: *Ashstead, Bamstead*: Benestede Do. 31, *Bipplesstydae* 2, 53, *Elstead, Chepstede* 5, 19, *Oxstead*: to Acustydae 2, 73, *Sanderstead, Tepestede* Do. 53, *Walkingstead.* Essex: *Boxsted*: Bocchesteda Do. 29, *Braxsted, Broxsted, Bursted*: Burgestede 4, 299, *Bumpstead*: Bumestedā Do. 77, *Elmstead*: Almesteda Do. 48, *Fairstead, Felsted, Greenstead*: Grénestede 6, 12, *Cockhamstead*: Cochámstede 4, 304, *Flinch-* und *Leckhampstead, Maplestead*: mupulderstede 4, 177, *Stanstead, Stisted*: aet Stistede 4, 106, *Thaxstead, Twinstead, Wanstead, Wepstede* 4, 292, *Isestede* 4, 292, *Halesteda* Do. 37. In Somerset: *Cherchstede* 3, 119. Dorset: *Ringstead*: Ringestede Do. 83. Middlesex: *Hampstead*: Heamstede 4, 177. Hertf.: *Flamstead*: Fleamstede 3, 248, *Hamelamestede* Do. 136, *Hempstead, Berkhampstead, Nut-* und *Wheathampstead*: Wathamestede 4, 299, *Stanstead*: Stanestede Do. 138. Wiltshire: *Elmstead, Grimstead.* Worc.: *Hamstead*: Heamstede 4, 177. Warwicks.: *Ashsted.* Berkshire: *Hampstead* u. *Ashampstead.* Glouc.: *Hechanestede* Do. 164, *Grenhamstede* Do. 169. Bedf.: *Wilshemstead.* Oxf.: *Ashampstead.* Buck.: *Leckhamp-*

stead. Leic.: *Halstead.* Northa.: *Ringstead.* Suff. und Norf.: *Belstead, Brumstead, Hunestanesteda* Do. 135, *Harkstead, Horstead, Hawstead, Henstead*: Heinestede Do. 143, *Irstead, Kirstead, Linstead, Nettlestead, Plumstead* : Plumestede Do. 123, *Polstead* : polstede 3, 272, *huntstede* 3, 375, *Ringstead* : Rengstyde 4, 208, *Stanstead, Sustead, Tunstead* : Tunstede 4, 111, *Whepstead* : Hwipstéde 4, 299, *Wherstead* : Weruestede Do. 295, *Worstead* : Wurðestede 4, 111. Yorks.: *Ganstead* : Gagenestad Do. 324, *Winstead* : Wifesstad Do. 323, *Bercstade* Do. 330, *Oldstead.* Linc.: *Kirkstead, Newstead, Swinstead.* Cumb.: *Bonstead.* Northumb.: *Weetstead* oder *Weetsleet*!

Namen wie Old- und Newstead sind ausser acht zu lassen. Es ist also die älteste heimat der Angeln, der Südosten, auch die gegend der „stede". Wiewohl Jüten sowohl als Inseldänen namen auf -sted besitzen, haben sie dieselben fast gar nicht in den norden getragen, weil die zeit der namenbildung mit -stede viel früher liegt als das 10. jahrhundert. Mit ae. stede, m., stätte, werden von den Angeln in der regel wohnorte, seltener waldungen und brüche bezeichnet.

Ortsnamen auf -stedt, stede sind nicht überall auf dem germanischen festlande heimisch. In Niedersachsen etwa 100 namen, wovon nur 2 in Ostfriesland, in Holstein etwa 60 dörfer, wovon 16 in Ditmarschen, in den spät besiedelten Elbmarschen keine! Unweit der Trave bezeichnen *Schmalstede, Bostede, Walstede, Tönningstedt, Rahlstedt* die ungefähre grenze der Sachsen gegen die vorgänger der Slaven in Wagrien. In Westfalen kommen die namen auf -stedt (ndd. stîe, f.) nur nördlich der linie Rinteln — Minden — Lübbeke — Fürstenau vor. In Braunschweig, Südhannover und in Thüringen giebt es viele namen auf stedt. In Schleswig etwa 70 namen auf -sted (alt -stad, -stede), namentlich auf der westseite. In Westfriesland nur einige -state. In Nordniederland und den Rheinlanden fehlen sie. In Südniederland sind sie ganz selten. In Luxemburg und Lüttich treten viele germ. -stede in der form -ster auf. Vgl. Kurth 296 ff.; *Barkinghestede* bei Hervelinghen, *Quiestède* Kurth 381.

Engl. prov. start. *Start* Som. : to Steorte 3, 464, aet riscsteorte 5, 217, to baleferðes steorte 5, 252, cynges steorte 3. 48.

Ae. steort, stm., schwanz, landzunge Mhd. stert, an. stertr, ndd. stert stm. In Flurnamen schwanzartige landspitze.

Engl. stile, sty. *Gunstey* Worc. : on Gundes stige 3, 390, *Padstile* Wilts. : ad peádan stigele 3, 383, in hivches stige 3, 376, to Beocceles stíle 6, 57, tó bócméres stigele 5, 86.

Ae. stigele, f., a narrow path that rises; stig, stn., a wooden enclosure. Engl. stye = stiege, stile = stiegel, auch enger pfad (Yorkshire). Ahd. stigila, f., ndd. stegel, stigsel und ndd. steg, stig = tritt zum übersteigen des zaunes. Allgemein.

Engl. stock. *Stoke*, etwa 60 namen in südlichen grafschaften, selten in den nördlichen, ae. Stoc. *Stockton* 8 orte. *Stock-, Stock* besonders in Essex und sonst im süden. on þone kalewan stocce 5, 292, to ðám hwitan stoccae 3, 175. *Basingstoke* Hants. : on Embasinga stocae 3, 253, *Colm-*

stock Devon.: Calmstoke 4, 274, *Hadstock* Ess.: Hades stoc 4, 246, *Hodstock* Wilts.: Hodeles stoc, *Halstock* Dorset: *Hálgan* stoce 3, 310, *Ostock* Dorset: Osan stoce 3, 310, *Rockstock* Devon.: Hroca stoc.

Etwa 60, oft mit personennamen gebildete plätze auf -stock, -stoke, keine in Lincoln, Yorkshire und Northumberland. *Lostock* Lanc. *Bran-, Linstock* Cumb. Ausserdem als praefix Stock- in 24, Stoke- in 65 namen.

Stock als praefix wird die bedeutung stamm, geschlecht des ae. stoc, stm. haben und die mutterstadt eines distriktes anzeigen, als suffix wird es oft das dorf bedeuten, das durch eine person gegründet ist.

In manchen namen liegt wohl die bedeutung ansammlung von baumstümpfen, selbst die von hochwald vor (vgl. unser „auf dem stocke verkaufen"). Uebrigens war im Bremischen und Holsteinischen stock auch ein von holz aufgeführtes ständerwerk-gebäude. Unsere ndd. namen *Stockheim, Stöcken* werden sich auf stock = baumstumpf beziehen. Die Schleswigschen *Stokby, -bro, -sund, -holm* bedeuten dasselbe. Ahd. stoc, an. stokkr, stm., norweg. stokk, dicker baumstamm.

Engl. dial. stow. Sca. Marian stowae 6, 1 und 3, 274 Linc.; aet stoce into þerae halagan stowae 3, 273 und 1, 315, Stow 2, 323, *Burnstow* Dorset und Hants.: Burnstowae 3, 398 und 175, *Burstow* Surrey: on burestowe 4, 8, on ðá ealdan cotstow 3, 97, of ðaére hegstowe 3, 77, Wihtering faladsto Kent. 1, 248, *Wistow(e)* Hant. 3, 107, *Hibaldstow* Linc.: Hibaldestowe 5, 7, *Fulstow*: Fugelestov Do. 340 Linc., *Horkstow* Linc., *Normanestov* Do. 342 Linc. Auch in den britischen Monmouth und Cornwall namen auf -stow.

Ae. stow, f., locus, mansio z. b. on wéstum stowum = in desertis locis. In den namen oft die bedeutung „a place to confine cattle" (Norfolk). Jedoch stowan durch dwellyn places bei Birch 3, 592. Das Domsdaybook schreibt -stoh, -stov. Am nächsten steht formell jütisch stavn, an. stofn = stammhof im gegensatz zu Kathen u. dgl. Nds. ist staven, stm. = stange, balken. In Holstein hat man † *Stove* bei Bergedorf, *Neverstowe* bei Neverstorf a. Trave. Flurnamen *Stoben*, m., *Stobenwiese* in Braunschweig. *Stove* bei Winsen a. L.

Engl. street. In einigen namen wie *Street* Suss. *Buckle Street* Worc.: Buggilde strét 3, 376. Ae. stræt, strét, f. Die namen beziehen sich wohl stets auf römische strassen.

Engl. stone. Die meisten englischen namen auf -stone, -ston entstanden aus tún oder dún mit vorlaufendem genitivischen s. Die wirklichen namen auf -stone, ae. -stán, wie *Folkstone* in Kent.: Folcesstán no. 1327, können als überall auf germanischem gebiete vorkommend übergangen werden.

Ae. strod? Schade (ausgabe 1882) hält das ahd. wort struot, m., gebüsch, dickicht an sumpfigen stellen (nicht sumpf, wie Schade meint) noch für ausschliesslich ober- und mitteldeutsch. Lübben weist strôt, m., als mnd. und aus vielen ndd. ortsnamen auf -stro(h), -stroth nach. Die ältesten namen aus Westfalen sind *Stroden* 1085 bei Osnabrück, *Avenstroth* bei Gütersloh 1134, *Uffenstroth* kr. Herford 12. jh. Es ist nicht friesisch und nordisch.

Englisch existiert nur strod, a forked branch of a tree (Sussex), welches wie strôd zu strîdan = (die beine) spreizen gehören wird, indem strôd das buschwerk als sperriges, schwer zu passierendes bezeichnet. Bei Kemble findet sich on secghages strod Worc. 3, 79, *Strudwick* Northa.: Strodwic 2, 318. *Strood* Kent: Strod Birch 2, 202.

Engl. stub. *Stub* Dorset: on Styb 3, 441, on Hacedes stubbe 6, 219, innon ródstubban Berks. 4, 129, on Wrocennstybbe 5, 297.

Ae. styb, stub, stm., baumstumpf. Ndd.-skandin. wort, an. stubbr, stubbi, mnd.-ndd. stubbe, m. u. f., stübich in Hessen. Häufig in namen: *Stubben, Stubberg, Stubbich.*

Ae. sundarland. *Sunderland* Durh., *Sundridge* Kent., tó sundran edisce 5, 401, sundermêde 6, 229 Worc. *Little Sindram* Wilts.: Sunder Birch 2, 229.

Ae. sundorland, n. (zu ahd. sundera, f., besonderheit, mnd. sunder, m., als sondereigen ausgeschiedene waldung. Häufig ndd. *im Sundern.* Als rechtliche einrichtung wohl nur ndd.-altenglisch.

Engl. tang, tong. *tangmére* 1, 23 (860) ?*on Atange* 4, 31, *Garstang* Lanc., *Mallerstang* Westmo., *Tong(e)* Kent. Leic. Worc. Sal. Yorks. Lanc.

An. tange, landzunge. Nds. vorsprung höheren landes in die moor- und marschniederungen. Mnl. tange, langer schmaler vorsprung des landes ins wasser. *Tange,* höfe in Schleswig. Orte im nw. Hannover, in Brabant und Westflandern. *Santtange, Bourt., Holtt.* in Groningen.

Engl. thorn. Etwa 40—50 dörfer mit -thorn, ae. ðorn, þorn, þyrn, stm. Ndd. u. nl. fast nur das einfache *Dorn, Döhren* und *Hagedorn,* aber häufig als bestimmungsort. Die vielen englischen namen zeigen, wie allmählich die anglischen dörfer entstanden sind.

Cropthorn Worc.: Croppanthorn 1, 167 (780), *Crowthorne* Hants.: cráwan þorn 4, 103, *Fawthorn* Wilts.: usque fegeran ðorne 3, 187, *Fethorn* Dorset: fedenðorn 3, 415, *Glapthorn* Northa.: Glapthorn 1, 306, *Hawkthorn* Berks. u. Hants.: aet hafucðorne 5, 297, *Henthern* Som.: to henna ðorne 5, 233, *Lalesthorn* Worc.: in lales þorn Worc, 3, 377, *Lousethorn* Worc.: on lûsðorn 3, 77, *Markthorn* Hants.: on mearcðorne 5, 265, *Waterthorn* Kent.: waeterðorn 2, 195, beggaresthorne Som. 3, 119, on blace þirnan 6, 2, on cyninga þyrnan 3, 437, on Hysemannes þorn 3, 343, aet Loppedeþorne 6, 2, on stapol þorn 6, 31, hraga þorn 3, 31, on sænget þorn 5, 184. *Thorn(e)* Som. u. Yorks. *Thornton* 16 orte. *Blackthorn* Oxf., *Cawthorn* Yorks., *Hawthorn* Durh., *Heckthorn* Linc., *Stanthorne* Chester, *Agetorne* Linc. Do. 339, *Nachededorn* Berks. Do. 57.

Engl. thorp. Die breite masse in Northa., Lincoln (c. 60), Yorks. (c. 70). In Lanc. keine, in Cumb. Westmo. und Northu. wenige. Von den etwa 280 namen fallen folgende auf die alten südlichen und östlichen grafschaften: *Thorp(e)* in Surrey 2, 122 (9. jh.), in Essex: aet þorpae 3, 272 (10. jh.), in Norf. 3, 454 (959), in Suff. Leic. Staff. u. Derbys. In Hants.: *Swanthorpe.* In Essex: *Gestingthorpe.* In Kent-Sussex-Dorset-Som.-Wiltshire: keine! In Suff. u. Norf.: *Ashwelthorpe, Baconsthorpe, Bagthorpe, Besthorpe, Broomsthorpe, Calthorpe*: Caleðorp 4, 111, *Custhorpe, Crownthorpe, Edingthorpe, Ingoldisth., Morningth., Pensth., Saxth.,*



Westh. In Berks.: *Alethorpe, Aston-Upthorp, Crochestrope* Do. 60. In Worc.: *Upthorpe* : Uppðrop 3, 254. In Glouc.: *Wifeles Ðorpe* (972) Birch 3, 592, *Addlesthorpe, Brostorp* Do. 162, *Tedestrop* Do. 165. In Oxf.: *Cockthorpe, Dunth., Hegth.* In Warwicksh.: *Eathorpe, Princethorpe.* In Buck.: *Eythorpe.*

Bei Kemble noch folgende ae. formen aus nördlichen grafschaften: *Althorp* Northa.: Aleðorp 5, 7, *Belmesthorp* : Belmesðorpe Rutland 5, 8, *Dogsthorpe* : Doddestorpe 3, 92 Northa., *Grainthorpe* : Gernthorp 1, 305 Linc., *Gunthorp* : Gunðorpe 5, 4 Northa., *Ingthorp* : Ingeðorpe 5, 7 Rutland, *Leestorpe* : Lacðorp 1, 304 Leic., *Manthorp* : Manðorpe 5, 8 Linc., *Southorpe* : Súðorpe 5, 8 Northa., *Theddlethorpe* : Ðeogenðorpe 6, 148 *Linc.*, *Breidesthorpe* 5, 8 Linc., *Gristlyngðorp* 4, 268, *Gyrstlingaðorp* 4, 300, *Ragenildetorpe* 5, 7, *Refarestorpe* 6, 208, *Scalðorpe* 5, 7, *Wirðorpe* 5, 4.

Im Do. 146 und 152 *Helpestrope* neben Helpestorp. *Springetorp* Linc. *Fridagstorp* 301 Do.

Die dänische, aber auch in Westfalen und nördlich davon heimische form thrup findet sich in: *the Thrup(p)* Berks. Northa. Glouc. Oxf., *Throop* Hants., *Eastrop* Hants.: Estrope Do. 47 und Wilts., *Salthrop, Westrop* Wilts., *Wilkenthrup* Som., *Southrop* Hants. u. Glouc., *Brockthrop* Glouc., *Neithrop, Southrope* Oxf., *Souldrop* Bedf. — ?*Sedrup* Buck., ?*Staindrop* Durh., ?*Wilstrop* Yorks. Sie ist vielleicht die volkstümliche anglisch-sächsische, denn die geographische verteilung macht es gewiss, dass der gebrauch von -thorpe den Dänen zu verdanken ist, wenn auch nicht alle von Dänen gegründet zu sein brauchen. Die von anderen besiedelten nördlichen grafschaften haben fast keine -thorpe. Niedersachsen hat über 200 namen, im Bardengau allein 116, gewöhnlich ndd. auf -thorp, selten -trup wie *Halstrup* kr. Westerstede und *Eistrup* in Hoya. Die wenigsten befinden sich in Ostfriesland und Jeverland. Westholstein hat etwa 60, wovon nur vier in Dittmarschen. Westfalen etwa 800 namen, nd. -dorp, -duarp, -därp, -torp, -trup, -drup, -trop, andd. -thorp und -tharp. Westlich der Issel verschwindet das wort. In ganz Belgien nur 16, worunter kein einziger mit einem personennamen gebildeter. Im Friesischen (thorp, terp, tzerp) is terp auch anhöhe, hügel, hauswarf. Schleswig hat etwa 200 namen auf -thorp, -torp, -trup, -up. Schon im 13. jahrh. Hoethrop (*Hörup*), Dusdrup (*Dostrup*). Mit thorpe wurde in Dänemark im gegensatz zu by ein tochterdorf bezeichnet, das zunächst im markenverbande mit dem urdorfe blieb.

Engl. dial. thwaite. *Thwaite* Norf.: Ðweyt 4, 111 (1047). *Ingulfestvet* Do. 323. Namen mit thwaite nur in Yorks. Lanc. und Cumberland häufig. In Cambr.: *Armathwaite, Brackenthwaite.* Westmo.: *Applethwaite, Crosthwaite.* In Suff.: *Thwaite.* Es ist rodeland, lichtung zum anbau. Altn. þveitr, m., stück land oder wiese, zu ae. þvítan, abscheiden, norw. tveit, Spahn, twed = früher bewaldeter, hochgelegener grund, aber auch, wie das ndd. twiete, schmaler gang, grenze, feldscheide. *Gunnithwet* in Schleswig 1203, *Twedt* bei Struxdorf: Thwedt 1231.

Engl. tilth. Gehört zu ae. *tilð*, die ernte. *Heventill* Warw.: Heofentill 3, 374? *Hertil* Yorks., *Hortil* Derby, *Hustille* Som. im Do. 321, 274 u.

98? Vgl. mnd. und bremisch teel, ackerland und westfälische namen auf -tele.

Engl. timber. *Timberridge* Hants. u. Worc.: timberhricg 5, 71, *Timberscomb* Som., *Timberland* Linc., *New-* und *Nytimber* Suss.

Ae. timbreland ist land zum bau von kirchen gegeben. Die alte bedeutung von ae. timber „bauholz" lebt auch in festländischen ndd. ortsnamen fort: *Tymmerlo* und *Timmerbeul* Westf., *Timmerlade*, ein wald in Braunschweig.

Engl. -ton (town). Etwa 1000 jetzige städte und dörfer, ae. fast stets -tún, seltener -ton. In Nordengland, Schottland und Irland wird town noch für einen meierhof, also für einen aus einem gute ausgesonderten bezirk gebraucht.

Ae. tún, stm., wird lateinisch durch septum, praedium, fundus, ager, habitaculum, domus, vicus, villa, oppidum gegeben. Es handelte sich bei der festsetzung der englischen namen auf tún zunächst wirklich um die mit einem zaune umgebene siedelung selber. Ebenso geht aus solchen worten wie túnmann = rusticus, túngeréfa = villicus, túnlíc = rusticus doch wohl hervor, dass die Angeln zunächst die verbleibenden römisch-britischen städtischen und stadtähnlichen ansiedlungen nicht „tún" genannt haben. Kemble sagt, „tún war gewöhnlich ein haus mit dem zugehörigen „inland" und Leo „ursprünglich ein einzelnes gehöft". Vgl. die urkunde bei Birch 3, 230. Dass es auch ein unbewohntes umzäuntes grundstück bedeuten konnte, beweist Osmunde garstún 5, 74 (825) und gaerstún bei Birch 2, 561 u. 3, 55.

Wenn es in der urkunde bei Kemble 3, 76 heisst: Dies sind die landgrenzen „ðaeru *tunlonda* ðe intó Perscoran belimpað" so ist túnland die dorfgemarkung. Wenn aber Seebohm die ältesten sozialen einrichtungen der Angeln ergründen will und nun tún „meist manor", „dorfschaft" sein lässt, sich auf die übersetzung von tún durch „villa" berufend, so schiebt er die begriffe einer späteren zeit den ursprünglichen unter.

Was ein altdeutscher tún war, konnte man noch in diesem jahrhundert in Westsachsen sehen. Der zaun um den einzelnen hof, welcher aus haus, scheunen (seit dem 17. jh. auch kotten) und baumbepflanzten platze bestand, war meterhoch und bestand aus ein bis zwei meter weit abstehenden pfählen, welche durch umgeflochtene braken und zweige, namentlich dornen, verbunden waren, auf denen wohl heidplaggen lagen. Daher bayr. zäunen, hürden und körbe flechten. Innerhalb dieses zaunes hatte der eigentümer besondere rechte, so dass es z. b. ein „zaun- oder pfahlgericht" darin gab. Die für sich liegenden kotten, markkotten, brinksitze hatten nie einen zaun, die (später entstandenen) adeligen güter hatten dafür einen graben. Alles land, was ausserhalb dieser hofzäune lag, musste für menschen und vieh frei passierbar sein. (Wallhecken, heggen, knicke waren übersteigbar.) Dies ist noch heute volksanschauung, so dass es noch vor wenigen jahren dem fürsten von Lippe-Detmold allgemein verargt wurde, dass er einige bergwälder wegen seiner hirsche mit einem drahtgeflechtzaun umgeben hatte.

Der umstand, dass jeder hof des (ursprünglich) selbständigen mannes einen solchen zaun haben musste, erklärt uns, weshalb in Deutschland fast gar keine ortsnamen auf -tûn, -zaun vorhanden sind. Jeder etwa abgezweigte hof bekam seinen eigenen zaun. Weshalb sind sie nun umgekehrt in England und auch in den sächsischen kolonien der Picardie, Artesiens, von La Manche und Calvados so häufig?

Bei der eroberung wurde natürlich zunächst das ganze land als gemeinsames eigentum angesehen. Was der einzelne aus diesem herausbekam, wurde eingezäunt oder als sein „tûn“ angesehen („In England wird privateigentum allgemein eingehegt.“ „England is the land of enclosures“), während in der alten heimat nur die eigne heimstätte den zaun haben durfte. Diese enclosures waren gross genug, dass sich aus ihnen grosse dörfer als „túnas, towns“ bilden konnten. Es ist aber auch nicht ausgeschlossen, dass Angelsachsen ganze britisch-römische villen zu ihrem „tún“ gemacht, als privateigentum erhalten haben.

Auf dem festlande hat man als spur der sächsischen kolonien in Frankreich noch *Albinthon, Alenthun, Alincthun, 2 Audincthun, Bagingatun* (811), *Baudrethun, Caltun, Colincthun, Connincthun, Dirlinguetun* (1107), *Frethun, Godincthun, Gniptun, Hardenthun, Honnincthun, Imbrethun, Landrethun* (1286), *Le Boutun, Ledrethun* (1491), *Wolfertun* oder Offrethun (1286), *Olinctun* (1505), *Paincthun, Pelincthun, Raventhun, Rocthun, Sombretun, Tardingthon, Thelingetun* (1505), *Todincthun, Totingetun, Tourlinctun, Verlinctun, Wadenthun, Waincthun, Warincthun, Witerthun* bei Boulogne, *Audinthun, Landrethun, Sambletun, Zeltun* bei Saint-Omer; *Warnasthun* (1007) (j. Waasten) Westflandern; *Bontun* und *Cottun* Dép. la Manche.

In Westfalen war *Ostünnen* : Thunen (1253) die stätte eines alten gerichtes der dynasten von Rodenberg. Ein hof *Thünen* kr. Ahaus gehörte als enklave zu einem fremden kirchspiel. An der *Thune*, der obersten quelle der Lippe (Tuna 1028) war wahrscheinlich eine alte umzäunte kultusstätte. *Thune* in Braunschweig ist eine alte burgstelle. *Flechtheim* bei Höxter : Flechtunum (920) = bei den flechtzäunen (eines baches?). Was es mit *Thüne* kr. Lingen (Thuinun 9. jh.) für eine bewandnis hat, weiss ich nicht. Bei Stade *Thun*. *Mackenthun* kr. Fallingbostel. *Moorthun* bei Norden. Ausserdem nur in Schweden: Sigtuna, Frotuna, Wallentuna, Eskiltuna, Sollentuna.

Engl. tor. on gyran tor 3, 412, stántor 5, 104, torre Wilts. 3, 392, *Tor*, häufig für hügel in Devon, Derby und Cornwall. Gäl. tor, schroffer fels, spitzer hügel.

Engl. toft, tuft. *Langtoft* Linc. 1, 236 (806), *Scrapetoft* Leic. 4, 254, *Wibtoft* Warw. : Wibbetoft Thorpe 546, *Aswyktoft* 1, 304, *Langetouet* Yorks. Do. 379, *Toft* in Norf. Linc. Cambr. Chester. Namen auf -toft in Norf., Linc. Yorks. Lanc. Northa. Leice. *Lowestoft* in Suffolk, *Wilgetot* Yorks. Do. 325, *Nortot* Northa. Do. 224.

Nordngl. toft (auch tot in dialekten) in der bedeutung wohnhaus mit ländereien, heimstätte. Von diesem skandinavischen worte ist zu trennen engl. toft, tuft = büschel, poll, schopf, hügel, erhöhte fläche, aufgeblasener mensch (frz. touffe).

Die engl. ortsnamen werden alle auf das nord. toft, topt, tomt = grundstelle, hofkoppel, tomt = leerer platz, hd. zumpt, as. ags. tômi, tôm, ndd. tömig = leer zurückgehen. Dies ist nach Lauridsens untersuchung (Aarböger f. N. Oldk. 1896) der „bauplatz“, der bei erweiterung der dorfschaft, durch urbarmachung oder blosse rodung ergänzt wurde durch sogenannte „sworne tofte“ ausserhalb des ursprünglichen dorfbauplatzes.

In Schleswig etwa 35 namen auf -toft, wovon alte formen selten, wie *Jagetoftae, Grumetoft, Runaetoft* (13. jh.).

Verschieden ist engl. **tot, toot.** on *Balden Toot* Oxf. Es heisst im Domsdaybook Baudindon. Engl. tot = kleiner hügel. Es ist das toyt, teut in ndd. ortsnamen wie *Tötel* bei Büsum. *Todberg* in Schleswig (altn. tota = baumspitze, gipfel), *Totenberg, -kamp* in Braunschweig. *Teutberg, Tötheide, in dem Toyte* in Westfalen.

Engl. tree u. trough; brit. tref. Namen wie *Coventry, Daventry* enthalten brit. tref, haus, stadt. Aber on Dennerdes treow Hants. Birch 2, 261 (904), ist in der lateinischen übersetzung der urkunde: ad Dennerdis alveolo. *Covertree* Hants. : on Coferan treów 5, 48, *Hussingtree* Worc. : Húsantreó 3, 75 und 78, lullingestreo Middles. 2, 294 j. *Lullingstree*, *Warmstree* Wilts. : Waérmundes treów 3, 416, *Coletree* Hants. : on kolan treów 3, 336, on Bechildes treu 3, 415, Pales trei Kent. Do. 10, *Willestry* Kent. : Wilheres trio 2, 74, on Frigedaeges treów 6, 8. Liegt nicht in einem teile der zahlreichen namen auf engl. -tree, ae. -treów und treow, engl. trough, ae. troh im sinne von kleines flussbett, mühlgraben vor? Und in einem anderen ae. treów in der bedeutung „bund“, „vertrag“? Dagegen ae. treow, a tree, afries. trê, nl.-ndd. tere, dere in: *Mapperton* Dorset : Mapeldertún 6, 313, to ðene mapeldure 3, 401, *Tichenapeltreu* Worc. Do. 177, *Silgestre* Hants. Do. 47.

Das engl. *maple*, in den Midlandgrafschaften mauple, der gewöhnliche englische name für acer campestre, ae. maple, mapul, mapulder ist das auf dem festlande nur nds., ostfries. und ndl. wort mêpel = zart, weichlich (Doornkaat 2, 591), nl., mnl. und mflām. meepsch = exilis, tennis, fragilis. An der unterweser ist mäpel nach Focke noch acer pseudoplatanus. Das mnd. Wb. hat entstellt apeldere = acer campestre, das Voc. Engelh. aber richtig mepeltern (vel effeltern), Schambach hat eppeltere. Braunschweigisch nach Andree 65 näbeldorn.

Engl. up-. Die verwendung von up- im sinne von oben, ohne den gegensatz eines tiefer gelegenen wohnortes (wie ihn hd. ober- hat), ist ndd., nordisch und schweizerisch (uf-). *Upminster* Ess. Thorpe 393, *Upwood* Hunt. : Upwode 3, 107, *Upton* Glouc. : Uptún 3, 75, *Upton* 22 plätze, überwiegend im süden, *Upwell* Cambr., *Uphill* Som., *Upham* Hants., *Upend* Cambr.

Nds. *Uphausen, Upstede, Upende*; westf. *Uphausen*, schlesw. *Ophusum*, skandin. *Opheim, Upsala, Opager*, nl. *Opende, Opdorp, Oploo, Opmeer, Ophem, Opbrakel.*

Engl. wade. *Watton* Derby : Waededún 3, 333, tó *Waedes paðe* 6, 93, *Wade* Yorks. Do. 319, *Wade* Hants., *Iwade* Kent. (Eibenförde?), *Biggles-*

wade Bedf., *Landwade* Cambr., *Erniwade* Northa. Do. 222, *Calsvad* Linc. Do. 341, *Ranewat* Yorks. Do. 323.

Ae. vaed, stm., durchwatbares wasser, wadan = waten. Ndd.-nl.-holst.-ostfries. wad, n., furt, das watt. Ndd. auch wedde, watt, f. Ahd. wat = furt, oberd. wette, f., schwemme.

Mit -wad gebildete namen in Westfalen (alt -wadu, -waden). Nds.-holst. dafür wedel. In Schleswig etwa 50 namen, alt -wath, altn. vadh, stn. Daher in Norfolk *Wath* upon Dearne. *Stocklewath* Cumb. Nl. altes *Vada* in der Betuwe Tacitus Histor. V, 20.

Engl. dial. wang. *Wangford* Suff., *Wetwang* Yorks. Ae. vang, vong, stm., engl. dial. wang, wong, ebene, wiese, feld. — Oberd. wang, m. und n., eingehegtes feld, schweizer. wang, m., alpenabhang (hd. ortsnamen auf -wangen).

Niederdeutschland. Im Bremischen nach Focke s. 46 wang, wank, waldlose hügellehne, offenes weideland. In namen nur fries. *Wangeroog* — *Wangerland* (alt: Wangaron, Wange), welches baumlos und völlig eben ist. In Holstein keine namen. In Westfalen nur *Wenge* und *Wangelist*.

In Schleswig 12 mit -vang gebildete namen. Dän. vænge, feld, wiese, an. vang. In den Niederlanden tritt dafür winne ein. Nom. Geogr. 3, 360. *Wanghe* prov. Lüttich wird von Oberdeutschen stammen.

Engl. warp (ausgespülter schlamm). *Ruswarp* Yorks. Fluss *Salwarpe* Worc., ae. Sal-, Salowarpe, ondlang Seale weorpan; sal wird ae. salu = dunkel, sein. Bei *Warpe* kr. Hoya fliesst ein *Warpebach*. Auf den zevener höhen entspringt die Wörpe (Wümme-Weser). Das wort selber liegt wohl auch in *Wörpedorf* bei Neuhaus a. Oste, *Worpswede* im Bremischen, *Worpenberg* bei Lienen in Westfalen vor.

Engl. dial. ware. to healwere 5, 392, bregedes were, tó ðam mylewere, -ware 4, 92, Burhwaremarc in Canterbury, ad Heðwere 6, 217, on pules weran Som. 3, 97, on stibbucwere 4, 124, *Cliveware* u. *Hateware* Som. Do. 88 u. 93. *Ware* Herts. u. ö. *Ridware* Staff., *Wareham* Kent und Dorset. Ae. vaer, f., septum, retinaculum. Engl. dial. ware, a weir or dam; were = flechtwerk zum fischfang.

In ndd. namen meist -wehr, *Wehren*, nl. in Friesland und Groningen -weer, -were· *Hokwar* (Höxter) in Westf. ist Wehr an einer biegung.

Engl. -was. *Broadwas*, into Brádewassan, -en, bradenesse 3, 386 und Thorpe s. 448. *Hopwas*, *Alrewas* Staff., *Rotherwas* Heref., *Wasing* Hants., ? *Wessington* Derby, *Washbourn* Glouc., *Washbrook* Suff., *Washington* Suss. und Durham. Ae. waes, stn., wasser, wase, stf., limus, coenum, me. wâse, wôs = feuchtigkeit. Ahd. waso, swm., feuchte erdmasse. Mnd. wase, schlamm, nasser rasen, faschine, nds. wees (wesen), feuchte stelle, ockeriger schlamm, holst. wase = erdscholle mit dem kraute, westfäl. wåsen, m., der rasen. An. vás = feuchtigkeit. In Schleswig vase, erhöhter weg über sumpfige stelle. In Angeln unterirdischer wasserlauf aus steinen und faschinen. Nl. waas, feuchtigkeit, afries. wase, westfries. wease, schlamm. *Waes* in Ostflandern und Luxemburg. *Weesdonk* in Flandern und Brabant.

Engl. wall. of burhwylle on burweallee 6, 221 Worc. (709), ad Monneswalle Worc. 6, 219, Oesewalum Kent Birch 1, 516 (?), ðone ealdan stánweall 3, 416.

Ae. weall, stm., altn. vǫllr, m., in der bedeutung campus. Gewiss nicht lat. vallum, pallisadenschanze, wie auch dänisch val = hohes ufer gegen vold = wall zeigt. Nds. *Walle* mehrfach in der bedeutung ansteigendes land, zu „wellig". *Wall(en)* in Ditmarschen. *Walle* bei Bremen 1139. *Wallen* (alt Wallon) und *Wallage* in Westfalen.

Englisch wark. oð wearcas 5, 157, *Newark* Northa.: Newarcha, -werke 4, 168, *Sudwerche* Do. 32 in Surrey, *Aldwark* Yorks., *Warkworth* Northu. Dänischen ursprungs. In Schleswig virke, befestigung in einigen namen.

Engl. way. *Bradway* Wilts. u. ö.: in brádanwege 3, 76, *Burway* Wilts.: burhweye 3, 407, *Ballsway* Som.: baelles waege 3, 424, *Hanewege* Oxf. Do. 160. Auf dem festlande keine alten namen auf -weg.

Engl. well. Etwa 300 dörfer auf -well in allen teilen, die meisten im süden, wenige in Yorkshire, keine in Lancaster und Cumberland (*Blackwell* dort lautet auch *Blackhall*). Ae. *Wyl*, *Willa*, *Welle*, und -wyl, -wylla, -wael wie *Ashwell*: Aescwel, -wyl, Asschewell, Asanwyllan. *Ewell* Kent u. Surrey: Aewelle, Ewelle, Ewillas 2, 193, *Borough Well* Worc.: a bureg welle 3, 374 (704), *Creswell* Hants. u. ö.: cerswyll, caeorswille, caerswyllan 3, 219, meoswille Suss. cweornwelle Northa. Birch 1, 296 u. 3, 368.

Ae. wella, wylla, swm. u. f., well, wyll, stm., a well, a spring, fons, scaturigo; wylleburne, f., rivus. — Verschieden ist wél, gurges, vortex, ndd.-nl. weel, wiel, m. Ae. aéwylm, m., flussquelle. *Ewhelme* in Oxf. ist alt Aewhelme. Der fluss *Ewelm* alt: Ewelme, Ewulme.

Das wort welle in der bedeutung quelle (nicht in der von welle, sanfte bodenerhebung, bezirk) ist ausschliesslich nordndd.-fries.-englisch. Mnd. welle = quelle. In Ostfriesland-Oldenburg sagt man im allgemeinen für quelle „well(e)". Früher um Bremen „welle" eine quelle. Brem. Wb. *Welle(n)* kr. Delmenh., Geestem., Blumenthal, Jork und Harburg. In Holstein ist es unbekannt. *Wellenkamp* bei Itzehoe, nach Detlefsen 1, 46 das 823 genannte Welanao. *Wellberg* bei Nortorf?

In Nordwestfalen (Lippe-Minden-Ravensb.-Osnabr.-Münster) ist welle, swf., das gewöhnliche wort für eine fliessende und eine zum wasserschöpfen gestaltete quelle. Der einzige alte name ist *Quelle* bei Bielefeld (Cawelle 1221). Während es im Braunschweigischen ganz gewöhnlich ist (in Nordthüringen *Rothewelle* kr. Mansf. und *Radewell* im Saalkreise?), erwähnen es die zuverlässigen göttingischen, hessischen, thüringischen und südwestfälischen idiotiken nicht.

Nl. nur noch welwater und in Zeeland wel = trinkbrunnen, welle, wassergrube, mnl. aber welle, f., „bron", „opborreling". Afries. walla, neufries. überall wel(le). Im Jütischen scheint sich aus an. vella, aufkochen, kein wort für quelle entwickelt zu haben.

Engl. dial. wick. Etwa 300 dörfer und städte auf -wick, -wich in allen teilen Englands. Da wic sowohl bei den Deutschen als bei den Dänen gebräuchlich war, so treten die wick, wich am häufigsten einerseits in

Sussex-Somerset, andererseits in Yorkshire-Northamptonsh. auf, in Mittelengland sind sie seltener, wie auch in Northumberland und Lancastersh. In Cumberland sehr selten. Die bildungen sind genau dieselben wie im Ndd. und Nl.

Ashwick Som.: Aescwic 4, 150, *Buddingwick* Worc.: Buddincwícan 3, 390, *Cliftwick* Devon.: Cliftwíc Thorpe 610, *Wick Lench* Worc.: Lenchwíc 1, 70 (709), *Wieckbold* Worc.: quem nobili vocitant nomine Wicbold 1, 38 (622), *Wichbold* Middles.: Wicbold 1, 295, *Knightwick* Worc.: Cnihtawice 2, 406, *Childwickham* Glouc.: Cildesuico 1, 75, *Nutwick* Hants.: hnutwíc, -wícan 3, 176, *Powick* Worc.: into Poincgwican 3, 79, *Sheldwick* Kent: Scildwíc 3, 52 (784), *Shapwick* Som.: Sceapwic, Scapewic 3, 68, 1, 88, *Strudwick* Northa.: strodwic 2, 318, úpwíc Worc. 2, 386, *Warwick*: Warewic 1, 72 (710), *Saltwick* Worc.: Saltwíc 1, 181 (717) = vicus emptorius salis, Oxanwícum 4, 289, Scacawic 5, 313, *Norwich* Norf.: Norðsyica 2, 405, *Southwick* oft, *Westwick* Herts.: Westwic 2, 266, *Lowick* Northa. Lanc. Northu., *Butterwick* Dorset Yorks. u. ö., *Catwick* Northa., *Chadwick* Worc., *Wick* und *Week* im süden oft, *Wyke* im süden und norden oft.

Ae. víc, e, f., dorf, wohnung, nach Ettmüller víca, swm. nach Grein víc, stn., castellum. Engl. stadt, dorf, provinziell kl. meierei. Nordengl. jetzt bucht, kl. hafen, ecke.

Ob die mehr nordische bedeutung bucht oder die bedeutung abgesonderte niederlassung in den englischen namen vorliegt, kommt hier nicht in betracht. Etymologisch ist es zu wícan, ausweichen, zu stellen.

In Niedersachsen ist mnd., ostfries. wîk, f. u. n., ort, stadt, abteilung einer stadt (Doornkaat 3, 548), nicht häufig in namen. In Hoya-Diepholz fehlt es ganz. *Leswig* kr. Jork. *Hauwiek* kr. Westerstede. *Wiekhof* kr. Norden. Die „Wieken" der stadt Emden. *Heinick* kr. Blumenthal. *Hohenswieck* kr. Otterndorf. *Kattwieck* Elbinsel bei Harburg. Im Bardengau nach Hammerstein nur *Bardowiek*. In Holstein nur zwei spottnamen: *Cotel-Wieck* und *Brunswick* (das einen slavischen namen ersetzt hat) am Kieler Hafen. Landstrecke die *Wieck* bei Feldhusen a. Stör (1256 Wich). Die sechs schleswigschen -vig haben wohl alle den sinn von bucht, an. vík, stf. = schiffsplatz (vgl. ae. vícian = to run on shore at night). In Niederland sehr häufig. Zahllose belgische orte haben eine *wijk*. Vgl. Nom. Geogr. N. 3, 359. Bis Boulogne: *Baduy* (1286 Badewic). In Westsachsen ist -wik bis zur Ems häufig in namen, östlicher sehr selten. Auch in Braunschweig nur der eine name. Dagegen finden wir in Sachsen wieder *Coswig* bei Zerbst, *Osterwick* kr. Halberstadt, *Dachwig* kr. Erfurt.

Engl. winch. *Winch* Norf., *Winchelsea* Suss., *Winchendon* Buck., *Winceby* Linc., *Aldwinkel* Northa.: Eldewincle Do. 222. Ae. wince, engl. winch, dial. wink, die kurbel einer achse, urspr. a bent handle. Ae. wincel, winkel.

Ae. namen sind in *Winceburnan* Dorset 3, 225, on *Wincawel* Dorset 3, 445, *Wince-*, *Wincelcumba* Glouc. 1, 244, *Winchefeld* Hants. 5, 20 (675), aet *Wincelfelda* 2, 297. Die ndd. ortsnamen mit winkel bezeichnen einsame winkel und thäler.

Ae. wisc. An myclan wisce 2, 128 u. 2, 183, to gráfesowisce Som. andlang to wisce 3, 88, or ceabwisce 3, 419, to stucan wisc 3, 115, *Wisley* Berks.: aet Wiscelea 6, 89, aber *Wisley* Worc.: Wisleag 1, 128 (759),[1] *Wishford* Wilts.

Die bildung wisk, f., von ahd. wisa, swf., wiese ist spezifisch ndd. Das älteste sächsische beispiel ist *Walliwiscun*, 9. jh., kr. Höxter. Das wort nicht in den fränkischen Niederlanden. *Wische* bei Terborg 1188. *Wiske* bei Franeker und bei Workum. Vgl. Nom. Geogr. 3, 360.

Dänisch viðr. *Stockwith, Langwith* Nott. und Derbysh., *Ashwith*: Ascvid Do. 322, *Birst-, Bran-, Bra-, Bubwith*: Budvid Do. 326, *Fla-, Hart-, Herns-, Lang-, Men-, Rook-, Tockwith, Brandith* in Yorksh.: Branwithe Do. 321, *Barkwith* Linc., *Bla-* und *Skelwith* Lanc., *Sand-, Skirwith* Cumb. Ae. bei Kemble nur *Hodswith* Leic.: Hodesuið 2, 351 und ad *Raggewið* 5, 3.

Dies altn. viðr, stm., baum, wald, dän. ved, brennholz, wird durch das ð von dem gleichbedeutenden andd. wid geschieden. Vgl. unten ae. wudu, widu. Die 45 namen finden sich nur im dänischen distrikte, nicht in Northumberland!

Im herzogtum Schleswig giebt es etwa 60 wohnorte auf -ved, -et, -it. *Veiböl*: Withbol 1289. *Oved* bei Vodder: Aawith 1279. *Gorwith* bei Hoist 1198. *Handewith*: Hanaewith 1231. *Jernved*: Jarnwith (eisenwald) 13. jh. *Sundewith* 1231. *Hornse*: Hornwith 1231. Auch Sach s. 83 rechnet diese namen zu den ältesten in Schleswig.

Engl. wood. Ae. formen der sehr häufigen namen auf -wood sind selten: *Chetwood* Buck: aet Cétwuda 2, 292, *Cornwood* Worc.: of corna wudu 4, 287, *Saltwood* Kent: aet Sealtwuda 2, 300, ácwudu 6, 218, þurh brember wudu 3, 302. Häufig ist ae. Wude-, Wudu- als bestimmungswort. Das alte i erscheint noch in *Westwood* Kent: westan widde 1, 253 (814), cum dyllawidu 1, 41 (693), Scortanwida 6, 65 (963), *Ringwood* Hants.: Rincwede Do. 39. Vgl. noch Birch 1, 344 u. 3, 660.

Ae. wudu, selten widu, stm., holz, wald. Ahd. witu, stm. In Niederdeutschland ist das mnd. wede, m. = waldung in zahlreichen ortsnamen erhalten. Sie fehlen in Ostfriesland und wohl auch in Holstein. In Nordhannover sind sie als -wede, -wedde, -wege, -wehe, -weihe, -wiehe, -wiede ziemlich häufig. Nicht zu verwechseln mit wied = weidengebüsch. Die weide dort wied, wichel, wilge. In Westfalen begegnet in mnd. zeit wid, stm. mehrfach. In namen kommt es jetzt südwärts bis an die lippe und bis Coesfeld vor. Auch bayrisch wid noch in der bedeutung holz. Bayerns Ma. 2, 447.

Alte formen sind: *Holanwide* im südlichen Oldenburg 872, *Stenwidi* bei Coesfeld 890, *Suderwidi* kr. Lingen 1000, *Bamwida* 1088, *Bocwide* bei Ankum 1177, *Hostrowiden* bei Versmold 1160. *Wieden* kr. Rinteln: Withun 1028, Widhen, 13. jh., wird bei den weiden bedeuten, vgl. ae. wiðig. Ostwärts werden namen wie *Weddenkamp, Weddeweg* noch in Braunschweig gefunden. In Niederland fehlt das wort in namen. Um so merkwürdiger sind zwei *Colwide*, Colvida (13. jh.), wälder im Dép. Pas de Calais bei Guines und Pihen Kurth 376.

Engl. wold. *Middlewold* Norf. : Medelwolde 4, 245, *Norðwold* 3, 57, at *Sibrighteswealde* Kent 5, 292, *Walde* 4, 156, silva *Caestruarowalth* 1, 115 (747) Kent, on *Cestersetta walda* in communi saltu 1, 216. *Weald* in Kent, Essex u. a. *Arnold* Nott. und Yorks. *Bromswold* Northa. *Stixwould* Linc. *Wimeswold* Leic. *Bricewold* Herts. Do. 142. *Methwold* Norf. *Harrold* Bedf. *Ringswould* Kent u. a.

Ae. wald, weald, stm., engl. wold, wald, wüster boden, offenes land, hügelland; ahd. wald, stm. Mnd. wolt, m. u. n., selten. In Niedersachsen und Holstein ist wohld sehr gebräuchlich im sinne von hochwald aus reinen oder gemischten buchenbeständen, auch in ortsnamen. Dänisch *Wohld* in Schleswig stammt aus dem Ndd. Er hiess noch 1307 „schou".

In dem striche von Nordwestfalen nach Braunschweig oft *Wohld*, *das Wohld*, weiter südlich in Westfalen keine namen. In Niederland und Friesland ist wold, woold sehr häufig. Die *Wouden* in Westfriesland sind, wie im Englischen, offenes, ebenes land. Nom. Neerl. 1, 23 und 3, 358.

Engl. dial. worth. *Attingworth* Dorset : at Attenwrð 3, 321, *Ashmansworth* Hants. : Aescmeres weorð, -wierde 5, 173, *Aylesworth* North. : Aegeles wurðe 3, 428, *Bagworth* Berks. : on baeganwyrðe 4, 437, *Betchworth* Surrey : de Becgwirðe 6, 180, *Bosworth* Leic. : Bosworthe 1, 306, *Brinkworth* Wilts. : Brinkewurða 4, 168, *Beeworth* Hants. : aet Beowyrðe 3, 148, *Blackworth* Dorset : in Blácewyrðe 3, 225, *Binningworth* Hants. : Bynnyngwyrte und Bunewyrð 3, 177, *Chelworth* : Coellewurðe 4, 238, *Chaddleworth* Berks. : Ceadelanwyrð 2, 360, *Charlesworth* Suff. : ceorleswyrðe 2, 378, *Coleworth* Ess. : Coleworð 3, 236, *Cumberworth* Worc. und Yorks. : to Cumbranweorðe 3, 78, *Kenilworth* Warw. : on Cynelde weorðe 3, 118, *Kibbleworth* : Cybles weorðig 3, 392, *Worthy* Hants. : aet Wyrðae 3, 127.

Etwa 300 wohnorte auf -worth. Sehr beachtenswert ist, dass in Northumberland und Cumberland fast gar keine vorkommen. Ae. wurð, wyrð, stm. und veorðig, stm., veorðige, swf. ist praedium, platea, vicus. Kemble erklärt wohl richtig: an enclosed homestead. Engl. dial. ist a deal worthe a nook of land.

Mnd. ist wurt, wort, f., stätte für das landwirtschaftliche gebäude oder platz zum hausbau, hofstätte, bes. eingezäunte, sei sie bebaut oder nicht. Es kann mehrere bei einem gute geben. In lat. urk. wird es durch area wiedergegeben. Im Sachsenspiegel worthe, word = sicher eingefriedigte hofstelle. Doornkaat (1, 318) setzt wurth = wird, wêr, warf = nl. terp. Woeste (Westfalen): Die wôrd ist der fruchtbarste tûn, meist als garten dienend, so dass sie geradezu als wössig land erklärt wird. In Südhannover ist wûrt, wôrt, f., der unbebaute platz beim hause oder vor den dörfern. Lübben hält die bedeutung an der nordsee „künstliche erhöhung", die schutz gegen wasser gewähren soll, für die älteste. Diese bedeutung erinnert aber eher an nord. urð, norweg. ur = steingrund, mit steinen bedeckte mark.

In Niedersachsen etwa 50 wohnorte auf -worth, -wurth, -wöhrden, -wührden. In Ostfriesland und Jever die form wierde, wiarden,

wirth. In Ditmarschen acht dörfer auf -wurth, mehrere auf -worth, -wöhrden. In den Elbmarschen nach Detlefsen 1, 35 keine namen auf -wort. In allen teilen Niederdeutschlands ist Worth, Wurd, Wörden ein sehr häufiger flurname.

Werfen wir zum schluss einen blick auf diejenigen in Deutschland zum teil weit verbreiteten grundwörter, welche wir in den englischen namen nicht vorgefunden haben.

Es fehlen in England:

bol, bōl, būl, m., ein kugelförmiger, flachrunder hügel. Engl. boll = runder knopf, schale. Es kommt in südwestfälischen und weiterhin in oberdeutschen (hessischen, alemannischen namen) vor. Ahd. buhil?

bracht, brecht, f., waldsaum als grenze? Nur in südwestfälischen, vielleicht auch fränkisch-brabantischen namen.

bröhl, brühl, m. Sumpfiger busch, wiese im sumpfwalde. Wohl überall in Deutschland, Niederland, auch in Frankreich. Sommer hat ags. brogel, broel, stn. = vivarium.

goor, m. Morastiger ort, niedriges land. Engl. gore, ae. gor = schmutz. Es findet sich nur in górgraéf Kemble no 1202. Namentlich in Niederland und dem angrenzenden teile von Sachsen sehr häufig.

geest, f., höheres land, die diluvialterrasse im gegensatz zu marsch und moor. An der deutschen Nordseeküste und aufwärts bis Münster und an die Lippe. In Ostfriesland in der Form gast(e), garst. Focke meint, dass das friesische wort erst im mittelalter auf sächsischem boden gebräuchlich geworden sei. In Südengern kennt man es gar nicht. Sach 130: geest, gast, goes = trocken.

gô, m., gau. Es ist, wenigstens in der bedeutung pagus, land, kein sächsisches wort, erst zu Karls des Gr. zeiten in Sachsen eingeführt. Miller, Place Names in the English Bede findet es in *Surrey*: Sudergeona, Suðrigna (796), mit unrecht wohl in *Ely*: Elge, *Eastry*: Eosterge(na) und in *Sturgeh*.

haar, f., höher liegendes, trockenes land, höhenzug. In westfälischen und niederländischen namen häufig. Nördlich von Westfalen scheint es schon in den grafschaften Hoya und Diepholz zu fehlen. Vgl. jedoch ae. -here.

hard, f., (bewaldete) anhöhe, trocknes hochland. Ueberall in deutschen namen, nur in Niedersachsen und Holstein kaum nachzuweisen, so häufig es in Westfalen ist. Auch dänisch hart = skov, an. hörð.

-höfen, hoven. Für verbreitung dieser nach Arnold ursprünglich alemannischen endung durch die Franken spricht vieles. Alte ortsnamen finden sich in Niedersachsen gar nicht, sehr alte auch in Westfalen nicht. Unser wort hof, m., scheint selber durch die Franken gebracht zu sein. Der holsteinische bauer wendet es noch heute nicht auf bauernhöfe, sondern nur auf die zweiggüter adliger herrschaften an. Echt ndd. ist nur hôwe, f. = hufe. In *Hove* Suss. und *Hoveton* soll hove (vgl. a hovel) hütte bedeuten.

hûs, hûsen. Das einzige ae. beispiel ist *Onehouse*, kirchspiel in Suffolk, bei Thorpe 583 An hus, bei Kemble 6, 200 (1055) indessen Onhús. Unter dem einfluss der Jüten entstanden in Yorkshire, wie wir aus dem Domsdaybook sehen: *Lothuse* 330, *Wodehuse* 301, in *Huson* 307, *Stubusun* 301, *Neohuson* 310, *Newehusū* 300, *Neuhuse* Lincolnsh. 350. *Gunhouse* Linc. Vielleicht erfolgte die erste sächsische ansiedlung entweder in den vorhandenen britischen oder in neuen geschlossenen dörfern. Fast alle deutschen Hausen müssen aus zwei und mehr von einem manne gegründeten nahe liegenden einzelnen höfen erwachsen sein, die dann auch weiter in der bisherigen markgenossenschaft verblieben. Ganz falsch ist die ansicht, die gründung der deutschen -hausen sei fränkischem einflusse zuzuschreiben. In Niedersachsen giebt es etwa 300 -husen, allein im Bardengau 41, in Westfalen und dem Ostyssellande etwa 1900, in Holstein 33, wovon die hälfte in Ditmarschen. Jenseit der alten Wendengrenze ist kein einziges -husen gegründet! In den Niederlanden verschwinden sie auch, bis auf halbe scherznamen wie *Vijf-, Vier-, Boshuisen*. Nom. Geogr. 3, 341.

helle, f. Halde, schräge landfläche, ein gemeindeutsches namenwort, ist nicht mit sicherheit nachzuweisen.

lage, f. Von holz entblösste, freie fläche. Spezifisch nordwestfälisches wort. Nds. und holsteinisch scheint es in loh untergegangen zu sein. *Relling* bei Altona: Reinlage 12. jh.

lâr, n. Wahrscheinlich „wange" eines hügels zu ae. hleór, n. = vultus, maxilla. Es ist in namen von Flandern bis zum Wesergebirge verbreitet. Die nördlichsten lâr befinden sich in den kreisen Meppen, Vechta, Melle, Herford. In Hoya-Diepholz keines mehr! Aus der sächsischen ansiedlung um Boulogne führt Kurth nur *Bertellare* und *Zobelaer* an.

loog, m. Dorf, dingplatz. Gehört den ostfriesischen gegenden an.

mal, melle, mlt. mallum, placitum, dann gerichtsplatz. Es kommt, nicht sehr häufig, in belgischen und westfälischen, ganz selten in niedersächsischen namen (alt male, mala, melle) vor. In England will man namen wie *Malton* Yorks., *Maulden* Bedford davon ableiten. Die südjütischen *Stenmeldh* und *Asmjald* gehören zu altn. melr = steinige erderhöhung.

ôl, m., in Westfalen und der Rheinprovinz. As. ôl, al = sumpf und zum teil altes âl = stein.

rode. In Deutschland sehr verbreitet. Rodungs-dörfer anzulegen wird in Ost- und Südengland wenig gelegenheit gewesen sein.

scheid, n. Scheidung, grenze. Fränkisches namenwort, das nur eben nach Westfalen hereinreicht.

tîh, m., der dorfplatz für die Bursprake, ae. tíge, stm. = lat. forum; at Tygan 6, 11 und 3, 173. Dies ndd.-englische wort wird auch in Sachsen wenig in namen verwendet. Es fehlt in Holstein, im Bardengau, an der Niederelbe und der Unterweser. Ettmüller hat ein ahd. zieh? Mhd. Zêter wird allerdings damit zusammenhängen.

werd, werder, m., Flussinsel. Dies in Deutschland allgemeine wort ist vielleicht erst nach dem 4. jh. gebildet.

-ithi, ndd. **-ede.** Das fehlen dieses echt ndd. suffixes (zu unterscheiden von dem ndd.-nl. suffix -t, -te) würde sich erklären, wenn die annahme richtig, dass es aus heithi, heide entstanden ist. Was ist Beferiði, Befer ithi Surrey und Weles ith, Birch 1, 117 (693) und 419?

Sächsische flussnamen in England.

Bekanntlich haben die meisten flüsse Britanniens ihre britischen namen behalten. Andererseits finden wir, dass in den ae. grenzbeschreibungen und noch jetzt zahlreiche bäche mit bekannten germanischen wörtern benannt sind. Nur die uralten grundwörter wie apa, mana, asa, ala, ana, ara, welche offenbar im 3. jahrh. schon auf dem festlande als selbständige wörter abgestorben waren, sind gar nicht von den besiedlern Englands gebraucht worden. Nun giebt es einige englische flussnamen, welche sich weder aus dem Keltischen noch aus dem ae. wortschatze erklären, die aber noch jetzt in Norddeutschland ganz auffällige doppel- und drittgänger haben und es liegt die vermutung nahe, dass diese namen fertig aus Deutschland herübergenommen sind. Es handelt sich um die flüsse *Stour*, *Swale* und *Wantsum* (Wansum).

1. **The Stour** erscheint fünf mal, in Kent, Dorset, Suffolk, Warwicksh. und Worcestersh. Die ae. form ist stets Stúr. Taylor, Words und Places 134 hat zu dem gewaltmittel gegriffen, sie aus dem welschen begriffsteigernden ys und dem bekannten keltischen worte dwr = wasser zu erklären. Dass er auch auf die alten norditalischen flüsse Stura und die Store (alt Stura) in Latium hinweist, ist ohne bedeutung, denn von einer wanderung zwischen Norditalien und Ostengland ist geschichtlich nichts bekannt. Die fünf flüsse liegen sämtlich an der alten Sachsenküste Britanniens. In Altsachsen haben wir die holsteinische *Stör* (alt Sturia) an der grenze der Sturmarii o. Stormarn, die Detlefsen 1, 36 mit der englischen Stour zusammenhält. Dann die 1171 genannte *Stura*, die in die Ochtum, einen Weserarm bei Bremen, mündet und durch den untergau Steoringa, Steiringa (10. jahrh.) floss, dem wieder ein pagus Sthurmun benachbart war. Die gegend südlich dieser Stur, der nördlichste teil der Hoyaschen Geest zwischen dem Düngel westlich von Syke und der Warmenau wird in Bremer und Oldenburger chroniken „terra antiquorum Saxonum“ genannt.

2. **The Swale** Yorks. und *East-Swale*, meerarm bei Queenborough. Namenformen bei Miller s. 42. An engl. swale, schatten, an. svalr, kühl ist kaum zu denken. In englischen dialekten ist swale ein strich niedrigen, feuchten landes zwischen hügeln. In Holstein ist ein schwahl eine art suhle, pfuhl. Hier hat man die *Schwahle* (alt Suala), in die

Stör mündend. *The Swallow*, ae. Swealwe, wird, wie in Deutschland *Schwalenbeck*, uferschwalbenbach sein.

8. **The Wansum** Norfolk. *The Wantsum* : on þa ea wantsume Birch 2, 338. Auch Wuntsumu nach Miller s. 71. Kent. *The Wandsbeck water* (Taylor 141), *the Wandle* Surrey. In Niedersachsen geht das -um in den flussnamen *Ochtum*, *Lesum* und *Wümme* auf das bekannte mana zurück (Liastmona, Wiemena). Es liegt nahe, in den beiden englischen Wansum denselben verlauf anzunehmen. Die westfäl. *Wanne* heisst 890 Wanomanha. Wahrscheinlich ist das bestimmungswort wanen = abnehmen (wahn -sinnig, the waning moon). Eine *Wann -a* floss bei Otterndorf. Die *Wanse* bei Wandsbeck muss auch hierher gehören.

SEGEBERG (HOLSTEIN).

H. JELLINGHAUS.

BEITRÄGE ZUR ENGLISCHEN GRAMMATIK.
III.

Die quantitätsveränderungen im laufe der englischen sprachentwicklung.

Die folgenden darlegungen geben den vortrag wieder, den ich in der neusprachlichen sektion der diesjährigen Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner zu Dresden gehalten habe; nur ist von einigen durch zeitmangel verursachten kürzungen in diesem abdruck abstand genommen. Die probleme, die sich bei betrachtung der grossen quantitätsverschiebungen im Englischen ergeben, haben ja die forschung schon mannigfach beschäftigt und dürften durch einige erscheinungen der letzten zeit neuerdings in den mittelpunkt des interesses rücken. Der philologentag schien mir nun eine passende gelegenheit zu sein, in aller kürze auch meine ansichten auszusprechen, wie sie sich mir im wesentlichen vor reichlich fünf jahren gebildet und seither bei erneuter nachprüfung immer mehr gefestigt hatten. Ich that dies um so lieber, da ich schon wiederholt (Angl. XVI 466, 496, Archiv 98, 411) anlass hatte, auf meine abweichenden ansichten zu verweisen. Um dem vortrag nicht zu grosse ausdehnung zu geben, musste ich darauf verzichten, die bisher vorgebrachten theorieen einer kritik zu unterziehen, und ich habe auch bei diesem abdruck darauf verzichtet. Denn es handelt sich vor allem um das prinzipielle in meiner erklärung der erscheinungen; sollte es mir gelingen, die fachgenossen davon zu überzeugen, so fallen damit alle anderen theorieen von selbst. Der ursprünglichen form dieser darlegungen möge man es auch zu gute halten, dass ich nicht das volle material vorführe und die konsequenzen meiner theorie bis in alle einzel-

heiten verfolge: ich glaubte aus demselben grunde darauf verzichten zu dürfen.

Nach meiner ansicht beruhen die grossen quantitätsveränderungen, welche in spät-altenglischer und früh-mittelenglischer zeit in der tonsilbe zu tage treten, auf der tendenz, die silbenquantität auf ein normalmass, und zwar ein gewisses durchschnittsmass zu bringen. Der gedanke ist nicht neu. Aber ich meine weiter, wir müssen da unterscheiden zwischen silben, die für sich das wort ausfüllen, und solchen, auf welche noch eine oder zwei unbetonte folgen. Das scheint mir der springende punkt zu sein.

Wir haben meines erachtens drei quantitätsstufen anzusetzen:

1. stufe:	kurzer vokal in offener silbe:	*ă-*;
2. stufe:	kurzer vokal + kurzem konsonanten:	*ab*;
	langer vokal in offener silbe:	*ā-*;
3. stufe:	kurzer vokal + langem konsonanten:	*a$\bar{b}$*;
	kurzer vokal + zwei konsonanten:	*abt*;
	langer vokal + kurzem konsonanten:	*āb*;

Wie man sieht, unterscheidet sich jede stufe von der vorhergehenden dadurch, dass zu dieser ein laut hinzukommt oder an stelle einer kürze eine länge tritt. Diese abstufung ergiebt sich also völlig ungezwungen durch einfache addition, und man könnte sagen, sie stehe im verhältnis von 1 : 2 : 3. Doch ist es gefährlich, eine formel zu gebrauchen, die leicht, bei allzu mathematischer auffassung, zu falschen schlüssen führen könnte; denn die länge ist ja nicht genau gleich zwei kürzen usw. Aber unläugbar haben wir hier drei deutlich geschiedene, gradweise ansteigende quantitätsstufen vor uns. Ich behaupte nun: die stufe 3 ist das normalmass im einsilbigen wort, die stufe 2 im zweisilbigen, die stufe 1 im dreisilbigen einfachen wort, und alle grossen quantitätsveränderungen ergeben sich aus dem (natürlich unbewussten) streben, diese normalmasse zu erreichen. Sie liegen bereits vor in wörtern wie ae. *bed(d)* oder *wulf* oder *wís* (stufe 3); ebenso in ae. *drin-can* oder *wǽ-ron* (stufe 2); endlich in fällen wie ae. *ă-desa* oder *hĕo-fones* (stufe 1); daher tritt bei

der weiterentwicklung dieser formen keine quantitätsveränderung ein. Die silben aber, welche diese masse nicht haben, werden so weit als möglich auf sie gebracht, teils durch längung, teils durch kürzung. Es ergeben sich folgende fälle:

1. Einsilbige wörter.

a) Mit langem vokal + doppelkonsonant oder konsonantengruppe: ae. *lǽd(d), bróht.* Diese gingen über das normalmass (stufe 3) hinaus; daher wird es durch kürzung des vokals hergestellt: me. *lĕd(d), brŏht.*

b) Mit kurzem vokal + einfachem (kurzem) konsonanten: ae. *ȝod.* Diese blieben hinter dem normalmass zurück; durch längung des konsonanten wird es aber erreicht: me. *god̄.*

c) Mit langem vokal im auslaut: ae. *sǽ.* Solche wörter waren ebenfalls zu kurz; aber die wortgestalt macht es, wie man sieht, unmöglich, sie auf eine der drei obigen normalformen zu bringen. Ich möchte indes glauben, dass hier urspünglich überdehnung des vokals eintrat und dadurch mindestens annähernd das normalmass erreicht wurde. Noch heute ist ja die quantität der länge im auslaut grösser als im inlaut vor stimmlosen konsonanten, also in *sea* grösser als in *seat* (Sweet HES. 942). Allerdings gilt nach Sweet die auslautquantität auch im inlaut vor stimmhaften konsonanten, also z. b. in *seed.* Doch kann das wohl eine jüngere verschiebung sein, und ich muss gestehen, dass meinem empfinden nach die länge von *sea* die von *seed* wenigstens in pausa-stellung immerhin noch übertrifft (vgl. auch Sievers, Phon.[4] § 645 f.)

2. Zweisilbige wörter.

a) Mit langem vokal + doppelkonsonant oder konsonantengruppe: ae. *lǽdde, bróhte,* d. i. *lǽd-de, bróh-te.* Hier gingen die tonsilben über das normalmass im zweisilbigen worte (stufe 2) hinaus; daher wird es durch kürzung des vokals hergestellt: me. *lĕdde, brŏhte.*

b) Mit kurzem vokal im silbenauslaut: ae. *faran,* d. i. *fă-ran.* Diese blieben hinter dem normalmass zurück; durch längung des vokals wird es indes erreicht: me. *fāren.*

3. Dreisilbige wörter.

a) Mit langem vokal im silbenauslaut: ae. *ǽrende,* d. i. *ǽ-rende.* Die tonsilbe war zu lang, da ihr normalmass im



dreisilbigen wort die stufe 1 ist: daher tritt verkürzung des vokals ein, wodurch sie gewonnen wird: me. *ĕrende* (neben *ărende,* was kürze des *e* erweist).

b) Solche mit kurzem vokal + doppelkonsonant oder konsonantengruppe: ae. *webbestre.* Auch hier war die tonsilbe zu lang und es ist kürzung zu erwarten. In den wenigen hierher gehörigen fällen tritt aber im lauf der mittelenglischen entwicklung eine bezeichnende veränderung der wortform überhaupt ein, auf die wir noch später zu sprechen kommen werden.

Es erscheinen also hier unter 1) und 2) die bekannten grossen quantitätsveränderungen unter eine sehr einfache formel zusammengefasst. Dass die einzelnen akte nicht gleichzeitig eingetreten sind, kann kein argument gegen diese zusammenfassung ergeben. Es ist nicht verwunderlich, dass sich eine solche uniformierungstendenz in mehreren absätzen bahn bricht. Immerhin liegen die einzelnen akte nicht weit von einander entfernt, in der spät-alt- und früh-mittelenglischen periode. Zuerst sind die quantitäten reguliert worden, die über die normalmasse hinausgingen (1a und 2a, dazu wohl auch 3a), später diejenigen, die unter ihnen zurückblieben. Unter diesen ging wohl die längung des konsonanten in fällen wie *god* voran, da sie zur zeit Orrms, nach ausweis der form *goddess* neben *godess*, schon vollzogen scheint; sie in bedeutend frühere, etwa schon in früh-altenglische zeit zu setzen, haben wir keinen stichhältigen grund. Die längung der kürzen in offener silbe folgte dann im 13. jahrhundert nach.

Vielleicht wird man es aber bedenklich finden, dass die kürzung vor mehrfacher konsonanz in zwei verschiedene kategorien eingereiht ist, obwohl es sich ja um die gleichen lautfolgen handelt. Aber die tonsilben von *bróht* und *bróhte* sind eben thatsächlich, trotz der gleichen lautfolgen im worte, nicht gleich gebaut: in jener folgen auf den vokal noch zwei konsonanten, in dieser nur einer. Denn dass im zweiten wort die silbengrenze zwischen *h* und *t* lag (also *bróh-te*), das ist von vornherein wahrscheinlich, und wir werden so lange daran festhalten dürfen, als nichts dagegen spricht. Das *t* kommt also für die erste silbe nicht in betracht, da es ja den anlaut der zweiten bildet. Es ist nur mittelbar von einfluss: es bewirkt, dass das *h* zur ersten silbe gezogen wird,

während es ohne die anwesenheit des *t* den anlaut der zweiten bilden würde (wie z. b. das *s* in ae. *wí-se*).

Neu aber ist — sofern ich nichts übersehen habe — und besonderer belege bedarf das gesetz, das unter 3) zum ausdruck kommt, wonach in dreisilbigen wörtern und überhaupt formen länge gekürzt wird und andererseits natürlich vorhandene kürze trotz stellung in offener silbe bewahrt bleibt. Isolierte fälle, d. h. formen, welche nicht innerhalb der flexion im wechsel mit zweisilbigen stehen, sind nicht sehr zahlreich. Die mit länge wie *ǽrende* hatten im Altenglischen nach ausweis der metrik einen mindestens schwachen nebenton auf der mittelsilbe, so dass sie zunächst nicht unter unser gesetz fallen. Denn alle obigen regeln beziehen sich nur auf das einfache wort, d. h. eine von einem accent beherrschte silbengruppe. Indessen muss jener nebenton sehr bald reduziert worden sein, da der vokal der mittelsilbe im Mittelenglischen sogar gelegentlich ausfällt (*ernde*). Somit sind diese fälle doch hier einzureihen. Hieher gehören nun ausser *ĕrende* noch me. *ĕmete* (ne. *emmet*) aus ae. *ǽmette*; me. *fĕlowe* (ne. *fellow*) aus an. *félage*; me. *scŏlere* (ne. *schŏlar*) aus ae. *scólere*; me. *ădese* (ne. *addice*) aus ae. *adesa*; me. *mădere* (ne. *madder*) aus ae. *mædere*; ferner komposita, die in folge verdunkelung des gefühls für die komposition ihren nebenton verloren haben: me. *hălidai, hŏlidai* (ne. *holiday*) aus ae. *háligdæg*; me. *Saterdai* (ne. *Saturday*) aus ae. *Sæterndæg* u. ä. (Vgl. auch namen wie *Whĭtaker*.)

In den allermeisten fällen stehen aber die dreisilbigen formen innerhalb eines flexionsschemas im wechsel mit zweisilbigen und es ergab sich zunächst ein entsprechender wechsel in der vokalquantität: das normalmass im zweisilbigen wort ist ja grösser. Wie zu erwarten, trat dann ausgleich ein. In der verbalflexion haben die zweisilbigen formen überwogen: es heisst *lōkede*, nicht **lŏkede*, nach dem präsens *lōke*. Dagegen zeigt sich starkes schwanken in der nominalflexion. Hieher gehören vor allem die zahlreichen bildungen auf *-el, -er, -em, -en*, ferner die auf *-y* und ähnliche, die unflektiert zweisilbig, flektiert dreisilbig sind, wie me. *heven, fader, bodi* etc. Wir stossen damit auf die bekannte erscheinung, dass diese ausgänge häufig die dehnung in offener silbe verhindern und auch ursprüngliche länge verkürzen. Ich glaube, diese wir-

kung stammt durchaus aus den flektierten formen. Wörter mit kurzem vokal waren da, wenigstens ursprünglich, dreisilbig (ae. *heofones*), und es musste nach unserem gesetz die kürze bewahrt bleiben, nicht wie sonst in offener silbe gelängt werden. War aber zur zeit, als diese dehnung eintrat, der mittelvokal etwa ausgefallen und das wort zweisilbig geworden (vgl. Orrms *heoffness*), so konnte um so weniger längung erfolgen. Bei den fällen mit langem vokal ist es ebenfalls gleichgiltig, ob die im Altenglischen lautgesetzlich synkopierte form oder die durch spätere analogie entstandene mit mittelvokal zu grunde liegt: sowohl in *déoflas* als in *déofolas* ergaben unsere gesetze (2a und 3a) verkürzung. Wir haben somit als ursprünglich anzusetzen: me. *hēven, hĕvenes*; *dēvel, dĕvles* oder *dĕveles*; *bōdi, bŏdies* usw., und erst durch ausgleich hat sich eine regelung herausgebildet, die bald die eine, bald die andere form bevorzugt. Der süden und die schriftsprache neigen zur kürze, die nördlichen dialekte scheinen länge etwas häufiger zu haben. Das würde sich recht gut daraus erklären, dass im norden der verfall der flexion früher eintrat, und daher zur zeit der dehnung in offener silbe weniger dreisilbige formen vorhanden sein mochten als im süden.

Dass nun die begünstigung der kürze wirklich aus den flektierten formen stammt, dafür spricht meines erachtens folgendes:

1. In formen, die nicht weiter flektiert wurden, also stets zweisilbig waren, tritt diese wirkung nicht ein. Hieher gehören vor allem die verbalformen auf me. *-en* aus ae. *-an, -en, -on* wie infin., plur. präs. conj. und plur. prät. Nur das *-en* des part. prät. zeigt dieselbe wirkung wie im nomen: das part. wurde ja aber auch flektiert. Ferner gehören hieher die isolierten formen me. *ōver, benēthen, befōren* aus ae. *ofer, beneoðan, beforan*, deren länge noch heute gilt. Länge zeigt sich auch in *either*, das vorwiegend zweisilbig war. Auch sonst wird sich wohl öfter bei näherer untersuchung die quantität aus dem überwiegen der flektierten oder unflektierten formen erklären lassen; so z. b. bei ne. *beaver*, einem ziemlich seltenen wort, das daher wohl vorwiegend im nom. und acc., also in zweisilbiger form gebraucht wurde. Andererseits kommen isolierte formen mit kürze nicht vor. Ae. *seofon*,

me. ne. *sĕven* darf nicht angezogen werden, denn es wurde durch die bekannte flexion der zahlwörter dreisilbig, und diese flektierte form hat geradeso den ausschlag gegeben wie in ne. *five* (nicht **fife*). Auch ae. *hider* ist keine isolierte form; denn daneben steht früh-me. *hidere*, und wie in diesem ist kürze lautgesetzlich in nahestehenden formen wie ae. *hidres* und *hiderweard*. Das ne. *rather* mit seinem auf me. *ă* weisenden laute (vgl. ne. *path* aus me. *păth*) geht nicht unmittelbar auf das ae. adverb *hraðor* zurück, das vielmehr me. *rāther* und das dialektische ne. *rayther* [d. i. *rēiðə*] ergeben hat; der vokal der schriftsprachlichen form stammt aus dem (natürlich dreisilbigen) komparativ des adjektivums *hræð* (me. belege bei Bradley s. v.).

2. Das endergebnis der entwicklung ist bald kürze, bald länge, ohne dass eine lautliche ursache zu entdecken wäre, was auf einen ursprünglichen wechsel innerhalb einer formengruppe und späteren ausgleich weist. Wir haben noch heute länge in *acre, cradle, ladle, weasel, evil, raven, even, dreary, greedy, lady* u. a. m. Manchmal weist noch die schreibung auf einstige länge, während heute kürze gilt, wie in *heaven, leather*; die lautung hat also zur zeit der fixierung der schreibung noch geschwankt. Nicht selten auch entspricht der schriftsprachlichen kürze in der vulgärsprache oder in den dialekten länge, wie *rayther, fayther*, schott. *meikle* u. dgl.

3. Diese auffassung wird dadurch unterstützt, dass es auch sonst völlig sichere fälle giebt, in denen ein ursprünglicher lautwechsel innerhalb des flexionsschemas zu gunsten der flektierten formen (also der obliquen casus und des plur.) ausgeglichen wurde, wie ne. *coal, hole, glove, leave, hive* usw. (nicht **col, *hol, *gloof, *leaf, *hife*) aus ae. *col, hol, ʒlóf, léaf, hýf*.

Nun haben ja auch schon andere die kürzen aus den flektierten formen erklärt; aber man hat sie dabei auf rechnung des konsonantennexus gesetzt, der sich bei synkope des mittelvokals ergab, also me. *hĕven* aus formen wie *hevnes* hergeleitet. Dass diese erklärung nicht ausreicht, sondern auch den vollen dreisilbigen formen lautgesetzlich kürze zukommt, das geht meines erachtens aus folgendem hervor:

1. Die synkope nach kurzem vokal ist zwar im Mittelenglischen vielfach anzutreffen und wir kennen ihren bereich noch nicht genau; aber sie ist jedenfalls in viel geringerem

umfang vorhanden, als die kürze des tonvokals erhalten bleibt. Von einem wort wie me. *hamer* oder *sumer* oder *lether* ist keine einzige synkopierte form (wie **hamres, *sumres, *lethres*) belegt und doch gilt ne. kürze. Dass aber das fehlen solcher formen nicht etwa mangelhafter überlieferung zuzuschreiben ist, können wir in einigen fällen aus anderen gründen erkennen. Ein **hamres* oder **sumres* hätte zu **hambres, *sumbres* führen müssen (vgl. *slumber* aus ae. **slúm(e)rian*[1] oder *embers* aus ae. *ǽmerʒe*, me. *em(e)re, embre*): die synkopierten formen dieser wörter hatten also ein ne. **hamber, *sumber* geliefert, während thatsächlich von einer *b*-form nirgends eine spur zu entdecken ist. Ebenso entsprechen ne. *stammer, glimmer, shimmer* den me. formen *stamere(n), glimere(n), schimere(n)*, die immer mit mittelvokal belegt sind. (Erst spät, im 16. jahrhundert bei Palsgrave taucht ein *glymring* auf.)

2. Dieselbe wirkung findet sich auch in fällen, wo synkope ausgeschlossen war, wie in *Saturday* aus ae. *Sæterndæʒ* (vgl. ne. *Bĕverly, Cŏventry* aus ae. *Beoforlic, Cofentréo*). Auf eine stufe damit ist das unterbleiben der dehnung vor längenden konsonantengruppen in fällen wie *alderman, wilderness* zu setzen.

Natürlich lässt sich im einzelnen fall vorläufig noch nicht immer sagen, ob die kürze aus der dreisilbigen vollen oder zweisilbigen synkopierten form stammt; aber jedenfalls können nicht alle kürzen auf letztere zurückgehen.

Ist das gesagte richtig, ist also die letzte und allgemeinste ursache der begünstigung der kürze die dreisilbigkeit der flektierten formen, nicht der konsonantennexus, der sich in ihnen bei synkope ergab, so muss diese erscheinung nicht an diese endungen gebunden sein, sondern auch bei anderen sich zeigen, auch solchen, die synkope gar nicht zuliessen. Das ist nun in der that der fall. Wir haben erhaltung der kürze in *gannet, provost* aus ae. *ganot, profost*, verkürzung ursprünglicher länge in *herring* aus ae. *hǽring*, den adjektiven *Rhĕnish, Spănish* gegenüber *Rhīne, Spain*, wohl auch in *linnet* aus ae. *línet(wiʒe)*, ferner bei ursprünglichen kompositis, in

[1] Dass in ae. *slúma, *slúm(e)rian* länge gegolten hat, nicht kürze wie Sweet und Bradley angeben, folgt aus der me. schreibung *sloumbe* (Bradley s. v.) und den verwandten formen (Kluge, Et. Wtb. s. v. *schlummern*).

denen der nebenton geschwunden ist wie *stirrup, shepherd* aus *stígráp, scéaphierde*. In diesen letzteren wie auch in *hǽring* und *profost* ist synkope ausgeschlossen. Dass solche fälle nicht zahlreich sind, rührt daher, dass einige der hier erscheinenden endungen (*-et, -ot*) überhaupt selten sind, andere aber, die ihrer lautgestalt nach in betracht kommen (*-ing* und *-ish*), fast immer ableitungen bilden, denen grundwörter mit lautgesetzlicher länge zur seite stehen, die sie beeinflussen (z. b. *whiting, whitish* neben *white*). Das völlig isolierte *herring* und die durch den unterschied im vokal von ihrem grundwort abgesonderten adjektiva *Rhenish', Spanish* zeigen, was lautgesetzlich ist. (Vgl. die ebenfalls isolierten lehnwörter wie *finish, punish.*)

Man wird nun vielleicht gegen diese ausführungen einen einwand erheben. Werden nicht durch den von mir angesetzten ausgleich die quantitätsgesetze nachträglich wieder vielfach verletzt? Wenn es an stelle des ursprünglichen *hēven, hĕvenes* später entweder *hēven, hēvenes* oder *hĕven, hĕvenes* heisst, bilden da nicht *hēvenes* einerseits, *hĕven* andererseits störungen jener gesetze, ist nicht dieses *hĕven* ebenso gebaut wie früh-me. *făren,* das ja eben beseitigt wurde? Man könnte diesem einwand durch die annahme begegnen, dass die quantitätsgesetze, wie so viele lautgesetze, einmal zur wirksamkeit gelangten und dann erloschen. Indessen werden wir gewichtige gründe finden, dies nicht anzunehmen. Der einwand ist aber trotzdem nicht stichhältig. Die übertragung der länge in dreisilbige formen (*hēvenes*) ist nicht von grossem belang, denn diese formen werden ja im späteren Mittelenglischen alle zweisilbig. Was aber die zweisilbigen mit kürze betrifft (*hĕven*), so müssen wir uns vor augen halten, wie solche wörter heute gesprochen werden. Es ist da auf die eigentümlichkeiten der silbenbildung zu verweisen, welche Sievers Phon.[4] 482 ff. darlegt. Derartige wörter werden heute ohne druckgrenze, mit durchlaufender exspiration gesprochen; der atemdruck nimmt gleichmässig vom gipfel der tonsilbe bis zum wortende ab und nur durch die geringere natürliche schallfülle des zwischen den vokalen stehenden konsonanten ergiebt sich uns die empfindung der silbenteilung. Das wort besteht also aus zwei schallsilben, aber es bildet nur e i n e drucksilbe. Für die quantitätsverhältnisse können nun offenbar nur die ab-

stände zwischen den tiefpunkten des atemdruckes, d. h. nur die drucksilben in betracht kommen. Wenn wir daher die silbenquantität in einem solchen worte beurteilen wollen, müssen wir es als ganzes in die einsilbigen wörter einreihen. In einem ne. *hĕaven*, d. i. *hĕvn*, folgen aber auf den kurzen vokal zwei konsonanten, in einem *bŏdy* ein konsonant und ein vokal, also zwei und zwar kurze laute, wir haben somit hier offenbar das normalmass eines einsilbigen wortes tadellos ausgefüllt. Nun wissen wir zwar nicht, wie alt die heutige aussprache mit durchgehender exspiration ist und sehr alt wird sie gewiss nicht sein (Sievers a. a. o.; vgl. auch Archiv 98, 440), aber ich möchte doch glauben, dass sie schon im ausgehenden Mittelenglischen aufkam. Denn romanische wörter wie *city,* deren quantitierung sich nach der endgiltigen rückziehung des accents — also im ausgehenden Mittelenglischen — herausgebildet haben muss, setzen meines erachtens den bestand solcher formen, an die sie sich als vorbilder anlehnten, voraus. Somit gelangen wir in die zeit, in der der ausgleich, welcher formen wie *hĕven* schuf, wohl erst endgiltig erfolgte; ja ich möchte sogar vermuten, dass überhaupt erst das aufkommen der durchlaufenden exspiration den sieg so vieler kürzen ermöglichte und begünstigte. Auf alle fälle können wir feststellen, dass wörter wie *heaven, body* heute keine störung unserer gesetze bilden, also wenn eine solche je vorhanden war, sie jedenfalls im lauf der sprachentwicklung beseitigt wurde.

Im anschluss daran sei nur gleich bemerkt, dass natürlich auch die zweisilbigen wörter mit ursprünglicher geminata wie *better,* die heute mit einfachem konsonanten und durchlaufender exspiration gesprochen werden, nach wie vor unseren quantitätsgesetzen genügen. Das ursprüngliche *bĕt-ter* zeigt das normalmass des zweisilbigen wortes, das heutige aus einer einzigen drucksilbe bestehende *bĕtə* das des einsilbigen, wie *hĕvn* oder *bŏdi.*

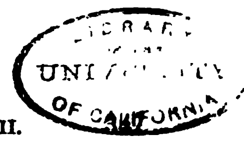
Wir haben nun noch eine weitere, wichtige quantitätsveränderung ins auge zu fassen, die dehnung alter kürzen vor gewissen konsonantengruppen, also fälle wie me. *blīnd, fēld, cōmb* u. dgl. Sie scheinen ja auf den ersten blick unseren gesetzen schnurstracks zuwiderzulaufen, indem sie über unsere normalmasse hinausgehen. Um zu einer lösung

des problems zu gelangen, wird man von der besonderen natur dieser konsonantengruppen auszugehen haben, denn offenbar muss in dieser der grund ihrer eigentümlichen wirkung liegen. Die gruppen nun, die am deutlichsten dehnend wirken, sind *mb*, *nd*, *ng*, ferner *ld* und *rd*, also die verbindungen von nasalen und liquiden mit ihren homorganen und wie sie selbst stimmhaften verschlusslauten; in zweiter linie kommen in betracht *rl*, *rn*, *rð*, also gruppen, welche die dentale articulationsstelle und die stimmhaftigkeit gemeinsam haben. Das sind folgen nahe verwandter laute, zwischen denen sich der übergang sehr leicht und rasch vollzieht. Sie unterscheiden sich nur dadurch von einander, dass beim ersten noch eine öffnung im luftkanal vorhanden ist — sei es gegen die nasenhöhle zu, sei es am zungenrande — die hierauf geschlossen, beziehungsweise, in der zweiten reihe, durch eine andere öffnung desselben artikulationsgebietes ersetzt wird. Man vergleiche nur die folge *amb* etwa mit *amt*. Beim übergang vom *m* zum *b* bleiben lippen, zunge und stimmbänder völlig unverändert, es wird nur das gesenkte gaumensegel gehoben. Beim übergang vom *m* zum *t* dagegen muss 1. der lippenverschluss gelöst, 2. das gaumensegel gehoben, 3. der dentalverschluss gebildet und 4. der stimmton ausgesetzt werden. Soll also die gesamtquantität der folge *mb* der von *mt* gleich sein, so müssen, da der übergang viel rascher erfolgt, die laute selbst etwas länger gehalten werden. Geschieht dies nicht, so ist die gesamtquantität der folge *mb* kürzer als die von *mt*. Vielleicht kommt auch in betracht, dass die akustischen effekte zweier laute wie *m* und *b* einander näher stehen und daher ein kürzeres einhalten der für den laut charakteristischen stellung dem ohr genügt. Jedenfalls, scheint mir, ermöglichen diese besonderen verhältnisse eine derartige artikulation, dass die quantität einer solchen verbindung der eines einfachen konsonanten näher steht als der einer sonstigen verbindung, und daher solche gruppen wie einfache konsonanten zählen. Wir dürfen ja nicht mit den lautquantitäten zu schematisch verfahren. Gewiss hat es jederzeit eine reihe von abstufungen gegeben. Für die sprachentwicklung kommen aber nur gewisse typen in betracht, und je nachdem eine vorhandene quantität dem einen oder anderen typus näher steht, wird sie ihm eingeordnet und teilt dessen schicksale. Mit einem wort

also: die scheinbare ausnahmsstellung der dehnenden konsonantenverbindungen beruht darauf, dass sie in quantitativer hinsicht die rolle eines einzigen konsonanten spielen können, und wo dehnung vor ihnen erscheint, haben wir eine derartige wohl etwas reduzierte artikulation anzunehmen. Dann aber überschreiten diese fälle die von uns aufgestellten normalmasse nicht, sondern fügen sich aufs beste in sie ein.

Diese mehr theoretisch gewonnenen sätze scheinen mir nun bestätigung durch's Neuenglische zu erlangen. Noch heute wird *ld* in *field* anders und zwar viel schwächer artikuliert als in *build*. Sweet hört in *build, bend* u. dgl. langes *l, n* (NEGr. 943). Ich meine, es wird hier bloss der stellungslaut etwas länger ausgehalten, um trotz der kürze der übergangslaute die gesamtquantität der silbe einzuhalten, wie wir es oben deduziert haben. Ferner ist vielleicht beachtenswert, dass im verlauf des Neuenglischen nach langem vokal manchmal an stelle eines nasals oder einer liquida die folge nasal oder liquida + verschlusslaut — also eine der in frage stehenden verbindungen — getreten ist, wie z. b. *hind, bound*, im 16. jahrh. *vild* u. dgl. Derartiges wäre kaum möglich, wenn nicht eine reduzierte artikulation der gruppen *nd, ld* nach länge bereits vorhanden wäre.

Von dem entwickelten gesichtspunkte aus werden sich alle einzelheiten des problems ihrer lösung zuführen lassen; doch kann ich darauf nicht näher eingehen. Es bliebe ferner eine grundfrage zu erörtern: was denn eigentlich die ursache der dehnung war. Denn aus dem bisher entwickelten geht nur hervor, dass die längen vor bestimmten konsonantengruppen nicht über die grenzen hinausgehen, die von unseren quantitätsgesetzen gezogen sind. Stehen sie etwa in ursächlichem zusammenhang mit diesen? Man könnte sich wohl einen solchen vorstellen. Wenn diese gruppen schon von alters her so artikuliert wurden, dass sie quantitativ einem konsonanten gleich kommen, so blieb ein ursprüngliches *fĕld* unter dem normalmass und musste längung erfahren. Indessen ist bemerkenswert, dass diese dehnungen viel älter zu sein scheinen, als die aus unseren gesetzen folgenden quantitätsverschiebungen. Ich möchte daher vorläufig diese frage noch offen lassen und nur an dem einen als gesichertem ergebnis



festhalten, dass diese erscheinungen keine störung unserer quantitätsgesetze bilden.

Schliesslich möchte ich nur noch erwähnen, dass ich mit der vorgetragenen auffassung nicht allein stehe. Nachdem ich sie mir bereits gebildet hatte, ist Brugger Angl. XV 298 ff. zu einer ähnlichen ansicht gelangt, und schon lange vor uns hat Paul, wie ich nun sehe, mit bezug auf entsprechende deutsche erscheinungen diesen gesichtspunkt angedeutet (Beitr. IX 119).

Dass nun die oben formulierten gesetze thatsächlich galten, erhellt weiterhin namentlich auch daraus, dass wir diese gesetze immer weiter wirksam finden, sobald sich ein neuer anlass ergiebt. Das ist ganz begreiflich und eigentlich nur zu erwarten bei einer grossen uniformierungstendenz, die schon deswegen weiter wirken wird, weil die wenigen quantitätstypen, in die sie das sprachmaterial aufgeteilt hat, neue gebilde attrahieren werden. Dagegen wäre dies etwas auffällig, wenn es sich blos um einzelgesetze ohne wesentlichen inneren zusammenhang handelte. Anlässe zu ihrem weiterwirken ergeben sich aber aus zwei ursachen.

Auch in späterer zeit kommt es nicht selten vor, dass ein kompositum durch verdunkelung des gefühls für seine etymologie seinen nebenton verliert und dadurch zum einfachen wort wird. Dann sehen wir dieselben verkürzungen eintreten, wie in alter zeit. Hierher gehören die bekannten fälle wie ne. *breakfast, waistcoat* u. dgl. Sie sind sehr jung: die kürzung ist erst eingetreten nach fixierung der schreibung, also in neuenglischer zeit. Zum teil weist auch die lautgestalt auf sehr junges datum: *waistcoat* ist wohl erst gekürzt worden, als *ai* monophthong oder nahezu monophthong geworden war, also frühestens in der zweiten hälfte des 17. jahrhunderts; sonst würde wohl die verkürzung eher *a* ergeben haben.

Einen weiteren anlass ergeben vielfach spätere lautliche veränderungen. Wir können nun in der that sehen, dass bei allen spät-mittelenglischen und früh-neuenglischen lautwandlungen die von unseren gesetzen gezogenen grenzen eingehalten, beziehungsweise, wo sich überschreitungen ergeben, diese bald irgendwie beseitigt werden.

Das ist vor allem deutlich bei der entwicklung eines *-u-* vor *l* in den lautfolgen *ăl, ŏl, ǫl* im 15. jahrhundert (*walk* > *waulk, toll* > *toull, ǫld* > *ould* etc.). Hier wird scheinbar die silbenquantität vermehrt. Indessen ist bezeichnend, dass im anschluss an die entwicklung des *u* das *l* vielfach ausfällt und zwar, wie ich Anglia XVI 462 ff. gezeigt zu haben glaube, speziell vor labialen und gutturalen. Damit wird die normalquantität wieder hergestellt: das *wauk* des 17. jahrhunderts steht mit dem ursprünglichen *walk* auf einer stufe. Und auch das dazwischen liegende *waulk* ging wohl kaum über das normalmass hinaus: das ursprünglich dem *l* zukommende zeitmass verteilte sich auf das *u* und das *l*, und je mehr das erstere vom gleitlaut zum stellungslaut vorrückte, desto mehr wurde das *l* reduziert, um schliesslich ganz zu schwinden. Aber auch wo es erhalten bleibt, im auslaut und vor dentalen (*fall, toll, salt, old*), liegt keine quantitätsstörung vor. Im auslaut war das *l*, eben in folge unserer gesetze, lang; nun tritt es einen teil seiner quantität an das *u* ab und wird kurz (*al̄* > *aul*), ohne dass die gesamtquantität der silbe in folge dieser verschiebung eine veränderung erfährt. In der folge *l* + dental — es kommen *ld* und *lt*, vielleicht auch *ls* in betracht — sind beide laute artikulatorisch nahe verwandt, es besteht zwischen ihnen ein innigerer zusammenhang als zwischen *l* und labial oder guttural. Was ich früher über die dehnenden konsonantengruppen im Altenglischen gesagt habe, ist auf sie zu übertragen, sie sind in bezug auf quantität e i n e m konsonanten gleich zu stellen. Vor *ld* galt ja schon von früher her langer vokal (me. *ǫld*); hier konnte sich das *u* auf kosten dieser länge entwickeln. Bei *lt* (und vielleicht *ls*) müssen wir uns vorstellen, dass diese laute ursprünglich voll artikuliert wurden und hierauf, als das *u* sich raum verschaffte, die reduzierte artikulation erhielten, von der wir früher (s. 345 f.) gehandelt haben. Dass es sich um eine andere gruppe handelt als im Altenglischen, kann nichts ausmachen. Die möglichkeit der reduktion ist durch die artikulatorische verwandtschaft gegeben; wenn diese möglichkeit in der einen sprachperiode ausgenützt wird, in der anderen nicht, so wird das in den jeweiligen verhältnissen begründet sein. In unserem fall sehen wir ja ganz deutlich den speciellen anlass, eben die entwicklung des *u*, vor dem sich das *l* ge-

wissermassen an die wand drücken muss, um sich überhaupt zu halten.

Man sieht also: die regel über ausfall oder erhaltung des *l* hat ihren grund, wie ich schon Angl. XVI 466 angedeutet habe, einfach in den quantitätsgesetzen. Die entwicklung des *u* zum vollen stellungslaut war bei einhaltung derselben und bei bewahrung der wortgestalt nur möglich im auslaut und vor dentalen; in den anderen fällen musste eine erleichterung eintreten, und da fiel das *l* aus.

Ganz entsprechendes zeigt sich bei der entfaltung eines vokals aus me. *χ*. Das durch unsere quantitätsgesetze aus dem ae. *bróht* entstandene früh-me. *brŏht* wird allerdings zu *brouht*; aber sehr bald sehen wir das *h* schwächer werden und schliesslich ganz ausfallen. Die form *brouht* wird geradeso wie *waulk* zu beurteilen sein.

Eine blosse verschiebung in der aufteilung der silbenquantität, die aber an sich gleich bleibt, zeigt sich auch bei der entstehung der speziell neuenglischen längen vor stimmlosen spiranten, also in fällen wie *grass*, *path*, *chaff*, *cross*, *froth*, *off*; es ist einfach an die stelle von kurzem vokal + langem konsonanten die folge langer vokal + kurzem konsonanten getreten. Wenn wir nun dieselbe erscheinung auch vor *s*- und *f*-verbindungen finden, vor *st*, *sk*, *sp*, *ft* (*cast*, *cost*, *task*, *grasp*, *craft*, *soft*), so bilden diese lautgruppen hier offenbar wieder enger verbundene folgen, die einem einzigen konsonanten quantitativ gleich kommen. Dass es abermals andere gruppen sind, die diese eigentümlichkeit zeigen, darf nach dem vorhin gesagten nicht irre machen.

Auch bei der entwicklung des *χ* im Neuenglischen in den mittelenglischen folgen *-ŭχ*, *-auχ*, *-ouχ* im auslaut wird die gesamtquantität der silbe genau gewahrt. Entweder das *χ* schwindet ganz, dann stellt die schon einmal berührte überdehnung des vokals im auslaut (oben s. 337) das normalmass her. Oder aber es entwickeln sich die lautgruppen *-ŭff*, *-ăff*, *ŏff* — mit kurzem vokal aus den Angl. XVI 496 entwickelten gründen — dann ist durch länge des *f* den anforderungen unserer gesetze genüge geleistet. Weiterhin tritt dann in den fällen mit *-aff* und *-off* die vorhin besprochene verschiebung ein.

Die englischen quantitätsgesetze treten ferner zu tage

in den vielen romanischen sowie auch in den späteren lateinisch-griechischen lehnwörtern, ja, hier zeigen sich erst deutlich einige weitere konsequenzen, die im heimischen sprachgut wegen der so vorgeschrittenen reduktion der wortformen nur in einzelnen fällen sichtbar werden, die wir bisher als zu wenig sichere basis bei seite gelassen haben.

Die quantitierung dieser lehnwörter, die endgiltig ja erst ziemlich spät, erst nach der dauernden rückziehung des tones erfolgt sein kann, hängt gewiss zunächst vom substrat der quellsprache ab. Je nachdem die ja nicht so scharf ausgeprägte, sondern nach den tonverhältnissen schwankende romanische quantität vorwiegend der englischen kürze oder der länge näher stand, wurde diese oder jene dafür eingesetzt. Aber das konnte doch nur in so weit geschehen, als die heimischen quantitätsgesetze nicht verletzt wurden. Das lässt sich bis ins einzelne nachweisen. Ausnahmen sind nur scheinbar. Namentlich ist wieder zu beachten, das gewisse konsonantengruppen die rolle einzelner konsonanten spielen können. Hieher gehören viele nasalverbindungen, vor denen heute zumeist länge gilt — als reflex anglonormannischer diphthonge oder langer vokale (*demand*, *found*, *grant*, *count*, *dance*, *change*, *branch*). Es handelt sich zum teil wieder um andere gruppen, als wir bisher kennen gelernt haben; aber das kann nichts gegen unsere auffassung beweisen. Die möglichkeit einer engeren verbindung ist lautphysiologisch gegeben: es sind stets homorgane konsonanten; dass sie in diesen fällen eintritt, im heimischen material nicht, wird in der nachbildung der anglonormannischen artikulation begründet sein.

Auf das einzelne kann ich hier nicht näher eingehen. Einen besonderen hinweis verdienen die zweisilbigen wörter mit vollvokal (nicht schwachem *-e*) in der schlusssilbe. Hier lieferte das heimische wortmaterial zwei typen als muster, entweder länge der ersten silbe wie *greedy*, oder kürze mit durchlaufender exspiration wie *body*. Dem entsprechend zeigt sich auch in den romanischen wörtern bald länge wie in *navy*, bald kürze wie in *city*. Dass kürze überwiegt, wird seinen grund darin haben, dass in diesen fällen die romanische quantität doch im allgemeinen der englischen kürze näher stand.

Besonders zu beachten sind die dreisilbigen wörter. Das englische quantitätsgesetz forderte kurzen vokal der tonsilbe. In der that sehen wir in ihnen dieses gesetz durchgeführt. Hieher gehören die der elementargrammatik so wohl bekannten zahlreichen fälle wie *crĭminal* gegenüber *crīme, sevĕrity* gegenüber *sevēre* usw. und die bekannte regel, dass länge des vokals in mehrsilbigen wörtern gewöhnlich über die zweitletzte silbe nicht hinausgeht. Dass unser gesetz bezüglich der dreisilbigen wörter hier so deutlich zu tage tritt, möchte ich als einen der stärksten beweise für seine richtigkeit ansehen.

Aber seine wirkungen zeigen sich noch weiter. Wenn die tonsilbe solcher dreisilbiger wörter offen war, so liess sich die quantitätsstufe 1 herstellen. Was aber dann, wenn sie geschlossen, also ihre quantität unter die stufe 2 nicht herabzudrücken war? Da nun sehen wir, wie auf andere weise das übermass beseitigt wird: es tritt synkope der mittelsilbe ein, so dass das wort zweisilbig wird. So haben wir z. b. *fancy* aus ursprünglichem me. *fantesie* und viele andere, wie *curtsy, martlet, parsley, partner, vintner, parchment* usw., aus me. *curte(i)sie, martinet, perseli, partener, vintener, perchemin.* Dasselbe gewahren wir denn auch in den wenigen germanischen wörtern, die einen entsprechenden bau zeigen, und die wir früher (s. 338) übergangen haben: ne. *webster, lobster* aus ae. *webbestre, loppestre.* Ihnen schliessen sich einige komposita an, die ihren nebenton verloren haben: ne. *fortnight* aus me. *fourtennight*, ne. *Sonday, Monday, Tewsday, We(d)n(e)sday, Thursday* aus ae. *Sunnandæȝ, Mónandæȝ, Tíwesdæȝ, Wednesdæȝ, þúresdæȝ,* endlich namen wie *Gloucester, Leicester,* die zu *Glŏster, Lĕster* geworden sind.

Dabei ist nur noch eines zu bemerken. Von den so entstandenen formen entsprechen solche wie *fancy, webster, lobster,* d. i. *fan-cy, web-ster, lob-ster* allerdings unseren quantitätsgesetzen, dagegen solche, wie *part-ner, mart-let* noch immer nicht; ihre tonsilben zeigen ja in folge des zusammenrückens der konsonanten bei der synkope (*par-te-ner* > *part-ner*) die quantitätsstufe 3, nicht 2. Aber man sieht, hier war eine weitere verkürzung ohne starke veränderung der wortgestalt, namentlich des konsonantengerippes, nicht möglich, und diese wird

teils durch die beziehung zu verwandten wörter (bei *partner* z. b. zu *part*), teils, bei weniger volkstümlichen wörtern, durch den einfluss des schriftbildes stark gestützt. Wo aber solche hemmungen nicht vorhanden oder weniger wirksam sind, ist in der that irgend wie eine weitere verkürzung eingetreten. Daher die kürze in *Sunday, Monday, Gloucester, Leicester* für ursprüngliche länge. Daher der schwund des *t* in *fancy* aus me. *fantesie* und früh-ne. *cursie* für *curtsy* (vgl. N.E.D. s. v.), wonach man auch ein **marlet, *vinner* u. dgl. erwarten könnte; vielleicht bringt das N. E. D. oder das Dial. Dict. noch dafür belege. In manchen fällen tritt eine andere silbenteilung ein, wodurch abhilfe geschaffen wird; nach meinem empfinden wenigstens wird nicht *curt-sy, pars-ley,* sondern *cur-tsy, par-sley* gesprochen. Somit wird trotz aller schwierigkeit doch zumeist auf irgend eine weise in der tonsilbe die stufe 2 hergestellt, und wir ersehen daraus deutlich, dass diese allein lautgesetzlich ist.

Aber damit noch nicht genug. In einem worte wie *severity* werden heute die mittelsilben ebenso artikuliert wie im worte *very*, d. h. mit durchlaufender exspiration. Somit bilden sie, obwohl sie uns akustisch als zwei silben zum bewusstsein kommen, exspiratorisch nur e i n e, und das wort ist (von der tonsilbe ab gerechnet) exspiratorisch zweisilbig: *-veri-ty*. Eine silbe wie *veri* hat aber nach unseren früheren ausführungen (s. 343 f.) die quantitätsstufe 3 und ist für ein zweisibiges wort zu schwer. So gebaute wörter überschritten also bei ihrer heutigen artikulation die quantitätsgesetze. Wenn diese nicht ganz jungen datums ist — und das ist nach dem s. 344 gesagten höchst unwahrscheinlich, sie wird wohl schon in spät-mittelenglischer zeit aufgekommen sein — so würden wir eine erleichterung erwarten, ähnlich wie in den eben vorhin besprochenen fällen. Diese ist nun thatsächlich eingetreten; nur müssen wir uns nach volkstümlicheren wörtern umsehen als das angeführte. So ist das frz. *capitain* schon im Spät-mittelenglischen gekürzt worden zu *captain*, wie wir es heute haben. Und diese fälle sind noch zahlreicher als die früheren; so *butler, remnant, chimney, bodkin, damsel, crimson, dropsy, goblin* usw. aus me. *boteler, remenaunt, chimenee, bodekin, damisele, crimosin, dropesie, gobelin.* Manch-

mal ist die schrift nicht mehr nachgekommen: *medicine*, *venison*, und einen sehr interessanten beleg liefert ein germanisches wort, in dem sich ziemlich spät die bedingungen der synkope ergeben haben, nämlich *business*. Man hat heute für seine bildungsweise keine empfindung mehr, dafür nämlich, dass es die substantivierung des begriffes von *busy* ist, wie etwa *laziness* zu *lazy*. Darum ist der nebenton auf der schlusssilbe geschwunden und das wort wie ein einfaches dreisilbiges behandelt. Aus ähnlichen gründen wird im adverb *easily* vielfach der mittelvokal synkopiert, während dies in *lazily* oder *busily* unerhört wäre.

Nun stehen den vorgeführten belegen — sowohl den mit kurzer als den mit langer tonsilbe — allerdings eine grosse reihe anderer entgegen, die nicht synkope erlitten haben, wie *history*, *excellent*, *partisan*, *different*, *citizen*, *prisoner*, *animate* usw. Aber der grund ist sofort ersichtlich: es sind höher stehende wörter, die vorwiegend in der litteratur und im munde classisch gebildeter gebraucht werden und daher beständig der beeinflussung durch die schrift und durch die lateinischen etyma ausgesetzt sind. In vielen fällen, wie *history*, *excellent*, *different*, weist aber die umgangssprache zweisilbige formen auf. Auch zeigen die drucke des sechzehnten jahrhunderts, dass die synkope damals viel grösseren raum einnahm (z. b. *prisner* Hazlitt, Shakesp. Libr. II 220; *rygrous* eb. 226), wie ja auch im verse solche wörter häufig wie zweisilbige gebraucht erscheinen.

Wir sehen also: in folge des aufkommens durchlaufender exspiration in silbengruppen wie *very* oder *better* tritt eine änderung der silbenteilung ein, welche die dreisilbigen wörter mit kurzer tonsilbe, wie sie in folge des wirkens der quantitätsgesetze entstanden waren, neuerdings diesen quantitätsgesetzen unterwirft, die nun eine weitere reduktion verursachen. Somit können wir als unser ergebnis den satz hinstellen: jedes einfache dreisilbige wort erleidet im lauf der englischen sprachentwicklung synkope des mittelvokals, wofern nicht künstliche einflüsse sie hemmen und wofern die lautliche gestaltung der wortes sie zulässt.

Indess auch wo solche störungen eintreten, kommt es zu keiner wirklichen überschreitung der quantitätsgesetze. Wenn

ein wort wie *history* wirklich dreisilbig gesprochen wird — etwa in getragener rede — dann stellt sich auf der schlusssilbe ein nebenton ein. Besonders deutlich ist er in den fällen, welche in folge ihres gelehrten charakters niemals der synkope unterlegen sind: da zeigen sich in der von ihm betroffenen silbe dieselben lautlichen erscheinungen wie sonst in der tonsilbe. Ich erinnere an fälle wie *educā̀te*, *atmosphère*, *occupȳ̀*, *exercìse*, *antidṑte*, *absolū̀te* u. dgl. Im 16. jahrhundert ging diese wirkung noch weiter, da sind uns auch lautungen wie *vánitȳ̀*, *énemȳ̀* bezeugt (von Gill, vgl. Ellis III 855 f.). Mit diesem neuen accent setzt aber ein neuer sprechtakt ein und das wort zerfällt in zwei takte, von denen jeder für sich, wie leicht ersichtlich, unseren quantitätsgesetzen völlig genügt. Denn dass diese nur für eine von *einem* accent beherrschte silbengruppe gelten, wurde schon einmal betont.

Damit nähern wir uns abermals gedankenreihen, die wir nun verfolgen müssen und die geeignet sind, die formulierung unserer gesetze zu erweitern. Wir haben bisher von ein-, zwei- und dreisilbigen *wörtern* gesprochen. Das wort ist aber keine phonetische einheit, sondern eine begriffliche. Eine mechanische quantitätsregulierung wie die dargelegte kann jedoch unmöglich an eine begriffliche, sondern nur an eine phonetische einheit gebunden sein. Diese ist nun der sprechtakt, d. h. die von *einem* accent beherrschte silbengruppe. Wenn trotzdem bisher unsere formulierung geklappt hat, so rührt dies daher, dass die vollwörter auch vielfach, ja zumeist, einen sprechtakt einfachster bildung ausfüllen, wie namentlich bei der stellung in pausa. *Aber diese gesetze müssen offenbar für mehrsilbige sprechtakte jeder art gelten*, und wir haben jetzt einen blick zu werfen auf solche fälle, wo sie durch mehrere wörter gebildet sind. Ist unsere theorie richtig, so müssen sich hier dieselben veränderungen zeigen wie in denjenigen, die aus bloss einem wort bestehen. Wie leicht ersichtlich, müssen sie sich darin äussern, dass eine stärkere verkürzung zu tage tritt, als nach den bisherigen darlegungen zu erwarten wäre. Im einsilbigen wort, das den takt füllt, ist das normalmass die stufe 3; folgt aber im selben

takt noch ein einsilbiges unbetontes wort, so wird dieser zweisilbig und das normalmass der tonsilbe ist die stufe 2. Wir sollten daher erwarten, dass uns auch diese in einsilbigen wörtern entgegentritt.

Sehen wir uns nun danach um, so finden wir in der that solche fälle. Die stufe 2 ist freilich nicht immer herzustellen. Bei der folge: kurzer vokal + zwei konsonanten (z. b. ae. *wulf*) ist dies unmöglich. In der gruppe: kurzer vokal + langem konsonanten (ae. ne. *bed,* ne. *dog*) wird die verkürzung natürlich letzteren ergreifen und daher in der historischen entwicklung der wortform nicht deutlich zu tage treten. Dass sie aber im gesprochenen Englisch heute thatsächlich vorhanden ist, hat, wie ich nachträglich sehe, bereits Sievers beobachtet. In seiner Phonetik ([4] § 667) erwähnt er, dass ein wort wie *dog* in pausa langes *g* habe (z. b. im satze *he has a good dog*), dagegen kurzes in einem satze wie *the dog is good*, also in einem zweisilbigen takt. Hier sehen wir deutlich die nach unseren gesetzen zu erwartende verkürzung eintreten. Noch deutlicher ist dies bei der folge: langer vokal + konsonant (ae. *gód*). Hier wird sich verkürzung des vokals ergeben, und es ist möglich, dass sie vom zweisilbigen takt aus verallgemeinert wird. In der that hat es an solchen verkürzungen von Orrm an, der schon eine ziemliche reihe kennt (Morsbach, Me. Gram. § 54, anm. 1), bis auf den heutigen tag nie gefehlt. Ich erinnere an bekannte fälle, die im Ne. auch in der schrift zum ausdruck gekommen sind, wie *ten*, *wot*, *stiff*. Hieher gehören ferner die kürzungen von *blood*, *took*, *book*, *bread*, *head* u. dgl. Die lautliche gestaltung des wortes hat da wohl mit eingespielt, insofern gewisse lautfolgen die verkürzung begünstigen, andere nicht; aber die eigentliche ursache muss wo anders liegen, wie schon daraus hervorgeht, dass die erscheinung bei keiner lautfolge konsequent eintritt.

So erklärt es sich, dass bei allen fällen der folge langer vokal + konsonant theoretisch die möglichkeit der verkürzung gegeben ist. Dabei ist nur noch auf eines aufmerksam zu machen. Wenn die ursprünglich dem zweisilbigen sprechtakt eigene verkürzte form allgemein wird, also auch in den einsilbigen takt, namentlich in die pausa-stellung eindringt,

so führt das keineswegs zu einer verletzung unserer quantitätsgesetze. Diese verlangen allerdings in solcher stellung die stufe 3; aber natürlich wird da die folge: kurzer vokal + konsonant sofort in die folge: kurzer vokal + langem konsonanten umgesetzt, nach dem vorbild der so ungeheuer zahlreichen so gebauten fälle. Das ne. *ten* also hat im einsilbigen takt ebenso langen endkonsonanten wie etwa *hen* oder *dog*, obwohl es, als verkürzung des ursprünglichen *tēn̆*, zunächst *tĕn̆* lautete.

Eine entsprechende auf satzphonetik beruhende überkürzung in zweisilbigen wörtern muss sich in bewahrung der kürze in offener silbe, bez. in dem mangel der dehnung vor dehnenden konsonantengruppen zeigen. Dergleichen liegt vor in Orrms *offr* und *behinndenn*, wo nach unseren bisherigen regeln, da es völlig isolierte, nicht mit dreisilbigen formen im wechsel stehende zweisilbler sind, länge zu erwarten wäre, wie sie auch anderwärts gilt (vgl. ne. *ōver*, *behīnd*); ferner wohl auch in ne. *seldom* gegenüber Orrm's *sēldenn*, sowie dessen *wollde*, *shollde*, wo man das fehlen der dehnung nicht durch tonlosigkeit erklären kann: dazu sind diese wörter doch zu schwer. Vielleicht ist auch die erhaltung der kürze in offener silbe, die sich im Nordenglischen vielfach findet und zu moderndialektischen formen wie *tack*, *mack* führt und auf der wohl auch schriftsprachliche fälle wie *forget*, *rot*, *crack* u. dgl. beruhen werden (Untersuch. zur engl. Lautgesch. § 425), hier anzureihen. Wieder bedeutet hier die verallgemeinerung von formen, die ursprünglich nur den längeren (dreisilbigen) sprechtakten eigen sind, keine verletzung unserer quantitätsgesetze. Die zuletzt erwähnten fälle erledigen sich nach dem eben über *ten* u. dgl. gesagten. Wäre Orrm's *offr* zu einem heutigen **ŏver* geworden, so würde dafür dasselbe gelten, was wir oben s. 343 f. über *hĕaven* u. dgl. dargelegt haben. In fällen wie *seldom* aber haben die beiden konsonanten eben nicht die artikulation, die den dehnenden konsonantenverbindungen, im falle sie dehnend wirken, eigen ist (oben s. 345 f.), sondern die gewöhnliche, wobei jeder konsonant voll zählt, und dann ist das normalmass hergestellt.

Naturgemäss sind alle diese kürzungen (die von denen der enkliticis scharf zu trennen sind) verhältnismässig selten

und sporadisch, weil bei vollwörtern im durchschnitt doch die fälle, wo sie für sich einen sprechtakt einfachster art füllen, überwiegen oder doch mindestens, in folge begrifflicher assoziationen, den ausschlag geben. Ein weiterer grund wird uns noch später klar werden.

Wie verkürzungen, so müssen sich aber auch synkopierungen im sprechtakt aus mehreren wörtern zeigen, wenn unsere theorie richtig ist. Verfolgen wir diesen gedanken, so gelangen wir zu m. e. wichtigen konsequenzen. Es ergiebt sich ganz ungezwungen eine erklärung für einen überaus einschneidenden vorgang, den aus- bez. abfall des tonlosen *e* der endsilben. Nehmen wir z. b. einen ganz einfachen mittelenglischen satz aus einer fassung des Vaterunsers (bei Mätzner, Sprachpr. II 3, 8): *yworþe þi wille.* In welche sprechtakte zerfällt dieser satz? Nach den heutigen sprechgewohnheiten wären zwei möglichkeiten vorhanden. Bei langsamer, die logischen verhältnisse zum ausdruck bringender sprechweise würde *þi* zum folgenden substantiv gezogen werden, d. h. der tiefpunkt der exspiration vor *þi* liegen und der satz in die zwei takte *yworþe* und *þi wille* zerfallen. Bei dem rascheren tempo der weniger scharf gliedernden umgangssprache dagegen würde *þi* noch dem nächst vorausgehenden starkton untergeordnet werden, so dass der satz aus den takten (*y*)*worþe þi* und *wille* bestünde. (Vgl. Sievers, Phon.[4] § 582 ff., namentlich 592 ff. und die entsprechenden transkriptionen in Sweet's Elementarbuch d. gespr. E.) Auch in der alten zeit wird nicht eine dieser sprechweisen ausschliesslich gegolten haben; wir dürfen für sie dasselbe schwanken zwischen logischer gliederung und mechanischer rhythmisierung des wortmaterials annehmen, wenn auch wohl letztere noch nicht so häufig war wie heute. Man kann sich wohl vorstellen, dass sie erst in folge der steigerung des redetempos, die wir doch unzweifelhaft als einen zug der sprachentwicklung annehmen dürfen, solche ausdehnung gewann. Ein sprechtakt *worþeþi* ist aber in nichts verschieden von einem solchen wie *fantesi*(*e*), und wie in diesem musste synkope des mittleren *e* eintreten, d. h. in dem wort *worþe* verstummte das end-*e*. Oder nehmen wir einen satz aus Chaucer'scher prosa: *Whan Melibeus retourned was in-to his hous* (Skeat IV 199 § 3). Ursprünglich mag *was*

einen leichten nebenton gehabt haben. Bei schnellerem tempo schwand er, und im sprechtakt *-tournedwas* musste ebenso eine erleichterung eintreten wie etwa in *Sunnendai*: in der endung *-ed* fiel der vokal aus. Und solche beispiele finden sich in jedem mittelenglischen prosatext (nur solche können natürlich in betracht kommen) in massen. Wenn aber so in zweisilbigen wörtern das *-e* gefährdet war, so musste es um so eher in dreisilbigen fallen.

Auf diese weise und nur auf diese weise haben wir uns m. e. den abfall des end-*e* zu erklären. Seine unmittelbare ursache liegt also darin, dass die von der quantitätsregulierung hervorgerufenen synkopierungen nicht blos im einfachen wort, sondern auch in dem aus mehreren wörtern bestehenden sprechtakt eintreten und so den vollen formen, die im zweisilbigen takt und namentlich in pausa ihre stellung hatten, verkürzte zur seite treten, die in ursprünglich dreisilbigen takten entstanden waren. Dieser zustand spiegelt sich im brauche spätmittelenglischer dichter, im reim das end-*e* sorgfältig zu bewahren, im innern des verses es aber vielfach zu vernachlässigen. Die so entstandene doppelformigkeit wurde schliesslich beseitigt, und zwar zu gunsten der kürzeren formen. Das hat wohl seinen grund darin, dass diese immer häufiger wurden und zwar aus mehreren ursachen. Einmal nahm wohl die rhythmisierung der rede im gegensatz zur logischen gliederung immer mehr zu; das kann man mit sicherheit daraus schliessen, dass sie heute in der umgangssprache durchaus herrscht. Ferner trat gewiss im lauf der sprachentwicklung, worauf schon hingewiesen wurde, eine namhafte steigerung des redetempos ein, wodurch viele nebentöne reduziert wurden (wie in dem zweiten der oben angeführten beispiele) und die zahl der dreisilbigen takte, die einer erleichterung bedurften, anwuchs.

Nun ergiebt sich auch ein weiterer grund, warum kürzungen der tonsilbe im sprechtakt aus mehr als einem worte, wie wir sie z. b. als ursache der quantität im ne. *ten* angesetzt haben (oben s. 355), verhältnismässig selten sind: in solchen takten wurde die nötige erleichterung vorwiegend durch synkope geschaffen, weil die vielen schwachen *e* diesen modus begünstigten.

Indessen ist noch eine frage aufzuwerfen und einem einwand zu begegnen. Durch den schwund des tonlosen *e* schrumpft die wortform ein; die früher auf zwei silben verteilten konsonanten treten in eine zusammen. Gehen nun solche silben nicht über die von unseren gesetzen gezogenen grenzen hinaus? Das möchte man zunächst vermuten. Indessen ist dies thatsächlich in der regel doch nicht der fall, da das normalmass der silbenquantität ja grösser wird, aus je weniger silben das wort bez. der sprechtakt besteht und am grössten ist bei einsilbigkeit. Ne. *led*, *fare*, *fills*, *filled*, *cries*, *cried* d. i. [*led̄*, *fę̄ə*, *filz*, *fild*, *kraiz*, *kraid*] entsprechen ebenso unseren gesetzen wie me. *led-de*, *fā-re*, *fil-les*, *fil-led*, *crī-es*, *crī-ed*. Nur in flektierten formen wie *drinks*, *turns*, *turned*, *eats* liegt ein übermass vor, das zum teil überhaupt nicht zu beseitigen ist, zum teil allerdings durch verkürzung reduziert werden könnte (z. b. in *eats*), aber begreiflicherweise durch die analogie der grundformen (*eat*) festgehalten wird, die ihrerseits unseren gesetzen vollkommen entsprechen. So kommt es, dass die quantitierung im heutigen Englisch (Sweet HES. 942 ff.) noch durchaus auf dem boden der entwickelten gesetze steht, soweit nicht analogiewirkungen einspielen. Ueber eine wohl nur scheinbare ausnahme wurde bereits oben s. 337 gehandelt. Auch eine ganz junge erscheinung bildet keine abweichung. Wenn nämlich in fällen wie *bed* der ursprünglich lange endkonsonant einen teil seiner quantität an den vokal abgiebt (Sweet HES. 943), so ist das wieder nur (wie bei *grass* u. dgl., oben s. 349) eine interne verschiebung, eine andere aufteilung der gesamtquantität der silbe, die an sich unverändert bleibt.

Damit bin ich bei den letzten konsequenzen meiner theorie angelangt. Es ergiebt sich noch die frage, wie es kam, dass gerade die angegebenen quantitätsstufen zu normalmassen wurden. Ich glaube, auch das lässt sich ganz plausibel machen. Dass überhaupt das normalmass kleiner wird, je mehr silben der sprechtakt hat, scheint mir sehr verständlich; hier liegt offenbar die tendenz zu grunde, die gesamtquantitäten der takte einander annähernd gleich zu machen, also derselbe uniformierungstrieb, der dann die einzelnen silben auf die

normalmasse bringt. Das des einsilbigen taktes nun, die stufe 3, wird sich wohl dadurch ergeben haben, dass die mehrheit der fälle sie bereits aufwies. Die anderen aber flossen aus ihm durch stufenweise verkleinerung eben infolge des strebens, die gesamtquantitäten der takte einander anzugleichen.

Zwischen dem accent und den quantitätsveränderungen besteht dagegen meiner ansicht nach kein unmittelbarer zusammenhang. Sie sind die einzelnen phasen einer rein quantitativen regulierung. Der accent ist für sie nur insofern von wichtigkeit, als von ihm die gestaltung des sprechtaktes abhängt — der ja nichts anderes ist, als die von einem accent beherrschte silbengruppe — und die vorgetragenen gesetze immer nur innerhalb eines sprechtaktes wirken. Daher sind ihnen die komposita ursprünglich nicht unterworfen. Nur dadurch, dass in folge verdunkelung des gefühls für die komposition der nebenaccent schwindet, fallen sie in den bereich dieser gesetze; das ist aber freilich ein vorgang, der von den ältesten zeiten an immer aufs neue in nicht seltenen fällen sich vollzieht. Ich kann auch nicht glauben, dass die schwere mancher nachtoniger silben von einfluss auf die quantitierung der tonsilbe gewesen ist, dass z. b. *-y* und *-ing* deswegen kürzung verursachen. Da wir dieselbe wirkung auch bei den leichten endungen *-el, -er* usw. wahrnehmen, so haben wir keinen grund, verschiedene ursachen anzunehmen, und eine einzige gemeinsame erklärung für alle diese erscheinungen wird den vorzug verdienen. Diesen gesichtspunkt möchte ich überhaupt nachdrücklich betonen. Jeder fachgenosse wird ja für die meisten der berührten thatsachen eine oder die andere erklärung bereit haben; dass aber sämtliche erscheinungen unter eine einzige gewiss sehr einfache formel gebracht sind, das scheint mir entscheidend zu gunsten meiner theorie zu sprechen.

Ich glaube übrigens auch, dass diese art quantitätsregulierung kaum auf das Englische beschränkt sein wird. Den ganz entsprechenden vorgängen im Deutschen, wie z. b. mhd. *brâhte* > nhd. *brăchte*, mhd. *făren* > nhd. *fāhren*, dürften wohl dieselben ursachen zu grunde liegen. Nur scheinen durch sekundäre verschiebungen in dem, was man gewöhn-

lich als normaldeutsch fasst, die verhältnisse etwas getrübt zu sein.

Damit wollte ich ursprünglich schliessen. Ich darf aber nicht verschweigen, was ich erst in letzter stunde entdeckte, dass ich in meinen ausführungen, ohne es zu merken, eigentlich nur anregungen Sievers' weitergesponnen habe. In seiner Phonetik[4] § 637 ff. unterscheidet er zwischen traditioneller und rhythmischer quantitätsabstufung. Erstere sei historisch überliefert (z. b. die zwischen *fahl* und *fall* u. dgl.), letztere hänge von der zahl der silben im sprechtakt ab. Das lange *a* in den wörtern *fahl, fahle* und *fahlere* sei deutlich abgestuft, obwohl es durchaus von der kürze (z. b. in *fall, falle* etc.) geschieden werde. Die ursache dieser erscheinung sei die tendenz, die sprechtakte mit gleicher oder annäherd gleicher dauer zu sprechen (§ 663). Diese neigung stehe im kampf mit der logischen gliederung der rede, die sehr verschieden lange takte schafft, und je nach den verhältnissen, in denen gesprochen wird, komme bald diese, bald jene zur herrschaft, erstere namentlich in der umgangssprache (§ 668 ff.). Hier ist also bereits der leitende gedanke meiner theorie ausgesprochen. Was aber in den von Sievers beigebrachten deutschen beispielen nur eine leichte abstufung der traditionellen quantität verursacht, hat im lauf der englischen sprachentwicklung viel stärker eingewirkt, es hat die traditionelle quantität vielfach über den haufen geworfen. Aehnliche fälle wie die von Sievers angeführten finden sich allerdings auch im Englischen: man vergleiche etwa *holy* mit *holier*, *vary* mit *varying*, wo nach meinem empfinden dieselbe leise abstufung der quantität auftritt wie im Deutschen bei *fahle* und *fahlere* u. dgl. Hier sind eben unsere quantitätsgesetze, die ein **hŏlier*, **văryng* ergeben hätten (vgl. *hŏliday*), nicht zur wirksamkeit gelangt, weil enge grammatische zusammengehörigkeit übertragung verursacht hat; sie haben nur eine leichte abstufung innerhalb des rahmens der vom systemzwang festgehaltenen traditionellen quantität hervorgerufen. Ich glaube übrigens, dass die sachlage im Deutschen von der im Englischen nicht wesentlich verschieden ist. Die grossen quantitätsverschiebungen, welche das Neuhochdeutsche vom Mittelhochdeutschen sondern, werden auf demselben übergreifen

der rhythmischen quantitierung über die traditionelle beruhen wie die von uns behandelten englischen erscheinungen. Fälle wie die von Sievers beigebrachten sind eben solche, wo die analogie die traditionelle quantität festhält und nur eine leichte modifikation innerhalb ihrer grenzen zulässt. Ein unterschied zwischen den zwei sprachen wird blos darin bestehen, dass das Deutsche infolge seines einheitlicheren wortschatzes und seines grösseren formenreichtums viel mehr und viel umfänglichere formensysteme besitzt und dem entsprechend der systemzwang eine grössere rolle spielt.

Graz, im Dezember 1897.

K. Luick.

THE ST. ANDREWS MS OF WYNTOUN'S CHRONICLE.

The only complete edition of Andrew of Wyntoun's 'Original Chronicle of Scotland' is that edited by David Laing for the 'Historians of Scotland' series.[1] The parts of the Chronicle which directly relate to Scotland were, however, published by David Macpherson in 1795. In both of these editions the text is that of the Royal MS, which has manifest points of superiority to the other copies of the work now extant. Macpherson and Laing, following a statement by Father Innes, also believed it to represent Wyntoun's final recension of his work, but this claim is based on a very obvious mistake. Macpherson further collated his text with the Cottonian and Harleian MSS, and variants from the two Edinburgh MSS were transmitted to him by a friend. Laing in his third volume gives a fuller account of these MSS than Macpherson had done, and adds particulars of others not known to, or not used by, his predecessor.

One of these additional manuscripts is in the library of St. Andrews University, and during the winter of 1887—88 I collated a large portion of this with the text as printed by Laing. In doing so, I found that Laing's description of the MS was inaccurate in several respects, while the peculiarities of its text also suggested several problems to which he supplied no answer. Of late I have again examined the MS, with results of some value, which will appear in the sequel. These again led me to inspect such of the other copies as I had ready access to, and in these I found several points of importance which had quite escaped the notice of

[1] Three vols. Edinburgh. W. Paterson. 1872—79.

Laing. From what follows, indeed, it will be seen that Laing's treatment of the text of Wyntoun can by no means be regarded as final. The strange mistakes made by him in connection with the St. Andrews MS are not isolated, for he has shown at least equal carelessness in dealing with some of the others.

As Laing states in his account of the MS (Wyntoun, Vol. III. p. XXI), its provenance and previous history are unknown. Several names in different parts of the volume are indications of its owners at various periods, but supply no hint as to its place of origin. It could scarcely have been written in Saint Andrews, because the account of the dedication of the Cathedral (VIII. chap. xxi) is not made a separate chapter as in other manuscripts, nor even marked in any way. Laing quotes the name of "Jo. Ballingall" from the end of the MS, (where it is written several times) and also says, 'At the foot of one of the pages, near the middle of the book, there occurs this note: — "Patrik Lermenthe of Dersy, kny[t], his book."' This note does occur at the place indicated (in Book VI, chap. xvii = chap. 117 of the MS.), but Laing has been singularly inaccurate in copying it. The actual words are,

'Patrik Lermontht
of Deɪsy kny[t] this bouk pertines of ry[(t)].

John Ballingall was probably a notary, as he appends a notary's mark to his name, and makes several attempts at writing "Be it kend till all men." There are two other entries, not noticed by Laing, in the early pages of the book, both of which are in fairly late hands. The one, opposite lines 1364—69 of Book I, runs "Be it kend ... all men ... pertenis to ... james for ... set and for ...." The other, at lines 1389—94 of the same book, is written twice, "This buk ... Lovelles ... This is ... lowellis ...."

In the manuscript there are a considerable number of marginalia, chiefly in the central portion (Books V, VI and VII). The great bulk of these are by the hand of the original scribe, but very few have been written at the same time as the text, as the difference in the ink clearly shows. One or two are in the red ink of the rubrics, as "Of þe Sege of Troye" at the top of the page on which chap. xvii of Book II begins: "De institutione vera gloria patri" (sic) after V. 3528; "Charlis"

and "Flanderis" at VI. 729, 736, and often the word "versus" when Latin lines are quoted. In black ink are such notes as "crinis, hayr" (I. 703, to explain the word canyss), "De lapide versus" (III. 1082), "Quarta Etas" (IV. 119), "Primus Rex de Peychtis" († 1836), "Secundus Rex de Peichtis" († 1845), "þe fyrst cristyn peycht in Scotland" (V. 5111). In different ink, but probably by the same hand, is the indignant note "I schrew þe leare" at VIII. 948, where Edward awards the crown of Scotland to John Balliol.

The great majority of marginal notes by this hand are however in a much fainter ink than the text, and must have been added during a later reading of the work. They were doubtless copied from some other MS, as they occur in the Second Edinburgh, where they form part of a series extending over the whole chronicle. In the St. Andrews MS, on the other hand, they do not begin until well on in Book V (with "Severus" at line 1736) and are most numerous throughout the rest of this book. In VI there are a fair number, as also in VII, but they show a gradual falling off, and very few occur after chapter IX in the latter book. Their character is very varied, and they indicate an interest in historical and marvellous events as well as in religious matters. Sometimes a striking story or fact is marked by "Nota bene", "Attende", "Videte", "Videte hic bene", "Bona fabula", but more often the nature of the passage is indicated. Thus in ecclesiastical matters we find "þe fyrst cristyne Emperoure" (V. 1880), "Kyrkȝard" (2446), "De ordinatione presbyterorum" (2481), "Hic Anglia negat fidem" (2523), "þe oyss of þe mess" (3100), "þe pasche candyll" (5451), "Panteon callit now Sancta Maria de Rotundo" (5627), "Tak tent þe wynning of þe haly croce" (5665), "þe reik penny of Ingland" (VI. 462), "þe manere of þe qweyre" (VII. 7), besides many names of persons and places. The names of abbeys and other foundations recorded in Book VII are generally written on the margin, as Jedwort, Kelso, Norame, Melross, Newbottyll, Halyrudehouss &c. Historical persons and events are less noted, but there are such entries as "Off þe wall" (of Severus, V. 1749), "Arthoure" (4271), "Charlis emperoure" (VI. 211), "Roland" (251), "þe get of Malcome Kanmore" (1639), "þe king Malcommys deid and his sonnys" (VII. 325), "Sanct Margretis deid" (341), "Robyn Hude and

lytill Ihone" (3523, one of the latest notes), The writer is always greatly interested in the Picts, and makes a note of them when found, as "þe puttyn out of þe peychtis" (VII. Prol. 10), "þe peichtis put out of Scotland" (562). Strange matters are also briefly marked, as "Stella Cometa" (V. 3117), "de puero" (3591), "fyrflaucht" (VI. 429), "a madyn" (433), "haylstanys" (436), "þe myse" (1444), "erdding" (VII. 775), "þe mone" (783). The strangest note is perhaps that appended to VI. 2153, where Malcolm says to Macduff.

> "I am sa fals at na man may
> Trow a worde þat euer I say."

Here the scribe writes, "þare I beleif."

A very coarse sprawling hand has added a few remarks that are not without interest. Opposite lines 769—771 of Book I is written. "Nota the frist be(ginning) | of þat name Scot (...)." At V. 364—372 there occurs "Nota þe frust mass | þat ewer was[1] | ... be sanct peter sown(gyn) | was þe pater nos(ter) | and na mair as þ(e) | bwk can declair | qwod masteir tomas bothe (...)." The defective name is no doubt that of the writer, whose "quod" indicates that he supposed himself to be making verse. He essays this again at V. 5789, where the story of the Duke of Friesland took his fancy, and made him write, "Nota þe duk of freysland past to hell and all hes band", while at the end of the tale he adds, "Nota hell".

Still another hand, small and neat, has made a few notes in Book VII. At line 1430 are the words, "1159 þe kingis (of) Ingland tuk Irland"; in line 1443 the same hand has wrongly altered "Twede" to "Clyd"; at line 1451 there occurs "1161 þe ȝeir þat þe abbay of S. Androis vas foundit", where 'abbay' is deleted and 'kirk' written above it. The last note in this hand is at line 1502, viz. "1165 Malcome departit þis lyfe in Jedvard."

Probably a different hand from any of these is to be seen in a note at VI. 53. where the text describes Gregory's Council with its 418 bishops and crowds of other churchmen: they are all summed up on the margin as "Ane erronius companie."

On a scrap of paper, which has been separately mounted

[1] These three words deleted.



at the beginning of the volume, there is written the following, in a pretty late hand.

> Regis incliti Roberti primi apothegma.
> Ni me Scotorum libertas prisca moveret,
> Tot mala non paterer orbis ob imperium.
>
> If Scotland's antient Liberties
> had not mou'd me too't,
> To suffer such Calamities
> Earths kingdome sould not doo't.

Coming now to the text of the work, this will be found to possess several peculiarities quite ignored by Laing, whose statements with regard to it are in some points very far astray. The MS is defective at the beginning, some 20 pages being lost; it now commences at line 509 of Laing's edition, with the words,

> "Bot eftyre þat to naym It (had)
> In grece þe kynryk of arch(ade)."

The early pages are much damaged, and the lines in consequence are incomplete.

Laing says, "The titles of the chapters are in red ink, and numbered consecutively as far as to 'Cap. IX^{xx}XVIJ' (ie. nine score and seventeen, or 197). The chapters that follow are not numbered." This is quite correct, but the statement that follows is very remarkable. "The Rubrics", he says, "are much the same as in the printed text, but are numbered straight on, although actually divided into Books with the Prologues not reckoned." The fact is that more than half of the Rubrics are totally different from the printed text, and five out of the nine prologues are reckoned as chapters. It is in this that the great peculiarity of the MS. lies, as will be shown later on.

Laing next states. "The last chapter which has a rubric is titled,

> 'How the Erle of Fyff with his ost
> Raid to pruff Erle Marchalis bost.'"

This is very far from being the case. The chapter with this rubric is numbered IX^{xx}XV (=195), and there are seventeen chapters with rubrics following it, although they are only numbered up to 197. The fact that c. 196 is without its proper rubric may have misled Laing.

Laing also gives the last lines of the MS in this form; —

> "Witht honour syne recordit hes
> Nayme agane in hys cuntre."

This makes nonsense of which the scribe is guiltless, he having written clearly enough,

> "With honoure syne retourit he
> Hayme agane in hys Cuntre."

A comparison of the various manuscripts of Wyntoun shows that there were three distinct recensions of the "Original Chronicle". The first of these, found in the Wemyss and Harleian MSS, is marked by a division of the work into 7 books, and by ending with the accession of Robert III in 1390. The second, found only in the Royal MS, from which the editions by Macpherson and Laing were printed, divides the work into 9 books, and continues the chronicle to the year 1408. It also presents an entirely new set of rubrics, accompanied in many cases by a new division of the chapters. Of the third recension the best specimens are the Cottonian and First Edinburgh MSS. It agrees with the second as regards the general arrangement of the work and the headings of the chapters, but otherwise shows some important alterations. Two chapters on the early Scottish kings (the 8 th and 19 th of Book IV) have been rewritten, as Wyntoun saw that his original statements involved grave difficulties.[1] The extra matter of the second recension is also more closely fitted on to the earlier portion by the omission of a number of lines and the altering of others. These broad distinctions will be sufficient for our present purpose; some of the details will come out in the following investigation.

The St. Andrews manuscript is peculiar as being a combination of the first and third recensions. In this it resembles the Second Edinburgh to some extent, for the scribe of that MS. has taken his text from a copy of the third recension, while he has inserted the rubrics of the first. His procedure. however, is far less complicated and less perplexing than the

[1] It was a misconception with regard to these chapters that led Father Innes to set down the Royal MS as the latest recension of the Chronicle; for a full account of this see my article in the Scottish Review for July 1897.



doings of the St. Andrews scribe, which at first sight are not easy to understand. It is only by means of the Wemyss MS that I have been able to prove exactly what he did, and to discover the methods by which he formed his text.

A careful collation of the early part of the Chronicle proves clearly that the St. Andrews MS is closely related to the Cottonian and the two Edinburgh manuscripts. Their exact relations to each other are not so easy to determine, and are immaterial to the points at issue. This agreement is unbroken as far as the sixth chapter of Book V. Here Laing prints 18 lines (1206—1224) within square brackets, thus implying that they are not in the Royal MS, but giving no information as to the source from which they are taken. As they agree litteratim with the St. Andrews MS, there can be little doubt that it was here he found them.

In the Royal MS the next chapter opens with the rubric:

> Off Alysawndyr and Adryane
> Syxt, Thelefor, and mylde Antane.

But the St. Andrews MS, which up to this point has agreed in rubrics as in other things, gives us something new, viz.:

> Off thė empriour Adryane
> And of Antone the mylde as ane.

Now this belongs to the original set of rubrics, those of the first recension, which are rightly found in the Wemyss MS, and wrongly inserted in the Second Edinburgh. And from this point onwards, with a few exceptions, the scribe adheres to this set of headings. As it extends from chapter 80 to chapter 197, it will be obvious that Laing was very wide of the mark in saying "the rubrics are much the same as in the printed text". It also shows a strange carelessness that he gives 28 of these rubrics in his "Additional Various Readings", leaving the other 90 altogether unnoticed, and without ever seeing that they belong to the Wemyss set, which he prints by itself in full (Vol. III. pp. 149—164).

Chapter 197 of the Wemyss and St. A. is chapter 10 of Book IX in the Royal MS. The latter then gives 17 additional chapters, and the St. Andrews scribe copies these, with their corresponding rubrics. But he does not number them, finding no precedent for this in his MS. In fact, the way

in which he numbers his chapters is to be explained throughout by the numbering of those in the first recension. In this the prologues as well as the chapters are included in the total of 197, and our scribe was evidently bent on getting his numbers to correspond with those in the copy before him. The different arrangement of the chapters in the two recensions caused him some trouble in this respect, until he had reached the point where he began to use the first recension side by side with the third. Thus the prologue of Book IV is not reckoned in the enumeration, because he had already used up its number (46) to mark the closing chapter of Book III. The scribe of the Second Edinburgh MS has done exactly the same thing.

For the sake of clearness, the different groups of rubrics found in the MS. may be thus tabulated:

Chaps. 1—79 = Royal and Cottonian.
„ 80—197 = Wemyss and Second Edinburgh.
„ (IX, 12—27) = Royal and Cottonian.

That the scribe did not change his MS., but acquired another one to use along with it, would be evident enough from the return he makes to the set he began with. But there is additional evidence that he had two copies before him, not only from the rubrics but from the text. Thus in one case (chap. 90) he has taken his rubric from the Royal (= Cottonian) set instead of from the Wemyss. At the beginning of Books VII, VIII and IX he has headings which occur in the Cottonian MS, but are wanting in the Wemyss. In six or seven instances he has inserted the rubric of the Royal (= Cottonian) set because it happened to come at a different place from the other.

If the scribe's dealings with the Rubrics are strange, his manipulation of the text is even more curious. We have seen how the 18 lines are inserted at the close of chap. 6 in Book V, just at the point where he adopts the Wemyss set of rubrics. It is therefore a very natural supposition that these 18 lines came from the new manuscript that had fallen in his way, and this is made certain when we find that they do occur in the Wemyss MS.[1] Other variations of St. A. from the Cottonian

[1] This and other statements regarding the Wemyss MS., on points not mentioned by Laing, are based on a personal examination of the MS;



text are to be explained in the same way, and one or two of these are extensive enough to deserve some notice. This is especially the case with the closing chapters of Book VIII, where Laing has again failed to notice the exact relations of the manuscripts. In at least two places he asserts that chapter 43 of this book is only found in the St. Andrews and Second Edinburgh MSS. We are able at once to guess the source from which the chapter came, and sure enough it appears at full length in the Wemyss MS, from which Laing has actually quoted its rubric among the others! Its proper place is after line 6588, not after 6636 as St. A. gives it, and as Laing has printed it.

Instead of chapters 44, 45, and 46 of the Royal text, the Wemyss gives only one chapter (no. 182) of 130 lines, dealing exclusively with David. For lines 6827—6888 it has only four;

> A thousand iii^c and fyfty ȝere,
> And sex þarto withouten weire,
> That ȝere þe noble king Iohne of France
> Wes tane at Poyteris apon chance.

The texts then agree in the main as far as 6966, after which W. has only 48 lines instead of 254 as in R. The difference in this passage has deceived the scribe of St. A., who thought he had found some extra matter in his copy of the first recension, and proceeded to transcribe the whole of it before going on with his other MS. The result will be most easily seen by presenting the two versions in parallel columns.

St. Andrews (= Wemyss). After 6966:	Corresponds with Royal. 7045—7060.
	A thowsand thre hundyr and fyfty yhere,
	And aucht to tha wyth owtyn were,
He wald ryd oft in Ingland	The King Davy in Yngland raid
With semely cowrt and weill farrand,	As offt tym in oys he had;
And at Lundoune play him wald he,	And at Lundoun play him wald he,
Fore þare was rycht gret specialyte	For thare was rycht gret specialté
Betuix him and þe king Edward.	Betwen hym and the King Edward.
A tym as he fuyre þiddirwart,	Swa than as he past thiddyrwart,
The Qweyn Ihone with him had he	Dam Johne the Quen with hym had he

for the opportunity of consulting it I am indebted to the courtesy of Randolph Erskine Wemyss, Esq. of Wemyss.

St. Andrews (= Wemyss).

Hyre modyre and hyre broþire to se;
And scho was blytht þiddire to faire,
Bot in schort tym scho deit þaire,
And with hyre elderis entyrit was.
Tyll Paradys hire saule mot pass
Fore scho was sueit and debonare
Pleysand, curtas, heynd and faire;
And quhill scho leyfit in oure Cuntre
Tyll all folkis scho was large and fre.

Corresponds with Royal.

Hir modyr and hir brodyr to sé:
Than wes scho blyth thiddyr to faire,
And wythin schort tym deit thare.
Wyth hir eldrys scho beryit was;
Tyl Paradis hir sawl mot pas.
For scho was swete and debonare,
Curtas, hamely, plesande and faire.

A weil lang tym þe king Dawy
Gouernyt þe kynrik stowtly.
Aganys stowtnes he was stout;
To meik men he was meik but dowt;
And gaif tyll gentillis largely.
Þat wald he do sa prewaly,
Þat he wald lat nane oþer wit

Bot him to quham he wald do it.
Wnaskyt he wald gyf oftsyis,
And þat all owt was mare to prys.
Throw his giftis and largite
Hys legis hartis tyll him drew he.
He was chewailrous and worthi,
Forþi he schupe him hallely
On Godis fays to trawaile,
And for þat way he can him taile,
Had he nocht beyn prewenit with deid,
Þat all hys folk maide will of reid.
Deide lettit him of þat purpos.
O thow fell wedand Attropos,
Þat throw þi fellony foreberis nane,
Bot or þare tym takis mony ane,
Thou tuk him all tyll haistely.
He had bot sewin ȝeris and fourty
Off eyld quhen he of warld can pass;
At Edinburgh deit and beryt was,
Fra þe byrthe of oure lord deire
A thowsand and thre hundyre ȝeire
And syne thre skoyre and v þere tyll.

Lord Jhesu, gyf it be þi will,
Thow bring his sall till Paradys,
To ryng with þe quhen all sall rys.

7033—7044.

A welle gret qwhille this King Dawy
Governyd his Kynrik rycht stowtly.
Agane the stowt rycht stowt wes he;
Till sympill he schawyd debonarté.
He gave till gud men largely,
And wald mak sa prewely
Hys gyfft, that he wald lat nane wyte,
Be hym, qwham till he wald gyve it.
And wnaskyd he gave offt-syis,
His gyfft wes fere the mare to prys.
Throw gyvyn and debonarté
His mennys hartis till hym wan he.

7211—7220.

He wes tane al to hastely:
He had bot sevyn yere and fourty,
Quhen he out of this liffe can pas;
At Edinburgh deit and dolvyn was,
Fra Criste was born off Mary clere
A thousand and thre hundyr yere
And syne thre score and ten thare till.

Lord God, gif it be thi wil,
Thou bring his saul to Paradis
Quhare ay lestand joy [now] is.

Having thus inserted what he supposed to be additional material, the copyist went back to his other MS (of the Cottonian type), and began with the rubric (unnumbered)

> Quhen in France Iak Banown rais
> And chiftane oure the Palyhartis was.

He then copies as far as 7032, after which he begins to the lines,

> A weil gret quhile þis king Dawy
> Gouernyt hys kynrik rycht stoutly;
> Agane þe stowt rycht stowt was he,
> To sympyll he schewit debonerté.
> He gaif to gude men largely
> And walde mak sa prewaly.

Here it occurred to him that he had written something like this before, and finding that he had already taken the passage from the other MS, he stops abruptly, and without any indication of his blunder, goes right off to line 7061

> A thowsand, thre hundyre, fyfty and nyne.

From this point he copies straight on to the close of Book VIII, including lines 7211—7220, although he had already given these from his other MS (see the parallel passages above). One can scarcely say that the copyist's attempts to form a complete text were very successful.

How are we to account for the great discrepancy which exists here between the text of the Wemyss and the Royal MSS? The former has a whole chapter (chap. 43) omitted by the latter, but this again has three chapters (44, 45 and 46) in place of the short one (182) in the Wemyss. We must remember that we are here dealing with the part of the chronicle which is not Wyntoun's own composition. The presumption is that he would at first add this portion to his own work without any alteration, and this is borne out by his own words in Book IX (1165—1172)

> This part was wryttyn to me send:
> And I, that thoucht for to mak end
> Off that purpos I tuk on hand,
> Saw it wes welle accordand
> To my matere, I was rycht glade,
> For I was in my trawale sade,
> I ekyd it here to this dyte,
> For to mak me sum respyte.

We may therefore confidently accept the Wemyss text as the original form, untouched by Wyntoun. In revising the work at a later time he must have struck out the 43rd chapter, and expanded the following one, at the same time dividing it into three. That Wyntoun did take such liberties with the unknown author's work can be distinctly seen from the alterations made in the ninth book, to which we shall now turn.

The variations of the manuscripts in chapter 10 of Book IX, where the Chronicle originally ended, are of the greatest importance, and their significance has been quite overlooked both by Macpherson and Laing, who simply give the Cottonian variants in the appendix. It is very unfortunate that the Wemyss MS is defective here, breaking off as it does in the middle of chapter 196, whereas chapter 197 is the one that we are concerned with. It may be noted, however, that Laing has failed to observe the contents of chapter 196. It begins after line 1080 of his edition, and is entitled

> Off a gret justing þat befell,
> Off sic ane uther herd I nocht tell.

Then come lines 1081—1090 with slight variations, after which the real matter of the chapter begins.[1] This is the account of a tournament set on foot by three knights of Picardy, and celebrated in a field beside Calais. It is thus of much the same character as chapter 43 of Book VIII, which we have seen was dropped in the later recensions of the chronicle, although again taken up in the St. Andrews and Second Edinburgh MSS. So also with the present chapter: it has disappeared from the later recensions, and its very existence is ignored by Laing. The St. Andrews scribe also omitted it, with the result that he has no rubric for his 196th chapter, which he commences at line 1015. The defective condition of the Wemyss MS leaves us with only 48 lines of the chapter, but fortunately the writer of the Second Edinburgh has included it in his composite text. It is remarkable that two editions of Wyntoun could have been printed without the existence of this passage being discovered, especially when Laing gives the rubric of

---

[1] Perhaps the rubric is slightly misplaced. In the Second Edinburgh it comes after line 1090, where it is more appropriate.



it from the Wemyss MS. To remedy this omission, I append the text of the chapter, as it appears in the two manuscripts. It will be noticed that the Wemyss is not only defective at the end, but has lost the first words of three lines through the corner of the leaf being torn away. It is interesting to find that the same thing had happened to the MS used by the copyist of the Second Edinburgh, who was therefore obliged to leave blank spaces at the beginnings of ten or eleven lines. Fortunately, the defects do not occur at the same point in the chapter, so that the one copy supplements the other. So far as it goes, the Wemyss text is evidently the better of the two; compare especially lines 11 and 12.

	Wemyss.	Second Edinburgh.
	Off a gret justing þat befell;	Off ane Iusting þat befell;
	Off sic ane uther herd I nocht tell.	Off sic ane vþir hard I nocht tell.
	In þat tyme at Calise befell	In þat tyme at Cala befell
	Ane auenture were gud to tell,	Ane aventure war gude to tell,
	Baith for þe gretnes of þe thing	Baith for þe greitnes of þe thing
	And for þe hie vndertaking;	And for þe hie vndertaking;
5	Set at it lang nocht þis mater,	Thocht it twiche nocht þis mateir,
	ȝit men will haif plesance till here	That men haue plesance it till heir,
	It, þat in armes has delite,	That in till armes hes delyte,
	Forthy in Cornykillis I it write:	In þir Cornniklis I will it wryte:
	For-quhy hie worschip and bounte	For he worschip na greit bounte
10	Suld on na wis forȝettin be.	Suld nocht forȝettin in na tyme be.
	Thre gud knychtis of Pykardy,	Thre gude knychtis of hie parrages,
	The best men callit þe lord Samby	The best men callit into wassalages
	. . . . xxiiij ȝer	That had bot foure and tuentie ȝeir
	. . . . syne þe toþer cleir	Off eild, and syne þe toþir feir
15	. . . . Schir Bransagant I-wis,	Was callit Schir Bursigant I-wis,
	And þe thrid of þame to þis	And þe thride of þame to þis
	Wes hattyn Ranald de Roy. þir thre	Was haltin Rannald lie Roy. þir thre
	Gert mak in seir landis a cryé,	In seir landis maid ane cry,
	Till hald a Iusting xxx dais	To hald ane iusting threttie dayis
20	In till a feild beside Calais	In ane feild besyde calayis
	Agane all nationis, outtane	Agane all nationis, outtane
	Scottis and Franché men allane.	The Scottis and Franche men allane.
	And þe maner of þat assay	And þe maneir of þat assay
	Suld be on þis wis done perfay:	Sould be one þis wyis to say:
25	Thar palȝeonis first suld stentit be,	Thair pailȝeonis first suld stentit be,
	And þai suld hing þair scheildis thre,	And þai suld hing þair scheildis thre
	Off þare armes and þare bering,	knawlegis of þair armyng,
	And quha-sa come to ask justing	sa come to ask iusting.[1]

[1] No space is left after this line in the MS.

Wemyss.		Second Edinburgh.
Suld twiche ane of þai with a spere,		
And gif it were a speir of weire		Give it war ane speir of weir
The knycht suld at þe armes baire		sould at þat armes bare
Thre cours of weire ryn till him þare,		cours of weir ryne till him þare,
And gif his speir of pes were, he		his speir of peax was, he
Suld þan of pes deliverit be		of peax deliuerit be
Thre cours; and sa of pes and weire		and sa of peax and were
Thai Iustis entermellit were.		internallit were.
Thai come þare forouth þe set day,		Come þair forouth þe sett day,
And þare palȝeonis sone stentit þai,		Thair palȝeonis doun stentit þai,
And ordanit for þare purviance.		And ordanit for þair purwyance.
Bot the richt noble King of France,		Be þe richt nobill King of France,
That herd speik gretly of þis thing		That hard speik greitlie of þis thing
That wes of sa hie undertaking,		That was of hie wndertaking,
Send þaim of flurynys xxx thousand		Send þame of floryingis thrette thousand
And xxx stedis weill at hand,		And threttie steidis weill at hand,
Sa þat þar cost weill mycht mak þai		Sa at þair coist wele mak mycht þai
And brist a steid als ilk day.		And brist ane steid als ilke ane day.
Thai fulfillit richt apertly		Thai fulfillit richt apertly
Thare undertaking and knychtly.		Thair emprice, and continuallie
. . . . . .		Thai held þe iusting thrette dayis,
	50	Quhair þat foure skoir, as men sayis,
		Iustit with þame, knychtis and squyeris,
		Of sic þat xij war borones
		And sevin mychty erlis; bot þai
		Contenyt þame sa stoutly ay,
	55	That xxxvi of þis taill
		Was laid at erd, and þai haill;
		And thre was slane þair verely.
		Ȝit men said þe lord Samby
		Iustit wele fyftie cours and mair
	60	Than ony of his ferys did þair;
		For men at him hade mair Inwy
		For his empryce, bot he stoutly
		Set þame of wele all þat þai were,
		And ȝitt he leiffit haill and feir.
	65	Quhen þai hade endyt þair emprice,
		Thai went þan to Bolonn: þair is
		Fairly hallowyt Saint Mary,
		And þair þai offerit wp richyly
		Thair armes and maid þair lovyng.
	70	Syne went in France wp to þe king,
		That for þair worthy chevalry
		Rewardyt þame rycht honorabilly.

Coming now to chapter 10 of the ninth book, it will be necessary to present both the Royal and Cottonian versions in order to establish clearly the points at issue, and the conclusions to be drawn from them. In place of the actual Cottonian text I give the St. Andrews one, which is of exactly the same type, though the rubric is different.

	Royal.	St. Andrews.
	[No Rubric[1]]	Off Robert our kingis ending And of hys sonnys crownyng.
	In till the tyme off this Trettis,	A thowsand thre hundyre and nynty ȝeire
	That wes at Boloyngne, as I dyvys,	Fra þe byrthe of oure lorde deire
	The secownd Robert off Scotland Kyng,	Þe secund Robert of Scotlande king,
	As God purwaid, made endyng	As God purwayde, maide hys ending
1095	At Downdownald in his cuntré:	At Dundownalde in hys cuntre;
	Off a schort seknes thare deyd he.	Off a schort seiknes þare deit he.
	Fra thine to Scwne his men hym bare,	Fra thine to Scone hys men him bare
	He rychly wes enteryd thare.	And honorably him enteryt þare.
	Off all the kynryk the prelatis,	Al þus ȝaulde he with honoure
1100	And mony lordis off hey statis,	Hys spirite tyll hys creature.
	Thare at his enterment war.	Swa in Scone his body lyis,
		Hys saule in joy of Paradys.
	And on the morne forowtyn mare,	
	Bydyng, lete or mare delay,	
	As fell that yhere on the Swnnownday,	
1105	The ewyn off the Assumptyown,	
	His eldare swne thare tuk the Crown	
	Wyth honoure gret in Skwne Abbay.	
	And on the morne Oure Lady day,	
	Dame Annabill, that lady brycht,	
1110	Wes crownyd Qwene, as fell on rycht.	
	And swa wyth great solempnyté	
	Off thir war dwne thai days thre.	
	The ferd day, but langere bade,	
	The kyngis legys till hym made	
1115	Thare homage, and thare fewté,	
	As dwne till hym off dede suld be.	
	The thryd Roberte thus crownyd was:	
	God off swete will gyve him gras	
	To govern and wphald his land	Þis king hys realme gouernyt weile,
1120	In na ware state na he it fand;	And fre it held ilka deile,

[1] Macpherson and Laing insert that of the Cottonian MS.

Royal.

Bot leve it bettyr at his dyscese.
For qwhen his fadyr endyt wes,
Off Scotland wes na fute off land
Owte off Scottis mennys hand,
1125 Owtane Berwyk, Roxburch, and Jedwurth,
And yhit so fere than wes tane furth
The Scottis mennys part, that all
Wes thairis hale wythowtyn thare wall.
This Kyng wes wys and debonare:
1130 Gud vyanddour; and fed hym fare;
Pessabill, and till his servans
Luwand and off gud acqwyntans.
Nynteyn yere held he his state,
And in the twentyd yere he wrate.
1135 A tenderare hart mycht na man have;
Till lordis rowmly he landis gave;
His swnnys he maid rych and mychty.
He lywyd yheris four and sevynty.
Off his kynrik the twentyd yhere
1140 He deyd, and wes broucht on bere.
Fra the byrth off the Madyn fre
A thousand yhere and hundrethis thre
And thare-to nynty yhere but mare.
He that all mankynd cofft fra care,
1145 Grawnt hym in hevyn to be happy.
For, gyve that we sall say suthly,
Here in hys tyme happy wes he:
For bathe his folk and his cuntré
Lestyd in fredwme in his day;
1150 Qwhare endles fredwme hawe he ay
In hevyn wyth blyss and angelis gle.
Amen, amen, per cheryté.

[Here follow 38 lines, which state (1) that the portion of the chronicle immediately preceding was not Wyntoun's own work.
(2) that he will not stop here, but go on to tell of various things that have fallen in his own time.]

Chap. XI.

Qwhen Schyr David the Lyndyssay rade

St. Andrews.

And left it fre eftyre hyss decess.
Quhen oure gude lorde swa endyt was,
Of Scotland was na fute of lande
Out of Scottis mennys hande
Outane Berwik, Roxburgh and Jedwarthe,
And ȝit sa fere þane was tane furthe
Þe Scottis mennys part, þat all
Was þairis haile without þe wall.

Þe king was wyss and debonare
Gude wyadoure, and fed him faire;
Pessabyll, and till his serwandis
Luffande and of gude acquaintance.
Nynteyne ȝeir he held þat staite
And in þe twenty ȝeire he wraite.
Ane tenderare hart mycht na man haif;
To lordis largely he gaif;
Hys sonnys maide he rycht mychty,
And by þa he rychit rycht mony.
Quhen þus oure legis lorde was ded,
Þe secund Robert, in tyll hys steid
His eldast sone, þe thryde Robert,
Next him succedyt efterwart.

[No rubric]

Royal.	St. Andrews.
Till Lundyn and thare Journay made.	
A thowsand thre hundyr and nynty yhere	
Fra the byrth off oure Lord dere,	
The gud Lyndyssay Schyr Dawy etc.	De Lyndysay þat ȝeir Schir Dawy etc.

There is no difficulty in understanding the relationship of these two versions. The first gives the actual words of the unknown author, who intended to finish his work with the death of Robert II, and only wished to make slight mention of the coronation of Robert III and his Queen. Wyntoun's original intention was also to stop at this point, as appears from the last lines of the prologue to Book VII.

> Swa now remanys my delyte
> Thare successioune for to wryte,
> Till Robert oure secownd kyng
> Hys dayis had drevyn till endyng.

He therefore, to begin with, simply retained the words of his author, and closed his book with the prayer, as given above. When he made up his mind to continue the work, he desired to give a fuller account of Robert III's coronation, and does so in chapter 12. This made part of the earlier passage superfluous, and so by various omissions and alterations it was reduced into the shape in which it appears in the Cottonian and St. Andrews MSS. It is possible that an intermediate stage appears in the Second Edinburgh MS, unless we are here confronted with one of the scribe's contaminations of his text. In this MS the Royal text is followed, except that the Queen's coronation is omitted, so that in place of lines 1102—1119 we have only these four:

> And one þe morne forouttin mair
> His eldest sone þair crownit was,
> God of his will gaif him grace,
> For (to) governe and hald his land, &c.

Lines 1153—1190 are also omitted as in the Cottonian text, and line 1152 is followed directly by

> De Lyndesay þat ilk ȝeir Schir Dawy.

It will be noticed in the above that the prayer "God give him grace", is altered to "God g a v e him grace". The former

expression sufficiently indicates that this portion of the Chronicle was composed during the reign of Robert III (1390—1403) and in all probability not long after its commencement. The alteration of give to gave is perhaps due to Wyntoun's own hand when he came to look over the passage, while his subsequent revision swept it away altogether. On the other hand, it is just possible that the scribe is responsible for the change.

These are the chief points which make the St. Andrews MS an interesting one among the copies of Wyntoun. It supplies evidence that some scribes at least were not mere copyists, but endeavoured, in modern phrase, "to construct a text". While it cannot be said that the result in this case is a very happy one, it serves to emphasize several notable features of the different recensions of the Chronicle. It is to be regretted that Laing did not consider this question more thoroughly before beginning to edit Wyntoun. The Royal MS may be the best text of the work, but the earlier and later recensions have also their value. Apart from this, however, Laing's treatment of the manuscripts is so superficial and inaccurate that the task of constructing a critical text of Wyntoun still remains to be performed, and for several reasons it will not be easy of accomplishment.

OXFORD. W. A. CRAIGIE.

ZU SWEET'S OLDEST ENGLISH TEXTS.

IV.

Unerklärt hat Sweet das auf grund von Corp. 1936 aufgeführte *wurpul* (OET pg. 554a) gelassen und da Hall nichts damit anzufangen wusste, so hat er nach seiner gewohnheit die ganze glosse aufgenommen: *wurpul* sf. '*stenax*'. Es kann indes gar keinem zweifel unterliegen, dass *stenax* = *stennax* = *sternax,* also das 'würfige' bockige, den reiter immer abwerfende ross ist, das Vergil Aen. XII, 364 erwähnt.

OET pg. 509b setzt Sweet ein *toð-rima* sm. 'gum' an auf grund von Lr. 39 *toðreomum gingis.* Wir werden kaum fehlgehen, wenn wir annehmen, dass die glosse aus *gingiuis toðgeomum* auf dem wege von *toðceomum toðseomum* zu *toðreomum* verdorben ward, es ist demnach *toð-guma* anzusetzen. Verderbnis *s* zu *g* haben wir z. b. Corp. Gl. L. V 187, 38 *degidiosus* = *desidiosus*; *r* erscheint für *c* V 531, 44 *crures* = *cruces*; V 472, 14 *rardus* = *cardus.* Direkt steht *g* für *r* IV 118, 27 *molige arcem* = *moliri arcem.*

OET pg. 626b setzt Sweet ein *wearn-wislice* 'av. obstinately' an auf grund von Erf. 338 = Cp. *uernuislicae* (*difficile*). Sicherlich eine merkwürdige glosse, wenn sie unanfechtbar wäre. Aber sie trägt das gepräge der verderbtheit an der stirne. Das anfangs-*u* ist wohl, wie so oft, aus *a* und *s* aus *c* entstanden und *n* ist verwechslung von *u*; dann hätten wir *aeruuuiclice*; *i* und *e, ae* und *ea*; *cl* und *tl* werden aber fortwährend vertauscht, und so ergäbe sich *earuuetlice*; verdopplung des *u* aber ist ebenfalls nichts seltnes (ein schlagendes beispiel genüge: Corpus Glossary O 189 *milituum* = *militum*) und *u* wird beständig mit *b* vertauscht und damit gelangen wir zum ursprünglichen *earbetlice,* vgl. Corpus Glossary M 252 *molestissi-*

mum earbetlicust; C. Gl. L. V 357, 47 = Erf. 336 *egre erabedlicae* = *earbedlice*.

Unter den belegen für *locc* sm. 'lock of hair' OET pg. 582a figuriert auch Cp. 1364 *Nasarei loccas*. Wenn das irgend welchen sinn haben soll, so müssen wir annehmen, dass *loccas* ein wort wie *caesariem* glossiert, dessen stelle es eingenommen hat, und dass die ganze glosse arg verstümmelt ist, vielleicht aus *Nazarei sancti deo qui nunquam tondebant caesariem*; vgl. Vulg. Judic. 13, 5; 16, 17; Gen. 49, 26; Matt. 2, 23.

OET pg. 640a führt Sweet an: *scyhan* 'impel' und als beleg Ep. 654 *scyhend maulistis* Ld. Cp. *scyend*. Es hätte doch *scyhend* als participial-substantiv angegeben werden sollen. *Maulistis* ist natürlich *μαυλιστής* und *scyhend* dürfte vertreter eines lateinischen *inductor* sein, wie ja die meisten dieser participial-substantive ein lateinisches *-or* substantiv wiedergeben.

Ein *fors* s. 'waterfall' gewinnt Sweet OET pg. 575 aus Bl. 5 *forsceta* (*cataracte*), aber über *-ceta* bleibt er uns die antwort schuldig. Was Sweet zu seiner aufstellung veranlasst hat, ist jedenfalls der gedanke an das nordische *foss* 'wasserfall' gewesen; aber wir müssen uns jedenfalls mit *-ceta* abfinden; dieses kann durch metathese aus *-cate* und dieses mit der häufigen verwechselung von *g, c* und *a, u* aus *gute* entstanden sein. Zuweilen tritt auch *u* für *y*, wie *y* für *u* ein; ich erinnere an die bei behandlung von *cyline* gegebenen beispiele. Demnach liegt ein *gyte* zu grunde, das Cp. 1127 für *inundatio* erscheint; in *forsc* aber sehe ich *fersc*, da ja *o* und *e* nicht selten vertauscht werden, und so ergibt sich *fersc-gyte*, der vorläufer von modernem '*freshet*' 'frischguss', womit man das *Swind-guss* im Onomasticon Golii-Sturmii (a. 1585) passend vergleichen kann.

Unter den belegen für *beran* sv. 'bear' führt Sweet OET pg. 519a in erster linie an Ep. 790 *bęrecorn bęrendae* (*ptysones*), Ef. *berendae*, Cp. *beorendae*. Augenscheinlich hat er die glosse so gefasst, als ob der glossator die *ptysones* d. h. *ptisanas* als die 'bärkorn tragende' frucht erklären wollte. Ich habe schon öfters darauf hingewiesen, dass die angelsächsischen worterklärungen in der regel die (genauen) vertreter von ehemaligen lateinischen interpretamenten sind. Nun finden wir Corpus Glossary T 186 *tipsina . grana . ordei*, woraus sich ergibt, dass

wohl auch in jener glosse des Espinal eine ursprünglich lateinische erklärung derart vorlag, die dann durch *bęrecorn* ersetzt wurde. Was nun mit *berende* (*beorende*) anfangen? Wenn ich bedenke, dass Vulg. Prov. 27, 22 wir lesen: *si contuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non aufetur ab eo stultitia eius,* so dünkt mich wahrscheinlich, dass der glosse ursprüngliche gestalt ungefähr die war: *ptisanas feriente grana hordei feriente.* Dies konnte mit angelsächsischer erklärung dann lauten *ptisanas feriente grana hordei feriente bęrecorn bęrende.* Wurde nun das *feriente* der erklärung vorangestellt, also *ptisanas feriente feriente grana hordei bęrecorn bęrende,* so konnte ein unachtsamer abschreiber leicht dittographie im zweiten *feriente* sehen und es aus dem grunde weglassen, so dass die glosse dann als *ptisanas feriente grana hordei bęrecorn bęrende* erschien. Zahlreich sind die beispiele unsinniger abteilung in den glossen; nehmen wir an, dass hier abgeteilt wurde: *ptisanas* : *feriente grana hordei bęrecorn bęrende,* so war unvermeidlich, dass *feriente* mit *grana hordei* verschwinden musste, sowie das angelsächsische interpretament an stelle des lateinischen trat, und das ergab natürlich die vorliegende gestalt *ptisanas bęrecorn bęrende. Bęrende* repräsentiert also ein lateinisches *feriente* und ist identisch mit althochdeutschem *bęrian* = mhd. *bęrn* 'schlagen, klopfen', das in dem nhd. *bär* = rammklotz noch fortlebt. Es ist auch noch im neuenglischen *bear* vorhanden, nur dass es da mit dem andern *bear* 'tragen' zusammengeflossen ist; in sätzen wie: *he bore down on him with irresistible force* ist *bear* = *ferire* noch deutlich zu erkennen. Auch in den phrasen: *to get one's bearings* oder *to lose one's bearings* ('sich orientieren' — 'sich nicht orientieren können') geht *bearing* wohl auf ein *bear* = *ferire,* d. h. *ferula examinare* 'to test the ground (bottom of the water) by means of a pole' zurück. Nicht minder beruht auch das *bęre-tun* = *area* der Lindisfarne Gospels Matts 3, 12 auf diesem *bęrian* = *ferire,* wie aus dem entsprechenden *bęreflor* der Rushworth version und dem *thyrscel-flore* der Anglo-Saxon version vom jahre 1000 deutlich hervorgeht.

Zweifelhaft erscheint mir auch, ob Sweet OET pg. 571a die bedeutung von *genyclan* durch 'crook' richtig wiedergegeben hat. (Die belege sind Ep. 701 *genicldae* [obuncans], Ef. *gensccilde* [d. h. *gensccilde* = *genyccilde*], Cp. *genyclede*). Ich könnte das

nur zugeben, wenn *to crook* im sinne von *to make a break into an even surface* zu verstehen ist. Denn WW 199, 39 *carperabat genicelde* = 530, 17 *carperrabat geniclede* = 374, 37 *carperra [bat] geniclede* weist deutlich auf ein *genyclan* 'runzeln', 'in falten ziehen' hin. Denn jenes *carperabat* ist *caperabat*, von dem part. perf. *caperata* erklärt *rugosa* Corpus Glossary C 37 vorliegt. Das wort kommt bei Plautus Epid. 5, 1, 3 vor: *caperat frons* und *caperatum* wird von Festus Paul. 48, 8 als *rugosum* erklärt; er fügt hinzu: *a cornuum caprinorum similitudine dicitur.* Aehnlich Nonius 8, 24: *caperare est rugis frontem contrahere et asperare, tractum a caprorum frontibus crispis.* Dass auch an den von Sweet angeführten belegstellen das angelsächsische *genyclede* vertreter eines lateinischen wortes für 'runzelte' ist, kann man aus Corpus Glossary O 25 = C. Gl. L. V 421, 19 entnehmen, wo *obuncans obiurgans* zu lesen ist *obuncans abrugans* = *adrugans.* Was die herkunft des wortes betrifft, so ist wol ein *nycce* = ahd. *nuohha* anzunehmen, welches letztere für das bibellateinische *incastratura* (Exod. 26, 17) Ahd. Gl. I 323, 40 sich findet: *incastratura Kitubilit ł nuoha* vergl. 'tobel' = gebirgstal und engl.-amerikan. *notch* = gebirgseinschnitt, schlucht'; *notch-board* 'das zur aufnahme der stufenenden eingeriefte treppenholz, die treppenwange'; *nycce* erkenne ich in dem modernen mundartlichen *nick* = 'a cut or notch, eine kerbe'.

Das Cp. 1399 überlieferte *obolitio eðung* dürfte *ebullitio iðung* = *yðung* sein und darnach ist Sweet's ansatz OET pg. 607 b *eðung* sf. 'laying waste, destroying' zu korrigieren, vgl. WW 240, 39 *fluctiuagi ponti þaes yþiendan saes.*

Cp. 1707 *geris* (*rabies*) hat Sweet OET pg. 626 veranlassung gegeben, ein *gerīs* s (n.) 'fury' aufzustellen. Aller wahrscheinlichkeit nach liegt aber wohl nichts als verderbnis aus *geres* = *ge- raes* (engl. *race* 'wettlauf, stromschnelle') vor; vgl. *raes* in den Northumbr. evang. Matt. 8, 32, Lk. 8, 23; Mk. 5, 13, wo es für *impetus* oder *procella* steht. *I* für *ae* (*e*) haben wir in *sitosus* = *setosus* = *saetosus* Corpus Glossary H 123, ganz zu geschweigen von den vielen beispielen von *i* für *e*, die Hessels pg. 29 der einleitung zu seiner trefflichen ausgabe anführt. Umgekehrt erscheint *ae* für *i* C. Gl. L. V 339, 43 *abaegeata inuiolata* = *abigeata inuolata* = 343, 35. Denselben fehler der verwechslung von *e* und *i* hat Sweet nicht beachtet, als

er OET pg. 476b ein *raefter* sm. 'rafter, beam' auf grund von Ep. 11 = Ef. Cp. *reftras* (*amites*) aufstellte. Zur not liesse sich das ja rechtfertigen; denn zwischen einem dachsparren und einem stellholz für vogelnetze besteht immerhin eine ähnlichkeit. Aber da diese angelsächsischen erklärungen in der regel vertreter früherer lateinischer interpretamente sind und *raefter* immer für *tignum* erscheint (WW 126, 13; 280, 4; 328, 28; 547, 36), so leugne ich die möglichkeit, dass *reftras* = *raeftras* = *tigna* an unserer stelle stehen kann. Denn kein lateinischer glossator konnte je *amites* durch *tigna* erklärt haben. Die gewöhnliche erklärung ist *pertice* (*fustes, uirgae*) *aucupales.* In einer HS mag *arbores aucupales* vorgelegen haben (vgl. französisch *arbret* 'leimrute'), was der angelsächsische glossator durch *fuglung treo* Cp. 150 ersetzte. Wurde dieses *fuglunc treo* geschrieben, so konnte, wie es in der tat WW 54, 15 geschehen ist, leicht *fuglum* (*treo*) daraus werden, was, abgekürzt zu *fuglū* (*treo*) durch metathese und nichtbeachtung des *m*-striches zum überlieferten *fugul treo* werden; *reftras* aber steht Ep. 11, wie gesagt, für *riftras,* das Sw. OET pg. 504b als *rifter* sm. 'reaping-hook' auf grund von Ep. 430 *sigdi riftr* (*falces*) = Ef.; Cp. *siðe riftras* anführt. Wie der glossator dazu kam, 'sichelhaken' als bedeutung von *amites* anzugeben, wird uns klar werden, wenn wir uns die überlieferung von Cp. 150 etwas näher ansehen, wo *amites* erst als *fugul* (d. h. *fuglung*) *treo* und dann (*uel*) als *reftras* (d. h. *riftras*) erklärt wird. Augenscheinlich ist das folge von contamination zweier verschiedener glossen: 1) *amites arbores aucupales,* 2) *amiteras,* d. h. *ameteras* = *ἀμετῆρας falces.* Hatte *amiteras* sein *as* verloren, so konnte der rest durch verwechslung von *s* und *r* zu *amites* werden, und lag dem Corpusglossator eine solche verderbte form vor, so war er berechtigt genug, *amites* einmal als vogelstellers 'baum' und dann als sichelhaken (hakensichel) zu fassen. Der schreiber von Epinal 11 aber gab eben nur das aus *amiteras* verderbte *amites* mit seinem *amites riftras* wieder.

OET pg. 552a führt Sweet aus Ef.[3] 1162 *spurul* (*calcatiosus*) an, ohne jedoch eine erklärung zu geben, und so hat denn Hall es auch nicht in sein wörterbuch aufgenommen. Es ist jedoch zweifellos, dass *spurul* eine bildung wie das früher behandelte *wurpul* ist. Es bedeutet 'spornig', 'den sporen gern gebrauchend' und *calcatiosus* steht natürlich für *calcariosus,* das auf

dem wege von *calcasiosus* zu *calcaciosus* verderbt wurde, was ja auch *calcatiosus* geschrieben werden konnte.

Nach Sweet OET pg. 584a gibt es eine pflanze 'ground-soap', die der anglosachse mit *grund-sopa* bezeichnete. Die belege dafür sind Ef. 312 *grund suopa* (*cartilago*), Cp. *grund-sopa*. Sehen wir etwas genauer nach, so finden wir die überlieferung der ersteren glosse im Corpus Gloss. Lat. V 355, 24 als *cartilago . gg.* (d. h. *graece*) *grund suopa*, der letzteren im Corpus Glossary C 186 als *cartilago . grun^d^sopa*. Gar nicht erwähnt hat Sweet eine dritte im Erfurt[2] bewahrte fassung (C. Gl. L. V 274, 35) *cartilago grurzapa dicitur rusticae*. Während also Sweet in *grund-sopa* ein angelsächsisches wort sieht, erklären die glossatoren es ausdrücklich, der eine für griechisch, der andere für bauernlatein. Für ersteres spricht sich auch der schreiber des reinlateinischen *Vossianus fol.* 82 aus (*cartilago grunzopa grece dicitur*), wie Loewe, Prodromus pg. 418) angibt. Diese zeugnisse, meine ich, sollten genügen, um nachzuweisen, dass *grund-sopa* nicht angelsächsisch sein kann. Aber es kann natürlich auch nicht griechisch und bauernlatein zu gleicher zeit sein. Ich habe im American Journal of Philology vol. XVII no. 1 pg. 84—85 dargetan, dass *grund-suopa* = *gundrusopa* eine contamination von griechischem χόνδρος (lateinisch geschrieben *condros*) und bauernlateinischem *opa* (?) sein muss. Was in diesem *opa* steckt, war mir damals noch nicht klar. Ich bin inzwischen zu der überzeugung gekommen, der ich auch im oktoberheft der *Modern Language Notes* ausdruck gegeben habe, dass wir in *cartilago grundsuopa* (d. h. *gundrusopa* = *gundrussepa* = *condroscepa*) eine vermengung zweier glossen zu konstatieren haben, nämlich 1) *cartilago graece* χόνδρος und 2) *scordilago cepa dicitur rustice*. Nachdem *scordilago* sein anfangs-*s* verloren hatte und *o* zu *a* sowie *d* zu *t* verderbt worden war, wurden natürlich die erklärungen von *cardilago* und *scordilago* als auf ein und dasselbe wort gehend angesehen, und so ereignete es sich, dass das was hier als griechisch, dort als bauernlateinisch bezeichnet wird. *Scordilago* ist ableitung von *scordilon*, welches seinerseits ableitung ist von σκόροδον (σκόρδον), erklärt *allium* C. Gl. L. III 266, 18. Dasselbe aus *scordilago* verderbte *cartilago* liegt vor WW 283, 21, wo es mit *leoces* (= *leaces*) *heafod* erklärt wird. Ebenso ist

WW 213, 19 *corimbus cacumen nauis leahtroh*

und ibid. 213, 20

coriza i. sternutatio cartilagines nebgebraec uel fnora

ganz augenscheinlich confusion von

corymbus cacumen nauis uel scordilaginis
leaccnob =
leaccnop

und *coryza i. sternutatio nebgebraec uel fnora.*

Siehe darüber meine meine ausführungen im oktoberheft der *Modern Language Notes.* Wie WW 213, 19 *leaccnop* (aus *leaccnob*) für *leahtroh,* so ist auch im Corpus Glossary C 656 für *corimbos leactrogas* zu lesen *leaccnobas,* d. h. *leaccnopas.*[1] *B* an stelle von *g* findet sich z. b. C. Gl. L. II 585, 27 *larbus* = *largus*; ibid. II 489, 35 *rugus* = *rubus*; *g* ist mit *p* verwechselt ibid. II 583, 31 *grex* = *prex*; ibid. V 333, 4 *smypmata* = *smigmata* = σμηγματα; ibid. IV 241, 36 *gneumon* = *pneumon*; ibid. IV 326, 11 *crescere cogit* = *crescere coepit* = 398, 47. Wegen *leaccnop* vgl. Corpus Glossary A 130 *acitelum hromsan crop,* d. h. *cnop.* Dasselbe wort mit der ableitungssilbe *-se* liegt vor Corpus Glossary P 69 *pampinus crous,* d. h. *cnobs* = *cnopse* (= deutsch *knospe,* wo Sweet OET pg. 644 b mit unrecht ein *croh* ansetzt; vgl. C. Gl. L. II 295. 15 ελιξ αμπελου *pampinus clauicula corymbus*; ibid. III 265, 3 ἡ ἕλιξ *pampinus corymbus*; ibid. III 263, 48 ἀκρεμών καρφιον *surculus corymbus.*

Ein angelsächsisches wort, denke ich, ist in der glosse des Corpus Glossary C 215 *caelibem . duo* versteckt. Es leuchtet auf den ersten blick ein, dass *duo* nicht das lateinische

---

[1] Als absolut sicher will ich das freilich nicht hinstellen; man könnte unter berufung auf C. Gl. L. III 621, 18 *corimbi idest butrione* (= *botriones*) *ederae* (= *hederae*); ibid. IV 316, 29 *caprioli botrionis latices* (= *traduces*) *sunt*; ibid. IV 359, 33 *botriones caprioli*; ibid. IV 314, 35 *botriones latrices* (= *traduces*); Isid. Or. 17, 5, 14 *corymbi sunt annuli qui proxima quęque ligant et comprehendunt,* WW 201, 31 *caprioli dicti quod capiant arbores wingeard-hocgas,* WW 149, 2 *capreoli uel cincinni uel uncinuli wingearda hocas þe hi mid bindaþ þaet him nehst bið* wohl vermuten, *leactrogas* stehe für *leachogas,* zumal da WW 416, 30 *holitor leacweard* beweist, dass *leac* nicht auf den *knoblauch* beschränkt ist, doch scheint mir WW 213, 19 eher zu gunsten eines *corymbos leaccnopas* zu sein. Was wir WW 213, 16 finden *corimbi i. uiti racemi uel botriones uel circuli wingeard-hringas uel bergan uel croppas bacce* ist in arger verwirrung. Es ist wohl herzustellen *corymbi i. uitis racemi uel botriones cnoppas uel circuli wingeardhringas uel baccae bergan.*



zahlwort sein kann. Schreiben wir lemma und interpretament zusammen, also *caelibemduo,* so kann dies *caelibeniduo* = *caelibe uiduo* = *caelibe uuiduo* gelesen werden, was sich leicht versteht, wenn wir bedenken, dass C. Gl. L. V 375, 50 *celeps* als *uir sine uxore uel* [*uxor*] *sine marita* (lies *marito*) *inuestis innupta* (d. h. *uel inuestis uel innupta*) oder C. Gl. L. V 375, 36 *celebatus* als *uiduatus* erklärt wird, womit vergleiche Corpus Glossary C 79 *caelibatus . sine uxore uir*; ibid. C 337 *celebs . sine uxore uir*: C 335 *celebatus . uiduatus.* Vgl. ἠΐθεος, das von den etymologen mit *witwe* zusammengestellt wird.

Ebenso erkenne ich in dem *frangat* der Corpusglosse (N 34) *nauat . frangat* ein *frangað,* d. h. *framgað,* vgl. Corpus Glossary N 23 *nabat cogit,* d. h. *nauat agit,* welches auf dem wege von *nauattagit* zu *nabat togit* und schliesslich *nabat cogit* wurde. Natürlich ist zu ergänzen *strenue,* wie aus N 30 *nauare . extremi* (d. h. *extrenue* = *strenue*) . *aliquid facere* C. Gl. L. V 119, 20 *nauit* (= *nauat*) *strenue agit*; C. Gl. L. II 225. 17 *ανδριζομαι nauo*; C. Gl. L. II 225. 18 *ανδριζου uiriliter age.* Damit vgl. WW 100, 8; 465, 10; Corpus Glossary A 133 *acris fortio* (= *fortis*) *ł from*; E 89 *efficax expeditus from*; N 48 *nauiter suið fromlice.*

Ich komme nun zu einigen wörtern, die Sweet wohl als angelsächsisch markiert, aber, soweit ich sehen kann, zu erklären nicht versucht hat.

Unter den Corpusglossen (Cp. 316) führt Sweet an *bofor lendislieg,* aber im erklärenden glossare finde ich keine spur von dem worte. Eine bemerkenswerte variante der glosse ist verzeichnet WW 195, 6 und 356, 28: *bofor laembis lieg.* Lemma wie interpretament sind auf den ersten blick rätselhaft genug und das hat wohl Sweet abgehalten, sich im glossar mit ihnen zu befassen. So müssen wir's denn auf eigne faust mit ihnen versuchen. Was zunächst das lemma betrifft, so brauchen wir uns nur zu erinnern, wie oft *r* und *n, f* und *b* vertauscht worden sind, um in *bofor* ein *bobon* zu sehen, das sich aus *bubon* entwickelte. *Bubon* ist natürlich griechisch für *inguen* (so erklärt C. Gl. L. II 544, 3; II 526, 44) und kann entweder den betreffenden körperteil oder eine ihm ähnliche geschwulst, oder eine geschwulst an demselben bezeichnen, die, sei es durch übergrosse anstrengung, sei es durch geschlechtliche ausschweifung hervorgerufen worden ist, vgl. Lucilus Frgm. XIV *inguen ne existat, papulae, tama, ne boa noxit*; Marcellus De

Medicamentis (ed. G. Helmreich) XXXII, 25 *si quis ab equitando aut ambulando inguen habuerit* ... Nun hat uns Wright im zweiten bande seiner glossensammlung pg. 159b aus Excerpta ex Glossario Manuscripto Latino-Theodisco quod Florentiae extat in Bibliotheca Magni Ducis eine glosse aufbewahrt *lacerdus dades inguinaria,* die augenscheinlich *lacertus clades inguinaria* zu lesen ist; wenn mich nicht alles täuscht, so ist das verkürzung eines ursprünglichen *βουβών lacertus* ('wulst') *clades inguinaria,* und etwas derartiges wird wohl auch dem glossator an unserer stelle vorgelegen haben; jedenfalls sieht *lendislieg* (= *lendī slieg*) ganz so aus, als ob es ein *clades inguinaria* repräsentiere. Ich fasse *lendī slieg* als 'lenden-schlag', 'lenden-krankheit', 'lenden-beule', welch letzter ausdruck ja auf genau derselben vorstellung beruht. Dieses *slieg* ist parallel mit dem *slîe* f., das Woeste als die westfälische bezeichnung für eutergeschwulst angiebt. Eine R-ableitung von demselben worte liegt vor in dem von Diefenbach im Glossarium unter *bubo* verzeichneten *schlier,* das als *slyer, slyr* im Novum Glossarium desselben verfassers unter *ulcus* erscheint. Aehnliches bieten Dasypodius Dict. lat.-germ., Golii Onomasticon, Frischlini Nomenclator unter *βουβών.* Die zugehörigkeit dieses *schlier* zu dem stamme von *schlagen* tritt in der im Grimm'schen Wörterbuche IX, 688 angegebenen form *schleher* deutlich hervor. Freilich wird da mit unrecht die ahd. glosse *frustis sclierrun* (Ahd. Gl. II 464, 28) angezogen; denn *sclierrun* ist versehen für *schierrun* = *schierun* (vgl. engl. *share*). Der *schlier* wird als eine auf überanstrengung zurückzuführende leistengeschwulst von Hulsius dict. (a. 1616) gefasst: *schlier* m. pannochia, c'est une sorte de maladie qui vient à l'homme pour avoir trop travaillé.

Wie haben wir nun das anderwärts bezeugte *laembi-slieg* zu verstehen? Nun, zunächst — denke ich — ist *laempi-slieg* zu lesen und dann wird klar, dass es zu dem Ep. 589 erscheinenden *laempi-halt,* dem interpretament von *lurdus* gehört. Dieses *lurdus* ist wohl verderbnis aus *lurbus,* das seinerseits aus *loripes* entstanden ist. Wegen *b* für *d* vgl. Corpus Glossary A 1 *abminiculum* = *adminiculum.* *Loripes* 'schleppfuss', der vor schwäche kaum den fuss heben kann, dürfte treffend durch angelsächsisches *laempi-halt* 'lenden-halz', 'lenden-hâtsch' (denn *hâtschn* nennt man dieses fussschleppen im Vogtlande) wieder-

gegeben sein. Jedenfalls lautete die lateinische erklärung *a coxa claudicans.* Mich dünkt, die glosse ist verkürzung aus einer ursprünglich volleren: *catax uel loripes*[1] *coxosus a coxa claudicans,* vgl. darüber Loewe, Prodromus pg. 308. Sweet führt das wort OET pg. 490a auf und erklärt es richtig als 'lame, limping'. Warum er aber behufs aufstellung einer normalform von dem *lemphalt* des Corpus ausgehen zu müssen gegsaubt hat, sehe ich nicht ein. Das ältere und besser bezeugte ist jedenfalls *laempihalt* (Ep. 589; im Erfurt ist daraus durch anticipation des *h* ein *lemphihalt* geworden), was für *laempīhalt* stehen dürfte,[2] vgl. deutsches *lendenlahm.* Das englische *limp,* das vom selben stamme kommt, ist wohl substantivadjektiv-bildung analog dem lateinischen *coxo.* Hierher gehört auch der deutsche jägerausdruck für hase,[3] nämlich *lampe,* der als ein *coxo* (und das mit recht) gefasst wurde, wie es auch die Griechen taten, da ja λαγαός 'hase' und λαγαόν 'weiche' einerlei stammes sind; ebenso auch *gelimp* (WW 394, 9 euentus *gegang oðð e gelimp*; ibid. 372, 22 casus *gelimp*; ibid. 401, 10 fortuitu *mid weas gelimpe* = *mid faer gelimpe*). Bezüglich der form des zweiten bestandteiles von *laendīslieg, laempīslieg* will ich auf Corpus Glossary J 413 *intrinicio forsliet* verweisen, was für *internecio forslieht* steht. Uebrigens führt Diefenbach, Nov. Gloss. pg. 60 neben *slier* noch ein anderes interessantes wort für *bubo* an. Es ist *bickars, bickers,* was nebenform von dem sonst bezeugten *blickarsch* ist und genau auf dieselbe vorstellung des schlagens zurückgeht. *Blick-ars* ist

---

[1] Möglich ist jedoch auch, dass *lurdus* auf alte griechische verderbnis von χωλός zurückgeht, vgl. *coxus* λολος in den Excerptis Stephani.

[2] Doch vgl. Cp. 1262 *lumbulos lendebrede*; Ef.[2] 1128 *len libreda* = *lendibrade* (*reniculus*).

[3] Sollte das nicht auch auf ein ursprüngliches *hahso* zurückgehen? Ich halte *hase* für niederdeutsch, welches ein oberdeutsches *hachse* verdrängt hat. Für *hase* erscheint niederdeutsch (namentlich in personennamen) auch *hasse* gerade so wie *voss* für oberdeutsches *fuchs, mess* für oberdeutsches *mi*[*ch*]*st, kerspel* für oberdeutsches *kirchspiel.* Wenn wir uns erinnern, dass es ein böses vorzeichen ist, wenn einem ein hase über den weg läuft, und wie oft in den sagen der teufel in gestalt eines hasen erscheint, so werden wir angelsächsisch *hellehinca* = 'teufel' verstehen und nicht zögern *hinken* als *hiknen* zu fassen und es zu *hahsa* 'coxa' zu stellen: *hixn* nennt das Vogtländerkind 'auf einem beine herumhüpfen' und ''r mächt (git) ēāchsg' (d. h. ein-hachsig) sagt man vom hinkenden.

niederdeutsch für *percussura ani*; *blick* ist compositum von *be-* und *lick* (engl. *lick* = *beat*), welches wir haben in *lecken*, z. b. 'wider den stachel lecken (löcken)' Apostelgesch. 9, 5.

Ef.[2] 1105 finden wir verzeichnet *argata ualtae,* aber nirgends im Glossar ist, soweit ich ermittelt habe, eines *ualtae* erwähnung getan. Nach Diefenbach, Nov. Gloss. pg. 33a unter *argata* ist *ualtae* identisch mit dem von Lye angeführten *waelt vertebra* und *argata* ist = ital. *ergata* (ἐργάτης) 'hebevorrichtung'. Nun kommt allerdings bei Vitruvius I, 1 *ergata* im sinne von 'winde' vor in der erklärung des mechanismus der katapulten ... *foramina hemitoniorum per quae tenduntur ergatis aut suculis et uectibus e nervo torti*[1] *funes,* ob aber *ualtae* das bedeuten kann, ist mir nicht klar; *ualtae* müsste dann = 'walze' zum wenigsten sein und dann wäre die voraussetzung, dass *ergata* (*argata*) durch *cylindrus* etwa interpretiert worden sei, das der Angelsachse surch sein [*u*]*ualtae* ersetzte. Ich kann nicht umhin, zu glauben, dass eine andere glosse, die Sweet auch Cp. 1329 anführt, ohne im Glossar darauf bezug zu nehmen, nämlich *sempiterna*[2] *moles falthing* hierher gehört. *Moles* wird Corpus Glossary M 237 mit *uastitas* . *magnitudo* und demgemäss M 262 *molibus* mit *ormetum* 'unmass, übermass, ungeheuer' erklärt. Vergleichen wir damit Ahd. Gl. II 32, 67 *moles keuuel,* d. h. *gewal*; ibid. II 512, 5 *omni pollentis vual,* so wird wahrscheinlich, dass *falthing* = *wal thing* 'gewalt-ding' = 'gewaltig ding' ist. *Argata* aber kann sich aus *areata* und dieses aus *astita* = *uastita* entwickelt haben. Derartige köpfungen sind durchaus nichts seltenes; man vgl. z. b. C. Gl. L. IV 485, 35 *aruas* = *laruas*. Wegen *uastita* = *uastitas* vgl. Corpus Gl. 430 *ciuita* = *ciuitas*. Wenn demnach *argata* verderbnis aus *uastita* ist,

---

[1] Etwas derartiges muss der glossator von Eadwine's Psalter 104, 11 im auge gehabt haben, als er *funiculum* durch *raepagewaelc* wiedergab.

[2] Diese lesung *sempiterna moles* ist charakteristisch für die unzuverlässigkeit der Sweet'schen textgestaltung. *Sempiterna* is falsche auflösung von *sempiterñ* = *sempiternis*, welches letztes wort des vorhergehenden *monumentis* . *supplicis* (lies *sepulcris*) *sempiterñ* ist, laut ausweis der Hessel'schen ausgabe M 283. Aehnlicher nachlässigkeit hat sich Sweet schuldig gemacht bei registrierung der glosse Cp. 2161, *oestful* erscheint da als interpretament zu *voluter, cupido uotium.* Nach ausweis von Hessels U 276. 277 ist *voluter* (= *volucer*) . *cupido* separate glosse und *uotium* (= *uotiuum*) steht dann an seinem rechten platze als lemma zu *oestful* = 'ge-unst-voll'.

dann steht *ualtae* = *uualdae*; vgl. Corpus Glossary M 253 *monarchia anuualda.* Uebrigens ist auch möglich, dass *argata* ein methathesiertes *artaga* darstellt, das aus *artago* = *artugo* = *aeritudo* = *eritudo* entstanden sein kann. Dazu würde *uualdae* vortrefflich passen. Wegen *g* für *d* vgl. C. Gl. L. V 486, 25 *fastidia* = *fastigia*; Corpus Glossary H 75 *herugo* = *hirudo*; ibid. C 793 *condiarium* = *congiarium.* Wegen der erklärung vgl. Diefenbach, Nov. Gloss. pg. 155a *eritudo ghewalt.* Eine dritte möglichkeit wäre, anzunehmen, dass *ualtae* nach einem nicht ungewöhnlichen vorgange aus *uuartae* = *uuearte* entstanden ist. Ein schlagendes beispiel von *l* für *r* bietet WW 301, 2 *sicalia lyge* = *secalia ryge,* d. h. 'roggen'; so auch WW 443, 24 *morgit* = *mulget*; C. Gl. L. V. 380, 8 *pulpita saltus* = *caltus* = *gradus*; WW 186, 17 *thesaurarium* (= *thesaurus aurarium*) *goldhold* = *goldhord.* Alsdann müsste *argata* aus *arcata,* dieses aus *arsuca* und dieses aus *uerruca* verdorben worden sein. Welche von den angeführten möglichkeiten mit der wirklichkeit zusammentrifft, lässt sich vorderhand nicht entscheiden. Das ist nur möglich, wenn es gelingt, den fundort der glosse nachzuweisen. Hessels erklärt in der vorrede zu seiner ausgabe des Corpus Glossary, dass er eine ganze anzahl von glossen nachzuweisen im stande sei. Es ist zu bedauern, dass er uns dieses sein wissen vorenthalten hat. Ein solcher nachweis würde licht über eine menge wörter verbreiten, betreffs deren wir jetzt im dunkeln tappen. Ich habe eine anzahl aus *Orosius, Historiarum Adversus Paganos Libri Septem* belegt und verweise ich derentwegen auf das demnächst erscheinende dritte heft des Archivs für lateinische lexicographie vol. X.

Aus Erf.[3] führt Sweet unter no. 1143 eine glosse *amisarius stoeda et homo for* an. Er markiert *stoeda* und *for* als angelsächsisch, aber von *for* ist keine spur in seinem Glossar zu finden. Vielleicht ist ihm später klar geworden, dass dies wort nicht angelsächsisch sein kann. Es ist in der that nichts als die erste silbe von *fornicator,* wie aus Glossae Nominum (ed. Loewe) no. 134 *amisarius stoeda et homo fornicator* deutlich zu ersehen ist. Ueberliefert ist allerdings nur *fōr* (siehe C. Gl. L. II 566, 19); dass dieses aber von Loewe richtig als *fornicator* gefasst worden ist, geht zur genüge hervor aus Ahd. Gl. I 303, 35 *admissura rammilunga* und dem modern

deutschen 'hurenhengst' = homo fornicator, wenn verglichen mit C. Gl. L. II 348, 66 *κηλωνο επιβαινων ἵππος . admissarius.* Bei der gelegenheit will ich darauf aufmerksam machen, dass eine neutral-ableitung von *κηλών*, nämlich *κηλώνιον* den 'pumpenschwengel', schwengel des ziehbrunnens bedeutet.: C. Gl. L. II 349, 1 *κηλωνιον φριατος* (= *κηλώνιον φρέατος*) *ciconia telleno* (= *ciconia tolleno*) und das zeigt, wie fraglich Kluge's ansicht ist, wenn er meint, dass deutsches *pumpe* mit seinen nebenformen *plumpe. plumpfe* (wozu ich fügen will *pflumpfe*) auf spanischem *bomba* beruhe. Dieses beruht wohl eher auf dem deutschen *pumpe,* welches die 'erleichterte' form von *plumpe* ist, wie wir oben *bickars* für *blickars* fanden.

Ep. Erf. 13 führt Sweet an *axis aex — tum aex* und darauf nimmt er im Glossar pg. 477 b bezug, wo er ansetzt *aex* sf. 'axle'. Ueber das im Erfurt vor *aex* erscheinende *tum* giebt er uns weiter keine aufklärung, als dass er es als lateinisch markiert. Nun haben wir aber schon des öftern gefunden, dass die lesarten des Erfurt, besonders als abweichung von denen der andern, besondere aufmerksamkeit verdienen, und so auch hier. Leo hielt *tumaex* für angelsächsisches compositum und erklärte es als 'eine art axt', was Hall mit seinem *tumaex* sf. 'kind of axe' reproduzierte. Er hätte wenigstens *stanaex* schreiben sollen. Denn des Erfurt lesung *axis tumaex* steht für *axistum aex,* was sich aus *axistumstumaex* entwickelte; *axistum* ist fehler für *axisclum* = *axisculum* = *asciculum,* diminutiv von *ascia. Asciculum* liegt vor im Corpus Glossary A 168 *asciculum . quod habent instructores* (die bauleute) *quasi mallioles* (= *malleolos*) *ad cedendos lapides.* Letztere erklärung macht es höchst wahrscheinlich, dass an der Erfurtstelle nach *axistum* (= *acisculum*) ein *stum* (= angels. *stan*) ausgefallen ist, so dass also *stanaex* die ursprüngliche erklärung war. *Stan* konnte auf dem wege von *stam* leicht zu *stum* werden, was als dittographie gefasst wurde, nachdem *asciculum* zu *axistum* verdorben worden war und infolgedessen von einem korrigierenden schreiber gestrichen. Es will mich bedünken, dass die ganze glosse halbierung eines ursprünglichen *λαξευτήριον dolatorium asciculum lapidarium* ist und sich auf Psalm 73, 7 bezieht; übrigens vgl. Corpus Glossary D 355 *dolabra . ascia lapidaria*; dasselbe *asciculum* liegt vor Cp. 49 *acisculum piic,* wonach OET pg. 631 a *pīc,* nicht genau, als 'point' gegeben wird.

Ef.[3] 1129 führt Sweet auf *ringitur thrahit dichoo more canum*; er markiert *thrahit* als angelsächsisch, aber nirgends im Glossare ist es zu finden. So bezeichnet es denn auch Kolkwitz (Anglia XVII[4] 465) als 'zweifelhaft in bezug auf zugehörigkeit'. Wir wollen zunächst nach Götze, C. Gl. L. V 329, 17 die lesart richtig stellen; wie dort angegeben, ist überliefert *ringitur thrahit dichoc more canum*. Da nun das vorausgehende substantiv *rictus* als *extensio oris uderidimus* (C. Gl. L. V 329, 16) erklärt wird, d. h. *extensio oris quando ridemus* (das auf dem wege von *oriscūdoridemus* zum überlieferten verderbt wurde), da ferner im Erfurt[1] (C. Gl. L. V 387, 33) zu der erklärung von *ringitur* als *irascitur* hinzugefügt wird *tractum a sono canum rir*, was nach Leidensis 67 E (C. Gl. L. V 636, 45) *ringitur irascitur tractum de cancoris* wohl für *tractum ab ore canum rid* [*entium*] steht, während im Leidensis .... *tractum de canū ore rid*[*entium*] zu lesen ist, so könnte man annehmen, dass obiges *ringitur thrahit dichoc more canum* aus *ringitur chrahit cidhet* (= *chlahit sidet* = *hlachith ridet*) *more canum* entstanden ist. Ueber unbefugte einfügung des *h* vgl. z. b. Corpus Glossary L 57 *panhosum* = *panosum* = *pannosum*.

Auch der Leidenglossar bietet eine glosse, die meiner ansicht nach ein bisher[1] übersehenes angelsächsisches wort enthält: C. Gl. L. V 421, 2 lesen wir *subsaltare intrepetan*; *trepetan* ist doch wohl ein iterativ von einem anzusetzenden *trappan* und *in* soll natürlich *sub-* wiedergeben.

Nirgends finde ich erklärt das *tyrfahga*, das Sweet unter no. 43 der Leyden-glossen aufführt: *ligones ferrum fusorium tyrfahga*. *Ligones* entstammt dem propheten Joel (3, 10): *concidite aratra uestra in gladios et ligones uestros in lanceas*. Wie aus der lateinischen erklärung *ferrum fossorium* (denn das steckt in *fusorium*) hervorgeht, ist *ligo* ein grabwerkzeug und so könnte man denn vermuten, dass *tyrfahga* für *cyrf-haga* stehe, womit zu vergleichen wäre ostfriesisches *krabber* 'eine kleine hacke (karst) mit 3—4 zinken zum krabben, d. h. hacken der kartoffeln'. Aber die änderung ist kaum nötig; der glos-

---

[1] Allerdings hat Steinmeyer zu Ahd. Gl. II 597, 37, wo das identische wort als Rufinus-glosse aufgeführt ist, schon im jahre 1881 auf deutsches *trêpizen* (Zs. XV 99, 68) hingewiesen.



sator kann ebenso gut an eine 'rasen-hacke' gedacht haben, ein werkzeug, das der Ostfriese 'moor-krabber' oder 'fil-hake' nennt und '*tyrf-haga*' dürfte diesen sinn gut zum ausdruck bringen. Wegen *haga* vgl. Ahd. Gl. I 671, 17 *uncinus hago.*

Ein ebenso merkwürdiger, als unerklärt gebliebener ansatz ist '*haelf-treo* sn.', der sich auf VP 31/9 *haelftreo*(*camo*) stützt. Augenscheinlich hat Sweet in der zweiten silbe das ags. wort für 'baum' gesehen. Wie aber unter den umständen das wort ihm unerklärlich bleiben konnte, ist mir unerfindlich. Denn es lag doch nahe genug, *haelf* als metathese von *haefl* zu fassen, wonach dann *haefl-treo* einen *arbor tenax* (*retinens* oder *retinaculum arboreum*) bedeuten musste, also eine art 'knebel' oder 'halteknüppel', oder da es ein *hafela* 'kopf' giebt, so wäre *haelf* (*haefl-*) *treo* als 'kopfknüppel' schon auch denkbar gewesen. Indess, da anderwärts ein *haelfter* bezeugt ist wie z. b. WW 199, 14 *capistrum haelfter uel caelfster,*[1] ibid. 97, 11 *chamos* (= *camos*) *haelftra,* ibid. 332, 18 *capistrum haelftre,* so ist das zweifelsohne auch hier zu statuieren; *o* wird ja so häufig für *a* gesetzt (vgl. Hessels Introd. pg. 32 fin.) und ebenso häufig *ea* für *ae*; *haelftrae* = *haelftre* ist also unschwer aus *haelftreo* zu gewinnen.

Gloss. Nom. no. 758 *ferruminatus gisuetit* (= C. Gl. L. II 579, 58) finde ich ebenfalls nicht. Loewe macht auf die Cyrillusglosse *χαλκοκόλλητος ferruminatus* aufmerksam (C. Gl. L. V 475, 1) und so dürfte *gesuetit* = *gesueted* einem deutschen (zusammen-) *geschweisst* entsprechen, vgl. Paul. dig. 6, 21, 3 § 5 *ferruminatio* 'anschweissung'.

Gloss. Nom. ed. Goetz (C. Gl. L. II 593, 64) *strigula scafa*: *scafa* ist sicher ags. entsprechend deutschem 'schabe', d. h. kratzeisen, 'striegel' und gehört zu *scaebe* (*polco* = *polio* Corpus Glossary P 539); *strigula* = *strigilis* erscheint im Schol. Juven. 3, 263.

Anglia XIX, pg. 102, zeile 18 sollte statt des circumflexes auf *ω* des *λουτρων* ein einfacher strich stehen, ebenso wie zeile 21 bei *αφεδρων*; pg. 103, 18 sollte *lesenexta* gedruckt sein: *lesen* (*exta*); pg. 104, 5 ist *glosasre* ein gutes

---

[1] Dies ist contamination von *capistrum haelfter* 'halfter' und *scaphisterium caefster* 'kaffsieb', welch letzteres im Corpus Glossary C 117 als *caebestr* erscheint, ein *capistrum* = *scaphisterium* glossierend.



beispiel von metathese für *glossare.*; pg. 104, 20 lies *grurzapa* für *grurȝapa*; 109, 8 lies *ne* für *me.*

Zu den belegen für *efesian* (= *efensian?*) 'scheren' will ich jetzt hinzufügen Haupt, Gloss. no. 504 *efesung tonsura*; Aelfric Hom. II 298 *ne he naes geefesod ne eac bescoren oððe gebaðod be ðam ðe bec secgað*; Diefenbach, Nov. Gloss. pg. 140 a *dolatura schaefmes, schauinghe, effinghe*; Mone 416, 72 *tonsurâ efensunge.*

Pg. 115, zeile 12 lies *saxonice*; zeile 14 lies *blattearius.*

HARTFORD HIGH SCHOOL, Januar 1, 1897.

OTTO B. SCHLUTTER.



WESTAFRIKANISCHES NEGERENGLISCH.

Eine langjährige schuld möchte ich in den folgenden zeilen meinem leider zu jung verstorbenen treuen schüler und freund Paul Grade abtragen, der im band XIV, 2 dieser zeitschrift eine arbeit über das westafrikanische Negerenglisch veröffentlichte, welche er mir wegen der grossen räumlichen entfernung — ich reiste und arbeitete damals in Südamerika — erst im druck übersenden konnte. Er wünschte brieflich meine bemerkungen über seine arbeit, verstarb aber in Madrid, ehe ich sie ihm schicken konnte. Jahrelange arbeit in den wildnissen Süd- und Centralamerikas liess mich immer wieder die so notwendigen berichtigungen und ergänzungen vergessen, bis ich jetzt dazu einmal eine ruhige minute finde.

Für das westafrikanische Negerenglisch kommt es ebensowenig, wie für irgend ein anderes geradebrechtes und verdorbenes Englisch, auf irgend etwas anderes an, als ihm seine sprachgeschichtliche stellung anzuweisen. Grade hatte völlig recht, ihm nicht gleiche bedeutung beizumessen, wie dem nordamerikanischen Negerenglisch, das eben eine wirkliche volkssprache ist, während das westafrikanische Negerenglisch ein nur rohes verständigungsmittel zwischen Küstennegern und Europäern bildet; ich füge hinzu: welches über kurz oder lang wieder völlig verschwinden wird, zum mindesten in den nichtenglischen gebieten. Die Franzosen treiben den Negern in ihren kolonien französisch ein, die Deutschen errichteten in Togo und Kamerun deutsche schulen, und deutsche missionen bestehen länger schon; in den portugiesischen besitzungen — Angola und Benguela — herrscht das portugiesische. Obwohl daher noch jetzt im gebrauch, ist das Negerenglisch Westafrikas doch eine vorübergehende erschei-

nung, deren ursprung und stellung zum schriftmässigen Englisch aber immerhin von genügendem sprachgeschichtlichem interesse ist, um es zu untersuchen.

Und dabei unterschätzt Grade, obwohl er dann und wann auf die Negersprachen verweist, soweit er aus gelegentlich durchblätterten werken sich rats erholen konnte, den ungeheueren und geradezu typischen einfluss der afrikanischen sprachen. Der gesichtskreis muss weiter gezogen werden, als Grade es thut: ein blick auf britisch Australien zeigt bei dem englisch radebrechenden eingeborenen den gewaltigen einfluss der einheimischen Australnegersprachen; das gleiche gilt vom Kap, Natal und den übrigen britisch-südafrikanischen besitzungen: und an jedem orte klingt das Negerenglisch anders. Fasst man es daraufhin scharf an, so ergiebt sich in völlig natürlicher weise, dass die am platze herrschende sprache der eingeborenen ihren leicht von der negerenglischen *κοινή* ablenkenden einfluss geübt hat. Wer unter gleichem gesichtspunkt sich das Spanische von der südspitze des roten erdteils bis nach Texas und Kalifornien ansieht, findet die gleiche erscheinung; überall hat die örtlich herrschende Indianersprache ihren einfluss geübt, so dass ein Gaucha von Argentinien und ein Mexikaner — natürlich eben vom niederen volk su reden — sich schwer und oft gar nicht verständigen würden.

In diesen zeilen will ich, wo Grade fehlgeht oder überhaupt keine aufklärung wusste, diese geben. Man suche dieselbe grundsätzlich immer bei den Negersprachen, und man wird sie stets finden.

Es ist nicht richtig, wenn Grade sagt, das häufige ersetzen von englisch *r* durch *l* im Negerenglisch erkläre sich daraus, dass die mehrzahl der Negersprachen kein *r* besitze, also wie das Chinesische und manche südseesprachen. Ein kräftigeres *r*, als es die Fanti, Asante, Ga und die oft von Grade genannten Ephe (fälschlich Ewe) besitzen, kann es überhaupt nicht geben: ein stark rollendes apikal-alveolares *r*, zum mindesten im munde der Asante noch stärker rollend als das südromanische *r*. Dass der westafrikanische Neger das englische *r* häufig, doch keineswegs immer, als *l* auffasst, hat einen völlig anderen grund. Das englische *r*, ganz abgesehen von dem fast ganz verschwundenen im silbenauslaut, klingt

eben so unendlich viel weicher, als das kräftige *r* der Afrikaner, dass sie es einfach als *l* auffassen, dessen artikulationsstelle von der des englischen *r* wenig genug abliegt. Dazu kommt, dass in einigen westafrikanischen sprachen keine wurzel mit *r* anlautet, und dass bei dem grundtypus der wurzeln dieser sprachen:

consonant + vokal,

z. b. *ku* sterben, *yi* gehen, *na* geben, das *r* erst in späterer entwickelung in die wurzel gedrungen ist, z. b. *dro* abstellen, vgl. E. Henrici, Lehrbuch der Ephe-Sprache, Anlo, Anecho und Dahome-Mundart, Bibliothek des Orient. Seminars zu Berlin, 1891, bd. VI, s. 19 f. Das fehlen des *r* im anlaut hat neben der schon erwähnten schwachen erzeugung des echt englischen *r* die veranlassung gegeben, vielfach *r*, und zwar ganz besonders anlautendes, in *l* zu wandeln. Dem an kräftig rollendes *r* gewöhnten Afrikaner musste englisch *write* und *right* ganz natürlich als *lite* klingen.

Aber hierbei muss man doch noch weiter ausholen. Auch der nordamerikanische Neger und, last not least, der Jamaikaner, verwechseln häufig *r* und *l*, und das ist wiederum ganz natürlich, denn ihre urgrosseltern und vielfach noch grosseltern waren aus Afrika, und zwar überwiegend von der Goldküste und Sklavenküste geholte Afrikaner, welche ihre heimischen sprachen mitbrachten. Selbst bis in unsere tage allerneuesten datums sind noch Westafrikaner nach Amerika geschleppt, nicht etwa nur die 3000 Kru-Neger aus Liberia zum Panamakanal, sondern auch sonst in wenig verdecktem sklavenhandel: ich traf einmal im Agomegebirge, über 100 kilometer landeinwärts von der Sklavenküste, eine frau, welche geläufig portugiesisch sprach: sie war wenig über dreissig jahre alt und als kind aus dieser ihrer heimat geraubt und nach Brasilien als sklavin gekommen. Von dort gelang es der sehr intelligenten frau später zu entfliehen.

Erscheinungen wie die von Grade auch angezogene aussprache des engl. *er* + konsonant als *ar* + konsonant, oder vielmehr als *ā* + konsonant (*consarves* statt *conserves*), brauchen durchaus nicht von amerikanischen Negern nach Afrika gebracht sein, sondern beruhen auf der einfachen thatsache, dass dem Neger hüben in Afrika und drüben in Amerika der

schnabel gleich gewachsen war, und dass sie daher die laute den gleichen gesetzen unterwarfen.

Und die herkunft des nordamerikanischen wie des Antillen-Negers von der Guineaküste, besonders der Gold- und Sklavenküste, geht noch aus anderen thatsachen hervor: erstens, den unmittelbaren geschichtlichen überlieferungen, zweitens ethnologischen gründen (schädelform) nnd drittens sogar noch vorhandenen resten der westafrikanischen sprachen, das letztere allerdings nur auf Haiti, wo eine afrikanische geheimsprache besteht. Ohne auf die einzelheiten hier näher eingehen zu können, sei mein bisheriges endergebnis mitgeteilt: dass auf Haiti afrikanischer götzendienst mit menschenopfern und -verspeisung noch heute besteht; dass die hierbei im gebrauch befindliche sprache von allen menschenschlachtenden „logenbrüdern" verstanden wird und aus Volta-dialekten entstanden ist; dass im strafgesetzbuch dieser Negerrepublik der vodú, das ist das menschenopfer, mit gleicher strafe bedacht wird wie der mord.[1]

Doch zurück zu den grammatischen einflüssen der Negersprachen auf das Negerenglisch. Grade erwähnt das häufige vorsetzen von *a* vor personennamen, *a-William, a-Charles,* an der deutschen Togoküste, und bezeichnet dies mit recht als eine unmittelbare entlehnung aus den Negersprachen. Es ist dies das „bewegliche *a*", wie ich es in meinem oben genannten werke genannt habe, das zur substantiv- und personennamenbildung verwendet wird; „beweglich", da es im hiat des

---

[1] Durch brand verlor ich leider im „roten erdteil" vor drei jahren reiche sammlungen, unter diesen gerade die auf die geheimsprache Haitis bezüglichen aufzeichnungen. Bei der grossen gefahr, welcher sich der Europäer unter diesen mehr als wilden aussetzt und bei der begreiflichen verschlossenheit dieser kannibalen, wird es mir vielleicht nicht möglich sein, neue sammlungen an ort und stelle zu machen. Und deshalb möge hier als beleg der anfang eines kleinen liedes stehen, das auf Haiti gesungen wird, mit unverfälschter westafrikanischer melodie:

ĕ, ĕ,
womba dschĕ —

eine letzte armselig kurze erinnerung, die mir nach vielen jahren blieb, und doch sichtbar klares „Ga", d. h. sprache von Akkra an der goldküste. Es heisst „Eh, eh, Wir kommen daher". In dem worte *vodú* sind zwei klare wortwurzeln kenntlich: *vo* der begriff des furchtbaren, *du* derjenige des essens, in den sprachen der Sklavenküste, einschliesslich Dahome.

satzes, und auch sonst oft, wieder abfällt: *Ayéte* und *Yéte* (personennamen). Wenn Grade eine form wie *claki* = *clerk* mit einem hinzugetretenen vokal als vereinzelte erscheinung angiebt, so ist dies nicht ganz zutreffend; je weniger englisch der Westafrikaner gehört hat, desto mehr ist er geneigt, worten, die auf einen konsonanten endigen, einen vokal anzuhängen. Denn ein grosser teil der Negersprachen kennt nur vokalisch oder mit einem resonanzlaut auslautende worte. Man hört, wie *claki* statt *clerk*, auch *dāke*, *dāki* statt *dark*, *hasban* statt *husband*; und wo er konsonantischen auslaut belässt, also etwa *vite* = *white*, weiss, da spricht der Neger den auslautenden konsonanten hart, kurz und gezwungen. Dass häufig gerade ein *i* an auslautende englische konsonanten gehängt wird, begreift sich leicht aus dem überaus häufigen vorkommen dieses suffixes in den Negersprachen. Beiläufig sei bemerkt, dass die eigentlichen Negersprachen überwiegend suffixe zur wortbildung verwenden, die südlichen Bantu aber präfixe.

Wenn aber in irgend einem punkte die innige anlehnung an die Negersprachen deutlich wird, so ist es in der komparation. Grade giebt als typus: *he is greater than I*, westafrikanisches Negerenglisch *him be big pass me*. Dieser satz würde im Ephe genau entsprechend lauten: *ele ga wu ye* = 'er ist gross übertreffen mich'. Oder um ein anderes von Grade gegebenes beispiel aufzuklären: *one pig big pass all we pig* = 'ein grösseres schwein als alle unsere schweine', würde an der ganzen Sklavenküste lauten: *ehá ga wu miáphe ehá kpatá wo*, ganz wörtlich: schwein gross übertreffen (*wu*) unser schwein all sie. Dies englische *pass* des komparativs ist eben das einheimische *wu*, und in der gleichen weise wird der komparativ in anderen westafrikanischen sprachen gebildet.

Auffällig findet Grade die „universalpräposition" *for*, welche für die begriffe: nach, in, seit, vor u. a. m. gebraucht wird, eben so ziemlich für alle präpositionen. Die sache erklärt sich wieder aus dem vorhandensein einer art universalpräposition in manchen Negersprachen. An der Sklavenküste ist es *na*. Es bleibe jedoch nicht unerwähnt, dass diese landessprachen eigentlich überhaupt keine präposition haben, sondern einen präpositionsersatz, teils durch substantive, teils, wie *na*, durch ein verb. „Aussenseite, innenseite, geben, herkommen",

das sind die begriffe, mit welchen der Neger in glänzendster sinnlichkeit die arischen präpositionen überflüssig macht, vgl. meine oben genannte Ephe-Grammatik s. 38 f. Das wort *na* deckt im Ephe den gesamten begriff der richtung „wohin“, wird daher auch zur umschreibung des dativs verwendet.

Aus der fülle des materials, das Grade giebt, könnte ich zug um zug die ihm fehlende erklärung aus den Negersprachen geben — ich erwähne nur beispielsweise ausdrücke, wie two moon = two months = Sklavenküste *gleti* (mond, monat) *evé*; monat und mond ist eben in den afrikanischen sprachen dasselbe. Doch einzelne kleinigkeiten mögen nicht das gesamtbild trüben, da ich zum schluss noch auf eine der bedeutsamsten erscheinungen des Negerenglisch verweisen muss. In den Negersprachen wird, wieder mit unerhörter sinnlichkeit, der verbalbegriff in die einzelnen stufen seiner thätigkeit zerlegt. Für „hole mir den bogen“, sagt der Afrikaner: „geh nimm gieb mir den bogen“, eine sinnlichkeit, die in anderen sprachen beispiellos ist. Diese „gruppenverben“, wie ich sie in meiner grammatik der dialekte der Sklavenküste (Ephe) nannte, sind der einschneidendste unterschied zwischen ihnen und den arischen sprachen, und es wäre wunderbar, wenn nicht das Negerenglisch zum mindesten einige spuren davon trüge. Und das ist thatsächlich der fall. Warum lässt der westafrikanische Neger das hilfszeitwort *will* in einem ausdrucke fallen, wie *me go find him* = *I will seek it*? Weil er sich sinnlicher ausdrücken will, wie in der heimatsprache *mayi tschoe* (*m* ich, *ayi* futur zu *yi* gehen, *tscho* nehmen, *e* ihn, es). Für einen ausdruck wie negerenglisch *me dōne take*, wo bei *take* viele Neger hinten ein *e* oder *i* hören lassen, ohne natürlich je lesen gelernt zu haben (vgl. oben über das anschleifen eines vokales nach konsonantischem auslaut englischer worte), findet Grade keine andere erklärung, als dass die Westafrikaner englisch *don't* häufig hörten, ohne dessen negativen sinn zu verstehen, und dass sie es daher positiv anwendeten. Ich halte es vielmehr für das gewöhnliche *do* und das *n* für dem *t* zugehörig: *ntake*; so auch *I do ncome*, statt *come*; denn anlautende *nk* und *nt* statt einfach *k* und *t* sind in den afrikanischen sprachen besonders beliebt — wie auch im gesang unserer deutschen schulbuben. Dass überhaupt aber diese häufung von verben, also *I do take* stattfindet,

ist wieder der einfluss der Negersprachen. Und so steht es auch mit der typischen wendung „*me live for* ...“ mit folgendem infinitiv, z. b. *me live for take* ich nehme gerade, im Ephe *mele tschom* = ‘ich bin (da) nehmend’.

Fasse ich das ergebnis der Gradeschen und meiner untersuchung zusammen, so ergiebt sich:

Von Westafrika fand eine zwangsweise völkerwanderung nach Amerika statt, und dort bildete sich, unter starkem einfluss der mitgebrachten einheimischen sprachen, ein nordamerikanisches und jamaikanisches Negerenglisch. Dies flutet zurück nach Westafrika, besonders Liberia, mischt sich mit dort befindlichem nach gleichem grundsatz geradebrechtem Negerenglisch. Kru-Neger, die sich die ganze küste entlang als arbeiter verdingen (richtiger, deren könig sie als seine halbsklaven auf arbeit schickt) verschleppen dies in ihrem munde noch armseliger klingende Negerenglisch die ganze küste entlang, wo es mannigfache örtliche beeinflussungen von den bezüglichen landessprachen erfährt. Der grundzug der konstruktion ist derjenige der Negersprachen, sei es, dass die beeinflussung schon viâ Amerika nach Westafrika zurückgekommen ist, sei es, dass sie erst an letzterer küste entsteht.

Westafrikanisches Negerenglisch ist nur verständigungsmittel zwischen Negern und Weissen, und dann und wann zwischen Küstennegern verschiedener völker. Es ist durch das eindringen anderer europäischer sprachen schon im starken rückgang begriffen, um in deutschen, französischen und portugiesischen kolonien allmählich ganz zu verschwinden, wird sich jedoch gerade in englischen kolonien am längsten halten und dort mit einer allmählichen geringen aufbesserung in einen volksdialekt umschlagen. Das ist auch der einzige grund, weshalb ich mich entschloss, dieses geradebrechte Englisch einer untersuchung zu unterziehen. Es ist damit die grundlage gewonnen zur erklärung dieses entstehenden Negervolksdialektes. Ein meteorhaft auftretendes stammeln von etwa 200 englischen worten würde sonst nicht eine wissenschaftliche untersuchung verdienen, sondern nur ein kuriosum sein.

Aguas Zarcas de Costa Rica, 16. Oktober 1897.

Ernst Henrici.



LONDON LICKPENNY.

The two copies of this poem which have thus far been discovered exist in two mss. of the Harleian Collection, preserved in the British Museum. Of these manuscripts, one is numbered 367, the other 542; both are miscellaneous collections mainly in hands of the latter 16th and earlier 17th centuries. The two texts represent two different recensions, as will appear from the accompanying parallel reprint.

Harley 542 is described in the Harleian Catalogue as "A book in 4to, containing part of the Collections of Mr. John Stowe; almost all written by his own hand". — "London Lickpenny" is found on foll. 102—104a, in Stow's scratchy needle-like handwriting, with title and colophon as here indicated, but with no mention of Lydgate as the author. The manuscript as a whole is contemporary with Stow († 1605), and contains 168 leaves.

In Stow's *Survey of London* he twice quotes from this poem, printing small portions, and stating that it is by Lydgate. That he knew only the recension which he himself had copied is evident from his comment on the traffic of Cheapside, where he mentions both in the text and in a foot note that Lydgate speaks of no silks as on sale there. The recension of the poem as preserved in Harley 367, where silks are included in the list of Stanza 10, was plainly unknown to him.

W. J. Thoms, in his edition of Stow's *Survey*, London 1842, considers that Stow has here fallen into error, since silks are spoken of in the poem as on sale in "Chepe". Thoms however consulted the recension of Harley 367, printed in 1840 by Halliwell, and previously; while Stow cited from the only version known to him, that preserved by himself in Harley 542. As the two recensions differ on this point, it is Thoms who errs rather than Stow.

The volume Harley 367 is described in the Harleian Catalogue as "A Book in fol. wherein are contained many Papers & Fragments, with various Poems, written by the hands of Mr. John Stowe, and others; now bound up together." — The various written and printed pieces which go to make up this collection are either of Stow's own age or of the first third of the seventeenth century; none date earlier. On fol. 162 are verses written on Prince Charles' visit to Spain, after 1623; and the book includes a copy (printed) of the licence to beg, granted by James I to Stow, and dated March 8, 1603. Connected copying in Stow's hand ceases with fol. 87, though fol. 144 contains a transcription listed in the catalogue's table of contents as by him. The version of "London Lickpenny" which is here found is written on foll. 127 and 126, in a loose scrawling hand either contemporary with Stow's or a little later. Fol. 126 is imperfect, wanting the lower half; and from this fact and from the manner in which the copying is carried from 127 back to 126 we may perhaps infer that the ballad was a later entry into the book, inserted into a limited space.

On the other hand, as these two leaves are of thinner paper than the larger part of this very nondescript volume, it is also possible that they may be bound up here quite apart from their original connection. In either case the handwriting is plainly of the period above indicated, and Dr. Gattinger's linking of Shirley's name with the MS. heading of this particular poem is quite incomprehensible. [*Die Lyrik Lydgate's.* Dr. E. Gattinger. Wien u. Leipzig. 1896. See page 80.]

This recension of London Lickpenny has been occasionally corrected in a hand later than that of the scribe. A list of these later emendations is subjoined to the text as here given.

That they were made after the volume was bound is evident from the footnote to fol. 127, b. and the heading to fol. 126, a. [See list following.] Beside these later corrections to the text, the original scribe made various slight alterations and additions to his copy, which are included, in parentheses, in the text here printed, and commented upon in the footnotes.

This Harl. 367 recension has been several times printed, viz.; —

By Joseph Strutt, in his "Horda Angel-cynnan: or a Compleat View of the Manners, Customs, Arms, Habits, etc. of the Inhabitants of England, etc." 2 vols. 4°, London. 1775—6.

By David Hughson, in his "London, being an accurate History and Description of the British Metropolis and its Neighbourhood to thirty miles extent, from an actual perambulation. By David Hughson, Ll. D. London. 1805. 6 vols.

"London Lickpenny" is printed in a note, by way of illustration, in vol. 2, pp. 124—127. [The above print is that mentioned by J. O. Halliwell, in a remark accompanying his own reprint, as by Pugh. Hughson was a Welshman, and Welsh *P* is English *H*.]

By Sir Harris Nicolas, in the appendix to his edition of the Chronicle of London", London, 1827, 2 vols. 4°. [Both MS. versions printed.]

By J. O. Halliwell, in his edition of Lydgate's Minor poems, London, for the Percy Society, 1840.

By W. W. Skeat, in his "Specimens of English Literature . . . A. D. 1394 to A. D. 1579", Oxford, 1871, fifth edition 1890.

By Henry Morley in his collection entitled "Shorter English Poems", forming volume I of his "Library of English Literature", — Cassell and Co., n. d., but dated by Sonnenschein as 1876—82, reprinted 1883—86.

By H. M. Fitzgibbon, in his chrestomathy entitled "Early English Poetry", London 1887, and New York 1888. Fitzgibbon uses the title "London Lackpenny", probably in imitation of Halliwell, who in his reprint altered the heading to that form because of the refrain of the poem. The suggestive force of the real title is pointed out by Prof. Skeat in a note accompanying his reprint.

Portions are also printed in handbooks such as Chambers' *Cyclopaedia of English Literature*, first edition 1843, fourth edition 1892; in Beeton's *Great Book of Poetry*, in Routledge's *Family Library of British Poetry*, edited by Fields and Whipple, Boston. 1878, &c. The above mentioned compilations each give eight stanzas of the poem; Mr. A. W. Tuer, in his book on *Old London Cries*, London, no date, inserts three stanzas and two lines; and Mr. T. H. Ward, in the first volume of his *English Poets*, 1880 and 1883, prints nine stanzas.

All assign the poem to Lydgate.

The recension Harley 542 has been once printed, by Sir Harris Nicolas, in the third work of the list above cited.

From the heading of the poem in MS. Harl. 367, which is in the same handwriting as the body of the ballad, it will appear that this recension does not profess to be Lydgate's own composition, but to be "now newly oū' sene and amended" from his original.

Just what this revision and emendation may have meant to the scribe we cannot tell. It may have had reference merely to the few slight corrections and additions made by himself in copying; but in view of the trivial nature of these changes, half of which were carried out immediately, and without the use of a caret, it seems more probable that the transcriber, writing as he did in an age of inexactness, referred in his heading to alterations more extensive than these. If the two recensions of the poem are placed side by side, another explanation of his words suggests itself. It is possible to derive the 7-line stanzas of Harley 367 from the 8-line stanzas of Harley 542, by a process of omission. If we refuse

to entertain this possibility, we shall still have to account for the existence of two versions, one in seven-line stanzas and one in eight-line stanzas, of a single body of material. If on the other hand we examine the possibility that the recension Harl. 367 is derived from the recension Harl. 542 or its prototype, we have the following data: —

The rime scheme of Harl. 542 is ababbcbc; that of Harl. 367 is ababbcc. An adaptation of the former to the latter may be effected by the omission of one of the b-rimes, either l. 7, l. 4, or l. 5. Line 7 is omitted in stanzas 1, 2, 3, 5, 7, 9, 12, 14, and 16; line 5 is omitted in stanzas 6, 13, and 15; line 4 is omitted in stanza 8. Where the fourth or fifth line is omitted, a transposition of lines 6 and 7 becomes necessary to give the proper rime-sequence; and this transposition is carried out accordingly in stanzas 6, 8, 13, and 15. Other changes are the combination of two lines into one, as in stanza 4, where the rime of the 5th line (a b-rime) is omitted; and the more extensive alterations in stanzas 5, 7, and especially 10, in all which cases the rime words are changed, apparently to get rid of the words *qui tollis*, *woon*, and *umple*. Line 7 of stanza 10 (Harl. 542) is transferred to stanza 11 of the shorter recension, where it does not fit well with the context; and the omission of line 7 occasionally produces a slight break in the sense, as in stanzas 3, 12, and somewhat less so in 14 and 16.

Further we may note that the text offered by Harl. 542 is decidedly more archaic in language than is the other recension. The substitution of later for older syntactical constructions, and the dropping of obsolescent words (*woon*, *umple*, *hewre* — for *hure* —, and *melwell*), are noticeable features of Harl. 367.

Stow probably took liberties with the text he was transcribing, as was his usual failing. The occasional slight obscurities of Harl. 542 may be due either to him or to his original; in reading passages such as lines 100 and 103 we feel that *in westminstar* and *agayne* were explanatory additions to the text from which Stow copied; but both recensions are late copies, and it is hardly possible to draw trustworthy conclusions as to their exact relationship.

One fact however may be definitely and confidently stated: neither recension can be by John Lydgate.[1]

The external evidence for his authorship is all centred in John Stow and the unknown scribe of Harl. 367: it therefore does not reach back further than 1560, if so far. The value of John Stow's unsupported statement on a point of this sort is nothing at all; one has only to glance at his Chaucer, of 1561, to form a conclusion as to his judgment in matters literary. And the statement of an unknown seventeenth century scribe, whether independent or following Stow, is also of no weight unless corroborated by internal evidence.

In this matter of internal evidence, there is not a shred to render Lydgate's authorship probable. Not only are all the Lydgatian hall-marks of style conspicuously absent, — with the sole exception of the common mediaeval refrain, — but the poem is direct, spirited, colloquial, and free from any trace of moralizing or padding. Lydgate, even in his lighter and more jocose moods (as I hope to show before long by reprinting other bits of his work), presents always the same unmistakable peculiarities of style — of a style the complete opposite of that here shown. That a series of reprints, beginning with the year 1775, should have firmly connected this poem with Lydgate's name, is but one of the freaks of literature; the existence of such a series of reprints does not, however, add a jot to the evidence for Lydgate as author of the poem. Professor ten Brink expressed his doubts on the subject of "*London Lickpenny*" in a note to the second volume of his history of English literature; his conclusion is disputed by Dr. E. Gattinger of Vienna in the work previously cited, p. 80, although no reason is there assigned for the contradiction except the plainly insufficient one that tradition has always regarded Lydgate as the author. The value and antiquity of this tradition may be estimated from the foregoing facts; Professor ten Brink is fully borne out in his declaration that this ballad is "above all, assuredly no work of Lydgate's, at all events not in the form it has come down to us".

[1] And it must be noted that if either of the two texts be claimed for Lydgate, it cannot be that of Harley 367, usually printed as his; Stow's evidence, such as it is, is for the recension of Harley 542, copied by himself.



[MS. Harley 542, foll. 102—104 a.]

london licpenye /

[1] In london there I was bent
I saw my selfe, where truthe shuld be ateynte
fast to westminstar ward I went
to a man of lawe, to make my complaynt
I sayd for maris love, that holy seynt [5]
have pity on the powre, that would procede
I would gyve (sylvar), but my purs is faynt
for lacke of money, I may not spede /
As I thrast thru

[Fol. 102 b]
[2] As I thrast thrughe out the thronge
amonge them all, my hode was gonn [10]
netheles I let not longe,
to kyngs benche tyll I come
by fore a juge I kneled anon
I prayd hym for gods sake he would take hede
full rewfully to hym I gan make my mone [15]
for lacke of money I may not spede /

[3] benethe hym sat clerks, a great Rowt
fast they writen by one assent
there stode vp one, and cryed round about
Richard Robert and one of Kent [20]
I wist not wele what he ment
he cried so thike there in dede
there were stronge theves shamed & shent
but they that lacked money mowght not spede /

[4] vnto the comon place I yowde thoo [25]
where sat one with a sylken houde

In l. 7, the word *money* was first written by the scribe, then crossed out, and *sylvar* written.

[MS. Harley 367, foll. 127– 126 b.]

London Lyckpenny A Ballade compyled
by Dan John Lydgate monke of Bery
about yeres agoe, and now newly
oũ'sene and amended.

[MS. leaves a blank space between *about* and *yeres*.]

[1] To london once my stepps I bent
where trouth in no wyse should be faynt
To westmynster ward I forthw^th went
to a man of law to make complaynt
I sayd for marys love that holy saynt [5]
pyty the poore that wold pceede
but for lack of mony I cold not spede.

[2] (and) as I thrust the prese amonge
by froward chavnce, my hood was gone
yet for all that I stayd not longe [10]
tyll to the kynge bench, I was com
before the Judge I kneled anon
and prayd hȳ for gods sake to take heede
but for lack of mony I myght not speede.

[3] Beneth them sat clarkes a great Rout [15]
which fast dyd wryte by one assent
There stoode vp one aud cryed about
Rychard, Robert, and John of Kent
I wyst not well what this man ment
he cryed so thycke there in dede, [20]
but he that lackt mony myght not spede /

[4] Vnto the comon place I yode thoo
where sat one wth a sylken hoode

In l. 8, the *and* is written above *but*, which the scribe crossed out.

I dyd hym reverence as me ought to do
I tolde hym my case, as well as I coūde
and seyd all my goods by nowrd and by sowde
I am defraudyd with great falshed [30]
he would not geve me a momme of his mouthe
for lake of money, I may not spede /

[5] Then I went me vnto the Rollis
before the clerks of the chauncerie
there were many qui tollis [35]
but I herd no man speke of me
before them I knelyd vpon my kne
shewyd them myne evidence & they began to reade
they seyde trewer things might there nevar be
but for lacke of money I may not spede / [40]
In westminstar

[Fol. 103 a]

[6] In westminster hall I found one
went in a longe gowne of Ray
I crowched I kneled before them anon
for marys love of helpe I gan them pray
as he had be wrothe, he voyded away [45]
bakward, his hand he gan me byd
I wot not what thou menest gan he say
ley downe sylvar, or here thow may not spede /

[7] [In all westminsta' hall I could find nevar a one
that for me would do, thowghe I shuld dye [50]

In l. 49, the scribe, anticipating the *-all* of *hall*, wrote *Westminstall*, — then crossed out the *-ll* and made the *r* curl above.

I dyd hym reverence (for) I ought to do so .
& told my case as well as I coolde [25]
(how) my goode were defravded me by falshood
I gat not a mvm of his mouth for my meed
and for lack of mony I myght not spede.

Vnto the Rolls I gat me from thence
before the Clarkes of the Chavnceryе [30]
where many I found earnyng of pence
but none at all once regarded mee.
I gave them my playnt vppon my knee
they lyked it well, when they had it reade
but lackyng mony I could not be sped [35]

[Fol. 127 b] London Lyckepeny [title repeated]

[6] In westmynster hall I fovnd out one
which went in a long gown of Raye
I crowched and kneled before hy anon
for Maryes love of help, I hym praye
I wot not what thou meanest gan he say [40]
to get me thence he dyd me bede
(For) lack of mony I cold not speede.

[7] w^t hin thise hall nether rych nor yett poore
wold do for me ought, although I shold dye

In l. 24 the scribe wrote, after *reverenc*, *Þ do*, then crossed it out and finished the line with *I ought to do so*, inserting the *for* above with a caret.

In l. 26 *how* is written above an illegible word which the scribe has crossed out.

In l. 39, Skeat's footnote (loc. cit. edit. 1890, p. 25) as to the MS. reading is not correct.

In l. 42, the scribe began the line with *but*, then crossed it out and continued with *for*.

In l. 43 the second word is either *thise* or *the*; one word has been written upon the other.

w^tout þ^e dores, were flemings grete woon
vpon me fast they gan to cry
and sayd mastar what will ye copen or by
fine felt hatts, spectacles for to rede
of this gay gere, a great cause why [55]
for lake of money I might not spede /

[8] Then to westminster gate I went
when the sone was at highe prime
Cokes to me, they toke good entent
called me nere, for to dyne [60]
and proferyd me good brede ale & wyne
a fayre clothe they began to sprede
rybbes of befe, bothe fat and fine
bŭt for lacke of money I might not spede /

[9] In to london I gan me hy [65]
of all the lond it bearethe the prise
hot pescods, one gan cry
strabery rype, and chery in the ryse
one bad me come nere and by some spice
pepar and saffron they gan me bede [70]
clove, grayns, and flowre of Rise
for lacke of money I might not spede /
Then in to chepe

[Fol. 103 b]

[10] Then into Chepe I gan me drawne
where I sawe stond moche people [74]
one bad me come nere, and by fine cloth of lawne
paris thred, Coton, and vmple
I seyde there vpon I could no skyle
I am not wont there to in dede
one bad me by an hewre, my hed to hele
for lake of money I might not spede [80]

The *hewre* of l. 79 is again written in the margin in another hand.

which seing, I gat me out of the doore [45]
where flemynge began on me for to cry
master what will you copen or by
fyne felt hatte or spectacles to reede
lay down yo[r] sylver and here you may speede

[8] then to westmyster gate I p[r]sently went [50]
when the sonn was at hyghe pryme
Cookes to me, they tooke good entent
and pfered me bread w[th] ale and wyne
rybbs of befe both fat and ful fyne
a fayre cloth they gan for to sprede [55]
but wantyng mony I myght not speede.

[9] Then vnto London I dyd me hye
of all the land it beareth the pryse
Hot pescode one began to crye
stabery rype and cherryes in the ryse [60]
one bad me come nere and by some spyce
peper and safforne they gan me bede
but for lack of mony I myght not spede.

[10] Then to the Chepe I gan me drawne
where mutch people I saw for to stand [65]
one ofred me velvet sylke and lawne
an other he taketh me by the hande,
here is parys thred the fynest in the land
I never was used to such thynge in dede
and wantyng mony I myght not spede. [70]

In l. 56 a word is crossed out before *speede*, and *be* inserted, in later hand, with a caret. Skeat reads the scored word as *then*; it seems to be *spre*, probably for *sprede*, — see l. 55.

[11] Then went I forth by london stone
Thrwghe out all canywike strete
drapers to me they called anon
grete chepe of clothe, they gan me hete [84]
then come there one, and cried hot shepes fete
Risshes faire & grene, an othar began to grete
both melwell and makarcll I gan mete
but for lacke of money I myght not spede /

[12] Then I hied me into estchepe
one cried ribes of befe, and many a pie [90]
pewtar potts they clatteryd on a heape
ther was harpe pipe and sawtry
ye by cokke, nay by cokke some began to cry
some sange of Jenken and Julian, to get them selvs mede
full fayne I wold hadd of that mýnstralsie [95]
but for lacke of money I cowld not spede /

[13] Into Cornhill anon I yode
where is moche stolne gere amonge
I saw wher henge myne owne hode
that I had lost in westminstar amonge þ^e throng
then I beheld it with lokes full longe [101]
I kenned it as well as I dyd my crede
to by myne owne hode agayne, me thought it wrong
but for lacke of money I might not spede /

Then cam' þ^e

[Fol. 126 a]

[11] Then went I forth by London stone
throughout all Canwyke streete
Drapers mutch cloth me offred anone
then (comes me) one cryed hot shepes feete [74]
one cryde makerell Ryshes (grene) an other gan greete
on bad me by a hood to cover my head
but for want of mony I myght not be sped /

[12] Then I hyed me Into Estchepe
one cryes rybbs of befe, & many a pye
Pewter pottes they clattered on a heape [80]
there was harpe, pype, and mynstralsye
yea by cock nay by cock some began crye
Som songe of Jenken and Julyan for there mede
But for lack of mony I myght not spede.

[13] Then Into Cornhyll anon I yode. [85]
where (was) mvtch stolen gere amonge
I saw where honge myne owne hoode
that I had lost amonge the thronge.
to by my own hood I thought it wronge
I knew it well as I dyd my crede [90]
but for lack of mony I could not spede.

In l. 73 *to* has been crossed out before *me*.

In l. 74 *comes me* is written above *met I*, which is crossed out. The alteration is in the scribe's hand, apparently.

In l. 75 the scribe has inserted *grene* above, with a caret. The first 4 lines of Stanza 11 are written at the bottom of fol. 127 b. Then the scribe, seeing he had not space enough, crossed them out and began the stanza again on fol. 126 a. See list of later corrections.

In l. 86 *was* is written by the scribe above *is*, which he crossed out.

[Fol. 104 a]

[14] Then came the taverner, and toke my by þe sleve
and seyd ser a pint of wyn would yow assay
syr quod I it may not greve [107]
for a peny may do no more then it may
I dranke a pint, and therefore gan pay
sore a hungred away I yede
for well london lykke peny for ones & eye
for lake of money I may not spede / [112]

[15] Then I hyed me to byllingesgate
and cried wagge wagge yow hens
I praye a barge man for gods sake [115]
that they would spare me myn expens
he sayde ryse vp man, and get the hens
what wenist thow I will do on þe my almes dede
here skapethe no man, by nethe ij. pens
for lacke of money I myght not spede / [120]

[16] Them I conveyed me into Kent,
for of the law would I medle no more
by caus no man to me would take entent
I dight me to the plowe, even as I ded before
Ihũs save london, that in bethelem was bore [125]
and every trew man of law god graunt hym souls med
and they that be othar, god theyr state restore
for he that lackethe money, wt them he shall not spede /

Explicit london likke peny /

In l. 118 the *my* is crossed out, and *no* written above in a later hand.

[14] The Taverner tooke mee by the sleve
S[3] sayth he wyll you o[3] wyne assay
I answerd, that can not mvtch me greve
a peny can do no more then it may [95]
I drank a pynt & for it dyd paye
yet sore a hungerd frõ thence I yede
and wantynyng mony I cold not spede /

[Fol. 126b]

[15] Then hyed I me to Belyngsgate
and one cryed hoo go we hence [100]
I prayd a barge man for gods sake
that he wold spare me my expence
Thou scapst not here q[d] he vnder ij pence
I lyst not yet bestow my Almes dede
thus lackyng mony I could not speede. [105]

[16] Then I convayd me Into Kent
ffor of the law wold I meddle no more
be cause no man to me tooke entent
I dyght me to do as I dyd before
now Jsus that In Bethle' was bore [110]
Save london and send trew lawyers there mede
for who so wante mony w[th] the' shall not spede,

Explicit London Lyckpeny

In l. 93 the word *good,* before *wyne,* is crossed out.

In l. 98 the ms. writes the second word as printed.

In l. 104, the word before *Almes* may be either *my* or *any*, more probably the former.

Corrections in the text offered by MS. Harley 367, made in a hand latter than that of the scribe of the poem.

l. 9. *chaunce* written on margin, in pencil, in quite a modern hand, evidently, because the word in the text is almost undecipherable.
l. 11. *to* is crossed out and *from* written above; this again is crossed out and *at* written.
l. 24. *ought to do so* is written on margin in the later hand.
l. 25. *coolde* is crossed out and *coūd* written.
l. 43. On the margin, *neither rich nor yett poore.*
l. 56. *be* is inserted, with a caret, before *speede.*
l. 64. *began* is written above *gan.*

At the foot of 127, b., below the four lines of Stanza 1 crossed out by the scribe, is written in the later hand *Vid. fol. 126.* At the top of fol. 126. a. is similarly written *Vid. exordium folio sequendi.*

With the exception of the marginal note to l. 9, all the above emendations are apparently in the same handwriting, one later than that of the scribe, but in no sense modern.

University of Chicago, U. S. A.

Eleanor P. Hammond.

DIE TEXTVARIANTEN VON BEAUMONT UND FLETCHERS „PHILASTER, OR LOVE LIES A-BLEEDING“ etc.,

NEBST EINER ZUSAMMENSTELLUNG DER AUSGABEN UND LITTERATUR IHRER WERKE.

III.

BONDUCA.

Dyce, Fleay und Boyle halten Fletcher für den alleinigen verfasser dieser tragödie, über deren inhalt und quellen ich bereits früher einmal in den „Englischen Studien“ XIII, 1 berichtet habe. Nach Weber ist das stück ein gemeinschaftliches produkt Beaumonts und Fletchers, und Darley lässt die frage der verfasserschaft unentschieden. Entstanden ist es noch vor 1619, dem todesjahre des schauspielers Burbadge [1], welcher eine der rollen des dramas, vermutlich die des Caratach, gespielt hat. [2]

Der erste druck findet sich in der folioausgabe von 1647 (A) ohne personen-verzeichnis, der zweite mit einem solchen in der folio von 1679 (B) und der dritte ist eine quartausgabe vom jahre 1718, welche Dyce nicht erwähnt. Dieselbe schliesst sich eng an B an und ist betitelt:

---

[1] „‘Richard Burbadge Player was buried the XVIth of Marche [1618—19 — his place of residence having been] Hollywell St.’ I copy this entry literatim from the Register of Burials belonging to St. Leonard's Church Shoreditch.“ (D).

[2] Vergl. Folio 1679: The principal actors were —

Richard Burbadge.	William Ostler.
Henry Condel.	John Lowin.
William Egglestone.	John Vnderwood.
Nicholas Toolie.	Richard Robinson.

Bondvca. A Tragedy. Written by Mr. Francis Beaumont and Mr. John Fletcher. London, Printed for J. T. And sold by J. Brown at the Black Swan without Temple-Bar. 1718.

Ich bezeichne sie mit *a*.

Von den sog. „alterations“ sind zu nennen:

1. Bonduca or The Britifh Heroine, A Tragedy. Acted at the Theatre Royal. By His Majesty's Servants. With a New Entertainment of Musick, Vocal und Inftrumental. Never Printed or Acted before. London, Printed for Richard Bentley, in Ruffel-Street near Convent-Garden. 1696.

Ein zweites exemplar dieser ausgabe — vom schauspieler George Powell — findet man mit anderen stücken[1] desselben mannes in einem bande unter 83 a 7 des katalogs (Beaumont und Fletcher — Bonduca) des Brit. Museums. Dem stück geht folgende widmung voraus:

To the Right Honourable, the Lord Jeffereys, Baron of Wem, etc.

My Lord,

The faireft Excufe I can find for this Prefumption, is, That, the Modern Publications of Plays, are like the Roman Buildings, under the Umbrage of fome Houfhold Deity, Erected over fome Portico, to Fence and keep all fafe within. And indeed, as Plays are but Piles of Wit, the Structure of Ingenuity, a Noble Name in the Frontifpiece, is much the fame Domestick Guardian; at leaft, for my own part, I have made the moft proper Choice of fuch a Tutelar Power in your Lordfhip. For where fhou'd the Mufes feek Covert, and Protection, but there, where both Apollo and Minerva are Your Lordfhips Hereditaries; whilst you fpring from thofe Veins that fo entirely Entitle and Qualify You for a Mecœnas?

[1] 1. Alphonfo, King of Naples (a Tragedy), 1691; 2. A very Good Wife (a Comedy), 1693; 3. The Treacherous Brothers (a Tragedy), 1696; 4. The Impofture Defeated: or A Trick to Cheat the Devil (a Comedy), 1698; 5. The Cornifh Comedy, 1696; 6. Bonduca, 1696; 7. A New Opera, called Brutus of Alba: or Augusta's Triumph, 1697.



And whilſt Bonduca ſtands ſo ſhelterd under Your Lordſhips Protection, I muſt ſay, 'tis a Fabrick of Antiquity; a Foundation of that Celebrated Poetical Architect, the Famous Fletcher: But with ſeveral Alterations, beſides the two Firſt Acts New Writ.

But whilſt I make this bold Addreſs to Your Lordſhip, there are two Conſiderations requiſite to an Epiſtle Dedicatory: The Preſent, and the Hand that makes it. For the First of theſe, 'tis the Off-ſpring of Beaumont and Fletcher, I lay at Your Lordſhips Feet; and under that Name, the very Parentage ſtamps that Merit upon it, as ſhould carry its own Safety; for methinks when Great Authors revive, they ſhould have no Ordeal to paſs either to the Stage or the Preſs. Both Cenſure and Malice ſhould ſtand Awed and Silenced there; in so much that inſtead of Supplications, either to the Audience, or Readers good Humour and Smiles; on the contrary, they ſhould enjoy all the Benefits of the Great Dead, be paſt any Danger of the Criticks Purgatory, in an immediate ſtate of Felicity: And conſequently by the Canons of the Muſes, as well as the Churches Rubrick, to be above the want of Prayers.

Beſides, as the Present I make Your Lordſhip, is all our own Native Growth; the History of a Britiſh Heroine; it carries ſome more favourable Recommendation to your Lordſhips Acceptance: For where can our Nobleſt Engliſh Memoirs be more gracefully or more ſuitably lodged, than in the Hands of the Nobleſt English Honour? And it has this further Advantage, as being an English Story; That the Glory of Worthies and Heroes ſounds ſweeteſt, where the Muſick is Tuned at Home.

But for the Unworthy Hand that makes the Present (my other Dedicatory Conſideration) There even Poetry it ſelf is at aloſs for an Apology; nay the very Player almoſt Bluſhes too. 'Tis true, my Lord, Your Lordſhip has vouchſafed to Grace and Encourage our willing Endeavours with Extraordinary Smiles, being that Condeſcension and Goodneſs in You, that ſhew Your Lordſhip is reſolved not to ſuffer the Gemms of your Nobleman's Coronet, to outdazle the Sparks of the Gentleman, that Shines thro' your whole Converſation.

And to tell the Truth, my Lord, You have ſo Exalted



and wrapt us up with Your Lordſhips Generous Favours; that as Pride is naturally its own Trumpet; my very Vanity alone is Argument and Encouragement ſufficient to make this Publication to the whole World, of the Infinite Obligations due to Your Lordſhip, from,

My Lord,
Your Lorſhips moſt Humble, and
Moſt Obedient Servant
Geo. Powell.

Dann folgt:

To the Reader.

I muſt make room for one Page more, to tell you how our Bonduca ſet Foot upon the Stage. The Value of the Original is not unknown to thoſe who have read it in Fletcher: A Value that has often times been prized ſo high, that the whole Brotherhood of the Quill have for many Years been blamed for letting ſo Ingenious a Relick of the Last Age, as Bonduca, lie dormant, when ſo inconſiderable an Additional Touch of the Pen was wanting, to make it fit for an Honourable Reception in This.

This Conſideration prompted a Friend of mine, a much abler Hand than my own, to attempt it; not that his Leiſure, Attendance, or Inclinations, would permit him to make any long Toil of it. For to tell the Truth, the whole Play was reviſed quite through, and likewiſe ſtudied up in one Fortnight.

This Undertaker, who beſtow'd but Four Days Labour upon it, being above the Interest Part of an Author; and likewiſe a Perſon of that Modeſty, as to affect no Plumes from Poetry, he was generouſly pleaſed to put it into my Hands to uſher it into the World.

Daran schliesst sich:

Prologue.

Spoken by Mr. Powel.

Well, Gallants of the Pit, firſt to be juſt
To the great Dead, the sleeping Fletchers Duſt,
His proud Bonduca, in this fighting Age,
That Engliſh Heroine wakes to tread our Stage,
That Bard — — But let him ſleep i' th' Laurel Bed,
We've bus'ness with the Living, not the Dead.

Between us and the other Theatre
There is proclaimed, and ſtill maintain'd a War,
And all, but knocking out of Brains, is fair.
We're blam'd for raiſing in one Night, what they
In thirty tedious days can ſcarce diſplay;
But that to our Advantage ſure, is spoke;
So Heuſler by ſwift Marches, gain'd his Work:
And Cut off the Provision of the Turk.
And therefore, if the Truth you would declare;
Say Gallants, to your Smiles, who bids moſt fair;
Our Growing Spring, or Fading Autumn there?
Beſides, though our weak Merit ſhines leſs Bright,
Yet we 'ave the Advantage, a Fairer Light,
Our Nobler Theatre's. Nay we are bringing
Machines, Scenes, Opera's, Musick, Dancing, Singing;
Tranſlated from the Chiller, Bleaker Strand,
To your Sweet Covent-Garden's Warmer Land.
To us, Young Players, then let ſome Smiles fall;
Let not their dear Antiquities ſweep all.
Antiquity on a Stage? Oh Fye! 'tis Idle:
Age in Good Wine is well, or in a Fiddle.
Ay then it has a little Muſick there;
But in an Old, Decrepid, Wither'd Player;
It looks like a ſtale Maid at her laſt Prayer.
Yet if you think it better, we can play
Like whining Zanger, or ſtiff Muſtapha:
Or elſe, Gad men me Ruſtan, You ſhall see;
But who can make a Figure ſuch as he?
Therefore divide your Favours the right way,
To th' Young your Love, to th'old your Reverence pay.

In dem darauf folgenden personenverzeichnis fehlen die charaktere: Penius, Demetrius, Curius, Regulus und Druſus. Macer ist genannt „a Hungry Roman Souldier", vertritt also die stelle des Judas, welcher fehlt. Ausserdem finden wir einen „Macquaire, a Pict, in Love with Claudia", so ist hier die älteste tochter Bonducas genannt. Auch sind die namen der schauspieler erwähnt. G. Powell spielte die rolle des Caratach. Hengo ist mit „nephew to Bonduca" bezeichnet und wurde durch Miſs Alliſon dargestellt. Zu bemerken ist

endlich, dass „Macquaire“ im stück selbst als solcher nicht vorkommt, sondern da führt er den namen „Comes“ oder auch „Comus“.

Am ende fehlt nicht der

Epilogue

Spoken by Mifs. Denny Chock,
But Six Years Old.

Well, now to fpeak a Good Word for the Play,
Dear Gallants, but alafs, What can I fay?
I am too Young for your kind Smiles to pray.
When we ask Favours, Naughty Men, from you,
We muft be Old enough to grant 'em too.
Old! Pray how Old! O Yes, our Cupid's Darts
Muft firft be Feather'd, e're we fhoot at Hearts;
But thefe weak Eyes, too feeble Charms; 'tis true,
You may look Babies there, but that won't do;
We muft be able to make Babies too.
Who knows what Charms I have? I hear
A Gentle Story whifper'd in your Ear,
Has that ftrange power, nay, Sirs, if that will get ye,
You'll find that I can prattle very pretty,
You heard me t'other Day in Young Queen Betty.
Such Honey-words, fuch dear foft words I'll call,
Say fuch fine things, if faying will do all:
Ah no, the foft white Birds that fing to you,
Muft be grown up to Bill as well as Cooe,
And I'm too fmall to win your Hearts that way,
But tho' I'm yet too Young for Turtles play,
By your warm Suns a Blooming Flower I'll grow,
And keep my Rofe-bud, for your Smiles to Blow.

Dann folgt: A Catalogue of fome Plays Printed for R. Bentley, in Ruffel-ftreet in Covent Garden.

Dyce V_3 nennt diese bühnenbearbeitung „a wretched alteration“.

2. Boadicea Queen of Britain. A Tragedy, As it is Acted by His Majeſty's Servants at the Theatre in Lincolns-Jnn-fields. Written by Mr. Charles Hopkins. London, Printed for Iacob Tonſon, near the Inner-Temple-Gate in Fleet-ſtreet. 1697.[1]

Die widmung hat folgenden wortlaut:

To Mr. Congreve.

Let other Poets other Patrons Chuſe,
Get their beſt Price, and proſtitute their Muſe.
With flattering hopes, and fruitleſs labour wait,
And Court the ſlippery Friendſhip of the Great:
Some trifling Preſent by my Lord is made,
And then the Patron thinks the Poet paid.
On you, my ſurer, nobler Hopes depend,
For you are all I wiſh; you are a Friend.
From you, my Muſe her Inſpiration drew,
All the performs, I Conſecrate to you.
You taught me firſt my Genius and my Power,
Taught me to know my own, but gave me more,
Others may ſparingly their Wealth impart,
But he gives Nobleſt, who beſtows an Art.
Nature, and you alone, can that confer,
And I owe you, what you your ſelf owe her.
O! Congreve, could I write in Verſe like thine.
Then in each Page, in every Charming Line,
Should Gratitude, and Sacred Friendſhip ſhine.
Your Lines run all on eaſie, even Feet;
Clear is your Senſe, and your Expreſſion ſweet.
Rich is your Fancy, and your Numbers go
Serene and ſmooth, as Cryſtal Waters flow.
Smooth as a peaceful Sea, which never rolls,
And ſoft, as kind, conſenting Virgins Souls.
Nor does your Verſe alone our Paſſions more,
Beyond the Poet we the Perſon Love.

[1] Auf der rückseite des titelblatts des exemplars im Brit. Mus., welches mir vorgelegen, befindet sich folgendes ms.:
„I who am a woman am reſolvd upon victory or Death: But as for you Men, you may, if you pleaſe, chuſe Life, or ſlavery."



In you, and almoſt only you; we find
Sublimity of Wit, and Candour of the Mind.
Both have their Charms, and both give that delight,
'Tis pity that you ſhould, or ſhould not Write;
But your ſtrong Genius Fortune's power defies,
And in deſpight of Poetry, you riſe.
To you the Favour of the World is ſhown,
Enough for any Merit, but your own.
Your Fortune riſes equal with your Fame,
The Beſt of Poets, but above the Name.
O! may you never miſs deſerv'd ſucceſs,
But raiſe your Fortunes 'till I wiſh them leſs.

Here ſhould I, not to tire your patience, end,
But who can part ſo ſoon, with ſuch a Friend?
You know my Soul, like yours, without deſign,
You know me yours, and I too know you mine.
I owe you all I am, and needs muſt mourn,
My want of Power to make you ſome return.
Since you gave all, do not a part refuſe,
But take this ſlender Offering of the Muſe.
Friendſhip, from ſervile Intereſt free, ſecures
My Love, ſincerely, and entirely, yours,

Charles Hopkins.

Dann folgt ein

Prologue

Spoke by Mr. Betterton.

Do you not wonder, Sirs, in theſe your Days,
Poets ſhould hope for Profit from their Plays?
Dream of a full Third Day, nay, good ſixth Night,
(Eſpecially conſidering how they Write.)
But ſo it is; and thus I go to ſhow it,
Wo to us Players, every one turns Poet.
All Write alike, and therefore every Brother,
Free from all Envy, ſtands by one another;
They live more peaceably than Bees, no doubt,
Since not one drone of all is driven out.
Our author is ſo green, and young a thing,
'Tis hard if he can yet have loſt his Sting!

Thofe Boxes! He may beauteous Gardens call,
Fair are the Flowers, and he fucks Sweets from all;
Nor is he lefs oblig'd to Masks and Beaus,
Who pay for Plays; even when they borrow Cloaths.
On your united Favours he depends,
And thinks you all his, and our Houfe's Friends.
Tho' you hate Blood-fhed, out of pure good Nature,
As Poets, Criticks, or as Fops hate Satyr.
Be not to Day afraid to fee us Bleed,
But let for once, a Tragedy fucceed.

Epilogue.

Spoke by Mrs. Bowman.

Who of you all can guefs a Poet's trouble,
Which is in thefe Religious Days grown double?
Once only fmutty Iefts could pleafe the Town,
But now (Heav'n help our Trade,) they'll not go down.
Our liberties this hard reftraint infringes;
For all our Authors are befide their Hinges.
You Sparks, who knew the Story of this Play,
Thought to have feen two Ravifh'd Maids to-day.
But by our Bafhful Youth one half is ftifl'd,
My Sister only (to my forrow) rifl'd.
Pray, tell me, Gentlemen, and tell me true,
Might not I well have claim'd that kindnefs too?
Maids may indeed in fuch a cafe Mifcarry,
But what are Rapes to us wife Folks that Marry?
Thieves may bolt eafily into open Houfes,
And Force will ftill excufe us to our Spoufes.
Stay — on my Confcience now, our Author knew,
The way to pleafe, was to fave one for you.
Pray, after fuch an Obligation, speak;
Can you do too much for the Poet's sake?
And yet he doubts the worft, and is afham'd
Before-hand, of the Fate of being damn'd;
Eafe him, by your applaufe, of his fufpicion,
And think, one day it may be your Condition.
For Fortune is her felf a very Woman,
And Human Chance to all alike is Common,
Masks, Beaus, and Criticks, will be true to No Man.

Das verzeichnis der personen und schauspieler lautet:

Boadicea, Queen of Britain.		Mrs. Barry.
Camilla	Her Daughters.	Mrs. Bracegirdle.
Venutia		Mrs. Bowman.
Caſſibelan	A Britiſh Prince, General of their Armies.	Mr. Betterton.

Romans.

Paulinus	Joint Generals.	Mr. Kynaſton.
Decius		Mr. Hudſon.
Fabian	Favourite to Paulinus.	Mr. Freeman.
Caska	Favourite to Decius.	Mr. Sanford.

Es fehlen also viele charaktere, vor allen dingen „Hengo" und „Judas"; an stelle von „Caratach" finden wir „Caſſibelan", und statt „Boniva": „Venutia"; ihre schwester heisst hier „Camilla". Ausserdem werden andere römische feldherren genannt.

Diese umarbeitung des stückes von Hopkins findet sich ebenfalls mit verschiedenen anderen dramen aus jener zeit in einem und demselben band.[1]

---

[1] Das exemplar des Brit. Mus. enthält ein bildnis von William Congreve, welches aus einem anderen buch herausgeschnitten und hier auf den einbanddeckel geklebt worden ist. Ausserdem lesen wir auf einem blatt vor dem titelblatt des ersten stückes (Rinaldo and Armida, a Tragedy. Written by Mr. Dennis 1699) folgende ms. notizen:

a
Lady
Elizabeth Ashley
1700.

b
be ne're so wise design what e'er we will
there is a fate that over-Rules us still.

c
There's a Divinity that ſhapes our Ends
Rough hew them how Wee will.

d
The Wise Bravely Bare Fate,
Tho unfortunate.
One drop of Wisdom, Fortunes ſea excells,
In unwiſe ſouls, misfortunes ever dwells.

Jede dieser vier notizen ist in anderen zügen geschrieben, doch scheinen mir alle vier von einer und derselben hand zu stammen, wiewohl auch die tinte verschieden ist; ebenso in anderen zügen sind jene zeilen vor Boadicea geschrieben, doch haben diese viel ähnlichkeit mit d; sie sind offenbar nur schneller geschrieben.

Ausserdem enthält derselbe band noch die Powell'sche bearbeitung von Bonduca aus dem jahre 1696.[1]

3. Bonduca. A Tragedy, Written by Beaumont and Fletcher. With Alterations. As it is performed at the Theatre-Royal in the Haymarket. The Third Edition. London. Printed by T. Sherlock, For T. Cadell, in the Strand. 1778.

Prologue

Written by David Garrick, Efq.
Spoken by Mr. Palmer.

To modern Britons led the old appear
This night, to roufe 'em for this anxious year:
To raife that Spirit, which of yore when rais'd,
Made even Romans tremble, while they prais'd;
To roufe that Spirit, which thro' every age,
Has wak'd the lyre, and warm'd th' Historians page:
That dauntlefs Spirit, which on Creffy's plain
Rufh'd from the heart, thro' every Britifh vein:
Nerv'd ev'ry arm the numerous hoft to dare,
Whilft Edward's valour fhone the guiding ftar,
Whofe beams difpers'd the darknefs of Defpair.
Whate'er the craft, or number of the foes,
Ever from danger Britain's glory rofe;
To the wind's eye let the fifth Harry rife,
And in that vision, boafting France defpife;
Then turn to later deeds your Sires have wrought,
When Anna rul'd! and mighty Marlb'rough fought.

---

[1] Hier ist im personenverzeichnis von einer hand „Macquaire" durchstrichen worden, so dass der name als solcher nicht mehr zu erkennen ist und „Comes" dafür geschrieben worden, wie er im text des dramas heisst. Am ende fehlt zum grössten teil der epilog, da das blatt herausgeschnitten ist. Das 3. stück ist: The Mourning Bride, a Trag. written by Congreve 1697. The Second Edition; 4. Boadicea; 5. The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark; 6. The Spanish Fryar, or The Double Discovery. Written by Mr. Dryden; 7. The History of King Lear, Acted at the Dukes Theatre, Reviv'd with Alterations. By N. Tate. London 1681.

Am ende des buches steht ein ms.-verzeichnis der sieben stücke mit der bemerkung:

7 plays In my Dearest Camillas Book 1700.

Shall Chatham die, and be forgot? — O! no:
Warm from its ſource, let grateful Sorrow flow;
His matchleſs ardour fir'd each fear-ſtruck mind,
His genius ſoar'd, when Britons droop'd, and pin'd,
Whilſt each State Atlas, ſunk beneath the load,
His heart unſhook, with Patriot Virtue glow'd;
Like Hercules, he freed 'em from the weight,
And on his ſhoulders fix'd the tottering State!
His ſtrength, the monſters of the land defied,
To raiſe his Country's glory was his pride,
And for her ſervice, as he liv'd, — he died!

O! for his pow'rs, thoſe feelings to impart
Which rous'd to action every drooping heart,
Now, while the angry trumpet ſounds alarms,
And all the Nation cries, — To arms! to arms!
Then would his native ſtrength each Briton know,
And ſcorn the threats of an invading foe;
Hatching, and feeding every civil broil,
France looks with envy on our happy ſoil;
When Miſchief's on the wing, ſhe cries for War,
Inſults Diſtreſs, and braves her Conqueror!
But Shakeſpear ſung, — and well this land he knew,
Oh! hear his voice —" that nought ſhall make us rue,
„If England to itſelf do rest but true!"

Advertisement.

The Play, now ſubmitted to the Publick, contains ſcarce any Variations from the Bonduca of Beaumont and Fletcher, except thoſe ariſing from Omiſſion and Tranſpoſition; each of which have in ſome places been hazarded, in order to accommodate it to the Modern Stage. The particular Alterations it is almoſt impoſſible to point out but by a reference to the Original Authors; of whoſe Dramas a moſt elegant Edition has been very lately publiſhed.

Darauf folgt das personenverzeichnis mit den namen der betreffenden schauspieler. Es fehlt der charakter des „Regulus". Die töchter sind genannt „First Daughter", „Second Daughter".

Das stück beginnt mit scene 2 des I. actes nach D: „What ail'ſt thou, man! doſt thou want meat?“ usw.; als scene 2 folgt dann in der hauptsache scene 1 nach D.

Diese „alteration“ hat einen neudruck erfahren im jahre 1808 mit folgendem titelblatt: „Bonduca. A Tragedy. By Beaumont and Fletcher. Revised and Altered by George Colman, The Elder. As Performed at the Theatre Royal Covent Garden. Regulated from the Prompt Book, (With Additions and Alterations) By Permiſſion of the Managers.

The Lines distinguished by inverted Commas, are omitted in the Representation. London: Printed for Appleyards, Wimpole Street. 1808.

Was diesen druck vom vorhergehenden unterscheidet, ist, dass das „advertisement“ weggelassen ist und die bühnenanweisungen an manchen stellen ausführlicher sind. Ausserdem ist „Regulus“ mit genannt, ferner sind verzeichnet: „Modred, Chief Druid“ und „Bards“. Im übrigen sind keine textabweichungen wahrzunehmen. Wir sehen also aus dem titelblatt dieses druckes, dass die bearbeitung aus dem jahre 1778 von Colman stammt.

Dyce V_4 erwähnt noch eine andere alteration: „A third alteration of the Play by Mr. J. R. Planché, under the title of: 'Caractacus', was performed at Drury-Lane Theatre in 1837, but has not been printed.“

Vielleicht war dieselbe eine bearbeitung des gleichnamigen dramas von W. Mason aus dem jahre 1759. Nicht unbeachtet bleibe, dass in der gesamtausgabe der „Works of Ben Jonson, and Beaumont and Fletcher .... the latter from the text and with the notes of G. Coleman“ aus dem jahre 1811, vol. III, p. 413, noch eine bearbeitung desselben sujets genannt wird, die 1753 unter dem titel: „Boadicea“ im Drury Lane Theater zur aufführung gelangt und von Richard Glover, Esq. verfasst ist. Endlich sei noch auf W. Cowper's ode „Boadicea“ (ausgabe von R. Southey 1836, vol. VIII, p. 343) hingewiesen und des aufsatzes gedacht „An account of Bonduca, as altered by Mr. Colman“. Monthly Review, Aug. 1778.

Potter erwähnt in seiner „Bibliography of Beaumont and Fletcher“ noch einen anderen druck der Colmanschen ausgabe: „Bonduca. A tragedy. Altered from Beaumont and Fletcher, and adapted to the stage, by George Colman, Esq. As per-

formed at the Theatre Royal, Hay-market. Regulated from the prompt-book, by permission of the manager. London, George Cawthorn. 1791. 12°. pp. 68. (In v. 33 of Bell's British theatre.)" und schliesslich: „Bonduca, a tragedy. Altered from Beaumont and Fletcher, the music composed A. D. 1695, by Henry Purcell, edited & preceded by an historical sketch of early English dramatic music, by Eduard F. Rimbault. London, printed for the members of the Musical Antiquarian Society, by Chappell [1842?] f°. pp. [4], 35, [1], 32." Es kann keinem zweifel unterliegen, dass wir in der hier angeführten musik von Purcell dieselbe vor uns haben, welche auf dem titelblatt der ausgabe von 1696 bereits genannt ist. Diese musik dürfte auch zu der bearbeitung Colmans gespielt worden sein und ich glaube, dass die zuletzt genannte ausgabe überhaupt nichts anderes ist als ein abermaliger neudruck der „alteration" aus dem jahre 1778.

Das personenverzeichnis

von *B*, welches mit dem von *a* übereinstimmt, gebe ich zunächst vollständig wieder, da es vielfach von *D* abweicht; in *A* fehlt es, wie ich bereits vorher bemerkt habe.

The Perſons Repreſented in the Play.

Caratach, General of Britains, Coſin[1] to Bonduca.
Nenius, A great Soldier, a Britain Commander.[2]
Hengo, A brave boy[3], Nephew to Caratach[4].
Suetonius, General to[5] the Roman Army in Britain.
Penius[6], A brave Roman Commander, but ſtubborn to the General[7].

[1] So redet ihn Bonduca im stücke an, cousin = kinsman, verwandter. *D* setzt die genauere bezeichnung: „*brother-in-law*", weil die zweite tochter Caratach „uncle" nennt (III_5).

[2] *D* überhaupt nur: „*a British commander*".

[3] Diese bezeichnung lässt *D* weg.

[4] *D* fügt hinzu: „*and Bonduca*".

[5] *D*: „*of*".

[6] *D*: „Pœnius".

[7] Diese ganze angabe fehlt bei *D*; er setzt hinter „*Poenius, Junius, Demetrius, Decius, Petillius, Curius*", die gemeinschaftliche bezeichnung: „*Roman captains*", hinter „*Regulus u. Drusus*": „*Roman officers subordinate to Poenius*" und hinter „*Macer*": „*a lieutenant*".

Junius, A Roman Captain, in love with Bonduca's Daughter.[1]
Petilius, A merry Captain, but ſomewhat wanton.[1]
Demetrius, Decius } Two Roman Commanders.[1]
Regulus, Druſus, Macer, Curius } Four Roman Officers.[1]
Judas, A Corporal, a merry hungry knave.[2]
Herald.
Druides.
Soldiers.[3]

Women.[4]

Bonduca Queen of the Iceni, a brave Virago, by Proſutagus.
Her two Daughters.

In *B* folgt darauf das verzeichnis der schauspieler, vergl. s. 1. Dasselbe fehlt in *a*. Vorausgeschickt sei, dass in *A* die anfangsbuchstaben der die verse beginnenden worte klein, in *B* dagegen gross gedruckt sind.

Wir legen den text von *A* zu grunde.

I.

Actus primus. Scœna prima.

7) *A, B* u. *a*: „*Enter Bonduca, Daughters, Hengo, Nenius, Souldiers*".
D: „*The British camp.* Enter ...... *and* Soldiers".
A, B u. *a*: „*Enter Caratach*"; *D* fügt „*behind*" hinzu.
„... sit in triumph", so *A, B, a* u. *D*. Die hsg. von 1811 u. a.: „... sits". The honour of their actions = their honourable actions; vergl. ferner V_8 nach *D* und Hamlet I_2:
„more than the scope
Of these dilated articles *allow*".

8) *A* u. *D*: „*grieve my fortunes*"; *B* u. *a*: „grieve *at* ...."; ebenso *A* u. *D*: „...'*tis the bearing*" und *B* u. *a*: ...'tis *at* the ..."

9) *A, B* u. *a*: „Put out *our* holy fires", *D*: „... [*y*]our ..."
A u. *D*: „... too full *a* flame"; *B* u. *a*: „... too full *of* flame."
A, B u. *a*: „*By — I think*"; *D*: „By [*the gods*], I think."

---

[1] Siehe vorhergehende seite note 7.

[2] *D* nur: „*a corporal*".

[3] *D* fügt hinzu: „*Guides, Servants*".

[4] *D*: „*Bonduca, queen of the Iceni.*
Her two Daughters by Prasutagus".
Die jüngere wird im stück (III_2) „*Bonvica*" genannt.

A u. *D*: „*And are not all these Romane*“; *B* u. *a*: „... *Romans.*“
A, B, a u. *D*: „.... *when the ſtars of Rome*“; Theobald schlägt für „stars“ „*shafts*“ oder „*darts*“ vor, vergl. ausg. 1811, vol. III, p. 414. „Weber sagaciously observed that the old text contains ‘an evident allusion to the shooting of stars’. — The poet had here an eye to the Song of Deborah — ‘the stars in their courses fought against Sisera’. *Judges*, v. 20 (*D*).“

10) *A* u. *D*: „*Diſhearted*“; *B* u. *a*: „*Diſheartned*“.
„*rack*] i. e. thin vapoury clouds“ (*D*).
„*a flight*] i. e. an arrow — properly, a long and light — feathered arrow that went level to the mark (and was not, like *a rover*, shot compass-wise): see Gifford's note on Jonson's *Works*, II. 370 (*D*).“
M: „I believe it rather means the discharge of an arrow; and when Beatrice says that Benedict had challenged Cupid at the flight, she means that he challenged him to try who should shoot farthest.“
A, B u. *a*: „By —“; *D*: „By [*the gods*].“
A u. *B*: „and drive 'em ....“; *a* u. *D*: „and *drove* 'em ....“
A: „More by the *ſent* ...“; *B, a* u. *D*: „.... *ſcent.*“
„tods] ‘i. e. bushes’. W. (*D*).“

11) *B*: „But not for (!) faſt ...“, alle übrigen: „... *ſo* ...“
„*traſht*“. Sympson hält „*trac'd*“ für richtiger; M behauptet „to trash“ bedeute „to follow“ und sagt: „So, in the Puritan, as published in Malone's Supplement to Shakespeare, Mary says: speaking of a coach —

"A guarded lackey to run before it,
and pied liveries to come *trashing* after it.“

D weist diese erklärung als irrtümlich zurück. „It means undoubtedly — checked, retarded. To *trash* is a hunting term; and the trash (whatever it was, — whether a strap, a rope dragging loose on the ground, or a weight) was fastened round the neck of a too forward dog, to check his movements: ‘Above this lower roome shall be your huntsmans lodging, wherein hee shall also keep his couples, liams, collars, *trashes*, boxes, and plots, with salues and ointments’ etc. Markham's *Country Contentments,* B. 1, c. 1, p. 15. ed. 1615.“ Warton (vergl. ausg. 1811, vol. III, p. 415): „To *trash* a hound“ is a term of hunting still used in the north, and perhaps not uncommon in other parts, of England: It is to *correct*, to *rate* .... Jn this passage, where trash properly signifies *check,* the commentators substitute '*trace*; a correction which entirely destroys the force of the context, and the spirit of the reply.“
A u. *D*: „... *the Romane fury*“; *B* u. *a*: „... the *Romans* fury.“
D: „... Neither had *you* heard“, die alten ausg.: „... *ye* ...“
„... *a flight of honour* ...“, so alle alten drucke und auch *D* mit der bemerkung: „I am inclined to believe that this is not the poet's word, but that it was caught by the original compositor from the second line above.“

12) *D*: „... afflict you?“, die alten drucke: „... *ye*“; ebenso „... gall'd *ye.*“

„Do; but ſo think, as we may ......“; Sympson fügt nach think *„it“* ein.

„And ſhall we burn ...“; Sympson schlägt *„brand“* für „burn“ vor und so die hsg. v. 1778 (1811). *M*: „Symson urges in support of the alteration, a Latin phrase, *notam inserere*; but the more correct Latin phrase is notam *inurere*, which confirms the old reading.“ Heath (*MS. Notes*) vermutet *„blur“*.

„Or making a head ....“, so alle alten drucke und *D*; die hsg. v. 1778 (1811) lassen *„a“* weg.

„But in our ends, our ſwords“, so alle alten drucke und *D*. Sympson druckte *„hands* our ſwords“. *M* hielt diese änderung für richtig, so dass sie auch *W* annahm. Die hsg. von 1778 (1811) halten die lesart „ends“ für die allein richtige; sie sagen: *„Ends* here means *purposes*: 'we may deal honourably, but our *end* must be war'. This is the sum of the whole speech; and the propriety of this interpretation is confirmed by Bonduca afterwards saying,

'The Romans shall have worthy wars'.“

Aehnlich spricht sich Heath aus nach *D*. „Caratach exhorts the Britons to use 'the peace of honour', 'that's fair dealing', but at the same time '*in their ends*', that is, in their final purposes and determined resolutions, '*to use their swords*', which is as much to say, never to lay down their swords till they had driven the Romans quite out of the island. The same expression, 'in our ends', is used in a sense much like this before, —

'a truth is none of ours,
Nor *in our ends*, more than the noble bearing';

that is, a truth that will no farther advantage us, nor our final purposes, what we have upon the whole in view, than as we bear ourselves nobly upon the knowledge of it.

14) *A*: *„his kinred“*; *B*, *a* u. *D*: „his *kindred*.“
A: „and when I ſee *ye* able“, ebenso: „I'll tye *ye*“; und „that calls *ye* knave“; die übrigen ausg.: „... *you*.“
A, *B* u. *a*: Scœna Secunda.
Enter Junius and Petillius, two Romane Captains; *D*: „Scene II. — *The Roman camp*. Enter Junius and Petillius.“
A: *„Ye* tire me“, *D*: *„You* tire me.“

15) *A*, *B* u. *a*: *„I see as far“*; Sympson, Seward u. *D*: „... as *fair*.“
A, *B* u. *a*: „... for by — I do“; *D*: „... for, by [*the gods*], I do.“
A: „....: what thou wantſt there, Junius.“ *B*, *a*, *D* u. die übrigen hsg.: „... what *is't* thou ....“
A: *„and* if it be ...“; *D* u. die übrigen hsg.: *„An* if it be ...“
„meecher] written also *micher*, — i. e. lurker, skulker, — sly knave.“ (*D*).

16) *A*: „I do beſeech *ye* ...“; „... I thank *ye*“; „... Ye do not ſcorn it ...“; *D* und die übrigen hsg.: „... *you*.“ Wir sehen daraus, dass die form *„ye“* in *A* vorherrscht; ich werde diese kleine abweichung nicht mehr hervorheben. Ebenso wird in *A* der artikel „the“ öfters apostrophiert.

„*defend*] i. e. forbid“ (*D*).
„the forks] ‘i. e. the gallows’. Sympson. No. Compare a passage in act II, sc. 4;

> ‘I'll have an engine ... even the *forks*,
> Where you shall have two lictors with two whips
> Hammer your hide.’

The *furca* (a wooden instrument) was fixed round the neck of the offender, with his hands tied to it, and while he was forced to carry it about, he was at the same time scourged.“ (*D*).
„*a fool o' th' firſt head*] A phrase from deer-hunting“ (*W*).

17) „.... and all the Camp ſhall know [it]“, dieses „it“ fehlt in *A*.
„*A wronger of my care; your ſelf ſhall know it*“, diese zeile fehlt in *B* u. *a*.
„*tubs*] Used for the cure of the veneral disease“ (*D*).
„*fleſh and bones*“, so alle alten und neuen drucke. Sympson schlägt vor „*skin* and bones“. Vergl. *Wit without Money* V_1: „I have nothing left but *flesh and bones* about me.“
„*Brewis*] Means, in our early English writers, broth, soup“ (*D*). Vergl. das schottische word *brose, water-brose, kail-brose* in Jamieson's *Et. Dict. of Scot. Lang.* Eine art suppe, die aus wasser oder fleischbrühe und mehl bereitet wird.
„*Chibbals*] ‘a [small] sort of onions’. Sympson.“ (*D*).

18) „*Ye dogs heads*“, *W* setzt: „... *head.*“
„*Whereby hangs your valor?*“; so alle alten drucke; *D* setzt einen punkt hinter valor.
A: „*dare ye cry out of hunger*“; *B*, *a* u. *D*: „... out *for* ...“.
„*march-pain* (= marchpane)“. *D* verweist auf eine anmerkung in vol. IV. 186.

19) Hinter „*afflictions*“ *D* die bühnenanw.: „[to Iunius“.
„*a ſtrange formity*“ (= furmety), *D* verweist auf vol. III. 199.
„*Fichocks*“ (= fitchocks), *D* verweist auf vol. III. 92. *M*: „A fitchock is a small animal of the weazel kind, remarkably irascible.“
„*Table-books*] i. e. memorandum-books.“ (*D*).
Hinter „*May-games*“ *D* die bühnenanw.: „[Draws“.

20) „*Provant*] i. e. provision“ (*D*).
Hinter „..... and your hunger's ended“ in den alten drucken die bühnenanw.: „*Drum afar off*“; *D*: „*Drum within*“.
„*Mona*] i. e. the Isle of Anglesea“ (hsg. v. 1778 (1811)).

21) *A*: „*and wine from Leſtos*“, statt wie *B* u. *a*: „*Lesbos*“.
„*Orontes* ...“ Our poets are sadly out here in their choice of pleasant waters for drinking. Mr. Maundrell says, the waters of this river are thick and turbid, as unfit to be drunk as its fish to be eaten. *Choaspes* was undoubtedly what they would have said; but, trusting to memory, they made this mistake. The waters of this river were famous for their fineness, etc.; and, as Æian tells us, were drunk by the Persian monarchs, let them be in what part of their dominions they would.“ Sympson.
„*curious*] i. e. fastidious, difficult to please“ (*D*).

22) „*partizans*] i. e. pikes or halberts“ (hsg. 1778).

A u. *D*: „... *dreams of nothings*“; *B* u. *a*: „... *of nothing.*“

„*How to go on and get, to ſave a Romane*“, so *A*, *B* u. *a*. Sympson schlägt vor: „But to go on, and *yet not lose a Roman.*“ *D* setzt ebenfalls für get: „yet“. Die hsg. v. 1778: „‘*To go on and get*’ is, we think, right, and means simply ‘to proceed with advantage’.“ Auch *M* liest „*yet*“, und sagt: „The following lines prove the necessity of this amendment.“

23) „... *the rule's certain,*
their uſes no leſſe excellent“,

so alle alten drucke. *M*: „Whose uses? the word ‘*their*’ has no correlative: we should read therefore, ‘*The* uses no less excellent’. W schlägt vor:

‘the *rules are* certain,
Their uses no less excellent’.

D zweifelt nicht, dass "*their*" echt ist, denn derartige ungenauigkeiten im ausdruck finden sich nach seiner erfahrung gelegentlich in diesen stücken.

„*Tend to a preſent peril*“; *M*: „Seward, not understanding this passage, proposes the reading of ‘evil’ instead of ‘*peril*’, on a supposition that *danger* and *peril* are synonymous terms: but *peril* does not here mean danger; it means trial or hazard. *Periculum*, in Latin, from which *peril* is derived, has the same signification. The whole of Suetonius's speech tends to prove the necessity of hazarding an action, even on disadvantage.“

„*And to our ſelves our own fears* ...“ *W*: „i. e. in addition to the circumstance that ‘ourselves are but handfuls’, our fears, the fears or dangers of our situation.“

„*Necessity gives time for doubts*“, so alle alten drucke; doch *M* und die hsg. v. 1778: „gives *no* time ...“, so auch *D*. Der sinn der ganzen rede erfordert unbedingt „no“.

„*Rewards like them* ...“ *M*: „That is infinite rewards; the words *like them* referring to *things infinite*, in the preceding line.“ Die hsg. v. 1778 haben diese stelle nicht recht verstanden und setzen die worte „things infinite ...“ bis „are preach'd to“ in parenthese!

24) „... better *likes* me] i. e. pleases“ (*D*).

„*More doubts* ...] i. e. appals“ (*D*). *M*: „It inspires me with more doubt. An unusual acceptation of the verb.“

„*To the tune of Queen Dido*“; *D* verweist auf vol. III. 269.

25) *crackt i' th' ring*“; *D* verweist auf vol. III. 246 und sagt: „The daughters of Bonduca had been ravished by the Romans.“

„*Mine own proviſion*“, so alle alten drucke u. *D*; die übrigen hsg.: „provisions“.

Akt II.

D: „Scene I. — *Before the tent of Poenius.*"

26) „... *I muſt, my language.*" *M*: „That is, Language to be used to me. He has said before:

Are my services so barren

— — — — — —

But *must* come up?"

A: „.... *Britain Swains*"; *B* u. *a*: „*Britains Swains*"; *D*: *Britain-swains*".

27) *A, B* u. *a*: „.... *exhal'd all valours*" und so auch *D*. Die hsg. von 1778: „The simile, and the argument, both seem to require us to read *vapours*", und *M*: „The following line proves that the Editors are right in proposing to read — *vapours.*" Dagegen *W*: „Our authors are very frequently liable to similar objections on the score of inaccuracy of metaphor, etc."

A, B u. *a*: „Noteleſſe, and out of name, *but* rude and naked." *D* hat die verbesserung Sympsons angenommen: „.... *both* rude and naked." *M* schlägt vor: „Noteless, and *not* of name, but .....", und so *W*.

A: „*nor* ſlaves to choke all hazards ..."; *B* u. *a*: „*Not* ſlaves ...", so *D*.

A, B u. *a*: „*Captains* weigh'd an hundred thouſand men"; die hsg. v. 1778: „*A Captain* ...", so *D* u. *W*. Sympson: „*Ten* captains ..."

28) „*By — Sir,* ....", so *A, B* u. *a*. *D*: „By [Heaven], ..."

A, B u. *a* geben als bühnenanw.: „Drum *ſoftly* within, then enter Souldiers with Drum and Colours." *D* nur: „[Drum within. Enter ..."

„.... *beat back again*", so alle alten und neuen drucke. Heath (MS. Notes) liest: „*bear*" statt „*beat*"; doch vergl. weiter unten die worte des Poenius: „Go, *beat* homeward."

„... *I'll tith 'em all elſe*"; „i. e. decimate the regiment" (*W*).

29) Nach den worten des Poenius: „..... Fare ye well" setzt *D* die bühnenanw.: [Going.

A, B u. *a*: „*Exit Penyus*", *D* richtiger: „[*Exeunt Poenius and Macer severally,*"

30) *Besides the Souldiers loſſe* ...", so die alten drucke. *D*: „... *soldier's* ....", die anderen: „.... *soldiers'* ...". Der Sg. ist richtig, vergl. vorher die worte des Drusus: „... *ſee the* Souldier ..."

Die worte: „*we dare, alas, but* ..." werden in allen alten drucken dem Curius in den mund gelegt. *D* schliesst sich der ansicht der hsg. v. 1778 an und teilt sie dem Regulus zu. „This has hitherto been made a continuation of Curius's speech; but it is impossible that this line and that which precedes it should belong to any one person. Curius is going to the engagement, therefore properly speaks the former; but the latter must be spoke by either Drusius or Regulus (who are subordinate to Penius), and is expressive of their discontent at being kept from the field."

A: „*Scœna Secunda. Enter Junius, Petillius and a Herald.*“ *B* u. *a* fügen hinter Herald hinzu: „*obferving Junius*“. *D*: „Scene II. — *Before the tent of Junius.* Enter Junius, *followed by* Petillius and a Herald.“

31) „*My company, content; almoft my fafhion.*
Yes, and your weight too, ...“

„The value of any articles made of gold or silver depends upon both the fashion and the weight; to this Petilius alludes.“ (*M*).
„*envying heaven*“ „that is emulating heaven.“ (*M*).
„... *no wifdome brings us*“, so *A*; *B* u. *a*: „.... *bring* us.“
„*Motley on thee*“ „i. e. 'You deserve to wear a fool's habit', which was composed of various colours.“ (*W*).
Zu „... *well hatch'd*“ verweist *D* auf vol. III. 32.

32) „*and to my fafhion valiant*“; to] i. e. in addition to. (*D*).
Die alten drucke geben nach „.... imagination breeds“ die bühnenanweisung: „*Mufick.*“
„*hee that fears his libertie*“, so alle alten drucke. Sympson, *D* und andere: „*has*“ statt „his“. Ebenso setzen Sympson und seine nachfolger: „*cowards*“ statt „*lovers*“, der lesart in *A, B, a* u. *D*.

33) „*The — confume ye all, Rogues*“, so *A, B* u. *a*. *D*: „The [*pox*] ...“
„*Ropes, gallowes, and overdoe all dangers.*“ „Sympson reads, 'Ropes, *gallows's*, and *overlook* all dangers'. To *overdo* all dangers is to *run more risks than the occasion requires.* We see no need of altering the old text.“ (Ed. 1778).

35) *A, B* u. *a*: „*Scoena Tertia. Enter Iudas and his four Companions* (*halters about their necks*), *Bonduca, her Daughters, Nennius following.*“ *D*: „*Scene III. — The British camp. In the background, the tent of Bonduca. A rock on one side of the stage. Enter British Souldiers, bringing in Iudas and four Roman Soldiers with halters about their necks; Bonduca, Daughter, and Nennius following, with Servants.*“
„*Harrying*] 'i. e. pillaging, plundering [or, as Nennius presently says, foraging' “ *W.* (*D*).
„.... *and I'll not out, Boyes.*“] „i. e. I will make one of the party.“ (*D*). Sympson und andere setzen „I'll not *stick* out.“
A: „*firha*“, *B* u. *a*: „firrah“.

36) *Sheets, good Madam* ...“. „'The shaking of the sheets was a favourite dance, and is repeatedly alluded to in old plays, [generally with a double entendre]'. *W.*“ (*D*).
„*Surely, Ladies*“; Seward setzt: „*securely*“.
„*We'ld fhew you* ...“, so *A*; *B* u. *a*: „*we'll* ...“, und so die hsg. v. 1778. *D*: „*We'd shew*“.
„*The kill-cow Caratach.*“ „'In this place the poet evidently alludes, in spite of the anachronism, to the redoubted Guy of Warwick, whose destruction of the Dun Cow of Dunsmore-heath was not one of the least perilous adventures atchieved by knights-errant'. *W.*“ (*D*).

37) „*My breech makes buttons*] See Ray's Proverbs, p. 179, ed. 1768.“ (*D*).
„T*ormentors? Flea-traps*] The allusion is to articles which were formerly hawked about the streets of London. Among 'The Cries of Rome' [London], appended to Heywood's *Rape of Lucrece*, we find, 'Buy a very fine mouse-trap or *a tormentor for your fleaes*'. See also *Bartholomeus Fair*, act III. sc. I. — Jonson's *Works*, II. 415. ed. Gifford; and *The Trauels of Twelve-pence,* p. 71. — Taylor's *Workes*, ed. 1630.“ (*D*).
„*pilchers*] i. e. pilchards.“ (*D*).

38) *A*: „*Suit-within*“; *B* u. *a*: „*Swet* ...“, *D* und alle neueren hsg.: „*Serv.* [*within*].“
Nach „*when time calls*“ setzt *D* die bühnenanw.: „*Re-enter Servants with victuals and wine, and set out a table.*“
A, B u. *a*: „By —“, *D* u. andere: „*By* [*Heaven*] ....“; ebenso s. 39 nach *D*.

39) „*ſquare eaters*] i. e. stout, hearty.“ (*D*).
„*He will not give it for this waſhing*] This proverbial expression has already occurred: see *Cupid's Revenge*, act IV. sc. 3. vol. II. 427.“ (*D*).
Nach „Well ſaid“ *A, B, a* und die hsg. v. 1778: „Daughters above“ als bühnenanw., *D*: „*Enter Daughters on the rock.*“

40) „Thou kill my Uncle?“ so *A, a, D* und die hsg. v. 1778; *B*: „.... *me* uncle.“
Nach „*To ye all, good fellows*“ setzt *D*: „[*Drinks*; nach „*if fortune favour me*“: „[*Exeunt Daughters above*“; nach „*They have enough*“: „*The table removed*“; nach „*over-maſter'd 'em*“: „[*Exit a Servant.*“

41) „*with the read beard*“; „Iudas Iscariot, according to the common notion, had red hair and beard, and was so represented in tapestries and pictures. Hence (absurdly enough) 'the red beard' of Corporal *Iudas.*“ (*D*).
„... *faces about now*“] i. e. wheel, turn about“ (*D*); vergl. Scornful Lady.
„*Bleſſe the founders*“, *D* verweist auf vol. III. 107.
Scœna quarta. *D*: „The Roman camp.“

42) *M*: „Read 'thou wast stubborn', as in Seward's edition.“ So bereits *A, B* u. *a*! In der ausg. von 1811 „... *was* ...“
„*and wiſh I muſt come up* ....“, so *A, D* und die hsg. v. 1778; *B* u. *a*: „*and wiſt* ...“
Nach „*we ſhall be holy all, then*“ giebt *D* die bühnenanw.: „*Exeunt all except Decius*“, die alten drucke nur: „*Exeunt*“, und gleich dadauf: „*Enter Judas and his company*“; *D*: „Enter Judas and four Soldiers.“

43) „*confound your Rogueſhips*“, *D* u. *a*: „[*Pox*] *confound* ...“
„... *By this — Caratach*“, so *A, B* u. *a.* Die hsg. v. 1778: „*By this Heaven* ...“ *W* u. *D*: „*by this* [*light*]“, da *W* jene redewendung nicht kennt.

45) „... *a hunt's up*] Properly, a tune to rouse and call together the sportsmen in a morning“. (*D*).

Nach „*And get 'em sober quickly*“ setzt *D*: „[*Exit.*“
„*men of Memphis*] This cant expression has occurred before: see vol. IV. 183.“ (*D*).

Akt III.

D: „*Scene I. — A Temple of the Druids.*“ Die alten drucke nur „*Scoena Prima.*“ — Nach den worten des Messenger: „Mufick. Enter in Solemnity the Druids finging, the fecond Daughter ftrewing flowers: then Bonduca, Caratach, Nennius, and others.“ So in *A*. In *B* u. *a* fehlt der name „Caratach“. *D* nennt nach Bonduca noch „*First Daughter*“.

46) „*Thou great Tiranes.*“ „Thus wrote our authors, though the antiquarians of latter days have not followed their example.
Mr. Sammes, in his *Britannia Antiqua Illustrata*, calls this god *Taramis*: Toland, in his *Remains*, *Taramis* or *Taranis*, but Mr. Baxter allows neither the one or the other. *Iupiter Tonans* verò sive *Tanarus* Lucano *Taranis* Gallorum lingua dicitur. Nam vitiosum esse *Taramis*, Britannorum hodierna lingua clarissimo est argumento, cui *Tonitrua* dicuntur *Taraneu*, ut sit singulari numero *Taran*. Vid. *Glossar*. *Antiq*. *Britannic*. *in voc*. *Tanarus*. From so great a choice of names as I have here served up, the reader may take which pleases him best.“ Sympson.
„... *and their toplesse fortunes* ...“ *M*: „Topless means that has nothing superior to them, or above them“; ebenso *D*. Die hsg. v. 1778 dagegen: „This epithet is by no means agreable to the context; probably we should read *sapless*“!

47) „*Give more incenfe*“; so alle alten drucke und *D*. *W*: „Give *me* more ...“
„*No happy flame*“; so *B* u. *a*; in *A* fehlerhaft: „... flames.“
„*Profutagus*“, so *A, B, a* und die hsg. v. 1778. *D*: „*Prasutagus*“ und verweist auf Taciti Ann. XIV. 31.
„*your fretful prayers*“; *A*: „*fetrfull*“, also druckfehler. *B* u. *a*: „fearful“ und so Sympson. *D* und alle übrigen: „*fretful*“.
„*Andate*“, so *B* u. *a*; in *A* fehlerhaft: „*Audate*“, später richtig: „*Andate.*“
„The real name of this goddess, says Mr. Baxter from Xiphilin is not *Andate* but *Andrasta*; and so I have ventured to alter the text.“ (Sympson). Die hsg. v. 1778 weisen diese änderung mit recht zurück.

48) „*Thou red ey'd god.*“ Hierzu bemerkt Sympson: „As the Greeks use *Θεὸς*, and the Latins *Deus*, both for god and goddess, so our poets here have taken the same liberty, and call Andrasta *red-eyed god*, though she was really a goddess.“ *W*: „Caratach does not address Andate anywhere as a goddess, but alludes to a god in a very distinct manner three several times. — '*He* has given us leave to fight'. — 'Tempt *him* no more'. — '*His* hidden meaning'. — This makes it more than probable that Fletcher was not very accu-

rately skilled in the British mythology." In *B* u. *a*: „tempt *her* no more."
„*Druides.*" *W*: „The poets uniformly pronounce and spell this as a trisyllable." *D* verweist *W* mit recht auf eine zeile vorher:
'Whose noble deeds our holy *Druids* sing',
wo das wort zweisilbig zu lesen ist.
„*H'as given* ...", so alle alten drucke; nur Sympson: „*Sh'as*".
„*I would know further Cofen*", so *A* und die neueren hsg., *B* u. *a*: „*farther*".
A, B, a und die hsg. v. 1778: „Exeunt. Recorders". *D*: „*Exeunt, recorders playing*", und erklärt recorders als flageolets.

49) Als ort der zweiten scene giebt *D*: „*The Roman camp*".
„*If not redeem* ..." Die hsg. v. 1778 schlagen „reclaim" vor, denn „in this place, *redeem* is hardly sense"; „redeem" ist richtig.
„... *to my parents*", so *A, B, a* u. Sympson. *D* und die übrigen: „... *parent.*"

50) „*Anfwer'd*] i, e. Are answered" (*D*).

51) „... *ye know it*", so *A* u. *D*; *B, a*: „*yet*". Sympson, Theobald und Seward gaben „ye" als „a conjectural correction", kannten also die lesart der ersten folio nicht.
„*To tell you further*", so *A*. *B* u. a: „*farther*".
„*the topeleffe Apenine*", so *B* u. *a*; *A*: „*Perinine*".
Die stelle:
„.... loud Fame calls ye,
pitch'd on the topeleffe Apenine. and blows
to all the under world: all Nations,
the feas, and unfrequented deferts, where the fnow dwels" usw.
ändern die hsg. v. 1778 ganz willkürlich um in:
".... loud Fame calls ye,
Pitch'd on the topless Apennine, where the snow dwells,
And blows to all the under-world, all nations
The seas and unfrequent desarts; wakens" etc.
„*afpects.*" „This is an allusion to judicial astrology. In all the old plays, the accent on the word aspect is laid on the last syllable. (*M*).

52) „*fparkling*] i. e. scattering, dispersing — a sense in which the word occurs again in these plays more than once." (*D*).
D zu Scoena tertia: „*The country between the camps. A hill on one side of the stage.*"
Nach „*Let's thither*" in den alten drucken: „*A March*"; *D*: „[*They ascend the hill.*"

53) „... *by — a handfome Body*", so *A, B* u. *a*; *D* und die übrigen: „*by* [*Heaven*] ..."
Hinter „*they grew together*" setzt *D* als bühnenanw.: „[*March sounded within.*"
„*They never totter elfe*", Sympson: „They 'll."
„*I hound thee*] i. e. set thee on." (*D*).
D: „*Scene IV. — Before the Roman camp.*"

54) Als ort der fünften scene giebt *D*: „*Near the field of battle. A hill on one side of the stage*"; *W*: „*In the Background the Tent of Penius, with a Platform.*"
„*a double halloa*", so *A*; *B*: „*hollo*", *a*: „*Hallow*", *D* u. andere: „*halo*". Sympson: „... which last („halloa") led me to conjecture the real word was *halo*, a well-known term in astronomy, and to my great pleasure I found afterward, Mr. Theobald had placed this very correction in his margin."
„*Loud Shouts*", so die alten drucke. *D*: „[Loud shouts *within.*" Diese bühnenanw. wiederholt *D* nach „Now they charge all", die alten drucke nicht.

55) „*Jour death, fools*", so die alten ausg. *D*: „*death*[*s*]".
In *A, B* u. *a*: „Enter the two Daughters, with Junius, Curius, Decius and Souldiers"; so auch *D*. Die hsg. v. 1778 geben: „.... Decius, Soldiers and *Servants*", weil in den alten drucken weiter unten steht: „*Serv.* This", während *D* setzt: „*First Sold.* This" und sagt: „'*Serv.*' means merely one of the soldiers who bring in the captives."

56) *A, B* u. *a*: „*topt*", *D*: „*topp'd*"; *W* und die hsg. v. 1778: „*tupt*".
„*my fell anger*", so *A*; *B* u. *a*: „*ſelf-anger.*" Sympson u. Seward wussten auch hier nicht, dass die form „fell" bereits in *A* steht.

57) „*Out ye ſluts* ...", *W* und die hsg. v. 1778: „*out, out* ..."
Auch hier nur „By —" in *A, B* u. *a*; *D*: „By [Heaven]."
„*And muſt we ſhame* ..", so *A* u. *D*; *B, a* und die hsg. v. 1778: „*and we muſt ſhame* ..."
„*Before I ſet up ſcales* ..", so die alten drucke. Theob., Sympson und Seward in ihrer ausg. v. 1750 setzen „*stales*" und so *D* und die übrigen hsg.
„*The — take this fortune*"; *D* u. die übrigen hsg.: „*The* [*devil*] .."
„*tall*] i. e. stout, bold." (*D*).

58) Hinter „Where's your love now" die alten drucke „Drums loud again", *D*: „[Drums loud within."
„*By* —", *D* u. a.: „*By* [*Heaven*]."
Zu „*Look how they hang* ...", sagt *M*: „This passage should he pointed thus ....:

> 'Look how they hang like falling rocks, as murthering!
> Death rides in triumph.'

That is, they hang like rocks about to fall, and as fatal."
Zu Enter Suetonius, etc. setzt *D* noch nach Macer „*and Soldiers*".

> „*O bravely fought, honour till now nere ſhow'd*
> *her golden face i' th' field. Like lions, Gentlemen,*
> *y' have held your heads up this day*: usw."

Diese verseinteilung in *A, B, a*, u. auch *D*. Die hsg. v. 1778 u. *W*:

> „*Oh bravely fought!*
> *Honour* . . . . *face*
> *I' the field* . . . . *held*" usw.

59) „'*Tis I love thee*", so alle alten drucke und *D*. Sympson: „Mr. Seward and myself agreed in filling up the deficiency of the sense by

the insertion of *now* into the present text." „They read", sagen die hsg. v. 1778. „'Tis *now* I love thee'; but the former copies are right, as Petillius means to oppose *his* love to that of Bonvica."
Als bühnenanw. folgt darauf in *A*, *B* u. *a*: „*Exeunt Romans*", *D* setzt: „[*Exeunt all, except Drusus and Poenius above*", und lässt dann eintreten: „*Bonduca, Daughters, Caratach, Nennius, and Soldiers*"; die alten ausg.: „*Enter Bonduca, Caratach, Daughters, Nennius.*"
„*why? — on't*"; *D*: „*why,* [*a pox*] *on't.*"

60) „.... by —"; *D*: „by [Heaven]!"
In den alten drucken „*Exeunt*" nach „*Victoria within*"; bei *D* genauer „[*Car.*] *exit with Nennius and Soldiers*"; nach dem letzten „Victoria" *A, B* u. *a*: „*Enter Swetonius, Souldiers and Captains*"; *D*: „*Re-enter Suetonius, Junius Petillius, etc. and Soldiers.*" Darauf, nach „soft, good Souldiers" setzt *D* die bühnenanw. „*Exeunt all, except Drusus and Poenius above*"; diese fehlt in den alten ausg. Statt: „*Enter Bonduca, Daughters, and Britains*" giebt *D*: „*Re-enter Bonduca and Daughters, with Soldiers*"; die alten drucke: „Enter Caratach and Hengo"; *D*: „*Re-enter Caratach with Hengo.*"

61) Nach „*Get behind me*" giebt *D* die bühnenanw.: „[*Takes Hengo on his back*]", und nach „*Send more ſwords to me*": „[*Exit with Hengo.*"
„*breech*] i. e. whip" (*M*).
„*my name*] *Qy.* '*my name for ever*'?" Sympson und die hsg. v. 1778 haben hier eine andere verseinteilung; sie schliessen den ersten mit „*lost all*", den zweiten mit „*and I*", den dritten mit „*guide me*" und den vierten mit „*deſolation.*"
In *A, B* u. *a* nur: „*Retreat*"; von den eintretenden pers. ist „Macer" nicht genannt; *D* erwähnt diesen und giebt vorher: „*Retreat sounded within.*"

62) „*hatch'd*] Equivalent here to — adorned, coloured." (*D*).
„*gules*] The heraldic term for *red*" (*W*).

Akt IV.

Scœna Prima. *D*. „*The Roman camp. Before the tent of Junius.*"
„*neſh* 'i. e. tender, delicate'. Sympson" (*D*). *B* u. *a*: „*Meſh*".
„*full of ballads*", so *A, D* und die hsg. v. 1778; *B*, *a* u. Sympson: „full of *madneſſe.*"

63) „*green-fish*] 'Green-fish, Asellus'. 'A Seller of Green-fish, Salsamentarius.' Coles's Dict." (*D*).
„*waſh*] i. e. washy" (*D*). Vergl. *Rule a Wife and have a Wife* (III_1): „Tis a wash knave, he will not keep his flesh well"; ferner *Chaucer's Court of Love*: „It semeth for love his herte is tendre and nesshe."
„*Plenae rimarum sunt*] An alteration of a passage in Terence, which has been already cited"; see note, vol. III. 26.
„*culliſſes*] i. e. strong broths, strained and made clear." (*D*).

64) *„all other loves are meer catching of dotrels,*
ſtretching of legs out onely“;
W: „The dotterel is a proverbially foolish bird, which is said to allow itself to be caught while it apes the actions of the fowler: its folly in stretching out a leg, if the fowler does so, is frequently alluded to by our early writers.“
Hinter *„choak him“* und nach *„as handſome“* setzt *D*: „[*Aside.*“

65) Scoena Secunda. *D*: *„Open country between the camps.“*
Hinter *„Strange queſtions!“* setzt *D*: „[*Aside.*“
„... *nor transgreſt my parents.*“ Sympson: „The sense here is clear, though the phrase be unusual. However, we find it occur again in Women Pleas'd, act III. sc. 1. Belvidere says to her mother the Duchess, '— You are too royal to me,
To me that have so foolishly transgress'd you'.“

66) In den alten ausg. *„Enter Judas and his people to the door“*; *D*: „Enter Judas *and Soldiers, and remain at the side of the stage.*“
„A — on ye“; *D*: *„A [pox] on you.“*
Nach „h'as found us“ haben die alten drucke: *„They retire“*. *D*: *„Exit with Soldiers.“*
„he broods] i. e. cherishes watches over, as a mother over her young.“ (*D*).

67) Die alten drucke setzen stets nur *„Enter“* statt genauer wie *D*: *„Re-enter“* beim wiederauftreten einer person.
„Famine“ bezieht sich auf Iudas; vergl. II_3: „well ſaid, Famine.“ Vorher wird er genannt *„the thin ſtarv'd raſcal“* und später *„Hunger“*.
„By —, he fears me“, *D*: *„By [Heaven] ...“*

68) *„favour*] i. e. countenance.“ (*W*).
„Enter Carataeh, with a head“; *D*: „Re-enter C., with a soldier's head.“

69) Scoena Tertia. *D*: *„The tent of Poenius.“*
„by —, he lies“, *D*: „by [*Heaven*] ....“
„baſer then I have done“; *M*: „i. e. more basely than I have acted.“

70) *„I have broke my fair obedience, loſt: ſhame take me“*, so alle alten drucke und *D*; die hsg. v. 1778 ändern „loſt“ in *„laſt“*.
Nach *„I dare not“* giebt *D* die bühnenanw.: „[*Throws himself upon the ground.*“
Nach *„have at ye“* setzt *D*: „[*Aside*“ und nach *„Sure, he's dead“*: „[*Half aside.*“

71) Nach *„deſperate“* setzt *D*: „[*Poenius rises*]“; nach *„I hope ſo“*: „[*Aside.*“
„defend] i. e. forbid“ (*D*).

72) *„regiment*] i. e. command.“ (*D*).
„by —, thou didſt“; *D*: *„By [Heaven] ...“*

73) *„O how thou loveſt me!“*, so alle alten drucke und die hsg. v. 1778. *M*: „I believe we should read: „Oh! *now* thou lov'st me“, und so *D*; vergl. V_1: *„Oh, now thou pleaſeſt me.“*
„And ſite a sign ...“; Sympson: „This reading is certainly against all the notions any one can have of a man's being hanged. 'To set

a sign' bids fairest for the true lection, though I have not dared to disturb the text."

74) „... *Mithridates was an arrant affe*
to die by poifon, ..."

M: „It is true, as Sympson says, that Mithridates did not die by poison; but it was the kind of death that he always preferred, and was always prepared for, though it was not his fate." *W* giebt Sympson darin recht, dass die dichter bisweilen unaufmerksam arbeiteten.

75) Nur in *B* u. *a* nach „I am yours: The work's done" die bühnenanw.: „*kills himfelf*"; *D*: [*Falls upon his sword.*"
„*nor melting envie.*" „This epithet seems a little stiff and obscure. It was a custom of the Romans to deface the marble, and melt down the brazen statues of those who were become detestable to them; and to the melting of these brazen ones this epithet must refer." Seward. „Seward quarrels with the epithet *melting*, applied to *envy*; but it alludes to the general propensity of malice to deface and obliterate the fame of superior merit." (*M*). „The poets seem to refer to Ovid's,

„— quod nec Iovis ira, nec ignis,
Nec poterit ferrum, nec edax abolere vetustas." (Hsg. v. 1778.)

Nach „*gentle earth*" *D*: „[*Dies.*"
In den alten drucken: „*Enter Drufus and Regulus, with fouldiers.*" *D*: „*Re-enter, and remain at the side of the stage, Drusus and Regulus, with Soldiers who are pressing in.*"
Nach „*ye feek*" giebt *D*: „[*Drusus advances*]".

76) „*the fathers of the fight*", so *A*, *B* u. *a*; *M*: „We should certainly read '*father*'. The only person alluded to is Penius, whom Drusus, in the next speech, calls the 'father of the wars'."
Nach „*elipfe*" setzt *D*: „[*Regulus advances*]", und nach „*bloody angers*": „[*Soldiers advance.*"
„*to morrow morning*"; Seward und Sympson schlagen „*mourning*" vor und so die hsg. v. 1778.
Am ende dieser scene haben die alten drucke: „*Exeunt with a dead march*"; *D*: „*Exeunt, with a dead march, bearing the body.*"

77) Scœna Quarta. *D*: „*Before the fort of Bonduca.*"
Die alten drucke: „*Enter Swetonius, Junius, Decius, Demetrius, Curius and Souldiers: Bonduca, two daughters, and Nennius above. Drum and Colours.*" *D*: „*Enter Suetonius etc. ...., and Soldiers, with drums and colours: Bonduca, Daugthers, and Nennius on the ramparts.*"
Nach ... *into death* setzen die alten drucke: „*Exit Nennius*", *D*: „*Exit above.*"

78) *A*, *B* u. *a*: „*Show fuch another fear, and*" — —; *D*: „*and*, [*by the gods*]."
„*Speak to him girle*; *and hear thy fifter.*" *M*: „The first part of this line is addressed to the eldest, the latter part to the second daughter. She desires the first to speak, the other to listen."

79) „*Generall, hear me*“, so *A, B* u. *a.* Die ausg. von Steeven setzt irrtümlich „*hare*“ (*M*).
„... *To win as onely, and efteem*“, so die alten drucke; *M*: „We must surely read: ‘And esteem *it*’,“ und so *D* und andere.
„... *boody fears*“, so *A. B* u. *a*: „*foars*“ und die neueren hsg., ausser *D*: „*bloody seres*“, i. e. talons. The word (from the Fr. serre) is occasionally used by our early writers.“ (*D*).
A, B u. *a*: „*Enter Nennius*“, *D*: „*Re-enter Nennius, above.*“

80) *A, B* u. *a*: „*Enter one with fwords, and a great cup*“; *D*: „*Enter, above, an attendant with swords and a great cup.*“

81) „*That's a good wench, mine own fweet girl; put it clofe to thee*“; alle neueren hsg. beginnen richtiger die zweite verszeile mit „mine own ...“ „Here Weber placed a stage-direction, ‘*2 Daugh. drinks*’; and to the last speech of the First Daughter in the next page he added a similar stage-direction, ‘*Drinks*’. But that the Second Daughter stabs herself is plain from the expressions and by Bonduca in this scene ‘put it home’, ‘put it close to thee’; and that the First Daughter dies in the same manner is proved by the ballad which Junius afterwards cites, with an allusion to her fate, act. V. sc. 2, p. 88, —

‘She set the sword unto her breast,
Great pity it was to see’, etc.“ (*D*).

Nach: „I'll help thee“ setzt *D* als bühnenanw. [Sec. Daugh. stabs herself, and dies.
„... *in all your ftories*“, so *A* u. *a*; *B*: „in all *our* ...“
„*Eat coals like compell'd Cats*“; *M*: „It was a vulgar notion, that cats, when angry, would eat coals. So in [*The Woman's Prize, or*] *The Tamer Tamed,* Tranio says to Moroso —

‘I would learn to eat coals with an angry cat,
And spit fire at him [act I. sc. 1].’“ (*M*).

82) „*Tarquin topt* ...“, so *A, B, a* u. *D*; die hsg. v. 1778 u. *W*: „*tupt.*“
„*By* —“; *D*: „*By* [*Heaven*].“
„*I am in love*“; in *B* fehlt I, ist beim druck heruntergefallen.
„*here's a draught*“, so *A* und alle neueren hsg.; *B* u. *a*: „Here's *the* draught.“

83) „*Place in your Romane flefh* ....“, *B* u. *a*: „.... *Romans* flesh.“
Darnach setzt *D*: „[*Dies.*“
„— *take it*“; *D*: „[*Pox*] *take it.*“
Nach „*I have found ye*“ setzt *D*: „[*Aside*“, ebenso nach „*I thank ye.*“

Akt V.

84) Scœna Prima. *D*: „The woods“; die alten drucke: „*Enter Caratach upon a rock, and Hengo by him, fleeping.*“ *D*: „*Caratach discovered upon a rock in the back-ground,* and Hengo etc.“
„*to Britanie*“, so *A, B, W* u. *D*; *a*: „*to Britain*“ und so die übrigen hsg. *W*: „It is necessary to retain the reading of the old folios, as the metre is defective, if we read, ‘Britain’. England is frequently

denominated Britanie in old authors.“ *D*: „The poet, I suspect, wrote ‘Britain’.“
„*Marriage ſongs*“, in *B* druckfehler: „*ſons*“.

85) *A*: „... *with Penyus Herſe*“; *B, a* und die neueren hsg.: „... with *Penyus's* Hearſe“.
„*reſolve me*] i. e. *satisfy, inform me.*“ (*D*).

86) „*Though ſometimes ſtubborn*“, so *A, a* u. *D*; *B* und die hsg. v. 1778: „... *ſometime* ...“
„*hatchments*] Perhaps, as Weber supposes, a scarf from Hengo and a plume from Caratach.“ (*D*).

87) Scœna ſecunda. *D*: „The Roman camp.“
„*I have the bots, by* —“; *D*: „... *by* [*Heaven*].“

88) „*silver sounds*] This expression applied to music is frequently found in our early writers.“ (*D*). Vergl. Shakespeare's Romeo & Juliet IV_5.
„*crept upon ye*“; „Sympson calls this nonsense, and reads, ‘crept upon *me*’; for, says he, ‘Love was not crept upon *them*, but *himself*’ (*D*). Die hsg. v. 1778: „Petillius means, ‘what a sweet subject is fallen in your way!’“
Nach „*have at him*“ setzt *D*: „[*Aside.*]“
„*She ſet the ſword.*“ *W* verweist auf die ballade: *Little Musgrave and Lady Barnard,* vergl. Percy's Rel. of A. E. P. III_{189} 1794.
Nach *h'as kept his day with* setzt *D*: [Aside.], ebenso nach „*a devil*“.
„*her life was lovely*“, so *A*; *B, a* u. *D*: „he life *it* ...“
„*A cruel rogue; now h'as drawn purſue on me*] i. e. A cruel rogue, now that he has scented me out, to pursue me. ‘To Draw (as hounds) by scent, investigo, odoror.“ (*D*). *B* u. *a*: „... pursue *it* on me.“ Sympson und seine nachfolger: „now he has drawn *pursuit* on me.“

89) Nach „*o my ſides*“ setzen *B* u. *a* nur drei mal „*ha*“, *A* u. *D* vier mal.
„*by* — (*if*) *prethee*; — *on't.*“ *D*: „*By* [*Heaven*], *if* — *prithee* — [*pox*] *on't.*“

91) „*caſting*] i. e. contriving, devising.“ (*D*).
„*he had got me o' th' hip once*] i. e. He had me at advantage. The expression occurs twice in Shakespeare, *Merch. of Ven.* act. I. sc. 3., *Othello,* act II. sc. 1. In his note on the letter passage Iohnson says that the phrase is taken from the art of wrestling; but in his *Dict.* he derives it from hunting — ‘the *hip* or *haunch* of a deer being the part commonly seized by the dogs’. It is not of frequent occurrence; but it may be found in Warner's *Albions England,* p. 262. ed. 1596, *Sir Thomas More,* a play among the *Harl. MSS.* 7368 fol. 8, and Taylor's *Anagrams and Sonnets,* p. 256, — *Workes,* ed. 1630.“ (*D*).

92) „*partizan*] i. e. pike.“ (*D*).
„... *I ſee him lodg'd*“, so *A* u. *B*; *a* u. alle neueren hsg.: „*I saw* ..“

93) Die alten drucke: „*Exeunt all but Petillius*“, *D*: „Exeunt all *except* Pet.“

94) *Scœna tertia.* *D*: „*The woods, with a rock in the back-ground* (*as before*).“
„— *ſhake 'em*“; *D*: „[*Pox*] shake 'em.“

„... *a deadly tempeſt*
of huge ſtones fall ...“,
so alle alten drucke u. *D*; die hsg. v. 1778: „... falls“, vergl. s. 15.
Die alten drucke: „Enter Caratach.“ *D*: „Enter Caratach *on the rock.*“
„*i' th' purchaſe*] i. e. in the attempt to procure the food.“ (*D*).
Scoena quarta. *D*: „*Another part of the woods.*“

95) Nach „*Do ye mark him*“ setzt *D*: „[*Pointing to Petillius*“; nach „*this man have*“: „[*Aside*“; ebenso nach „*what ails this man.*“
„... *forgot you*“, so alle alten drucke und *D*. Sympson und die hsg. v. 1778: „*forget* you“; *W* setzt „forgot“, lässt aber „*you*“ weg.
„*By — I do, Sir,*“; *D*: „By [*the gods*], ...“

96) „*There's my ſword*“ setzt *D*: „[*Gives his sword.*“

97) „... *as thou ſankſt* ...“, so *A* u. *D*; *B*, *a* und die hsg. v. 1778: „... *ſunk'ſt.*“
„*By — but I will, Sir*“; *D*; „By [*Heaven*], ...“

98) *D*: „*Scene V. — The woods, with a rock in the back-ground* (as before).“
Die alten drucke teilen den letzten akt nur in drei scenen ein.
Zu „Enter Macer and Iudas“ fügt *D*: „*and remain at the side of the stage.*“

99) Nach „*Go, i' th' name of heaven, Boy*“ setzt *D*: „[*Lets Hengo down by his belt.*“
„*train*] i. e. artifice, stratagem“ (*D*).
Zu „*Iudas ſhoots Hengo*“ fügt *D*: „*with an arrow.*“
Die alten drucke: „*Caratach kils Iudas with a ſtone from the Rock*“; *D*: „*Kills Iudas with a stone, and then draws up Hengo. Exit Macer.*“
„*By all* —“; *D*: „*By all* [*the gods*].“
Nach „*courteſies*“ setzt *D*: „[*Comes down with Petillius and Junius.*“

ANNABERG. BENNO LEONHARDT.

ZUR TUNDALUSVISION.

In meinem buche Visio Tnugdali lateinisch und altdeutsch (Erlangen 1882) habe ich auf s. X ff. die mir bekannten lateinischen handschriften der Tundalusvision nach den ländern geordnet aufgezählt. Auf die deutschen, österreichischen und schweizerischen codices folgen die italienischen, die belgischen, die französischen und die englisch-irischen. Es ergab sich die summe von 54 handschriften, eine auch nach der zusammenstellung von Mussafia in seiner abhandlung Sulla visione di Tundalo (Wiener Sitzungsberichte, philos.-histor. Classe band 67, s. 157—206) überraschend grosse anzahl.

Von handschriften, die sich in England und Irland befinden, konnte ich damals mit den hilfsmitteln, die mir zu gebote standen, sechs namhaft machen. Ich vermag diese zahl jetzt, auf grund genauerer kenntnis der handschriftlichen schätze namentlich des Britischen Museums und der Bodleiana nicht unerheblich zu vermehren und meine früheren mitteilungen in verschiedenen punkten zu erweitern und zu ergänzen.

Es kommen zunächst vier handschriften des Brit. Museums neu hinzu, auf die mich dr. H. L. D. Ward bereits vor einer reihe von jahren freundlichst aufmerksam gemacht hat. Sie sind von mir sämtlich an ort und stelle eingesehen und jetzt von dem genannten gelehrten im zweiten bande seines Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum s. 416 ff. und 746 f. ausführlich beschrieben. Ich kann mich daher über sie hier kurz fassen. Es sind folgende:

1. Ms. Harley 3776, pergament, früh XIV. jh., dort steht auf bl. 82a — 89b die Visio. Der name des ritters ist *Tungalus*.

2. Ms. Cotton Tiberius E I, part I, pergament, XV. jh., enthält auf bl. 68—74 die Tundalusvision. Die handschrift ist an den aussenrändern durch feuer zum teil sehr erheblich beschädigt.
3. Ms. Harley 4987, pergament, XV. jh. Unser text steht auf bl. 5a—16b. Wie in Harl. 3776 lautet der name des ritters *Tungalus*, und auch sonst stimmt der codex im wesentlichen mit der anderen Harleianischen handschrift überein.
4. Additional Ms. 11,437, papier, cca. 1470. Auf bl. 50—61 steht die Visio. Der name des ritters lautet *Tungdalus*.

Aber auch die Bodleianische bibliothek ergab bei nachforschungen an ort und stelle neue ausbeute. Es kommen zwei handschriften hinzu, nämlich:

1. Ms. Laud 315, pergament, ausgang des XIII. jahrhunderts, auf bl. 93a—97a die Visio.

Da der codex meines wissens, abgesehen von einer kurzen notiz in den Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae (Pars secunda), nirgends genauer beschrieben ist, lasse ich hier einiges nähere folgen, das uns zugleich in den stand setzen wird, die handschrift zu klassifizieren.

Der anfang lautet: *Visio cujusdam militis hyberniensis nomine tungdali ad edificationem nostram scripta. Quidam vir nobilis nomine tungalus* (sic) *vultu hylaris aspectu decorus curialiter nutritus et vestibus affabilis* (sic) *abilis atque iocundus quanto magis confidebat de fortitudine corporis tanto minus de salute anime curabat* .....

Die capitelüberschriften sind der reihe nach: *De exitu anime. De adventu angeli in occursum anime. De pena homicidarum. De pena insidiatorum. De valle et pena superborum. De avaris et pena eorum. De pena furum et raptorum. De pena glutonum et fornicantium. De pena sub habitu religiosorum monachorum fornicantium clericorum. De pena illorum qui cumulant peccatum super peccatum. De descensu ad inferos. De inferno inferiori. De ipso principe tenebrarum qualiter sit formatus. De moderata pena non valde bonorum.* Am schluss dieses abschnittes: *Explicit.*

Der anfang entspricht, von einigen kürzungen abgesehen, ziemlich genau dem alten text der Visio, wie er von mir auf

grund der sieben ältesten handschriften des 11. und 11./12. jahrhunderts hergestellt ist. Man vergleiche Visio Tnugdali s. 6: *quidam vir nobilis nomine Tnugdalus .... vultu hilaris, aspectu decorus, curialiter nutritus, vestibus compositus .... habilis, affabilis atque jocundus .... quanto confidebat in forma corporis et fortitudine tanto minus curabat de anime sue eterna salute.*

Aber auch die kapitelüberschriften entsprechen der reihe nach, wenn man von kleinen modifikationen absieht, denen der alten Visio. Unsere handschrift geht also nicht, wie viele andere, auf den abgekürzten und veränderten text des Vincenz von Beauvais im 28. buche seines Speculum historiale zurück — es ist nicht richtig, wenn sich Coxe in seinen Catalogi auf diesen beruft — sondern auf den ältesten text. Hiernach gehört Laud 315 zu den besten der in England befindlichen handschriften der lateinischen vision und stellt sich inhaltlich zur Additional Hs. 11437, die gleichfalls die älteste redaktion repräsentiert (vgl. Ward a. a. o. s. 747). Sie ist allerdings nicht vollständig, sondern bricht ab, nachdem die strafen und qualen der hölle geschildert sind, ohne, wie die alten handschriften, auch auf die freuden der seligen im paradiese einzugehen.

2. Die zweite der neu hinzukommenden Oxforder handschriften ist Ms. Bodley 636, papier, 15. jh.

Der anfang lautet:

Capitulum primum. Anno domini MCXLIX, *qui fuit annus secundus expedicionis Jerosolimorum Conradi regis Romanorum et annus quartus Eugenii pape, in quo anno ipse papa de partibus Galliarum reuersus est, in quo etiam anno sanctus Malachias in Clarevalle denfuntus* [sic] *est, Visa est hec visio.*

Es folgen die kapitelüberschriften:

De aspectu demonum et angeli qui duxit eum: caput II. *De valle horribili et ponte angusto: caput* III. *De bestia monstruosa et horribili: caput* IV. *De stagno tempestuoso et ponte periculoso: caput* V. *Dc furno flammoso: caput* VI. *De bestia alata et stagno congelato: caput* VII. *De valle fabrorum: caput* VIII. *De puteo infernali: caput* IX. *De principe tenebrarum et sociis ejus: caput* X. *De statu mediocriter ma-*

lorum: caput XI. *De statu Cormachi regis: caput* XII. *De visione glorie sanctorum: caput* XIII. *Item de eodem. Item de eodem. De quatuor episcopis, quos Tundalus cognovit: caput* XIIII. *De reditu anime Tundali ad corpus: caput* XV.

Der schluss der Visio lautet:

Nos autem, quia vitam ejus imitari non possumus, hoc saltem ad utilitatem legentium scribere studuimus. Hec autem visio et huic similes apud doctores nostros calumniam paciuntur, nullum penitus locum vel statum medium esse inter purgatorium et paradisum ponentes, quamvis beatus Bernardus in quodam sermone de omnibus sanctis contrarium invenire videatur. Explicit Tundali vita. Karitas omnia credit, omnia suffert, omnia sustinet.

Dies ist eine ganz andere redaktion der Visio, als in Laud 315. Während die Laud-handschrift auf die ältesten texte zurückgeht, haben wir in Bodley 636 die redaktion des Vincenz von Beauvais. Dort lauten im Speculum historiale Lib. XXVIII Cap. 88—104 die kapitelüberschriften wie folgt (ich zitiere nach einer [Strassburger] ausgabe des Britischen museums vom jahre 1473):

De raptu anime Tundali et eius visione: 88. *De aspectu demonum et angeli, qui duxit eos*: 89. *De valle horribili et ponte angusto*: 90. *De bestia monstruosa et terribili*: 91. *De stagno tempestuoso et ponte periculoso*: 92. *De furno flammivomo*: 93. *De bestia alata et stagno congelatu* (sic): 94. *De valle fabrorum*: 95. *De puteo infernali*: 96. *De principe tenebrarum et sociis ejus in penis*: 97. *De statu mediocri bonorum et malorum*: 98. *De statu Cormarthi* (sic) *regis*: 99. *De visione glorie sanctorum*: 100. *Item de eodem*: 101. *Adhuc de eodem*: 102. *De quatuor episcopis, quos ibi Tundalus cognovit*: 103. *De reditu anime Tundali ad corpus*: 104.

Dies sind 17 abschnitte, die zu den 15 der hs. Bodley 636 — abgesehen davon, dass bei Vincenz die beiden im Bodley-ms. nicht numerierten fortsetzungen von Cap. XIII (*Item de eodem, Item de eodem*) besonders gezählt sind — genau stimmen. Auch der schluss ist der gleiche. Er lautet bei Vincenz: *Nos autem, qui vitam ejus imitari non possumus, hoc saltem ad utilitatem legentium scribere studuimus. Hec autem visio et huic similes apud doctores nostros calumniam paciuntur,*

nullum penitus locum vel statum animarum esse ponentes medium inter purgatorium et paradisum, quamvis beatus Bernardus in quodam sermone de omnibus sanctis contrarium innuere videatur.

Ueber die Tundalushandschrift des Magdalenen College zu Oxford habe ich in der Visio Tnugdali (s. XIII) nach dem Catalogus Codicum Mss. Oxon. II s. 31 angegeben: 'Oxford Collegii b. Mariae Magdalenae 53. Codex mbr. in 4⁰, fol. 165, secc. XII, XIII et XIV, p. 237 ff. Tundali Hiberni visio'. Die handschrift wurde mir auf meine bitte von den herren des Maudlin College auf das bereitwilligste zu näherer einsicht zur verfügung gestellt, und ich konnte konstatieren, dass der Tundalus nicht etwa dem 12. oder 13., sondern dem 14. jahrhundert angehört. Eine genauere zeitbestimmung ist mir nachträglich durch freundliche vermittelung des herrn Clement C. J. Webb vom Magdalen C. zur verfügung gestellt worden. Der genannte herr schreibt mir: Mr. Macray of the Bodleian Library gives it as his opinion that the Magdalen MS. of the 'Visio Tundali' is not later than 1350, nor much earlier than that date.

Die Visio steht auf s. 237 a — 252 b. Der anfang lautet: *In Hibernia in d i o c e s i* (nicht *ecclesia,* wie Coxe im Catalogus liest) *Casselensi ortus fuit vir quidam Tundalus nomine, nobilis genere, crudelis actione, forma corporis egregius, fortitudine robustus, de salute anime sue nichil sollicitus.* Eine einteilung in abschnitte mit kapitelüberschriften fehlt. Der schluss lautet: *Nos autem, qui vitam ejus imitari non possimus, hec saltem ad utilitatem scribere decrevimus.* — Es liegt ein auszug aus Vincenz von Beauvais vor.

Es dürfte von interesse sein, dass sich auf dem Brit. Museum auch vier alte drucke der lateinischen Visio, sämtlich incunabeln, befinden. Es sind folgende:

1. Signatur C. 25. f. 8. (2). 28 blätter in 4⁰, ohne paginierung und ohne angabe von druckort und jahr. Auf einer seite stehen zwischen 27 und 32 zeilen. Die ausgabe ist mit einer grösseren anzahl von holzschnitten geschmückt. Auf dem titelblatt: *Incipit libellus de raptu anime Tundali et ejus visione, Tractans de penis inferni et gaudiis paradisi.* Dann: *Tondalus der Ritter* und darunter ein holzschnitt, die figur des

ritters darstellend, der sich mit dem schwerte in der linken auf die erde stützt. Der anfang des textes lautet: *Anno domini Millesimo centesimo quadragesimo nono, qui fuit annus secundus expedicionis Iherosolimorum Conradi regis romanorum et annus quartus Eugenii pape, in quo anno ipse papa de partibus galliarum romam reversus est, in quo eciam anno sanctus Malachias defunctus in claravalle est, visa est hec visio.* Schluss: *Explicit Libellus de Raptu anime Tundali et ejus visione Tractans de penis Inferni et gaudiis Paradisi.*

2. Signatur C. 25. f. 10. Quarto von 28 blättern, ohne paginierung, ohne druckort und jahr. Anfang und schluss, das titelblatt sowie die holzschnitte sind dieselben, wie in 1. Auch die typen sind die gleichen. Dass die ausgabe aus derselben offizin hervorgegangen ist, wie C. 25. f. 8. (2) unterliegt keinem zweifel, dass sie aber nicht mit ihr identisch ist, wie man auf den ersten blick glauben könnte, mag der anfang und schluss des textes beweisen, die ich hier folgen lasse. Anfang: *Anno domini Millesimo centesimo quadragesimo nono, qui fuit annus secundus expeditionis hierosolimorum Conradi regis romanorum et annus quartus Eugenii pape, in quo anno ipse papa de partibus galliarum rhomam reversus est, in quo etiam anno sanctus Malachias defunctus in claravalle est, visa est hec visio.* Der schluss lautet: *Explicit libellus de Raptu anime Tundali et ejus visione Tractans de penis Inferni et gaudiis paradisi.*

Wie sich gleich in den wenigen zeilen eine reihe von kleinen varianten finden gegenüber C. 25. f. 8. (2) (*expeditionis* gegen *expedicionis, hierosolimorum* gegen *Iherosolimorum, rhomam* gegen *romam*, *etiam* gegen *eciam, libellus* gegen *Libellus, paradisi* gegen *Paradisi*), so geht es durch die ganze ausgabe weiter.

Die beiden drucke sind kurz beschrieben bei Hain, Repertorium Bibliographicum II, s. 417 unter no. 15540 und 15541. Vgl. auch Copinger, Supplement to Hains Repert. Bibliogr. I, s. 465. Hain hat bei beiden die bemerkung: (Typis Reyserianis), will sie also der Reyser'schen offizin (Würzburg) zuschreiben, auf eine jahresbestimmung lässt er sich nicht ein. Copinger dagegen giebt als druckort und druckerei an: [Spirae, J. & C. Hist] und setzt für 1. das jahr 1480, für 2.

das jahr 1485 an. Dasselbe thut der katalog des Brit. Museums, nur dass er als entstehungsjahr für beide ausgaben 1485 annimmt.

3. Signatur C. 25. g. 4. Zuerst der tractat des Jacobus de Clusa De apparitionibus. Auf blatt D_2b der quarto folgt unsere Visio. Zunächst *Tundalus der ritter*, darunter ein holzschnitt, den ritter darstellend, wie in 1. und 2., im übrigen aber enthält die ausgabe keine bilder. Anfang und schluss des textes wie in 1. und 2.

Am schluss der quarto steht die notiz: *Libellus* .... *Impressus per me Hermannum bomgart de ketwich, Civem Felicem Civitatis Colonie in foro antiquo morantem. Anno salutis* M . CCCC . XCVI. *Die vero octavo mensis Maii consummatus. Finit feliciter.* Also eine Kölner ausgabe, deren druck am 8. Mai 1496 vollendet wurde. Auf der folgenden seite steht noch ein lateinisches gedicht, aus 10 distichen bestehend, zum ruhme und zu ehren der stadt Köln. Die ausgabe ist verzeichnet bei Hain a. a. o. als no. 15543; vgl. auch Copinger, Supplement I, s. 465.

4. Signatur C. 25. g. 3, eine quarto, die auf 15 blättern die Visio allein enthält, ohne angabe des jahres und des druckortes (der katalog vermutet Antwerp? 1490?). Auf dem titelblatt steht: *Libellus de Raptu anime Tundali et ejus visione Tractans de penis inferni et gaudiis paradisi.* Darunter ein holzschnitt, der sich von den titelbildern in 1., 2. und 3. wesentlich unterscheidet. Der ritter erscheint nicht mit dem schwert in der linken, sondern mit einem dolche umgürtet, links von ihm ein totengerippe, das auf ihn zuschreitet. Unter dem holzschnitt stehen die verse:

> Memento preterita qualis fuerit tibi vita
> Et que sunt merita tu morieris ita.

Die ausgabe enthält ausserdem keine holzschnitte. Anfang und schluss des textes wie in 1., 2. und 3.

Die vier alten drucke stimmen nun aber nicht nur in bezug auf anfang und schluss überein, sondern sie enthalten, wie mir eine vergleichung des inhalts ergeben hat, alle vier eine und dieselbe redaktion der Visio. Die kapitelüberschriften lauten in den vier drucken:

De Raptu Tundali et ejus Visione Ca. I. *De aspectu demonum et angeli, qui deduxit eum Ca.* II. *De valle horribili et ponte angusto Ca.* III. *De bestia monstruosa et terribili Ca.* IIII. *De stagno Ca.* V. *De furno flammivomo Ca.* VI. *De bestia alata et stagno congelato Ca.* VII. *De valle fabrorum Ca.* VIII. *De puteo infernali Ca.* IX. *De principe tenebrarum et sociis ejus Ca.* X. *De statu mediocriter malorum et bonorum Ca.* XI. *De statu Cormaci regis Ca.* XII. *De visione glorie sanctorum Ca.* XIII. *Adhuc de eodem Ca.* XIIII. *Iterum de eodem Ca.* XV. *De quatuor episcopis, quos Tundalus ibi cognovit Ca.* XVI. *De reditu anime ad corpus Ca.* XVII.

Dies ist die redaktion des Vincenz von Beauvais (vgl. s. 455).

Schliesslich birgt das Britische museum unter seinen reichen schätzen auch noch zwei alte drucke des 15. jahrhunderts, die eine deutsche prosaversion der Tundalusvision enthalten, nämlich:

1. Signatur 3385. d. Ein foliant, der zuerst die vier bücher der dialoge Gregors des Grossen enthält, dann folgt der Tundalus. Eine ortsangabe fehlt, aber als datum ist am schlusse angegeben: *Anno* M . CCCC . LXXIII *jar.*

Der anfang lautet: *Hie hebt sich an das pûch der pein der selen vnd von den freüden der erwelten vnd ist zû latein genant visio Tundali zû teütsch die gesicht Tundali.*

Es was zû ainen zeitten gelegen ein insel in Hÿbernia / die was nahent beÿ Engenland / vnd vnderhalb stiefz sy an Schottenland Und von der selben stat Hÿbernia was pûrttig ein edler iüngling der hiefz Tundalus. Er was iung an den iaren / vnd edel an dem geschlecht vnd wolgestalt an dem antlicz / er was zartlich erzogen mit gûtten klaidern vnd wol gelert an ritterlicher kunst / er was wolgesprâch vnd trûg allzeit hochen mût vnd ein frôliches hercz. Sicher eines mag ich an schmerczen nicht wol gesagen wie grofz getrawen er het zû der schôn vnd sterck seines leibes vnd wie ein klaine sorg er hett vmb sein sele als er uns hernach offt klagt hatt mit wainenden augen vnd wer im sagen wolt von got oder von gûtten dingen das empfieng er vnwirdiklich.

Die überschriften der einzelnen kapitel sind:

Hÿe würt Tundalo gezaigt die pein der manschlächtigen vnd der dieb.
Die pein der geytzigen.
Die pein der dieb und rauber.
Von der herberg Phristini.
Von der pein gaistlicher leüt.
Von einem weg zů dem tod.
Von dem weg zů der helle pein.
Von der pein in der vndern helle.
Von dem fürsten der vinsternüſz.
Von einem gemäſſen klaren liecht.
Von einem frölichen veld vnd von dem prunnen des lebens.
Von einem klaren wolgeziertten hauſz vnd von dem künig Comarchus.
Von der statt vnd glori der eeleüt.
Die glori der säligen martrer vnd der abprecher zeitlicher gelüst.
Von der Glori vnd freüd der münich vnd der Nunnen.
Von der Glori vnd freüd der beschirmer vnd bauer der gotzhaüser.
Von der Glori der neün kör der engel vnd der säligen iunckfrawen.

Der schluss dieses letzten abschnittes lautet: *Dar nach gab er alles sein gůt armen leüten vnd besorget sein leben säliklich vnd prediget gottes wort andächtiklich mit groſſer diemůtikeit. Aber seiner andacht vnd abstinencz mochten wir nicht nach komen noch gevolgen. Dar umb so haben wir nun das geschrieben zů einem nucze vnd zů pesserung denen die es lesen oder hören. A . M . E . N.*

2. Der zweite alte druck ist durch nicht weniger als drei exemplare vertreten, welche die signaturen 1228 d, 690. g. 20 und 691. g. 6 führen, von denen aber 699. g. 20 und 691. g. 6 unvollständig sind. Diese zweite ausgabe, gleichfalls in folio, unterscheidet sich, was den text anlangt, soweit ich verglichen habe, nur in graphischen dingen von der ersten. Eine angabe des druckortes fehlt wie in 1. (der katalog des Brit. museums vermutet Augsburg), als datum ist am schlusse angegeben: *Anno* M . CCCC . LXXVI . *jare.* Wir haben also

zwei inhaltlich identische ausgaben, die eine von 1473, die andere von 1476.

Suchen wir nun diese deutsche prosaversion gleichfalls auf ihre quelle zurückzuführen, so ergiebt sich das interessante resultat, dass sie nicht, wie die lateinischen drucke, aus der redaktion der Visio durch Vincenz herzuleiten ist. Dies geht aus einer vergleichung der beiden fassungen unzweifelhaft hervor. Die deutsche prosa ist vielmehr auf die alte lateinische Vision zurückzuführen, und ich werde dies im folgenden noch kurz zu beweisen haben.

Es kommt auf die gruppierung des stoffes an, und diese stimmt in der deutschen prosa im wesentlichen mit der alten lateinischen Visio überein. Man vergleiche: *Hÿe würt Tundalo gezaigt die pein der manschlächtigen vnd der dieb* mit *De prima pena homicidarum* (Visio Tnugdali s. 12). Es folgt als zweites kapitel in der deutschen prosa: *Die pein der geytzigen*, vgl. *De avaris et pena eorum* (a. a. o. s. 16). *Die pein der dieb vnd rauber* = *De pena furum et raptorum* (a. a. o. s. 19). Der abschnitt *Von der herberg Phristini* hat in der überschrift *De pena glutonum et fornicantium* keine entsprechung (s. 23), aber im texte (s. 24, 15 f.) steht *Quid dicam de his, que intus erant in hac domo Phristini. Von der pein gaistlicher leüt* = *De pena sub habitu et ordine religionis fornicantium vel quacumque condicione immoderate se coinquinantium* (s. 27).

Von einem weg zů dem tod hat in der kapitelüberschrift *De pena illorum, qui cumulant peccatum super peccatum* (s. 30) keine parallele, wohl aber im text (s. 30, z. 18), wo der engel dem Tundalus sagt: *Ista via ducit ad mortem. Von dem weg zů der helle pein* = *De descensu ad inferos* (s. 32). *Von der pein in der vndern helle* = *De inferno inferiori* (s. 33). *Von dem fürsten der vinsternůſz* = *De ipso principe tenebrarum* (s. 35). Zu der überschrift *Von einem gemäſſen klaren liecht* vgl. den anfang des folgenden abschnittes der alten Visio: *Conversa ergo anima sequebatur angelum se precedentem et cum non longe pergerent, fetor evanuit et destructis tenebris lux apparuit* (s. 39 f.). *Von einem frölichen veld vnd von dem prunnen des lebens* = *De campo letitie et fonte vite et requie non valde bonorum* (s. 41).

Von einem klaren wolgeziertten hauſz vnd von dem künig



Comarchus = *De Cormacho rege. Cum autem modicum procederent, viderunt domum mirabiliter ornatam, cujus parietes et omnis structura ex auro erant et argento* (s. 42). *Von der statt und glori der eeleüt* = *De gloria conjugalium* (s. 45). *Die glori der såligen martrer vnd der abprecher zeitlicher gelüst* = *De gloria martyrum et continentium* (s. 47). *Von der Glori vnd freüd der münich vnd der Nunnen* = *De gloria monachorum et sanctimonialium* (s. 48). *Von der Glori vnd freüd der beschirmer vnd bauer der gotzhaüser* = *De defensoribus et constructoribus ecclesiarum* (s. 50). *Von der Glori der neiin kör der engel vnd der såligen iunckfrawen* = *De gloria virginum et novem ordinibus angelorum* (s. 51).

HALLE, März 1898. ALBRECHT WAGNER.

ANGELSÄCHSISCH-NEUENGLISCHE WORTER, DIE NICHT NIEDERDEUTSCH SIND.

Die folgenden wörter kommen weder im Mnd. noch in den jetzigen rein sächsischen mundarten vor. Zu diesen sind die fränkisch- und friesisch-sächsischen idiome nicht zu zählen, auch nicht die ostelbischen. Dass der Heliand und einzelne von den andern „altsächsischen“ denkmälern nicht in das karolingische Sachsen gehören, wird immer deutlicher.

Angnægl, stm., an. -ag, -angnail, fries. ongneil, ahd. ungnagul. Ndd. āk, aus adik. — ácumba, swm., oakum, the coarse part of hamp, flax; that which is combed. — ǽfre, ever.

bere, stm., barley, isl. barr, spina abietis, granum, hordeum, got. barizeins, adj., gersten. — bicce, swf., a bitch, fries. bita, franzö. biche (hirschkuh), isl. bikkja, hd. betze, petze. — bycgan, to buy, to procure, fries. bikje, as. buggean. Westsächsisches vuur anbuchten, feuer anlegen, darf doch wohl kaum dazu gestellt werden. — bítel, bétl, stm., a beetle. — blétsian, northumbr. auch bloedsian, to bless, isl. bletza. — briosa, brimse, swm., a breeze, brimsey. Ahd. premo, hd. und nl. Brems(e). — bryne, brine, salt liquor. Mnl. brîne, het pekel, het zelte nat. Nl., namentlich südnl. brijne, brene, f., salzwasser.

daroð, stm., a dart. Ahd. tart, franz. dart, an. darradhr. — dearc, dark. Vgl. jedoch ndd. un-dern, nachmittag und darg = schwarzer moorgrund. — dyttan, to dit, to close up, shut up, occludere; opprimere. Isl. ditta, detta, occludere. Doch hiess die klappe, welche den alkoven nach der diele zu abschloss, im Mindischen duddik, duttik. — deáh, f., the dye, deágian, to dye. — ondrǽdan, to dread. As. ant-drâdan, ahd. ant-drâtan.

ece, æce, stm., an ache.

feccan, to fetch. Fries. faka, to prepare, to make ready. Isl. fika, eilen. Vgl. freilich Doornkaat, Ostfries. Wb. 1, 530 unter fokken und westf. fukken = von statten gehen. — fel, fell, böse, grausam. Nl. fell, heftig, zornig, ital. fello. Fries. fal, fel, groningisch fel, scharf, beissend geht freilich als feil, gierig, bis in die sächsische landschaft Overijssel. — fám, stm., foam. Ahd. feim, hd. dialekte: feim. Ndd. nur an der

grenze von Thüringen fâm, plur. fōaeme (Schambach s. 256). — feá, few. In allen germ. dialekten. Das Brem. Wb. 1, 363 behauptet freilich auch ein ndd. fege (idt is man fege = es ist nur wenig). — flóc, stn., a flook, a sole, plattfisch. Isl. flóki, m. Zu nl. dial. vlook, flach, untief, in Overijssel flô = flach, seicht. — fram, from. — frocga, frogga, swm., a frog. Altno. froska, ahd. frosc, nl. vorsch. An der südgrenze Niederdeutschlands existiert freilich ein wohl aus dem Fränkischen entlehntes fuorsk. Ndd. pogge.

gafol, stn., a tribute, rent, altengl. gavel, ein ungebundenes schaub korn, wucher. In den rom. sprachen gabelle etc. keltisch? — gidig, giddy. Das verwante gidd, lied soll singulär englisch sein. Westndd. gidderig = bebend? — gylt, stm., guilt. Zu dem echt ndd. gilde und gildan. — glida, swm., a glede, kite. Isl. gleda. Deutsch-landschaftlich (wo?) glede. — grist, gyrst, corn for grinding.

hæfer, stm., a haver, he-goat, a gelded deer. Isl. hafr, bock. Oberd. habergeiss, heerschnepfe. Verschieden ist hd.-ndd. heppe = ziege. — hæt, stn., a hat. Isl. höttr, dän. hat; ahd. hâz = kleid. — hamelian, to hamble. Nicht skandinavisch. Vgl. D. Wb. 310 u. 321, auch westf. hümmel, pfeifenstummel und ndd.-nl. hamel = mager, vermickert, Molema, Groning. Wb. 158. — héla, swm., the heel. Fries. hêla, heila, isl. haêll. — hem, stm., a hem, border, ae. hemme, fimbria. — healt, halt, lame. Fries. halt, isl. haltr, ahd. halz. — híd, stf., a hide of land (aus hîged). — hiw, heow, heó, stn., hue, appearance. Got. hiwi, schwed. hy, haut, gesichtsfarbe. — hófe, swf. = a hove, alehoof, glechoma hederacea. — higian, to hie. — hunta, swm., a hunter, a hunting spider. — hárhúne, swf., horehound, marrubium vulgare, der Andorn; hûne soll nach Skeat strongly scented bedeuten.

cæg, cæge, f., a key. Fries. kai, kaai, cayce. Wales cau, to shut? — cýpan, to keep. Kilian kepen. — cýta, swn., a kite, bittern (reiher, geier). Wallonisch kut, cudill. — cídan, to chide. — coc, stm., a cock. Isl. kokkr, westjütisch kok. Kilian kocke. In der sprache flämischer kinder kokken(h)ane. — coccel, stm., cockle, lolium tremulentum. — culfre, f., culver, franz. colombe? — cnávan, to know. — cræt, stn., a cart. Ahd. cratto, nl. krat, n. = korb; isl. kartr, wagen. Gael.-irisch cairt.

lǽce, stm., a leech. Fries. leza, leischa, ahd. lâhhi, isl. laknari. — lǽs, stf., a leasow, a pasture. Ahd. ca-lasneo, commarcanus. In ortsnamen wie fries. Kinleson, westfäl. oft Lese, Lyese (13. jh.). Nach Schade „strauch, busch“. — lǽre, empty, älter engl. a lere house. As., ahd., anl. lâri, laer. — hlǽne, lean. — hláf, stm., a loaf. Got., hd. und nord., fehlt friesisch und niederdeutsch. — læfer, stf., a rush, levers. Ahd. leber, scirpus, herba rotunda. — lógian, to lodge, von lôg, stn., a place. Fries. lôch, groning.-ostfries. loug, dorf, bis Jever und Butjadingen, aber nicht in Ndd. Ahd., mhd. luog, luoc. — lócian, to look, to belong. Wangeroog: belauken, erblicken. Ahd. luogên, schauen, süddeutsch lugen. Das ndd. lôken im D. Wb. ist wohl falsch.

mine, stm., a minnow, capito. Vgl. D. Wb. unter munne, ahd. munna, rhein. minne, groningisch und nl. meune etc. = brasse, rotauge. —

lustmoce, lady's smock, cardamine pratensis. — murnan, to mourn. Got. maurnan, ahd., as. mornôn, isl. morna, franz. morne.
neát, stn., a neat, ox, cow. Fries. nât, naat, ahd. nôz, n. = jumentum, hess. nôss, n., isl. naut, dän. nöd, nutzvieh.
ósle, swf., an ousel. Ahd., mhd. amsala. — oft, often. As., ahd. fries., no. ofta, oft, opt. Ein ziemlich starkes zeugnis gegen die rein ndd. (fälische) herkunft der britannischen Germanen.
papolstán, m., a pebble.
hrægel, n., a rail, a garment. Fries. hreil, reil, ahd. hregil. — rind, f., rind, the bark, crust. Altnl. u. hd. rinde. Nicht nordisch. Dem Niederdeutschen trotz rinne bei Schambach in allen bedeutungen fremd. — ropp, hrop, stm., an intestine, the colon. Aelteres Englisch ropes, roppe. Anl. rop.
séman, to arbitrate (to seem). As. sômi = passend, an. sôma, passen. — siwian, seowian, to sew. Fries. sia, got., ahd. siujan, siuwan, isl. sýja. — sóna, soon. As. sân, nl. psalmen: sân, fries. sôn, sân. Oudenaerden in Flandern zaan. Mnd. nur im Sachsenspiegel und in dem halbnl. Spegel der leyen. — sóð, sooth, true. As. sôð, isl. saðr, sannr. — sulh, zool (Somerset), pflug, pflugland. Ahd. suoha, egge, suohili, furche. — sunor, f., a sounder, a herd of swine. Langob. sonar-pair, leithammel, afränk. sonesti, heerde. — scateran, to scatter. — scíte, scýte, swf., a sheet. — sceota, swm., a shoate, shot, kind of trout. — scrybb, f., a shrub. — sceó = a cloud, sky. As. skio, isl. ský. Wird gewöhnlich als skandinavisch betrachtet. — sléf, slýf, f., a sleeve. Nicht zu ndd. sloof, grobe schürze, welches ndd. slochte, f., ist. Eher zu ndd. sluwe, hülse. — slífan, sléfan, to slive, to cut. — smolt, smylte, smolt (mild) Sussex, quiet, serene. As. smulto. Nl. dial. smoel, still, von wetter und wasser. — stær, stm., a stare, starling. Ahd. stara, f., isl. stari, dän. staer, westfries. starg. Ndd. dafür spree, lüning, sparling. — steóp-, step-, hd. stief, fries. stiap-. Mnd. und in den Ma. nur in hd. form stêf-, stef-, welches in Westfalen in starfmoder (sterbemutter) entstellt ist. — stirne, stern, hard. Ahd. stara-, got. stairo, nl. dial. star = starr. — stingan, to sting, got. stiggan, isl. stinga. — steáp, steif, steil. Fries. stâp, nl. dial. stoopsch, ablehnend (vgl. jedoch ndd. Stupenberg). — swilian, to swill, wash. — swift, swift, fleet. — swápan, to sweep, ahd. sweifan, isl. sveipa.
teart, tart, acrid, sharp. — trymman, to trim, to set firm. Westfries. trim, zähe. — theáw, stm., thew(s), habit, custom, as. thau, m., ahd. dau, thau = disciplina. Nl. dooi = das auftauen. Freilich westfäl. (Gr. Ravensberg) daijen 1. auftauen, 2. züchtigen (ik wil di daijen). — tusc, stm., a tusk, backenzahn. Westfries. in Doniawerstal tosk, backenzahn. Vgl. Ahd. zwisk, zwiefach, ndd. twiseken, zwillinge.
walu, m., a wale, a swelling, striemen. — wyrtwalu, a wale, a rod, wurzelast. Got. walus, rute, fries. walubera, stabträger, pilger. Hennegau waule, grosse stange. — wædle, bettelhaft, vagabondierend. Engl. dial. a wadler-wife. Ahd. wadal, wanderschaft, wadalari, vagabond. — wætl, weðel, m., flechtwerk, fascia, crates. Engl. dial. a wad, a bundle, a wisp of straw. Ahd. wadal, büschel. — war, f., wore, alga

marina. Ostfriesisch wier. Vgl. Jessen, Pflanzennamen s. 452. — wlanc, stolz. Mengl. wlonke, fair, splendid. — wógian, to woe, incline. Nl. dial. woeg, unruhig, albern (ags. wóh, flexuosus). — wôrag, weary. As. wôrig, ahd. wuorag, berauscht. — wépan, to cry aloud. As. wópian, isl. œpa = to shout, ahd. wuofan, fries. wêpa. — wrænna, m., a wren, regulus, motai illa. — wræstan, to wrestle, drehen. — wuduweaxe, f., cytisus tinctorius, dial. woodwex. Schlesisch witschen. — wududocce, dock, the common mallow, rumex. Mitteldeutsch doggenkraut, dockenblätter.

Als nordisch erweisen sich auch durch ihr fehlen im Ndd.: brant, nordengl. brant, steil; broc, a brock, ein dachs, jütisch brok; bróc, m., equus vilior, isl. brokkr; bréme, brýme, northumb. broeme, berühmt; dá, f., a doe, dänisch daa; ealu, n., ale, isl. öl; earh, arewe. f., arrow, isl. örr, schnell; flocc, m., a flock, isl. flokkr; hár, hoar, isl. hárr; crafian, to crave, isl. krafa; lagu, f., law, fixed custom. Altdän. lag. Mnd. nur aus friesischen gegenden lag, logne; lim, n., limb, isl. limbr; loppe, swf., a flea, a lop, dänisch loppe, a flea; maca, swm., a make, isl. maki; múga, swm., a mow, heap, nord. mûgi, menge; hreol, a reel, isl. hroell, a weawer's rod or slay; seolec, m., silk; waet, wet, schwed. vât; wið, with, isl. við; hwistle, swf., isl. hvísla, to whisper.

Nicht ndd. ist trotz einiger zweifelhafter anführungen in ndd. wörterbüchern fiersn, f., die ferse, got. fairzna, ahd., as. fers(a)na, nl. verzenen. Ndd. ist das von Kluge, Germ. Phil. 1, 793 als specifisch englisch genannte, vom D. Wb. zu klappen gezogene clepian. Das westndd. kleppen, in kurzem tone läuten, wird, wenigstens in Westfalen, nur auf die betglocke angewendet, nicht auf anderes gleiches geläut und könnte, da das wort sonst in der volkssprache nicht vorkommt, von den angelsächsischen missionaren eingeführt sein. Klappen bedeutete im Ndd. schwätzen, „klatschen".

Segeberg (Holstein).

H. Jellinghaus.

AKENSIDE'S LEBEN UND WERKE,
MIT BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DER „PLEASURES OF IMAGINATION.“
II.

IV. Analyse des gedichtes.

Ohne zweifel muss man jedes lehrgedicht als ein erzeugnis des verstandes in künstlerischer form auffassen, und es ist daher bei ihm mehr als bei jedem andern kunstwerk berechtigt, eine den grundsätzen der logik entsprechende anlage des ganzen und seiner teile zu verlangen, und sie einer eingehenden untersuchung zu unterwerfen. Fällt diese zu ungunsten des gedichtes aus, so wird dasselbe unklar und somit schwer geniessbar sein; der leser wird, da es ja von vornherein auf ein bestimmtes ziel hin, und einem zweck entsprechend, angelegt ist, oft irre geführt und verwirrt, der verstand, der aus den in schöner form dargebotenen gedanken genuss schöpfen soll, wird sich unmöglich daran erfreuen können, und so bietet denn nur die form, wenn sie auch noch so schön ist, ein weniger künstlerisches als fein sinnliches vergnügen dar, das aber durch das unlustgefühl, welches der unbefriedigte verstand hervorruft, teilweise oder ganz unterdrückt werden kann.

A. Der gegenstand des gedichtes.

Die ersten verse des gedichtes geben seinen inhalt an. Sie sind deshalb für uns hier wichtig genug, um angeführt zu werden:

„With what attractive charms this goodly frame
Of nature touches the consenting hearts
Of mortal men, and what the pleasing stores
Which beauteous Imitation thence derives
To deck the poet's, or the painter's toil,
My verse unfolds.“ (V. 1—6.)

Noch etwas deutlicher wird der gesamtgedankengehalt des werkes in dem „Design“ angegeben, und wir wollen zur näheren erläuterung der verse auch hieraus die entsprechende stelle angeben:

„The design of the following poem is to give a view of these (the Pleasures of Imagination in general) in the largest acceptation of the term; so that whatever our imgination feels from the agreeable appearances of nature, and all the various entertainment we meet with, either in poetry, painting, music, or any of the elegant arts, might be deducible from one or other of those principles in the constitution of the human mind, which are here established and explained.“

Hieraus ersieht man zur genüge, dass in dem gedicht viel mehr enthalten sein muss, als der titel besagt; nicht bloss „Pleasures of Imagination“ sind uns geschildert, wenn wir „Imagination“ nach dem heutigen und auch zu Akensides zeit üblichem sprachgebrauch verstehen. Deshalb wollen wir zunächst einmal die definition der einbildungskraft, die er selbst zu beginn seines „Design“ giebt, einer näheren betrachtung unterwerfen. Sie beginnt folgendermassen:

„There are certain powers in human nature which seem to hold a middle place between the organs of bodily sense and the faculties of moral perception: they have been called by a very general name — the Powers of Imagination. Like the external senses, they relate to matter and motion and, at the same time, give the mind ideas analogous to those of moral approbation and dislike.“

Gegen diesen teil der definition wird man im grunde nicht viel einwenden können, sie ist vielmehr für die zeit Akensides eine nicht zu unterschätzende leistung. Denn nach dem heutigen stand der psychologie lautet sie folgendermassen: „Die phantasiethätigkeit ist also kurz gesagt ein denken in bildern“,[1] die nach ihrer beschaffenheit von lust- oder unlustgefühlen etc. begleitet sind. Hiermit aber durfte sich Akenside nach dem plane seines gedichtes nicht begnügen, und so fährt er fort:

„As they are the inlets of the most exquisite pleasures we are acquainted with, men of warm and sensible tempers have sought means to recall the delightful perceptions they afford, independent of the objects which originally produced them.“

---

[1] Wundt, Grundzüge der physiologischen Psychologie, Leipzig 1880, bd. II, p. 321.



In diesem satze offenbart sich der grosse logische fehler, der viel unklarheit in das ganze gedicht bringt. Es wird dadurch nämlich der begriff „Imagination“ schwankend und völlig unsicher, ja fürs erste völlig unverständlich, da die phantasie mit der empfindung bei der sinnlichen wahrnehmung, ja mit ihr selbst, indentifiziert wird. Diese aber ist nur eine bedingung der phantasiethätigkeit, wenn auch ihre wesentlichste, da sie ihr das material liefert. Beide geistesqualitäten aber sind streng auseinander zu halten, wenn sie auch zu gleicher zeit und in verbindung mit einander in thätigkeit treten können. Ausserdem muss beachtet werden, dass, wenn man diese „perceptions“ sich wieder in das bewusstsein zurückruft, man nicht phantasiebilder, sondern einfache erinnerungsbilder erhält; also identifiziert Akenside auch gedächtnis mit phantasie, welches ihr ja allerdings auch subsumiert werden muss.

Der schluss der definition lautet nun folgendermassen:

„This gave rise to the imitative and designing arts; some of which, like painting and sculpture, directly copy the external appearances which were admired in nature; others, like music and poetry, bring them back to remembrance by signs universally established and understood. But these arts, as they grew more correct and deliberate, were naturally led to extend their imitation beyond the peculiar objects of the imaginative powers, especially poetry, which, making use of language as the instrument by which it imitates, is consequently become an unlimited representative of every species and mode of being. Yet as their primary intention was only the express the objects of imagination, and as they still abound chiefly in ideas of that class, they of course retain their original character; and all the different pleasures they excite, are termed in general „Pleasures of Imagination.“

Das streben, möglichst getreu die aussenwelt nachzuahmen, ist aber doch keineswegs „Imagination“, und keine eigentliche kunst darf sich darauf beschränken. Akenside hat auch unrecht, wenn er die anschauungsgegenstände „peculiar objects of the imaginative powers“ nennt; sie ergeben ja erst die vorstellungsbilder und diese sind dann das material oder, wenn man will, die objekte der phantasie. Erst mit dem schlusssatz kommt er wieder auf die im anfang gegebene und von uns gebilligte definition der einbildungskraft zurück, indem er alles angenehme, was ein kunstwerk in uns wachruft, „Pleasures of Imagination“ nennt.

Es ist indessen nicht schwer, die widersprüche, die Akenside in den begriff „Imagination" hineingelegt hat, auszugleichen. Er beschreibt eben zwei konzentrische begriffskreise, einen engeren und einen weiteren, um dieses wort. Der engere deckt sich mit unserem begriff, der weitere umfasst das material der einbildungskraft, ihren inhalt, dessen reproduktion im einzelnen und dann im ganzen, frei oder nach einem plane, mit anderen worten: anschauungs- und wahrnehmungsvermögen, erinnerungsfähigkeit und einbildnngskraft im eigentlichen sinne, die alle seelenthätigkeiten mitbegreift, weshalb das vollendete kunstwerk stets ein sinnbild der menschlichen seele ist.

Man kann Akenside nicht verargen, dass er nach der zweiten definition die einbildungskraft im gedicht betrachtet; konnte er sich doch somit schmeicheln, ein bild unserer gesamten seelenthätigkeit, insoweit sie von angenehmen gefühlen begleitet ist, zu entwerfen. Planmässig beginnt er mit der beschreibung der äusseren gegenstände, deren abbilder die einzelnen bestandteile der heiteren vorstellungen der phantasie ausmachen, in einer stufenfolge von denjenigen an, die ein ästhetisches elementargefühl erregen, bis zu denen, die schon höhere ästhetische wirkungen ausüben können (I. buch). Dann kommen diejenigen faktoren hinzu, die die vorstellungen der einbildungskraft stets begleiten — die sinnlichen und logischen lustgefühle und die leidenschaften (II. buch). Schliesslich werden die schöpferische thätigkeit der phantasie und das daraus entspriessende vergnügen, sowie der ästhetische genuss überhaupt geschildert (III. buch).

So finden wir nur im III. buch etwas von den eigentlichen Pleasures of Imagination, und es wäre vielleicht besser gewesen, wenn Akenside sein gedicht „Pleasures of Mind" genannt hätte.

Diese erörterungen erleichtern uns sehr die kritische betrachtung des inhalts im einzelnen, da wir uns durch sie mit den leitenden gedanken des gedichtes schon vertraut gemacht haben.

B. I. buch.

Nach der oben zitierten kurzen inhaltsangabe ruft der dichter die einzelnen geistigen fähigkeiten an, die ihm bei der ausführung seines werkes besonders ihre kräfte leihen sollen,

nämlich Fancy, Fiction, Harmony, Truth und Liberty. Er weicht hiermit von seinen vorgängern ab, die nicht von personifizierten geistesqualitäten die poetische begeisterung erflehen, sondern einfach sich dem wohlwollen der muse oder musen empfehlen, deren wesen und bedeutung jedem bekannt ist. Und das ist natürlich nicht zu seinem vorteil. Denn da er keine klaren erklärungen und begrenzungen der begriffe giebt, und sie durchaus nicht so allgemein giltig ihrem umfange nach festgesetzt sind und für alle fälle in derselben ausdehnung sich festlegen lassen, so kommt man wiederum in den fall, eine längere logische untersuchung darüber anzustellen, wodurch ein ästhetischer genuss des gedichtes ohne weiteres unmöglich, oder falls er sich nur auf die äussere form beschränkt, sehr einseitig wird.

Die phantasie und „Fiction" werden folgendermassen angerufen:

„Thou smiling queen ef every tuneful breast,
Indulgent Fancy! from the fruitful banks
Of Avon, whence thy rosy fingers cull
Fresh flowers and dews to sprinkle on the turf
Where Shakespeare lies, be present; and with thee
Let Fiction come, upon her vagrant wings
Wafting ten thousand colours through the air,
And by the glances of her magic eye,
Combining each in endless fairy forms,
Her wild creation."

Die letzten zeilen, die sich auf die Fiction beziehen, befleissigen sich einer sehr schwülstigen sprache, die die schwierigkeit des verständnisses dieser ganzen stelle noch vermehrt. In den beiden anderen ausgaben des gedichtes, die mir ausser der Aldin eEdition zu gebote stehen, nämlich in der von Mrs. Barbauld, London 1795 und in derjenigen von Bell,[1] findet sich denn auch eine andere fassung des letzten stückes:

— — — „and with thee
Let Fiction come, upon her vagrant wings
Wafting ten thousand colours through the air,
Which, by the glances of her magic eye,
She blends and shifts at will, through countless forms,
Her wild creation."

[1] The Poetical Works of Mark Akenside, Edinburgh 1781, 2 vol.

Ich kann nicht genau entscheiden, welche von beiden fassungen die ältere ist, und weiss auch nicht, ob Akenside selbst die änderung vorgenommen hat. Jedenfalls ist die an zweiter stelle zitierte form die jüngere, da sie klarer und verständlicher ist. Das ist namentlich durch die umwandlung des zweiten partizipiums „combining" in die aktiven präsensformen „she blends and shifts" erreicht worden. Der ausdruck „Her wild creation", der entweder als apposition zu 'which' gehört, oder als eine zusammenfassung des ganzen gelten kann, hinkt aber in wenig schöner weise hinter dem satzgefüge als nur lose damit verbundenes anhängsel hinterdrein.[1] Wenn Akenside dieser stelle die neue fassung nicht selbst in irgend einer ausgabe gegeben haben sollte, so würde ich folgende vorschlagen, da sie sich mehr an die zuerst zitierte anlehnt, welche nach meinem gefühl die poetisch wertvollere ist:

— — — — „and with thee
Let Fiction come; upon her vagrant wings
She wafts[2] ten thousand colours through the air,
And, by the glances of her magic eye,
Combining all in endless fairy,[3] forms
Her wild creation."

Betreffs der begriffe „Fancy" und „Fiction" aber kann man auch so nicht zur klarheit gelangen, und wir wollen auch von einer weiteren erörterung, die sie uns etwa verschaffen könnte, absehen, da die aussichten hierfür nicht gerade glänzend sind. Statt in bildern, d. h. leicht erzeugbaren vorstellungen uns seine gedanken im gedicht zu übermitteln, giebt Akenside sie uns in unklaren begriffen, erfüllt also nicht einmal die forderungen der prosa, geschweige denn die der poesie.

Die fortsetzung der oben angeführten stelle giebt nun auch zu manchen ausstellungen anlass:

„Wilt thou, eternal Harmony! descend
And join the festive train? For with thee comes

---

[1] Dieser seltsamen stilform werden wir noch öfter im gedicht begegnen.

[2] Dies ist an stelle von „wafting" gesetzt. „She wafts" verletzt auch nicht das versmass, wohl aber thut das „wafting".

[3] „all" ist wohl dem „each" vorzuziehen; denn man kombiniert doch eine vielheit und nicht jedes einzelne für sich. Ferner ist dadurch, dass in diesem verse das komma hinter fairy statt hinter forms gesetzt wird, dies zu einem verb und fairy zu einem substantiv (= zauber, zauberei) geworden.

The guide, the guardian of their lovely sports,
Majestic Truth; and where Truth deigns to come,
Her sister Liberty will not be far."

Warum harmonie und wahrheit so eng zusammengehören sollen, versteht man erst, wenn man sich der Platonischen lehre von der weltharmonie erinnert: Wo harmonie ist, da ist auch ordnung; diese aber ist die erscheinung der zweckmässigkeit und mithin auch des guten und des wahren. Das erwähnen der „Liberty" ist auch nicht gerade notwendig in dieser verbindung; doch soll es nicht zum gegenstand eines besonderen tadels gemacht werden.

Auch der eingang dieses ganzen teils, in dem die poetischen kräfte angerufen werden, bringt noch einen begriff, welcher der erklärung bedarf:

„Attend, ye gentle powers
Of musical delight! and while I sing
Your gifts, your honours, dance around my strain."

Unter „Powers of musical delight" versteht nun Akenside Fancy, Fiction, Harmony, Truth und Liberty. Hier sieht er sich selbst veranlasst, zum worte „musical" folgende anmerkung zu geben:

„The word „musical" is here taken in its original and most extensive import; comprehending as well the pleasures we receive from the beauty or magnificence of natural objects, as those which arise from poetry, painting, music, or any other of the elegant or imaginative arts. In which sense it has been already used in our language by writers of unquestionable authority."

Aus dieser ausführlicheren erläuterung des begriffes geht hervor, dass Akenside unter dem „musical delight" dasselbe versteht, wie unter den „Pleasures of Imagination", d. h. alle ästhetischen lustgefühle.

Das endergebnis der untersuchung über das stück von vers 6—30 ist also kein für Akenside gerade günstiges; wir müssen diesen abschnitt sogar, wenn wir von den wohlklingenden versen absehen, als völlig verfehlt bezeichnen.

Nachdem er dann in den folgenden versen darauf besonders aufmerksam gemacht hat, dass er mit dem vorliegenden werk ein neues gebiet der poesie betritt, „where never poet gained a wreath before", geht er dann mit vers 56 zu seinem eigentlichen gegenstand über.

Genie, liebe, schönheit, poetische begeisterung („poetic joy“) und inspiration stammen vom himmel. Denn gott schuf die welt, ähnlich wie der dichter oder künstler sein werk hervorbringt. Er dachte in seiner weisheit die welt, er stellte sie sich vor, und somit war sie. Seine liebe und sein belebendes lächeln („vital smile“) entfalteten sie zum sein und leben (vers 56—78).

Aber nicht jeder mensch erkennt die natur in ihrer gesamtheit, in ihrer wunderbaren gottähnlichkeit. — Ja fast alle begnügen sich mit der erkenntnis eines kleinen teils des ewigen seins; nur der künstler fühlt und erkennt das ewige im vergänglichen, gott in der natur (vergl. p. 102). Ueberall, wo die meisten nur das beschränkte, endliche und unvollkommene sehen, da erblickt er „that uncreated beauty,[1] which delights the Mind Supreme“, und wird so der ewigen freude teilhaftig (vers 78—108).

Wer wird sich mit diesen gedanken nicht einverstanden erklären! Sie sind des gegenstandes würdig und entschädigen einigermassen für den verfehlten anfang. Auch ist die form, in der sie auftreten, schön, ja glänzend. Störend wirkt hier nur das schwanken des verfassers zwischen dem deismus und pantheismus. Im ersten abschnitt (vers 56—78) schildert er die schöpfung der welt deistisch; dann aber weisen wiederum stellen wie die folgende auf eine pantheistische weltanschauung:

— — — — „with wise intent,
The hand of Nature on peculiar minds
Imprints a different bias, and to each
Decrees its province in the common toil.“ (V. 82 ff.)

Dann aber wird er wieder mehr deistisch:

„To these the Sire Omnipotent unfolds
The world's harmonious volume, there to read
The transcript of Himself.“ (V. 99 ff.)

Ein dichter soll indessen in einem und demselben werk uns nicht durch schwanken in seiner weltanschauung, die doch das fundament aller seiner gedanken und vorstellungen sein muss, verwirren und uns so den ästhetischen genuss an seinem werke verbittern.

---

[1] Der ausdruck „uncreated beauty“ ist wohl Petrarka entlehnt (vgl. Bucke, p. 235).

In dem nächsten abschnitt (vers 109—138), wo Akenside die angenehme einwirkung der aussenwelt auf unser inneres schildert, bietet er uns nach inhalt und form eine seiner besten leistungen. Deshalb sei der abschnitt hier fast ganz wiedergegeben:

„As Memnon's marble harp, renowned of old
110 By fabling Nilus, to the quivering touch
Of Titan's ray, with each repulsive string
Consenting, sounded through the warbling air
Unbidden strains; even so did Nature's hand
To certain species of external things
Attune the finer organs of the mind:
So the glad impulse of congenial powers,
Or of sweet sound, or fair-proportioned form,
The grace of motion, or the bloom of light,
Thrills through Imaginations' tender frame
120 From nerve to nerve; all naked and alive
They catch the spreading rays; till now the soul
At length discloses every tuneful spring
To that harmonious movement from without,
Responsive. Then the inexpressive strain
Diffuses its enchantment; Fancy dreams
Of sacred fountains and Elysian groves,
And vales of bliss; the intellectual power
Bends from his awful throne a wondering ear,
And smiles: the passions, gently soothed away,
130 Sink to devine repose, and love and joy
Alone are waking; love and joy, serene
As airs that fan the summer."

Sehr hübsch und treffend ist der vergleich der seele mit Memnons harfe, deren eigentümliche beschaffenheit kurz auseinandergesetzt wird, an die gelehrsamkeit des lesers also keine ansprüche stellt. Als einen fehler müssten wir es betrachten, wenn diese erklärung fehlte. Vers 119 ist wohl mit willen nicht ganz glatt gebaut; er malt so geschickt die anfängliche erregung des innern, die dann in harmonie sich löst. Sehr passend ist auch eingefügt, wie die einbildungskraft, die durch einen anstoss von aussen erregt ist, unwillkürlich eine vorstellung an die andere reihend, weiter träumt.[1] Die verstandes-

[1] Diese thätigkeit unserer phantasie nennt man heutzutage die „passive" im gegensatz zu der „aktiven" des künstlerischen schaffens. (Wundt, a. a. o. II, 321 ff.)



thätigkeit tritt dabei zurück, und man giebt sich ganz den gefühlen hin.

Diejenigen äusseren gegenstände, welche die phantasie angenehm erregen, oder angenehme ästhetische gefühle in uns wachrufen, lassen sich in drei klassen einordnen: sie gehören in die kategorie entweder des erhabenen, oder des wunderbaren, oder des schönen. — Es ist nicht leicht, solch eine klassifikation in poetischer form, einigermassen dem gesamten ton der dichtung entsprechend, klar auszuführen. Man muss anerkennen, dass Akenside sich in den versen 139—150 ganz geschickt dieser aufgabe entledigt hat, wenngleich auch diese stelle wegen ihres dozierenden charakters gegen die vorausgehende zu ihrem nachteil merklich absticht:

„Know then, whate'er of Nature's pregnant stores,
Whate'er of mimic Arts reflected forms,
With love and admiration thus inflame
The powers of Fancy, her delighted sons
To three illustrious orders have referred;
Three sister graces, whom the painter's hand,
The poet's tongue, confesses — the sublime,
The wonderful, the fair.“

Um den leser dann für diese kleine lektion zu entschädigen, will er etwas besonders poetisches bieten, das zu der folgenden einzelbetrachtung in erhabener stimmung überführt:

— — — — — „I see them dawn:
I see the radiant visions, where they rise;
More lovely than when Lucifer displays
His beaming forehead through the gates of morn,
To lead the train of Phoebus and the spring.“

Vers 151—221: „The pleasure from greatness with its final cause.“ Der mensch verdankt seine hervorragende stellung in der natur vor allem der göttlichen gabe, mit seinen gedanken über das eigene ich hinauszuschweifen, über alles kleine und kleinliche sich zu erheben und so göttliche vollkommenheit zu ahnen. Deshalb ist er mit dem erreichten in den seltensten fällen zufrieden, sondern jagt immer neuen, höheren zielen nach, sucht sich schönere, umfassendere ideale zu verwirklichen. So hasst er den zwang, liebt die freiheit und freut sich des ewigen rastlosen strebens. — Diese beschaffenheit seines inneren erklärt es auch, dass man lieber nach dem sternenplan des himmels als auf die winzige kerze schaut, dass

ein kleiner bach uns gleichgiltig ist, wenn unser blick auf die schäumenden fluten eines gewaltigen stromes oder gar auf die haushohen wogen des unermesslichen oceans fällt. Gern entflieht sogar die seele dem gebiet des irdischen: die phantasie schweift hinaus in weite, ferne himmelsräume, bis auch sie zu einer ihr gesteckten grenze gelangt:

„Even on the barriers of the world, untired,
She meditates the eternal depth below;
Till, half recoiling, down the headlong steep
She plunges; soon o'erwhelmed and swallowed up
In that immense of being. There her hopes
Rest at the fated goal.“ (v. 207—211.)

So erhebt sich unsere seele nach dem willen des schöpfers (Sovereign Maker) über das zufällige und vergängliche des erdendaseins und ringt sich zu immer höherer stellung hindurch, bis schliesslich „infinite perfection should close the scene.“

Obwohl am anfang und am schluss dieses abschnittes dieselben gedanken wiederkehren, können wir ihm, wenn wir zunächst nur den inneren gehalt in betracht ziehen, doch nicht unsere billigung versagen. Denn wenn wir uns in etwas grosses, erhabenes versenken, entsteht ein erhebendes gefühl in uns, das auch jedes wahre kunstwerk erzeugt. Es ist uns dabei, als ständen wir der gottheit näher als sonst, und man nennt daher dieses gefühl eher ein religiöses als ein ästhetisches.[1] Akenside hat also recht, wenn er das erhabene als eine quelle des seelischen vergnügens bezeichnet.

Nachdem er von vers 174—182 an einigen beispielen die angenehme stimmung, in die das anschauen des erhabenen in der natur uns versetzt, geschildert hat, indem er sie durch reproduzieren der bilder und die kontrastwirkung von scenen entgegengesetzter beschaffenheit in uns zu erwecken sucht, beschreibt er in der nämlichen weise die ästhetischen gefühle, welche die passive wirksamkeit unserer phantasie im gebiet des grossartigen, erhabenen zu begleiten pflegen.

In der zweiten hälfte der ausführung, d. h. von vers 174 an, ist die darstellung dem inhalt angemessen; man kann sie sogar schön nennen. Sie trägt auch dazu bei, den eindruck des erhabenen in uns zu wecken und die ihn begleitende angenehme stimmung zu erregen. Die sprache ist markig und

[1] Vergl. Wundt, a. a. o. II, p. 349 ff.

wohllautend; auch zeugt das ganze von tiefer empfindung. In der ersten hälfte aber wollte Akenside zu erhaben sein und ist deshalb dunkel und schwer verständlich. So zieht sich ein satzgebilde fragender form über dieses ganze stück, d. i. von vers 151—182, also über 33 fünffüssige jamben hin, ohne einen grösseren ruhepunkt zu gewähren. Es wird dadurch der verstand des lesers zu lange ohne lösung in erregung gehalten, und das gefühl des unmutes, das dadurch entsteht, kann nicht durch das ästhetische elementargefühl, das klangvolle verse ohne inhalt gewähren, zurückgedrängt und überwältigt werden. Zudem ist dies satzgefüge nicht einmal leicht verständlich gebaut:

„Say, why was man so eminently raised
Amid the vast Creation? why ordained
Through life and death to dart his piercing eye,
With thoughts beyond the limit of his frame?
But that the Omnipotent might send him forth,[1]
In sight of mortal and immortal powers,
As on a boundless theatre, to run
The great career of justice?“ etc. (V. 151 ff.)

Eher können wir es schon dem autor verzeihen, wenn er unserer phantasie zumutet, über die sonne zu schweben und zuzusehen, wie diese ihr licht durch den weltraum versendet, und wie sie den kreisenden lauf der planeten beherrscht:

— — — „beholds his unrelenting sway
Bend the reluctant planets to absolve
The fated rounds of Time“[2] etc. (V. 193 ff.)

Wenn wir uns auch keine klare vorstellung von diesen vorgängen im weltenraum machen können, so glauben wir doch daran und ihre erwähnung erzeugt eine erhaben-feierliche stimmung in uns.

In dem nächsten teile des I. buches (vers 222—270) wird von den reizen der neuheit („Novelty“) gehandelt. Es ist dem menschen angeboren, nicht in stumpfer trägheit, sondern im streben nach neuem lust und befriedigung zu finden. Daher reisst sich der jüngling los vom heimatlichen herd und seiner weinenden mutter und zieht hinaus in ferne lande: deshalb

[1] Dieser vers ist nicht als fehlerhaft zu betrachten. Es findet sich häufig bei Shakespeare sowohl wie bei Milton, dass der vokal des artikels vor dem anlautsvokal des substantivums elidiert wird.

[2] Diesen ausdruck tadelt Johnson mit recht als pedantisch.

sitzt der gelehrte des nachts beim lampenschein über seinen büchern und entzieht sich selbst den heilsamen schlaf. Das junge mädchen vergisst sogar ihre eignen reize, wenn sie den worten des jünglings lauscht, der ihr eine wundersame, romantische erzählung vorträgt, ja schon die kinder lieben nichts mehr, als wenn in der feierstunde die grossmutter die schrecken der märchen- und gespensterwelt am herdfeuer ihnen enthüllt. — Da die stelle, die sich auf das letzte bezieht, eine der plastischsten im ganzen gedicht ist, so will ich sie hier anführen:[1]

„Hence, finally, by night
The village-matron, round the blazing hearth,
Suspends the infant audience with her tales,
Breathing astonishment! of witching rhymes
And evil spirits; of the death-bed call
To him who robbed the widow, and devoured
The orphan's portion; of unquiet souls
Risen from the grave to ease the heavy guilt
Of deeds in life concealed, of shapes that walk
At dead of night, and clank their chains, and wave
The torch of hell around the murderer's bed.[2]
At every solemn pause the crowd recoil,
Gazing each other speechless, and congealed
With shivering sighs; till, eager for the event,
Around the beldame all arrect they hang,
Each trembling heart with grateful terrors quelled.[3]
(V. 254ff.)

Im allgemeinen kann man sich, meine ich, mit dem inhalt dieses abschnittes einverstanden erklären. Das finden des neuen und seine erwartung gewähren ein logisches lustgefühl;[4] das erstere unmittelbar, das zweite, wenn die spannung sich beständig erhöht und in harmonie sich löst. Aber wie schon durch den ausdruck „logisches" lustgefühl angedeutet ist, darf

---

[1] Die in den folgenden versen geschilderte Scene ist in der ausgabe der Mrs. Barbauld daher auch auf einem stich dargestellt (p. 24).

[2] In der „Aldine Edition" fehlt hier der punkt. Das ist indes wohl nur ein druckfehler.

[3] Wir werden dergleichen erzählungen natürlich nicht gerade als besonders für kinder geeignet betrachten. Dass Akenside verhältnismässig so lange bei den erzählungen schauervollen und sensationellen inhalts verweilt, hat wohl auch darin seinen grund, dass man damals, wie das „Schloss von Otranto" von Walpole beweist, wieder anfing, geschmack an solchen stoffen zu finden.

[4] Vergl. Wundt, a. a. o. II, p. 347 ff.

man es nicht mit dem ästhetischen identifizieren, denn es zeigt sich ja auch, was Akenside ganz richtig erwähnt, im praktischen leben und bei rein wissenschaftlichen arbeiten. Es ist aber, ebenso wie das religiöse, stets ein faktor des höheren ästhetischen gefühls, und somit ist der dichter wohl berechtigt, es in diesem gedicht zu behandeln. Ganz richtig und mit künstlerischem sinn drückt er schon durch die anordnung der gewählten beispiele aus, wie es bei den verschiedenen geistesthätigkeiten sich steigert; zunächst wird das praktische schaffen, dann das geistige, verstandesmässige und schliesslich das phantasievolle, künstlerische in seinen angenehmen wirkungen von dieser seite betrachtet.

Die sprache dieses abschnittes ist im allgemeinen edel und klangvoll, die verse sind tadellos gebaut. Die einleitung giebt jedoch auch hier in folge der merkwürdigen satzkonstruktion zu ausstellungen anlass:

„Call now to mind what high capacious powers
Lie folded up in man: how far beyond
The praise of mortals may the eternal growth
Of Nature, to perfection half devine,
Expand the blooming soul?" (V. 222 ff.)

Die ewige wiederkehr solcher rhetorischer fragen wirkt ermüdend, zumal sie nicht besonders geschickt gefügt sind. Nicht gerade schön erscheint mir auch folgendes satzgebilde:

„For such the bounteous providence of heaven:[1]
In every breast implanting this desire
Of objects new and strange, to urge us on
With unremitted labour to pursue
Those sacred stores that wait the ripening soul,
In Truth's exhaustless bosom." (V. 239 ff.)

Diese perioden sind wohl den lateinischen nachgebildet, allein mit wenig erfolg. Akenside wollte womöglich die alten noch übertreffen in der poetischen diktion, recht erhaben und entfernt vom alltäglichen auch in der ausdrucksweise sein. Aber es ist eine verfehlte sache, das erhabene, unbegreifliche

---

[1] Die Ald. Edition hat hier einen punkt, der aber gar keinen sinn giebt, ebenso auch die ausgabe von Mrs. Barbauld. (Doch ist das zeichen in dem mir verfügbaren exemplar so undeutlich, dass ich diese behauptung nicht als absolut sicher hinstellen kann.) Die Bell Edition zeigt an dieser stelle ein komma.

durch kaum fassbare unverständliche perioden zur darstellung bringen zu wollen.

Der nächste abschnitt (vers 271—437) beschäftigt sich mit dem schönen in der natur, will mithin von dem ästhetischen gefühl handeln, welches das anschauen der schönen gegenstände gewährt. Die schönheit verfehlt nie ihre wirkung; in der hütte und im palast ist sie in gleicher weise willkommen. Diese herrlichste tochter des himmels („brightest progeny of Heaven") ist allüberall auf der erde zu finden. Der herbst bringt sie in den hainen der atlantischen inseln zur entfaltung; sie wohnt in den blumigen gefilden des herrlichen Tempethals, wo des Peneus glatter spiegel den blauen himmel und das laub der bäume zurückstrahlt, und nymphen, faune und horen ihren reigen tanzen. Auch aus den milden, schönen augen, von den wangen und lippen eines holden mädchenantlitzes strahlt sie auf uns hernieder und begeistert den sänger zum höheren gesang. Dann preist er die macht der schönheit und ihr wesen. Um ihn drängen sich die jünglinge und mädchen, seinen begeisternden worten zu lauschen. Aber er will nicht nur ergötzen, sondern auch belehren. Doch nicht nach art der priester, die nur zürnen und verdammen, sondern liebevoll und überzeugend. Man darf sich nicht unbedingt und blindlings den reizen der sinnlichen schönheit hingeben; denn sie ist gar oft trügerisch, und was wir manchmal zunächst für schönheit halten, ist in wahrheit nur eitel tand und flitterwerk, ein gaukelspiel der phantasie. Wahre schönheit ist stets mit tugend und wahrheit verbunden, ist eins mit ihnen. Deshalb dürfen wir es uns nicht verdriessen lassen, wenn etwas schönes unser herz erwärmt, erst nachzuforschen, ob es auch gut und wahr sei, bevor wir uns ihm hingeben. Und nicht so mühselig und unangenehm ist diese prüfung. Die dunkle priesterherrschaft hat zwar mit ihrem verderblichen aberglauben den menschen abgeschreckt, überhaupt viel an wahrheit und tugend zu denken, indem sie ihm diese als unerreichbar in weite ferne rückte und ihm andererseits mit den grauenvollsten strafen drohte, wenn er den freuden der welt sich hingäbe. Darum lebt er jetzt lieber sorglos im genuss des augenblicklichen vergnügens dahin und vermeidet es ängstlich, an wahrheit und tugend erinnert zu werden, weil mit ihnen zugleich die düsteren bilder ewiger verdammnis

und grässlicher schrecken aufsteigen.[1] Platos gedanken und Vergils kunst wünscht sich nun unser dichter, auf dass es ihm gelänge, „to dispel those monkish horrors“. In lieblichem lichte will er tugend und wahrheit malen, wie die schönheit, dass jeder gern sie erstrebt und nicht mehr sie flieht oder nur mit angst und grausen sich ihnen nähert. Jeder soll eifrig bemüht sein, sich in ihrem reiche zu den weisen, helden und Barden des altertums zu gesellen. Aber verabscheuen wollen wir „luxurious Pleasure“ und spotten der „frowns of bigot rage“. Nie, so gelobt der dichter, wird er ablassen, mit seinem lied zu warnen vor den lockungen der sinnenlust, aber auch nicht, die tugend in ihren kämpfen zu begeistern:

> „And wake the strong divinity of soul
> That conquers chance and fate.“

Ihre triumphe will er dann verkünden weithin über alle lande, und ihr ruhm soll tönen bis in die fernsten zeiten:

> „To trace her hallowed light through future worlds,
> And bless Heaven's image in the heart of man.“

Vergleicht man diesen abschnitt mit den vorigen, so fällt sein hervorragend moralisierender charakter auf. Nachdem in den versen 282—321 die schönheit in der natur dargestellt worden ist, wird sie von vers 322—335 mit wenig geschick und geringer kraft in ihrem glanze und in ihren wirkungen im reiche der phantasie und der dichtkunst geschildert; der übrige teil des abschnittes aber ist der moralisierend lehrhaften betrachtung gewidmet, die also nicht weniger als 103 verse umfasst (335—438). Es ist klar, dass sie viel zu umfangreich ist, da man beim einfachen geniessen des gedichtes durch solche abschweifungen das eigentliche thema aus den augen verliert. Der eigentliche inhalt der ganzen ausführung ist wohl schon durch die inhaltsangabe offenbar geworden: die forderung des „useful Pleasure“ als endzweck jeder kunstschöpfung, als erstrebenswerte wirkung jedes schönen wird begründet und erläutert; „useful Pleasure“ wird also an stelle der wirklichen höheren ästhetischen gefühle gesetzt, oder mit ihnen vollständig identifiziert, was wir natürlich keineswegs billigen können. Seine weitläufigkeit wird nicht nur dadurch hervorgerufen, dass Akenside die einzelnen gedanken viel zu

[1] Diesen überleitenden gedanken deutet Akenside nur flüchtig an.



weit ausspinnt, sondern auch dadurch, dass er sie zum teil wiederholt. So kann er sich nicht enthalten, an zwei stellen, vers 341—343 und in nachdrucksvoller weise von vers 391—407, auf die verderbliche wirksamkeit der geistlichen im mittelalter hinzuweisen, was ja auch für seine ganze stellungnahme in kirchlichen und religiösen dingen sehr bezeichnend ist. Namentlich am schluss des abschnittes tritt sodann auch sein dichterstolz recht offen zu tage.

Die ausführung erhält sich fast durchweg auf gleicher höhe, und auch im lehrhaften teil hat Akenside es verstanden, sie, was sonst leider nicht oft bei ihm zu finden ist, durch bilder zu beleben. Die begriffe werden auf mannigfache weise, je nach ihrer art, sinnlich anschaulich gemacht, so durch personifikation, metaphern etc. Man kann es nur als eine poetisch wirkungsvolle ausdrucksweise bezeichnen, wenn er sagt:

— — — „Wanting these,[1]
Lo! Beauty withers in your void embrace,
And with the glittering of an idiot's toy
Did Fancy mock your vows.“ (V. 384 ff.)

Ebenso gilt das von den folgenden versen:

— — — „Oh! let not us,
Lulled by luxurious Pleasure's languid strain,
Or crouching to the frowns of bigot rage,
Oh! let not us a moment pause to join
That godlike band.“[2] (V. 417 ff.)

Eine hübsche stelle ist die, wo Akenside anhebt, die schönheit in der natur zu besingen; sie ist zum teil auf p. 40 f. zitiert.

Die perioden sind auch nicht zu lang und unübersichtlich, und nur an einer stelle ist der satzbau leicht verwirrend und somit unschön:

— — — „Oh no! with better cares
The indulgent mother, conscious how infirm
Her offspring tread the paths of good and ill,
By this illustrious image, in each kind
Still most illustrious where the object holds
Its native powers most perfect, she by this
Illumes the headlong impulse of desire,
And sanctifies its choice.“ (V. 357 ff.)

[1] Nämlich wahrheit und tugend.
[2] Die weisen, dichter und helden des altertums; für „band“ findet man in einzelnen ausgaben „train“.

Nicht eben schön ist sodann auch die überleitung zu der betrachtung des schönen:

„But lo! disclosed in all her smiling pomp,
Where Beauty, onward moving, claims the verse
Her charms inspire: the freely-flowing verse
In tay immortal praise, O Form Divine!
Smooths her mellifluent stream.“[1] (V. 271 ff.)

Zu beginn des nächsten abschnittes (vers 438—566) giebt Akenside erst noch einmal kurz an, was er bisher im gedicht erörtert hat:

„Thus with a faithful aim have we presumed,
Adventurous to delineate Nature's form;
Whether in vast, majestic pomp arrayed,
Or drest for pleasing wonder, or serene
In Beauty's rosy smile.“[2]

Darauf folgt die inhaltsangabe des nächsten teils, und da die form derselben, namentlich in der überleitung, ganz ungeschickt ist, so erhält die stelle ein unangenehm lehrhaftes gepräge:

— — — — „It now remains,
Through various being's fair proportioned scale,
To trace the rising lustre of her charms,
From their first twilight, shining forth at length
To full meridian splendour.“

---

[1] In der Aldine Edition findet sich hinter „inspire“ ein komma, was mir nicht dem sinne der ganzen stelle zu entsprechen scheint. Viel eher wäre ein punkt am platze; doch folge ich der Bell Edition, die einen im allgemeinen guten text darbietet und hier ein kolon setzt.

Ferner liest man in der Aldine Ed. vers 353 ff. folgendermassen:

„Or did Nature mean
This awful stamp, the herald of a lie,
To hide the shame of discord and disease — —?“

Dafür hat die Bell Ed. diese lesart:

„Or did Nature mean
This pleasing call the herald of a lie“ etc.

Auch die ausgabe von Mrs. Barbauld hat diesen text, der auch meiner meinung nach vorzuziehen ist, wenngleich ich ihn auch nicht für besonders schön erachte. — Wie bei der interpunktion, ist die Aldine Edition auch betreffs der schreibung der abstrakta mit grossen oder kleinen anfangsbuchstaben, wenn sie personifiziert gebraucht werden, sehr inkonsequent und flüchtig.

[2] Hier fehlt in der Ald. Ed. der punkt, was aber wohl nur ein druckfehler ist.

Es soll also innerhalb der schönheiten der natur eine rangordnung aufgestellt werden, nachdem etwa 100 verse vorher von ihnen in ihrer gesamtwirkung gesprochen worden ist. — Der geringste grad des schönen wird den einzelnen farben als solchen zugeschrieben; ja man kann hier eigentlich überhaupt kaum von schönheit sprechen, da eine einzelne farbenempfindung, wenn sie zu nichts in beziehung gesetzt ist, ein ästhetisches gefühl nicht merklich erregt. Wohl aber thut das unbestritten eine farbenkombination, weil hier eben farben in ein verhältnis zu einander gebracht werden, das uns entweder harmonisch oder disharmonisch erscheint und dem entsprechend ein lust- oder unlustgefühl in uns wachruft. — Höher steht dann schon das ästhetische gefühl, das wir beim anblick blosser formen empfinden. Und man muss das zugeben. Denn hierauf beruht ja zum teil die schönheitswirkung der architektur, die sich doch vorzüglich der einfachen geometrischen formen bedient. Allerdings ist bei diesen allein das ästhetische gefühl auch so gering, dass es kaum bemerkbar wird; es beruht dabei auf der symmetrie. — Die durch die wirkungen der formen und farben erzeugten gefühle wollen wir die ästhetischen elementargefühle nennen im gegensatz zu den höheren ästhetischen gefühlen. Während man, wenn diese empfunden werden, dem ästhetischen objekt einen bestimmten inhalt beilegt, entstehen die elementargefühle, wenn dieser inhalt mehr oder weniger unbestimmt ist. Von den objekten aber, die ästhetisches elementargefühl in uns zu erregen imstande sind, hat Akenside die töne und tonreihen unerwähnt gelassen, wofür man durchaus keinen grund einzusehen vermag, zumal da sie in mannigfacher verschiedenheit auch in der natur vorhanden sind und intensive ästhetische wirkungen erwecken können. — Ganz geschickt führt Akenside dann weiter aus, wie das ästhetische gefühl immer mehr zunimmt, wenn zunächst, wie bei den muscheln, farbe und gestalt sich harmonisch verbinden, wenn hierzu dann die niederen lebensfunktionen, wie bei den pflanzen, die höheren, wie bei den tieren, und als die höchste der geist, beim menschen, hinzukommen. Doch geht ein irrtum durch diese ganze ausführung. Der grad der ästhetischen wirkung der objekte hängt nämlich nicht, wie Akenside meint, von dem geistigen inhalt ab, den sie thatsächlich besitzen, sondern lediglich von

dem, den der beschauende subjektiv in sie hineinlegt, resp. hineinzulegen veranlasst wird. Es ist aber selbstverständlich, dass dies sehr erleichtert wird, ja dass man dazu aufgefordert wird bei objekten, die einen gewissen geistigen inhalt schon an sich besitzen.

Für unseren dichter nun folgt aus dem vorigen konsequenter weise, dass der höchste ästhetische gegenstand die seele sei. In ihr kommen das schöne, erhabene und wundervolle zur wirkungsvollsten und möglichst vollendeten entfaltung, und sie weist direkt auf die ewige quelle alles seins („eternal origin") hin. Selbst die betrachtung der gewaltigen, unermesslichen weltsysteme bringt nicht eine so erhabene wirkung auf uns hervor, als die that des Brutus, der, wie Jupiter seinen Donner inmitten der götter auf die schuldigen schleudert, seinen arm unter der menge der patrioten erhob und den tyrannen Caesar zu boden streckte.[1] Der frühling in aller seiner pracht ist nicht so schön wie tugendsame freundschaft, wie das streben, gut zu sein, wie das zarte mitleid, oder die freundschaft; alle schönheit der dinge muss zurückstehen hinter ehre, unschuld und liebe. Und wie nichts so erhaben und schön ist, als der geist, so giebt es auch nichts, das so fesselnd, nichts, das so wunderbar ist, als er. Erkennt doch der geniessende geist in ihm etwas verwandtes und erblickt sich selbst gleichsam wie in einem spiegel wieder:

„Not so the moral species, nor the powers
Of genius and design; the ambitious mind
There sees herself: by these congenial forms
Touched and awakened, with intenser act
She bends each nerve, and meditates, well pleased,
Her features in the mirror." (V. 532 ff.)

In diesen ausführungen liegt versteckt ein grosses selbstlob des dichters. Er behandelt die angenehme seite des seelenlebens, meint also durch seine philosophischen erörterungen über die seele das höchste zu leisten, was überhaupt im machtbereich der poesie liegt. Darauf beruht eben der gewaltige fehler seiner kunstanschauung, dass er meint, es sei die höchste aufgabe der dichtkunst, die seele in ihre einzelnen fähigkeiten und kräfte zu zerlegen und diese zu schildern, da die seele das kunstvollste ist, was wir kennen. Er vollbringt so ein

[1] Siehe p. 488, wo die betreffende stelle zitiert ist.



mehr oder weniger gutes wissenschaftliches werk, aber nie und nimmer ein kunstwerk. Dieses stellt vielmehr das seelenleben in seinen äusserungen dar, aus denen wir zurück auf das wesen desselben schliessen können. Die verschiedenheit der individuellen charaktere und deren psychologische entwickelung unter besonderen umständen in geschehnissen darzustellen, ist das hauptziel der poesie.

Aus Akensides falscher kunstanschauung erklärt es sich auch, dass er ausruft:

> „In Natures fairest forms, is aught so fair
> As virtuous friendship,"

oder wie „Peace, Honour, Innocence and Love", und vers 525 ff. heisst es:

> „For what are all
> The forms which brute, unconscious matter wears —
> Greatness of bulk, or symmetry of parts?
> Not reaching to the heart, soon feeble grows
> The superficial impulse: dull their charms,
> And satiate soon, and pall the languid eye.
> Not so the moral species, nor the power
> Of genius and design" — — —

Hier werden also einzelne abstrakte tugenden und geistesqualitäten sinnlichen objekten gegenübergestellt und für schöner und fesselnder erklärt. „Love" und ein schönes mädchenantlitz oder „Innocence" und eine herrliche landschaft mit einander vergleichen zu wollen, ist aber ein sehr gewagtes unternehmen. Love, Innocence, Peace etc. sind doch weiter nichts als begriffe, die zwar auf etwas angenehmes hinweisen, aber selbst doch nicht von einem intensiven ästhetischen gefühl begleitet sein können.

So kommt Akenside's begriffspoesie hier zum prägnantesten ausdruck, und seine ausführungen sind für die kunstanschauung seiner zeit von wichtigkeit.

Den schluss des abschnittes bildet eine erörterung der heilsamen wirkung der verbindung des wahren und guten mit dem schönen. Der mensch sucht nicht nur die aussendinge, sondern auch sich selbst, seine seele zu erkennen; ihm ist das streben nach wahrheit angeboren. Damit er um so leichter sich ihr hingebe, schmückt sie und das gute der liebevolle vater („benignant Sire") mit den reizen der schönheit. So herrscht die wahrheit allenthalben; sie leitet den sänger in

seinem lied, das er in der einsamkeit schafft, und im staate wahrt sie die freiheit gegen die übermacht des ehrgeizigen tyrannen.

Betreffs der diktion ist noch zu bemerken, dass Akenside in diesem abschnitt sich glücklicher weise der langatmigen, unangenehmen perioden enthalten hat.

Die verse sind wohllautend, wenn auch hier und dort insofern ein verstoss gegen die metrik sich findet, als sie mit einer schweren silbe beginnen, z. b.:

> — — — „as the pearl
> Shines in the concave of its azure bed" (V. 454 f.)

oder

> „Life's holy flame and piercing sense are given",
> (V. 468.)

ebenso vers 498, 519, 520, 535 etc.

Alles in allem kann man diesen abschnitt als den schwächsten im ganzen ersten buch bezeichnen. Die schönste stelle ist die, wo die vaterlandsliebe in ihrer erhabenheit verherrlicht wird, vers 490 ff.

> „And speak, o man! does the capacious scene[1]
> With half that kindling majesty dilate
> Thy strong conception, as when Brutus rose
> Refulgent from the stroke of Caesar's fate,
> Amid the crowd of patriots, and, his arm
> Aloft extending, like eternal Jove
> When guilt brings down the thunder, called aloud
> On Tully's name, and shook his crimson steel
> And bade the father of his country, hail!
> For lo! the tyrant prostrate on the dust,
> And Rome again is free!"

Nachdem Akenside in den letzten versen dieses abschnittes nochmals den patriotismus gefeiert hat, ist nach seinem gedankengange es durchaus erklärlich, dass er zu einer verherrlichung des alten Griechenlands übergeht, die den schluss des I. buches von vers 567—604 bildet. Dieser teil ist mit wahrer empfindung, ja mit begeisterung geschrieben und verdient es, hier völlig angeführt zu werden. Es giebt eigentlich keine stelle im gedicht, die dieser an wärme gleichkommt, ja nicht einmal in den gesamten werken; sie wäre wert, in

[1] Nämlich der weltenraum.

eine ausführliche englische chrestomathie aufgenommen zu werden:

„Genius of ancient Greece! whose faithful steps,
Well pleased, I follow through the sacred paths
Of Nature and of Science; nurse divine
570 Of all heroic deeds and fair desires!
Oh! let the breath of thy extended praise
Inspire my kindling bosom to the height
Of this untempted theme. Nor be my thoughts
Presumptuous counted, if, amid the calm
That soothes this vernal evening into smiles,
I steal, impatient, from the sordid haunts
Of Strife and low Ambition, to attend
Thy sacred presence in the sylvan shade,
By their malignant footsteps ne'er profaned.
580 Descend, propitious to my favoured eye;
Such in thy mien, thy warm, exalted air,
As when the Persian tyrant, foiled and stung
With shame and desperation, gnashed his teeth
To seee thee rend the pageants of his throne;
And at the lightning of thy lifted spear
Crouched like a slave. Bring all thy martial spoils,
Thy palms, thy laurels, thy triumphant songs,
Thy smiling band of arts,[1] thy godlike sires
Of civil wisdom, thy heroic youth
590 Warm from the schools of glory. Guide my way
Through fair Lyceum's walk, the green retreats
Of Academus, and the thymy vale,
Where, oft enchanted with Socratic sounds,
Ilissus pure devolved his tuneful stream
In gentler murmurs. From the blooming store
Of these auspicious fields, may I, unblamed,
Transplant some living blossoms to adorn
My native clime; while, far above the flight
Of Fancy's plume aspiring, I unlock
600 The springs of ancient wisdom: while I join
Thy name, thrice honoured, with the immortal praise
Of Nature, while to my compatriot youth,
I point the high example of thy sons,
And tune to Attic themes the British lyre."

Diese verse Akensides habe ich auch aus dem grunde angeführt, weil sie manches enthalten, was für seine beurteilung von wichtigkeit ist. Es tritt wiederum sein drang

[1] Die Ald. Ed. hat hier fälschlich „art".

zur politischen freiheit und sein despotenhass zu tage,[1] seine blinde verehrung des altertums und, was besonders bemerkenswert ist, seine eitelkeit. Noch einmal betont er, was er schon in der einleitung hervorgehoben hatte, dass er etwas ganz neues und grossartiges leiste, und dass er sich berufen fühle, die jünglinge seines volkes zu belehren und zu bessern; er selbst war, als er diese zeilen schrieb, 21 oder 22 jahre alt.

In den versen 598—600 legt er kurz seine ansicht über die dichtkunst dar: Da ihm die schönheit nur dazu dient, die wahrheit angenehm zu machen (vers 543 ff.), so kann auch nicht die phantasie das höchste in der dichtkunst sein; über ihr steht vielmehr die philosophie, diese ist das innerliche, die phantasie nur das ihren zwecken dienstbare äusserliche. Er setzt also die phantasie an stelle des sinnlichen und an ihre stelle die philosophie. Im grunde haben wir hier wiederum die im reiche der ästhetik berüchtigte forderung des 18. jahrhunderts: „Useful Pleasure“.

C. II. buch.

Der erste abschnitt umfasst die verse 1—83. Er bringt indessen nicht bloss einen grundgedanken zum ausdruck, wird also mit unrecht vom dichter als eine einheit hingestellt. Das zweite buch schliesst sich in seinem beginne eng an den schluss des ersten buches an. Mit den worten:

„When shall the laurel and the vocal string
Resume their honour? When shall we behold
The tuneful tongue, the Promethean hand,
Aspire to ancient praise?“

beginnt zunächst eine jeremiade über das mittelalter, wo vom norden her die waffenstarrenden horden der Germanen Italien überschwemmten und die „werke der freiheit und weisheit in den schlund der alles verschlingenden nacht“ hinabstürzten. Künste und wissenschaften fristeten fortan in klosterzellen ein kärgliches dasein, von barbaren gehütet. Aber endlich erhoben sich die musen aus ihren banden:

---

[1] Am schärfsten spricht sich dieser in einem briefe an David Fordyce aus, der sich in der Ald. Ed. p. LXXXIII abgedruckt findet, und den ich in den Mai 1743 verlege. Hier bespricht er kurz ein gedicht Fordyce's und macht dabei die bemerkung: „King has naturally a bad and sordid idea.“

„At last the Muses rose, and spurned their bonds,
And wildly warbling, scattered, as they flew,
Their blooming wreaths from fair Valclusa's bowers
To Arno's myrtle border and the shore
Of soft Parthenopé.“ (V. 19 ff.)

Allein die wissenschaft ward noch immer von der öffentlichkeit, und dem leben überhaupt, fern gehalten und blieb in dunkle zellen gebannt. So konnte es geschehen, dass während dreier jahrhunderte (three inglorious ages) die schönen künste, ihrer schützerin und herrin, der philosophie, beraubt, sich in den dienst der priester stellten,

— — — „to enchant
The fond adoring herd in Latian fanes
To blind belief“; (Raphael) (V. 38 ff.)

und die tyrannenherrschaft verherrlichten (Tasso).[1]

Endlich aber ist auch hierin angefangen worden, wandel zu schaffen: das morgenrot einer schöneren zeit geht auf. In Albion verbreitet die freiheit allenthalben segen und glück; unter ihrem schutze vereinigen sich wieder tugend, weisheit und die künste. Fortan werden diese nicht mehr dem laster dienen und sich so den patrioten und den philosophen entfremden; nicht mehr die hochmütigen priester allein werden die staatsämter verwalten und die wissenschaften pflegen, sondern die steilen wege, auf welche diese jeden führen, der sich ihnen weiht, werden von der muse nun mit schattigem lorbeer umsäumt und mit blumen bestreut.[2]

Nach diesem lobe Englands und seiner selbst geht Akenside nun zu dem eigentlichen stoff des zweiten buches über. Die überleitenden verse sind zu charakteristisch, als dass sie vorenthalten werden könnten:

„Armed with the lyre, already have we dared
To pierce divine Philosophy's retreats,
And teach the Muse her lore; already strove
Their long divided honours to unite,
While, tempering this deep argument, we sang
Of Truth and Beauty.“ (V. 62 ff.)

Dann beginnt der dichter, die zufälligen vergnügen („accidental pleasures“) zu betrachten, welche geeignet sind,

---

[1] Hier, d. h. vers 41, könnte sehr gut ein absatz gemacht werden; denn es beginnt ein neuer hauptgedanke.

[2] Auch an dieser stelle, vers 61, haben wir einen scharfen sinneseinschnitt.

die angenehmen ästhetischen wirkungen gewisser objekte zu verstärken. Auch in diesem abschnitte wird von den „Pleasures of Sense“ gehandelt. Der angenehme duft einer rose lässt sie uns schöner erscheinen, und ein rieselnder bach, den wir im sommer zur mittagszeit in blumiger au antreffen, strahlt noch heller, und sein murmeln scheint uns lieblicher, wenn sein klares wasser unsern heftigen durst löscht.

In der einleitung tischt Akenside überflüssiger weise noch einmal ein gross teil seiner weltanschauung auf: Liebe zur freiheit, patriotismus, hass gegen despotismus in kirche und staat, herrschaft der philosophie überall, auf dem gebiete des öffentlichen lebens, der religion und der kunst etc. Dass sein urteil über das mittelalter zu einseitig ist, darauf brauche ich nicht erst besonders hinzuweisen; es entspringt eben mit beinahe notwendiger konsequenz der blinden verherrlichung des altertums. Sein stolz auf seine nationalität und auf seine dichterische mission treten in diesem abschnitte auch wiederum zu tage. — Was nun die „accidental Pleasures of Sense“ angeht, so ist es unbestreitbar, dass sie nicht nur die angenehmen wirkungen von naturobjekten erhöhen, sondern auch ein nicht zu unterschätzender bestandteil der höheren ästhetischen gefühle sind, welche ein vollendetes kunstwerk erregt. Das zweite beispiel mit dem bach ist wohl zu grob sinnlicher natur.

Ueber diktion, versbau[1] etc. haben wir nichts besonderes hinzuzufügen. Der ganze abschnitt hat nichts hervorragend schönes aufzuweisen; die ungeschicktesten stellen haben wir zitiert.

In dem nächsten abschnitt (vers 84—96) führt dann der dichter kurz aus, wie oft im leben wir in gewissen situationen, unter besonderen umständen an etwas grossen gefallen finden, was sonst beinahe gleichgiltig von uns angesehen wird. So erscheint niemand der lenzesmorgen so schön, als dem genesenden, der zum ersten mal nach langem krankenlager wieder gottes freie natur begrüsst.

---

[1] Anführen wollen wir indessen doch vers 11, der sehr schlecht ist:
„Blasted the Italian shore, and swept the works“
In der Aldine Edition fehlt am schlusse des verses 18 der punkt, der zum verständnis absolut nötig ist.



Eine nicht unwesentliche steigerung erfährt das ästhetische wohlgefallen auch durch die erkenntnis irgend welcher, nicht sogleich in die augen fallenden eigenschaften der ästhetischen objekte, ja diese ist wohl grösser als die, welche durch den angenehmen reiz der sinne hervorgebracht wird. So sei dem dichter der anblick des regenbogens nie so angenehm gewesen, als seitdem er seine entstehung erklärt bekommen habe. Um nun diese erklärung auch seinen lesern zu vermitteln, giebt er sie in poetischer form in einem ungetüm von satz wieder, das wir hier nicht vorenthalten zu dürfen glauben.

„Nor ever yet
The melting rainbow's vernal tinctured lines
105 To me have shone[1] so pleasing, as when first
The hand of science pointed out the path
In which the sun-beams, gleaming from the west,
Fall on the watery cloud, whose darksome veil
Involves the orient,[2] and that trickling shower,
110 Piercing through every crystalline convex
Of clustering dew-drops to their flight opposed,
Recoil at length where, concave all behind,
The internal surface of each glassy orb
Repels their forward passage into air;
115 That thence direct they seek the radiant goal
From which their course began; and, as they strike
In different lines the gazer's obvious eye,
Assume a different lustre, through the brede
Of colours changing from the splendid rose
120 To the pale violet's dejected hue."

Diese so überaus schwülstige periode von $17^1/_2$ blankversen ist, trotzdem sie eigentlich das wahre gegenteil von poesie darstellt, dennoch in ihrer art ein kunststück des beschreibenden stils. Akenside treibt alles gern auf die spitze; so fröhnt er auch hier seiner schilderungssucht, in der er mit richtigem gefühl seine hauptstärke erkennt, weit über das erlaubte mass hinaus. Zur kritik des sachlichen inhalts der angeführten probe sei bemerkt, dass der grundgedanke der

[1] Die Ald. Ed. hat hier „shown", was von grosser nachlässigkeit zeugt.

[2] Hier steht in den meisten ausgaben ein semikolon. Da indessen „the sun-beams" subjekt auch von dem mit „and that trickling shower" beginnenden satz ist, die beiden sätze also ziemlich eng mit einander verbunden sind, so ziehe ich ein komma an dieser stelle vor.

Akensideschen erklärung richtig, die einzelheiten aber ungenau, bez. falsch sind. Auch vermag man nicht einzusehen, wie die zurückgeworfenen strahlen zu gleicher zeit zur sonne zurückeilen und des beobachters auge in „different lines“ treffen können.

Betreffs der ganzen stelle ist zunächst hervorzuheben, dass es doch durchaus nicht als sicher hingestellt werden kann, dass der genuss der naturerscheinungen durch die kenntnis ihrer entstehung und ihres zusammenhangs erhöht wird; ja mir scheint es, als verlören sie dadurch viel von dem eindruck, den sie auf naive gemüter zu machen pflegen. Ferner begeht Akenside eine immerhin störende inkonsequenz, wenn er im I. buch das wahre als eine der drei grundformen des ästhetisch angenehmen bezeichnet, dann es sogar über das schöne stellt und hier wiederum es zu einem diener der schönheit, zu einem „accidental Pleasure“ macht. Am richtigsten fasst er nach meiner meinung hier das aus der erkenntnis des wahren entspringende logische gefühl auf; nämlich nur als einen faktor des höheren ästhetischen gefühls. So erkennen wir auch hieraus, dass das gedicht noch lange nicht genug durchgearbeitet ist, sondern noch ziemlich viel widersprüche enthält.

Mit vers 121 beginnt dann wieder ungerechtfertigter weise ein neuer abschnitt, der bis vers 135 geht. Er handelt ebenfalls von den logischen gefühlen, aber betrachtet sie selbständig, nicht als faktoren der ästhetischen gefühle. Folgende ebenso schöne als leicht verständliche verse bilden den anfang:

> „Or shall we touch that kind access of joy,
> That springs to each fair[1] object, while we trace[2]
> Through all its fabric Wisdom's artful aim,
> Disposing every part, and gaining still
> By means proportioned her benignant end?“

Dann wird ausgeführt, welch reines vergnügen es ge-

---

[1] Das logische vergnügen kann auch die erkenntnis des wesens hässlicher objekte hervorbringen.

[2] In der Ald. Ed. steht hinter „trace und „fabric“ ein komma, was ja sehr wohl angeht. Mrs. Barbauld aber setzt nur hinter „fabric“ ein solches, was sinnwidrig ist.



währt, die gesetze des lichtes, der schwerkraft,[1] die geheimnisse der geologie wie der anderen beschreibenden naturwissenschaften, und die verborgenen lebenskräfte zu erforschen.

Mit vers 137 beginnt nun die abhandlung über die leidenschaften, die sich bis zum schluss des buches, d. h. bis vers 771, erstreckt. Den grössten teil derselben nimmt die schon erwähnte allegorie ein, die auseinandersetzen soll, warum alle natürlichen leidenschaften ein lustgefühl zur folge haben.

Bevor wir zu ihr gelangen, müssen wir die abhandlung über das allgemeine wesen der leidenschaften betrachten (vers 136—154). Trotzdem eine einzige periode sich durch diese 18 blankverse windet, wollen wir sie dennoch hier anführen, weil sie des dichters beobachtungs- und darstellungsgabe in hellem lichte zeigt:

„What, when to raise the meditated scene,
The flame of passion, through the struggling soul
Deep-kindled, shows across that sudden blaze
The object of its rapture, vast of size,
140 With fiercer colours[2] and a might of shade?
What? like a storm from their capacious bed
The sounding seas o'erwhelming, when the might
Of these eruptions, working from the depth
Of man's strong apprehension, shakes his frame
Even to the base; from every naked sense
Of pain or pleasure dissipating all
Opinion's feeble coverings, and the veil
Spun from the cobweb fashion of the times
To hide the feeble heart? Then Nature speaks
150 Her genuine language, and the words of men,
Big with the very motion of their souls,
Declare with what accumulated force
The impetuous nerve of passion urges on
The native weight and energy of things.“

Aber nicht nur, wo gutes und schönes in der leidenschaft obwalten, empfinden wir vergnügen, sondern vielmehr diese an sich ist schon angenehm und auch nützlich. Denn indem die affekte unser inneres besonders stark in erregung setzen,

---

[1] — — — „the central powers
That wheel the pensil planets round the year“
eine äusserst verschrobene wendung!

[2] In der Ald. Ed. findet sich hier ein komma, das man wohl besser weglässt.

verhindern sie, dass trägheit und schlaffheit in ihm platz greifen, die seiner eigensten natur widersprechen. Das nützliche ist aber in diesem falle auch wiederum mit dem angenehmen identisch, weil die thätigkeit der seelischen kräfte ebenso von einem gefühl der befriedigung begleitet wird, wie im allgemeinen unser thun auch nach aussen hin.

Diese gedanken, die Akenside in den versen 155—165 zum ausdruck bringt, bilden das thema für den rest des zweiten buches und werden in den mannigfachsten variationen wiederholt und erläutert. Sie sind aber nicht gerade geschickt mit einander verbunden, so dass der abschnitt, wenigstens in seiner bedeutung, nicht leicht verständlich ist. Der ziemlich eingehend durchgeführte vergleich der seele mit einer maschine lässt den gedanken aufkommen, dass Akenside auch nicht mehr unberührt von den anschauungen des beginnenden materialismus ist, von dem sich auch die ersten spuren schon bei Hutcheson zeigen.[1]

In den folgenden versen wirft er nun noch einmal ganz eindringlich die frage auf, ob wirklich alle leidenschaften vergnügen gewähren. Dass liebe, freude, bewunderung angenehme empfindungen in uns wecken, ist selbstverständlich. Vermag aber auch der schmerz, die trauer, die angst,[2] der zorn in unserer seele ein gefühl der lust zu erregen? Diese frage will der dichter durch die allegorische erzählung beantworten, die er dem alten Harmodius[3] in den mund legt. Mit vers 187 beginnt diese.[4]

In der herbstzeit wandelte einst der weise in seinen jugendjahren gedankenvoll durch einen wald, der tiefen einsamkeit sich freuend. Er philosophierte über das gute, das böse und den menschen. Da gedenkt er seiner toten geliebten:

„When starting full on fancy's gushing eye
The mournful image of Parthenia's fate;

[1] Vgl. R. Wülker, a. a. o. p. 423.

[2] Wir werden diese vorgänge in unserem seelenleben nicht eigentliche leidenschaften, sondern vielmehr affekte nennen.

[3] Das ist wohl nur eine fingierte persönlichkeit. Der name ist ja genugsam bekannt durch den jüngling, der 514 a. Chr. Hipparch ermordete, und mit Aristogeiton als der wiederhersteller der athenischen freiheit lange zeit verherrlicht wurde.

[4] Die eingangsverse sind auf p. 103 zitiert.



That hour, o long beloved and long deplored!
When blooming youth, nor gentlest wisdom's arts,
Nor Hymen's honours gathered for thy brow,
Nor all thy lover's, all thy father's tears
Availed to snatch thee from the cruel grave;
200 Thy agonizing looks, thy last farewell
Struck to the inmost feeling of my soul
As with the hand of Death. At once the shade
More horrid nodded o'er me, and the winds
With hoarser murmuring shook the branches. Dark
As midnight storms, the scene of human things
Appeared before me;" etc.

Diese stelle kann man das tiefstempfundene liebesgedicht, das Akenside jemals schrieb, nennen, und man muss gestehen, es ist ganz leidlich. Dann aber wird er wieder ganz masslos überschwenglich:

— — — „deserts, burning sands.
Where the parched adder dies; the frozen south
And desolation blasting all the west
With rapine and with murder: tyrant power
Here sits enthroned with blood" etc.

das ist das gemälde vom menschlichen leben; wie unpoetisch verschroben und schwülstig!

— — — „Gracious Heaven!
What is the life of man?"

ruft ganz berechtigt der jüngling aus und klagt den himmel an, dass diese düsteren bilder in seinem innern aufsteigen, dass seine seele so zum „universal sensitive of pain" und zum „wretched heir of evils not its own" gemacht wird; es genüge doch schon, dass all das elend überhaupt existiere.

So erkennen wir in dem jüngling also die person, die von ihrem pessimismus, der sowohl das metaphysische als auch das physische übel grell in den vordergrund stellt, bekehrt werden soll zu dem optimismus der zeit. Bemerkenswert ist es, dass schon hier ganz unter der hand die leidenschaften mit dem physischen übel sozusagen identifiziert und als die notwendigen folgen des metaphysischen übels angesehen werden. Das letztere wird unberücksichtigt gelassen.

Da aber Akenside, wie er I, 341 ff. versichert, angenehm belehren und durch die verbindung von „Plato's olive" und dem „Mantuan bay" sich einen dichterkranz flechten will, „to disclose in light divine the Elysian prospect" (vers 405 ff.),

so ist es natürlich, dass er gerade an dieser stelle die höchste pracht seiner poesie zu entfalten sich bemüht. Kein geringerer als der „Genius of human kind" erscheint in strahlendem glanze, den jüngling zu belehren. Da uns eine derartige erscheinung zum ersten mal bei Akenside entgegentritt, halten wir es für zweckmässig, sie hier nach seinen eigenen worten vorzuführen.

„A flashing torrent of celestial day
Burst through the shadowy void. With slow descent
A purple cloud came floating through the sky,
And, poised at length within the circling trees,
225 Hung obvious to my view; till, opening wide
Its lucid orb, a more than human form,
Emerging, leaned majestic o'er my head,
And instant thunder shook the conscious grove.
Then melted into air the liquid cloud,
230 And all the shining vision stood revealed.
A wreath of palm his ample forehead bound,
And o'er his shoulder, mantling to his knee,
Flowed the transparent robe, around his waist
Collected with a radiant zone of gold
235 Aethereal; there in mystic signs engraved
I read the office high and sacred name:[1]
Genius of human kind!"

Eine derartige opernhafte scenerie ist wohl geeignet, nicht nur den jüngling, sondern auch den leser zu blenden, und sie hat es zweifelsohne auch oft gethan. Ich fasse die stelle als einen beweis für Akensides geschick im ausdruck und in der kunst der schilderung auf, kann aber nichts darin finden, was von eigner phantasiethätigkeit zeugt; denn alles ist unoriginell.

Der jüngling also ist bestürzt durch diese erscheinung, um so mehr, als auf ihrer stirn „Displeasure, tempered with a mild concern" zu lesen sind. Alsbald beginnt nun auch die belehrung und zurechtweisung des frevlers:

---

[1] Die Ald. Edit. hat hier ein semikolon und vers 235 nach „Aethereal" ein komma; ich halte es für passender, die oben gebrauchten zeichen zu setzen. Vers 241, wo die worte des Genius eingeleitet werden:

— — — — „and his words
Like distant thunders broke the murmuring air"

fehlt nach „air" jedes zeichen; Mrs. Barbauld setzt einen punkt; ein kolon ist aber wohl vorzuziehen.

„Vain are thy thoughts, O child of mortal birth!
And impotent thy tongue.“ (Vers 242 f.)

Mit seiner weisheit sei er nicht fähig, die ganze weltordnung zu fassen. Deshalb solle er sich auch nicht unterfangen, über den „Lord of Nature“ und seine werke missbilligend zu urteilen. Denn dieser in seiner gnade „decreed all good and lovely“. Es ist also die welt an sich gut und vollkommen, nur ist des menschen geist in folge seiner beschränktheit nicht imstande, das zu erkennen. Akenside unterdrückt also das objektive metaphysische übel Leibnizens. Besonders aber wendet sich der genius dagegen, dass der jüngling „the bands of tenderness innate and social love“ zu tadeln sich angemasst habe, die doch das ganze weltsystem in seiner einheit von anbeginn erhalten. Sie sind von der natur auch in die herzen der menschen gepflanzt, und wenn der jüngling die daraus entstehenden „pangs of softening sorrow, of indignant zeal“ so schwer zu tragen findet, dass er sich ihrer zu entledigen wünscht, so verlange er nichts geringeres als „the ties of Nature broken from his[1] frame“. Mit folgenden ironischen versen schliesst der genius seine zurechtweisung:

„That so thy selfish, unrelenting heart
Might cease to mourn its lot, no longer then
The wretched heir of evils not its own?[2]
O fair benevolence of generous minds!
O man by Nature formed for all mankind!“ (Vers 258 ff.).

So sehen wir, dass Akenside doch, so sehr er sich auch sichtlich dagegen sträubt, das metaphysische übel zur erklärung und rechtfertigung des physischen übels heranziehen muss: denn die exemption des jünglings von dem schmerz würde gleichbedeutend sein mit seiner loslösung von der ganzen natur; mithin ist auch sie nicht vom übel und von unvollkommenheit frei.

Um nun darzuthun, dass die leidenschaften wirklich von „pleasing sensations“ begleitet sind, werden sie zu „Passions of the grove“, zu ruhigen neigungen durch den genius ge-

[1] Im gedicht steht natürlich „thy“.

[2] Dieser vers ist der schluss, in dem die klage des jünglings gipfelt; die wiederholung von wendungen des gegners zum zwecke seiner widerlegung ist ja ein geschickter rhetorischer kunstgriff.



macht, was sie beim jüngling durchaus nicht sind, und das mitleid oder besser mitgefühl wird von ihm willkürlich in den vordergrund gestellt.

Die worte des Genius haben indessen doch nicht vermocht, den jüngling völlig zu überzeugen, ja in seinem innersten grollt er ihm wegen der zurechtweisung. So blickt er denn halb beschämt, halb ärgerlich eine zeit lang zu boden, bis der genius seine stirn berührt und also zu ihm spricht:

„Raise thy sight, — — —
And let thy sense convince thy erring tongue."

Es folgt nun eine naturschilderung, die den besten stellen in Thomson's „Seasons" meiner ansicht nach nicht nachsteht, und die ich infolgedessen hier anführen will:

„I looked, and lo! the former scene was changed:
For verdant alleys and surrounding trees,
A solitary prospect, wide and wild,
Rushed on my senses. 'T was a horrid pile
Of hills with many a shaggy forest mixed,
With many a sable cliff and glittering stream.
Aloft, recumbent o'er the hanging ridge,
The brown woods waved; while ever-trickling springs
Washed from the naked roots of oak and pine
280 The crumbling soil; and still at every fall
Down the steep windings of the channelled rock
Remurmuring, rushed the congregated floods
With hoarser inundation; till at last
They reached a grassy plain, which from the skirts
Of that high desert spread her verdant lap,
And drank the gushing moisture, where confined
In one smooth current, o'er the lilied vale
Clearer than glass it flowed. Autumnal spoils
Luxuriant, spreading to the rays of morn,
290 Blushed o'er the cliffs, whose half-encircling mound,
As in a sylvan theatre, enclosed
That flowery level. On the river's brink
I spied a fair pavilion which diffused
Its floating umbrage 'mid the silver shade
Of osiers. Now the western sun revealed,
Between two parting cliffs, his golden orb,
And poured across the shadow of the hills,
On rocks and floods, a yellow stream of light
That cheered the solemn scene."

Allein, das gemälde, das Akenside entwirft, ist doch wohl zu künstlich, als dass es natur sein könnte; es ist auch zu

oberflächlich und allgemein skizziert, und viel zu viel berge, hügel, wälder, quellen, ströme etc. sind in das panorama zusammengedrängt. Wenn er „Autumnal spoils" etc. sagt, so ist das ziemlich gestaltlos für die phantasie des lesers, an stelle davon hätte er eben eine oder mehrere „Autumnal spoils" mit bezeichnenden beiwörtern nennen sollen. Man erkennt eben in dieser schilderung doch auch das alte oft gebrauchte rezept, und Mrs. Barbauld kann man nicht unrecht geben, wenn sie sagt, dass Akenside nicht die natur so wiedergiebt, wie sie wirklich ist, sondern wie er sie in den büchern geschildert fand. Auch von Thomson's gedichten gilt das.

Natürlicher weise ist der jüngling im höchsten grade über das schauspiel, das sich vor seinen blicken entrollt, erstaunt.[1] Allein der genius kommt ihm alsbald zu hilfe und erklärt ihm die bedeutung desselben.

Im nächsten abschnitt (vers 304—363) beginnt nun die unterweisung mit einer im wesentlichen deistischen lehre über die entstehung der welt und ihre weitere entwickelung, die sich zum teil mit den ausführungen buch I, vers 58 ff. deckt[2] und schon früher, p. 132, betrachtet worden ist. Hier soll nur noch einmal besonders hervorgehoben werden, dass in dieser welt eine ordnung alles beherrscht, eine harmonie jedem ding seine richtige stelle zuweist, wo es thätig sein kann zu seinem teil, diese welt zur möglichst vollendeten und guten zu machen. Gottes wirksamkeit hat nicht mit der schöpfungsthätigkeit im engeren sinne aufgehört; in seiner unendlichen liebe und güte führt er die welt in stetiger entwickelung zur immer grösseren vollendung, so dass alles ihm selbst näher und näher kommt:

---

[1] Das drückt Akenside sehr verschroben folgendermassen aus:

— — — „My listening powers
Were awed, and every thought in silence hung,
And wondering expectation." (Vers 299 ff.)

[2] Doch ist hier die ganze darstellung mehr jüdisch-christlich als deistisch oder gar pantheistisch. Gott schafft die welt durch sein wort:

„he raised his plastic arm
And sounded through the hollow depth of space
The strong, creative mandate." (Vers 313 ff.)

Auch dass er nach der schöpfung fortgesetzt in den lauf der welt eingreift, ist nicht deistisch, sondern christlich oder theistisch.

„That, in their stations, all may persevere
To climb the ascent of being, and approach
For ever nearer to the life divine.“ (Vers 361 ff.)

Diese ausführungen sind auch wieder viel zu weitläufig: Die wiederholung der schöpfungsgeschichte (vers 307—319) scheint mir ganz überflüssig zu sein, und zum ausdruck der gedanken, dass der weltordnung der einzelne sich fügen muss, und dass alles in stetigem fortschritt sich befindet, sind 45 blankverse in diesem zusammenhang viel zu viel. Die verse sind schön und voll harmonie, und im allgemeinen ist auch alles verständlich. Nur hier und da fröhnt Akenside seiner lust, wesenlose abstrakta zur poetischen darstellung zu benutzen und seinen stil bis zur unverständlichkeit zu manirieren in unangenehmer weise; so z. b. heisst es vers 323 ff.:

„He too, beholding in the sacred light
Of his essential reason, all the shapes
Of swift contingence, all successive ties
Of action propagated through the sum
Of possible existence“, etc.

Ganz besonders unklar und somit ungeschickt ist folgende stelle (vers 309 ff.):

„Within his own deep essence he[1] beheld
The circling bounds of happiness unite“;

Soll der zweite vers einen sinn ergeben, so muss man ihn so verstehen, dass er die summe aller unvollkommenen glückseligkeiten ausdrücken soll, die durch gegenseitige ergänzung zunächst eine relativ vollkommene glückseligkeit ausmachen, und da diese ergänzungen schliesslich unendlich sind, auch die absolute glückseligkeit hervorbringen.[2]

Nach dieser längeren unterweisung des jünglings beginnt dann der genius, vers 364—398, ihm das bild, das er vor sich

---

[1] „he“ ist gott.

[2] In der ausgabe der Mrs. Barbauld und in der Bell Edition hat vers 310 die noch unglücklichere lesart:

„The bounds of true felicity complete.“

Hier kann man ohne böswilligkeit den widersinn aus dem vers herauslesen, dass das wahre glück in gott völlig begrenzt und durchaus nicht unendlich, nicht vollkommen sei. Wahrscheinlich aber sollen die worte besagen, dass die wahre glückseligkeit in gott von nichts anderem getrübt werden kann, von jeglicher störung abgeschlossen und vor zerstörung bewahrt ist.

erblickt, zu erklären. Er stellt den ersten aufenthaltsort des menschen dar; das zelt ist seine wohnung. Aber gott überlässt ihn nicht führerlos sich selbst; er sendet ihm, was er selbst am meisten liebt — die tugend, „whom he placed before his eyes for ever to behold.“

— — — „Her the Sire
Gave it in charge to rear the blooming mind,[1]
The folded powers to open, to direct
The growth luxuriant of his young desires,
And from the laws of this majestic world
To teach him what was good.“ (Vers 385 ff.)

Als ihre unzertrennliche gefährtin begleitet sie Euphrosyne,

— — — „the gentle queen
Of smiles, and graceful gladness and delights.“[2]

Beide göttinnen verlassen eben des menschen zelt,[3] um zum himmel emporzusteigen, und der mensch erscheint in ihrer mitte, ihnen das geleit zu geben. Er ist natürlich im rosigen jünglingsalter stehend gedacht:

— — — „sweetest innocence illumed
His bashful eyes, and on his polished brow
Sate young simplicity.“ (Vers 402 ff.)

Als die beiden göttinnen nun von ihm gehen, sieht er ihnen liebevoll nach, besonders aber der Euphrosyne und wünscht ihre rückkehr. Er ist also der tugend überdrüssig geworden und zieht ihr das vergnügen vor. Euphrosine ist allerdings auch ein reizendes geschöpf, und da ihre schilderung recht charakteristisch ist für den geschmack des vorigen jahrhunderts, der sich an dem opernhaften flitterprunk solcher poesie erbaute, so will ich die betreffenden verse hier zitieren:

„Bright as the star of evening she appeared
Amid the dusky scene. Eternal youth

---

[1] Man beachte die eigentümliche wortstellung in diesem verse. Sehr wenig schön sind auch die anfangsverse dieses abschnittes (364—369).

[2] Die tugend ist dem menschen also angeboren; das wahre vergnügen (Euphrosyne) ist ihre stetige begleiterin, ist von ihr abhängig. Dasselbe ist also ohne sie nicht denkbar für den menschen.

[3] In dem gezierten stil, den Akenside manchmal als erbe des Euphuismus verwendet, lautet das:

— — „from his dwelling now disclosed,
They quit their youthful charge and seek the skies.“
(Vers 397 ff.)

410 O'er all her form its glowing honours breathed;
And smiles eternal from her candid eyes
Flowed, like the dewy lustre of the morn,
Effusive, trembling on the placid waves.
The spring of heaven had shed its blushing spoils
415 To bind her sable tresses: full diffused,
Her yellow mantle floased in the breeze;
And in her hand she waved a living branch,
Rich with immortal fruits, of power to calm
The wrathful heart, and, from the brightening eyes,
420 To chase the cloud of sadness."

Die tugend hat natürlich, ihrem ernsten wesen und ihrer wichtigen mission entsprechend, ein würdigeres äussere. Sie steht schon im „prime of age" und ist ehrfurchtgebietend. Aber ihre augen zeugen von güte und wohlwollen, und so erfüllt sie die seele dessen, der sie sieht mit kindlicher, vertrauender liebe. Frei wägt sie in der hand das schwert „of chaste dominion", und auf dem haupte trägt sie „an heroic crown", einen lorbeerkranz. Ihre stattliche gestalt umhüllt ein weisses gewand. — So deutet der dichter auch durch die analogie des äusseren die zusammengehörigkeit beider an; das ganze wesen der tugend giebt uns ihre leitende stellung kund. — Im grossen und ganzen kann man auch heute noch gefallen finden an der schilderung der beiden gestalten; ihr abgang aber wird, da Akenside das vorausgegangene noch übertrumpfen will und einen effektvollen abschluss der schilderung sucht, gar zu prächtig dargestellt, so dass die himmlischen töne, die dabei erklingen, die „ethereal dews", die „through the fragrant air distill around them", sowie die lichtstrahlen, die von ihnen ausgehen, uns nicht nur völlig kalt lassen, sondern sogar unser missfallen erregen, uns langweilen. — Wie nun die beiden gestalten himmelwärts steigen, teilen sich die wolken, und eine himmlische klarheit erleuchtet alles, so dass der jüngling den glanz mit seinen irdischen augen nicht ertragen kann und sie zu boden senkt.[1] In stummer erwartung steht er da, als eine weibliche stimme, süss wie das plätschern des baches und der gesang der vögel, zu gott zu reden beginnt. Es ist die tugend, die sich darüber beklagt,

[1] Auf diese weise entzieht sich Akenside der notwendigkeit, uns gott schildern zu müssen.

dass der mensch sie vernachlässige und seine neigung fast ausschliesslich der Euphrosyne zu teil werden lasse. In folge davon verzweifelt sie daran, die ihr gestellten aufgaben lösen zu können, und bittet gott daher um seine unterstützung.[1]

In den versen 469—502 wird die antwort des „vaters der götter und menschen" mitgeteilt. Sie sind kraftvoll und wohllautend und im ganzen des erhabenen sprechers würdig. Er tröstet die tugend, die er „Best image of thy Author" anredet, dass sie „soon or late shall every work fulfil". Wenn der mensch ihr die schuldige liebe und ehrfurcht versagt und sie gar anderen zuwendet, so soll er „that power in whom delighteth ne'er behold". Noch einmal möge die tugend zum menschen sich begeben und ihr werk wieder aufnehmen. Aber zur begleitung bekommt sie nicht wieder Euphrosine, sondern „the son of Nemesis, the fiend abhorred, whose vengance takes account of sacred order's violated laws". Dieser brennt vor verlangen, sich auf den menschen zu stürzen, aber die tugend soll ihn nicht gewähren lassen. Sie soll „control his cruel frenzy and protect her[2] tender charge". So wird der mensch, „when despair shall grasp his agonizing bosom", in liebe sich ihr zuwenden, ihr, die allein in der „hour of ill" sein schwaches gemüt retten kann, und ihr die schuldigen ehren nicht versagen. Die begleitung des schrecklichen dämons aber wird ihr nur förderlich sein; im gegensatz zu ihm entfalten sich ihre reize in höherem glanze, und ihre sanfte, ehrfurchtgebietende milde wird über seine wut triumphieren.

Nach diesen worten, die den kern der ganzen allegorie darstellen, entzieht eine wolke die glänzende szene den blicken des menschen, und es folgt nun die ausführung des beschlusses gottes.

Schauerlich und grausig ist das ungetüm anzusehen, das die tugend begleitet:

> — — — „Looking up, I viewed
> A vast gigantic spectre striding on
> Thro' murmuring thunders and a waste of clouds,

---

[1] In der ausführung wird man an diesem abschnitt vers 448—468 wenig auszusetzen haben. Nicht gerade schön ist vers 461:

> „The associate thou hast given me, her alone
> He loves, O Father!"

[2] Im gedicht steht natürlich „thy".

With dreadful action. Black as night his brow
510 Relentless frowns involved. His savage limbs
With sharp impatience violent he writhed,
As through convulsive anguish; and his hand,
Armed with a scorpion lash, full oft he raised
In madness to his bosom, while his eyes
515 Rained bitter tears, and bellowing loud he shook
The void with horror."

Neben dem ungeheuer schreitet ruhig und erhaben die tugend dahin, und so kommen sie zu dem ufer des flusses. Freudig eilt der jüngling[1] aus seinem zelt hervor, um, wie er meint, die beiden jungfrauen willkommen zu heissen:

„As when a famished wolf, that all night long
Had ranged the Alpine snows, by chance at morn
Sees from a cliff, incumbent o'er the smoke
Of some lone village, a neglected kid
That strays along the wild for herb or spring:
Down from the winding ridge he sweeps amain,
And thinks he tears him: so with tenfold rage
The monster sprung remorseless on his prey."[2]

Betäubt sinkt der jüngling zu boden, und nur ein schmerzensseufzer entringt sich seiner brust.

Aber nun beginnt die thätigkeit der jungfrau. Ihrer macht muss der unhold weichen; schlaff sinkt sein arm, den er zum tötlichen streich erhoben hatte, nieder. Sie zieht den

---

[1] Er wird in dem gedicht
„The unsuspecting inmate of the shade"
genannt.

[2] Ich habe die erste stelle angeführt, um zu zeigen, wie Akenside sich etwas grauenvolles in seiner phantasie ausmalt, die zweite als beispiel dafür, wie er gleichnisse ausführt, die in merkwürdig spärlicher anzahl im gedicht zu finden sind; im ganzen sind 17 vorhanden (vergl. Bucke, p. 266), wobei aber auch die geringsten andeutungen von einem vergleich mitgezählt sind; weiter ausgeführt sind ausser diesem nur 7; nämlich
I, 109 ff. das Gleichnis von Memnons Harfe,
II, 141 ff. „Like a storm" etc.,
II, 350 ff. „As flame ascends" etc.,
III, 325 ff. das Gleichnis mit den beiden Nadeln,
III, 355 ff. „Like springs unfolded blooms" etc.,
III, 427 ff. das Gleichnis mit der Nebensonne,
III, 517 ff. „So fables tell" etc.
Die beiden zitierten stellen gehören auch mit zu den schönsten, die Akenside gedichtet hat. In ihnen tritt das ästhetische gegenüber dem rein verstandesmässigen gebührend in seine rechte ein.

jüngling liebevoll an ihre brust, und bald erwacht er wieder zum leben.

Die tugend tröstet ihn und beruhigt ihn nun, indem sie ihm ihren schutz verspricht und darauf hinweist, dass, was der himmel befiehlt, gut für alle und so auch für ihn sei. Dann folgt eine zu ausführliche rechtfertigung gottes, dass er das ungetüm, das die leidenschaften und, was Akenside nach Hutcheson mit diesen identifiziert, das übel darstelle, in die welt gesendet hat. Der mensch gab sich aus freier entschliessung allzusehr dem vergnügen hin und drohte, unter den „silken fetters of delicious ease" zu verweichlichen und so seiner bestimmung, sich immer weiter zu vervollkommnen, untreu zu werden. Im kampf gegen den unhold nun sollen seine kräfte gestählt werden und immer mehr sich entfalten. Der sieg ist ihm, wenn er vertrauensvoll und mutig ist, stets gewiss, da sie, die tugend, ihn, wenn er sich an sie wendet, allezeit unterstützt. So wird der mensch immer vollkommener, und, was auch immer gegen ihn ankämpfe:

„Firm through the closing ruin holds his way,
Where nature calls him to the destined goal."
(Vers 598 ff.)

Wie schon erwähnt, sind diese gedanken zu weitläufig und zu lehrhaft in den versen 545—599 zum ausdruck gebracht, so dass diese ein wenig langweilig sind. Gegen schluss des abschnittes aber werden sie schwungvoll, und so kann man sich wenigstens einigermassen die grossartige wirkung der rede der tugend auf den jüngling erklären. Von plötzlicher begeisterung erhoben und moralischer kraft durchdrungen, ruft er feurig aus:

„Then let the trial come! and witness thou,
If terror be upon me; if I shrink
To meet the storm, or falter in my strength
When hardest it besets me." (Vers 608 ff.)

Sein ganzes wesen ist verändert; er wünscht nun die tugend immer bei sich zu haben und will sich ihr ganz hingeben. Gegen gottes willen will er niemals wieder seine stimme erheben und auch geduldig, ja frohen mutes die anwesenheit des unholds ertragen. Wenn es ihm aber gelänge, mit seinem thun gottes gnade wiederzuerlangen, so möge ihm dieser als zeichen dafür Euphrosyne wiedergeben. Und siehe

alsbald teilen sich die wolken, wie natürlich kommt „a flood of radiance, swift as the lightning flash", und Euphrosyne steigt von himmelshöhen herab. Sie bringt die freudige botschaft, dass sie nun nicht mehr von der tugend scheiden werde, und dass beide vereint mit dem jüngling gegen den unhold streiten wollen, beglückt durch das wohlwollen gottes.[1]

Somit ist des menschen wunsch erfüllt, das ganze bild, die innere vision, vergeht. Noch ist der jüngling, der mit der vorsehung zu rechten sich unterfing, ganz erstaunt und richtet einen fragenden blick auf den genius der menschheit, als dieser auch schon mit der erklärung der inneren vision beginnt. Sie umfasst vers 669—683 und ist sehr schwach und nichtssagend. Sie wiederholt nur oft gesagtes in wenig variierter form. Die klage des jünglings sei unberechtigt gewesen; der himmel macht des menschen schicksal

„For ever just, benevolent and wise."

Die tugend soll nie von ihrer begleiterin, der lust, getrennt werden, „however pursued by vexing fortune and intensive pain". Ja, wenn Harmodius recht offenen auges umschau hält in dem „various round of this existence", so werde er schliesslich auch erkennen,

— — — „what energy the hand
Of virtue mingles in the bitter tide
Of passion, swelling with distress and pain,
To mitigate the sharp with gracious drops
Of cordial pleasure." (Vers 679 ff.)

Hiermit ist nun alles zur allegorie gehörige von uns einer kritischen betrachtung unterzogen worden, denn im folgenden werden nur einzelne beispiele angeführt, die wie diese beweisen sollen, dass jede „leidenschaft" mit einem angenehmen gefühl verbunden sei.

---

[1] Zu der ausführung ist nichts weiter zu bemerken; sie hat weder grossartige noch besonders unschöne stellen aufzuweisen. Akenside bleibt immer auf einer angemessenen höhe der ganzen ausdrucksweise. Der ausdruck „the ambient air" vers 638 ist wohl direkt oder indirekt Milton entnommen. Sehr charakteristisch ist auch wiederum die stelle vers 653:

— — „then for ever spake
The high decree"; (gott).

[2] Ich glaube nicht falsch zu interpretieren, wenn ich meine, es findet sich in diesem verse ausgesprochen, dass die leidenschaften mit dem übel identisch sind.

Aus ästhetischen gründen ist die ganze vision ihrer weitläufigkeit halber als verfehlt anzusehen. Sie umfasst gegen 500 verse, während das ganze gedicht nur 2008 zählt. Das ist doch eine zu lange episode. Auch die philosophische theorie ist nicht haltbar, die Akenside darin aufstellt. Der mensch lebt nach seiner erschaffung im zustande der unschuld. Aber er hat die bestimmung, wie alles in der welt, sich zu entwickeln, zu vervollkommnen. Deshalb ist ihm das streben nach dem guten und edlen, die tugend ins herz gelegt worden, und als lohn für ihre bethätigung wird ihm das vergnügen, das gefühl der lust, vom schöpfer beigegeben. Bald aber glaubt der mensch ohne die ausübung der tugend zu diesem gelangen zu können, vernachlässigt sie und muss durch diese verletzung der ordnung gottes auf irrwege geraten. In kurzer zeit wird das harmonische vergnügen zur stürmischen lust; statt der ruhigen neigungen, die allein die wahre glückseligkeit ausmachen, ergreifen ihn die leidenschaften und blinde triebe, die dem übel gleichzusetzen sind. Er kommt durch sie in die grösste verzweiflung, ins äusserste elend, aus welchem ihn aber die tugend errettet. Die freiheit der entscheidung zwischen tugend und blinder lust und der kampf gegen diese aber entwickeln die kräfte des menschen zu immer höherer entfaltung und führen ihn immer mehr seinem zwecke, der möglichst grossen vollkommenheit und gottähnlichkeit zu. Da der kampf nur durch die ausübung der tugend bestanden werden kann, ist das wahre vergnügen, das dieser folgt, zugleich auch sein herrlicher lohn.

Diese theodicee, der im wesentlichen Hutcheson'sche und Leibniz'sche gedanken zu grunde liegen, zeigt, dass Akenside, wie ja auch seine psychologischen darlegungen beweisen, kein schlechter philosophischer kopf war. Indessen muss man sie als das betrachten, was sie ist, nämlich als eine rechtfertigung des übels, nicht aber als eine erklärung oder gar als einen beweis dafür, dass „all the natural passions partake of a pleasing sensation.“ Die „Passions“ rufen doch auch nach der allegorie immer nur leid hervor; vergnügen gewährt ihre bekämpfung mit hilfe der tugend. Die siegesfreude aber dem unterlegenen als verdienst anrechnen zu wollen, ist doch gar zu merkwürdig. — Zu der Theodicee sei bemerkt, dass ihr natürlich ebenso wenig wie jeder ihrer

schwestern eine rechtfertigende erklärung des übels gelungen ist.

So ist auch dem gedankengehalt nach der ganze teil des zweiten buches von vers 187 bis vers 683 als wenig gelungen zu bezeichnen, und es hätte Akenside viel besser gethan, ihn wegzulassen. In der bearbeitung des gedichtes fehlt er auch ganz. Wenn trotzdem von mehreren von denen, die über dieses gedicht geschrieben haben, gerade diese allegorie besonders gerühmt wird, so glaube ich, wird es nach unseren ausführungen nicht schwer sein, den grund dafür anzugeben. Sie blendete eben der glanz der poesie Akensides, die hier gerade nach dem geschmack seiner zeit zu voller geltung kam; sie weideten sich an den überzarten und dämonischen gestalten und fanden grossen gefallen an den naturschilderungen, denen es an idyllischer ruhe und stille nicht fehlt, sowie an der ganzen feenhaften maschinerie der allegorie. Alles liegt möglichst fern vom realen, losgelöst vom irdischen boden baut sich vor uns eine welt auf von berückender pracht. Dieses bild, das sich von der philosophisch-lehrhaften umgebung um so wirkungsvoller abhebt, war in den augen der zeitgenossen Akensides das produkt höchster poesie; in wirklichkeit ist es eine welt wesenlosen scheins.

Nicht zufrieden mit dieser langen allegorie will Akenside seine eigne theorie, „all the natural passions partake of a pleasing sensation“ noch durch beispiele erörtern. Zunächst führt er uns wiederum einen jüngling vor, der um seine tote geliebte trauert, und diese trauer höher schätzt und mehr liebt als „the wealth of worlds“, da ihm seine treue schliesslich „turns his tears to rapture“. — Dass eine leidenschaftliche trauer in ihrem heftigen anfangsstadium von angenehmen gefühlen begleitet sei, müssen wir doch völlig in abrede stellen. Es lässt sich jedoch nicht leugnen, dass, wenn der trauernde sich beruhigt hat und die trauer mehr und mehr einem trauernden andenken gewichen ist, gewisse angenehme gefühle sich zu regen beginnen. Die vorstellung des todes der geliebten person, die alle anderen zurückdrängte, tritt mehr und mehr in den hintergrund, und andere lieblichere und angenehme bilder, die sich auch an sie anschliessen, erfüllen allmählich wieder unsere seele. Man erhebt sich mit den gedanken an das geliebte verklärte wesen gleichsam selbst über die nichtig-

keit der welt, und der treue, die man ihm erweist, bleibt der stille lohn der moralischen selbstbilligung nicht aus. Diese erhabenheit und diese leise art von berechtigtem selbstlob aber sind angenehm, und zu ihnen tritt auch noch das angenehme gefühl des mitleides mit sich selbst, dem um jemand anders trauernden, um eines anderen willen leidenden.

Das zweite beispiel soll darthun, dass auch das mitleid „pleasing sensation" hervorzubringen vermag. Ein hilfloses wrack ist an die küste geworfen worden. Die bewohner des nahen dorfes sind auf die klippen der küste geeilt und schauen dem schauspiel zu,

— — — „while sacred Pity melts
The general eye, or Terror's icy hand
Smites the distorted limbs and horrent hair;
700 While every mother closer to her breast
Catches her child, and pointing where the waves
Foam through the shattered vessel, shrieks aloud,[1]
As one poor wretch that spreads his piteous arms
For succour, swallowed by the roaring surge,
As now another, dashed against the rock,
Drops lifeless down: Oh! deemest thou indeed
No kind endearment here by Nature given
To mutual terror and compassion's tears?
No sweetly melting softness which attracts,
710 O'er all that edge of pain, the social powers
To this their proper action and their end?" (Vers 697 ff.)

Es ist unbegreiflich, wie Akenside zu der ansicht kommt, dass der anblick von so etwas grauenvollem in uns angenehme gefühle erregen kann, und es wäre nach unseren begriffen unverzeihlich von einer mutter gehandelt, wollte sie einem zarten kinde solch schreckliche szenen zeigen. Auch mitleid hat, wie schon das wort mit-leid andeutet, so lange es eben solches bleibt und nicht in mitgefühl sich löst, nichts angenehmes. Schreck und mitleid werden, wie alle herben affekte, also nur durch ihre lösung ein angenehmes gefühl hervorbringen, dann sind sie aber eben nicht mehr als solche vorhanden. Jedermann wünscht doch auch nicht, erschreckt zu werden, und auch den anblick des grauenvollen meiden die meisten. Nur solche suchen ihn, bei denen die neugier

[1] In der Aldine Edition fehlt an dieser stelle das komma.

zunächst überwiegt. Wird das mitleid zur helfenden that, so tritt nach derselben das gefühl der moralischen billigung hinzu, und man empfindet ein lustgefühl.[1]

Das letzte beispiel vers 712—765 soll zeigen, dass auch „Indignation“ von einem solchen begleitet ist. Hier leistet Akenside an unverständlichkeit und dunkelheit des satzbaus das unglaublichste, so zwar, dass weder Mrs. Barbauld noch die Ald. Edition die stelle richtig erfasst haben, wie ihre interpunktion zeigt. Der anfang dieser stelle lautet nämlich:

712 „Ask thy own heart; when, at the midnight hour
Slow through that studious gloom, thy pausing eye,
Led by the glimmering taper, moves around
The sacred volumes of the dead, the songs
Of Grecian bards, and records wrote by Fame
For Grecian heroes, where the present power
Of heaven and earth surveys the immortal page
Even as a father blessing, while he reads
720 The praises of his son, if then thy soul
Spurning the yoke of these inglorious days
Mix in their deeds and kindle with their flame.“

Die Aldine Edition und Mrs. Barbauld machen in vers 720 hinter „son“ einen punkt, wodurch meiner ansicht nach der so wie so schon höchst ungeschickte satz ganz unsinnig wird. Der mit „if“ beginnende satzteil hängt von dem „Ask thy own heart“ vers 712 ab und „if“ muss man natürlich mit „ob“ übersetzen. Das „where“ vers 717 ist abhängig von „studious gloom“ (v. 713). — Nicht zufrieden mit diesem schönen satzgebilde, schleppt der dichter den armen leser durch eine periode, die sich von vers 723—765 erstreckt, also nicht weniger als 43 blankverse umfasst; der vordersatz geht

[1] Akenside erwähnt in der anmerkung zu vers 158, dass auf diesem aus den affekten entspringenden vergnügen die tragödie beruhe. Das kann man nicht leugnen. Aber durch sie wird ein affekt nicht in zu jähem masse und nicht zu lange erregt, sondern in massvoll künstlerischer weise. Nicht nur furcht und mitleid erregende bilder, sondern auch solche der erhabenheit, des edelmutes, der treue etc. werden uns vorgeführt, und über den affekten thront die alles durchdringende sittliche idee von ewiger wahrheit, welche die lösung der affekte fördert und uns erhebt, indem wir im angesicht der ewigen macht alle nichtigkeit und kleinlichen sorgen der welt vergessen und für nichts achten. Zudem kommt bei der tragödie auch als wesentlicher faktor das befriedigte künstlerische interesse hinzu, das auch angenehme gefühle zur folge hat.

bis vers 757. Das setzt dem zweiten buch die krone auf, das überhaupt das misslungenste ist, und wir verstehen für solche stellen den ausruf Lord Chesterfields sehr gut. „It is the fairest poem I do not understand.“ — Es ist nicht schwer, den grund für diese schwerfällige ausdrucksweise zu finden. Akenside wiederholt hier nämlich wiederum die gedanken, die er schon so oft im einzelnen angedeutet und ausführlicher I, 567—590 und II, 1—47 dargestellt hat. Daher sucht er nun mit höchster anstrengung wenigstens nach einer anderen form, in der er sich womöglich selbst überträfe, und thut so diesen beklagenswerten misgriff. Wenn wir, so meint er, auf die zerstörte kulturwelt von Hellas blicken, wenn wir sehen, wie die tyrannei an stelle der freiheit getreten ist, wie mönchischer aberglaube da herrscht, wo Socrates und Cicero einst wirkten, wie die herrlichen kunstdenkmäler zerfallen sind, und wie da, wo früher „senates doomed the price of monarchs“, jetzt der rabe seine flügel breitet und im unkraut die natter zischt, dann ergreift unwillen unser herz gegen die zerstörer der freiheit der gottbegnadeten bewohner von Hellas und Rom, gegen Philipp und Octavian, und die thräne des patrioten glänzt in unserem auge. Aber diese trauer und dieser edle zorn sind uns nicht unangenehm, ja wir ziehen sie z. b. dem lose des unthätigen despoten vor, der in seinen goldenen gewändern inmitten seiner sklaven erhobenen hauptes dasitzt und zu sich spricht:

> „I am a king,
> And wherefore should the clamorous voice of woe
> Intrude upon m i n e ear?“ (Vers 763 ff.)

Für dieses beispiel, wo nicht durch wirkliche ereignisse, sondern durch deren schilderung die affekte erregt werden, wird man nicht umhin können, die richtigkeit der behauptung Akensides anzuerkennen. Dagegen muss bekauptet werden, dass der jähe affekt des zornes durchaus nicht von angenehmen gefühlen begleitet ist. Bei einer künstlerischen darstellung des untergangs der alten welt im Akensideschen sinne wird sich mit dem zorn gegen ihre zerstörer die begeisterung für das schöne und erhabene, das sie in sich barg, verbinden, wird das grosse, das sie zur entfaltung gebracht hat, in uns lebendig werden, uns mit angenehmen bildern edler menschlichkeit erfüllen und uns erheben. Auch ist es uns angenehm,

den gang der weltgeschichte klar zu überschauen; wir fühlen uns dabei gleichsam als höhere wesen, vor deren erkenntnis alles offenbar wird, und wir lohnen und strafen wie diese in unserem herzen. Zudem tritt noch das künstlerische und wissenschaftliche interesse hinzu, und der gedanke Akensides, dass wir an unserer eignen thätigkeit gefallen finden, und dass so in unserer arbeit selbst der sicherste und schönste lohn dafür liegt, ist zweifelsohne richtig und schön, wenn auch das beispiel mit dem tyrannen ihn zu spezialisiert und beschränkt zum ausdruck bringt. So schliesst er im hinweis auf diese grosse eigenschaft der menschlichen seele das zweite buch mit folgenden versen, deren inhalt uns aber auch nicht zum ersten mal im gedicht entgegentritt:[1]

— — — „The baleful dregs
Of these late ages, this inglorious draught
Of servitude and folly, have not yet,
Blest be the eternal Ruler of the world,
Defiled to such a depth of sordid shame
The native honours of the human soul,
Nor so effaced the image of its Sire.“ (Vers 765 ff.)

D. III. buch.

Der erste abschnttt des dritten buches, der von vers 1 bis zu vers 77 sich erstreckt, enthält mehrere selbständige hauptgedanken und sollte deshalb in mehrere teile auch für das auge zerlegt sein.[2] Der erste teil handelt von dem „Pleasure in observing the tempers and manners of men, even where vicious or absurd“ (vers 1—14). Gegen den satz, den Akenside hier aufstellt, dass nichts dem menschen so interessant ist als der mensch selbst, lässt sich nichts einwenden; er findet sich bestätigt in der wissenschaft, in der kunst und im leben. Der übergang zum zweiten teil, der vom „origin of Vice; from false representations of the fancy, producing false opinions concerning good and evil“ handelt, scheint uns indes sehr ungeschickt zu sein: vers 11 ff. heisst es:

— — „Nor only where the smiles
Of Love invite; nor only where the applause

[1] Vergl. buch II, vers 42 ff.

[2] Dasselbe hatten wir betreffs des ersten abschnittes des zweiten buches zu bemerken.

Of cordial Honour turns the attentive eye
On Virtue's graceful deeds. For[1] since the course
Of things external acts in different ways
On human apprehensions, as the hand
Of Nature tempered to a different frame
Peculiar minds; so haply where the powers
Of Fancy neither lessen nor enlarge
The images of things, but paint in all
Their genuine hues the features which they wore
In Nature: there Opinion will be true,
And Action right."

Akenside glaubt also, die meinung beruht auf der vorstellung, bildet sich nach ihr, hält etwas für erstrebenswert oder verwerflich, je nachdem die phantasie in heiteren oder düsteren farben es uns vorführt. Die meinung bestimme dann wiederum das handeln. In einem längeren beispiel (vers 31—45) wird danach gezeigt, wie die vorstellung der schrecken des todes so mächtig in jemand werden kann, dass sie, alle vorstellungen, die sich auf die freiheit des landes und sein glück, auf seine eigene schmach beziehen, zurückdrängend und die logischen erwägungen betäubend, ihn veranlasst, zum vaterlandsverräter zu werden, wenn er zwischen dem tod und dem verrat seines vaterlandes zu wählen hat.[2] Besonders leicht überwältigt die phantasie in der jugend den intellekt. Dann treten ehrgeiz, rachsucht, „lust" und „rapine" die herrschaft an, — „all is uproar", das laster dominiert. Es zeigt sich aber erst, wenn es völlig entfaltet ist, in seiner scheuslichkeit. Im leben und auch in der tragödie hält es zunächst seinen einzug in des menschen brust unter der hülle der „Honour, safety, pleasure, ease or pomp". — Diese ausführungen Akensides enthalten sicherlich richtiges, erschöpfen aber die sache durchaus nicht. So einfach aus den vorstellungen lassen sich die motive („opinions) nicht erklären und bestimmen;

[1] Was das „for" hier soll, ist mir völlig unklar.

[2] Vers 31 ff. heisst es:

„Is there a man, who, at the sound of death,
Sees — — — nought but death-bed groans
And fearful prayers, and plunging from the brink
Of light and being, down the gloomy air
An unknown depth?" etc.

Hier setzt die Ald. Ed. hinter „air" ein semikolon, das natürlich zu streichen ist.

die ersteren sind in den meisten fällen durchaus nicht das primäre; sie werden wiederum durch das begehren, wollen, durch die affekte, triebe, empfindungen etc. bestimmt und verändert, wirken andererseits wieder auf diese ein und stehen natürlich auch unter dem einfluss des verstandes. Aus allen diesen faktoren entsteht nach kürzerem oder längerem streit derselben unter einander das motiv für den einzelnen fall, das unser handeln bestimmt, wobei dann allerdings eine vorstellung in den vordergrund tritt. — Die abhandlung über die entstehung des lasters hat nur bedingter weise die berechtigung, in dem gedicht über die freuden der einbildungskraft zu stehen. Denn nur in seinem anfangsstadium gewährt es vergnügen; schmerz, leid und reue sind fast unausbleiblich die folgen davon.

Mit vers 62 beginnt nun im anschluss an Shaftesbury und Hutcheson eine ausführliche erörterung des lächerlichen.[1] Wie das laster, so hat nach Akenside auch die thorheit ihre quelle in dem zurückdrängen der vernunft durch die phantasie, d. h. also, durch die dauernde bevorzugung einer besonderen vorstellung oder eines vorstellungcomplexes kommen andere gleichberechtigte oder sogar für das normale handeln wichtigere vorstellungen gar nicht zur geltung, wodurch dieses sehr einseitig und daher sonderbar wird. Der dichter unterlässt es aber, anzugeben, wann aus denselben geistigen vorgängen das laster, und wann das lächerliche folgt, was um so verhängnisvoller ist, als auch er das lächerliche zum prüfstein der wahrheit macht. Nach dieser allgemeinen auseinandersetzung leitet er mit folgenden versen zur einzelbehandlung verschiedener species des lächerlichen über:

— — — „Lo! thus far,
With bold adventure, to the Mantuan lyre
I sing of Nature's charms, and touch, well pleased,
A stricter note: now haply must my song
Unbend her serious measure, and reveal,
In lighter strains, how Folly's awkward arts
Excite impetuous Laughter's gay rebuke,
The sportive province of the comic Muse.“

In unzähliger menge finden sich allenthalben die jünger der thorheit. Zunächst sind die von „slender thoughts and

[1] Vergl. p. 23 ff.

easy faith" zu betrachten, die in sich „illustrious forms of excellence and good" erblicken. Ihnen ist der neid ein sporn für ihren trügerischen stolz, und überall verlangen sie bewunderung. Zahlreich, wie die blumen im frühling, sind ihre „glaring idols" —

> „empty shades
> By Fancy gilded o'er, and then set up
> For adoration." (Vers 94 ff.)

Zu ihnen gehören eingebildete gelehrte, prahlerische krieger, scheinheilige geistliche und wichtigthuende staatsmänner. All diese typen sind nicht übel charakterisiert; besonders gut ist der Miles gloriosus gelungen:

> „Some, elate
> With martial splendour, steely pikes and swords
> Of costly frame, and gay Phoenician robes
> Inwrought with flowering gold, assume the port
> Of stately Valour: listening by his[2] side
> There stands a female form; to her, with looks
> Of earnest import, pregnant with amaze,
> He talks of deadly deads, of breeches, storms,
> And sulphurous mines,[1] and ambush; then at once
> Breaks off, and smiles to see her look so pale,
> And asks some wondering question of her fears."[3]

Die nächsten verse, die gegen die geistlichkeit gerichtet sind, veranlassten, wie wir später sehen werden, einen angriff eines geistlichen, namens Warburton, gegen Akenside, und es entspann sich zwischen beiden ein streit, der in den sechziger jahren noch einmal erneut wurde. Die verse sind allerdings auch sehr scharf und beleidigend, doch muss man den ganzen ton dieser stelle berücksichtigen, der sehr übertreibend-burschikos ist:

> „Others of graver mien; behold, adorned
> With holy ensigns, how sublime they move,
> And bending oft their sanctimonious eyes,
> Take homage of the simple-minded throng —
> Ambassadors of Heaven!" (Vers 109 ff.)

---

[1] Man bemerke den unschönen, unvermittelten übergang vom plural zum singular.

[2] Durch die erwähnung von „Phoenician robes" und „sulphurous mines" geraten altertum und neuzeit in bedenkliche kollision mit einander.

[3] Diese szene ist in der ausgabe der Mrs. Barbauld auch zum gegenstand einer illustration gemacht worden.

Aber mit den erwähnten vier species ist diese kategorie der narren noch lange nicht erschöpft:

„Ten thousand more,
Prodigious habits and tumultuous tongues,
Pour dauntless in, and swell the boastful band.“
(Vers 118 ff.)

Dann wendet sich vers 121—151 der dichter einer anderen gattung von narren zu, bei denen auch die eitelkeit sich in auffälliger weise zeigt. Diese kategorie wird mit folgenden, wenig schönen versen charakterisiert, deren klarheit auch nicht gerade als vorbild gelten kann.

„Then comes the second order; all who seek
The debt of praise, where watchful Unbelief
Darts through the thin pretence her squinting eye
On some retired appearance, which belies
The boasted virtue, or annuls the applause
That justice else would pay.“ (Vers 121 ff.)

Zwei besonders markante beispiele dieser art werden angeführt: eine alte frau mit grauem haar, mit furchen und runzeln im gesicht, die fortwährend rühmt, wie viel jünglinge sie einst gefesselt, und wie viele mädchen ihre triumphe beneideten. Standhaft und vorsichtig aber bewahre sie stets ihr herz:

„Such is her terror at the risks of love
And man's seducing tongue.“ (Vers 135 ff.)

Ihr würdiger genosse ist ein schmutziger greis, dem man allüberall not und elend ansieht, der aber majestätisch die menge durchschreitet und mit erhabener miene von der nichtigkeit und verachtung des reichtums und der macht redet.

— — — „Be prudent in your zeal,
grave associates!“

ruft der dichter ihnen zu. Den ruhm „keuscher ehre“ soll man der stillen anmut der jungfrau überlassen, die errötet bei dem freundlichen blick, den ihre reize auf sie lenken, und der mann soll den wert des reichtums und der macht bestimmen,

„Whose eye regards not his illustrious pomp
And ample store, but as indulgent streams
To cheer the barren soil and spread the fruits
Of joy.“

Mit vers 152 kommt die dritte abteilung der narren an die reihe. Sie kennzeichnet sich dadurch, dass sie irgend welchen dingen einen ungebührlich hohen wert beilegt und infolgedessen in auffälliger und unnatürlicher weise sich um den besitz solcher bemüht oder wenigstens ihrem verlangen danach ausdruck verleiht. Da ist zunächst eine „mystische gestalt, mit federn, insekten, kräutern und muscheln geschmückt", die mit demselben eifer die eingeweide eines mistkäfers oder die beine einer spinne untersucht, mit dem der weise von Samos das weltsystem zu ergründen sich bestrebte, Als zweites beispiel dieser kategorie ist der verliebte jüngling gewählt, der um seiner geliebten willen die ganze welt und alles, was ihn mit ihr verknüpft, vergisst:

„Adieu the sick impertinence of praise,
And hope and action! for with her alone,
By streams and shades, to steal the sighing hours
Is all he asks, and all that fate can give." (Vers 176 ff.)

Als dritter repräsentant dieser klasse wird unter dem namen „Momion" Akensides früherer lehrer, Richard Dawes, verspottet, weil er seine stellung den schülern gegenüber gebrauchte, um sie zu quälen und zu verhöhnen.[1] — Zu dem ersten beispiel ist zu bemerken, dass hier das lächerliche nicht darin zu suchen ist, dass sich „yon mystic form" so eifrig und hingebend mit insekten und würmern beschäftigt, sondern einzig und allein in dem auffälligen und sonderbaren zurschaustellen ihrer lieblingsbeschäftigung. Die satire „Momion" hätte ebenso gut in den vorigen abschnitt eingefügt werden können; wenngleich sie auch dort nicht völlig hineinpasst. In Momions charakter finden wir doch nicht bloss das harmlos lächerliche, sondern auch widerwärtiges, ja unmoralisches, was ihn von den anderen narren dieser kategorie unterscheidet. Insofern ist seine behandlung an dieser stelle aber berechtigt, als er sehr gut zu der nächsten klasse der Akensideschen narren überleitet.

Das sind die,

„In whom the demon, with a mother's joy,
Views all her charms reflected, all her cares
At full repaid." (Vers 196 ff.)

---

[1] Die betreffenden verse sind zitert p. 3.



Sie rühmen sich laut ihres lasters, spotten der pedantischen regeln, die vernunft und ordnung gesetzt haben, als nur für niedrige seelen passend und preisen das hässliche statt des schönen. Nach Akensides ansicht repräsentieren solche menschen den höchsten grad des lächerlichen. Wir werden sie aber wenig komisch als je nach den umständen bemitleidenswert oder verwerflich finden. Der dichter dehnt also den begriff des lächerlichen viel weiter aus, als wir es heutzutage thun, und überträgt ihn auch auf das moralische gebiet, was für die beurteilung des satzes „Ridicule is the test of truth“ von wichtigkeit ist.

Mit vers 207 wird dann uns wiederum eine neue kategorie des lächerlichen vorgeführt. Es hat hier seinen grund in falscher scham und unberechtiger furcht. So ist es lächerlich, wenn der Sklave sich dem purpur des herrn gegenüber seines schlichten gewandes schämt, und wenn eingebildete gefahren uns erschrecken können. Akenside nennt aber auch denjenigen einen narren, der vor dem spott und prahlen des alten, verhärteten lasters errötet, „Temperance “und „Honour“ rühmend zu bekennen, und auch den, der

> — — — „half disowns
> A freeman's hatred of tyrannic pride,
> And hears, with sickly smiles, the venal mouth,
> With foulest license, mock the patriot's name.“
> (Vers 224 ff.)

Auch hier dehnt also Akenside wieder den begriff des lächerlichen, indem er den des verächtlichen unter ihn subsumiert.

In den nun folgenden versen (228—240) wird in allgemeinen zügen die lächerliche wirkung der unwissenheit in solchen dingen, die jedermann kennen muss („shameful Ignorance“) geschildert.

> „Beneath her sordid banners, lo! they march
> Like blind and lame.“ (Vers 231 ff.)

Was auch immer der von ihr befangene unternimmt, führt zur „confusion“. In dem bestreben, sich von ihr zu befreien, ändert er seine wege und wechselt seine pläne, gerät dadurch aber in immer neue verwirrungen, aus denen er sich, wie aus dem labyrinth, nicht mehr herausfindet:

„then, at last,
Sits down dismayed, and leaves the entangled scene
For Scorn to sport with.“ (Vers 236 ff.)

So hat der dichter eine ganze anzahl verschiedener narren uns vorgeführt, aber ihre menge noch lange nicht erschöpft; sie ist so zahlreich wie die tautropfen am morgen im Mai. Er begnügt sich daher, noch eine allgemeine definition des lächerlichen hinzuzufügen, die in der anmerkung 11 zum II. buch ergänzt und ausführlich begründet ist.[1] Sie beginnt mit der ganz fürchterlich prosaischen einleitung:

„Suffice it to have said“ etc. (Vers 248.)

Wie die prosadefinition ja auch lehrt, ist es die grundbedingung für das lächerliche, dass

— — „some incongruous form,
Some stubborn dissonance of things combined.“

vorhanden ist; sei es nun dass

— — — „Pomp,
Or Praise, or Beauty, mix their partial claim
Where sordid fashions, where ignoble deeds,
Where foul Deformity, are wont to dwell,“ (Vers 252 ff.)

oder sei es, dass das umgekehrte statthat, dass also das lasterhafte oder hässliche pracht, schönheit und ehre für sich in anspruch nehme.

Alles muss aber nach ansicht Akensides und seiner geistesgenossen einen moralischen zweck haben; auch das aus dem lächerlichen entspringende vergnügen muss „useful“ sein. Wie nun im nächsten abschnitt (vers 259—277) dargethan wird, dient das lächerliche dazu, die wahrheit leichter und rascher erkennen zu lassen, als die logische verstandesthätigkeit es vermag. Dadurch werden wir einerseits veranlasst,

„to depress
The giddy aims of Folly,“ (Vers 264 ff.)

und andererseits kommt der gütige himmel den ungebildeten und viel beschäftigten leuten zu hilfe, dass sie die dem lächerlichen zu grunde liegenden ungereimtheiten und schäden erkennen und sie abstellen können. Dabei lässt aber der dichter ganz ausser acht, dass dem gefühl des lächerlichen erst eine logische erkenntniss eben dieser ungereimtheiten vorausgehen muss.

[1] Man vergleiche p. 24, wo sich die hauptsache davon zitiert findet.

In mehr als 200 versen also beschäftigt sich Akenside mit dem lächerlichen, und auch in zweien seiner briefe an Fordyce spricht er von seiner theorie darüber. Er verteidigt in dem ersten diese erörterungen: „this Inquiry was absolutely necessary to the plan as relating to the materials and ground of comedy“,[1] und man muss ihm hierin beipflichten: denn sehr viele Pleasures of Imagination hängen mit dem lächerlichen zusammen. Weniger aber können wir die folgende äusserung in demselben briefe als zutreffend bezeichnen: „The general idea of the poem is rather bashfully candid — excuse the phrase — and ill admits any appearance of satire“. Wir müssen vielmehr in den versen gegen „Momion“ und die geistlichkeit, wobei es besonders Warburton im auge hat, wie aus einer anspielung im zweiten briefe[2] hervorgeht, ferner auch in denen gegen den „Miles Gloriosus“ etc. sogar eine ziemlich scharfe direkte satire erblicken. Der heitere, harmlose scherz ist vielmehr Akenside gänzlich fremd; er verachtet ihn sogar als ein zeichen eines „light, superficial mind“. Ein mann von „taste and penetration“ sucht überall den moralischen wert zu ergründen, und wo er ihn nicht findet, da sieht er nur kindisches spiel oder schlechtigkeit. So erkennen wir Akenside als einen schrecklich steifen, pedantischen menschen, der alles mit der brille des moralischen betrachtet. Frohsinn, heiterkeit und gemütlichkeit suchen wir vergebens bei ihm. Da nach seiner meinung das wahrhaft lächerliche nur in moralischen schwächen seinen grund hat, so ist der wahre sinn des lächerlichen auch mit dem „moral Sense“ identisch, und, da dieser uns nicht irre führen kann, weil sich auf ihm die lehre der moralisten aufbaut, so kommt Akenside schliesslich, wie Shaftesbury und Hutcheson, zu dem uns unbegreiflichen satz: „the sense of ridicule always judges right“.[3] Doch muss man auch hinzufügen, dass er wohl zugab, dass der einzelne mensch sich über das, was lächerlich ist und was nicht, täuschen kann; er geht dann eben von falschen voraussetzungen aus, die aber nicht dem „sense of ridicule“ zur last gelegt werden dürfen.

---

[1] Ald. Ed. p. LXXXIV.
[2] Ald. Ed. p. XC.
[3] Siehe anmerkung 11 zum zweiten buch. Ald. Ed. p. 80.

Wiewohl Akenside vers 62 ff. verheisst, leichtere weisen anzuschlagen, wird seine darstellung, sobald er die beschreibung verlässt und seine theorie entwickelt, schwülstig und steif. Er kann nicht im heiteren plauderton seine ansichten vortragen; wir sehen und hören ihn so recht mit stolz emporgehobenem perückenhaupt im doktorentalar in fein gefeilter, „klassischer“ form seine weisheit entfalten.

Der nächste abschnitt (vers 278—311) soll die einleitung zum zweiten teil des dritten buches, zur betrachtung des eigentlichen künstlerischen schaffens und genusses bilden. Es ist zunächst zu bemerken, dass sein inhalt sich schon im ersten buch von vers 109—138 vorfindet. Er handelt von der ästhetischen wirkung der naturgegenstände, und diese einleitung ist im ersten buch vor der betrachtung des erhabenen, wundervollen und schönen in der natur recht wohl am platze. Auch der erörterung über das künstlerische schaffen kann sie recht gut vorausgehen; nur darf sie nicht wieder ebenso ausführlich und gar schlechter sein, als das erste mal. Er sucht allerdings das zweite mal das problem von einer anderen seite zu beleuchten. Während er im ersten buch die liebe zur natur im allgemeinen besingt und kennzeichnet, will er hier

„reveal the grateful charm
That searchless Nature o'er the sense of man
Diffuses, to behold in lifeless things,
The inexpressive semblance of himself,
Of thought and passion.“ (Vers 282 ff.)

Es folgen dann zwei beispiele, durch die diese verse erläutert werden. Ein dunkler wald auf bergeshöhe erweckt in uns „religious awe“, gleichsam, als wenn die ehrwürdigen gestalten der gesetzgeber Minos und Numa von Elysium her die waldeslichtung herabstiegen. Das andere beispiel, das in entsetzlich poetischer sprache von vers 292—306 angeführt wird, zeigt, wie eine freundliche landschaft dagegen „winning mirth“ erregt.

— — — — „Behold the expanse
Of yon gay landscape, where the silver clouds
Flit o'er the heavens, before the sprightly breeze:
Now their gray cincture skirts the doubtful sun;
Now streams of splendour, thro' their opening veil
Effulgent, sweep from off the gilded lawn
The aërial shadows, on the curling brook,

And on the shady margin's quivering leaves
300 With quickest lustre glancing: while you view
The prospect, say, within your cheerful breast,
Plays not the lively sense of winning mirth
With clouds and sunshine chequer'd; while the round
Of social converse, to the inspiring tongue
Of some gay nymph amid her subject train,
Moves all obsequious?"

Ich muss gestehen, dass mir der letzte teil dieses satzgebildes von „while the round" an eigentlich unverständlich ist; wenn ich durchaus eine erklärung desselben abgeben sollte, so würde ich die meinung vertreten, Akenside wolle in diesen versen das rauschen der „quivering leaves" schildern, das er als ein harmonisches flüstern der nymphen betrachtet. — In den nächsten zeilen wirft er dann die frage auf „whence is this effect, this kindred power of such discordant things"? und lässt es dann in der antwort unentschieden, ob diese disposition unserer seele, auch in leblosen dingen etwas ihr verwandtes zu finden, ihr angeboren sei, oder ob die gewohnheit („artful custom") sie erst hervorbringt.[1]

Da eine eigentliche überleitung von der erörterung des zwecks des lächerlichen zu der betrachtung der beziehung des menschen zur natur fehlt, diese schon einmal in besserer form im gedicht vorhanden war, und da auch die sprache stellenweise nicht gerade schön ist, so muss dieser abschnitt als der verfehlteste teil des dritten buches gelten.

Mit der begründenden partikel „For" knüpft der nächste abschnitt ganz ungerechtfertigt an den eben besprochenen an; denn was hier behandelt wird, beruht durchaus nicht auf dem natursinn des menschen. Die verse 312—347 schildern nämlich sehr hübsch das wesen des gedächtnisses.

Wenn „different images of things, by chance combined" unsere aufmerksamkeit irgendwie besonders auf sich gezogen haben, so bleiben sie in unserem innern für lange zeit so verbunden, und wenn nur ein teil dieser vorstellungen wieder klar in unser bewusstsein tritt, so folgen die übrigen bestandteile nach, und die ganze szene steht wiederum vor unserem geistigen auge (Association).

---

[1] Wiewohl beide faktoren mitwirken, hat der erstere natürlich den vorzug.



> „Let the mind
> Recall one partner of the various league;
> Inmediate, lo! the firm confederates rise,
> And each his former station straight resumes:
> One movement governs the consenting throng,
> And all at once with rosy pleasure shine,
> Or all are saddened with the glooms of care.“ (Vers 318 ff.)

Es folgt nun das gleichnis mit den beiden magnetnadeln,[1] das die klarheit dieser stelle nicht erhöht, noch den vorgang der association anschaulicher macht. Es geht von dem gedanken aus, dass, wie zwei magnetnadeln immer dieselbe richtung einschlagen, die einzelnen teile der vorstellung bei der erinnerung immer wieder in derselben reihenfolge ins bewusstsein auftauchen. Während aber die magnetnadeln mit mathematischer genauigkeit sich immer in dieselbe richtung stellen, sind die bilder, die uns das gedächtnis von gesehenen objekten zurückruft, je nach dem grunde der association von einander verschieden und ebenso auch die sie begleitenden gefühle, stimmungen, affekte. In den nun folgenden versen, die leider weniger glücklich sind als die eben zitierten, deutet Akenside sehr richtig die hohe bedeutung der association für den ästhetischen genuss an:

> „Such is the secret union, when we feel
> A song, a flow'r, a name at once restore
> 340 Those long connected scenes where first they moved
> The attention; backward thro' her mazy walks
> Guiding the wanton fancy to her[2] scope,
> To temples, courts, or fields, with all the band
> Of painted forms, of passions and designs,
> Attendant; whence, if, pleasing in itself,
> The prospect from that sweet accession gains
> Redoubled influence o'er the listening mind.“

Leider ahmt er auch hier bei dieser betrachtung wieder zu sehr den klassischen stil nach und macht seine verse durch partizipien und nachschleppende adjektive schwer verständlich.

Der inhalt des nächsten abschnittes (vers 348—436) schliesst sich eng an die eben besprochenen gedanken an. Zunächst wird in etwas langweiligen variationen bis vers 373

---

[1] Vergl. p. 42.

[2] Dieses „her“ ist natürlich nicht auf das subject des satzes „secret union“, sondern auf „wanton fancy“ zu beziehen.



die fähigkeit der menschlichen seele, vorstellungen treu sich wieder ins bewusstsein zurückrufen zu können, erörtert. In ihr sammelt sich ein ganzer schatz von solchen vorstellungen an, die dann den geistigen inhalt des menschen bilden. Besonders zahlreich und lebensfrisch stehen sie dem von gott begnadeten künstler zu gebote, der aus ihnen seine werke hervorbringt. Die schilderung des künstlerischen schaffens ist das beste, was Akenside geschrieben hat, und obgleich sie von vers 373 bis 414, also über 40 verse, sich erstreckt, glaube ich deshalb sie dennoch hier anführen zu müssen:

„Thus at length,
Endowed with all that nature can bestow,
The child of Fancy oft in silence bends
O'er these mixt treasures of his pregnant breast,
With conscious pride. From them he oft resolves
To frame he knows not what excelling things,
And win he knows not what sublime reward
380 Of praise and wonder. By degrees, the mind
Feels her young nerves dilate: the plastic powers
Labour for action: blind emotions heave
His bosom; and with loveliest frenzy caught,
From earth to heaven he rolls his daring eye,
From heaven to earth. Anon ten thousand shapes,
Like spectres trooping to the wizard's call
Flit swift before him. From the womb of earth,
From ocean's bed they come: the eternal heavens
Disclose their splendours, and the dark abyss
390 Pours out her births unknown. With fixed gaze
He marks the rising phantoms; now compares
Their different forms; now blends them, now divides,
Enlarges and extenuates by turns;
Opposes, ranges in fantastic bands,
And infinitely varies. Hither now,
Now thither fluctuates his inconstant aim,
With endless choice perplexed. At length his plan
Begins to open. Lucid order dawns;
And, as from Chaos old the jarring seeds
400 Of Nature, at the voice divine, repaired
Each to its place, till rosy earth unveiled
Her fragrant bosom, and the joyful sun
Sprung up the blue serene, by swift degrees
Thus disentangled, his entire design
Emerges. Colours mingle, features join,
And lines converge: the fainter parts retire;
The fairer, eminent in light, advance;
And every image on its neighbour smiles.

Awhile he stands, and with a father's joy
410 Contemplates. Then, with Promethean art,
Into its proper vehicle he breathes
The fair conception;[1] which embodied thus,
And permanent, becomes to eyes or ears
An object ascertained."

Auch die sprache ist natürlich und vollkommen klar in diesem stück. Das wird aber gleich wieder in den folgenden versen anders, wo er das kunstwerk mit dem werk der natur vergleicht. Er giebt keinem den preis und führt das beispiel mit der nebensonne an, das dies noch bekräftigen soll. Wie der feueranbeter, wenn durch eine der sonne gegenüber gelagerte hagelwolke eine nebensonne entsteht, nicht weiss, welchem sternbild er seine anbetung darbringen will, so schwankt auch der dichter, ob der natur oder der kunst der preis zu erteilen sei. Wir, glaube ich, werden heutzutage uns nicht so leichtfertig diese frage stellen, sie aber, falls eine antwort verlangt wird, zu gunsten der echten kunst entscheiden; denn diese basiert auf der natur, giebt ihr aber eine höhere bedeutung, indem sie dieselbe mit ewigem geistigen inhalt erfüllt. Das gleichnis scheint mir auch wieder verfehlt zu sein; denn das kunstwerk soll doch nicht bloss ein abbild eines oder mehrerer naturobjekte sein, und ist es ja auch nicht nach Akensides eigener schilderung seiner entstehung.

Die hohen freuden der kunst geniessen aber nicht alle menschen (vers 437 ff.) „The unfeeling vulgar"[2] und „harsh Austerity condemn the fair enchantment". Vielleicht liest auch sein gedicht gerade ein „cold, fastidious judge" und nennt sein werk und „the love[3] and beauty, which he sings[4], the dream of folly". Um böswillige kritiker abzuschrecken, ruft er aber solchen menschen zu:

„Thou, grave censor! say,
Is beauty then a dream, because the glooms
Of dulness hang too heavy on thy sense?" (Vers 447 ff.)

---

[1] This relates to the different sorts of corporeal mediums, by which the ideas of the artists are rendered palpable to the senses; as by sounds, in music; by lines and shadows, in painting; by diction, in poetry, etc. (Ak.).

[2] Dieser ausdruck spricht dafür, dass Akenside auch in der jugend nicht republikaner im modernen sinne war.

[3] Von liebe, warmer menschenliebe, kann ich nichts in diesem gedicht verspüren. Es wird nur die metaphysische liebe gottes darin erwähnt.

[4] Im gedicht heisst es natürlich: „which I sing." (Vers 446.)

So kann auch nur der, der niemals die begeisterung der kunst in sich gespürt hat, über den spotten, welcher sich ihr hingiebt, und den sie zu „raptured visions“ entzückt. Vom wissen aber ist solch „gross, unhallowed pride“ fern. — Mit den worten „nor needs my song descend so low“ wendet er sich von diesen unerquicklichen gedanken ab und beginnt zum dritten mal zu erörtern,

> „By what mysterious fabric of the mind,
> The deep-felt joys and harmony of sound
> Result from airy motion, and from shape
> The lovely phantoms of sublime and fair;“ (Vers 458 ff.)

zum zweiten male:

> „By what fine ties hath God connected things,
> When present in the mind, which in themselves
> Have no connection?“ (Vers 462 ff.)

Diese frage zu lösen, ist allerdings ein problem, das aller interesse aufs höchste erregen muss. Sehen wir zu, wie Akenside das anfängt. Zunächst meint er, die sonne würde mit gleicher pracht und gleicher wärme am himmel aufgehen, auch wenn das keinen eindruck auf den menschen machte. Und ferner könnte das menschliche ohr am abend der nachtigallen sang verfolgen, der in das rauschen der blätter und das murmeln des baches sich mischt, ohne das entzücken daraus zu schöpfen, das jetzt die brust erhebt.

Sicherlich wäre die natur mit allem, was das leben erfordert, ausgerüstet, auch wenn sie nicht mit all dem zauber geziert wäre. Aber gottes güte, „the source divine of everflowing love“ fügte zum nützlichen das schöne, angenehme.

> — — — „Not content
> With every food of life to nourish man
> By kind illusions of the wondering sense
> Thou mak'st all Nature beauty to his eye
> Or music to his ear“ (Vers 481 ff.)

ruft der dichter begeistert aus. So wandelt der mensch wie in einem feenreiche über die erde dahin. Vor ihm dehnt sich die grüne au mit bunten blumen darin, und über ihm am himmelszelt strahlt die leuchtende sonne in mehr als königlicher pracht. Wasser, luft und erde vereinigen sich, um ihn zu entzücken. Er merkt es nicht, dass all der glanz nur blendender schein ist, den er selbst der welt beilegt und geniesst, ohne erst viel zu forschen und zu grübeln:

„So sweet he feels their influence to attract
The fixed soul, to brighten the dull glooms
Of care, and make the destined road of life
Delightful to his feet.“ (Vers 504—507.)

So erschaut auch der held, der auf wilde abenteuer ausgeht, wie die sage erzählt, mit froher überraschung „a visionary paradise“, das ein wohlwollender weiser ihm hingezaubert hat, und schöpft daraus kraft und labung für weitere thaten und mühen.

Diese gedanken, die wir im zusammenhang dargestellt haben, umfassen vers 437—514, und dieses stück ist ungerechtfertigter weise in zwei abschnitte zerlegt (437—478 und 479—514). Es ist sicher richtig, dass es von jedem einzelnen abhängt, ob und inwieweit er einen gegenstand schön findet, und dass ein objekt an sich weder schön noch hässlich ist. Dass der dichter unsere fähigkeit des ästhetischen genusses der unendlichen güte gottes zuschreibt, was er an dieser stelle auch nicht zum ersten mal im gedicht thut, ist zwar keine psychologische erklärung, aber poetisch gerechtfertigt. Jedoch begreife ich nicht, wie Akenside diese lehre mit der früher ausgesprochenen behauptung, dass das wahre und schöne identisch seien, in einklang bringen will. Verbindet man beides, so folgt daraus, das auch das, was wir für wahr halten, nur eitel schein ist, und dass der mensch so überhaupt nichts erkennen kann. Da aber auch das gute dasselbe sein soll wie das wahre und schöne, so giebt es auch in wirklichkeit nichts objektiv gutes. Diese folgerungen, die zu einem krassen skepticismus führen, widersprechen jedoch direkt dem deismus, sowie der philosophie Akensides im besonderen. — Die ausführung ist namentlich im zweiten abschnitt (vers 479 ff.) als recht gelungen zu bezeichnen. Hier spürt man auch einmal dichterische wärme und begeisterung; ferner fehlt die schwülstigkeit des ausdrucks und satzbaus.

In gleich guter ausführung schliesst sich der folgende abschnitt (vers 515—567) an den eben besprochenen an. Er handelt von „the nature and conduct of taste“.[1]

„What then is taste, but these internal powers
Active, and strong, and feelingly alive
To each fine impulse? a discerning sense

[1] Argument zu buch III, p. 46.



Of decent and sublime, with quick disgust
From things deformed, or disarranged, or gross
In species?" (Vers 515 ff.)

Mit dieser definition des geschmacks beginnt der abschnitt, und ich glaube, man wird ihr nur beistimmen können. Dann versichert der dichter abermals, dass weder reichtum noch macht, noch auch bildung ihn verleihen können, sondern gott allein, „when first his active hand imprints the secret bias of the soul". So finden wir auch bei geringen leuten liebe zur natur und sinn für kunst. Manch armer bursche, der den ganzen langen sommertag seine schwere arbeit gethan hat, vergisst auf dem wege zu seinem heim ruhe und mühen und weidet sein auge am herrlichen sonnenuntergang:

„Full soon, I ween,
His rude expression and untutored airs,
Beyond the power of language, will unfold
The form of beauty, smiling at his heart,[1]
How lovely! how commanding!" (Vers 531—535.)

Gott hat zu einem gewissen grade jedem den sinn für die schönheiten der natur und kunst in die brust gelegt. Aber auch wir müssen unser teil dazuthun, dass diese gabe sich recht entfalte und entwickele. Wir müssen ihr wie einer zarten jungen pflanze „enlivening suns and genial showers" zukommen lassen und sie vor sturm und ungewitter behüten. Aber jeder boden lohnt nicht in gleicher weise des landmanns müh; der eine ist mehr geeignet, die olive, der andere, den lorbeer hervorzubringen. So sind auch die neigungen der menschen verschieden;[2] der eine liebt das gigantische, wunderbare und wilde; der andere sehnt sich nach harmonie, anmut und „gentlest beauty." Als repräsentant der ersteren geschmacksrichtung wird Shakespeare, als vertreter der zweiten neigung Waller[3] erwähnt. Die auf diesen bezüglichen verse wollen wir hier anführen, da Akenside in ihnen selbst die poesie des hains charakterisiert:

„But Waller longs,
All on the margin of some flowery stream,

---

[1] Die Ald. Edit. hat hier einen punkt. Es muss aber notwendiger weise ein komma an die stelle gesetzt werden.

[2] Auch dieser gedanke findet sich hier nicht zum ersten male im gedicht.

[3] Waller lebte von 1605—1687. Man vergl. hierzu p. 42.



To spread to his careless limbs amid the cool
Of plantain shades, and to the listening deer
The tale of slighted vows and love's disdain
Resound soft-warbling all the livelong day:
Consenting Zephyr sighs; the weeping rill
Joins in his plaint, melodious; mute the groves;
And hill and dale with all their echoes mourn.“ (Vers 558 ff.)

Akenside stellt hier nicht, wie er vermeint, zwei gleichberechtigte kunstrichtungen einander gegenüber, sondern wahre poesie der falschen, kunst der künstlichkeit.

Mit vers 568 beginnt der schluss des dritten buches und somit des ganzen gedichtes. Er ist eine verherrlichung der „freuden der phantasie“. In der ausführung ist er vortrefflich. Zunächst preist Akenside den glücklich, der sich nicht durch stumpfe trägheit und das hasten nach geld und ehre unempfindlich gegen den genuss der natur und kunst gemacht hat. Wenn auch nur wenige reichtum und macht besitzen, so können doch wiederum nicht sie allein das beste und schönste ihres besitzes geniessen.

„Whatever adorns
The princely dome, the column and the arch,
The breathing marbles and the sculptured gold,
585 Beyond the proud possessor's narrow claim,
His [1] tuneful breast enjoys. For him the spring
Distills her dews, and from the silken gem
Its lucid leaves unfolds; for him, the hand
Of Autumn tinges every fertile branch
590 With bloomiug gold, and blushes like the morn.
Each passing hour sheds tribute from her wings;
And still new beauties meet his lovely walk,
And loves unfelt attract him. Not a breeze
Flies o'er the meadow, not a cloud imbibes
595 The setting sun's effulgence, not a strain
From all the tenants of the warbling shade
Ascends, but whence his bosom can partake
Fresh pleasure, unreproved.“ [2]

Aber nicht allein vergnügen schöpft er daraus, er muss auch nutzen davon haben. Die harmonie und ordnung der schönheit der kunst und natur veranlasst ihn, auch sein inneres

[1] Der mann von geschmack.
[2] Die stelle findet sich von vers 586 an auch in R. Wülker's „Geschichte der englischen Litteratur“ p. 412 zitiert.

danach zu bilden. Die wilden leidenschaften werden milder; ruhe und friede herrschen in der seele, und liebe wohnt darin. Wenn wir aber auf das gewaltige und erhabene in der natur blicken und uns darin versenken, fühlen wir die nähe der „Eternal Majesty that weighed the world's foundations", und noch grossartiger ist dann die heilsame wirkung auf unsere seele.[1] Alles kleinliche und niedrige flieht daraus; „servile customs", „sordid policies"; „ignorance" und „rapine" haben keine stätte mehr in ihr.

„Lo! she appeals to Nature, to the winds
And rolling waves, the sun's unwearied course,
The elements and seasons: all declare
For what the Eternal Maker has ordained
The powers of man: we feel within ourselves
His energy divine: he tells the heart,
He meant, he made us to behold and love
What he beholds and loves, the general orb
Of life and being; to be great like him,
Beneficent and active. Thus the men
630 Whom nature's works can charm, with God himself
Hold converse, grow familiar, day by day
With his conceptions, act upon his plan,
And form to his, the relish of their souls."

Diese verse beschliessen würdig Akenside's hauptwerk. Begeisterung im herzen entfaltet er in schöner sprache erhabene gedanken voll ewiger wahrheit, und so ist dieser schluss wohl geeignet, uns für manche prosaische oder schwülstige und dunkle stelle im gedicht zu entschädigen.

[1] So giebt Akenside in gewisser hinsicht doch der unendlichen natur im gegensatz zu vers 424 ff. den vorzug vor dem begrenzten wirken der kunst und vergisst dabei, dass bei der letzteren die grösse des stoffes durch die erhabenheit der idee ersetzt wird.

(Fortsetzung folgt.)

LEIPZIG. OTTO BUNDT.

Halle, Druck von Ehrhardt Karras.

ÜBERSICHT

ÜBER DIE

IM JAHRE 1894

AUF DEM GEBIETE DER

ENGLISCHEN PHILOLOGIE

ERSCHIENENEN

BÜCHER, SCHRIFTEN UND AUFSÄTZE

ZUSAMMENGESTELLT

VON

ALBERT PETRI.



SUPPLEMENTHEFT ZUR „ANGLIA“ JAHRG. 1896--97.

Preis 1.50 Mk.

Inhalt.

I. Allgemeines.

Cataloge, neue Zeitschriften etc.

Annual American Catalogue, 1893: Being the Full Titles, with Descriptive Notes, of all Books Recorded in the Publishers' Weekly, 1893, with Author, Title, and Subject Index, Publishers' Annual Lists, and Directory of Publishers. Low .. 15/; hf.-bd., 18/.

Annual Literary Index (The) for 1893, including Periodicals, by W. J. Fletcher. 18/. New York.

The **Annual Register** for 1893. New Series. Longmans & Co.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 19.

Bibliographica, a Quarterly Periodical. Kegan Paul & Co.
Part I bespr. Notes & Queries 8th Ser., V, 420. Pt. II: VI, 50.

Bollettino di filologia moderna. Anno 1. Direttore Romeo Lovera. Salò, Devoti. 5 L. l'anno.

Bowes (R.), A Catalogue of Books Printed at, or Relating to, the University, Town and County of Cambridge, 1521 to 1893. Index. Macmillan .. net, 7/6.

Catalogue of Books Printed at, or Relating to, the University, Town and County of Cambridge 1521—1893. With Notes by R. Bowes. Macmillan and Bowes (Cambridge). Macmillan .. net, 10/6.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., V, 439.

Catalogue of the Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum. Vol. II. Comp. by H. L. D. Ward. Brit. Museum.
Bespr. Romania XXII, 315.

Catalogue of Scientific Papers, 1874—1883. Compiled by the Royal Society of London. Vol. 10. 4to. Cambridge University Press .. net, 25/.

Clark (J. W.), Libraries in the Mediæval and Renaissance Periods: The Bede Lecture Delivered June 13, 1894. Macmillan and Bowes (Cambridge). Macmillan .. net, 2/6.

Collins (V.), Attempt at a Catalogue of the Library of the Late Prince Louis Lucien Bonaparte. 4to, bds., pp. XI—718. Sotheran .. net, 21.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., V, 359.

Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum. By H. L. D. Ward.
Bespr. Athenaeum, May 12.

English **Catalogue of Books** (The) for 1893: A List of Books Published in Great Britain and Ireland in the Year 1893. With their Sizes, Prices and Publishers' Names. With an Index to Subjects. sd., pp. 147. Low .. 5/.

Fletcher (William J.), Public Libraries in America. (Columbian Knowledge Series, No. 2.) Illust. pp. 196. Low .. 3/6.

Flint (Weston), Statistics of Public Libraries in the United States and Canada. (Bureau of Education, Circular of Information, No. 7, 1893.) pp. XIII —213. Government Printing Office (Washington).

Jahresbericht über die Erscheinungen auf dem Gebiete der germanischen Philologie, hrsg. v. d. Gesellschaft f. deutsche Philol. in Berlin. 15. Jahrg. 1893. Dresden, Karl Reissner. M. 9.

Lange (P.), Uebersicht über die im Jahre 1892 auf dem gebiete der engl. Philologie erschienenen Bücher, Schriften und Aufsätze. Anglia XVI, 4. Beig. 74 S.

Library (The) of James VI., 1578—1583. Illust. (For Private Publication). pp. 672. Miscellany of the Scottish Hist. Society, 1 st. vol. Edinburgh.

Madan (F.), A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford which have not hitherto been catalogued in the 4. Series. Vol. 1. 2. Oxford, Clarendon Press.

The **Public Libraries** in America. By W. J. Fletcher. Sampson, Low & Co.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 80.

Neuphilologische Blätter. Organ des Cartell-Verbandes neuphilol. Vereine deutscher Hochschulen. Schriftleiter: Karl Zeiss u. Arth. Byhan. 1. Jahrg. 12 Hefte. Leipzig-Reudnitz, Hoffmann. Halbjährlich M. 1,50.

Reference Catalogue of Current Literature (The) 1894: Containing the Full Titles of Books now in Print and on Sale, with the Prices at which they may be Obtained of all Booksellers; and an Index Containing Upwards of Eighty-seven Thousand References. 8vo. J. Whitaker and Sons ... sub., 7/6; adv., 10/.

Revue de métrique et de versification. I, 1 (Juillet 1894). Paris, Cerf. 48 p.

Year Book of the Scientific and Learned Societies of Great Britain and Ireland: Comprising Lists of the Papers Read during 1893. Compiled from Official Sources, 1894. pp. IV—234. C. Griffin and Co. .. 7/6.

II. Sprache.

S. die Rubriken: Allitterationsvers; Altenglisch; Altschottisch; Americanismen; Angelsächsisch; Aussprache; Bedeutungslehre; Dialekte; Etymologie; Flexion; Grammatik; Lautlehre; Metrik; Namenforschung; Phonetik; Slang; Syntax; Verb; Vokabularien; Wörterbücher; Wortforschung.

Allitterationsvers *s. Brenner, Ellinger, Franck, Kölbing.*

Altenglisch *s. Bradshaw, Bradley, Baldwin, Cook, Hulme, Kellner.*

Altsächsisch *s. Schlüter.*

Altschottisch *s. Bearder, Curtis.*

Altwestfriesisch *s. van Helten.*

American Dialect Society. *Bespr. Mod. Lang. Notes IX, 6 (E. H. Babitt).*

Americanismen *s. Barentz, Eggleston, Farmer, Russell.*

Angelsächsisch *s. Bright, Bruce, Cosijn, Hall, Liebermann, Mather, Sweet, Toller, Vance, Wolff.*

Anglonormannisch *s. Moisy.*

Andersen (Dines), Om reduplications vocalen i verbernes perfektformen i de indoeuropaeiske sprog. In: Festskrift til V. Thomsen fra disciple. Kopenhagen, Gyldendal.

Anstruther (R. H.) and Settembrini, Seafaring Terms, English & Italian. 4to. 4 s. Griffin.

Arnold (Sir E.), Wandering Words. Reprinted, by Permission, from Papers Published in the Daily Telegraph, and Foreign Journals and Magazines. With Illustrations from Drawings by Ben Boothby, and from Photographs. pp. 350. Longmans. 18/.

Aussprache s. *Ayres, Curtis, Schröer, Smith.*

Ayres (Alfr., Pseud. for T. Embley Osmun), The Orthoëpist: a pronouncing manual, containing about 4500 words etc. often mispronounced. New-rev. enl. ed. of 1894. 16. 292 p. New York. Appleton. cl. 1 $.

Baldwin (Charles Sears), The Inflections and Syntax of the Morte d'Arthur of Sir Thomas Malory. Boston, Ginn & Co. X, 156 s.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 323 (Bülbring); Mod. Lang. Notes X, 2; Engl. Studien XXII, 1 (Kellner).

Banner, Die neuesten Strömungen auf dem Gebiete der mod. Philologie und die sich daraus ergebende Reform von Studium und Vorbildung. D. Neueren Spr. II, 4.

Barber (Henry), British Family Names: Their Origin and Meaning. With Lists of Scandinavian, Frisian, Anglo-Saxon and Norman Names. pp. X, 235. Elliot Stock. 15/.

Bespr. Athenaeum, Aug. 11; Academy, Aug. 11.

Barentz (A. E.), Woordenboek der Engelsche spreektaal, bevattende slang, colloquialisms and idiomatic phrases, proverbs and proverbial expressions and americanisms. Voorafgegaan door een korte geschiedenis van cant en slang en een beknopte spraak- en klankleer van het Londensche dialekt. Benevens een lijst der meest voorkomende Engelsch-Indische woorden en een alphabetische lijst van eigenaardige Neederlandsche uitdrukkingen met Engelsche vertaling. Afl. 1. Amsterdam, van Looy, Gerlings. Compl. (10 Afl.) 2 fl. 90 c., geb. 3 fl. 90 c.

Baynes (T. S.), Essay on English Dictionaries in seinen Shakespeare-Studies etc, s. *unter Shakespeare.*

Bearder (J. W.), Ueber den Gebrauch der Präpositionen in der altschottischen Poesie. Diss. Giessen. 102 S.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 133 (M. Förster); Engl. Studien XIX, 3 (Wülfing).

Bedeutungslehre s. *Brugmann, Ellinger, van Helten, Schmidt, Thomas.*

Bloomfield (Maure), On the so-called root-determinatives in the Indo-European languages. Indogerm. Forschgn. IV, S. 66—78.

Boensel (O.), English Idioms. A selected list of words and phrases occurring in every-day life. Progr. Hamburg. 4°. 25 S.

Bespr. Engl. Studien XX, 2 (H.).

Bowen (Edw. W.), The ie-sound in accented syllables in English. American Journal of Philology. XV, 1.

Bradley (H.), 'Table of green fields'. Academy Nr. 1146.

— Some Old English Place-Names. Academy, June 2.

Bradshaw (John), A Concordance to the Poetical Works of John Milton. pp. 412. Swan Sonnenschein. 12/6.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, p. 65 (Hoops).

Bradshaw (Marg. R.), The Versification of the Old English Poem Phoenix. The American Journ. of Philol. LX, p. 454—468.

Braune (T.), Beiträge zur germanischen u. romanischen Etymologie. Progr. des Louisengymnasiums. Berlin. 4°. 31 S.

Brenner, Zur Geschichte des deutschen Vocalismus. Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Lit. IX, 3.

— Zur verteilung der reimstäbe in der allitterierenden langzeile. Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Lit. XIX, 3.

Brewer's (Dr.) Dictionary of Phrase and Fable: Giving the Derivation. Source or Origin of Common Phrases Allusions and Words that Have a Tale to Tell. Part 1. New and Enlarged ed. Portrait. Cassell. 7 d.

Bespr. Notes & Queries VI, 320; Notes & Queries 8th VI. 224 (Hilligrew, u. E. S. A.).

Bright (J. W.), An Anglo-Saxon Reader. 3. ed. New York, Holt & Co.

Bespr. Revue critique '95, Nr. 2 (Henry).

Briticisms *s. Matthews.*

Brugmann (Karl), Die Ausdrücke für den Begriff der Totalität in d. indogermanischen Sprachen. Eine semasiologisch-etymologische Untersuchung. Leipzig, Edelmann. gr. 4°. III, 80 S. M. 2.

Bespr. Museum III, 1 (Uhlenbeck); Litt. Centralbl. '95, Nr. 13 (G. M-r); Rev. critique '95, Nr. 15 (Job.).

— A Comparative Grammar of the Indo-Germanic Languages. Vol. IV: Morphology. Part III. Verbs: Formation of the Stem, and Inflexion or Conjugation. Tr. by R. Seymour Conway and W. H. D. Rouse. Strassburg, Trübner. XX, 613 p. geb. M. 20.

Brugmann und **Delbrück,** Grundriss der vergl. Syntax der indogermanischen Sprachen. III. Bd. Strassburg, Trübner.

Bespr. Academy 1131; Museum II, 8 (Speyer).

Bülbring (K. D.), Zur mittelenglischen Grammatik. Engl. Studien XX, 1.

Calderwood (H.), Vocabulary of philosophy and students' book of reference. Griffin & Co. 10/6.

Cassell's Gazetteer of Great Britain and Ireland: Being a Complete Topographical Dictionary of the United Kingdom. With numerous Illusts. and 60 Maps. Vol. 1. 4to. Cassell. 7/6.

Chamberlain (A. F.), Life and growth of words in the French dialect of Canada. Mod. Lang. Notes XX, 2/3.

Chance (F.), The manufacture of surnames (especially Jewish surnames) in times past and present. Academy Nr. 1146.

Concordances: *s. Bradshaw, Strong, Walker, Young; s. unter III, 4c: Bartlett.*

Cook (A. S.), A First Book in Old English: Grammar, Reader, Notes, and Vocabulary. Boston, Ginn & Co. XII, 314 p.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 257 (Dieter); Litterar. Centralblatt 40 (R. W.); Academy Nr. 1148; Athenaeum Nr. 3475; Mod. Lang. Notes IX, 6 (Mc. Clumpha).

— A Glossary to the Old Northumbrian Gospels (Lindisfarne Gospels or Durham Book). VII, 263 S. Halle, M. Niemeyer. M. 10.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 164 (Dieter); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCIV, 2/3 (Zupitza); Zs. f. deutsches Altertum u. Litt. 40, 1 (Binz).

Cook (A. S.), The Old English 'Whale'. Modern Language Notes, March. — Deeds, not years. Ebd., July.

Cordingly (W. G.), Commercial Terms, Phrases and Abbreviations. Containing a Definition of all the Terms, Phrases and Abbreviations common to every Branch of Mercantile Affairs. 160 p. J. Pitman. 2 s.

Cosijn, Anglosaxonica. Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Litt. XIX, 3.

Cowan (Frank), Dictionary of the Proverbs and Proverbial Phrases of the English Language relating to the Sea. Greensburgh, Pa., Oliver Publishing House.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 220.

Curtis (F. J.), An Investigation of the Rimes and Phonology of the Middle-Scotch Romance Clariodus. A Contribution to the History of the English Language in Scotland. I. Diss. Heidelberg. 53 S. u. Anglia XVI, 4; XVII, 1 u. 2.

Dartnell (G. E.) and Rev. E. H. **Goddard,** A Glossary of Wiltshire words. London, Engl. Dialect Society.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., V, 379.

de la Quesnerie, Vocabulaire anglais. Elements germaniques. Rev. de l'Enseignement des Lang. mod. XI, 1. 5.

de Livron (A.), Anglo-Russian Marine Dictionary, Sea Terms, 7/6. Low.

Dialekte s. *Dartnell, Goddard, Gower, Hempl, Heslop, Moisy, Salisbury; Pentreath unter III, 7.*

Dictionary of the English Language (A). Abridged from Webster's International Dictionary. With 400 Illusts. XI, 342 p. Routledge.

Dimbleby (J. P.), A Shorthand Dictionary, new edit. 1/6. Drane.

Duflou, La philologie germanique à Oxford. Rev. de l'instruction publ. en Belgique XXXVII, 2.

Earle, Doctrine of Bilingualism. Mod. Lang. Notes IX, 2.

Edgcombe (Rich.), Rhyming Slang. Notes & Queries 8th Ser., VI, 202.

Eggleston, Wild Flowers of English Speech in America. Century Magaz. XLVII, 6.

— Folk Speech in America. The Century Magaz., Oct.

Ehrismann (G.), Etymologien. Paul-Braune Beiträge etc. XVIII, 2 (ae. *earngeát, scearn, ymest*).

— Die Wurzelvariationen *s-teud-, s-teub-, s-teug-* im Germanischen. Beiträge zur Geschichte d. deutschen Spr. u. Litt. XVIII, 2.

— Etymologien. Ebda.

Einenkel (E.), Die metrische Frage. Anglia XVII, 407.

Ellinger (Joh.), Zur Alliteration in der modernen englischen Prosadichtung. Engl. Studien XIX, 3.

— In wiefern weicht die bedeutung einiger englischer wörter französ. ursprungs von der jetzigen bedeutung der entsprechenden neufranzösischen wörter ab? Zs. f. d. Realschulwesen XIX, 8.

Emerson (O. F.), The History of the English Language. Macmillan. 424 p. net, 6/.

Emerson (O. F.), The History of the English Language. New York, Macmillan. IX, 415 p. 12. cl. 1 $ 25 c.

Bespr. Mod. Lang. Notes X, 12 (Mc. Clumpha); Litterar. Centralblatt '95, Nr. 27 (J. Sch.); Engl. Studien XXII, 1 (Ellinger); Literaturbl. f. germ. u. rom. Philol. XVII, 8 (Holthausen); Anglia, Beiblatt VII, 321 (Morsbach).

— The Doctrine of Bilingualism again. Mod. Lang. Notes IX, 7.

Etymologie *s. Braune, Brugmann, Ehrismann, Kluge, Koegel, Kolkwitz, Napier, Neilson, Noreen, Smith, Sütterlin, Swaen, Uhlenbeck.*

Etymologieen. In der Academy:

burly (Skeat) Nr. 1142.
the loover of a hall Nr. 1177 (Mayhew); 1181 (Chance, Toynbee, Ramsay).
shanklin Nr. 1138.
tank Nr. 1166 (H. Beveridge).
yeoman Nr. 1154 (Mayhew).

— In der Anglia XVII, 406:

ne. seen, snail (Kolkwitz).

— Im Athenaeum:

bronze Nr. 3453.
codling Nr. 3497.
lad, lass Nr. 3477 (Skeat).

— In den Englischen Studien:

Preost XX, 1 (Lindström).
bredweall XX, 1 (*Pogatscher*).
seppan XX, 1 (Swaen).

— In Notes & Queries 8th Ser., V u. VI:

blim VI, 225.
boneshaw V, 65, 398.
bonfire VI, 174, 252, 406, 498.
dene-hole V, 427.
dome V, 166, 337.
geason VI, 232.
gingham V, 137; VI, 75.
jigger VI, 265, 393, 517.
kitchel V, 15.
lagan VI, 317.
larvaricus V, 27.
nuncheon V, 225.
sunset VI, 132.
vache V, 432.
wayver V, 195, 273.
yeovil V, 428, 474.

Evans (D. S.), Dictionary of the Welsh Language. Vol. I: A—C. 1250 p. Simpkin. 34/6.

Farmer (J, S.), Old and new Americanisms: A dictionary of words and colloquialisms. Reeves & Turner. 4°. 12/6.

Farrar (J.), The Proper Names of the Bible. 12mo. Wesleyan Conference Office. red., 1/6.

Feilberg, Dictionary of Jutland Dialects.

Bespr. Academy, Oct. 13.

Fick (A.), Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen. 4. Aufl., bearb. von A. Bezzenberger, A. Fick und Wh. Stokes. 2. Teil. gr. 8°. M. 8,60. geb. M. 10. (2. Urkeltischer Sprachschatz, von Wh. Stokes. Uebers., überarb. u. hrsg. von Bezzenberger. VIII, 337 S. Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht).

Fiedler, Ce que l'on glane dans le dictionnaire anglais. L'Enseignement des Lang. Mod. VIII, 1.

Fleming (C.), Cours complet de grammaire anglaise. 6. éd. Paris, Hachette. 309 p. Fr. 3.

Flexion s. *Andersen, Baldwin, Hirt, Recha, Schlüter, Schulze, Sievers.*

Flügel (F.), Beitrag zur Entwickelungsgeschichte der neueren englischen Lexicographie. Anglia, Beibl. V, 142.

Foster (Fred W.), Forename and Surname Books. Notes & Queries 8th Ser., V, 443.

Frank (Johs.), Beiträge zur Rhythmik des Allitterationsverses. Zs. f. deutsches Altertum u. deutsche Lit. XXXVIII, 3.

Franz, Zur Syntax der ältern Neuenglischen Präpositionen. Engl. Studien XX, 1.

Funk (J. K.), **March** (Francis A.), **Gregory** (Dan. S.), A Standard Dictionary of the English Language upon Original Plans, Designed to Give the Meaning, Orthography, Pronunciation and Etymology of all the Words and the Idiomatic Phrases in the Speech and Lit. of English-speaking Peoples, Prepared by more than 200 Specialists and other Scholars under the Supervision of J. K. Funk. Two vols. Vol. II. New York, Funk & Wagnalls. Fol. rus. (for two vols,) subs. 15 $; or compl. in 1 v., subs., 12 $.

Vol. 1 bespr. Notes & Queries 8th Ser., V, 139.

Furnivall, What was a Lock on the Thames? Academy 1144.

— More about Locks, Pounds, and Paths on the Thames. Academy 1146.

Gardner (Dorsey), A Practical Dictionary of the English Language, giving the Correct Spelling, Pronunciation and Definition of Words. Chiefly Derived from 'Webster's Unabridged Dictionary'. Edit. under the Supervision of Noah Porter. With nearly 1500 Illusts. VIII, 634 p. Routledge.

Garret (F. E.), What is Slang? Academy, June 30.

Gebert, Das Imperf. 'must'. Engl. Studien XIX, 2; s. dazu Klapperich, Neue Beiträge, ebd.

Glossary of Terms used in Heraldry. New ed. With 1000 Illusts. 684 p. Parker. 10/6.

Gomme (G. L.), Dictionary of British Folk-Lore. Edited by G. L. Gomme. Part. I, Traditional Games of England, Scotland and Ireland. Collected and Annotated by Alice B. Gomme. Vol. 1. Nutt. net, 12/6.

Gould (G. M.), An Illustrated Dictionary of Medicine. Biology and Allied Sciences, &c. 4to., hf.-bd. Baillière, Tindall and Cox. net, 40/.

Gower (Granville Leveson), A Glossary of Surrey Words. Frowde.

Bespr. Notes & Queries V, 379.

Grammatik: a) historische s. *Cook, Emerson, Fleming, Harper u. Burgess, Jespersen, Lounsbury, Mac Arthur, Maxwell, Schröer;* b) neuenglische s. *Lennie, Meiklejohn, Pavia, Roorda, Steel, Stoffel;* c) vergleichende *Brugmann, Brugmann-Delbrück, Henry.*

Grammatische Bemerkungen. In der Academy:

The prevalence of *s* in English plurality. Nr. 1130, 1134, 1135.

The *s*-plurals in English (Napier). No. 1132, 1133, 1137.

Grammatische Bemerkungen. In Mod. Lang. Notes:

Every and each IX, 3 (R. O. Williams).
far from this IX, 1 (Browne, Ingraham).

— In Notes & Queries 8th Ser., V u. VI:

and that, colloquialism. VI, 408.
at that, use of the expression VI, 314.
to do, use of the word V, 328.
during, use VI, 137.
each of them VI, 225, 349, 496.
he that V, 93.
if = whether VI, 309.
neither of them VI, 225, 349, 496.
nor, without a preceding negative V, 445.
seem, use VI, 86.
sh and tch V, 37, 235.
such as she, like she V, 46.

Grandgent (C. H.), The Phonetic Section. Mod. Lang. Notes IX, 3.

Graz (F.), Die Metrik der sogenannten Caedmon'schen Dichtungen. (Heft 3 der Studien zum german. Alliterationsvers hrsg. v. M. Kaluza.) Berlin, Felber. 8. 109 S.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 1 (Trautmann); Museum III, 6 (Cosijn); Literar. Centralblatt '95, Nr. 36 (Hirt); Engl. Studien XXII, 1 (Brenner).

Grieb (Chr. Fr.), Englisch-deutsches u. deutsch-engl. Wörterbuch. 10. Aufl. M. bes. Rücksicht auf Aussprache u. Etymologie neu bearbeitet u. verm. v. Prof. Dr. A. Schröer. Vollst. in 24 Lfgn. à 50 Pf. Stuttgart, Neff.

Lief. 1—6 bespr. Anglia, Beibl. VI, 9 (J. Ellinger); Lief. 7 u. 8 ebd. VI, 75 (Ellinger); Zs. f. d. österreich. Gymn. 45, 6 (Luick); Engl. Studien XX, 2 (Krummacher).

Grimm (J. u. W.), Deutsches Wörterbuch. IX. Bd. 2. Lief. Leipzig, Hirzel. M. 2.

Hagedorn (Wilh.), Ueber die Sprache einiger nördlicher Chaucerschüler. Göttingen. Diss.

Hall (J. R. C.), A Concise Anglo-Saxon Dictionary for the Use of Students. 4to. 380 p. Swan Sonnenschein. 15/. New York. Macmillan. 369 p. 4. cl. 4 $ 50 c.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 161 (Dieter); Rev. critique Nr. 2 (V. Henry); Mod. Lang. Notes X, 2 (Chase); Academy 1193; Litteraturblatt f. germ. u. rom. Philol. XVI, 6 (Glöde); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCIV, 4 (Zupitza); Engl. Studien XXI, 1 (Brenner); s. auch Mod. Lang. Notes XI, 6. 8: Schlutter, Notes on Hall's Concise Anglo-Sax. Dict.

Hamilton (Gavin), Classic Moods: Latin, Greek and English. Their Meaning and Mutual Relation. Edinburgh, Oliver & Boyd; London, Simpkin. 108 p. 4. 6/6.

Harper (W. R.) and **Burgess** (J. B.), Inductive Studies in English Grammar. New York, American Book Co. 96 p. 12. cl. 40 c.

Heikel (J. A.), Filologins studium vid Abo Universitet (Skrifter utgifna af Svenska literatursällskapet i Finland). 334 S.

van Helten (W. L.), Over de factoren van de begripswijzigingen der woorden. (Rektoratsrede.) Groningen, Wolters. 22 S.

— Zur Lexicologie und Grammatik des Altwestfriesischen. Beitr. z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Litt. XIX, 3.

Hempl (G.), American Dialects. Mod. Lang. Notes IX, 2, 5.

— The Verb in the 'Morte d'Arthur'. Mod. Lang. Notes, Dec.

Henry (Victor), A Short Comparative Grammar of English and German, as Traced Back to their Common Origin and Contrasted with the Classical Languages. Trans. by the Author. XXVIII, 394 p. Swan Sonnenschein. 7/6. New York. Macmillan. 1 $ 90 c.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 238 (Ellinger); Athenaeum 3500.

Henshaw (Alonzo Norton), The Syntax of the Indicative and Subjunctive Moods in the Anglo-Saxon Gospels. Diss. Leip. 56 S.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 135 (Förster).

Heslop (R. Oliver), A Glossary of Words used in the County of Northumberland and on the Tyne Side. Vol. II. Pt. I. Frowde.

Bespr. Notes & Queries V, 379.

Heuser (W.), Zur Fortentwickelung von ae. *ēo* im Südwesten. Anglia XVII, 1.

— Zum Kentischen Dialekt im Mittelenglischen. Ebd.

— *Ai* und *ei* unorganisch und etymologisch berechtigt, in der Cambridger Handschrift des Bruce. Ebd.

Heusler (Andr.), Ueb. germanischen Versbau. Berlin, Weidmann. VIII, 139 S. M. 6. (7. Heft der Schriften zur german. Philologie, hrsg. von Prof. Dr. Roediger.)

Bespr. Zs. f. deutsches Altertum u. deutsche Litt. 39, 4 (Koegel); Anglia, Beibl. IV, 299 (Trautmann); Litteraturblatt f. germ. u. rom. Phil. XV, 9 (Brenner).

Hewitt (H. Marmaduke) and **Beach** (George), A Manual of Our Mother Tongue. 10th. ed. 2 vols. Vol. I. VIII, 516 p. W. H. Allen. 2/6.

Hintner (V.), Die Verba des Befehlens in den indogerman. Sprachen. Eine analogisch-etymol. Untersuchung. Pr. Ak. Gymn. Wien. 22 S.

Hirt (H.), Grammatische Miscellen. (A. Die germ. Kürzungsgesetze. B. Die Verben auf *ē*. C. Zur Gesch. der *n*-Stämme im Germanischen. D. Zum Pronomen.) Beitr. z. Gesch. d. d. Spr. u. Litt. XVIII, 2.

— Grammatische Miscellen. (E. Die Verba-causativa im Germanischen. F. Zu den Aoristpräsentien im german. u. zum nom. acc. plur. G. Auslautendes *-s* im Westgermanischen. H. Die auslautenden Längen im Ahd.) Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. u. Litt. XVIII, 3.

Hoelper (F.), Die englische Schriftsprache in 'Tottel's Miscellany 1557' und in Tottel's Ausgabe von 'Broocke's Romeus and Juliet 1562'. Diss. Strassburg. 65 S. M. 1,50.

Holthausen, Zu Elckerlijk and Everyman. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCII, 4,

Hoops (J.), Die Bewegung für Vereinfachung der englischen Orthographie. Globus 65, 6.

Hulme, Die Sprache der altenglischen Bearbeitung der Soliloquien Augustins. Diss. v. Freiburg i. Br.

Bespr. Engl. Studien XXI, 1 (Brenner).

Hunt, Promising Tendencies in the Study of English. Mod. Lang. Notes IX, 7.

Inhülsen (L. H. P.), Juristische Bezeichnungen in der englischen Sprache. Anglia, Beibl. V, 266.

Jaschkě (Richard), English-Italian Conversation Dictionary. With an Italian-English Vocabulary aud a Grammatical Appendix. 32 mo. VIII, 424 p. D. Nutt. 2/6.

Jespersen (O.), Progress in Language. With Special Reference to English. Swan Sonnenschein. 7/6.

Bespr. Academy, Dec. 22; Anglia, Beibl. VI, 289 (Hoops); Revue critique 52 (Henry); Museum III, 2 (Stoffel); Engl. Studien XXI, 1 (Ellinger); Literar. Centralblatt '95, Nr. 34 (Holthausen).

— Om subtraktionsdannelser, saerligt på dansk og engelsk. In: Festskrift til V. Thomsen. Kopenhagen, Syldendal.

Jiriczek, A Dictionary of British Folklore.

Johnson's Gardener's Dictionary. New ed., Thoroughly Revised and Considerably Enlarged, by C. H. Wright and D. Dewar. 1072 p. Bell and Sons. net, 9/.

Johnson (R. B.), What is 'Slang'? Academy, July 7.

Judson's Burmese-English Dictionary. Revised and Enlarged by Robert C. Stevenson. roy. 8vo. XIV, 1188, 6 p. Luzac. sd., net, 25/; hfbd., 30/.

Kaluza (Prof. Dr. M.), Der altenglische Vers. Eine metrische Untersuchung. II.: Die Metrik des Beowulfliedes. X, 102 S. Berlin, Felber. (II. Heft d. Studien zum german. Allitterationsvers. Hrsg. v. Kaluza.)

Bespr. Anglia, Beibl. V, 131 (Trautmann), V, 198 (Luick); Museum II, 9 (Cosijn); Engl. Studien YX, 2 (E. Martin); Zs. f. deutsche Philol. 27, 4 (Saran); Lit. Centralblatt '95, Nr. 36 (Hirt); Zs. f. deutsches Altertum u. deutsche Litt. 39, 4 (Heusler); Lit.-Blatt f. germ. u. rom. Philol. XVII, 1 (Hirt); s. auch Verrier, La métrique germanique.

Karsten (G. E.), The psychological basis of phonetic law and analogy. Publ. of the Mod. Lang. Assoc. of America IX, 2.

Kellner, Abwechslung und Tautologie. Zwei Eigentümlichkeiten des alt- und mittelenglischen Stiles. Engl. Studien XX, 1.

Kinney (J. K.), Law Dictionary and Glossary. 21/. net. Chicago.

Kittel (Rev. F.), Kannada-English Dictionary. L, 1752 S. Mangalore. Basel, Missionsbuchh. Leipzig, Harrassowitz in Komm. Geb. M. 32.

Kittredge (G. L,), Observations on the Language of Chaucer's Troilus. Kegan Paul, Trench, Trübner. XXII, 426 p.

— 'Earth upon Earth'. Mod. Lang. Notes IX, 5.

Klapperich, Kleine Beiträge zur neuengl. Grammatik. Engl. Studien XIX, 2.

Kluge, Etymologisches Wörterbuch. 5. Aufl. Strassburg, Trübner.

Bespr. Zs. f. österreich. Gymn. 45, 6 (Seemüller).

Kluge, Englische Etymologieen. Engl. Studien XX, 2 (*orchard*, ae. *seona*, *streawberie crince*, *undern*, *syll*, *heofon*, *hæfern*, *glaedmon*, *myderce*, *cleofa*, *tapor*).

— Germanisches (u. a. engl. *strawberry*; angels. *heolfor*). Indogerm. Forsch. IV, 309—312.

Kock (A.), Kritische Bemerkungen zur Frage nach dem *i*-umlaut. Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. u. Litt. XVIII, 3.

— Anmärkningar till läran um *u*-omljudet. Arkiv för nordisk filologi X, N. F. VI, 3, 4.

Koegel (Rud.), Germanische Etymologien. Indogerm. Forschgn. IV, 312—320.

Kölbing (Eug.), Die Allitteration in Sir Beues of Hamtoun. Engl. Studien IX, 441—453.

— Textkritische Bemerkungen. Engl. Studien XIX, 1.

— Alt- und neuenglisch auf den deutschen Universitäten. Engl. Studien XX, 1.

Kohn (L.), Shopkeeper and Customer. 1000 Phrases in English and how they should be expressed in German. Stuttgart, Metzler. 126 S. M. 1,25.

Kolkwitz, Etymologisches. Anglia XVIII, 3.

Krüger (Gustav), Systematical English-German Vocabulary. Englisch-deutsches Wörterbuch nach Stoffen geordnet für Studierende, Schulen und Selbstunterricht. Berlin, F. Fontane & Co. 8. 396 S.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 152.

Lallemand (H.), and **Ludwig** (A.), English and French Vocabulary. 32o. 2/6. Hirschfeld.

Lautlehre *s. Andersen, Bloomfield, Bowen, Brenner, Ehrismann, Heuser, Hirt, Kock, Ludwig, Luick, Meyer, Morris, Münster, Noreen, Osthoff, Pogatscher, Rumpelt, Sievers, Sütterlin, Uhlenbeck, Wolff.*

Lefevre (A.), Race and Language. (International Scientific Series.) 430 p. Paul, Trübner and Co. 5/.

Lennie (W.), Principles of English Grammar. 93rd ed. Oliver and Boyd (Edinburgh). Simpkin. 1/6; with key, 5/.

Lewis (E. H.), The History of the English Paragraph. Diss. Chicago. 200 p. 50 c.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 322 (Papst); Engl. Studien XXI, 1 (Glöde).

Lockwood (H.), Dictionary of Printing and Bookmaking, illus. 4to. New York. 63/.

Löschhorn (H.), Französisch und Englisch. Sonderabdr. aus den Jahresberichten über das höh. Schulwesen. 1893/94. VIII, 61 S.

Loewe (Rich.), Das schwache Präteritum des Germanischen. Indogerm. Forschgn. IV, 365—379.

Lorentz (Dr. Fr.), Ueber das schwache Präteritum des Germanischen und verwandte Bildungen der Schwestersprachen. Eine sprachwissenschaftl. Untersuchg. Leipzig, Köhler's Antiq. 79 S. M. 2.

Bespr. Litt.-Blatt f. germ. u. rom. Philol. XVI, 3, p. 114/115 (Kauffmann); Zs. f. d. österreich. Gymnasien XLVI, 7 (Jellinek); Indogerm. Forschgn. VI, 1/2 (Michels); Zs. f. deutsches Altertum u. dt. Litt. XLI, 2 (Meringer).

Lounbury (T. R.), History of the English Language. Rev. and Enlarged. Ed. New York, Holt. 12. XIV, 505 S.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. '93, 1/2 (J. Z.); Engl Studien XX, 3 (Luick).

Ludwig (A.), Ueber den Begriff 'Lautgesetz'. (Aus 'Sitzungsberichte der K. böhm. Ges. d. Wissenschaften'.) Prag, Fr. Rivnáč. 54 S. M. 0,80.

Luick, Ueber die Bedeutung der lebenden Mundarten für die englische Lautgeschichte. Verh. d. 42. Phil.-Vers. S. 477—483. Leipzig, Teubner.

— Beiträge zur englischen Grammatik. II. Anglia XVI, 4. (Der Lautwert und die Entwicklung der me. *ou*-diphthonge. Zur Vokalentwicklung vor *r* vor *l*, vor nasalen, vor *gh*. Ueber Schwund zweiter diphthongkomponenten infolge konson. Einflüsse. Berichtigungen.)

Mac Arthur (A.), Biography of the English Language. Washington, Lowdermilk. 417 p. cl. 1 $ 50 c.

Maclagan (T. T.), The Royal English Dictionary and Word Treasury. 706 p. Nelson. 2/6. New York, Nelson & Sons. 12. 714 p. cl. 1 $.

Madan, An English-Swahili Dictionary. Oxford Warehouse. 7/6.

Magnusson (F. M.), Some applications of log. and psychol. principles to grammar. Diss., Univ. of Minnesota.

Marty (A.), Ueber subjektlose Sätze und das Verhältnis der Grammatik zur Logik und Psychologie. Vierteljahrsschrift f. wissenschaftl. Philosophie XVIII, 3.

Mather (Frank Jewett), The Conditional Sentence in Anglo-Saxon. München, Dr. Wolf & Sohn. XIV, 88 p.

Bespr. Anglia, Beibl. VII, 338 (Pabst).

Matthews, A Note on Recent Briticisms. Mod. Language Notes, Dec.

Maxwell (Sir H.), Introductory Lessons in English Grammar for Use in Intermediate Grades. (New Issue.) New York, American Book Co. 12. IV, 172 p. cl. 40 c.

— Scottish Land Names: Their Origin and Meaning. (Rhind Lectures in Archæology.) Blackwood and Sons. 6/.

Bespr. Athenaeum, May 12.

Meiklejohn's Key to 'New Grammar of the English Tongue'. 110 p. Holden. 3/6.

Menger (L. E.), The Bible in Phonetic Script. Mod. Lang. Notes IX, 5.

Metrik *s. Bradshaw, Brenner, Einenkel, Frank, Graz, Heusler, Kaluza, Meumann, Seyferth, Steele, Trautmann, Verrier.*

Meumann (E.), Untersuchungen z. Psychologie u. Aesthetik des Rhythmus. Hab. Leipzig. 113 S. u. Philosoph. Studien X, 2.

Meyer (R. M.), Germanische Anlautregeln. Zs. f. deutsches Altertum u. dt. Litt. XXXVIII, 1.

— Eine urgermanische Inlautregel. Ebd.

Mittelenglisch *s. Bülbring.*

Moisy (H.), Glossaire comparatif anglo-normand, donnant plus de 5000 mots aujourd'hui bannis du français et qui sont communs au dialecte normand et à l'anglais. Fasc. 5. 8. Paris, lib. A. Picard.

Morris (John), On the Development of Diphthongs in Mod. English from OE. *ī* and *ū*. American Journal of Philology XV, 1.

Morten (Honnor), Nurse's Dictionary of Medical Terms. 32 mo. Scientific Press. 2/.

Muller (F. Max), Chips from a German Workshop. Vol. I: Recent Essays aud Addresses. New ed. Longmans. net, 6/6.

Münster (K.), Die Lautverhältnisse in der mittelenglischen Uebersetzung der Gedichte des Herzogs Karl v. Orléans. Progr. Berlin, Gärtner. 22 S. M. 1.

Muret (Prof. Dr. E,), Encyklopädisches Wörterbuch der englischen u. deutschen Sprache. Mit Angabe der Aussprache nach dem phonet. System der Methode Toussaint-Langenscheidt. I. Tl.: Englisch-Deutsch. 1. Hälfte. Grosse Ausg. Lex. 8. 1223 S. Berlin, Langenscheidt. M. 18; geb. M. 21.
Bespr. Central-Organ f. d. Interessen des Realschulw. XXII, 7 (G. G.); Archiv f. d. St. d. n. Spr. u. Litt. XCIV, 4 (Müller); Heft 12: Litteraturztg. XL, p. 1262 (E. Hausknecht).

— Encyclopaedic English-German and German-English Dictionary. Pt. 12, English-German. Ind.-Kyx. New York, International News Co., pap. subs., 50 c. Pt. 13. L—Mas. Pt. 14.

Murray, A New English Dictionary on Historical Principles. Founded Mainly on the Materials Collected by the Philological Society. Edit. by Dr. James A. H. Murray, with the Assistance of many Scholars and Men of Science. 4to. Clarendon Press. New York, Macmillan. 8. D—Deceit, Commencing Vol. 3 by H. Bradley. sd., 3/6; cl. 90 c. Deceit—Deject, by Murray. sd., 2/6; cl. 90 c. Everybody—Ezod, by H. Bradley. sd., 5/. F—Fang, Commencing Vol. IV, by Bradley. sd., 2/6; cl. 90 c.
Everybody—Ezod bespr. Anglia, Beibl. V, 10 (Mann); Notes & Queries 8th Ser., V, 279; VI, 479.

Namenforschung s. *Barber, Bradley, Chance, Farrar, Maxwell, Place names 'Studies and Notes', Surnames.*

Namenforschung. In der Academy:
Aeðelred-Mucil, Gainorum comes 1156 (W. H. Stevenson).
Golspic 1133 (E. W. B. Nicholson), 1136 (Maxwell).
Grendel 1149 (Miller).
Mersey 1180 (Bradley).

— In Notes & Queries 8th Ser., V u. VI:
Abarbanel VI, 237, 298.
Adam V, 31, 192.
Smart Adam VI, 306.
Algerine Act VI, 122.
Amarbaricum V, 469; VI, 218, 334.
arbre de Cracovie V, 169.
Arkwright V, 308, 375, 497.
Armigil V, 167, 298, 475.
Bekan VI, 56, 153, 210, 355.
Cornelius = O'Connor VI, 86.
Dulcarnon V, 25, 136.
Griffith-Geoffrey V, 507; VI, 238.
Heart of Midlothian V, 367, 495.
Hugh, as a Christian name V, 154, 344.
Hughes, a Welsh name V. 257, 398.
Inigo V, 227, 290, 375, 414.
Mendip VI, 409, 490.
Mont-de-Piété V, 214.
Palliser VI, 26.
Parry, a Wels name V, 157, 257, 398.
Patrick VI, 468.
Sybil VI, 438.
Troy Town V, 37, 76; VI, 133.
Tudhope V, 117.
Vache V, 18, 213.
Veinea Lucretia VI, 126.
Yeo-Family V, 37.

Napier (Arth. S.), Some English Etymologies. Acad. 1152.
Neilson (Geo.), Peel; its Meaning and Derivation. Glasgow, Strathern & Freeman. (Repr. from the Transactions of the Glasgow Archaeol. Soc.)
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 80.
Neufeld's neue fremdsprachliche Wörterbücher. Englisch-deutsch u. Deutsch-englisch. Mit Bezeichnung der Aussprache in beiden Tln. Von Dr. Bernhard Klein. 2 Tle. in 1 Bde. 4. Aufl. 16. IV, 684 u. 660 Sp. Berlin, Neufeld & Henius. Geb. M. 2.
Noreen (Adf.), Abriss der urgermanischen Lautlehre m. bes. Rücksicht auf die nordischen Sprachen zum Gebrauche bei akadem. Vorlesungen. Vom Verf. besorgte Bearbeitg. nach d. schwed. Original. XII, 277 S. Strassburg, Trübner. M. 5.
Bespr. Revue critique 39 u. 40 (Henry); Museum II, 9 (v. Helten); Litteraturbl. f. germ. u. rom. Philol. XVI, 7 (Ehrismann).
— Etymologisches. Indogerm. Forschgn. IV, 320—326.
Nutt's English-Italian Conversation Dictionary, with Vocabulary. 32 mo. Nutt. 2/6.
Offinger (H.), Deutsch-englisch-franz.-italienisches technologisches Taschenwörterbuch. 1. Bd.: Deutsch voran. 2. Aufl. Stuttgart, Metzler. Geb. M. 2.
Orthographie s. *Ayres*, *Hoops*, *Phyfe*.
Osthoff (H.), Praefix *py* im Griechischen; *py-*, *bhy-* im Germanischen. Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Litt. XVIII, 2.
Paasch (Kap H.), 'Vom Kiel zum Flaggenknopf'. Illustr. Marine-Wörterbuch in Englisch, Franz. und Deutsch. 2. Aufl. IV, 509 u. LXIII S., mit 103 Taf. u. 103 Bl. Erklg. Hamburg, Eckardt & Messtorff. Geb. in Leinw. M. 20,
Pavia (L.), Grammatica Inglese. Milano, Hoepli. 16. XII, 260 p.
Phonetik s. *Grandgent*, *Karsten*, *Menger*, *Vietor*, *Whitney*.
Phyfe (W. H.), 5000 words often misspelled; a carefully selected list of words difficult to spell, together with directions for spelling, and for the division of words into syllables. Putnam's Sons. VIII, 303 p. 5/.
— — New York, Putnam's Sons. 16. cl. 75 c.
— Seven Thousand Words Often Mispronounced: A Complete Handbook of Difficulties in English Pronounciation. 4th ed. Carefully Revised. With a Supplement of 1400 Additional Words. 574 p. Putnam's Sons. 3/6.
Place names ending in-son. Notes & Queries 8th Ser., VI, 127, 234.
Pogatscher (A.), Angelsachsen und Romanen. Engl. Studien XIX, 3.
— Ueber die Chronologie des alt-englischen *i*-umlautes. Beiträge z. Gesch. der deutschen Spr. u. Litt. XVIII, 3 u. Verh. d. 42. Philol.-Versammlung.
Prosody, English. S. Notes & Queries 8th Ser., V, 223, 315, 487; VI, 71, 91.
Proverbs and Phrases. Eine grosse Anzahl derselben werden auf Ursprung und Bedeutung untersucht in Notes & Queries.
Recha (K.), Zur Frage über den Ursprung der perfectivierenden Funktion der Verbalpräfixe. Nebst Einleitung über das Zusammenwirken des syntaktischen und phonetischen Faktors. Dorpat. Diss.
Bespr. Mod. Lang. Notes X, 2 (Roedder).
Reeves (W. P.), Stray Verse. Mod. Lang. Notes IX, 4. (Mitteilg. alter Verse 'Earth upon Earth'. Nach einem Facsimile der Randzeichnungen in der Dreifaltigkeitskirche zu Stratford-on-Avon. 'Prent in the Patience.')

Reusch (J.), Die alten syntaktischen Reste im modernen Slang. Münster. Diss. 40 S.

Ries (John), Was ist Syntax? Ein kritischer Versuch. Marburg, N. G. Elwert. 8. IX, 163 S.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 101 (Förster).

Roorda, Engelsche Sprachkunst.

Bespr. Museum II, 11 (Stoffel).

Rosenstein (A.), Das Leben der Sprache. Hamburg, Verlagsanst. u. Druckerei. A—E. (Sammlung v. Virchow u. Wattenbach. N. F. H. 187.) 8. 35 S. M. 0,60.

Ross (Charles Hunter), The Absolute Participle in Middle and Modern English. Diss. (Reprinted from the Public of the Mod. Lang. Assoc. of America. New Series. Vol. I. Nr. 3.) Baltimore. The M. L. A. of A. 64 S. (1893.)

Bespr. Anglia, Beibl. VII, 101 (Pabst).

Rumpelt (H. B.), The German Numerals Historically Treated. Edit. by K. Lentzner. Roy. 8vo. sd. Truslove and Hanson.

Russell (T.), Hedendaagsche Americanismen. Alphabetisch gerangschikte verzameling van de meest gebruikelijke, speciaal amerikaansche woorden en zegswijzen met verklarende ophelderingen door J. H. van der Voort. Gouda, van Goor Zonen. 4. 150 S. 1 fl., geb. 1 fl. 25 c.

Salisbury (Jesse), A Glossary of the Words and Phrases used in S.-E. Worcestershire. Together with some of the Sayings, Customs, Superstitions, Charms etc., common in the District. XII, 92 S. Salisbury. 4/6.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., V, 160.

Schlüter (W.), Untersuchungen zur Geschichte der altsächsischen Sprache. I. Teil: Die schwache Deklination in der Sprache des Heliand und der kleineren angelsächsischen Denkmäler. Dorpat. Diss.

Schmidt (K.), Die Gründe des Bedeutungswandels. Ein semasiolog. Versuch. Progr. d. Kgl. Realgymn. zu Berlin. 4. 44 S.

Bespr. Zs f. französ. Spr. u. Litt. XVII, 2 (Morgenroth); Engl. Studien XXII, 2 (Ellinger).

Schröer (A.), Ueber historische und descriptive englische Grammatik. Verhandl. d. 42. Philol.-Vers. Leipzig, Teubner.

— Ueber die heutige englische Aussprache. Süddeutsche Blätter II, 7.

— Ueber neuere englische Lexikographie. Die neueren Spr. II, 4.

Schuchardt, Weltsprache und Weltsprachen. Strassburg, Trübner. 8. 54 S. M. 1,40.

Schulze, Beiträge zur englischen Grammatik. Engl. Studien XX, 3.

— Zum Imperfectum *must*. Engl. Studien XX, 1.

— Verdoppelung des Endkonsonanten. Ebd.

Seyferth (P.), Sprache und Metrik des mittelenglischen strophischen Gedichtes 'Le Morte Arthur' und sein Verhältnis zu 'The Lyfe of Ipomedon'. Diss. Berlin. 42 S.

Bespr. Lit. Centralbl. '95, Nr. 43 (F. Holthausen).

Sievers (E.), Zur Geschichte der ags. Diphthonge. Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. u. Litt. XVIII, 2.

— Grammatische Miscellen. 5—7. Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Litt. XVIII, 2, S. 407—416.

Sievers (E.), Germanisches *ll* aus *ðl.* Indogerm. Forschgn. IV, 335—340.

— Ueber german. Nominalbildungen auf *-aja-*, *-ēja-*. Ber. üb. d. Verhandl. d. sächs. Ges. d. Wissensch. in Leipzig. Philol.-histor. Klasse.

Skeat, The Verb 'Terve' in Chaucer. Athenaeum, March 24.

Slang *s. Barentz, Edgecombe, Garret, Johnson, Reusch, Stoffel.*

Sloane (T. O'Connor), The Standard Electrical Dictionary: A Popular Encyclopædia of Words and Terms Used in the Practice of Electrical Engineering. Crosby Lockwood and Son. red., 7/6.

Smith (B. E.), The Cyclopædia of Names: A Pronouncing and Etymological Dictionary of Names in Geography, Biography, Mythology, History, Ethnology, Art, Archæology, Fiction &c. fol. 1088 p. T. Fisher Unwin. net, 42/.

Southesk, A Pseudo-Gothic Inscription. Athenaeum, Aug. 4; 11 (A. S. Napier — Alexander Tille).

A **Spanish** Dictionary, based upon the Dictionary of the Spanish Academy. 32mo. Hirschfeld. 2/6.

Steel (G.), An English Grammar and Analysis for Students and Young Teachers. Longmans. 307 p. 3/6.

Steele, The Metre of 'Evangeline'. Mod. Lang. Notes IX. 7.

— The Metre of 'Miles Standish'. Mod. Lang. Notes IX, 12.

Still *s. Kellner.*

Stoffel (C.), Studies in English. Written and Spoken for the Use of Continental Students. 1st Series. 344 p. Luzac. 7/6. Zütphen, W. J. Thieme & Co. Strassburg, E. d'Oleira. 8. XII, 322 S. M. 7,50.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 260 (Kellner); Museum II, 4 (Bülbring); Lit. Centralblatt 46 (R. W.); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCIV, 2/3 (Koch): Engl. Studien XXII, 1 (Tanger); Litteraturblatt f. germ. u. rom. Philol. XVII, 4 (Hoops).

— Annotated specimens of 'Arryese', a study in slang and its congeners. In 'Studies in English' etc. p. 170—317.

Stolz (Fr.), Die vergleichende Grammatik und das Sprachstudium an den Universitäten. Verhandl. der 42. Philol.-Vers. S. 507—511.

Streitberg, Perfective und imperfective Actionsart im Germanischen.

Bespr. Mod. Lang. Notes X, 2 (Roedder).

Strong (James), The Exhaustive Concordance of the Bible. Roy. 4to. 1809 p. Hodder and Stoughton. By subscription, net, 21/.

Studies and Notes in Philology and Literature. Vol. II. Published under the Direction of the Modern Language Departments of Harvard University. Boston, Ginn & Co. (Enth. u. a.: John M. Manly: Observations on the language of Chaucer's Legend of Good Women. E. S. Sheldon: Further Notes on the names of the letters.)

Bespr. Anglia, Beibl. VIII, 74 (Dieter).

Suchier und **Wagner**, Ratschläge für die Studierenden des Französischen und Englischen an der Universität Halle. M. Niemeyer. 12 S. M. 0,25.

Bespr. Litterar. Centralblatt 41; Engl. Studien XX, 3 (Kölbing); Archiv f. d. n. Spr. u. Litt. XCV, 3 (Friesland); D. Neueren Spr. III, 7 (Klinghardt).

Surnames. Notes & Queries. 8th Ser. VI 45, 133; 168. 212, 334. Authorities on surnames V 432.

Sütterlin (L.), Weiteres zum Präfix germ. *f-* < p. Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. u. Lit. XVIII, 2.

— Etymologisches Allerlei, Indogerm. Forschgn. IV. S. 92—106.

Swaen (A. E. H.), To dare. Engl. Studien XX, 2.

— — Grammatische Tautologie. Ebd. XX, 3.

— English Words of Dutch Origin. Anglia XVI, 4. (Kink, furlough, hale, crants, Kinchin. plash.)

Sweet (H.), An Anglo-Saxon Reader in Prose and Verse. With Grammar, Metre, Notes and Glossary. 7th ed., Enlarged and partly Re-written. pp. 406. *Clarendon Press* 9/6.

— (Marg.), The third class of weak verbs in primitive Teutonic, with special reference to its development in Anglo-Saxon. American Journal of Philology XIV, 4.

Synonymik *s. Ellinger.*

Syntax *s. Baldwin, Bearder, Brugmaun & Delbrück, Franz, Hamilton, Henshaw, Hintner, Klapperich, Marty, Mather, Reusch, Ries, Schulze, Swaen, Taubert, Winkler, Wülfing.*

Taubert (E. M.), Der syntactische Gebrauch der Präpositionen in dem angelsächsischen Gedichte vom heiligen Andreas. Diss. Leipzig. 49 s.

Ten Bruggencate, Englisches Woordenboek.

Bespr. Museum II, 9 (Roorda).

Tilley, Modern Languages in Australia. Die Neueren Sprachen I, 2.

Thomas (Rob.), Ueber die Möglichkeiten des Bedeutungswandels I. Blätter f. d. bayer. Gymnasialschulwesen XXX, 12.

Toller (T. Northcote), An Anglo-Saxon Dictionary based on the Ms. Collections of the late J. Bosworth. Oxford, Clarendon Press.

Trautmann (M.), Zur Kenntnis des altgermanischen Verses, vornehmlich des altenglischen. Anglia, Beibl. V, 87.

Uhlenbeck (C. C.), Indogerm. *b.* u. germ. *p* im Anlaut. Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. u. Lit. XVIII, 2.

— Etymologisches. Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Litt. XIX. 3. (ae. bucca, ae. hoefr, engl. carp., ae. sibb.)

W. V. und **F D.,** Neusprachliches aus Zeitungen und Zeitschriften. D. Neueren Spr. II, 14.

Vance (H. A.), Der spätangelsächsische Sermo in festis Sanctae Mariae virginis mit Rücksicht auf das Altenglische sprachlich dargestellt. Diss. Jena. 33 s.

Bespr. Engl. Studien XXI (Brenner).

Venator (Bergw.-Dir.), Deutsch-spanisch-franz.-englisches Wörterbuch der Berg- u. Hüttenkunde sowie deren Hilfswissenschaften. IV, 108 s. Leipzig, Twietmeyer. geb. M. 4,80.

Verb *s. Anderson, Gebert, Hempl, Hintner, Hirt, Loewe, Lorentz, Ross, Skeat, Streitberg, Sweet, Wustmann.*

Verrier (P.), La métrique germanique ancienne d'après des Travaux récents I. Revue de métrique et de versification I, 2.

Vietor (W.), Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen. III. verb. Aufl. Leipzig. Reissland. XII, 388 S. M. 7.
Bespr. Literaturblatt f. germ. u. rom. Philol. XVII, 7 (Sütterlin).

Vogt, Zur Geschichte der Westgermanen (Besprechung v. R. Much, Deutsche Stammsitze). Rheinische Geschichtsblätter I, 6.

Vocabularien *s. Ayres, Boensel, Brewer, Cowan, Dartnell & Goddard, Kohn, Krüger, Salisbury, Smith, Wood.*

Walker (Rev. J. B. R.), The Comprehensive Concordance to the Holy Scriptures, Based on the Authorised Version. With Introduction on the Growth of the English Bible by Dr. Wm. Wright, and a Bibliography of Concordances by Dr. M. C. Hazard. pp. 982. Nelsons . . 5/.

Watts's Dictionary of Chemistry. Revised and Entirely Re-written by M. M. Pattison Muir and H. Foster Morley. 4 vols. Vol. 4, with Addenda. pp. 930. Longmans . . 63/.

Webster (N.), Brief International Dictionary: Dictionary of the English Language. With 800 Illusts. pp. 492. Bell and Sons . . 3/.

Wessely and **Gironés**, Pocket Dictionary of the English and Spanish Languages. Thoroughly rev., and entirely rewritten by Louis Tolhausen and George Payn. 12°. VI, 216 u. 255 s. Leipzig, Tauchnitz. M. 1,50; geb. M. 2,25.

Weston (F. H.), The Church Handy Dictionary. Simpkin. 1/.

Wetherill (Georgine N.), The American Language. The Anglo-Continental. Jan.

Whitla (W.), Dictionary of Treatment, Therapeutic Index. New Ed. Renshaw. 17/6.

Whitney (W. D.), Examples of sporadic and partial phonetic change in English. Indogerm. Forschgn. IV, p. 32—36.

Winkler (Heinr.), Zur indogermanischen Syntax (Forts.). Progr. des Johannesgymn. zu Breslau. 21 S. 4.

Wolff (R.), Untersuchung der Laute in den Kentischen Urkunden. Heidelberger Diss. 8°. 71 S.

Wood (J.), Dictionary of Quotations from Ancient and Modern English and Foreign Sources. Indexed ed. hf.-mor. Warne . . 10/6.

Wörterbücher: a) englische *s. Dict. abr. from Webster, Dimbleby, Farmer, Funk, Gardner, Hall (angels.) Hewitt, Maclagan, Murray, Toller (angels.), Webster;* b) engl.-deutsch: *Grieb, Muret, Neufeld;* c) engl. und andere Sprachen: *Anstruther, Jaschke, Nutt (ital.), Barentz, Ten Bruggencate (holl.), Evans (Welsh.), Feilberg (Jutland dial.), Judson (birmanisch), Kittel (Kannada), Lallemand (franz.), de Livron (russ), Madan (Swahili), Offinger (deusch-engl.-franz.-ital.), Paasch (engl.-franz.-deutsch), Span, Dict, Wessely (span.);* d) Fachwörterbücher: *Anstruther (Schiffahrt), Calderwood (Philos.), Cassell (Topogr.), Cordingly (Handel), De Livron (Schiffahrt), Fick (Nindogerm. Spr.), Gomme (Folklore), Glossary of Heraldic Terms, Gould (Arzneikunde), Jiriczek (Folkl.), Johnson (Gärtnerei), Kinney (Gesetz), Kluge (Etynia), Lockwood (Druck), Morton (Arznei), Offinger (Techn.), Paasch (Mar.), Slvane (Elektr.), Venator (Berg- und Hüttenkunde), Watt (Chemie), Weston (Kirche), Whitla (Therapeutik).*

Wortforschung s. *Arnold, Brewer, de la Quesnerie, Furnivall, Neilson, Skeat, Swaen, Uhlenbeck.*

— In Mod. Lang. Notes:

lung: γλῶσσα; linguistic conservation of energy IX, 5 (Fay).

ags. *nemne* (nymđe), and the 'Northumbrian theory' IX. 3 (Fr. J. Mather), vgl. auch IX, 5 (Hempl. Napier).

Teat-yure IX, 5 (Grandgent).

thill, fill IX, 3 (Hempl).

whale IX, 3 (Cook).

— In Notes & Queries.

against = near VI, 214, 278.
to algerine VI, 333.
alsike, in early English VI, 66.
anonymoncule VI, 426.
Anstey-hat V, 489.
antigrapelos = leggings V, 297, 353, 394, VI, 37.
astragals V, 256.
atternone-folks V, 153.
auld kirk = wiskey VI, 367, 474.
Auster tenement V, 356.
babaurer VI, 268, 433.
barge, an Americanism V, 246.
beak = justice of peace, or magistrate V, 14.
bekan VI, 56, 153, 210, 355.
betterment VI, 144, 235.
betty, burglar's tool VI, 386.
blind alehouse V, 368, 478.
bonosus VI, 89.
borexo VI, 89.
bother = bocher, butcher V, 134.
gude brither, gude sister, scot. = brother, sister-in-law V, 108, 237.
bullifant V, 469.
buss = Dutch herring vessel V, 126, 158.
carbonizer, a new word V, 47, 133.
casson VI, 475.
chark V, 465.
chartist V, 506.
chimney-stack V, 13.
chortled V, 260.
claver = holder of keys V, 406.
coaching and cramming V. 21, 196, 339.
cockney VI, 64, 135.
commander-in-chief V, 15.
conservative, as a political term. VI, 61.
corrientes VI, 407, 458.
creeper = paying pupil V, 124.
creole V, 135, 178, 277.
cricket V, 286.
dearth = dearness V, 124, 252.
deft VI, 396.
delve = dig V, 389, 452.
deodand V, 509.
depone V, 7.
derail VI, 171.
descamisado VI, 231.
dome V, 166.
drawback V, 28, 117.
ferrateen V, 179, VI, 107, 119, 378.
flotsam V, 428.
fog throttled, new word V, 475.
to foil = to foul, defile V, 106, 152.
fresher = freshman V, 447.
gay deceiver V, 157, 254, 297.
gent, abbreviation VI, 417.
getabontable V, 486.
gingham V, 137.
ginny dog VI, 248.
golf (pronunc.) V, 256.
goodies = sweetmeats V, 425.
gride VI, 8.
hagoday V, 295.
harg V, 109, 156.
heliacal VI, 367.
higler V, 177.
holt = wooded hill V, 15, 132.
hoodlumism V, 113.
ibh = country, Irish *ghost-word* V, 86.
interamnensis VI, 408.
jerreed V, 89, 278.

jet V, 117, 255.
jetsam V, 428, 475.
jimiam VI, 332.
jingo VI, 150, 373.
jut V, 153.
karoo VI, 366.
kiender VI, 335, 469.
kin, in English surnames VI, 436.
larrikin = *ladikin* VI, 447.
Macaroni Latin V, 292.
matchcoat V, 488.
michery = *thieving, knavery* V, 38.
milk-slop V, 48.
Miss = *Mistress* V, 36, 76.
morbleu V, 34.
to necklace V, 186.
news V, 384.
niveling V, 493.
nonefinch = *noon drink* V, 17, 224.
oast = *hosteler* V, 97, 138.
ondoyé, French baptismal word V, 137, 192.
oof = *money* V, 317.
orisons VI, 495.
overy V. 85.
ozenbridges V, 171, 411.
paddock = *field*, in Somerset. V, 155.
paragon V, 278.
park = *grazing land* in a waste or mountain V, 155.
partake V, 66.
pike = *schooner* V, 16.
pin VI, 175.
plat = *plot* VI, 149, 294, 396.
platform, American and English use of the word V, 26, 66, VI, 54.
polldavy V, 235.
Protestant history of the word VI, 147, 236, 251, 350.
punch, the beverage; early reference to VI, 64, 150, 192.
put-gally VI, 35, 517.
to quarrel = *to check, to reprove*, in Scotland V, 134.
raffman VI, 367, 475.
respectability V, 85.
samite = *woollen shirt* V, 186. VI, 358.
sawney V, 229, 496.
sedan-chair V, 33, 77.
slang, earliest notice of the word V, 366.
smore V, 92, 257.
so-ho VI, 365, 455.
sperate = *desperate* V, 57.
sport = *to treat* V, 468.
stell = *dam*, or barrier V, 367.
stick = *strike*, stop work V, 195, 318.
stout = *robust*, in Scotland V, 66, 158.
sunset V, 71, 296.
to swilch V, 158, 253.
synall VI, 117.
tack = *substance* V, 38.
tallet = *hay loft* V, 51, 231.
teague = *Irishman* V, 498.
toddy, of African derivation V, 274.
tram VI, 285.
turncoat V, 65.
udal tenure V, 138.
Ventre-Saint-Gris V, 111.
vidamesse V, 277.
volury VI, 278.
wadset VI, 152.
whips V, 39, 253.
yeoman VI, 291.
zigo-go-go = *maxim gun* V, 224.

Wülfing (J. E.), Die Syntax in den Werken Alfreds d. Grossen. I. Teil. Bonn, Hanstein. M. 12.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 234 (Einenkel); Engl. Studien XX, 3 (Kellner); Litterar. Centralbl. '95, Nr. 32 (R. W.); Mod. Lang. Notes X, 7 (Chase); Litteraturblatt für germ. u. rom. Philol. XVII, 10 (Holthausen); Zs. f. deutsche Philol. XXIX, 2 (G. Sarrazin); Oesterreich. Litteraturblatt V, 14 (Fischer).

Wustmann (Rud.), Verba perfectiva, namentlich im Heliand. Ein Beitrag zum Verständnis der germ. Verbalkomposition II. 94 S. Leipzig, Grunow. Mark 2.

Bespr. Mod. Lang. Notes X, 2 (Bodder); Litt. Centralblatt '95, Nr. 11; Indog. Forschgn. V, 2 (Streitberg); Museum III, 8 (Gallée).

Yardley (E.), English Prosody. Notes & Queries 8th Ser. V, 223, 315, VI, 91. s. auch VI, 71.

Young (Robert), Analytical Concordance to the Bible. 6th ed., Revised throughout. 4to, pp. vi—1106. G. Young and Co. (Edinburgh).

III. Litteratur.

1. Allgemeines.

S. bes. d. Rubriken: Aesthetik; Altengl. Litt.; Amerikan. Litt.; Ballade; Bibel; Bühne; Drama; Essays; Humor; Irische Litt.; Kritik(Liedersammlungen; Litteraturgeschichte; Lyrik; Mythus; Roman; Sammlungen von Poesien u. Prosastücken; Satire; Schottische Dichtung; Sprichwort; Teu.elslitt.

Abegg (D.), Zur Entwickelung der historischen Dichtung bei den Angelsachsen. Diss. Strassburg. XII, 126 s. (Ht. 73 d. Quellen u. Forschungen.) Trübner, Strassburg. M. 3.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 257 (Dietex); Museum II, 12 (Bülbring); Engl. Studien XXII, 1 (Brenner); Litt. Centralblatt '96, Nr. 7 (Holthausen); Zs. f. deutsches Altertum u. dt. Litt. XL, 2 (Sarrazin).

Adams (Estelle Davenport), The Poets' Praise. Coll. and arranged. Stock.
— (W. D.), Comic Poets of the Nineteenth Century. Routledge. 1/.

Æsop, The Fables of. Selected, Told Anew and their History Traced, by Joseph Jacobs. Done into Pictures by Richard Heighway. pp. xxv—222. Macmillan . . 6/.

Aesthetik s. *Elster, Koberstein,' Lang, Lynch, Monkhouse, Ringeis, Schapers, Stedman, Thompson.*

Aitken (Mary C.), Scottish Song. (Golden Treasury Series.) 12mo. Macmillan . . red. net, 2/6.

Alexandersage s. *Becker.*

Amerikan. Litt.: *Chimenti, Jenkins, Rutherford, Schmidt, Vedder, Whitcomb, Zimmermann.*

Andrae (Aug.), Sophonisbebearbeitungen. Zs. f. franz. Spr. u. Litt. XVI, 1.
— Zum Drama. (Lyly und Chaucer. Chaucer und H. Kruse.) Anglia XVII, 2.

Angelsächsische und altengl. Litt. s. *Abegg, Burton, Mac Lean.*

On the **Art** of Writing Fiction. pp. vi—138. Gardner, Darton and Co. . . 2/6.

Bespr. Academy, Oct. 6. Athenaeum, Dec. 8.

Artussage s. u. *III, 2.*

Aytoun (W. E.), Lays of the Scottish Cavaliers, and other Poems. Cheap re-issue. 18mo, sd. Routledge . . 6d.

Backhaus (Wilh. Eman.), Das Wesen des Humors. Eine Untersuchung. III, 208 s. Leipzig, W. Friedrich. M. 4.

Ballade s. *Border Ballads, Chevalier, Johnson* u. unter III, 2: *Old Engl. Ball., Roxburgh Ball.*

Ballantyne (A.), Voltaire's Visit to England, 1726—29. Smith, Elder & Co. 8/6.

Bapst (G.), Essai sur l'histoire du théâtre. Mise en scène, architecture, incendies, éclairage, hygiène. Avec 80 gravures. Paris, Hachette & Cie. 30 fr.

Barr (Amelia E.), The Modern Novel. North American Rev. 159, 5.

Becker (H.), Zur Alexandersage. Alexanders Brief über d. Wunder Indiens. Progr. Königsberg. '94. 26 s.

Beers (H. A.), From Chaucer to Tennyson; with 29 Portraits and Selections. Meadville, Pa. 16mo. 4/6.

Bellezza (Paolo), Proverbi Inglesi, Studio Comparativo. Milano, Cogliati.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser. V, 140.

Bertram (J.), Some Memories of Books, Authors and Events. pp. 252. Constable . . 7/6.
Bespr. Academy, June. 16.

Bezold (F. v.), Ueber die Anfänge der Selbstbiographie und ihre Entwickelung im Mittelalter. Zs. f. Kulturgesch. I, 2/3.

Bible. Clouston (W. A.), Hieroglyphic Bibles: their Origin and History. Simpkin, Glasgow, Bryce & Son. 4°. 21/.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser. V, 470.

— Vinegar Bible *s. Notes & Queries 8th Ser. V, 6, 194, Leap-frog Bible ebd. V, 12.*

— *s. noch unter II; Farrar, Menger und unter III, 3 'Bible'.*

Bierbaum (F. J.), History of the English Language and Literature from the Earliest Times until the Present Day, including the American Literature. 3 Ed. School Ed. Heidelberg, Weiss VIII, 245 p. M. 2,60.

— dass. Students' Ed. VIII, 265 p. 3 M.
Bespr. Anglia, Beibl. VI, 9 (Dieter).

Biese (A.), Zur Literatur der Geschichte des Naturgefühls. Zeitsch. f. vgl. Litteraturgesch. N. F. VII, 4.

Birrell (Augustine), Essays about Men, Women and Books. pp. 233. Elliot Stock . . 5/.
Bespr. Academy, Febr. 10. '94. Notes & Queries, 8th Ser. V, 160.

Blackburn (C. F.), Rambles in books. Low & Co. 5/.

— (Mrs. Hugh) and F. N. **Paton,** Bards and the Bird. Sel. and arranged. Reeves & Turner. 7/6.
Bespr. Athenaeum, Sept. 21.

Bolte, Die Singspiele der engl. Komödianten und ihre Nachfolger in Deutschland, Holland und Skandinavien. (Theatergesch. Forschgn. hrsg. von Litzmann Bd. VII.) Hamburg, Voss. 194 s. M. 5.
Bespr. Litteraturblatt f. germ. u. rom. Philol. XVIII, sp. 156/7 (Leitzmann); Engl. Studien XXIII, 1 (Fränkel).

Books of Literary and Aesthetic Criticism. Poet Lore, June—July.

Border Ballads. With an Introductory Essay by Andrew Lang, and 12 Etchings by C. O. Murray. Folio, pp. 96. Lawrence and Bullen . net, 21/.

Borinski (Karl), Die Hofdichtung des XVII. Jahrhunderts. Hab.-Schr. München. 36 S.

Bouchet (Eug.), Précis des littératures étrangères anciennes et modernes. Paris, Hetzel, V, 430 p. 7 fr. 50 c.
Bespr. Polybiblion '95, Mai.

Bourinot (J. G.), Our Intellectual Strength and Weakness: A Short Historical and Critical Review of Literature, Art and Education in Canada. (Royal Society of Canada Series.) Fol., pp. XII—99. Foster, Brown and Co. (Montreal). Bernhard Quaritch.

Brooks (Bp. Phillips), Essays and Addresses, Religious, Literary and Social. Edit. by Rev. John Cotton Brooks. pp. 496. Macmillan . . net, 8/6.

Bühne *s. Bapst, Velde.*

Bugge (Sophus), Bidrag til den aeldste Skaldedigtnings Historie. Christiania, Aschenboug & Co. 184 S.
Bespr. Litteraturblatt f. germ. u. rom. Philol. XVI, 9 (Kahle); Athenaeum 3553.

Burton, Nature in Old English Poetry. Atlantic Monthly, Apr.

Canada *s. Bourinot.*

Carman (Bliss) and **Hovey** (Richard), Songs from Vagabondia. Designs by F. T. Meteyard. 12mo. E. Mathews net, 5/.
Bespr. Athenaeum '95, Apr. 6.

Caro (S.), Aus den Tagen der Königin Elisabeth von England. (Beh. u. a. John Dee. Shakespeare.) Zs. f. Kulturgesch. I, 5/6.

Carpenter, Sherman, Bates, Corson, Triggs, How may Literature best be taught? Poet Lore VI. 8 & 9.

Century Reciter (The): Humorous, Serious and Dramatic Selections. Compiled and Edit. by Leopold Wagner. 2nd ser. 4to. sd„ pp. viii—120. Warne . . 1/.

Chevalier (Ludw.), Zur Poëtik der Ballade, III. Progr. des Obergymn. in Prag-Neustadt.
Bespr. Zs. f. d. deutschen Unterricht IX, 9 (Unbescheid).

— Poésie liturgique traditionnelle de l'Église catholique en Occident.
Bespr. Le Mogen âge VII, 6. (P. B.).

Chimenti (F.), Note di letteratura Americana. Bari, Pansini. 43 p.

Christy (R.), Proverbs, Maxims and Phrases of all Ages. 2 vols. Putnam's Sons. red. 16/.

Cole (E. W.), The Thousand Best Poems in the World. New ed. 1 vol. Hutchinson . . 3/6.

Complete Collection of the English Poems which have Obtained the Chancellor's Gold Medal in the University of Cambridge. Vol. 2: 1859 to 1893. 6/.

— From the Institution of the Medal in 1813 to 1893. 2 vols. Gibbings . . 12/.

Corson, The Aims of Literary Study. Poet-Lore VI, 10 ff.

— — Macmillan. 150 p. 32°. 3/.; New York, Macmillan 18. cl. 75 c.

Corson & Estelle M. **Hurll,** How may Literature best be taught? Poet Lore, Nov.

Costley (T.), My Favourite Authors. Simpkin. 3/6.

Craik (H.), English Prose. Selections, with Critical Introductions by Various Writers and General Introductions to each Period. Vol. II. (Restoration.) London u. New York, Macmillan. 7/6.
Bespr. Academy, June 9.

— — Vol. III (Seventeenth Century). Ebd. 7/6.
Bespr. Academy '95, Jan. 26.

Creizenach (Prof. W.), Geschichte des neueren Dramas. I. Bd. Mittelalter und Frührenaissance. XV, 586 s. Halle, Niemeyer.
Bespr. Anglia, Beibl. VII, p. 4 (Wetz); Revue critique '95, Nr. 45 (A. C.); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCVI 1/2 (Cloëtta).

Croce (Ben.), La Critica Letteraria: Questioni teoriche. Roma, Loescher.

Curtis (G. W.), Literary and Social Essays. New York . . 10/6.

Dante in Fiandra ed in Inghilterra. Bollettino di Filologia Moderna I, 2.

— in northern latitudes. Academy, 1132.

Detter, Der Baldrmythus. Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Litt. XIX, 3.

Demogeot (J.), Histoire des littératures étrangères considérées dans leurs rapports avec le développement de la littérature française. Littératures septentrionales, Angleterre, Allemagne. 4 éd. Paris. Hachette. VIII, 449 p. 16. 4 fr.

Derantier (Gymn. Dir. Frz.), Der Siegfriedmythus, ein Kapitel aus der vergleichenden Mythologie. Hamburg, Verlagsanstalt. (Sammlung gemeinverständl. wissenschaftl. Vorträge von Virchow u. Wattenbach. M. 0,80.

Dictionary of National Biography. Ed. by Sidney Lee. Vol. 38, Milman-More; Vol. 39, Morehead-Myles; Vol. 40, Myllar-Nichols; Vol. 41, Nichols-O'Dugan. Smith, Elder & Co. ea. net, 15/; hf.-bd., 20/. New York, Macmillan ea. cl. 3 $ 75 c.
Vol. 36—39 bespr. Athenaeum, Aug. 25; Vol. 37, Notes & Queries V, p. 39; Notes and Corrections to vol. 35—37 Notes & Queries V, p. 82. 284; Vol. 38, N. & Qu. V, p. 299; Vol. 39, N. & Qu. VI, p. 59; Vol. 40, N. & Qu. VI, p. 279; Notes and Corrections; N. & Qu. VI, p. 142, 383. 512.

Drama s. *Andrae, Bolte, Creizenach, Lamb, Ordish, Regnard, Ringeis, Singer,*

Dublin Verses. By Members of Trinity College. Ed. by H. A. Hinkson.
Bespr. Academy '95, Apr. 27.

Duffy (Sir Charles Gavan), **Sigerson** (Dr. George) and **Hyde** (Dr. Douglas), The Revival of Irish Literature: Addresses. pp. 161. T. Fisher Unwin. 1/.

Dutz (H.), Der Dank des Todten in der englischen Litteratur. Literarhistorische Untersuchung. Progr. Troppau. 19 s.
Bespr. Zs. f. d. österreichischen Gymnasien 47, 2 (Nader).

Elizabethan Literature at the British Museum. Not. & Quer. 8th S. VI, 201.

Elster (Prof. Dr. E.), Die Aufgaben der Litteraturgeschichte. Akad. Antrittsrede. II, 22 s. Halle, M. Niemeyer. M. 0,80.
Bespr. Litterar. Centralblalt 31 (Wi.).

English Literature in 1894. Athenaeum '95, Jan. 5.

English Men of Letters: Chaucer. By A. W. Ward; Spenser. By R. W. Church; Dryden. By George Saintsbury. Macmillan. One Vol. 3/6.
Bespr. Anglia, Beibl. VII, 3 (Vetter).

Essays s. *Birrell, Blackburn, Brooks, Carpenter, Corson, Costley, Curtis, Garland, Glardon, Hirsch, James, Kingsland, Monkhouse, Muller, Poetry etc., Rearden, Scudder, Sherman, Sintenis, Swallow, Triggs, Vicars, Ziel.*

Ewert, Ueber die Fabel 'Der Rabe und der Fuchs'. Zs. f. vgl. Litteraturgesch. N. F. VII, 5.

Faustsage s. *Nover, Richardson.*

Flügel (E.), Englische Weihnachtslieder aus einer Hs. des Balliol College zu Oxford. In.: Forschungen zur deutschen Philologie. Festgabe für R. Hildebrand zum 13. März 1894. Leipzig, Veit & Co.

Foster (M. B.), Songs of Scotland, Vol. 2, with New Accompaniments. Boosey. 2/6.

Fränkel (L.), Altes und Neues zur Melusinensage. Zs. d. Vereins f. Volkskunde IV, 4.

Garland (H.), Crumbling Idols; Twelve Essays on Art, Literature, and the Drama. 16mo. Chicago. 5/6.

Gerschmann (H.), Studien über den modernen Roman. Progr. Königsberg. 120 s. 2 M.

Gillow (Jos.), Literary and Biographical History; or Bibliographical Dictionary of the English Catholics. New York, Benzinger. cl. 5 $.

Glardon (A.), Romanciers Anglais contemporains: Marie Wilkins. Revue universelle et Revue Suisse. Febr.

— Deux femmes célèbres. George Eliot et George Sand. Bibliothèque univ. No. 5.

Gosse (E.), The Jacobean Poets. (University Extension Manuals.) pp. 228. New York, Scribner's Sons. 4, 226 p. 12. cl. 1 Doll. Murray . . 3/6.
Bespr. Academy, Apr. 21.

Drei englische **Grabstätten** (Bacon, Swift, Carlyle; mit 3 Porträts). Westermanns Monatshefte, Mai '94 (E.).

Gralsage. Harper (G. M.), The Legend of the Holy Grail. Mod. Lang. Notes VIII, 5.

Günther, Handbook of the English Literature.
Bespr. Museum II, 8 (Ten Bruggencate).

Haliburton (Hugh), Furth in Field: A Volume of Essays on the Life, Language and Literature of Old Scotland. pp. vii—280. T. Fisher Unwin . . 5/.

Harrison, English Literature of the Victorian Age.
Bespr. The Forum, Febr. '94.

— On Victorian Literature. Review of Reviews. March 15.

Hart (Jul.), Geschichte der Weltlitteratur. 1. Bd. VI, 874 s.; 2. Bd. Hft. 22, s. 1—48. Hausschatz des Wissens. Berlin, Paulis Nachf.

Hartmann, Zum Einfluss der englischen Litteratur auf die deutsche des 18. Jahrh. Verh. der 42 Vers. deutscher Philol. u. Schulmänner in Wien. Leipzig, Teubner.

Heikel (J. A.), Studier fra sprog-og oldtidsforskning udg. af det philol.-hist. Samfund. Finsk tidskrift. Juli—Aug.

Henley (William Ernest) and Charles **Whibley,** A Book of English Prose. Character and Incident 1387—1649. Sel. pp. XIII, 395. Methuen. 6/.

Herrick, Literary Love Letters. Atlantic Monthly, Dec.

Hettner (Herm.), Literaturgeschichte des 18. Jahrh. 1. Tl.: Geschichte der englischen Literatur von der Wiederherstellung des Königtums bis in d. 2. Hälfte d. 18. Jahrh. 1660—1770. 5. Aufl. XIV, 508 s. M. 9. Braunschweig, Vieweg.

Bespr. Anglia, Beibl. VII, 46 (Pabst).

Hill (Douglas), Abbráin Grádh Chúige Connacht; or, Love Songs of Connacht. Dublin, Gill & Co.

Bespr. Athenaeum, Febr. 17.

Hirsoh (Dr. William), Genie und Entartung. Eine psych. Studie m. Vorwort v. Prof. E. Mendel. 2. Aufl. VII, 340 s. Berlin, Coblentz. M. 6.

History and Fable. (The Works of Daniel Defoe, Captain Carleton, Horace Walpole, Mrs. Radclyffe, Sir Walter Scott, George Eliot and others.) Quarterly Review. Jan. '94.

Hope (R. C.), Mediaeval Music: an historical Sketch, with musical illusts. Stock. 5/.

Humer *s. Adams, Backhaus, Miles, O'Donoghue, Yeats.*

Hutten (Richard Holt), Criticisms on Contemporary Thought and Thinkers. (Eversley Series.) 2 vols. pp. 720. Macmillan . . 10/.

Irische Litt. *s. Ryan.*

James (J. P.). Romantic Professions, and other Papers (z. B. Names in Novels). Academy, Apr. 28.

Jenkins (C. Fr.), Quaker Poems, compiled. 16mo. Philadelphia . . 10/6.

— (O. L.), The Student's Handbook of British and American Literature. With Sel. from the Writings of the most Distinguished Authors; ed. by E. Viger. 8 Ed. Baltimore, Murphy. 22, 598 p. 12. cl. 1 $ 50 c.

Jerome (J. K.), Novel notes. Leadenhall Press. 3/6.

Johnson (R. B.), Popular British Ballads, Ancient and Modern. Illust. by W. Cubitt Cooke. 4 vols. J. M. Dent . . net, 12/.

Jusserand (J. J.), Histoire littéraire du peuple anglais. Des origines à la Renaissance. Paris, Firmin Didot. VII, 585 p. Fr. 7,50.

Bespr. Romania XXIII, p. 494.

— The English Novel in the Time of Shakespeare. Trans. from the French by Elizabeth Lee. Revised and Enlarged by the Author. Illust. New ed. pp. 420. T. Fisher Unwin . . 7/6.

Kawerau (W.), Die Teufellitteratur des 16. Jahrh. Allgem. Ztg. 127.

Keidel (G. C.), Die Eselherz- (Hirschherz-, Eberherz-)Fabel. Zs. f. vergl. Litteraturgesch. N. F. VII, 4.

Kellner (L.), Neueste Prosadichtung. Anglia, Beibl. V, s. 13, 201.

Kerr (J. E.), The Character of Marc in Myth and Legend. Mod. Lang. Notes IX, 1.

Kiesow (K.), Die verschiedenen Bearbeitungen der Novelle von der Herzogin von Amalfi des Bandello in den Litteraturen des XVI. u. XVII. Jahrh. Anglia XVII, 2.

Kingsland, Literary Dilettantism. Poet-Lore VI, 10.

Kleemann (S.), Zur Geschichte der Robinsonaden. Euphorion I, 3.

Koberstein (Aug.), Ueber den befriedigenden Schluss einer Tragödie, mit

besonderer Beziehung auf Stücke von Lessing, Schiller, Goethe und Shakespeare. Zs. für deutschen Unterricht VIII, S. 441—464.

Köhler (R.), Aufsätze über Märchen und Volkslieder. Aus seinem handschriftl. Nachlasse hrsg. von Johs. Bolte und Erich Schmidt. Berlin, Weidmann. VIII, 152 s. M. 3.

Koeppel (E.), Kleine Beiträge zur englischen Litteraturgeschichte. (Gowers französ. Balladen und Chaucer. Chaucers Anelida. The Misfortunes of Arthur and Shakespeare. The first part of Jeronimo and Shakespeare.) Engl. Studien XX, 1.

Kritik s. *Croce, Hutton, La Monte, Rowland, Schelling, Segré, Some Recent American Verse, Street, Strachey, Wylie.*

Krummacher (M.), Publications of the English Goethe Society. Englische Studien XIX, 2.

Lamb (C.), Specimens of English Dramatic Poets who Lived about the Time of Shakespeare, Including the Extracts from the Garrick Plays, now first edited anew by Israel Gollancz. 2 vols. 18mo, pp. 696. Dent . . net, 10/6.

La Monte (Carolyn B.), A Brief Defense of Criticism. Poet-Lore, June—July.

Lang (A.), The Present State of the Question of Popular Tales. Academy '95, Jan. 19.

Liebermann (F.), Zu Matthaeus Parkers altenglischen Studien. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCII. 3/4.

— Um 1300 klang dem Engländer Altenglisch fremd wie Deutsch. Ebd.

Liedersammlungen s. *Aytoun (irisch), Carman, Hill (schott.), Poems of ye Citie.*

Some **Literary Tendencies.** Poet-Lore, Nov.

Litteraturgeschichte s. *Beers, Bierbaum, Bouchet, Creizenach (Geschichte d. neueren Dramas), Demogeot, Dict. of Nat. Biogr., Gosse (Jacobean Poets), Günther, Harrison (Victorian Age.), Hart, Hettner (1660—1770], Jenkins, Jusserand (Mittelalter), Low, Mc. Allister (Poetry of the Covenant), Mc. Laughlin (Mittelalter), Minto (Georgian Era), Oliphant (Victorian Age.), Painter, Pancoast, Robertson, Schmidt, Ward (Wordsworth to Tennyson).*

Liturgie s. *Chevalier.*

London Literaria. Poet-Lore VI, 1.

Lovell (John), Literary Papers: Being Lectures and Addresses on Various Subjects. Ed. by his Daughter Kate R. Lovell. pp. 218. Howell (Liverpool). Simpkin . . net, 5/.

Low (W. H.). Intermediate Text-Book of English Literature. Vols. 2 and 3 in 1 Vol. From the Accession of Elizabeth to the Restoration. (Univ. Corr. Coll. Tutorial Series.) pp. 436. Clive . . 5/6.

— Intermediate Text-Book of English Literature. Vol. 3. From 1660 to 1798. (Univ Corr. Coll. Tutorial Series.) pp. 220. Clive . . 3/6.

— A History of English Literature. 1714 to 1798, Clive . . adv., 3/6.

Lucas, Songs of Zion, by Hebrew Singers of Mediæval Times, in English Verse. 16mo. Dent . . net, 2/6.

Ludlow (J. M.), The Growth of American Influence over England. Atlantic Monthly. Nov.
Bespr. Anglia, Beibl. V, 334 (Ackermann).

Lynch (A.), Our Poets. 12mo. Remington . . 2/6.

Lyrik *s. Borinski, Burton, Köhler, 'Nature Poetry', Rhys.*

Mc Allister (David), Poets and Poetry of the Covenant. pp. 300. R. W. Hunter (Edinburgh) . . 3/6.

Mc Laughlin (Edward Tomkins), Studies in Mediaeval Life and Literature. pp. xi—188. Putnam's Sons. net, 5/. (Enthält u. a. eine Studie über Mediaeval Feeling for Nature.)
Bespr. Mod. Lang. Notes. X, 2 (Gruener).

Mac Lean (G. Edw.), An old and middle English Reader, on the Basis of Professor Julius Zupitza's Alt- und Mittelenglisches Uebungsbuch. With Introduction, Notes and Glossary. New-York, Macmillan and Co. LXXIV, 295 S. 8/.

Main (D. M.), A Treasury of English Sonnets; ed. from the Orig. Sources, with Notes. Providence, Gregory. il. por. cl. 2 $ 50 c.

Matuszewsky, Der Teufel in der Poesie. Warschau. III, 137 S.
Bespr. Euphorion I, 2.

Mayer (Gertrude Townshend), Women of Letters. 2 vols. pp. 690. Bentley . . 21/.
Bespr. Academy 114 s.

Mellé, The Contemporary Writers.
Bespr. Mod. Lang. Notes IX, 5 *(F. M. Warren).*

Mensch (E.), Der neue Kurs. Litteratur, Theater, Kunst, Journalismus der Gegenwart. Neue Folge von Neuland, Menschen und Bücher der modernen Welt. Stuttgart, Levy & Müller. VIII, 326 S. M. 5,50.

Mere Literature. Poet-Lore VI, 1.

Miles (Alfred H.), Poets and the Poetry of the Century: Humour, Society, Parody and Occasional Verse. pp. 638. Hutchinson . . 4/.

Minto (W.), The Literature of the Georgian Era. By the late W. Minto Ed. by William Knight.
Bespr. Academy '95, Jan. 19; Athenaeum '95, Febr. 2.

Monkhouse (Allan), Books and Plays. pp. 210. Mathews and Lane . . net, 5/.

Muller (F. Max), Chips from a German Workshop. Vol. 1: Recent Essays and Addresses. New. ed. Longmans. 6/6.

Murray (C.), The Making of a Novelist. Chatto & Windus. 6/.

Musik *s. Hope, Regnard.*

My First Book: *The Experiences of Walter Besant, James Payn, W. Clark Russel, Grant Allen, Hall Caine, George R. Sims, Rudyard Kipling, A. Conan Doyle, E. Braddon, F. W. Robinson, H. Rider Haggard, R. M. Ballantyne, I. Zangwill, Morley Roberts, David Christie Murray, Marie Corelli, Jerome K. Jerome, John Strange Winter, Bret Harte, Robert Buchanan, Robert Louis Stevenson.* With an Introduction by Jerome K. Jerome, and 185 Illusts. pp. xxiv—300. Chatto and Windus . . 7/6.
Besrp. Athenaeum. Dec. 8.

Mythus s. *Detter, Devantier, Kerr, Rennert.*

Nature Poetry, a Sign of Decadence. Poet-Lore VI, 1.

Nover (Prof. Dr. J.), Die Faustsage und ihre poetische Gestaltung. 46 s. M. 1. (Sammlg. gemeinverst. wissenschaftl. Vorträge von Virchow und Wattenbach. N. F. 201.) Hamburg, Verlagsanstalt.

O'Donoghue, The Humour of Ireland. Selected, with Introduction, Biographical Index and Notes. The Illustrations by Oliver Paque. pp. xx—434. W. Scott . . 3/6. (Behandelt u. a. Swift, Sheridan, Goldsmith.)

Oelsner (Hermann), The Influence of Dante on Modern Thought: Being the Bas Prize Essay. 1894. T. Fisher Unwin. 120 p. 3/6.

Oliphant (Marg. O. W.), The Victorian Age of English Literature. New Issue. 2 vols. in 1 v. New York, Lowell, Coryell & Co. cl. 2 $. Leipzig, Heinemann & Balestier.

Ordish (T. Fairman), Early London Theatres (in the Fields). With Illusts. and Maps. (Camden Library.) pp. xvi—298. Elliot Stock . . 6/.

— — New York, Macmillan.

Bespr. Athenaeum, Dec. 15, '95, Jan. 5; Not. & Quer. 8th Ser. *VI, 359.*

Osborn, Die Teufellitteratur des 16. Jahrhunderts.

Bespr. Zs. f. vgl. Litteraturgesch. N. F. VII, 5 (Tille); Revue critique '95, Nr. 28 (A. C.).

Oswald, Das englische Litteraturjahr. Magazin f. Litteratur LXIII, 13.

Oxford Verses. Ed by Rosslyn Bruce. Simpkin. 2/.

Painter (F. V. N.), Introduction to English Literature; including a Number of Classic Works; with Notes. Boston; Leach, Shewell & Sanborn. 8, 627 p. 12. cl. 1 $ 25 c.

Pancoast (H. S.), An Introduction to English Literature. New York, Holt. XII, 451 p. 12°. cl. 1 $ 25 c.

Philippi, Englische Redner des 18. Jahrhunderts. Grenzboten, No. 12.

Poems of Ye Citie, with manie another Dittie, by a Citie Barde. 16mo. Simpkin . . 2/.

Poetik s. *Chevalier, Schepers.*

Poetry, the Press, and the Pulpit, by a Village Peasant. Digby. 3/6.

Powell (G. H.), Musa Jocosa. Choice Pieces of Comic Poetry, Selected and Arranged, with an Introduction. pp. 192. Bliss, Sands and Foster. 2/6.

Powisc realistyczna w Anglii II. R. H. Sherard i F. C. Philips. Ateneum (Warschau) LXXIII, 2.

Prinzhorn (Wilhelmine), Von beiden Ufern des Atlantic. Eine englisch-amerikanische Anthologie. (Von James Thomson bis zur Gegenwart.) Halle, Hendel. In Prachtb. mit Goldschnitt M. 3,50. (814—20 der Gesamtlit. d. In- u. Auslandes.)

Putnam (Geo. Haven), Authors and their Public in Ancient Times: A Sketch of Literary Conditions and of the Relations with the Public of Literary Producers, from the Earliest Times to the Invention of Printing. pp. xvii—309. Putnam's Sons . . 6/.

Quaker Poems s. *Jenkins.*

Quotations s. *Christy, Woods.*

Raleigh (Walter), The English Novel: Being a Short Sketch of its History

from the Earliest Times to the Appearance of Waverley. (University Extension Manuals.) pp. xii—298. New York, Scribner's Sons. cl. 1 $ 25 c. Murray . . 3/6.

Bespr. Academy '95, Febr. 23.

Rawnsley (H. D.), Literary Associations of the English Lakes. Vol. I: Cumberland, Keswick and Southey's Country. Vol. 2: Westmoreland, Windermere and the Haunts of Wordsworth. Maclehose (Edinburgh). Simpkin . . ea, net, 5/.

Bespr. Academy, July 28; Athenaeum, Aug. 11.

Rearden (T. H.), Francis Petrarch, Alfred Tennyson, and Other Essays. San Francisco. 12°. Sh. 6, 6.

Regnard (A.), La renaissance du drame lyrique (1600—1876). Essai de dramaturgie musicale. Paris, Fischbacher. XVIII, 156 p.

Religiöse Dichtung s. *Lucas, Sanday.*

Render (E. W.), Poems and Lyrics of Nature. 16mo. W. Scott . . 1/.

Rennert (H. A.), The Character of Marc in Myth and Legend. Mod. Lang. Notes IX, 1.

Rhys (Ernst), The Prelude to Poetry. The English Poets in the Defence and Praise of their own Art. (The Lyric Poets.) Portrait. 24mo, pp. xx—217. J. M. Dent . . net, 2/6.

Richardson (Ern. Cushing), Faust and the Clementine Recognitions. (S. A. aus Bd. VI, American Soc. of Church History.)

Ringels (E.), Ueber die Einmischung des Uebernatürlichen im Drama. Hist.-politische Blätter 114, 4.

Robertson (J. Logie), A History of English Literature for Secondary Schools. pp. vi—372. W. Blackwood and Sons . . 3/.

— — New York, Harper. V, 394 p. 12. 1 $ 25 c.

Rohde (O.), Die Erzählung vom Einsiedler in ihrer geschichtl. Entwicklung. Diss. Rostock. 57 S.

Bespr. Archiv für d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 93, 1/2 (Glöde); Engl. Studien XX, 1 (Fränkel).

Roman s. *Baer, Gerschmann, Jerome, Jusserand, Kellner, Raleigh, Rowland, Russell, Simonds.*

Rowland (P. F.), A Comparison, Criticism and Estimate of the English Novelists from 1700 to 1850: the Chancellor's Essay, 1894. pp. 28. Blackwell (Oxford). Simpkin . . 1/6.

Russel (Percy), A Guide to British and American Novels: Being a Comprehensive Manual of all Forms of Popular Fiction in Great Britain, Australasia and America, from its Commencement down to 1893. pp. xii—513. Digby, Long and Co. . . net, 3/6.

Rutherford (Miss Mildred), American Authors; a Handbook of American Literature from Early Colonial to Living Writers. Atalanta, Ga., Franklin Printing and Pub. Co. 750, 29 S. por. cl. 2 $.

Ryan (W. P.), The Irish Literary Revival: Its History, Pioneers and Possibilities. With Portraits. New ed. Post 8vo, pp. v—184. Ward and Downey . . 2/6.

Salzer (Ans.), Die Sinnbilder und Beiworte Mariens in der deutschen

Litteratur und lateinischen Hymnenpoesie des Mittelalters. Gymn.-Progr. v. Seitenstetten.

Sammlungen von Poesien: a) engl. *s. Adams, Blackburn, Century Reciter, Cole; Compl. Collection, Costley, Flügel, Jenkins, Low, Main, Miles, Old English Ballads III, 2, Oxford Verses, Prinzhorn, Render, Streamer, Valentine, White.* b) schott. *s. Aitken, Border Ballads, Foster; unter III, 2: Anonymous Early Scot. Poems, Roxburghe Ballads, Auld Scotch Songs.* c) irisch: *Dublin Verses, O'Donoghue, Yeats.* d) amerik.: *Prinzhorn.*

Sammlungen von Prosastücken *s. Craik, Henley, Low, Middle English etc. (unter III, 2), Streamer.*

Sanday (W.), English Hymn-Writers. Academy March. 3.

Satire *s. Schneegans, Satirical Poems (III, 3).*

Schelling (F. E.), Poetic and Verse Criticism of the Reign of Elizabeth. Publ. of the Univ. of Pennsylvania.

Bespr. Deutsche Litteraturztg. '94, No. 16 (Brandl); Engl. Studien XIX, 3 (Boyle).

Schepers (J. B.), De nieuwere Poëtiek. Noord en Zuid XVII, 2. Hierzu Hertog (C. H. den), Antwoord aan Dr. J. B. Schepers. Ebd.

Schmidt (Dr. E. R.), Abriss der engl. und amerikanischen Literatur. 32 s. Philadelphia, Schäfer & Koradi. M. 0,60.

Schneegans (Heinr.), Geschichte der grotesken Satire. Strassburg, Trübner. XV, 524 S. M. 18.

Bespr. Giornale storico della lett. ital. XXV, 1 (R.); Litteratnrblatt f. germ. u. rom. Philol. '95, sp. 162 (Fränkel); Westöstliche Rundschau II, 8 (H. St.); Zs. f. roman. Philologie XX, 1 (Ph. A. Becker).

Schneege (G.), Theodorich der Grosse in der kirchlichen Tradition des Mittelalters und in der deutschen Heldensage. Zs. f. Geschichtswissenschaft XI, 1.

Schottische Litt. *s. Haliburton.*

Schrader (H.), Naturgeschichte und Symbolik im Mittelalter (nach dem Physiologus). Historisch-politische Blätter 114, 4.

Scudder (Hor. E.), Childhood of Literature and Art. With Some Observations on Literature for Children: a Study. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 2, 253 p. 12. cl. 1 $ 25.

Segré (Car.), Saggi critici di letterature straniere. Firenze, succ. Le Monnier. 286 p. 16. 3 L.

Shermann, Literature and the Scientific Spirit: May there be a Science of Ethics? Poet-Lore, June-July.

Simonds (W. E.), An Introduction to the Study of English Fiction. Boston, Heath. V, 240 p. 12. cl. 1 $.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCIV, 2/3 (Zupitza).

Sinner, Englische Aufführungen klassischer deutscher Dramen. Studien zur Litteraturgeschichte. Michael Bernays gewidmet von Schülern und Freunden. VIII u. 330 S. Hamburg u. Leipzig, Leopold Voss.

Sintenis (Frz.), Literarische Ansichten in Vorträgen: H. Sudermann, H. Seidel, Bret Harte, Mark Twain, E. Bellamy. 80 s. Jurjew, Karow. M 2.

de la Sizeranne (R.), La Peinture Anglaise Contemporaine. Revue des Deux Mondes. Nov. 15.

Skalden *s. Bugge.*

Slater (J. H.), Early Editions: A Bibliographical Survey of some Popular Modern Authors. Kegan Paul & Co.

Bespr. Academy 1142 (Falconer), 1143 (Slater); Notes & Quer. 8th Ser. V, 240, vgl. auch V, 401: Prideaux, The Compl. Bibliographer.

Smith (K. F.), An historical study of the Werwolf in literature. Publ. of the Mod. Lang. Assoc. in America. IX, 1.

Some Recent American Verse. Poet-Lore, April (C.).

Sonnet *s. Main.*

Sprichwort *s. Bellezza, Christy.*

Stedman (Edmund Clarence), The Nature and Elements of Poetry. Boston u. New York, Houghton, Mifflin & Co. (1893).

Bespr. Anglia, Beibl. VII, 260 (Wetz).

Strachey (Mrs. R.), Poets on Poets. 18mo, parchment. pp. 324. Paul, Trübner & Co. 6/.

Streamer (V.), Friendship: Selections from the Poets. Illust by F. Corbyn Price and others. 18mo. Tuck . . 1/6.

— Kisses: Selections from the Poets. Illust. by F. Corbin Price and others. 18mo. Tuck . . 1/6.

– Love: Selection from the Poets. Illust. by F. Corbyn Price and others. 18mo. Tuck . . 1/6.

Street (A. E.), Critical Sketches. Paul, Trench, Trübner & Co. 5/.

Swallow (J. A.), Methodism in the Light of the English Literature of the Last Century. Diss. München. 40 s.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 1/2 (Ackermann); Engl. Studien XXII, 1 (Aronstein).

Teufelslitt. *s. Kawerau, Matuszewsky, Osborn, Winsche.*

Thompson (M.), The Ethics of Literary Art. 12mo. Hartford. 5/.

Traill (H. D.), Two Modern Poets. (Will. Watson and John Davidson.) Fortnightly Rev. p. 393—407.

Triggs, Literature and the Scientific Spirit. Poet-Lore, March.

Tristansage. Paris (G.), Tristan et Iseut. Revue de Paris I, 6 und (Extrait): Paris, librairie Bouillon. 44 p.

Valentine (Mrs.), Cameos of Literature from Standard Authors. A Modernised and Revised ed. of the 'Half-Hours with the Best Authors.' 12 vols. 18mo, in Box. Warne . . 21/.

Vedder (H. C.), American Writers of to-day. Boston, Silver, Burdett & Co. 6, 326 p. cl. 1 $ 50 c.

Velde (A. v. d.), Englische Bühnenverhältnisse im 16. u. 17. Jahrhundert. Programm Görlitz. 39 s. 4°.

Vetter (Th.), Wallenstein in der dramatischen Dichtung des Jahrzehnts seines Todes. Frauenfeld, Huber. 42. S.

Bespr. Deutsche Litteraturztg. '95 No. 19 (Loewe); Anglia, Beibl. VII, 2 (R. Weber); Engl. Studien XXIII, 1 (Landmann).

Vicars, Lowlands and Highlands. Effects of Environment on Poets. Poet-Lore VI, 2.

Virgilius, the Sorcerer of Rome: The Wonderful History of. Englished for the first time. (Mediæval Legends, No. 2.) sd. Nutt . . 1/; l. p., 3/6.

Ward (T. H.), English Poets. Vol. 4: Wordsworth to Tennyson. pp. 778. Macmillan . . 8/6.

Weddigen (Dr. F. H. Otto), Geschichte der Einwirkungen der deutschen Litteratur auf die Litteraturen der übrigen europäischen Kulturvölker der Neuzeit. 2. Ausg. VIII, 183 s. Leipzig (1888), O. Wiegand. M. 3

Wheatley (H.), The Dedication of Books (u. a. über die Widm. Shakespeares, Drydens, Dr. Johnsons). Stock.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., V, 119.

Whitcomb (S. L.), Chronological Outlines of American Literature. With an Introduction by Brander Matthews. pp. 280. Macmillan . . net, 6/.
— — New York, Macmillan. 286 p. cl. 1 $ 25 c.

White (Gleeson), **Book-Song**. Ed. by Gleeson White. XVIII, 185 p. Stock.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., V, 140.

Wünsche (Aug.), Der Sagenkreis vom geprellten Teufel im Zusammenhange mit dem christlichen Dogma von der Versöhnung der ersten Jahrhunderte und dem altgerm. Götterglauben. Nord und Süd '95, s. 56—72.
— Aus dem Sagenkreis vom geprellten Teufel. Leipz. Zeitung. Wissensch. Beil. Nr. 150, 202—204.

Wylie (Laura Johnson), Studies in the Evolution of English Criticism. A Thesis Presented to the Philosophical Faculty of Yale University in Candidacy for the Degree of Doctor of Philosophy. Boston, Ginn & Co. VIII, 212 pp.
Bespr. Anglia, Beibl. V, 324 (Bülbring).

Yeats (W. B.), Irish Verse. Sel. from modern writers.
Bespr. Academy '95, Apr. 27.

Ziel (E.), Litterarische Reliefs. Dichterportraits. 4. Reihe. Leipzig, Wartig. III, 226 S. M. 2.50. geb. M. 3,50.

Zimmermann (Superint. Dr. G. A.), Deutsch in Amerika. Beiträge z. Gesch. d. deutsch-amerik. Litteratur. Biogr. der deutsch-amerik. Dichter nebst Auswahl ihrer Dichtungen. I Episch-lyr. Poesie. Hrsg. vom Germania Männerchor in Chicago. 2. Aufl. XLVI—263 s. u. 58 s. Nachtrag mit 10 Bildnissen. Chicago, Eyller & Co. geb. M. 12.

2. Angelsächsische, alt- und mittelenglische Litteratur.

Aelfred. Hubbard, The Relation of the Blooms of King Alfred to the Anglo-Saxon Translation of Boethius. Mod. Lang. Notes, IX, 6. 11 pp, 4°.
Bespr. Anglia, Beibl. V, 137 (Einenkel.)
— Hulme (W.), Zu den Blooms des Königs Alfred. Engl. Studien XIX, 3.
— Wülfing, The Anglo Saxon 'Orosius'. Mod. Lang. Notes IX, 2.
— — Zu Alfreds Soliloquien. Engl. Studien XX, 2. Zu den Soliloquien *s. Hulme unter II.*
— *s. auch Wülfing unter II.*



Aelfric. Liebermann (F.), Aus Aelfrics Grammatik und Glossar. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCII, p. 413—415.

Alt- und mittelenglische Dichtungen. Holthausen (Ferd.), Beiträge zur Erklärung und Textkritik altengl. Dichtungen. (Genesis, Daniel, Azarias, Satan, Christ, Höllenfahrt Christi, Beowulf, Juliane, Gudlac, Hymnen u. Gebete, Pharao, Rätsel.) Indogerm. Forschgn. IV.

— — Zu alt- und mittelenglischen Dichtungen. Anglia XVII, p. 401: Zu Torrent of Portyngale; p. 441: Zu Havelock, Signa ante Iudicium. Englische Weihnachtslieder.

— *s. auch Kölbing (II) Textkrit. Bem.*

Altsächsische Bibelübersetzung. Zangemeister und Braune, Bruchstücke der altsächs. Bibeldichtung aus der Bibl. Palatina (mit 6 Tafeln). Neue Heidelberger Jahrbücher IV, 2 und (mit Einleitung, Kommentar und Glossar) Heidelberg, Koester. 94 S. M. 1,50.

Bespr. Mod. Lang. Notes IX, 8 (Hench); Litter. Centralblatt '95, 1; Rev. de métrique et de versif. I, 2; Zs. für deutsche Philol. 27, 4 (Sievers); Litt. Rundschau f. d. katholische Deutschland, Nr. 2 (Jostes); Allgem. Ztg. Beil. 45 (Siebs); Verslagen en Mededeelingen d. kon. Akad. van Wetenschapen III, R. XI, 2 (Symons); Zs. f. deutsches Altertum 39, 3 (Jellinek); Zs. für deutsche Philol. 28, 1 (Siebs).

Alysoun. Robertson (Anna), Song to Alysoun. An Early English Lyric dating from about 1300 A. D. Poet-Lore VI, 2.

Andreas *s. unter II: Taubert.*

Anglo-Saxon Reader: Sweet (II).

Anonymous Early Scottish Poems, forming a Supplement to the Poems of W. **Dunbar**, ed. by J. Schipper. (S. 389—524.) Imp. 4. Leipzig. Freytag. 1 M.

Artussage *s. Historia Brittonum, Nennius, Malory (III, 1) und 'Misfortunes of Arthur' (III, 3).*

Auld Scotch Songs and Ballads, arranged and harmonised by Sinclair Dunn. 2nd series, 4to. Simpkin . . 3/6 & 2/6.

Barber, The Bruce or the book of the most excellent and noble prince Robert de Broyss, King of Scots, comp. by Master John Barbour. Ed. with a pref., notes, and gloss. index by W. W. Skeat. (Scottish Text Soc.) Blackwood & Sons.

— — *s. auch Heuser (II).*

Beowulf. Ed. by James A. Harrison and Rob. Sharp. (Library of Anglo-Saxon Poetry.) 4 Ed. Revised with Notes. Boston. Ginn & Co.

Bespr. Anglia. Beibl. V, 65 (R. Wülker); Engl. Studien XX, 3 (Glöde).

— Hrsg. v. Alfr. Holder. I. Abdr. der Handschrift im British Museum, Cotton. Vitellius A. XV. 3. Aufl. 70 s. Freiburg i/B., Mohr. M. 1.

Bespr. Zs. f. deutsches Altertum und deutsche Litt. 40, 1 (Brandl). Anglia, Beibl. VI, 9 (Dieter).

— Edited, with Textual Foot-Notes, Index of Proper Names and Alphabetical Glossary by A. J. Wyatt. pp. 244. Cambridge Warehouse. 8/6. New York, Macmillan 242 p. 12. cl. 2 $.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 65 (R. Wülker); Academy, July 28 (Bradley); Engl. Studien XX, 2 (Brenner); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCIV, 2/3 (Zupitza).

Beowulf. Cook, Beowulf 1009. Mod. Lang. Notes. Dec.

— Pogatscher, Zu Beowulf 168. Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Litt. XIX, 3.

— *s. auch 'Alt- u. mittelengl. Dichtgn'.*

— Detter, Ueber die Headobearden im Beowulf. Verhandl. d. 42. Philol.-Vers. Leipzig, Teubner.

— Mc. Nary (Sarah J.), Beowulf and Arthur as English Ideals. Poet-Lore, Nov.

— Miller (Ths.), 'Grendel'. Acadamy. May 12.

— Sievers (E.), Zum Beowulf. Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. u. Lit. XVIII, 2.

— *s. auch Kaluza (II).*

Berners (J.), A Treatyse of Fysshynge with an Angle. By Dame Juliana Berners. With an Introd. by the Rev. M. G. Watkins. Stock.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 399.

Bevis Saga. The Romance of Sir Beues of Hamtoun. Ed. from 6 manuscripts and the Old Printed Copy. With Introductions, Notes and Glossary by Eug. Kölbing. P. III. E. E. T. S. Extra Series LXV, LXVI, 279–417 p. Kegan Paul, Trench, Trübner LXVI, 219—417 pp.

Bespr. Engl. Studien XIX, 2 (Kellner); Romania XXIII, p. 486 (G. Paris).

— Kölbing, Studien zur Bevissaga. Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Litt. XIX, 1 u. 2.

— *s. auch Kölbing (II).*

Bibliothek der angelsächsischen Poesie, begründet von Chrn. M. W. Grein. Neu bearb., verm. u. nach neuen Lesungen der Handschriften hrsg. von Rich. Paul Wülker. 2. Bd. 2. Hälfte. Leipzig, G. H. Wigand. (2. Die Verceller Handschrift, die Handschrift des Cambridger Corpus Christi Collegs CCI, die Gedichte der sogen. Caedmonhandschrift, Judith, der Hymnus Caedmons, Heiligenkalender, nebst kleineren geistlichen Dichtungen. 2. Hälfte. (IX u. S. 211—570.) n. 18.)

Bespr. Anglia, Beibl. V, 193 u. 225 (Holthausen); Entgegnung Anglia, Beibl. V, 263 (Wülker), s. ferner VI, 15 (Holthausen), VI, 16 (Wülker).

Blickling Homilies. Holthausen (F.), Zu den Blickling Homilies. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCII, 3/4.

Body and Soul. Holthausen (F.), Zu 'Seele und Leib'. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCII, 3/4.

Buke of the Howlat. Skeat, The Buke of the Howlat: A Correction, Academy, Jan. 6.

Caedmon. K., Zur angelsächsischen Genesis. Engl. Studien XIX, 3.

— Cosijn, Zu Genesis 204. Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. u. Litt. XIX, 3.

— *Caedmon's Genesis 2906/7; Academy, Apr. 21 (G. Hempl), Apr. 28 (H. Bradley); Mod. Lang. Notes IX, 6 (Bright).*

Caedmon *s. auch Alt- u. mittelengl. Dichtgn. (III, 2) u. Graz (II).*

Caxton (William), Recueyll of the Histories of Troye. Faithfully reprinted from the unique perfect Copy of the Original, and ed., with Critical and Bibliographical Introduction, Glossary and Detailed Index of Persons and Places by Oskar Sommer. Nutt. 2 Vols. CLXIV, 856 p. 4°. Lwdbd. 30/.

Bespr. Athenaeum '95, Febr. 9; Romania XCIV (G. Paris); Notes & Queries 8th Ser. VI, 459.

— Reynard the Fox: History of Reynard the Fox; with some Account of his Family, Friends and Associates. A Free Rendering into Verse of the Translation made in the Days of King Edward the Fourth by William Caxton, from the Dutch Prose Version of the Story; with the Addition of some Particular Matters not therein Set Down, but very Needful to be Known, by F. S. Ellis. With Devices by Walter Crane. 4to, pp. 346. D. Nutt . . net, 25/.

Bespr. Notes & Queries V, 399; Athenaeum 3484.

— Howorth (Henry H.), The Importance of Caxton in the History of the English Language. Athenaeum. Nov. 34.

Charles d'Orléans. Hausknecht (E.), Vier Gedichte von Ch. d'Orléans. Anglia XVII, p. 454.

— Petit de Juleville, La vie et l'oeuvre de Charles d'Orléans. Bulletin hebdom. des cours et conférences I, 9. Enfance et jeunesse de Ch. d'O. ebd. 10, 11. Captivité de Ch. d'O. ebd. 12. Vie de Ch. d'O. (Schluss). 14.

— Charles d'Orléans. His imprisonment in England. Notes & Queries, 8th Ser., VI, 209, 329, 396.

— *s. auch Münster (II).*

Chaucer (Geoffrey), The Complete Works of. Edit., from numerous manuscripts by the Rev. Walter W. Skeat. In 6 vols. demy 8°, with Portrait and Facsimiles, to be issued at short intervals during the present year. London, Sampson Low, Marston & Co., Ltd. Ea. Vol. 16/. New York, Macmillan. ea. cl. 4 $.

Bespr. Bd. 1—4 Lit. Centralbl. 48 (R. W.); Bd. V '95, Nr. 11 (R. W.); Athenaeum Apr. 28. (vol. I); Sept. 8 (II, III), '95, März 1 (vol. IV—VI); Notes & Queries V, 219 (vol. I); die folgenden: V, 419, VI, 79, 319, 503 (Skeat); Engl. Studien XXII, 2 (Kaluza); Anglia, Beibl. VI, 321 (Hoops).

— The Student's Chaucer: Being a Compl. Ed. of his Works. Ed. from Num. Mss. by Walter W. Skeat. Oxford, Clarendon Press. XXIV, 732, 149 p. 7/6. New York, Macmillan. Globe Ed. 921 p. 12.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 7 (Pabst); Engl. Studien XXII, 2 (Kaluza).

— Canterbury Tales ed. with notes and introduction (and a glossary of common words) by Alfred W. Pollard (The Eversley Series). London and New York, Macmillan & Co. Vol. I: XXIX — 465 s. Vol II: 475 s. 10/; 3 $.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 281 (Andrae); Litt. Centralblatt '95, Nr. 5

(Holthausen); Mod. Lang. Notes X, 3 (Hempl); Achiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCIV, 4 (Zupitza).

Chaucer's (Geoffrey), Canterbury Tales. Annotated and Accented, with Illustrations of English Life in Chaucer's Time, by John Saunders. New and Revised ed. With Illusts. from the Ellesmere MS. pp. xiv—487. J. M. Dent . . net, 2/6.

— — Eckenstein (Lina), The Nun Chaplain and the three Priests in the Canterbury Tales. Academy, Aug. 11.

— — Furnivall, Group C and the three priests in the Canterbury Tales. Academy 1161.

— — — Manuscripts of the Canterbury Tales. Academy, Sept. 29.

— Romaunt of the Rose. Kaluza (M.), Zur Verfasserfrage des Romaunt of the Rose. Engl. Stud. XX, 2.

— — Skeat (W. W.), The Romaunt of the Rose. Transactions of the Cambridge Philol. Soc. III, 5.

— — *s. noch Notes & Quer. 8th Ser. V 446 (Misplacement of leaves).*

— Ward (Adolphus Wm.), Chaucer. (English Men of Letters.) Macmillan & Co.

Bespr. Anglia, Beibl. VII, 77 (Vetter).

— Andrä (Aug.), Sprichwörtliches bei Chaucer. Anglia, Beibl. IV, 330.

— Bowen (Edw. W.), Confusion between ǫ and ō in Chaucer's rimes. Engl. Stud. XX, 2.

— Bright, Chaucer and Valerius Maximus. Mod. Lang. Nates, Dec.

— Buchheim (C. A.), Chaucer's 'Clerke's Tale' and Petrarca's Version of the 'Gryselda Story'. Athenaeum, Apr. 28.

— 'Dulcarnon' in Ch.'s Troilus. S. Notes & Quer. 8th Ser. V, 25, 136.

— Gassner (H.), The Cobler of Caunterburie. Engl. Stud. XIX, 3.

— Macaulay, Troilus and Criseyde in Prof. Skeat's edition. Academy 1195.

— The Legend of Good Women. *s. Studies and Notes (II).*

— Mott (L. Freeman), The Naïveté of Chaucer. Academy, May 5.

— Skeat, Chaucer's Book of the Duchesse: A New Identification. Academy, March 3.

— — The Canon of Chaucer's Works. Academy, July 28.

— — A Complaint: Possibly by Chaucer. Athenaeum, July 21, Aug. 4.

— — 'Fortuna Maior' (Troilus III, 1420). Academy, Nov. 3.

— — The Sources of Chaucer's 'Prioresses Tale'. Academy, Sept. 1, Sept. 15.

— — Chaucer's Town of Lepe. Academy, June 2.

— — An Unknown Balade by Chaucer. Athenaeum, June 9 (Skeat), June 16 (Alfred W. Pollard), June 23 (Skeat), June 30 (A. W. Pollard), Academy, Sept. 8, 22 (Pollard).

— Zupitza (J.), Zu dem Gedichte Chaucer's Dream oder the Isle of Ladies. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCII, 1.

— *s. ausserdem: Andrae, Koeppel (III, 1) und Kittredge, Skeat (II).*

Chaucerschüler *s. Hagedorn (II).*

Chaucer Society. Rime-Index to Chaucer's Troilus and Criseyde. By W. W. Skeat. 32 pp.

— — Observations on the Language of Chaucer's Troilus. By G. L. Kittredge. XXII, 426 p.

— — Essays on Chaucer, his words and Works, VI: Cowell, On Chaucer's Queen Anelyda. — Brandl, On the historical personages of Chaucers 'Squyeres Tale' and of the Spurious 'Chaucer's Dreme'. — Skeat, On Chaucer's use of the Kentish Dialect. — Skeat, The Romaunt of the Rose: fragment B. — W. W. Rosetti, Chaucer's 'Saint Loy'.

Chronicles. Marsh (Wm.) and Steele (Robt.), Flores Historiarum Gathered from English Chronicles. With Notes and Vocabulary. Preface by R. B. Poole. 12mo, pp. 146. Rivington . . 2/.

Clariodus *s. Curtis* (*II*).

Codex Vercellensis. Die ags. Hs. zu Vercelli, in Lichtdruck getreu nachgebildet. Hrsg. v. R. Wülker. Leipzig, Veit & Co. 4°. M. 30.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 103 (Assmann); Museum III, 3 (Bülbring); Engl. Studien XXI, 1 (Glöde); Litteraturbl. f. germ. u. rom. Philol. XVI, Nr. 11 (Kluge).

Constitutiones. Liebermann, Ueber Pseudo-Cnuts constitutiones de foresta. Halle, Niemeyer. M. 1,60.

Bespr. Engl. Studien XXII, 1 (Maurer); Anglia, Beibl. VII, 5 (Helmolt).

Cristoforus. Einenkel, Das altengl. Christoforus-Fragment. Anglia XVII, 1.

Cuthberth. Kölbing (E.), The Life of St. Cuthberth in English Verse, c. A. D. 1450. From the Original Ms. in the Library at Castle Howard. Publ. for the Society by Andrews & Co., Durham. (Publications of the Surtees Soc. Vol. LXXXVII.)

Cynewulf. Menzies (Jane), Cynewulf's Elene. A metrical translation from Zupitza's Edition. Edinburgh and London, Blackwood & Sons. 3/6.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCIV, 3 (Zupitza).

— Swaen, Notes on Cynewulf's Elene. Anglia XVII, 1.

— Wülker (R.), Cynewulfs Gedicht vom dreifachen Kommen Christi auf die Erde. (Als Ms. gedruckt.) Leipzig-Reudnitz.

— — Cynewulfs Heimat. Anglia XVII, 1.

— *s. noch 'Alt- und mittelengl. Dichtgn' (III, 2) und Taubert (II).*

A **Dietary.** Ed. by W. W. Skeat. Ausg. der Scott. Text Soc., Bd. 32.

Durham Book *s. u. II Cook, A Glossary.*

Early Popular Poetry of Scotland and the Northern Border. Edit. by D. Laing in 1822 and 1826. Rearranged and Revised, with Additions by W. C. Hazlitt. Reeves and Turner. 2 vols. 12mo, 8/: l.°p. ed. 21/.

Sir Eger, Sir Grime and Sir Gray-Steel. Reichel, The History of S. E. etc. Engl. Stud. XIX, 1.

Eglamour. Schleich (G.), Ueber die Beziehungen von Eglamour and Torrent. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCII, S. 343—366.

Erfurter Glossar. Kolkwitz, Zum Erfurter Glossar. Anglia XVII, p. 454.

Good Wife and Daughter. How the good wife taught her daughter. Ed. by Skeat. Scottish Text Soc. No. 32.

Gospels. The Good-News After Marcus' Telling: A Literal Translation of the Anglo-Saxon Version of St. Mark's Gospel. With Preface and Notes by the Rev. H. C. Leonard. 2nd. ed. sd., pp. 94. J. Clarke and Co. . . 1/.

— Drake (Allison), The Authorship of the West-Saxon Gospels. New York. 45 pp.
Bespr. Anglia, Beiblatt V, 136 (Einenkel); Engl. Studien XX, 2 (Brenner).

— *s. noch Cook und Henshaw (II).*

Gowers französische Balladen und Chaucer. *s. Koeppel III, 1.*

Hermit and Outlaw. Kittredge, The Hermit and the Outlaw. Engl. Stud. XIX, 2.

Historia Brittonum. Mommsen (Th.), Die Historia Brittonum und König Lucius von Britannien. Neues Archiv für ältere deutsche Gesch. 19, 2.

— Zimmer (H.), Ein weiteres Zeugnis für die nordwelsche Herkunft der Samuel Beulan Recension der Historia Brittonum. Neues Archiv der Gesch. für ältere deutsche Geschichtskunde XIX, 3.

Holy Rood-Tree. Napier (A. S.), History of the holy Rood-tree. A XII. Century version of the cross-legend with notes on the orthography of the Ormulum (with a facsimile) and a middle english compassio Mariae. London, Paul, Trench, Trübner & Co. LIX, 86 S. gr. 8°.

Hymnen *s. Alt- und mittelengl. Dichtungen.*

Ipomedon *s. Seyferth (II).*

Kentische Urkunden *vgl. Wolf (II).*

King James I. Jusserand (J. J.), Le roman d'un roi d'Escosse. Revue de Paris '94, No. 1. Paris, Hachette 1895. 61 p.

Die **kleinen angelsächs. Denkmäler** *s. Schlüter (II).*

Langland. Jusserand (J. J.), Piers Plowman: A Contribution to the History of English Mysticism. Trans. from the French by M. E. R. Revised and Enlarged by the Author. Illust. pp. 206. P. Fisher Unwin . . 12/. New York, Putnam's Sons. 4, 262 p. cl. 3 $ 50.
Bespr. Athenaeum 3441.

— Bellezza, Langland and Dante. Notes & Quer. 8th Ser. VI, p. 81.

— Hanscom (Eliz. D.), The argument of the Vision of Piers Ploughman. Publications of the Mod. Lang. Assoc. of America. IX, 3.

Leges Anglorum. Liebermann (F.), Ueber die Leges Anglorum saeculo XIII. ineunte Londiniis collectae. VIII, 105 s. Halle, Niemeyer. M. 3.
Bespr. Engl. Stud. XX, 1 (K. Maurer); Le Moyen Age VII, 6 (P.).

Lindsay. Kissel (J.), Das Sprichwort bei dem mittelschottischen Dichter Sir David Lindsay. 43 S. Erlangen, Diss.

Lydgate. Steele (Robert), A Stow Ms. of Lydgate. Academy, May 12.

Lydgate and **Burh's** Secrees of Old Philisoffres. A Version of the 'Secreta Secretorum'. Ed. from the Sloane Ms. 2464, with Introd. Notes and Glossary by R. Steele. London, E. E. T. S. Extra Series. LXVI, XXXIV, 122 S.

Malory, Morte Darthur: Birth, Life and Acts of King Arthur, of his Noble Knights of the Round Table, their Marvellous Conquests and Adventures, the Achieving of the Sand Greal, and in the End, Le Morte Darthur, with the Dolorous Death and Departing out of this World of them all. The Text as Written by Sir Thomas Malory, now Spelled in Modern Style. With Introduction by Professor Rhys and Embellished with many Original Designs by Arthur Beardsley. 2 vols. 4to. Dent . . net, 33/.

— Daw in Malory's Morte Darthur. Academy 1125.

— King Arthur's chief courts. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 67, 132, 292, 474.

— Kittredge (G. L.), The Avowing of Arthur. Mod. Lang. Notes VIII, 8.

— *s. auch Mc. Nary unter 'Beowulf'; Baldwin, Hempl, Seyferth. (II).*

Mandeville. Camus (Jules), Les "Voyages" de Mandeville copiés pour Valentine de Milan. Rev. des bibliothèques. IV, 1/2.

Merlin. Le Roman de Merlin. Transcribed from the oldest Ms. in the British Museum (Add. 10292), and ed. by H. Oskar Sommer. Nutt. 600 p. 4°. 30/.

— Richter (G.), Beiträge zur Erklärung und Textkritik des me. Prosaromans von Merlin. I. Hälfte. Breslauer Diss. 34 s.

Middle English and Tutor Texts. Athenaeum 3488.

Nennius. Heinrich Zimmer, Nennius Vindicatus. Ueber Entstehung, Geschichte und Quellen der historia Brittonum. Berlin, Weidmann (1893). IV, 342 S.

Bespr. Athenaeum, July 14; Litteraturbl. f. germ. u. rom. Phil. XV, 5 (Golther); Moyen Age VII, 1 (Loth); Zs. für deutsche Philologie XXVIII, 1 (Thurneysen); Revue celtique XVI, 3 (Loth).

— — Ein weiteres irisches Zeugnis für Nennius als Autor der Historia Brittonum. Neues Archiv f. ält. deutsche Gesch. XIX, 2.

— Boser (César), A propos de Nennius. Romania XXIII, p. 432—440.

— Duchesne (L.), Nennius retractus. Revue celtique XV, 2 und Chartres, Durand. 24 p.

Old English Ballads. Selected and edited by Francis B. Gummere. Boston, Ginn & Co. XCVIII, 380 ss. $ 1,35.

Bespr. Anglia, Beibl. VII, 1 (Förster); Poet-Lore, Nov. (P.).

Old English Reader *s. Cook (II).*

Paris-Psalter. Bruce (J. D.), The Anglo-Saxon Version of the Book of Psalms commonly Known as the Paris-Psalter. John Hopkins Univ.-Diss. Baltimore und Publ. of the Mod. Lang. Assoc. of America IX, 1.

Bespr. Theolog. Litteraturblatt XV, 20 (Zöckler); Anzeiger f. dt. Altertum u. dt. Litt. '95, pr. 59ff. (Brandl).

Pecock. Wager, Pecock's 'Repressor' and the Wiclif Bible. Modern Language Notes, April.

Phoenix *s. Bradshaw (II).*

Priests of Peebles. Gunn (Cl. P.), The Three Tales of the Priests of Peebles, with illusts. and copious notes rendered from the ancient Scots vernacular into modern Scottish. Selkirk, Lewis & Sons. 126 p. 3/6.

Physiologus *s. Schrader III, 1.*

Rätsel. Trautmann (M.), Die Auflösungen der altenglischen Rätsel. Anglia, Beibl. V, 46.

— — Zu den altengl. Rätseln. Anglia XVII, 3.

— *s. auch 'Alt- u. mittelengl. Dichtgn'.*

Rauf Coilyear. Tonndorf (Dr. M.), The Taill of Rauf Coilyear. Mit literarhistor., grammat. und metr. Einleitung herausgeg. 79 s. Berlin, Vogt. M. 1,80.

Robin Hood. Pyle (H.), Merry Adventures of Robin Hood, a Great Renown in Nottinghamshire. Low & Co. 10/6.

The **Roxburghe Ballads.** Vol. VII ed. etc. by J. W. Ebsworth.
Bespr. Athenaeum, March 31.

Romaunt of the Rose *s. Chaucer.*

Runes. Stephens (G.), The Runes, whence came they? Kopenhagen, Lynge. 4. Kr. 6.
Bespr. Athenaeum 3533.

— Vietor (W.), Beiträge zur Textkritik der northumbrischen Runensteine. Progr. Marburg. 16 s. u. 4 Tafeln. 4°.

Ryman. Zupitza (Jul.), Anmerkungen zu Jakob Rymans Gedichten. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCIII, 3, 4.

Saxo Grammaticus. The First Nine Books of the Danish History of S. G., tr. by Olivier Elton, with some Considerations on Saxo's Sources, Historical Method and Folk-Lore by Powell. Nutt. 15/.
Bespr. Moyen Age VII, 12 (Lot); Arkiv for nordisk filologi XII, 1 (Axel Olrik); Zs. f. dt. Altertum u. dt. Litteratur XL, 4.

Seege of Troye. Fick (Wilh.), Zur mittelenglischen Romanze Seege of Troye I—IV. Diss. 42 s. Breslau, Leipzig, Köhler. M. 1.

— *s. noch zur Trojasage Caxton, Recueyll etc.*

Seefahrer und Wanderer. Ferrell (C.), Old Germanic Life in the Anglo-Saxon 'Wanderer' and 'Seafarer'. Mod. Lang. Notes IX, 7.

Sermo in festis Sanctae Mariae virginis. *s. Vance (II).*

Signa ante Judicium *s. alt- u. mittelengl. Dichtungen.*

Soliloquien, ae. Bearb. ders. *s. u. II Hulme.*

Tiersage *s. Caxton.*

Torrent *s. Eglamour u. Alt- u. mittelengl. Dichtgn.*

Twici. Sahlender (P. M.), Der Jagdtraktat Twicis, des Hofjägers bei Eduard II. von England und seine Ueberlieferung. Diss., Leipzig, 58 S.

Tristansage *s. Paris (III, 1).*

Weihnachtslieder *s. alt- und mittelengl. Dichtungen.*

Wyclif *s. Pecock (III, 2).*

York Plays. Kölbing (E.), Beiträge zur Erklärung und Textkritik der York Plays. Engl. Studien XX, 2.

3. Neuenglische Litteratur. 16.—18. Jahrhundert.
(Mit Ausschluss Shakespeares.)

Addison's Essays from the Spectator. With Explanatory Note. (Lubbock's Hundred Books.) pp. 586. Routledge . . 3/6.



Addison (Jos.), Essays from the Spectator; with Explanatory Notes. New York, Routledge & Sons. 16, 575 p. 12 cl. 1 $ 25 c.
— *s. auch Macaulay u. Pope (Aitken).*
— Selected Essays, Ethical and Religious, Contributed to the Spectator. With some Account of his Life and the Testimony of Distinguished Writers. 16mo, pp. 230. Bagster . . 1/.
— Oliphant, Addison, the Humourist. (Illus.). Century Magaz. Sept.
— Criticisms on Contemporary Thought and Thinkers, selecfed from the Spectator. By R. H. Hutton.
Bespr. Athenaeum, June 2; Academy, Aug. 4.
— Addison's Sir Roger de Coverley, from the Spectator, sel. by Fr. E. Wilcroft. Blackie. 10 d.
Akenside (Mark), The Poetical Works of. With a Memoir by the Rev. Alexander Dyce. (Aldine Edition of the British Poets.) pp. xci—312. G. Bell and Sons . . net, 2/6.
Bacon (Lord), Essays and Apothegms. With Introduction by John Buchan. (Scott Library.) 12mo, pp. 220. W. Scott . . 1/6.
— Poole (R. L.), Bacon and Bartholomew Anglicus. Athenaeum, Jan. 13.
— Steele (R.), Roger Bacon and the "Secreta Secretorum". Athenaeum Aug. 18.
— Bacon (Francis) and Seneca. Notes & Queries 8th Ser. V, 407, VI, 109.
— *s. noch 'Drei englische Grabstätten. III, 1.*
Barclay. Fraustadt (F.), Ueber das Verhältnis von Barclays Ship of Fools zur lateinischen, französischen und deutschen Quelle. Diss. Breslau. 50 s. M. 1.
Barnefield (Rich.) *s. Notes & Queries 8th Ser., VI, 428, 517.*
Beattie (James), The Poetical Works of. With a Memoir by the Rev. Alexander Dyce. (Aldine Edition of the British Poets.) Portrait, pp. lxxv.—244. G. Bell and Sons . . net, 2/6.
Beddoes (T. L.), Letters. Edited, with Notes, by Edmund Gosse. 18mo, pp. 258. E. Mathews and Lane. net, 5/.
Bespr. Athenaeum, May 12.
Bible. Lovett (Rev. Richard), The Printed English Bible, 1525—1885. 12mo. Religious Tract Society . . 1/.
— Pattison (J. H.), A History of the English Bible. Bap. Tract. Soc. 4/6.
— *s. noch unter II: Strong, Walker, Young; (Concordances), Cromwell's Soldier's Bible, 'Psalter'.*
Blake (W.), The Poems of. Ed. by W. Yeats. Lawrence & Bullen.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., V, 79.
Brown (J.). Peddie (Alex.), Recollections of Dr. John Brown with a Selection from his Correspondence. New. ed. pp. 206. Oliphant, Anderson and Co. . . net, 3/6.
— *s. auch John Brown. Notes & Quer. 8th Ser., V, 8, 54, 131.*
Browne (Sir Thomas), His Skull. Notes & Queries 8th Ser., VI, 64, 233. 269.
Browne (W.), Poems. Edit. by Gordon Goodwin. With an Introduction by A. H. Bullen. 2 vols. (Muses' Library. 12mo, pp. 770. Lawrence und Bullen. net, 10/. New York, Scribner's Sons. cl. 3 $ 50.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser. V, 240.

Boswell, Life of Dr. Johnson. 5 vols. Routledge. ea. 3/6.

Bespr. Literar. Centralbl. 27 (R. W.)

— Hill (George B.), Boswell's Proof.-Sheets. Atlantic Monthly. Nov.

— *s. Anglia, Beibl. V, 335 (Ackermann).*

Bunyan (J.), The Pilgrim's Progress as John Bunyan Wrote it: Being a Facsimile Reproduction of the First Edition, published in 1678. With an Introduction by Dr. John Brown. 12mo, pp. 234. Elliot Stock. 2/6.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 320.

— The Pilgrim's Progress. Ill. by W. Strang. Nimmo. 21/.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 330.

— — Ill. by Barnard, Linton etc. Partridge. 2/.

— — new. edit. by John Allen. Routledge. 1/.

— — and the Holy War. With Notes and Illusts. King. 2/.

— Pilgrim's Progress. With 60 Illusts. by David Scott and W. B. Scott; and Introduction Descriptive of the Plates by Rev. A. L. Simpson. pp. 430. Nelson. 3/6.

— Burbidge (J.), Half-Hours with Bunyan's "Pilgrim's Progress". pp. 436. Thompson (Liverpool). Nisbet . . 5/.

— Thompson (Douglas), Talks with Bunyan; with Pref. by Archibald G. Brown. Stock. 3/6.

— Whyte (Alex.), Bunyan Characters: Lectures Delivered in St. George's Free Church, Edinburgh. 2nd Series. pp. vi—307. Oliphant, Anderson and Co. . . 2/6.

Burns (R.), Poetical Works. (Stanley ed.) 64mo, pp. 512. Bryce (Glasgow). Simpkin . . 1/3.

— Ross (J. D.), Burnsiana: A Collection of Literary Odds and Ends Relating to Rob. Burns. Vol. 4. pp. 110. A Gardner. 2/6.

— A School of Literature. How to Study Burns's 'To Mary in Heaven'. Poet-Lore, April.

— Zenker (R.), Heines achtes Traumbild und Burns' Jolly Beggars. Zs. f. engl. Litteraturgesch. N. F. VII, 4.

Butler (S.), Hudibras. New. ed. (Morley's Universal Library.) pp. 262. Routledge . . 1/.

Carew (Thomas), The Poems and Masque of. Athenaeum, Febr. 10.

Carleton *s. History and Fable III, 1.*

Chapman. Marx (Theod.), Bericht eines zeitgenössischen Deutschen über die Aufführung von Chapmans "Maske of Middle Temple and Lincoln's Inne" am 14. Febr. 1613. Shakesp. Jahrb. 29/30. Jahrg.

Chatterton (Th.), His portrait. s. Notes & Queries 8th Ser., VI, 308, 394.

Chettle (Henry), The Tragedy of Hoffmann or, Revenge for a Father. Nach d. Quarto v. 1631 im Brit. Mus. hrsg. v. Rich. Ackermann. XXIII, 86 s. Bamberg, Uhlenhuth in Komm. M. 1,50.

Bespr. Engl. Studien XX, 1 (Hippe), XXII, 1 (Sarrazin); Oesterreich. Litteraturbl. V, 3 (Brandl); Anglia, Beibl. VII, 169 (Brotanek); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. '94, 1 (Zupitza).

Cibber (Colley), his death and burial Notes & Quer. 8th Ser., VI, 12.

Collins (William), Poetical Works. Edit., with Memoir, by W. Moy Thomas.

(Aldine Edition of the British Poets.) Portrait. pp. lxiv—102. G. Bell and Sons . . net, 2/6.

Cowper, The Task. Book 4. With Introduction and Notes by W. T. Webb. (English Classics.) Macmillan . . 1/.

— Cowper and Newton. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 488.

Cromwell's Soldier's Bible: Being a Reprint in Facsimile of "The Souldier's Pocket Bible". Compiled by Edmund Calamy, and Issued for the Use of the Commonwealth Army in 1643. With a Biographical Introduction and a Preface by Field Marshal, The Right Hon. Viscount Wolseley, K. P., G. C. B. pp. 22. Elliot Stock . . 5/.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 400.

Dee (John), *s. Caro III, 2.*

De Foe (D.), Robinson Crusoe; ill. Hutchinson. 3/6.

— — ill. (Anchor Series.) Hutchinson. 2/.

— — 18mo. (Children's Library.) Unwin. 2/6.

— Vie et Aventures de Rob. Crusoé. Texte anglais. publié avec une notice, un argument analytique et des notes en français par Al. Beljame. Nouv. éd. Paris, Hachette. XX, 303. 1 fr. 50 c.

— Marcel Schwob, Moll Flanders. Traduit de l'Anglais de Daniel De Foe. Paris, Paul Ollendorf.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 330 (M. F. Mann).

— Aitken, Defoe in Trouble, 1703. Athenaeum, Dec. 1 u. 22.

— An Autograph Ms. of Defoe's in the British Musenm. Academy, Oct. 13.

— Bülbring, Concerning Defoe's Character. Academy, Dec. 15.

— Hippe, Eine vor Defoe'sche Robinsonade. Engl. Stud. XIX, 1. s. auch Engl. Studien XIX, 66 ff.

— Wright (T.), The Life of Daniel De Foë. London, Cassell. 454 p. 21/. New York, Randolph. 23, 432 pp. il. cl. 3 $ 75 c.

Defoe *s. History and Fable III, 1.*

Drummond (W.), Poems. Edit., with a Memoir and Notes, by W. C. Ward. (Muses' Library.) 2 vols. pp. 710. Lawrence and Bullen . . net, 10/.

Bespr. Notes & Queries, 8th Ser., VI, 419.

Dryden. Johnson (S.), Life of Dryden. *s. Johnson.*

— Lundbeck (T.), Dryden som Tragediedigter. En Studie over den angelike Tragedie i Tidsrummet 1660—1700. Kjøbenhavn, Gad. 206 S. 3 K.

— Pughe (F. H.), John Drydens Uebersetzungen aus Theokrit. Diss. Breslau. 49 s.

— Saintsbury (G.), Dryden. (Engl. Men of Letters.) Macmillan & Co.

Bespr. Anglia, Beibl. VII (Vetter).

— Dryden's funeral and monument. Not. & Quer. 8th S., V, 322, 382, 463.

Edgeworth. Hare (A. J. C.), Life and Letters of Maria Edgeworth.

Bespr. Academy, Dec. 22.

Eikon Basilike. (Dr. Ganden als Verf. ders.) Notes & Quer. 8th S., V, 495.

Farquhar. Guiney (Louise Imogen), Gentle George Farquhar. Poet-Lore VI. 8/9.

Fielding (H.), The Adventures of Joseph Andrews. (Caxton Novels.) pp. 126. Routledge . . 6d.

Fielding (H.), The History of Tom Jones. (Monthly Volumes.) Vol. I. Routledge. 3/6.

— Beljame (A.), Fielding. Revue des cours et conférences. 33. 35.

Fletcher (John). Bahlsen (L.), Eine Komödie Fletcher's, ihre spanische Quelle und die Schicksale jenes Cervantes'schen Novellenstoffes in der Weltlitteratur. Progr. Berlin. 27 s. 4°. M. 1.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 170 (Ackermann); Engl. Studien XXIII, 1 (Fränkel).

Ford (John). Tillet (I. du), Annabella (aus Anlass einer Aufführung des Stückes von J. Ford in der Uebersetzung von Maeterlinck). Revue pol. et litt. 20.

Garrick. Knight (J.), David Garrick. With Etched Portrait by W. Boucher. pp. 336. Paul, Trübner and Co. net, 10/6.

Gibbon. The Art of Gibbon. Athenaeum, Nov. 10.

Goldsmith (O.), Complete Works. (Hearth & Home Library.) Routledge. 1/.

— Good-Natured Man. With Introduction, Notes, &c., by K. Deighton. (Bell's English Classics.) G. Bell and Sons. 2/.

— She Stoops to Conquer. With Introduction, Notes, &c., by K. Deighton. (Bell's English Classics.) G. Bell and Sons . . 2/.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCIV, 4 (Zupitza).

— Deserted Village, the Traveller, and other Poems; with a Biographical Sketch, Introduction and Notes. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pap. 15 c.

— The Traveller (le Voyageur); the Deserted Village (le Village abandonné). Texte anglais, publié avec une notice, des arguments et des notes en français par J. Motheré. Paris, Hachette. 64 p. 75 c.

— Le Vicaire de Wakefield. Nouv. éd., publiée avec une notice, un argument analytique et des notes en français par Al. Beljame. Paris, Hachette. 355 p. 1 fr. 50 c.

— Black (Wm.), Goldsmith. (Engl. Men of Letters.) Macmillan & Co.

Bespr. Anglia, Beibl. VII, 80 (Vetter).

— Ziegert, Goldsmith's Landprediger in Deutschland. Berichte des Freien deutschen Hochstifts. 3/4.

— *s. auch O'Donoghue. III, 1.*

Gray (Thom.), Selections from his poetry and prose; ed. with an introd. and notes by W. Lion Phelps. Boston, Ginn. 49, 179 p. 12. cl. 1 $.

— Scharf (George), A Newly Discovered Portrait of Thomas Gray, the Poet. Athenaeum, Febr. 24.

— Gray, as an imitator. Cf. Notes & Quer. 8_{th} S., V, 344.

— Waller and Gray. Notes & Quer. 8_{th} S., VI, 165, 271, 316 (Yardley).

Greene (R.), Green Pastures: Being Choice Extracts from the Works of Robert Greene, M. A., of both Universities 1560(?)—1592, Made by Alexander B. Grosart. (Elizabethan Library). 32mo, pp. xvi—173. Elliot Stock . . 3/6.

— Conrad (H.), Robert Greene als Dramatiker. Shak. Jahrb.

Herbert (George), The Poems of: Including The Temple, The Church

Militant, and Miscellaneous Pieces. With a Preface. ("Christian Classics".) 32mo, pp. xv—256. S. Bagster . . 1/; 2/; 3/6; 6/6.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser., VI, p. 80.

Heywood (John), The Spider and the Flie.
Bespr. Athenaeum, Aug. 18.

Hogarth's Works. With 68 Illusts. Fol., pp. 134. Dicks . . 5/6.

Hume (D.), An Enquiry Concerning the Human Understanding, and an Enquiry Concerning the Principles of Morals. Reprinted from the Posthumous ed. of 1777, and Edit., with an Introduction, Comparative Tables of Contents, and an Analytical Index, by L. A. Selby-Bigge. pp. 360. Clarendon Press . . 7/6.

— Essays: Literary, Moral and Political. (Sir J. Lubbock's 100 Books.) pp. 584. Routledge . . 3/6,

— History of England. Reprint of the Edition of 1786. 3 vols. (Lubbock's Hundred Books.) Routledge . . 10/6.

— King Charles the First (aus Hist. of England). Hrsg. von Rektor Dr. W. Knörich. XVI, 173 s. 21 s. Anh. u. 1 Karte. Bielefeld, Velhagen & Klasing. (Engl. Authors. 64. Lfg.) M. 1,20.

Jeronimo *s. Koeppel III, 1.*

Johnson (S.), Life of Dryden. With introd. and notes by F. Ryland. Bell & Sons. 2/6.

— Life of Pope; with introd. and notes by F. Ryland. New York, Macmillan. cl. 40 c.

— Life of Swift; with introd. and notes by F. Ryland. Ebd. cl. 40 c.

— Life of Dr. Johnson and Tour to the Hebrides. By J. Boswell. Edit. by H. Morley. In 5 Vols. Vol. 1. Routledge . . 3/6.

— Caetani (Liv.). Baretti e Johnson. Roma, Balbi. 38 p. 16.

— Marston, Dr. Johnson and Walton's Angler. Athenaeum, Aug. 25,

— *s. auch Macpherson.*

Jonson (Ben.), Works. 3 vols. Vol. 2. (Mermaid Series.) pp. 436. T. Fisher Unwin . . 2/6.

— Brave Translunary Things. From the Works in Prose and Verse. Selected by Alexander B. Grosart. Portrait. (Elizabethan Library). 18mo, pp. xvi—232. Elliot Stock . . 3/6; 5/; L. P., net, 15/.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 320.

— The best plays of Ben Jonson. Academy 1178.

— Hofschulte (H.), Ueber Ben Johnsons ältere Lustspiele. Progr. Münster. 37 S. 4°.
Bespr. Engl. Studien XXIII, 1 (Fränkel).

— The second hand (viz. Shakespeare) in 'Sejanus'. Notes & Queries V, p. 502.

Junius Letters. Francis (G. H. R.), Junius Revealed by his Surviving Grandson. Longmans . . 6/.

Kalender of Shepherdes. The Kalender of Shepherdes. The Edition of Paris 1503 in Photographic Facsimile, a Faithful Reprint of R. Pynson's Edit. of London 1506. Ed. with a Critical Introd. and Gloss. by H. O. Sommer.

Vol. I. Prolegomena; Vol. II. Photographic Facs. of the Ed. of Paris 1503; Vol. III. Reprint of R. Pynson's Ed. London 1506.

Bespr. Engl. Studien XX, 1 (E. Kölbing).

Kyd. Gassner (H.), Cornelia von Thomas Kyd. Nach dem Drucke vom Jahre 1594 herausgeg. Progr. München, Ackermann. 74 s. M. 2.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, p. 326 (Ackermann); Engl. Stud. XXII, 2 (G. Sarrazin); Litteraturbl. f. germ. u. rom. Philol. XVII, 11 (Glöde).

— Sarrazin (G.), Thomas Kyd und sein Kreis.

Bespr. Museum II, 11 (Logemann).

— Worp (J. A.), Die Fabel der "Spanish Tragedy" in einer niederländischen Uebersetzung des Orlando Furioso (1615). Shakesp. Jahrb. 29/30. Jahrg.

— Thomas Kyd *s. Notes & Queries 8th Ser., V, 305.*

Locke (J.), An Essay Concerning Human Understanding. Collated and Annotated, with Prolegomena, Biographical, Critical and Historical. By Alexander Camphell Fraser. 2 vols. pp. 1. 124. Clarendon Press . . 32/.

— An Essay Concerning Human Understanding. New. ed., Carefully Revised and Comparad with the Best Copies. (Lubbock's One Hundred Books.) pp. 658. Routledge . . 3/6.

— Fechtner (Dr. Ed.), John Locke's 'Gedanken über Erziehung' dargestellt und gewürdigt. 43 s. Wien, Hölder. M. 1.

Lyly (John), Endymion, with Notes, Bibliog. &c. by George P. Baker. 16o. New York. 6/6.

— Child (Clarence Griffin), John Lyly and Euphuism. XII, 123 s. (Münchener Beiträge zur roman. u. engl. Philol. VII). Leipzig, Deichert Nachf. M. 2,40.

Bespr. Engl. Studien XXI, 1 (Aronstein).

— Andrae (Aug.), Lyly and Love's Labours Lost. Anglia, Beibl. V, 237.

— *s. auch Andrae III, 1.*

Lyrical Ballads. The Philadelphia Reprint of the "Lyrical Ballads".

Bespr. Athenaeum, Febr. 17.

Macpherson (James), The Life and Letters of: Containing a Particular Account of his Famous Quarrel with Dr. Johnson, and a Sketch of the Origin and Influence of the Ossianic Poems, by Bailey Saunders. Portrait. pp. xi—327. Swan Sonnenschein . . 7/6.

Bespr. Athenaeum, July 14; Academy, Sept. 22; Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCVI, 1/2 (A. B.).

Marlowe. Marlowe's Faustus and Goethe's Faust. With Introduction by Henry Morley. 12th ed. (Morleys Universal Library.) pp. 311. Routledge . . 1/.

Marlowe (C.) and **Chapmann** (G.), Hero and Leander. parchment, pp. 110. Mathews and Lane . . 35/.

May (Thomas) Werner (A.), Thomas May als Lustspieldichter. Progr. Budweis. 24 s. 4°.

Bespr. Engl. Studien XX, 2 (Aronstein); Zs. f. die österreich. Gymnasien 47, 2 (Nader).

Milton, Poetical Works. Edited, with Notes, by J. Bradshaw. Vol. 1: Early Poems. &c, 2/6. Vol. 2: Paradise Lost. &c, 3/6. 2 Vols in 1. W. H. Allen . . 6/.

— Poetical Works; ed. with memoir, introd. notes, and essays on Milton's English and versification, by D. Masson. New cheaper ed. 3 vols. New York, Macmillan. cl. 10 $.

— L' Allegro, Il Penseroso and Lycidas. With Explanatory Notes, &c., by F. Gorse. pp. viii—48. Relfe . . 8 d.

— Paradise Lost. Books 3 and 4. With Introduction, Notes, Glossary and Indexes, by A. Wilson Verity. pp. lxxi—142. Cambridge University Press. 2/. New York, Macmillan. 142 p. 16. cl. 50 c.

— Paradise Lost. Text Reduced, with Introduction and Notes, by H. M. Hughes. 2 vols. 18mo. Rivington. ea, net, 10 d.

— Paradise Lost. Illust. by Gustave Doré. Edit., with Notes and a Life of Milton, by Robert Vaughan. Popular ed. pp. 450. Cassel . . 7/6.

— Paradise Regained. With Introduction and Notes by K. Deighton. (Bell's English Classics.) Bell & Sons. 2/6.

— Prose. Selected and Edit., with an Introduction, by Richard Garnett. (Scott Library.) 12mo, pp. 250. W. Scott . . 1/6.

— Poetische Werke. Deutsch von Adolf Böttger. 7. Aufl. Leipzig, Reclam. Geb. M. 2,25.

— Das verlorene Paradies. Deutsch von Sam. Glieb. Bürde. In Prachtband. M. 2. (Bibl. d. Gesamtlit. d. In- u. Auslandes.) Halle, Hendel.

— Life of Milton. S. Johnson.

— Masson (D.), The Life of John Milton. Vol. 2, 1638—1643. New and Revised ed. Macmillan . . 16/.

— Bradshaw, A Concordance etc. s. unter II.

— Bridges (R.), Milton's Prosody: An examination of the Rules of the Blank Verse in Milton's later poems, with account of the versification of 'Samson Agonistes' and general notes. Oxford, Clarendon Press. 1/6.
Bespr. Academy, March. 10; Athenaeum, March 24.

— Hübler (F.), Milton und Klopstock, mit besonderer Berücksichtigung des Paradise Lost und des Messias. (Fortsetzung.) Progr. Reichenberg. 54 s.
Bespr. Zs. f. d. österreich. Gymnasien 47, 2 (Nader).

— Milton and Randolph (J. D. C.). Athenaeum, Aug. 11, 18 (F. C. B. Terry); Aug. 25 (A. W. Verity); Sept. 1 (Terry).

— Mitchell (Maria), The Astronomical Science of Milton as shown in 'Paradise Lost'. Poet-Lore, June-July.

— Squires, Milton's Treatment of Nature. Mod. Lang. Notes IX, 8.

— Milton's pronunciation of Latin. Notes & Quer. VI, 146, 253, 489.

— Zu Par. Lost III, 558 'fleecy stars'. Notes & Quer. V, 106, 216.

— Ein Vers Miltons aus Ariostos Orl. Fur. Notes & Quer. 8th Ser., V, 365.

— *s. auch Eikon Basilike und Dawson, Shakespeare c.*

Misfortunes of Arthur. Nastasi (Joh.), Studien zum Drama 'The Misfortunes of Arthur'. Zs. f. d. Realschulw. XIX, 3.

— — Analyse des Dramas 'The Misfortunes of Arthur'. Ebd. Heft 11, 12.

Misfortunes of Arthur *s. auch Koeppel II, 1.*

Montaigne (M.), Essays. Trans. by John Florio. Edit., with an Introduction and a Glossary, by Henry Morley. Routledge . . 2/.

Montgomerie (Alexander). Hoffmann (Oscar), Studien zu Alexander Montgomerie. Englische Studien XX, 1 u. Altenburg, Pierer. 50 ss. 8°.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 161 (Brotanek).

Morus (Thomas), Lordkanzler von England. Ein kleines Lebensbild des grossen Mannes, gezeichnet von einem Priester der Erzdiöcese Köln. 97 s. m. 3 Holzsch. u. Bildnis.) Steyl, Missionsdruckerei. Geb. M. 0,75.

Niemand und Jemand. Ein englisches Drama aus Shakespeares Zeit; übs. v. L. Tieck, hrsg. v. Joh. Bolte. Shak. Jahrbuch. 29/30. Jahrg.

Otway. Whiteford, The Drama of the Restoration Period. Thomas Otway. Diss. Wabash College, Crawfordsville.

— Venice Preserved s. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 38.

Paine (T.), Writings. Collected and Edit. by Moncure Daniel Conway. Vol. I. 1774—79. pp. 446. Putnam's Sons. 12/6.

Parnell (Thomas), The Poetical Works of. Edit., with Memoir and Notes, by George A. Aitken. Portrait. (Aldine Edition of the British Poets.) pp. lxxi—228. G. Bell and Sons . . net, 2/6. New York, Macmillan. 228 p. por. 16. cl. 75 c.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser. V, 420.

Pepys (Samuel), The Diary of. Transcribed from the Shorthand Manuscript in the Pepysian Library, Magdalene College, Cambridge, by the Rev. Mynors Bright. With Lord Braybrooke's Notes. Edit., with Additions, by Henry B. Wheatley. Vol. 4. Portraits. pp. 453. G. Bell and Sons. 10/6.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 299.

— Pepys's 'Book of Stories'; his folklore s. Notes & Quer. 8th S. V, p. 74.

Pope's Works: Selections from. With Introduction and Notes by K. Deighton. Bell and Sons . . 2/6.

— Aitken, Pope's Lines on Addison. Academy 1178.

— Dennis (John), The Age of Pope. pp. vi—258. George Bell and Sons. 3/6.

The **Psalter** of the Great Bible of 1539; a Landmark in English Literature. Ed. by J. Earle. Murray 16/.

Bespr. Athenaeum, March 17; Academy, June 2; Notes & Queries 8th Ser. V, 99.

Radclyffe (Mrs.) *s. Hist. and Fable III, 1.*

Raleigh (W.). Brushfield (T. N.), Sir Walter Raleigh and his 'History of the World'. Notes & Quer. 8th Ser. V, 441.

— *s. auch Wotton (Schelling).*

Randolph (Thomas) *s. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 186 u. Milton.*

Rojas (Fernando de) Celestina; or, The Tragicke-Comedy of Calisto and Melibea. Englished from the Spanish by James Mabbe, Anno 1631. With an Introduction by James Fitzmaurice Kelly. (Tudor Translations.) pp. xxxvi—287. Nutt . . net, 12/.

Bespr. Academy '95, Jan. 26; Revue hispanique I, 3 (Foulché-Delbosc)

Museum III, 4 (Logemann); Litteraturbl. f. germ. u. rom. Philol. XVI, 8 (Bülbring); Notes & Queries 8th Ser., VI, 519.

Rowe (E.). Theodor Vetter, Die Göttliche Rowe. Zürich, Schulthess. 20 s.

Bespr. Arch. f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 93, 1/2 (J. Z.); Engl. Stud. XXII, 1 (Aronstein).

Satirical Poems of the Time of the Reformation. Ed. by J. Cranstoun 1893. (Scott. Text Soc.)

Bespr. Athenaeum 3464.

Sheridan (R. B.), Passages in his "Rivals". Not. & Quer. 8th S., VI, 87, 118.

— The Sheridans. Edinburgh Review. Oct.

— *s. auch O'Donoghue III, 1.*

Sidney. Stoddart (Anna M.), Sir Philip Sidney, Servant of God. Illust. by Margaret L. Huggins. pp. 110. Blackwood and Sons . . 5/.

Bespr. Notes & Quer. 8th S., VI, 339.

— Krummacher, Uebersetznng von vier Sonnetten Sidneys. Die neueren Spr. I, 10.

Smollet (T.), Ferdinand, Count Fathom. Routledge. 3/6.

– Peregrine Pickle. 2 vols. Ebd. 3/6. ea.

— Roderick Random. Ebd. 3/6 u. 6d.

— Sir Launcelot Greaves. Ebd. 3/6.

— Smollett's 'Humphry Clinker'. Notes & Quer. 8th S., VI, 486.

Spenser's Faerie Queene. Book 1: Cantos 1—4. Edit. by T. J. Wise. Illust. by W. Crane. Part 1. 4to. G. Allen . . net, 10/6.

— The Lyric Poems of Edmund Spenser. Edit. by Ernest Rhys. (The Lyric Poets.) Portrait. 24mo, pp. xviii—245. J. M. Dent . . net, 2/6.

— "The Poet of Poets": The Love Verse from the Minor Poems of Edmund Spenser. By Alexander B. Grosart. (Elizabethan Library.) 18mo. pp. 230. Elliot Stock . . 3/6.

— Carpenter (Fr. J.), An outline guide to the study of Spenser. Chicago, 24 S.

— Church (R. W.), Spenser. (English Men of Letters.) Macmillan & Co.

Bespr. Anglia, Beibl. VII, 77 (Vetter).

— Page (Thomas), Spenser and Shakespeare: Their Lives and Literary Work. pp. 31. Moffatt and Paige . . 6d.

— 'Faery Queen' II, 18 (H. Littledale); Academy, April 14; Academy, Apr. 28 (C. E. Doble).

Steele (Richard). Edited, with an Introduction and Notes by G. A. Aitken. (Best Plays of the Old Dramatists.) (Mermaid Series.) Portrait. pp. lxxi—452. T. Fisher Unwin . . 3/6.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 439.

Sterne (L.), The Letters, Sermons etc., by G. Saintsbury; ill. by E. J. Wheeler. 2 vols. 12mo. Dent net, 5/.

— The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman. Edit. by George Saintsbury. With Illusts. by E. J. Wheeler. 3 vols. pp. 670. Dent net, 7/6.

Sterne (L.), The Life and Opinions of Tristram Shandy. With an Introduction by Charles Whibley and a Portrait. 2 vols. Methuen . . 7/.

— Sentimental Journey, ed. by G. Saintsbury, ill. by E. J. Wheeler 12mo. Dent, 2/6.

— — (Caxton Series.) Routledge. 6d.

— Merwin (H. Childs), The Philosophy of Sterne.
Bespr. Anglia, Beibl. V, 335 (Ackermann); The Atlantic Monthly, Oct.

Surrey (Earl), Poems of Henry Howard, Earl of Surrey. Edit., with a Memoir, by James Yeowell. (Aldine Edition.) New ed. 12mo, pp. 246. Bell and Sons. net, 2/6.

Swift (J.), Poetical Works. With Memoir by Rev. John Mitford. New ed. (Aldine Edition.) 3 vols. Bell and Sons . . 2/6. ea.

— Gulliver's Travels into Lilliput and Brobdingnag. With numerous Illusts. Edit. for School Use by Alfonzo Gardiner. (Heywood's Literary Readers.) pp. 230. J. Heywood . . 2/ u. 1/6.

— — (Hearth and Home Lib.) Routledge. 1/.

— Gulliver's Travels into several Remote Nations of the World. With a Preface by Henry Craik, and 100 Illusts. by Charles E. Brook. (Cranford Series.) pp. xvi—381, Macmillan . . 6/.

— Les Voyages de Gulliver. Texte anglais publié avec une notice, un argument analytique et des notes en français, par P. Fiévet. Nouv. éd. Paris, Hachette. 240 p. 1 fr. 80 c.

— Craik (H.), Life of Jonathan Swift. 2nd ed. With Portraits. 2 vols. (Eversley Series.) pp. 780. Macmillan . . 10/.
Bespr. Notes & Quer. 8th S., VI, 420.

— Johnson (S.), The Life of Swift; s. Johnson.

— Swift and Stella. Notes & Quer. 8th Ser., V, 215.

— *s. Drei engl. Grabstätten III, 1; O'Donoghue III, 1.*

The **Tales of Terror**, the Authorship of. Academy, Jan. 13 (T. H.).

Thomson. Robertson (J. L.), The Pedigree of „the Seasons". Athenaeum, Febr. 24.

— Tovey (D. C.), An Interleaved Copy of Thomson's Seasons. Athenaeum, July 28.

Tottel's Miscellany. Vgl. Hoelper (II).

Walpole (Hor.) *s. History and Fable III, 1.*

Walton and **Cotton**, The Complete Angler. Ed. by J. E. Harting.
Bespr. Athenaeum, May 26.

— Marston (R. B.), Walton and Some Earlier Writers on Fish and Fishing. Stock. 4/6.
Bespr. Athenaeum, July 28; Aug. 25.

Webster, Duchess of Malfi. s. u. III, 1. Kiesow.

Wotton. Schelling (F. E.), A German Borrower of Wotton and Raleigh. (Weckerlin.) Mod. Lang. Notes IX, 4.

Wyatt (Sir T.), Poetical Works. Edit., with Memoir, by James Yeowell. (Aldine Edition.) 12mo, pp. 324. G. Bell and Sons . . net, 2/6.

4. Shakespeare.

a) Bibliographisches.

Bojanowsky (P. v.), Katalog der Bibliothek der Deutschen Shakespeare Gesellschaft. Shak. Jahrb. 29/30. Jahrg.

Bowdler's Edition of Shakespeare. Notes & Quer. VI, 386.

Cohn (A.), Shakespeare-Bibliographie 1892 u. 1893. Shak. Jahrb.

Elias, Regis Shakespeare-Nachlass. Deutsche Litteraturzeitung, No. 8.

Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Im Auftr. d. Vorstandes hrsg. durch F. A. Leo. 29. und 30. Jahrg. Weimar, Huschke. 504 S. geb. 12 M.

Kilian, Zur Shakespeare-Literatur. Beil. z. Allgem. Zeitung 247.

Sallwürck (E. v.), Shakespeare-Schriften. Bl. f. litt. Unterhaltung 42.

Wernekke (H.), Gesammt-Verzeichniss zu den Bänden 1—30 des Jahrb. d. Deutschen Shak.-Gesellsch. Shak. Jahrb.

b) Leben und Heimat.

Calmour (A. C.), Fact and Fiction about Shakespeare. With some Account of the Playhouses, Players and Playwrights of his Period. With Notes and Illusts. pp. 112. Boyden (Statford-on-Avon). Williams. 6/.

Conrad, Shakespeare und die Essexfamilie. Preussische Jahrbücher 79, 2.

Edward, Ein Roman im Leben Shakespeares. Beil. z. Allgem. Zeitung 267.

Sarrazin (G.), Shakespeare in Mantua? Shak. Jahrb.

Shakespeare, origin of the name. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 284.

'**Shakespeare's** Early Days', a play by Somerset (1829). Notes & Quer. VI, 108, 194, 338.

William **Shakespeare's** geboortedag. Noord en Zuid XVII, 4.

Shakespeare's Grabschrift. Shak. Jahrb.

Sh. and the Stanley Epitaph in Tong Church. Notes & Quer. VI, 379, 466.

Waite (W. Hallworth), Shakespeare's Stratford: a Pictorial Pilgrimage. New York, Scribner's Sons. 8, 69 p. por. il. pap. 50 c.

— *s. noch unter III, 1: Caro, Ordish, Velde.*

c) Allgem. Werke, Aufsätze u. Notizen, Sprache u. Metrik.

Bartlett (J.), A New and Complete Concordance; or, Verbal Index to Words, Phrases and Passages in the Dramatic Works of Shakespeare. With a Supplementary Concordance to the Poems. 4to, pp. 1, 906. Macmillan . . net, 42/.

— — New York, Macmillan. 1900 p. 4to. hf. mor. 14 $.

Baynes (T. S.), Shakespeare Studies, and Essay on English Dictionaries. With Biographical Preface by Professor Lewis Campbell. pp. 418. Longmans . . 7/6.

Bespr. Academy, June 16; Athenaeum, July 21.

Bellezza, Shakespeare and Manzoni. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 241.

Brandes, Shakespeares düstere Periode. Zukunft III, 1.

Brandl (Prof. Dr. Alois), Shakspere. VIII, 232 s. Mk. 2,40; geb. 3,20. (Geisteshelden. Eine Sammlg. v. Biographien hrsg. v. Bettelheim. 8. Bd. Der II. Sammlg. 2 Bd.) Berlin, E. Hoffmann & Co.

Bespr. Academy, July 21; Engl. Studien XXI, 1 (L. Fränkel); Litterar. Centralblatt '95, Nr. 26 (R. W.); Mod. Lang. Notes XI, 8 (Hulme).

Bulthaupt (H.), Dramaturgie des Schauspiels. II. Bd. Shakespeare. 5. Aufl. LVI, 448 s. Oldenburg, Schulze.
Bespr. Anglia, Beibl. VII, p. 7 (Fischer).

Dawson (B.), Shakespere's 'Dunsinane' and Milton's 'Philistine'. Academy, May 5.

Dowden (E.), Introduction to Shakespeare. New York, Scribner's Sons. 136 p. 12. cl. 1 $.

— Shakespeare, trad. da A. Balzani. Manuali Hoepli. 242 S. 16⁰.

Engelmann (E. G.), Shakespeares Märchendramen im Lichte christlicher Ethik. Baltische Monatsschriften 41, 9.

Furnivall, A Chester Illustration of a Joke of Shakespere's. Academy, March 3.

Hales, Shakespeare and the Jews. English Historical Review, Oct.

Hauber, Shakespeare im deutschen Unterricht des Gymnasiums. Neues Corr.-Bl. f. d. Gelehrten- u. Realsch. Württembergs I, 2.

Heuser (Jul.), Nachträge zu der Abhandlung: Der Coupletreim in Shakespeares Dramen. Shak. Jahrb.

Hodell, Shakespeare's Opening Scenes as striking the Key-Note of dramatic Action and Motive. Poet-Lore VI. April, June — July.

Hoffmann (H.), Ueber die Beteuerungen in Sh.'s Dramen. Diss. Halle. 52 s. Leipzig, Fock.
Bespr. Engl. Studien XXIII, 1 (Fränkel).

Koch (Max), Shakespeare and Lope de Vega. Engl. Studien XX, 2.

Lamb (Charles and Mary), Tales from Shakspeare. With a Continuation by Harrison S. Morris. 4 vols. Illust. J. M. Dent . . net, 7/6.
Bespr. Zs. f. deutschen Unterricht IX, 5/6 (Hentschel).

— — (School & Home Library.) 1/4. Blackie.

Lewes (Louis), The Women of Shakespeare. Trans. from the German by Helen Zimmern. pp. xix—384. Hodder Bros. 6/. New York, Putnam's Sons. cl. 2 $ 50 c.

Loening, Ueber die physiologischen Grundlagen der Shakespeareschen Psychologie. Beil. zur Allgemeinen Zeitung 101/103 und Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft. 31. Jahrgang.

MacDonald (G.), A Dish of Orts: Chiefly Papers on the Imagination and on Shakespeare. Enlarged ed. pp. 320. Low . . 2/6.

Milletich (Dr. Steph. v.), Die ästhetische Form des abschliessenden Ausgleiches in den Shakespear'schen Dramen. 2. Aufl. V, 71 s. Wien, Braumüller. M. 1.
Bespr. Engl. Studien XXI, 1 (Fränkel).

H. v. **Oe.**, Bilder aus dem Jägerleben. Shak. Jahrb.

Öchelhäuser (Wilh.), Shakespeareana. Berlin, Springer. V u. 251 S. M. 6.
Bespr. Anglia, Beibl. V, 175 (Proescholdt); Lit. Centralbl. 49 (L. Pr.); Engl. Studien XXI, 1 (Fränkel).

Porter (Charlotte), Shakespeare's Ignorance Concerning the Coast of Bohemia. Poet-Lore, April.

Robinson, Shakespeare's Natural History: A New Light on "Titus Andronicus". Contemporary Review 339.

Sarrazin (G.), Zur Chronologie von Shak.'s Jugenddramen. Shak. Jahrb. 29/30. Jahrg.

Sievers (E. W.), Shak. und der Gang nach Canossa. Engl. Stud. XX, 2.

Stapfer, Shak. and the Greek Tragedians. Poet-Lore, Apr.

T (J.), Sur la première mention du nom de Shak. dans un ouvrage imprimé en français. Rev. d'hist. litt. d. l. France I, 4.

Verlaine (Paul), Shak. and Racine. Fortnightly Review, p. 440—447.

Warner (Beverley E.), English History in Shakespeare's Plays. Longmans. 6/. New York, Longmans, Green & Co. 7, 321 p. cl. 1 $ 75 c.

Wechsung (Arm.), Statistischer Ueberblick über die Aufführungen Shakespearescher Werke auf den deutschen und einigen ausländ. Theatern vom 1. Jan. bis 31. Dez. 1893. Shak. Jahrb.

Wendell (Barret), William Shakespeare: a Study in Elizabethan Literature. New York, Scribner's Sons. 4, 239 p. cl. 1 $ 75 c.

Bespr. Poet-Lore VII, 1; Academy 1235.

Wood (Stanley), On the Teaching of Shak. in Schools. With Illustrations taken from the Play of Coriolanus. (Dinglewood Shak. Manuals.) pp. 17. J. Heywood . . 3d.

Wülker (Rich.), Zu dem Aufsatze: Ten Brinks letzter Vortrag über Shak. Shak. Jahrb.

Wurth (L.), Das Wortspiel bei Shak. Progr. Wien. 36 s.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCVI, 1/2 (A. B.); Zs. f. d. österreich. Gymnasien 47, 2 (Nader); Litteraturblatt f. germ. u. rom. Philol. XVII, 6 (Proescholdt); Litterar. Centralbl. '96, Nr. 17 (Proescholdt); Anglia, Beibl. VII, 5 (Hoops); Engl. Stud. XXIII, 1 (Fränkel).

Wurtzburg, Shak.'s Use of Life as Dramatic Material. Introduction to Study of 'Much Ado About Nothing'. Poet-Lore VI, 2.

Shakespeare's birds and beasts. Quarterly Review. Apr.

Shakespeare and the Suits. Notes & Quer. V, 127, 296, 478.

Shakespeare's Natural History. Notes & Quer. V, 306, 436, VI, 133.

Shakespeare and Sejanus. Notes & Quer. V, 502.

Shakespeare nell' Enrico VIII. s. *Segré,* Saggi critici (III, 1).

— La storia di Falstaff. ebd.

— s. noch unter II: *Bartlett* (Shak. Concordance); unter III, 1: *Koeppel* (the first part of Jeronimo and Shak.; Misfortunes of Arthur and Shak.); *Lyly* (Andrae, Lyly and Love's Labours Lost); *Spenser* (Page, Sp. and Sh.).

d) Baconfrage.

Bacon (Delia), Notes & Quer. 8th Ser., VI, 47, 74, 117, 272.

Böthlingk, Zur Baco-Manie. I. Beil. z. Allgem. Zeitung. 196/197.

Bormann (E.), Das Shak.-Geheimnis. Lex. 8°. XII, 344 s. mit 68 Abbildgn. Leipzig, Selbstverlag. M. 20.

Bespr. Litt. Centralblatt Nr. 23 (Wülker); Anglia, Beibl. V, 69 u. V, 104 (Wülker); Engl. Studien XX, 3 (Fränkel).

Bormann (Edwin), Der Anecdotenschatz Bacon-Shakespeares. Heiter-ernsthafte Selbstbokenntnisse des Dichter-Gelehrten. Leipzig, Selbstverlag.
Bespr. Anglia, Beibl. VI, 97 (R. Wülker).

Brandes, Das „Shak.-Geheimnis". Westermann's Monatshefte. Okt.

v. Gottschall, Shak. und Bacon. Deutsche Revue, Sept.

James (George), Francis Bacon, the Author of Shak. pp. vi—105. Midland Educational Co. (Birmingham). Simpkin . . 2/.

Niemann, Das Shakespearegeheimnis. Die Grenzboten 53, 20.

Owen (Orville W.), Sir Francis Bacon's cipher story, discovered and deciphered V, 3. Gay & Bird.-Detroit, Mich., Howard Pub. Co. cl. 75 c.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser., V, 420.

Proescholdt, Das Shak.-Geheimniss. Das Zwanzigste Jahrh. 4, 11.

Sallwürck (E. v.), Shak.-Bacon. Blätter f. litter. Unterhaltung. 30.

W. H. **Smith** on Bacon and Shak. Notes & Quer. V, 249, 416.

Strohl, Weder Bacon noch Shak. Das Zwanzigste Jahrh. 4, 12.

Stümcke, Bacon oder Shak. Die Gegenwart 46, 34.

e) Gesamtausgabe von Shak.'s Werken.

Shakespeare's Works, the 'Cambridge' Shak.; ed. by W. A. Wright. Ed. de Luxe. In 40 vols. Macmillan (London, New York). il. cl. ea. 6/. 2 $. Es erschienen Vol. 9, 10, 17, 18, 25, 26, 29, 30.
Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCIV, 213 (Zupitza).

Dicks's Complete Edition of Shak.'s Works. With 37 Illusts. and a Memoir. sd., pp. xii—1,007. J. Dicks . . 1/.

Shakespeare's Works. Edit. by Arthur Doubleday, with the Assistance of T. Gregory Foster and Robert Elson. Vol. 3. Constable . . 5/.

— Works, ed. by Charles Knight. (Hearth and Home Library.) Routledge. 1/. net.

— Works. Edit. by C. Knight. 64 Illusts. Routledge . . 2/.

— Edit. by H. Staunton. 6 vols. Routledge . . 3/6. ea.

Millard (John), Shak. for Recitation. One Hundred and Thirty-Five Selections from the Plays, Arranged for the Use of Schools by the Late John Millard. Ed. by his Daughter Evelyn Millard. With an Introduction by the Rev. E. A. Abbot. Swan, Sonnenschein & Co. XV, 269 s.
Bespr. Anglia, Beibl. VII, p. 213 (Wurth).

f) Ausgaben einzelner Werke. Aufsätze und Notizen, die einzelne Werke betreffen.

All's Well that Ends Well. With Preface, Glossary, &c., by Israel Gollancz. 16mo, pp. 158. Dent . . 1/; 1/6.

— Zu Act I, sc. 2, v. 44/45. Globe Ed. s. Notes & Quer. 8th Ser., V, 282.

As You Like It. With Preface and Glossary by Israel Gollancz. (Student's Shak.) J. M. Dent and Co. . . net, 1/6.

— — Temple ed. New York, Macmillan. 14,143 p. il. sq. 24 flex cl. 45 c.

— Edited by J. C. Smith. (Warwick Shak.) 12mo. 1/6. Blackie.

As You Like It. E. K., Zur scenischen Einrichtung von Was Ihr wollt. Shak. Jahrb.

— Zu Act II, sc. 1, v. 24 (Globe Ed.) s. Notes & Quer. V, 283, 363. — Zu Act II, sc. 7, v. 53. Ebd. V, 63.

Comedy of Errors. Act II, sc. 1, "I see the jewel best enamelled" etc. Notes & Quer. VI, 43, 404.

— Act IV, sc. 1, "A thousand pound a year", ebd. 43.

— Act IV, sc. 3, "Gives them a sol", ebd. 43.

— Act IV, sc. 3, "What, have you got the pictures?" etc., ebd. 43.

Coriolanus. Edit., with Introduction and Notes. Arranged and Classified by Thomas Page. pp. 228. Moffatt and Paige. 2/6.

— With an Introduction and Notes, by K. Deighton. 12mo., pp. 258. Macmillan. 2/6.

— Curtius (F.), Ueber den politischen Conflict in Shak.'s Coriolan. Deutsche Rundschau, Sept.

— Zu Act II, sc. 3, v. 251 'And nobly nam'd, so twice being Censor'. Notes & Quer. V, 443.

Comedy of Errors. With pref., gloss. etc. by J. Gollancz. (Temple ed.) New York, Macmillan. 45 c.

— Groene (Joh.), Zwei neuentdeckte Quellen zu Shak.'s Komödie der Irrungen. Shak. Jahrb.

Cymbeline. Gross (Carl), Imogen. Romantisches Schauspiel. Für die moderne Bühne bearbeitet. 95 s. Wien, Huber u. Lahme. M. 1,20.

Hamlet, ed by E. K. Chambers. 1/6. Blackie.

— Alfonso (N. R. D.), La personalità di Amleto: Note psicologiche. Roma, fratelli Bocca. 24 p. (Estr. dalla Rivista ital. di filos.).

— Gregori (Ferd.), Shak.'s Hamlet im Lichte einer neuen Darstellung. Vortrag. 24 s. Barmen, Steinbork & Co. M. 0,60.

— Hebler, Die Hamletfrage mit besonderer Beziehung auf R. Loening „Die Hamlet-Tragödie Shak.'s". Euphorion I, 2/3.

— Henderson (W. A.), The Heart of Hamlet's Mystery. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 123.

— Minor, Ueber den Hamlet. Magazin f. Litteratur 63. 21.

— Segré, Goethe e l'Amleto. S. u. III, 1.

— Tolman, Hamlet's "Woo't Drinke up Esile?" Mod. Lang. Notes, Dec.

— Tourgénieff (Ivan), Hamlet and Don Quixote. Englished by Lena Milman. The Fortnightly Review, p. 191—205.

— Traumann (E.), Hamlet, die Tragödie des Menschengeistes. Shak. Jahrb.

— Türck (Herm.), Die Uebereinstimmung von Kuno Fischers und Herm. Türcks Hamlet-Erklärung. VI, 76 s. Jena, Mauke. M. 1, 20.

— Fischer, Der Türcksche Hamlet. Heidelberg, Winter und Allgem. Zeitung 110.

— Türck, Kuno Fischers kritische Methode. Eine Antwort auf seinen Artikel "Der Türck'sche Hamlet" in der Beilage zur Allgem. Zeitung. VIII, 32 s. Jena, Mauke. M. 0,60.

Beides bespr. Anglia, Beibl. V, 138 (Proescholdt).

Hamlet. Traumann, Hermann Türck, der 'Hamlet-Kommentator' gegen Kuno Fischer. Beilage z. Allgem. Zeitung Nr. 147.

— Türck (Herm.), Ein Verteidiger der Unschuld Kuno Fischers. Antwort auf den neuesten Artikel der Allgem. Zeitung: 'Herm. Türck, der 'Hamlet-Commentator' gegen Kuno Fischer'. 15 s. Jena, Mauke. M. 0,30.

— A new interpretation of a line in Hamlet. Academy, Dec. 22.

— Zu Act I, sc. 4 "Dream of eale". Notes & Quer. V, 283, 362.

— Act II, sc. 2 "Begin, murderer" ebd. 67. — "Would not this Sir" ebd. 67.

— Act IV, sc. 5 "How the wheel becomes it" ebd. 363, VI, 283.

Henry IV. Zu Falstaff vgl. Notes & Quer. V, 211 und Segré III, 1.

— Pt. I, Act. II, sc. 4, "Thou art essentially made" s. Not. & Quer. V, 64. — Act IV, sc. 1, "Ostriches that with the wind" s. ebd.

Henry V. Zu Act. IV, sc. 1, v. 261, "O ceremony, show me but thy worth" etc. Notes & Quer. VI, 124.

Henry VI. Pt. 1. Act V, sc. 3, "Confounds the tongue" s. Notes & Quer. V, 362.

— Pt. III. Act II, sc. 5, "O boy" etc. ebd.

Julius Caesar. Ed. with notes by Homer B. Sprague, with critical comments, suggestions and plans for study etc. Boston, Silver, Burdett & Co. 190 p. 12. cl. 55 c.

— From the Riverside Shak., ed. by R. Grant White; with additional notes. Boston, Houghton, Mifflin & Co. cl. 25 c.

— Jules César, trag. en cinq actes. Texte anglais revu et annoté par A. Julien. Paris, Poussielgue, XII, 142 p. 18.

— Uebersetzt von Schlegel, hsg. von Englert.
Bespr. Engl. Studien XXI, 1 (Fränkel).

— Uebersetzt von Aug. Wilh. v. Schlegel, hrsg. von Prof. Dr. A. Hamann. XX, 85 s. M. 0,60. (Teubner's Sammlung deutscher Dicht- und Schriftwerke für höhere Töchterschulen. Hrsg. von Prof. Dr. Bornhak.)

— Kreutzberg (Oberl. P.), Brutus in Shak. Julius Caesar. Progr. 4°. 16 s. Neisse. M. 0,80.
Bespr. Engl. Studien XX, 2 (Koch).

— Rolfe, Shak.'s „Julius Caesar". Poet-Lore VI, 1.

King John. Zu Act II, sc. 1, v. 183—190. Notes & Quer. V, 63. — Act. III, sc. 4, v. 2 ebd. 283.

King Lear. Price (T. R.). King Lear: A Study of Shak.'s Dram. Method. S. A. aus dem Publ. of the Mod. Lang. Association IX, 2.

— Kilian (Eug.), Vorschläge zur Bühnenaufführung des König Lear. Shak. Jahrb.

Love's Labours Lost. With Preface, Glossary, &c., by Israel Gollancz. (Temple Shak.) 16mo, pp. 140. Dent . . net, 1/; 1/6.

— New York, Macmillan. 6, 135 p.; 10, 140 p. il. por. sq. 24 flex. cl. ea. 45 c.

— *s. noch unter Lyly (Andrä).*

Macbeth. Ariel ed. Illust. 18mo. Putnam's Sons. 2/6.

— Texte anglais, publié avec une introduction, un argument analytique et des notes par L. Morel. Paris, Hachette. XLIII, 251 p. pet. 16. 1 fr. 80 c.

Macbeth. Pfeil (L.), Zur Darstellung der Lady Macbeth. Deutsche Revue. Febr.

— Zu Act I, sc. 4, "Thou'ldst have, great Glamis" etc. s. Notes & Queries V, 443.

Measure for Measure. With Preface, Glossary, &c., by Israel Gollancz 16mo, pp. 148. Dent . . net, 1/; roan, 1/6.

— Temple Ed. New York, Macmillan. 45 c.

— K. (L. L.), Ueber den Stoff zu „Measure for Measure". Shak. Jahrb.

— Osztoya (A. H. v.), Zur Quelle von Shak.'s 'Mass für Mass'. Zs. f. vergl. Litteraturgesch. N. F. VII. 2/3.

— Zu Act. II, sc. 1, "O thou wicked Hannibal" s. Notes & Quer. V, 363, VI, 44. — Zu Act III, sc. 2, "How may likeness made in crimes" s. ebd. VI, 124.

The Merchant of Venice; ed., with introd. and notes by Kath. Lee Bates. Boston, Leach, Shewell & Sanborn. 7, 226 p. 16. cl. 35 c.

— With pref., gloss., &c., ed. by J. Gollancz. New York, Macmillan. 11, 131 p. il. por. sq. 24. cl. 45 c.

— and Julius Caesar together; from the Riverside Shak., ed. by R. Grant White; with add. notes. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 12. cl. 40 c.

— Der Kaufmann von Venedig. Für den Schulgebrauch hrsg. von Prof. Jul. Seifert. 104 s. Leipzig, Freytag. M. 0,50.

— Radford (G. F.), Shylock and Others: Eight Studies. 12mo, pp. 196. T. Fisher Unwin . . 5/.

Bespr. Academy, Aug. 11; Notes & Quer. VI, 240.

— Zu Act VI, sc. 9, "Hanging and wiving. Notes & Quer. VI, 106.

Merry Wives of Windsor. Illust. (The Ariel Shak.) 18mo, mor. Putnam's Sons . . 2/6.

— With pref., gloss. etc., by Isr. Gollancz. Dent. 10, 147 p. por. sq. 18. flex. cl. 45 c.

— Schönn (J. L.), Ein spanischer Sinnspruch in den Lustigen Weibern von Windsor. Shak. Jahrb.

— Zu Act I, sc. 1, "The luce is the fresh fish" etc. s. Notes & Quer. VI, 405. — sc. 3, "The revolt of mine is dangerous", ebd. — sc. 4, "Between this and his head", ebd.

Midsummer Night's Dream. With Introduction, &c., by W. F. Bauquet. 12mo, limp. Blackie . . 8d.

— With pref., gloss. etc., by Isr. Gollancz. Dent. 1/6. New York, Macmillan. 13, 112 p. il. por. sq. 24. cl. 45 c.

— Edit. by R. Brimley Johnson. pp. 128. Arnold . . net, 1/.

Much Ado About Nothing. With pref., gloss., &c., by Israel Gollancz. (Temple Shak.) 16mo, pp. 140. Dent . . net, 1/; 1/6.

— Edit. by William Aldis Wright. Clarendon Press. 1/6.

Bespr. Anglia, Beibl. VII, 40 (Wurth); Notes & Quer. VI, 520.

— Wurtzburg, Character in 'Much Ado about Nothing'. Poet-Lore VI, 10.

— — Dramatic Passion in Shak.'s 'Much Ado about Nothing'. Poet-Lore VI, 11/12.

Othello *s. Browning (Sherman).*

Richard the Second. With Introduction and Notes by W. Barry. 12mo, limp. Blackie . . 8d.

Richard III. Zu Act I, sc. 4, "Devil in thy mind", Notes & Queries V, 363; VI, 404.

Romeo and Juliet. Da Porto (L.), Juliet and Romeo, from the Italian, by W. J. Rolfe. 16o. Boston. 4/6.

— Fränkel (L.), Untersuchungen zur Entwicklungsgeschichte des Stoffes von Romeo und Julia III. Zs. f. vergl. Litteraturgesch. N. F. VII. 2/3.

— — Neue Beiträge zur Geschichte des Stoffes von 'Romeo und Juliet'. Engl. Studien XIX, 2.

— Zu Act I, sc. 1, "Bite your thumb", Notes & Quer. VI, 283, 405. — sc. 4, Mercutio's 'Queen Mab' speech. ebd. 108, 282. — Act III, sc. 2, "God save the mark" ebd. V, 363.

Taming of the Shrew, with pref., gloss., &c., by Israel Gollancz. 16mo. 1/6 & 1/ net. Dent.

— Temple Ed. New York, Macmillan. 9, 131 pp. ill. sq. 24. flex. cl. 45 c.

— Tolman (A. H.), Shak.'s Part in 'The Taming of the Shrew'.
Bespr. Engl. Studien XX, 1 (M. Koch).

Tempest. With Preface, Glossary, &c., by Isr. Gollancz. (The Temple Shak.) Sq. 24mo. Dent . . net, 1/.

— — New York, Macmillan. 168 p. cl. 45 c.
Bespr. Notes & Quer. V, 400.

— With Introd. and Notes by Elizabeth Lee. 12mo, limp. Blackie 8d.

— Kluyver (A.), Kalis en Caliban. Tijdschr. voor nederlandsche Taal- en Letterkunde XIV, 1.

— A Possible Variant of 'The Tempest'. Poet-Lore VI, 1.

Timon of Athens. Bulthaupt (Heinr.), Timon von Athen. Trag. m. freier Benutzung der Shak. zugeschriebenen Dichtung. 106 s. Oldenburg, Schulze. M. 1,60; geb. 2,60.

— Conrad (H.), Shak. und Bulthaupts „Timon". Shak. Jahrb. 29./30. Jahrg.

Titus Andronicus *s. Robinson: Shakespeare c.*

— Varnhagen, Zur Vorgeschichte der Fabel von Shak.'s 'Titus Andronicus. Engl. Studien XIX, 1.

Troilus and Cressida. Zu Act III, sc. 3, "Appear it to your mind", Notes & Quer. VI, 283.

Twelfth Night. With Preface, Glossary, &c., by Israel Gollancz. 16mo, pp. 134. Dent . . 1/; 1/6.

— by A. Wilson Verity. 12mo. 1/6. (Pitt Press.) Cambridge Warehouse.

— Zu Act I, sc. 3, "A dam'd coloured stock", Notes & Queries VI, 283. — sc. 5, "With adorations, fertile tears", ebd. — Act. II, sc. 5, "Drawn from us with cars", ebd. — Act V, sc. 1, "Lullaby to your bounty", ebd. V, 283.

— Sir Toby Belch s. Notes & Quer. V, 204, 291, 417.

Two Gentlemen of Verona; with pref., gloss. etc., by Israel Gollancz Dent. 11, 112 p. por. sq. 18. flex. cl. 45 c.

— Crane (Walter), Eight Illustrations: Shak.'s Two Gentlemen of Verona. Engraved and Printed by Duncan C. Dallas. Fol. J. M. Dent and Co. . . 21/.

Two Gentlemen of Verona. Zu Act II, sc. 3, "Would woman", Notes & Quer. VI, 43. — sc. 4, "Is it mine, or Valentine's praise?" ebd. 44.

Winter's Tale. Zu Act IV, sc. 3, "And you, enchantment" etc. s. Notes & Quer. V, 64, 282, 443.

Poems. With Memoir by the Rev. Alexander Dyce. (Aldine Edition of the British Poets.) Portrait. pp. lxxxix—268. G. Bell and Sons. net, 2/6.

— New York, Macmillan. 75 c.

— Ins Deutsche übertragen durch Alfr. v. Mauntz. XVI, 361 s. Berlin, Felber.

Bespr. Lit. Centralblatt '95, 1 (Ldw. Pr.).

— S. J. C. B., Vondel en het Shakespearesonnet. Tijdschrift voor nederl. taal-en letterkunde XIII, 3.

— — Shak.-Sonnetten bij Vondel, ebd. XIII, 4.

Venus and Adonis. Sarrazin, Zu Shak.'s Venus und Adonis. Englische Studien XIX, 3.

5. Litteratur des 19. Jahrhunderts.

Aguilar (Grace), Works. 7 Vols. Routledge.

Ainsworth (W. H.), The Tower of London. pp. 386. R. E. King. 2/.

Allston s. *Wordsworth.*

Arnold (Matthew). Barnard (Clara G.), Poetic Characteristics of Matthew Arnold. Papers of the London Browning Union. Poet-Lore VI, 2.

— Coates, Matthew Arnold (with Portrait). Cent. Mag. XLVII, 6.

— "Cromwell". (Oxford Prize Poem.) Notes & Quer. 8th Ser., VI, 448.

Barham (R. H.), The Ingoldsby Legends of Mirth and Marvels. Compl. ed. pp. 624. Routledge. 2/.

Brontë (Anne), Tenant of Wildfell Hall. King. 2/.

— (Charlotte and her Sisters), Life and Works of. 7 vols. In gold-lettered cloth case. Smith, Elder and Co. . . 12/6.

— (Charlotte), Shirley, a Tale. (Hearth and Home Library.) Routledge. 1/.

— Villette, a Tale. (Crown Library.) Warne. 2/6.

— Swinburne (A. C.), A Note on Charlotte Brontë. New ed. pp. 100. Chatto and Windus . . 6/.

— (Emily and Anne), Wuthering Heights & Agnes Grey. Routledge. 1/. net.

Browning (Elizabeth Barrett); Sonnets from the Portuguese. With Decorative Settings by Frederick Colin Tilney, and an Introduction by Edmund Gosse. 4to. J. M. Dent . . net, 10/6.

— Browning's Parentage. Athenaeum, Aug. 4 (Ingram.—Noble); Aug. 18 (J. Robinson; Robert Blain; Ingram).

— (Robert), Asolando: Fancies and Facts. With Biographical and Historical Notes to the Poems. Vol. 17. Completing the Uniform Edition of his Works. pp. vi—307. Smith, ElLer and Co. . . 5/.

— Ausgewählte Gedichte von Robert Browning. Uebersetzt von Edmund Ruete. Bremen, M. Heinsius Nachfolger. xiv—185 s. 8°. 3 M.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 141 (Pabst).

Browning (Robert), A Bibliography of the Writings of Rob. Browning. Athenaeum 3485, 3487 (Wise).

— Anderson, Browning, the Poet of the People. Poet-Lore, May (Browning Anniversary Number).

— Bellows (Isabel Francis), 'Pippa Passes'. Papers of the Boston Browning Soc. Poet-Lore, March.

— Chadwick, Browning's 'Luria'. Poet-Lore, May. (Browning Anniversary Number.)

— Cooke, Browning's Interpretation of Romantic Love: as Compared with that of Plato, Dante, and Petrarch. Poet-Lore, May. (Browning Anniversary Number.)

— Corson, Light on a Curious Allusion in 'The Ring and the Book'. Poet-Lore. May.

— Jones, (Papers of the Boston Browning Society,) Browning as a Dramatic Poet. Poet-Lore VI, 1.

— Kingsland, Browning Rarities. Poet-Lore, May.

— Nettleship (John T.), Robert Browning: Essays and Thoughts. With a Portrait. pp. 450. Lane. net, 5/6.

— P., Religio Poetae. Poet-Lore, May.

— Parrott (T. M.), An Examination of the non-dramatic poems in Rob. Browning's first and second periods, to which is added a biography I. Diss. Leipzig. 99 s.

— Sherman, 'Luria' and 'Othello'. Types of Art Compared. Poet-Lore, Dec.

— Smith, Browning's 'Sordello'. A Study in the Psychology of Childhood. Poet-Lore, May.

— S. noch Notes & Queries 8th Ser., V, p. 55 (Browning's 'Too late'); V, p. 108 (his 'Epilogue to Dramatis Personae'); V, p. 168, 254 (his use of "epigram"); V, p. 228 (Illusts. to 'Pied Piper of Hamelin').

— Browning or Southey. Notes & Quer. V, 89, 278, 313.

— Swinburne on Browning, ebd. p. 187, 213.

Byron (Lord), Poetical Works. Routledge. 1/.

— Childe Harold. Texte anglais, publié avec une notice, des arguments et des notes en français par Em. Charles. Paris, Hachette. XXVI, 268 p. pet. 16. 2 fr.

— — Édition classique, avec une notice biograph. et littér, un appendice et des notes par Douglas Gibb. Paris, Belin. XVII, 244 S. 12.

— — (Library of Engl. lit., with expl. notes and remarks for the use of students of the Engl. lang., by J. H. van der Voort). Gouda, van Goor Zonen. 70 c.

— Siege of Corinth. With Introduction and Notes by P. Hordern. (Bell's English Classics.) G. Bell and Sons . . 1/6.

— The Prisoner of Chillon. Mazeppa. Herausg. von K. Bandow. (Engl. Authors 19.) Bielefeld, Velhagen & Klasing. VII, 62 S. 50 ₰.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 93, 1/2 (Krueger).

— The Prisoner of Chillon (und Paradise and the Peri). Für den Schul-

gebrauch hrsg. v. A. Bremer. (Schulausgaben engl. u. franz. Schriftsteller. Bdch. 2.) Bremen, Winter. 60 ₰.

Byron (Lord), Latin Verse Translations from Byron's "Childe Harold". pp. 54. Gill (Dublin). Simpkin . . net, 1/.

— 'English Bards and Scotch Reviewers'.

Bespr. Athenaeum, May 5 (J. D. C.); May 12 (Dobell.-Rosa-Spina.-Webb); May 19 (Bagguley); May 26 (John Murray. — S. Lane Pool); June 2 (J. D. C. a. o.); June 9 (Murray-Bagguley-Griffin-Dobell-Shelley); June 16 (J. D. C. Bromley); June 23 (Lad. — W. T. Spenser); July 7 (Barry-Schonberg-Yorke).

— A Journal of the conversations of Lord Byron with the Countess of Blessington. New. ed., rev. and annot., to which is prefixed a contemporary sketch of her sister, and a memoir of her, by the editor. New York, Scribner's Sons. 64, 376 p. cl. 6 $.

— Brandl (A.), Byron und die Antike. Verhandl. der 42. Philol. Vers S. 49—56.

— Kölbing (E.), Ada Byron. Engl. Studien XIX, 1.

— — Byron and Shakespeares Macbeth. Engl. Studien XIX, 2.

— — Ein Brief Williams, des 5. Lord Byron, an Lord Holdernesse. Engl. Studien XIX, 2.

— — u. Hoops (J.), Zu Byrons Siege of Corinth. Engl. Studien XIX, 3.

— Simone (Brouwer F. de), Don Giovanni nella poesia e nell' arte musicale: storia di un dramma. Napoli, tip. della Università. 138 p. 3 L.

— Sinzheimer (Siegfried), Goethe und Byron. Eine Darstellung des persönl. und litterar. Verhältnisses mit bes. Berücks. des „Faust" and „Manfred". Heidelberger Diss. München. 84 S.

— Zdziechowsky (M.), Byron i jego Wiek (Byron and his Age). Vol I. Europa zachodnia. Kraków, w księg Społki wydawniczéj X, 447 p.

Bespr. Academy, June 30.

— Byron and Shelley at Ravenna. Athenaeum 3474.

— Byroniana. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 95, 144, 194, 355, 515.

— Mrs. Jameson and Lady Byron. Academy, March 10.

Campbell (T.), Poetical Works. (Hearth and Hume Library). Routledge. 1/.

Carlyle (T.), Critical and Miscellaneous Essays. 8 vols. in 4. Vol. 4. pp. 430. Chapman and Hall . . 2/6.

— History of Frederick II. of Prussia. New ed. 10 vols in 5. Chapman and Hall . . ea. 2/6.

— The French Revolution. 3 vols in 2. pp. 408. Chapman and Hall ea. 2/6.

— Letters and Speeches of O. Cromwell. Chapman and Hall. 5 vols in 3. ea. 2/6.

— Tales by Musaeus, Tieck and Richter, transl. by T. Carlyle. 2 vols in 1. Chapman. 2/6.

— Reader: Being Selections from the Writings of Thomas Carlyle. Edit., with Notes, by Rev. James Wood. pp. 160. Thin (Edinburgh). Simpkin . . 2/.

— Readings from Thomas Carlyle. Selected and Edited with Introduction and Notes by W. Keith Leask. pp. 270. Blackie . . 2/6.

Carlyle (T.), Die französische Revolution. Aus d. Engl. v. P. Feddersen, umgearbeitet von E. Erman. 3. Aufl. 3 Teile. Leipzig, Brockhaus. M. 7,20, geb. M. 9.

— Sozialpolitische Schriften. Aus dem Engl. übers. v. E. Pfannkuche. Mit einer Einleitung u. Anm. hrsg. v. Dr. V. Hensel. 1. Bd. III, LXIV, 214 s. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. M. 4; geb. 4,80.

— By John Nichol. (English Men of Letters.) pp. viii—248. Macmillan sd., 1/; 1/6.

— von Schulze-Gävernitz, Thomas Carlyles Welt- und Gesellschaftsanschauung. (Geisteshelden. Eine Sammlung von Biographien. Hrsg. v. A. Bettelheim. 6. Bd.) Berlin, Ernst Hofmann & Co.
Bespr. Anglia, Beibl. VI, 225 (Wetz).

— Strachey (Sir E.), Some Letters and Conversations of Thomas Carlyle. Atlantic Monthly, June.

— *s. noch Drei engl. Grabstätten III, 1.*

Coleridge (S. T.), Table Talk, and the Rime of the Ancient Mariner, Christabel, &c. Introduction by Henry Morley. 5th ed. pp. 322. Routledge . . 1/.

— Passages from Prose and Table Talk. Edit., with a Prefatory Note by W. H. Dircks. (Scott Library.) 12mo, pp. 270. W. Scott . . 1/6.
Bespr. Athenaeum '95, Jan. 19.

— Poetical Works. (Hearth and Home Library.) Routledge. 1/.

— The Rhyme of the Ancient Mariner and Other Poems. Für den Schulgebrauch hrsg. v. C. Rodeck. (Schulausg. franz. und engl. Schriftsteller. Bdch. 3.) Bremen, Winter. 32 S. Kart. 60 ₰.

— Benton (Myron B.), Coleridge's Introduction to the Lake District. Atlantic Monthly, July.
s. Anglia, Beibl. V, 335 (Ackermann).

— Campbell (J. D.), A Narrative of the Events of the Life of Sam T. Coleridge. pp. 316. Macmillan. 10/6. New York, Macmillan.

— Lord (Alice E.), Days of Lamb and Coleridge. 12mo. 5/6. New York.

— Coleridge and Opium. Academy, Febr. 24 (W. A. Wright); Academy, March. 3 (T. Hutchinson).

— *s. auch Keats (Porter) und Wordsworth (Hutchinson und Unpublished Letters).*

Cooper (J. F.), The Deerslayer. (School and Home Lib.) Blackie. 1/4.

— The Headsman. (Caxton Novels.) Routledge. 6d.

— The Last of the Mohicans. (Hearth and Home Lib.) Routledge. 1/.

— The Pathfinder; or, The Inland Sea. pp. 410. R. E. King . . 2/.

— The Pathfinder. (School and Home Library.) pp. 256. Blackie and Sons . . 1/4.

— The Prairie, a Tale. King. 2/.

— Segré, Cooper e Loti. S. unter III, 1.

Corelli. Naganowski (Edm. S.), Poetka neo-chrystyanizmu w Anglii, Marya Corelli. Biblioteka Warszawska, Zesz. 646.

Dickens (C.), American Notes, and Pictures from Italy. Chapman. 6d.
— — and Reprinted Pieces. ebd. 2/.
— Christmas Books, ill. by F. Barnard. Chapman. 6d. dass. (Hearth and Home Libr.) Routledge. 2/.
— David Copperfield. 2 vols. (Caxton Novels.) Routledge. ea. 6d. (Hearth and Home Libr.) ebd. 1/.
— Great Expectations. Chapman. 2/.
— Hard Times and Pictures from Italy. ebd. 2/.
— The Mystery of Edwin Drood, and other Stories. 2/. ebd.
— The Old Curiosity Shop. 2 vols. (Blackie's School and Home Library.) Blackie. ea. 1/4. dass. (Caxton Novels). Routledge. 6d.
— Oliver Twist. Illust. with Water-colour Drawings by George Cruikshank. 4to. Chapman. 42/.
— The Pickwick Club Papers. Routledge. 2/.
— Sketches by Boz, ill. by Barnard. Chapman. 2/6. dass. (Hearth and Home Libr.) Routledge. 1/4.
— A Christmas Carol (Un conte de noël). Texte anglais, publié avec une introduction, une notice biographique et des notes par P. Fiévet. 3 éd., revue. Paris, Hachette. 137 p. 1 fr. 50 c.
— Regel (Dr. Ernst), A Christmas Carol in Prose by Charles Dickens. Mit Anmerk. hrsg. II. Aufl. Berlin, Friedberg & Mode. Mit Wörterbuch M. 1,20.
Bespr. Anglia, Beibl. V, 349 (Ph. Wagner).
— The Cricket on the Hearth, a Fairy Tale of Home. Zum Gebrauche in Schulen und zum Privatstudium mit sprachl. u. sachl. Bem. ausgest. von A. Hoppe. 7. Aufl. Berlin, Langenscheidt. IV, 130 S. M. 1,20; geb. M. 1,70.
Bespr. Anglia, Beibl. VI, 10 (Tappert).
— Sketches by Boz. Illustrative of Every-Day Life and Every-Day People. Hrsg. v. Ed. Paetsch. (Engl. Authors. 50.) Bielefeld, Velh. & Klasing. XIV, 168 S. 90 ₰.
— Sketches. Mit einem Plan von London. Für den Schulgebr. ausgew. und erkl. von E. Penner. (Dickmanns franz. u. engl. Schulbibl.) Leipzig, Renger. XI, 84 S. 1 M.
— Branscheid (Oberl. Dr. P.), Ein Lebensbild von Charles Dickens. Progr. 4°. 17 s. Meiningen. (Schleusingen, Adler.) M. 1.
Bespr. Engl. Studien XX, 2 (Aronstein).
— Lockwood (F.), The Law and Lawyers of "Pickwick": A Lecture. With an Original Drawing of Mr. Serjeant Buzfuz. 12mo, pp. 110. Roxburghe Press. net, sd, 1/; 1/6.
— Rideal (C. F.), Wellerisms from "Pickwick", and "Master Humphrey's Clock". Edit., with Introduction, by Charles Kent. 18mo, pp. 158. Roxburghe Press . . 1/6.
— Dickens in Yorkshire (M. H.), Athenaeum, Jan. 20; Febr. 3. u. 10.
— Things I have seen, and People I have known. Reminiscences of Dickens. Athenaeum, June 16.
— Wright, The Life of Charles Dickens. Athenaeum, Nov. 24; Dec. 15.

Dickens (Ch.), s. noch Not. & Quer. etc. V, 189, 236, 338 (Little Nell's journey across England); V, 227, 289, 417; VI, 213 (Churchyard in 'Bleak House'); VI, 25 (The White Horse at Ipswich in 'Pickwick'); VI, 348, 418, 472 (Continuation of 'Edwin Drood').

— His Christian Names. Notes & Quer. VI, 345. His elder sister, ebd. 226, 251. His funeral, ebd. V, 386, VI, 14.

Disraeli (Lord Beaconsfield). Aronstein, Benjamin Disraeli's Leben und dichterische Werke. I. Teil: Disraeli's Leben. Anglia XVII, 2. II. Teil: Disraeli's Dichtungen. Anglia XVII, 3.

Edgeworth (Maria), Life and Letters. Edited by Augustus J. C. Hare. 2 vols. pp. 650. E. Arnold . . net, 16/.

— — Boston, Houghton, Mifflin & Co. cl. 4 $.
Bespr. Academy, Dec. 22; Athenaeum '95, Jan. 26.

— Patronage. 2 vols, 12mo. pp. 776. Dent. net, 5/.

— Old Poz, comédie enfantine. Texte anglais, publié avec une notice, des notes et un vocab. par Al. Beljame. 3 éd. Paris, Hachette. 48 p. 16. 40 c.

Eliot (G.). Kingsland, Clematis and Ivy: A Record of Early Friendship. Being Extracts from Unpubl. Letters of George Eliot. Poet-Lore VI, 1, 2, 4.

— Westermarck (H.), George Eliot och den engelska naturalistiska romanen. Helsingfors, W. Hagelstam. Kr. 2, 25.

— s. noch unter III, 1: *Glardon und 'History and Fable'.*

Foote. Bon Mots of Samuel Foote and Theodore Hook, by W. Jerrold. 32mo. Dent. 2/6.

Gaskell (Mrs.), Works of. 8 vols. In goldlettered cloth case. Smith, Elder and Co. . . 14/.

Grant (Lewis Morrison-), His Life, Letters and Last Poems. Edit. by Jessie Annie Anderson. Portrait. Illust. pp. 294. A. Gardner . . 4/6.

Hallam (Arthur), Poems of. S. Notes & Quer. 8th Ser., V, 65.

Hardy (Thomas). Johnson (Lionel), The Art of Thomas Hardy; with etched Portrait from Life by William Strang. 5/6. Matthews.
Bespr. Academy, Oct. 20; Athenaeum, Oct. 20.

— Macdonell (Annie), Thomas Hardy. 18mo. (Contemporary Writers.) Hodder. 3/6.

Hazlitt (William), Conversations of James Northcote. Edit., with an Essay on Hazlitt as an Art Critic, and a Note on Northcote, by Edmund Gosse. pp. 280. Bentley . . 6/.

— Essays Selected from "The Spirit of the Age"; or, Contemporary Portraits. With an Introduction by Reginald Brimley Johnson. (Knickerbocker Nuggets.) 32mo, pp. 337. Putnam's Sons . . 2/6.

— Dramatic Essays. Selected and edited by William Archer and Robert W. Lowe. Portr. Scott. XXIX. 231 p. 3/6.
Bespr. Athenaeum '95, March. 9.

— Liber Amoris; or, The New Pygmalion. With Additional Matter, now Printed for the First Time from the Original Manuscripts. With an Introduction by R. Le Gallienne. 4to, pp. 398. Privately Printed. net, 21/.

Hood (T.), Tylney Hall: A Novel. Ward, Lock and Bowden. 5/.

Hook (Th.) *s. Foote.*

Hope (Ascott R.), Stories of English Schoolboy-Life. Für d. Schulgebrauch ausgewählt u. hrsg. v. Dr. J. Klapperich. VIII, 116 s. M. 1,20. Berlin, Gaertner. (Schulbibl. frz. u. engl. Prosaschriften hrsg. von Bahlsen und Hengesbach.)

Howitt (Mary) s. Notes & Quer. 8th Ser., V, 167, 357.

Hunt (Leigh), Dramatic Essays. Selected and Edited, with Notes and an Introduction by William Archer and Robert W. Lowe. Portrait. pp. xlvii—241. W. Scott . . 3/6.

Jeffrey (Fr.). Gates (Lewis E.), Selections from the Essays of Fr. Jeffrey. Ed. with Introd. and Notes. Boston, Ginn & Co. IV, 213 S. 12°.

Jerrold (D.) *s. Ch. Lamb.*

Keats (J.). Graham, Keats and Severn. The New Review, May.

— Porter (Charlotte), The Import of Keats's 'Lamia' in Contrast with Coleridge's 'Christabel'. Poet-Lore VI, 1.

— Vincent (Leon H.), A Reading in the Letters of John Keats. Atlantic Monthly, Sept.

s. Anglia, Beibl. V, 336 (Ackermann).

— The new Keats mss. Athenaeum, Dec. 8.

— *s. noch Notes & Quer. 8th Ser., V, 361.*

Kingsley (Charles), Alton Locke. (Hearth and Home Lib.) Routledge. 1/.

— Römer und Germanen. Vorträge geh. an d. Univ. zu Cambridge. Mit Vorrede von Prof. Max Müller. Autoris. Uebersetzung nach d. 9. Aufl. des Originals von Maria Baumann. XVI, 296 s. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. M. 4; geb. 5.

Lamb (Charles), Tales from Shakespeare, Designed for the Use of Young People. (School and Home Library.) pp. 224. Blackie . . 1/4.

— Tales from Shakespeare, Cont. by Harrison S. Morris. 4 vols. 12mo. 7/6. Dent.

— *s. noch Lamb III, 1.*

— Bons Mots of Charles Lamb and Douglas Jerrold. Ed. by Walter Jerrold. With Grotesques by Aubrey Beardsley. 32mo. Dent net, 2/6.

— Plays and Dramatic Essays.

Bespr. Athenaeum, May 19.

— Charles Lamb and 'The Months'. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 306.

— *s. auch Coleridge (Lord).*

Lytton (Earl), Selected Poems. New ed. Longmans . . 10/6.

— (Lord), Ernest Maltravers, Pelham edit. Routledge. 3/6.

— Eugene Aram. R. E. King. 2/.

— The Last Days of Pompeii, post 8vo. (Hearth and Home Library.) Routledge. 1/ net & 6d.

— The Last of the Barons, post 8vo. R. E. King. 2/.

— My Novel, Pelham edit. 2 vols. Routledge. 3/6 & 2/6 ea.

— Novels, in 2 boxes, complete in 28 vols. Routledge. 42/.

— Zanoni, Author's revised edit. (Caxton Novels.) Routledge. 6d.

Lytton (Lord), The Battle of Barnett, from 'The Last of the Barons'. Simpkin. 1d.

— Goldhan (A. H.), Ueber die Einwirkung des Goethischen Werthers und Wilhelm Meisters auf die Entwickelung Edward Bulwers. Diss. Leipzig. 102 s.

Abdruck aus Anglia XVI, 3.

— Petri (A.), Ueber Bulwers Falkland. Diss. II. T. Progr. Glauchau. 27 s. 4°.

Macaulay (Lord), Essay on Addison. Edit. by C. Sheldon. pp. 156. Blackie . . 2/.

— Miscellaneous Writings. (Hearth and Home Series.) pp. 240. Routledge.

— Reviews, Essays and Poems, including Essays from the Edinburgh Review, "Lays of Ancient Rome", and Miscellaneous Writings in Prose and Verse. With Biographical Introduction by G. T. Bettany. pp. 1,080. Ward, Lock and Bowden. 3/6.

— Lord Clive. Zum Schul- und Privatgebrauch hrsg. von J. Bauer und Dr. Th. Link. Mit Wörterverzeichnis und Karte. XI—121 s. München, Lindauer. M. 1,20.

— Selections from Macaulay. Zum Schul- und Privatgebrauch hrsg. von Dr. R. Ackermann. Mit Wörterverzeichnis, 2 Plänen und 1 Karte. IV, 99 s. München, Lindauer. M. 1,20 (Karte).

— State of England in 1685 (Hist. of Engl. Chap. III). Mit einem Plan von London. Für d. Schulgebr. erkl. v. Adf. Kressner. (Dickmanns Schulbibl.) Leipzig, Renger. 2. Aufl. VIII, 131 s. M. 1,40.

Mrs. **Mackarness.** Old Joliffe. Hrsg. v. F. Friedrich. (Engl. Authors. Copyright ed. Engl. Authors 40.) Bielefeld, Velhagen & Klasing. 61 S. 50 ₰.

— A Trap to catch a Sunbeam. Hrsg. v. E. Grube. Copyright ed. (Engl. Authors 46.) Bielefeld, Velh. & Klasing. VI, 42 S. 50 ₰.

Marryat (Captain), The Children of the New Forest. (School and Home Library.) pp. 256. Blackie . . 1/4.

— The King's Own. Post 8vo. (Hearth and Home Library.) 1/ net. Routledge.

— Masterman Ready; or, The Wreck of the Pacific. Written for Young People. (Blackie's School and Home Library.) pp. 224. Blackie. 1/4.

— Midshipman Easy. Post 8vo. R. E. King. 2/.

— Peter Simple. ebd. 2/ u. (Hearth and Home Lib.) Routledge. 1/. net.

— The Pirate and Three Cutters. R. E. King. 2/.

— Poor Jack. ebd. 2/.

— The Settlers in Canada. (Hearth and Home Lib.) Routledge. 1/.

— Shairp, Capt. Marryat and Sir Walter Scott. Athenaeum, Sept. 8.

Meredith (G.), Mr. Meredith's Novels. Edinburgh Review '95, Jan.

Miller (Thomas), His biography. Notes & Quer. 8th Ser., V, 124, 251, 314, 372, 395, 474.

Mitford (Mary Russell), Selected Stories from 'Our Village' post 8vo. Blackie. 1/4.

Montgomery (Flor.), Misunderstood. Nach d. 22. Aufl. d. Originals im Ausz.

m. Anm. u. Wörterbuch z. Schulgebrauch hrsg. v. C. Th. Lion. (English Library.) Dresden, Kühtmann. M. 1,20.

Bespr. Archiv f. d. St. d. n. Spr. u. Litt. XCIV, 2/3 (Müller).

Moore (Thos.), Poetical Works. Edited, with Memoir and Notes, by Charles Kent. With Illusts. Centenary ed. pp. 590 (Hearth and Home Lib.) Routledge. 3/6 u. 1/.

— Zemlin (Dr. Jos.), Th. Moores Dichtungen. Progr. 4°. 25 s. Berlin, Gärtner. M. 1.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 176 (Ackermann).

Murray (R. F.), His Poems. With a Memoir by A. Lang. Longmans . . 12mo, net, 5/; l. p., 10/.

Bespr. Academy '95, Jan. 19; Athenaeum '95, Feb. 16.

Naden (Constance), Complete Poetical Works. With an Explanatory Foreword by Robert Lewins. pp. xxii—361. Bickers. 6/.

Nairne (Lady), Baroness, a Scottish Songstress, by her Great-Grand-niece Post 8vo. Oliphant. 1/.

O'Shaughnessy. Moulton (Louise C.), Arthur O'Shaugnessy: His Life and his Work. With Sel. from his Poems. Lane. 110 p. 12. 5/.

Paine (T.), Writings. Collected and Edit. by Moncure Daniel Conway. Vol. 1. 2. Putnam's Sons . . 12/6 ea.

Pollock (Robert). Notes & Quer. 8th Ser., VI, 163, 237, 270, 318, 417.

Poole (John), author of 'Paul Pry'. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 372.

Rejected Addresses, or the New Theatrum Poetarum, 18°. (Pocket Lib.) Routledge. 6/.

Reynolds (John H.), Lis 'Peter Bell'. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 106.

Rossetti (D. G.). Jacottet (Henri), Poètes modernes de l'Angleterre. Dante-Gabriel Rossetti. Bibl. univ. No. 6/7.

— Dante-Gabriel Rossetti. By F. G. Stephens. Seeley & Co.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser., V, 419.

— Wood (Esther), Dante Rossetti and the Pre-Raphaelite Movement. Ill. Low. 12/6.

Ruffini. Sauer (C. M.), John Ruffini. Ein englisch-italienisches Litteraturbild aus halbvergangener Zeit. Nord und Süd; p. 54—70.

Ruskin (J.), On Education: Some Needed but Neglected Elements. Restated and Reviewed by William Jolly. pp. xvi—167. G. Allen. net, 2/.

— Letters Addressed to a College Friend During the Years 1840—45. pp. xiii—210. G. Allen . . 4/; l. p. ed., 10/.

— On Music. Edit. by A. M. Wakefield. With Facsimile in Colour of Leaf from Antiphonaire of Thirteenth Century, from Mr. Ruskin's Collection. pp. 158. G. Allen . . net, 5/; half-parch., net. 6/6.

— Sesame and Lilies: Two Lectures. 14th ed., in Original Form, with new Preface. pp. 188. G. Allen . . net, 2/6.

— Verona, and other Lectures. With Illustrations from Drawings by the Author. Demy 8vo, pp. xvi—168. G. Allen . . net, 15/.

— Waldstein (C.), The Work of John Ruskin: Its Influence upon Modern Thought and Life. With a Portrait. pp. 188. Methuen . . 5/.

Scott (Sir Walter), Poetical Works, by Charles Eliot Norton, illus. 2 vols. 12mo. New York. 12/6.

— Poetical Works. With the Author's Introduction and Notes. Ed. by J. Logie Robertson. pp. 966. Clarendon Press . . 3/6.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 479.

— Lyrics and Ballads. Ed., with an Introduction by Andrew Lang. 12mo, pp. 250. Dent. 5/; l. p. net, 10/6.

— The Lady of the Lake. Canto I. With Introduction and Notes by G. H. Stuart. (Macmillan's English Classics.) 12mo, sd. Macmillan. 9d.

— The Lady of the Lake; with all (Scott's) introductions, various readings and the editors' notes; il. by Birket Foster and Sir J. Gilbert. New York, Macmillan. 375 p. cl. 3 $.

— The Lay of the Last Minstrel. With Introd. and Notes by T. Lattimer. Vols. 1 and 2. 12mo. Rivington, ea. 6d.

— Die Jungfrau vom See. Deutsch von F. Dobbert. IV, 135 s. In Prachtb. M. 1,75. (Bibl. d. Gesamtlit. d. In- u. Auslandes. Halle, Hendel.)

— Novels. Border Edition. With Introductory Essays and Notes by Andrew Lang. Nimmo; Boston, Estes & Lauriat. ea. 6/. Davon erschienen: Anne of Geierstein (2 vols.); Betrothed; Castle Dangerous; Chronicles of the Canongate; Count Robert (2 vols.); Fair Maid of Perth (2 vols.); Quentin Durward (2 vols.); Redgauntled (2 vols.); St. Ronan's Well (2 vols.); Talisman; Woodstock (2 vols.); Guy Mannering (2 vols.).
Bespr. Quentin Durward: *Not. & Quer. 8th Ser., V, p. 39;* St. Ronan's Well: *ibd. p. 119;* The Betrothed: *ibd. p. 279;* The Talisman, Redgauntlet: *ibd. p. 199;* Woodstock: *ibd. p. 379;* The Fair Maid of Perth: *ibd. p. 459;* Anne of Geierstein: *ibd. VI, p. 19;* Count Robert of Paris, The Surgeon's Daughter: *ibd. VI, p. 119.*

— — Dryburgh edit. 6s and 5s per vol. A. & C. Black. Davon erschienen: Anne of Geierstein; Betrothed and Highland Widow; Count Robert of Paris; Fair Maid of Perth; Quentin Durward; Redgauntlet; St. Ronan's Well; Surgeon's Daughter; Talisman; Woodstock.

— — Edinburgh Edition. 25 vols. gilt top, 42/; 25 vols. 25/. Warne.

— — — in 12 vols. 36/. Warne.

— The Talisman: A Tale of the Crusades. (Blackie's School and Home Library.) pp. 265. Blackie . . 1/4.

— The Fortunes of Nigel, 12mo. 2/. Cassell.

— The Bride of Lammermoor; the Fortunes of Nigel; Old Mortality; the Talisman; Woodstock, or the Cavalier. R. E. King. ea. 2/.

— Ivanhoe. (Hearth and Home Library.) Routledge. 1/.

— The Antiquary. Illust. (Sir J. Lubbock's 100 Books, No. 85.) Routledge . . 3/6.

— The Fair Maid of Perth; Peveril of the Peak. ea. 2/. W. Scott.

— Waverley Novels: Anne of Geierstein. Illust by M. Dimki. Ward, Lock and Bowden . . 7/6.

— The Fortunes of Nigel. With his Introduction and Notes. (Illustrated Edition of the Waverley Novels.) Part I. Ward, Lock and Bowden. 1/.

Scott (Sir Walter), Scott Birthday Book, Extracts by Douglas R. Campbell. 32mo. Drane. 1/.

— Familiar Letters. 2 vols. Edinburgh, Douglas. 32/.

— Kenilworth. Für den Schulgebr. erkl. v. Alfr. Mohrbutter. (Dickmanns französ. u. engl. Schulbibl.) Leipzig, Renger. X, 125 S. M. 1,20.

— Tales ot a Grandfather (Hist. of Sotland). Hrsg. von F. Friedrich. (Engl. Authors. 6.) Bielefeld, Velhagen & Klasing. 60 ₰.

— Extraits des Contes d'un grandpère. Publiés avec une introd. et des notes par A. Talandier. Nouv. éd. Paris, Hachette. VIII, 175 p. pet. 16. 1 fr. 50 c.

— Barzia (Elspeth H.), Sir Walter Scott as a Letter Writer. The Anglo-Continental; Jan.

— Hodder (E.), John Mac Gregor ('Rob Roy'). Hodder Brothers. 15/.

— König, Auf Walter Scott's Spuren. (Illust.) Velhagen & Klasings Monatshefte, Febr.

— Sullivan (Sir Edward), Tales from Scott. With an Introduction by Edward Dowden. Illust. pp. xvi—315. Elliot Stock . . 6/.

— Wespy (P.), The Historical Foundation of Walter Scott's Tale of 'The Fair Maid of Perth'. Progr. Chemnitz. 27 s. 4°.

— Winch (R. F.), Glossary and Notes on Sir Walter Scott's "Old Mortality". 32mo, pp. 150. King (Oundle). Simpkin . . net, 2/6.

— Bemerkungen in Notes & Quer. 8th Ser., V, p. 148, 217, 248, betr. "Ancient and Modern British Drama . . . ed. by Sir Walter Scott. 8 vols. 1810" und "Scott's edition of Kirke's 'Secret Commonwealth of Elves, Fauns, and Fairies'"; sowie derjenigen der 'Memoirs of the Count de Grammont'.

— The opening lines in 'Lady of the Lake'. Notes & Quer. VI, 327, 398. Pronunciation of "Nigel", ebd. 281, 514.

— *s. auch History and Fable III, 1; Marryat (Shairp).*

Shelley (P. B.), The Complete Poetical Works. With Notes and Memoir by W. M. Rossetti. 3 vols. Gibbings . . 22/6.

— Krummacher, Uebersetzungen aus dem Englischen mit Beifügung der Urschrift. 1. Zwei Gedichte von Shelley. 2. Vier Sonnette von Sir Philip Sidney. Die Neueren Sprachen I, 10.

— Der entfesselte Prometheus. Deutsch in den Versmassen des Originals und mit Anmerkungen versehen v. H. Richter. Leipzig, Ph. Reclam jr. (Universal-Bibl. 3321/22.)

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 5 (Ackermann); Engl. Studien XXII, 2 (Kellner).

— Zupitza, Zu einigen kleineren Gedichten Shelley's. Archiv für das Studium der neueren Sprachen 94, 1.

— Elton (C. I.), An Account of Shelley's Visits to France, Switzerland and Savoy in the Years 1814 and 1816. With Extracts from "History of a Six Weeks' Tour" and "Letters Descriptive of a Sail Round the Lake of Geneva and of the Glaciers of Chamouni". First Published in the Year 1817. With Illusts. pp. 185. Bliss, Sands and Foster. 10/6.

Bespr. Athenaeum, Aug. 18.

Shelley (P. B.). Twain (Mark), In Defence of Harriet Shelley. North American Rev. 159, 1 u. 3.
— P. B. Shelley and the Stacey Family. Notes & Quer. 8th Ser., V, 287, 471.
— Lines in 'The Question', ebd. 307, 417.
Sheridan (R. B.), The Rivals. Hrsg. v. Arth. Fritzsche. (Engl. Authors. 37.) Bielefeld, Velhagen & Klasing. 162 S. 80 ₰.
Southey (R.), The Life of Nelson. Routledge. 1/4 u. 1/, net.
— Dennis (J.), Robert Southey: The Story of his Life Written in his Letters. (Bohn's Standard Library.) 12mo, pp. 442. Bell and Sons. 3/6.
— Ancestry of Southey. s. Notes & Quer. 8th Ser., V, 141, 202, 241.
Stevenson (R. L.), Suicide Club, and the Rajah's Diamond. Ill. Chatto. 5/.
— Gwynn, Robert Louis Stevenson. Fortnightly Rev., Dec.
— Jacobs, Mr. Robert Louis Stevenson. Athenaeum, Dec. 22.
— s. auch unter 7a: *Crockett (p. 80).*
— and **Osbourne** (L.), Ebb Tide and Quartette. Heinemann. 6/.
Swinburne (A. C.), Astrophel, and other Poems. Chatto and Windus. 7/.
Bespr. Academy, May 26; Athenaeum, June 2.
— Note a Charlotte Brontë; new ed., ebd. 6/.
— Studies in Prose and Poetry. 290 p. ebd. 9/.
— — New York, Scribner's Sons. 298 p. 12. 2 $ 50 c.
Bespr. Athenaeum, Dec. 22; Academy, Dec. 29.
— Delphic Hymn to Apollo. Transl. by A. Ch. Swinburne. Nineteenth Century, Nr. 210.
— Mr. Swinburne's Latest Essays. Bookman, Dec.
Tennyson (Alfred, Lord), The Works of Alfred, Lord Tennyson, Poet Laureate. Portrait. pp. viii—898. Macmillan . . 7/6.
— Poems. Illust. New. ed. pp. 376. Macmillan. 21/.
— The Idyls of the King. Maccallum. 7/6.
— The Coming of Arthur and the Passing of Arthur, with introd. and explan. notes. New York, Maynard, Merrill & Co. 55 p. 16. 12 c.
— Morte d'Arthur. With Introduction and Notes by F. J. Rowe and W. T. Webb. Macmillan . . 1/.
— Le ultime Poesie di Alfredo Tennyson, transl. by Paolo Bellezza. Milano, Cogliati.
Bespr. Notes and Quer. 8th Ser., VI, 240.
— Balladen und lyrische Gedichte, übertragen von S. v. Harbou. 12. VIII, 208 S. Charlottenburg, Brandner. M. 4,50.
— Bellezza (Paolo), La Vita e le Opere di Alfredo Tennyson. Firenze, Uffizio della Rassegna Nazionale.
Bespr. Notes & Queries VI, 80.
— Brooke (S. A.), Tennyson: His Art and Relation to Modern Life. pp. 482. Isbister. 7/6. New York, Putnam's Sons. 5, 516 p. 1 $ 75 c.
Bespr. Academy, July 14; Edinburgh Review 372 (April '95).
— Büchner, Alfred Tennyson, le poète lyrique, épique et dramatique. Revue de l'Enseignement des Langues vivantes XI, 1.
— Gatty (Alfred), A Key to Tennyson's 'In Memoriam'. new ed. Bell & Sons. 3/6. *Bespr. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 199.*

Tennyson (Alfred, Lord). Genung (J. F.), Tennyson's 'In Memoriam': Its Purpose and its Structure: A Study. pp. 198. Macmillan. 5/.
— Layard (George Somes), Tennyson and his Pre-Raphaelite Illustrators: A Book about a Book. With Several Illusts. pp. viii—68. Elliot Stock. 7/6; l. p. (limited to 50 copies), net, 21/.
— — Boston, Copeland & Day. Il. por. pl. 12. hf. leath. 1 $ 75 c; large-paper ed., 5 $.
— Luce (Morton), New Studies in Tennyson. Including a Commentary on "Maud". Part 1, Lessons from Tennyson; Part 2, Tennyson and his Reviewers. 2nd. ed. pp. 96. J. Baker and Son (Clifton) . . 1/.
— Mac Callum (M. W.), Tennyson's Idylls of the King: An Arthurian Story from the Sixteenth Century. pp. xiv—435. I. Maclehose & Sons (Glasgow). Simpkin. 7/6.
Bespr. Academy, May 12.
— Mc. Vannel (Ino A.), Tennyson's 'In Memoriam'.
Bespr. Mod. Lang. Notes IX, 5 (Beatley).
— Oates (John), The Teaching of Tennyson. Stock. 6/.
— Parsons (E.), Tennyson's Life and Poetry, and Mistakes concerning Tennyson. 32 s. Chicago.
— Traill, Aspects of Tennyson. VII. As a Humorist. Nineteenth Century, May.
— Tennyson. By J. Cuming Walters. Academy, Febr. 3.
— — His ancestry. Notes & Quer. VI, 514.
— — A Visit to the Tennysons in 1839. Blackwood's Magazine, May (Teeling).
— Carlyle and Tennyson. Notes & Quer. 8th Ser., V, 81, 152.
— Chapman and Tennyson, ibid. V, 207.
— Parallels in Tennyson, ibid. V, 135 (Bellezza).
— Tennysoniana (P. E. N.), Academy, Jan. 20, 27; Athanaeum, Nov. 3, 10 (Cuming Walters), Nov. 17 (Swan Sonnenschein).
— Weitere Bemerkungen in Notes & Quer. 8th Ser., VI: "Gride" in 'In Memoriam' 8, 176, 312; Parallel Passages 98. In Memoriam LXXVII: 'May line a box' 178; 'The sea-blue bird of March' 367, 414; False rhymes 486.
— s. auch unter III, 1: *Rearden; Ward.*
Thackeray (W. M.), Henry Esmond. R. E. Kiug. 2/.
— — Ill. (Waterloo ed.). Smith, Elder & Co. 2/.
— Loose Sketches, an Eastern Adventure. Sabin. 5/.
— Pendennis. (Hearth and Home Lib.) Routledge. 1/.
— Vanity Fair. (Standard Novels.) Warne. 1/.
— Ludovicus in the Paris Sketch Book. Notes & Quer. 8th Ser. V, p. 145.
Vere (Aubrey de). Baumgartner (A.), Aubrey de Vere, eine litterarische Skizze. Stimmen aus Maria-Laach 46, 1.
— Woodberry, Aubrey de Vere. Cent. Magazine, Oct.
— Recollections of Aubrey de Vere. Cent. Magazine, Sept., Oct.
Whitehead. Bell (Mackenzie), Charles Whitehead, a Forgotten Genius. 2nd Ed. Ward, Lock & Co.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 40.

Wilkins (Marie), s. unter III, 1: *Glardon.*

Wordsworth (W.), Poetical Works. Witk 106 Illusts. by Birket Foster and others. (Sir J. Lubbock's Hundred Books.) pp. 526. Routledge. 3/6.

— Selections from "Songs of the Water Mill". Illust. 4to. Tuck . . 2/.

— Dowden (E.), Notes on Wordsworth. Athenaeum, Febr. 24.

— Huson (T.), Round about Helvellyn, 24 plates and descriptive passages from Wordsworth, fol. Seeley. 21/ net.

— Hutchinson (T.), Wordsworth's "Castle of Indolence Stanzas". Fortnightly Rev. 70, 372.

— — Wordsworth on Wordsworth and Coleridge. Athenaeum, Nov. 24, Dec. 15.

— Unpublished Letters of Wordsworth and Coleridge. Athenaeum, Dec. 8.

— Lee (Edmund), Dorothy Wordsworth: The Story of a Sister's Love. New and Revised ed. With Portrait. pp. xii—247. J. Clarke and Co. 3/6. New York, Dodd, Mead & Co. 2, 226 p. cl. 1 $ 25 c.

— Wordsworth and Allston (P. D. C.). Athenaeum, July 7 (P. *A.* C.).

— s. auch unter III, 1: *Rawnsley, Ward.*

Yonge (Miss Charlotte M.), Ausgewählte Erzählungen. 4.—6. Band. 12°. Leipzig, Richter. (4.—5. Ein Massliebchenkranz; eine Familienchronik. M. 4. 6. Die Taube im Adlerhorst. M. 3.)

Amerikanische Litteratur.

Bellamy *s. Sintenis III, 1.*

Bourinot (J. G.), Our Intellectual Strength and Weakness: A Short Historical and Critical Review of Literature, Art and Education in Canada. (Royal Society of Canada Series.) Fol., pp. xii—99. Foster, Brown and Co. (Montreal). Bernard Quaritch.

Bryant (W. C.), Thanatopsis; ill. 16mo. New York. 3/6.

Clough *s. Emerson (Williams).*

Clowes (W. Laird), The Double Emperor: A Story of a Vagabond Cunarder. With 8 illustrations. Philadelphia, Lippincott & Co.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 210 (Titchener).

Dana (R. H.), Two Years before the Mast. (School and Home Library.) Blackie. 1/.

— — W. Scott. 2/.

Emerson (R. W.), Miscellanies. (Works, Vol. II, Riverside ed.) Routledge. red. 2/6.

— Lectures and Biographical Sketches. Riverside ed. Routledge. red. 2/6.

— Natural History of Intellect, and other Papers. With a General Index to Emerson's Collected Works. pp. 360. Routledge. 5/.

— Essays. Uebersetzt und mit einer einleitenden Studie über den Autor von Dr. K. Federn. I. (IV, 134 s.) Halle, Hendel (821—22 d. Gesamtlit. d. In- u. Auslandes).

— Emerson's Last Volume. Poet-Lore VI, 2.

— Williams, Clough and Emerson. Papers of the Philadelphia Browning Society. Poet-Lore VI, June-July.



Foote (Mary Hallock), Coeur d'Alene. Boston and New York, Houghton, Mifflin & Co. $ 1,25.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 210 (Titchener).

Franklin (Benjamin), The Autobiography of. With an Introduction. (School and Home Library.) pp. vii—192. Blackie . . 1/4.

— Autobiography. Hrsg. von C. Mayer. (Engl. Authors. 48.) Bielefeld, Velh. & Klasing. IX, 152 S. 75 ₰.

Harte (Bret), Complete Works. Vol. 8. pp. 450. Chatto and Windus. 6/.

— Poetical Works. (Hearth and Home Library.) Routledge. net, 1/.

— A Protégée of Jack Hamlin's, &c., illus. Chatto. 3/6. Tauchnitz Coll. 2974.

— Ringer of Angel's, &c., illus. by Dudley Hardy, &c. ebd. 3/6.

— s. auch unter III, 1: *Sintenis.*

Hawthorne (N.), Blithedale Romance, and The Snow Image, &c., 12mo. Philadelphia. 3/6.

— Mosses from an Old Manse. Standard Library. pp. 427. G. Bell and Sons . . 3/6.

— Legends of the Province House. With Frontispiece by T. Eyre Macklin. New ed. pp. 244. W. Scott . . 2/6.

— Scarlet Letter, a Romance. (Hearth and Home Lib.) Routledge. 1/ net.

— True Stories from History and Biography. W. Scott. 2/6.

— Wonder Book for Girls and Boys, True Stories, 12mo. Philadelphia. 3/6.

— Lathrop (Rose H.), The Hawthornes in Lenox. Century Mag., Nov.

Holmes (O. W.), The Guardian Angel. Cheap ed. Routledge. 2/6.

— The Last Leaf; ill. by G. Warton Edwards and F. Hopkinson Smith. Low. 7/6.

— Our Hundred Days in Europe. New and cheaper ed. Low. 2/6.

— The Poet at the Breakfast Table. (Caxton Ser.) Routledge. 6d.

— Poetical Works. Cheap ed. Routledge. 2/6.

— O. W. Holmes, by Walter Jerrold. With a Portrait. Dilettante Library.) pp. 144. Swan Sonnenschein. 2/6.

— Lodge (Henry Cabot), Dr. Holmes. North American Rev. 159, 6.

Howells (W. D.), Five o'clock Tea, a Farce, 18mo. New York. 2/6.

— Garrotters, a Farce, 32mo. ebd. 2/6.

— Likely Story, a Farce, illus., 32mo. ebd. 2/6.

— Mouse Trap, a Farce, illus., 32mo. ebd. 2/6.

— Their Wedding Journey, illus. by Clifford Carleton. Douglas. 12/6.

— Traveller from Altruria. Simpkin. 6/.

Irving (Washington), Sketch Book of Geoffrey Crayon, Gent, Illust. 2 vols. pp. 526. J. M. Dent and Co. . . net, 7/6.

— Tales of a Traveller, the Students' edit. with Notes by Phelps, 12mo. New York. 5/6.

— Le Livre d'esquisses. (Sketch Book.) Extraits publiés avec une introduction, une notice et des notes par P. Fiévet. Paris, Hachette. XV, 243 p. 2 fr.

— Aristotle quoted by Irving. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 168.

Lang (A.), Ban and Arrière Ban: A Rally of Fugitive Rhymes. 12mo, pp. 102. Longmans . . net, 5/.
Bespr. Academy, June 2.

— St. Andrews. ibd.
Bespr. Academy, Febr. 3; Athenaeum, Apr. 21.

— Cock Lane and Common Sense. Longmans. 6/6.
Bespr. Academy, July 28.

— Yellow Fairy Book. Ill. by H. J. Ford. Longmans. 6/.

— Matthew, Andrew Lang. Century Magazine XLVII, 3.

Lanier. Thayer (William R.), Letters of Sidney Lanier. Atlantic Monthly, July and Aug.
s. Anglia, Beibl. V; 337 (Ackermann).

Lincoln. Nicolay, Lincoln's Literary Experiments. Cent. Mag. XLVII, 6.

Longfellow (H. W.), Poetical Works. Selected, with a Prefatory Notice, Biographical and Critical, by Eva Hope. New ed. (Canterbury Poets.) 16mo, pp. 304. W. Scott . . 1/.

— Poetical Works. Complete in 15 vols. 18mo. Leather, in case. Routledge . . 42/.

— Evangeline. With Illusts. by F. O. C. Darley. (Portland ed.) 12mo, half-parchment. Gay and Bird . . 1/6.

— — Ill. by C. Howard Johnson. 16mo. New York. 3/6.

— Evangeline; with biography of author, crit. opinions and explanatory notes. New York, Maynard, Merrill & Co. cl. 24 c.

— — A Tale of Acadie. Decorated with Leaves from the Acadian Forests. New ed. 4to. M. Ward . . 3/6.

— Lied von Hiawatha. Deutsch im Versmass der Urschrift von Dr. F. Reuleaux. XVIII, 201 s. mit Titelbild. Stuttgart, Cotta. M. 2, geb. 3.

— King Robert of Sicily. Illust. by Jane Willis Grey. 4to. R. Tuck and Sons.

— Nuremberg. A Poem. 16 s. mit 13 Illust. Nürnberg, Raw. M. 1.

— Haerne (Mich. de), Un poète américain. Henry Wadsworth Longfellow. Gand, Siffer. 30 p. (Extrait du Magasin littéraire.) 75 c.

— How to Study Longfellow's 'Spanish Student'. (School of Literature. P. A. C.) Poet-Lore VI, 3.

— s. noch unter II: *Steele.*

Lowell. Russell (Ja.), The vision of Sir Launfal, and other poems; with biography, critical opinions, and explanatory notes. New York, Maynard, Merrill & Co. 53 p. por. 16. 12 c.

— Lowell's 'Vision of Sir Launfal'.
Bespr. Poet-Lore VI, 1 (School of Literature; P. A. C.).

— The Function of the Poet. Century Magazine XLVII, 3.

— The Imagination. Century Magazine XLVII, 5.

Murger *s. Whitman (Traubel).*

Parsons (T. W.), Poems. Boston and New York, Houghton, Mifflin & Co.
Bespr. Anglia, Beibl. VI, 330 (Wetz).

Poe (Edgar Allan), The Complete Works, ed., with Introduction by Richard H. Stoddard. (Fordham Ed.) 6 vols. New York. 36/.

Poe (Edgar Allan), Works; ed. by J. H. Ingram. 4 vol. New York, Macmillan. 12. cl. 5 $; hf. cf. 10 $.
— De Wyzewa (T.), La Correspondance d'Edgar Poe. Revue des Deux Mondes, Oct.
— Woodberry, Poe in New York. Century Magazine, Oct.
— — Poe in Philadelphia. Century Magazine, Sept.
Sealsfield. Faust (A. B.), Unpublished Letter of Charles Sealsfield. Public. of the Mod. Lang. Assoc. of America IX, 3.
Stedman. Cortissoz, Edward Clarence Stedman. Cent. Magaz., Oct.
Stowe (H. B.), Uncle Tom's Cabin, abridged for Young Readers. 12mo. Hogg. 1/.
Strindberg, Love and Bread. A Story. Poet-Lore VI, 10.
— The Phoenix. A Short Story. Poet-Lore, Dec.
Thoreau (H. D.), Familiar Letters, ed. by F. B. Sanborn. Boston, Mass. 18/ und 6/6.
Twain (Mark), Tom Sawyer abroad. Ill. by Dan Beard. Chatto & Windus. 3/6. Tauchnitz Coll. 2984.
— *s. auch Sintenis III, 1.*
Watson s. unter III, 1: *Traill.*
Whitmann. P. A. C., A Short Reading Course in Whitman. Poet-Lore, Dec.
— Traubel (H. L.), Bucke and Hearned, in re Walt Whitman; Essays, Criticisms, Poems. Philadelphia. 10/6.
— — 'In re Walt Whitman', and other Books on Whitman. Poet-Lore VI, 2.
Whittier (J. G.), The Complete Poetical Works. Cambridge Edition. Boston and New York. 8/6.
— Pickard (S. T.), Life and Letters of John Greenleaf Whittier. With Illusts. 2 vols. pp. 816. Low . . 18/.
— — Boston, Houghton, Mifflin & Co. 8, 402 p.; 4, p. 403—802. pors. il. 12. cl. 4 $.
— How to study Whittier's 'Snow Bound'. (School of Literature; P. A. C.) Poet-Lore VI, 2.

7. Neueste Litteratur.

a) Romane.

Adams (Ellinor D.), Disagreeable Duke, a Christmas Whimsicality, illus. G. Allen. 3/6.
— (Francis), Child of the Age. Lane. net, 3/.
Adamson (J. R.), Young Gov'nor, a London Romance. Stoneman. 2/6 u. 2/.
Adcock (A. St. J.), An Unfinished Martyrdom, &c. Stories. 12mo. Simpkin. 1/6 und 1/.
Aguilar (Grace), Days of Bruce. (Hearth and Home Library). Routledge. 1/.
— Home Influence, ibid. 1/.
— Mother's Recompense. R. E. King. 2/ u. Routledge. (Hearth and Home Libr.) 1/.
Alexander (Mrs.), A Choice of Evils. 3 vols. White & Co. 18/.
— A Ward in Chancery. 2 vols. Osgood & Co. 21/. Tauchn. Coll. 2977.
— A Woman's Heart. 12mo. White & Co. 2/6.

Alexander (Mrs.), For His Sake. 12mo. ebd. 2/.
— Found Wanting. 12mo. ebd. 2/6.
— Snare of the Fowler. Cassell. 3/6.
Allardyces (A.), Earlscourt. 3 vols. Blackwood & Sons. 25/6.
Allen (G.), At market value. 2 vols. Chatto & Windus. 10/.
Anderson (H. C.), The ugly duckling. 4. ill. Nutt & Co. 5/.
Andom (R.), We Three and Troddles, a Tale of London Life; ill. Tylston. 3/6.
Andrea (P.), The mask and the man. Smith, Elder & Co. 6/.
— Stanhope of Chester, a Mystery. Smith, Elder & Co. 3/6.
Angela, By the Author of 'Beattie's Mistake'. Stevens. 1/6.
Anstey (F.), Under the red Rose. 2 vols. Bradbury. 5/.
Appleton (G. W.), The co-respondent. 2 vols. Downey. 21/.
Arden (J.), The Triumph of Theresa. 2 vols. Low & Co. 21/.
Ashton (J.), A righte merrie Christmastide. 4. Leadenhall Press. 25/.
Astor (J. J.), Journey in other Worlds, a Romance of the Future, illus. Longman. 6/.
Atherton (Mrs. G. F.), Before the Gringo came, 16mo. New York. 4/6 u. 2/6.
Auburn (W. F.) (Captain Random), Boot and Saddle Stories. Ward & L. 1/.
Austen (Jane), Pride and Prejudice, by George Saintsbury, illus. by Hugh Thomson. G. Allen. 6/.
Aut Diabolus aut Nihil, and other Tales, by X. L. Methuen. 3/6.
Bacheller (I.), Still House of O'Darrow. Cassell, 2/.
Back (Margaret M.), The Ghost of Gairn, a Tale of 'The Forty-Five'. 12mo. Oliphant. 1/6.
Baikle (Mrs. W. D.), Queen of the Caves and other Stories. Simpkin. 1/6.
Balfour (G. W.), The senile heart. A. & C. Black. 5/.
Barlow (Jane), End of Elfintown, illus. Macmilian. 6/.
— Kerrigan's quality. Hodder & Stoughton. 6/.
Barnford (J. M.), Achan's Glost. C. H. Kelby. 2/.
Barr (Amelia E.), Girls of a Feather, Story of New York Society Life. Henderson. 1/.
— Lone House, illus. by Osman Thomas. Hodder. 3/6.
— (R.), The Face and the Mask. Hutchinson. 3/6.
— In the Midst of Alarms. Methuen. 6/.
Barrett (F.), Out of the Jaws of Death. Cassell. 3/6.
Barrie (J. M.), The Little Minister. Cassell. 6/.
Barrington (Mrs. R.), Helen's ordeal. Osgood & Co. 6/.
— Lena's Picture. ebd. 5/.
Barry (W.), The Place of Dreams, Four Stories. Catholic Truth Soc. 2/6.
Barstow (C. H.), Angels unawares. Warne. 1/.
Battershall (F.), A Daughter of this World. Heinemann. 6/.
Baylor (F. C.), Claudia, a Novel. 3 vols. Osgood. 31/6.
Benson (E. F.), Dodo. A Detail of the Day. Tauchn. Coll. 2961.
— The Rubicon. Tauchn. Coll. 2992.
Besant *s. V, 2.*
Bickerdyke (J.), Banished Beauty. Blackwoods. 6/.
Bingham (C.), Tea-Kettle Songs; ill. by J. P. Sunter. Tuck. 5/.

Birrell (Olive), Anthony Langsyde, a Modern Love Story. Osgood. 6/.
Bishop (W. H.), Pound of Cure, a Story of Monte Carlo. 12mo. New York. 4/6.
— Writing to Rosina, a Novelette, 16mo. New York. 4/6.
Black (H.), A Dream of Youth. A. Gardner. 1/.
Black (W.), The Highland Cousins. 3 vols. Low. 31/6.
— The Handsome Humes. Tauchn. Coll. 2959/60.
Blackmore (R. D.), Perlycross, a Tale of the Western Hills. 3 vols. Low & Co. 31/6.
Blackwood (H.), In a New World. Hurst. 6/.
Blind (Mathilde), Tarantella. Unwin. 1/.
Blitz (Mrs. A.), An Australian millionaire. Ward & Lock. 3/6.
Boothby (G.), In Strange Company. Ward, Lock & Co. 5/.
Bowling (J.), Last of the Vikings. Simpkin. 3/6.
Boyle (F.), Prophet John, a Romance. Chapman. 5/.
Braddon (M. E.), Thou art the man. 3 vols. Simpkin, Marshall & Co. Tauchn. Coll. 2997/98. 31/6.
Bramston (M.), Their father's wrong. National society. 2/6.
Breton (F.), Heroine in homespun. 2 vols. Bentley & Sons. 21/.
Broughton (Rhoda), A Beginner. Tauchn. Coll. 2991.
Browne (T. M.), Under the Live Oaks. Oliphant. 2/.
Bryce (L.), Romance of an Alter Ego. (Hearth and Home Library.) Routledge. 1/.
Buchanan (Rob.), Rachel Dene, a Tale of Deepdale Mills. 2 vols. Chatto. 10/
— Red and White Heather, North Country Tales and Ballads. Chatto. 3/6.
Bulmer (J.), Miranda, the Adventuress, a Story of Family Life. Washbourne. 2/.
Burnet (Fr. H.), The one I knew best of all. Warne & Co. 6/.
Butler (W. A.), Limber's Raffle. 12mo. New York. 3/6.
Bynner (E. L.), Zachary Phips, a Historical Novel, 16mo. Boston, Mass. 2/6.
Caine (Hall), Little Man Island, Scenes and Specimen Days. Douglas. 3d.
— The Manxman. Heinemann. 6/.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 239 (enth. viel Folklore).
Caird (Mona), The Daughters of Danaus. Bliss. 6/.
Calow (R.), Brookfield, a Tale of a Time gone by. Remington. 6/.
Calthrop (G.), Found Faithful; a Memory, by C. Bullock. Home Words Off. 1/.
Cameron (Mrs. Lovett-), A Bachelor's Bridal, a Novel. F. V. White. 2/6.
— A Bad Lot. 3 vols. ebd. 18/.
— A Daughter's Hearth, 12mo. ebd. 2/.
— A Sister's Sin, 12mo. ebd. 2/.
— A Tragic Blunder, a Novel. 12°. 2 vol. ebd. 21/; 2/6.
Campbell (W. D.), Auld Robin the Farmer, illus. by Princess Louise, fol. Simpkin. net, 7/6.
Cardella (G.), The Perfect Way of Honour. 3 vols. Sonnenschein. 31/6.
Carey (R. N.), Little Miss Muffett. Rel. Tract. Soc. 3/6.
— The old, old story. 3 vols. Bentley & Son. 31/6.
Carleton (W.), Traits and Stories of the Irish Peasantry. Routledge. 1/.

Carr (Mrs. Comyns), Model Wife, and other Stories. G. Allen. 3/6.

Carrington (Edith), Five Stars in a Little Pool, illus. Cassell. 3/6.
— Narrow, Narrow World. Sonnenschein. 2/.

Carroll (L.), Sylvie and Bruno, ill. by H. Furniss. Macmillan & Co. 7/6.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., V, 40.

Catherwood (Mrs.), Chase of St. Castin, and other Tales, 16mo. Boston, Mass. 5/6.

Cecile, a Tale of the Great Native Rebellion of 1850—53. Warne. 1/.

Christian (S.), Sarah, a Survival. 2 vols. Low & Co. 21/.

Christison (H.), Wedded to a genius. 2 vols. Bentley & Sons. 21/.

Church (A. J.), Fall of Athens, a Story of the Peloponnesian War, ill. Seeley. 5/.

Clare (A.), A real repentance. 2 vols. Griffith & Ferran. 21/.
— One Step Astray. ebd. 3/6.

Clark (A.), Woe to the conquered, B. C. 73—71. 2 vols. Low & Co. 21/.
— (F. T.), On Cloud Mountain, a Novel. New York. 4/6.
— (S. R.), Yensie Walton's Womanhood. Hodder. 3/6.

Clarke (Mrs. H.), Hope's Legacy, or, the Ardleighs of Ardleigh. S. S. Union. 1/6.

Clout (Colin), Norman, or, Inherited Fate. Digby & Cane. 6/.

Cobb (J. F.), A Feast of Stories from Foreign Lands. W. Gardner. 3/6.
— (S.), Shadow of the Guillotine, also Gertrude the Amazon. 12mo. New York. 4/6 u. 2/6.

Cobban (J. McLaren), White Kaid of the Atlas. Chambers. 3/6.

Coffin (C. C.), Dan of Millbrook, a Story of American Life, il. Boston, Mass. 6/6.

Coghill (Mrs.), Trial of Mary Broom, il. (Homespun Series.) Hutchinson. 1/6 u. 1/.

Collingwood (H.), Cruise of the 'Esmeralda'. S. P. C. K. 3/6.

Colmore (G.), A Conspiracy of Silence. Heinemann. 3/6.
— A Daughter of Music. 3 vols. Heinemann. 31/6 u. 3/6.

Confessions of Amos Todd, Adventurer. Unwin. 3/6.

Conney (Mrs.), Gold for Dross. 3 vols. Hutchinson & Co. 31/6.

Cotes (Mrs. Everard), A Daughter of To-day. 2 vols. Chatto. 21/.
— The Story of Sonny Sahib, 12mo. Macmillan. 2/.

Craddock (C. E.), His vanished star. Chatto & Windus. 3/6.

Craik (Mrs.), Olive, a Novel. King. 2/.

Crane (L.), My Lady Dimple. 2 vols. Remington. 21/.

Crawford (F. M.), Katharine Lauderdale. 3 vols. Macmillan & Co. 31/6. Tauchn. Coll. 2989/90.
— Love in Idleness, a Bar Harbour Tale. ebd. 2/.

Cresswell (H.), A precious scamp. 3 vols. Hutchinson. 31/6.

Crockett (S. R.), Lilac Sunbonnet. Unwin. 6/.
— Mad Sir Uchtred of the Hills. ebd. 1/6.
— The Raiders: being some Passages in the Life of John Fas, Lord and Earl of Little Egypt. ebd. 6/ u. Tauchn. Coll. 3005/6.
Letzteres bespr. Notes & Quer. 8th Ser., V, 430.

Crockett (S. R.), Stickit Minister, and Some Common Men, with Poem by R. L. Stevenson; ill. ed. ebd. 21/.
Croker (B. M.), A third person. White & Co. 21/.
— Mr. Jervis, a Romance of the Indian Hills. 3 vols. Chatto. 15/.
Cromarty (D.), This Man's Dominion, a Story of Self-Will. Methuen. 21/.
Cremmelin (M.), Dust before the wind. 2 vols. Bliss. 21/.
Crump (J. F.), Greetings in the Market, and other Social Sketches. Simpkin. 3/6.
Cunningham (Sir H. S.), Sibylla. 2 vols. Macmillan. 12/.
— (J.), Broomieburn Border Sketches. Innes. 3/6.
Curtois (M. A.), The romance of a country. 2 vols. Unwin. 21/.
Dale (D.), The game of life. 3 vols. Hutchinson. 31/6.
Daniels (G. St. L.), Law of Distress. F. B. Wilson. 3/6.
Daughter of the King, by 'Alien'. Hutchinson. 6/.
Davidson (John), A Random Itinerary.

Bespr. Athenaeum, Aug. 25.

— Mr. Sadler's Daughters. Chatto. 3/6.
— Baptist Lake. Ward. 3/6.
Davis (R. H.), Exiles, and other Stories. Osgood. 3/6.
Dawe (W. C.), The currency girl. 3 vols. Ward & Downey. 31/6.
— The pilgrims. 2 vols. Chapman & Hall. 21/.
Dawney (E.), The merchant of Killogue. 3 vols. Heinemann. 31/6.
Dean (Mrs. Andrew), Lesser's Daughter. (Pseudonym Library). Unwin. 2/ u. 1/6.
Deane (M.), Eve's apple. 2 vols. Bentley & Sons. 21/.
Debenham (Mary H.), Mavis and the Merlin, illus. National Soc. 2/.
— Whispering Winds and the Tales that they Told, illus. Blackie. 2/6.
D'Heristal (A.), Our Discordant Life. Digby. 1/.
Dene (N.), Hetty's heritage. 2 vols. Hurst & Blackett. 21/.
Dering (R. G.), Dr. Mirabel's Theory. 3 vols. Bentley & Son. 31/6.
Desart (Earl of), Grandborough. 2 vols. Chapman & Hall. 21/.
Dickens (M. A.), A valiant ignorance. 3 vols. Macmillan & Co. 31/6.
Dixon (E. H.), The story of a modern woman. Heinemann. 6/.
Donnison (A.), Winning a wife in Australia. Ward, Lock & Co. 3/6.
Donovan (Dick), Found and Fettered, Detective Stories, 12mo. Hutchinson. 2/.
Doudney (Sarah), Pilot's Daughters. 2/ u. 1/.
— Romance of Lincoln's Inn. Partridge. 3/6.
Dowson (E.) and **Moore** (A.), A Comedy of Masks, a Novel. Heinemann. 6/.
Doyle (A. Conan), The Memoirs of Sherlock Holmes. Tauchn. Coll. 2972/73.
— The Parasite. (Acme Library.) 18mo. Constable. 2/ u. 1/.
Drew (D'Arcey), Henry Standon, or love's debt to duty. 3 vols. Simpkin, Marshall & Co. 31/6.
Dunford (E.), From Morn till Eve. Digby & Lang. 6/.
Du Maurier (G.), Trilby. 3 vols. Osgood & Co. 31/6.
Dunham (E. J.), A woman's love lesson. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6.
Dunn (G.), Red cap and blue jacket. 3 vols. Blackwood & Sons. 25/6.

Dyan (M.), All in a man's keeping. Allen & Co. 21/.

Edmonds (Mrs.), Amygdala, a Tale of the Greek Revolution, 12mo. Bell & Sons. net, 2/6.

Edwardes (Mrs.), The adventuress. Bentley & Sons. 6/. Tauchn. Coll. 3015.

— (M. Betham), The Romance of Dijon. Black. 6/.

Eking (M.), The White Hoods, a tale of Ghent, a Legend of the Fourteenth Century, 12mo. Chicago. 2/6.

Ellis (E. L.), The Great Cattle Trail. Cassell. 2/6.

— (E. S.), Brave Tom, or the Battle that Won, 16mo. New York. 5/6.

Elmslie (T.), Gladdie's sweetheart, a True Story. Ward & Downey. 3/6.

Emms (W. T.), The Bevans. C. H. Kelly. 2/6.

Esler (E. Rentoul), The Way they loved at Grimpat. Village Idyls. Leipzig, Tauchn. Coll. 3004.

D' Esterre Keeling (Elsa), Appassionata. A Musician's Story. Leipzig, Tauchn. Coll. 3007.

Evans (A. E.), The Young Pirates, a Story for Boys, 12mo. S. P. C. K. 1/.

— Midland Histories, Standard 7. Simpkin. 2d.

Ewing (Juliana Horatia), The Brownies and other Tales. Tauchn. Coll. 2955.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCII, 2 (Zupitza).

Fann (G. M.), In an Alpine Valley. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6.

Fanshaw (Reginald), Two Lives.

Bespr. Athenaeum, Sept. 22.

Farjeon (B. L.), Aaron the Jew. (3 vols.) Hutchinson. 31/6.

Fawcett (E.), New Nero, a Realistic Romance. Ward, Lock & Co. 6d.

— Her Fair Fame. ebd. 3/6.

— (Sandford), Swallowed up by an Earth quake. Arnold. 3/6.

Fenn (G. M.), A Life's Eclipse. S. P. C. K. 2/6.

— Diamond Dyke, or, the Lone Farm on the Veldt. Chambers. 5/.

— Fire Island; ill. Low. 6/.

— First in the Field, a Story of New South Wales; ill. Partridge. 5/.

— The Tiger Lily. 2 vols. Chatto & Windus. 21/.

— A Vast Abyss, the Story of Tom Blount. S. P. C. K. 5/.

— The White Virgin. 2 vols. Chatto. 21/.

Fennes (F.), The Land of Isma, a Romance. M. H. Potts. 1/.

Ferrier (Susan E.), Destiny, or the Chief's Daughter. Routledge. 2/.

— Novels. Introd. by R. B. Johnson; illus. 2 vols. Dent. net, ea. 2/6.

Fiske (J.), Jack's Partner, and other Stories, by Joseph Hatton. Gay & B. 2/6.

Fogerty (J.), A hunted life. 3 vols. Hutchinson. 31/6.

Foote (Mary Hallock), Coer d'Alene. Boston and New York, Houghton, Mifflin & Co. $ 1,25.

Bespr. Anglia, Beibl. VI, 7 (Titchener).

— In Exile, and other Stories, 16mo. ebd. 5/6.

Ford (Mary H.), Otto's Inspiration, a Novel, 16mo. Chicago. 4/6.

— (P. L.), The Honourable Peter Sterling, a Novel, 12mo. New York. 6/6.

— (H. A.), Across Two Seas, a New Zealand Tale; illus. 16mo. W. Gardner. 2/.

Forrester (Mrs.), The light of other days. 2 vols. Hurst & Blackett. 21/. Tauchn. Coll. 3012.

Forster (F.), Major Joshua, a Novel. Longman. 6/.

Francillon (R. E.), Jack Doyler's daughter. 3 vols. Chatto & Windus. 31/6.

Francis (M. E.), The Story of Dan. Osgood. 3/6.

Frank Austin's Diamond, by the Author of 'Nettie's Mission'. Sun. Sch. Un. 1/.

Fraser (Mrs. A.), A mayfair tragedy. 3 vols. White. 18/.

— (Julia A.), Shilrick the Drummer, a Romance. 3 vols. Remington. 31/6.

Frederic (Harold), Copperhead, and other Stories of the North. Heinemann. 3/6.

— Marsena, and others Stories of the Wartime, 12mo. New York. 4/6.

Frossard (J. D.), Nickel Ores of Sudbury (Canada), 12mo. Philip. net. 2/.

Gale (N.), A June Romance. Simpkin. 2/6.

Gardner (Mrs. S. M. H.), Quaker Idyls, 16mo. New York. 3/6.

Gaskell (Mrs.), Mary Barton. (Hearth and Home Library.) Routledge. 1/.

— Moorland Cottage. R. E. King. 2/.

Gatty (Margaret), Parables from Nature, illus. by Holman Hunt, Calderon, &c. Bell & Son. 5/.

Gaunt (M.), Dave's Sweetheart. Arnold. 21/.

Gerard (Dorothea), Rich Miss Riddell. Blackwoods. 6/.

Giberne (Agnes), By Hook or by Crook, and five other Stories. S. P. C. K. 6d.

Gift (T.), Wrecked at the Outset. Jarrold. 2/6.

Gilbert (W. S.), Foggerty's Fairy. (Hearth and Home Library.) Routledge. 1/.

Gilchrist (M.), Stone Dragon, and other Tragic Romances. Methuen. 6/.

Gilkes (A. H.), The thing that hath been. Longmans & Co. 6/.

Gissing (A.), At Society's Expense. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6.

— A Vagabond in Arts. 3 vols. ebd. 31/6.

— (George), In the Year of Jubilee. 3 vols. Lawrence & B. 31/6.

Gordon (Alexander), Greater Love and other Stories, illus. Isbister. 2/6.

— Northward Ho! Stories of Carglen. ebd. 3/6.

— (Julien), A Puritan Pagan. Gay & B. 5/.

— Poppæa, a Novel, 12mo. Philadelphia. 4/6.

Gould (S. Baring-), Kitty Alone. 3 vols. Methuen. 31/6.

— The queen of love. 3 vols. Methuen & Co. 31/6.

Graham (D. S.), The new Werther, or the wealsman's wrath. Allenson. 5/.

Grand (Sarah), The Heavenly Twins. Leipzig, Heinemann & Balestier. Engl. Library 196/7.

— Our Manifold Nature. Heinemann. 6/. Tauchn. Coll. 2983.

Grange (A. M.), Victims of fashion. 2 vols. Bentley & Son. 21/.

— (Mrs.), A Maid of the West. 2 vols. Hurst. 21/.

Grant (J.), Derval Hampton, a Story of the Sea. (Hearth and Home Lib.) Routledge. net. 1/.

— Romance of War. ebd. net. 1/.

Gray (Annie), On Rocky Soil. (Blue Cover Library.) Melrose. 1/.

— (E. M.), My Stewardship. Methuen. 2/6.

Green (Anna K.), A Master of Millions. (Hearth and Home Library.) Routledge. net. 1/.

Green (Anna K.), Behind Closed Doors. ebd. 2/.
— Forsaken Inn. (Hearth and Home Library.) ebd. net. 1/.
— Miss Hurd, an Enigma, 16mo. New York. 4/6 u. 2/6.
— (Evelyn Everett-), Afterthought House. S. P. C. K. 2/.
— Flats; illus. (Pocket Novels.) Oliphant. 1/6 u. 1/.
— Miss Uraca. ebd. 2/6.
— My Cousin from Australia. Hutchinson. 3/6.
— Pat, the Lighthouse Boy. J. F. Shaw. 2/6.
— Phantom Brother and the Child, and other Stories, illus. Isbister. 2/6.
— Shut In, a Tale of the Siege of Antwerp, 1785. Nelson. 5/.
— Two Bright Shillings; illus. Rel. Tract. Soc. 1/6.
Griffith (G.), Heroine of the Slums, and other Tales of the Times. Tower Pur. Co. 1/.
— Olga Romance, a Sequel to 'The Angel of the Revolution'. ebd. 6/.
Gunn (Edmund), A Romance of Paradise. Low. 3/6.
Gunter (A. C.), A Princess of Paris, a Novel. Routledge. 2/6.
— The king's stockbroker. ebd. 2/.
— Mr. Barness of New York. (Hearth and Home Library.) ebd. 1/.
Haggard (A.), Tempest Torn. Hutchinson. 6/.
— (H. R.), Mr. Meeson's Will; illus. Longman. 3/6.
— People of the Mist. ebd. 6/ u. Tauchn. Coll. 3022/23.
Harcourt (A.), For love and liberty. 2 vols. Chapman & Hall. 21/.
Hancock (A. U.), Coitlan, a Tale of the Inca World; illus. Chicago. 2/6.
Harben (W. N.), The Land of the Changing Sun, a Story of Adventure, 16mo. New York. 3/.
Hardy (D.), A Buried Sin. 3 vols. White & Co. 31/6.
— (E. J.), The Sunny Days of Youth. Unwin. 6/.
— (Thomas), Life's Little Ironies. Osgood. 6/. Tauchn. Coll. 2985.
Bespr. Athenaeum, March 24.
Hargreaves (C. Y.), Poste restante. 3 vols. A. & C. Black. 31/6.
Harraden (Beatrice), In varying Moods. Short Stories. Tauchn. Coll. 2994.
— Ships that pass in the night. Leipzig, Tauchn. Coll. 2968.
Harris (Frank.), Elder Conklin, and other Stories. Heinemann. 6/.
Bespr. Athenaeum, Dec. 8.
Hart (M.), In Cupid's College. 3 vols. Hurst. 31/6.
Hatton (B.), Emid Lyle. 2 vols. Chapman & Hall. 21/.
— (J.), Under the Great Seal. Hutchinson. 2/6 u. 2/.
Heale (J.), Markham Howard 3 vols. London, Unwin. 31/6.
Henty (G. A.), Dorothy's Double. 3 vols. Chatto & Windus. 31/6.
— In the Heart of the Rockies, Adventure in Colorado. Blackie. 5/.
— When London Burned, a Story of Restoration Times; ill. ebd. 6/.
— Wulf, the Saxon, illus. by Ralph Peacock. ebd. 6/.
Hepworth (G. H.), They Met in Heaven. Cassell. 2/6.
Herman (H.), A Dead Man's Story, and other Tales. Warne. 1/.
— A King in Bohemia, a Romance of the Red Rock Coast. 2/6.
Herman (H.), The Postman's Daughter, and other Tales, 12mo. Warne. 1/.

Herman (H.), Woman the Mystery, a Story of Three Revolutions; illus. Ward & Lock. 3/6.

Hetherington (H.) and **Burton** (H. D.), Led On. 3 vols. Ward & Downey. 31/6.

Hewitt (E. M.), In a Cinque Port, a Story of Winchelsea. 3 vols. Bentley & Sons. 31/6.

— (G.), Knights of Cockayne. Osgood. 3/6.

Hicks (J.), The Man from Oshkosh, a Story. Low. 6/.

Hildegarde, Saint Tudno, a Short Story of the Olden Time. Black. 2/6.

Hill (H.), The Rajah's second wife. Ward, Lock & Co. 3/6.

Hobbes, Behemoth, red. Simpkin. 3/6.

— (J. O.), Tales, with Portrait by Walter Spindler. Unwin. 6/.

Holmes (E.), The Price of a Pearl. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6.

Holroyd (Caroline C.), Seething Days, a Romance; illus. by J. Williamson. Innes. 6/.

Holt (Emily S.), Through the Storm, or the Lord's Prisoners. J. F. Shaw. 2/6.

Hope (A.), A change of air. Methuen & Co. 6/.

— God in the Czar. 2 vols. Methuen. 21/.

— Half a Hero. Tauchn. Coll. 3024.

— Indiscretion of the Duchess, a Story, 12mo. Simpkin. 1/6 n. 1/.

— Prisoner of Zenda. Simpkin. 3/6.

Horsley (R.), Yellow God, a Tale of some Strange Adventures. Chambers. 3/6.

Hornung (Ernest William), The Boss of Taroomba. Leipzig, Tauchnitz Coll. 3011.

— The unbidden guest. Longmans & Co. 6/.

Housman (L.), A farm in fairyland. Paul, Trench, Trübner & Co. 6/.

Houston (J. D. Craig), Daughter of Leontius, Byzantine Life. Oliphant. 6/.

— (Mrs.), Kathleen Carmichael's Recollections. Bagster. 2/6.

Howatt (J. R.), Youth's Ideals, 12mo. Nisbet. 1/.

Hoyer (M. A.), Good dame Fortune. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6.

— What Happened at Morwyn. Digby & Lock. 6/.

Hudson (F.), She sall be mine. 2 vols. Ward & Downey. 21/.

Huffer (F.), The Queen who Flew, a Fairy Tale, 16mo. Bliss. 3/6.

Hugessen (E. Knatchbull-), Satellite, and other Stories. Innes. 3/6.

Hume (F.), The best of her sex. 2 vols. Allen. 21/.

— Gates of Dawn. Low. 6/.

— Lone Inn, a Mystery. Jarrold. 3/6.

— Midnight Mystery, a Novel. Gale. 1/.

Hungerford (Mrs.), The Hoyden. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6. Tauchn. Coll. 2956/57.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCII, 2 (Zupitza).

— Peter's Wife. 3 vols. White & Co.

— The Red House Mystery. 2 vols. Chatto & Windus. Tauchn. Coll. 2979.

— Unsatisfactory Lover, 12mo. F. V. White. 2/6. Tauchn. Coll. 3008/9.

Hunt (Mrs. A.), A black squire. Chapman & Hall. 6/.

— (Violet), Maiden's Progress, a Novel in Dialogue. Osgood. 6/.

Hutchinson (H.), To Punish the Czar, a Story of the Crimea; ill. Cassell. 3/6.

In Tent and Bungalow, by the Author of 'Indian Idylls'. Methuen. red. 2/6.
Isolo, Mountain Stream, a Romantic Work in many parts. Part 1, post 8vo. Davy. 2/.
Jack the Giant-Killer and Beauty and the Beast; illus. 18mo. Dent. net, 1/.
James (C. T. C.), Miss Precocity. Bliss. 6/.
Jebb (J. G.), A strange career. Life and adventures of John Gladwyn, by his wife. Blackwood & Sons. 10/6.
Jenks (T.), Imaginations, 'Truthless Tales; illus. 12mo. New York. 6/6.
Jerome (K. Jerome), Novel Notes. Tauchn. Coll. 2967.
Jessop (Augustus), Random Roaming, and other Papers. Fisher Unwin. 7/6.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser. V, 99.
Jeune (Lady), Lesser question. Remington. 10/6.
Jocelyn (Mrs. R.), A Big Stake, a Novel. F. V. White. 2/.
— For One Season Only, 12mo. ebd. 2/6.
— Pamela's Honeymoon. 3 vols. Hutchinson. 31/6 u. 2/6.
— Run to Ground, a Sporting Novel. 3 vols. ebd. 31/6.
John (L.), A Blind Man's Love. Drane. 3/6.
Jota, A Yellow Aster. Tauchn. Coll. 2988.
— Children of Circumstance. Leipzig, Tauchn. Coll. 3019/20.
Keightley (S. R.), Crimson Sign, Adventures of Mr. Gervasse Orme. Hutchinson. 6/.
Keith (Leslie), A Troublesome Pair. 3 vols. Bentley. 31/6.
Kennard (Mrs. E.), A catch of the country. 3 vols. White & Co. 18/.
Kenyon (M. E.), The Story of John Coles. Digby & Lang. 3/6.
King (C.), Cadet Days, a Story of West Point; illus. New York. 6/6.
— Under Fire, a Novel; illus. 12mo. Philadelphia. 5/6.
— Waring's Peril, a Romance of American Army Life, 12mo. ebd. 4/6.
Kingston (W. H. G.), Peter Biddulph the Australian Settler. S. S. Un. red. 1/.
— Peter the Whaler. R. E. King. 2/.
Kipling (Rudyard), The Jungle Book; ill. by J. L. Kipling, Drake and Frenzeny. Macmillan. 6/.
Bespr. Academy, June 30.
Kirley (W. F.), The Hero of Esthonia and other Studies in the Romantic Literature of that Country; Compiled from Esthonian and German Sources.
Bespr. Notes & Quer. VI, 419; Athenaeum '95, Jan. 5.
Kirke (V.), 'Zorg', a Story of British Guiana. Digby & Lang. 6/.
Kneeshaw (J. W,), A Black Shadow, a Tale of Lancashire Life. Simpkin. 3/.
Lander (H.), A Consul's Passenger. (Modern Library.) Bliss. 2/ u. 1/6.
Lander (O.), Whither Bound, a Story of Two Lost Boys; ill. Patridge. 2/6.
Lane (L. M.), Violet Maitland, or, by Thorny Ways. Partridge. 1/6.
— (Mrs. Quincey), Fanshawe Treasure. Simpkin. 6d.
— Leena's Tales for Children; ill. by Ch. Pott. 4. Simpkin. 3/6.
Latey (J.), Love Clouds, a Story, Pictures by Alfred Hunt. post 8vo. Diprose. 1/.
— River of Life, a London Story. post 8vo. ebd. 1/.
Latham (H.), A Service of Angels. post 8vo. Bell & Sons. 3/6.

Lawless (Emily), Maelcho, a Sixteenth Century Narrative. Smith, Elder & Co. 21/.

Lee (A.), John Darker, a Novel. 3 vols. A. & C. Black. 31/6.

— (Mary H.), Margaret Salisbury, a Story, 12mo. Boston, Mass. 5/6.

Le Fanu (J. S.), Watcher, and other Weird Stories; illus. Downey. net. 3/6.

Le Gallienne (R.), Prose Fancies. E. Mathews. net. 5/.

Leigh (G.), The Burning Mist, a Novel. (Unknown Authors.) Jarrold. 2/6.

Leighton (Dorothy), Disillusion. 3 vols. Henry & Co. 31/6.

Lemore (Clara), Penhala, a Wayside Wizard. 3 vols. Hurst. 31/6.

Leslie (Penelope), Just Like a Girl, 18mo. Blackie. 1/.

— Mona's Trust, a Story for Girls; illus. post 8vo. Blackie. 1/6.

— Troublesome Cousins. p. 8°. National Soc. 1/.

Lever (C.), Charles O'Malley. post 8vo. (Hearth and Home Library.) Routledge. 2/.

— Confessions of Harry Lorrequer. (Hearth and Home Lib.) ebd. net. 1/.

— The O'Donoghue, a Tale of Ireland Fifty Years Ago, Caxton edit. ebd. 6/.

Linton (Mrs. Lynn), The One too Many. 3 vols. Chatto & Windus. 31/6.

Lover (S.), Handy Andy. (Hearth and Home Library.) Routledge. net. 1/.

Lovet-Cameron, A bad lot. White & Co. 18/.

Lucas (R.), Hoist with her own petards. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6.

Lyon (G. M. F.), Absent yet present. 3 vols. Digby & Lang. 31/6.

Maartens (M.), The greater glory. 3 vols. Bentley. 31/6. Tauchnitz Coll. 2965/66.

Mc Clelland (M. G.), Old Post Road, a Story of Early Days in Maryland, 16mo. New York. 3/6.

— St. John's Wooing; illus. 32mo. ebd. 4/6.

Macdonald (J. M.), Thunderbolt. An Australian story. Hurst & Blackett. 3/6.

Mc Iver (G.), Neuroomia, a Manuscript delivered by the Deep. post 8vo. Sonnenschein. 2/6.

Macquoid (Mrs.), Appledore Farm. 3 vols. Ward & Downey. 31/6.

— In an Orchard. 2 vols. Bliss. 21/.

Marks (Mary A. M.), Thorough, a Novel. 3 vols. Bentley. 31/6.

Marryat (Florence), A bankrupt heart. 3 vols. White & Co. 31/6. Tauchn. Coll. 2995/96.

— The spirit world. White & Co. 6/. Tauchn. Coll. 3018.

Marshall (Emma), Clement and Georgie, or, Manners Makyth Man. p. 8°. J. F. Shaw. 1/6.

— First Light on the Eddystone, a Story. Seeley. 1/6.

— Kensington Palace in the Days of Queen Mary II. p. 8vo. ebd. 5/.

— Lettice Lawson's Legacy, and other Stories; illus. p. 8vo. Nisbet. 1/6.

— Lizette and her Mission, illus. by W. Lance. post 8vo. ebd. 5/.

Martin (Mrs. H.), Suit and Service. 2 vols. Hurst & Blackett. 21/.

The **Mask** and the Man, by the Author of 'Stanhope of Chester.' Smith, Elder & Co. 6/.

Meade (L. T.), Betty, a School Girl, illus. by Everard Hopkins. p. 8vo. Chambers. 5/.

— In an Iron Grip. 2 vols. Chatto. 10/.

Meade (L. T.), A Life for a Love. Digby & Lang. 6/.
— A soldier of fortune. 3 vols. Chatto & Windus. 31/6.
— Red Rose and Tiger Lily; ill. Cassell. 3/6.
— and **Halifax**, Stories from the Diary of a Doctor; illust. Newnes. 6/.
Mellor (C.), The Death Penalty, a Modern Story. Sonnenschein. 2/.
Meredith (G.), Lord Ormont and his Aminta. 3 vols. Chapmann & Hall. 31/6.
— (John), Laura Arbuthnot, a Novel. post 8vo. Sonnenschein. 6/.
Merriman (Henry Seton), With Edged Tools. Leipzig, Tauchn. Coll. 3008/9.
Metcalfe (W. C.), Undaunted, a Tale of the Solomon Islands. J. F. Shaw. 3/6.
Meyer (C.), Shadows of Live, True Detective Stories. Warne. 1/.
Middlemas (J.), The mystery of Clement Dunraven. 3 vols. Digby & Lang. 31/6.
Middleton (C.), The fool of destiny. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6.
— Without Respect of Persons. Laurence & Brothers. 3/6.
Miller (G. N.), The Strike of a Sex, 12mo. W. Reeves. 1/.
Mitchell (W.), Two Strings to his Bow, a Story, 16mo. Boston, Mass. 4/6.
Mitford (B.), The King's Assegai, a Matabili Story; ill. p. 8vo. Chatto. 3/6.
— Benshaw Fanning's Quest, a Tale of the High Veldt. p. 8vo. ebd. 3/6.
Molesworth (Mrs.), Leona. post 8vo. Cassell. 3/6.
— Little Mother Bunch, 12mo. ebd. 2/6.
— My New Home. post 8vo. Macmillan. 4/6.
Monsen (A. J.), Ardlamont Mystery Solved, with Scott's Diary. Marlow. 1/.
Moore (F. F.), A Grey Eye or so. Tauchn. Coll. 3000/1.
— A Journalist's Note-Book. Hutchinson. 12/.
— A One fair daughter. 3 vols. ebd. 31/6.
— (George), Ester Waters. A Novel. Leipzig, Heinemann & Balestier. Engl. Library 198/9.
Morris (C.), Historical Tales, English, German, French, American. 4 vols. Gibbings. 3/6 ea.
Morrison (A.), Tales of Mean Streets, Lizerunt, Square Napper, &c. Methuen. 6/.
Moser (M.) and Rideal (C. F.), Stories from Scotland Yard. Routledge. 2/.
Muddock (J. E.), Maid Marian and Robin Hood. Chatto. 3/6.
— Star of Fortune, a Story of the Indian Mutiny. 2 vols. Chapman. 21/.
Muir (A.). Charming to her Latest Day, a Novel; illus. Sutton. 2/.
Murray (D. C.), A rising star. 3 vols. Hutchinson. 31/6.
Nisbet (Hume), A Bush Girl's Romance; ill. F. V. White. 3/6.
— A Desert Bride, a Story; ill. by the Author. ebd. 3/6.
— Singular Crime, a Novel. ebd. 1/6 u. 1/.
— Her Loving Slave, a Romance of Sedgemoor. Digby & Lanc. 3/6.
— A Queen's Desire, a Romance of the Indian Mutiny. 12mo. White. 3/6.
Nono, or, the Golden House, a Tale of Swedish Life. p. 8vo. Nelson. 1/6.
Norris (W. E.), Countess Radna, a Novel. Heinemann. 6/.
— Jack's Father, and other Stories. Methuen. 2/6.
— Mathew Austin. 2 vols. ebd. 21/.
— Misadventure. Griffith. 2/.
— Saint Ann's. Tauchn. Coll. 2978,

Nerris (W. E.), A Victim of Good Luck. 2 vols. Heinemann. 12/.
Norway (G.), A Prisoner of War, a Story of the Time of Napoleon; illus. Blackie. 3/6.
— Christiaan, the Boy of Leyden, a Story. Nisbet. 1/.
O'Grady (S.), Lost on Du Corrig. Cassel. 5/.
Oliphant (Mrs.), The Prodigals and their Inheritance. 2 vols. 21/. Methuen. 3/6.
— Salem Chapel and the Doctor's Family. (Chronicles of Carlingford.) White. Blackwoods. 3/6.
— The Sorceress. White. 3/6.
— Who was Lost and is Found. Blackwoods. 6/.
Orsi, The Maid of Brittany, an Italian Romance. 2 vols. Remington. 21/.
Ouida, The Silver Christ and other Stories. Tauchn. Coll. 2999.
— Two Offenders. Tauchn. Coll. 2958.
Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCII, 2 (Zupitza).
Overton (R.), The King's Pardon; illus. by W. H. Margetson. Jarrold. 3/6.
Page (T. N.), Burial of the Guns, and other Stories. p. 8vo. Ward & Lock. 3/6.
— Pastime Stories. ill. by A. B. Frost. New York. 5/6.
— Polly, a Christmas Recollection; ill. New York. 6/6.
Parr (Mrs.), Dumps and I. Methuen. 3/6.
Parry (G.), The Story of Dick. Macmillan. 3/6.
Paston (G.), A Bread and Butter Miss, a Sketch in Outline. Osgood. 3/6.
— A Modern Amazon. 2 vols. ebd. 21/.
Paterson (A.), A man of his word. Osgood & Co. 6/.
— The Daughter of the Nez Percés. 2 vols. Bentley. 21/.
Paull (M. A.), Led by Love. Ill. Hodder. 3/6.
Payn (James), Gleams of Memory, with some Reflections. Smith & Elder. 3/6.
— In Peril and Privation, Stories of Marine Disasters. Ill. Chatto. 3/6.
Pearce (J. H.), Tales of the Masque. 18mo. Lawrence and B. 3/6.
Peard (F. M.), Catherine. Innes. 3/6.
— The interloper. 2 vols. Bentley & Son. 21/.
Pease (H.), Mark o' the Deil, and other Northumbrian Tales. Unwin. 3/6.
Pemberton (T. E.), Fairbrass, a Child's Story; illus. by Kate E. Bunce. Simpkin. 3/6.
Penderel (Mary L.), Dust and Laurels. Griffith. 2/.
— (R.), Dick Wylder. 2 vols. Remington. 21/.
Penrose (Ethel), Darby and Joan. 12mo. Blackie. 9d.
Pentreath (Dolly), In a Cornish Township with Old Vogue Folk. Fisher Unwin. (Bemerkenswert wegen der Anwendung des Dialekts.)
Bespr. Notes & Queries, 8th Ser. V, 180.
Perrin (A.), Into Temptation. 2 vols. White & Co. 21/.
Perry (B.), Salem Kittredge, and other Stories. 12mo. New York. 4/6.
Phelps (E. St.), Fourteen to One. Cassell. 3/6.
Philipots (E.), Some Everyday Folks. 3 vols. Osgood & Co. 31/6.
Philips (F. C.), Miss Ormond's Protégé. Tauchn. Coll. 2970.
— My Little Husband. Tauchn. Coll. 3021.

Pinkerton (T.), Arnold Bolsover's Love Story. 2 vols in 1; cheap ed. Swan Sonnenschein. 6/.
— Blizzard, and another Fantasy. ebd. 1/.
Pinkerton (Thomas), The French Prisoner, a Romance of Dartmoor. p. 8vo. ebd. 6/.
Platt (J.), Tales of the Supernatural. 6 Romantic Stories. Simpkin. 1/.
Plongeon (A. Le), Queen Moo and the Egyptian Sphinx. Cincinnati. 12/.
Pollard (Eliza F.), True unto Death, a Story of Russian Life and the Crimean War. Partridge. 2/6.
— Under the War Clouds, a Tale of 1870. Sun. Sch. Un. 3/6.
Pool (Maria L.), Dally. Osgood. 2/6.
— Out of Step, a Novel. New York. 5/6.
Poole (Eva Travers Evered), His Troublesome Sister. Digby & Lang. 6/ u. 3/6.
Praed (Mrs. Campbell), Christina Chard, a Novel. 3 vols. Chatto. 31/6; 3/6.
— The Romance of a Chalet. 12mo. F. V. White. 2/.
Prentiss (E.), Aunt Jane's Hero. (Hearth and Home Library.) Routledge. 1/.
— Stepping Heavenward. ebd. 1/.
The **Pride** of the Mess, by the Author of 'Cavendish. p. 8vo. Routledge. net. 1/.
Prior Rahere's Rose, a Story of St. Bartholomew's Smithfield, roy. 16mo. Griffith. 1/.
Putnam (G. I.), On the Offensive, a Story of Army Life. New York. 5/6.
Quilp (J.), Baron Verdigris. Henry. 3/6.
Raeburn (Doris), Donald. Masters. 3/6.
Railton (Mrs. H.), Lily and the Lift, and other Stories. 4to. Seeley. 3/6.
Raimond (C. E.), George Mandeville's Husband. (Pioneer Series.) Heinemann. net. 3/ u. 2/6.
Ram (Mrs. A.), The Little Sisters of the Poor. Longman. 6/.
Raymond (W.), Love and Quiet Life, Somerset Idylls. Hodder. 6/.
Reade (Charles), The Cloister and the Hearth, by Walter Besant. Chatto. 1/ u. 6d.
Reaney (Mrs. G. S.), Dr. Grey's Patient. 3 vols in 1. Bliss. net. 6/.
— Little Glory's Mission and Not Alone in the World; illus. ebd. 1/6.
— Stella; illus. by W. F. Whitehead. 12mo. ebd. 1/6.
Reed (T. B.), Kilgorram, a Story of Ireland in 1798. Nelson. 6/.
— Reginald Cruden, a Tale of City Life. Rel. Tract Soc. 5/.
— Tom, Dick and Harry. Ill. ebd. 5/.
Reid (Andrew), Vox Clamantium, Voice of the People. Innes. 12/.
— (C.), The Picture of Las Cruces, a Novel. Philadelphia. 2/6.
— (Sir H. G.), Tween Gloamin and the Mirk, Tales of Scottish Life. A. Gardner. 6/.
— (Capt. Mayne), Rifle Rangers. (Hearth and Home Lib.) Routledge. 1/.
Repplier (Agnes), In the Dozy Hours, and other Papers. Gay & Bird. 5/.
Bespr. Academy '95, Jan. 5.
Rhys (Grace), Cinderella, and Jack and the Bean Stalk. 18mo. Dent. 1/.
Riddel (Mrs. J. H.), Banshee's Warning and other Tales. Remington. 6/.

'Rita', Naughty Mrs. Gordon, a Romance of Society. 12. White. 1/6 u. 1/.
— Peg the Rake. 3 vols. Hutchinson. 31/6.
Robb (T. D.), In a Kingdom by the Sea. A. Gardner. 3/6 u. 1/.
Roberts (M.), The Purification of Dolores Silva, and other Stories. Osgood. 3/6.
— (Morley), Red Earth. Lawrence. 6/.
Robertson (A. S.), The Provost of Glendookie, Glimpses of a Fife Town. Oliphant. 2/6.
— (Frances Forbes), The Devil's Pronoun, and other Phantasies. 12°. Reeves & Turner. 3/6.
Robinson (R. E.), Danvis Folks, Sketches of Vermont Rural Life. 16mo. Boston. 5/6.
— (W. C.), Under the Cross Keys, a Tale of the Pontifical Zouaves. Art and Book Co. 1/.
Rollins (F. W.), Break o'Day Tales. 18mo. Boston, Mass. 3/6.
Roper (C.), Where the Birds Sing, Rustic Sketches and Idylls; illus. Heywood. 2/6.
Ross (Percy), Eccentrics. 3 vols. Digby & Lang. 31/6.
Rowsell (M. C.), The friend of the people. 3 vols. Unwin. 31/6.
Russell (D.), A country sweetheart. 3 vols. Chatto & Windus. 15/.
— A Great Temptation. 3 vols. White & Co. 31/6.
— A Hidden Chain. 3 vols. Digby & Lang. 31/6.
— The Other Bond. Digby & Low. 6/.
— (W. C.), A Marriage at Sea. Methuen. 2/6.
— The Good Ship 'Mohock'. 2 vols. Chatto. 10/.
Rutherford (M.), Catherine Furze. Edited by Reuben Shapcott. 2 vols. Unwin. 12/.
Ryan (Marah E.), A Flower of France, a Story of Old Louisiana. 12mo. Chicago. 4/6.
Sadleir (Marie M.), An Uncanny Girl. Stott. 3/6.
— (Mrs. J.), The Hermit of the Rock, a Tale of Cashel. Simpkin. 3/6.
Sala (G. A.), Things I have Seen and People I have Known. 2 vols. Cassell. 21/.
Salwey (R. E.), Ventured in vain. 2 vols. Hurst & Blackett. 21/.
Sampson (W.), Experiences. C. H. Kelly. 1/6.
Sanborn (Kate), Truthful Woman in Southern California. Low. 3/6.
Sans Merci, or Kestrels and Falcons, by the Author of 'Guy Livingstone'. Routledge. 2/.
Savage (Rich. Henry), The Anarchist. A Story of to-day. Tauchnitz Coll. 2986/87.
St. Aubyn (A.), Orchard Damerel. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6.
— A Tragic Honey moon. 2 vols. F. V. White. 12/.
— In the Face of the World. 2 vols. Chatto. 21/.
Sapte (W.), Uncle's Ghost. 12mo, 1 s. (Tavistock Library.) Warne.
Savage (R. H.), For Life and Love, a Story of the Rio Grande. Routledge. 2/.
— The Princess of Alaska, a Tale of Two Countries. ebd. 2/.
Scott (Michael), Cruise of the Midge; illus. 2 vols. 18mo. Gibbings. 5/.

Scott (Michael), Tom Cringle's Log; illus. 2 vols. 12mo. ebd. 5/.
— (Mrs. O. W.), Gilead Guards, War Times in a New England Town. Kelly. 2/6.
The **Secret** of Madame de Monluc, by the Author of 'Mademoiselle Mori'. Methuen. 3/6.
Seeley (Prof. J. R. Litt. D.), Goethe Reviewed after 60 Years. Tauchnitz Coll. 2964.
Sergeant (A.), Christine. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6.
— Dr. Endicott's Experiment. 2 vols. Chatto. 10/.
— Sir Anthony. 3 vols. ebd. 31/6; 3/6.
— St. Maur. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6.
— Surrender of Margaret Bellarmine. 2 vols. Heinemann. 12/.
Serjeant (Constance), A Threefold Mystery, a Tale of Monte Carlo. Stock. 5/.
Set Free, a Story of To-Day, by 'Aglaia'. 12mo. Simpkin. 1/6.
Sexton (Maurice J.), Lillieville, a Tale of Adventure. Digby. 6/.
Seymour (M. C.), Dulcie King, ill. by G. D. Hammond. Blackie. 2/6.
Shakespear (O.), Love on a Mortal Lease. Osgood. 6/.
Shannon (J. C.) ('Nemo'), Who shall condemn? and other Stories. Simpkin. 2/.
Shaw (Catherine), Just in Time. J. F. Shaw. 1/.
Shepherd (Mary E.), For Erica's Sake. Cassell. 1/.
Sherer (J. W.). Alice of the Inn. 3 vols. Allen & Co. 31/6.
Shew (E. L.), If man were wise. 3 vols. Bentley & Sons. 31/6.
Shipley (Mary E.), Granny's Heroes, a Tale of Old Acton. Mowbray. 2/6.
Simpson (Katherine), Jeanie o' Biggersdale, and other Yorkshire Stories. Pref. by Rev. J. C. Atkinson. Fisher Unwin.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 199.
Smith (C.), A cumberer of the ground. Methuen & Co. 31/6.
— (J.), A Page of Life. Remington. 1/6.
— (J. M.), Striking Stories from Real Life; ill. Passmore. 2/6.
Southworth (Mrs. E. D. E. N.), Gertrude Haddon. New York. 4/6 u. 2/.
— Only a Girl's Heart. ebd. 4/6 u. 2/.
— The Rejected Bride. ebd. 4/6 u. 2/.
Speight (T. W.), A secret of the sea. Chatto & Windus. 3/6.
— Burgo's Romance. 12mo. ebd. 3/6.
— Quittance in Full. ebd. 1/.
Spender (Mrs. J. Kent), A Modern Quixote. 3 vols. Hutchinson. 31/6.
Stables (G.), From Ploughshare to the Pulpit, a Tale of the Battle of Life. Nisbett. 5/.
— On to the Rescue; a Story of the Indian Mutiny. J. F. Shaw. 5/.
Stacpoole (H. de V.), The intended. Bentley. 6/.
Steel (F. A.), The flower of forgiveness. 2 vols. Macmillan & Co. 12/.
— The potter's thumb. 3 vols. Heinemann. 31/6.
— Tales of the Punjab, ill. by J. Lockwood Kipling. Macmillan. 6/.
Stenbock (E.), Studies of Death. Romantic Tales. Nutt. 3/6.
Steuart (J. A.), In the day of battle. 3 vols. Low & Co. 31/6.
Stevenson (R. L.) and **Osbourne** (L.), The ebb tide and quartette. Heinemann. 6/. *Bespr. Academy, Oct. 13.*

Strange (T. R.), Gunner Jingo's jubilee. Remington. 10/6.
Stuart (E.), Inscrutable. Bliss. 3/6.
— The Power of the Past. 3 vols. Bentley & Son. 31/6.
Swan (A. S.), A Lost Ideal. Oliphant. 3/6.
— Airlie's Mission. ebd. 1/.
— (Myra), Shallows. 2 vols. Hurst & Blackett. 21/.
Symington (Maggie), My Lost Manuscript, the Romance of a School. W. Gardner. 6/.
Taylor (H. C.), An American Peeress. 2 vols. Chapman & Hall. 21/.
— (J.), Holy Dying. 16mo. Eyre & Sons. 2/6.
— Holy Living. Vol. 1—2. Cassell. 6d u. 3d ea.
Tennyson (M. H.), A Cruel Dilemma. 3 vols. Griffith. 31/6. Warne & Co. 7/6.
— The Fool of Fate. Ward & Lock. 6/.
Terrell (T.), A Woman of Heart. 2 vols. Ward & Downey. 21/.
Thomas (Annie), A Girl's Folly. 3 vols. F. V. White. 18/.
— No Hero, but a Man. 3 vols. ebd. 31/6.
Thorn (J.), Happy Go-Lucky, ill. by A. Bauerle. Innes. 3/6.
— The Harringtons at Home. W. Gardner. 1/6.
Thorne (Eglanton), Maud Marian, Artist. Rel. Tract Soc. 2/6.
Townley (H.), His Own Accuser, a Novel. Ward & Lock. 6d.
Traherne (Mrs. Arthur), The Mill on the Usk, a Welsh Tale. Kegan Paul. 6/.
Trotter (F. A.), The Hand on the Helm, a Story of Irish Life. C. H. Kelly. 1/6.
Tregarthen (M.), Her angel friend. Digby & Lang. 6/.
Tristram (O.), The Dead Gallant and the King of Hearts. Ward, Lock & Co. 5/.
Tuckor (H.), New Arcadia, an Australian Story. Sonnenschein. 2/6.
Twain (Mark), Pudd'nhead Wilson, a Tale, 6 ill. by Louis Loeb. Chatto & Windus. 3/6.
— Tom Sawyer abroad. ebd. 3/6.
Valentine (L.), We Three Boys, a Year of Adventure. Warne. 3/6.
— (O.), Helen. 12mo. (Pseudonym Library.) Unwin. 2/ u. 1/6.
Vandam (A. J.), The Mystery of the Patrician Club. 2 vols. Chapman. 21/.
Van Woude (Johanna), The Young Wife's Ordeal. W. Gardner. 3/6.
Veitch (Sophie F. F.), Margaret Drummond, Millionaire. A. & C. Black. 6/.
Venn (Mrs.), The Husband of One Wife. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6.
Vincent (O.), The White Aigrette. Hurst & Blackett. 31/6.
Vizetelly (E. A.), The Scorpion, a Romance of Spain. Chatto & Windus. 3/6.
Vynne (Nora), Honey of Aloes, and other Stories. Ward & Lock. 3/6.
Walford (L. B.), 'Ploughed', and other Stories. Longmans & Co. 6/.
— The Watchmaker. 3 vols. ebd. 31/6.
Walpole (F. G.), Upper Bohemians. Digby & Lang. 6/.
Ward (H. D.), The White Crown, and other Stories. 16mo. Boston, Mass. 5/6.
— (H. O.), Max Reichner, Pastor, a Story of the Bohemian Persecution. Stock. 5/.
— (Mrs. Humphry), Marcella. Tauchn. Coll. 2980/82.
— Kellner, Mrs. Humphry Ward und der englische Roman der Gegenwart. Verhandl. d. 42. Philol.-Vers. Leipzig, Teubner.

Warden (Florence), A Passage through Bohemia. Engl. Library. Leipzig, Heinemann & Balestier. vols 183/184.
— A Scarborough Romance. 12mo. F. V. White. 1/6 u. 1/.
— A Wild Wooing. 12mo. ebd. 2/.
— My Child and I. 3 vols. ebd. 31/6.
Warner (C. D.), The Golden House. Osgood. 6/.
— (Susan), Melbourne House. (Hearth and Home Libr.) Routledge. 1/.
— Pine Needles. R. E. King. 2/.
— Queechey. Routledge. 1/.
— The Wide, Wide World. ebd. 1/.
— (Susan and Anna), The Gold of Chickaree. Nisbet. 2/.
Warung (P.), Tales of Australian Early Days. Sonnenschein. 2/6.
Waterworth (E. M.), Master Lionel, 'That Tiresome Child'. 12mo. Partridge. 9d.
— Twice Saved; ill. by G. Browne. ebd. 1/.
Watson (Lily), The Vicar of Langthwaite. 3 vols. Bentley. 31/6.
— *s. Traill III, 1.*
Webb (Mrs. J. B.), Naomi, or the Last Days of Jerusalem. Nisbet. 2/.
Wedmore (F.), English Episodes: The Vicar of Pimlico; Justice Wilkinshaw's Attentions; The Fitting Obsequies; Katherine in the Temple; The New Marienbad Elegy. pp. 110. Matthews. net. 3/6.
West (B. B.), Simon Vanderpetter and Mending his Ancestors. Longman. 5/.
Westall (W.), As a Man Sows. 3 vols. Ward. 31/6.
— For Honour and Life, a Tale of the Terror. Osgood & Co. 6/.
Weyman (S. J.), A Gentleman of France. Longmans & Co. 6/. Tauchnitz Coll. 2962/63.
— The Man in Black. Cassell. 3/6. Tauchn. Coll. 2993.
— My Lady Rotha; ill. Innes. 6/. Tauchn. Coll. 3016/17.
— Under the Red Robe. Tauchn. Coll. 3003.
Wheelwright (Edith Gray), The Vengeance of Medea. Digby & Lang. 6/.
Whitby (Beatrice), Mary Fenwick's Daughter. 3 vols. Hurst & Blackett. 31/6 a. 3/6.
White (H. A.), Tales of Crime and Criminals in Australia. Thirty Years' Official Experience. Ward. 6/.
Wilcox (Ella W.), A Double Life. 16mo. New York. 1/6.
Wilde (O.), A Woman of no Importance. Lane. 7/6.
Wilkins (Mary E.), A Humble Romance, and other Stories. Ward & Lang. 2/.
— Pembroke, a Novel. Osgood. 6/.
— Pembroke. Leipzig, Tauchn. Coll. 3002.
Wilson (Augusta (J. E.), At the Mercy of Tiberius. W. Scott. 2/.
— Beulah. R. E. King. 2/.
— Infelice. ebd. 2/.
— St. Elmo. ebd. 2/.
— (H. S.), Tis Sixty Years Since, or, the Two Locksley Halls. Kegan Paul. 1/6.
Winchester (M. E.), A Double Cherry, a Story. Seeley. 5/.
Winter (J. S.), A Born Soldier. White. 6/.
— A Seventh Child. 12mo. ebd. 2/6.

Wood (W.), A Pastor's Vengeance, a Tale of the North Sea. Warne. 1/.
Woods (M.), Vagabonds. Smith, Elder & Co. 6/.
— (Mrs. R. W.), "Have ye Read it?" Look Sharp. Leadenhall Press. 42/.
Woollam (Wilfred), Friends to Innisheen. 2 vols. Ward. 21/.
— With the Help of the Angels. ebd. 3/6.
Wright (J. Mc. N.), Almost a Nun. Banko. 3/6 u. 2/6.
Yates (E.), Broken to Harness, a Story of English Domestic Life. Routledge. 1/.
— Kissing the Rod. (Hearth and Home Lib.) ebd. 1/.
— Running the Gauntlet. (Hearth and Home Lib.) ebd. 2/.
— Silent Witness. (Hearth and Home Lib.) ebd. 1/.
— Two by Tricks. (Hearth and Home Lib.) ebd. 1/.
Yonge (Charlotte M.), The Rubies of St. Lo. 12mo. Macmillan. 2/.
Yorke (Curtis), Dudley, a Story of Modern Life. Jarrold. 3/6.
Young (M.), Lost! £ 100 reward. Digby & Lang. 6/.
— (Mrs. Julia D.), Thistle Down. Poems. Buffalo. 5/6.
— Sam and Sabina. (Pseudonym Lib.) 2/ a. 1/6.
Zubof (R. J.), Elena, the Story of a Russian Woman. 12mo. New York. 2/6.

b) Gedichte und Dramen.

Adams (F.), Tiberius: A Drama. Introduction by W. M. Rossetti. T. Fisher Unwin. net, 10/6.
Akerman (W.), The Cross of Sorrow: A Tragedy in Five Acts. Imp. 16mo. Bell and Sons. net, 6/.
Aldrich (T. B.), Unguarded Gates, and other Poems. Boston, Mass. 5/6.
Alford (D. P.), A Tale of Tresco, The Tavistock Chimes, and other Poems, mostly of the West Country. Greenfield (Tavistock). Simpkin. net, 1/; 1/6.
Allen (Grant), Lower Slopes, Excursions round the Helicon. E. Matthews. 5/.
Bespr. Academy, Nr. 1143.
Allingham (W.), Songs, Ballads and Stories. Bell and Sons. red. 5/.
Amber Witch. Trans. from the German by Lady Duff Gordon. (Cassell's National Lib.) 18mo, pp. 192. Cassell. sd. 3d; 6d.
Anderson (George), The Agnostic and other Poems. With Portrait. A. Gardner. 6/.
Anthon (C.), Herman; or, A Sister's Sacrifice: A Tragedy in Four Acts. Paul, Trübner & Co. 3/6.
Argyll (Duke of), The Burdens of Belief, and other Poems. pp. 116. Murray. 6/.
Axon (William E. A.), The Ancoats Skylark, and other Verses. Original and Translated. pp. xii—106. J. Heywood. 1/.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 420.
Bednall (J.), Sea Spray, and other Poems. Illust. 12mo. Elliot Stock. 4/6.
Bell (C. D.), Diana's Looking Glass, and other Poems. pp. 150. E. Arnold. net, 5/.
— (Margaret T.), Poems, and other Pieces. Edited, with a Memoir, by her Brother. Leadenhall Press. 5/.
Bennett (Mary A.), Poems. Griffith. 1/6.

Binyon (Laurence), Lyric Poems. Mathews. 5/.
Bespr. Athenaeum, May 19.

Blake (R.), Mary, Queen of Scots: A Tragedy in Three Acts. pp. 24. Simpkin. sd. 1/; 2/.

Boulton (Eva), Borderland Fancies; ill. by the Author. Leadenhall Press. 2/6.

— (H.), Songs Sung and Unsung. ebd. 5/.

Bradley (R.), The Flute of Athena, and other Poems. 4to. Elliot Stock. 5/.

Bridges (R.), Eros and Psyche. G. Bell and Sons. red., net, 5/.

— Overheard in Ascady; ill. Dent. 3/6.

— Dowden (Edw.), The Poetry of Rob. Bridges. Fortnightly Review. S. 44—60.

Brierley (B.), Humorous Rhymes. Pitman. 6d.

— The Lancashire Weaver Lad: A Domestic Drama in Three Acts. 12mo, pp. 64. J. Heywood. 6d.

Brockman (L.), Poems. Cox. 5/.

Brooks (C.), Wanderer in the Land of Cybi, and other Poems, 1886—1893. 12mo. H. Cox. 3/6.

Browne (W.), Poems, by Gordon Goodwin, Introd. by A. H. Bullen. (Muses' Library.) 2 vols. 12mo. Lawrence & B. net, 10/.

Burns (David), The May Queen: A Thespis. C. Thurnam and Sons (Carlisle). Simpkin. 2/6.

Carman (B.), Low Tide on Grand Pre: A Book of Lyrics. 2nd. Issue. Nutt. 3/6.
Bespr. Athenaeum, Apr. 14.

Cawein (Madison), Intimations of the Beautiful, and Poems. pp. vii—208. Putnam's Sons.

Charles (Beatrice Ethel), Songs in the Night. Simpkin. 2/6.

Chryseis. 16mo, sd., pp. 47. B. D. Blackwell (Oxford). net, 1/.

Clark (Kate McCosh), Persephone, and other Poems. Low. 5/.

Clough (Arthur Hugh), Selections from the Poems of. Portrait. (Golden Treasury Series.) pp. vi—208. Macmillan. net, 2/6.

Cochrane (Alfred), Kestrel's Nest, and other Verses. 12mo. Longman. 3/6.

Collins (W.), Poetical Works, by W. Moy Thomas. Aldine ed. 12°. Bell & Son. 2/6.

Coridon's Song, and other Verses from Various Sources. With Illusts. by Hugh Thomson, and an Introduction by Austin Dobson. pp. xxxi—163. Macmillan. 6/.

Cotterell (George), Poems, Old and New. Nutt. 5/.
Bespr. Academy, Dec. 29.

Craig (F.), Sunshine and Shade: Tales from Many Lands. In Verse. 4to, pp. 148. Elliot (Edinburgh). Simpkin. net, 4/6.

Cross (Mrs. J. Taylor), Occasional Verse. pp. 46. Philip. net, sd., 1/; 2/.

Dabbs (G. H. R.) and **Righton** (E.), Dante: A Dramatic Poem. 12mo, pp. 40. Macmillan. 2/6.

Davenport (David), Epictetus: Letters from the "Colonial Mail", and other Poems. pp. vi—108. G. Bell and Sons. 4/.

Davidson (John), Plays: Being an Unhistorical Pastoral and Romantic Farce.

Bruce, a Chronicle Play; Smith, a Tragic Farce; and Scaramouch in Naxos, a Pantomime. pp. 292. E. Mathews and Lane. net, 7/6.

Davidson (John), Ballads and Songs. 12mo. Lane. 5/.

Bespr. Academy '95, Jan. 5; Athenaeum '95, Jan. 25.

— s. unter III, 1: *Traill.*

Deane (Anthony C.), Holiday Rhymes. 16mo. Henry & Co. 3/6.

Delisle (Percy), Hero of the Pelican, an Ocean Drama. Digby. 3/6.

Dodge (Mary M.), When Life is Young: A Collection of Verse for Boys and Girls. pp. 268. T. Fisher Unwin. 5/.

Drachmann, A Present-Day Saga. Poet-Lore VI, 8/9.

William **Drummond of Hawthornden.** The Poems of. Ed. by W. C. Ward.

Bespr. Athenaeum '95, Apr. 13.

Dufferin (Lady), Songs, Poems and Verses. By Helen, Lady Dufferin (Countess of Gifford). Edited, with a Memoir and some Account of the Sheridan Family, by her Son, the Marquess of Dufferin and Ava. pp. 426. Murray. 12/.

Bespr. Athenaeum, July 28; Academy, Aug. 18.

Erl Viking, Songs of the Cascades. H. Cox. 6/.

Faring (P.), Light Lyrics, 40 Metrical Trifles and a Cantata. Snow. 2/6.

Farmer (J. W.), The Crucifixion of our Lord Jesus Christ, and a History of the Creation and Fall of Man: A Poem. Cr. 4to. Digby, Long and Co. 7/6.

Farwig (P.), Light Lyrics: Thirty Metrical Trifles and a Cantata. Snow. 2/6

Forshaw (Ch. F.), Bibliography of. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 64.

Foss (S. W.), Back Country Poems, illus. with Portrait. Boston, Mass. 6/6.

Fuller (Frederick Walton), Evadne, &c., Poems. Paul. 3/6.

Gale (Norman), A Country Muse. Ist. ser. pp. ix—145. A. Constable. 5/.

— Orchard Songs.

Bespr. Athenaeum, Jan. 27.

Garland (H.), Prairie Songs, with Designs by H. T. Carpenter. 16mo. Chicago. 5/.

Garnett (Edward), An Imaged World; Poems in Prose.

Bespr. Academy, Oct. 27.

— (Richard), Poems.

Bespr. Academy 1141 (March 17).

Gilbert (W. S.), Original Plays. 3rd series. Containing Comedy and Tragedy, Foggerty's Fairy, Rosenkrantz and Guildenstern, Patience, Princess Ida, The Mikado, Ruddigore, The Yeoman of the Guard, The Gondoliers, The Mountebanks, Utopia Limited. pp. 433. Chatto and Windus. 2/6.

Gillett (Ellen E.), A Christmas Tale, and other Poems. Elliot Stock. 2/6.

Gosse (Edmund), In Russet and Silver. Poems. Heinemann. 6/.

Bespr. Athenaeum, Nov. 24.

Gray (M.), Lays of the Dragon-Slayer. 12mo, pp. 180. Bliss, Sands and Foster. 6/.

Gunn (Clement Bryce), Lays of St. Andrews. Illust. pp. 61. J. Cook and Son (St. Andrews). 1/.

Hailstone (H.), Songs and Psalms. 12mo. Simpkin. 3/.

Hake (Thomas Gordon), The Poems of Thomas Gordon Hake. Selected etc. by Alice Meynell; with Portr. by D. G. Rossetti. E. Matthews. 5/.
Bespr. Athenaeum, April 7.

Hall (N.), Lyrics of a Long Life. 12mo. Nisbet. 3/6.

Hamilton (Eugene Lee), Sonnets of the Wingless Hours. 16mo. Stock. 3/6.
Bespr. Academy, Sept. 1.

Harding (E.), Sonnets, and other Verses. Stock. 2/.

Hayes (A.), Vale of Arden, &c. Poems. Lane. net, 3/6.

Hazard (Caroline), NarragansettBallads, with Songs & Lyrics. 16mo. Boston, Mass. 4/6.

Hilarion, Old Stradivari, and other Dramatic Sketches. Stock. 3/6.

Hemans (Mrs.), Poetical Works. (Hearth and Home Libr.) Routledge. net, 1/

Herbert (A.), Windfall and Waterdrift. 16mo, limp. Williams and Norgate. 2/.

Hinkson (Katharine T.), Cuckoo Songs. E. Matthews. 5/.
Bespr. Athenaeum, July 21.

Hopper (Nora), Ballads in Prose. 4to. Lane. net, 5/.

Hull (J.), Heroes of the Heart, and other Lyrical Poems. 12mo. Simpkin. 3/.

Inglisfield (Walter), Queen Elizabeth and Earl Leicester: A Drama in Five Acts. pp. 196. Elliot Stock.

Iverson (W. A.), Whispers from the Throne, and other Verses. Elliot Stock. 2/6.

James (H.), Theatricals. Two Comedies: Tenants, Disengaged. pp. 322. Osgood, Mc Ilvaine and Co. 6/.

— — Second Series: The Album, the Reprobate. ebd. 6/.

Jones (H. A.), Judah: An Original Play in Four Acts played on May 21, 1890, at the Shaftesbury Theatre, under the Management of Mr. E. S. Willard and Mr. John Lart. 12mo, pp. 132. Macmillan. 2/6.

Kaye (John Brayshaw), Vashti: A Poem in Seven Books. pp. xiii — 166. Putnam's Sons.

Kendall (May), Songs from Dreamland. 12mo. Longmans. net, 2/.

Kendrew (Mary E.), Lyra Sacra. Stock. 2/.

Kernabam (Coulson), Sorrow and Song. Ward & Lock. 3/6.
Bespr. Athenaeum, Sept. 15.

Lindsay (Lady), The King's Last Vigil, and other Poems. 12mo, pp. 198. Paul, Trübner and Co. 5/.

Longfellow (S.), Hymns and Verses. 16mo. Boston, Mass. 4/6.

Longrigg (G. H.), The Tongue of the Bells. With Illusts. by the Author. pp. 72. Phillipson and Golder (Chester). Simpkin. 2/6.

Lynch (A.), A Koran of Love, Caliph, and other Poems. 32mo. Remington. 2/6.

McCulloch (H.), Quest of Heracles, and other Poems. Chicago. 15/ u. 6/.

Macdonald (Mosse), Poems. 4to. A. D. Innes and Co. net, 6/.

Mackay (E.), The White Rose of the Crown: Being an Ode on the Birth of the Son of their Royal Highnesses the Duke and Duchess of York, on Saturday, June 23, 1894. 4to, pp. 24. Lamley. net, 5/.

Macleod (Fiona), Pharais, a Romance of the Isles. (Regent's Lib.) 18mo. Simpkin. net, 5/.

Martin (Sir T.), Madonna Pia: A Tragedy, and three other Dramas Written and Translated by Theodore Martin. Blackwood & Sons. 7/6.

Mason (S.), In Remembrance, and other Allegories. pp. 196. Skeffington. 2/6.

Mathews (B.), This Picture and that, a Comedy; illus. 32mo. New York. 2/6.

Menteath (Dora Stuart), Avalon: A Poetic Romance. pp. viii—192. J. Elliott and Co. net, 5/6.

Miller (C. G.), Father Junipero Serra, an Historical Drama. 16mo. Chicago. 4/6.

Mitchell (L. E.), Poems. Boston, Mass. 5/6.

Monkhouse (A.), Books and Plays. E. Mathews. 5/.

Morris (H. S.), Madonna, and other Poems. pp. 220. J. M. Dent. 7/6.

— (Lewis), Ode on the Occasion of the Visit of T. R. H. The Prince and Princess of Wales to Carnarvon, July 11th, 1894. Fcap. 8vo., sd., pp. 16. Jarvis and Foster (Bangor).

— Songs without Notes. 12mo. Paul, Trübner and Co. 5/.

Bespr. Athenaeum, July 21.

Morrison-Grant (Lewis), His Life, Letters and Last Poems. Ed. by Jessie Annie Anderson.

— Protomantis, and other Poems.

Bespr. Athenaeum '95, March 16.

Murray (Frank), Vistas.

Bespr. Academy, March 3.

Neale (J. M.), Good King Wenceslas, a Carol, pictured by Arthur J. Gaskin. Simpkin. 3/6.

Nicolson (Laur. James), Songs of Thule. Portrait. pp. 228. A. Gardner. 3/6.

Ogilvie (G. S.), Hypatia: A Play in Four Acts. Founded on Charles Kingsley's Novel. pp. 70. Heinemann. net, 2/6.

O'Grady (Standish), The Coming of Cuculain: A Romance of the Heroic Age of Ireland. p. 8vo. Methuen. 3/6.

Bespr. Athenaeum '95, April 6.

Osmaston (Francis), Vox Amoris Dei. pp. viii—243. Swan Sonnenschein. 2/6.

Palmer (Henry H. Orpen), Jezebel, a Dramatic Poem. Stock. 2/6.

Pearson (Ellen C.) (née Miller), A Dream of a Garden, and other Pieces. With Flora. Illust. by W. F. M. 4to, pp. 58. J. Heywood. 7/6.

Perry (G.), A Sheaf of Poems. New York. 6/6.

Peters (William Theodore), The Tournament of Love: A Pastoral Masque in One Act. With Drawings by Alfred Jones. Sm. 4to., sd., pp. 35. Brentano's (Paris). Fr. 2,50.

Phillips (Stephan), Eremus. 4°. Kegan Paul. 5/ u. 2/6.

Bespr. Abademy, Oct. 6.

Platt (John James), Ohio Valley, Idylls and Lyrics. Longman. 5/.

— (Sarah), Poems. 2 vols. 12mo. ebd. 10/.

— Poems. 2 vols. 12mo. Longmans. 10/.

Pinero (Arthur W.), The Schoolmistress; A Farce in Three Acts. (Plays of Arthur W. Pinero, Vol. 9.) Sq. 16mo, pp. viii—165. Heinemann. sd. 1/6; 2/6.

— The Weaker Sex, a Comedy in Three Acts. (Plays of A. W. Pinero, Vol. 10.) ebd. 1/6 u. 2/6.

Pinkerton (Percy), Adriatica. pp. vii—104. Gay and Bird. net, 5/.
Bespr. Athenaeum, July 28; Academy, Sept. 8.

Poems, Sonnets, Songs, and Verses, by Author of 'The Professor'. 12mo. Bell & Sons. 3/6.

Ragg (F. W.), Quorsum? The Cure of Human Suffering, a Poem. Rivington. 6/.

Randall (J. W.), The Fairies' Festival, ed. by Francis Ellingwood Abbot. Ill. 4°. Boston, Mass. 14/.

Raymond (Walter), Love and Quiet Life. (Somerset Idylls.) pp. vii—264. Hodder and Stoughton. 6/.

Reid (Alan), Sangs o' the Heatherland: Scots Poems and Ballads. pp. 163. J. and R. Parlane (Paisley). 3/6.

— (Robert) (Rob. Wanlock), Poems, Songs and Sonnets. Portrait. pp. xxi—361. A. Gardner. 5/.

Rhys (E.), A London Rose, and other Rhymes. pp. 110. Mathews and Lane. net, 5/.
Bespr. Athenaeum, Sept. 1; Academy, Oct. 6.

Roberts (R.), My Closing Ministry: The Man of Peace, and other Poems. pp. 330. Wesleyan Conference Office. 3/6.

Ross (J. D.), Highland Mary, Papers and Poems. 16mo. A. Gardner. 2/6.

Rossetti (Christina G.), Verses, Reprinted from "Called to be Saints", "Time Flies", "The Face of the Deep." pp. 230. S. P. C. K. 3/6.

Saltus (F. A.), The Bayadere, and other Sonnets. New York. 15/.

Serjeant (Farel V. C.), Angeline, and other Poems. pp. 63. Swan Sonnenschein. 2/6.

Smith (Anne A.), Cinderella Poetry Book for Infants. Blackie. 1/.

— (H.), Intefludes. 2nd ser. Being Two Essays, A Farce and some Verses. Macmillan. 5/.

Smythe (A.), Sir Dunstan's Daughter, and other Poems. Digby & Long. 3/6.

Spenser (Francis Thompson), Poems.
Bespr. Academy, April 14.

Squares and Circles, a Serio-Comic Farce. Digby & Long. 1/.

Stanton (Frank L.), Songs of the Soil. Constable. 5/.

Stockbridge (G. H.), Balder the Poet, and other Verses. pp. viii—98. Putnam's Sons.

Sturgis (J.), A Book of Song. Roy. 16mo. Longmans. 5/.

Symonds (John Addington), Blank Verse. Nimmo. net, 3/.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser. VI, 319.

Taylor (F.), The Age of Leo X in Italy. Newdigate Prize Poem. 16mo. Simpkin. 1/6.

Tennyson (M. H.), The Fool of Fate. Ward & Lock. 6/.

Thayer (W. R.), Poems, New and Old. 16mo. Boston, Mass. 4/6.

Thomas (Edith M.), In Shunshine Land. Poems for Young Folks. Illus. Boston, Mass. 6/6.

— (W. H.), The Romance of a Cornish Cove (Alan Pendragon). Houlston. 1/.

Thompson (Francis), Poems.
Bespr. Athenaeum, Febr. 3.

Thompson. Patmore (Coventry), Mr. Francis Thompson, a New Poet. Fortnightly Review, Jan.
— (F. D.), In the Track of the Sun. Heinemann. 25/.
— (M.), Lincoln's Grave, Harvard Poem of 1893. 16mo. Cambridge Warehouse. 6/.
Tilton (T.), The Heart's Ease, Poems of Rest and Unrest. Unwin. 6/.
Trevor (G. H.), Rhymes of Rajputana. Low & Co. 7/6.
Turberville (W.), The Triumph of Love, Poems. Kegan Paul. 5/.
Viking, Songs of the Cascades. 12mo. H. Cox. 6/.
Voices of the Past, a Sacred Drama in Three Parts. Skeffington. 2/6.
Waite (A. E.), Belle and the Dragon, an Elfin Comedy. Elliot. 4/.
— Lucasta, Parables and Poems. Roy. 16mo. ebd. 2/6.
— Prince Starbeam, a Tale of Fairyland. ebd. 1/6.
— The Soul's Comedy, the Spiritual History of Jasper Cartwright. ebd. 2/6.
Walford (E.), Patient Griselda, and other Poems. Chatto & Windus.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 520.
Wall (A.), At the Cross Roads, and other Poems. Nutt. 3/6.
Walton (E.), Seven Love Songs, and other Lyrics. Stock. 2/6.
Webster (Alphonsus W.), Fragments of Coloured Glass: Poems and Ballads, Historical, Religious, Australian and Miscellaneous. pp. xii—274. Digby, Long & Co. net, 5/.
Wells (E. T.), Bruce's Heart, and other Poems. Digby, Long & Co. 2/6.
White (G. W.), Heart and Songs of the Spanish Sierras. Unwin. 6/.
Wilcox (Ella W.), Poems of Passion. Ill. Ed. with Portrait. 16mo. Chicago. 7/6.
Wilde (O.), The Sphinx, a Poem. Ill. 4to. E. Mathews. 42/.
Williams (F. H.), The Confessions of a Poet. Hutchinson. 2/.
— The Flute Player, and other Poems. New York. 4/6.
— (Richard D'Alton), The Poems of. Edit., with an Introduction by the Author of "Life and Letters of John Martin". pp. 334. Duffy (Dublin). 1/6.
— (W. P.), Poems in Pink. pp. 80. Brown (Salisbury). Simpkin. 5/.

c. Essays.

Allingham (William), Varieties in Prose,
Bespr. Athenaeum, Febr. 17.
Ashton (J.), Varia. Ward, Lock & Co. 10/6.
Battye (A. Trevor-), Pictures in Prose and Nature. Wild Sport and Humble Life. Heinemann. 6/.
Frost (A. D.), Night Lights, Shadows from a Doctor's Reading Lamp. Simpkin. 3/6.
Le Gallienne (R.), Prose Fancies. With a Lithographed Portrait of the Author by R. Wilson Steer. pp. 206. Mathews and Lane. net, 5/.
Bespr. Academy, June 30.
Gibbers (Emily O.), Essays. 16mo. New York. 4/6.
James (W. P.), Romantic Professions, &c. Papers. E. Mathews. net, 5/.
Lubbock (Sir J.), The Use of Life. Macmillan. 3/6.
Marshall (H. R.), Pain, Pleasure, and Æsthetics. Macmillan. net, 8/6.

Nevins (J. B.), What the Welsh Nation Owes to the Welsh Church. Simpkin. 3d.

Paton (Maggie W.), Letters from the New Hebrides. Hodder. 6/.

Porritt (E.), The Englishman at Home. Putnam's Sons. 6/.

Wenley (R. M.), Aspects of Pessimism. Blackwoods. 6/.

Whitaker (H. T.), Pipe Lights, Random Thoughts on a Variety of Subjects. Digby & Long. 3/6.

s. auch *'Essays' unter III, 1.*

IV. Folk-Lore.

Andrews (W.), The New Fairy Book. pp. 276. Andrews (Hull). Simpkin. 4/6.

Asbjörnsen (Chr.) & Moe (Jorgen), Norwegian Fairy Tales, trans. Routledge. 5s.

Aunt Louisa's Book of Fairy Tales. With numerous Illusts. 4to, pp. 96. Warne. 1/.

Bain (R. N.), Cossack Fairy Tales and Folk Tales. Selected, Edit. and Trans. by R. Nisbet Bain. Illust. by E. W. Mitchell. pp. 302. Lawrence and Bullen. 6/.

Bespr. Academy '95, Febr. 9.

Blind, Shetland Folk-Lore and the Old Faith of the Teutons. New Review, Dec.

Bonwick (J.), Irish Druids and Old Irish Religion. Griffith and Farran; Low. 6/.

Book of Fairy Tales (A.) Re-Told by S. Baring-Gould. Illust. with Pictures by A. J. Gaskin. pp. ix—244. Methuen. 6/.

Bright Fairy Tales. With 3 Illusts. (Master Jack Series.) bds. Routledge. 1/.

Busuttil, Holiday Customs in Malta and Sports, Usages, Ceromonies, Omens and Superstitions of the Maltese People.

Bespr. Arch. per lo stud. delle trad. pop. XIV, 1 (Pitrè).

Cameron (Al.), Reliquiae Celticae; texts, papers aed studies in Gaelic Literature and philology. Ed. by Al. Macbain and John Kennedy. Vol. 2. poetry, history and philology. Inverness, Northern Counties Newspaper Printing and Publishing Co. 661 p. 10/.

Charency (Comte H. de), Le folklore dans les deux mondes. Paris, Klincksieck. 429 p.

Bespr. Arch. per lo stud. delle trad. pop. XIV, 1 (Amalfi).

Chatelain (H.), Folk-Tales of Angola; with Melodies. Boston, Mass. 15/.

Christy (R.), Proverbs, Maxims and Phrases of all Ages. 2 vols. Putnam's Sons. red. 16/.

Cox (M. R.), An Introduction to Folk-Lore. Nutt. 3/6.

Cradle Songs and Nursery Rhymes. Edit., with an Introduction by Grace Rhys. (Canterbury Poets.) 16mo. pp. 292. W. Scott. 1/.

Curtin (Jer.), Hero Tales of Ireland. Boston, Little, Brown & Co. 52, 558 p.

D'Aulnoy (Madame), Fairy Tales. Newly Done into English. With an Introduction by Anne Thackeray Ritchie. Illust. by Clinton Peters. New ed., with Additional Illusts. 4to, pp. 542. Lawrence and Bullen. 7/6.

Douglas (Sir G.), Scottish Fairy and Folk Tales; sel. and ed. with an Introduction; il. by Ja. Torrance. 31, 301 p. 12. New York, Scribner's Sons. cl. 1 $ 50 c.

Emerson (P. H.), Tales from Welsh Wales Founded on Fact and Current Tradition. 300 p. Nutt. 3/6.

Bespr. Academy '95, March 9.

— Welsh Fairy Tales, and other Stories. ebd. 2/.

Englert, Das Lied vom Pater Guardian. Zs. d. Ver. f. Volkskunde IV, 4.

Feilberg, Wie sich Volksmärchen verbreiten. Am Ur-Quell V, Heft 7 u. 8.

Field (B.), Fairy Tales. Illust. by C. E. Fripp. pp. 142. H. Cox. 6/.

Folklore in Notes & Queries 8th Ser.: Abnormal whiteness; Almond tree. Banagher sand; bonfires; broken glass; take-bread; Candlemas Day; Christmas; corpse passed through the wall of house; German bands and rain; hedgehog's jawbone for ear-ache; horkey at harvest; horse daisies; king's evil; luck-stones; mackerel and moon; moon worship; ostrich eggs; peacock feathers unlucky; perforated stones; raven crossing the path; seaserpent; shells; storm "cut"; toads; witch-knots for rheumatism.

— and Fairy Tales. Athenaeum, Aug. 4.

Fritze, Indian Fairy Tales. Zs. f. vgl. Litteraturgesch. VII, 5.

Gaidoz (H.), Oblations à la mer et présages.

— L'Enfant qui parle avant d'être né.

— L'Étymologie et le Folk-Lore. Mélusine VII, 3. L'Étym etc. noch 4—6.

Gardiner (Alfonzo), Tales and Stories from Wonderland: A Collection of Folk and Fairy Tales from all Parts of the World. With numerous Illusts. pp. 156. J. Heywood. 1/6; 2/.

Lady **Gaskell,** Old Wedlock and its Folk-Lore. Nineteenth Century, Febr.

Georgian Folk Tales. Trans. by Marjory Wardron. (Grimm Library.) Nutt. net, 4/.

Bespr. Academy, Aug. 4; Notes & Quer. 8th Ser., VI, 119.

Goblet d'Alviella (Count), The Migration of Symbols. With an Introduction by Sir George Birdwood. Archibald Constable & Co.

Godkin (G. S.), Il mal occhio, or the evil eye. Sonnenschein & Co. 3/6.

Golfer's Guide to the Game and Greens of Scotland, by W. Dalrymple. Simpkin. 3/ u. 2/.

Gomme (Alice B.), Children's Singing Games; with the Tunes to which they are Sung. Pictured in Black and White by Winifred Smith. 4to, pp. 68. Nutt. 3/6.

Bespr. Arch. per lo stud. delle trad. pop. XIV, 1 (Pitrè).

— The Traditional Games of England, Scotland and Ireland. vol. I. Nutt.

Bespr. Athenaeum, Apr. 14; Notes & Quer. 8th Ser. V, 319.

Gould (S. Baring), A Book of Fairy Tales Re-told: Ill. with Pictures by A. J. Gaskin. Methuen IX, 244 p. 6/.

— and **Sheppard** (H. F.), A Garland of Country Song: English Folk Songs. With their Traditional Melodies. 4to, pp. 120. Methuen. 6/.

Grimm. Fairy Tales from Grimm. With Introduction by S. Baring-Gould,

and Drawings by Gordon Browne. pp. 362. Gardner, Darton and Co. 6/.

Hartland (Edw. S.), English fairy and folk tales; sel. and ed. with an introd., il. by G. E. Brock. New York, Scribner's Sons. 26, 282 p. cl. 1 $ 50 c.

Hönnicke (Bernh.), Märchen-Studie. 2. Aufl. 12°. 43 s. Leipzig, Robolsky in Komm. M. 0,60.

Hübner (R.), Jakob Grimm und das deutsche Recht. Mit einem Anhang ungedruckter Briefe an J. Grimm. Göttingen, Dietrich VIII, 187 S. 3 M.

Inwards (Rich.), Weather Lore: A Coll. of Proverbs, Sayings and Rules concerning the Weather. Stock.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 179.

Jacobs (Jos.), More Celtic Fairy Tales. Sel. and ed. Ill. by John D. Batton. Nutt. X, 234 p. 6/. New York, Putnam's Sons. cl. 1 $ 75 c.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser., VI, 260.

Jiriczek, The Traditional Games of England.

Bespr. Zs. f. vgl. Litteraturgesch. N. F. VII, 5.

Klee, Die Deutschen Heldensagen (Hagen und Hilde und Gudrun). Literally Translated from the Cambridge University Text by Prof. S. Mendel. (Kelly's Keys to Classics.) 12mo, pp. 64. Cornish. 2/6.

Köhler (Rhld.), Aufsätze über Märchen und Volkslieder. Aus seinem handschriftl. Nachlass hrsg. von John Bolte und Erich Schmidt. VIII, 152 s. Berlin, Weidmann. M. 3.

Bespr. Anglia, Beibl. V, 199 (Weber); Mélusine VII, 2 (Gaidoz); Arch. per lo stud. delle trad. pop. XIII, 4 (Amalfi); Zs. f. deutsches Altertum u. deutsche Litt. XL, 1 (Laistner); Litteraturblatt f. germ. u. rom. Philol. XVII, 3 (Schulerus); Zs. f. vergl. Litteraturgesch. N. F. IX, 3 (Fränkel); Mod. Lang. Notes XI, 8 (v. Klenze).

Lang (A.), The Yellow Fairy Book. With numerons Illusts. by H. J. Ford. pp. 324. Longmans. 6/.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 360.

Larminie (W.), West Irish Folk Tales and Romances Collected and Translated by William Larminie. With Introduction and Notes and Appendix, Containing Specimens of the Gaelic Originals, Phonetically Spelt. (Camden Library.) pp. 290. Elliot Stock. 6/. New York, Macmillan. cl. 2 $.

Bespr. Athenaeum 3465.

Leland (C. G.), The English Gipsies and their Language. 4th ed. pp. 260. Paul, Trübner and Co. 2/6.

Lumbroso (A.), Appunti di Folk-Lore. Arch. per lo studio delle tradizioni pop. XIII, 2.

Lummis (C. F.), Man who Married the Moon, Indian Folk-stories; ill. 12°. New York. 6/6.

Mackie (Gascoigne), The Reconciliation: A Romance of Fairy Land. pp. 141. J. W. Arrowsmith (Bristol). Simpkin. 2/6.

Mackinlay (James M.), Folklore of Scottish Lochs and Springs. pp. 320. W. Hodge and Co. (Glasgow). net, 5/.

Major (A. F.), Sagas and Songs of the Norsemen. Nutt. net, 3/6.

May (Mrs. F.), The Witch of the Jumper Walk, Fairy Tales; illus. p. 8vo. Gay. 2/6.

Mogk (Eug.), Ueber Los, Zauber und Weissagung bei den Germanen. Kl. Beiträge z. Gesch. v. Doz. d. Leipz. Hochschule. S. 81—90,

Moore (H. Keatley), The Child's Song and Game Book: A Collection of Original Songs and Games for Children. In 4 Parts. Parts 1 and 2. Sm. 4to, sd. Swan Sonnenschein. ea. 1/.

More Celtic Fairy Tales. Selected and Edit. by Joseph Jacobs. Illust. by John D. Batten. pp. x—234. D. Nutt. 6/.

Nover (J.), Deutsche Sagen in ihrer Entstehung, Fortbildung und poetischen Gestaltung. Giessen, Roth. M. 2,50.

Nursery Rhymes in Notes & Queries 8th Ser.: "My father died when I was young" V, 126, 217; "Nuts in May" V, 426, VI, 58; "Sing a song a sixpence" V, 386; "Taffy was a Welshman" VI, 112, 211, 252; "There was a little man" V, 387, 436, VI, 67.

— of the Olden Times. (Ever Welcome Series.) Illust. by Jessie Currie. 4to. Jarrold. 1/.

Remains of Saxon Pagandom. Notes & Queries 8th Ser. V, 45.

Roediger (Max), Der grosse Waldesgott der Germanen. Zs. für deutsche Philol. XXVII, 1.

The **Saga** of **Thorstein** Staff-Stroke. From the Icelandic (J. H. W.). Poet-Lore, June-July.

Sakses Oldhistorie. Norröne sagaer og danske sagn. En literaturhistorisk undersøgelse of A. Olrik. Kjøbenhavn, Gad. XII, 316 S.

Sargant (A.), Crystal Ball, Fairy Tales. Bell. 10/6.

Sartori, Der Schuh im Volksglauben. Zs. des Ver. f. Volkskunde IV, 4.

Schück (H.), En sagas historia. Finsk tidskrift. Juli-August.

Sébillot (P.), Les travaux publics et les mines dans les traditions et les superstitions de tous les pays. Les routes, les ponts, les chemins de fer, les digues, les canaux, l'hydraulique etc. Paris, Rothschild. XVI, 623. p. avec 428 ill.

Skinner (Hub. M.), Readings in Folk-Lore; Short Studies in the Mythology of America, Great Britain, the Norse Countries, Germany, India, Syria, Egypt, and Persia. New York, American Book Co. 448 p. 12. cl. 1 $.

Smith (C. H.), Fairy Tales from Classic Myths. Heywood. 3/6.

Starr (F.), Review of Folk-Lore. Mod. Lang. Notes IX, 6.

Stirling (R. M'D.), Inveresk Parish Lore, from Pagan Times. Author (Inveresk). 3/6; 5/.

Strettell (Alma), Lullabies of Many Lands. Collected and Rendered into English Verse, with 77 Illusts. by Emily J. Harding. Fcap. 4to, pp. 127. G. Allen. 7/6.

s. auch **Tait** (M.), Yorkshire. (Cultur- u. Lokalgesch.)

Vacaresco (Helene), The Bard of the Dimbovitza: Roumanian Folk-Songs. 2nd ser. Trans. by Carmen Sylva and Alma Strettell. pp. 136. Osgood, McIlvaine and Co. 10/6.

Vaux (J. Edward), Church Folk-Lore, Post-Reformation Usages, obsolete. Griffith. 10/6.

Ward (H. L. D.), Lailoken or Merlin Silvester. Romania. 88, p. 504—526.

Welsh Fairy Tales, and other Stories. Collected and Edit. by P. H. Emerson. pp. 87. D. Nutt. 2/.

West Indian Folk-Lore. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 365.

Williams (A. M.), Studies in Folk-Song and Popular Poetry. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 5, 329 p. cl. 1 $ 50 c.

Wisby, Saga Literature. Poet-Lore, June-July.

Yeats (W. B.), The Celtic Twilight: Men and Women, Ghouls and Faeries. With a Frontispiece by F. B. Yeats. 12mo, pp. 210. Lawrence and Bullen. 3/6.
Bespr. Academy 1142.

— Irish Fairy and Folk Tales; sel. and ed; ill. by Ja. Torrance. New York, Scribner's Sons. 18, 326 p. 12. cl. 1 $ 50 c.

s. auch unter II: *Dictionary of Brit. Folklore; Jiriczek; Salisbury;* unter III, 1: *Fränkel; Wünsche.*

V. Geschichte.

1. Grossbritannien und die Colonien.

a) Allgemeines.

Archer & Kingsford, The Story of the Nations: The Crusades.
Bespr. Academy '95, Jan. 26.

The **Athanasian Creed** in Connection with the Utrecht Psalter: Being a Report to the Right Hon. Lord Romilly, Master of the Rolls, on a Manuscript in the University of Utrecht. By Sir Thomas Duffus Hardy, D. C. L., Deputy Keeper of the Public Records. 1872. 20/.

— Further Report on the Utrecht Psalter in Answer to the Eight Reports made to the Trustees of the British Museum. Edited by the Dean of Westminister. By Sir Thomas Duffus Hardy, D. C. L., Deputy Keeper of the Public Records. 1874. 10/.

Bain (F. W.), The English Monarchy and its Revolutions: A Study in Analytical Politics. pp. 228. Parker. 6/.

Brassey (Lord), Papers and addresses, naval and maritime, from 1872 to 1893. Arranged and edited by S. Eardley Wilmot. 2 vols. Longmans & Co. 21/.

Calendar of State Papers, Colonial Series. East India and Persia. 1630—1634. Ed. by W. N. Saintsbury. (Stationary Office).
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser., V, 218.

— of State Papers (Domestic): Charles I, 1648—49. Edit. by William Douglas Hamilton.
Bespr. Academy; Febr. 9.

Cassell's History of England: The Jubilee Edition. Vol. 7: From the Illness of the Prince of Wales to the British Occupation of Egypt. 4to, pp. xii—612. Cassell. 9/.

Cochran-Patrick (R. W.), Mediaeval Scotland. Glasgow, MacLehose & Sons.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 320.

Cowan (Henry), Landmarks of Church History. Black.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., VI, 220.

Creighton (M.), A History of the Papacy during the Period of the Reformation. Vol. V. Longmans & Co. 15/.
Bespr. Notes & Quer. V, 239.

A **Discourse** of the Common Weal of this Realm of England. First printed in 1581, and commonly attributed to W. S. Ed. from the MSS. by the late Elizabeth Lamond. Cambridge, University Press.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 259.

Dowden (Bishop of Edinburgh) Celtic Church in Scotland. 12mo. S. P. C. K. 3/6.

Emerton (E.), Introduction to the Study of the Middle Ages. 12mo. Boston, Mass. 5/6.

— Mediaeval Europe, with maps and illustrations. 12mo. ebd. 7/6.

England *s. Bain, Cassell, Gardiner, Green, Higginson, Latimer, Malden, Sharpe.*

Forrest (G. W.), The Administration of the Marquis of Lansdowne in India, 1888—1894. Luzac. 2/6.

Gammage (R. G.), History of the Chartist Movement, 1837—1854. Illust. with numerous Portraits. pp. 440. Browne and Browne (Newcastle-on-Tyne). Truelove and Hanson. net, 15/.

Gardiner (S. R.), History of the Commonwealth and Protectorate, 1649—1660. Vol. 1. pp. 534. Longmans. 21/.
Bespr. Athenaeum, Dec. 1; Academy '95, Jan. 5; Notes & Queries VI, 100.

Gardiner (S. R.) and **Mullinger** (J. B.), Introduction to the Study of English History. 3rd and Enlarged ed. Paul, Trübner and Co. net, 7/6.

Gasquet (F. A.), The Great Pestilence A. D., 1348—49. Simpkin, Marshall & Co. 7/6.
Bespr. Notes & Quer. V, 159.

Green (J. R.), A Short History of the English People. Ill. Vol. 4. Macmillan. 12/.

Griffith (M.), India's Princes: Short Life Sketches of the Native Rulers of India. Portraits. Illust. 4to, pp. viii—273. W. H. Allen. 21/.

Handel u. Industrie *s. Rogers, Toynbee.*

Higginson (T. W.) and **Manning** (E.), English History for American Readers. Longsmans & Co. 6/.

Hinsdale (B. A.), How to Study and Teach History. 12mo. New York. 6/6.

Hope (Mrs.), The First Divorce of Henry VIII., as told in the State Papers. Edit., with Notes and Introduction, by Francis Aidan Gasquet. pp. 390. Paul, Trübner and Co. 6/.
Bespr. Athenaeum, July 21; Notes & Quer. VI, 60.

Indien *s. Forrest, Griffith, Matheson (V, I. b.), Maude, Rees, Ritchie (V, I. b.), Wilberforce.*

Irland *s. Hogan (V, I. b.), O'Kelly, Record off. Publ.*

James VI. Miscellany of the Scottish History Society. I vol. The Library of James VI, 1578—83. Illust. Edinburgh, Scottish History Soc. pp. 672.

Kirchengeschichte *s. Athanasian Creed, Chronicles, Cowan, Dowden, Land, Makower, Leonhardt, Montefiore, Overton, Sanderson, Stephen.*

Kingsford (W.), The History of Canada. Vol. VI, 1776—99. Paul, Trench, Trübner & Co. 15/.

Latimer (Elizabeth W.), England in the Nineteenth Century; illus. Chicago. 10/6.

Makower (F.), Die Verfassung der Kirche von England. VIII, 560 S. Berlin. Guttentag. 20 M.

Malden (H. E.), English Records: A Companion to the History of England. pp. 240. Methuen. 3/6.

Maude (F. C.), Memories of the Mutiny. 2 vols. Remington. 30/.

Maxwell (D.), Bygone Scotland, Historical and Social. Edinburgh, Bryce. 7/6.

Medley (D. J.), A Student's Manual of English Constitutional History. pp. 598. Blackwell (Oxford). Simpkin. 10/6.

Bespr. Athenaeum, Oct. 27.

Melville (A. P.), The Last Scots Parliament: A Sketch of the Past. pp. 66. Cowan and Co. (Perth). 1/.

Montague (F. C.), The Elements of English Constitutional History from the Earliest Times to the Present Day. pp. 240. Longmans. 3/6.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 240.

The Eve of **Naseby** and Relics of the Fight. Notes & Quer. 8th S. V, 303.

O'Kelly (Charles), The Jacobite War in Ireland (1688—91). Edit. by George Noble Count Plunkett and the Rev. Edmund Hogan. (Irish Home Library.) pp. xii—115. Sealy, Bryers and Walker (Dublin). 1/.

Oliphant (Mrs.), Historical Sketches of the Reign of Queen Anne. Macmillan. 8/6.

Bespr. Academy, March 2; Athenaeum, March 9.

Overton (John H.), The English Church in the Nineteenth Century. Longmans & Co. 14/.

Bespr. Athenaeum, Febr. 17; Academy, June 23.

Pike (L. O.), The Constitutional History of the House of Lords. From Original Sources. pp. 120. Macmillan. net, 12/6.

Bespr. Athenaeum, Nov. 24; Academy '95, Febr. 16; Notes & Quer. 8th Ser. VI, 439.

Preuss (W. H.), Die englische Staatsverfassung. VIII, 111 S. Oldenburg, Schulze. M. 1,60.

Prothero (G. W.), Select Statutes, and other Constitutional Documents Illustrative of the Reigns of Elizabeth and James I. pp. 578. Clarendon Press. 10/6.

Bespr. Athenaeum, May 26.

Record Office Publications . . . . Eyre & Son. Acts of the Privy Council. New Ser. Vol. VI. A. D. 1556—1558. Vol. VII. 1558—1570. Ed. by John Roche Dasent. Stationary Office.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 279, 339.

— Acts of the Privy Council of England. New Series. Vol. 8. A. D. 1571—1575. Vol. 9. A. D. 1575—1577. Edited by John Roche Dasent. 10/. ea.

— Calendar of Entries in the Papal Registers Relating to Great Britain



and Ireland. Papal Letters. Vol. I. A. D. 1198—1304. Edited by W. H. Bliss, B. C. L.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 180.

Record Office Publications . . . Eyre & Son. Calendar of Letters and Papers, Foreign and Domestic, of Henry VIII.; ed. by James Gairdner. Vol. 13 u. 14.

Vol. 14 bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 199, 499.

— Calendar of Letters and State Papers Relating to English Affairs. Preserved Principally in the Archives of Simancas. Vol. 2, Elizabeth, 1568—1579. Edited by Martin A. S. Hume. 15/.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 260.

— The Border Papers. Calendar of Letters and Papers Relating to the Affairs of the Borders of England and Scotland. Edited by Joseph Bain. Vol. 1. A. D. 1560—1594. 15/.

— Calendar of the State Papers, Relating to Ireland, of the Reign of Elizabeth. July 1596, to December 1597. Preserved in the Public Record Office. Edited by Ernest George Atkinson of the Public Record Office.

Bespr. Notes & Quer. VI, 299.

— Calendar of State Papers. Domestic Series. 1648—1649. Ed. by W. D. Hamilton. Stationary Office.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 159.

— — — November 1667, to September 1668. Edited by Mary Anne Everett Green. 15/.

— — — October 1668, to December 1669. Ed. by M. A. E. Green. 15/.

— Calendar of State Papers, Colonial Series, America and West Indies, 1675—1676; also Addenda, 1574—1674. Edited by W. Noel Saintsbury. 15/.

— Calendar of the Patent Rolls Preserved in the Public Record Office. Prepared under the Superintendence of the Deputy Keeper of the Records. Edward II., A. D. 1281—1292. 15/.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 219.

— — — A. D. 1307—1313. 15/.

— — — A. D. 1313—1318. 15/.

Letzteres bespr. Notes & Quer. V, 359.

— — — Edward III., A. D. 1330—1334. 15/.

Bespr. Notes & Quer. IV, 179.

— Records of the Parliament Holden at Westminster on the Twenty-eighth Day of February, in the Thirty-third Year of the Reign of King Edward the First, A. D. 1305. Edited by Frederic William Maitland. Stationary Office. 10/.

Bespr. Notes & Quer. VI, 240.

— Lists and Indexes. No. 3. List of Volumes of State Papers Relating to Great Britain and Ireland and the Channel Islands. Part 1. 6/6.

— — No. 4. List of Plea Rolls of Various Courts. 30/.

— — No. 5. List and Index of Ministers' Accounts. Part 1. 16/.

Chronicles and Memorials. Cartularium Monasterii de Rameseia. Vol. III. Edited by W. H. Hart and the Rev. Ponsonby A. Lyons. Stat. Off. Vol. 3. 10/.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser. VI, 260.

— Chartulary (The) of Brinkburn Priory. (The Publications of the Surtees Society. Vol. 90.) pp. xvi—224. Whittaker. 12/.

— Cartularium Prioratus de Gyseburne, Ebor. Diæceseos, ordinis S. Augustini, Fundati A. D. 1519. (Publications of the Surtees Society.) Vol. 89. pp. lix—508. Whittaker and Co. 30/.

— Charters, English, and Deeds recently acquired by the Bodleian Library. Edited by A. S. Napier and W. H. Stevenson. Oxford, Clarendon Press.

— The Historians of the Church of York and its Archbishops. Ed. by James Raine. Vol. 3. 10/.

— Icelandic Sagas, and other Historical Documents Relating to the Settlements and Descents of the Northmen on the British Isles. Vol. 4, The Saga of Hacon, and a Fragment of the Saga of Magnus. With Appendices. Trans. by Sir G. W. Dasent, D. C. L. 10/.

— Gardiner (The Rev. R. B.), The Registers of Wadham College. Part II. From 1719 to 1871.

Bespr. Academy, March '95, May 25.

Scotch Record Publications. The Register of the Privy Council of Scotland. Ed. and Abridged by David Masson, L. L. D. Vol. II, A. D. 1616—1619. 15/.

— Registrum Magni Sigilli Regum Scotorum: The Register of the Great Seal of Scotland, A. D. 1620—1633. Ed. by John Maitland Thomson, M. A., Advocate. 15/.

Irish Record Publications. Annals of Ulster, otherwise Annals of Senat: A Chronicle of Irish Affairs. A. D. 431—1131, 1155—1541. Vol. 2, A. D. 1057—1131, 1155—1378. 10/.

Rees (J. D.), Epochs of Indian History. The Muhammadans. Longmans & Co.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 220.

Reformation *s. Creighton.*

Revolution *s. 'Cromwell' (V, I. b.), Gardiner, Ropes.*

Rogers (J. E. T.), The Industrial and Commercial History of England. Edited by his Son, Arthur G. L. Rogers. 2nd ed. 2 vols. pp. 510. T. Fisher Unwin. 7/.

Bespr. Athenaeum, Febr. 27.

Rose (J. H.), Revolutionary and Napoleonic Era, 1789—1815. Cambridge Warehouse. 4/6.

The **Sacheverell Controversy.** Notes & Quer. 8th Ser. V, 183, 264.

Saxo Grammaticus: The First Nine Books of the Danish History, Trans. by O. Elton, with some Considerations on Saxo's Sources by F. Y. Powell. Nutt. net, 15/.

Schottland *s. Cochran-Patrik, Maxwell, 'Maria Stuart', Melville, Record Off. Pub., Stephen.*



Sharpe (R. R.), London and the Kingdom: A History Derived mainly from the Archives at Guildhall. 3 vols. Vol. 2. Longmans. 10/6.
Bespr. Athenaeum, Sept. 22, Dec. 22; Notes & Quer. V, p. 499.

Smith (G. B.), History of the English Parliament. Together with an Account of the Parliaments of Scotland and Ireland. 2 vols. Ward, Lock and Bowden. red, 12/.

Spalding (T. A.), The House of Lords. Unwin. 10/6.

Stephen (W.), History of the Scottish Church. Vol. I. Edinburgh, Douglas. 12/6.

Torrens (W. M.), A History of Cabinets: from the Union with Scotland to the Acquisition of Canada and Bengal. 2 vol.
Bespr. Athenaeum, June 9; Academy, Nov. 17.

Toynbee (A.), Lectures on tho Industrial Revolution of the 18th Century in England. With Memoir by B. Jowett. 4th ed. With Appendix. pp. 350. Longmans. 10/6.

Universalgeschichte s. *Archer, Emerton.*

Utrecht Psalter s. *Athanasian Creed, Further Report.*

Verfassung s. *Medley, Montague, Pike, Preuss, Smith, Spalding, Wakeling.*

Wakeling (G. H.), King and Parliament, A. D. 1603—1714. (Oxford Manuals of English History, No. 5.) 12mo. pp. 130. Blackie. 1/.

Wallis' Reports of State Trials. New Series. Vol V. Eyre & Sons. 10/.

Walton (Col. Clifford), History of the British Standing Army, A. D. 1660—1700. Harrison. 21/.
Bespr. Athenaeum '95, Febr. 16.

Wilberforce (R. G.), An Unrecorded Chapter of the Indian Mutiny: Being Personal Experiences Compiled from a Diary and Letters Written on the Spot. With Illusts. pp. 240. Murray. 7/6.

Winsor (J.), Cartier to Frontenac, Geographical Discovery. U. S. 1534—1700. Low & Co. 15/.

Woodward (John), Ecclesiastical Heraldry. W. & A. K. Johnston. 35/.

Wright (B.), Reign of Charles I. For Scholarship Candidates. pp. 64. City of London Book Depot.

Wylie (James Hamilton), History of England under Henry IV. 3 vols. Vol. 2: 1405—1406. pp. 532. Longmans. 15/.
Bespr. Athenaeum, March 31.

Yorkshire Inquisitions, Henry III. and Edw. I. Vol. I. Ed. by W. Brown. Yorkshire Archaeological Association.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 519.

b) Biographien und Memoiren.

Agatha Edgar Atheling's Mutter. Notes & Queries 8th Ser. V, 43, 421, 461; VI, 2, 101, 317.

Amherst. Ritchie (Anne Thackeray) and Evans, Lord Amherst and the Advance to Burma. Oxford Warehouse. 2/6.

Bayard (Martha Pintard), Journal of; London 1794—1797. 12mo. New York. 6/6.

Beatty. Rea (Mrs. George T.), A Broken Journey, Memoirs of Mrs. Beatty. 12mo. Nisbet. 3/.

Bells of St. Barnabas, or Aunt Agnes, an-Autobiography. Gall. 2/.

Besant (A.), An autobiography. Unwin. 16/.

Booth. Winter (W.), Life and Art of Edwin Booth. Unwin. 10/6.

Botta (Anne C. L.), Memoirs, written by her Friends, with Correspondence. New York. 15/.

Bradlaugh. Bonner (Hyp. B.), Charles Bradlaugh, his Life and Work, by his Daughter. 2 vols. Unwin. 21/.

Brooke. Stephen (O. L.), Sir Victor Brooke, a Memoir. Murray. 12/.

Buckingham (S. G.), Life of William A. Buckingham. Springfield, Mass. 10/6.

Buckland. Gordon (Mrs.), Life and Correspondence of W. Buckland, D. D. Murray. 12/.

Burghersh, The Letters of Lady Burgersh from Germany and France during the Campaign of 1813—14. Ed. by her daughter, Lady Rose Weigall. Murray.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser. V, 40.

Burrows. Wordsworth (E.), Henry William Burrows, Memorials. Kegan Paul. 6/.

Campbell (C. F.), Letters from Camp during the Siege of Sebastopol. Bentley. 7/6.

Carter (H.), Autobiography of a Cornish Smuggler, 1749—1809, by J. B. Cornish. Gibbings. 4/.

Cartwright (J. Madame), A Life of Henrietta, Daughter of Charles I. and Duchess of Orleans. Seeley & Co. 16/.

Charles II. Blount (T.), Boscobel; or, The Adventures of Charles II. after the Battle of Worcester. Edited, with a Bibliography, by Charles G. Thomas. Tylston and Edwards. 5/.

Churchill. Wolseley (Gen. Viscount), The Life of John Churchill, Duke of Marlborough, to the Accession of Queen Anne. 2 vols. pp. 940. Bentley. 32/.

Bespr. Academy, May 12; Athenaeum, May 19.

Cobbe, Life of France Power Cobbe, by herself. 2 vols. Bentley & Sons. 21/.

Cook. Columbus and Cook, their Lives, Voyages, and Discoveries; illus. W. & R. Chambers. 1s.

Craven. Bishop (M. C.), Memoir of Mrs. Augustine Craven. 2 vols. Bentley. 21/.

Cromwell. Church (S. H.), Oliver Cromwell: A History. Comprising a Narrative of his Life, with Extracts from his Letters and Speeches, and an Account of the Political, Religious and Military Affairs of England during his Time. pp. 534. Putnam's Sons. net, 12/6.

— *s. Carlyle.*

Dale (Thomas Pelham), Life and Letters, by Helen Pelham Dale. 2 vols. G. Allen. 12/6.

Derby (Earl), Speeches and Addresses of Eduard Henry. XV. Earl of Derby. Selected and edited by T. H. Sanderson and E. S. Roscoe. 2 vols. London, Longmans. 21/.

Dudgeon. True Relation of the Travels and Adventures of Matthew Dudgeon. Longman. 6/.

Elizabeth. Inglisfield (W.), Queen Elizabeth and Earl Leicester. Stock 5/.

Elvey (Lady), Life and Reminiscences of George J. Elvey; illus. Low. 7/6.

Erasmus. Froude (J. A.), Life and Letters of Erasmus; Lectures at Oxford, 1893—1894. Longman. 15/; 6/.

Bespr. Academy, Nov. 3; Litt. Rundschau f. d. kathol. Deutschland, No. 3 (Zimmermann).

Fitzgerald (Edward), Letters of. Edit. by William Aldis Wright. Portrait. (Eversley Series.) 2 vols. pp. 368—364. Macmillan. 10/.

Fletcher. Leonhardt (B.), Bischof Fletcher. Anglia XVIII, p. 409 ff.

Forbes (Archibald), Czar and Sultan; a British Lad in the Russo-Turkish War 1877—78. Simpkin. 10/6.

Foulis. Hallen (A. W. Cornelius), The Account-Book of Sir John Foulis, of Ravelston, 1671—1707. pp. 570. Scottish Historical Society.

Gladstone (W. E.), Speeches and Public Addresses. With Notes and Introductions. Edit. by A. W. Hutton and H. J. Cohen. 10 vols. Vol. 9, 1886—88. pp. 390. Methuen. 12/6.

— Thoughts from the writings and speeches. Compiled by G. Barnett-Smith. Ward, Lock & Bowden. 5/.

— Robins (A. F.), The early Life of W. E. Gladstone. Methuen. 6/.

Gontaut. Davis (Mrs. J. D.), Memoirs of the Duchesse de Gontaut, Gouvernante to the Children of France during the Restauration, 1773—1836. Transl. from the French.

Bespr. Academy '95, Jan. 12.

Grant (L. Morrison-), Life, Letters, and Last Poems, by Jessie Annie Anderson. A. Gardner. 4/6.

Granville (Countess), Letters, 1810—1845. Edit. by F. L. Gower. 2 vols. Longmans & Co. 32/.

Gregory (Sir W.), An Autobiography, edit. by Lady Gregory. Murray. 16/.

Hastings. Matheson (G. B.), Life of Warren Hastings, First Governor-General of India. With Portrait. pp. 574. Chapman and Hall. 18/.

Heber. Montefiore (A.), Heber, Bishop of Calcutta; illus. from Heber's Sketches. Partridge. 1/6.

Hill (F.), An Autobiography of Fifty Years in Times of Reform. Ed. with Addit. by C. Hill. Bentley & Sons. 16/.

Hogan (Rev. Edmund), Distinguished Irishmen of the Sixteenth Century. 1st Series. pp. ix—506. Burns and Oates. 6/.

Horsley (R.), Heroic Lives, Livingstone, Stanley, Gordon, Dundonald. Chambers. 2/.

Jakob I. Swift (F. D.), The Life and Time of James the First.

Bespr. Revue Hispanique I, 3 (J. Fitzmaurice-Kelly).

Jekyll (J.), Correspondence with Lady Gertrude Sloane Stanley, by Burke. Murray. 16/.

Joan of Arc. Wyndham (Rev. Francis M.), The Maid of Orleans: Her Life and Mission. From Original Documents. 2nd ed. With the Decree concerning the Beatification and Canonisation of the Venerable Servant of God, Joan of Arc, Virgin, called "The Maid of Orleans". Latin Text with English Version and Notes. pp. xvi—87. St. Anselm's Society. 3/.

Joan I. of Naples, Notes & Quer. 8th Ser. V, 261, 301.

Laud (Archbishop). A Life of Archbishop Laud. By "A Romish Recusant". With Portrait from a Rare Engraving by W. Marshall, Prefixed to the Recantation of the Prelate of Canterbury, Printed in 1641. pp. 486. Paul, Trübner and Co. 15/.

— Simpkinson (C. H.), Life and Times of William Laud, Archbishop of Canterbury. With Portrait. pp. 306. Murray. 10/6.

Bespr. Athenaeum, Dec. 22; Academy '95, May 18.

Lavalette (Count), Memoirs, with Portraits. Gibbings. net, 7/6.

Leslie. Vincent (W. T.), Recollections of Fred Leslie. 2 vols. Paul, Trench, Trübner & Co. 30/.

Ludlow. Firth (C. H.), The Memoirs of Edmund Ludlow. 2 vols. Oxford, Clarendon Press. 36/.

Bespr. Notes & Quer. V, 479.

Macdonald. Pope (J.), Memoirs of Sir John A. Macdonald, 1st Prime Minister of Canada. 2 vols. Arnold. 32/.

Macpherson. Phillips (J. G.), James Macpherson, the Highland Freebooter. A. Gardner. 3/6.

Maitland. Skelton (J.), Maitland of Lethington and the Scotland of Mary Stuart: A History. With 6 Portraits of the Queen. New ed. 2 vols. pp. 810. Blackwood and Sons. net, 28/.

Mannington. Nevill (Lady Dorothy), Mannington and the Walpoles, Earls of Orford; illus. fol. Fine Art Soc. 15/.

Marchmont. Green (Evelyn Everett), Eustace Marchmont, a friend of the People. Shaw. 5/.

Maria Stuart. Forst (Archivar Dr. H.), Maria Stuart und der Tod Darnleys. IV, 43 s. Bonn, Habicht. M. 1.

— Storm (Prof. Dr. Gust.), Maria Stuart. Uebers. von Dr. P. Wittmann. X, 264 s. (Mit Text-Abbildungen u. Tafeln.) München, Mehrlich. M. 5.

Munro. Bradshaw (J.), Sir Thomas Munro and the British settlement of the Madras Residency. Frowde. 2/6.

Olaf. Leighton (R.), Olaf the Glorious, the Viking Age; illus. Blackie. 5/.

Parker. Poole (S. Lane), The Life of Sir Harry Parker. 2 vols. Macmillan & Co. 25/.

Paterson. Egleston (T.), Life of J. Paterson, Major General in the Revolutionary Army. Putnam. 12/6.

Payne. Baker (James), A Forgotten Great Englishman, or the Life and Work of Peter Payne, the Wicliffite.

Bespr. Academy '95, March 23.

Pendleton. Lee (Susan P.), Memoirs of General William Nelson Pendleton. Philadelphia. 10/6.

Polk (L.), Bishop and General. By W. M. Polk. 2 vols. Longmans & Co. 18/

Porter. Merriam (George S.), Noah Porter, a Memorial. Low. 8/6.

Pusey. Liddon (H. P.), Life of E. B. Pusey, by Johnston and Wilson, illus. 4 vols. Vol. 3. Longman. 18/.

Ritchie (Anne T.), Chapters from some Memoirs. Macmillan. 10/6.

Bespr. Academy '95, Febr. 9.

Russell. Williamson (G. C.), John Russell, R. A., by Lord John Ronald Gower. Bell & Son. 25/.

Siddons. Memoirs of Mrs. Siddons. By James Boaden. Philadelphia, Lippincott & Co.

Smith (G. B.), Noble Womanhood: A Series of Biographical Sketches. S. P. C. K. 5/.

— Maxwell (Sir H.), Life and Times of the Right Hon. William Henry Smith. 2 vols. Blackwood & Sons.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 60.

St. Patrick. Sanderson (J.), Story of St. Patrick. Appendix by J. Borland Finlay. New York. 18/.

Stanley. Prothero (R. E.), Life and Correspondence of Arthur Penrhyn Stanley. J. Murray. 32/.

Strafford. Kingsland, Forster's Life of Strafford. Poet-Lore, Nov.

Street (G. S.), The Autobiography of a Boy. Passages from it. Ed. by his Friend. 12mo. Matthews. 3/6.

Bespr. Academy, July 28; Athenaeum, Sept. 15.

Stuart (Karl Eduard). Kleinschmidt, Der Prätendent Karl Eduard Stuart. Illus. Westermanns Monatshefte, Dez.

Symonds. Brown (H. F.), John Addington Symonds, a Biography; illus. 2 vols. Nimmo. net, 36/.

Bespr. Athenaeum '95, Jan. 19; Academy '95, Febr. 2.

Thomas of London, Radford (L. B.), Thomas of London before his Consecration. (Cambridge Essays, No. 7.) Cambridge Warehouse. 4/6.

Tomkinson (W.), Diary of a Cavalry Officer in the Peninsular and Waterloo Campaigns 1809—1815. Sonnenschein & Co. 15/.

Viktoria. Grant (D.), Royalty at Home, Sketches from the Life of Her Majesty. Virtue. 1/.

— Low (Frances H.), Queen Victoria's Dolls, illus. by Alan Wright, 4to. Newnes. 12/6.

Walker (Sir C. P. Beauchamp-), Days of a Soldier's Life, Letters in the Crimea, &c. Chapman. 18/.

Walpole (H.), Memoirs of the Reign of King George the Third. First Published by Sir Denis Le Marchant, and now Re-edited by G. F. Russell Barker. 4 vols. Lawrence and Bullen. net, 52/6.

— Dobson (A.), Horace Walpole, a Memoir. 316 pp. Osgood. 10/6.

Washington (G.), The Writings of George Washington. Collected etc. by W. C. Ford. Vol. 14. New York. 25 $.

Bespr. Athenaeum, April 7.

Wedgewood. Smiles (Samuel), Josiah Wedgewood, F. R. S., his Personal History. Murray. 6/.

Bespr. Academy '95, March 9.

Wolff (H. W.), Odd Bits of History. Longman. 8/6.

Wood (C. W.), Memoirs of Mrs. Henry Wood. Bentley. 6/.

Youmans. Fiske (J.), Life and Letters of Edward Livingstone Youmans. Chapman & Hall. 8/.

2. Amerika.

a) Allgemeines.

Andrews (E. B.), A History of the United States. 2 vols. New York. 18/.

Betts (C. W.), American Colonial History, from Contemporary Medals; ill. New York. 14/.

Humphrey (G. P.), Indian Wars with the First Settlers of the United States. New York. net, 10/.

Jones (C. H.), Campaign for the Conquest of Canada in 1776. Philadelphia. 3/6.

Kingsford (W.), The History of Canada. Vol. VI. 1776—1799. Paul, Trench, Trübner & Co. 15/.

Maclay (E. S.), The United States Navy, 1775 to 1894, illus. 2 vols. Bliss. 31/6.

Nye (G. H. F.), A History of the United States; ill. by F. Opper. 12mo. Philadelphia. 8/6.

Pennypacker (S. W.), Historical and Biographical Sketches. Philadelphia. 5/.

Shaler (N. S.), United States of America: A Study of the American Commonwealth, its National Resources, People, Industries, &c. &c. Illust. 2 vols. Low. 36/.

Smith (M. V.), The Governors of Virginia. Discovery of the Continent. Washington. 10/6.

Stevens (C. E.), Sources of the Constitution of the United States Considered in Relation to Colonial and English History. pp. 284. Macmillan. net, 6/6.

Thomas (A. C.), A History of the United States; illus. 12mo. Boston, Mass. 5/6.

Thompson (R. W.), Recollections of Sixteen Presidents; with Portraits. 2 vols. Indianapolis. 30/.

Yeigh (F.), Ontario's Parliament Buildings, Legislation, 1792—1892. Illus. Marlborough. 10/.

b) Biographien und Memoiren.

Brownies. Cox (P.), The Brownies through the Union. T. F. Unwin. 6/.

Dickinson (Emily), Letters, 1847 to 1886. Edit. by Mabel Loomis Todd. 2 vols. 16mo. Boston, Mass. 9/.

Errett. Lamar (J. S.), Memoirs of Isaac Errett, with Selections from his Writings. 2 vols. Cincinnati. 15/.

Grant. Knollys (H.), Life of General Sir Hope Grant. 2 vols. Blackwood & Sons. 21/.

Howells (W. C.), Recollections of Life in Ohio, 1813 to 1840. Cincinnati. 8/6

Jefferson (T.), Writings and Correspondence by Ford. Vol. 3. New York. 25/.

King (Rufus), Life and Correspondence, by Charles R. King. Vol. I. New York. 25/.

Lincoln (Abraham), Table Talk, by W. Stoddard. Illus. 16mo. New York. 3/6.

— Brooks (N.), Abraham Lincoln and the Downfall of American Slavery. Putnams Sons. 5/.

— (J. L.), Life, Diary and Letters. Boston. net, 14/.

Ropes (J. Codman), The Story of the Civil War. Part 1, to 1862. Putnam. 6/.
Bespr. Academy '95, Apr. 20.

Scott. Wright (M. J.), The Life of General Scott. New York. 6/6.

Sherman Letters. Correspondence between General and Senator Sherman. Low. 16/.

Washington. Johnson (B. T.), Life of General Washington. 12mo. New York. 6/6.

— King (C.), George Washington. pp. 274. Chapman and Hall. 6/.

3. Culturgeschichte.

Adams (G. B.), Civilisation during the Middle Ages, Especially in Relation to Modern Civilisation. Nutt. 10/6.

Alexander (W.), Notes and Sketches of Northern Rural Life in the Eighteenth Century. Cheap ed. 12mo. pp. 222. Douglas (Edinburgh). Hamilton. 1/.

Altgermanische Tracht. Leipz. Zeitung; Wissensch. Beilage Nr. 151.

Armorial Bearings s. Notes & Quer. 8th Ser. V, 36, 136, 238, VI, 339.

Bates (Arlo), The Torch-Bearers. Delivered at the Centennial of the Incorporation of Bowdoin College, June 28th, 1894. pp. 35. Roberts Bros. (Boston U. S. A.)

Bonwick (J.), Irish Druids and Old Irish Religions. Low. 6/.

Burk. Landed Gentry. 2 vol.
Bespr. Athenaeum, June 9.

Cameron (the Rev. Alexander), Reliquiae Celticae. Ed. by A. Macbain and the Rev. J. Kennedy.
Bespr. Athenaeum '95, Apr. 20.

Carrel, English and French Manners. The Fortnightly Review, May.

Chance (F.), "Dinner" I, Academy July 21; II, Academy, Aug. 4.

Chappell (W.), Old English Popular Music. New Ed., with Preface and Notes, and the Earlier Examples Entirely Revised by H. Ellis Wooldridge. 2 vols. Chappell.

Dobson (Austin), Eighteenth Century Vignettes. Second Series.
Bespr. Academy, Nov. 24.

Earle (Alice Morse), Customs and Fashions in Old New England. Nutt. 5/.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 100.

— — ebd. 7/6.

Files (G. T.), The Anglo-Saxon House, its Construction, Decoration and Furniture, together with an Introduction on English Miniature Drawing of the 10th and 11th Centuries. Leipz. Diss.

Fowler (J. K.), Recollections of Old Country Life. Longman. 10/6.

Genealogy. Marshall (W.), The Genealogist's Guide. Rouge Croix. (Privately printed.)
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 359.

— Miscellanea Genealogica et Heraldica. II Series, Vol. V for 1892—3. III Ser. Vol I Pt. I (March '94). Edited by J. Howard. Mitchell & Hughes.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 440.

Gotch and Brown, Architecture of the Renaissance in England. 2 vols. Batsford. 168/ u. 147/.
Bespr. Athenaeum, Aug. 11.

Green (Mrs. J. R.), Town Life in the Fifteenth Century. 2 vols. pp. 910. Macmillan. 32/.
Bespr. Academy, June 16; Athenaeum, June 16.

Harris (T.), Three Periods of English Architecture. Batsford. 7/6.

Hartopp (E. C. C.), Sport in England, Past and Present. H. Cox. 3/6.

Haverfield (F.), Discoveries of Roman Remains in Britain. II. Classical Review VIII, 5.
Bespr. Academy, Jan. 20.

Hill (Georgiana), A History of English Dress from the Saxon Period to the Present Day.
Bespr. Academy, Jan. 20.

Hirt (H.), Die Deutung der germanischen Völkernamen. Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. u. Litt. XVIII, 3.

Hope (Ascott R.), Heroes in Homespun. Scenes and Stories from the American Emancipation Movement. London, Wilsons and Milne. 380 pp.
Bespr. Anglia, Beibl. V, 290 (Klapperich).

Inhülsen (C. H. P.), Englische Urkunden. Anglia, Beibl. V, 338.

— Englische Titulaturen. Anglia, Beibl. V, 340.

Kingsley (Charles), Römer und Germanen. Vorträge geh. an der Univ. zu Cambridge. Mit einer Vorrede von Max Müller. Nach der 9. Aufl. des Originals übersetzt von Martha Baumann. Göttingen, Vandenhoek & Ruprecht. XVI, 296 S.
Bespr. Deutsche Litteraturztg. '95, Nr. 8 (Hinneberg).

Kleinpaul (R.), Die Jagd im Mittelalter. Leipzig, Schmidt & Günther. 49 S. 8°. Mk. 1,50.

Lowther, Our Journall into Scotland, A. D. 1629, 5th of Nov.: From Lowther C. Lowther, Mr. R. Fallow, Peter Mauson. pp. 50. Douglas, Edinburgh. Simpkin. 5/.

Macpherson (A.), Glimpses of Church and Social Life in the Highlands in Olden Times.
Bespr. Athenaeum, Febr. 24.

Macritchie (D.), Scottish Gypsies under the Stewarts. Simpkin. net, 6/.

Porritt (E.), The Englishman at home. Putnams & Sons. 6/.

Procter (M. J.), Points of Difference between the English, Roman and Protestant Churches. Cambridge Hall. 5/.

Die **Stellung** des **altgermanischen Weibes.** Wissenschaftl. Beilage der Leipz. Zeitung Nr. 43.

Sir **Strachey,** Christmas Eve and Christmas Day at an English Country House. Atlantic Monthly, Dec.

Steffen (Gustav F.), Aus dem modernen England. Eine Auswahl Bilder und Eindrücke. Vom Verf. vermehrte und umgearb. deutsche Ausg. mit 134 Text-Illustr. u. 11 Tfln. Aus dem schwedischen v. Dr. Osk. Reyher. VII, 439 s. Leipzig, Hobbing. Geb. M. 10.
Bespr. Anglia, Beibl. V, 251 (Mann).

Usener (H.), Ueber vergleichende Sitten- und Rechtsgeschichte. Verh. d. 42. Philol. Vers. S. 22—45.

Wendt, Aus dem öffentlichen Leben in England. Die Neueren Spr. I, 3.

— England im Jahre 1894. Die Neueren Spr. II, 8.

4. Lokalgeschichte.

Adams (W. H.), Romantic Stories of Our Scottish Towns. 16mo. Simpkin. 1/6 u. 1/.

Addy (S. O.), Hall of Waltheof, the Early Condition of Hallamshire. 4to. Nutt. net, 30/.

— Household Tales, Traditional Remains of York, Lincoln, Derby and Nottingham. Nutt. 7/6.

Ashdown (C. H.), St. Albans, Historical and Picturesque. Stock. 42/.

Atkinson (Rev. J. C.), Memorials of Old Whitby; or, Historical Gleanings from Ancient Whitby Records. Illust. pp. xix—332. Macmillan. net, 6/.
Bespr. Academy, Oct. 27.

Baldwin (F. B.), Old Churches of Our Land, the Why, How and When of Them. 3/.

Batten (John), Historical and Topographical Collections relating to the Early History of South Somerset. Simpkin. 6/6.
Bespr. Athenaeum, Dec. 29.

Carter, A Summer Month in a Welsh Village. Century Magazine XLVII, 6.

Cathcart (W.), Ancient British and Irish Churches, with maps, illus. and indices. 5s. Baptist Tract & Book Soc.

Chase (F.), Dartmouth College and Hanover, New Hampshire, V, 1. Hanover. net, 16/.

Clinch (G.) and **Kershaw** (S. W.), Bygone Surrey. Simpkin. 7/6.

Dorset Records. Pt. I. By Clark.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 40.

— Old Dorset: Chapters in the History of the County. By H. J. Moule. Cassell & Co.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 159.

Fallow (T. M.), Cathedral Churches of Ireland; illus. Bemrose. 2/6.

Ferguson (S.), A History of Westmoreland. (Pop. County Histories.) Stock. 7/6.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 99.

Fishwick (Henry, Lieut.-Col.), A History of Lancashire. (Popular County Histories.) Stock. 7/6.
Bespr. Academy, Nov. 24.

Fitch (E. A.), Maldon and the Blackwater; illus. Simpkin. 1/ u. 6/.

Gerard (J.), Stonyhurst College: Its Life beyond the Seas, 1592—1794, and on English Soil, 1794—1894. Centenary Record. 4to, to Subscribers. M. Ward. net, 21/.

Gillow (J.), St. Thomas's Priory, the Story of St. Austin's, Stafford. Burns. 5/.

Grainge (W.), Battles and Battle Fields of Yorkshire, in the Great Civil War. Simpkin. 5/.

Green (E. Everett-), St. Wynfrith and its Inmates. Jarrold. 6/.

Howison (J. K.), The Isle of Bute in the Olden Time. Vol. I. Blackie & Sons. 15/.

Inglis (J.), Humour of the Scot, 'neath Northern Lights and Southern Cross. Simpkin. 6/.

— Oor Ain Folk, Manse Life in the Mearns. ebd. 6/.

Janvier (T. A.), In Old New York; Illus. and Maps. New York. 7/6.

Kingston (Alfred), Hertfordshire During the Great Civil War and the Long Parliament. With Occasional Notices of Occurrences in Beds, Hunts, Cambs and Essex. 4to, pp. viii—212. Austin and Sons (Hertford). Elliot Stock. 8/.

Lear (H. L. S.), Tales of Kirkbeck. 3 vols. 12mo. Griffith. red. 2/ ea.

Llantwit Major: A Fifth Century University. By A. C. Fryer. Stock.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 260.

Lockwood (E.), The Early Days of Marlborough College. Illust. Cheaper Ed. 4to, pp. 226. Simpkin. net, 2/6.

London. Besant (W.), London. New ed. With 125 Illusts. pp. 340. Chatto and Windus. 7/6.

— Eardley-Wilmot and Streatfield, The Charterhouse Old and New.
Bespr. Athenaeum '95, Dec. 1.

— Loftie (W. J.), A Brief Account of Westminster Abbey. Abridged from the Larger Work. With Illusts. by Herbert Railton. pp. 150. Seeley. 2/6.

— Norman (Phil.), Old London Street Tablets. Notes & Quer. 8th Ser. V, 1, 41, 174.

— Pilgrimages in London. s. Notes & Quer. 8th Ser. V, 398.

— Sala (G. A.), London up to Date. Black. 3/6.

— Sheppard (E.), Memorials of St. James's Palace. 2 vols. Longmans & Co. 36/.
Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 480; Athenaeum '95, April 27.

— Simpson (W. Sparrow), St. Paul's Cathedral and Old City Life: Illustrations of Civil and Cathedral Life from the Thirteenth to the Sixteenth Centuries. Illust. pp. xiv—312. Elliot Stock. 7/6.
Bespr. Athenaeum, Sept. 29; Academy, Dec. 8; Notes & Quer. 8th S. VI, p. 259.

— The Tower of London. Photographed by A. Mackie. With Historical Notes by J. A. J. Housden. Hodder Brothers. 3/6.

Lord (Mrs. Frewen), Tales from St. Paul's Cathedral, told to Children. Low. 1/.

Marshall (Emma), Penshurst Castle in the Time of Sir Philip Sidney. Tauchn. Coll. 2971.

The **Mediaeval Towns** of England. The Atlantic Monthly, Oct.

Merriam (Florence A.), My Summer in a Mormon Village. 16mo. Boston, Mass. 4/6.

Sir **Monier-Williams**, Memorials of Old Harleybury (d. i. East India College). Academy, May 19.

Murray (W. D.), A Register of the Members of St. Mary Magdalen College,

Oxford, from the Foundation of the College. New Series. Fellows to the Year 1520. Clarendon Press. net, 7/6.

Nevins (J. B.), Picture of Wales during the Tudor Period. Howell (Liverpool). Simpkin. net, 3/6.

Oxford Honours, 1220—1894: Being an Alphabetical Register of Distinctions Conferred by the University of Oxford from the Earliest Times. (Clarendon Press Series.) Clarendon Press. 4/6.

Rawle (E J.), Annals of Exmoor, from Record Office Documents. 4to. Truslove. net, 20/.

Renwick (R.), Abstracts of Protocols of the Town-Clerks of Glasgow. Vol. 1, 1547—55. pp. 130. Carson and Nicol (Glasgow). net, 6/.

— Extracts from the Record of the Royal Burgh of Lanark. With Charters and Documents Relating to the Burgh, A. D. 1150—1722. Edited by R. Renwick. Cr. 4to. pp. 473. Glasgow, Carson and Nicol. 12/6.

Records of the Tercentenary Festival of the University of Dublin. 4to. Longmans. 10/6.

Robertson (D.), Brief Account of the Clan Donnachaidh. 4to. Simpkin. net, 1/.

Russell (J.), Reminiscences of Yarrow, by Prof. Campbell, Fraser and Veitch; ill. Simpkin. 5/ l. p. 12/6.

Simms (Rupert), Bibliotheca Staffordiensis. Lichfield, Lomax. (Dictionary of all Staffordshire Writers and their works.)

Bespr. Notes & Queries, 8th Ser. VI, 520.

Tait (M.), Yorkshire: Its Scenes, Lore and Legends. 16mo. pp. 100. E. J. Arnold and Son (Leeds). Simpkin. 2/.

Testamenta Karleolensia. The Series of Wills from the Prae-Reformation Registers of the Bishops of Carlisle, 1353—1386. By R. S. Ferguson. Stock.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. V, 60.

Waddell (R. N.), An Old Kirk Chronicle, being the History of Auldhame Tyninghame and Whitekirk in East Lothian. Blackwood & Sons. 20/ l. p. 30/.

Winchester College, 1393—1893. By Old Wykehamists (Illus.) Academy, Jan. 27.

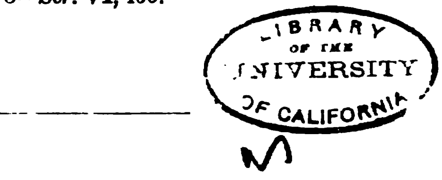
Worsfold (J. N.), A History of Haddlesey, its Past and Present. Stock. 10/6.

Wells, Oxford and Oxford Life.

Bespr. Engl. Stud. XX, 1 (Klinghardt).

West Grinstead et Les Caryll. Étude Historique et Religieuse sur le Comté de Sussex en Angleterre. Par Max de Trenqualéon. Paris, Torre. West Grinstead, Denis. London, Burns & Oates.

Bespr. Notes & Quer. 8th Ser. VI, 160.



Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.